

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“双语音标有声读物”教学法。这套教学法将英语发音与中文发音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音规则。他相信，通过这套教学法，学习者可以轻松克服英语发音难关，提高英语水平。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”品牌，致力于推广这套教学法。他相信，通过这套教学法，广大英语学习者可以轻松克服英语发音难关，提高英语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“双语音标有声读物”教学法。这套教学法将英语发音与中文发音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音规则。他相信，通过这套教学法，学习者可以轻松克服英语发音难关，提高英语水平。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”，旨在帮助广大英语学习者提高阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“注音阅读英语教育”教学法。这套教学法将英语发音与中文发音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音规则。他相信，通过这套教学法，学习者可以轻松克服英语发音难关，提高英语水平。

叶兴阳先生还创办了“注音阅读英语教育”品牌，致力于推广这套教学法。他相信，通过这套教学法，广大英语学习者可以轻松克服英语发音难关，提高英语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“注音阅读英语教育”教学法。这套教学法将英语发音与中文发音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音规则。他相信，通过这套教学法，学习者可以轻松克服英语发音难关，提高英语水平。

叶兴阳先生还创办了“注音阅读英语教育”品牌，致力于推广这套教学法。他相信，通过这套教学法，广大英语学习者可以轻松克服英语发音难关，提高英语水平。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 14 个章节

1. 富人，穷人(rich Man, Poor Man) 000001

2. 富人，穷人(rich Man, Poor Man) 000002

3. 富人，穷人(rich Man, Poor Man) 000003

4. 富人，穷人(rich Man, Poor Man) 000004

5. 富人，穷人(rich Man, Poor Man) 000005

6. 富人，穷人(rich Man, Poor Man) 000006

7. 富人，穷人(rich Man, Poor Man) 000007

8. 富人，穷人(rich Man, Poor Man) 000008

9. 富人，穷人(rich Man, Poor Man) 000009

10. 富人，穷人(rich Man, Poor Man) 000010

11. 富人，穷人(rich Man, Poor Man) 000011

12. 富人，穷人(rich Man, Poor Man) 000012

13. 富人，穷人(rich Man, Poor Man) 000013

14. 富人，穷人(rich Man, Poor Man) 000014

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

富人，穷人(Rich Man, Poor Man)

第1/14页

[ðə; ði][ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt][ˈguːtənbɜːrg] [ˈiːbʊk] , [ˈrɪtʃ] [ˈmæn] , [ˈpʊr] [ˈmæn] , [baɪ][ˌmæksəˈmɪljən][ˈfɑːstər] ,
The Project Gutenberg eBook , Rich Man , Poor Man , by Maximilian Foster ,
这 项目 古腾堡 电子书 , 富有的 男人 , 贫穷的 男人 , 经过 马克西米利安 促进 ,
[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][ef] . [ɑːr] .

Illustrated by F . R . Gruger
插图 经过 F . 拉 . 格鲁格

古腾堡计划电子书《富人，穷人》，作者马克西米利安·福斯特，插图作者F·R·格鲁格

[noʊt] : [ˈɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)][ˈpeɪdʒɪz][ɑːr; ər][əˈveɪləb(ə)] [θruː] [ðə; ði] [ˈguːgl] [ˈbʊks] [ˈlaɪbrəri]
Note : Images of the original pages are available through the Google Books Library
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 这 谷歌 图书 图书馆
[ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt] .

Project :
项目 :

注：原始页面的图像可通过 Google 图书图书馆项目获取。

[siː] [eɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː ˈdʌbljuː] . [ˈguːgl] . [kɑːm] / [ˈbʊks] ? id= _ -
See http : / / www . google . com / books ? id= _ BYeAAAAMAAJ
看 http : / / 万维网 . 谷歌 . com / 图书 ? id= _ -

请参阅 http://www.google.com/books?id=_BYeAAAAMAAJ

[[aɪ]]
[**i**]
[我]

[我]

[ˈrɪtʃ] [ˈmæn] , [ˈpʊr] [ˈmæn]
RICH MAN , POOR MAN
富有的 男人 , 贫穷的 男人

富人，穷人

[[iː]]
[**ii**]
[二、]

[ii]

[[aɪˈaɪˈaɪ]]
[**iii**]
[三、]

[iii]

[[aɪ ˈviː]]
[**iv**]
[四]

[iv]

" - [nɑːt][dʒʌst][ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n] , [bæb] !
" ' **Not just a cousin , Bab !**
" - 不是 只是 一个 表哥 , 巴布 !

“不只是表亲，巴布！ ”

[nɑːt] [ðæt] — [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] ! -
Not that — can't you see ! ' —
不是 那 — 不能 你 看 ! -

不是那样的——你难道看不出来吗！

[ˈviː]
[**v**]
[v]

[v]

[ˈrɪtʃ] [ˈmæn] ,
RICH MAN ,
富有的 男人 ,

富翁

[ˈpʊr] [ˈmæn]
POOR MAN
贫穷的 男人

穷人

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˌmæksəˈmɪljən] [ˈfɑːstər]
MAXIMILIAN FOSTER
马克西米利安 促进

马克西米利安·福斯特

[ˈɔːθər] [ˈʌv; əv] " [ðə; ði] [ˈwɪslɪŋ] [ˈmæn] , "
AUTHOR OF " THE WHISTLING MAN , "
作者 的 " 这 吹口哨 男人 , "

《吹口哨的男人》的作者

" [ˈkiːpɪŋ] [ˈʌp] [əˈpɪərənsəz] , " [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
" **KEEPING UP APPEARANCES** , " **ETC** .
" 保持 向上 外貌 , " ETC .
" “维持体面”等等。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ]
ILLUSTRATED BY
插图 经过

插图由

[ef] . [ɑːr] .
F . R . GRUGER
F . 拉 . 格鲁格

FR GRUGER

[diː] . [ˈæpəlˌtən] [ænd; ənd] [ˈkʌmpəni]
D . APPLETON AND COMPANY
D . 阿普尔顿 和 公司

D. 阿普尔顿公司

[nuː] YORKLONDON1916
NEW YORKLONDON1916
新的 YORKLONDON1916

纽约伦敦1916

[ˈvaɪ, ˈviː]
[**vi**]
[六]

[vi]

[ˈkɑːpɪraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1916 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1916年，作者

[diː] . [ˈæpəlɪtən] [ænd; ənd] [ˈkʌmpəni]
D . APPLETON AND COMPANY
D . 阿普尔顿 和 公司

D. 阿普尔顿公司

[ˈkɑːpɪraɪt] , - , [baɪ][ðə; ði][ˈkɜːrtɪs] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [ˈkʌmpəni]
Copyright , 1915 , by The Curtis Publishing Company
版权 , - , 经过 这 柯蒂斯 出版 公司

版权所有，1915年，柯蒂斯出版公司

[ˈprɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][juˈhaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə]
Printed in the United States of America
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[[viː, aɪˈaɪ]]
[vii]
[七]

[vii]

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈtʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[aɪ] . [wʌn]
I . 1
我 . 1

一、1

[iː] . -
II . 11
三 . -

II.11

[aɪˈaɪˈaɪ] . -
III . 26
三、 . -

III. 26

[,aɪ ˈviː] . -
IV . 41
第四 . -

IV.41

[viː] . -
V . 49
V . -

第49卷

[ˈvaɪ, ˈviː] . -
VI . 59
六年级 . -

第六章 59

[viː,ar'ar] . - VII . 72 七 . -	VII.72
[viː,ar'ar'ar] . - VIII . 93 八 . -	VIII.93
[ar'eks] . - IX . 105 第九章 . -	IX.105
[eks] . - X . 113 X . -	X. 113
[saɪ,zaɪ,ksaɪ,gzaɪ] . - XI . 122 十一 . -	十一、122
[ɛks,ar'ar] . - XII . 139 十二 . -	XII.139
[ɛks,ar'ar'ar] . - XIII . 157 十三 . -	XIII.157
[ɛks,ar'vi:] . - XIV . 164 十四 . -	XIV.164
[ɛks'vi:] . - XV . 176 十五 . -	XV.176
[ɛks'vi:'ar] . - XVI . 191 十六 . -	XVI.191
[ɛks,vi:'ar'ar] . - XVII . 207 十七 . -	XVII.207
[ɛks,vi:'ar'ar'ar] . - XVIII . 215 十八 . -	XVIII.215
[ɛks,ar'eks] . - XIX . 227 十九 . -	XIX.227

[ˈeks ˈeks] . -
XX . 245
XX . -

XX. 245

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] . -
XXI . 257
二十一 . -

XXI.257

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] . -
XXII . 275
二十二 . -

XXII.275

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] . -
XXIII . 290
二十三 . -

XXIII.290

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈvi:] . -
XXIV . 299
二十四 . -

XXIV.299

[ˌɛksˈɛksˈvi:] . -
XXV . 310
25 . -

XXV.310

[ˌɛksˈɛksˈvi:ˈaɪ] . -
XXVI . 319
26 . -

XXVI.319

[lɪst] [ʌv; əv] [,ɪləˈstreɪʃəns]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

" - [nɑ:t][dʒʌst][ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n] , [bæb] !
" ' Not just a cousin , Bab !
" - 不是 只是 一个 表哥 , 巴布 !

“不只是表亲，巴布！ ”

[nɑ:t] [ðæt] — [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] ! -
Not that — can't you see ! ' —
不是 那 — 不能 你 看 ! -

不是那样的——你难道看不出来吗！

" [ˈfrʌntɪspi:s]
" Frontispiece
" 卷首插图

“卷首插图

[ˈfeɪsɪŋ] [peɪdʒ]
FACING PAGE
面向 页

对面页

" - [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪv] [ˈnevər] [bɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [dæns] ! - " -
" ' Do you know , I've never been at a dance ! ' " 18
" - 做 你 知道 , 我已经 绝不 到过 在 一个 舞蹈 ! - " -

“你知道吗，我从来没参加过舞会！ ”18

" [wʌn] [θɔ:t] [stʊd] [aʊt] . . .
" One thought stood out . . .
" 一 想法 站立 出去 . . .

“一个想法特别突出.....”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔ:st] [ˈvɛrɪk] . " -
she had lost Varick . " 220
她 有 丢失的 瓦里克 . " -

她失去了瓦里克。”220

" - [ɪts] [juː; jʊ][hiː; hi] [ˈwʌnts] [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈhiːz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ! - " -
" ' It's you he wants and you he's going to have ! ' " 288
" - 它是 你 他 想要 和 你 他是 去 到 有 ! - " -

“他想要的就是你，他一定要得到你！”288

[ˌviː,ɑrˈɑrˈɑɪ]] [[wʌn]]
[viii] [1]
[八] [1]

[viii][1]

[rɪtʃ] [mæn] , [pʊr] [mæn]
RICH MAN , POOR MAN
富有的 男人 , 贫穷的 男人

富人，穷人

[aɪ]
I
我

我

[ˈpraːmptli] [æt; ət][sɪks] [ˈevri] [wi:k] - [deɪ] [ˈiːvniŋ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəl,sʌn] [keɪm] [daʊn]
Promptly at six every week - day evening in the year Mr . Mapleson came down
及时 在 六 每一个 星期 - 天 晚上 在 这 年 先生 . 枫树 来了 向下
[ðə; ði] [sterz] [ʌv; əv][ðə; ði][el] [roʊd] [ˈsteɪ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɔːrnər] [ænd; ənd] [ˈtrʌdʒd] [ʌp][ðə; ði] [saɪd] [stri:t]
the stairs of the L road station on the corner and trudged up the side street
这 楼梯 的 这 L 路 车站 在 这 角落 和 艰难跋涉 向上 这 边 街道
[tɔːrd] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .
toward his home .
朝向 他的 家 .

一年中的每个工作日晚上六点，马普尔森先生都会准时从街角的 L 路车站的楼梯上下来，沿着小街向家走去。

[hiː; hi] [lɪvd] [æt; ət] [ˈmɪsɪz] . - , [ðə; ði] [læst] [haʊs] [bʌt; bət] [wʌn] [ɪn][ðə; ði] [blɔ:k] ;
He lived at Mrs . Tilney's , the last house but one in the block ;
他 居住地 在 太太 . - , 这 最后的 房子 但 一 在 这 堵塞 ;

他住在蒂尔尼太太家，那是这栋楼倒数第二栋房子；

[bʌt; bət] [ðʊ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sɪksˈtiːn] [ˈjɪrz] [ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəl,sʌn] [hæd; həd] [ˈbɔːrdɪd] [ðer; ðər] ,
but though for more than sixteen years Mr . Mapleson had boarded there ,
但 尽管 为了 更多的 比 十六 年 先生 . 枫树 有 登机 那里 ,

但尽管马普尔森先生在那里寄宿了十六年多，

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlændˌleɪ.dɪz] [ˈʌðər] [ˈpeɪtrənz] — [ɔːr][ðə; ði] [ˈlændˌleɪdɪ] [ˈiːðər] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] —
none of the landlady's other patrons — or the landlady either , for that matter —
没有任何 的 这 房东太太的 其他 顾客 — 或者 这 房东 任何一个 , 为了 那 事情 —
[nuː] [mʌt] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [ˈfeləʊ] - [gest] .
knew much about their fellow - guest .
知道 很多 关于 他们的 同伴 - 客人 .

房东太太的其他客人，甚至包括房东太太本人，都对这位同住的客人知之甚少。

[ˈfræŋkli] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)] .
Frankly he was a good deal of a puzzle .
坦率地说 他 曾是 一个 好的 交易 的 一个 谜 .

坦白说，他真是个谜。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [θɔ:t] [hɪm; ɪm] [kwɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪz] [br'saɪdz] .
The others thought him queer in his ways besides .
这 其他的 想法 他 酷儿 在 他的 方式 除了 .

此外，其他人也觉得他行为举止古怪。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [raɪt] [pər'hæps] .
They were right perhaps .
他们 是 正确的 也许 .

或许他们是对的。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mæn] , [raʊnd] - [ˈʃoʊldərd] , [ˈeldərli] [ænd; ənd] [sper] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er]
He was a little man , round - shouldered , elderly and spare , with an air
他 曾是 一个 小的 男人 ; 圆形的 - 肩部 ; 老年 和 空闲的 ; 和 一个 空气
[ʌv; əv][ə'lɜ:rt] ,
of alert ,
的 警报 ;

他个子矮小，圆肩，年纪较大，身材瘦削，但神情警觉。

[ˈbʌslɪŋ] [ˈenədʒi] [kwɪt] [ˈbæ:d,laɪk][ɪn][ɪts] [əˈbrʌptnəs] .
bustling energy quite birdlike in its abruptness .
繁华 活力 相当 像鸟一样 在 它是 突兀 .

活力四射，却又突兀得像鸟儿一般。

[ˈʌpɪʃ] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [dʒʌdʒd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][self] - [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [tu:] ;
Uppish you might have judged him , and self - important too ;
傲 你 可能 有 评判 他 , 和 自己 - 重要的 也 ;

你可能会觉得他傲慢自大，而且自以为是；

[jet] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈtaɪərd] [aɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [dru:p] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smɔ:l] [ˈsensətɪv] [[tu:'tu:]]
yet in his tired eyes as well as in the droop of his small sensitive [2]
然而 在 他的 疲劳的 眼睛 作为 出色地 作为 在 这 下垂 的 他的 小的 敏感的 [2]

然而，在他疲惫的眼神中，以及在他那双微微下垂的小眼睛里[2]

[maʊθ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [br'laɪd] [ðə; ði][ˈvænəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɑ:mpəs] , [ˈkɑ:nfɪdənt][mæn]
mouth there was something that belied the vanity of a pompous , confident man
嘴 那里 曾是 某物 那 谎言 这 虚荣 的 一个 傲慢 ; 自信的 男人
.
:
.

他的嘴里似乎藏着某种东西，这与一个自负、自信的男人的虚荣心截然相反。

[nɔ:r][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈbrɪsknəs] [soʊ] [ˈveri] [kən'vɪnsɪŋ] , [wʌns][ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈkloʊsli] [skænd] [hɪm; ɪm] ,
Nor was his briskness so very convincing , once you had closely scanned him ,
也不 曾是 他的 轻快 所以 非常 令人信服的 , 一次 你 有 密切 扫描 他 ;

仔细观察他之后，你会发现他的干脆利落也并不那么令人信服。

[fɔ:r; fər] [br'ni:θ] [aɪ 'ti:][ɔ:l][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsi:krət] , [ˈfɜ:rtɪv] [ˈnɜ:rʌvsnəs] [ðæt] [ˈbɔ:dəd] [æt; ət] [taɪmz]
for beneath it all was a secret , furtive nervousness that bordered at times
为了 下面 它 全部 曾是 一个 秘密 ; 鬼鬼祟祟 紧张 那 带边框 在 时代
[ɑ:n][ðə; ði] [ˈpænɪki] .
on the panicky .
在 这 惊慌失措 .

因为在这一切表象之下，隐藏着一种隐秘的、难以察觉的紧张，有时甚至接近恐慌。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [ɪn] [ɔ:rt] , [[aɪ] — [aɪ] [tu:; tə][ə; eɪ][ləst] [dɪ'gri:] ; [ə; eɪ][self] - [ˈkɑ:nfəs] ,
He was , in short , shy — shy to a last degree ; a self - conscious ,
他 曾是 ; 在 短的 , 害羞的 — 害羞的 到 一个 最后的 程度 ; 一个 自己 - 有意识的 ;
简而言之，他很害羞——极其害羞；一个不善交际的人，

[ˈtɪməərəs] [mæn] [ðæt] [ɑ:n] [ˈevri] [əˈkeɪzn] [ˈfræŋk] [ˌmɪsˈtrʌst.fəl.i] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɪzi] [wɜ:rlɪd] [əˈbaʊt]
timorous man that on every occasion shrank mistrustfully from the busy world about
胆怯的 男人 那 在 每一个 场合 缩小 不信任地 从 这 忙碌的 世界 关于
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他是一个胆怯的人，总是带着怀疑和畏惧退缩，躲避着周围熙熙攘攘的世界。

[ə; eɪ] [ˈkæstəweɪ] [məˈru:nd] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈdezərt] [ˈaɪlənd][kʊd; kəd] [ˈskersli] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:ɹ] [ˈsɑ:ləteri] ,
A castaway marooned on a desert island could scarcely have been more solitary ,
一个 荒岛求生者 被困 在 一个 沙漠 岛 可以 几乎 有 到过 更多的 孤 ,
被困在荒岛上的落难者，恐怕很难再感到孤独了。

[ˈoʊnli][ɪn][ˈmɪstər] . - [keɪs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði][ˈsɑ:lətu:d][wʌz; wəz] [nu:] [ˈjɔ:k] .
only in Mr . Mapleson's case , of course , the solitude was New York .
仅有的 在 先生 : - 案件 , 的 课程 , 这 孤独 曾是 新的 约克 :
当然，只有马普尔森先生的孤独之地是纽约。

[ðer; ðər][ɑ:r; əɹ] [ˈmeni] [sʌt]] .
There are many such .
那里 是 许多 这样的 :
这样的例子有很多。

[noʊ] [ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] , [ɪnˈdi:d] , [ɪz] [wɪˈðəʊt] [ɪts][ˈmɪstər] . - .
No quarter of the city , indeed , is without its Mr . Maplesons .
不 四分之一 的 这 城市 , 的确 , 是 没有 它是 先生 : - :
事实上，这座城市的每个角落都能找到像马普尔森先生这样的人。

[ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [keɪdʒd][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ɡrɪlz] [ʌv; əv] [ˈevri] [bæŋk][ænd; ənd] [kaʊntɪŋ] -
They are to be seen caged behind the grilles of every bank and counting -
他们 是 到 是 已见 笼中 在后面 这 烤架 的 每一个 银行 和 计数 -
[ru:m] ; [ðeɪ] [ɪnˈfest] ,
room ; they infest ,
房间 ; 他们 虫害 ,
它们被关在每家银行和点钞室的栅栏后面；它们泛滥成灾。

[æz; əz] [wel] , [ðə; ði] [ˈhaɪv,lʌɪk] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [ɪnˈʃʊərəns] [ˈkʌmpənɪz] ; [sɔ:ft] - [ˈfʊtɪd] ,
as well , the hivelike offices of the big insurance companies ; soft - footed ,
作为 出色地 , 这 蜂巢状 办公室 的 这 大的 保险 公司 ; 柔软的 - 有脚的 ,
[ˈfeɪθf(ə)] , [mi:k] ,
faithful , meek ,
忠实 , 温顺 ,
还有大型保险公司如同蜂巢般的办公室；轻声细语、忠诚、温顺，

[ðeɪ] [ˈbɜ:roʊ] [ˈdʌstɪli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmʌsti] , [ˈdʌsti] [bæk] [ru:mz; rʊmz][ænd; ənd][ˈlaɪbrɛrɪ:z][ʌv; əv][ðə; ði]
they burrow dustily among the musty , dusty back rooms and libraries of the
他们 洞穴 尘土飞扬地 之中 这 发霉的 , 尘土飞扬 后退 房间 和 图书馆 的 这
[lɔ:] .
law :
法律 :

它们在法律界尘土飞扬、霉味扑鼻的后屋和图书馆里悄悄地钻来钻去。

[mɪɹ] [kɑ:gz][ɪn][ðə; ði] [məˈʃi:n] , [ðer; ðər] [rɪˈwɔ:rd] [ɪz] [ɪɡˈzɪstəns] , [ˈnʌθɪŋ] [els] .
Mere cogs in the machine , their reward is existence , nothing else .
仅仅 齿轮 在 这 机器 , 他们的 报酬 是 存在 , 没有什么 别的 :
他们只是机器上的齿轮，他们的回报仅仅是存在，别无其他。

[ðen] [wen] [ðə; ði][kɑ:g][ɪz][ˈbroʊkən] , [ɪts] [ˈju:sflnəs] [æt; ət][æən; ən][end] ,
Then when the cog is broken , its usefulness at an end ,
然后 什么时候 这 齿轮 是 破碎的 , 它是 用处 在 一个 结尾 ,
当齿轮损坏时，它的用途也就结束了。

[aɪˈti:] [ɪz] [kæst] [ˈkerləsli] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈskræphi:p] , [waɪl] [ðə; ði] [məˈʃi:n] [goʊz] [ˈgraɪndɪŋ] [ɑ:n] .
it is cast carelessly on the scrapheap , while the machine goes grinding on .
它是投掷粗心大意在这废料堆 , 尽管这机器去研磨在 .
它被随意地扔进废料堆, 而机器却继续运转。

[oʊ][ˈtɛmpɔr, ˌtɛmˈpɔri] !
O tempore !
哦 临时 !
哦, 时代!

[oʊ][ˈmɔ:reiz] !
O mores !
哦 习俗 !
哦, 世道变了!

[ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəl,sən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [klɜ:rk] [ɪn] [ə; eɪ] [paɪn] [stri:t] [ˈri:əl] - [ɪˈstert] [ˈɑ:fɪs] .
Mr . Mapleson was a clerk in a Pine Street real - estate office .
先生 . 枫树 曾是 一个 职员 在 一个 松树 街道 真实的 - 财产 办公室 .
马普尔森先生是松树街一家房地产公司的职员。

[hɪz; ɪz] [ˈsæləri] [wʌz; wəz] [ˈtwenti] - [eɪt] [[θri:]]
His salary was twenty - eight [3]
他的 薪水 曾是 二十 - 八 [3]
他的薪水是二十八[3]

[ˈdɑ:ləz, ˈdɒləz] [ə; eɪ] [wi:k] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪmpˈlɔɪəz] [θɔ:t] [aɪˈti:] [haɪ] !
dollars a week , and his employers thought it high !
美元 一个 星期 , 和 他的 雇主 想法 它 高的 !
每周几美元, 他的雇主都觉得这笔钱很高!

[bʌt; bət] [ɪˈnʌf] !
But enough !
但 足够的 !
够了!

[təˈnaɪt] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈkrɪsməs] [i:v] ;
Tonight it was Christmas Eve ;
今晚 它 曾是 圣诞节 前夕 ;
今晚是平安夜;

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəl,sən] [dɪˈsendɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [el] [roʊd] [ˈsteɪf(ə)n] [ænd; ənd] [ˈtrʌdʒd]
and as Mr . Mapleson descended from the L road station and trudged
和 作为 先生 . 枫树 下降 从 这 L 路 车站 和 艰难跋涉
[ˈwestwərd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [wei] ,
westward on his way ,
向西 在 他的 方式 ,
当马普尔森先生从L路车站下来, 艰难地向西走去时,

[ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz] [ˈsi:krət] , [æz; əz] [ˈfɜ:rtɪv] [æz; əz] [hɪmˈself] , [ˈkwɪvəd] [ˈreɪdiəntli] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
a smile as secret , as furtive as himself , quivered radiantly on his lips .
一个 微笑 作为 秘密 , 作为 鬼鬼祟祟 作为 他自己 , 颤抖 光芒四射 在 他的 嘴唇 .
他嘴角勾起一抹神秘、隐秘的微笑, 如同他本人一样闪耀着光芒。

[ˌoʊvərˈhed] , [θru:] [ə; eɪ] [rɪft] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfli:si] , [ˈreɪsɪŋ] [klaʊdz] ,
Overhead , through a rift in the fleecy , racing clouds ,
开销 , 通过 一个 裂痕 在 这 羊毛 , 赛车 云 ,
头顶上, 透过蓬松飞驰的云层的一道裂缝,

[ə; eɪ] [hoʊst] [ʌv; əv] [stɑ:rz] [bleɪzd] [daʊn] [laɪk] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈæŋkər] [ˈɑ:rgəsi] ;
a host of stars blazed down like the lights of an anchored argosy ;
一个 主持人 的 明星 燃烧的 向下 喜欢 这 灯 的 一个 锚定 阿戈西 ;
无数繁星如同停泊在海面上的商船灯光般闪耀而下;

[rɪ'membə] , [ˈkrɪsməs] [kʌmz] [bʌt; bət] [wʌnz] [ə; eɪ] [ˌjɪr] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [slɑɪt] [ˈfɪɡjə] [[fɔːr]]
Remember , **Christmas comes but once a year ; and as the slight figure [4]**
记住 , 圣诞节 来 但 一次 一个 年 ; 和 作为 这 轻微 数字 [4]

记住, 圣诞节一年只有一次; 而且正如这个小小的数字[4]

[pæst] [ˈswɪftli] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [stri:t] [læmp] [ˈstændɪŋ] [nɪr] [hɪz; ɪz] [dɔːr] ,
passed swiftly under a street lamp standing near his door ,
通过了 迅速地 在下面 一个 街道 灯 常设 靠近 他的 门 ;

他迅速地从门口附近的一盏路灯下穿过。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ɡloʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ɡreɪ] [ˈfɜːroʊd] [feɪs] [ðæt] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ˈweɪdʒəd] [spræŋ]
there was a glow in the gray furrowed face that one would have wagered sprang
那里 曾是 一个 辉光 在 这 灰色的 沟壑 脸 那 一 会 有 下注 弹簧

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [hɑːrt] [fɪld] [ˈoʊnli] [wɪð; wɪθ] [ˈkaɪndlɪnəs] ,
from a heart filled only with kindness ,
从 一个 心 已填 仅有的 和 善良 ;

那张灰白而布满皱纹的脸上闪烁着光芒, 人们会毫不犹豫地认为那光芒源自一颗充满善良的心。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈnaɪts] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ɡʊdˈwɪl] .
with the night's spirit of goodwill .
和 这 夜晚 精神 的 善意 .

带着今晚的友好精神。

[stiːl] [ˈsmɑɪlɪŋ] , [ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəl, sʌn] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈlætʃkiː] [ænd; ənd] [stept]
Still smiling , Mr . Mapleson opened the door with his latchkey and stepped
仍然 微笑 , 先生 . 枫树 打开 这 门 和 他的 锁钥匙 和 步

[ˈɪntuː] [ˈmɪsɪz] . - [hɔːl] .
into Mrs . Tilney's hall .
进入 太太 . - 大厅 .

马普尔森先生脸上仍带着笑容, 用钥匙打开门, 走进了蒂尔尼太太的走廊。

[ðen] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [θɪŋ] [əˈkɜːrd] .
Then a curious thing occurred .
然后 一个 好奇的 事物 发生 .

然后, 一件奇怪的事情发生了。

[ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəl, sʌn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [stʊd] [pɔɪzd] [ɪn] [æn; ən] [ˈætɪtuːd]
Closing the door , Mr . Mapleson for a moment stood poised in an attitude
结束 这 门 , 先生 . 枫树 为了 一个 片刻 站立 准备 在 一个 态度

[ʌv; əv] [əˈkjuːt] [əˈten(ə)n] .
of acute attention .
的 急性 注意力 .

关上门后, 马普尔森先生站在那里, 神情高度集中, 一动不动。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɔːt] [ˈoʊnli] [ˈfɜːrtɪv] , [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈkræftɪ] [tuː] .
It was not only furtive , it was a little crafty too .
它 曾是 不是 仅有的 鬼鬼祟祟 , 它 曾是 一个 小的 狡猾 也 .

它不仅鬼鬼祟祟, 而且还有点狡猾。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˈroʊmɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
Then his eyes , roaming about him ,
然后 他的 眼睛 , 漫游 关于 他 ,

然后他的目光在他身上游移,

[fled] [daʊn] [ðə; ði] [ˈdɪndʒɪ] [hɔːl] [tuː; tə] [wer] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪŋɡ(ə)] [ɡæs] [dʒet] [ə; eɪ] [ster]
fled down the dingy hall to where in the dim light of the single gas jet a stair
逃亡 向下 这 昏暗的 大厅 到 在哪里 在 这 暗淡 光 的 这 单身的 气体 喷射 一个 楼梯

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ,
was to be seen ,
曾是 到 是 已见 ,

他逃下昏暗的走廊, 在昏暗的煤气灯光线下, 可以看到一个楼梯。

[ˈɑːbviəsli] [aɪ ˈtiː][led][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [flɔːr] [brɪˈloʊ] ,
Obviously it led to the kitchen floor below ,
明显地 它 引领 到 这 厨房 地面 以下 ,
显然,它通向了下厨房。

[fɔːr; fər][ðər; ðər][əˈrouz][frʌm; frəm][aɪ ˈtiː][nɑːt][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈpoʊt(ə)nt] [sent] [ʌv; əv] [ˈkʊkɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]
for there arose from it not only a potent scent of cooking but the
为了 那里 出现 从 它 不是 仅有的 一个 强效 香味 的 烹饪 但 这
[saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃrɪl] ,
sound of a shrill ,
声音 的 一个 尖锐 ,
因为从那里不仅飘散出浓郁的烹饪香味,还发出刺耳的声音,
[ˈflʌstərd] [vɔɪs] , [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] .
flustered voice , a woman's .
慌乱 嗓音 ; 一个 女性的 .
慌乱的声音,一个女人的声音。

[ˈeɪvɪdəntli] [ɪts] [ˈoʊnər] [ˈreɪnd] [ɪn][æn; ən][ədˈvaɪzəri] [kəˈpæsəti][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkɪtʃənz] [ˈbɪzi] [ˈduːɪŋz] .
Evidently its owner reigned in an advisory capacity over the kitchen's busy doings .
显然 它是 所有者 统治 在 一个 咨询 容量 超过 这 厨房的 忙碌的 行为 .
显然,它的主人以顾问的身份对厨房的繁忙运作进行指导。
[æt; ət][ˈeni] [reɪt] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ˈlɪftɪŋ] [ɪtˈself][ɪn] [ˈʃrɪlər] [kəmˈpleɪnt] , [ðə; ði][wɜːrdz] [brɪˈkeɪm] [ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l]
At any rate , the voice lifting itself in shriller complaint , the words became intelligible
在 任何 速度 , 这 嗓音 举重 本身 在 更尖锐 抱怨 , 这 字 成为 可理解的
.
.
.

总之,随着声音变得更加尖锐的抱怨,话语也变得清晰起来。
" [ɪz] [ˈevriθɪŋ] [ɑːn] [zɜːrθ] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ˈruːɪn] ?
" Is everything on earth going to ruin ?
" 是 一切 在 地球 去 到 废墟 ?
“地球上的一切都会毁灭吗? ”

[ˈmeri] [ˈmæŋɡɪn] , [dəʊnt][juː; jʊ] [hɪr] [em ˈiː] ?
Mary Mangin , don't you hear me ?
玛丽 曼金 , 不 你 听到 我 ?
玛丽·曼金,你没听见我说话吗?

[duː][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] ! "
Do as I tell you now ! "
做 作为 我 告诉 你 现在 ! "
现在就按我说的做!

" [aɪm][ə; eɪ] - [ˈdɔɪɪn] - [ʌt] , [eɪnt] [aɪ] ?
" I'm a - doin ' ut , ain't I ?
" 我是 一个 - 做 - ut , 不是 我 ?
“我正在做这件事,不是吗? ”

" [æn; ən] [əˈɡriːvd] [vɔɪs] [rɪˈtʃːrnd] . [[faɪv]]
" an aggrieved voice returned . [5]
" 一个 受委屈的 嗓音 返回 : [5]
“一个委屈的声音传了过来。[5]

[ðen] [keɪm] [æn; ən] [ˈɪntərluːd] .
Then came an interlude .
然后 来了 一个 插曲 .
然后是一段插曲。

[ðə; ði] ['kitʃɪn] [dɔːr] [wʌz; wəz] [slæmd] , [waɪ] [frʌm; frəm] ['els,wer] [bɪ'loʊstərz] [ə'roʊz] [jet] [ə; eɪ]
The kitchen door was slammed , while from elsewhere belowstairs arose yet a
这 厨房 门 曾是 猛烈抨击 , 尽管 从 别处 楼下 出现 然而 一个
[θɜːrd] [vɔɪs] , [ə; eɪ]['gɜːlz] .
third voice , a girl's .
第三 嗓音 , 一个 女孩们 :
厨房门砰地一声关上了, 与此同时, 楼下传来第三个声音, 是一个女孩的声音。

[ʃiː; ʃɪ] [sæŋ] , ['lɪtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][laːrk] :
She sang , lilting like a lark :
她 唱 , 轻快的 喜欢 一个 云雀 :
她唱着歌, 歌声轻快如云雀:

[wʌn] [ʃuː] [ɔːf] [ænd; ənd][wʌn] [ʃuː] [ɑːn] ,
One shoe off and one shoe on ,
一 鞋 离开 和 一 鞋 在 ,
脱掉一只鞋, 穿上另一只鞋

['diːdl] ['diːdl] ['dʌmplɪŋ] , [maɪ] [sʌn] [dʒɑːn] .
Deedle deedle dumpling , my son John .
迪德尔 迪德尔 饺子 , 我的 儿子 约翰 :
滴滴滴饺子, 我的儿子约翰。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
That was all .
那 曾是 全部 .
就这些了。

[aɪ 'tiː] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] , [ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['merɪmənt] [ðæt] ['rɪpld] ['mjuːzɪkli] [ʌp][ðə; ðɪ]
It ended in a little laugh , a burst of merriment that rippled musically up the
它 结束 在 一个 小的 笑 , 一个 爆裂 的 欢乐 那 涟漪 音乐上 向上 这
[ˈsterwel] .
stairwell .
楼梯间 :
最后, 一阵轻笑声响起, 欢快的笑声像音乐一样沿着楼梯荡漾开来。

['mɪstər] . ['meɪpəl,sʌn] [ə'brʌptli] [muːvd] .
Mr . Mapleson abruptly moved .
先生 : 枫树 突然 已搬 :
马普尔森先生突然动身了。

['tɪp,təʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['steəhed] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] ['stelθɪli] [hæfweɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fʊt] .
Tiptoeing to the stairhead he descended stealthily halfway to the foot .
踮着脚尖 到 这 楼梯头 他 下降 悄悄地 半 到 这 脚 :
他踮着脚尖走到楼梯口, 悄悄地往下走了一半。

[hɪr] [hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['pɑːrslz] [ɑːn][ə; eɪ] [ster] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][hæt] ,
Here he turned , and laying down his parcels on a stair he removed his hat ,
这里 他 转向 , 和 躺下 向下 他的 包裹 在 一个 楼梯 他 已移除 他的 帽子 ,
他转过身, 把包裹放在台阶上, 然后脱下帽子。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪst] [ɑːn][taːp][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
which he placed on top of them .
哪个 他 放置 在 顶部 的 他们 :
 he把它们放在了它们上面。

[ˈæftərwərd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][mæn] ['hɜːrɪdli] [ʌn'bʌtnd] [hɪz; ɪz][koʊt] ,
Afterward the little man hurriedly unbuttoned his coat ,
之后 这 小的 男人 匆匆 解开纽扣 他的 外套 ,
随后, 矮个子男人匆忙解开了外套的扣子。

[rɪ'mu:vɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ɪts] ['ɪnər] ['pɑ:kɪt] [ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] .
removing from the recesses of its inner pocket a newspaper .
移除 从 这 凹陷处 的 它是 内 口袋 一个 报纸 .

从内袋深处取出一份报纸。

[ðɪs] [hi:; hi][ˈoʊpənd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] .
This he opened in the middle .
这 他 打开 在 这 中间 .

他从中间打开了它。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['peɪnzteɪkɪŋ] [prɪ'sɪz(ə)n] , ['skru:pjələs] [wɪð; wɪθ] [ker] ,
Then with a painstaking precision , scrupulous with care ,
然后 和 一个 费尽心力 精确 , 一丝不苟的 和 关心 ,

然后一丝不苟、精益求精，

['mɪstər] . ['meɪpəl,sʌn][kəm'pæktli,'kɑ:mpæktli]['foʊldɪd][ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [wʌn]
Mr . Mapleson compactly folded the newspaper so as to display one
先生 . 枫树 紧凑地 折叠 这 报纸 所以 作为 到 展示 一

[pər'tɪkjələr] ['kɑ:ləm] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['ædvɜ:taɪzmənts] .
particular column among its advertisements .
特别的 柱子 之中 它是 广告 .

马普尔森先生将报纸折叠得整整齐齐，以便突出广告中的某一栏。

[ɪts] ['hedɪŋ] , [ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)][wɜ:rd] ['prɪntɪd] [ɪn] [fʊl] - [feɪst] [taɪp] , [wʌz; wəz] [sɪɡ'nɪfɪkənt] . [[sɪks]]
Its heading , a single word printed in full - faced type , was significant . [6]
它是 标题 , 一个 单身的 单词 打印 在 满的 - 面对 类型 , 曾是 重要的 . [6]

它的标题是一个用全字印刷的单词，意义重大。[6]

['pɜ:rsən(ə)]
PERSONAL
个人的

个人的

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði]['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ['mɪstər] . ['meɪpəl,sʌn] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz]
When he had replaced the paper in his pocket Mr . Mapleson picked up his
什么时候 他 有 替换 这 纸 在 他的 口袋 先生 . 枫树 挑选 向上 他的

[hæt][ænd; ənd] ['bʌndlɪz] [ænd; ənd][ɑ:n]['tɪptəʊ] [krept] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
hat and bundles and on tiptoe crept down the remainder of the stairs .
帽子 和 捆绑 和 在 脚尖 悄悄地爬 向下 这 余 的 这 楼梯 .

马普尔森先生把纸放回口袋后，拿起帽子和包裹，踮着脚尖悄悄地走下了剩下的楼梯。

[ə; eɪ] [bɔ:rd] [pɑ:r'tɪ(ə)n] [ɪn'kloʊzd] [ðə; ði] ['sterweɪ] ,
A board partition inclosed the stairway ,
一个 木板 分割 封闭 这 楼梯 ,

楼梯间用木板隔开。

[ænd; ənd][ɑ:n] [rɪ:tʃɪŋ] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ðə; ði]['lɪt(ə)][mæn] [piəd] ['kɔ:ʃəsli] [pæst][ðə; ði] ['wʊdwɜ:rk] .
and on reaching the bottom the little man peered cautiously past the woodwork .
和 在 到达 这 底部 这 小的 男人 窥视 谨慎地 过去的 这 木工 .

到达底部后，小矮人小心翼翼地透过木板向外张望。

[ðə; ði] [glæns] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm]['mɪsɪz] . - ['daɪnɪŋ] - [ru:m] , [ɪts] [laɪts] ['laɪtɪd] , [ɪts] ['teɪbl]
The glance revealed to him Mrs . Tilney's dining - room , its lights lighted , its table
这 瞥一眼 揭晓 到 他 太太 . - 用餐 - 房间 , 它是 灯 照明 , 它是 桌子

[set][fɔ:r; fər] ['dɪnər] .
set for dinner .
放 为了 晚餐 .

他瞥了一眼，看到了蒂尔尼太太的餐厅，餐厅里灯火通明，餐桌上摆好了晚餐的餐具。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [naʊ] [ðə; ði] [bel] [wʊd] [rɪŋ] , [ðə; ði][ˈdʌz(ə)n] [ɡests] [kʌm] [tru:p] [tu;; tə]
In a few minutes now the bell would ring , the dozen guests come trooping to
在 一个 很少 分钟 现在 这 钟 会 戒指 , 这 打 客人 来 军队集结 到
[ðer; ðər] [mi:l] .
their meal .
他们的 一顿饭 .

再过几分钟，铃声就会响起，十几位客人将陆续前来用餐。

[haʊ'evər] , [æz; əz] [ɪf] [ə'ʃʊrd] [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][ˈveɪkənt] ,
However , as if assured the room was vacant ,
然而 , 作为 如果 保证 这 房间 曾是 空缺 ,
然而，仿佛确信房间是空的一样，

[ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəl,sʌn][wʌz; wəz][dʒʌst] ['kri:pɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] ['beɪsmənt] [hɔ:l] [wen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kætʃ]
Mr . Mapleson was just creeping into the basement hall when with a catch
先生 . 枫树 曾是 只是 爬行 进入 这 地下室 大厅 什么时候 和 一个 抓住
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breθ] [hi;; hi] [ˈfræŋk] [bæk] [ˈsʌd(ə)nli] .
of his breath he shrank back suddenly .
的 他的 气息 他 缩小 后退 突然 .

马普尔森先生正蹑手蹑脚地走进地下室走廊，突然倒吸一口凉气，缩了回去。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈhɑ:rθrʌŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] [stʊd] [ə; eɪ][ɡɜ:rɪ] .
On the hearthrug in front of the fireplace stood a girl .
在 这 壁炉架 在 正面 的 这 壁炉 站立 一个 女孩 .
壁炉前的地毯上站着一个女孩。

[ʃi;; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ɡɜ:rɪ] .
She was a young girl .
她 曾是 一个 年轻的 女孩 .
她当时还是个年轻女孩。

[ɪn][eɪdʒ][ʃi;; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˌnaɪn'ti:n] [pər'hæps] , [ɔ:r][aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] .
In age she was nineteen perhaps , or it may have been a little more .
在 年龄 她 曾是 十九 也许 , 或者 它 可能 有 到过 一个 小的 更多的 .
她当时大概十九岁，也可能更大一些。

[bʌt; bət] [wət'evər] [hɜ:r; hər][eɪdʒ] , [ɔ:r] [ˈweðər] [ju;; jʊ] [wʊd] [ɔ:r] [wʊd] [nɑ:t][kɔ:l][hɜ:r; hər] [ˈbju:tɪf(ə)l] ,
But whatever her age , or whether you would or would not call her beautiful ,
但 任何 她 年龄 , 或者 无论 你 会 或者 会 不是 称呼 她 美丽的 ,
但无论她多大年纪，也无论你是否认为她漂亮，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu;; tə][bi;; bi] [mɪ'steɪkən] .
there was one thing about her that was not to be mistaken .
那里 曾是 一 事物 关于 她 那 曾是 不是 到 是 错误 .
她身上有一点是绝对不容忽视的。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'lɔrmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [smaɪl] ,
It was the allurement of her smile ,
它 曾是 这 诱惑 的 她 微笑 ,
是她笑容的魅力，

[ə; eɪ] [ˈmerɪmənt] [ðæt] [dɑ:nst] [ænd; ənd] [ˈrɪpld] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [laɪk][ðə; ði] [ʃi:n] [ɑ:n] [ˈsʌnlɪt] [sɪlk] .
a merriment that danced and rippled in her eyes like the sheen on sunlit silk .
一个 欢乐 那 跳舞 和 涟漪 在 她 眼睛 喜欢 这 光泽 在 阳光照射 丝绸 .
她眼中闪烁着喜悦的光芒，如同阳光照耀下的丝绸般波光粼粼。

[æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ 'ti:] [ˈhæpənd] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [[ˈsevən]]
At the moment it happened that a young man in [7]
在 这 片刻 它 发生 那 一个 年轻的 男人 在 [7]
就在这时，一个年轻人[7]

[ˈiːvniŋ] [kloʊðz] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] [ˌʌpˈlɪftɪd] , [hɜːr; hər] [ˈslendər]
evening clothes stood before her , and with her arms uplifted , her slender
晚上 衣服 站立 前 她 , 和 和 她 武器 提升 , 她 苗条

[fɔːrm] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,
form close to his ,
形式 关闭 到 他的 ,

晚礼服摆在她面前，她举起双臂，纤细的身躯靠近他，

[ðə; ði][gɜːrli] [wʌz; wəz] [ɪnˈtentli] [ˈtaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈnektaɪ] .
the girl was intently tying his necktie .
这 女孩 曾是 专注地 捆绑 他的 领带 .

女孩正专注地帮他系领带。

[ɔːli] [hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈsentərd] [ɑːn][ðə; ði][tæsk][æz; əz][wɪð; wɪθ] [deft] [ˈfɪŋgərz] [ʃiː; ji] [moʊldɪd]
All her attention was centered on the task as with deft fingers she molded
全部 她 注意力 曾是 居中 在 这 任务 作为 和 麻利 手指 她 模制

[ðə; ði] [waɪt] [ˈbɔːn] [ˈɪntuː][ə; eɪ][baʊ; boʊ] ;
the white lawn into a bow ;
这 白色的 草地 进入 一个 弓 ;

她全神贯注于这项任务，用灵巧的手指将白色的草坪塑造成一个弓形；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] .
but with the young man it was different .
但 和 这 年轻的 男人 它 曾是 不同的 .

但对于那个年轻人，情况就不同了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [soʊ][faːr][frʌm; frəm] [ˈwerɪŋ] [ðə; ði] [ˈvækjuəs] ,
His face , so far from wearing the vacuous ,
他的 脸 , 所以 远的 从 穿着 这 空虚的 ,

他的脸上，远非一片空洞，

[bɔːrd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [siːn] [ɑːn][ðə; ði][ˈfeɪsɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [mʌst; məst][hæv; həv][ðər; ðər] [ˈnektaɪz] [taɪd]
bored expression seen on the faces of those who must have their neckties tied
无聊的 表达 已见 在 这 面孔 的 那些 WHO 必须 有 他们的 领带 系

,
.
,

那些必须系领带的人脸上都露出了百无聊赖的表情。

[siːmd] [ˈɪntrəstɪd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪkˈstriːm] .
seemed interested to an extreme .
似乎 感兴趣的 到 一个 极端 .

似乎表现出极大的兴趣。

[wɪð; wɪθ] [ˈpɑːrtɪd] [lɪps] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈsmɑɪlɪŋ] ,
With parted lips , his eyes smiling ,
和 分手了 嘴唇 , 他的 眼睛 微笑 ,

他双唇微启，眼神带着笑意。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [naʊ] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
he was gazing down at the face now so near to his .
他 曾是 凝视 向下 在 这 脸 现在 所以 靠近 到 他的 .

他低头凝视着近在咫尺的那张脸。

[ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəl,sʌn] [piːpt] .
Mr . Mapleson peeped .
先生 . 枫树 偷窥 .

马普尔森先生偷看了一眼。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [kwɪk] [ˈslendər] [ˈfɪŋgərz] [twɪst] [ðə; ði][taɪ][ˈɪntuː][ə; eɪ][baʊ; boʊ] ,
Presently he saw the girl's quick slender fingers twist the tie into a bow ,
目前 他 锯 这 女孩们 快的 苗条 手指 捻 这 领带 进入 一个 弓 ,

他随即看到女孩纤细灵巧的手指将领带拧成了一个蝴蝶结。

[ðen] [gɪv] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃɪŋ] [pæt] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [jet] ['fɪr(ə)l] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [si:n] ,
then give it a finishing pat ; and as if yet fearful he should be seen ,
然后 给 它 一个 精加工 拍 ; 和 作为 如果 然而 可怕 他 应该 是 已见 ,
然后轻轻拍一下; 仿佛仍然害怕被人看见似的,

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪ'feɪsɪŋ] [hɪm'self] , [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [mu:vɪd] [ænd; ənd] [hi:; hi] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm]
he was effacing himself , when the young man moved and he heard him
他 曾是 抹除 他自己 , 什么时候 这 年轻的 男人 已搬 和 他 听到 他
[drɔ:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [breθ] .
draw a little breath .
画 一个 小的 气息 .
他正努力掩饰自己的情绪, 这时年轻人动了一下, 他听到年轻人轻轻地吸了一口气。

" [θæŋks] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['bri:flɪ] .
" Thanks , " said the young man briefly .
" 谢谢 , " 说 这 年轻的 男人 简要地 .
“谢谢。”年轻人简短地说。

[ðə; ði] ['gɜ:lz] [aɪz] ['li:ʒərli] ['lɪftɪd] [ðəm'selvz] .
The girl's eyes leisurely lifted themselves .
这 女孩们 眼睛 悠闲 抬起 他们自己 .
女孩的目光缓缓抬起。

['bri:flɪ] [ðeɪ] [dwelt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] , [ðen] [ðer; ðər] [greɪ] [depθs] ['laɪtɪd] ['sʌd(ə)nli] .
Briefly they dwelt on his , then their gray depths lighted suddenly .
简要地 他们 居住 在 他的 , 然后 他们的 灰色的 深度 照明 突然 .
他们短暂地凝视着他, 然后他们灰色的深处突然亮了起来。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [ə; eɪ] ['tɪŋklɪŋ] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] ['merɪmənt] [left] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .
A moment later a tinkling ripple of merriment left her and she turned away .
一个 片刻 之后 一个 叮叮当当 波纹 的 欢乐 左边 她 和 她 转向 离开 .
片刻之后, 一阵欢快的涟漪从她身上消散, 她转过身去。

" [jʊə(r)] ['welkəm] !
" You're welcome !
" 你是 欢迎 !
“不客气!

" [ʃi:; ʃi] [læft] ; [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['mu:vɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [vju:] ,
" she laughed ; and she and the young man moving out of view ,
" 她 笑了 ; 和 她 和 这 年轻的 男人 移动 出去 的 看法 ,
她笑了; 然后她和那个年轻人消失在了视线中。

['mɪstər] . ['meɪpəl,sʌn] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑ:pər'tu:nəti] . [[eɪt]]
Mr . Mapleson made the best of his opportunity . [8]
先生 . 枫树 制成 这 最好的 的 他的 机会 . [8]
马普尔森先生充分利用了他的机会。[8]

['glɑɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] , [hi:; hi] ['kwɑɪətli] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [æt; ət] [ðə; ði] [ʌðər] [end] .
Gliding down the hallway , he quietly opened the door at the other end .
滑翔 向下 这 门厅 , 他 悄悄 打开 这 门 在 这 其他 结尾 .
他滑过走廊, 轻轻地打开了另一端的门。

[ðen] , ['stepɪŋ] [ɪn'saɪd] , [hi:; hi] [æz; əz] ['kwɑɪətli] [kloʊzd] [aɪ 'ti:] [br'hɑɪnd] [hɪm; ɪm] .
Then , stepping inside , he as quietly closed it behind him .
然后 , 步进 里面 , 他 作为 悄悄 关闭 它 在后面 他 .
然后, 他走进屋内, 轻轻地关上了门。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ˈmɪsɪz] . - ['kɪtʃɪn] , [ə; eɪ] [ˈsæŋktʃuəri] [təˈbu:d] [ˈju:ʒuəli; ˈju:ʒəli][tu:; tə][ˈmɪsɪz] .
He was in Mrs . Tilney's kitchen , a sanctuary tabooed usually to Mrs .
他 曾是 在 太太 . - 厨房 , 一个 避难所 禁忌 通常 到 太太 .
- [gests] .
Tilney's guests .
- 客人 .

他当时在蒂尔尼太太的厨房里，这通常是蒂尔尼太太的客人不能进入的禁区。

[əˈkrɒ:s] [ðə; ði] [flɔ:r] [ðə; ði][ˈleɪdi] [hɜ:rˈself] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði][reɪndʒ] [ˈfrɪlli] [ɪgˈzɔ:tɪŋ] [hɜ:r; hær] [kʊk] ,
Across the floor the lady herself stood near the range shrilly exhorting her cook ,
穿过 这 地面 这 女士 她自己 站立 靠近 这 范围 尖锐地 劝勉 她 厨师 ,
那位女士本人站在厨房另一边的炉灶旁，尖声叫喊着她的厨师。

[ə; eɪ] [red] - [feɪst] [ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [əˈstɔ:nɪʃɪŋ] [gɜ:rθ][ænd; ənd] — [ˈnəʊtəbli] — [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [ˈkɑ:mənəs]
a red - faced person of astonishing girth and — notably — impenetrable calmness
一个 红色的 - 面对 人 的 惊人 周长 和 — 尤其 — 坚不可摧 平静
.
:
.

一个面色通红、体型惊人的胖子，而且——尤其引人注目的是——表现得异常冷静。

" [ˈmeri] [ˈmæŋɡɪn] , [maɪ] [gɔ:d] !
" **Mary Mangin , my Gawd !**
" 玛丽 曼金 , 我的 天哪 !

“玛丽·曼金，我的天哪！”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈtɪlni] [əˈdrest] [hɜ:r; hær] ; " [dˈju:] [wɪ] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][em ˈi:] ?
" **Mrs . Tilney addressed her ; " d'you wish to be the death of me ?**
" 太太 . 蒂尔尼 已解决 她 ; " 你 希望 到 是 这 死亡 的 我 ?

蒂尔尼夫人对她说：“你想害死我吗？”

[ɪˈnʌfs, i:ˈnʌfs] [ˈhæpənɪŋ] [wɪˈðəʊt] [jʊr; jər] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [su:p] !
Enough's happening without your burning the soup !
够了。 发生 没有 你的 燃烧 这 汤 !

事情已经够多了，别再火上浇油了！

[teɪk] [ɔ:f] [ðæt] [ˈket(ə)l][æt; ət][wʌns] , [dˈju:] [hɪr] [em ˈi:] ?
Take off that kettle at once , d'you hear me ?
拿 离开 那 壶 在 一次 , 你 听到 我 ?

立刻把水壶拿走，听见没？

" [ˈkweɪkɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [mu:vɔd] , [ðə; ði][bɪˈhi:məθ; bəˈhi:mɑ:θ] [ɪˈmɜ:rdʒd] [ˌmoʊmənˈterəli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Quaking as she moved , the behemoth emerged momentarily out of the**
" 震动 作为 她 已搬 , 这 巨兽 出现 片刻 出去 的 这
[ˈveɪpəz] [səˈraʊndɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʊkstəʊv] .
vapors surrounding the cookstove .
蒸汽 周围 这 炉灶 .

“她颤抖着移动着，那庞然大物从炉灶周围的蒸汽中短暂地显现出来。

" [bi:; bi] [ˈeɪzi] , [wɪl] [ji:; ji] ! " [ədˈmɒnɪʃ] [ˈmeri] [ˈmæŋɡɪn] .
" **Be aisy , will ye ! " admonished Mary Mangin .**
" 是 艾西 , 将要 是的 ! " 告诫 玛丽 曼金 .

“小心一点，好吗！”玛丽·曼金告诫道。

" [wʌt] [wɪt] - - [ˈkæriɪn] - [ˈɑ:nz][ti: ˈeɪt] - [deɪ] - [twɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈwʌndər] [wɪə(r)][nɑ:t] [wɜ:rs] [æn; ən] -
" **What wit ' y'r carryin ' ons th ' day ' twill be a wonder we're not worse an '**
" 什么 有 - - 携带 - ons th - 天 - 斜纹布 是 一个 想知道 是 不是 更糟 一个 -
[ɔ:l] !
all !
全部 !

“照你今天这样下去，我们居然没变得更糟，真是奇迹！”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt] ['mɪstər] . ['meɪpəl, sʌn] [spəʊk] .
" **It was at this moment that Mr . Mapleson spoke .**
" 它 曾是 在 这 片刻 那 先生 : 枫树 辐 :

就在这时，马普尔森先生开口说话了。

" ['mɪsɪz] . ['tɪlnɪ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Mrs . Tilney , " he said .**
" 太太 : 蒂尔尼 , " 他 说 :

“蒂尔尼夫人，”他说。

[ðə; ðɪ] ['lændleɪdɪ] [tɜ:rnd] .
The landlady turned .
这 房东 转向 :

女房东转过身。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [ʃɑ:rp] , [ɪn'kwærɪŋ] [fɪtʃər] [ænd; ænd] [fru:d] , [nɑ:t]
She was a small woman with sharp , inquiring features and shrewd , not
她 曾是 一个 小的 女士 和 锋利的 , 查询 特征 和 精明 , 不是
[ʌn'kaɪndli] [aɪz] .
unkindly eyes .
不友善的 眼睛 :

她身材娇小，五官锐利，眼神敏锐，不带一丝恶意。

[naʊ] , ['hævɪŋ] [piəd] [æt; ət] ['mɪstər] . ['meɪpəl, sʌn] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [hɜ:ɪ; hər] [sti:l] - [rɪmd]
Now , having peered at Mr . Mapleson from behind her steel - rimmed
现在 , 拥有 窥视 在 先生 : 枫树 从 在后面 她 钢 - 带边
['spektəklz] , ['mɪsɪz] . ['tɪlnɪ] [[naɪn]]
spectacles , Mrs . Tilney [9]
眼镜 , 太太 : 蒂尔尼 [9]

现在，蒂尔尼夫人[9]透过她的钢圈眼镜打量着马普尔森先生。

[bɪ'gæn] [tu:; tə] [blɪŋk] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔ:l] , ['stɑ:rtld] [bə:rn] [aʊl] .
began to blink exactly like a small , startled barn owl .
开始 到 眨 确切地 喜欢 一个 小的 , 惊慌 谷仓 猫头鹰 :

开始像一只受惊的小仓鸮一样眨眼。

['ɑ:bviəsli] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] ['ædʒɪteɪtɪd] .
Obviously she had suddenly become agitated .
明显地 她 有 突然 变得 激动 :

显然，她突然变得激动起来。

" [wel] ? " [ʃi:; ʃɪ] [bri:ðd] .
" **Well ? " she breathed .**
" 出色地 ? " 她 呼吸 :

“怎么样？”她轻声问道。

['leɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['bʌndlz] , ['mɪstər] . ['meɪpəl, sʌn] [rɪ'mu:vɪd] [hɪz; ɪz] [hæt] ,
Laying down his bundles , Mr . Mapleson removed his hat ,
躺下 向下 他的 捆绑 , 先生 : 枫树 已移除 他的 帽子 ,

马普尔森先生放下包裹，摘下帽子。

['æftər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [prə'du:st] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ðə; ðɪ] ['fəʊldɪd] ['nu:zpeɪpər] .
after which he produced from his pocket the folded newspaper .
后 哪个 他 生产 从 他的 口袋 这 折叠 报纸 :

然后他从口袋里掏出了折叠好的报纸。

['saɪləntli] [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['kɑ:ləm] ['hedɪd] " ['pɜ:rsən(ə)l] , " [ænd; ænd] [æz; əz] ['saɪləntli] ['mɪsɪz] .
Silently he pointed to the column headed " Personal , " and as silently Mrs .
默默 他 尖 到 这 柱子 标题 " 个人的 , " 和 作为 默默 太太 :
['tɪlnɪ] [ri:d] :
Tilney read :
蒂尔尼 读 :

他默默地指着标题为“个人信息”的那一栏，蒂尔尼太太默默地读了起来：

[ˈbenədɪkt] .
Benedict .
本尼迪克特 .

本尼迪克特。

[ə; eɪ] [ˈlɪbəərəl] [rɪˈwɔːrd] [wɪl] [biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər] [ɪnfərˈmeɪ](ə)n] [kənˈsɜːrɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ˈwerəbaʊts] ,
A liberal reward will be paid for information concerning the present whereabouts ,
一个 自由主义 报酬 将要 是 有薪酬的 为了 信息 有关 这 展示 下落 ,
[ˈlɪvɪŋ] [ɔːr] [ded] ,
living or dead ,
活的 或者 死的 ,

凡提供嫌犯下落（无论生死）信息者，将获得丰厚赏金。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɜːrs(ə)n] [noʊn] [ˈveriəsli; ˈværiəsli] [æz; əz] [ˈrændɒlf] [ˈbenədɪkt] , [ˈbenədɪkt] [eɪmz] , [ɔːr] [eɪmz]
of the person known variously as Randolph Benedict , **Benedict Ames** , **or Ames**
的 这 人 已知 各种各样的 作为 兰道夫 本尼迪克特 , 本尼迪克特 艾姆斯 , 或者 艾姆斯
[ˈrændɒlf] , [huː] ,
Randolph , **who** ,
兰道夫 , WHO ,

这个人曾被称为兰道夫·本尼迪克特、本尼迪克特·艾姆斯或艾姆斯·兰道夫，他

[wen] [ləst] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ɪn] [ˈdʒænjueɪ] , - ,
when last heard of in January , **1897** ,
什么时候最后的 听到 的 在 一月 , - ,

最后一次有消息是在1897年1月。

[wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ɪmˈbɑːrk] [frʌm; frəm] [nuː] [ˈjɔːk] [ˈsɪti] [prɪˈzuːməbli] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [pɔːrt] [ɪn] [saʊθ]
was about to embark from New York City presumably for some port in South
曾是 关于 到 启程 从 新的 约克 城市 想必 为了 一些 港口 在 南
[əˈmerɪkə] .
America .
美国 .

他当时正准备从纽约市登船，大概是前往南美洲的某个港口。

[ɔːl] [kəˈmjʊːnɪˈkeɪ](ə)nɪz] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz] [ɪnˈtəɪərli] [kɑːnfiˈdenʃ](ə)l] .
All communications will be regarded as entirely confidential .
全部 通讯 将要 是 认为 作为 完全 机密的 .

所有沟通内容均将严格保密。

[əˈdres] [hɪl] , [ˈhæmɪltən] , [dʊˈrɑːnd] & [hɪl] , [wɔːl] [stri:t] , [nuː] [ˈjɔːk] .
Address Hill , Hamilton , Durand & Hill , Wall Street , New York .
地址 爬坡道 , 汉密尔顿 , 杜兰德 & 爬坡道 , 墙 街道 , 新的 约克 .

地址：Hill, Hamilton, Durand & Hill, Wall Street, New York。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [gæsp] [ɪˈskeɪpt] [ˈmɪsɪz] . [ˈtɪlni] .
A little gasp escaped Mrs . Tilney .
一个 小的 喘气 逃脱 太太 . 蒂尔尼 .

蒂尔尼太太倒吸了一口气。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [stiːl] [ˈgeɪpɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] [wen] [ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəl; sʌn] [tʊk] [aɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]
She was still gaping at the paper when Mr . Mapleson took it from her
她 曾是 仍然 张开的 在 这 纸 什么时候 先生 . 枫树 采取 它 从 她
[ænd; ænd] ,
and ,
和 ,

她仍然目不转睛地盯着那份文件，这时梅普尔森先生从她手中拿走了它。

[ˈtɜːrɪnɪŋ] [ðə; ði] [peɪdʒ] , [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [nuː] [ˈaɪtəm] [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈkɑːləm] :
turning the page , indicated a new item in another column :
转弯 这 页 , 表明的 一个 新的 物品 在 其他 柱子 :

翻页表示另一列中出现了新项目：

[bi:stənz] [kən'diʃ(ə)n] ['krɪtɪk(ə)l]
BEESTON'S CONDITION CRITICAL
比斯顿的 状况 批判的

比斯顿病情危急

[ˈfæməli] [ˈsʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði]
FAMILY SUMMONED TO THE
家庭 被召唤 到 这

家人被召集到

[greɪt] [ˌfaɪnænˈsɪrɪz]
GREAT FINANCIER'S
伟大的 金融家的

伟大的金融家

[ˈbedsaɪd] [-]
BEDSIDE [10]
床头 [-]

床边[10]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
There was a pause .
那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θʌm] [ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəl,sʌn] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈdaɪnɪŋ] -
Then with a jerk of his thumb Mr . Mapleson indicated the adjoining dining -
然后 和 一个 混蛋 的 他的 拇指 先生 . 枫树 表明的 这 相邻的 用餐 -
[ru:m] [wer] [əˈgen] [ðə; ði][ˈgɜːɪz] [vɔɪs] [əˈroʊz] ,
room where again the girl's voice arose ,
房间 在哪里 再次 这 女孩们 噪音 出现 ,

然后，马普尔森先生用拇指猛地一扬，指向隔壁的餐厅，女孩的声音再次从那里传来。

[ˈtɪŋklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈmerɪmənt] .
tinkling with merriment .
叮叮当当 和 欢乐 .

叮叮当当地传来欢乐的声响。

" [ɔːl] [hɜːrɪz] , " [hɪz; hi] [sed] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [krækt] [ˈθɪnli] — " [ˈmɪljənz] !
" **All hers , " he said , and as he spoke his voice cracked thinly — " millions !**
" 全部 她的 , " 他 说 , 和 作为 他 辐 他的 噪音 裂纹 薄薄的 — " 百万 !
"全都是她的,"他说,说着说着,他的声音变得沙哑——“数百万! "

" [əˈgen] [ˈmɪsɪz] . [ˈtɪlni] [kɔːt] [ˈswɪftli] [æt; ət][hɜːr; hər] [breθ] .
" **Again Mrs . Tilney caught swiftly at her breath** .
" 再次 太太 . 蒂尔尼 捕捉 迅速地 在 她 气息 .

蒂尔尼太太又一次猛地倒吸了一口气。

" [bæbz] ? " [fiː; ji] [ˈwɪspəd] .
" **Bab's ? " she whispered** .
" 宝贝的 ? " 她 低声说道 .

“巴布的？”她低声问道。

" [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbæbi] [ˈwɪn] ?
" **My little Babbie Wynne ?**
" 我的 小的 芭比 温妮 ?

“我的小宝贝巴比·温妮？”

" [ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəl,sʌn] [ˈsləʊli] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" **Mr . Mapleson slowly nodded** .
" 先生 . 枫树 缓慢地 点头 .

马普尔森先生缓缓点了点头。

" [its] [tru:] , " [hi:; hi] [sed] ; " [aɪ] ['foʊnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [its] [æz; əz] [tru:] [æz; əz] [ðə; ði] ['hoʊli] [rɪt]
 " **It's true** , " **he said** ; " **I phoned them** , **and it's as true as the Holy Writ**
 " 它是 真的 , " 他 说 ; " 我 电话 他们 , 和 它是 作为 真的 作为 这 圣 写
 !
 !
 !
 "是真的,"他说;"我给他们打了电话,这和圣经一样真实!"

[ðə; ði] ['lɔjəz, 'lɔɪəz] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [æt; ət] [eɪt] ! " [-]
The lawyers are coming here at eight ! " [11]
 这 律师 是 未来 这里 在 八 ! " [-]
 律师们八点就到! [11]

[i:]
II
二

[sɪks] [ə'klɒk, əu-] [hæd; həd] [dʒʌst] [strʌk] [wen] [bəb] , ['æftər] [ə; eɪ] [bri:f] [lʊk] [æt; ət] [hɜ:r'self] [ɪn] [ðə; ði]
Six o'clock had just struck when Bab , after a brief look at herself in the
 六 点钟 有 只是 击 什么时候 巴布 , 后 一个 简短的 看 在 她自己 在 这
 [glæs] ,
glass ,
 玻璃 ,
 六点刚过,芭芭拉对着镜子匆匆看了一眼自己,
 [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['bedru:m; 'bedrʊm] [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [əʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hɔ:l] .
opened the door of her bedroom and hurried out into the hall .
 打开 这 门 的 她 卧室 和 慌忙 出去 进入 这 大厅 :
 她打开卧室门,匆匆走到走廊里。

[ˈevri] ['i:vniŋ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] ['du:ti] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði] ['daɪniŋ] - [ru:m] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [set]
Every evening it was her duty to see that the dining - room table was set
 每一个 晚上 它 曾是 她 责任 到 看 那 这 用餐 - 房间 桌子 曾是 放
 [ˈprɔ:pərli] [ænd; ənd] [tə'naɪt] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'leɪd] .
properly and tonight she had been delayed .
 适当地 和 今晚 她 有 到过 延迟 :
 每天晚上,她的职责都是确保餐桌摆放妥当,而今晚她却耽搁了。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['hɜ:ri] , [haʊ'evər] ,
In spite of her hurry , however ,
 在 尽管如此 的 她 匆忙 , 然而 ,
 尽管她很着急,

[hɜ:r; hər] [peɪs] [pər'septəbli] ['slækənd] [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [nɪə] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] .
her pace perceptibly slackened as she neared the head of the stairs .
 她 步伐 明显地 松弛 作为 她 接近 这 头 的 这 楼梯 :
 当她走到楼梯顶端时,步伐明显慢了下来。

[ðə; ði] [ru:m] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['mɪstər] . - ; [ænd; ənd] [br'haɪnd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [hɪr]
The room there was Mr . Varick's ; and behind the door she could hear
 这 房间 那里 曾是 先生 : - ; 和 在后面 这 门 她 可以 听到
 [hɪm; ɪm] ['brɪskli] ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt] ,
him briskly moving about ,
 他 轻快地 移动 关于 ,
 那间房间是瓦里克先生的;她能听到门后他轻快地走动。

[ˈhʌmɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['lɪt(ə)l] [er] [æz; əz] [hi:; hi] [drest] :
humming to himself a lively little air as he dressed :
 哼唱 到 他自己 一个 热闹 小的 空气 作为 他 穿着 :
 他一边穿衣服,一边哼着一首欢快的曲子:

[lɑː] [ˈdɑːnə] [ɛ][ˈmoʊbəl] ,
La Donna è mobile ,
拉 唐娜 è 移动的 ,

La Donna è mobile,

[ˈkwɑːm] [pluːm] [mæl][ˈventʊ] !
Quam plume mal vento !
夸姆 羽 马尔 风 !

Quam plume mal vento!

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æɪ; ət][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪrflnəs] .
She smiled at his cheerfulness .
她 微笑 在 他的 愉悦 .

她被他的快乐感染，笑了。

[haʊ] [ˈplez(ə)nt] [aɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [wʌz; wəz][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] !
How pleasant it always was to hear him !
如何 令人愉快的 它 总是 曾是 到 听到 他 !

每次听到他的声音都觉得很愉快！

[ˈfræŋkli] [bæbz] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [diːpər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi]
Frankly Bab's interest in the young man was a bit deeper than the feeling she
坦率地说 宝贝的 兴趣 在 这 年轻的 男人 曾是 一个 少量 更深 比 这 感觉 她
[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [diˈspleɪd] [tʊːrd] [ðə; ði] [ˈbɔːdəz] [æɪ; ət][ˈmɪsɪz] . - .
usually displayed toward the boarders at Mrs . Tilney's .
通常 显示 朝向 这 寄宿生 在 太太 . - .

坦白说，芭布对这个年轻人的兴趣比她通常对蒂尔尼太太家寄宿生表现出的感情要深一些。

[ðə; ði] [haʊs] , [ðoʊ] [ˈkʌmfətbəl; ˈkʌmfərtəbəl] [ɪˈnʌf] [ɪn][ɪts] [ˈhoʊmli] [wei] , [wʌz; wəz] [stiɪl] [nɑːt] [wʌt] [wʌŋ]
The house , though comfortable enough in its homely way , was still not what one
这 房子 , 尽管 舒服的 足够的 在 它是 家常的 方式 , 曾是 仍然 不是 什么 一
[wʊd] [kɔːl] [enˈlaɪvənɪŋ] ;
would call enlivening ;
会 称呼 活跃 ;

房子虽然温馨舒适，但还称不上令人精神焕发；

[nɔːr] [wɜːr; wər][ɪts] [ˈpeɪtrənz] [-]
nor were its patrons [12]
也不 是 它是 顾客 [-]

它的顾客也不是[12]

[ˈeni] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪnˈspɪrɪtɪŋ] .
any the more inspiring .
任何 这 更多的 鼓舞人心 .

更令人振奋。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [klaːks] , [ˈbredʒwɪnəz] [laɪk] [ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəl,sʌŋ] ,
They were , for the most part , clerks , breadwinners like Mr . Mapleson ,
他们 是 , 为了 这 最多 部分 , 职员 , 养家糊口的人 喜欢 先生 . 枫树 ,
[wɪð; wɪθ][æən; ən] [əˈkeɪzən(ə)] [stəˈnɑːgrəfər] [ɔːr] [ˈseɪlzwʊmən] [tuː; tə][lend] [vəˈraɪəti] .
with an occasional stenographer or saleswoman to lend variety .
和 一个 偶然 速记员 或者 售货员 到 借 种类 .

偶尔还会有速记员或女售货员，以增添趣味性。

[tuː; tə] [ðɪːz] , [haʊˈevər] , [ˈvɛrɪk] [hæd; həd] [pruːvd] [ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] — [ˈnoʊtəbli][soʊ] , [ɪn][fækt] ;
To these , however , Varick had proved the exception — notably so , in fact ;
到 这些 , 然而 , 瓦里克 有 已证实 这 例外 — 尤其 所以 , 在 事实 ;
然而，瓦里克却是个例外——事实上，他是个例外；

[ænd; ənd] [ðɪs] [bæb][hæd; həd] [bɪn] [kwɪk] [tuː; tə] [siː] .

and this Bab had been quick to see .
和 这 巴布 有 到过 快的 到 看 .

而这位巴李很快就看穿了这一点。

[wʌn] [ˌɔːrdn'erəli] [dʌz] [nɔːt] [lʊk] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈverɪk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbɔːrdɪŋ] [haʊs] .

One ordinarily does not look to find a Varick in a boarding house .
一 按说 做 不是 看 到 寻找 一个 瓦里克 在 一个 登机 房子 .

人们通常不会在寄宿公寓里寻找瓦里克。

[ɪn'diːd] ,

Indeed ,
的确 ,

的确，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . - [ˈverɪk] [hæd; həd] [ˈnevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [pʊt]

until the day he arrived at Mrs . Tilney's Varick had never so much as put
直到 这 天 他 到达的 在 太太 . 瓦里克 有 绝不 所以 很多 作为 放

[hɪz; ɪz][noʊz] [ɪn][wʌn] .

his nose in one .
他的 鼻子 在 一 .

直到他来到蒂尔尼太太家之前，瓦里克从未碰过这种东西。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn] [ˌɔːrt] , [wʌt] [mɪs] [ˈhʌlts] , [ðə; ði] [ˈɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - [θɜːrd] - [flɔːr]

He was , in short , what Miss Hultz , the occupant of Mrs . Tilney's third - floor
他 曾是 , 在 短的 , 什么 错过 霍尔茨 , 这 居住者 的 太太 . 第三 - 地面

[frʌnt] ,

front ,
正面 ,

简而言之，他就是住在蒂尔尼太太三楼前厅的赫尔茨小姐所说的那样。

[soʊ][ˈæptli] [tɜːm] [ə; eɪ] " [swel] .

so aptly termed a " swell .
所以 恰当地 称为 一个 " 膨胀 .

恰如其分地称之为“涌浪”。

" [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [swel] [mɪs] [ˈhʌlts] [ment] [swel] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt]

" And when she said swell Miss Hultz meant swell ; there was no doubt of that
" 和 什么时候 她 说 膨胀 错过 霍尔茨 意思是 膨胀 ; 那里 曾是 不 怀疑 的 那

.

:

.

“当赫尔茨小姐说‘很棒’的时候，她的意思就是‘很棒’；这一点毋庸置疑。”

[ˈbiːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hæt][ænd; ənd] [ˈfeðər] [dɪˈpɑːrtmənt] [æt; ət] - — [ðə; ði] [fɪfθ] [ˈævənuː] -

Being in the hat and feather department at Bimberg's — the Fifth Avenue Bim's
存在 在 这 帽子 和 羽毛 部门 在 - — 这 第五 大街 -

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [ʃiː; ʃi] [ˈkɑːnsɪkwentli] [nuː] .

of course — she consequently knew .
的 课程 — 她 最后 知道 .

由于她在宾伯格百货公司（当然是指第五大道上的宾伯格百货公司）的帽子和羽毛部门工作，所以她知道这件事。

[bʌt; bət] [ðen] [ðæt] [ˈverɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈverɪk] , [ˈðerfɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈlekt] ,

But then that Varick was a Varick , therefore of the elect ,
但 然后 那 瓦里克 曾是 一个 瓦里克 , 所以 的 这 选 ,

但那瓦里克毕竟是瓦里克，因此是天选之人。

[wʊd] [ˈprɑːbəbli] [hæv; həv] [bɪn] [ˈevɪdənt] [ˈiːv(ə)n] [wɪˈðəʊt] [mɪs] [ˈhʌlts] - [əˈθɔːrətetɪv] [seɪ] - [soʊ] .

would probably have been evident even without Miss Hultz ' authoritative say - so .
会 大概 有 到过 明显 甚至 没有 错过 霍尔茨 - 权威性 说 - 所以 .

即使没有赫尔茨小姐的权威表态，这一点可能也显而易见。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['slendə] , [tɔːl] , [greɪ] - [aɪd] ['feləʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['næroʊ] , [haɪ] - [bred] [hed]
He was a slender , tall , gray - eyed fellow with a narrow , high - bred head
他 曾是 一个 苗条 , 高的 , 灰色的 - 眼睛 同伴 和 一个 狭窄的 , 高的 - 繁殖 头
[ænd; ənd]['kwaiət] , ['plez(ə)nt] ['mænərz] .
and quiet , pleasant manners .
和 安静的 , 令人愉快的 礼仪 .

他身材修长高挑，灰眼睛，头型窄而高挺，举止安静和蔼。

['nuː; kʌməz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['meni] [æt; ət]['mɪsɪz] . - , [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] , [ɪf] ['mɑːdɪst] , [wʌz; wəz]
Newcomers were not many at Mrs . Tilney's , for the house , if modest , was
新来者 是 不是 许多 在 太太 . - , 为了 这 房子 , 如果 谦虚的 , 曾是
[wel] [kept] ,
well kept ,
出色地 保留 ,

蒂尔尼太太家新来的人不多，因为房子虽然不大，但保养得很好。

[soʊ] [ðæt] [ɪts] [gests] [rɪ'meɪnd] [ɑːn] [ɪn'defɪnətli] .
so that its guests remained on indefinitely .
所以 那 它是 客人 剩余 在 无限期 .

因此，它的客人一直待在那里，没有续订。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] ['ɪnstənt] [-]
However , the instant [13]
然而 , 这 立即的 [-]

然而，瞬间[13]

['verɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hæd; həd] ['entərd] [ɪts] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [lʊkt] [æt; ət]
Varick for the first time had entered its dining - room he was looked at
瓦里克 为了 这 第一的 时间 有 进入 它是 用餐 - 房间 他 曾是 看起来 在
[wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] ,
with interest ,
和 兴趣 ,

瓦里克第一次走进这家餐厅时，人们都饶有兴致地打量着他。

[ðə; ði] ['ʌðər] [dɪ'vaɪnɪŋ] [ɪ'mɪːdiətli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmbəːdi] .
the others divining immediately that he was a somebody .
这 其他的 占卜 立即地 那 他 曾是 一个 某人 .

其他人立刻就猜到他是重要人物。

[mɔːr'ooʊvər] , ['mɪstər] . ['dʒɛsəp] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , ['ɪnstəntli]
Moreover , Mr . Jessup , the gentleman at the head of the table , instantly
而且 , 先生 . 杰瑟普 , 这 绅士 在 这 头 的 这 桌子 , 即刻
[hæd; həd] [kən'fɜːrmd] [ðɪs] .
had confirmed this .
有 确认的 这 .

此外，坐在餐桌主位的杰瑟普先生也立即证实了这一点。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ə; eɪ] [plʌmp] , ['kaɪndli][ɪ't(ə)l] ['wʊmən] , ['mɪstər] . ['dʒɛsəp] ['tenənt] ['mɪsɪz] . -
With his wife , a plump , kindly little woman , Mr . Jessup tenanted Mrs . Tilney's
和 他的 妻子 , 一个 丰满 , 亲切地 小的 女士 , 先生 . 杰瑟普 已出租 太太 . -
['sekənd] - [flɔːr] [bæk] .
second - floor back .
第二 - 地面 后退 .

杰瑟普先生和他的妻子——一位身材丰满、心地善良的小妇人——租住在蒂尔尼太太家的二楼后屋。

['briːfli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʊkkiːpər] [ɪn][ðə; ði] ['næf(ə)nəl] [ˌɡerən'tiːz] [ɑːr][tuː; tə][ziː] [dɪ'pɑːrtmənt] ;
Briefly he was a bookkeeper in the National Guaranty's R to Z Department ;
简要地 他 曾是 一个 会计 在 这 国家的 担保的 拉 到 Z 部门 ;
他曾短暂担任国家担保公司 R 至 Z 部门的簿记员；

然而，他做梦也没想到他们竟然牵涉其中如此之深。

[ə; eɪ] ['vɛrɪk] [ɪn][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] [haʊs] !
A Varick in a boarding house !
一个 瓦里克 在 一个 登机 房子 !

寄宿公寓里的瓦里克!

[ə'gen] ['mɪstər] . ['dʒɛsəp][hæd; həd] ['hwɪslɪd] .
Again Mr . Jessup had whistled .
再次 先生 . 杰瑟普 有 吹口哨 .

杰瑟普先生又吹起了口哨。

[həʊ'evər] , [nɑ:t][i:v(ə)n] [ðɪs] [vɪ'sɪsɪtu:d] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [krʌʃt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
However , not even this vicissitude seemed to have crushed the young man .
然而 , 不是 甚至 这 变迁 似乎 到 有 碎 这 年轻的 男人 .
然而, 即便经历了这样的变故, 似乎也没有击垮这个年轻人。

[ə; eɪ] [kwɪk] [smaɪl] [lɪt] [ʌp][hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [ðə; ði] ['bʊkki:pər] ['ventʃəd] [tu:; tə] [ə'dres] [hɪm; ɪm] .
A quick smile lit up his face when the bookkeeper ventured to address him .
一个 快的 微笑 点燃向上 他的 脸 什么时候 这 会计 冒险 到 地址 他 .
当记账员鼓起勇气和他说话时, 他脸上立刻露出了笑容。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [rɪ'membər] [ju:; jʊ] !
" Of course I remember you !
" 的 课程 我 记住 你 !
“我当然记得你! ”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .
“他惊喊道。”

[ðen] [hi:; hi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['bʊkki:pərz] [tʃʌbi] ['leɪdi] [-]
Then he had turned to the bookkeeper's chubby lady [14]
然后 他 有 转向 到 这 簿记员 胖乎乎的 女士 [-]
然后他转向了记账员的胖女人[14]

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [fræŋk] , ['frendli] [wei] .
in the same frank , friendly way .
在 这 相同的 坦率 , 友好的 方式 .
以同样坦诚友好的方式。

" [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['dʒɛsəp] !
" Delighted to meet you , Mrs . Jessup !
" 高兴极了 到 见面 你 , 太太 . 杰瑟普 !
很高兴见到您, 杰瑟普夫人!

" [ðʌs] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] , [ɪm'prest] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔ:d] [pər'hæps] ,
" Thus it was that , impressed , a little awed perhaps ,
" 因此 它 曾是 那 , 印象深刻 , 一个 小的 敬畏 也许 ,
“就这样, 我被深深打动了, 或许还有些敬畏,”

['mɪsɪz] . - [ʌðər] [gests] ['lɜ:rnɪd] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['vərɪk] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
Mrs . Tilney's other guests learned they had a Varick among them .
太太 . - 其他 客人 学习 他们 有 一个 瓦里克 之中 他们 .
蒂尔尼太太的其他客人得知他们当中有一个瓦里克。

[nɑ:t] [ðæt] ['vərɪk] [hæd; həd] [traɪd] ['i:ðər] [tu:; tə] [ɔ:] [ɔ:r][tu:; tə] [ɪm'pres] .
Not that Varick had tried either to awe or to impress .
不是 那 瓦里克 有 尝试 任何一个 到 敬畏 或者 到 令人印象深刻 .
瓦里克并没有试图给人留下深刻印象或令人敬畏的印象。

[laɪk] ['dʒɛsəp] , [hi:; hi] [tu:] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [æn; ən] [ɪm'plɔɪi:] [ɪn][ə; eɪ][bæŋk] [naʊ] ,
Like Jessup , he too was merely an employee in a bank now ,
喜欢 杰瑟普 , 他 也 曾是 仅仅 一个 员工 在 一个 银行 现在 ,
和杰瑟普一样, 他现在也只是银行的一名普通职员。

[ænd; ænd][hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [boʊnz] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [soʊ] .
and he made no bones of saying so .
和 他 制成 不 骨头 的 说 所以 .
他毫不掩饰地表达了这一点。

[ðə; ði][bæŋk][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɜ:roʊ] ['næʃ(ə)nəl] .
The bank was the Borough National .
这 银行 曾是 这 行政区 国家的 .
这家银行是博罗国民银行。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [brɔːd] [striːt] [ænd; ənd][aɪˈtiː] [peɪd][hɪm; ɪm] [twelv] ['dɑːləz, 'dɒləz][ə; eɪ] [wiːk] .
It was in Broad Street and it paid him twelve dollars a week .
它 曾是 在 广阔 街道 和 它 有薪酬的 他 十二 美元 一个 星期 .
那份工作在布罗德街，他每周挣十二美元。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['verɪk] [wʌz; wəz][æt; ət]['mɪsɪz] .
That was another reason why Varick was at Mrs . Tilney's .
那 曾是 其他 原因 为什么 瓦里克 曾是 在 太太 .
这也是瓦里克去蒂尔尼太太家的另一个原因。

[bʌt; bət][nɑːt]['iːv(ə)n] [ðɪs] — [ðə; ði][fækt] , [ðæt] [ɪz] ,
But not even this — the fact , that is ,
但 不是 甚至 这 — 这 事实 , 那 是 ,
但就连这一点——也就是事实本身——也并非如此。

[ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] ['dɑːləz, 'dɒləz][ænd; ənd][ɪts] [kən'tɪndʒənt] [rɪ'leiʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði]
of the twelve dollars and its contingent relation to his presence in the
的 这 十二 美元 和 它是 队伍 关系 到 他的 在场 在 这
[ˈbɔːrdɪŋ] [haʊs] — [siːmd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [tuː; tə][hæv; həv] ['mɑːrd] [hɪz; ɪz] ['tʃɪrflnəs] .
boarding house — seemed in the least to have marred his cheerfulness .
登机 房子 — 似乎 在 这 至少 到 有 受损 他的 愉悦 .
十二美元以及它与他在寄宿公寓中的存在之间的某种关联——似乎至少破坏了他的好心情。

[bæb] [felt] ['hɑːrtɪli] [ʃiː; ji][hæd; həd] ['nevər] [met] ['eniwʌn] [soʊ] [rɪ'spɑːnsɪv] , [soʊ] [ˌentər'teɪnɪŋ] .
Bab felt heartily she had never met anyone so responsive , so entertaining .
巴布 毛毡 衷心地 她 有 绝不 遇见 任何人 所以 响应式设计 , 所以 娱乐 .
巴布由衷地觉得，她从未遇到过如此善解人意、如此风趣幽默的人。

[æz; əz][ʃiː; ji] [went] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [ˈhʌrɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][tæsk][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
As she went on down the stairs , hurrying to her task in the dining - room ,
作为 她 去 在 向下 这 楼梯 , 匆忙 到 她 任务 在 这 用餐 - 房间 ,
她继续往下走，匆匆赶往餐厅，准备开始她的工作。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [stiːl] ['smɑɪlɪŋ] , [ˈhʌmɪŋ] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɜːr'self][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [er] [ʃiː; ji][hæd; həd]
she was still smiling , humming softly to herself the while the air she had
她 曾是 仍然 微笑 , 哼唱 轻轻 到 她自己 这 尽管 这 空气 她 有
[hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['sɪŋɪŋ] .
heard him singing .
听到 他 歌唱 .
她脸上依然带着微笑，轻轻地哼着歌，耳边仿佛回荡着他唱歌的旋律。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [waɪl] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ɜː'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði][ləst] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] ,
A few minutes later , while she was arranging the last knives and forks ,
一个 很少 分钟 之后 , 尽管 她 曾是 安排 这 最后的 刀具 和 叉子 ,
几分钟后，当她整理最后几把刀叉时，

[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd] ['verɪk] [hɪm'self] [stʊd] [ðer; ðər] .
the dining - room door opened and Varick himself stood there .
这 用餐 - 房间 门 打开 和 瓦里克 他自己 站立 那里 .
餐厅的门开了，瓦里克本人站在那里。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪt] ['ɪnstəntli] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] . [-]
His face lit instantly as he saw her . [15]
他的 脸 点燃 即刻 作为 他 锯 她 . [-]
他一见到她，脸上立刻绽放出笑容。[15]

" [hə'loʊ] , [bæb] !
" **Hello , Bab !**
" 你好 , 巴布 !

“你好，巴布！”

" [hi:; hi] [ˈgri:tɪd] .
" **he greeted** .
" 他 问候 .

他打了个招呼。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [kʌm] [daʊn] !
" **I thought I heard you come down** !
" 我 想法 我 听到 你 来 向下 !

我好像听到你下来了！

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈi:vnɪŋ] [dres] ,
" **He was in evening dress** ,
" 他 曾是 在 晚上 裙子 ,

他身着晚礼服，

[hɪz; ɪz][əˈtaɪər] [spɪk] [ænd; ənd][spæn] [seɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][wʌn] [pərˈtɪkjələr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnektʌɪ] .
his attire spick and span save for the one particular of his necktie .
他的 服装 斯皮克 和 跨度 节省 为了 这 一 特别的 的 他的 领带 .

他衣着整洁，唯独领带有些许瑕疵。

[ðɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [tu:] [ˈendz] [əˈskju:] , [klʌŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈkɑ:lər][ɪn][ə; eɪ] [ˈrʌmpld] [nɑ:t] .
This , with its two ends askew , clung to his collar in a rumped knot .
这 , 和 它是 二 结束 歪斜 , 紧紧抓住 到 他的 衣领 在 一个 皱巴巴的 结 .

这条绳子两端歪斜，皱巴巴地缠在他的衣领上，打了个结。

" [ˈbɪzi] ? " [hi:; hi] [ɪnˈkwaɪəd] .
" **Busy ? he inquired** .
" 忙碌的 ? " 他 询问 .

“忙吗？”他问道。

[bæb] [læft] .
Bab laughed .
巴布 笑了 .

巴布笑了。

" [ju:; jʊ][wɑ:nt][jʊr; jər][taɪ] [taɪd] , [aɪ] [səˈpouz] !
" **You want your tie tied , I suppose** !
" 你 想 你的 领带 系 , 我 认为 !

“我想你是想把领带系好吧！”

" [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈtʃ:rnd] , [wɔ:rnd] [baɪ][ˈfɔ:rmər] [ɪkˈspɪəriəns] .
" **she returned , warned by former experience** .
" 她 返回 , 警告 经过 以前的 经验 .

她回来了，吸取了之前的经验教训。

" [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ðɪ][læst] [taɪm] [aɪ] [geɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈles(ə)n] !
" **I thought the last time I gave you a lesson** !
" 我 想法 这 最后的 时间 我 给予 你 一个 课 !

“我以为上次我已经给你上过课了！”

" [ˈverɪk] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
" **Varick nodded** .
" 瓦里克 点头 .

瓦里克点了点头。

" [aɪ] [noʊ] .
" **I know** .
" 我 知道 .

“我知道。

[wʌt] [aɪ] [ni:d] , [ðʊʊ] , [ɪz][nɑ:t][ˈlesnz; ˈlesənz] — [ɪts] [les] [θʌmz] .
What I need , though , is not lessons — it's less thumbs .
什么 我 需要 , 尽管 , 是 不是 课程 — 它是 较少的 拇指 .

但我真正需要的不是课程，而是少长几个拇指。

[naʊ] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] , [wəʊnt][juː; jə] ?
Now be a good fellow , won't you ?
现在 是 一个 好的 同伴 , 惯于 你 ?

现在, 你就做个好人吧?

" [bæb] [læft] [ə'gen] ; [ænd; ənd] ['leɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] [ɪn][hɜːr; həɹ][hændz] ,
" **Bab laughed again ; and laying down the knives and forks in her hands ,**
" 巴布 笑了 再次 ; 和 躺下 向下 这 刀具 和 叉子 在 她 双手 ,
巴布又笑了; 她放下手中的刀叉,

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['pʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['pætɪŋ] [ðə; ði][sɔːft] [lɔːn] ['ɪntuː] [ʃeɪp] .
she reached up and began pulling and patting the soft lawn into shape .
她 达到 向上 和 开始 拉 和 轻拍 这 柔软的 草地 进入 形状 .
她伸手开始拉扯、拍打柔软的草坪, 把它整理成想要的形状。

[ˈfaɪnəli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][aɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; həɹ][sætɪs'fækʃ(ə)n] .
Finally she had it to her satisfaction .
最后 她 有 它 到 她 满意 .
最终她如愿以偿了。

" [ðer; ðər] !
" **There !**
" 那里 !
“那里!

" [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] .
" **she murmured .**
" 她 低声说道 .

她低声说道。

[ˈverɪk] [dɪd][nɔːt] [muːv] [ə'weɪ] .
Varick did not move away .
瓦里克 做过 不是 移动 离开 .

瓦里克没有离开。

[ɪn'sted] [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; həɹ] , [hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] ['dwelɪŋ] [ɑːn][hɜːrɪz] ,
Instead he stood looking down at her , his gray eyes dwelling on hers ,
反而 他 站立 寻找 向下 在 她 , 他的 灰色的 眼睛 住宅 在 她的 ,
他却站在那里, 低头看着她, 灰色的眼睛凝视着她的眼睛。

[ænd; ənd][ɪn][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðer; ðər] [mɔːr] [ðæn; ðən]
and in them was a gleam of interest she had seen there more than
和 在 他们 曾是 一个 闪耀 的 兴趣 她 有 已见 那里 更多的 比
[wʌnz][ʌv; əv] [leɪt] .
once of late .
一次 的 晚的 .

其中闪过一丝她最近不止一次看到的兴趣光芒。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] ['riːs(ə)ntli] [-]
It was as if recently [16]
它 曾是 作为 如果 最近 [-]

仿佛最近[16]

[ˈverɪk] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][hɜːr; həɹ] [feɪs] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] [faʊnd] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] .
Varick had found in her face something he had not found there before .
瓦里克 有 成立 在 她 脸 某物 他 有 不是 成立 那里 前 .
瓦里克在她脸上发现了一些他以前从未发现过的东西。

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] , [tuː] , [siːmd] [tuː; tə][ɪn'spaɪər][ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
That something , too , seemed to inspire in him a growing look of reflection .
那 某物 , 也 , 似乎 到 启发 在 他 一个 生长 看 的 反射 .
那件事似乎也让他陷入了沉思。

[bæb] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [gʊd] [lʊks] , [wʌz; wəz][na:t][vern] .

Bab , in spite of her good looks , was not vain .
巴布 , 在 尽管如此 的 她 好的 看起来 , 曾是 不是 徒劳 .

尽管芭芭容貌姣好，但她并不虚荣。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðoʊ] , [ˈni:ðər] [wʌz; wəz][ʃi; ʃi][blaɪnd] .

At the same time , though , neither was she blind .
在 这 相同的时间 , 尽管 , 两者都不 曾是 她 瞎的 .

但与此同时，她也并非盲人。

[ʃi; ʃi] [geɪzd] [æt; ət] [ˈverɪk] [ˈkjəriəsli] .

She gazed at Varick curiously .
她 凝视 在 瓦里克 奇怪的是 .

她好奇地打量着瓦里克。

" [wel] ? " [ʃi; ʃi] [ɪnˈkwaɪəd] [ˈprez(ə)ntli] .

" Well ? " she inquired presently .
" 出色地 ? " 她 询问 目前 .

“怎么样？”她随即问道。

[ˈverɪk] [si:md] [ˈsʌd(ə)nli] [tu:; tə] [ˌrekəˈlekt] .

Varick seemed suddenly to recollect .
瓦里克 似乎 突然 到 追忆 .

瓦里克似乎突然想起来了。

" [θæŋks] !

" Thanks !
" 谢谢 !

“谢谢！”

" [hi:; hi] [sed] ; [ænd; ænd][ɪn][tɜ:rn][ʃi; ʃi] [læft] [bæk] : " [jʊə(r)] [ˈwelkəm] !

" he said ; and in turn she laughed back : " You're welcome !
" 他 说 ; 和 在 转动 她 笑了 后退 : " 你是 欢迎 !

他说；她也笑着回应道：“不客气！”

" [ʃi; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][ˈspʊʊkən] [wen] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪmli] [ˈlaɪtɪd] [hɔ:l][bæb] [sɔ:] [ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəl,ʃʌn]

" She had just spoken when out in the dimly lighted hall Bab saw Mr . Mapleson
" 她 有 只是 说 什么时候 出去 在 这 依稀 照明 大厅 巴布 锯 先生 . 枫树

[ˈmɜ:rdʒ] [ˈsʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsterweɪ] ,
emerge suddenly from the stairway ,
出现 突然 从 这 楼梯 ,

“她刚说完话，巴布就看到梅普尔森先生突然从昏暗的走廊楼梯上走了出来。”

[ænd; ænd][ɑ:n] [ˈstelθi] [ˈtɪp,təʊz] [dɑ:rt] [aʊt] [ʌv; əv] [vju:] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .

and on stealthy tiptoes dart out of view toward the kitchen .
和 在 隐秘的 踮起脚尖 镖 出去 的 看法 朝向 这 厨房 .

然后蹑手蹑脚地悄悄溜出视线，朝厨房方向跑去。

[ə; eɪ] [ˈmʌfld] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ɪˈskeɪpt] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ænd][æz; əz][hi:; hi] [hɜ:rd] [aɪˈti:] [ˈverɪk] [lʊkt]

A muffled exclamation escaped her , and as he heard it Varick looked
一个 闷音 感叹 逃脱 她 , 和 作为 他 听到 它 瓦里克 看起来

[æt; ət][hɜ:r; həɹ] [ˈveɪgli] .

at her vaguely .
在 她 依稀 .

她低声惊呼了一声，瓦里克听到后，茫然地看了她一眼。

" [aɪ][beg][ˈpɑ:rd(ə)n] ? " [hi:; hi] [ɪnˈkwaɪəd] .

" I beg pardon ? " he inquired .
" 我 求 赦免 ? " 他 询问 .

“你说什么？”他问道。

" ['nʌθɪŋ] — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['sʌmwʌn] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] , " [bæb] [ɪ'veɪsɪvli] ['ænsər] ; [ænd; ənd]
" **Nothing — it was just someone in the hall , " Bab evasively answered ; and**
" 没有什么 — 它 曾是 只是 某人 在 这 大厅 , " 巴布 闪烁其词 回答 ; 和
[hɜ:r; həɹ] [feɪs] ['θɔ:tf(ə)l] [naʊ] ,
her face thoughtful now ,
她 脸 周到 现在 ,
"没什么——只是走廊里有人,"芭布含糊其辞地回答; 她脸上露出若有所思的表情。

[ʃi:; ʃɪ] ['fɪnɪʃt] [ə'veɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] .
she finished arranging the table .
她 完成的 安排 这 桌子 .
她摆好了桌子。
[plɑ:ntɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['hɑ:rθɹʌg] , ['vɛrɪk] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; həɹ] .
Planted on the hearthrug , Varick watched her .
已种植 在 这 壁炉架 , 瓦里克 观看 她 .
瓦里克坐在壁炉地毯上, 注视着她。

[haʊ'evər] , [ðooʊ] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [kwɪt] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ʃi:; ʃɪ] [geɪv] ['lɪt(ə)l] [hi:d] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] .
However , though she was quite conscious of this , she gave little heed to it .
然而 , 尽管 她 曾是 相当 有意识的 的 这 , 她 给予 小的 注意 到 它 .
然而, 尽管她很清楚这一点, 但她并没有太在意。

[hɜ:r; həɹ] [braʊ] ['pʌkərd] [ɪt'self] [stɪl] [mɔ:r] [ɪn] [θɔ:t] . [-]
Her brow puckered itself still more in thought . [17]
她 眉头 皱巴巴的 本身 仍然 更多的 在 想法 . [-]
她皱着眉头, 陷入沉思。 [17]

" [jʊə(r)] [na:t] ['gooɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [hoʊm] [tə'naɪt] , [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ?
" **You're not going to be home tonight , are you ?**
" 你是 不是 去 到 是 家 今晚 , 是 你 ?
你今晚不会回家, 是吗?

" [ʃi:; ʃɪ] [ɪn'kwaiəd] ['prez(ə)ntli] .
" **she inquired presently .**
" 她 询问 目前 .

她随即问道。

[wen] ['vɛrɪk] [sed] [noʊ] , [ðæt] ['hi:d] [bi:; bi] [aʊt] [ɔ:l] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,
When Varick said no , that he'd be out all the evening ,
什么时候 瓦里克 说 不 , 那 他会 是 出去 全部 这 晚上 ,
当瓦里克拒绝了, 说他今晚要出去一整晚时,

[bæb] [pɜ:rtʃt] [hɜ:r'self] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sɜ:rɪŋ] ['teɪbl] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] , [ænd; ənd] [sæt] ['swɪŋɪŋ] [hɜ:r; həɹ]
Bab perched herself on the serving table in the corner , and sat swinging her
巴布 栖息 她自己 在 这 服务 桌子 在 这 角落 , 和 卫星 摇摆 她
['jeɪpli] , ['slendər] [hi:lz] .
shapely , slender heels .
优美 , 苗条 高跟鞋 .

芭布坐在角落的餐桌上, 晃动着她那修长纤细的高跟鞋。

" [aɪ] [sə'pouz] [jʊə(r)] ['gooɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['pɑ:rtɪ] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ?
" **I suppose you're going to a party , aren't you ?**
" 我 认为 你是 去 到 一个 派对 , 不是 你 ?
“我猜你是要去参加派对吧? ”

" [ʃi:; ʃɪ] [sə'dʒestɪd] .
" **she suggested .**
" 她 建议 .

她建议道。

[ə'gen] [hiː; hi] [smaɪd] .
Again he smiled .
再次 他 微笑 .

他又笑了。

" [waɪ] , [jes] , [bæb] — [waɪ] ? "
" Why , yes , Bab — why ? "
" 为什么 , 是的 , 巴布 — 为什么 ? "

“为什么，巴布——为什么？ ”

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] [æz; əz] ['eɪmləsli] .
" Oh , I don't know , " she murmured as aimlessly .
" 哦 , 我 不 知道 , " 她 低声说道 作为 漫无目的地 .

“哦，我不知道，”她漫无目的地低声说道。

[ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] ['groʊɪŋ] [veɪg] , [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [breθ] .
Then her eyes growing vague , she drew a little breath .
然后 她 眼睛 生长 模糊的 , 她 画 一个 小的 气息 .

然后，她的眼神变得迷离，轻轻地吸了一口气。

" ['ðerəl] [biː; bi][ə; eɪ] [triː] , [aɪ] [sə'pouz] ?
" There'll be a tree , I suppose ?
" 将会 是 一个 树 , 我 认为 ?

“我想应该会有棵树吧？ ”

" ['verɪk] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Varick nodded .
" 瓦里克 点头 .

瓦里克点了点头。

[jes] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [triː] .
Yes , there would be a tree .
是的 , 那里 会 是 一个 树 .

是的，那里会有一棵树。

" [ænd; ənd] [juːl] [dæns] [bɪ'saɪdz] , [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] ? " ['ædɪd] [bæb] , ['drɔːɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [breθ] [ə'gen] ,
" And you'll dance besides , I shouldn't wonder ? " added Bab , drawing in her
" 和 你会 舞蹈 除了 , 我 不应该 想知道 ? " 额外 巴布 , 绘画 在 她
breath again ,
气息 再次 ,

“而且你还会跳舞呢，我倒不觉得奇怪吧？”芭布说着，又吸了一口气。

[ə; eɪ] ['pensɪv] [saɪ] .
a pensive sigh .
一个 沉思的 叹 .

一声沉思的叹息。

" [aɪ] ['ɪmədʒɪn] , [tuː] , ['ðerəl] [biː; bi][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['gɜːlz][ðer; ðər] — ['prɪti] ['gɜːlz] ?
" I imagine , too , there'll be a lot of girls there — pretty girls ?
" 我 想象 , 也 , 将会 是 一个 很多 的 女孩们 那里 — 漂亮的 女孩们 ?

“我想那里应该也有很多女孩——漂亮的女孩？ ”

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] [ster] , ['kjʊəriəs] [æt; ət][hɜːr; hər] [tuːn] , [hɜːr; hər] ['kwestʃənɪŋ] ; [bʌt; bət] [naʊ]
" She could see him stare , curious at her tone , her questioning ; but now
" 她 可以 看 他 盯 , 好奇的 在 她 语气 , 她 提问 ; 但 现在
she hardly cared .
她 几乎 关心 .

她能感觉到他盯着她看，对她的语气和提问感到好奇；但现在她几乎不在乎了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [bæb] [ment] [tuː; tə][æsk][him; ɪm] [ˈprez(ə)ntli] ,
There was something Bab meant to ask him presently ,
那里 曾是 某物 巴布 意思是 到 问 他 目前 ,
巴布此刻正想问他一件事。

[ðoo] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː][ʃiː; ʃi] [stiːl] [wʌz; wəz][nɔːt] [kwɪt] [ʃʊr] .
though how she was to do it she still was not quite sure .
尽管 如何 她 曾是 到 做 它 她 仍然 曾是 不是 相当 当然 .
不过, 她还是不太确定该怎么做。

" [ˈʌni] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmʌːmʌːd] , [hɜːr; hər][tʊŋ][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] ; " [duː][juː; jʊ] [noʊ] ,
" **Funny** , " **she murmured** , **her tone as if she mused** ; " **do you know** ,
" 有趣的 , " 她 低声说道 , 她 语气 作为 如果 她 沉思 ; " 做 你 知道 ,
“真奇怪,”她低声说道, 语气中带着沉思; “你知道吗,

[aɪv] [ˈnevər] [bɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [dæns] !
I've never been at a dance !
我已经 绝不 到过 在 一个 舞蹈 !
我从来没参加过舞会!

" [ˈverɪk] [stɛəd] [əˈnuː] .
" **Varick stared anew** .
" 瓦里克 凝视 重新 .
瓦里克重新凝视着前方。

" [ˈriːəli] ? "
" **Really** ? "
" 真的 ? "
“真的吗? ”

" [ˈɑːnər] [braɪt] ! " [sed] [bæb] , [əˈwer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈstɑːnɪʃmənt] . [-]
" **Honor bright** ! " **said Bab** , **aware of his astonishment** . [18]
" 荣誉 明亮的 ! " 说 巴布 , 意识到的 的 他的 惊讶 . [-]
“荣耀光明!”巴布说道, 他意识到自己很惊讶。[18]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] , [wen] [ˈʌðər] [əˈmjuːzd] [hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [ˈdræuli] [ˈtwɪstɪŋ] [ʌp] [wʌn] [ˈkɔːrnər]
She had a way , **when others amused her** , **of drolly twisting up one corner**
她 有 一个 方式 , 什么时候 其他的 觉得好笑 她 , 的 滑稽的 扭曲 向上 一 角落
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] ;
of her mouth ;
的 她 嘴 ;
当别人逗她开心时, 她会滑稽地撇起嘴角;

[ænd; ænd] [ðen] [æz; əz][hɜːr; hər] [smaɪl] [ˈbrɔːndɪd] , [ˈrɪplɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] ,
and then as her smile broadened , **rippling over her face** ,
和 然后 作为 她 微笑 扩大 , 涟漪 超过 她 脸 ,
然后, 她的笑容越来越灿烂, 在她脸上荡漾开来。

[bæbz] [smɔːl] [noʊz] [wʊd] [ˈrɪŋk(ə)] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈræbɪts] ,
Bab's small nose would wrinkle up like a rabbit's ,
宝贝的 小的 鼻子 会 皱纹 向上 喜欢 一个 兔子的 ,
巴布的小鼻子会像兔子的鼻子一样皱起来。

[əbˈskjuəriŋ] [ˌtempəˈrerəli] [ðə; ði] [ˈfreklɪz] [ɑːn] [iːt] [saɪd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
obscuring temporarily the freckles on each side of it .
遮蔽 暂时地 这 雀斑 在 每个 边 的 它 .
暂时遮盖住它两侧的雀斑。

" [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] !
" **Give you my word** !
" 给 你 我的 单词 !
我向你保证!

" [ʃiː; ʃi] [əˈvaʊd] .
" **she avowed** .
" 她 公开承认 .

她宣称。

[ˈliːnɪŋ] [bæk] , [ðen] , [ʃiː; ʃi][sæt] [ˈklɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hiːlz] [təˈgeðər] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈroʊvɪŋ] [tɔːrd]
Leaning back , then , she sat clicking her heels together , her eyes roving toward
倾斜 后退 , 然后 , 她 卫星 点击 她 高跟鞋 一起 , 她 眼睛 漫游 朝向
[ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] .
the ceiling .
这 天花板 .

然后她向后靠去，双脚脚后跟轻轻碰在一起，目光游移到天花板上。

" [dəʊnt] [læf] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] ; " [bʌt; bət][ˈɔːf(ə)n] [aɪv] [ˈwʌndɜːd] [wʌt] [ə; eɪ] [dæns] [wʌz; wəz] [laɪk]
" **Don't laugh , " she murmured ; " but often I've wondered what a dance was like**
" 不 笑 , " 她 低声说道 ; " 但 经常 我已经 想知道 什么 一个 舞蹈 曾是 喜欢
— [ə; eɪ][ˈriːəl] [dæns] ,
— **a real dance** ,
— 一个 真实的 舞蹈 ,

“别笑，”她低声说；“但我常常想知道跳舞是什么样子——真正的跳舞。”

[aɪ] [miːn] .
I mean .
我 意思是 .

我是说。

[juː; jʊ] [siː] ,
You see ,
你 看 ,

你看，

[ˈevər] [ˈsɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd] [ˈevriwʌn] [raʊnd] [em ˈiː][hæz; həz] [bɪn] [tuː] [ˈbɪzi] [ɔːr] [tuː] [ˈtaɪərd][tuː; tə]
ever since I was a kid everyone round me has been too busy or too tired to
曾经 自从 我 曾是 一个 孩子 每个人 圆形的 我 有 到过 也 忙碌的 或者 也 疲劳的 到
[θɪŋk] [ʌv; əv] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .
think of things like that .
思考 的 事物 喜欢 那 .

从我还是个孩子的时候起，我周围的人要么太忙要么太累，根本没时间去想这类事情。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪv] [bɪn] [tuː] [ˈwɜːrɪd] [tuː] ;
Sometimes they've been too worried too ;
有时 他们有 到过 也 担心 也 ;

有时他们也过于担心了；

[soʊ][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈdænsəz, ˈdænsɪz] [aɪv] [ˈevər] [bɪn] [æt; ət][hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst] [driːm] [ˈdænsəz, ˈdænsɪz] —
so the only dances I've ever been at have been just dream dances —
所以 这 仅有的 舞蹈 我已经 曾经 到过 在 有 到过 只是 梦 舞蹈 —
[meɪk] - [bɪˈliːvz] .
make - believes .
制作 - 相信 .

所以我参加过的所有舞会都只是梦幻般的舞会——是虚构的。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz] , [dəʊnt][juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ˈʌðər] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə] [pleɪ]
You know how it is , don't you , when you have no other children to play
你 知道 如何 它 是 , 不 你 , 什么时候 你 有 不 其他 孩子们 到 玩
[wɪð; wɪθ] ?
with ?
和 ?

你知道那种感觉，对吧，当你没有其他孩子一起玩的时候？

[aɪ'd] [meɪk] [bɪ'li:v] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][hju:dʒ][ˈbɔ:lru:m,'bɔ:lɾəm] , [ɔ:l] [ə'loʊn] ,
I'd make believe I was in a huge ballroom , all alone ,
ID 制作 相信 我 曾是 在 一个 巨大的 舞厅 , 全部 独自的 ,
我会假装自己独自一人身处一个巨大的舞厅里 ,

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌmwɛr] [ˈmju:zɪk] [wʊd] [bɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [pleɪ] !
and then somewhere music would begin to play !
和 然后 某处 音乐 会 开始 到 玩 !
然后 , 某个地方就会响起音乐 !

[oʊ] , [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [aɪ'ti:] [jet] — [ˈstraʊs] , [ðə; ði] [blu:] [ˈdænjʊ:b] !
Oh , I can hear it yet — Strauss , the Blue Danube !
哦 , 我 能 听到 它 然而 — 施特劳斯 , 这 蓝色的 多瑙河 !
哦 , 我仿佛已经听到了——施特劳斯, 《蓝色多瑙河》 !

" [bæbz] [lʊk] [wʌz; wəz] [ˈmɪsti] , [ræpt] ;
" Bab's look was misty , rapt ;
" 宝贝的 看 曾是 蒙蒙 , 欣喜若狂 ;
“巴布的眼神迷离, 全神贯注 ;

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈslendər] [hænd] [ˌʌp'reɪzd] [ʃi:; ji] [bɪ'ɡæn][tu:; tə] [bi:t] [taɪm] [tu:; tə][ðə; ði]
and then with a slender hand upraised she began to beat time to the
和 然后 和 一个 苗条 手 抬起 她 开始 到 打 时间 到 这
[ˈsenʃʊəs] [ˈmeʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmelədi] [ˈdrɪftɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] .
sensuous measure of the melody drifting in her mind .
感性的 措施 的 这 旋律 漂流 在 她 头脑 .
然后 , 她举起纤细的手, 开始随着脑海中飘荡的旋律, 打起节拍。

" [laɪts] , [ˈmju:zɪk] , [ðæt] [hju:dʒ][ˈbɔ:lru:m,'bɔ:lɾəm] , " [ʃi:; ji] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmeməri] ; " [ˈmju:zɪk] ,
" Lights , music , that huge ballroom , " she laughed at the memory ; " music ,
" 灯 , 音乐 , 那 巨大的 舞厅 , " 她 笑了 在 这 记忆 ; " 音乐 ,
[ðə; ði] [blu:] [ˈdænjʊ:b] .
the Blue Danube .
这 蓝色的 多瑙河 .
“灯光、音乐、那个巨大的舞厅,”她笑着回忆道; “音乐, 蓝色多瑙河。”

[jes] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ'd] [dæns] [ɔ:l] [ə'loʊn] , [ɔ:l][baɪ][maɪ'self] !
Yes — and then I'd dance all alone , all by myself !
是的 — 和 然后 ID 舞蹈 全部 独自的 , 全部 经过 我 !
是的——然后我就会独自一人跳舞 !

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [em 'i:] — [em 'i:][ɪn][maɪ] [ˈpɪɡ'teɪlz] [ænd; ənd] [ˈpɪnəfɔ:r] , [ˈdænsɪŋ] !
Can't you see me — me in my pigtails and pinafore , dancing !
不能 你 看 我 — 我 在 我的 猪尾巴 和 围裙 , 跳舞 !
你难道看不见我吗? 我扎着双马尾辫, 穿着围裙, 正在跳舞 !

[ˈfʌni] , [ˈwɔznt] [aɪ'ti:] ? "
Funny , wasn't it ? "
有趣的 , 不是 它 ? "
真滑稽, 不是吗?

" - [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪv] [ˈnevər] [bɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [dæns] ! - " [-]
" ' Do you know , I've never been at a dance ! ' " [19]
" - 做 你 知道 , 我已经 绝不 到过 在 一个 舞蹈 ! - " [-]
“你知道吗, 我从来没参加过舞会! ”[19]

" [ˈfʌni] ? " [rɪ'pi:tɪd] [ˈvɛrɪk] , [ænd; ənd][ʃi:; ji] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɡreɪv] .
" Funny ? " repeated Varick , and she saw his face was grave .
" 有趣的 ? " 重复 瓦里克 , 和 她 锯 他的 脸 曾是 严重 .
“好笑吗? ”瓦里克重复道, 她看到他的脸色很严肃。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] .
" I don't think so .
" 我 不 思考 所以 .

我不这么认为。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

" [bʌt; bət][bæb][dɪd][nɑ:t] [hi:d] .
" But Bab did not heed .
" 但 巴布 做过 不是 注意 .

但巴亨没有听从。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [ræpt] , [fi:; fi] [sti:l] [sæt] ['smɑɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['si:lɪŋ] .
Her face rapt , she still sat smiling at the ceiling .
她 脸 欣喜若狂 , 她 仍然 卫星 微笑 在 这 天花板 .

她神情专注，依然面带微笑地望着天花板。

[st'reɪndʒəz][ˈɔ:f(ə)n] ['wʌndɜ-d] [ə'baʊt] [bæb] .
Strangers often wondered about Bab .
陌生人 经常 想知道 关于 巴布 .

陌生人常常对巴布感到好奇。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t][ˈoʊnli][hɜ:r; hər] [feɪs] , [haʊ'evər] , [ðæt] [raʊzd] , [ðæt] [held] [ðer; ðər] ['ɪntrəst] .
It was not only her face , however , that roused , that held their interest .
它 曾是 不是 仅有的 她 脸 , 然而 , 那 唤醒 , 那 握住 他们的 兴趣 .

然而，吸引他们、抓住他们注意力的，不仅仅是她的容貌。

[ðeɪ] ['mɑ:v(ə)l] , [tu:] ,
They marveled , too ,
他们 惊叹 , 也 ,

他们也感到惊奇。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði][dɪm][ænd; ənd][ˈdɪndʒi] [sə'raʊndɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔ:rdɪŋ] [haʊs] [ðə; ði] ['lænd,leɪ.dɪz] ['lɪt(ə)l]
that in the dim and dingy surroundings of the boarding house the landlady's little
那 在 这 暗淡 和 昏暗的 周围环境 的 这 登机 房子 这 房东太太的 小的

[wɔ:rd][hæd; həd] [ə'kwɑɪrd] [æn; ən] [er] ,
ward had acquired an air ,
病房 有 获得 一个 空气 ,

在昏暗简陋的寄宿公寓里，女房东的小监护人显得有些格格不入。

[ə; eɪ] ['mænər] [soʊ] ['mænɪfestli] [ə'ʌv] [hɜ:r; hər] [sə'raʊndɪŋz] .
a manner so manifestly above her surroundings .
一个 方式 所以 显然 多于 她 周围环境 .

她举止间明显凌驾于周围环境之上。

[bʌt; bət][bæbz]['hɪstri; 'hɪstəri] , [veɪg] [æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [geɪv] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] .
But Bab's history , vague as it was , gave a hint of the reason .
但 宝贝的 历史 , 模糊的 作为 它 曾是 , 给予 一个 暗示 的 这 原因 .

但巴布的历史虽然模糊不清，却也暗示了其中的原因。

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd][daɪd] ['jɪrz] [brɪ'fɔ:r] [æt; ət]['mɪsɪz] . - ,
Her mother , a woman who had died years before at Mrs . Tilney's , - ,
她 母亲 , 一个 女士 WHO 有 死亡 年 前 在 太太 . - ,

她的母亲是一位多年前在蒂尔尼太太家去世的女士。

[ˈli:vɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [ɪn] [ˈmɪsɪz] . - [hændz] , [ˈmænɪfestli] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv]
leaving her child in Mrs . Tilney's hands , manifestly had been a woman of
离开 她 孩子 在 太太 . - 双手 , 显然 有 到过 一个 女士 的
[rɪˈfaɪnmənt] .
refinement .
精炼 .

把孩子托付给蒂尔尼太太，显然是一位举止优雅的女士。

[ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] , [dɪˈspɑɪt] [ɪnˈvaɪrənmənt] [bæbz] [blʌd] [hæd; həd] [təʊld] ;
In other words , despite environment Bab's blood had told ;
在 其他 字 , 尽管 环境 宝贝的 血 有 讲述 ;
换句话说，尽管环境如此，巴布的血液却表明了这一点；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənst] [baɪ] - [ˈɪntrəst] [ɪn] [hɜːr; hər] .
and that it had was evidenced by Varick's interest in her .
和 那 它 有 曾是 有证据 经过 - 兴趣 在 她 .
而瓦里克对她的兴趣就证明了这一点。

[ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [mʌnθs] [æt; ət] [ˈmɪsɪz] . - [hiː; hi] [hæd; həd] , [ɪn] [fækt] ,
During his months at Mrs . Tilney's he had , in fact ,
期间 他的 几个月 在 太太 . - 他 有 , 在 事实 ,
事实上，在他住在蒂尔尼太太家的那几个月里，他.....

[ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈlænd,leɪ.dɪz] [ˈprɪti] [wɜːrd] .
managed to see a good deal of his landlady's pretty ward .
管理 到 看 一个 好的 交易 的 他的 房东太太的 漂亮的 病房 .
他设法看到了房东太太的漂亮女儿们的不少照片。

[haʊˈevər] , [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [ˈɪntrəst] , [ðə; ði] [ˈpleʒər] [hiː; hi] [-]
However , not even this interest , the pleasure he [20]
然而 , 不是 甚至 这 兴趣 , 这 乐趣 他 [-]
然而，即使是这种兴趣，这种乐趣，他也[20]

[hæd; həd] [faʊnd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈkʌmpəni] , [hæd; həd] [əbˈskjuəd] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [bæbz] [pərˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv]
had found in her company , had obscured in the least Bab's perception of
有 成立 在 她 公司 , 有 模糊不清 在 这 至少 宝贝的 洞察力 的
[ðə; ði] [fækt] .
the facts .
这 事实 .

在她公司里发现的，丝毫没有影响巴布对事实的认知。

[ʃiː; ji] [nuː] [ˈθɜːrəli] [hɜːr; hər] [oʊn] [pəˈziʃ(ə)n] .
She knew thoroughly her own position .
她 知道 彻底 她 自己的 位置 .
她非常清楚自己的处境。

[ʃiː; ji] [nuː] , [tuː] , [hɪz; ɪz] — [ðæt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɡʌlf] [aɪ ˈti:] [pʊt] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] .
She knew , too , his — that and the gulf it put between them .
她 知道 , 也 , 他的 — 那 和 这 海湾 它 放 之间 他们 .
她也知道他的——以及这在他们之间造成的鸿沟。

[jʌŋ] , [əˈtræktɪv] , [ə; eɪ] [mæn] ;
Young , attractive , a man ;
年轻的 , 吸引人的 , 一个 男人 ;
年轻、英俊的男子；

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [wʌz; wəz] [pʊr] [hæd; həd] [nɑːt] [mʌtʃ] [ˈɔːltərd] [hɪz; ɪz] [ˈsoʊʃ(ə)] [ˈstændɪŋ] .
the fact that he now was poor had not much altered his social standing .
这 事实 那 他 现在 曾是 贫穷的 有 不是 很多 已修改 他的 社会的 常设 .
尽管他现在很穷，但这并没有改变他的社会地位。

[aɪˈti:] [wʊd] [rɪˈmeɪn] [æz; əz][aɪˈti:][wʌz; wəz] , [tu:] , [ʌnˈtɪl] [hi:; hi] [ˈmæɪrɪd] .
It would remain as it was , too , until he married .
它 会 保持 作为 它 曾是 , 也 , 直到 他 已婚 .
直到他结婚, 一切都将保持原样。

[ðen] [wen] [hi:; hi][dɪd] ,
Then when he did ,
然后 什么时候 他 做过 ,
然后当他这么做的时候,

[hɪz; ɪz] [pəˈziʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] [ˈreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [welθ] — [ðæt] [ɔ:r] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][aɪˈti:] — [ʌv; əv][ðə; ði]
his position would be rated by the wealth — that or the lack of it — of the
他的 位置 会 是 评级 经过 这 财富 — 那 或者 这 缺少 的 它 — 的 这
[ˈwʊmən] [hu:] [bɪˈkeɪm] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
woman who became his wife .
女士 WHO 成为 他的 妻子 .
他的地位将取决于他妻子的财富——或者说, 他是否富有。

[soʊ] , [ðoʊ] [ˈverɪk] [ˈsɪŋg(ə)] [maɪt] [ɪgˈzɪst][wɪð; wɪθ] [prəˈpraɪəti] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbɔ:rdɪŋ] [haʊs] ,
So , though Varick single might exist with propriety in a boarding house ,
所以 , 尽管 瓦里克 单身的 可能 存在 和 礼 在 一个 登机 房子 ,
所以, 尽管瓦里克单身一人住在寄宿公寓里也无可厚非,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][væst] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwi:n] [ðæt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈverɪk] [ˈmæɪrɪd] — [ə; eɪ] [ˈverɪk]
there was a vast difference between that and a Varick married — a Varick
那里 曾是 一个 广阔的 不同之处 之间 那 和 一个 瓦里克 已婚 — 一个 瓦里克
[ˈsetɪŋ] [ʌp][fɔ:r; fər][laɪf] ,
setting up for life ,
环境 向上 为了 生活 ,
这与瓦里克结婚——瓦里克为未来生活做准备——有着巨大的区别。

[seɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [fɔ:r] - [ru:m] [ˈhɑ:rləm] [flæt] .
say , in a four - room Harlem flat .
说 , 在 一个 四 - 房间 哈莱姆区 平坦的 .
比如说, 在哈莱姆区的一套四居室公寓里。

[ænd; ənd][bæb] , [tu:] , [dəʊnt] [fərˈget] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɔ:rdɪŋ] - [haʊs] [ˈki:pərz] [ˈneɪmləs] [wɔ:rd] .
And Bab , too , don't forget , was a boarding - house keeper's nameless ward .
和 巴布 , 也 , 不 忘记 , 曾是 一个 登机 - 房子 守门员 无名 病房 .
别忘了, 巴布也是寄宿公寓老板收养的无名儿童。

" [tel] [ˌem ˈi:] [ˈsʌmθɪŋ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **Tell me something , " she said .**
" 告诉 我 某物 , " 她 说 .
“告诉我一些事吧,”她说。

[ˈslɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [pɜ:rtʃ] , [ʃi:; ʃɪ] [dru:] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] , [ˈsi:tɪŋ] [hɜ:rˈself] ,
Slipping from her perch , she drew up a chair and , seating herself ,
滑倒 从 她 栖息 , 她 画 向上 一个 椅子 和 , 座位 她自己 ,
她从栖息处滑下来, 拉过一把椅子坐下,

[bent] [ˈfɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [tʃɪn] [ɑ:n][hɜ:r; hər][hændz] .
bent forward with her chin on her hands .
弯曲 向前 和 她 下巴 在 她 双手 .
她双手托着下巴, 身体前倾。

" [ju:v] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] , [ˈhævnt] [ju:; jʊ] — [ðæt] [ˈfæməli] [ʌpˈtaʊn] .
" **You've heard of the Beestons , haven't you — that family uptown .**
" 你已经 听到 的 这 比斯顿 , 还没有 你 — 那 家庭 上城区 .
“你听说过比斯顿一家吧——就是住在城北的那家人。”

[baɪ] ['eni] [tjæns] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm] ? "
By any chance do you know them ? "

经过 任何 机会 做 你 知道 他们 ？ "

你碰巧认识他们吗？

" [ðə; ði] !
" The Beestons !
" 这 比斯顿 ！

“比斯顿一家！ ”

" [ji:; ji] [sɔ:] [him; ɪm] [fraʊn] , [hɪz; ɪz] [er] [ə'meɪzd] .
" She saw him frown , his air amazed .
" 她 锯 他 皱眉 , 他的 空气 惊叹 .

她看到他皱起了眉头，神情惊讶。

[haʊ'evər] , [-]
However , [21]
然而 , [-]

然而，[21]

[ðoo] [ji:; ji] ['wʌndə-d] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][æt; ət][hɪz; ɪz] [er] ,
though she wondered at the moment at his air ,
尽管 她 想知道 在 这 片刻 在 他的 空气 ,
虽然她此刻对他的气质感到疑惑，

[hɜ:r; hər] ['ɪntrəst] [wəz; wəz] [ɪn'taɪəli] [ɪn] [wʌt] [hi:; hi] [wʊd] ['ænsər] .
her interest was entirely in what he would answer .
她 兴趣 曾是 完全 在 什么 他 会 回答 .

她完全感兴趣的是他会如何回答。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ][æsk] ?
" Why do you ask ?
" 为什么 做 你 问 ？

你为什么这么问？

" [hi:; hi] [ɪn'kwaɪəd] .
" he inquired .
" 他 询问 .

他问道。

" [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] , " [bæb] [rɪ'tɜ:rnd] ['sləʊli] .
" I wanted to know , " Bab returned slowly .
" 我 通缉 到 知道 , " 巴布 返回 缓慢地 .

“我想知道，”巴布缓缓回答道。

" [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][faɪnd] [əʊt] ['sʌmθɪŋ] .
" I wanted to find out something .
" 我 通缉 到 寻找 出去 某物 .

我想了解一些事情。

[du:;] [ðeɪ] ['evər] [gɪv] ['pɑ:rtɪz] — ['dænsəz, 'dænsɪz] [laɪk] [ðə; ði][wʌn] [jʊə(r)] ['gouɪŋ][tu:; tə] [tə'naɪt] ?
Do they ever give parties — dances like the one you're going to tonight ?
做 他们 曾经 给 各方 — 舞蹈 喜欢 这 一 你是 去 到 今晚 ？

他们会举办派对吗？ 像你今晚要去的那种舞会？

[ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] ['evər] [gʊʊ][tu:; tə][ðem; ðəm] ?
And do you ever go to them ?
和 做 你 曾经 去 到 他们 ？

你有没有去过他们那里？

" - [ʊk] [gru:; ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [ə'meɪzd] .
" Varick's look grew all the more amazed .
" - 看 生长 全部 这 更多的 惊叹 .

瓦里克的表情变得更加惊讶了。

[hiː; hi][nɑːt][ˈoʊnli] [nuː] [ðə; ði] ,
He not only knew the Beestons ,
 他 不是 仅有的 知道 这 比斯顿 ,

他不仅认识比斯顿一家，

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][hjuːdʒ] [haʊs] [ðeɪ] [ˈɑːkjupaɪd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌpˈtaʊn] [saɪd]
he had often been in the huge house they occupied in one of the uptown side
 他 有 经常 到过 在 这 巨大的 房子 他们 占领 在 一 的 这 上城区 边
 [striːts] [ɔːf][ðə; ði] [ˈævənuː] .
streets off the Avenue .
 街道 离开 这 大街 .

他经常去他们位于大道附近上城区一条小街上的那栋大房子里。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [truː] ,
But though that was true ,
 但 尽管 那 曾是 真的 ,

但即便如此，

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [ðə; ði][fækt][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [əˈfɔːrd] [hɪm; ɪm] [ˈeni] [ɡreɪt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
for some reason the fact did not seem to afford him any great satisfaction .
 为了 一些 原因 这 事实 做过 不是 似乎 到 买得起 他 任何 伟大的 满意 .

不知何故，这个事实似乎并没有给他带来多少满足感。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈsʌd(ə)nli] [hæd; həd] [ɡroʊn] [hɑːrd] .
His face suddenly had grown hard .
 他的 脸 突然 有 生长 难的 .

他的脸色突然变得严肃起来。

" [huː] [təʊld][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ?
" Who told you about them ?
 " WHO 讲述 你 关于 他们 ?

谁告诉你的？

" [hiː; hi] [dɪˈmaːndɪd] .
" he demanded .
 " 他 要求 .

他质问道。

[bæb] [smaɪld] [ˈveɪgli] .
Bab smiled vaguely .
 巴布 微笑 依稀 .

巴布露出了一个淡淡的微笑。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ˈɪznt] [ðer; ðər] ?
" There's a boy , isn't there ?
 " 有 一个 男生 , 不是 那里 ?

“那里有个男孩，对吧？”

" [ʃiː; ʃi] [ˈpæriːd] .
" she parried .
 " 她 招架 .

她进行了反击。

" [oʊld][ˈmɪstər] . [biːstənz] [ˈɡrænsʌn] ?
" Old Mr . Beeston's grandson ?
 " 老的 先生 . 比斯顿的 孙子 ?

“老比斯顿先生的孙子？”

" [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɡruː] .
" The look of wonder in his face grew .
 " 这 看 的 想知道 在 他的 脸 生长 .

他脸上的惊奇表情越来越浓。

" [hu:] ?
" **Who** ?
" WHO ?

“WHO?

[ˈdeɪvɪd] [ˈlɒɪd] , [juː; jʊ] [mi:n] ?
David Lloyd , you mean ?
大卫 劳埃德 , 你 意思是 ?

你是说大卫·劳埃德吗？

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?
How did you know him ?
如何 做过 你 知道 他 ?

你是怎么认识他的？

" [hiː; hi] [ˈkwestʃənd] .
" **he questioned** .
" 他 被质问 .

他问道。

" [aɪ][dəʊnt] , " [sed] [bəɐb] , [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈviːəməns] ; " [aɪv] [ˈoʊnli] [hɜːrd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
" **I don't , " said Bab , smiling at his vehemence ; " I've only heard about him** .
" 我 不 , " 说 巴布 , 微笑 在 他的 激烈 ; " 我已经仅有的 听到 关于 他 .
“我不认识他,”巴布笑着说, 语气中带着一丝愠怒; “我只是听说过他。”

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈkrɪp(ə)] , [ˈɪznt] [hiː; hi] — [ə; eɪ] [ˈhoʊpləs] [ˈkrɪp(ə)] ? " [-]
He's a cripple , isn't he — a hopeless cripple ? " [22]
他是 一个 削弱 , 不是 他 — 一个 绝望 削弱 ? " [-]

他是个残疾人, 不是吗——一个无可救药的残疾人? [22]

[aɪˈtiː] [pruːvd] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [ˈvɛrɪk] [hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] [bɔɪ] — [ðə; ði][mæn] [ˈræðər] — [huːm]
It proved that all his life Varick had known the boy — the man rather — whom
它 已证实 那 全部 他的 生活 瓦里克 有 已知 这 男生 — 这 男人 相当 — 谁
[fiː; ji] [ment] .
she meant .
她 意思是 .

这证明, 瓦里克一生都认识她所指的那个男孩——或者更确切地说, 是那个男人。

" [lʊk] [hɪr] , [bəɐb] , " [hiː; hi] [dəˈrektɪd] , [ˈpʌz(ə)ld] , " [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk][,em ˈiː] [əˈbaʊt] [ðoʊz] [ˈpiːp(ə)]
" **Look here , Bab , " he directed , puzzled , " why do you ask me about those people**
" 看 这里 , 巴布 , " 他 指导 , 困惑 , " 为什么 做 你 问 我 关于 那些 人们
?
?
?

“听着, 巴布,”他疑惑地说道, “你为什么问我那些人的事?”

[aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] !
I'd like to know that !
ID 喜欢 到 知道 那 !

我想知道！

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [,em ˈiː] ?
Will you tell me ?
将要 你 告诉 我 ?

你能告诉我吗？

" [fiː; ji] [diˈlɪbəɾətɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" **She deliberated for a moment** .
" 她 深思熟虑 为了 一个 片刻 .

她沉思了一会儿。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [hɜ:rd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ðen] , ['hezə'teɪtɪŋ] .
" **It** **was** **something** **I** **heard** , " **she** **said** **then** , **hesitating** .
" 它 曾是 某物 我 听到 , " 她 说 然后 , 犹豫不决 .
" "我听说了,"她犹豫了一下, 然后说道。

" [hɪr] ?
" **Here** ?
" 这里 ?
" "这里?"

[ɪn] [ðɪs] [haʊs] ? " [hi:; hi] ['kwestʃənd] , [ɔ:l] [ðə; ði] [mɔ:r] [ə'meɪzd] ; [ænd; ənd] [bæb] ['hɑ:dəd, 'hɑ:dɪd] .
In **this** **house** ? " **he** **questioned** , **all** **the** **more** **amazed** ; **and** **Bab** **nodded** .
在 这 房子 ? " 他 被质问 , 全部 这 更多的 惊叹 ; 和 巴布 点头 .
"在这所房子里?"他问道, 更加惊讶了; 巴布点了点头。

" [aɪ] [hɜ:rd] ['mɪstər] . - [seɪ] [aɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] .
" **I** **heard** **Mr** . **Mapy** **say** **it** , " **she** **returned** .
" 我 听到 先生 . - 说 它 , " 她 返回 .
"我听到马皮先生这么说了,"她回答道。

[ˈvɛrɪk] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [geɪzd] [æt; ət] [hɜ:r; hər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] .
Varick **in** **return** **gazed** **at** **her** , **his** **face** **a** **picture** .
瓦里克 在 返回 凝视 在 她 , 他的 脸 一个 图片 .
瓦里克回望着她, 脸上表情十分生动。

" ['mɪstər] . - , " [hi:; hi] [nu:] , [ment] ['mɪstər] . ['meɪpəl,sʌn] .
" **Mr** . **Mapy** , " **he** **knew** , **meant** **Mr** . **Mapleson** .
" 先生 . - , " 他 知道 , 意思是 先生 . 枫树 .
他知道, "Mapy先生"指的是Mapleson先生。

[hi:; hi] [nu:] , [tu:] , [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] ['bɔ:dəz] , [bæbz] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [kweɪnt] , [greɪ] - [feɪst]
He **knew** , **too** , **like** **the** **other** **boarders** , **Bab's** **interest** **in** **the** **quaint** , **gray** - **faced**
他 知道 , 也 , 喜欢 这 其他 寄宿生 , 宝贝的 兴趣 在 这 古雅 , 灰色的 - 面对
['lɪt(ə)l] [mæn] ,
little **man** ,
小的 男人 ,
他也像其他房客一样, 知道巴布对那个古怪的、灰白脸的小个子男人很感兴趣。

[hɪz; ɪz] [nekst] - [dɔ:r] ['neɪbər] [ʌp'sterz] .
his **next** - **door** **neighbor** **upstairs** .
他的 下一个 - 门 邻居 楼上 .
他的楼上邻居。

[tru:] , [bæb] ['ɔ:f(ə)n] [læft] ['blaɪðli] [æt; ət] ['mɪstər] . ['meɪpəl,sʌn] , [ˈti:zɪŋ] [hɪm; ɪm] ['endləsli] [fɔ:r; fər]
True , **Bab** **often** **laughed** **blithely** **at** **Mr** . **Mapleson** , **teasing** **him** **endlessly** **for**
真的 , 巴布 经常 笑了 兴高采烈地 在 先生 . 枫树 , 戏弄 他 不休 为了
[hɪz; ɪz] [ɪdi:əʊ'sɪŋkrəsi:z] ; [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] ,
his **idiosyncrasies** ; **but** **otherwise** ,
他的 特质 ; 但 否则 ,
没错, 巴布经常兴高采烈地嘲笑梅普尔森先生, 没完没了地取笑他的怪癖; 但除此之外,

[æz; əz] ['ɔ:lsoʊ] ['vɛrɪk] [nu:] , [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [held] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [kwɪr] ,
as **also** **Varick** **knew** , **her** **heart** **held** **for** **the** **queer** ,
作为 还 瓦里克 知道 , 她 心 握住 为了 这 酷儿 ,
正如瓦里克所知, 她的心属于同性恋者。

[ˈkjʊəriəs] ['lɪt(ə)l] [mæn] [ə; eɪ] [di:p] [wel] [ʌv; əv] ['tendərnəs] , [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] [ʌndər'stændɪŋ]
curious **little** **man** **a** **deep** **well** **of** **tenderness** , **of** **love** **and** **gentle** **understanding**
好奇的 小的 男人 一个 深的 出色地 的 压痛 , 的 爱 和 温和的 理解
.
:
.
好奇的小个子男人, 内心深处充满温柔、爱和善解人意。

[haʊ'evər] , [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [pɔɪnt] .
However , that was not the point .
然而 , 那 曾是 不是 这 观点 .

然而, 这并不是重点。

[wʌt] [hæd; həd][ˈmeɪpəl,sʌn][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˈdeɪvɪd] [lɔɪd] ?
What had Mapleson to do with David Lloyd ?
什么 有 枫树 到 做 和 大卫 劳埃德 ?

Mapleson与David Lloyd有什么关系?

[wʌt] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmʌsti] , [ˌæntɪkweɪtɪd] [paɪn] [stri:t] [klɜ:rk][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði]
What had a musty , antiquated Pine Street clerk to do with any of the
什么 有 一个 发霉的 , 过时的 松树 街道 职员 到 做 和 任何 的 这
?
Beestons ?
比斯顿 ?

一个衣着陈旧、陈旧的松树街办事员与比斯顿家族有什么关系?

[naʊ] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [ðer; ðər] [-]
Now that he thought of it , there [23]
现在 那 他 想法 的 它 , 那里 [-]

现在他想到了这一点, [23]

[wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [els] , [tu:] , [ðæt] [ˈverɪk] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [noʊ] .
was something else , too , that Varick would have liked to know .
曾是 某物 别的 , 也 , 那 瓦里克 会 有 喜欢 到 知道 .

还有另一件事, 是瓦里克很想知道的。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst][ten] [deɪz] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] ,
For the past ten days — for a fortnight ,
为了 这 过去的 十 天 — 为了 一个 两星期 ,

过去十天——也就是两周的时间里,

[ɪn][fækt] — [hi:; hi][hæd; həd] [felt] [ˌɪndɪˈfɑ:nəbli] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [kwɪr] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑ:n][ɪn] [ðæt] [ru:m]
in fact — he had felt indefinably that something queer was going on in that room
在 事实 — 他 有 毛毡 难以定义的 那 某物 酷儿 曾是 去 在 在 那 房间
[nekst][tu:; tə][hɪz; ɪz] .
next to his .
下一个 到 他的 .

事实上——他隐约觉得隔壁房间里正在发生一些奇怪的事情。

[naɪt] [ˈæftər] [naɪt] , [lɔ:ŋ] [ˈæftər][ˈmɪsɪz] . - [ˈʌðər] [ɡests] [hæd; həd] [sɔ:t] [ðer; ðər][rest] ,
Night after night , long after Mrs . Tilney's other guests had sought their rest ,
夜晚 后 夜晚 , 长的 后 太太 . - 其他 客人 有 寻求 他们的 休息 ,

夜复一夜, 在蒂尔尼太太的其他客人都已入睡很久之后,

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəl,sʌn] [ˈsɔ:ftli] [ˈstɜ:rɪŋ] [əˈbaʊt] .
he had heard Mr . Mapleson softly stirring about .
他 有 听到 先生 . 枫树 轻轻 搅拌 关于 .

他听到马普尔森先生在周围轻轻走动。

[əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] , [tu:] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ˈwɪspərɪŋ] , [ˈmʌmblɪŋ] [tu:; tə] [hɪmˈself] .
Again and again , too , he could hear him whispering , mumbling to himself .
再次 和 再次 , 也 , 他 可以 听到 他 耳语 , 喃喃自语 到 他自己 .

而且, 他一次又一次地听到他低声自语, 喃喃自语。

[wʌt] [ɪz] [mɔ:ɹ] , [ˈverɪk] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈstɜ:ɹbd] .
What is more , Varick was not the only one who had been disturbed .
什么 是 更多的 , 瓦里克 曾是 不是 这 仅有的 — WHO 有 到过 不安 .

此外, 受到惊扰的并不只有瓦里克一人。

[ə; eɪ] [fju:] [naɪts] [brɪʔɔ:r] , [kwaɪt] [leɪt] , [tu:] , [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ][hænd][ræp] [ə'brʌptli] [æt; ət]['mɪstər] .
A few nights before , quite late , too , he heard a hand rap abruptly at Mr .
一个 很少 夜晚 前 , 相当 晚的 , 也 , 他 听到 一个 手 说唱 突然 在 先生 .
[dɔ:r] .
Mapleson's door .
- 门 .

几天前的某个晚上，时间很晚了，他听到有人突然敲了敲马普尔森先生的门。

[stɑ:rtld] , [ə; eɪ]['mʊmənt][leɪtər][hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] ['sʌmwʌn] [spi:k] .
Startled , a moment later he had heard someone speak .
惊慌 , 一个 片刻 之后 他 有 听到 某人 说话 .
[ə; eɪ] [wɒt] [dʒɛsəp] [hæd; həd] [dɪ'mɑ:ndɪd] [wɒt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʌp] [tu:; tə] , [mæn] ?
他吓了一跳，片刻后听到有人说话。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dʒɛsəp] !
It was Jessup !
它 曾是 杰瑟普 !
[wɒt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʌp] [tu:; tə] , [mæn] ?
是杰瑟普！

" ['meɪpəl,sʌn] , " ['dʒɛsəp][hæd; həd] [dɪ'mɑ:ndɪd] ; " [wɒt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʌp] [tu:; tə] , [mæn] ?
" **Mapleson , " Jessup had demanded ; " what are you up to , man ?**
" 枫树 , " 杰瑟普 有 要求 ; " 什么 是 你 向上 到 , 男人 ?
[wɒt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʌp] [tu:; tə] , [mæn] ?
“梅普尔森，”杰瑟普质问道，“你到底在搞什么鬼？”

" ['vɛrɪk] [hæd; həd][nɔ:t] [kɔ:t] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] ; [fɔ:r; fər] , [æftər][ə; eɪ] ['stɑ:rtld] [eksklə'meɪʃn] ,
" **Varick had not caught the reply ; for , after a startled exclamation ,**
" 瓦里克 有 不是 捕捉 这 回复 ; 为了 , 后 一个 惊慌 感叹 ,
[wɒt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʌp] [tu:; tə] , [mæn] ?
瓦里克没听清对方的回答；因为，在一声惊呼之后，

['mɪstər] . ['meɪpəl,sʌn][hæd; həd] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] .
Mr . Mapleson had dropped his voice to a whisper .
先生 . 枫树 有 掉落 他的 嗓音 到 一个 耳语 .
[wɒt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʌp] [tu:; tə] , [mæn] ?
马普尔森先生压低了声音，几乎是耳语。

[bʌt; bət] ['vɛrɪk] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ɪ'nʌf] .
But Varick had heard enough .
但 瓦里克 有 听到 足够的 .
[wɒt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʌp] [tu:; tə] , [mæn] ?
但瓦里克已经听够了。

[wɒt] , [ɪn'di:d] , [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['meɪpəl,sʌn] [ʌp] [tu:; tə] ?
What , indeed , was Mr . Mapleson up to ?
什么 , 的确 , 曾是 先生 . 枫树 向上 到 ?
[wɒt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʌp] [tu:; tə] , [mæn] ?
马普尔森先生究竟在谋划什么？

[bæbz] [aɪz] [gru:] [veɪg] .
Bab's eyes grew vague .
宝贝的 眼睛 生长 模糊的 .
[wɒt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʌp] [tu:; tə] , [mæn] ?
巴布的眼神变得迷离。

[ðən] [ʃi:; ʃi] [læft] .
Then she laughed .
然后 她 笑了 .
[wɒt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʌp] [tu:; tə] , [mæn] ?
然后她笑了。

[ðə; ði] [læf] , [ðʊ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [streɪnd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [les] [fri:] [ðæn; ðən]['ju:zuəl] .
The laugh , though , was a little strained , a little less free than usual .
这 笑 , 尽管 , 曾是 一个 小的 紧张 , 一个 小的 较少的自由的 比 通常 .
[wɒt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʌp] [tu:; tə] , [mæn] ?
不过，他的笑声有点勉强，不如平时那么自然。

富人，穷人(Rich Man, Poor Man)

第2/14页

[ðen] [hɜ:r; hər] [aɪz] [fel] [ænd; ənd][ə; ei] [feɪnt] [taɪd] [ʌv; əv] ['kʌlər] [krept] [ʌp][ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd]
Then her eyes fell and a faint tide of color crept up into her face and
然后 她 眼睛 跌倒 和 一个 头晕的 潮 的 颜色 悄悄地爬向上 进入 她 脸 和
[nek] . [-]
neck . [24]
脖子 . [-]

然后她的目光垂了下来，一抹淡淡的色彩爬上了她的脸颊和脖颈。[24]

" [ˈɑ:nɪst] [ˈɪndʒən] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [læft] [ˈɔ:kwərdli] , " [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [wɒts] [ˈhæpənɪŋ]
" **Honest Injun now , " she again laughed awkwardly , " don't you know what's happening**
" 诚实的 印第安人 现在 , " 她 再次 笑了 尴尬地 , " 不 你 知道 是什么 发生
?
?
?

“老实说，印第安人，”她又尴尬地笑了笑，“你难道不知道发生了什么事吗？”

" [ˈverɪk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][bəb] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] , [bɪt][hɜ:r; hər][lɪp] [rɪˈflektɪvli] .
" **Varick shook his head , and Bab , her eyes on his , bit her lip reflectively .**
" 瓦里克 摇晃 他的 头 , 和 巴布 , 她 眼睛 在 他的 , 少量 她 唇 反思地 .

瓦里克摇了摇头，芭芭拉看着他，若有所思地咬了咬嘴唇。

[ðæt] [ˈkwestʃən] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [ˈhɒvəd] [ɑ:n][hɜ:r; hər][lɪps] [naʊ] ,
That question she longed to ask him hovered on her lips now ,
那 问题 她 渴望 到 问 他 悬停 在 她 嘴唇 现在 ,
那个她一直想问他的问题此刻却徘徊在她唇边。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [feɪs] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈwɪstflnəs] .
and with it there had come into her face an air of wistfulness .
和 和 它 那里 有 来 进入 她 脸 一个 空气 的 怅惘 .

她的脸上浮现出一丝惆怅的神情。

[hɜ:r; hər] [bluː] [aɪz] [ˈklaʊdɪd] [ˈfeɪntli] .
Her blue eyes clouded faintly .
她 蓝色的 眼睛 阴天 淡淡的 .

她的蓝眼睛微微蒙上了一层雾气。

" [tel] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ˈhezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] — " [tel] [ˌem 'iː] [ˈsʌmθɪŋ] .
" **Tell me , " she said , and hesitated — " tell me something .**
" 告诉 我 , " 她 说 , 和 犹豫了一下 — " 告诉 我 某物 .

“告诉我，”她说，然后犹豫了一下——“告诉我一些事。”

[ɪf] [æt; ət][ðə; ði] [dæns] [tə'naɪt] — [ðə; ði] [dæns] [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] — [ɪf] — [ɪf] [θɪŋz] [wɜ:r; wər]
If at the dance tonight — the dance you're going to — if — if things were
如果 在 这 舞蹈 今晚 — 这 舞蹈 你是 去 到 — 如果 — 如果 事物 是
[tʃeɪndʒd] ; [ænd; ənd][aɪ] — [juː; jʊ] — —
changed ; and I — you — —
已更改 ; 和 我 — 你 — —

如果今晚的舞会——你要去的舞会——如果——如果一切都改变了；而我——你——

" [ˈverɪk] [ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ˈkwaɪətli] .
" **Varick nodded quietly .**
" 瓦里克 点头 悄悄 .

瓦里克轻轻点了点头。

" [jes] , " [hi:; hi] [ˈpra:mptɪd] , " [ɪf] [aɪ] — — "
" **Yes** , " **he prompted** , " **if I** — — "
" 是的 , " 他 提示 , " 如果 我 — — "

“是的,”他催促道,“如果我——”

" [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ðer; ðər] , " [sed] [bæb] ; " [ɪf] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][aɪ] — — "
" **If I were there** , " **said Bab** ; " **if things were changed and I** — — "
" 如果 我 是 那里 , " 说 巴布 ; " 如果 事物 是 已更改 和 我 — — "

“如果我在那里,”巴布说;“如果情况发生了变化,而我——”

" [əˈgen] [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] .
" **Again she paused** .
" 再次 她 暂停 .

她再次停顿了一下。

[hɜ:r; hər] [aɪz] , [tu:] , [fel] [ˈsʌd(ə)nli] .
" **Her eyes** , **too** , **fell suddenly** .
" 她 眼睛 , 也 , 跌倒 突然 .

她的目光也突然垂了下来。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][lɪp] [bɪˈtwi:n] [hɜ:r; hər] [ti:θ] .
" **Then she caught her lip between her teeth** .
" 然后 她 捕捉 她 唇 之间 她 牙齿 .

然后她用牙齿咬住了嘴唇。

" [jes] , [bæb] , " [ɪnˈkɜ:rɪdʒd] [ˈverɪk] ; " [ɪf] [wʌt] [wɜ:r; wər] [tʃeɪndʒd] ?
" **Yes** , **Bab** , " **encouraged Varick** ; " **if what were changed** ?
" 是的 , 巴布 , " 鼓励 瓦里克 ; " 如果 什么 是 已更改 ?

“是的,巴布,”瓦里克鼓励道;“如果改变了什么呢?”

" [bʌt; bət][bæb][dɪd][nɑ:t][rɪˈplaɪ] .
" **But Bab did not reply** .
" 但 巴布 做过 不是 回复 .

但巴孛没有回答。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ,
" **Of a sudden** , **as she raised her eyes to his** ,
" 的 一个 突然 , 作为 她 提高 她 眼睛 到 他的 ,

突然,当她抬起头看向他时,

[ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [rʌʃt] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [feɪs] , [ˈməntl] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [aɪz] .
" **a great wave of color rushed into her face** , **mantling her to the eyes** .
" 一个 伟大的 海浪 的 颜色 匆忙 进入 她 脸 , 披风 她 到 这 眼睛 .

一股浓烈的色彩涌上她的脸庞,将她笼罩到双眼。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [tu:] , [ðə; ði] [aɪz] [fel] , [ˈdra:pɪŋ] [bɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] [lʊk] .
" **Of a sudden** , **too** , **the eyes fell** , **dropping before his look** .
" 的 一个 突然 , 也 , 这 眼睛 跌倒 , 下降 前 他的 看 .

突然间,他的目光也垂了下来,不由自主地落在了他的视线上。

[hɜ:r; hər][kənˈfju:z(ə)n][wʌz; wəz] [ˈfjʊəriəs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈbrʌpt] [ˈmu:vmənt] , [-]
" **Her confusion was furious and with an abrupt movement** , [**25**]
" 她 困惑 曾是 狂怒 和 和 一个 突然 移动 , [-]

她感到十分困惑,并突然做出一个动作[25]

[swɪft] [ænd; ənd] [ʌnɪkˈspektɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃi] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʃer] [ænd; ənd][ˈdɑ:rtɪd]
" **swift and unexpected to him** , **she slipped from her chair and darted**
" 迅速 和 意外 到 他 , 她 滑倒了 从 她 椅子 和 飞镖

[ˈɪntu:][ðə; ði][hæf] - [lɪt] [hɔ:l] .
" **into the half - lit hall** .
" 进入 这 一半 - 点燃 大厅 .

她动作迅捷而出乎他的意料,从椅子上滑下来,冲进了光线昏暗的大厅。

[ðen] [ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] , [ænd; ənd] ['vɛrɪk] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] [ə; eɪ] ['stʌdi] ,
Then the next instant she was gone , and Varick , his own face a study ,
然后 这 下一个 立即的 她 曾是 已消失 , 和 瓦里克 , 他的 自己的 脸 一个 学习 ,
下一刻她就消失了, 瓦里克面无表情, 若有所思。

[stʊd] [geɪzɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] [dʌm'fəʊndɪd] .
stood gazing after her dumbfounded .
站立 凝视 后 她 目瞪口呆 .
他呆呆地望着她的背影, 一时不知所措。

" [ɡʊd] [lɔːrd] !
" **Good Lord !**
" 好的 主 !
我的天哪!

" [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" **he murmured to himself .**
" 他 低声说道 到 他自己 .
他喃喃自语道。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [fuːl] , ['niːðər] [wʌz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ]['kɒks,kəʊm] ;
For he was no fool , neither was he a coxcomb ;
为了 他 曾是 不 傻子 , 两者都不 曾是 他 一个 花花公子 ;
因为他既不是傻瓜, 也不是自负的人;

[ænd; ənd] [wʌt] [bæb][hæd; həd][let][hɪm; ɪm] [riːd] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][revə'leɪʃ(ə)n] . [26]
and what Bab had let him read in her face had been a revelation . [26]
和 什么 巴布 有 让 他 读 在 她 脸 有 到过 一个 启示 . [26]
而巴布让他从她的脸上读出的东西, 对他来说是一种启示。[26]

[aɪ'ar'aɪ]
III
三、
三

['miːnwaɪl] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ə'fleɪm] , ['fjʊəriəsli] [self] - ['kɔːnʃəs] [æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Meanwhile , her cheeks aflame , furiously self - conscious at what she had
同时 , 她 脸颊 燃烧 , 愤怒地 自己 - 有意识的 在 什么 她 有
[rɪ'viːld] ,
revealed ,
揭晓 ,
与此同时, 她双颊绯红, 为自己透露的内容感到无比羞愧。

['bɑːrbrə] ['wɪn] [hæd; həd] [ɡɔːn] ['flaɪɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['sterweɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .
Barbara Wynne had gone flying up the stairway to her room .
芭芭拉 温妮 有 已消失 飞行 向上 这 楼梯 到 她 房间 .
芭芭拉·温妮飞快地跑上楼梯, 回到了自己的房间。

[ðer; ðər] , [hæf][æn; ən] ['aʊər]['leɪtər] , ['tæpɪŋ] ['sɔːftli] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] ,
There , half an hour later , tapping softly at her door ,
那里 , 一半 一个 小时 之后 , 窃听 轻轻 在 她 门 ,
半小时后, 有人轻轻敲了敲她的门。

['mɪstər] . ['meɪpəl,sʌn] [fəʊnd] [hɜːr; hər] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['berɪd] [ə' mʌŋ] [ðə; ði] ['pɪləʊz]
Mr . Mapleson found her lying in the dark , her face buried among the pillows
先生 . 枫树 成立 她 说谎 在 这 黑暗的 , 她 脸 埋葬 之中 这 枕头
[ʌv; əv][hɜːr; hər][bed] .
of her bed .
的 她 床 .
马普尔森先生发现她躺在黑暗中, 脸埋在床上的枕头里。

" [waɪ] , [ˈbæbi] !
" **Why , Babbie !**
" 为什么 , 芭比 !

“哎呀，宝贝！ ”

" [hiː; hi] [ˈwɪspəd] — " [ˈbæbi] [ˈwɪn] !
" **he whispered — " Babbie Wynne !**
" 他 低声说道 — " 芭比 温妮 !

“他低声说道——“贝比·韦恩！

" [ðə; ði] [ˈbɔːdəz] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . - , [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði]
" **The boarders at Mrs . Tilney's , and especially those who had heard the**
" 这 寄宿生 在 太太 . - , 和 尤其 那些 WHO 有 听到 这
[ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ˈbɑːrbrə] [ˈwɪn] ,
story of Barbara Wynne ,
故事 的 芭芭拉 温妮 ,

“蒂尔尼太太家的寄宿生们，特别是那些听过芭芭拉·温恩故事的人，

[ˈɔːf(ə)n] [ˈkɑːmentəd] [ɑːn][ˈmɪstər] . - [dɪˈvoʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈlændˌleɪ.dɪz] [ˈlɪt(ə)l] [wɔːrd] .
often commented on Mr . Mapleson's devotion to the landlady's little ward .
经常 评论 在 先生 . - 虔诚 到 这 房东太太的 小的 病房 .

他经常评论马普尔森先生对房东太太的小监护人的奉献精神。

[ðə; ði][fækt][ɪz][ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [bɔːŋ] [lɪvd] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɔːrdɪŋ] [haʊs] ;
The fact is the two had long lived together in the boarding house ;
这 事实 是 这 二 有 长的 居住地 一起 在 这 登机 房子 ;

事实上，两人长期同住在这间寄宿公寓里；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [jɪr] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəl,sən] [keɪm] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz][ðə; ði] [jɪr] [ˈbɑːrbrə]
for the year that Mr . Mapleson came to Mrs . Tilney's was the year Barbara
为了 这 年 那 先生 . 枫树 来了 到 太太 . - 曾是 这 年 芭芭拉
[ˈwɪn] [hæd; həd] [kʌm] [ðər; ðər] [tuː] .
Wynne had come there too .
温妮 有 来 那里 也 .

马普尔森先生来到蒂尔尼太太家的那一年，芭芭拉·温恩也来到了那里。

[haʊˈevər] , [ðæt] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [koʊˈɪnsɪdəns] .
However , that was but a coincidence .
然而 , 那 曾是 但 一个 巧合 .

然而，那只是个巧合。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][noʊ] [weɪ] [rɪˈleɪtɪd] .
They were in no way related .
他们 是 在 不 方式 有关的 .

他们之间没有任何血缘关系。

[ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəl,sən] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] , [hæd; həd] [kʌm] [fɜːrst] .
Mr . Mapleson , it seemed , had come first .
先生 . 枫树 , 它 似乎 , 有 来 第一的 .

看来，马普尔森先生是第一个到达的。

[ðæt] [naɪt] , [naʊ] [ˈnɪrli] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , [naɪn] [əˈklɒk, əu-] [hæd; həd][dʒʌst] [strʌk] [wen]
That night , now nearly seventeen years ago , nine o'clock had just struck when
那 夜晚 , 现在 几乎 十七 年 前 , 九 点钟 有 只是 击 什么时候
[ˈmɪsɪz] . - [ˈdɔːrbel] [-]
Mrs . Tilney's doorbell [27]
太太 . - 门铃 [-]

那天晚上，差不多十七年前的今天，九点刚过，蒂尔尼太太的门铃响了[27]

[ˈsaʊndɪd] .
sounded .
听起来 .

发出声音。

[æz; əz][ðə; ði][deɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ðə; ði] [ˈʌpˈsterz] [ˈgɜːlz]
As the day happened to be a Sunday , and therefore the upstairs girl's
作为 这 天 发生 到 是 一个 星期日 , 和 所以 这 楼上 女孩们
[ˈiːvniŋ] [aʊt] ,
evening out ,
晚上 出去 ,

那天恰好是星期天，所以楼上的女孩们晚上要出去玩。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtɪlni] [hɜːrˈself][hæd; həd] [ˈænsər] .
Mrs . Tilney herself had answered .
太太 : 蒂尔尼 她自己 有 回答 :

蒂尔尼夫人亲自回答了这个问题。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈwɪðəriŋ] .
The night was withering .
这 夜晚 曾是 枯萎 :

夜色凄凉。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɔːgəst] [dɔːg] [deɪ] ,
It was the evening of an August dog day ,
它 曾是 这 晚上 的 一个 八月 狗 天 ,

那是一个八月酷暑的傍晚，

[ˈgæstli] [bɪˈtwɪkst] [ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv][ɪts] [hiːt] [ænd; ənd][ɪts] [ˈstægnənt] , [ˈgleriŋ] [ˈsʌnˈʃaɪn] ,
ghastly betwixt the horrors of its heat and its stagnant , glaring sunshine ,
阴森 中间 这 恐怖 的 它是 热 和 它是 停滞不前 , 刺眼 阳光 ,

在酷热难耐和死寂刺眼的阳光之间，一片凄凉。

[jet] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈvestɪbjʊːl] [wʌz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪntər] [suːt][naːt][ˈoʊnli][ˈsaɪzɪz] [tuː]
yet the man she found in the vestibule was clad in a winter suit not only sizes too
然而 这 男人 她 成立 在 这 前厅 曾是 覆膜 在 一个 冬天 套装 不是 仅有的 尺寸 也

[lɑːrdʒ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][bʌt; bət] [ˈsʌfəkeɪtɪŋ] [ɪn][ɪts] [ɑːˈmɔːlaɪk] [ˈθɪknəs] .
large for him but suffocating in its armorlike thickness .
大的 为了 他 但 令人窒息的 在 它是 盔甲状 厚度 :

然而，她在门厅里发现的那个男人穿着一套冬装，这套冬装不仅尺码对他来说太大，而且厚得像盔甲一样，令人窒息。

[dʌst] [ˈpaʊdərd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
Dust powdered him from head to foot .
灰尘 粉末状 他 从 头 到 脚 :

他浑身上下都沾满了灰尘。

[aɪ ˈtiː] [ˈpaʊdərd] [ˈɔːlsʊʊ][ðə; ði] [tʃiːp] [ˈsuːtkeɪs] [hiː; hi][hæd; həd][set] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
It powdered also the cheap suitcase he had set down beside him .
它 粉末状 还 这 便宜的 手提箱 他 有 放 向下 旁 他 :

它也把放在他旁边的廉价行李箱弄得粉尘飞扬。

" [wel] ?
" **Well ?**
" 出色地 ?

“出色地？

" [ˈmɪsɪz] . [ˈtɪlni] [hæd; həd] [ɪnˈkwaiəd] [ˈfɑːrpli] .
" **Mrs . Tilney had inquired sharply .**
" 太太 : 蒂尔尼 有 询问 尖锐地 :

蒂尔尼夫人厉声问道。

[ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [kənˈvʌlʃn] [ʌv; əv] [ɪmˈbærəsmənt] [hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [kept] [ðə; ði] [slaɪt] ,
A perfect convulsion of embarrassment had for a moment kept the slight ,
一个 完美的 抽搐 的 尴尬 有 为了 一个 片刻 保留 这 轻微 ,

[ˈpælid][mæn][frʌm; frəm] [riˈpleɪn] .
pallid man from replying .
苍白 男人 从 回复 :

一阵莫名的尴尬让那瘦弱苍白的男子一时说不出话来。

" [aɪ] — [waɪ] , [jʊə; jər][saɪn] [ˌaʊt'saɪd] , " ['hi:d] ['fɔ:ltəd] [ðen] ; " [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][let][em 'i:][hæv; həv]
" **I — why , your sign outside , " he'd faltered then ; " if you could let me have**
" 我 — 为什么 , 你的 符号 外部 ; " 他会 犹豫不决 然后 ; " 如果 你 可以 让 我 有
[ə; eɪ][ru:m] . " **a room .** "
一个 房间 . "

“我——你外面的招牌,”他顿了顿,“如果你能让我住一个房间就好了。”

" [ju:; jʊ][hæv; həv] ['refrənsɪz] ?
" **You have references ?**
" 你 有 参考 ?

你有推荐人吗?

" ['mɪsɪz] . ['tɪlnɪ] [hæd; həd] [dɪ'mɑ:ndɪd] .
" **Mrs . Tilney had demanded .**
" 太太 . 蒂尔尼 有 要求 .

蒂尔尼夫人曾要求。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
The little man shook his head .
这 小的 男人 摇晃 他的 头 .

矮个子男人摇了摇头。

['mɪsɪz] . ['tɪlnɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ʌt] [ðə; ðɪ] [dɔ:ɪr] [wen] [ə'brʌptli] [hi:; hi] [θru:] [aʊt] [bəuθ][hɪz; ɪz]
Mrs . Tilney was about to shut the door when abruptly he threw out both his
太太 . 蒂尔尼 曾是 关于 到 关闭 这 门 什么时候 突然 他 扔 出去 两个都 他的
[hændz] .
hands .
双手 .

蒂尔尼太太正要关门时,他突然伸出了双手。

[ðə; ðɪ]['dʒestʃər] [wʌz; wəz][æz; əz]['tɪmɪd][æz; əz][ə; eɪ]['gɜ:lz] .
The gesture was as timid as a girl's .
这 手势 曾是 作为 胆小 作为 一个 女孩们 .

这个动作像女孩子一样怯懦。

" [aɪ][eɪ 'em][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['kʌntri] , " [hi:; hi] [ə'pi:ld] .
" **I am from the country , " he appealed .**
" 我 是 从 这 国家 , " 他 上诉 .

“我来自这个国家,”他呼吁道。

" [aɪv] [kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪz] .
" **I've come a great ways .**
" 我已经 来 一个 伟大的 方式 .

我一路走来,取得了巨大的进步。

[aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['taɪərd] .
I am very tired .
我 是 非常 疲劳的 .

我非常累。

" [ðen] [hi:; hi] [smaɪld] [ʌp][æt; ət][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ænd] ['sʌmhəʊ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [-]
" **Then he smiled up at her , and somehow , in the [28]**
" 然后 他 微笑 向上 在 她 , 和 不知何故 , 在 这 [-]

然后他抬头对她笑了笑,不知何故,在[28]

[wɑ:n] ['wɪstflnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʊk] , [ðə; ðɪ] [ʃɑ:rp] , [dɪs'trʌstfl] ['wʊmən] [hæd; həd] [bɪn] ['pleɪ,kertɪd] .
wan wistfulness of his look , the sharp , distrustful woman had been placated .
万 怅惘 的 他的 看 , 这 锋利的 , 不信任 女士 有 到过 安抚 .

他眼中流露出淡淡的惆怅,那位尖锐多疑的女人已被安抚下来。

" [oʊ] , [wel] , " [ʃiː ʃi] ['grʌmbld] [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [ə'saɪd] , [ʃiː ʃi] [weɪvd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['entər]
" **Oh** , **well** , " **she grumbled and** , **standing aside** , **she waved for him to enter**
" 哦 , 出色地 , " 她 咕哝 和 , 常设 旁边 , 她 挥手 为了 他 到 进入
.
:
.

“哦，好吧，”她咕哝着，走到一边，挥手示意他进来。

[aɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən]['mɪsɪz] . ['tɪlni] [wiːks] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [mʌnθs] ,
It had taken Mrs . Tilney weeks , not to say months ,
它 有 已采取 太太 . 蒂尔尼 周 , 不是 到 说 几个月 ,

蒂尔尼太太花了数周，甚至数月的时间才做到这一点。

[tuː; tə][græsp][ðə; ði] ['riːəl] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kwɪr] , [rɪ'taɪərɪŋ] [gest] .
to grasp the real nature of her queer , retiring guest .
到 抓牢 这 真实的 自然 的 她 酷儿 , 退休 客人 .

去了解她那位古怪、孤僻的客人的真实性格。

['sʌmər] [went] , [ðə; ði] ['ɔːtəm] [druː] [ɑːn] .
Summer went , the autumn drew on .
夏天 去 , 这 秋天 画 在 .

夏天过去了，秋天来了。

[ə; eɪ] [nuː] [flɔːk] [ʌv; əv] ['wɪntər] " ['stedɪz] " [rɪ'pleɪst] ['sʌmɜːz] [bɜːrdz][ʌv; əv] ['pæsɪdʒ]
A new flock of winter " steadies " replaced summer's birds of passage
一个 新的 群 的 冬天 " 稳定器 " 替换 夏季 鸟类 的 通道

一群新的越冬“留鸟”取代了夏季的候鸟。

[ænd; ənd][ʃiː ʃi] ['wʌndə-d] [wen] [hiː; hi] , [tuː] , [wʊd] [biː; bi] [ɡɔːn] .
and she wondered when he , too , would be gone .
和 她 想知道 什么时候 他 , 也 , 会 是 已消失 .

她不禁想知道，他什么时候也会离开。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['meɪpəl,sʌn] [ʃʊd] [noʊ] [dɪspə'zɪ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] .
But Mr . Mapleson showed no disposition to depart .
但 先生 . 枫树 显示 不 处置 到 离开 .

但马普尔森先生没有表现出离开的意愿。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [ɪn][fækt] , [saɪnz] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn'defɪnətli] .
There were , in fact , signs that he meant to remain indefinitely .
那里 是 , 在 事实 , 标志 那 他 意思是 到 保持 无限期 .

事实上，种种迹象表明他打算无限期地留下来。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
At any rate ,
在 任何 速度 ,

好歹，

[ɑːn] ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ruːm] [wʌn] ['mɔːrɪŋ] ['mɪsɪz] . ['tɪlni] [faʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [θriː] [tʃiːp] ['lɪt(ə)l]
on entering his room one morning Mrs . Tilney found upon the wall three cheap little
在 进入 他的 房间 一 早晨 太太 . 蒂尔尼 成立 之上 这 墙 三 便宜的 小的

['kʌlər] [prints] ,
color prints ,
颜色 印刷 ,

一天早晨，蒂尔尼太太走进他的房间，发现墙上挂着三幅廉价的小彩色印刷品。

[iːtʃ] ['niːtli] [freɪmd] [ɪn] [fjuːmd] [oʊk] .
each neatly framed in fumed oak .
每个 整齐地 框 在 怒气冲冲 橡木 .

每幅画都用熏橡木精心装裱。

[ˈɔːlsəʊ][ɪn][ə; eɪ][sɪˈɡɑːr][bɑːks][ænd; ɐnd][təˈmeɪtoʊ][kæn; kən][ɑːn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [sɪl] ['mɪstər] . ['meɪpəl,sən]
Also in a cigar box and tomato can on the window sill Mr . Mapleson
还 在 一个 雪茄 盒子 和 番茄 能 在 这 窗户 窗台 先生 : 枫树
[hæd; həd][leɪd] [aʊt][fɔːr; fər][hɪm'self] [ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ['gɑːrdn] .
had laid out for himself the beginnings of a window garden .
有 铺设 出去 为了 他自己 这 开端 的 一个 窗户 花园 :
马普尔森先生还在窗台上用雪茄盒和番茄罐头为自己打造了一个窗台花园的雏形。

[ə; eɪ][dʒə'reɪniəm][ænd; ɐnd][ə; eɪ] [tʃaɪˈniːz] [bʌlb] [kəm'pəʊzd] [ðə; ði] [hɔːrtɪˈkʌltʃərəl] [dɪ'spleɪ] .
A geranium and a Chinese bulb composed the horticultural display .
一个 天竺葵 和 一个 中国人 电灯泡 由 这 园艺 展示 :
园艺展示品包括一株天竺葵和一个中国球根植物。

[haʊ'evər] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [θæŋks'ɡɪvɪŋ] [deɪ] , [sʌm; səm] [wiːks] ['leɪtər] ,
However , it was not until Thanksgiving Day , some weeks later ,
然而 , 它 曾是 不是 直到 感恩 天 , 一些 周 之后 ,
然而, 直到几周后的感恩节那天,

[ðæt] ['mɪsɪz] . - [səs'pɪənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gest] [wɜːr; wər] [ɪfektɪvli] [set][æt; ət][rest] .
that Mrs . Tilney's suspicions of her guest were effectively set at rest .
那 太太 : - 怀疑 的 她 客人 是 有效地 放 在 休息 :
蒂尔尼太太对她客人的怀疑就此消除。

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ə'rouz][ˈoʊvər][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] , ['sʌmwʌt] [əˈbrʌpt] , [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
The circumstance arose over the departure , somewhat abrupt , of one of the
这 环境 出现 超过 这 离开 , 有些 突然 , 的 一 的 这
[ˈʌðər] ['bɔːdəz] , [ə; eɪ]['mɪstər] . [ægrə'mɒntɪ] . [-]
other boarders , a Mr . Agramonte . [29]
其他 寄宿生 , 一个 先生 : 阿格拉蒙特 : [-]
事情的起因是另一位房客阿格拉蒙特先生突然离开。[29]

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɔːdəvɪl] ['bʊkɪŋ] ['eɪdʒənsɪ] , ['hævɪŋ] [let][hɪz; ɪz]
The gentleman , the manager of a vaudeville booking agency , having let his
这 绅士 , 这 经理 的 一个 杂耍剧 预订 机构 , 拥有 让 他的
[bɔːrd] [bɪl] [rʌn] [θriː] [wiːks] ,
board bill run three weeks ,
木板 账单 跑步 三 周 ,
这位先生是一家杂耍经纪公司的经理, 他的伙食费已经拖欠了三周。

[dɪ'kæmpt] ['siːkrətli] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
decamped secretly in the middle of the night .
撤离 偷偷 在 这 中间 的 这 夜晚 :
半夜偷偷溜走了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [θæŋks'ɡɪvɪŋ] .
This was the day before Thanksgiving .
这 曾是 这 天 前 感恩 :
这是感恩节前一天。

[æt; ət] [nuːn] [ðen] , [ðə; ði] [feɪt] [deɪ] [ɪn] ['kwɛstʃən] , ['mɪstər] . ['meɪpəl,sən] [əˈpɪrd] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət]
At noon then , the fête day in question , Mr . Mapleson appeared suddenly at
在 中午 然后 , 这 宴请 天 在 问题 , 先生 : 枫树 出现 突然 在
['mɪsɪz] . - ['kɪtʃɪn] [dɔːr] .
Mrs . Tilney's kitchen door .
太太 : - 厨房 门 :
就在那天中午, 也就是庆祝活动当天, 马普尔森先生突然出现在蒂尔尼太太的厨房门口。

[ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][hiː; hi] [bɔːr] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːtɪd] [plænt] .
In his arms he bore a small potted plant .
在 他的 武器 他 钻孔 一个 小的 盆栽 植物 :
他怀里抱着一盆小植物。

[ðə; ði][plənt][wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [blu:m] [ænd; ənd][ˈmɪstər] : [ˈmeɪpəl,sʌn][wʌz; wəz] [ˈbi:mɪŋ] [ˈʃaɪli] .
The plant was in full bloom and Mr . Mapleson was beaming shyly .
这 植物 曾是 在 满的 盛开 和 先生 : 枫树 曾是 光芒四射 害羞地 :

那株植物正值盛花期，马普尔森先生腼腆地笑着。

" [aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈflaʊər] , " [hi:; hi] [sed] .
" I have brought you a flower , " he said .
" 我 有 带来 你 一个 花 , " 他 说 .
"我给你带了一朵花,"他说。

" [em ˈi:] ? " [hæd; həd] [gɑ:spt] [ˈmɪsɪz] . [ˈtɪlni] .
" Me ? " had gasped Mrs . Tilney .
" 我 ? " 有 倒吸一口气 太太 : 蒂尔尼 :

“我？”蒂尔尼太太倒吸了一口气。

" [jes] , [ɪts] [ə; eɪ][bɪˈɡoʊniə] , " [ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəl,sʌn][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , [wen] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈwʌndər] ,
" Yes , it's a begonia , " Mr . Mapleson was saying , when to his wonder ,
" 是的 , 它是 一个 秋海棠 , " 先生 : 枫树 曾是 说 , 什么时候 到 他的 想知道 ,
[hɪz; ɪz][əˈlɑ:rm][æz; əz] [wel] ,
his alarm as well ,
他的 警报 作为 出色地 ,
“是的，这是一株秋海棠，”梅普尔森先生正说着，突然，令他既惊讶又震惊的是，

[ˈmɪsɪz] . [ˈtɪlni] [ɪˈmɪtəd, ɪˈmɪtɪd][ə; eɪ] [læf] , [ɔ:r] [ˈræðər] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kroʊk] , [ðen] [bɜ:rst] [əˈbrʌptli]
Mrs . Tilney emitted a laugh , or rather it was a croak , then burst abruptly
太太 : 蒂尔尼 发射 一个 笑 , 或者 相当 它 曾是 一个 发牢骚 , 然后 爆裂 突然
[ˈɪntu:] [terz] ,
into tears ,
进入 眼泪 ,
蒂尔尼太太发出了一声笑声，或者更确切地说，是一声嘶哑的笑声，然后突然嚎啕大哭起来。

[ðə; ði][fɜ:rst][ɪn] [ˈjɪrz] .
the first in years .
这 第一的 在 年 :

多年来的第一次。

[ˈnevər] , [ˈnevər] [bɪˈfɔ:r] , [æz; əz][fɪ; jɪ][prəuˈtestɪd] , [hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈbɔ:dəz] [ʃoʊn]
Never , never before , as she protested , had one of her boarders shown
绝不 , 绝不 前 , 作为 她 抗议 , 有 一 的 她 寄宿生 所示
[hɜ:r; hər] [sʌtʃ] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .
her such consideration .
她 这样的 考虑 :
她抗议道，以前从来没有哪个房客对她如此体贴过。

[æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ˈmɪsɪz] . [ˈtɪlni] [wept] [əˈnu:] .
At the thought Mrs . Tilney wept anew .
在 这 想法 太太 : 蒂尔尼 哭泣 重新 :

想到这里，蒂尔尼太太又哭了起来。

[haʊˈevər] , [tu:; tə] [prəʊˈsi:d] : [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪgˈzæktli][wʌn] [mʌnθ] [ˈæftər] [ðɪs] [ðæt] [ˈbɑ:rbrə] [ˈwɪn] ,
However , to proceed : It was exactly one month after this that Barbara Wynne ,
然而 , 到 继续 : 它 曾是 确切地 一 月 后 这 那 芭芭拉 温妮 ,
然而，接下来：就在一个月后，芭芭拉·温妮

[ðə; ði][wɔ:rd][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈtɪlni] , [hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər][tu:; tə][ðə; ði] [ˈbɔ:rdɪŋ] [ˈhaʊs] .
the ward of Mrs . Tilney , had come there to the boarding house .
这 病房 的 太太 : 蒂尔尼 , 有 来 那里 到 这 登机 房子 :
蒂尔尼太太的监护对象来到了那里的寄宿公寓。

[ðə; ði] [deɪ] , [laɪk] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['mɪstər] . - ['ædvent] , [wʌz; wəz][wʌn][tu;; tə][bi;; bi]
The day , like the day of Mr . Mapleson's advent , was one to be
这 天 , 喜欢 这 天 的 先生 : - 来临 , 曾是 一 到 是
[rɪ'membər] .
remembered .
记得 :

这一天, 就像马普尔森先生降生的那天一样, 值得铭记。

[ə; eɪ] [rɔ:] [waɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['i:stwərd] [hæd; həd] ['rɪzn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
A raw wind from the eastward had risen with the morning ,
一个 生的 风 从 这 向东 有 升起 和 这 早晨 ,
[rɪn] [brɪŋən] .
清晨, 一股凛冽的东风刮了起来。

[ænd; ənd] [wel] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] [reɪn] [brɪ'gæn] .
and well on in the afternoon rain began .
和 出色地 在 在 这 下午 雨 开始 :
[brɪŋən] .
下午晚些时候开始下雨。

[ˈprez(ə)ntli] , [æz; əz] [ɪf] [tu;; tə] [ʃʊʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [-]
Presently , as if to show what a [30]
目前 , 作为 如果 到 展示 什么 一个 [-]
[brɪŋən] .
目前, 仿佛是为了表明[30]

[dɪ'sembər] [stɔ:rm] ['ri:əli] [kæn; kən][du:][ɪn] [nu:] [jɔ:k] ,
December storm really can do in New York ,
十二月 风暴 真的 能 做 在 新的 约克 ,
[brɪŋən] .
12月的暴风雨真的能给纽约带来很大的破坏。

[aɪ 'ti:] ['setld] [ɪt'self] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['soʊkɪŋ] ['daʊnpɔ:r] — [ə; eɪ] [flʌd] [ðæt] [tʃeɪndʒd] [brɪfɔ:r] [lɔ:ŋ] [tu;; tə]
it settled itself into a soaking downpour — a flood that changed before long to
它 定居 本身 进入 一个 浸泡 倾盆大雨 — 一个 洪水 那 已更改 前 长的 到
[kʌtɪŋ] [sli:t] ,
cutting sleet ,
切割 霰 ,
[brɪŋən] .
随后雨势逐渐减弱, 变成倾盆大雨——洪水很快变成了刺骨的雨夹雪。

[ðen] [tu;; tə][ə; eɪ] [wet] , ['kliŋɪŋ] [snəʊ] .
then to a wet , clinging snow .
然后 到 一个 湿的 , 依恋 雪 :
[brɪŋən] .
然后变成湿漉漉的、黏糊糊的积雪。

[tɔ:rd] [naɪt] ['mɪsɪz] . - [ʌp'sterz] [gɜ:rl] ['entərd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wer] ['mɪsɪz] . ['tɪlni] [weɪdʒd]
Toward night Mrs . Tilney's upstairs girl entered the kitchen where Mrs . Tilney waged
朝向 夜晚 太太 : - 楼上 女孩 进入 这 厨房 在哪里 太太 : 蒂尔尼 发动
[daɪ'z:rn(ə)l] ['wɔ:rfer] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [kʊk] .
diurnal warfare with her cook .
日间 战争 和 她 厨师 :

临近傍晚, 蒂尔尼太太楼上的女佣走进了厨房, 蒂尔尼太太正在那里和她的厨娘进行着白天的“战争”。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði] ['pɑ:rlər] , [mʌm] , " [ʃi:; ji] [ə'naʊnst] .
" There's a lady in the parlor , mum , " she announced .
" 有 一个 女士 在 这 客厅 , 妈妈 , " 她 宣布 :
[brɪŋən] .
“妈妈, 客厅里有位女士,”她宣布道。

[ðə; ði] [tɜ:rm][wʌz; wəz] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] ['vʌlgərli] [mɪs'ju:zd] [ɪn] ['mɪsɪz] . - ['kɑ:zmoʊs][tu;; tə] [ɪk'saɪt]
The term was too often vulgarly misused in Mrs . Tilney's cosmos to excite
这 学期 曾是 也 经常 粗俗地 滥用 在 太太 : - 宇宙 到 激发
[æn,tɪsɪ'peɪ](ə)n] .
anticipation .
预期 :

在蒂尔尼夫人的世界里, 这个词经常被粗俗地滥用, 以至于无法激起人们的期待。

" [ə; eɪ][ˈleɪdɪ] ?
" **A lady** ?
" 一个 女士 ?

一位女士？

[haʊ][duː][juː; jʊ][noʊ] ? " [dɪˈmɑːndɪd][ˈmɪsɪz]. [ˈtɪlnɪ] .
How do you know ? " **demanded Mrs . Tilney .**
如何 做 你 知道 ? " 要求 太太 . 蒂尔尼 .

“你怎么知道的？”蒂尔尼太太质问道。

" [ʃʊr] , [mʌm] , " [rɪˈplaɪd][ðə; ði][gɜːrli][wɪð; wɪθ] [kənˈvɪnsɪŋ] [ˈfræŋknəs] , " [ʃiː; ʃi][duː] [lʊk] [ˈdɪfrənt] -
" **Sure , mum ,** " **replied the girl with convincing frankness ,** " **she do look different f'm** -
" 当然 , 妈妈 , " 回复 这 女孩 和 令人信服的 坦率 , " 她 做 看 不同的 -
[jə] [ˈbɔːdəz] !
yer boarders !
你的 寄宿生 !

“当然，妈妈，”女孩坦率地回答道，“她看起来确实和你的寄宿生不一样！”

" [aɪˈtiː] [pruːvd] , [mɔːrˈʊʊvər] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][truːθ] .
" **It proved , moreover , to be the truth .**
" 它 已证实 , 而且 , 到 是 这 真相 .

“而且，事实证明，这是真的。”

[ʌpˈsterz] [ɪn][ðə; ði][ˈpɑːrlər][ˈmɪsɪz] . [ˈtɪlnɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈslendər] ,
Upstairs in the parlor Mrs . Tilney found a slender ,
楼上 在 这 客厅 太太 . 蒂尔尼 成立 一个 苗条 ,

蒂尔尼太太在楼上的客厅里发现了一个身材苗条的.....

[wɑːn] - [feɪst] [ˈwʊmən][tuː; tə] [huːz] [ˈdrɪpɪŋ] [skæːts] [klʌŋ] [æŋ; ən] [ˈiːkwəli] [reɪn] - [səʊkt] [tʃaɪld] ;
wan - faced woman to whose dripping skirts clung an equally rain - soaked child ;
万 - 面对 女士 到 谁 滴落 裙子 紧紧抓住 一个 同样地 雨 - 浸泡过 孩子 ;

面色苍白的女人，湿漉漉的裙摆下紧紧裹着一个同样被雨水浸透的孩子；

[ænd; ənd][ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpɜːsənz] [ʌv; əv] [dɪˈstɪŋkʃn] [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðer; ðər] [əˈpɪərəns] [kʊd; kəd]
and that they were persons of distinction not even their appearance could
和 那 他们 是 人 的 区别 不是 甚至 他们的 外貌 可以
[dɪˈspjuːt] .
dispute .
争议 .

他们的出身显赫，这一点即使从外表上也无法否认。

[ðə; ði] [ˈvɪzɪtəz] [vɔɪs] , [wen] [ʃiː; ʃi] [spʊʊk] , [wʌz; wəz] [ləʊ] [ænd; ənd][ˈmɒdjuleɪtɪd] .
The visitor's voice , when she spoke , was low and modulated .
这 访客 嗓音 , 什么时候 她 辐 , 曾是 低的 和 调制 .

来访者说话时声音低沉而抑扬顿挫。

[aɪˈtiː] [ræŋ] [laɪk][ðə; ði] [ˈʌndərtʊʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] .
It rang like the undertone of a bell .
它 响铃 喜欢 这 底色 的 一个 钟 .

它发出类似钟声的低沉回响。

" [aɪ][eɪˈem] [ˈləʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ruːmz; rʊmz] — [ə; eɪ] [ruːm] , " [ʃiː; ʃi] [kəˈrektɪd] .
" **I am looking for rooms — a room ,** " **she corrected .**
" 我 是 寻找 为了 房间 — 一个 房间 , " 她 已更正 .

“我在找房间——一个房间，”她纠正道。

[ə; eɪ] [ˈʌdə] [əˈkʌmpənɪd] [ðə; ði][wɜːrdz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [31]
A shudder accompanied the words , and with a [31]
一个 不寒而栗 伴随 这 字 , 和 和 一个 [-]

话语间伴随着一阵颤抖，并且[31]

[dʒestʃər] [ʌv; əv] [ʌnkən'trɒʊləbl̩] ['læŋgər] [ʃiː; ʃɪ] [held] [hɜːr; hər] [hændz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [kʊʊl] [ˈɡloʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ]
gesture of uncontrollable languor she held her hands to the coal glowing in the
手势 的 不可控的 倦怠 她 握住 她 双手 到 这 煤炭 发光 在 这
[hɑːrθ] .
hearth .
炉 .

她做出一个无法抑制的慵懒姿态，将双手放在壁炉中燃烧的煤炭上。

[ðə; ðɪ] ['lændleɪdi] [di'beɪtɪd] .
The landlady debated .
这 房东 辩论 .

房东太太犹豫了。

['trænznts] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] [wɜːr; wər] [æz; əz] ['lɪt(ə)] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['laɪkɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rer] .
Transients of this sort were as little to her liking as they were rare .
瞬态 的 这 种类 是 作为 小的 到 她 喜欢 作为 他们 是 稀有的 .

她既不喜欢这种类型的流浪汉，而且这种流浪汉也很少见。

[haʊ'evər] , ['æftər] [sʌm; səm] [.mis'gɪvɪŋz] [ʃiː; ʃɪ] [ʊʊd] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [ðə; ðɪ] [wʌn] ['veɪkənsɪ] .
However , after some misgivings she showed her visitor the one vacancy .
然而 , 后 一些 疑虑 她 显示 她 游客 这 一 空缺 .

然而，在经历了一番犹豫之后，她还是带访客看了那唯一的空位。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɑːp] - [flɔːr] ['bedruːm; 'bedrʊm] [dʒʌst] [daʊn] [ðə; ðɪ] [hɔːl] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . -
It was a top - floor bedroom just down the hall from Mr . Mapleson's
它 曾是 一个 顶部 - 地面 卧室 只是 向下 这 大厅 从 先生 .
-
.
.
.

那是一间位于顶楼的卧室，就在马普尔森先生卧室的走廊尽头。

[bɔːrd] [ɪn'kluːdɪd] , [ðə; ðɪ] [rent] [wʊd] [biː; bi] [sɪks'tiːn] ['dɔːləz, 'dɒləz] .
Board included , the rent would be sixteen dollars .
木板 包括 , 这 租 会 是 十六 美元 .

包含伙食费在内，租金为十六美元。

" [θæŋks] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['vɪzɪtər] .
" **Thanks , " said the visitor** .
" 谢谢 , " 说 这 游客 .

“谢谢，”来访者说道。

" [aɪl] [hæv; həv] [maɪ] [trʌŋk] [sent] [ɪn] [æt; ət] [wʌns] .
" **I'll have my trunk sent in at once** .
" 患病的 有 我的 树干 发送 在 在 一次 .

“我会立即安排人把我的行李箱送过去。”

" [hɜːr; hər] [tʊʊn] ['mɪsɪz] . ['tɪlnɪ] [hæd; həd] [θɔːt] ['heɪstɪ] , ['ʊʊvər] - ['iːgər] .
" **Her tone Mrs . Tilney had thought hasty , over - eager** .
" 她 语气 太太 . 蒂尔尼 有 想法 仓促 , 超过 - 渴望的 .

蒂尔尼太太觉得她的语气仓促、过于急切。

[brɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['lændleɪdi] , [haʊ'evər] , [kʊd; kəd] ['ʌtər] [ðæt] ['ʃɪbəleθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kɔːlɪŋ] , " [juː; jʊ]
Before the landlady , however , could utter that shibboleth of her calling , " You
前 这 房东 , 然而 , 可以 说出 那 示播列 的 她 呼叫 , " 你

[hæv; həv] ['refrənsɪz] ?
have references ?
有 参考 ?

然而，房东太太还没来得及说出她那句惯用的口头禅：“你有推荐人吗？”

" [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [spʊʊk] .
" **the child spoke** .
" 这 孩子 辐 .

孩子开口说话了。

[ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðəz] [skəːts] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈtɪlnɪ] .
Clinging to her mother's skirts , she had been staring at Mrs . Tilney .
依恋 到 她 母亲的 裙子 , 她 有 到过 凝视 在 太太 : 蒂尔尼 :
她紧紧抓住母亲的裙子，一直盯着蒂尔尼太太看。

" [ˈbæbi] [wɪnz] [ˈhʌŋɡri] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **Babbie Wynne's hungry , " she said .**
" 芭比 温妮的 饥饿的 , " 她 说 :
“芭比·温恩饿了，”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][ænd; ənd][ə; eɪ] [swɪft] [kənˈtrækʃn] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [maʊθ] [ðə; ðɪ] [ˈmʌðər] [liːnd]
With a start and a swift contraction of her mouth the mother leaned
和 一个 开始 和 一个 迅速 收缩 的 她 嘴 这 母亲 倾斜
[daʊn] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] .
down to her .
向下 到 她 :
母亲猛地一惊，嘴唇迅速抿紧，俯身靠近她。

" [hʌʃ] !
" **Hush !**
" 嘘 !
嘘！

[jes] , [daɪr] , [ɪn][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [naʊ] !
Yes , dear , in just a little while now !
是的 , 亲爱的 , 在 只是 一个 小的 尽管 现在 !
是的，亲爱的，马上就好！

" [ˈmɪsɪz] . [ˈtɪlnɪ] [dɪd][nɑːt][æsk][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; həɹ] [peɪ] [ɪn] [ædˈvæns] .
" **Mrs . Tilney did not ask to have her pay in advance .**
" 太太 : 蒂尔尼 做过 不是 问 到 有 她 支付 在 进步 :
蒂尔尼夫人并没有要求她提前付款。

[ə; eɪ] [ˈsɜːrtɪtuːd] , [ˌsʌbˈkɑːnʃəs] [bʌt; bət] [stiːl] [ˈkɑːnfɪdənt] , [təʊld][hɜːr; həɹ][ðə; ðɪ] [ˈvɪzɪtər] [ˈhædnt][aɪˈtiː] .
A certitude , subconscious but still confident , told her the visitor hadn't it .
一个 确定性 , 潜意识 但 仍然 自信的 , 讲述 她 这 游客 之前没有 它 :
她有一种下意识的、但仍然充满自信的肯定感，告诉她来访者没有。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [tɜːrnd] [ðæt] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [tʃaɪld] [ˌaʊtˈdɔːrɪz] [ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] [laɪk]
And to have turned that woman and her child outdoors on a night like
和 到 有 转向 那 女士 和 她 孩子 户外 在 一个 夜晚 喜欢
[ðɪs] [ˈniːdɪd] [mɔːr] [ˈkɜːrɪdʒ] [ðæn; ðən][ˈmɪsɪz] . [ˈtɪlnɪ] [hæd; həd] . [-]
this needed more courage than Mrs . Tilney had . [32]
这 需要 更多的 勇气 比 太太 : 蒂尔尼 有 : [-]
在这样的夜晚，把那位妇女和她的孩子赶到户外，需要的勇气比蒂尔尼太太要大得多。 [32]

" [kæn; kən][wiː; wi] [steɪ] , [ˈmʌðər] ? " [æskt] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [ˈɜːrnɪstli] .
" **Can we stay , mother ? " asked the child earnestly .**
" 能 我们 停留 , 母亲 ? " 问 这 孩子 切实 :
“妈妈，我们可以留下来吗？”孩子恳切地问道。

[ðer; ðər][ˈmɪsɪz] . [ˈtɪlnɪ] [hæd; həd] [ˈɡrɪmli] [ˌɪntərˈpoʊzd] .
There Mrs . Tilney had grimly interposed .
那里 太太 : 蒂尔尼 有 阴沉地 插入 :
蒂尔尼太太神情严肃地插话道。

" [jʊə(r)] [ˈmæɪrɪd] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
" **You're married , aren't you ?**
" 你是 已婚 , 不是 你 ?
你结婚了，对吧？

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][də'rektnəs,dɑɪ'rektnəs][æz; əz] [dɪ'zaɪnd] [æz; əz][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [blʌnt] .
" **she demanded** , **with a directness as designed as it was blunt** .
" 她 要求 , 和 一个 直接 作为 设计 作为 它 曾是 钝 .

地质问道，语气既直接又直白，显然是经过深思熟虑的。

[ə; eɪ] ['stɑːrtld] [lʊk] [li:pt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪzɪtɜːz] [aɪz] .
A startled look leaped into the visitor's eyes .
一个 惊慌 看 跳跃 进入 这 访客 眼睛 .

来访者眼中闪过一丝惊愕。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] ['dɪɡnəti] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ɔːf][hɜːr; hər] [ɡlʌv] ,
Then with a quiet dignity she slipped off her glove ,
然后 和 一个 安静的 尊严 她 滑倒了 离开 她 手套 ,

然后，她平静而优雅地脱下了手套。

[dɪ'spleɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɪŋɡər][ə; eɪ] ['hæroʊ] [ɡoʊld][bənd] .
displaying on her finger a narrow gold band .
显示 在 她 手指 一个 狭窄的 金子 乐队 .

她手指上戴着一枚细细的金戒指。

" [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I am a widow** , " **she said** .
" 我 是 一个 寡妇 , " 她 说 .

“我是个寡妇，”她说。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtɪlni] [hæd; həd] [æskt] [noʊ] [mɔːr] .
Mrs . Tilney had asked no more .
太太 . 蒂尔尼 有 问 不 更多的 .

蒂尔尼太太没有再提别的要求了。

" [waɪl] [juː; jʊ][get][jɔː; jər] [trʌŋk] , " [ʃiː; ʃi] [də'rektɪd] , " [juː; jʊ] [liːv] [ðæt] [tʃaɪld][wɪð; wɪθ][em 'iː] .
" **While you get your trunk** , " **she directed** , " **you leave that child with me** .
" 尽管 你 得到 你的 树干 , " 她 指导 , " 你 离开 那 孩子 和 我 .

“你去拿行李箱的时候，”她吩咐道，“把那个孩子留给我照顾。”

[tə'naɪts, tuː'naɪts][noʊ] [naɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [treɪpsɪŋ] [ðə; ði] [stri:t] !
Tonight's no night for her to be traipsing the street !
今晚 不 夜晚 为了 她 到 是 徒步旅行 这 街道 !

今晚她可不能在街上闲逛！

[aɪl] [siː] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜːr; hər] ['sʌpər] [tuː] .
I'll see she has her supper too .
患病的 看 她 有 她 晚餐 也 .

我也会确保她吃上晚饭。

[wɒts] [ʃiː; ʃi] [iːt] ?
What's she eat ?
是什么 她 吃 ?

她吃什么？

" [ænd; ænd][ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" **And there you are !**
" 和 那里 你 是 !

“瞧，你来了！ ”

[ˈbɑːrbrə] [ˈwɪn] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . - !
Barbara Wynne had come to Mrs . Tilney's !
芭芭拉 温妮 有 来 到 太太 . - !

芭芭拉·温恩来过蒂尔尼太太家！

[ðeəz; ðəz][nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] .
There's not much more to be told .
有 不是 很多 更多的 到 是 讲述 .

没什么好说的了。

[baɪ] ['i:vniŋ] , [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] ['ʊʊvər] .

By evening , the day after , it was all over .
经过 晚上 , 这 天 后 , 它 曾是 全部 超过 .

到了第二天晚上，一切都结束了。

[ˈstedəli] [ðə; ði] [læmp] [ʌv; əv] [laɪf] [bə:nd] ['dɪmə] , [ˈfeɪdɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [ˈdɑ:rkənəs] ;
Steadily the lamp of life burned dimmer , fading down to darkness ;
稳步 这 灯 的 生活 烧伤 调光器 , 褪色 向下 到 黑暗 ;

生命的明灯渐渐黯淡，最终熄灭于黑暗之中；

[jet] [brɪfɔ:r] [ɪts] [laɪt] [feɪld] [ɔ:l təˈgeðər] [aɪ 'ti:] [ˈflikəd] [wʌns] , [ˈgli:mɪŋ] [moʊmənˈterəli] .
yet before its light failed altogether it flickered once , gleaming momentarily .
然而 前 它是 光 失败的 共 它 闪烁 一次 , 闪闪发光 片刻 .

然而，在它彻底熄灭之前，它闪烁了一下，短暂地闪耀了一下。

[ðen] [ðə; ði] [ˈwɑ:tʃər] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbedsaɪd] [sɔ:] [ðə; ði] [dʌld] [aɪz] [ˈʊʊpən] , [groʊ] [braɪt] ,
Then the watcher at the bedside saw the dulled eyes open , grow bright ,
然后 这 观察者 在 这 床头 锯 这 迟钝 眼睛 打开 , 生长 明亮的 ,

然后，床边的观察者看到那双黯淡的眼睛睁开了，变得明亮起来。

[ænd; ənd] [ʃi:; ji] [sɔ:] [ðə; ði] [lɪps] [pɑ:rt] [ænd; ənd] [ˈflʌtər] .
and she saw the lips part and flutter .
和 她 锯 这 嘴唇 部分 和 扑 .

她看到嘴唇微微张开，颤动了一下。

" [wʌt] [ɪz] [aɪ 'ti:] , [ˈdɪri] ? " [ˈwɪspəd] [ˈmɪsɪz] . [ˈtɪlni] .
" What is it , dearie ? " whispered Mrs . Tilney .
" 什么 是 它 , 亲爱的 ? " 低声说道 太太 . 蒂尔尼 .

“怎么了，亲爱的？”蒂尔尼太太低声问道。

[ˈʊʊnli] [æn; ən] [ˌʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)] [ˈmɜ:rmər] [keɪm] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:]
Only an unintelligible murmur came , but of a part of it
仅有的 一个 无法理解 低语 来了 , 但 的 一个 部分 的 它

只传来一阵含糊不清的低语，但其中一部分

[ˈmɪsɪz] . [ˈtɪlni] [θɔ:t] [ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [ˈsɜ:rt(ə)n] .
Mrs . Tilney thought she was certain .
太太 . 蒂尔尼 想法 她 曾是 肯定 .

蒂尔尼太太认为自己肯定没错。

" [ˈbæbi] !
" Babbie !
" 芭比 !

“宝贝！

[ˈbɑ:rbrə] [ˈwɪn] !
Barbara Wynne !
芭芭拉 温妮 !

芭芭拉·温妮！

" [ðə; ði] [lɪps] [si:md] [tu:; tə] [kɔ:l] .
" the lips seemed to call .
" 这 嘴唇 似乎 到 称呼 .

嘴唇仿佛在呼唤。

[daʊn] [ðə; ði] [hɔ:l] [ˈmɪsɪz] . [ˈtɪlni] [hæd; həd] [gɔ:n] [ˈhɜ:rɪdli] .
Down the hall Mrs . Tilney had gone hurriedly .
向下 这 大厅 太太 . 蒂尔尼 有 已消失 匆匆 .

蒂尔尼太太匆匆地沿着走廊走了下去。

[ˈmɪstər] . - [dɔːr] [wʌz; wəz][əˈdʒɑːr] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [sæt][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [mæn]
Mr . Mapleson's door was ajar , and there on the floor sat the little man
先生 . - 门 曾是 半开 , 和 那里 在 这 地面 卫星 这 小的 男人
[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] .
and the child .
和 这 孩子 .

马普尔森先生的门半开着，矮个子男人和孩子就坐在地板上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkʌtɪŋ] [strɪŋz] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][ˈdaːlz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈnuːzpeɪpər] . [-]
They were cutting strings of paper dolls out of newspaper . [34]
他们 是 切割 字符串 的 纸 娃娃 出去 的 报纸 . [-]

他们用报纸剪出一串串纸娃娃。[34]

" [kʌm] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈtɪlni] [hæd; həd] [sed] .
" Come , " Mrs . Tilney had said .
" 来 , " 太太 . 蒂尔尼 有 说 .

“来吧，”蒂尔尼太太说道。

[ðæt] [briːf] [ˈflɪkər] , [ðoʊ] , [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][læst] .
That brief flicker , though , had been the last .
那 简短的 闪烁 , 尽管 , 有 到过 这 最后的 .

然而，那短暂的闪烁却是最后一次。

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv] [ðæt] [moʊmənˈterəli] [rʌŋ] [bæk] [ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ˈspɪrɪt][tuː; tə][ɪts] [ʃel] [hæd; həd]
The mother love that momentarily wrung back the passing spirit to its shell had
这 母亲 爱 那 片刻 拧干 后退 这 通过 精神 到 它是 壳 有
[jet] [nɑːt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][hoʊld][aɪˈtiː][ðer; ðər] .
yet not been able to hold it there .
然而 不是 到过 有能力的 到 抓住 它 那里 .

母爱虽然短暂地将逝去的灵魂拉回躯壳，却仍然无法将它留在那里。

[laɪf] [hæd; həd] [fled] [wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈtɪlni] [gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪld] .
Life had fled when Mrs . Tilney got back to the room with the child .
生活 有 逃亡 什么时候 太太 . 蒂尔尼 得到 后退 到 这 房间 和 这 孩子 .

当蒂尔尼太太抱着孩子回到房间时，生命已经逝去了。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈgɜːlz][hænd][ɪn][hɜːrɪz] ,
The little girl's hand in hers ,
这 小的 女孩们 手 在 她的 ,

小女孩的手在她手中，

[ˈmɪsɪz] . [ˈtɪlni] [wɔːkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [brɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .
Mrs . Tilney walked from the room and shut the door behind her .
太太 . 蒂尔尼 步行 从 这 房间 和 关闭 这 门 在后面 她 .

蒂尔尼太太走出房间，随手关上了门。

[ˈnevər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ][grɪm] , [soʊ] [ɑːrp] - [feɪst] , [soʊ] [ʌnˈlʌvli] .
Never had she looked so grim , so sharp - faced , so unlovely .
绝不 有 她 看起来 所以 严峻 , 所以 锋利的 - 面对 , 所以 不可爱 .

她从未看起来如此阴沉，面容如此冷峻，如此丑陋。

[ˈnevər] [hæd; həd][hɜːr; hər][ˈboʊni] , [ˈæŋɡjələr] [feɪs] , [hɜːr; hər] [slæk] [ˈfɪɡjər] [ænd; ənd] [ˈsloʊpɪŋ] [ˈʃəʊldəz]
Never had her bony , angular face , her slack figure and sloping shoulders
绝不 有 她 骨质 , 角度 脸 , 她 松弛 数字 和 倾斜的 肩膀
[siːmd] [soʊ] [ʌnəˈlʊrɪŋ] .
seemed so unalluring .
似乎 所以 缺乏吸引力 .

她那骨瘦如柴、棱角分明的脸庞，松弛的身材和倾斜的肩膀，从未显得如此缺乏吸引力。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
But what of that ?
但 什么 的 那 ?

但那又如何呢？

[nɑ:t][wʌn] [klu:] [tu:; tə][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv] ['i:ðər] [ðə; ði] ['mʌðər] [ɔ:r][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]
Not one clew to the identity of either the mother or the child was to be
不是 一 线索 到 这 身份 的 任何一个 这 母亲 或者 这 孩子 曾是 到 是
[faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] ['wʊmənz] [fju:] [pə'zeɪnz] .
found among the dead woman's few possessions .
成立 之中 这 死的 女性的 很少 财产 .

在死者为数不多的遗物中，没有找到任何能够确定母亲或孩子身份的线索。

[ðə; ði][fækt][ɪz][hɜ:r; həɹ] [trʌŋk] [kən'teɪnd] ['lɪt(ə)] .

The fact is her trunk contained little .
这 事实 是 她 树干 包含 小的 .

事实上，她的行李箱里几乎什么都没有。

[sʌtʃ] ['pepəɹz][æz; əz][wɜ:r; wəɹ][ɪn][aɪ 'ti:] [kəm'praɪzd] ['oʊnli][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ʌn'deɪtɪd] ['letəɹz] ,
Such papers as were in it comprised only half a dozen undated letters ,
这样的 文件 作为 是 在 它 包括 仅有的 一半 一个 打 未注明日期 信件 ,
其中所包含的文件只有六封未注明日期的信件。

[bri:f] [noʊts] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] , [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv] ['eni] ['vælju:] .

brief notes for the most part , and none of any value .
简短的 笔记 为了 这 最多 部分 , 和 没有任何 的 任何 价值 .

大部分都是简短的笔记，没有任何价值。

[ɔ:l] [wɜ:r; wəɹ] [ə'drest] " [dɪrɪst] [di:] , " [ænd; ənd] [saɪnd] ['i:ðər] " [bi:] , "

All were addressed " Dearest D , " and signed either " B , "
全部 是 已解决 " 亲爱的 D , " 和 签名 任何一个 " B , "

所有信件的开头都是“亲爱的D”，结尾都是“B”。

" [eɪtʃ] " [ɔ:r] " [vi:] . " [haʊ'evər] ,

" H " or " V . " However ,
" H " 或者 " V : " 然而 ,

“H”或“V”。然而，

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rk] [let] [fɔ:l][baɪ]'mɪsɪz] . ['wɪn] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'fɜ:rd] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd] ['ni:ðər]

from a remark let fall by Mrs . Wynne it was inferred that she had neither
从 一个 评论 让 落下 经过 太太 : 温妮 它 曾是 推断 那 她 有 两者都不

[frendz] [nɔ:r]['fæməli][ɪn] [nu:] [jɔ:k] .

friends nor family in New York .
朋友们 也不 家庭 在 新的 约克 .

从温恩太太无意间的一句话中，人们推断出她在纽约既没有朋友也没有家人。

[aɪ 'ti:][ɔ:lsʊʊ][wʌz; wəz] [ɪn'fɜ:rd] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd] [kʌm] [ə'rɪdʒənəli] [frʌm; frəm] [aʊt][ʌv; əv] [taʊn] .

It also was inferred that she had come originally from out of town .
它 还 曾是 推断 那 她 有 来 起初 从 出去 的 镇 .

也有人推断她原本来自外地。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .

That was all .
那 曾是 全部 .

就这些了。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [trʌŋk] [dɪ'lɪvəɹd] [ʌp][wʌn] [θɪŋ] [-]

However , the trunk delivered up one thing [35]
然而 , 这 树干 发表 向上 一 事物 [-]

然而，箱子里装着一样东西[35]

[ðæt] , [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wəɹ][ʌv; əv][noʊ]['vælju:][ɪn][aɪ'dentəfaɪɪŋ][ɪts] ['oʊnər] , [æt; ət] [li:st] [hæd; həd][ə; eɪ]

that , if it were of no value in identifying its owner , at least had a
那 , 如果 它 是 的 不 价值 在 识别 它是 所有者 , 在 至少 有 一个

[ˈmɔ:nɪteri] ['vælju:] .

monetary value .
货币 价值 .

即使它在识别所有者方面没有价值，至少也具有一定的金钱价值。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['daɪmənd] [brʊtʃ] .
This was a diamond brooch .
这 曾是 一个 钻石 胸针 .

这是一枚钻石胸针。

[aɪ 'ti:] [peɪd] [ʌltɪmətli] [fɔːr; fər][ɪts] ['fɔːrmər] ['oʊnəz] ['berɪəl] .
It paid ultimately for its former owner's burial .
它 有薪酬的 最终 为了 它是 以前的 所有者的 葬礼 .

它最终支付了前主人的丧葬费用。

[bæb] , [juː; jə] [ʌndər'stænd] , ['nevər] [left] ['mɪsɪz] .
Bab , you understand , never left Mrs . Tilney's .
巴布 , 你 理解 , 绝不 左边 太太 .

你知道，巴布从未离开过蒂尔尼太太家。

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðəz] ['fjuːnərəl]['mɪstər] . ['meɪpəl,sʌn] [slɪpt] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] [tɔːrd] ['mɪsɪz]
The night of the mother's funeral Mr . Mapleson slipped down the hall toward Mrs
这 夜晚 的 这 母亲的 葬礼 先生 . 枫树 滑倒了 向下 这 大厅 朝向 太太
.
.
Tilney's parlor .
.
.
客厅 .

母亲葬礼当晚，马普尔森先生悄悄地沿着走廊走向蒂尔尼太太的客厅。

[ʃiː; ʃɪ][sæt][ðər; ðər] ['fraʊdɪd] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ænd; ənd] [kruːnɪŋ] ['sɔːftli] .
She sat there shrouded in the dusk and crooning softly .
她 卫星 那里 被遮蔽的 在 这 黄昏 和 低吟浅唱 轻轻 .

她坐在那里，沐浴在暮色中，轻声哼唱着歌。

" [wel] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['meɪpəl,sʌn] .
" Well ? " asked Mr . Mapleson .
" 出色地 ? " 问 先生 . 枫树 .

“怎么样？”梅普尔森先生问道。

" [hʌʃ] ! " ['wɪspəd] ['mɪsɪz] . ['tɪlni] ['fɜːsli] .
" Hush ! " whispered Mrs . Tilney fiercely .
" 嘘 ! " 低声说道 太太 . 蒂尔尼 激烈地 .

“嘘！”蒂尔尼太太厉声低语道。

[prest] [taɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [flæt] , [ʌn'ʌvli] [breɪst] [wʌz; wəz][bæbz] ['rʌmpld] [hed] ,
Pressed tight to her flat , unlovely breast was Bab's rumpled head ,
按下 紧的 到 她 平坦的 , 不可爱 胸部 曾是 宝贝的 皱巴巴的 头 ,

芭布皱巴巴的脑袋紧紧贴在她扁平、并不漂亮的胸脯上。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['meɪpəl,sʌn] [hæd; həd] [sed] [noʊ] [mɔːr] .
and Mr . Mapleson had said no more .
和 先生 . 枫树 有 说 不 更多的 .

马普尔森先生没有再说什么。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [fɜːrst] [fjuː] ['jɪrz] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [oʊld][mæn][soʊld] ['dɪkʃənəri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .
For those first few years the little old man sold dictionaries for a living .
为了 那些 第一的 很少 年 这 小的 老的 男人 卖 字典 为了 一个 活的 .

在最初的几年里，这位矮小的老人靠卖字典为生。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɔːrdɪd] , [dɪ'stresɪŋ] [treɪd] .
It was a sordid , distressing trade .
它 曾是 一个 肮脏的 , 令人痛心 贸易 .

这是一笔肮脏、令人痛心的交易。

[ðen] , [tu:] , [ðə; ði] [snʌbz] [hi:; hi] [rɪ'si:vɪd] [wɜ:r; wəɹ] , [tu:; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃaɪ] [ˈneɪtʃər] , [i:tʃ]
Then , too , the snubs he received were , to a man of his shy nature , each
然后 , 也 , 这 冷落 他 已收到 是 , 到 一个 男人 的 他的 害羞的 自然 , 每个
[ə; eɪ] [kru:sə'fɪkʃn] .
a crucifixion .
一个 十字架刑 .

此外，对于他这样性格腼腆的人来说，他所受到的每一次冷落都如同酷刑一般。

[ɪ'ventʃuəli] , [ðoʊ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪneɪblɪd] [tu:; tə][get] [ˈʌðər] [ɪm'plɔɪmənt] .
Eventually , though , he was enabled to get other employment .
最终 , 尽管 , 他 曾是 已启用 到 得到 其他 就业 .

但最终，他还是找到了其他工作。

[,aɪ'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] ['bʊkki:pər] [ɪn][ðə; ði][paɪn] [stri:t] ['ri:əl] - [ɪ'stɜrt] ['ɑ:fɪs] .
It was as bookkeeper in the Pine Street real - estate office .
它 曾是 作为 会计 在 这 松树 街道 真实的 - 财产 办公室 .

当时我在松树街房地产办公室担任簿记员。

[ðæt] [deɪ] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ][roʊz][tu:; tə][ə; eɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv][ˈbʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [ˌegzəl'teɪʃn] .
That day his joy rose to a pitch of bubbling exultation .
那 天 他的 喜悦 玫瑰 到 一个 沥青 的 冒泡 大喜 .

那天，他的喜悦达到了沸点，欣喜若狂。

[ˈpɪkɪŋ] [ʌp][bæb] , [hi:; hi] [tɔ:st] [hɜ:r; həɹ] [haɪ] .
Picking up Bab , he tossed her high .
挑选 向上 巴布 , 他 抛掷 她 高的 .

他抱起芭芭，把她高高抛起。

" ['daɪəmənds][ænd; ənd] [pɜ:rlz] !
" **Diamonds and pearls !**
" 钻石 和 珍珠 !

“钻石和珍珠！ ”

['daɪəmənds][ænd; ənd] [pɜ:rlz] !
Diamonds and pearls !
钻石 和 珍珠 !

钻石和珍珠！

[ju:l] [wer] - [ɪm] [jet] , [ju:; jʊ] [weɪt] ! " [-]
You'll wear ' em yet , you wait ! " [36]
你会 穿 - 呃 然而 , 你 等待 ! " [-]

你等着瞧，你迟早会穿上它们的！ [36]

[bʌt; bət][bæb] ['wɪn] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][fɑ:r] [mɔ:r] ['præktɪk(ə)] [tɜ:rn][ʌv; əv][maɪnd] .
But Bab Wynne was of a far more practical turn of mind .
但 巴布 温妮 曾是 的 一个 远的 更多的 实际的 转动 的 头脑 .

但巴布·温恩的思维方式要务实得多。

" [dɪd][ju:; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'i:][maɪ][ˈlɪkərɪ,'lɪkərɪs] [stɪk] ?
" **Did you bring me my licorice stick ?**
" 做过 你 带来 我 我的 甘草 戳 ?

你把我的甘草糖带过来了吗？

" [fɪ:; fɪ] [dɪ'mɑ:ndɪd] .
" **she demanded** .
" 她 要求 .

她质问道。

[,aɪ'ti:][wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəl,ʃən] [hu:] [hæd; həd][fɜ:rst] [tɔ:t] [bæb][hɜ:r; həɹ] [ˈletərz] .
It was Mr . Mapleson who had first taught Bab her letters .
它 曾是 先生 . 枫树 WHO 有 第一的 教授 巴布 她 信件 .

是马普尔森先生第一个教巴布识字的。

[step][baɪ][step][hiː hi] [brɔːt] [hɜːr; hər][ʌp] [ʌn'tɪ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [send][bæb][tuː; tə][ə; eɪ]
Step by step he brought her up until it was time to send Bab to a
步 经过 步 他 带来 她 向上 直到 它 曾是 时间 到 发送 巴布 到 一个
[skuːl] .
school .
学校 .

他一步步把她抚养长大，直到到了送巴布去上学的年纪。

[ðen] , [ðə; ði] [skuːl] ['hævɪŋ] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ,
Then , the school having been selected ,
然后 , 这 学校 拥有 到过 已选 ,
然后，学校选定之后，
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz]['mɪstər] . ['meɪpəl,sʌn] [wɔːkt] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['evri]
with the child's hand in his Mr . Mapleson walked there with her every
和 这 孩子的 手 在 他的 先生 . 枫树 步行 那里 和 她 每一个
[ˈmɔːrniŋ] .
morning .
早晨 .

马普尔森先生每天早上都牵着孩子的手陪她走到那里。

[æt; ət] [naɪt] , [tuː] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['meɪpəl,sʌn] [huː] [ˈɔːlweɪz] [hɜːrd] [hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz] .
At night , too , it was Mr . Mapleson who always heard her lessons .
在 夜晚 , 也 , 它 曾是 先生 . 枫树 WHO 总是 听到 她 课程 .
晚上，也总是马普尔森先生在听她讲课。

" [spel] [kæt] , " ['mɪstər] . ['meɪpəl,sʌn] [wʊd] [seɪ] ; [ænd; ənd] [wen] [bæb] , ['æftər] [diːp] [θɔːt] ,
" **Spell cat , Mr . Mapleson would say ; and when Bab , after deep thought ,**
" 拼写 猫 , " 先生 . 枫树 会 说 ; 和 什么时候 巴布 , 后 深的 想法 ,
“拼写猫，”梅普尔森先生会这样说；而当巴布经过一番深思熟虑后，

[ə'naʊnst] [ðæt][siː - [ə; eɪ] - [tiː] [speld] [kæt] , ['mɪstər] . ['meɪpəl,sʌn] [wʊd] [ɪkskleɪm] : " ['veri] [gʊd] !
announced that c - a - t spelled cat , Mr . Mapleson would exclaim : " Very good !
宣布 那 c - 一个 - t 拼写 猫 , 先生 . 枫树 会 惊叹 : " 非常 好的 !
宣布 cat 拼写为 cat 时，马普尔森先生会惊呼：“非常好！”

['veri] [gʊd] !
Very good !
非常 好的 !

非常好！

" [ænd; ənd] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['speliŋ] [bʊk] , [wʊd] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] ['riːdər] .
" **and , laying down the spelling book , would pick up the reader .**
" 和 , 躺下 向下 这 拼写 书 , 会 挑选 向上 这 读者 .
“然后，放下拼写书，拿起读者。”

" [riːd] , [pliːz] , " [hiː hi] [wʊd] [də'rekt] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['bendiŋ] ['ɜːrniːstli] ['oʊvər]
" **Read , please , he would direct ; and the little girl , bending earnestly over**
" 读 , 请 , " 他 会 直接的 ; 和 这 小的 女孩 , 弯曲 切实 超过
[hɜːr; hər] [bʊk] ,
her book ,
她 书 ,

“请读，”他会这样指示；小女孩便会俯身认真地读起书来，

[wʊd] [dɪ'spleɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['mænz] ['breθləs] ['ɪntrəst] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
would display to the man's breathless interest that wonderful evidence of the
会 展示 到 这 男人的 喘不过气 兴趣 那 精彩的 证据 的 这
[kri'eɪʃ(ə)n] ,
Creation ,
创建 ,

将会向那位屏息凝神的男人展示那令人惊叹的创世证据，

[ðə; ði][ˈmɑ:rv(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [ˈgroʊɪŋ] [maɪnd] .
the marvel of a child's growing mind .
这 奇迹 的 一个 孩子的 生长 头脑 .
孩子心智成长的奇妙之处。

" [oʊ] , [si:] [ðə; ði][ɑ:ks] !
" Oh , see the ox !
" 哦 , 看 这 牛 !
“哦，看那头牛！ ”

[ɪz][ðə; ði][ɑ:ks][kaɪnd] ?
Is the ox kind ?
是 这 牛 种类 ?
牛是那种吗？

[jes] , [ðə; ði][ɑ:ks][ɪz][kaɪnd] .
Yes , the ox is kind .
是的 , 这 牛 是 种类 .
是的，牛很善良。

" [ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəl,sʌn] [wʊd] [bi:; bi] [ɪnˈθrɔ:ld] .
" Mr . Mapleson would be enthralled .
" 先生 . 枫树 会 是 着迷 .
“马普尔森先生一定会非常着迷。”

" [ˈdaɪəmənds][ænd; ənd] [pɜ:rlz] !
" Diamonds and pearls !
" 钻石 和 珍珠 !
“钻石和珍珠！ ”

" [ˈhi:d] [seɪ] .
" he'd say .
" 他会 说 .
他会这么说。

" [ˈdaɪəmənds][ænd; ənd] [pɜ:rlz] ! " [-]
" Diamonds and pearls ! " [37]
" 钻石 和 珍珠 ! " [-]
“钻石和珍珠！ ”[37]

[ðer; ðər][ɑ:r; əɹ] [taɪmz] , [ðoʊ] , [wʌn] [fɪrɪz] , [wen] [bæb] [ˈwɪn] ,
There are times , though , one fears , when Bab Wynne ,
那里 是 时代 , 尽管 , 一 恐惧 , 什么时候 巴布 温妮 ,
不过，有时人们担心，巴布·温妮

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈspɪrɪt] [ðæt] [bɪˈtəʊkənz] [ðə; ði] [ˈdɔ:nɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkærəktər] , [wʌz; wəz][nɑ:t][dʒʌst][soʊ]
with the spirit that betokens the dawning of a character , was not just so
和 这 精神 那 标记 这 黎明 的 一个 特点 , 曾是 不是 只是 所以
[ˈɜ:rnɪst] , [soʊ][ˈtræktəb(ə)l] .
earnest , so tractable .
认真 , 所以 易于处理 .
他身上有一种预示着性格萌芽的精神，不仅如此认真，而且如此顺从。

[ˈpaʊtɪŋ] , [ʃi:d] [ˈmʌmb(ə)l] : " [dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [spel] [kæt] !
Pouting , she'd mumble : " Don't know how to spell cat !
撇嘴 , 棚 咕哝 : " 不 知道 如何 到 拼写 猫 !
她撇着嘴，嘟囔着：“我不知道怎么拼写猫！ ”

" [ɔ:r] , " [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [si:] [ðə; ði][oʊld][ɑ:ks] !
" or , " No , I don't see the old ox !
" 或者 , " 不 , 我 不 看 这 老的 牛 !
或者，“不，我没看到那头老牛！ ”

" ['mɪstər] . ['meɪpəl,sʌn] [wɒd] ['sləʊli] [ˈfeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Mr . Mapleson would slowly shake his head .**
" 先生 . 枫树 会 缓慢地 摇 他的 头 .

“马普尔森先生会慢慢地摇摇头。”

" [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [riːd] [ænd; ənd][wəʊnt] [spel] , [bæb] , " ['hiːd] [sei] ,
" **If you won't read and won't spell , Bab , " he'd say ,**
" 如果 你 惯于 读 和 惯于 拼写 , 巴布 , " 他会 说 ,

“如果你既不读书也不拼写，宝贝，”他会说，

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][hoʊp] ['evər][tuː; tə] [groʊ] [ʌp][ə; eɪ]['leɪdi] — [ə; eɪ] [faɪn] ['leɪdi] ? "
" **how can you hope ever to grow up a lady — a fine lady ?** "
" 如何 能 你 希望 曾经 到 生长 向上 一个 女士 — 一个 美好的 女士 ? "

你如何才能希望长大后成为一位淑女——一位优雅的淑女？

" [dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] ['leɪdi] !
" **Don't want to be a fine lady !**
" 不 想 到 是 一个 美好的 女士 !

“我不想当个淑女！ ”

" [bæb] [wɒd] ['ænsər] .
" **Bab would answer .**
" 巴布 会 回答 .

巴布会回答。

[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ˈæftər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['saɪləns] .
Usually after this was a little silence .
通常 后 这 曾是 一个 小的 沉默 .

通常之后会有一段短暂的沉默。

[ðen] ['mɪstər] . ['meɪpəl,sʌn] [wɒd] [hoʊld] [aʊt] [bəʊθ][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] .
Then Mr . Mapleson would hold out both his hands to her .
然后 先生 . 枫树 会 抓住 出去 两个都 他的 双手 到 她 .

然后，马普尔森先生会向她伸出双手。

" [dˈjuː] [wɑːnt][tuː; tə] [breɪk] ['mɪstər] . - [hɑːrt] ?
" **D'you want to break Mr . Mapy's heart ?**
" 你 想 到 休息 先生 . - 心 ?

你想伤马皮先生的心吗？

" ['hiːd] [æsk] .
" **he'd ask .**
" 他会 问 .

他会问。

[ðæt] [ˈɔːlweɪz] [fetʃt] [hɜːr; hər] .
That always fetched her .
那 总是 已获取 她 .

那招总是能把她招回来。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [ˈjɪrz] , [wʌn][baɪ][wʌn] ['drɪftɪŋ] [baɪ] .
And thus had passed the years , one by one drifting by .
和 因此 有 通过了 这 年 , 一 经过 一 漂流 经过 .

就这样，岁月一分一秒地流逝了。

[bæb][hæd; həd][dʒʌst] [tɜːrɪnd] ['twenti] , [ænd; ənd]['mɪstər] . - [ˈprɔːmɪs] [hæd; həd] [kʌm] [truː] .
Bab had just turned twenty , and Mr . Mapleson's promise had come true .
巴布 有 只是 转向 二十 , 和 先生 . - 承诺 有 来 真的 .

巴布刚满二十岁，梅普尔森先生的承诺实现了。

" [ˈdaɪəmənds] [ænd; ənd] [pɜːrlz] !
" **Diamonds and pearls !**
" 钻石 和 珍珠 !

“钻石和珍珠！ ”

[ˈdaɪəməndz][ænd;ənd][ˈpɜːrlz]！
" Diamonds and pearls ！
" 钻石 和 珍珠 ！

钻石和珍珠！

" [ˈhiːd][təʊld][hɜːr;hər] .
" he'd told her .
" 他会 讲述 她 ！

他告诉过她。

[ðeɪ][wɜːr;wər][tuː;tə][biː;bi][hɜːrz][naʊ] .
They were to be hers now .
他们 是 到 是 她的 现在 ！

它们现在都属于她了。

[bəb][ˈwɪn][æt;ət][ləst][hæd;həd][faʊnd][hɜːr;hər][ˈpiːp(ə)]！
Bab Wynne at last had found her people ！
巴布 温妮 在 最后的 有 成立 她 人们 ！

巴布·温妮终于找到了她的族人！

[ʃiː;ʃi][stɪl][leɪ][wɪð;wɪθ][hɜːr;hər][braʊn][hed][ˈberɪd][əˈmʌŋ][ðə;ði][ˈpɪləʊz]；[ænd;ənd][ˈmɪstər] .
She still lay with her brown head buried among the pillows ； and Mr .
她 仍然 躺 和 她 棕色的 头 埋葬 之中 这 枕头 ； 和 先生 ！

[ˈmeɪpəl,sʌn][,hɪz;ɪz][aɪz][ˈgliːmɪŋ][[-]]
Mapleson, his eyes gleaming [38]
枫树 ， 他的 眼睛 闪闪发光 [-]

她仍然躺着，棕色的头埋在枕头里；而梅普尔森先生，他的眼睛闪闪发光[38]

[laɪk][ə;eɪ][ˈbɜːdz]，[bent][əˈbʌv][hɜːr;hər]，[ˈkwɪvərɪŋ]，[hɪz;ɪz][ˈslendər][hænd][ˈdʒentli][ˈtʌtʃɪŋ][hɜːr;hər]
like a bird's, bent above her, quivering, his slender hand gently touching her
喜欢 一个 鸟类 ， 弯曲 多于 她 ， 颤抖 ， 他的 苗条 手 轻轻地 接触 她

[ɑːn][ðə;ði][tʃiːk] .
on the cheek .
在 这 脸颊 ！

像鸟儿一样，俯身在她上方，微微颤抖，他修长的手轻轻地抚摸着她的脸颊。

" [waɪ]，[ˈbæbi] ！
" Why, Babbie ！
" 为什么 ， 芭比 ！

“哎呀，宝贝！”

" [ʃiː;ʃi][lʊkt][ʌp][ˈsʌd(ə)nli]，[hɜːr;hər][aɪz][səfˈjuːzd] .
" She looked up suddenly, her eyes suffused .
" 她 看起来 向上 突然 ， 她 眼睛 弥漫 ！

她突然抬起头，双眼迷离。

" [oʊ]，[ˈmɪstər] . - ！
" Oh, Mr. Mapy ！
" 哦 ， 先生 ！ - ！

“哦，马皮先生！”

" [ʃiː;ʃi][ˈwɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 ！

她低声说道。

" [ɪz][,aɪˈtiː][truː]？
" Is it true?
" 是 它 真的 ？

这是真的吗？

[ɪz][aɪ'ti:] [tru:] ?
Is it true ?
是 它 真的 ?

这是真的吗？

" [hi:; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən] ,
" He had left the door open ,
" 他 有 左边 这 门 打开 ,

他离开时门开着，

[ænd; ənd][hæd; həd][wʌn] [ʊkt] ['kloʊsli] [aɪ'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm]
and had one looked closely it would have been seen in the light from
和 有 一 看起来 密切 它 会 有 到过 已见 在 这 光 从
[aʊt'saɪd] [ðæt] ['mɪstər] . ['meɪpəl,sən] ['stɑ:rtɪd] [fɜ:rst] ,
outside that Mr . Mapleson started first ,
外部 那 先生 . 枫树 开始 第一的 ,
如果有人仔细观察，就会发现从外面的光线下，梅普尔森先生是第一个开始的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðen] [ðə; ði] ['kʌlər] [fled] ['swɪftli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and that then the color fled swiftly from his face .
和 那 然后 这 颜色 逃亡 迅速地 从 他的 脸 .
然后，他脸上的血色迅速消失了。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？

" [hi:; hi] ['wɪspəd] ; [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪləʊ] [bæb] [bent] ['kloʊzər][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
" he whispered ; and rising from the pillow Bab bent closer to him ,
" 他 低声说道 ; 和 上升 从 这 枕头 巴布 弯曲 更近 到 他 ,
[hɜ:r; hər] [feɪs] [ræpt] ,
her face rapt ,
她 脸 欣喜若狂 ,
他低声说道；巴布从枕头上起身，俯身靠近他，脸上满是专注的神情。

[hɜ:r; hər] [lɪps] ['pɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
her lips parting with excitement .
她 嘴唇 离别 和 激动 .

她兴奋地张开了嘴。

" [aɪ] [mi:n] [ə'baʊt] [em'i:] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , [hɜ:r; hər] [brɛst] ['hi:vɪŋ] ['dʒɛntli] — " [ə'baʊt] ['evrɪθɪŋ]
" I mean about me , " she answered , her breast heaving gently — " about everything
" 我 意思是 关于 我 , " 她 回答 , 她 胸部 起伏 轻轻地 — " 关于 一切
!
!
!

“我是说关于我自己的事，”她回答道，胸口轻轻起伏着——“关于一切的事！ ”

[læst] [naɪt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] — [aɪ] ['kʊdnt] [help] ['lɪsnɪŋ] !
Last night you were talking and I heard — I couldn't help listening !
最后的 夜晚 你 是 说 和 我 听到 — 我 不能 帮助 聆听 ！

昨晚你在说话，我听到了——我忍不住偷听了！

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['telɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] — [ə'baʊt] [ðem; ðəm] — [ə'baʊt] [em'i:] !
You were telling about the Beestons — about them — about me !
你 是 讲述 关于 这 比斯顿 — 关于 他们 — 关于 我 ！

你刚才在谈论比斯顿一家——谈论他们——谈论我！

[oʊ] , ['mɪstər] . - , [ɪz][aɪ'ti:] [tru:] ?
Oh , Mr . Mapy , is it true ?
哦 , 先生 . - , 是 它 真的 ?

哦，马皮先生，这是真的吗？

" ['mɪstər] . ['meɪpəl,sʌn] [stɛəd] [æ̣t; ət] [hɜːr; hə̣r] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk] [kleɪ] .

" Mr . Mapleson stared at her , his face like clay .
" 先生 . 枫树 凝视 在 她 , 他的 脸 喜欢 黏土 .

“马普尔森先生盯着她，他的脸像泥巴一样僵硬。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['feɪkɪŋ] [tuː] .

He was shaking too .
他 曾是 摇晃 也 .

他也在发抖。

[ðen] [hiː; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [θɪk] [ænd; ənd] ['hɑːrʃli]
Then he spoke , and his voice when she heard it was thick and harshly
然后 他 辐 , 和 他的 嗓音 什么时候 她 听到 它 曾是 厚的 和 严厉地

['brəʊkən] .

broken .
破碎的 .

然后他开口说话了，她听到他的声音时，觉得他的声音沙哑而断断续续。

[wʌn] [wʊd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [noʊn] [aɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] .

One would hardly have known it for his .
一 会 几乎 有 已知 它 为了 他的 .

别人几乎不会知道。

" [jes] , " [sed] ['mɪstər] . ['meɪpəl,sʌn] , [ænd; ənd] ['kwɪvəd] ; " [its] [truː] !

" Yes , " said Mr . Mapleson , and quivered ; " it's true !
" 是的 , " 说 先生 . 枫树 , 和 颤抖 ; " 它是 真的 !

“是的，”梅普尔森先生颤抖着说，“这是真的！”

[jʊə(r)] [oʊld] [mæn] [biːstənz] [ˈgrændɔːtər] . [-]

You're old man Beeston's granddaughter . [39]
你是 老的 男人 比斯顿的 孙女 . [-]

你是老比斯顿的孙女。[39]

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

Your father was his son .
你的 父亲 曾是 他的 儿子 .

你父亲是他的儿子。

" [ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . ['meɪpəl,sʌn] [sed] [ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] [θɪŋ] .

" And then Mr . Mapleson said a very curious thing .
" 和 然后 先生 . 枫树 说 一个 非常 好奇的 事物 .

然后，马普尔森先生说了一句非常奇怪的话。

" [jes] — [gɑːd] [help] [em 'iː] !

" Yes — God help me !
" 是的 — 上帝 帮助 我 !

“是的——上帝保佑我！”

" [hiː; hi] [krəʊkt] .

" he croaked .
" 他 呱呱叫 .

他嘶哑着嗓子说。

[brɪ'loʊstərz] [ɔːl] ['mɪsɪz] . - [ˈbɔːdəz] [sæt] [æ̣t; ət] ['dɪnər] ,

Belowstairs all Mrs . Tilney's boarders sat at dinner ,
楼下 全部 太太 . - 寄宿生 卫星 在 晚餐 ,

楼下，蒂尔尼太太的所有房客都在吃晚饭。

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [lɪt] ['dɪmli] [baɪ][ðə; ði]['sɪŋg(ə)][gæs][dʒet][ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wər] [kwɔɪt] [ə'loʊn] —
and in the room lit dimly by the single gas jet the two were quite alone —
和 在 这 房间 点燃 依稀 经过 这 单身的 气体 喷射 这 二 是 相当 独自的 —
[ðə; ði] [waɪt] - [feɪst] ,
the white - faced ,
这 白色的 - 面对 ,

在昏暗的房间里，只有一盏煤气灯照明，两人孤零零地待在一起——面色苍白的，

[waɪt] - ['hɜrd] , ['feɪdɪd] ['lɪt(ə)][oʊld][mæn] ; [ðə; ði][gɜ:rl] , ['ju:θfl] , ['lʌvli] , [ə'loʊɪŋ] .
white - haired , faded little old man ; the girl , youthful , lovely , alluring .
白色的 - 头发 , 褪色 小的 老的 男人 ; 这 女孩 , 青春 , 迷人的 , 诱人 .
一位头发花白、面容憔悴的小老头；一位年轻貌美、楚楚动人的姑娘。

[bʌt; bət][ə'loʊn] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [maɪt] [hæv; həv]
But alone though they were , the whole world at that instant might have
但 独自的 尽管 他们 是 , 这 所有的 世界 在 那 立即的 可能 有
[wɜ:rl] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm] ,
whirled about them ,
旋转 关于 他们 ,
但尽管他们孤身一人，那一刻整个世界仿佛都围绕着他旋转。

['rɔ:ɹɪŋ] , [jet] ['ni:ðər] [wʊd] [hæv; həv] [hɜ:rd] [aɪ'ti:] .
roaring , yet neither would have heard it .
咆哮 , 然而 两者都不 会 有 听到 它 .
咆哮声震耳欲聋，但他们俩都没听到。

[bæb] ['prez(ə)ntli] [spoʊk] .
Bab presently spoke .
巴布 目前 辐 .
巴布这时开口说话了。

" [ju:; jʊ] [mi:n] , " [fi:; fi] [sed] ['sloʊli] , ['wʌndəɹɪŋ] — " [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [aɪm] [ðərz] ?
" You mean , " she said slowly , wondering — " you mean that I'm theirs ?
" 你 意思是 , " 她 说 缓慢地 , 好奇 — " 你 意思是 那 我是 他们的 ?
“你的意思是,”她缓缓说道，心中充满疑惑，“你是说我是他们的？ ”

[ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [em 'i:] ?
That they are coming to take me ?
那 他们 是 未来 到 拿 我 ?
他们要来抓我吗？

" ['mɪstər] . ['meɪpəl,sʌn] [sed] , " [jes] . "
" Mr . Mapleson said , " Yes . "
" 先生 . 枫树 说 , " 是的 . "
马普尔森先生说：“是的。”

" [ænd; ʌnd][aɪm][tu:; tə][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [naʊ] , ['ri:əli] ['evriθɪŋ] ?
" And I'm to have everything now , really everything ?
" 和 我是 到 有 一切 现在 , 真的 一切 ?
“我现在真的要拥有一切了吗，一切？ ”

" [fi:; fi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .
她问道。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [aɪm][tu:; tə][hæv; həv] ['prɪti] [kloʊðz] ?
" You mean I'm to have pretty clothes ?
" 你 意思是 我是 到 有 漂亮的 衣服 ?
你的意思是说我应该穿漂亮的衣服吗？

[tu:; tə][gʊʊ] [ˈevriwɪr] ?
To go everywhere ?
到 去 到处 ?

去任何地方？

[tu:; tə] [nʊʊ] [ˈevriwʌn] [ðei] [nʊʊ] ?
To know everyone they know ?
到 知道 每个人 他们 知道 ?

认识他们认识的所有人？

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][soʊ] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [kənˈvʌlst] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ˈkwɪrli] ,
" **It was so ; and his face convulsed , his mouth working queerly ,**
" 它 曾是 所以 ; 和 他的 脸 抽搐 , 他的 嘴 在颤的 奇怪地 ,
" 确实如此；他的脸抽搐了一下，嘴巴也怪异地动了起来，

[ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəl,sʌn] [fel] [tu:; tə] [ˈnɑ:dɪŋ] [naʊ] [laɪk][ə; eɪ][ˈmændərɪn][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈmæntlpi:s] .
Mr . Mapleson fell to nodding now like a mandarin on a mantelpiece .
先生 . 枫树 跌倒 到 点头 现在 喜欢 一个 普通话 在 一个 壁炉架 .
马普尔森先生现在像壁炉架上的橘子一样，不停地点头。

" [jes] , [jes] — [ˈevriθɪŋ] ! " [-]
" **Yes , yes — everything ! " [40]**
" 是的 , 是的 — 一切 ! " [-]

“是的，是的——一切！”[40]

[əˈgen] [hi:; hi] [bent] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] , [hɪz; ɪz] [ɪkˈspre(ə)n] [wʌns] [mɔ:r] [ræpt] , [wʌns] [mɔ:r] [trænsˈfɪgjəd] .
Again he bent over her , his expression once more rapt , once more transfigured .
再次 他 弯曲 超过 她 , 他的 表达 一次 更多的 欣喜若狂 , 一次 更多的 变形 .
他再次俯身靠近她，表情再次变得专注而迷人。

" [jes] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [ˈmæri] .
" **Yes , and you can marry .**
" 是的 , 和 你 能 结婚 .

是的，你可以结婚。

[ju:; jʊ] [ʌndərˈstænd] , [dəunt][ju:; jʊ] ? " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəl,sʌn] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈi:gər] , [klɪr] .
You understand , don't you ? " said Mr . Mapleson , his voice eager , clear .
你 理解 , 不 你 ? " 说 先生 . 枫树 , 他的 嗓音 渴望的 , 清除 .
“你明白了吧？”梅普尔森先生说道，声音急切而清晰。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [ˈmæri] [ˈeniwʌn] .
" **You can marry anyone .**
" 你 能 结婚 任何人 .

你可以和任何人结婚。

[ju:; jʊ] [ʌndərˈstænd] — [ˈeniwʌn] ?
You understand — anyone ?
你 理解 — 任何人 ?

你们明白吗？有人明白吗？

" [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈdʒestʃər] [hi:; hi] [held] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˈslendər] , [ˈpaɪplaɪk] [ɑ:rmz] ; [ænd; ənd][bæb]
" **Then with a sudden gesture he held out his slender , pipelike arms ; and Bab**
" 然后 和 一个 突然 手势 他 握住 出去 他的 苗条 , 管状 武器 ; 和 巴巴
, [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [səfˈju:zd] ,
, **her face suffused ,**
, 她 脸 弥漫 ,
“然后他突然伸出他那细长如管的手臂；而芭芭，她的脸涨得通红，

[krept] [ˈɪntu:][ðəm; ðəm] .
crept into them .
悄悄地爬 进入 他们 .

悄悄潜入了他们体内。

[fɒːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəl,sən] [ˈpæɪd] [ðə; ði] [hed] [ˈhɪd(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
For a moment Mr . Mapleson patted the head hidden on his shoulder .
为了 一个 片刻 先生 ； 枫树 轻拍 这 头 隐 在 他的 肩膀 ；

马普尔森先生轻轻拍了拍藏在他肩膀上的脑袋。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈhæpi] , [ðen] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" You are happy , then ? " he asked .
" 你 是 快乐的 , 然后 ? " 他 问 ；

“那你很开心吧？”他问道。

" [oʊ] , [ˈmɪstər] . - !
" Oh , Mr . Mapy !
" 哦 , 先生 ； - ！

“哦，马皮先生！”

[ˈmɪstər] . - ！
Mr . Mapy !
先生 ； - ！

马皮先生！

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] . [-]
" she whispered . [41]
" 她 低声说道 ； [-]

她低声说道。[41]

[,aɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[ðə; ði][ˈlɔːz, ˈlɔːz][wɜːr; wər][tuː; tə] [əˈraɪv] [æt; ət] [eɪt] .
The lawyers were to arrive at eight .
这 律师 是 到 到达 在 八 ；

律师们八点到达。

[lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [ðæt] [ˈaʊər] [keɪm] [ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈstɑːrtlɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wɪnd]
Long before that hour came the conviction that something startling was in the wind
长的 前 那 小时 来了 这 定罪 那 某物 令人震惊 曾是 在 这 风

[hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [ˈɡrædʒuəli] [tuː; tə] [dɑːn] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - ['bɔːdəz] .
had begun gradually to dawn in the minds of Mrs . Tilney's boarders .
有 开始 逐步地 到 黎明 在 这 思想 的 太太 ； - 寄宿生 ；

在那之前很久，蒂尔尼太太的房客们就逐渐意识到，有惊人的事情即将发生。

[ðə; ði] [ˈdɪnər] [ɪn][ɪtˈself] [wʌz; wəz] [sɪɡˈnɪfɪkənt] .
The dinner in itself was significant .
这 晚餐 在 本身 曾是 重要的 ；

晚宴本身就意义非凡。

[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈʌndər] [ˈmɪsɪz] . - [ˈpræktɪst] [aɪ] [ðə; ði] [miːl] [ˈprəʊɡrest] [wɪð; wɪθ][ˈɔːrdər] , [wɪð; wɪθ]
Usually under Mrs . Tilney's practiced eye the meal progressed with order , with
通常 在下面 太太 ； - 练习 眼睛 这 一顿饭 进展 和 命令 , 和

[prəˈpraɪəti] .
propriety .
礼 ；

通常情况下，在蒂尔尼太太娴熟的管理下，用餐进行得井然有序、得体。

[nɑːt][soʊ] [təˈnaɪt]
Not so tonight
不是 所以 今晚

今晚却并非如此。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði][ɒːŋgər][aɪ 'ti:] [kən'tɪnjuːd] , [ðə; ði][mɔːr][aɪ 'ti:] [siːmd] [tuː; tə][teɪk] [ɑːn][ðə; ði][heɪst] ,
In fact , the longer it continued , the more it seemed to take on the haste ,
在 事实 , 这 更长 它 持续 , 这 更多的 它 似乎 到 拿 在 这 匆忙 ,
事实上, 时间越长, 事情似乎就越显得匆忙。

[nɔːt][tuː; tə][seɪ][ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪvnəs] , [ʌv; əv][æn; ən]['ælpain] ['ævələnt] .
not to say the impulsiveness , of an Alpine avalanche .
不是 到 说 这 冲动 , 的 一个 高山 雪崩 .
更别提像阿尔卑斯山雪崩那样迅猛无比了。

[fuːd] , [pleɪts] , ['sɪlvərwer] ,
Food , plates , silverware ,
食物 , 盘子 , 银器 ,
食物、盘子、餐具

[ɔːl][wɜːr; wər] [həːld] [ə'krɔːs][ðə; ði][tə'reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪblɪkɔːθ] [æz; əz][ɪf] [dɪstʃaːdʒd] [ə'pɑːn][aɪ 'ti:]
all were hurled across the terrain of the tablecloth as if discharged upon it
全部 是 投掷 穿过 这 地形 的 这 桌布 作为 如果 出院 之上 它
[baɪ][sʌm; səm] [kən'vʌlʃn] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
by some convulsion of Nature .
经过 一些 抽搐 的 自然 .
所有东西都被抛洒到桌布上, 仿佛是自然界某种剧烈运动的结果。

" [pɑːrd(ə)n] ! " [sed] [mɪs] ['hɔːlts] , [ˈpɔːzɪŋ] [ə'brʌptli] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'pæst] .
" **Pardon !** " **said Miss Hultz , pausing abruptly in the middle of the repast .**
" 赦免 ! " 说 错过 霍尔茨 , 暂停 突然 在 这 中间 的 这 餐饮 .
“对不起!”赫尔茨小姐突然停下手中的饭菜, 说道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [grɑːspt] ['liːnə; 'leɪnə] , [ðə; ði] ['weɪtrəs] , ['fɜːrmlɪ][baɪ][ðə; ði] [rɪst] .
Then she grasped Lena , the waitress , firmly by the wrist .
然后 她 抓住 莉娜 , 这 女服务员 , 牢牢 经过 这 手腕 .
然后她紧紧抓住女服务员莉娜的手腕。

" [juː; jʊ] [gɪv] [em 'iː] [bæk] [ðæt] [slɔː] !
" **You give me back that slaw !**
" 你 给 我 后退 那 凉拌卷心菜 !
“把那份凉拌卷心菜还给我! ”

" [də'rektɪd] [mɪs] ['hɔːlts] , [hɜːr; hər][toʊn] ['mɪnətɔːrɪ] .
" **directed Miss Hultz , her tone minatory .**
" 指导 错过 霍尔茨 , 她 语气 警告 .
“赫尔茨小姐指导道, 语气带着威胁。”

" [ðə; ði][aɪ'diːə] , [ðə; ði] [wei] [jʊə(r)] ['snætʃɪŋ] [θɪŋz] [bɪ'fɔːr] [aɪm] ['fɪnɪʃt] !
" **The idea , the way you're snatching things before I'm finished !**
" 这 主意 , 这 方式 你是 抢夺 事物 前 我是 完成的 !
“你这想法, 你总是在我还没说完之前就把东西抢走!”

" ['liːnə; 'leɪnə] ['væliəntli] [dɪ'fendɪd] [hɜːr'self] . [-]
" **Lena valiantly defended herself . [42]**
" 莉娜 英勇地 辩护 她自己 . [-]
“莉娜勇敢地为自己辩护。[42]”

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [leɪ] [aɪ 'ti:][ɑːn][em 'iː] , [mɪs] !
" **You needn't lay it on me , miss !**
" 你 不必 躺 它 在 我 , 错过 !
“小姐, 您不必把责任推给我! ”

[ðeəz; ðəz][fəʊks][ˈkæəlɪn] - [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . ['tɪlni] [æt; ət] [eɪt] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,
There's folks callin ' to see Mrs . Tilney at eight , I tell you ,
有 各位 卡林 - 到 看 太太 . 蒂尔尼 在 八 , 我 告诉 你 ,
我跟你讲, 早上八点就有人打电话来找蒂尔尼太太了。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈgɑ:tə] [ɡɪt][ti: ˈert] - [ru:m] [klɪrd] ！ "
and I gotta git th ' room cleared ! "
和 我 必须 git th - 房间 已清除 ！ "

我得把房间清空！

" [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] [tu:] ！ " [ri'tɔ:tid] [mɪs] [ˈhɒlts] .
" That's all right too ! " retorted Miss Hultz .
" 那就是 全部 正确的 也 ！ " 反驳 错过 霍尔茨 。

“那也很好！”赫尔茨小姐反驳道。

" [ˈmɪsɪz] . [ti:] . [kæn; kən][æsk][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [stri:t] [ɪf] [ʃi:z] [ə; eɪ][maɪnd] ,
" Mrs . T . can ask in the whole street if she's a mind ,
" 太太 ； T ； 能 问 在 这 所有的 街道 如果 她是 一个 头脑 ，

“T太太可以问整条街的人，她是不是个有思想的人，

[ˈoʊnli][aɪm][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tu;; tə] [ɡɪv] [ʌp] [ˈi:tɪŋ] ！
only I'm not going to give up eating !
仅有的 我是 不是 去 到 给 向上 吃 ！

但我不会放弃吃饭！

[pæs][ti: ˈert] - [bred] , [ˈmɪstər] . [ˈbækəs] ！
Pass th ' bread , Mr . Backus !
经过 th - 面包 ， 先生 ； 巴克斯 ！

把面包递过来，巴克斯先生！

" [ˈmɪstər] . [ˈbækəs] , [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][æt; ət] [mɪs] [ˈhɒlts] - [left] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [plʌmp] ,
" Mr . Backus , the gentleman at Miss Hultz ' left , was a plump ,
" 先生 ； 巴克斯 ， 这 绅士 在 错过 霍尔茨 - 左边 ， 曾是 一个 丰满 ，

“巴克斯先生，也就是坐在赫尔茨小姐左边的那位先生，身材比较胖，

[ˈpæsti; ˈpeɪsti] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [wɜ:rkt] [ɪn] [wɔ:l] [stri:t] , [ænd; ənd][æz; əz][hi;; hi] [pæst] [ðə; ði] [bred]
pasty young man who worked in Wall Street , and as he passed the bread
糊状物 年轻的 男人 WHO 工作 在 墙 街道 ， 和 作为 他 通过了 这 面包
[hi;; hi] [ɪnˈkwaɪəd] :
he inquired :
他 询问 ；

一个面色苍白的年轻人，在华尔街工作，他递过面包时问道：

" [wɒts] [ti: ˈert] - [ˈmædəm] [ˈɡɪvɪŋ] , [ə; eɪ][swɑ:'reɪ] ? "
" What's th ' madam giving , a soirée ? "
" 是什么 th - 女士 给予 ， 一个 晚会 ？ "

“夫人要举办什么活动？晚宴吗？ ”

" - " [wʌz; wəz] [wʌt] [hi;; hi] [kɔ:ld] [aɪ ˈti:] , [bʌt; bət] [mɪs] [ˈhɒlts] [si:md] [tu;; tə] [kɑ:mpri'hend] .
" Sworry " was what he called it , but Miss Hultz seemed to comprehend .
" - " 曾是 什么 他 称为 它 ， 但 错过 霍尔茨 似乎 到 理解 。

他称之为“忧虑”，但赫尔茨小姐似乎理解了。

[ˈʃrʌŋɪŋ] [hɜ:r; həɾ] [ˈʃəʊldəz] , [ʃi;; ʃɪ] [reɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hɜ:r; həɾ] [faɪn] , [ɪk'spresɪv]
Shrugging her shoulders , she raised at the same time her fine , expressive
耸肩 她 肩膀 ， 她 提高 在 这 相同的 时间 她 美好的 ， 富有表现力的
[aɪˌbraʊz] .
eyebrows .
眉毛 ；

她耸了耸肩，同时扬起了她那精致而富有表现力的眉毛。

" [sɜ:rtʃ] [em ˈi:] , " [ʃi;; ʃɪ] [ˈmɜ:mɜ-d] [ˈɪndələntli] .
" Search me , " she murmured indolently .
" 搜索 我 ， " 她 低声说道 懒散地 。

“搜身吧，”她懒洋洋地低语道。

[ðə; ði] ['kɑ:ləkwi] , [aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] , [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [lɔ:st][ɑ:n][ðə; ði] ['lðər] ;
The colloquy , it appeared , had not been lost on the others ;
这 对话 , 它 出现 , 有 不是 到过 丢失的 在 这 其他的 ;
看来, 其他人都听到了这段对话;

['ni:ðər] [hæd; həd] [ðei] [mɪst] [ðə; ði] [veɪg] ['eɪd ənsɪz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'ju:ʒuəl][wʌz; wəz]
neither had they missed the vague evidences that something unusual was
两者都不 有 他们 错过 这 模糊的 证据 那 某物 异常 曾是
['hæpənɪŋ] [ɪn]['mɪsɪz] . - [haʊs] .
happening in Mrs . Tilney's house .
发生 在 太太 . - 房子 .
他们也没有错过一些模糊的迹象, 表明蒂尔尼太太家发生了一些不寻常的事情。

['mɪstər] . ['dʒɛ,səp] [spʊʊk] ['sʌd(ə)nli] .
Mr . Jessup spoke suddenly .
先生 . 杰瑟普 辐 突然 .
杰瑟普先生突然开口说话了。

" [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ?
" **Did you say someone was coming ?**
" 做过 你 说 某人 曾是 未来 ?
你说有人要来?

" [hi:; hi] [ə'brʌptli] [æskt] .
" **he abruptly asked .**
" 他 突然 问 .
他突然问道。

[ðen] [hi:; hi] ['ædɪd] : " [tə'naɪt] ?
Then he added : " Tonight ?
然后 他 额外 : " 今晚 ?
然后他又补充道: “今晚? ”

" [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [kwɪr] .
" **His tone was queer .**
" 他的 语气 曾是 酷儿 .
他的语气很奇怪。

[hɪz; ɪz] [er] , [tu:] , [wʌz; wəz] ['i:kwəli] [-]
His air , too , was equally [43]
他的 空气 , 也 , 曾是 同样地 [-]
他的气息也同样[43]

['kjʊəriəs] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʒɛ,səp] [glɑ:nst] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'stɑ:nɪft] .
curious ; and Mrs . Jessup glanced up at him astonished .
好奇的 ; 和 太太 . 杰瑟普 瞥了一眼 向上 在 他 惊讶 .
好奇地, 杰瑟普太太惊讶地抬头看了他一眼。

" [wɒts] [ðæt] ? " [ʃi:; ʃɪ] [æskt] .
" **What's that ? " she asked .**
" 是什么 那 ? " 她 问 .
“那是什么?”她问道。

" [aɪ] [æskt] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] , " [sed] ['mɪstər] . ['dʒɛ,səp] .
" **I asked what was happening , " said Mr . Jessup .**
" 我 问 什么 曾是 发生 , " 说 先生 . 杰瑟普 .
“我问发生了什么事,”杰瑟普先生说。

[ðen] , [æz; əz][noʊ] [wʌn] [si:md] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] .
Then , as no one seemed able to answer him , he looked round the table .
然后 , 作为 不 一 似乎 有能力的 到 回答 他 , 他 看起来 圆形的 这 桌子 .
然后, 见似乎没有人能够回答他, 他便环顾桌旁。

" ['wɜːz, 'hʍɜːz][ˈmɪstər] . ['meɪpəl,sʌn] ? " [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'kwaiəd] .
" **Where's Mr . Mapleson ?** " **he suddenly inquired** .
" 在哪里？ 先生 ； 枫树 ？ " 他 突然 询问 ；

“马普尔森先生在哪儿？”他突然问道。

[noʊ][wʌn] [siːmd] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðɪs] .
No one seemed able to tell him this .
不 一 似乎 有能力的 到 告诉 他 这 ；

似乎没有人能告诉他这一点。

" [hm] ！ " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈdʒɛ,səp] ['kwɪrli] ,
" **H'm !** " **said Mr . Jessup queerly** ,
" 嗯 ！ " 说 先生 ； 杰瑟普 奇怪地 ；

“嗯！”杰瑟普先生奇怪地说道。

[ænd; ənd] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk][hiː; hi] ['saɪləntli] [went] [ɑːn] ['iːtɪŋ] .
and picking up his knife and fork he silently went on eating .
和 挑选 向上 他的 刀 和 叉 他 默默 去 在 吃 ；

他拿起刀叉，默默地继续吃饭。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [haʊ'evər] , [stiːl] [wɔːr] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
His face , however , still wore a strange expression .
他的 脸 ， 然而 ， 仍然 穿着 一个 奇怪的 表达 ；

然而，他的脸上仍然带着一种奇怪的表情。

['vɛrɪk] [ə'rouz] .
Varick arose .
瓦里克 出现 ；

瓦里克出现了。

[hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [bɪn] ['kɑːnʃəs] [θruː'ʌʊt] [ðə; ði] ['dɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [heɪst] ,
He too had been conscious throughout the dinner of the haste ,
他 也 有 到过 有意识的 自始至终 这 晚餐 的 这 匆忙 ；

在整个晚餐过程中，他也一直意识到气氛匆忙。

[ðə; ði] ['hɜːri] [ðæt] [hæd; həd] [fɪld] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][kən'fjuːʒ(ə)n] .
the hurry that had filled it with confusion .
这 匆忙 那 有 已填 它 和 困惑 ；

匆忙之中充满了混乱。

[haʊ'evər] , [hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ˈlɪt(ə)l] [hiːd] [tuː; tə] [ðæt] .
However , he had given little heed to that .
然而 ， 他 有 给定 小的 注意 到 那 ；

然而，他对此却毫不在意。

[ə'ʃʊrd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] ,
Assured that something was happening ,
保证 那 某物 曾是 发生 ；

确信有事情正在发生，

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈlɪt(ə)l] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ɪts] [ɪ'fekt] [ɑːn][ˈmɪsɪz] . - ['teɪbl]
he was at the same time little interested in its effect on Mrs . Tilney's table
他 曾是 在 这 相同的 时间 小的 感兴趣的 在 它是 影响 在 太太 ； - 桌子

[ə'reɪndʒmənts] .
arrangements .
安排 ；

与此同时，他对这件事对蒂尔尼太太餐桌布置的影响却毫不在意。

[fɔːr; fər][ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][ˈoʊnli] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈæbsənt] .
For Mr . Mapleson's was not the only face that was absent .
为了 先生 ； - 曾是 不是 这 仅有的 脸 那 曾是 缺席的 ；

因为缺席的并不只有马普尔森先生。

[bæb] , [tu:] , [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .
Bab , too , was missing .
巴布 , 也 , 曾是 丢失的 .

巴布也不见了。

[ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['wɜ:ri] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [hæd; həd] [brɪ'gʌn] [tu:; tə][næg][ænd; ənd][ˈnet(ə)l] ['verɪk]
A growing worry , in spite of himself , had begun to nag and nettle Varick
一个 生长 担心 , 在 尽管如此 的 他自己 , 有 开始 到 唠叨 和 荨麻 瓦里克
.
.
.

尽管瓦里克自己没有意识到，但一种日益加深的担忧开始困扰着他。

[hi:; hi] [stɪl] ['pɒndəd] ['kjʊəriəsli] ['oʊvər] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]
He still pondered curiously over what had occurred between them there in the
他 仍然 沉思 奇怪的是 超过 什么 有 发生 之间 他们 那里 在 这
[ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [brɪ'fɔ:r] ['dɪnər] .
dining - room before dinner .
用餐 - 房间 前 晚餐 .

他仍然好奇地回想着晚饭前他们在餐厅里究竟发生了什么。

[ðen] , [brɪ'saɪdʒ] , [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] ?
Then , besides , what was it that was happening ?
然后 , 除了 , 什么 曾是 它 那 曾是 发生 ?

此外，当时究竟发生了什么？

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [ə'fektɪd] ?
Was she affected ?
曾是 她 做作的 ?

她受到影响了吗？

[hɪz; ɪz] [-]
His [44]
他的 [-]

他的[44]

[ˈdɪnər] [hæf] ['fɪnɪʃt] , [hi:; hi] [ʌvd] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .
dinner half finished , he shoved back his chair from the table .
晚餐 一半 完成的 , 他 推搡 后退 他的 椅子 从 这 桌子 .

晚餐吃到一半，他猛地把椅子从桌边推开。

" [hə'loʊ] , [ɔ:f] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈpɑ:rti] , [aɪ] [si:] ! " ['noʊɪŋli] [kraɪd] ['mɪstər] . ['bækəs] .
" **Hello , off for a party , I see !** " **knowingly cried Mr . Backus** .
" 你好 , 离开 为了 一个 派对 , 我 看 ! " 明知 哭 先生 . 巴克斯 .

“你好，看来你要去参加派对啊！”巴克斯先生心知肚明地喊道。

['verɪk] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
Varick nodded .
瓦里克 点头 .

瓦里克点了点头。

" [jes] , [dʒʌst][ɔ:f] , " [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] ; [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['teɪbl] , [hi:; hi] [bɑ:bd] [hɪz; ɪz]
" **Yes , just off ,** " **he returned ; and glancing about the table , he bobbed his**
" 是的 , 只是 离开 , " 他 返回 ; 和 瞥了一眼 关于 这 桌子 , 他 波波德 他的
[hed] , ['smɑɪlɪŋ] ['ʃaɪli] .
head , smiling shyly .
头 , 微笑 害羞地 .

“是的，马上就好，”他回答道；他环顾餐桌，腼腆地笑着，点了点头。

" ['merɪ] ['krɪsməs] , ['evriwʌn] !
" **Merry Christmas , everyone !**
" 欢乐 圣诞节 , 每个人 !

祝大家圣诞快乐！

" [mɪs] [ˈhʌltz] , [fɔːr; fər][wʌn] , [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈflæʃɪŋ] [smaɪl] , [ɔːl][hɜːr; həər] [ˈhænsəm] [tiːθ]
" **Miss Hultz , for one , gave him a flashing smile , all her handsome teeth**
" 错过 霍尔茨 , 为了 一 , 给予 他 一个 闪烁 微笑 , 全部 她 英俊的 牙齿
[rɪˈviːld] .
revealed .
揭晓 .

“赫尔茨小姐给了他一个灿烂的笑容，露出了她漂亮的牙齿。”

" [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈverɪk] !
" **Same to you , Mr . Varick !**
" 相同的 到 你 , 先生 . 瓦里克 !

“你也一样，瓦里克先生！”

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ! "
Many of them !"
许多 的 他们 ! "

他们很多！

" [ʃʊr] !
" **Sure !**
" 当然 !

“当然！

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈhæpi] [nuː] [jɪr] , [sʌn] ! "
And a happy New Year , son !" **added Mr . Backus .**
和 一个 快乐的 新的 年 , 儿子 ! " 额外 先生 . 巴克斯 .

“儿子，新年快乐！”巴克斯先生补充道。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [dʒɔɪnd][ɪn] , [ˈiːv(ə)n] [ˈkrʌsti] [oʊld][ˈmɪstər] . [ˈloʊməks] , [ðə; ði][ˈbroʊkən] - [daʊn] ,
All the others joined in , even crusty old Mr . Lomax , the broken - down ,
全部 这 其他的 加入 在 , 甚至 硬皮的 老的 先生 . 洛马克斯 , 这 破碎的 - 向下 ,
其他人也都加入了进来，就连脾气古怪、破败不堪的洛马克斯老先生也加入了。

[dɪsəˈpɔɪntɪd] [laɪf] - [ɪnˈʃʊərəns] [səˈlɪsɪtər] [huː] [ˈtenənt] [ˈmɪsɪz] . - [bæk] [ˈpɑːrlər] .
disappointed life - insurance solicitor who tenanted Mrs . Tilney's back parlor .
失望的 生活 - 保险 律师 WHO 已出租 太太 . - 后退 客厅 .

租住在蒂尔尼太太后客厅的失望的人寿保险律师。

" — — [ˈkrɪsməs] , [jʌŋ] [mæn] !
" — — **Christmas , young man !**
" — — 圣诞节 , 年轻的 男人 !

“——圣诞节，年轻人！”

" [hiː; hi] [grʌntɪd] ; [ænd; ænd] [əˈgen] [fel] [tuː; tə] [prɒŋ] [hɪz; ɪz] [slɔː] [ɪn] [ˈmuːdi] [ˈsaɪləns] .
" **he grunted ; and again fell to pronging his slaw in moody silence .**
" 他 哼哼 ; 和 再次 跌倒 到 叉状 他的 凉拌卷心菜 在 情绪化 沉默 .

他哼了一声；然后又闷闷不乐地用叉子叉着凉拌卷心菜。

[hɪz; ɪz][waɪf] [liːnd] [ˈoʊvər][ænd; ænd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] .
His wife leaned over and touched him .
他的 妻子 倾斜 超过 和 感动 他 .

他的妻子俯身碰了碰他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] , [ˈfeɪdɪd] [ˈwʊmən] [ɪn] [blæk] [sɪlk][ænd; ænd][ə; eɪ] [leɪs] [kæp] ,
She was a tall , faded woman in black silk and a lace cap ,
她 曾是 一个 高的 , 褪色 女士 在 黑色的 丝绸 和 一个 蕾丝 帽 ,

她身材高挑，面色苍白，身穿黑色丝绸长袍，头戴蕾丝帽。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [freɪl] [pɪŋk] [tʃiːks] [ðæt] [goʊ][wɪð; wɪθ][kæps][ænd; ænd] [blæk] [sɪlk] .
with the frail pink cheeks that go with caps and black silk .
和 这 脆弱 粉色的 脸颊 那 去 和 帽子 和 黑色的 丝绸 .

她有着粉嫩的脸颊，与帽子和黑色丝绸相得益彰。

" [sʌm; səm] [naɪt] [juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt][ɑ:n][jʊr; jər] [fʊl] - [dres] [su:t] [tu:] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .
" Some night you must put on your full - dress suit too , " she whispered .
" 一些 夜晚 你 必须 放 在 你的 满的 - 裙子 套装 也 , " 她 低声说道 .
" 总有一天你也得穿上你的礼服,"她低声说道。

" [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈθiːətər] ！ " [-]
" We will go to a theater ！ " [45]
" 我们 将要 去 到 一个 剧院 ！ " [-]
"我们要去剧院！ "[45]

[æz; əz] [ˈvɛrɪk] [pæst] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm] .
As Varick passed toward the door her eyes followed him .
作为 瓦里克 通过了 朝向 这 门 她 眼睛 随后 他 .
当瓦里克走向门口时，她的目光也随之追随着他。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ˈmɪstər] . [ˈloʊ,mæks] , [tu:] , [hæd; həd] [lʊkt] [jʌŋ] ; [wen]
She could remember the time when Mr . Lomax , too , had looked young ; when
她 可以 记住 这 时间 什么时候 先生 . 洛马克斯 , 也 , 有 看起来 年轻的 ; 什么时候
[hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [ˈslendər] ,
he had seemed slender ,
他 有 似乎 苗条 ,
她还记得洛马克斯先生年轻的时候，那时他看起来很苗条。

[ˈvaɪt(ə)l] , [enər'dʒetɪk] .
vital , energetic .
必不可少的 , 精力充沛 .
充满活力，精力充沛。

[ˈvɛrɪk] [sɔː] [ðə; ði] [lʊk] , [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [kɔːt] [hɜːrɪz][hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn]
Varick saw the look , and as his eyes caught hers he smiled at her in
瓦里克 锯 这 看 , 和 作为 他的 眼睛 捕捉 她的 他 微笑 在 她 在
[hɪz; ɪz] [ˈfrendli] ,
his friendly ,
他的 友好的 ,
瓦里克看到了她的眼神，当他的目光与她的目光相遇时，他友好地对她笑了笑。

[ˈbɔɪʃ] [wei] .
boyish way .
男孩气 方式 .
孩子气的方式。

[ˈmɪsɪz] . [ˈloʊ,mæks] [biːmd] .
Mrs . Lomax beamed .
太太 . 洛马克斯 光束 .
洛马克斯夫人容光焕发。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [ri:tɪt] [ðə; ði] [flɔːr] [əˈbʌv] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [ʌp]
The young man had reached the floor above and was passing on his way up
这 年轻的 男人 有 达到 这 地面 多于 和 曾是 通过 在 他的 方式 向上
[ðə; ði] [ˈsekənd] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [wen] [ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəl,sən] [əˈpɪrd] [ˈsʌd(ə)nli] [æt; ət][ðə; ði]
the second flight of stairs when Mr . Mapleson appeared suddenly at the
这 第二 航班 的 楼梯 什么时候 先生 . 枫树 出现 突然 在 这
[ˈsteəhed] .
stairhead .
楼梯头 .
年轻人已经到达楼上，正要上第二段楼梯时，马普尔森先生突然出现在楼梯口。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈmænz] [heɪst] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] .
The little man's haste was evident .
这 小的 男人的 匆忙 曾是 明显 .
这个矮个子男人的急躁显而易见。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [hi;; hi] [sɔ:] ['verɪk] [hi;; hi] [ɪk'skleɪmd] :
The instant he saw Varick he exclaimed :
这 立即的 他 锯 瓦里克 他 惊呼 :

他一见到瓦里克就惊呼道：

" [waɪ] , [ðer; ðər][ju;; jʊ][ɑ:r; ər] !
" **Why , there you are !**
" 为什么 , 那里 你 是 !

“哎呀，你在这儿呢！”

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ju;; jʊ] !
I was just looking for you !
我 曾是 只是 寻找 为了 你 !

我一直在找你！

" [hi;; hi] [keɪm] ['pætərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [hɪz; ɪz] [smɔ:l] ['fɪgjər] [mɔ:r] [ə'lɜ:rt] , [mɔ:r] ['flʌsɪ] , [mɔ:r]
" **He came pattering down the stairs , his small figure more alert , more fussy , more**
" 他 来了 打节拍 向下 这 楼梯 , 他的 小的 数字 更多的 警报 , 更多的 挑剔的 , 更多的
['bʌslɪŋ] [ðæn; ðən]['evər] .
bustling than ever .
繁华 比 曾经 .

“他轻快地走下楼梯，小小的身影比以往任何时候都更加机敏、更加挑剔、更加忙碌。

[ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [ðu:] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'i:zɪnɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌnmɪ'steɪkəbl] .
About it , though , was an uneasiness that was unmistakable .
关于 它 , 尽管 , 曾是 一个 不安 那 曾是 毋庸置疑 .

然而，其中却弥漫着一种难以掩饰的不安。

[hɪz; ɪz] [er] [wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [æz; əz] [ɪf] [hi;; hi][hæd; həd] ['sti:ld] [hɪm'self] [tu;; tə] [feɪs] ['sʌmθɪŋ] .
His air was , in fact , as if he had steeled himself to face something .
他的 空气 曾是 , 在 事实 , 作为 如果 他 有 钢铁般的意志 他自己 到 脸 某物 .

事实上，他神情严肃，仿佛已经做好了面对什么的准备。

" [ju;; jʊ][ɑ:r; ər]['gʊʊɪŋ] [aʊt] ? " [hi;; hi] [æskt] , [hɪz; ɪz][tuʊn] [kwɪk] .
" **You are going out ?** " **he asked , his tone quick .**
" 你 是 去 出去 ? " 他 问 , 他的 语气 快的 .

“你要出门吗？”他语气急促地问道。

['verɪk] [sed] [hi;; hi][wʌz; wəz] .
Varick said he was .
瓦里克 说 他 曾是 .

瓦里克说他是。

['mɪstər] . ['meɪpəl,sʌn][æt; ət][ðə; ði][rɪ'plai] [si:md] [tu;; tə] [flʌs] [ænd; ænd] ['flʌtər] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] .
Mr . Mapleson at the reply seemed to fuss and flutter even more .
先生 . 枫树 在 这 回复 似乎 到 大惊小怪 和 扑 甚至 更多的 .

听到这个答复，马普尔森先生似乎更加烦躁不安了。

[ðen] , ['swɪftli] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [hi;; hi] [tʌtʃt] ['verɪk] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm] .
Then , swiftly putting out his hand , he touched Varick on the arm .
然后 , 迅速地 推杆 出去 他的 手 , 他 感动 瓦里克 在 这 手臂 .

然后，他迅速伸出手，碰了碰瓦里克的胳膊。

" [kʊd; kəd][ju;; jʊ] [weɪt] ?
" **Could you wait ?**
" 可以 你 等待 ?

你能等一下吗？

" [hi;; hi] [ə'pi:ld] .
" **he appealed .**
" 他 上诉 .

他提出了上诉。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['feɪvər] — [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['feɪvər] ! " [-]
" It is a favor — a great favor ! " [46]
" 它 是 一个 偏爱 — 一个 伟大的 偏爱 ！ " [-]

“这是恩惠——天大的恩惠！”[46]

[ˈvɛrɪk] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [səɪ'praɪz] .
Varick regarded him with surprise .
瓦里克 认为 他 和 惊喜 .

瓦里克惊讶地看着他。

[ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)] [mæn] [wʌz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] .
The little man was quivering .
这 小的 男人 曾是 颤抖 .

小个子男人浑身颤抖。

[fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] ['moʊmənt] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['ʃaɪnəs] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] ['ɔ:kwərd] [si:md]
For the moment a fit of shyness more than usually awkward seemed
为了 这 片刻 一个 合身 的 害羞 更多的 比 通常 尴尬的 似乎
[ˈpeɪnfəli] [tu:; tə] [kən'vʌls] [hɪm; ɪm] .
painfully to convulse him :
痛苦地 到 抽搐 他 .

此刻，他突然感到一阵比平时更加尴尬的羞怯，这种羞怯似乎让他痛苦地抽搐了一下。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [li:pt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['evriwɛr] .
His eyes leaped about him everywhere .
他的 眼睛 跳跃 关于 他 到处 .

他的目光四处乱瞟。

[nɔ:r] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [les] ['ædʒɪteɪtɪd] .
Nor was his speech less agitated .
也不 曾是 他的 演讲 较少的 激动 .

他的讲话也同样激动不已。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [weɪt] , " [hi:; hi] ['fɔ:ltəd] , " [aɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .
" If you could wait , he faltered , I have something to tell you .
" 如果 你 可以 等待 , " 他 犹豫不决 , " 我 有 某物 到 告诉 你 .

“如果你能等一下，”他犹豫了一下，“我有话要告诉你。”

" [ðən] [hɪz; ɪz] [ɪ'moʊ(ə)n] , [wət'evər] [ðə; ðɪ] [kɔ:z] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , [ɡɑ:t] [ðə; ðɪ] ['betər] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
" Then his emotion , whatever the cause of it , got the better of him .
" 然后 他的 情感 , 任何 这 原因 的 它 , 得到 这 更好的 的 他 .

“然后，无论是什么原因，他的情绪控制了他。”

" [aɪ] [beg] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [du:] [nɑ:t] [ɡoʊ] [jet] !
" I beg of you do not go yet !
" 我 求 的 你 做 不是 去 然而 !

“求求你们，不要现在就走！”

" [hi:; hi] [paɪpt] ; [ænd; ənd] [hi:; hi] [piəd] [ʌp] [æt; ət] ['vɛrɪk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['gli:mɪŋ] , [hɪz; ɪz] [maʊθ]
" he piped ; and he peered up at Varick , his eyes gleaming , his mouth
" 他 管道 ; 和 他 窥视 向上 在 瓦里克 , 他的 眼睛 闪闪发光 , 他的 嘴
[ˈwɜ:rkɪŋ] [ˈnɜ:rvəsli] .
working nervously .
在职的 紧张地 .

“他开口说道；他抬头看着瓦里克，眼睛闪闪发光，嘴唇紧张地翕动着。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] [pæst] [waɪl] ['vɛrɪk] , [hɪz; ɪz] [ˈwʌndər] [ˈɡroʊɪŋ] ,
A moment passed while Varick , his wonder growing ,
一个 片刻 通过了 尽管 瓦里克 , 他的 想知道 生长 ,

片刻之后，瓦里克越来越惊讶，

[geɪzd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [tɜːrnd] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] .
gazed down at the white face turned up to his .
凝视 向下 在 这 白色的 脸 转向 向上 到 他的 .

他低头凝视着那张抬起来对着他的白皙的脸。

[ðen] [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ˈkwaɪətli][ɑːn][ˈmɪstər] . - [ˈʃoʊldər] .
Then he laid his hand quietly on Mr . Mapleson's shoulder .
然后 他 铺设 他的 手 悄悄 在 先生 . - 肩膀 .

然后他轻轻地把手放在了梅普尔森先生的肩膀上。

" [waɪ] , [wɒts] [rɔːŋ] , [ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəl,sʌn] ?
" Why , what's wrong , Mr . Mapleson ?
" 为什么 , 是什么 错误的 , 先生 . 枫树 ?

“怎么了，马普尔森先生？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [jʊə(r)] [nɑːt][ɪn] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" You're not in any trouble , are you ?
" 你是 不是 在 任何 麻烦 , 是 你 ?

你没遇到什么麻烦吧？

" [ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəl,sʌn][æt; ət][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [lʊkt] [blæŋk] .
" Mr . Mapleson at the question looked blank .
" 先生 . 枫树 在 这 问题 看起来 空白的 .

听到这个问题，马普尔森先生一脸茫然。

" [ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] ?
" In trouble ?
" 在 麻烦 ?

遇到麻烦了吗？

[aɪ] ? "
I ? "
我 ? "

我？ ”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][help][juː; jʊ] — — " [ˈvɛrɪk] [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] ,
If I can help you — — " Varick had begun ,
如果 我 能 帮助 你 — — " 瓦里克 有 开始 ,

“如果我能帮上忙——”瓦里克开口道， “

[wen] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn] [geɪv] [vent][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌekskləˈmeɪʃn] .
when the little man gave vent to a sudden exclamation .
什么时候 这 小的 男人 给予 发泄 到 一个 突然 感叹 .

这时，那个矮个子男人突然发出了一声惊呼。

" [aɪm][ɪn][noʊ] [ˈtrʌb(ə)l] !
" I'm in no trouble !
" 我是 在 不 麻烦 !

“我没遇到任何麻烦！ ”

[huː] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] ?
Who said I was ?
WHO 说 我 曾是 ?

谁说我是？

" [hi:; hi] [kraɪd] ; [ænd; ənd] ['veri:k] [stɛəd] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][him; ɪm][wɪð; wɪθ] [rɪ'nu:d] [-]
" he cried ; and Varick stared , gazing at him with renewed [47]
" 他 哭 ； 和 瓦里克 凝视 ， 凝视 在 他 和 更新 [-]

“他哭了；瓦里克凝视着他，重新凝视着他[47]

[ə'sta:nɪʃmənt] .
astonishment .
惊讶 .

惊讶。

[ɪf] [aɪ 'ti:] ['wɒznt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] [ðæt] ['mɪstər] . ['meɪpəl,sən] [hæd; həd] ['bɛgd] [him; ɪm][tu:; tə]
If it wasn't for his own sake that Mr . Mapleson had begged him to
如果 它 不是 为了 他的 自己的 清酒 那 先生 . 枫树 有 乞求 他 到
[steɪ] [ɪn] ,
stay in ,
停留 在 ,

如果不是为了他自己的利益，马普尔森先生苦苦哀求他留下来，

[fɔ:r; fər] [hu:z] , [ðen] , [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ?
for whose , then , was it ?
为了 谁 , 然后 , 曾是 它 ?

那么，这究竟是为谁准备的呢？

['veri:k] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['stɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔ:t] .
Varick at this point started with a sudden thought .
瓦里克 在 这 观点 开始 和 一个 突然 想法 .

这时，瓦里克突然想到了一件事。

" [lʊk] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] ['ɑ:rpli] ; " [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [bæb] , [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" Look here , " he said sharply ; " it isn't Bab , is it ?
" 看 这里 , " 他 说 尖锐地 ; " 它 不是 巴布 , 是 它 ?

“听着,”他厉声说道,“这不是巴布,对吧? ”

" [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [ɪ'mɪ:diət] .
" The effect was immediate .
" 这 影响 曾是 即时 .

效果立竿见影。

[ə'gen] ['mɪstər] . ['meɪpəl,sən] [piəd] [ʌp][æt; ət] ['veri:k] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [træns'fɪgjəd] ; [ænd; ənd] [ə'gen] ,
Again Mr . Mapleson peered up at Varick , his face transfigured ; and again ,
再次 先生 . 枫树 窥视 向上 在 瓦里克 , 他的 脸 变形 ; 和 再次 ,
[hɪz; ɪz] ['mænər] [ɪm'pʌlsɪv] ,
his manner impulsive ,
他的 方式 冲动 ,

马普尔森先生再次抬头看向瓦里克，脸色骤变；他的举止也再次变得冲动起来。

[hi:; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm] .
he touched the young man on the arm .
他 感动 这 年轻的 男人 在 这 手臂 .

他碰了碰年轻人的胳膊。

" [ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['veri] ['lʌvli] , ['ɪznt] [ʃi:; ʃɪ] ?
" She is very lovely , isn't she ?
" 她 是 非常 迷人的 , 不是 她 ?

她真是太可爱了，不是吗？

" [hi:; hi] [sed] ; " [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd] [swi:t] ; [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] ?
" he said ; " and she is very good and sweet ; don't you think she is ?
" 他 说 ; " 和 她 是 非常 好的 和 甜的 ; 不 你 思考 她 是 ?

他说：“她人很好，很可爱，你不觉得吗? ”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [stri] [ˈverɪk] [dɪd][ˈnɑ:t][rɪˈplaɪ] .
" There was no doubt of it , but still Varick did not reply .
" 那里 曾是 不 怀疑 的 它 , 但 仍然 瓦里克 做过 不是 回复 .
毫无疑问, 但瓦里克仍然没有回答。

[ə; eɪ] [veɪg] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [kri:p] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈmaɪnd] ,
A vague understanding had begun to creep into his mind ,
一个 模糊的 理解 有 开始 到 潜行者 进入 他的 头脑 ,
一种模糊的认知开始在他脑海中慢慢滋生。

[ænd; ʌnd] [ˈkwestʃənɪŋli] [hiː; hi] [geɪzd] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈmænz] [ˌʌpˈtɜːrnd] [feɪs] .
and questioningly he gazed down into the little man's upturned face .
和 质疑地 他 凝视 向下 进入 这 小的 男人的 翻转 脸 .
他疑惑地低头看着那个矮个子男人仰起的脸。

" [tel] [em 'i:] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəl,sʌn] — [ænd; ʌnd][æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] - [aɪz] [gruː]
" Tell me , " said Mr . Mapleson — and as he heard him Varick's eyes grew
" 告诉 我 , " 说 先生 . 枫树 — 和 作为 他 听到 他 - 眼睛 生长
[ward] — " [tel] [em 'i:] ,
wide — " tell me ,
宽的 — " 告诉 我 ,
“告诉我,”梅普尔森先生说道——听到这话, 瓦里克的眼睛睁得大大的——“告诉我,

" [hiː; hi] [ˈfɔːltəd] , " [juː; jʊ][duː] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [ˈlʌvli] ?
" he faltered , " you do think her lovely ?
" 他 犹豫不决 , " 你 做 思考 她 迷人的 ?
他犹豫了一下, “你觉得她可爱吗? ”

[juː; jʊ][duː] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [swiːt] [ænd; ʌnd] [ˈlʌvli] , [dəʊnt][juː; jʊ] ?
You do think her sweet and lovely , don't you ?
你 做 思考 她 甜的 和 迷人的 , 不 你 ?
你觉得她甜美可爱, 对吗?

" [ˈverɪk] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈsloʊli] .
" Varick nodded slowly .
" 瓦里克 点头 缓慢地 .
瓦里克缓缓点了点头。

" [waɪ] , [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈveri] [ˈlʌvli] .
" Why , yes , " he said , " she is very lovely .
" 为什么 , 是的 , " 他 说 , " 她 是 非常 迷人的 .
“是的,”他说, “她非常可爱。”

" [ænd; ʌnd][æt; ət] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəl,sʌn] [geɪv] [vent] [tuː; tə][æn; ən] [ˈiːgər] [ˌekskləˈmeɪʃn] . [-]
" And at that Mr . Mapleson gave vent to an eager exclamation . [48]
" 和 在 那 先生 . 枫树 给予 发泄 到 一个 渴望的 感叹 . [-]
“这时, 马普尔森先生兴奋地惊呼了一声。[48]

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈgliːmɪŋ] , [əˈɡen] [hiː; hi] [θruː] [ʌʊt] [bəʊθ][hɪz; ɪz][hændz] .
His face gleaming , again he threw out both his hands .
他的 脸 闪闪发光 , 再次 他 扔 出去 两个都 他的 双手 .
他脸上容光焕发, 再次伸出了双手。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !
“哦!

" [hi:; hi] [kraɪd] , " [ðen] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɜ: r; wə r] [rɪtʃ] , [ɪf] [ʃu:; jʊ] [nu:] [hɜ: r; hə r] [tu:; tə] [bi:; bi] [wel] - [bɔ: r n] ,
" he cried , " then if she were rich , if you knew her to be well - born ,
" 他 哭 , " 然后 如果 她 是 富有的 , 如果 你 知道 她 到 是 出色地 - 出生 ,
[tu:] ,
too ,
也 ,

他喊道：“那么，如果她很富有，如果你知道她出身名门，

[waɪ] — [waɪ] — — " [hɪr] ['mɪstər] . ['meɪpəl,sən] [bɪ'gæ n] ['ɔ:kwərdli] [tu:; tə] ['fɔ:ltər] — " [waɪ] , [ðen]
why — why — — " Here Mr . Mapleson began awkwardly to falter — " Why , then
为什么 — 为什么 — — " 这里 先生 . 枫树 开始 尴尬地 到 犹豫不决 — " 为什么 , 然后
[ʃu:; jʊ] [wʊd] — [wʊd] — — " [ðer; ðər] [hi:; hi] [pɔ:zd] .
you would — would — — " There he paused .
你 会 — 会 — — " 那里 他 暂停 .

“为什么——为什么——”马普尔森先生开始尴尬地结巴起来——“为什么，那么你就会——就会——”他停顿了一下。

['mɔɪsɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] ['kwɪvəd] ['sʌd(ə)nli] : " [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] ['mæri] — ['mæri]
Moistening his lips , the little man quivered suddenly : " She could marry — marry
润湿 他的 嘴唇 , 这 小的 男人 颤抖 突然 : " 她 可以 结婚 — 结婚
['eniwʌn] , [dəʊnt] [ʃu:; jʊ] [θɪŋk] ?
anyone , don't you think ?
任何人 , 不 你 思考 ?

小个子男人舔了舔嘴唇，突然颤抖起来：“她可以嫁给——嫁给任何人，你不觉得吗？”

" [hi:; hi] [ʃrɪld] .
" he shrilled .
" 他 尖锐的 .

他尖叫道。

" [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] ['mæri] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [tʃʊʊz] ; [ʃu:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [dəʊnt] [ʃu:; jʊ] ?
" She could marry whom she chose ; you think so , don't you ?
" 她 可以 结婚 谁 她 选择 ; 你 思考 所以 , 不 你 ?

“她可以嫁给她想嫁的人；你也这么认为，对吧？”

" [bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [dɪd] , ['vərɪk] [dɪd] [nɑ:t] [seɪ] [soʊ] .
" But if he did , Varick did not say so .
" 但 如果 他 做过 , 瓦里克 做过 不是 说 所以 .

“但如果他真的这么做了，瓦里克并没有说出来。”

[ə; eɪ] ['moʊmənt] [pæst] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [bæb] ,
A moment passed , and then , as it had been with Bab ,
一个 片刻 通过了 , 和 然后 , 作为 它 有 到过 和 巴布 ,

片刻之后，就像巴布的情况一样，

[ə; eɪ] [taɪd] [ʌv; əv] ['kʌlər] [swept] [ʌp] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['mæntl] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] [braʊz] .
a tide of color swept up into his face , mantling it to the brows .
一个 潮 的 颜色 扫荡 向上 进入 他的 脸 , 披风 它 到 这 眉毛 .

一股色彩涌上他的脸庞，一直蔓延到眉毛。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [æt; ət] [læst] [ɪg'zæktli] [wʌt] ['mɪstər] . ['meɪpəl,sən] [ment] [baɪ] [hɪz; ɪz]
In other words he had seen at last exactly what Mr . Mapleson meant by his
在 其他 字 他 有 已见 在 最后的 确切地 什么 先生 . 枫树 意思是 经过 他的
[veɪg] ,
vague ,
模糊的 ,

换句话说，他终于明白了梅普尔森先生那句含糊不清的话究竟是什么意思。

['fɔ:ltərɪŋ] [freɪzɪz] .
faltering phrases .
摇摇欲坠 短语 .

结结巴巴的词句。

[ɪf] [bæb][wɜːr; wər] [rɪt] , [ɪf] [bæb][wɜːr; wər] [wel] - [bɔːrn] , [ðen] [wɒd] [ˈverɪk] [ˈmæri] [hɜːr; hər] ?
If Bab were rich , if Bab were well - born , then would Varick marry her ?
如果 巴布 是 富有的 , 如果 巴布 是 出色地 - 出生 , 然后 会 瓦里克 结婚 她 ?
如果芭芭富有, 如果芭芭出身名门, 那么瓦里克会娶她吗?

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈænsər] .
The question was never answered .
这 问题 曾是 绝不 回答 .
这个问题始终没有得到解答。

[dʒʌst] [ðen] [æt; ət] - [bæk] [ˈmɪsɪz] . - [ˈdɔːrbel] [ræŋ] [ˈsʌd(ə)nli] . [-]
Just then at Varick's back Mrs . Tilney's doorbell rang suddenly . [49]
只是 然后 在 - 后退 太太 . - 门铃 响铃 突然 . [-]
就在这时, 瓦里克身后的蒂尔尼太太的门铃突然响了。[49]

[vi:]
V
V
[wɒd] [hiː; hi] [ˈmæri] [ˈbɑːrbrə] [ˈwɪn] ?
Would he marry Barbara Wynne ?
会 他 结婚 芭芭拉 温妮 ?
他会娶芭芭拉·温妮吗?

[ðæt] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [treɪn] [ʌv; əv] [əˈbrʌpt] , [kənˈfjuːzɪŋ] [ˈhæpənɪŋz] , [ɔːl] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈswɪftli] ,
That night with its train of abrupt , confusing happenings , all following swiftly ,
那 夜晚 和 它是 火车 的 突然 , 令人困惑 事件 , 全部 下列的 迅速地 ,
那晚发生了一连串突如其来、令人困惑的事件, 而且接踵而至。

[wʌn][hɑːrd][ɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] ,
one hard on the heels of another ,
一 难的 在 这 高跟鞋 的 其他 ,
一个紧随另一个之后,

[ˈverɪk] [ˈevər] [ˈæftərwərd] [kʊd; kəd] [rɪˈmembər] [ˈoʊnli][æz; əz][ðə; ði][maɪnd] [rɪˈkɔːlz] [ðə; ði] [veɪg] ,
Varick ever afterward could remember only as the mind recalls the vague ,
瓦里克 曾经 之后 可以 记住 仅有的 作为 这 头脑 召回 这 模糊的 ,
[ɪnˈkɑːnstənt] [ˈɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] .
inconstant images of a dream .
不稳定 图片 的 一个 梦 .
此后, 瓦里克只能像梦境中模糊、不稳定的画面那样回忆起往事。

[ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːl] , [ðoʊ] , [wʌz; wəz] [ðæt] [veɪld] [ˈkwɪri] [pʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ˈmɪstər] .
The least of it all , though , was that veiled query put to him by Mr .
这 至少 的 它 全部 , 尽管 , 曾是 那 含蓄 询问 放 到 他 经过 先生 .
[ˈmeɪpəlˌsʌn] .
Mapleson .
枫树 .

不过, 最不重要的还是马普尔森先生向他提出的那个隐晦的问题。

[haʊˈevər] , [hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] [tuː; tə] [ˈænsər] [aɪ ˈtiː] , [iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪmˈself] , [wen] [ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv]
However , he had still to answer it , even to himself , when the clang of
然而 , 他 有 仍然 到 回答 它 , 甚至 到 他自己 , 什么时候 这 铛 的
[ðə; ði] [ˈdɔːrbel] [ɪntəˈrʌptɪd] .
the doorbell interrupted .
这 门铃 中断 .
然而, 他还没来得及回答这个问题, 甚至还没来得及回答自己, 门铃的叮当声就打断了他。

[aʊtˈsaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈvestɪbjʊːl] [stʊd] [tuː] [ˈpɜːsənz] — [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] .
Outside in the vestibule stood two persons — a woman and a man .
外部 在 这 前厅 站立 二 人 — 一个 女士 和 一个 男人 .
外面门厅里站着两个人——一个女人和一个男人。

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] ['weɪtɪd] , [wɜːr; wər] ['ɔːdəbl] [θruː] [ðə; ði] [glæs] ; [ænd; ənd] ['verɪk] ,
Their voices , as they waited , were audible through the glass ; and Varick ,
他们的 声音 , 作为 他们 等待 , 是 可听见的 通过 这 玻璃 ; 和 瓦里克 ;
[wʌns][hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ,
once he heard them ,
一次 他 听到 他们 ,
他们等待时的声音透过玻璃清晰可闻；瓦里克一听到他们的声音，

[ˈlɪsnd] ['kjʊriəsli] .
listened curiously .
听着 奇怪的是 .
我好奇地听着。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [toʊn] [wʌz; wəz] [fəˈmɪliər] , [ɪˈspeʃəli] [ɪn][ðə; ði] [ˈwʊmənɪz] [toʊn] ; [ænd; ənd]
Something in their tone was familiar , especially in the woman's tone ; and
某物 在 他们的 语气 曾是 熟悉的 , 尤其 在 这 女性的 语气 ; 和
[ðoʊ] [ðə; ði] [ˈfʊtfɔːl] [ʌv; əv][ˈliːnə; ˈleɪnə] ,
though the footfalls of Lena ,
尽管 这 脚步声 的 莉娜 ,
他们的语气中有些熟悉的气息，尤其是那个女人的语气；尽管莉娜的脚步声，

[ðə; ði] ['weɪtrəs] , [ɔːlˈredi] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] [ster] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wert] .
the waitress , already could be heard slipslopping on the stair , he did not wait .
这 女服务员 , 已经 可以 是 听到 偷工减料 在 这 楼梯 , 他 做过 不是 等待 .
已经能听到女服务员在楼梯上拖着脚步走来的声音，他没有等她。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [hiː; hi] [θruː] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
Instinctively he threw open the door .
本能地 他 扔 打开 这 门 .
他本能地猛地推开了门。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['hiːd] [sərˈmaɪzd] .
It was as he'd surmised .
它 曾是 作为 他会 推测 .
正如他所料。

[ðə; ði] [tuː] [ˌaʊtˈsaɪd] [wɜːr; wər] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [geɪzd] ,
The two outside were known to him , and for a moment he gazed ,
这 二 外部 是 已知 到 他 , 和 为了 一个 片刻 他 凝视 ,
[əˈstaːnɪft] .
astonished .
惊讶 .
外面那两个人他都认识，他愣愣地看了看，惊讶不已。

[ðə; ði][ˈleɪdi] — [fɔːr; fər] [ˈmænɪfɛstli] [ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [-]
The lady — for manifestly in spite of her [50]
这 女士 — 为了 显然 在 尽管如此 的 她 [-]
这位女士——显然尽管她[50]

[ˈkjʊriəs] [əˈpɪrəns] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ðæt] — [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] .
curious appearance she was that — was the first to break the silence .
好奇的 外貌 她 曾是 那 — 曾是 这 第一的 到 休息 这 沉默 .
她那奇特的外表——是第一个打破沉默的人。

" [bles] [ˌem ˈiː] !
" **Bless me !**
" 保佑 我 !
“保佑我！”

" [ʃiː; ji] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [buːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [grɪnədɪrɪz] .
" **she said in a voice that boomed like a grenadier's .**
" 她 说 在 一个 嗓音 那 蓬勃发展 喜欢 一个 掷弹兵的 .
“她用像掷弹兵一样洪亮的声音说道。”

" [ɪf] [aɪ 'ti:] ['i:znt] ['beərd] ['vɛrɪk] ！
" **If it isn't Bayard Varick** ！
" 如果 它 不是 巴亚德 瓦里克 ！

“如果不是贝亚德·瓦里克！”

" [hɜ:r; hɜr] ['eskɔ:rt] [si:md] ['i:kwəli] [ə'stɑ:nɪft] ．
" **Her escort seemed equally astonished** ．
" 她 护送 似乎 同样地 惊讶 ．

她的护送人员似乎也同样感到惊讶。

[ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [erɪdʒd] , ['mi:diəm] - [saɪzd] ['pɜ:rs(ə)n] [wɪð; wɪθ] [peɪl] , [maɪ'ɑ:pɪk] [aɪz] ,
The gentleman , a middle - aged , medium - sized person with pale , myopic eyes ,
这 绅士 , 一个 中间 - 老年人 , 中等的 - 尺寸 人 和 苍白 , 近视 眼睛 ,
[peɪl] , ['dru:pɪŋ] ['mʌstæf; mə'stæf] , [ænd; ənd] [θɪn] ,
pale , drooping mustaches , and thin ,
苍白 , 下垂 胡子 , 和 薄的 ,

这位先生是一位中年人，身材中等，眼睛苍白近视，胡须苍白下垂，体型偏瘦。

['kʌlərləs] [her] , [geɪv] [vent] [tu:; tə][ə; eɪ] [grʌnt] , [ðen] [ə; eɪ] [snɪf] ．
colorless hair , gave vent to a grunt , then a sniff ．
无色 头发 , 给予 发泄 到 一个 咕哝 , 然后 一个 嗅 ．

无色的头发，发出了一声咕哝，然后嗅了嗅。

[ðə; ði] ['leɪdi:z] [bju:gələɪk] [tuʊnz] , [haʊ'evər] , [æt; ət] [wʌns] [səb'mɜ:rdʒd] [ðɪs] ．
The lady's buglelike tones , however , at once submerged this ．
这 女士的 号角状 音调 , 然而 , 在 一次 湮 这 ．

然而，这位女士如号角般嘹亮的嗓音立刻掩盖了这一切。

[hɜ:r; hɜr] [səp'praɪz] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] ['vɛrɪk] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['oʊnli] ['stɑ:rtld] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]
Her surprise at finding Varick there was not only startled , it was
她 惊喜 在 寻找 瓦里克 那里 曾是 不是 仅有的 惊慌 , 它 曾是
['skændl,aɪzd] , [wʌn] [sɔ:] ．
scandalized , one saw ．
丑闻 , 一 锯 ．

很明显，她发现瓦里克在那里时，不仅感到震惊，而且感到愤慨。

" [ju:; jʊ] [dəunt] [mi:n] [jʊə(r)] ['lɪvɪŋ] [hɪr] ？ " [ʃi:; ʃi] [di'mɑ:ndɪd] ．
" **You don't mean you're living here ?** " **she demanded** ．
" 你 不 意思是 你是 活的 这里 ？ " 她 要求 ．

“你不会是说你住在这里吧？”她质问道。

[æftərwərd] , ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [hɜ:r; hɜr] ['bɑ:nɪt] [ə; eɪ] ['devəsteɪtɪŋ] [dʒæb] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] , [ʃi:; ʃi]
Afterward , having given her bonnet a devastating jab with one hand , she
之后 , 拥有 给定 她 引擎盖 一个 毁灭性的 戳 和 一 手 , 她
[ri'mɑ:kt] ['eləkwəntli] : " [maɪ] [bɔ:rd] ！
remarked eloquently : " My Lord ！
评论 雄辩地 : " 我的 主 ！

随后，她用一只手狠狠地戳了一下自己的帽子，然后雄辩地说道：“我的大人！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

富人，穷人(Rich Man, Poor Man)

第3/14页

" ['vɛrɪk] [ɪn] [spart] [ʌv; əv] [hɪm'self] [hæd; həd][tu:; tə] [smaɪl] .

" **Varick in spite of himself had to smile .**

" 瓦里克 在 尽管如此 的 他自己 有 到 微笑 .

瓦里克不由自主地笑了。

[ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [ɔ:r] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [æt; ət] [li:st] [wɪt] [æ'rə'geɪts] [tu:; tə] [ɪt'self] [ðæt] ['taɪt(ə)l]

The world , or that part of the world at least which arrogates to itself that title

这 世界 , 或者 那 部分 的 这 世界 在 至少 哪个 僭主 到 本身 那 标题

,

.

,

世界，或者至少是自诩为世界的那一部分，

['evər] [wɪl] [rɪ'kɔ:l] [wɪð; wɪθ] ['revərəns] — [ə; eɪ] [rɪ'gɑ:rd] , [haʊ'evər] , [nɑ:t] [ʌn'mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['hju:mər] —

ever will recall with reverence — a regard , however , not unmixed with humor —

曾经 将要 记起 和 尊敬 — 一个 看待 , 然而 , 不是 未混合的 和 幽默 —

[ðæt] ['etb(ə)l] , [enər'dʒetɪk] ['fɪgjər] , [mɪs] [el'vaɪrə] ['bi:stən] .

that able , energetic figure , Miss Elvira Beeston .

那 有能力的 , 精力充沛 数字 , 错过 埃尔维拉 比斯顿 .

我将永远怀着敬畏之心——尽管这种敬畏之心也夹杂着一丝幽默——缅怀那位能干、精力充沛的人物，埃尔维拉·比斯顿

小姐。

[ðə; ði] ['jætəleɪn] , [ðə; ði] [dɔɪ'en] [tu:] , [ʌv; əv] [ðæt] [rɪt] , [ˈpəʊər(ə)l] [ˈfæməli] ,

The chatelaine , the doyenne too , of that rich , powerful family ,

这 女管家 , 这 女元老 也 , 的 那 富有的 , 强大的 家庭 ,

那位富有而强大的家族的女主人，也是家族的掌门人，

[mɪs] [el'vaɪrə] [ɪn'dʒɔɪd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['bɑ:rgən] [ə; eɪ] [pɜ:rsə'næləti] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌoʊvər'lʊkt] .

Miss Elvira enjoyed into the bargain a personality not to be overlooked .

错过 埃尔维拉 享受 进入 这 便宜货 一个 性格 不是 到 是 被忽视的 .

此外，艾尔维拉小姐还拥有不容忽视的鲜明个性。

['bri:flɪ] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [-]

Briefly , it would [51]

简要地 , 它 会 [-]

简而言之，它会[51]

[hæv; həv] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['nɒtəb(ə)l] [wət'evər] [hɜ:r; hər] [wɔ:k] [ɪn] [laɪf] .

have made her notable whatever her walk in life .

有 制成 她 值得注意的 任何 她 走 在 生活 .

无论她从事什么职业，这些都让她脱颖而出。

[bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] [ðæt] [naʊ] .

But never mind that now .

但 绝不 头脑 那 现在 .

不过现在先别管这些了。

[ɪn] ['jɪrɪz] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɪkstɪ] — [ðæt] [ɔ:r] [ðerə'baʊts] ; [ɪn] ['fɪgjər] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [pɑ:rt] , [nɑ:t] [tu:; tə]

In years she was sixty — that or thereabouts ; in figure she was short , not to

在 年 她 曾是 六十 — 那 或者 大约 ; 在 数字 她 曾是 短的 , 不是 到

[ˈmenʃ(ə)n] ['dʌmpɪ] .

mention dumpy .

提到 矮胖 .

年龄上她六十岁左右；身材上她个子矮，而且体态臃肿。

[ˈbʊʃɪ] [ˈaɪ,braʊz] , [ə; eɪ] [ˈskwer] , [ˈkræɡɪ] [feɪs] , [ɪnˈkwaɪərɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈseɪlɪənt] ,
Bushy eyebrows , **a square** , **craggy face** , **inquiring eyes** **and** **a salient** ,
茂密的 眉毛 , 一个 正方形 , 崎岖不平 脸 , 查询 眼睛 和 一个 显著的 ,
浓密的眉毛, 方正崎岖的脸庞, 探寻的眼神和突出的.....

[ˈhɔːk,lɑɪk] [ˈnoʊz] [kəmˈpraɪzd] [ˈlðər] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ] [əˈpɪrəns] .
hawklike nose comprised other details of her appearance .
鹰隼般 鼻子 包括 其他 细节 的 她 外貌 .
她鹰钩鼻也是她外貌上的重要特征之一。

[æz; əz][ðə; ði][ˈpriːfɪks][səˈdʒests; səgˈdʒests] , [mɪs] [elˈvaɪrə][ˈnevər][hæd; həd] [ˈmæɪrɪd] .
As the prefix suggests , **Miss Elvira never had married** .
作为 这 前缀 建议 , 错过 埃尔维拉 绝不 有 已婚 .
正如前缀所示, 埃尔维拉小姐从未结过婚。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈriːz(ə)nz] , [pərˈhæps] .
There were reasons , **perhaps** .
那里 是 原因 , 也许 .
或许是有原因的。

[ʌv; əv] [ðɪːz] , [haʊˈevər] , [ðə; ði][wʌn] [ədˈvænst] [baɪ][ðə; ði][ˈleɪdi][hɜːrˈself] [ˈpɑːsəbli] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]
Of these , **however** , **the one advanced by the lady herself possibly was the most**
的 这些 , 然而 , 这 一 先进的 经过 这 女士 她自己 可能 曾是 这 最多
[ˈplɔːzəb(ə)l] .
plausible .
合情合理 .
然而, 在这些说法中, 这位女士自己提出的说法可能是最合理的。

" [laɪf] , " [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] [əbˈzɜːrɪ] , " [hæz; həz] [ɪˈnʌf] [ˈtrʌblz] [æz; əz][aɪˈtiː][ɪz] .
" **Life** , " **she was heard to observe** , " **has enough troubles as it is** .
" 生活 , " 她 曾是 听到 到 观察 , " 有 足够的 麻烦 作为 它 是 .
“生活已经够让人烦恼的了,”她说道。

" [haʊˈevər] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][maɪnd] , [ʌv; əv] [ˈkærəktər] , [ˈræðər] [ðæn; ðən][wʌn]
" **However** , **that she was a woman of mind** , **of character** , **rather than one**
" 然而 , 那 她 曾是 一个 女士 的 头脑 , 的 特点 , 相当 比 一
[ˈmɪrli] [ˈfemənɪn] ,
merely feminine ,
仅仅 女性 ,
然而, 她是一位有思想、有品格的女性, 而不仅仅是一位女性。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [diˈvaɪnd] [ˈredɪli] [frʌm; frəm] [mɪs] [elˈvaɪrəz] [dres] .
you would have divined readily from Miss Elvira's dress .
你 会 有 神谕 容易 从 错过 艾薇拉的 裙子 .
从艾薇拉小姐的穿着打扮上, 你就能轻易猜到。

[hɜːr; həɪ][hæt] , [ə; eɪ][ˈtɜːrbən] [huːz] [moʊd] [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [θriː] [ˈsiːznz] [ɪn] [əˈrɪrɪz] ,
Her hat , **a turban whose mode was at least three seasons in arrears** ,
她 帽子 , 一个 头巾 谁 模式 曾是 在 至少 三 季节 在 欠款 ,
她的帽子, 一顶款式至少落后三个季度的头巾,

[sæɡd] [ˈdʒeɪdɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði][pəˈzɪ(ə)n] [wer] [hɜːr; həɪ][hænd][læst][hæd; həd] [dʒæəbd] [aɪˈtiː] ; [waɪl]
sagged jadedly into the position where her hand last had jabbed it ; while
下垂 厌倦地 进入 这 位置 在哪里 她 手 最后的 有 刺伤 它 ; 尽管
[hɜːr; həɪ] [gaʊn] ,
her gown ,
她 袍 ,
她疲惫地垂落到她手最后一次戳过的位置; 而她的长袍,

[ˈiːkwəli] [rəˈkoʊkoʊ] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [staɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [noʊ] [ˈwɑːʃərwoʊmən] [wəd] [hæv; həv]
equally **rococo** , **was** **of** **a** **style** **with** **which** **no** **washerwoman** **would** **have**
同样地 洛可可 , 曾是 的 一个 风格 和 哪个 不 洗衣妇 会 有
[deɪnd] [tuː; tə] [dɪsˈfɪɡjər] [hɜːrˈself] .
deigned **to** **disfigure** **herself** .
设计 到 变丑 她自己 .

同样是洛可可风格，没有哪个洗衣妇会屈尊用这种风格来玷污自己。

[hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] , [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði][maɪˈɑːpɪk] [aɪz] [ænd; ənd] [peɪl] [ˈmʌstæf; məˈstæf] ,
Her **companion** , **the** **gentleman** **of** **the** **myopic** **eyes** **and** **pale** **mustaches** ,
她 伴侣 , 这 绅士 的 这 近视 眼睛 和 苍白 胡子 ,
[wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈniːsɪz] [ˈhʌzbənd] ,
was **her** **niece's** **husband** ,
曾是 她 侄女的 丈夫 ,
她的同伴，那位近视眼、留着浅色胡须的男士，是她侄女的丈夫。

[diː] [ˈkɜːrsi] [ləɪd] .
De Courcy Lloyd .
德 库尔西 劳埃德 .

德库尔西·劳埃德。

[oʊld][ˈpiːtər] [ˈbiːstən] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] .
Old Peter Beeston **was** **his** **father** **- in - law** .
老的 彼得 比斯顿 曾是 他的 父亲 - 在 - 法律 .

老彼得·比斯顿是他的岳父。

[hɪz; ɪz] [er] [bɔːrd] , [hɪz; ɪz] [noʊz] [ʌpˈlɪftɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈæspekt] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] [pərˈsʊ] [ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l]
His **air** **bored** , **his** **nose** **uplifted** **and** **his** **aspect** **that** **of** **one** **pursuing** **a** **subtle**
他的 空气 无聊的 , 他的 鼻子 提升 和 他的 方面 那 的 一 追求 一个 微妙的
[ˈoʊdə] ,
odor ,
气味 ,

他呼吸急促，鼻子微微抬起，一副在追寻某种微妙气味的样子。

[ˈmɪstər] . [ləɪd] [-]
Mr . **Lloyd** [**52**]
先生 . 劳埃德 [-]

劳埃德先生[52]

[ədˈvænst] [ˈɪntuː][ˈmɪsɪz] . - [ˈhɔːlweɪ] .
advanced **into** **Mrs** . **Tilney's** **hallway** .
先进的 进入 太太 . - 门厅 .

走进蒂尔尼太太的走廊。

[ˈeɪdɪəntli] [ɪts] [əˈpɔɪntmənts] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dɪsˈteɪst] , [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [ɡlɑːnst] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm]
Evidently **its** **appointments** **filled** **him** **with** **distaste** , **for** **having** **glanced** **about** **him**
显然 它是 预约 已填 他 和 厌恶 , 为了 拥有 瞥了一眼 关于 他
[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [rɪˈmɑːkɪŋ] ,
he **was** **just** **remarking** ,
他 曾是 只是 评论 ,

显然，这些安排令他感到厌恶，因为他环顾四周后，正低声说道：

" [ɡʊd] [lɔːrd] !
" **Good** **Lord** !
" 好的 主 !

我的天哪！

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [hoʊl] !
What **a** **wretched** **hole** !
什么 一个 可怜 洞 !

真是个糟糕透顶的洞！

" [wen] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][daɪ'vɜ:ɹʒ(ə)n] .

" **when of a sudden there was a diversion .**
" 什么时候 的 一个 突然 那里 曾是 一个 导流 .

“突然间，发生了一件令人意想不到的事情。”

[ˈmɪstər] . ['meɪpəl,sʌn][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] .

Mr . Mapleson was still in the hallway .
先生 . 枫树 曾是 仍然 在 这 门厅 .

马普尔森先生仍然站在走廊里。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['dɔ:rbel] [ræŋ] [hi;; hi] ['stɑ:rtɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd][wʌn] [lʊkt] ,

The instant the doorbell rang he started ; and then had one looked ,
这 立即的 这 门铃 响铃 他 开始 ; 和 然后 有 一 看起来 ;

门铃一响，他就吓了一跳；然后叫了一个人去看。

[ə; eɪ] [kwɪk] [tʃeɪndʒ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [si:n] [tu;; tə] [sti:l] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['mænz] [greɪ] ,

a quick change would have been seen to steal over the little man's gray ,
一个 快的 改变 会 有 到过 已见 到 偷 超过 这 小的 男人的 灰色的 ,
[ˈfɜ:roʊd] [fɪtʃər] .

furrowed features .
沟壑 特征 .

快速换装可能会掩盖这位矮个子男人灰白而布满皱纹的面容。

[ɪn] [tɜ:rn][ðə; ði]['veriŋ; 'væriŋ][ɪ'məʊənz] [ʌv; əv] [ə'lɜ:rtnəs] , ['ɪntrəst] , [ðen] [ædʒɪ'teɪ(ə)n] ['pɪktəd]

In turn the varying emotions of alertness , interest , then agitation pictured
在 转动 这 变化 情绪 的 警觉 , 兴趣 , 然后 搅动 如图所示

[ðəm'selvz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

themselves on his face ;
他们自己 在 他的 脸 ;

他的脸上依次展现出警觉、兴趣和激动等各种情绪；

[ænd; ənd] [naʊ] , ['hæviŋ] [fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [geɪzd] ['blæŋkli] [æt; ət] [mɪs] ['bi:stən] ,

and now , having for a moment gazed blankly at Miss Beeston ,
和 现在 , 拥有 为了 一个 片刻 凝视 茫然地 在 错过 比斯顿 ,

于是，他茫然地凝视了比斯顿小姐片刻后，

[hi;; hi] [geɪv] [vent] [tu;; tə][ə; eɪ]['staɪf(ə)d][kraɪ] .

he gave vent to a stifled cry .
他 给予 发泄 到 一个 窒息 哭 .

他压抑已久的哭喊声终于爆发。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] , ['tɜ:rnɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] , ['mɪstər] . ['meɪpəl,sʌn] [fled] [æt; ət] [fʊl] [tɪlt] [ʌp][ðə; ði]

The next instant , turning on his heel , Mr . Mapleson fled at full tilt up the
这 下一个 立即的 , 转弯 在 他的 脚跟 , 先生 . 枫树 逃亡 在 满的 倾斜 向上 这

[sterz] .

stairs .
楼梯 .

下一刻，马普尔森先生转身，飞快地冲上楼梯。

[hi;; hi][ræn] , [hɪz; ɪz] [heɪst] [ʌnmɪ'steɪkəbl] , ['flɪtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['ræbɪt] .

He ran , his haste unmistakable , flitting like a frightened rabbit .
他 跑 , 他的 匆忙 毋庸置疑 , 飞掠 喜欢 一个 害怕 兔子 .

他跑了起来，急切的神情显而易见，像一只受惊的兔子一样飞快地窜来窜去。

[ðen] [æz; əz][hi;; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['steəhed] [hi;; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][kæst][ə; eɪ] [glæns] [br'hænd][hɪm; ɪm]

Then as he reached the stairhead he turned and cast a glance behind him
然后 作为 他 达到 这 楼梯头 他 转向 和 投掷 一个 瞥一眼 在后面 他

.
:
.

然后，当他走到楼梯顶端时，他转身向后看了一眼。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [mɪs] [ˈbiːstən] [hiː; hi] [lʊkt] , [ænd; ənd] [ˈverɪk] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
It was at Miss Beeston he looked , and Varick saw his face .
它 曾是 在 错过 比斯顿 他 看起来 , 和 瓦里克 锯 他的 脸 .

他看向比斯顿小姐，瓦里克看到了他的脸。

[ˈterər] [kənˈvʌlst] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)][mæn] .
Terror convulsed the little man .
恐怖 抽搐 这 小的 男人 .

小个子男人被恐惧折磨得浑身颤抖。

[ðə; ði] [lʊk] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][lɔːst][ɑːn] [mɪs] [elˈvaɪrə] .
The look , however , was lost on Miss Elvira .
这 看 , 然而 , 曾是 丢失的 在 错过 埃尔维拉 .

然而，埃尔维拉小姐却没能领会到这种眼神。

[ˈhævɪŋ] [glɑːnst] [əˈbaʊt][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ʃiː; ji] [ˈlevəld] [æt; ət] [ˈverɪk] [ə; eɪ] [ˈpʌdʒi] [jet]
Having glanced about her for a moment , she leveled at Varick a pudgy yet
拥有 瞥了一眼 关于 她 为了 一个 片刻 , 她 平整 在 瓦里克 一个 胖乎乎的 然而
[kəˈmændɪŋ] [ˈfɪŋɡər] .
commanding finger .
指挥 手指 .

她环顾四周片刻，然后用一根粗壮但威严的手指指向瓦里克。

" [wel] , [jʌŋ] [mæn] , " [ˈbjuːgl] [mɪs] [elˈvaɪrə] ; " [juː; jʊ] [ˈhævnt] [ˈtoʊld][em ˈiː] [jet] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
" **Well , young man , " bugled Miss Elvira ; " you haven't told me yet what you are**
" 出色地 , 年轻的 男人 , " 号角 错过 埃尔维拉 ; " 你 还没有 讲述 我 然而 什么 你 是
[duːɪŋ] [hɪr] ? " [-]
doing here ? " [53]
正在做 这里 ? " [-]

“好了，年轻人，”埃尔维拉小姐厉声说道，“你还没告诉我你来这里做什么呢？”[53]

[ˈverɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Varick , with a queer expression on his face , turned to her .
瓦里克 , 和 一个 酷儿 表达 在 他的 脸 , 转向 到 她 .

瓦里克脸上带着古怪的表情，转向了她。

" [daʊnt][juː; jʊ] [noʊ] ?
" **Don't you know ?**
" 不 你 知道 ?

你不知道吗？

" [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] [ˈkwaɪətli] .
" **he inquired quietly .**
" 他 询问 悄悄 .

他平静地问道。

[mɪs] [ˈbiːstən] [ˈdɪdnt] .
Miss Beeston didn't .
错过 比斯顿 没有 .

比斯顿小姐没有。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ˈverɪk] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] [ʃɔːrt] [ˈtraʊzərz] [ʃiː; ji][hæd; həd] [noʊn]
From the time Varick had been a boy in short trousers she had known
从 这 时间 瓦里克 有 到过 一个 男生 在 短的 裤子 她 有 已知
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

她认识瓦里克的时候，他还是个穿着短裤的小男孩呢。

[ˈædɪd] [tuː; tə] [ðæt] , [hiː; hi] [lɔːŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [frend] , [ə; eɪ] [kloʊz] [frend] , [tuː] , [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
Added to that , he long had been a friend , a close friend , too , of her
额外 到 那 , 他 长的 有 到过 一个 朋友 , 一个 关闭 朋友 , 也 , 的 她
[ˈnefjuː] ,
nephew ,
侄子 ,

此外, 他还是她侄子的老朋友, 而且是挚友。

[ˈkrɪpld] [ˈdeɪvɪd] [lɔɪd] .
crippled David Lloyd .
残疾的 大卫 劳埃德 .

致残的大卫·劳埃德。

" [ðæt] [riˈmaɪndz] [em ˈiː] , " [mɪs] [elˈvaɪrə] [sed] [əˈbrʌptli] , " [waɪ] [ˈhævnt] [juː; jʊ] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [juː ˈes]
" That reminds me , " Miss Elvira said abruptly , " why haven't you been to see us
" 那 提醒 我 , " 错过 埃尔维拉 说 突然 , " 为什么 还没有 你 到过 到 看 我们
[ˈleɪtli] ?
lately ?
最近 ?

“这让我想起来,”埃尔维拉小姐突然说道, “你最近为什么没来看我们呢? ”

" [ˈvɛrɪk] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ə; eɪ] [ʃrʌg] .
" Varick gave his shoulders a shrug .
" 瓦里克 给予 他的 肩膀 一个 耸肩 .

瓦里克耸了耸肩。

[ðə; ði] [ʃrʌg] , [ðoʊ] , [wʌz; wəz] [ˈdeprɪkətɪv] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ruːd] .
The shrug , though , was deprecatory rather than rude .
这 耸肩 , 尽管 , 曾是 贬义的 相当 比 粗鲁的 .

不过, 这个耸肩动作与其说是粗鲁, 不如说是轻蔑。

[ðæt] [ˈsʌmhaʊ] [hiː; hi] [felt] [ˈɔːkwərd] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] .
That somehow he felt awkward was evident .
那 不知何故 他 毛毡 尴尬的 曾是 明显 .

他明显感到有些尴尬。

[mɪs] [ˈbiːstən] [ˌstɛəd] [ɪnˈkwairɪŋ.li] .
Miss Beeston stared inquiringly .
错过 比斯顿 凝视 询问地 .

比斯顿小姐疑惑地盯着她。

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地? ”

" [jɜːr; jər] [ˈbrʌðər] [noʊz] , " [ˈvɛrɪk] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] ; " [pərˈhæps] [juːd] [ˈbetər] [æsk] [hɪm; ɪm] ,
" Your brother knows , " Varick was saying ; " perhaps you'd better ask him ,
" 你的 兄弟 知道 , " 瓦里克 曾是 说 ; " 也许 你会 更好的 问 他 ,

“你哥哥知道,”瓦里克说道, “或许你最好问问他。”

" [wen] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ðæt] [mɪs] [elˈvaɪrə] [wʌz; wəz] [ˈniːðər] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
" when he became aware that Miss Elvira was neither interested in what he was
" 什么时候 他 成为 意识到的 那 错过 埃尔维拉 曾是 两者都不 感兴趣的 在 什么 他 曾是
[ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər] [nɔːr] ,
telling her nor ,
讲述 她 也不 ,

当他意识到埃尔维拉小姐对他所说的话既不感兴趣, 也不

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] , [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
for that matter , listening to him .
为了 那 事情 , 聆听 到 他 .

就此而言, 听他的话。

[h3:r; hær] [skwer] , [ʌn'lvli] [feɪs] [reɪzd] [ɪk'spektəntli] , [fɪː; jɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['sterweɪ] ,
Her square , unlovely face raised expectantly , she stood looking up the stairway ,
她 正方形 , 不可爱 脸 提高 满怀期待地 , 她 站立 寻找 向上 这 楼梯 ,
她那张方方正正、并不漂亮的脸抬起来, 满怀期待地望着楼梯。

[ænd; ənd][æz; əz] ['vɛrɪk] [geɪzd] [æt; ət][h3:r; hær][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [trænsfər'meɪ](ə)n] .
and as Varick gazed at her he saw a sudden transformation .
和 作为 瓦里克 凝视 在 她 他 锯 一个 突然 转型 .
当瓦里克凝视着她时, 他看到她突然发生了变化。

[ðə; ði] [skwer] [dʒɔː] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [les] [skwer] ; [ðə; ði] [braɪt] , [ɪn'kwairɪŋ] [aɪz] ['vɪzəbli]
The square jaw seemed to grow less square ; the bright , inquiring eyes visibly
这 正方形 颞 似乎 到 生长 较少的 正方形 ; 这 明亮的 , 查询 眼睛 明显地
['sɔfənd] ,
softened ,
软化 ,
方正的下巴似乎变得不那么方正了; 明亮而充满求知欲的眼睛也明显柔和了下来。

[ðer; ðær] [gliːm] [les] [hɑːrd] , [les] ['penətreɪtɪŋ] , [waɪl] [mɪs] [ɛl'vaɪrəz] [maʊθ] , [set] [ɔːrdn'erəli] [-]
their gleam less hard , less penetrating , while Miss Elvira's mouth , set ordinarily [54]
他们的 闪耀 较少的 难的 , 较少的 渗透 , 尽管 错过 艾薇拉的 嘴 , 放 按说 [-]
它们的光芒不再那么强烈, 不再那么具有穿透力, 而埃尔维拉小姐的嘴唇, 正常地[54]

[ɪn][ə; eɪ] ['ruːd] , ['kʌvərt] [grɪn] , [siːmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə]['kwɪvər] .
in a shrewd , covert grin , seemed for a moment to quiver .
在 一个 精明 , 隐蔽 咧嘴笑 , 似乎 为了 一个 片刻 到 颤动 .
他脸上带着一丝狡黠而隐秘的笑容, 似乎微微颤抖了一下。

[h3:r; hær] [breɪst] , [tuː] , [wʌz; wəz][dʒentli] ['hiːvɪŋ] [ænd; ənd] , ['mɑːv(ə)l] , ['vɛrɪk] [t3ːrnd] [tuː; tə] [lʊk] .
Her breast , too , was gently heaving and , marveling , Varick turned to look .
她 胸部 , 也 , 曾是 轻轻地 起伏 和 , 惊叹 , 瓦里克 转向 到 看 .
她的胸脯也轻轻地起伏着, 瓦里克惊叹地转头去看去。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [stʊd] ['bɑːrbrə] .
At the head of the stairs stood Barbara .
在 这 头 的 这 楼梯 站立 芭芭拉 .
芭芭拉站在楼梯口。

[h3:r; hær][hænd][ɑːn][ðə; ði] [ster] [reɪl] , [fɪː; jɪ] [pɔːzd] [moʊmənt'erəli] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][st'reɪndʒəz][ɪn]
Her hand on the stair rail , she paused momentarily , staring at the strangers in
她 手 在 这 楼梯 轨 , 她 暂停 片刻 , 凝视 在 这 陌生人 在
[ðə; ði][hɔːl] [brɪ'ləʊ] .
the hall below .
这 大厅 以下 .
她手扶着楼梯扶手, 停顿了一下, 凝视着楼下走廊里的陌生人。

[ðen] [ə; eɪ] [feɪnt] [er] [ʌv; əv] ['wʌndərmənt] [krept] ['ɪntuː][h3:r; hær] [feɪs] , [ænd; ənd] , [h3:r; hær] [aɪz] [ɑːn]
Then a faint air of wonderment crept into her face , and , her eyes on
然后 一个 头晕的 空气 的 惊奇 悄悄地爬 进入 她 脸 , 和 , 她 眼睛 在
[mɪs] [ɛl'vaɪrə] ,
Miss Elvira ,
错过 埃尔维拉 ,
然后, 她脸上浮现出一丝淡淡的惊奇, 目光落在了埃尔维拉小姐身上。

[fɪː; jɪ] [keɪm] ['sləʊli] [daʊn] [tɔːrd] [h3:r; hær] .
she came slowly down toward her .
她 来了 缓慢地 向下 朝向 她 .
她缓缓地向她走来。

[mɪs] [ɛl'vaɪrəz] [skwer] , [skwɑːt][fɔːrm][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] [træns'fɪgjəd] .
Miss Elvira's square , squat form was as if suddenly transfigured .
错过 艾薇拉的 正方形 , 蹲 形式 曾是 作为 如果 突然 变形 .
艾薇拉小姐原本方方正正、矮胖的身形仿佛突然间焕然一新。

[fɔːr; fər][wʌns][ɪn][hɜːr; hər][laɪf][ə; eɪ][rər] ,
For once in her life a rare ,
为了 一次 在 她 生活 一个 稀有的 ,
她一生中难得有一次这样的机会 ,
[ɪndɪˈfaɪnəbl̩][ˈbjuːti][ʃoʊn][əˈpɑːn][hɜːr; hər][pleɪn][ʌnˈlʌvli][fɪtʃər] — [ə; eɪ][ˈreɪdiəns][ðæt][wʊd]
indefinable beauty shone upon her plain unlovely features — a radiance that would
无法定义的 美丽 闪耀 之上 她 清楚的 不可爱 特征 — 一个 辐射 那 会
[hæv; həv][ˈstɑːrtld̩][ˈɪntuː][ˈwʌndər][mɪs][elˈvaɪrəz][ˈkrəʊniːz][hæd; həd][ðeɪ][bɪn][ðer; ðər][tuː; tə][siː][aɪˈtiː] .
have startled into wonder Miss Elvira's cronies had they been there to see it .
有 惊慌 进入 想知道 错过 艾薇拉的 亲信 有 他们 到过 那里 到 看 它 .
她那平凡无奇的五官上闪耀着一种难以言喻的美——如果艾薇拉小姐的那些狐朋狗友在场，一定会惊叹不已。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɔːt][spiːk] .
She did not speak .
她 做过 不是 说话 .

她没有说话。
[ʃiː; ʃɪ][stʊd] , [ˈbendɪŋ][ˈfɔːrwəd] , [hɜːr; hər][maʊθ][ˈwɜːrkɪŋ] , [hɜːr; hər][aɪz][ˈɡloʊɪŋ][bɪˈniːθ][ðer; ðər]
She stood , bending forward , her mouth working , her eyes glowing beneath their
她 站立 , 弯曲 向前 , 她 嘴 在工作的 , 她 眼睛 发光 下面 他们的
[ˈʃæɡi] [braʊz] .
shaggy brows .
毛茸茸 眉毛 .

她站起身，弯下腰，嘴唇翕动，浓密的眉毛下，她的眼睛闪闪发光。
[bæb][wɔːkt][streɪt][tuː; tə][hɜːr; hər] .
Bab walked straight to her .
巴布 步行 直的 到 她 .

巴布径直走向她。
" [aɪ][eɪˈem][ˈbɑːrbrə] — [ˈbɑːrbrə][ˈwɪn] , " [ʃiː; ʃɪ][sed] .
" I am Barbara — Barbara Wynne , " she said .
" 我 是 芭芭拉 — 芭芭拉 温妮 , " 她 说 .
“我是芭芭拉——芭芭拉·温妮，”她说。

" [juːv][kʌm][tuː; tə][siː][emˈiː] , [aɪ][səˈpoʊz] ?
" You've come to see me , I suppose ?
" 你已经 来 到 看 我 , 我 认为 ?
“我想你是来看我的吧？ ”
" [ˈvɛrɪk] , [ˈpʌz(ə)ld̩] , [lʊkt̩][frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈðər][ɪn][hɪz; ɪz][ˈwʌndər] .
" Varick , puzzled , looked from one to the other in his wonder .
" 瓦里克 , 困惑 , 看起来 从 一 到 这 其他 在 他的 想知道 .
瓦里克困惑地看着他们俩，感到十分疑惑。

[æz; əz][jet][hiː; hi][ɡrɑːspt̩][ˈnʌθɪŋ][ʌv; əv][wʌt][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] .
As yet he grasped nothing of what was going on .
作为 然而 他 抓住 没有什么 的 什么 曾是 去 在 .
他对正在发生的事情还一无所知。

" [waɪ] , [wʌt][ɪz][aɪˈtiː] ?
" Why , what is it ?
" 为什么 , 什么 是 它 ?
“为什么？ 那是什么？ ”

" [hiː; hi][ˈmɜːmɜːd̩][tuː; tə][mɪs][elˈvaɪrə] .
" he murmured to Miss Elvira .
" 他 低声说道 到 错过 埃尔维拉 .
“他低声对艾薇拉小姐说。”

[baɪ] [naʊ] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['leɪdɪ][hæd; həd] [fər'gɔ:tɪn] [-]
By now , however , that lady had forgotten [55]
经过 现在 , 然而 , 那 女士 有 被遗忘的 [-]

然而, 此时那位女士已经忘记了[55]

[ðæt] ['vɛrɪk] ['i:v(ə)n] [ɪg'zɪstɪd] .
that Varick even existed .
那 瓦里克 甚至 存在 .

瓦里克这个人本身就存在。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒæb][æt; ət][hɜ:r; hər] ['bɑ:nɪt] , [hɜ:r; hər][hɑ:rd][oʊld] [feɪs] ['twɪtʃɪŋ] ['kwɪrli] ,
With a jab at her bonnet , her hard old face twitching queerly ,
和 一个 戳 在 她 引擎盖 , 她 难的 老的 脸 抽搐 奇怪地 ,
她用手戳了戳自己的帽子, 那张饱经风霜的老脸怪异地抽搐了一下。

[ʃi; ji] ['sʌd(ə)nli] [θru:] [aʊt] [bəʊθ][hɜ:r; hər][hændz] .
she suddenly threw out both her hands .
她 突然 扔 出去 两个都 她 双手 .

她突然伸出了双手。

" [kʌm] [hɪr] , [gɜ:rl] , " [sed] [mɪs] [el'vaɪrə] ['θɪkli] , [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['krækiŋ] [æz; əz][ʃi; ji] [spʊk] ; "
" Come here , girl , " said Miss Elvira thickly , her voice cracking as she spoke ; "
" 来 这里 , 女孩 , " 说 错过 埃尔维拉 浓密 , 她 嗓音 裂纹 作为 她 辐 ; "
[ju:; jʊ] [noʊ] [em 'i:] ,
you know me ,
你 知道 我 ,

“过来, 姑娘,”埃尔维拉小姐嗓音沙哑地说, 说话时声音都有些颤抖; “你认识我,

[dəʊnt][ju:; jʊ] ?
don't you ?
不 你 ?

难道不是吗?

[aɪm][jʊr; jər] ['fɑ:ðɜ:z] [ænt] — [jɔ:rz] [tu:] .
I'm your father's aunt — yours too .
我是 你的 父亲的 阿姨 — 你的 也 .

我是你父亲的姑姑, 也是你的姑姑。

[aɪv] [kʌm] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] [hoʊm] .
I've come to take you home .
我已经 来 到 拿 你 家 .

我来接你回家。

" [leɪt] [ðæt] [naɪt] , [lɔ:ŋ] ['æftər][ðə; ði] ['dɪnər] ['aʊər][æt; ət]['mɪsɪz] . - ,
" Late that night , long after the dinner hour at Mrs . Tilney's ,
" 晚的 那 夜晚 , 长的 后 这 晚餐 小时 在 太太 : - ,
“那天晚上很晚了, 在蒂尔尼太太家吃完晚饭很久之后,

[ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ræn][frʌm; frəm] [ru:m] [tu:; tə] [ru:m] .
the news of what had happened ran from room to room .
这 消息 的 什么 有 发生 跑 从 房间 到 房间 .

事情的经过迅速地从一个房间传到另一个房间。

[tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['bɔ:rdɪŋ] [haʊs] [wʌz; wəz]['stju:pɪfaɪd] [bʌt; bət] ['berli] [ɪks'presɪz] [aɪ 'ti:] .
To say the boarding house was stupefied but barely expresses it .
到 说 这 登机 房子 曾是 目瞪口呆 但 仅仅 表达 它 .

说寄宿公寓的人们惊呆了, 都难以形容他们的感受。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ri:d] [laɪk] [ə; eɪ] ['feri] [teɪl] .
The story read like a fairy tale .
这 故事 读 喜欢 一个 仙女 故事 .

这个故事读起来像个童话故事。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuʊld] , [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)] , [həʊ] ['twenti] ['jɪrɪ] [brɪfɔːr] , [ʊld][mæn] [biːstənz] [sʌn] ,
It was told , for example , how twenty years before , old man Beeston's son ,
它 曾是 讲述 , 为了 例子 , 如何 二十 年 前 , 老的 男人 比斯顿的 儿子 ,
[əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɜːz] [wɪl] ,
against his father's will ,
反对 他的 父亲的 将要 ,

例如, 据说二十年前, 老比斯顿的儿子违背父亲的意愿,

[hæd; həd] ['mærid] [æn; ən] [ɪnsɪgˈnɪfɪkənt] ['nɒʊbəɪdi] — [ə; eɪ][gɜːrɪ] [wɪˈðəʊt] ['iːðər] [welθ] [ɔːr] [pəˈziʃ(ə)n] .
had married an insignificant nobody — a girl without either wealth or position .
有 已婚 一个 微不足道 无人 — 一个 女孩 没有 任何一个 财富 或者 位置 .
她娶了一个无足轻重的小人物——一个既没有财富也没有地位的女孩。

[dɪsˈəʊnd] , [ðen] [ˌdɪsɪnˈherɪtɪd] , [ðə; ði][sʌn][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈhiːd] ['mærid] [hæd; həd]
Disowned , then disinherited , the son as well as the woman he'd married had
被断绝关系 , 然后 剥夺继承权 , 这 儿子 作为 出色地 作为 这 女士 他会 已婚 有
[ˈdɪsəˈpɪrd] .
disappeared .
消失 .

儿子先是被逐出家门, 然后被剥夺了继承权, 他和他娶的女人也都失踪了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [greɪv] [hæd; həd] ['swɑːləʊd] [ðem; ðəm] .
It was as if the grave had swallowed them .
它 曾是 作为 如果 这 严重 有 吞咽 他们 .

仿佛坟墓将他们吞噬了。

[wɪtʃ] , [ɪnˈdiːd] , [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] , [æz; əz][bəʊθ][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][gɜːrɪ] [waɪf]
Which , indeed , had been the case , as both the man and his girl wife
哪个 , 的确 , 有 到过 这 案件 , 作为 两个都 这 男人 和 他的 女孩 妻子
[wɜːr; wər] [ded] .
were dead .
是 死的 .

事实的确如此, 因为这名男子和他的未成年妻子都已经去世了。

[ə; eɪ][tʃaɪld] , [haʊˈevər] , [hæd; həd] [səˈvaɪvd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][bæb] .
A child , however , had survived them , and that child was Bab .
一个 孩子 , 然而 , 有 幸存下来 他们 , 和 那 孩子 曾是 巴布 .

然而, 有一个孩子在他们死后幸存了下来, 这个孩子就是巴布。

[ˈpɪktʃər] [ðə; ði][senˈseɪ(ə)n][æt; ət] ['mɪsɪz] . - !
Picture the sensation at Mrs . Tilney's !
图片 这 感觉 在 太太 . - !

想象一下蒂尔尼太太家当时的盛况!

" [wel] , [tɔːk] [ʌv; əv] [lʌk] ! " [riˈmɑːkt] [mɪs] ['hʌlts] , [huː] [-]
" **Well , talk of luck !** " **remarked Miss Hultz , who [56]**
" 出色地 , 讲话 的 运气 ! " 评论 错过 霍尔茨 , WHO [-]

“哎呀, 真是幸运啊!” 赫尔茨小姐说道, [56]

[hæd; həd] [bɪn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [nuːz] .
had been among the first to hear the news .
有 到过 之中 这 第一的 到 听到 这 消息 .

他是最早听到这个消息的人之一。

" [fiː; ji][kæn; kən][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ji] ['wʌnts] [naʊ] !
" **She can have anything she wants now !**
" 她 能 有 任何事物 她 想要 现在 !

她现在想要什么都可以了!

" [ə; eɪ] [θɔːt] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] ['entərɪŋ] [hɜːr; hər][maɪnd] , [ʃiː; ji] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌekskləˈmeɪʃn] .
" **A thought at this instant entering her mind , she gave a sudden exclamation .**
" 一个 想法 在 这 立即的 进入 她 头脑 , 她 给予 一个 突然 感叹 .

“就在这时, 一个念头闪过她的脑海, 她突然惊呼了一声。”

" [waɪ] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən][ˈiːv(ə)n][hæv; həv][ˈmɪstər] . [ˈverɪk] ！
" **Why** , **she** **can** **even** **have** **Mr** . **Varick** ！
" 为什么 , 她 能 甚至 有 先生 : 瓦里克 ！
" 为什么 , 她甚至可以拥有瓦里克先生！ "

" [ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] [aɪ ˈtiː] .
" **There** **seemed** **no** **reason** **to** **doubt** **it** .
" 那里 似乎 不 原因 到 怀疑 它 .
" 似乎没有理由怀疑这一点。 "

[ɪn][ˈmɪsɪz] . - [haʊs] , [aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] , [wəz; wəz][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [dɪd][naɪt] [ʃer] [mɪs] [ˈhʌlts]
In **Mrs** . **Tilney's** **house** , **it** **happened** , **was** **one** **person** **who** **did** **not** **share** **Miss** **Hultz**
在 太太 : - 房子 , 它 发生 , 曾是 一 人 WHO 做过 不是 分享 错过 霍尔茨
- [vjuː] .
- **view** .
- 看法 :
" 在蒂尔尼太太家 , 恰巧有一个人不认同赫尔茨小姐的观点。 "

[ðɪs] [wəz; wəz] [ˈverɪk] [hɪmˈself] ！
This **was** **Varick** **himself** ！
这 曾是 瓦里克 他自己 ！

这就是瓦里克本人！
[ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] [hæd; həd] [strʌk] [ænd; ənd][bəb] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l][ˈhændbæg] [pækt] , [hɜːr; hər]
Eleven **o'clock** **had** **struck** **and** **Bab** , **with** **her** **little** **handbag** **packed** , **her**
十一 点钟 有 击 和 巴布 , 和 她 小的 手提包 包装 , 她
[feɪs] [waɪt] ,
face **white** ,
脸 白色的 ,

十一点钟到了 , 芭芭拉收拾好她的小手提包 , 脸色苍白。
[hæd; həd] [bɪn] [wɜːrɪ] [əˈweɪ] [ˌpʰtəʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] - [bɪɡ][ˈlɪməziːn; ɪləˈziːn] .
had **been** **whirled** **away** **uptown** **in** **the** **Beestons** ' **big** **limousine** .
有 到过 旋转 离开 上城区 在 这 比斯顿 - 大的 豪华轿车 :
被比斯顿家的大轿车拉到了城北。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtɪlni] , [tuː] , [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][ˈeksɪt] .
Mrs . **Tilney** , **too** , **had** **made** **her** **exit** .
太太 : 蒂尔尼 , 也 , 有 制成 她 出口 :
蒂尔尼夫人也离开了。

[hɜːr; hər] [ɡɔːnt] [feɪs] [drɔːn] [ænd; ənd][ɡrɪm] , [ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][hɜːr; hər][ˈbedruːm; ˈbedrəm] [ˈsterɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ]
Her **gaunt** **face** **drawn** **and** **grim** , **she** **sat** **in** **her** **bedroom** **staring** **into** **the**
她 瘦削 脸 绘制 和 严峻 , 她 卫星 在 她 卧室 凝视 进入 这
[kəʊld] , [bəːnd] - [aʊt] [ɡreɪt] .
cold , **burned** - **out** **grate** .
寒冷的 , 烧伤 - 出去 格特 :
她面容憔悴 , 神情严肃 , 坐在卧室里 , 凝视着冰冷、烧毁的壁炉。

[ɪts] [ˈæʃɪz] [siːmd] [ˈsʌmhaʊ] [tuː; tə][ˈtɪpɪfaɪ][hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] [desəˈleɪʃn] , [ʌv; əv] [ˈlʊənlinəs] ;
Its **ashes** **seemed** **somehow** **to** **typify** **her** **sense** **of** **desolation** , **of** **loneliness** ;
它是 灰烬 似乎 不知何故 到 类型化 她 感觉 的 荒凉 , 的 孤独 ;
[fɔːr; fər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈflekɪd] ,
for , **as** **she** **reflected** ,
为了 , 作为 她 反映 ,
它的灰烬似乎象征着她内心的荒凉和孤独 ; 因为 , 正如她所想 ,

[bəb][wəz; wəz] [ɡɔːn] , [bəb][wəz; wəz][noʊ][bːŋɡər] [hɜːrz] .
Bab **was** **gone** , **Bab** **was** **no** **longer** **hers** .
巴布 曾是 已消失 , 巴布 曾是 不 更长 她的 :
巴布走了 , 巴布不再属于她了。

[haʊ] [ˈswɪft] [aɪ ˈti:] [ɔːl] [hæd; həd] [bɪn] ！
How swift it all had been !
如何 迅速 它 全部 有 到过 ！

这一切发生得多么迅速啊！

[haʊ] [ʌnɪkˈspektɪd] ！
How unexpected !
如何 意外 ！

真是意想不到！

[haʊˈevər] ，
However ，
然而 ，

然而，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈfɔːrtɪtuːd] [bred] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [fəˌmɪliˈærəti] [wɪð; wɪθ] [fert] — [ɔːr] [kɔːl] [aɪ ˈti:] [ˈfɔːrtʃən] [ɪf]
with that fortitude bred of a long familiarity with fate — or call it fortune if
和 那 坚韧 繁殖 的 一个 长的 熟悉 和 命运 — 或者 称呼 它 财富 如果
[juː; jʊ] [laɪk] — [ˈmɪsɪz] . [ˈtɪlni] [əkˈseptɪd] [draɪ] - [aɪd] [ðɪs] [læst] [ɡɪft] [aɪ ˈti:] [ˈɔːfərd] ；
you like — Mrs . Tilney accepted dry - eyed this last gift it offered ;
你 喜欢 — 太太 ． 蒂尔尼 公认 干燥 - 眼睛 这 最后的 礼物 它 提供 ；

蒂尔尼夫人凭借着对命运（或者如果你愿意，也可以称之为幸运）的长期熟悉所培养出的坚韧，平静地接受了命运给予的最后一份礼物；

[ænd; ænd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [ʃiː; ʃɪ] [əˈrouz] [ænd; ænd] [meɪd] [ˈredi] [fɔːr; fər] [bed] .
and with a sigh she arose and made ready for bed .
和 和 一个 叹 她 出现 和 制成 准备好 为了 床 ．

她叹了口气，起身准备睡觉。

[ˈmiːnwaɪl] ， [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [əˈbʌv] ， [ˈvɛrɪk] [hæd; həd] [dʒʌst] [nɑːkt] [æt; ət] [ˈmɪstər] .
Meanwhile , on the floor above , Varick had just knocked at Mr . Mapleson's
同时 ， 在 这 地面 多于 ， 瓦里克 有 只是 敲门 在 先生 ．
[dɔːr] ．
door .
门 ．

与此同时，楼上的瓦里克刚刚敲响了梅普尔森先生的房门。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [-]
His face was a [57]
他的 脸 曾是 一个 [-]

他的脸是[57]

[ˈstʌdi] ．
study ．
学习 ．

学习。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [hæd; həd] [left] [aɪ ˈti:] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [waɪt] ， [æʃ] [peɪl] ，
All the color had left it until he was white , ash pale ,
全部 这 颜色 有 左边 它 直到 他 曾是 白色的 ， 灰 苍白 ，
he 他 他全身的颜色都褪去了，变得惨白如灰。

[ænd; ænd] [hɪz; ɪz] [ɡreɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈklaʊdɪd] [ˈdɑːrkli] ．
and his gray eyes were clouded darkly .
和 他的 灰色的 眼睛 是 阴天 黑暗 ．

他灰色的眼睛显得阴沉昏暗。

" [ˈmeɪpəlˌsʌn] ， " [hiː; hi] [sed] [ˈθɪkli] ， " [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juːv] [dʌn] ？
" Mapleson , " he said thickly , " do you know what you've done ?
" 枫树 ， " 他 说 浓密 ， " 做 你 知道 什么 你已经 完毕 ？

“马普尔森，”他含糊不清地说，“你知道你做了什么吗？”

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn] [geɪpt] .
" The little man gaped .
" 这 小的 男人 张开的 .

小个子男人目瞪口呆。

[hi:; hi] [krɪndʒd] , [ˈsta:tɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] .
He cringed , starting as if he had been struck .
他 畏缩 , 开始 作为 如果 他 有 到过 击 .

他畏缩了一下，仿佛被人击中了一样。

[ðen] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [feɪs] , [tu:] , [ðə; ði][læst] [ˈvestɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [sped] [ˈswɪftli] .
Then from Mr . Mapleson's face , too , the last vestige of color sped swiftly .
然后 从 先生 . 脸 , 也 , 这 最后的 痕迹 的 颜色 加速 迅速地 .

然后，马普尔森先生脸上最后一丝色彩也迅速消失了。

" [aɪ] ? " [hi:; hi] [gɑ:spt] .
" I ? " he gasped .
" 我 ? " 他 倒吸一口气 .

“我？”他倒吸了一口气。

[ˈverɪk] [ˈgrɪmli] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
Varick grimly nodded .
瓦里克 阴沉地 点头 .

瓦里克神情凝重地点了点头。

" [jes] , [ju:; jʊ] , [ˈmeɪpəl, sʌn] !
" Yes , you , Mapleson !
" 是的 , 你 , 枫树 !

“没错，就是你，马普尔森！”

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ju:; jʊ] , [ˈwɔznt] [aɪˈti:] , [ðæt] [hæd; həd] [ðoʊz] [ˈletəz] , [ðə; ði] [wʌnz] [ɪn] [ðæt] [ded]
It was you , wasn't it , that had those letters , the ones in that dead
它 曾是 你 , 不是 它 , 那 有 那些 信件 , 这 一个 在 那 死的
[ˈwʊmənz] [ˈtrʌŋk] ?
woman's trunk ?
女性的 树干 ?

是你，对吧？就是那个死女人箱子里的那些信？

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ju:; jʊ] , [tu:] , [ˈwɔznt] [aɪˈti:] , [ðæt] [geɪv] [ðə; ði] [ˈlɔjəz, ˈlɔɪəz] [ðə; ði] [ˈlʌðər] [ˈpepərz] — [ðer; ðər]
It was you , too , wasn't it , that gave the lawyers the other papers — their
它 曾是 你 , 也 , 不是 它 , 那 给予 这 律师 这 其他 文件 — 他们的
[ˈpru:fz] ?
proofs ?
证明 ?

也是你把其他文件——也就是他们的证据——交给了律师，对吧？

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈræspɪŋ] , [hi:; hi] [steəd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l][mæn] [ˈfɪksɪdli] .
" His voice rasping , he stared at the little man fixedly .
" 他的 嗓音 粗糙 , 他 凝视 在 这 小的 男人 固定地 .

他声音嘶哑，目光死死地盯着那个矮个子男人。

" [ə; eɪ] [faɪn] [mes] , [mæn] , [ju:v] [meɪd] [ʌv; əv] [aɪˈti:] !
" A fine mess , man , you've made of it !
" 一个 美好的 混乱 , 男人 , 你已经 制成 的 它 !

“伙计，你把事情搞得一团糟！”

" [bəʊθ] [hændz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəl, sʌn] [ˈfræŋk] [bæk] , [ˈkwɪvərɪŋ] .
" Both hands at his mouth , Mr . Mapleson shrank back , quivering .
" 两个都 双手 在 他的 嘴 , 先生 . 枫树 缩小 后退 , 颤抖 .

“马普尔森先生双手捂着嘴，畏缩地向后退缩，浑身颤抖。”

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] ?
" **What do you mean ?**
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？”

" [hi:; hi] [ˈrɪld] , [ænd; ənd] [ˈvɛrɪk] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [dɪsˈɡʌstɪdli] .
" **he shrilled , and Varick shrugged his shoulders disgustedly .**
" 他 尖锐的 , 和 瓦里克 耸了耸肩 他的 肩膀 厌恶地 .
他尖叫起来，瓦里克厌恶地耸了耸肩。

" [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [seɪ] !
" **Just what I say !**
" 只是 什么 我 说 !

“我就是这么说的！”

" [hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] .
" **he returned .**
" 他 返回 .

他回来了。

" [ju:; jʊ] [dəʊnt] [noʊ] , [du:] [ju:; jʊ] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [mæn] , [ðæt] [ˈskaʊndrəl] , [hu:] [ˈru:ɪnd] [maɪ]
" **You don't know , do you , it was that man , that scoundrel , who ruined my**
" 你 不 知道 , 做 你 , 它 曾是 那 男人 , 那 恶棍 , WHO 毁坏 我的
[ˈfɑ:ðər] ?
father ?
父亲 ?

“你不知道吧，就是那个人，那个恶棍，毁了我父亲？”

[ju:; jʊ] [dəʊnt] [noʊ] , [du:] [ju:; jʊ] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [wʌn] [hu:] [ˈtrɪmd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [wɔ:l] [stri:t] ?
You don't know , do you , he was the one who trimmed him in Wall Street ?
你 不 知道 , 做 你 , 他 曾是 这 一 WHO 修剪过的 他 在 墙 街道 ?
你不知道吧，是他当年在华尔街把他踢出局的？

[ænd; ənd] [naʊ] [ju:v] [ˈɡɪv(ə)n] [hɜ:r; həɹ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ! " [-]
And now you've given her to him ! " [58]
和 现在 你已经 给定 她 到 他 ! " [-]
现在你把她给了他！ [58]

[ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəl,sʌn] [ˈsteəd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [əˈpɔ:ld] .
Mr . Mapleson stared at him appalled .
先生 . 枫树 凝视 在 他 震惊 .

马普尔森先生惊恐地盯着他。

" [ˈru:ɪnd] ?
" **Ruined ?**
" 毁坏 ?

“毁了？”

[hi:; hi] ?
He ?
他 ?

他？

[jɔ:; jər] [ˈfɑ:ðər] ?
Your father ?
你的 父亲 ?

你父亲？

" [hi:; hi] [ˈstæməd] [ˈbroʊkənli] .
" **he stammered brokenly .**
" 他 结结巴巴 破碎地 .

他结结巴巴地说。

" [ˈbiːstən] ?
" **Beeston** ?
" 比斯顿 ?

“比斯顿？”

" [ðə; ði] [swet] ['stɑːrtɪd] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn] - [braʊ] .
" **The sweat started suddenly on Varick's brow** .
" 这 汗 开始 突然 在 - 眉头 .

瓦里克额头上突然冒出了汗珠。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; həʀ] ? " [hiː; hi] [kraɪd] .
" **Don't you know I love her ? " he cried** .
" 不 你 知道 我 爱 她 ? " 他 哭 .

“难道你不知道我爱她吗？”他喊道。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][waːnt][hɜːr; həʀ] ?
" **Don't you know I want her ?**
" 不 你 知道 我 想 她 ?

难道你不知道我想要她吗？

[juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðeid] [let][em 'iː][hæv; həv][hɜːr; həʀ] [naʊ] , [duː][juː; jʊ] ?
You don't think they'd let me have her now , do you ?
你 不 思考 他们会 让 我 有 她 现在 , 做 你 ?

你觉得他们现在不会让我带走她，对吧？

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['lɪt(ə)] [mæn][dɪd][nɔːt] [hiːd] .
" **But the little man did not heed** .
" 但 这 小的 男人 做过 不是 注意 .

但这个矮个子男人并没有听从。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [tɔːst] [ʌp][bəʊθ][hɪz; ɪz][hændz] .
All at once he tossed up both his hands .
全部 在 一次 他 抛掷 向上 两个都 他的 双手 .

他突然举起了双手。

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ? " [hiː; hi] [groʊn] .
" **What have I done ? " he groaned** .
" 什么 有 我 完毕 ? " 他 呻吟 .

“我做了什么？”他呻吟道。

" [oʊ] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ? " [-]
" **Oh , what have I done ? " [59]**
" 哦 , 什么 有 我 完毕 ? " [-]

“哦，我做了什么？”[59]

[ˈvaɪ, ˈviː]
VI
六年级

六年级

[ðə; ði] ['weɪfərər] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['haɪweɪz] [ænd; ænd] ['baɪweɪ] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [wɪl] [rɪ'kɔːl] [ðæt]
The wayfarer familiar with the highways and byways of New York will recall that
这 旅行者 熟悉的 和 这 高速公路 和 小路 的 新的 约克 将要 记起 那
[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪdɪst] ,
in one of the widest ,
在 一 的 这 最宽 ,

熟悉纽约公路和小路的旅行者会记得，在一条最宽阔的公路上，

[ðə; ði][moʊst] [sɪ'lekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌp'taʊn] [saɪd] [stri:t] [ˈoʊpənɪŋ] [ɔ:f] [fɪfθ] [ˈævənu:] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [roʊ]
the most select of the uptown side streets opening off Fifth Avenue there is a row
这 最多 选择 的 这 上城区 边 街道 开幕 离开 第五 大街 那里 是 一个 排
[ʌv; əv] [ˈbraʊnstoʊn] [ˈdʌb(ə)l] [d'welɪŋz] [ʌv; əv] [ɪm'poʊzɪŋ] [ˈgrændʒər][ænd; ənd] [ˈmæɡnɪtu:d] ,
of brownstone double dwellings of imposing grandeur and magnitude ,
的 褐砂岩 双倍的 住宅 的 气势磅礴 宏伟 和 震级 ,
在第五大道旁最幽静的几条小街上, 有一排气势恢宏、令人叹为观止的褐砂石双拼住宅。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪn'kredəb(ə)l] [ˈʌɡlɪnəs] [æz; əz] [wel] .
and of the most incredible ugliness as well .
和 的 这 最多 极好的 丑陋 作为 出色地 .
而且丑陋得令人难以置信。

[nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [ˈmeɪfər] [ɪn] [ˈlʌndən] [kæn; kən] [ˈoʊ] [wɜ:rs] ; [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈmætər] ,
Not even Mayfair in London can show worse ; for that matter ,
不是 甚至 梅菲尔 在 伦敦 能 展示 更糟 ; 为了 那 事情 ,
就连伦敦的梅菲尔区也比不上这里; 就此而言,

[ˈni:ðər] [kæn; kən] [ˈʊntər] [den] [ˈlɪndən] [ɔ:r][ˈi:v(ə)n] [ˈpɪtsbɜ:rg] .
neither can Unter den Linden or even Pittsburgh .
两者都不 能 在 丹 林登 或者 甚至 匹兹堡 .
菩提树下大街甚至匹兹堡也不能。

[ə; eɪ][waɪd] [ˈsterweɪ] [wɪð; wɪθ][ˈswʊlən] [stoʊn] [ˈbæləstreɪdz] [ɡɑ:rdz] [ðə; ði] [stri:t] [frʌnt] [ʌv; əv] [i:t] ;
A wide stairway with swollen stone balustrades guards the street front of each ;
一个 宽的 楼梯 和 肿 石头 栏杆 守卫 这 街道 正面 的 每个 ;
每栋建筑临街的一侧都有一条宽阔的台阶, 台阶两侧是隆起的石栏杆;

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ði:z] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ðəm'selvz] [raɪz] [ˈflætli] , [ðer; ðər] [fə'sɑ:dz] [ˈtʃi:fli] [ˈnoʊtəb(ə)l]
and above these the houses themselves rise flatly , their façades chiefly notable
和 多于 这些 这 房屋 他们自己 上升 断然 , 他们的 立面 主要 值得注意的
[fɔ:r; fər][ðer; ðər] [lʊk] [ʌv; əv] [smʌɡ] ,
for their look of smug ,
为了 他们的 看 的 踌躇满志 ,
而房屋本身则平缓地耸立在这些高地之上, 它们的立面最显著的特点是显得沾沾自喜。

[ˈsɑ:lɪd] [rɪspektə'bɪləti] — [ðæt] [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪd] [ˈeɪkəriɪdʒ] [ʌv; əv] [pleɪt] - [ɡlæs] [ˈwɪndəʊz] .
solid respectability — that and a wide acreage of plate - glass windows .
坚硬的 体面 — 那 和 一个 宽的 面积 的 盘子 - 玻璃 视窗 .
稳重体面的形象——再加上大面积的落地玻璃窗。

[ˈfɔ:rmərli] [ə; eɪ][væst] [və'raɪəti][ʌv; əv][rə'koʊkoʊ] [ˈtɒtti] - [ˈfru:ti] [ˌdekə'reɪŋ] [ɪn][ðə; ði] - [best]
Formerly a vast variety of rococo tutti - frutti decoration in the stonecutter's best
以前 一个 广阔的 种类 的 洛可可 合奏 - 弗鲁蒂 装饰 在 这 - 最好的
[ɑ:rt] [ˈɔ:nəmentɪd] [ði:z] [frʌnts] ;
art ornamented these fronts ;
艺术 装饰 这些 前线 ;
从前, 这些正面装饰着各种各样的洛可可风格的水果图案, 展现了石匠们最精湛的技艺;

[bʌt; bət] [tə'deɪ] [ðə; ði] [ˈweðər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈslʌɡɪ] [ˌʌn'i:zɪnɪs] [əˈweɪkənɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
but today the weather , as well as a sluggish uneasiness awakening in the
但 今天 这 天气 , 作为 出色地 作为 一个 迟缓 不安 唤醒 在 这
[ˈtenənts] - [maɪndz] ,
tenants ' minds ,
租户 - 思想 ,
但今天, 天气状况不佳, 租户们心中也渐渐涌起一股不安的情绪。

[hæz; həz][gɑ:t][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ; [soʊ][ðæt] [naʊ][ðə; ði] ['haʊzɪz] [lʊk] ['mɪrli]
has got rid of the most of it ; so that now the houses look merely
有 得到 摆脱 的 这 最多 的 它 ; 所以 那 现在 这 房屋 看 仅仅
['kɑ:mənpləs] ,
commonplace ,
平凡 ,

大部分都被拆除了；所以现在这些房子看起来只是普通的房屋而已。

['mɪrli] [rɪt] .
merely rich .
仅仅 富有的 .

只是富有而已。

[bʌt; bət][bi:; bi][ðæt][æz; əz][aɪ 'ti:] [meɪ] , [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [-]
But be that as it may , this particular [60]
但 是 那 作为 它 可能 , 这 特别的 [-]

但即便如此，这个特殊的[60]

['krɪsməs] [i:v] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] , [ðə; ði] [rɪtʃɪst] ,
Christmas Eve it was to the largest , the richest ,
圣诞节 前夕 它 曾是 到 这 最大 , 这 最富有的 ,

圣诞前夜，那是给最大、最富有的人准备的。

[ænd; ʌnd][moʊst]['fɔ:rmɪdəb(ə)][ʌv; əv] [ði:z] [d'welɪŋz] [ðæt][ðə; ði] ['bi:stən] ['lɪməzi:n; ,lɪmə'zi:n] [brɔ:t]
and most formidable of these dwellings that the Beeston limousine brought
和 最多 强大 的 这些 住宅 那 这 比斯顿 豪华轿车 带来

[bæb] .
Bab .
巴布 .

其中最令人敬畏的住所，是比斯顿豪华轿车为巴布带来的。

[fɔ:r; fər][bæb][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] .
For Bab had come home .
为了 巴布 有 来 家 .

因为巴亨已经回家了。

[ðə; ði][raɪd] , [brɪ:f] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ʌp][ðə; ði] ['laɪtɪd] , ['glɪtərɪŋ] ['ævənu:] ,
The ride , brief as it was , up the lighted , glittering Avenue ,
这 骑 , 简短的 作为 它 曾是 , 向上 这 照明 , 闪闪发光 大街 ,

虽然路程很短，但沿着灯火辉煌的大道一路向上，

[bæb][felt][ʃi:; ʃi]['evər] [wʊd] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪvɪdnəs] [ðæt][nɑ:t]['i:v(ə)n] [taɪm] [kʊd; kəd][mɑ:r] .
Bab felt she ever would remember with a vividness that not even time could mar .
巴布 毛毡 她 曾经 会 记住 和 一个 生动性 那 不是 甚至 时间 可以 马尔 .

巴布觉得她永远不会忘记这件事，即使时间也无法抹去它的清晰记忆。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər][fɜ:rst] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə][get][hɜ:r; hər][maɪnd][ɪn]['ɔ:rdər] .
It was her first opportunity to get her mind in order .
它 曾是 她 第一的 机会 到 得到 她 头脑 在 命令 .

这是她第一次有机会理清思绪。

[ʃi:; ʃi][ə; eɪ] ['bi:stən] ?
She a Beeston ?
她 一个 比斯顿 ?

她是比斯顿家族的人吗？

[ʃi:; ʃi] , [ðə; ði]['lɪt(ə)] ['bɔ:rdɪŋ] - [haʊs] [weɪf] , [er] [tu:; tə][ə; eɪ] ['gʊdli] ['fɔ:rtʃən] ?
She , the little boarding - house waif , heir to a goodly fortune ?
她 , 这 小的 登机 - 房子 孤儿 , 继承人 到 一个 很好 财富 ?

她，那个寄宿在小旅馆里的孤儿，竟然是巨额遗产的继承人？

[bæb] [felt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈoʊnli][tuː; tə] [seɪ] " [puːf] !
Bab felt she had only to say " Pouf !
巴布 毛毡 她 有 仅有的 到 说 " 蒲团 ！

巴布觉得她只需要说“噗！ ”

" [tuː; tə][bɜːrst] , [tuː; tə] [ˈætər] [ˈɪntuː] [er] [ðə; ði] [freɪl] , [ˌevəˈnes(ə)nt] [ˈfæbrɪk][ʌv; əv] [ðæt] [ˈbʌb(ə)l] !
" **to burst , to shatter into air the frail , evanescent fabric of that bubble !**
" 到 爆裂 , 到 破碎 进入 空气 这 脆弱 , 转瞬即逝 织物 的 那 气泡 ！
“让那脆弱、转瞬即逝的泡沫破裂，让它粉碎成空气！”

[soʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] [hæd; həd] [ˈhæpənd] !
So many things had happened !
所以 许多 事物 有 发生 ！

发生了好多事！

[soʊ] [ˈmeni] , [tuː] , [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ɔːl][æt; ət][wʌnz] !
So many , too , had happened all at once !
所以 许多 , 也 , 有 发生 全部 在 一次 ！

这么多事情同时发生！

[ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ˈfeɪdɪŋ] [naʊ] , [ʃiː, ʃi][bɪˈɡæn][tuː; tə] [fiːl] [hɜːrˈself][ˈlæŋɡwɪd][ænd; ənd] [əˈprest] .
The excitement fading now , she began to feel herself languid and oppressed .
这 激动 褪色 现在 , 她 开始 到 感觉 她自己 慵懒的 和 受压迫者 。

兴奋之情渐渐消退，她开始感到疲惫和压抑。

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz][ʃiː, ʃi] [nuː] , [ðə; ði] [ˈnaɪts] [ɔːrˈdiːl] [hæd; həd] [ˈskɜːsli] [bɪˈɡʌn] .
And yet , as she knew , the night's ordeal had scarcely begun .
和 然而 , 作为 她 知道 , 这 夜晚 考验 有 几乎 开始 。

然而，她知道，今晚的磨难才刚刚开始。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [naʊ] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [oʊn] [ˈfɑːðər] ,
In a few minutes now she was to see her father's own father ,
在 一个 很少 分钟 现在 她 曾是 到 看 她 父亲的 自己的 父亲 ；

再过几分钟，她就要见到她父亲的父亲了。

[ðæt] [ɡrɪm][ænd; ənd] [ˈmæstərfl] [ˈfɪɡjər] , [ˈpiːtər] [ˈbiːstən] .
that grim and masterful figure , Peter Beeston .
那 严峻 和 精湛 数字 , 彼得 比斯顿 。

那个阴郁而又极具魅力的角色，彼得·比斯顿。

[wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] [ðen] ?
What would happen then ?
什么 会 发生 然后 ？

那接下来会发生什么？

[ɪn][ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [ðæt] [deɪ] [bæb][hæd; həd] [riːd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz][æt; ət] [ˈdeθs]
In the newspapers that day Bab had read that the old man was at death's
在 这 报纸 那 天 巴布 有 读 那 这 老的 男人 曾是 在 死亡人数

[dɔːr] .
door .
门 。

那天，巴布从报纸上看到，那位老人已奄奄一息。

[ɪf] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [truː] , [ðoʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [səɪˈpraɪzɪŋ] [tʃeɪndʒ] .
If this had been true , though , there was now a surprising change .
如果 这 有 到过 真的 , 尽管 , 那里 曾是 现在 一个 奇怪 改变 。

但如果情况属实，那么现在却出现了令人惊讶的变化。

[ˈpiːtər] [ˈbiːstən] [wʌz; wəz][nɑːt] [ded] , [ˈniːðər] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈdaɪɪŋ] ; [ɪnˈsted] ,
Peter Beeston was not dead , neither was he dying ; instead ,
彼得 比斯顿 曾是 不是 死的 , 两者都不 曾是 他 垂死 ; 反而 ,

彼得·比斯顿并没有死，也没有濒死；相反，

[ðə; ði] [nu:z] ['hævɪŋ] [gə:t][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [tʃaɪld] [-]
the news having got to him that his son's child [61]
这 消息 拥有 得到 到 他 那 他的 儿子的 孩子 [-]

他得知儿子的孩子[61]

[hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] , [aɪ 'ti:][hæd; həd] [raʊzd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [æn; ən][ɪ'lɪksər] .
had been found , it had roused him like an elixir .
有 到过 成立 , 它 有 唤醒 他 喜欢 一个 灵药 .

找到之后，它就像灵丹妙药一样让他精神振奋。

" [brɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [hɪɹ] !
" Bring her here !
" 带来 她 这里 !

“把她带过来！ ”

" ['hi:d] [sed] .
" he'd said .
" 他会 说 .

他说过。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][prəu'testɪd] , ['fɪrf(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][mæn][hæd; həd]
When they had protested , fearful of the effect on him , the man had
什么时候 他们 有 抗议 , 可怕 的 这 影响 在 他 , 这 男人 有
[tɜ:rnd] [ɪn] ['sməʊldəɪŋ] [ræθ] .
turned in smoldering wrath .
转向 在 闷烧 愤怒 .

当他们提出抗议时，担心会影响到他，那人却怒火中烧，怒不可遏。

" [brɪŋ] [hɜ:r; həɹ] , [-] [hɪɹ] !
" Bring her , d'ye hear !
" 带来 她 , 染料 听到 !

“把她带来，听着！ ”

" ['hi:d] ['rʌmbld] ['fɪɹsli] .
" he'd rumbled fiercely .
" 他会 隆隆声 激烈地 .

他发出了一声凶猛的隆隆声。

" [ju:; jʊ] [brɪŋ] [hɜ:r; həɹ] , [aɪ] [seɪ] !
" You bring her , I say !
" 你 带来 她 , 我 说 !

“我说，你把她带来！ ”

" [soʊ][bæb] , [æz; əz] ['hi:d] ['ɔ:rdəɹd] , [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [brɔ:t] .
" So Bab , as he'd ordered , was being brought .
" 所以 巴布 , 作为 他会 订购 , 曾是 存在 带来 .

“于是，按照巴布的命令，他被带了过来。”

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [tel] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃi:; ʃɪ] ['dredɪd] [aɪ 'ti:] !
It would be difficult to tell how much she dreaded it !
它 会 是 难的 到 告诉 如何 很多 她 令人恐惧的 它 !

很难说她有多么害怕！

[ɪf] ['oʊnli][mɪstər] . - [kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] !
If only Mr . Mapy could have come with her !
如果 仅有的 先生 . - 可以 有 来 和 她 !

如果马皮先生能和她一起来就好了！

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊɹ] , [mɪs] ['bi:stən] [hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['dʒent(ə)l] ;
To be sure , Miss Beeston had been kind , she had been gentle ;
到 是 当然 , 错过 比斯顿 有 到过 种类 , 她 有 到过 温和的 ;

可以肯定的是，比斯顿小姐很善良，很温柔；

[bʌt; bət] [stɪl] [bəb] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][wið; wiθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɔːr'diːl] ['sʌmwʌn]
but still Bab wished she could have with her in the coming ordeal someone
但 仍然 巴布 希望 她 可以 有 和 她 在 这 未来 考验 某人
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [noʊn]
she had always known
她 有 总是 已知

但巴布仍然希望在即将到来的磨难中，能有她一直认识的人陪伴在她身边。

['kjʊəriəsli] [haʊ'evər] ['mɪstər] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd]
Curiously, however, Mr Mapy had disappeared
奇怪的是， 然而， 先生 有 消失

然而，奇怪的是，马皮先生却不见了。

['niːðər] [ʃiː; ʃi][nɔːr] ['eniwʌn] [els] [fɔːr; fər] ['aʊərz][hæd; həd][leɪd] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm]
Neither she nor anyone else for hours had laid eyes on him
两者都不 她 也不 任何人 别的 为了 小时 有 铺设 眼睛 在 他

几个小时里，她和其他人都没有见到他。

[ʃiː; ʃi] ['veɪɡli] ['wʌndə'd] [waɪ]
She vaguely wondered why
她 依稀 想知道 为什么

她隐约想知道为什么。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [naʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [daʊn'sterz] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][met] [hɪm; ɪm]
As she remembered now, on her way downstairs that night she had met him
作为 她 记得 现在， 在 她 方式 楼下 那 夜晚 她 有 遇见 他
['kʌmɪŋ] [ʌp]
coming up
未来 向上

她现在回想起来，那天晚上她下楼的时候，正好看到他上来；

['mɪstər] [wɜːz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['heltə] ['skeltə(r)] [tuː]
Mr Mapy was running, helter - skelter too
先生 曾是 跑步， 杂乱 滑梯 也

马皮先生也在奔跑，而且跑得乱七八糟。

[br'saɪdz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kɔːld] [haʊ] [kwɪr] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [lʊkt] — ['ædʒɪteɪtɪd] [kwɑːt] ['fɪrf(ə)l] [ɪn]
Besides, she recalled how queer his face had looked — agitated, quite fearful, in
除了， 她 召回 如何 酷儿 他的 脸 有 看起来 — 激动， 相当 可怕， 在
[fækt]
fact
事实

此外，她还记得他当时的表情很奇怪——焦躁不安，实际上还很害怕。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðʊʊ] [ʃiːd] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] ['hædnt] [hiːdid] [hɜːr; hər]
More than that, though she'd tried to speak to him he hadn't heeded her
更多的 比 那， 尽管 棚 尝试 到 说话 到 他 他 之前没有 听从了 她
.
.
.

不仅如此，虽然她试图和他说话，但他却置之不理。

[hiː; hi][hæd; həd] [rʌʃt] [ɑːn][ʌp][ðə; ði] [sterz]
He had rushed on up the stairs
他 有 匆忙 在 向上 这 楼梯

他匆匆跑上了楼梯。

[bʌt; bət] [ðen] ['mɪstər] [wɜːz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] [naɪt] ['huːd] ['æktɪd] ['kjʊəriəsli]
But then Mr Mapy was not the only one that night who'd acted curiously
但 然后 先生 曾是 不是 这 仅有的 — 那 夜晚 谁会 行动 奇怪的是

但当晚行为怪异的并不只有马皮先生一人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈverɪk] [tu:] .
There was Varick too .
那里 曾是 瓦里克 也 .

还有瓦里克。

[ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [krept] [ˈooʊvər][hɜːr; hər] [ðæt] [fɔːr; fər] [wʌt] [-]
The impression crept over her that for what [62]
这 印象 悄悄地爬 超过 她 那 为了 什么 [-]

她渐渐意识到，为了什么[62]

[hæd; həd] [ˈhæpənd] , [hɜːr; hər] [ɡʊd] [ˈfɔːrtʃən] , [ˈverɪk] [hæd; həd] [siːmd] [ˈiːv(ə)n] [ˈsɔːri] .
had happened , her good fortune , Varick had seemed even sorry .
有 发生 , 她 好的 财富 , 瓦里克 有 似乎 甚至 对不起 .

事情已经发生了，她的好运到了，瓦里克似乎甚至感到遗憾。

[ðæt] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] — [ˈsɔːri] !
That was it — sorry !
那 曾是 它 — 对不起 !

就这样——抱歉！

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊnˈsterz] , [drest] [ˈredi] [tuː; tə][ɡʊð] [aʊt] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
It was when he came downstairs , dressed ready to go out , that he had
它 曾是 什么时候 他 来了 楼下 , 穿着 准备好 到 去 出去 , 那 他 有

[sed] [ɡʊd] - [baɪ] .
said good - by .
说 好的 - 经过 .

他下楼时，已经穿戴整齐准备出门了，并向我道别。

[ðeɪ] [met][ɑːn][ðə; ði] [sterz] ,
They met on the stairs ,
他们 遇见 在 这 楼梯 ,

他们在楼梯上相遇了。

[ænd; ænd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði]
and for a moment she had stood with him in the dim light on the
和 为了 一个 片刻 她 有 站立 和 他 在 这 暗淡 光 在 这

[ˈlændɪŋ] .
landing .
降落 .

她曾和他一起站在楼梯平台昏暗的灯光下，片刻之久。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɡreɪv] , [ˈsaɪlənt] , [ɡrɪm] .
His face was grave , silent , grim .
他的 脸 曾是 严重 , 沉默的 , 严峻 .

他面色严肃，沉默不语，神情冷峻。

[aɪ ˈtiː] [ləkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [tu:] ,
It looked to her , too ,
它 看起来 到 她 , 也 ,

在她看来，也是如此。

[æz; əz] [ɪf] [ˈhiːd] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
as if he'd had something he would have liked to say to her .
作为 如果 他会 有 某物 他 会 有 喜欢 到 说 到 她 .

仿佛他有什么话想对她说。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈdɪdnt] .
But he didn't .
但 他 没有 .

但他没有。

[ˈɔːkwərdli] [hiː; hi][pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
Awkwardly he put out his hand .
尴尬地 他 放 出去 他的 手 .

他笨拙地伸出手。

" [gʊd] - [baɪ] , [bæb] , " ['hi:d] [sed] .
" Good - by , Bab , " he'd said .
" 好的 - 经过 , 巴布 , " 他会 说 .

“再见，巴布，”他说。

" [gʊd] - [baɪ] , ['mɪstər] . ['vɛrɪk] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ænsər] , ['klʌmzɪli] [æt; ət][ə; eɪ] [bɔːs] [fɔːr; fər]
" Good - by , Mr . Varick , " she had answered , clumsily at a loss for
" 好的 - 经过 , 先生 . 瓦里克 , " 她 有 回答 , 笨拙地 在 一个 损失 为了
['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə] [seɪ] ;
anything else to say ;
任何事物 别的 到 说 ;

“再见，瓦里克先生，”她笨拙地回答道，一时语塞，不知该再说些什么；

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi][hæd; həd] [smaɪld] , [ə; eɪ][draɪ] , [ˈdʌsti] [smaɪl] .
and again he had smiled , a dry , dusty smile .
和 再次 他 有 微笑 , 一个 干燥 , 尘土飞扬 微笑 .

他又笑了，一个干涩、沙哑的笑容。

" [gʊd] - [baɪ] ; [aɪ][wəʊnt] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] !
" Good - by ; I won't see you again !
" 好的 - 经过 ; 我 惯于 看 你 再次 !

再见，我不会再见到你了！

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [wʌt] [ʃiːd] ['pɪktʃəd] — [ðæt] ['pɑːrtɪŋ] .
" It was not at all what she'd pictured — that parting .
" 它 曾是 不是 在 全部 什么 棚 如图所示 — 那 离别 .

“这与她想象中的离别完全不一样。”

[bæb] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][ˈlɪt(ə)] [taɪm] , [ˈlɪt(ə)] [ɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [mʌl] ['oʊvər] [θɔːts] [laɪk] [ðiːz] .
Bab , however , had little time , little opportunity to mull over thoughts like these .
巴布 , 然而 , 有 小的 时间 , 小的 机会 到 思考 超过 想法 喜欢 这些 .

然而，巴布却没有多少时间，也没有多少机会去仔细思考这些问题。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [brɪ'gʌn] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɑːn] - ['kjʊriəs] ['ætɪtʊːd] [wen] [ðə; ðɪ]
She had no more than begun to reflect on Varick's curious attitude when the
她 有 不 更多的 比 开始 到 反映 在 - 好奇的 态度 什么时候 这
[ˈlɪməziːn; ,lɪmə'ziːn] ,
limousine ;
豪华轿车 ,

她刚开始思考瓦里克的古怪态度，豪华轿车就开了过来。

[ˈtɜːrniŋ] [ðə; ðɪ][ˈkɔːrnər] , [roʊld] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['biːstən] [dɔːr] .
turning the corner , rolled up to the Beeston door .
转弯 这 角落 , 滚动 向上 到 这 比斯顿 门 .

转过街角，来到了比斯顿的门口。

" [ɑː] , [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] !
" Ah , here we are !
" 啊 , 这里 我们 是 !

“啊，我们到了！”

" [ðə; ði] [ˌkɑːndrɪ'sendɪŋ] [ˈvɔɪs] [ˌʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˌɔɪd] [əˈnaʊnst] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfʊtmən] [ˈhævɪŋ] [the] **the** **condescending** **voice** **of** **Mr** . **Lloyd** **announced** ; **and** **the** **footman** **having** [the] 这 居高临下的 嗓音 的 先生 . 劳埃德 宣布 ; 和 这 男仆 拥有 [63]

“劳埃德先生居高临下的声音宣布；而男仆则[63]

[θrəʊn] [ˈoʊpən][ðə; ði][ˈlɪməziːn; ˌlɪməˈziːn] [dɔːr] , [bæb] [glɑːnst] [pæst][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [brɪˈjaːnd] . **thrown** **open** **the** **limousine** **door** , **Bab** **glanced** **past** **him** **at** **the** **house** **beyond** .

抛掷 打开 这 豪华轿车 门 , 巴布 瞥了一眼 过去的 他 在 这 房子 超过 .

巴布猛地打开豪华轿车的车门，目光越过他，看向车外的房子。

[dɑːrk] , [noʊ] [laɪt] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈwɪndəʊz] [ˈeniwɜr] , [aɪˈtiː] [luːmd] [laɪk][ə; eɪ] [klɪf] , **Dark** , **no** **light** **from** **its** **windows** **anywhere** , **it** **loomed** **like** **a** **cliff** ,

黑暗的 , 不 光 从 它是 视窗 任何地方 , 它 迫近 喜欢 一个 悬崖 ,

屋内一片漆黑，窗户里没有一丝光线，像一座悬崖一样耸立着。

[ə; eɪ] [ˈtaʊərɪŋ] [kræg] [haɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] . **a** **towering** **crag** **high** **above** **the** **pavement** .

一个 参天 岩 高的 多于 这 路面 .

一座高耸于人行道之上的巍峨峭壁。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɑːspt] [æt; ət][ɪts] [ˈmæɡnɪtuːd] . **She** **could** **have** **gasp** **ed** **at** **its** **magnitude** .

她 可以 有 倒吸一口气 在 它是 震级 .

她可能会被它的规模震惊得倒吸一口凉气。

[mɪs] [elˈvaɪrə] , [huː] [hæd; həd][sæt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [draɪv] [sʌŋk] [bæk] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ˌʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] , **Miss** **Elvira** , **who** **had** **sat** **during** **the** **drive** **sunk** **back** **in** **a** **corner** **of** **the** **car** ,

错过 埃尔维拉 , WHO 有 卫星 期间 这 驾驶 沉没 后退 在 一个 角落 的 这 车 ,

埃尔维拉小姐在车程中一直坐在车里，她颓然地陷在车厢角落里。

[əˈroʊz] [ˈbrɪskli] . **arose** **briskly** .

出现 轻快地 .

迅速起身。

" [kʌm] ! **Come** !

" 来 !

“来！

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] , [ðə; ði] [striːt] [dɔːr] [ˈoʊpənɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] , **she** **said** , **and** **the** **next** **instant** , **the** **street** **door** **opening** **from** **within** ,

" 她 说 , 和 这 下一个 立即的 , 这 街道 门 开幕 从 之内 ,

她说完，下一刻，街边的门从里面打开了。

[bæb] [stʊd] [geɪzɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈbreθləs] [ˈɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [wʌnz] **Bab** **stood** **gazing** **about** **her** **with** **breathless** **interest** **at** **the** **house** **which** **once**

巴布 站立 凝视 关于 她 和 喘不过气 兴趣 在 这 房子 哪个 一次

[hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [hoʊm] . **had** **been** **her** **father's** **home** .

有 到过 她 父亲的 家 .

芭布站在那里，屏息凝神地环顾四周，打量着这栋曾经是她父亲故居的房子。

[ɪf] [ðə; ði] [pleɪs] [ˌaʊtˈsaɪd] [hæd; həd] [siːmd] [hjuːdʒ] , [wɪˈðɪn] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [enˈɡʌlft] [baɪ][aɪˈtiː] . **If** **the** **place** **outside** **had** **seemed** **huge** , **within** **she** **felt** **engulfed** **by** **it** .

如果 这 地方 外部 有 似乎 巨大的 , 之内 她 毛毡 吞噬 经过 它 .

如果说外面的世界让她觉得无比广阔，那么身处其中，她却感到自己被它吞噬了。

[ə; eɪ] ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [naʊ] [ə; eɪ][væst] [vɔːlt] [ʌv; əv] ˈdɑːrknəs] , [leɪ] [ɑːn][wʌn][hænd] ,
A drawing - room , now a vast vault of darkness , lay on one hand ,
一个 绘画 - 房间 , 现在 一个 广阔的 金库 的 黑暗 , 躺 在 一 手 ,
一间客厅, 如今变成了一个巨大的黑暗穹顶, 一边是.....

[waɪl] [ɑːn][ðə; ði] ˈʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈsep](ə)n] [ruːm] , [ɪtˈself] ˈkævərnəs] [ɪn][ɪts] [ɪˈmensəti] .
while on the other was a reception room , itself cavernous in its immensity .
尽管 在 这 其他 曾是 一个 接待 房间 , 本身 洞穴状的 在 它是 浩瀚无垠 .
而另一边则是接待室, 其本身就如同洞穴般巨大。

[bɪˈjɑːnd] , ˈʌðər] [ruːmz; rʊmz] ˈoʊpənd] [tuː] .
Beyond , other rooms opened too .
超过 , 其他 房间 打开 也 .
后面, 其他房间也打开了。

[bəb] [ɡlɪmpst] [ə; eɪ] ˈlaɪbrəri] , [ðen] [ə; eɪ] ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [ɪts] ˈsaɪdbɔːrd] [ænd; ənd] ˈsɜːrvɪŋ] ˈteɪbl̩]
Bab glimpsed a library , then a dining - room , its sideboard and serving table
巴布 瞥见 一个 图书馆 , 然后 一个 用餐 - 房间 , 它是 餐边柜 和 服务 桌子
ˈɡlɪtəriŋ] [wɪð; wɪθ] ˈsɪlvər] .
glittering with silver .
闪闪发光 和 银 .
巴布瞥见了一间图书馆, 然后又瞥见了一间餐厅, 餐厅的餐具柜和餐桌上摆满了闪闪发光的银器。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] ɔːl] [ðɪs] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ɡlæns] .
But of all this she had no more than a glance .
但 的 全部 这 她 有 不 更多的 比 一个 瞥一眼 .
但她对这一切仅仅只是瞥了一眼。

[ə; eɪ] ˈfʊtmən] [hæd; həd] ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ,
A footman had opened the door for them ,
一个 男仆 有 打开 这 门 为了 他们 ,
一个男仆为他们开了门。

[ænd; ənd][ɪn] [əˈdɪ](ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ˈbʌtlər] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .
and in addition to him the butler stood in the hall .
和 在 添加 到 他 这 管家 站立 在 这 大厅 .
除了他之外, 管家也站在大厅里。

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [mɪs] [elˈvaɪrə] [tɜːrnd] [əˈbrʌptli] .
To him Miss Elvira turned abruptly .
到 他 错过 埃尔维拉 转向 突然 .
埃尔维拉小姐突然转向他。

" [wel] , ˈkræb] ?
" Well , Crabbe ?
" 出色地 , 克拉布 ?
“克拉布, 你好? ”

" [ʃiː; ʃɪ] dɪˈmɑːndɪd] .
" she demanded .
" 她 要求 .
她质问道。

[ðə; ði] [mæn] , [ə; eɪ] [waɪt] - ˈherd] , [pɪŋk] - [tʃiːkt] [oʊld] ˈfeləʊ] [-]
The man , a white - haired , pink - cheeked old fellow [64]
这 男人 , 一个 白色的 - 头发 , 粉色的 - 脸颊 老的 同伴 [-]
这位老人, 头发花白, 脸颊红润[64]

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ˈsterɪŋ] [raʊnd] - [aɪd] [æt; ət][bəb] , [ɡɑːt] [hɪmˈself] ˈheɪstɪli] [təˈgeðər] .
who had been staring round - eyed at Bab , got himself hastily together .
WHO 有 到过 凝视 圆形的 - 眼睛 在 巴布 , 得到 他自己 草草 一起 .
一直瞪大眼睛盯着巴布的人, 慌忙地整理了一下自己。

" [ðə; ði] ['dɑ:ktə-z] [stɪl] [ʌp'sterz] — [ðə; ði] [ə'sɪstənt] , [ðæt] [ɪz] , ['mædəm] .
" The doctor's still upstairs — the assistant , that is , madam .
" 这 医生的 仍然 楼上 — 这 助手 , 那 是 , 女士 .
" "医生还在楼上——我是说他的助手, 夫人。"

[ðə; ði] ['mæstə-z] [strɔ:ŋgə] , - [i:] [sez] .
The master's stronger , ' e says .
这 硕士学位 更强 , - e 说道 .
" "师傅更厉害,"他说。

" [mɪs] [el'vaɪrə][dɪd][nɑ:t] ['tæri] .
" Miss Elvira did not tarry .
" 错过 埃尔维拉 做过 不是 焦油 .
" "埃尔维拉小姐没有耽搁。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪn] [tu:; tə][bæb][ðə; ði][enər'dʒetɪk]['leɪdi] [went] ['bʌslɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ,
With a sign to Bab the energetic lady went bustling up the stairs ,
和 一个 符号 到 巴布 这 精力充沛 女士 去 繁华 向上 这 楼梯 ,
" "这位精力充沛的女士向巴布使了个眼色, 然后匆匆忙忙地上了楼。

[ðə; ði] [ʌðər] [tru:p] ['æftər][hɜ:r; hə] .
the others trooping after her .
这 其他的 军队集结 后 她 .
" "其他人跟在她身后。

[nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][bæb] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['stændɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hə]
Not more than half a minute later Bab found herself standing at her
不是 更多的 比 一半 一个 分钟 之后 巴布 成立 她自己 常设 在 她
[ˈgrænd,fɑ:ðə-z, ˈgræn,fɑ:ðə-z] ['bedsaɪd] .
grandfather's bedside .
祖父的 床头 .

不到半分钟后, 芭布发现自己站在祖父的床边。
[wʌt] ['hæpənd] [ə'pɑ:n] [ðæt] [wʌz; wəz] [swɪft] , [ɪnɪks'presəbli] [kən'fju:zɪŋ] .
What happened upon that was swift , inexpressibly confusing .
什么 发生 之上 那 曾是 迅速 , 难以言喻地 令人困惑 .

接下来发生的事情来得如此迅速, 令人难以言喻地困惑。

[ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [oʊld][ˈpi:tər] [ˈbi:stən] [leɪ] [wʌz; wəz][hju:dʒ] , [laɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] [haʊs]
The room in which old Peter Beeston lay was huge , like all the rest of that house
这 房间 在 哪个 老的 彼得 比斯顿 躺 曾是 巨大的 , 喜欢 全部 这 休息 的 那 房子
.
:
.

老彼得·比斯顿躺着的房间很大, 就像那栋房子的其他所有房间一样。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [krɪpt] - [laɪk] [ɪm'presɪv] [ˈtʃeɪmbər] , [ænd; ænd] [wʌz; wəz] ['fɜ:rnɪʃt] ['dɑ:rkli] [ɪn][ðə; ði]
It was a crypt - like impressive chamber , and was furnished darkly in the
它 曾是 一个 密室 - 喜欢 感人的 房间 , 和 曾是 提供 黑暗 在 这
[seɪm] ['mæsɪv] [weɪ] .
same massive way .
相同的 大量的 方式 .

这是一个如同地穴般令人印象深刻的房间, 内部装饰也同样阴暗厚重。

[ænd; ænd] [laɪk] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] , [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ænd][ɪts] ['fɜ:rnɪʃər] — [ðə; ði][bɪɡ] ['dresɪŋ] ['teɪbl]
And like his surroundings , the room and its furniture — the big dressing table
和 喜欢 他的 周围环境 , 这 房间 和 它是 家具 — 这 大的 敷料 桌子
, [ðə; ði][væst] ['raɪtɪŋ] [desk] ,
, the vast writing desk ,
, 这 广阔的 写作 桌子 ,
" "就像他周围的环境一样, 房间和里面的家具——巨大的梳妆台、宽大的写字台,

[ðə; ði] ['mæsɪv] [fɔːr] - ['pəʊstər] [ðæt] [held] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði][mæn] [hɪm'self] [wʌz; wəz][hjuːdʒ] , [ə; eɪ] [bʌlk]
the massive four - poster that held him — the man himself was huge , a bulk
这 大量的 四 - 海报 那 握住 他 — 这 男人 他自己 曾是 巨大的 , 一个 大部分
[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːz] [fɪrs] ,
of a man whose fierce ,
的 一个 男人 谁 凶猛的 ,

他躺在巨大的四柱床上——他本人身材魁梧，是个凶神恶煞的壮汉，

['bruːdɪŋ] [feɪs] ['gləʊəd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['θretnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['θʌndər] - [klaʊd] .
brooding face glowered about him as threatening as a thunder - cloud .
沉思 脸 怒目而视 关于 他 作为 威胁 作为 一个 雷 - 云 .
他脸上阴沉的表情如同乌云般笼罩着他，令人感到威胁。

[bæb] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ɔː] .
Bab gazed at him in awe .
巴布 凝视 在 他 在 敬畏 .

巴布敬畏地凝视着他。

[hiː; hi] [leɪ] [ˌaʊt'stretʃt] , [hɪz; ɪz] [lɪmz] [krɔːst] [laɪk] [ə; eɪ] [kruː'seɪdərz] [br'niːθ] [ðə; ði] [ʃiːts] ;
He lay outstretched , his limbs crossed like a Crusader's beneath the sheets ;
他 躺 伸展 , 他的 四肢 交叉 喜欢 一个 十字军的 下面 这 纸张 ;
他四肢伸展地躺着，像十字军战士一样交叉在床单下；

[ænd; ænd] [ðəʊ] [bəʊθ][eɪdʒ][ænd; ænd] [ɪlnəs] [hæd; həd] ['rævɪdʒd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪm'pre(ə)n] [hiː; hi] [geɪv]
and though both age and illness had ravaged him the impression he gave
和 尽管 两个都 年龄 和 疾病 有 饱受蹂躏 他 这 印象 他 给予
[wʌz; wəz] [stɪl] [ʌv; əv]['dʒaɪənt] [fɔːrs] , [-]
was still of giant force , [65]
曾是 仍然 的 巨大的 力量 , [-]
尽管年老体衰、疾病缠身，但他给人的印象仍然非常深刻[65]。

[ʌv; əv]['dʒaɪənt] ['fɪrsnəs] [tuː] .
of giant fierceness too .
的 巨大的 凶猛 也 .

也极其凶猛。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [freɪmd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɪləʊz] , [geɪzd] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , [ɪn'kwəɪrɪŋ]
His face , framed among the pillows , gazed up at her with a quick , inquiring
他的 脸 , 框 之中 这 枕头 , 凝视 向上 在 她 和 一个 快的 , 查询
[lʊk] ;
look ;
看 ;
他的脸庞被枕头遮挡，抬头迅速地、探寻地看着她；

[ænd; ænd] [ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [kɑːmpri'hend] ,
and then , as he seemed to comprehend ,
和 然后 , 作为 他 似乎 到 理解 ,
然后，他似乎领悟了，

[bæb] [felt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [drɪl] [θruː] [ænd; ænd] [θruː] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['pɪrsɪŋ] [ɪn'tensəti] .
Bab felt his eye drill through and through her with piercing intensity .
巴布 毛毡 他的 眼睛 钻头 通过 和 通过 她 和 冲孔 强度 .
巴布感到自己的目光如炬，狠狠地刺穿了她。

[hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɜːrkt] [ˌmoʊmən'terəli] , [ænd; ænd][hiː; hi] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə]
His lips moved , his mouth worked momentarily , and he seemed about to
他的 嘴唇 已搬 , 他的 嘴 工作 片刻 , 和 他 似乎 关于 到
[spiːk] .
speak .
说话 .
他的嘴唇动了动，嘴巴动了一下，似乎要开口说话。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][dɪd] [spi:k] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bæb] .

But when he did speak it was not to Bab .

但 什么时候 他 做过 说话 它 曾是 不是 到 巴布 .

但他开口说话时，并不是对巴亨说的。

[lɔɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [mɪs] [el'vaɪrə][hæd; həd] [ə'kʌmpənɪd] [bæb][ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,

Lloyd as well as Miss Elvira had accompanied Bab into the room ,

劳埃德 作为 出色地 作为 错过 埃尔维拉 有 伴随 巴布 进入 这 房间 ,

劳埃德和埃尔维拉小姐陪同巴布进了房间。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] ['bi:stən] ['ɪnstəntli] [wʌz; wəz] [ə'wer] .

and of this Beeston instantly was aware .

和 的 这 比斯顿 即刻 曾是 意识到的 .

比斯顿立刻意识到了这一点。

[wʌn] [nɑ:rlɪd] , [nɑ:tɪd] [hænd] [reɪzɪd] [ɪt'self][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌvərlɪd] , [ænd; ənd] , ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz]

One gnarled , knotted hand raised itself from the coverlid , and , turning his

一 盘根错节的 , 打结的 手 提高 本身 从 这 床单 , 和 , 转弯 他的

[aɪz] [frʌm; frəm][bæb] , [hi:; hi] [spʊk] .

eyes from Bab , he spoke .

眼睛 从 巴布 , 他 辐 .

一只粗糙、打结的手从盖上抬起来，他把目光从巴布身上移开，开口说话了。

[ðə; ði] [spi:tʃ] [keɪm] ['fɜ:slɪ] ['rʌmblɪŋ] .

The speech came fiercely rumbling .

这 演讲 来了 激烈地 隆隆声 .

演讲声如雷贯耳。

" [get] [aʊt] !

" Get out !

" 得到 出去 !

“出去！

" [hi:; hi] [sed] .

" he said .

" 他 说 .

他说。

[bɪdʒ] [er] [ðʌs] [fɑ:r][hæd; həd] [bɪn] ['sɪŋgjələrlɪ] ['kɜ:riəs] , [ænd; ənd] [naʊ] [bæb] [sɔ:ɪ] [hɪm; ɪm][stɑ:rt]

Lloyd's air thus far had been singularly curious , and now Bab saw him start

劳埃德保险公司 空气 因此 远的 有 到过 单独地 好奇的 , 和 现在 巴布 锯 他 开始

.

.

.

劳埃德之前的神态一直很古怪，现在巴布看到他开始有了反应。

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [em 'i: , [sɜ:r] ? " [hi:; hi] [æskt] ['ɔ:kwərdli] .

" Do you mean me , sir ? " he asked awkwardly .

" 做 你 意思是 我 , 先生 ? " 他 问 尴尬地 .

“您指的是我吗，先生？”他尴尬地问道。

[hɪz; ɪz] ['mænər] , [bæb] [θɔ:t] , [wʌz; wəz] [ʌn'kʌmftəb(ə)] , ['streɪndʒli] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [fɔ:r; fər][wʌn]

His manner , Bab thought , was uncomfortable , strangely uncertain for one

他的 方式 , 巴布 想法 , 曾是 不舒服 , 奇怪的 不确定 为了 一

[hɜrtʊ'fɔ:r] [soʊ] [kɑ:k'fɔr] , [soʊ] [kɑ:ndr'sendɪŋ] ;

heretofore so cocksure , so condescending ;

此前 所以 自负 , 所以 居高临下的 ;

巴布心想，他的举止令人不自在，对于一个此前如此自信、如此傲慢的人来说，显得异常犹豫不决；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [sər'praɪzɪd] .

and she looked at him surprised .

和 她 看起来 在 他 惊讶 .

她惊讶地看着他。

[ə'gen] ['bi:stən] [spʊʊk] .
Again Beeston spoke .
再次 比斯顿 辐 :

比斯顿再次发言。

[ðə; ði][hænd][hi:; hi][hæd; həd] [reɪzd] [strʌk] [ðə; ði] ['kʌvərliɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bloʊ] ,
The hand he had raised struck the coverlid a sudden blow ,
这 手 他 有 提高 击 这 床单 一个 突然 吹 ,
他举起的手猛地拍了一下床罩,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] ['rʌmbld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
and the room rumbled with the echo of his voice .
和 这 房间 隆隆声 和 这 回声 的 他的 嗓音 :
房间里回荡着他的声音。

" [get] [aʊt] , [aɪ] [seɪ] !
" **Get out , I say !**
" 得到 出去 , 我 说 !

“滚出去! ”

" [hi:; hi] [rɪ'pi:trɪd] ; [ænd; ənd] [lɔɪd] , ['æftər] [-]
" **he repeated ; and Lloyd , after [66]**
" 他 重复 ; 和 劳埃德 , 后 [-]
“他重复道; 劳埃德随后[66]

[ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [æt; ət][bæb] , [ə; eɪ] [glæns] [ðə; ði] [rɪ'zentmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][dɪd][na:t] [mɪs] ,
a quick look at Bab , a glance the resentment of which she did not miss ,
一个 快的 看 在 巴布 , 一个 瞥一眼 这 怨恨 的 哪个 她 做过 不是 错过 ,
[wɪð'dru:] [ə'brʌptli] .
withdrew abruptly .
退出 突然 :

她迅速瞥了巴布一眼，那一眼中充满了怨恨，她没有错过，然后猛地缩回了目光。

[ðen] [oʊld] ['bi:stən] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] , [hɪz; ɪz] ['fɔ:rfɪŋgər] ['bekəniŋ] .
Then old Beeston raised his hand , his forefinger beckoning .
然后 老的 比斯顿 提高 他的 手 , 他的 食指 招手 :
然后老比斯顿举起手，食指向人招手。

" ['vɪrə] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Vira , " he said** .
" 维拉 , " 他 说 :

“维拉,”他说。

" ['vɪrə] !
" **Vira !**
" 维拉 !

“维拉!

" [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm][oʊld] ['bi:stən] [graʊld] ['θɪkli] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ɪf]
" **And when his sister bent over him old Beeston growled thickly , his voice , if**
" 和 什么时候 他的 姐姐 弯曲 超过 他 老的 比斯顿 咆哮 浓密 , 他的 嗓音 , 如果
[rʌf] ,
rough ,
粗糙的 ,

“当他妹妹弯腰靠近他时，老比斯顿发出低沉的咆哮，他的声音虽然粗哑，

[stɪl] ['frendli] : " ['vɪrə] , [ju:; jʊ][goʊ] [tu:] , [oʊld][gɜ:rl] !
still friendly : " Vira , you go too , old girl !
仍然 友好的 : " 维拉 , 你 去 也 , 老的 女孩 !

仍然友好：“维拉，你也走吧，老姑娘! ”

" [soʊ][bæb] [faʊnd] [hɜ:r'self] [left] [ə'loʊn] [wið; wiθ] [ðæt] [grim] , [dɑ:rk] ['figjər] ['laɪn] [ðer; ðər] — [hɜ:r; hər]
" **So Bab found herself left alone with that grim , dark figure lying there — her**
" 所以 巴布 成立 她自己 左边 独自的 和 那 严峻 , 黑暗的 数字 说谎 那里 — 她
[ˈgrænfɑ:ðər] .
grandfather .
祖父 .

于是，巴布发现自己独自一人面对着躺在那里的那个阴沉、黑暗的身影——她的祖父。

" [kʌm] ['kloʊzər] ! " ['rʌmbld] ['bi:stən] .
" **Come closer ! " rumbled Beeston** .
" 来 更近 ! " 隆隆声 比斯顿 .

“过来！”比斯顿低声说道。

" [aɪ][wa:nt][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ] !
" **I want to look at you !**
" 我 想 到 看 在 你 !

我想看看你！

" [ə; eɪ] [pɔ:z] ['fɑ:lʊd] .
" **A pause followed** .
" 一个 暂停 随后 .

一阵沉默之后.....

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['bi:tɪŋ] ['θɪkli] , [bæb] [dru:] ['nɪrər] [tu:; tə][ðə; ði][bed] ,
Her heart beating thickly , Bab drew nearer to the bed ,
她 心 殴打 浓密 , 巴布 画 更近 到 这 床 ,

巴布心跳加速，慢慢地靠近床边。

[ænd; ænd][æz; əz][ʃi:; ji] [stʊd] [ðer; ðər] [geɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][swɔ:t] , [fɪrs] [feɪs] ['sterɪŋ] ['dɑ:rkli] [ʌp]
and as she stood there gazing down at the swart , fierce face staring darkly up
和 作为 她 站立 那里 凝视 向下 在 这 斯沃特 , 凶猛的 脸 凝视 黑暗 向上
[æt; ət][hɜ:rz] ,
at hers ,
在 她的 ,

她站在那里，低头凝视着那张黝黑凶狠的脸，那张脸也阴沉地盯着她。

[ˈpɪti] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [wel] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
pity for an instant welled into her heart .
遗憾 为了 一个 立即的 井 进入 她 心 .

一瞬间，怜悯之情涌上心头。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɜ:z] ['fɑ:ðər] , [ʃi:; ji][toʊld][hɜ:r'self] ; [ænd; ænd] ['trʌblɪd] ,
This was her father's father , she told herself ; and troubled ,
这 曾是 她 父亲的 父亲 , 她 讲述 她自己 ; 和 麻烦 ,

她告诉自己，这是她祖父的父亲；这让她感到不安。

[ʃi:; ji] [brɪ'gæən][tu:; tə] [si:] [naʊ] [ðæt] [ɪf] [ðɪs] ['mæstərfl] ,
she began to see now that if this masterful ,
她 开始 到 看 现在 那 如果 这 精湛 ,

她现在开始明白，如果这位大师.....

[ʌn'kɑ:ŋkərəb(ə)] [mæn][hæd; həd] ['ru:ɪnd] ['ʌðər] - ['hæpɪnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [hi:; hi][hæd; həd] ['ru:ɪnd]
unconquerable man had ruined others ' happiness in his life , he had ruined
不可征服的 男人 有 毁坏 其他的 - 幸福 在 他的 生活 , 他 有 毁坏
[hɪz; ɪz] [oʊn] [æz; əz] [wel] .
his own as well .
他的 自己的 作为 出色地 .

这个不可战胜的人毁掉了别人的幸福，也毁掉了自己的幸福。

[ðə; ði] ['nɑ:tɪd] [hænd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kaʊntərpeɪn] [rɪ:tʃt] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] .
The knotted hand upon the counterpane reached out suddenly .
这 打结的 手 之上 这 床罩 达到 出去 突然 .

突然，一只紧握着床罩的手伸了过来。

" [ðeɪ] [seɪ] [jʊə(r)] [maɪ] [ˈsʌnz] [tʃaɪld] , " [sed] [ˈpi:tər] [ˈbi:stən] .
" **They say you're my son's child** , " **said Peter Beeston** .

" 他们 说 你是 我的 儿子的 孩子 , " 说 彼得 比斯顿 .
"他们说你是我的儿子的孩子,"彼得·比斯顿说。

" [wel] , [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ? " [-]
" **Well , are you ?** " **[67]**
" 出色地 , 是 你 ? " [-]

"那么, 你是吗?"[67]

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kærid] [ɪn][aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ɪnˌtɪmɪˈdeɪʃn] , [ʌv; əv] ['trʌkjələnt] [ˌdɪsbɪˈli:f] ,
His voice carried in it a note of intimidation , of truculent disbelief ,
他的 嗓音 携带 在 它 一个 笔记 的 恐吓 , 的 好斗的 怀疑 ,
他的声音里带着恐吓的意味, 带着蛮横的怀疑,

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃi:; ʃɪ] [felt] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
but now she felt no fear of him .
但 现在 她 毛毡 不 害怕 的 他 .

但现在她对他不再感到害怕了。

[ðə; ði][hænd] [ðæt] [held] [hɜ:rz][ʃi:; ʃɪ][kəd; kəd] [fi:l] ['kwɪvər] [tu:] .
The hand that held hers she could feel quiver too .
这 手 那 握住 她的 她 可以 感觉 颤动 也 .

她能感觉到握着她的那只手也在颤抖。

" [jes] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **Yes , " she said** .
" 是的 , " 她 说 .

"是的,"她说。

[ə'gen] [ə; eɪ] [pɔ:z] .
Again a pause .
再次 一个 暂停 .

又是一阵停顿。

[hi:; hi] [wet] [hɪz; ɪz][lɪps] , [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['rʌŋɪŋ] [ɑ:n][ðem; ðəm] ['draɪli] , [i:'gərli] ;
He wet his lips , his tongue running on them dryly , eagerly ;
他 湿的 他的 嘴唇 , 他的 舌头 跑步 在 他们 干巴巴地 , 急切地 ;

他舔了舔嘴唇, 舌头干涩而急切地舔舐着嘴唇;

[ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [hɪz; ɪz] [aɪz] [left] [hɜ:rz][ænd; ənd] [went] ['drɪftɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['si:lɪŋ]
and then of a sudden his eyes left hers and went drifting toward the ceiling
和 然后 的 一个 突然 他的 眼睛 左边 她的 和 去 漂流 朝向 这 天花板
.
.
.

然后, 他的目光突然离开她的, 飘向了天花板。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wen] [ə'gen] [hi:; hi] [spʊk] [broʊk] ['θɪkli] .
His voice when again he spoke broke thickly .
他的 嗓音 什么时候 再次 他 辐 打破 浓密 .

他再次开口说话时, 声音嘶哑得厉害。

" [tel] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ə'baʊt] [maɪ] [sʌn] ! " [sed] [ˈbi:stən] .
" **Tell me about him , about my son !** " **said Beeston** .
" 告诉 我 关于 他 , 关于 我的 儿子 ! " 说 比斯顿 .

"跟我说说他, 说说我的儿子吧!"比斯顿说道。

[bæb] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈhezɪtəntli] .
Bab looked at him hesitantly .
巴布 看起来 在 他 犹豫地 .

巴布犹豫地看了他一眼。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈdredɪd] .
" **It was this that she had dreaded** .
" 它 曾是 这 那 她 有 令人恐惧的 .

这正是她一直担心的事。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
" **What shall I tell you ?**
" 什么 将 我 告诉 你 ?

我该告诉你什么呢？

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .

她问道。

[biːstənz] [aɪz] [stiːl] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] .
Beeston's eyes still were on the ceiling .
比斯顿的 眼睛 仍然 是 在 这 天花板 .

比斯顿的目光仍然停留在天花板上。

" [ded] , [ˈɪznt] [hiː; hi] ?
" **Dead , isn't he ?**
" 死的 , 不是 他 ?

“他死了，对吧？ ”

" [hiː; hi] [diˈmaːndɪd] .
" **he demanded** .
" 他 要求 .

他质问道。

[jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] , [æz; əz][ðə; ði][mæn] [ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] ;
Yes , he was dead , as the man lying there long must have known ;
是的 , 他 曾是 死的 , 作为 这 男人 说谎 那里 长的 必须 有 已知 ;
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈtrʌb(ə)] [ˈɡroʊɪŋ] ,
and her trouble growing ,
和 她 麻烦 生长 ,

是的，他已经死了，躺在那里的那个人肯定早就知道了；而她的烦恼也与日俱增。

[bæb][stɛəd] [ˈsaɪləntli][æt; ət][hɪm; ɪm] .
Bab stared silently at him .
巴布 凝视 默默 在 他 .

巴布默默地盯着他。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɡrɪm] [aɪz] [geɪv] [noʊ][saɪn] .
But the grim eyes gave no sign .
但 这 严峻 眼睛 给予 不 符号 .

但他那双冷峻的眼睛里没有流露出任何情绪。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [lʊk] [laɪk][hɪm; ɪm] ! " [sed] [hɜːr; hər] [ˈɡrænfɑːðər] [ˈsʌd(ə)nli] , [soʊ] [əˈbrʌptli] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]
" **You don't look like him ! " said her grandfather suddenly , so abruptly that she**
" 你 不 看 喜欢 他 ! " 说 她 祖父 突然 , 所以 突然 那 她
[ˈstɑːrtɪd] .
started .
开始 .

“你长得不像他！”她爷爷突然说道，语气如此生硬，吓了她一跳。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [laɪk] [ðæt] [ˈwʊmən] , [eɪ] !
" **You must look like that woman , eh !**
" 你 必须 看 喜欢 那 女士 , 嗯 !

“你一定长得像那个女人吧！ ”

" [bæb] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stedəli] . [-]
" **Bab gazed at him steadily . [68]**
" 巴布 凝视 在 他 稳步 . [-]

巴布凝视着他。[68]

" [juː; jʊ] [miːn] [maɪ] ['mʌðər] , [dəʊnt][juː; jʊ] ?
" **You mean my mother , don't you ?**
" 你 意思是 我的 母亲 , 不 你 ?

“你指的是我母亲，对吧？ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪn'kwaiəd] .
" **she inquired .**
" 她 询问 .

她问道。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ,
She had been prepared for this ,
她 有 到过 准备 为了 这 ,

她对此早有准备。

[ænd; ænd][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tuːn] [ʌv; əv]['kwaiət] [dɪ'saɪsɪvnəs] [ʃiː; ʃɪ] [ment] [hɪm; ɪm] ['klɪrli]
and in her voice was a tone of quiet decisiveness she meant him clearly
和 在 她 嗓音 曾是 一个 语气 的 安静的 果断 她 意思是 他 清楚地

[tuː; tə] [siː] .
to see .
到 看 .

她语气中带着一丝平静的决绝，她想让他清楚地感受到这一点。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [spiːk] [laɪk] [ðæt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['klɪrli] .
" **You mustn't speak like that , " she said clearly .**
" 你 不得 说话 喜欢 那 , " 她 说 清楚地 .

“你不能那样说话，”她清晰地说。

" [maɪ] ['mʌðər] [dɪd][juː; jʊ][noʊ] [rɔːŋ] !
" **My mother did you no wrong !**
" 我的 母亲 做过 你 不 错误的 !

“我母亲没有做错任何事！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [liːp] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['siːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ænd] [bæk] [ə'gen] .
" **She saw his eyes leap from the ceiling to her and back again .**
" 她 锯 他的 眼睛 飞跃 从 这 天花板 到 她 和 后退 再次 .

她看到他的目光从天花板跳到她身上，又跳了回来。

[ðen] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ə; eɪ] [grɪm] ['efɪdʒi] [ʌv; əv] ['merɪmənt] , [dɔːnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['sɑːmbər] [feɪs] .
Then a smile , a grim effigy of merriment , dawned in his somber face .
然后 一个 微笑 , 一个 严峻 人偶 的 欢乐 , 黎明 在 他的 忧郁 脸 .

然后，他阴沉的脸上浮现出一丝笑容，一种阴郁的欢乐假象。

[ə; eɪ] [graʊl] ['fɑːləʊd] [aɪ 'tiː] .
A growl followed it .
一个 咆哮 随后 它 .

随后传来一声低吼。

" [soʊ] [jʊə(r)] [self] - [wɪld] , [eɪ] ? " [hiː; hi] ['rʌmbld] .
" **So you're self - willed , eh ? " he rumbled .**
" 所以 你是 自己 - 意志 , 嗯 ? " 他 隆隆声 .

“看来你很任性啊？”他低声说道。

" [jʊə(r)] [ɔːl] ['biːstən] , [aɪ] [siː] !
" **You're all Beeston , I see !**
" 你是 全部 比斯顿 , 我 看 !

“看来你们都是比斯顿人啊！ ”

" [ðen] [ə; eɪ] [grʌnt] , [ə; eɪ] [snɪr] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] .
" Then a grunt , a sneer escaped him .
" 然后 一个 咕哝 , 一个 冷笑 逃脱 他 .

然后他哼了一声，冷笑了一声。

" [aɪ'd][biː; bi] ['kerf(ə)l] , [jʌŋ] ['wʊmən] !
" I'd be careful , young woman !
" ID 是 小心 , 年轻的 女士 !

“小姑娘，你可要小心啊！”

[aɪm][ɔːl] ['biːstən] [tuː] , [ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [wʌt] [kʌmz] [tuː; tə][juː 'es][self] - [wɪld] [fʊlk] !
I'm all Beeston too , and I've seen what comes to us self - willed folk !
我是 全部 比斯顿 也 , 和 我已经 已见 什么 来 到 我们 自己 - 意志 民间 !

我也是比斯顿人，我亲眼目睹了我们这些任性的人最终会落得什么下场！

[jɔː; jər] [oʊn] ['fɑːðər] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][ʌv; əv][aɪ 'tiː] , ['ruːɪnd] [hɪm'self] .
Your own father , because of it , ruined himself .
你的 自己的 父亲 , 因为 的 它 , 毁坏 他自己 .

因为你父亲的这件事，他毁了自己。

[ðæts] [nɔːt][ɔːl] ['iːðər] .
That's not all either .
那就是 不是 全部 任何一个 .

这还不是全部。

[brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [tuː] , [maɪ] ['dɔːtər] [ɪz] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [fuːl] !
Because of it , too , my daughter is married to a fool !
因为 的 它 , 也 , 我的 女儿 是 已婚 到 一个 傻子 !

也正因为如此，我的女儿嫁给了一个傻瓜！

[oʊ] , [aɪv] [siːn] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] !
Oh , I've seen enough of it !
哦 , 我已经 已见 足够的 的 它 !

哦，我已经看够了！

" [hiː; hi] ['rʌmbld] .
" he rumbled .
" 他 隆隆声 .

他低声说道。

[bæb][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] .
Bab was startled .
巴布 曾是 惊慌 .

巴布吓了一跳。

[fiː; fi] [nuː] , [fiː; fi] [θɔːt] , [ðə; ði] [fuːl] [hiː; hi] [ment] , [bʌt; bət][tuː; tə] [ðæt] [fiː; fi] [geɪv] [bʌt; bət]
She knew , she thought , the fool he meant , but to that she gave but
她 知道 , 她 想法 , 这 傻子 他 意思是 , 但 到 那 她 给予 但

['moʊməntəri] [hiːd] .
momentary heed .
瞬间 注意 .

她心想，她知道他指的是哪个傻瓜，但她只是短暂地在意了一下。

[ˈstrʌɡlɪŋ] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [dɑːrk] , [kən'vʌlst] , [noʊ] [daʊt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːts] ['raɪətɪŋ] [ɪn]
Struggling up , his face dark , convulsed , no doubt , with the thoughts rioting in
挣扎 向上 , 他的 脸 黑暗的 , 抽搐 , 不 怀疑 , 和 这 想法 骚乱 在

[hɪz; ɪz][maɪnd] ,
his mind ,
他的 头脑 ,

他挣扎着起身，脸色阴沉，神情抽搐，无疑是脑海中思绪万千。

[ˈbiːstən] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˈrʌfli] [ˈɪntuː] [pleɪs] [ðə; ði] [ˈpɪləʊz] [ðæt] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][hɪm; ɪm] .
Beeston turned and shook roughly into place the pillows that supported him .
比斯顿 转向 和 摇晃 大致 进入 地方 这 枕头 那 有 他 .

比斯顿转过身，粗暴地晃了晃支撑着他的枕头，使它们回到原位。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [ˈdaɪɪŋ] !
And this was the man they had thought dying !
和 这 曾是 这 男人 他们 有 想法 垂死 !
他们原本以为这个人就要死了!

[ˈgrʌmblɪŋ] , [ˈgrɑʊɪŋ] [ˈθɪkli] , [hiː; hi] [leɪ] [-]
Grumbling , growling thickly , he lay [69]
抱怨 , 咆哮 浓密 , 他 躺 [-]

他咕哝着，发出低沉的咆哮声，躺了下来[69]

[bæk] [ðen] , [ðə; ði] [graʊlz] [səbˈsaɪdɪŋ] [ˈprez(ə)ntli] [laɪk] [ˈθʌndər] [ˈmʌtərɪŋ] [əˈweɪ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [depθs]
back then , the growls subsiding presently like thunder muttering away among the depths
后退 然后 , 这 咆哮 消退 目前 喜欢 雷 喃喃自语 离开 之中 这 深度
[ʌv; əv] [ˈdɪstənt] [hɪlz] .
of distant hills .
的 遥远 丘陵 .

那时，咆哮声渐渐平息，如同雷声在远处山峦深处低语。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [stiːl] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [əbˈzɔːrbd] , [ˈstɑːrtld] ,
She was still gazing at him , absorbed , startled ,
她 曾是 仍然 凝视 在 他 , 吸收 , 惊慌 ,

她仍然目不转睛地盯着他，神情专注而又惊愕。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [stiːl] [əˈpaːn][ðə; ði][ˈmænz] [drɪˈstɔːrtɪd] [feɪs] .
when she saw a change steal upon the man's distorted face .
什么时候 她 锯 一个 改变 偷 之上 这 男人的 扭曲 脸 .

当她看到男人扭曲的脸上闪过一丝变化时。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðæt] [ɪnstənts] [reɪdʒ] , [ˈfleɪmɪŋ] [ˈhɑːtli] ,
It was as if that instant's rage , flaming hotly ,
它 曾是 作为 如果 那 即时 愤怒 , 炽盛 热 ,

仿佛那一瞬间的怒火，炽热如火，

[mʌst; məst][hæv; həv] [ˈlaɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [rɪˈsesɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][sʌm; səm] [fərˈgɑːtn] [sel] ;
must have lighted in the dim recesses of his mind some forgotten cell ;
必须 有 照明 在 这 暗淡 凹陷处 的 他的 头脑 一些 被遗忘的 细胞 ;

一定在他昏暗的记忆深处，点亮了某个被遗忘的角落；

[fɔːr; fər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ðə; ði] [ˈsməʊldərɪŋ] [ˈæŋɡər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [pæst] [ænd; ənd][hiː; hi][sæt]
for of a sudden the smoldering anger of his eyes passed and he sat
为了 的 一个 突然 这 闷烧 愤怒 的 他的 眼睛 通过了 和 他 卫星
[ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] .
staring at the wall .
凝视 在 这 墙 .

突然间，他眼中燃烧的怒火消失了，他呆呆地望着墙壁。

" [wel] , [wəʊnt][juː; jʊ] [tel] [em ˈiː] ?
" **Well , won't you tell me ?**
" 出色地 , 惯于 你 告诉 我 ?

“那么，你为什么不告诉我呢？”

" [hiː; hi] [æskt] [ˈhevɪli] .
" **he asked heavily** .
" 他 问 重度 .

他沉重地问道。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [əˈbaʊt][maɪ][sʌn] .
" I want to know about my son .
" 我 想 到 知道 关于 我的 儿子 ；

我了解我的儿子。

" [bʌt; bət][bæb] [nu:] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [tel] .
" But Bab knew nothing to tell .
" 但 巴布 知道 没有什么 到 告诉 ；

但巴布什么也说不出。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ðə; ði] [ɔ:ˈrði:l] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [feɪst] [ðæt] [naɪt] [hæd; həd] [fɪld] [hɜ:r; hər][soʊ][wɪð; wɪθ]
That was why the ordeal she had faced that night had filled her so with
那 曾是 为什么 这 考验 她 有 面对 那 夜晚 有 已填 她 所以 和
[dred] .
dread .
恐惧 ；

这就是为什么她当晚所经历的磨难让她感到如此恐惧的原因。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ʌv; əv] [ˈi:ðər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈperənts] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd][təʊld]
The little she knew of either of her parents was what they had told
这 小的 她 知道 的 任何一个 的 她 父母 曾是 什么 他们 有 讲述
[hɜ:r; hər][æt; ət][ˈmɪsɪz] .
-
her at Mrs . Tilney's .
她 在 太太 ； - ；

她对父母的了解甚少，只知道他们在蒂尔尼太太家告诉过她一些事。

[ˈveɪɡli] [ðeɪd] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm]
Vaguely they'd had the impression that the mother had come from
依稀 他们会 有 这 印象 那 这 母亲 有 来 从
[ˈsʌmwər] [ˈʌpstetɪ] ； [wer] ，
somewhere upstate ; where ,
某处 纽约州北部 ； 在哪里 ；

他们隐约觉得这位母亲来自州北部某个地方；具体来说，

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] .
they did not know .
他们 做过 不是 知道 ；

他们并不知情。

[bʌt; bət][skænt][æz; əz] [ðɪs] [ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ænd; ənd] [ˈʃædʊɪ] , [wʌt] [ðeɪd] [ˈlɜ:rnɪd] [ʌv; əv]
But scant as this information was and shadowy , what they'd learned of
但 稀少 作为 这 信息 曾是 和 阴暗的 ， 什么 他们会 学习 的
[ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n] [les] .
the father was even less .
这 父亲 曾是 甚至 较少的 ；

但是，尽管这些信息少之又少，而且语焉不详，但他们对父亲的了解就更少了。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈɡæðərd] ['nʌθɪŋ] , [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .
Of his history they had gathered nothing , not even an impression .
的 他的 历史 他们 有 聚集 没有什么 ， 不是 甚至 一个 印象 ；

他们对他过往的经历一无所知，甚至连一点印象都没有。

[æz; əz][fɔ:r; fər][hɜ:rˈself] , [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈmembər] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
As for herself , she remembered nothing of him .
作为 为了 她自己 ， 她 记得 没有什么 的 他 ；

至于她自己，她对他没有任何印象。

[nɔ:r][dɪd][ʃi:; ʃɪ] [noʊ] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][daɪd][ɔ:r] [haʊ] .
Nor did she know when he had died or how .
也不 做过 她 知道 什么时候 他 有 死亡 或者 如何 ；

她也不知道他是什么时候去世的，也不知道他是怎么去世的。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , [ɪn][fækt] , [70]
She could not , in fact , [70]
她 可以 不是 , 在 事实 , [-]

事实上，她做不到[70]

[ˈiːv(ə)n] [tel] [wer] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [greɪv] [wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] , [ˈsʌŋkən] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈpɪləʊz] ,
even tell where her father's grave was ; and , sunken among the pillows ,
甚至 告诉 在哪里 她 父亲的 严重 曾是 ; 和 , 凹陷 之中 这 枕头 ,
甚至能说出她父亲坟墓的位置；然后，她瘫倒在枕头堆里，

[ˈbiːstən] [leɪ] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈsiːlɪŋ] .
Beeston lay staring at the ceiling .
比斯顿 躺 凝视 在 这 天花板 .

比斯顿躺着，目光呆滞地望着天花板。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɜːrd] .
Then suddenly he stirred .
然后 突然 他 搅拌 .

然后他突然动了一下。

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][kɑːnt] [tel] [em ˈiː] [ˈeniθɪŋ] ?
" **You mean you can't tell me anything ?**
" 你 意思是 你 不能 告诉 我 任何事物 ?

你的意思是说你什么都不能告诉我吗？

[ˈænsər] [em ˈiː] !
Answer me !
回答 我 !

回答我！

" [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈθɪkli] .
" **he said , his voice breaking thickly .**
" 他 说 , 他的 嗓音 打破 浓密 .

“他说道，声音哽咽。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ][sʌn] ; [aɪ][droʊv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][em ˈiː] !
" **He was my son ; I drove him from me !**
" 他 曾是 我的 儿子 ; 我 驾驶 他 从 我 !

“他是我的儿子；我把他赶走了！ ”

[dəʊnt][juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ?
Don't you understand ?
不 你 理解 ?

你不明白吗？

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] !
I want to know !
我 想 到 知道 !

我想知道！

[aɪv] [gɔːt][tuː; tə] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] [bɔɪ] !
I've got to ; he was my boy !
我已经 得到 到 ; 他 曾是 我的 男生 !

我必须这么做；他是我儿子！

" [bæb] [stroʊv] [tuː; tə] [friː] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] .
" **Bab strove to free her hand from his .**
" 巴布 努力 到 自由的 她 手 从 他的 .

巴布努力挣脱他的手。

" [jʊə(r)] [ˈhɜːrtɪŋ] [em ˈiː] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [hiː; hi] [əˈbrʌptli] [rɪˈkʌvərd] [hɪmˈself] .
" **You're hurting me , " she said , and at that he abruptly recovered himself .**
" 你是 受伤 我 , " 她 说 , 和 在 那 他 突然 恢复 他自己 .

“你弄疼我了，”她说，他顿时恢复了平静。

" [eɪ] ？ " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [ə'weɪkənɪŋ] .
" **Eh ？** " **he said , as if awakening** .
" 嗯 ？ " 他 说 , 作为 如果 唤醒 .

“嗯？”他仿佛醒了过来，说道。

[hiː; hi] [dra:pt] [hɜ:r; hər][hænd] [ðen] , [ænd; ənd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kloʊzɪŋ] , [hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] **He dropped her hand then , and , his eyes closing , he lay back among the**
他 掉落 她 手 然后 , 和 , 他的 眼睛 结束 , 他 躺 后退 之中 这
[ˈpɪləʊz] ,
pillows ,
枕头 ,

他松开了她的手，闭上眼睛，躺回枕头上。

[hɪz; ɪz] [breɪst] ['hiːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tu:mʌlt] [ʌv; əv] [ɪ'məʊʃənz] [ðæt] [hæd; həd] ['tɔ:rtʃəd] [hɪm; ɪm] .
his breast heaving with the tumult of emotions that had tortured him .
他的 胸部 起伏 和 这 骚乱 的 情绪 那 有 受折磨 他 .

他胸口剧烈起伏，各种复杂的情绪如潮水般涌来，折磨着他。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] ['mænz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [ə'nu:] [wɪð; wɪθ][wʌn] **But now that the struggle had passed the man's face changed anew with one**
但 现在 那 这 斗争 有 通过了 这 男人的 脸 已更改 重新 和 一
[ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [trænsfɜ:'meɪʃənz] [ðæt] [soʊ] ['ɔ:f(ə)n] [mɑ:rkt] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] .
of those astonishing transformations that so often marked his character .
的 那些 惊人 转变 那 所以 经常 标记 他的 特点 .

但现在斗争过去了，男人的脸又发生了变化，出现了他性格中经常出现的那种惊人的转变。

[hiː; hi] [smaɪld] ['wa:nli] .
He smiled wanly .
他 微笑 微弱 .

他勉强笑了笑。

[ðə; ði] ['fɜ:snəs] [weɪnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .
The fierceness waned from his face .
这 凶猛 减弱 从 他的 脸 .

他脸上的凶狠劲儿渐渐消退了。

[ænd; ənd][æz; əz][bæb] , ['pɪtɪŋ] [ə'nu:] , [sæt] [geɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
And as Bab , pitying anew , sat gazing down at him ,
和 作为 巴布 , 怜悯 重新 , 卫星 凝视 向下 在 他 ,

巴布再次心生怜悯，低头凝视着他。

[bi:stənz] [hænd] [ə'gen] [krept] [aʊt] [ænd; ənd] ['sɔ:ftli] [kloʊzd] [ɑ:n][hɜ:rz] .
Beeston's hand again crept out and softly closed on hers .
比斯顿的 手 再次 悄悄地爬 出去 和 轻轻 关闭 在 她的 .

比斯顿的手再次悄悄伸出，轻轻地握住了她的手。

['drɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [tuː; tə][hɜ:rz] .
Drawing her toward him , he laid his cheek to hers .
绘画 她 朝向 他 , 他 铺设 他的 脸颊 到 她的 .

他把她拉向自己，脸颊贴着她的脸颊。

" [dəʊnt][biː; bi] [ə'freɪd] , " ['wɪspəd] ['pi:tər] ['bi:stən] . [-]
" **Don't be afraid , " whispered Peter Beeston . [71]**
" 不 是 害怕的 , " 低声说道 彼得 比斯顿 . [-]

“别害怕，”彼得·比斯顿低声说道。[71]

" [dəʊnt][biː; bi] [ə'freɪd] !
" **Don't be afraid !**
" 不 是 害怕的 !

“不要害怕！ ”

[jʊə(r)] [maɪ] ['bɔɪz] [gɜ:rl] — [hɪz; ɪz] !
You're my boy's girl — his !
你是 我的 男孩们 女孩 — 他的 ！

你是我的宝贝女儿——他的！

[ju:; jʊ] [ni:d] ['nevər] [bi:; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [em 'i:] !
You need never be afraid of me !
你 需要 绝不 是 害怕的 的 我 ！

你永远不必害怕我！

" [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [wen] [mɪs] [el'vaɪrə][ænd; ənd][ðə; ði] [nɜ:rs] [lʊkt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] ,
" Ten minutes later , when Miss Elvira and the nurse looked into the room ,
" 十 分钟 之后 , 什么时候 错过 埃尔维拉 和 这 护士 看起来 进入 这 房间 ,
十分钟后, 当埃尔维拉小姐和护士向房间里望去时,

[ðeɪ] [faʊnd] [bæb] [pɜ:rtɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [bed] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] ['bi:stən] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz]
they found Bab perched on the bed talking to Beeston as if she had always
他们 成立 巴布 栖息 在 这 床 说 到 比斯顿 作为 如果 她 有 总是
[noʊn] [hɪm; ɪm] .
known him .
已知 他 .

他们发现芭芭坐在床上和比斯顿说话, 就像她一直认识他一样。

[ə; eɪ] [smaɪl] [pleɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɔ:rnərz][ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænz] [grɪm] [maʊθ] .
A smile played about the corners of the man's grim mouth .
一个 微笑 玩 关于 这 角落 的 这 男人的 严峻 嘴 .

男人紧抿的嘴角泛起一丝微笑。

[hi:; hi] [held] [hɜ:; hər] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] . [-]
He held her hand in his . [72]
他 握住 她 手 在 他的 . [-]

他握住了她的手。[72]

[vi:,aɪ'arɪ]
VII
七

第七章

[æz; əz] ['mɪstər] . ['meɪpəl,sʌn] , ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn,tɪsɪ'peɪ(ə)n] , [hæd; həd] [fɔ:r'si:n] , [ðə; ði] ['sɪti]
As Mr . Mapleson , bubbling with anticipation , had foreseen , the city
作为 先生 . 枫树 , 冒泡 和 预期 , 有 预见 , 这 城市
[ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] [ə'wʊək] [tu:; tə] [ə; eɪ] [gʊd] ,
the following morning awoke to a good ,
这 下列的 早晨 醒来 到 一个 好的 ,

正如满怀期待的梅普尔森先生所预料的那样, 第二天早晨, 这座城市迎来了一个美好的早晨。

[ʊʊld] - ['fæʃnd] [waɪt] ['krɪsməs] .
old - fashioned white Christmas .
老的 - 造型 白色的 圣诞节 .

传统的白色圣诞节。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði] [snəʊ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [fɔ:l] [ænd; ənd] , [ðə; ði] [stɔ:rm] ['θɪkənɪŋ] ['aʊər] ['æftər] ['aʊər] ,
At midnight the snow began to fall and , the storm thickening hour after hour ,
在 午夜 这 雪 开始 到 落下 和 , 这 风暴 增稠 小时 后 小时 ,
午夜时分, 雪开始下起来, 暴风雪也愈演愈烈。

[baɪ] [da:n] [ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:r; wər] [di:p] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] .
by dawn the streets were deep with it .
经过 黎明 这 街道 是 深的 和 它 .

黎明时分, 街道上已经到处都是它。

[hɜːr; hər] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdaːkənd] , [ðə; ði] [ˈhæŋɡɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ˈtaɪtli] [drɔːn] , [soʊ]
Her room had been darkened , the hangings at the windows tightly drawn , so
她 房间 有 到过 变暗 , 这 绞刑 在 这 视窗 紧紧 绘制 , 所以
[ðæt] [bæb] ,
that Bab ,
那 巴布 ,

她的房间光线昏暗，窗帘紧紧拉上，以至于巴布，

[wɔːrn][baɪ][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [brɪfɔːr] , [ˈslʌmbərd] [ɑːn] [lɔːŋ] [pæst][hɜːr; hər][ˈjuːzuəl] [ˈaʊər]
worn by the strain of the night before , slumbered on long past her usual hour
磨损 经过 这 拉紧 的 这 夜晚 前 , 沉睡 在 长的 过去的 她 通常 小时
[fɔːr; fər] [əˈweɪkənɪŋ] .
for awakening .
为了 唤醒 .

由于前一晚的疲惫，她睡过了平时起床的时间很久。

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] [tʃaɪmz] [ˈklæŋɪŋ] [ə; eɪ] [steɪv] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [nɪr] - [baɪ] [tʃɜːrtʃ] -
But presently a peal of chimes clanging a stave from a near - by church -
但 目前 一个 皮尔 的 编钟 叮当声 一个 五线谱 从 一个 靠近 - 经过 教会 -
[ˈstiːpl] [broʊk] [ɪn][ɑːn][hɜːr; hər] ,
steeple broke in on her ,
尖顶 打破 在 在 她 ,

但随后，附近教堂尖顶上传来一阵钟声，像是钟杆敲击地面发出的清脆声响，打断了她的思绪。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][ʃiː; ʃi][sæt] [ˈʌpraɪt] .
and with a start she sat upright .
和 和 一个 开始 她 卫星 直立 .

她猛地坐直了身子。

[deɪzd] , [ˈdraʊzi] - [aɪd] , [hɜːr; hər] [pəˈsɛpʃən] [stɪl] [ˈmɪsti] , [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][ɪn]
Dazed , drowsy - eyed , her perceptions still misty , she gazed about her in
茫然 , 昏昏欲睡 - 眼睛 , 她 感知 仍然 蒙蒙 , 她 凝视 关于 她 在
[ˈmoʊməntəri] [ˈwʌndər] .
momentary wonder .
瞬间 想知道 .

她眼神迷离，睡意朦胧，意识还很模糊，茫然地环顾四周。

- [əˈweɪkənɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt] [mɔːr] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] .
Brunnehilde awakening could not more have been at a loss .
- 唤醒 可以 不是 更多的 有 到过 在 一个 损失 .

布伦希尔德醒来后，感到无比茫然。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɑːb] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] .
Then with a throb she remembered .
然后 和 一个 搏动 她 记得 .

然后她猛然想起来了。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [tʃaɪmz] [stɪl] [piːld] ; [ðə; ði] [snoʊ] [krept] [ˈwɪspərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [peɪnz] ;
Outside the chimes still pealed ; the snow crept whispering on the window panes ;
外部 这 编钟 仍然 剥皮 ; 这 雪 悄悄地爬 耳语 在 这 窗户 窗格 ;
窗外风铃依旧叮当作响；雪花悄悄地落在窗玻璃上；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] , [ˈmɜːrmərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [siː] ,
and at the end of the street , murmuring like a sea ,
和 在 这 结尾 的 这 街道 , 淙淙 喜欢 一个 海 ,
街尾传来一阵低语，如同海浪般涌动，

[ðə; ði] [ˈmʌfld] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈævənuː] [əˈroʊz] .
the muffled roar of the Avenue arose .
这 闷音 吼 的 这 大街 出现 .

大道上传来一阵低沉的轰鸣声。

[wɪðɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [ðʊz] , [-]
Within the house , though , [73]
之内 这 房子 , 尽管 , [-]

不过, 在房子里, [73]

[ɔ:l][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] ; [ænd; ənd] , [hɜ:r; həɹ] [breθ] ['klʌmɪŋ] ['swɪftli] , [bæb] [geɪzd] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ][ˈoʊpən]
all was silent ; and , her breath coming swiftly , Bab gazed about her open
全部 曾是 沉默的 ; 和 , 她 气息 未来 迅速地 , 巴布 凝视 关于 她 打开
- [aɪd] .
- **eyed** .
- 眼睛 .

周围一片寂静; 巴布呼吸急促, 睁大眼睛环顾四周。

[ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] , [ɪn][ˈkɔ:ntræst][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l] [ru:m] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . - ,
The surroundings , in contrast with her own little room at Mrs . Tilney's ,
这 周围环境 , 在 对比 和 她 自己的 小的 房间 在 太太 : - ,
与她在蒂尔尼太太家的小房间相比, 周围的环境截然不同。

[wɜ:r; wəɹ] [kwɪt] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; həɹ] [ster] .
were quite enough to make her stare .
是 相当 足够的 到 制作 她 盯 .
足以让她目不转睛。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɔ:rdɪŋ] [haʊs] [tʃɪnts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃi:p] [bʌt; bət] ['prɪti] [dɪ'zəɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈfæbrɪk]
At the boarding house chintz of a cheap but pretty design was the fabric
在 这 登机 房子 印花棉布 的 一个 便宜的 但 漂亮的 设计 曾是 这 织物
[moʊst][ɪn] ['eɪvɪdəns] .
most in evidence .
最多 在 证据 .

在寄宿公寓里, 最常见的布料是价格低廉但图案漂亮的印花棉布。

[ðə; ði] ['kɜ:tənz] [wɜ:r; wəɹ] [meɪd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['væləns] [ɑ:n][bæbz] ['lɪt(ə)l][bed]
The curtains were made of it and so was the valance on Bab's little bed
这 窗帘 是 制成 的 它 和 所以 曾是 这 价银 在 宝贝的 小的 床
— [ðæt][ænd; ənd][ðə; ði] ['dreɪpəri] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['dresɪŋ] ['teɪbl] .
— **that and the drapery on her dressing table .**
— 那 和 这 布料 在 她 敷料 桌子 .

窗帘是用这种布料做的, 芭芭拉小床上的床幔也是用这种布料做的——还有她梳妆台上的帷幔也是用这种布料做的。

[bʌt; bət] [hɪr] [broʊ'keɪd] [θɪk] [ænd; ənd] [bɔ:rd] - [laɪk] [fɔ:rmd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['hæŋɡɪŋz] ;
But here brocade thick and board - like formed the window hangings ;
但 这里 锦缎 厚的 和 木板 - 喜欢 形成 这 窗户 绞刑 ;
但这里, 窗帘是用厚重的、板状的锦缎制成的;

[ðə; ði] ['bjʊroʊ] ['klʌvə] [wʌz; wəz] ['lɪnɪn] [edʒd] [wɪð; wɪθ] ['aɪrɪʃ] [leɪs] ;
the bureau cover was linen edged with Irish lace ;
这 局 覆盖 曾是 亚麻布 边缘 和 爱尔兰 蕾丝 ;
书桌罩是亚麻布的, 边缘饰有爱尔兰蕾丝;

[ænd; ənd][ðə; ði][bed][wʌz; wəz][ə; eɪ][væst] [θɪŋ] [ʌv; əv] [mə'hɑ:gəni] , [ɪts] [fɔ:r] [poʊsts] [kraʊnd] [baɪ][ə; eɪ]
and the bed was a vast thing of mahogany , its four posts crowned by a
和 这 床 曾是 一个 广阔的 事物 的 桃花心木 , 它是 四 帖子 加冕 经过 一个
['kænəpi] ,
canopy ,
树冠 ,

那张床是一张巨大的红木床, 四根床柱顶端有一个床幔。

[ɪts] ['klʌvərɪd] [ʌv; əv] ['kɔ:stli] [ɪm'brɔɪdəd] [sɪlk] .
its coverlid of costly embroidered silk .
它是 床单 的 昂贵 绣花 丝绸 .
它的盖子是用昂贵的刺绣丝绸制成的。

[ðə; ði] [ˈðəɹ] [əˈpɔɪntmənts] [wɜːr; wəɹ][æz; əz] [rɪt]] .
The other appointments were as rich .
这 其他 预约 是 作为 富有的 .

其他任命也同样重要。

[hɜːr; həɹ] [aɪz] , [ˈruːmɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ru:m] ,
Her eyes , roaming about the room ,
她 眼睛 , 漫游 关于 这 房间 ,

她的目光在房间里游移，

[glɑːnst] [frʌm; frəm][wʌn][saɪd][ʌv; əv][aɪ ˈti:][tuː; tə][ðə; ði] [ˈðəɹ] [ɪn] [ˈwʌndəɪŋ] [əˌpriːʃiˈeɪ(ə)n] .
glanced from one side of it to the other in wondering appreciation .
瞥了一眼 从 一 边 的 它 到 这 其他 在 好奇 欣赏 .

他带着惊叹和欣赏的目光，从它的一侧扫到另一侧。

[ˈaɪvəri][ænd; ənd] [ˈhevi] , [ˈfaɪnli] [tʃeɪst] [ˈsɪlvəɹ] [fɪld] [ðə; ði] [ˈdresɪŋ] [ˈteɪbl] ;
Ivory and heavy , finely chased silver filled the dressing table ;
象牙 和 重的 , 精细地 追逐 银 已填 这 敷料 桌子 ;

梳妆台上摆满了象牙制品和厚重的、做工精细的银器；

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈtɪltɪŋ] [pɪɹ] [glæs] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [aɪ ˈti:] ,
a great tilting pier glass stood beside it ,
一个 伟大的 倾斜 码头 玻璃 站立 旁 它 ,

旁边立着一台巨大的倾斜式测距望远镜。

[ænd; ənd][ðer; ðəɹ][wɜːr; wəɹ] [ˈɔɹnəmənts] [ʌv; əv] [ˈpɔːrsəlɪn] [ænd; ənd] [tʃeɪst] [ˈkrɪst(ə)] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmæntl] ;
and there were ornaments of porcelain and chased crystal on the mantel ;
和 那里 是 装饰品 的 瓷 和 追逐 水晶 在 这 壁炉架 ;

壁炉架上摆放着瓷器和雕花水晶饰品；

[waɪl] [æt; ət] [ɪːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] - [ˈpoʊstəɹ] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːrpiːts] [ˈjiːldɪŋ] [paɪl] ,
while at each side of the four - poster , on the carpet's yielding pile ,
尽管 在 每个 边 的 这 四 - 海报 , 在 这 地毯的 屈服 桩 ,

而在四柱床的两侧，地毯柔软的绒面上，

[wʌz; wəz] [spred] [ə; eɪ] [waɪt] [fɜːr] [rʌg] , [ðə; ði][skɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈpoʊləɹ] [ber] .
was spread a white fur rug , the skin of a great Polar bear .
曾是 传播 一个 白色的 毛皮小地毯 , 这 皮肤 的 一个 伟大的 极性 熊 .

地上铺着一张白色毛皮地毯，那是北极熊的皮。

[ðə; ði] [mɔːr] [bəbz] [glɑːnsɪz] [rəʊvd] [əˈbaʊt] , [ðə; ði] [mɔːr] [ʃɪː; ʃɪ] [ˈmɑːv(ə)] [æt; ət][ðə; ði] [-]
The more Bab's glances roved about , the more she marveled at the [74]
这 更多的 宝贝的 眼神 漫游 关于 , 这 更多的 她 惊叹 在 这 [-]

巴布的目光四处游移，她越发惊叹于[74]

[ˈmeni] [ˈkɔːstli] [ˈeɪvɪdənsɪz] [ʌv; əv] [welθ] , [ʌv; əv] [ˈlʌkʃəri] [ðæt] [səˈraʊndɪd] [hɜːr; həɹ] .
many costly evidences of wealth , of luxury that surrounded her .
许多 昂贵 证据 的 财富 , 的 奢华 那 包围 她 .

她周围有很多昂贵的财富和奢华的象征。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [ru:m] , [wʌns][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðəz] , [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [welθ] ,
And to think that this room , once her father's , was with all its wealth ,
和 到 思考 那 这 房间 , 一次 她 父亲的 , 曾是 和 全部它是 财富 ,

想想看，这间房间，曾经是她父亲的，充满了财富，

[ðə; ði] [ˈrɪtʃɪz] [aɪ ˈtiː] [kənˈveɪd] , [naʊ] [hɜːrɪz] !
the riches it conveyed , now hers !
这 财富 它 传递 , 现在 她的 !

它所承载的财富，现在都属于她了！

[prɒpt] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɪləʊz] , [hɜ:r; həɹ] [dɪ'mɪnjətɪv] ['fɪgjər] [lɔ:st] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]
Propped up among the pillows , her diminutive figure lost in the midst of the
支撑 向上 之中 这 枕头 , 她 小字 数字 丢失的 在 这 中间 的 这
[greɪt] [fɔ:r] - ['pəʊstər] ,
great four - poster ,
伟大的 四 - 海报 ,

她倚靠在枕头之间，娇小的身影隐没在巨大的四柱床上。

[bæb][sæt] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] [prə'faʊnd] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
Bab sat absorbed in profound reflection .
巴布 卫星 吸收 在 深刻的 反射 .

巴布陷入了沉思。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['moʊmənt] [weɪd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ]
It was the strangeness of it all that for the moment weighed on her
它 曾是 这 奇怪 的 它 全部 那 为了 这 片刻 称重 在 她
['spɪrɪts] .
spirits .
烈酒 .

此刻，这一切的怪诞之处让她心情沉重。

[ðə; ði] [bɪg] , [dɪm] [ru:m] , [tu:] , [soʊ][væst][ænd; ənd] ['sɔ:ləm] ,
The big , dim room , too , so vast and solemn ,
这 大的 , 暗淡 房间 , 也 , 所以 广阔的 和 庄严 ,

那间又大又昏暗的房间，如此广阔而庄严肃穆。

[sent] [ə; eɪ] ['jædəʊ] [ʌv; əv] ['lʊŋlɪnəs] ['kri:pɪŋ] [ɪntu:] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] ; [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] ,
sent a shadow of loneliness creeping into her heart ; and just then ,
发送 一个 阴影 的 孤独 爬行 进入 她 心 ; 和 只是 然后 ,

一丝孤独的阴影悄然爬上她的心头；就在这时，

[ɑ:n][ðə; ði] ['mæntl] ['oʊvər][ðə; ði] ['faɪərpleɪs] , [ðə; ði] [klɔ:k] ['tɪkɪŋ] ['bɪzɪli] [ðer; ðər] ['sɔ:ftli] [strʌk] [ðə; ði]
on the mantel over the fireplace , the clock ticking busily there softly struck the
在 这 壁炉架 超过 这 壁炉 , 这 钟 滴答 忙碌地 那里 轻轻 击 这
[aʊər] .
hour .
小时 .

壁炉架上的钟滴答作响，轻轻地报时。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [tʌt] !
That was the finishing touch !
那 曾是 这 精加工 触碰 !

这是画龙点睛之笔！

[i:tʃ] [stroʊk] [fi:; fi] ['kaʊntɪd] ['seprətli] .
Each stroke she counted separately .
每个 中风 她 计数 分别地 .

她把每一杆都单独数了一遍。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [naɪn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !
There were nine of them !
那里 是 九 的 他们 !

他们一共九个人！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [breθ] , [ə; eɪ]['stɑ:f(ə)ld] [gʌlp] ,
With a catch in her breath , a stifled gulp ,
和 一个 抓住 在 她 气息 , 一个 窒息 咕噜 ,

她倒吸一口凉气，强忍着咽了口唾沫，

[ʃiː; ʃɪ] [rɪ'membə] [ðæt] [æt; ət] ['mɪsɪz] . - [ðeɪ] [wʊd] [dʒʌst] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]
she remembered that at Mrs . Tilney's they would just be sitting down to
她 记得 那 在 太太 . 他们 会 只是 是 坐着 向下 到
['brekfəst] !
breakfast !
早餐 !

她记得在蒂尔尼太太家，他们正坐下来吃早餐呢！

[ˈbrekfəst] — [ˈkrɪsməs] [ˈbrekfəst] — [ænd; ənd] [bəb] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] !
Breakfast — Christmas breakfast — and Bab would not be with them !
早餐 — 圣诞节 早餐 — 和 巴布 会 不是 是 和 他们 !

早餐——圣诞早餐——但巴布却不和他们在一起！

[fɜːrst] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˈgreɪpfruːt] , [iːtʃ] [laɪk] [æn; ən] [ˈæp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [heˈsperɪdiːz] , [ə; eɪ]
First there would be grapefruit , each like an apple of the Hesperides , a
第一的 那里 会 是 柚子 , 每个 喜欢 一个 苹果 的 这 赫斯珀里得斯 , 一个
[ˈɡoʊldən] [ɡloʊb] [ʌv; əv] [ˈdʒuːsɪnəs] ,
golden globe of juiciness ,
金的 地球 的 多汁 ,

首先是葡萄柚，每一个都像赫斯珀里得斯的苹果，一个个金灿灿的、汁水饱满的球体。

[ɪts] [edʒ] [ˈfluːtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈdekst(ə)rəs] [hænd] .
its edge fluted by a dexterous hand .
它是 边缘 凹槽 经过 一个 轻巧 手 .

它的边缘由灵巧的工匠手工雕琢而成。

[ðen] [wʊd] [ˈfaːləʊ] [ˈbiːfstɜːk] , [beɪkt] [pəˈtetoʊ] , [ˈkɔːfi] [wɪð; wɪθ] [ˈriːəl] [kriːm] [ænd; ənd] , [tuː; tə]
Then would follow beefsteak , baked potatoes , coffee with real cream and , to
然后 会 跟随 牛排 , 烘焙 土豆 , 咖啡 和 真实的 奶油 和 , 到
[ˈfɪnɪ] ,
finish ,
结束 ,

接下来是牛排、烤土豆、加了真正奶油的咖啡，最后，

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈhiːpɪŋ] [ˈplætər] [ʌv; əv] [ˈwɒfəlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈlʌʃəs] [ˈɡoʊldən] [ˈjeləʊ] [ænd; ənd] [ˈstiːmɪŋ] [
a great heaping platter of waffles of a luscious golden yellow and steaming [
一个 伟大的 堆积 拼盘 的 华夫饼 的 一个 甜美 金的 黄色的 和 蒸煮 [-]
75]
-]

一大盘热气腾腾、色泽金黄诱人的华夫饼[75]

[hɑːt] .
hot .
热的 .

热的。

[wer] [kʊd; kəd] [fuːd] [biː; bi] [faʊnd] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðɪs] ?
Where could food be found better than this ?
在哪里 可以 食物 是 成立 更好的 比 这 ?

哪里还能找到比这更好的食物呢？

[wer] , [tuː] , [wʊd] [wʌn] [lʊk] [fɜːr; fər] [mɔːr] [ˈɡʊdˈwɪl] [ænd; ənd] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈkaɪndlɪnəs] , [mɔːr]
Where , too , would one look for more goodwill and simple kindness , more
在哪里 , 也 , 会 一 看 为了 更多的 善意 和 简单的 善良 , 更多的
[ˈtʃɪrflnəs] [ænd; ənd] [ˈpleɪʒər] ,
cheerfulness and pleasure ,
愉悦 和 乐趣 ,

此外，哪里还能找到更多的善意和朴素的友善，更多的快乐和幸福呢？

[ðæn; ðən][ɪn] [ðæt] [ˈsɪmp(ə)l] , [ˈhoʊmli] [ˈpɑ:rti][ðer; ðər] [ˈgæðəd] [əˈbaʊt][ˈmɪsɪz] . - [bɔ:rd] ?
than in that simple , homely party there gathered about Mrs . Tilney's board ?
比 在 那 简单的 , 家常的 派对 那里 聚集 关于 太太 . - 木板 ?

比起蒂尔尼太太董事会周围聚集的那场简朴温馨的聚会呢？

[hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈmɪsti] , [ðə; ði] [lʌmp] [ˈθɪkənɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [θroʊt] ,
Her eyes misty , the lump thickening in her throat ,
她 眼睛 蒙蒙 , 这 块 增稠 在 她 喉 ,
她双眼迷离, 喉咙哽咽, 难以言表。

[bæb][sæt] [ˈpɔ:ɪŋ] [ɑ:n] [ðæt] [ˈpɪktʃər] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] .
Bab sat poring on that picture in her mind .
巴布 卫星 泡 在 那 图片 在 她 头脑 .
芭布坐在那里, 仔细琢磨着脑海中的那幅画面。

[ɪn] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ˈmɪsɪz] . [ˈtɪlni] [hɜ:rˈself] [wʊd] [bi:; bi] [ˈsi:tɪd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]
In honor of the occasion Mrs . Tilney herself would be seated at the head of
在 荣誉 的 这 场合 太太 . 蒂尔尼 她自己 会 是 坐着 在 这 头 的
[ðə; ði] [ˈteɪbl] .
the table .
这 桌子 .
为了庆祝这一盛事, 蒂尔尼夫人将亲自坐在餐桌的主位上。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [end] [wʊd] [bi:; bi][ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəl,sʌn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈsnæpɪŋ] [wɪð; wɪθ]
At the opposite end would be Mr . Mapleson , his eyes snapping with
在 这 对面的 结尾 会 是 先生 . 枫树 , 他的 眼睛 啪啪 和
[ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ænd] [ˈmerɪmənt] ,
excitement and merriment ,
激动 和 欢乐 ,
在另一端的是梅普尔森先生, 他双眼闪烁着兴奋和喜悦的光芒。

[hɪz; ɪz] [ʃaɪ] , [ˈfrɔ:sti] [ˈlɪt(ə)l] [ˈgɪg(ə)l] [ˈsaʊndɪŋ] [æt; ət] [ˈevri] [tɜ:rn] .
his shy , frosty little giggle sounding at every turn .
他的 害羞的 , 霜冻 小的 傻笑 听起来 在 每一个 转动 .
他那羞涩、冰冷的咯咯笑声不时响起。

[fɔ:r; fər] [ˈkrɪsməs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈmæn] !
For Christmas was a great day with the little man !
为了 圣诞节 曾是 一个 伟大的 天 和 这 小的 男人 !
和儿子一起度过了美好的圣诞节！

[ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌp] [ʌnˈtɪl] [ɔ:l] [ˈaʊərz] [ˈtrɪmɪŋ] [ə; eɪ] [tri:] [ɪn][ðə; ði][ˈpɑ:rlər] .
The night before he had been up until all hours trimming a tree in the parlor .
这 夜晚 前 他 有 到过 向上 直到 全部 小时 修剪 一个 树 在 这 客厅 .
前一天晚上他熬夜到凌晨, 在客厅里修剪一棵树。

[ðə; ði] [tri:] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ɔ:l] .
The tree was for all .
这 树 曾是 为了 全部 .
这棵树属于所有人。

[noʊ][wʌn] , [na:t][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [njuɪst] [ˈbɔ:rdər] , [wʊd] [bi:; bi] [fərˈgɑ:tn] .
No one , not even the newest boarder , would be forgotten .
不 一 , 不是 甚至 这 最新 边境 , 会 是 被遗忘的 .
任何人都不会被遗忘, 即使是最新入住的房客也不会。

" [ʌndərˈstænd] , " [ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəl,sʌn] [wʊd] [seɪ] , " [wi:; wi][ɔ:l] [kɑ:nt] [hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊm] — [na:t]
" Understand , " Mr . Mapleson would say , " we all can't have a home — not
" 理解 , " 先生 . 枫树 会 说 , " 我们 全部 不能 有 一个 家 — 不是
[ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [ˈmeɪbi] ;
our own maybe ;
我们的 自己的 或许 ;
“你要明白,”梅普尔森先生会说, “我们不可能都拥有一个家——也许不是我们自己的家；

[bʌt; bət][wi;; wi][ɔ:l][kæn; kən][hæv; həv] ['krɪsməs] , [kɑ:nt][wi;; wi] ?
but we all can have Christmas , can't we ?
但 我们 全部 能 有 圣诞节 , 不能 我们 ?

但我们都可以过圣诞节，不是吗？

" ['i:v(ə)n] ['meri] ['mæŋɡɪn] , [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [bɪ'hi:məθ; bə'hi:mɑ:θ] , [wʊd] [bi;; bi] ['bɪdn] [ɪn] .
" Even Mary Mangin , the kitchen behemoth , would be bidden in .
" 甚至 玛丽 曼金 , 这 厨房 巨兽 , 会 是 拜登 在 :
“就连厨房巨擘玛丽·曼金也会被邀请参加。”

[hɜ:r; hær][ɑ:rmz][ə'kɪmbəʊ] , [ə; eɪ] ['maʊntənəs] ['mɑ:njumənt][ʌv; əv] ['tɪtərɪŋ] [ɪm'bærəsmənt] ,
Her arms akimbo , a mountainous monument of tittering embarrassment ,
她 武器 叉腰 , 一个 多山 纪念碑 的 窃笑 尴尬 ,
她双臂叉腰，尴尬得像一座小山，令人忍俊不禁。

[fi;; ji] [wʊd] [bi;; bi] ['eskɔ:tɪd] [tu;; tə][ðə; ði] [tri:] [baɪ]['mɪstər] . ['meɪpəl,sʌn] [hɪm'self] .
she would be escorted to the tree by Mr . Mapleson himself .
她 会 是 护送 到 这 树 经过 先生 : 枫树 他自己 :
她将由梅普尔森先生亲自护送到树下。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [tu;; tə] - [du:][ðə; ði]['lɪt(ə)][mæn] [wʊd] ['skwɜ:rəl] [-]
Then with a great to - do the little man would squirrel [76]
然后 和 一个 伟大的 到 - 做 这 小的 男人 会 松鼠 [-]
然后，小人物有了大笔开销就会去偷[76]

['fʌsəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] , ['hʌntɪŋ] [ðə; ði][rɪ'kwaɪərd][wʌn] .
fussily among the many packages , hunting the required one .
挑剔地 之中 这 许多 包裹 , 打猎 这 必需的 一 :
在众多包裹中仔细寻找所需的那一个。

" [hɑ:] !
" Ha !
" 哈 !
“哈！

[hɪr] [wi;; wi][hæv; həv][aɪ 'ti:] !
here we have it !
这里 我们 有 它 !
找到了！

" [hi;; hi] [wʊd] ['faɪnəli] [ɪk'skleɪm] .
" he would finally exclaim .
" 他 会 最后 惊叹 :
他最后会这样惊呼。

" [mɪs] [mə'ri:ə]['mæŋɡɪn] , [wɪð; wɪθ] ['meri] ['krɪsməs] [frʌm; frəm][kri:s] ['krɪŋɡəl] !
" Miss Maria Mangin , with Merry Christmas from Kris Kringle !
" 错过 玛丽亚 曼金 , 和 欢乐 圣诞节 从 克里斯 克林格尔 !
“玛丽亚·曼金小姐，圣诞老人祝您圣诞快乐！ ”

" [hwer'æt] ['meri] ['mæŋɡɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saɪzmɪk] [kən'vʌlʃn] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜ:r; hær][frʌm; frəm] ['pedɪmənt]
" Whereat Mary Mangin , with a seismic convulsion shaking her from pediment
" 哪里 玛丽 曼金 , 和 一个 地震 抽搐 摇晃 她 从 山墙
[tu;; tə][doʊm] ,
to dome ,
到 穹顶 ,
“而玛丽·曼金，伴随着一阵剧烈的抽搐，从山墙到穹顶都在摇晃，

[wʊd] [ˈtɑːtər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈsoʊfə][ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði][ˈperəl][ʌv; əv] [ðæt] [piːs] , [kræʃ]
would totter to the nearest sofa and , to the peril of that piece , crash
会 蹒跚 到 这 最近的 沙发 和 , 到 这 危险 的 那 片 , 碰撞
[daʊn] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] ,
down upon it ,
向下 之上 它 ,

他会踉跄地走到最近的沙发旁，然后，不顾沙发可能受损的危险，一头栽倒在上面。

[iksˈkleɪmɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [ɪn][ˈmɪstər] . - [bɪˈhæf] : " [tiː ˈertʃ] - ['fɛərɪz] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][jiː; ji] !
exclaiming the while in Mr . Mapleson's behalf : " Th ' fairies be good to ye !
惊呼 这 尽管 在 先生 : - 代表 : " 钿 - 仙女 是 好的 到 是的 !
同时替马普尔森先生喊道：“仙女们会善待你的！ ”

[tiː ˈertʃ] - ['fɛərɪz] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][jiː; ji] !
Th ' fairies be good to ye !
钿 - 仙女 是 好的 到 是的 !

仙女们会善待你的！

" [ðen] , [wen] [ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd][hæd; həd][ðer; ðər][ˈprez(ə)nts] ,
" Then , when all the others had had their presents ,
" 然后 , 什么时候全部 这 其他的 有 有 他们的 礼物 ,
“然后，当其他人都收到礼物之后，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʃər] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvərˈlʊkt] ,
and he had made sure no one had been overlooked ,
和 他 有 制成 当然 不 一 有 到过 被忽视的 ,
他确保没有遗漏任何人。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn] [wʊd] [sɪt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ænd; ənd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['gliːmɪŋ] , [hɪz; ɪz][hændz]
the little man would sit down in a corner and , his eyes gleaming , his hands
这 小的 男人 会 坐 向下 在 一个 角落 和 , 他的 眼睛 闪闪发光 , 他的 双手
[ˈtremblɪŋ] [ˈiːgərli] ,
trembling eagerly ,
发抖 急切地 ,
那个矮个子男人会坐在角落里，他双眼闪闪发光，双手急切地颤抖着，

[wʊd] [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈpɑːrslz] [ðæt] [held] [ðə; ði][ˈprez(ə)nts][fɔːr; fər] [hɪmˈself] .
would open the parcels that held the presents for himself .
会 打开 这 包裹 那 握住 这 礼物 为了 他自己 .
他会打开装有礼物的包裹，自己享用。

[wʌt] [ə; eɪ][taɪm] [ðen] !
What a time then !
什么 一个 时间 然后 !
那真是个美好的时代！

[wʌt] [ˈtʃɜːps] !
What chirps !
什么 啁啾声 !
什么鸟鸣声！

[wʌt] [ˈgɪɡlz] !
What giggles !
什么 咯咯笑 !
真好笑！

[wʌt] [ˈlæftər] [ænd; ənd] [ˈmerɪmənt] !
What laughter and merriment !
什么 笑声 和 欢乐 !
多么欢声笑语啊！

" [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] ['wa:ntɪd] ! "

" **Just what I wanted !** "

" 只是 什么 我 通缉 ！ "

“正是我想要的！ ”

" [waɪ] , [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] ！ "

" **Why , the very thing !** "

" 为什么 , 这 非常 事物 ！ "

“为什么，正是它！ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

富人，穷人(Rich Man, Poor Man)

第4/14页

" [hu:] [tu:ld][ju:; jʊ][aɪ] ['ni:dɪd] [ðæt] ? "
" **Who told you I needed that ?** "
" WHO 讲述 你 我 需要 那 ? "

谁告诉你我需要那个？

" [waɪ] , ['mɪsɪz] . ['dʒɛsəp] !
" **Why , Mrs . Jessup !**
" 为什么 , 太太 . 杰瑟普 !

“哎呀，杰瑟普太太！

" [hi:; hi] [kraɪd] [wʌns] .
" **he cried once .**
" 他 哭 一次 .

他哭过一次。

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ]['evə] [dri:m] — — " [ðə; ði] ['sentəns] ['nevə] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .
" **How did you ever dream — — " The sentence never was finished .**
" 如何 做过 你 曾经 梦 — — " 这 句子 绝不 曾是 完成的 .

“你怎么会做这样的梦——”这句话还没说完。

" [hɪr] , [gɪv] [em 'i:] [ðæt] ; [ɪts] [fɔ:r; fər][bəb] !
" **Here , give me that ; it's for Bab !**
" 这里 , 给 我 那 ; 它是 为了 巴布 !

“来，把那个给我；这是给巴布的！”

" ['mɪsɪz] . ['dʒɛsəp] [kraɪd] ['skændl,aɪzd] ;
" **Mrs . Jessup cried scandalized ;**
" 太太 . 杰瑟普 哭 丑闻 ;

杰瑟普夫人惊恐地哭了起来；

[ænd; ənd][ɪ:; ji] [snætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)][mæn][ðə; ði][pɪŋk] [sɪlk] ['herpɪn] [keɪs] [wɪtʃ] ['hi:d] [bɪn]
and she snatched from the little man the pink silk hairpin case which he'd been
和 她 抢夺 从 这 小的 男人 这 粉色的 丝绸 簪 案件 哪个 他会 到过
[dɪ'laɪtɪdli] [ək'septɪŋ] .
delightedly accepting .
欣喜地 接受 .

她一把从矮个子男人手中抢走了他正欣然接受的粉红色丝绸发夹盒。

[wʌn] ['prez(ə)nt] , [haʊ'evə] , ['mɪstər] . ['meɪpəl,sʌn] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'z:rvd] [tu:; tə][ðə; ði][læst] , ['kerfəli] [-]
One present , however , Mr . Mapleson always reserved to the last , carefully [77]
— 展示 , 然而 , 先生 . 枫树 总是 预订的 到 这 最后的 , 小心 [-]

然而，马普尔森先生总是把一件礼物留到最后，小心翼翼地[77]。

['leɪɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə'saɪd] [ʌn'tɪl] [ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd] .
laying it aside until all the others had been opened .
躺下 它 旁边 直到 全部 这 其他的 有 到过 打开 .

把它放在一边，直到其他书都打开之后才打开。

[ðen] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['gləʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][sɔ:ft] ['braɪtnəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [deft] , ['slendər] ['fɪŋgərz]
Then , his eyes glowing with soft brightness , and his deft , slender fingers
然后 , 他的 眼睛 发光 和 柔软的 亮度 , 和 他的 麻利 , 苗条 手指
['praɪɪŋ] ['skɪlfəli] ,
prying skillfully ,
窥探 巧妙地 ,

然后，他双眼闪烁着柔和的光芒，灵巧修长的手指熟练地撬动着，

[hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [heɪst] , [bʌt; bət] ['dʒentli] , [tu:; tə] [ʌn'du:] [ɪts] ['rɪbənz] [ænd; ənd] [ɪts] ['ræpɪnz] .
he would make haste , but gently , to undo its ribbons and its wrappings .
他 会 制作 匆忙 , 但 轻轻地 , 到 撤销 它是 丝带 和 它是 包装 .
他会迅速而轻柔地解开它的丝带和包装。

[bʌt; bət] [fɜ:rst] , [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ,
But first , before he came to the present ,
但 第一的 , 前 他 来了 到 这 展示 ,
但首先, 在他来到现在之前,

[hi:; hi] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [kɑ:rd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɔ:rdə] [ʌv; əv] [braɪt] [gri:n] [ænd; ənd] [red] ['krɪsməs]
he would find a little card with a border of bright green and red Christmas
他 会 寻找 一个 小的 卡片 和 一个 边界 的 明亮的 绿色的 和 红色的 圣诞节
[ˈhɑ:lɪ] :
holly :
冬青 :
他会找到一张小卡片, 卡片边缘饰以鲜绿色和红色的圣诞冬青图案:

[fɔ:r; fər] ['mɪstər] . - ,
For Mr . Mapy ,
为了 先生 : - ,
对于马皮先生来说,

[wɪð; wɪθ] [ʌv] [ænd; ənd] ['merɪ] ['eksməs] ,
With love and Merry Xmas ,
和 爱 和 欢乐 圣诞节 ,
带着爱和圣诞快乐,

[frʌm; frəm] [bæb] !
From Bab !
从 巴布 !
来自巴布!

" [hm] !
" H'm !
" 嗯 !
嗯!

" ['mɪstər] . ['meɪpəl,sʌn] [wʊd] [seɪ] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [wʊd] ['vaɪələntli] [bloʊ] [hɪz; ɪz] [noʊz] .
" Mr . Mapleson would say , and he would violently blow his nose .
" 先生 : 枫树 会 说 , 和 他 会 暴力 吹 他的 鼻子 :
“马普尔森先生会这样说, 然后他会用力擤鼻涕。”

" [hm] !
" H'm !
" 嗯 !
嗯!

" [ðen] — — [ðə; ði] ['pɪktʃər] ['feɪdɪd] , [blɜ:rɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ,
" Then — — The picture faded , blurring suddenly ,
" 然后 — — 这 图片 褪色 , 模糊 突然 ,
然后——画面突然变得模糊不清,

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['staɪf(ə)ld] [es ʊ 'bi:] [bæb] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] ['berɪd] [hɜ:ɪ; hər] [hed] ['swɪftli] [ə'mʌŋ]
and with a stifled sob Bab turned and buried her head swiftly among
和 和 一个 窒息 哭泣 巴布 转向 和 埋葬 她 头 迅速地 之中
[ðə; ði] ['pɪləʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [fɔ:r] - ['pəʊstər] .
the pillows of the big four - poster .
这 枕头 的 这 大的 四 - 海报 .
巴布压抑着抽泣声, 转身迅速地把头埋进了那张大四柱床的枕头里。

[ˈmɪstər] . - [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɒd] [nɑːt][hæv; həv][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] .
Mr . Mapy this morning would not have his present .
先生 . - 这 早晨 会 不是 有 他的 展示 .

今天早上，马皮先生没能收到他的礼物。

[aɪˈtiː] [leɪ] [fərˈɡɑːtn] [ɪn][ə; eɪ] [drɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbjʊroʊ] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . - .
It lay forgotten in a drawer of her bureau at Mrs . Tilney's .
它 躺 被遗忘的 在 一个 抽屉 的 她 局 在 太太 . - .

它被遗忘在蒂尔尼太太的梳妆台抽屉里。

[pʊr] [ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəl,sʌn] !
Poor Mr . Mapleson !
贫穷的 先生 . 枫树 !

可怜的马普尔森先生！

[ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [mæn][ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈtendərnəs]
She lay for a while thinking of the little man and of all his tenderness
她 躺 为了 一个 尽管 思维 的 这 小的 男人 和 的 全部 他的 压痛
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;
for her ;
为了 她 ;

她躺了一会儿，想着那个矮个子男人和他对她的所有温柔；

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [θɔːt] , [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] [tʃɪrd] [hɜːr; hər] .
and presently out of that thought , a feeling of comfort cheered her .
和 目前 出去 的 那 想法 , 一个 感觉 的 舒适 欢呼 她 .

随即，她从这种想法中解脱出来，感到一阵安慰。

[ˈmɪstər] . - [wɒd] [ˌʌndərˈstænd] .
Mr . Mapy would understand .
先生 . - 会 理解 .

马皮先生会理解的。

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [dɪd] .
He always did .
他 总是 做过 .

他一直都是这样。

[hiː; hi] [wɒd] [noʊ] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [ˈriːəli] [-]
He would know she did not really [78]
他 会 知道 她 做过 不是 真的 [-]

他会知道她其实并没有[78]

[fərˈget] [hɪm; ɪm] .
forget him .
忘记 他 .

忘了他吧。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈevriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈsʌd(ə)n] , [soʊ] [əˈmeɪzɪŋ] .
It was only because everything had been so sudden , so amazing .
它 曾是 仅有的 因为 一切 有 到过 所以 突然 , 所以 惊人的 .

那只是因为一切都发生得太突然，太不可思议了。

[hɜːr; hər][ˈspɪrɪts] [ˈklaɪmɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [əˈɡen] [sæt][ʌp] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈpɪləʊz] [ænd; ənd] ,
Her spirits climbing , she again sat up among the pillows and ,
她 烈酒 攀登 , 她 再次 卫星 向上 之中 这 枕头 和 ,

她精神振奋起来，再次从枕头堆里坐了起来，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡroʊɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] [ˈdʒentli] [ˈstɪmjuleɪtɪŋ] [hɜːr; həər] , [wʌns] [mɔːr] [ɡlɑːnst] [ə'baʊt] [hɜːr; həər]
with a growing excitement gently stimulating her , once more glanced about her
和 一个 生长 激动 轻轻地 刺激性的 她 , 一次 更多的 瞥了一眼 关于 她
[ɪn][ðə; ði][bɪɡ] , [dɪm] [ru:m] .
in the big , dim room .
在 这 大的 , 暗淡 房间 .

一股越来越强烈的兴奋感轻轻地刺激着她，她再次环顾了一下这间昏暗的大房间。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [hɜːr; həər][maɪnd] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [θɔːts] ,
She was still sitting there , her mind alive with a hundred thoughts ,
她 曾是 仍然 坐着 那里 , 她 头脑 活 和 一个 百 想法 ,
[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] , [ə; eɪ] [tɔːl] , [ˈæŋɡjələər] [ˈɪŋɡlɪʃwʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈstoʊni] , [ɪmpər'tɜːrbəb(ə)lɪ] [feɪs] ,
The servant , a tall , angular Englishwoman with a stony , imperturbable face ,
这 仆人 , 一个 高的 , 角度 英国女人 和 一个 石质的 , 沉着冷静 脸 ,
[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ðen] [ə; eɪ][meɪd] [stoʊl] [ɪn] .
when there was a tap at the door , then a maid stole in .
什么时候 那里 曾是 一个 轻敲 在 这 门 , 然后 一个 女佣 偷窃 在 .

这时有人敲门，然后一个女佣溜了进来。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] , [ə; eɪ] [tɔːl] , [ˈæŋɡjələər] [ˈɪŋɡlɪʃwʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈstoʊni] , [ɪmpər'tɜːrbəb(ə)lɪ] [feɪs] ,
The servant , a tall , angular Englishwoman with a stony , imperturbable face ,
这 仆人 , 一个 高的 , 角度 英国女人 和 一个 石质的 , 沉着冷静 脸 ,
[wen] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ænd][bɪ'ɡæən] [ˈθroʊɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [ˈhæŋɡɪŋz] .
went to the windows and began throwing back the hangings .
去 到 这 视窗 和 开始 投掷 后退 这 绞刑 .
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈθroʊɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [ˈhæŋɡɪŋz] .
" with a stony , imperturbable face ,
" 女仆是一位身材高挑、棱角分明的英国女子，面容冷峻，一副若无其事的样子。

[went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ænd][bɪ'ɡæən] [ˈθroʊɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [ˈhæŋɡɪŋz] .
went to the windows and began throwing back the hangings .
去 到 这 视窗 和 开始 投掷 后退 这 绞刑 .
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈθroʊɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [ˈhæŋɡɪŋz] .
他们走到窗边，开始往后扔挂着的帷幔。

" [ˈbɛɡɪŋ] [ˈpɑːrd(ə)n] , [ɪts] [naɪn][ə'klɒk, əu-] , [maɪ][ˈleɪdi] , [ænd; ænd] [ˈsnəʊɪŋ] .
" Begging pardon , it's nine o'clock , my lady , and snowing .
" 乞讨 赦免 , 它是 九 点钟 , 我的 女士 , 和 下雪了 .
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈθroʊɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [ˈhæŋɡɪŋz] .
" with a stony , imperturbable face ,
" 恕我冒昧，夫人，现在已经九点了，而且正在下雪。"

[ˈmɪsɪz] . [bɪd] [æskz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɜːr; həər] [ˈʃɔːrtli] . "
Mrs . Lloyd asks if you will see her shortly . "
太太 . 劳埃德 问 如果 你 将要 看 她 不久 . "
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈθroʊɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [ˈhæŋɡɪŋz] .
劳埃德太太问你是否很快会见到她。

" [ˈmɪsɪz] . [bɪd] ? "
" Mrs . Lloyd ? "
" 太太 . 劳埃德 ? "
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈθroʊɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [ˈhæŋɡɪŋz] .
" with a stony , imperturbable face ,
" 劳埃德夫人？ "

" [jes] , [mɪs] .
" Yes , miss .
" 是的 , 错过 .
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈθroʊɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [ˈhæŋɡɪŋz] .
" with a stony , imperturbable face ,
" 是的，小姐。"

[ʃiː; ʃɪ][ænd; ænd][ˈmɪstər] . [bɪd] [ɑːr; ər] [ˈmoʊtərɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [lɔːŋ] [ˈaɪlənd] [fɔːr; fər] [ˈlʌntʃən] .
She and Mr . Lloyd are motoring out to Long Island for luncheon .
她 和 先生 . 劳埃德 是 汽车 出去 到 长的 岛 为了 午餐 .
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈθroʊɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [ˈhæŋɡɪŋz] .
她和劳埃德先生正开车前往长岛吃午饭。

" [ðen] [bæb] [rɪ'membər] .
" Then Bab remembered .
" 然后 巴布 记得 .
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈθroʊɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [ˈhæŋɡɪŋz] .
" with a stony , imperturbable face ,
" 然后巴布想起来了。"

[ˈmɪsɪz] . [bɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ænt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [jet] [siːn] .
Mrs . Lloyd was the aunt she had not yet seen .
太太 . 劳埃德 曾是 这 阿姨 她 有 不是 然而 已见 .
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈθroʊɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [ˈhæŋɡɪŋz] .
劳埃德太太是她还没见过的姑妈。

[həʊ] [kaɪnd][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] [suːn] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [nuː] [niːs] .
How kind of her to think so soon of her new niece .
如何 种类 的 她 到 思考 所以 很快 的 她 新的 侄女 .

她真好，这么快就想到了她的新侄女。

[ˈfɔrli] [bæb] [wʊd] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] .
Surely Bab would go down to see her , and at once .
一定 巴布 会 去 向下 到 看 她 , 和 在 一次 .

巴布肯定会立刻下去看望她。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mɪs] , " [ðə; ði][meɪd] [əˈhaʊnst] ,
" **And if you please , miss , " the maid announced ,**
" 和 如果 你 请 , 错过 , " 这 女佣 宣布 ,

“还有，小姐，”女仆宣布道。

" [ə; eɪ][bəːks][ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [wʌz; wəz] [left] [fɔːr; fəɹ][juː; jʊ] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
" **a box of flowers was left for you this morning .**
" 一个 盒子 的 花朵 曾是 左边 为了 你 这 早晨 .

今天早上有人给你留了一盒鲜花。

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][aɪ ˈtiː] [naʊ] ? " [-]
Will you have it now ? " [79]
将要 你 有 它 现在 ? " [-]

现在可以吗？ [79]

" [ˈflaʊərz] ?
" **Flowers ?**
" 花朵 ?

“花朵？

" [ˈiːv(ə)n] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪŋlɪʃwʊmənz] [kəʊld] , [ɪmˈpæsɪv] [ster] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][naːt] [rɪˈstreɪn] [ðə; ði]
" **Even under the Englishwoman's cold , impassive stare she could not restrain the**
" 甚至 在下面 这 英国女人的 寒冷的 , 冷漠 盯 她 可以 不是 抑制 这
[ekskləˈmeɪʃn] .
exclamation .
感叹 .

即使面对英国女人冷漠、无动于衷的目光，她也无法抑制住惊叹之情。

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][sent] [hɜːr; həɹ] [ˈflaʊərz] , [ˈkrɪsməs] [ˈflaʊərz] ?
Who could have sent her flowers , Christmas flowers ?
WHO 可以 有 发送 她 花朵 , 圣诞节 花朵 ?

谁会送她花，圣诞花呢？

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ðə; ði][meɪd] [ˈhændɪd][hɜːr; həɹ][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈpeɪstbɔːrd] [bəːks] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɪðˈdruː]
A moment later the maid handed her the long pasteboard box , then she withdrew
一个 片刻 之后 这 女佣 递交 她 这 长的 纸板 盒子 , 然后 她 退出
.
:
.

片刻之后，女佣递给她一个长长的硬纸板盒子，然后她退了出去。

[wɪð; wɪθ] [ˈraʊndɪŋ] [aɪz] [bæb] [ˈlɪftɪd] [ɔːf][ðə; ði][bəːks] [ˈkʌvər] .
With rounding eyes Bab lifted off the box cover .
和 四舍五入 眼睛 巴布 抬起 离开 这 盒子 覆盖 .

巴布睁大眼睛，从盒子盖上抬起头来。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [ˈdɑːlɪŋz] !
" **Oh , you darlings !**
" 哦 , 你 亲爱的们 !

“哦，你们这些小可爱们！ ”

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .
" **she whispered** .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [ʃiːf] [ʌv; əv] [kʌt] [ˈflaʊərz] [leɪ] [wɪˈðɪn] .
A great sheaf of cut flowers lay within .
一个 伟大的 捆 的 切 花朵 躺 之内 .

里面放着一大束鲜切花。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈroʊzɪz] , [peɪl] [ɡlɔːr] [diː] [diˈʒʊn] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈlɪlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæli] ,
There were roses , pale Gloire de Dijons ; there were lilies of the valley ,
那里 是 玫瑰 , 苍白 荣耀 德 第戎 ; 那里 是 百合花 的 这 谷 ,
[ˌmɪnjəˈnet] ,
mignonette ,
小醋汁 ,

有玫瑰，淡雅的第戎荣耀玫瑰；有铃兰，木犀草。

[ænd; ænd] [ˈhaɪəsɪnθs] — [ðiːz] [ænd; ænd] [ˈlesˌlaɪk] [spreɪz] [ʌv; əv] [ˈmeɪdnher] [fɜːrn] .
and hyacinths — these and lacelike sprays of maidenhair fern .
和 风信子 — 这些 和 蕾丝状 喷雾 的 少女发 蕨类 .

还有风信子——以及蕾丝状的铁线蕨。

[ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːn] [ə; eɪ][bɒːks] [laɪk] [ðɪs] , [mʌtʃ] [les] [hæd; həd][aɪˈtiː] [sent] [tuː; tə]
Never before had she seen a box like this , much less had it sent to
绝不 前 有 她 已见 一个 盒子 喜欢 这 , 很多 较少的 有 它 发送 到
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

她以前从未见过这样的盒子，更别说有人寄给她了；

[ænd; ænd] [ˈlɪftɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈklʌstər] [ʌv; əv] [ˈfreɪɡrənt] , [ˈdelɪkətli] [ˈtɪntɪd] [ˈroʊzɪz][ʃiː; ʃi] [prest] [ðem; ðəm]
and lifting out the cluster of fragrant , delicately tinted roses she pressed them
和 举重 出去 这 簇 的 香 , 轻柔地 有色 玫瑰 她 按下 他们
[tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] ,
to her face ,
到 她 脸 ,

她摘下那簇芬芳馥郁、色泽柔和的玫瑰，贴在脸上。

[ˈrev(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] [ˈbjuːti] .
reveling in their beauty .
狂欢 在 他们的 美丽 .

沉醉于她们的美丽之中。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [ˈdɑːlɪŋz] !
" **Oh , you darlings !**
" 哦 , 你 亲爱的们 !

“哦，你们这些小可爱们！ ”

" [ðen] [ðə; ði][kɑːrd] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bɒːks] [kɔːt] [hɜːr; hər] [aɪ] :
" **Then the card lying in the box caught her eye** :
" 然后 这 卡片 说谎 在 这 盒子 捕捉 她 眼睛 :

“然后，盒子里的一张卡片吸引了她的目光：

[fɔːr; fər][bæb] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmerɪ] [ˈkrɪsməs]
For Bab , with a Merry Christmas
为了 巴布 , 和 一个 欢乐 圣诞节

祝巴布生日快乐

[ænd; ænd] [mʌtʃ] [ʌv] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [nuː] [ˈkʌz(ə)n] ,
and much love from her new cousin ,
和 很多 爱 从 她 新的 表哥 ,

以及来自她新表妹的满满爱意，

[ˈdeɪvɪd] [ˈlɔɪd]
David Lloyd
大卫 劳埃德

大卫·劳埃德

[hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [biːt] [ˈkwɪkli] ,
Her heart beat quickly ,
她 心 打 迅速地 ,

她的心跳很快，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkɔːnʃəs] [ðæt] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈkʌlər] [bəːnd] [ɪn][hɜːr; həɹ] [tʃiːks] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd]
and she was conscious that a faint color burned in her cheeks as she read
和 她 曾是 有意识的 那 一个 头晕的 颜色 烧伤 在 她 脸颊 作为 她 读

[ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] ,
the writing ,
这 写作 ,

她读着字迹，感觉脸颊微微泛红。

[pend] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] , [wel] - [bred][hænd] . [-]
penned in a delicate , well - bred hand . [80]
撰写 在 一个 精美的 , 出色地 - 繁殖 手 : [-]

用优美、有教养的笔迹写成。[80]

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv][ˈdeɪvɪd] [ˈlɔɪd] .
She knew of David Lloyd .
她 知道 的 大卫 劳埃德 .

她认识大卫·劳埃德。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkrɪp(ə)l] [bɔɪ] — [ðə; ði][mæn] [ˈræðər] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [ˈvɛrɪk] [əˈbaʊt] ;
He was the cripple boy — the man rather — she had asked Varick about ;
他 曾是 这 削弱 男生 — 这 男人 相当 — 她 有 问 瓦里克 关于 ;

他就是她向瓦里克打听过的那个残疾男孩——或者更确切地说，是那个男人；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [əˈnuː] [hɪz; ɪz][ˈkaɪndli] , [ˈplez(ə)nt] [ˈgriːtɪŋ] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [wɔːmd]
and as she read anew his kindly , pleasant greeting her heart warmed
和 作为 她 读 重新 他的 亲切地 , 令人愉快的 问候 她 心 温暖

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [nuː] - [faʊnd] [ˈrelatɪv] .
instinctively to her new - found relative .
本能地 到 她 新的 - 成立 相对的 .

当她再次读到他亲切愉快的问候时，她本能地对这位新认的亲戚感到心生温暖。

[haʊ] [gʊd] [aɪˈtiː][ɔːl] [siːmd] !
How good it all seemed !
如何 好的 它 全部 似乎 !

一切看起来都那么美好！

[haʊ] [ˈwʌndərf(ə)l] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] !
How wonderful it was !
如何 精彩的 它 曾是 !

真是太棒了！

[nɔːt][ˈiːv(ə)n][ɪn][hɜːr; həɹ][ˈwaɪldɪst][ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [driːmd] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [laɪk]
Not even in her wildest imagination had she dreamed it was to be like
不是 甚至 在 她 最狂野的 想像力 有 她 梦见 它 曾是 到 是 喜欢

[ðɪs] !
this !
这 !

她做梦也没想到事情会变成这样！

[tu:; tə] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ][nɑ:t][ˈoʊnli][hæd; həd] [faʊnd] [hɜ:r; həɹ][kɪn] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [ʊd; ʊəd][pru:v] [soʊ][kaɪnd]
To think she not only had found her kin , but that they should prove so kind
到 思考 她 不是 仅有的 有 成立 她 亲属 , 但 那 他们 应该 证明 所以 种类
!
!
!

没想到她不仅找到了自己的亲人，而且他们还如此善良！

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [ker] [nəʊ] [hu:] [sɔ:] [haʊ] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [wɜ:r; wəɹ] [ˈɡlɪsnɪŋ] .
She did not care now who saw how her eyes were glistening .
她 做过 不是 关心 现在 WHO 锯 如何 她 眼睛 是 闪闪发光 .

她现在不在乎别人看到她闪亮的双眼了。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [sʌŋ] [əˈlaʊd][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈhæpɪnəs] .
She could have sung aloud of her happiness .
她 可以 有 唱 大声 的 她 幸福 .

她本可以放声歌唱，表达她的喜悦。

" [jʊɹ; jəɹ] [bæθ] [ɪz] [drɔ:n] , [mɪs] , " ['mɔ:sn] , [ðə; ði] [ɪmˈpæsɪv] ['ɪŋɡlɪʃwʊmən] , [əˈhaʊnst] ,
" **Your bath is drawn , miss , " Mawson , the impassive Englishwoman , announced ,**
" 你的 洗澡 是 绘制 , 错过 , " 莫森 , 这 冷漠 英国女人 , 宣布 ,
[ænd; ənd] [rɪˈzaɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ,
and resigning the flowers to her ,
和 辞职 这 花朵 到 她 ,

“小姐，您的洗澡水已经放好了，”面无表情的英国女人莫森宣布道，并将鲜花递给了她。

[bæb][əˈrouz] .
Bab arose .
巴布 出现 .

巴亨出现了。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [drest] ,
As she dressed ,
作为 她 穿着 ,

她一边穿衣服，

[aɪˈti:] [brɪˈkeɪm] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [ɪf] [bæb][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rlɪd][æt; ət][lɑ:rdʒ][hæd; həd] [bɪn] [əˈstɑ:nɪʃt]
it became evident that if Bab and the world at large had been astonished
它 成为 明显 那 如果 巴布 和 这 世界 在 大的 有 到过 惊讶
[æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈfɔ:tʃənz] ,
at the sudden change in her fortunes ,
在 这 突然 改变 在 她 财富 ,

很明显，如果说巴布和整个世界都对她的突然转变感到惊讶，

[mɪs] [elˈvaɪrə][hæd; həd][nɑ:t] .
Miss Elvira had not .
错过 埃尔维拉 有 不是 .

埃尔维拉小姐没有。

[ˈmænɪfestli] [ðæt] [ˈeɪb(ə)] [ˈleɪdi][nɑ:t][ˈoʊnli][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [fɔ:r; fəɹ] [deɪz] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə]
Manifestly that able lady not only must have known for days what was to
显然 那 有能力的 女士 不是 仅有的 必须 有 已知 为了 天 什么 曾是 到
[bi:; bi] [ɪkˈspektɪd] ,
be expected ,
是 预期的 ,

显然，这位能干的女士不仅肯定提前几天就知道将会发生什么，

[ʃi:; ʃɪ][ˈɔ:lsəʊ][hæd; həd] [prɪˈperd] [fɔ:r; fəɹ][aɪˈti:] .
she also had prepared for it .
她 还 有 准备 为了 它 .

她也为此做好了准备。

[ˈmeni] [ˈlɪt(ə)l] [ˈlʌkʃəriz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][leɪd][ɪn][tuː; tə] [meɪk] [bəb][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] ; [ænd; ənd][æz; əz]
Many little luxuries she had laid in to make Bab comfortable ; and as
许多 小的 奢侈品 她 有 铺设 在 到 制作 巴布 舒服的 ; 和 作为
[ˈmɔːsn] [brɔːt] [ðem; ðəm][aʊt] ,
Mawson brought them out ,
莫森 带来 他们 出去 ;

为了让巴布住得舒适，她准备了许多小小的奢侈品；当莫森把它们拿出来时，

[wʌn][baɪ][wʌn] , [bəb][felt][hɜːr; hər][hɑːrt] [biːt] [ˈswɪftər] , [ðen] [mɔːr] [ˈswɪftli] [stɪl] .
one by one , Bab felt her heart beat swifter , then more swiftly still .
一 经过 一 , 巴布 毛毡 她 心 打 更迅捷 , 然后 更多的 迅速地 仍然 .

巴布感觉自己的心跳越来越快，然后又越来越快。

[ɪf] [ˈoʊnli][ˈmɪstər] . - [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [-]
If only Mr . Mapy could have been [81]
如果 仅有的 先生 . - 可以 有 到过 [-]

如果马皮先生能够[81]

[ðer; ðər] !
there !
那里 !

那里！

[ɪf] [ˈoʊnli][hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][dʒɔɪnd][hændz] [wʌns][tuː; tə] [dæns] [raʊnd] , [tuː; tə]
If only he and she could have joined hands once to dance round , to
如果 仅有的 他 和 她 可以 有 加入 双手 一次 到 舞蹈 圆形的 , 到
[rɪˈdʒɔɪs] !
rejoice !
麾 !

如果他和她能携手共舞一次，欢庆一番该多好啊！

[ˈmɔːsn] , [ɪmpərˈtɜːrbəb(ə)l] , [ˈboʊni] - [feɪst] , [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [æz; əz] [gʊd] [ˈkʌmpəni] [æz; əz][ə; eɪ]
Mawson , imperturbable , bony - faced , was about as good company as a
莫森 , 沉着冷静 , 骨质 - 面对 , 曾是 关于 作为 好的 公司 作为 一个
[ˈgrɪfən] !
gryphon !
狮鹫 !

莫森面无表情，骨瘦如柴，简直就像狮鹫一样令人讨厌！

[haʊˈevər] , [naːt][ˈiːv(ə)n] [ˈmɔːsənz] [stəʊˈneɪnəs][kʊd; kəd][kwaɪt] [rɪˈpres] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv]
However , not even Mawson's stoniness could quite repress all her feeling of
然而 , 不是 甚至 莫森的 石化 可以 相当 抑 全部 她 感觉 的
[ˈwʌndər] - [ˈgrəʊɪŋ] [dʒɔɪ] .
wonder - growing joy .
想知道 - 生长 喜悦 .

然而，即使是莫森的冷漠也无法完全压制住她心中那份与日俱增的喜悦之情。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] , [tuː] [ʌnˈspɔɪld] [ænd; ənd] [ʌnəˈfektɪd] , [tuː; tə] [luːz] [ðə; ðɪ] [bluːm] [ʌv; əv][aɪˈtiː]
She was too young , too unspoiled and unaffected , to lose the bloom of it
她 曾是 也 年轻的 , 也 未受破坏的 和 不受影响 , 到 失去 这 盛开 的 它
,
!
,

她太年轻，太纯真无邪，不谙世事，不应该失去那份青春的芬芳。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈhɜːrid] [tuː; tə] [ˈfɪniʃ] [ˈdresɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈreɪdiənt] .
and as she hurried to finish dressing her face was radiant .
和 作为 她 慌忙 到 结束 敷料 她 脸 曾是 辐射状 .

她匆匆穿好衣服时，脸上容光焕发。

[hɜːr; hər][fɜːrst][ˈduːti] , [æz; əz][fɪː; fɪ] [ˈhɜːrɪd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [wɒz; wəz][tuː; tə][tæp][æt; ət][hɜːr; hər]
Her first duty , as she hurried down the stairs , was to tap at her
她 第一的 责任 , 作为 她 慌忙 向下 这 楼梯 , 曾是 到 轻敲 在 她
[ˈgrænd,fɑːðɜːz, ˈgræn,fɑːðɜːz] [dɔːr] .
grandfather's door .
祖父的 门 .
她匆匆下楼后, 首要任务就是敲敲祖父的房门。

[ðə; ði] [treɪnd] [nɜːrs] [ˈænsər] , [ænd; ənd][æz; əz][fɪː; fɪ] [sɔː] [huː] [hæd; həd] [nɑːkt] [fɪː; fɪ] [biːmd]
The trained nurse answered , and as she saw who had knocked she beamed
这 受过训练 护士 回答 , 和 作为 她 锯 WHO 有 敲门 她 光束
[ˈplezntli] .
pleasantly .
愉快 .
受过训练的护士应声开门, 看到是谁敲门后, 脸上露出了欣喜的笑容。

[ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt] , [aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] , [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [braɪtə] .
The patient , it appeared , was much brighter .
这 病人 , 它 出现 , 曾是 很多 更亮 .
病人看起来精神好多了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [æskt] [fɔːr; fər][bæb] .
He had already asked for Bab .
他 有 已经 问 为了 巴布 .
他之前已经向人求见了巴布。

[fɪː; fɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət] [nuːn] ; [ænd; ənd] , [ˈθæŋkɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] , [bæb]
She was to see him at noon ; and , thanking the young woman , Bab
她 曾是 到 看 他 在 中午 ; 和 , 谢谢 这 年轻的 女士 , 巴布
[ˈhɜːrɪd] [ɑːn] .
hurried on .
慌忙 在 .
她中午要去见他; 巴布向那位年轻女子道谢后, 便匆匆离去。

[fɪː; fɪ][mʌst; məst][nɑːt] [kiːp] [ðə; ði] [ˈbɪdz] !
She must not keep the Lloyds !
她 必须 不是 保持 这 劳埃德银行 !
她绝不能保留劳埃德银行!

[ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ruːmz; rʊmz][ɪn] [ðæt] [væst] [haʊs] , [wɒz; wəz][ɪtˈself] [væst] — [ə; eɪ]
The dining - room , like the other rooms in that vast house , was itself vast — a
这 用餐 - 房间 , 喜欢 这 其他 房间 在 那 广阔的 房子 , 曾是 本身 广阔的 — 一个
[ɡreɪt] ,
great ,
伟大的 ,
餐厅, 就像那栋大房子里的其他房间一样, 本身也十分宽敞——一个巨大的.....

[ˈdɪmli] [ˈlaɪtɪd] [əˈpɑːrtmənt] [wer] [ðə; ði] [dekəˈreɪʃəns] , [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [sɔːrt] , [wɜːr; wər][ə; eɪ]
dimly lighted apartment where the decorations , all of the richest sort , were a
依稀 照明 公寓 在哪里 这 装饰 , 全部 的 这 最富有的 种类 , 是 一个
[ˈlegəsi] [ʌv; əv] [ðæt] [məˈrʊʊs] ,
legacy of that morose ,
遗产 的 那 忧郁 ,
昏暗的公寓里, 所有装饰品都极其奢华, 这是那段阴郁岁月留下的遗产。

[əˈstɑːnɪʃɪŋ] [ˈɪrə] [ʌv; əv][bəəd] [teɪst] , [ðə; ði] [leɪt] [vɪkˈtɔːrɪən] [ˈpɪriəd] .
astounding era of bad taste , the late Victorian period .
惊人 时代 的 坏的 品尝 , 这 晚的 维多利亚时代 时期 .
维多利亚时代晚期, 是一个品味低俗的惊人时代。

[ˈkwɔːrtərd] [oʊk][ænd; ənd][æn; ən] [ɪmˈbɑːst] [brɑːnz] [wɔːl] - [ˈpeɪpər][vaɪd][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn]
Quartered oak and an embossed bronze wall - paper vied with each other in
四分 橡木 和 一个 压纹 青铜 墙 - 纸 竞争 和 每个 其他 在
[ˈgluːmɪnəs] ; [waɪl] [ðə; ði] [ˈsaɪdbɔːrd] ,
gloominess ; while the sideboard ,
沮丧 ; 尽管 这 餐边柜 ,

四分之一切割的橡木和浮雕青铜壁纸在阴暗的氛围中相互较量；而餐具柜，

[ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃerz] , [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈeɪtiːz] , [-]
the table and the chairs , in the style of the early eighties , [82]
这 桌子 和 这 椅子 , 在 这 风格 的 这 早期的 八十年代 , [-]

桌子和椅子是 80 年代早期的风格[82]

[wɔːr] [ə; eɪ] [ˌkɔːrəˈspɔːndɪŋ] [er][ʌv; əv] [ˈstɑːdʒi] , [ˈsɑːlɪd] [ˈrɪtʃnəs] [ænd; ənd] [ˈmelənkəːli] .
wore a corresponding air of stodgy , solid richness and melancholy .
穿着 一个 相应的 空气 的 古板 , 坚硬的 丰富 和 忧郁 .

带着一种沉稳、厚重、忧郁的气息。

[ðɪs] [ɪˈfekt] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ˈhɑːt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] , [ɔːl][ˈvæljuəb(ə)l][ænd; ənd]
This effect , too , was heightened by the pictures on the wall , all valuable and
这 影响 , 也 , 曾是 增强 经过 这 图片 在 这 墙 , 全部 有价值的 和
[iːtʃ] ,
each ,
每个 ,

墙上的画作也增强了这种效果，每幅画都很有价值，而且每一幅都是如此。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] [stɪl] [laɪf] — [ðə; ði][ˈjuːzuəl] [fɪʃ] , [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ˈplætər] [ʌv; əv] [greɪps] [ænd; ənd]
of course , a still life — the usual fish , the inevitable platter of grapes and
的 课程 , 一个 仍然 生活 — 这 通常 鱼 , 这 不可避免的 拼盘 的 葡萄 和
[ɔːrɪndʒɪz] ,
oranges ,
橙子 ,

当然，还有静物画——常见的鱼，以及必不可少的葡萄和橙子拼盘。

[ðə; ði] [pərˈpetʃuəl] [ˌoʊvərˈtɜːrnd] [ˈbæskɪt] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] .
the perpetual overturned basket of flowers .
这 永久 翻覆 篮子 的 花朵 .

永远翻倒的花篮。

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ʃiːp] [baɪ] - , [ˈtɪpɪkli] [ˈwʊli] , [kəmˈpliːtɪd] [ðə; ði] [dɪˈspleɪ] .
A group of sheep by Verboeckhoven , typically woolly , completed the display .
一个 团体 的 羊 经过 - , 通常 毛茸茸的 , 完全的 这 展示 .

Verboeckhoven 创作的一组毛茸茸的绵羊雕塑，为展览画上了圆满的句号。

[æz; əz][bæb] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˈduːɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tæˈtuː] [ɪn][ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] , [pæst] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [hɔːl] ,
As Bab , her heart doing a little tattoo in anticipation , passed along the hall ,
作为 巴布 , 她 心 正在做 一个 小的 纹身 在 预期 , 通过了 沿着 这 大厅 ,
[ˌbæbərəˈtɪŋ] ,
芭芭拉心跳加速，满怀期待地走过走廊时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [ænt] [ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)l][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ]
she saw that her aunt and uncle had left the table and were standing
她 锯 那 她 阿姨 和 叔叔 有 左边 这 桌子 和 是 常设

[ɑːn][ðə; ði] [rʌg] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər] ,
on the rug before the fire ,
在 这 小地毯 前 这 火 ,

她看到她的姑姑和姑父已经离开餐桌，站在火炉前的地毯上。

[ðer; ðər] [ˈhedz] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈɜːrɪnstli] .
their heads together , and talking earnestly .
他们的 头部 一起 , 和 说 切实 .

他们凑在一起，认真地交谈着。

[ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [kooʔ] , [ˌpɪkə'dɪli] [straɪpt] ['traʊzəz] [ænd; ənd] [tæn] [spæts][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ə'taɪərd]
A morning coat , Piccadilly striped trousers and tan spats at the moment attired
一个 早晨 外套 , 皮卡迪利 有条纹的 裤子 和 棕褐色 争吵 在 这 片刻 穿着
[ˈmɪstər] . [ˌbɪd] ;
Mr . Lloyd ;
先生 . 劳埃德 ;

劳埃德先生此刻身穿晨礼服、皮卡迪利条纹裤和棕褐色绑腿；

[bʌt; bət][wʌn][hæd; həd][bʌt; bət][tu:; tə] [glæns] [wʌns][æt; ət][ðə; ði] [peɪl] , [maɪ'ɑ:pɪk] ,
but one had but to glance once at the pale , myopic ,
但 一 有 但 到 瞥一眼 一次 在 这 苍白 , 近视 ,
但只要瞥一眼那苍白、近视的眼睛，

[ˌblɑːzeɪ]['dʒent(ə)lmən][tu:; tə] [ges] [ðæt] ['prez(ə)ntli][hi:; hi] [wʊd] [rɪ'taɪər][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] , [hɪz; ɪz][mæn]
blasé gentleman to guess that presently he would retire to change , his man
冷漠 绅士 到 猜测 那 目前 他 会 退休 到 改变 , 他的 男人
[ˈhelpɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
helping him ,
帮助 他 ,

这位冷漠的绅士猜测，他现在应该退休去换衣服了，他的助手会帮他。

[ˈɪntu:ɪ] [kloʊðz] [mɔ:ɹ] ['su:təb(ə)l][fɔ:ɹ; fər] ['moʊtərɪŋ] — [ə; eɪ] [laʊndʒ] [su:tɪ][ʌv; əv] [twi:dz] , [seɪ] , [ɔ:r]
into clothes more suitable for motoring — a lounge suit of tweeds , say , or
进入 衣服 更多的 合适的 为了 汽车 — 一个 休息室 套装 的 粗花呢 , 说 , 或者
[ˈhoʊmspʌn] .
homespun .
质朴的 .

换上更适合驾车穿着的衣服——比如粗花呢或手工布艺的休闲套装。

[bæb] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈfaɪli] , [wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [wen] [ˌbɪd] [lʊkt] [ʌp] .
Bab , smiling shyly , was just entering the dining - room when Lloyd looked up .
巴布 , 微笑 害羞地 , 曾是 只是 进入 这 用餐 - 房间 什么时候 劳埃德 看起来 向上 .
巴布腼腆地笑着走进餐厅，这时劳埃德抬起头来。

[ˈɪnstəntli] [ʃi:; ʃi] [sɔ:ɪ] [hɪm; ɪm][stɑ:rt] .
Instantly she saw him start .
即刻 她 锯 他 开始 .

她立刻看到他开始行动了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n] , [tu:ɪ] , [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [ˈwɪspər] [ˈswɪftli] [ə; eɪ] [ˈwɔ:rnɪŋ] : " [lʊk] [aʊt] !
She was certain , too , she heard him whisper swiftly a warning : " Look out !
她 曾是 肯定 , 也 , 她 听到 他 耳语 迅速地 一个 警告 : " 看 出去 !
她也确信，她听到他迅速低声警告道：“小心！ ”

" [ðen] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [əˈweɪ] , [ˌbɪd] [fel] [tu:; tə] [ˈtwɔ:liŋ] [ˈaɪdli][hɪz; ɪz] [peɪl] , [lɪmp][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] . [-]
" Then , turning away , Lloyd fell to twirling idly his pale , limp mustaches . [83]
" 然后 , 转弯 离开 , 劳埃德 跌倒 到 旋转 闲散地 他的 苍白 , 跛行 胡子 . [-]
“然后，劳埃德转过身去，漫不经心地转动着他苍白、软绵绵的胡子。[83]

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər][wʌz; wəz] [ˈmænɪfest] .
That they were talking about her was manifest .
那 他们 是 说 关于 她 曾是 显现 .

很明显，他们都在谈论她。

[ðæt] [wʌt] [ðeɪ] [sed] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ment] [fɔ:ɹ; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [hɪr] [ˈɔ:lsoʊ][wʌz; wəz] [ˈmænɪfest] .
That what they said was not meant for her to hear also was manifest .
那 什么 他们 说 曾是 不是 意思是 为了 她 到 听到 还 曾是 显现 .
很明显，他们说的话不是让她听到的。

[fɔ:ɹ; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ʃi:; ʃi] [ˈfɔ:ltəd] .
For an instant she faltered .
为了 一个 立即的 她 犹豫不决 .

她瞬间犹豫了一下。

[ʃiː ʃi] [felt] [hɜːr; həɹ] [ˈkʌlər] [self] - [ˈkɑːnʃəsli] [bɪˈtreɪd] [hɜːr; həɹ] .

She felt her color self - consciously betrayed her .
她 毛毡 她 颜色 自己 - 有意识地 背叛 她 .

她觉得自己的肤色让她感到不自在，也让她感到羞愧。

" [oʊ] , [hɪr] [juː; jʊ] [ɑːr; əɹ] !

" Oh , here you are !
" 哦 , 这里 你 是 !

“哦，你在这儿啊！ ”

" [bɔɪd] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪnˈkɑːnsəkwənt] , [ˈsɪŋsɔːŋ] [vɔɪs] .

" Lloyd exclaimed in his inconsequent , singsong voice .
" 劳埃德 惊呼 在 他的 不相关的 , 唱歌 嗓音 .

“劳埃德用他那忽强忽弱、抑扬顿挫的声音喊道。”

" [wiːv] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fəɹ] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] !

" We've been waiting for you , you know !
" 我们已经 到过 等待 为了 你 , 你 知道 !

“我们一直在等你，你知道吗！ ”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wəz; wəz] [ˈplez(ə)nt] [ɪˈnʌf] , [ðoʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [smaɪld] .

" His voice was pleasant enough , though at the same time he smiled .
" 他的 嗓音 曾是 令人愉快的 足够的 , 尽管 在 这 相同的 时间 他 微笑 .

“他的声音很悦耳，同时脸上还带着微笑。”

[sʌbˈkɑːnʃəsli] , [ɪf] [nɑːt] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ðoʊ] , [bæb] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [drɪˈvaɪn] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv]
Subconsciously , if not directly though , Bab began to divine a hint of
潜意识 , 如果 不是 直接地 尽管 , 巴布 开始 到 神圣的 一个 暗示 的

[ænˈtægənɪzəm] [ɪn] [ðə; ði] [mæn] .

antagonism in the man .
对抗 在 这 男人 .

虽然不是直接的，但巴布潜意识里开始察觉到这个人身上流露出一丝敌意。

[ˈeɪvɪdəntli] [fɔːr; fəɹ] [sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [æz; əz] [jet] [əkˈseptɪd] [hɜːr; həɹ] [æz; əz] [mɪs]
Evidently for some reason he had not as yet accepted her as Miss
显然 为了 一些 原因 他 有 不是 作为 然而 公认 她 作为 错过

[elˈvaɪrə] [hæd; həd] ,

Elvira had ,
埃尔维拉 有 ,

显然，由于某种原因，他还没有像埃尔维拉小姐那样接受她。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [tuː] , [hæd; həd] [əkˈseptɪd] [hɜːr; həɹ] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
as his son , too , had accepted her — that is , if the message with the
作为 他的 儿子 , 也 , 有 公认 她 — 那 是 , 如果 这 信息 和 这

[ˈflaʊərz] [ment] [ˈeniθɪŋ] .

flowers meant anything .
花朵 意思是 任何事物 .

他的儿子也接受了她——如果鲜花里的信息有意义的话。

[haʊˈevər] , [ˈhævɪŋ] [ˈɡriːtɪd] [hɪm; ɪm] , [ʃiː ʃi] [tɜːrnd] [ˈʃaɪli] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [ænt] .

However , having greeted him , she turned shyly to her aunt .
然而 , 拥有 问候 他 , 她 转向 害羞地 到 她 阿姨 .

然而，向他问好后，她害羞地转向了她的姑姑。

[waɪl] [ˈweɪtɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [bɔɪd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfræŋkli] [ˈstʌdiɪŋ] [hɜːr; həɹ] .

While waiting Mrs . Lloyd had been frankly studying her .
尽管 等待 太太 . 劳埃德 有 到过 坦率地说 学习 她 .

在等待期间，劳埃德太太一直在打量她。

" [soʊ] [ðɪs] [ɪz] [ˈʌvər; ɑːr] [nuː] [ˈrelətɪv] , [ɪz] [aɪ ˈtiː] ?

" So this is our new relative , is it ?
" 所以 这 是 我们的 新的 相对的 , 是 它 ?

“所以这就是我们的新亲戚，是吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [riˈmaːkt] .
" **she remarked** .
" 她 评论 。

她说道。

[ˈæftərwərd] [ʃiː; ʃi] [ˈbriːfli] [held] [aʊt] [ə; eɪ][hænd] .
Afterward she briefly held out a hand .
之后 她 简要地 握住 出去 一个 手 。

随后她短暂地伸出了手。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˈɔːfər] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; həɹ] [niːs] .
She did not offer to kiss her niece .
她 做过 不是 提供 到 吻 她 侄女 。

她没有主动亲吻她的侄女。

[bæb][felt] [ˈsʌtəli] [biˈwɪldərd] .
Bab felt subtly bewildered .
巴布 毛毡 微妙地 困惑 。

巴布感到一丝困惑。

[hɜːr; həɹ] [ænt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [ˈfaɪnli] [fɔːrmd] [ˈwʊmən] , [ə; eɪ][ˌbəʊədiˈsiə][ɪn] [ˈbɪgnəs] , [hɜːr; həɹ] [aɪz]
Her aunt was a tall , finely formed woman , a Boadicea in bigness , her eyes
她 阿姨 曾是 一个 高的 , 精细地 形成 女士 , 一个 博阿迪西亚 在 大 , 她 眼睛
[ə; eɪ] [laɪt] [ˈaɪrɪs] - [bluː] ,
a light iris - blue ,
一个 光 鸢尾花 - 蓝色的 ,

她的姑姑身材高挑，体态优美，体型堪比布狄卡女王，眼睛是浅蓝色的虹膜。

[hɜːr; həɹ] [maʊθ] [smɔːl] [wɪð; wɪθ] [ˈkjʊriəsli] [ˈpʌkərd] [lɪps] .
her mouth small with curiously puckered lips .
她 嘴 小的 和 奇怪的是 皱巴巴的 嘴唇 。

她的嘴很小，嘴唇奇怪地撅了起来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; həɹ] [vɔɪs] , [ðʊʊ] , [ðæt] [moʊst] [-]
It was her voice , though , that most [84]
它 曾是 她 嗓音 , 尽管 , 那 最多 [-]

不过，最令人印象深刻的还是她的声音[84]

[held] [bæb] .
held Bab .
握住 巴布 。

持有 Bab。

[ɪn][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [noʊt] [ʌv; əv] [rɪˈpre(ə)n] , [ə; eɪ] [ˈstʌdɪd] [ˈɪndələns] [ˈɔːlmoʊst] [ˈɪnsələnt] ,
In it was that note of repression , a studied indolence almost insolent ,
在 它 曾是 那 笔记 的 抑制 , 一个 研究 懒惰 几乎 傲慢的 ,
其中蕴含着一种压抑的意味，一种刻意营造的、近乎傲慢的懒散感。

[ðæt] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [klæs] [ænd; ənd][kaɪnd][ˈɔːf(ə)n] [ˈkʌltɪveɪt] .
that women of her class and kind often cultivate .
那 女性 的 她 班级 和 种类 经常 培育 。

这是她这个阶层和类型的女性经常培养的品质。

[ˈaɪdlɪ][ˈtɑːləərənt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈɪntrəstɪd] , [bæb] [θɔːt] .
Idly tolerant it was rather than interested , Bab thought .
闲散地 宽容 它 曾是 相当 比 感兴趣的 , 巴布 想法 。

巴布心想，它与其说是感兴趣，不如说是漠不关心。

[ðer; ðær][wɜ:r; wər] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə][æsk] [ə'baʊt] —
There were many things that morning that she would have liked to ask about —
那里 是 许多 事物 那 早晨 那 她 会 有 喜欢 到 问 关于 —
[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ,
her father ,
她 父亲 ,

那天早上她有很多想问的问题——关于她的父亲，

[fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] , [wʌt] ['hi:d] [bɪn] [laɪk] , [hu:] [hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] [bɪn] .
for example , his boyhood , what he'd been like , who his friends had been .
为了 例子 , 他的 童年 , 什么 他会 到过 喜欢 , WHO 他的 朋友们 有 到过 .
例如，他的童年，他是什么样的人，他的朋友是谁。

[ɔ:l] [ðɪs] [ænd; ənd] [mɔ:r] !
All this and more !
全部 这 和 更多的 !

这一切以及更多！

[aɪ'ti:] [ə'pɪrd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði]['ta:pɪk] [held] [bʌt; bət][skænt] ['ɪntrəst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔɪdz] ,
It appeared , however , that the topic held but scant interest for the Lloyds ,
它 出现 , 然而 , 那 这 话题 握住 但 稀少 兴趣 为了 这 劳埃德银行 ,
然而，劳埃德银行似乎对这个话题兴趣寥寥。

[fɔ:r; fər] [lɔɪd] [ðə; ði] [li:st] [ʌv; əv][ɔ:l] .
for Lloyd the least of all .
为了 劳埃德 这 至少 的 全部 .

对劳埃德来说，这一点尤其不重要。

[ə; eɪ] [fju:] ['pæsɪŋ] ['refrənsɪz] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [wɜ:r; wər] [meɪd] [tu:; tə][bæbz] [ded] ['fɑ:ðər] ;
A few passing references , to be sure , were made to Bab's dead father ;
一个 很少 通过 参考 , 到 是 当然 , 是 制成 到 宝贝的 死的 父亲 ;
当然，文中也曾略微提及巴布已故的父亲；

[bʌt; bət][ɪn] ['evri] ['ɪnstəns] [ði:z] [wɜ:r; wər][æz; əz] ['lækɪŋ] [ɪn] ['ɪntrəst] , [ɪn] ['ɪntɪməsi] ,
but in every instance these were as lacking in interest , in intimacy ,
但 在 每一个 实例 这些 是 作为 缺乏 在 兴趣 , 在 亲密关系 ,
但无论在哪一种情况下，这些都同样缺乏趣味性和亲密感。

[æz; əz] [ɪf] ['ʌtəd] [baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒər] .
as if uttered by a stranger .
作为 如果 说出 经过 一个 陌生人 .

仿佛出自陌生人之口。

[ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'ferz] , [ʃi:; ʃɪ] [felt] ['prez(ə)ntli] , [ðer; ðær][kɜ:ri'a:səti][wʌz; wəz][fa:r] [mɔ:r] [roʊ'bʌst] .
In her own affairs , she felt presently , their curiosity was far more robust .
在 她 自己的 事务 , 她 毛毡 目前 , 他们的 好奇心 曾是 远的 更多的 强壮的 .
她现在觉得，就她自己的事而言，他们的好奇心要强烈得多。

[lɔɪd] , [ri:tʃɪŋ] [aʊt] , [tʌtʃt] [ə; eɪ] [nɪr] - [baɪ] ['bʌt(ə)n] .
Lloyd , reaching out , touched a near - by button .
劳埃德 , 到达 出去 , 感动 一个 靠近 - 经过 按钮 .

劳埃德伸手按了一下附近的按钮。

" ['brekfəst] , ['lʌmli] , " [hi:; hi] [də'rektɪd] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [bæb][tu:; tə][ðə; ði] ['mænsɜ:rvənt] [hu:] ['entəd] .
" Breakfast , Lumley , " he directed , indicating Bab to the manservant who entered .
" 早餐 , 卢姆利 , " 他 指导 , 表明 巴布 到 这 男仆 WHO 进入 .
“早餐，卢姆利，”他吩咐道，同时向进来的男仆巴布示意。

[ðen] [wen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['si:tɪd] [hɜ:r'self] [lɔɪd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['hɑ:rθrʌŋ] .
Then when she had seated herself Lloyd returned to his place on the hearthrug .
然后 什么时候 她 有 坐着 她自己 劳埃德 返回 到 他的 地方 在 这 壁炉架 .
然后，当她坐下后，劳埃德回到了他在壁炉地毯上的位置。

[waɪl] [ˈmɪsɪz] . [bɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈdræɡɪŋ] , [ˈwɪrɪd] [vɔɪs] [əˈdrest] [hɜːrˈself][tuː; tə][bæb] ,
While Mrs . Lloyd in her dragging , wearied voice addressed herself to Bab ,
尽管 太太 . 劳埃德 在 她 拖拽 , 疲惫 嗓音 已解决 她自己 到 巴布 ,
劳埃德太太用她拖沓疲惫的声音对巴布说话时,

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ˈsedʒələsli] [ɪnˈspektɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] [neɪlz] .
her husband sedulously inspected his finger nails .
她 丈夫 勤奋地 检查 他的 手指 指甲 .
她的丈夫仔细地检查了自己的指甲。

[ˈkjəriəsli] [hiː; hi] [siːmd] [ˈnɜːrvəs] , [ˈɪrɪtəb(ə)l] [tuː] ;
Curiously he seemed nervous , irritable too ;
奇怪的是 他 似乎 紧张的 , 易怒的 也 ;
奇怪的是, 他似乎很紧张, 也很烦躁;

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [peɪd] [kloʊz] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːk] [bæb] [ˈsʌmhaʊ] [felt] [-]
but that he paid close heed to the talk Bab somehow felt [85]
但 那 他 有薪酬的 关闭 注意 到 这 讲话 巴布 不知何故 毛毡 [-]
但他认真听取了巴布的谈话, 不知何故感到[85]

[ʃʊr] .
sure .
当然 .
当然。

[aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt][eɪ diː ˈdiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈiːzɪnəs] .
It did not add to her easiness .
它 做过 不是 添加 到 她 容易 .
这并没有让她感到轻松自在。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] ?
What was the matter ?
什么 曾是 这 事情 ?
出了什么事?

[waɪ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [er] [soʊ] [kwɪr] ?
Why was their air so queer ?
为什么 曾是 他们的 空气 所以 酷儿 ?
为什么他们的空气如此怪异?

[ˈmɪsɪz] . [bɪd] , [hɜːr; hər] [ˈmænər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ˈblændli] [ˈaɪd(ə)]
Mrs . Lloyd , her manner on the surface blandly idle
太太 . 劳埃德 , 她 方式 在 这 表面 平淡地 闲置的
劳埃德夫人, 表面上举止平淡无奇, 漫不经心。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][ˈkjəriˈɑːsəti] [stiɪl] [ˈeɪvɪdənt] , [wʌz; wəz] [ˈkwestʃənɪŋ] [bæb] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][laɪf][æt; ət][ˈmɪsɪz] .
but her curiosity still evident , was questioning Bab about her life at Mrs .
但 她 好奇心 仍然 明显 , 曾是 提问 巴布 关于 她 生活 在 太太 .
Tilney's ,
- ,

但她的好奇心依然很明显, 她向芭芭询问了她在蒂尔尼太太家的生活。

[haʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɡɔːn] [ðer; ðər] , [waɪ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] ,
how she had gone there , why she had remained ,
如何 她 有 已消失 那里 , 为什么 她 有 剩余 ,
她是如何去到那里的, 又为何留了下来?

[wen] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [bɪdz] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈɪntrəst] [ɡɑːt][ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
when of a sudden Lloyd's increasing interest got the better of him .
什么时候 的 一个 突然 劳埃德保险公司 增加 兴趣 得到 这 更好的 的 他 .
突然间, 劳埃德的兴趣越来越浓厚, 最终让他失去了理智。

" [lʊk] [hɪr] , " [hiː; hi] [rɪ'mɑːkt] [tuː; tə][bæb] [ə'brʌptli] , " [juː; jʊ] [noʊ] [ˈvɛrɪk] , [dəʊnt][juː; jʊ] — [ðə; ðɪ]
" **Look here** , " **he remarked to Bab abruptly** , " **you know Varick** , **don't you — the**
" 看 这里 , " 他 评论 到 巴布 突然 , " 你 知道 瓦里克 , 不 你 — 这
[tjæp] [ðer; ðər][læst] [naɪt] ?
chap there last night ?
小伙子 那里 最后的 夜晚 ?

“听着，”他突然对巴布说，“你认识瓦里克，对吧——就是昨晚那个家伙？”

" [noʊ] [ˈvɛrɪk] ?
" **Know Varick** ?
" 知道 瓦里克 ?

认识瓦里克吗？

[ðə; ðɪ] [ˈtiːkʌp] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [reɪzd] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] [hʌŋ] [sə'spendɪd] ,
The teacup she had raised to her lips hung suspended ,
这 茶碗 她 有 提高 到 她 嘴唇 悬挂 暂停 ,
她举到唇边的茶杯悬在半空中，

[ænd; ænd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃɪ] [geɪzd] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː][æt; ət] [bɪd] , [ˈɪnwərdli] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət]
and for a moment she gazed over it at Lloyd , **inwardly astonished at**
和 为了 一个 片刻 她 凝视 超过 它 在 劳埃德 , 内心 惊讶 在
[hɪz; ɪz] [toʊn] .
his tone .
他的 语气 .

她盯着劳埃德看了一会儿，内心对他的语气感到惊讶。

" [waɪ] , [jes] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **Why** , **yes** , " **she replied** .
" 为什么 , 是的 , " 她 回复 .

“是的，”她回答道。

[hiː; hi] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [bɪd] .
He shot a glance at Mrs . Lloyd .
他 射击 一个 瞥一眼 在 太太 . 劳埃德 .

他瞥了劳埃德太太一眼。

" - [lɪvd] [ðer; ðər][ə; eɪ] [bɔːŋ] [taɪm] , [tuː] , [ˈhæznt] [hiː; hi] ?
" **Varick's lived there a long time** , **too** , **hasn't he** ?
" - 居住地 那里 一个 长的 时间 , 也 , 还没有 他 ?

“瓦里克也在那里住了很久，对吧？”

" [hiː; hi] [dɪ'mɑːndɪd] .
" **he demanded** .
" 他 要求 .

他质问道。

" [sɪns] [læst] [sprɪŋ] , " [ˈænsər] [bæb][ˈkwaɪətli] .
" **Since last spring** , " **answered Bab quietly** .
" 自从 最后的 春天 , " 回答 巴布 悄悄 .

“从去年春天开始，”巴布平静地回答道。

" [ænd; ænd][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ˈræðər] [wel] , [tuː] , [dəʊnt][juː; jʊ] ? " [pə'sɪstɪd] [bɪd] .
" **And you know him rather well** , **too** , **don't you** ? " **persisted Lloyd** .
" 和 你 知道 他 相当 出色地 , 也 , 不 你 ? " 持续 劳埃德 .

“而且你也很了解他，对吧？”劳埃德追问道。

[bæb] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər] [ˈtiːkʌp] .
Bab put down her teacup .
巴布 放 向下 她 茶碗 .

芭布放下了茶杯。

[hɜːr; hər] [ˈʌŋkəlz] [vɔɪs] [nɑːtɪ][ˈoʊnli][wʌz; wəz] [ˈkwɛrələs] ; [aɪ ˈtiː][hæd; həd][ɪn][aɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][sʌm; səm]
Her uncle's voice not only was querulous ; it had in it , for some
她 叔叔的 嗓音 不是 仅有的 曾是 抱怨的 ; 它 有 在 它 , 为了 一些
[ˈriːz(ə)n] ,
reason ,
原因 ,

她叔叔的声音不仅充满抱怨；而且不知为何，其中还夹杂着.....

[ə; eɪ][noʊt] [ʌv; əv] [ˈmɑːkɪŋ] [ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] .
a note of mocking accusation .
一个 笔记 的 嘲讽 指控 .

一封充满嘲讽和指责的信。

[ˈvɛrɪk] , [tuː; tə][biː; bi] [fʊr] , [wʌz; wəz] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔɪdz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌŋkəlz]
Varick , to be sure , was acquainted with the Lloyds ; but the uncle's
瓦里克 , 到 是 当然 , 曾是 熟人 和 这 劳埃德银行 ; 但 这 叔叔的
[ˈkwɪrɪːz] [hæd; həd][bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] ,
queries had behind them ,
查询 有 在后面 他们 ,

瓦里克的确认识劳埃德家族；但叔叔的询问背后却另有隐情。

[ʃiː; ji] [sɔː] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] [-]
she saw , more than a mere [86]
她 锯 , 更多的 比 一个 仅仅 [-]

她看到的，不仅仅是[86]

[ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈɪntrəst] .
social interest .
社会的 兴趣 .

社会兴趣。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl] !
Nor was that all !
也不 曾是 那 全部 !

但这还不是全部！

[waɪl] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [plaɪɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkwɛstʃənz] [hɜːr; hər] [ænt] , [ʃiː; ji][wʌz; wəz]
While the man was plying her with his questions her aunt , she was
尽管 这 男人 曾是 合奏 她 和 他的 问题 她 阿姨 , 她 曾是
[ˈkɑːnʃəs] ,
conscious ,
有意识的 ,

当那男人连珠炮似地问她姑姑问题时，她意识清醒。

[wʌz; wəz] [ˈstʌdiɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈskruːtɪnəs] [əˈtenʃ(ə)n] .
was studying her with scrutinous attention .
曾是 学习 她 和 仔细的 注意力 .

他正用审视的目光打量着她。

[ˈfraɪniː] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][æriˈɑːpəgəs][kʊd; kəd][nɑːtɪ][hæv; həv] [felt] [mɔːr] [ˈtʃælɪndʒd] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər]
Phryne before the Areopagus could not have felt more challenged ; and her
弗莱尼 前 这 阿瑞俄帕戈斯 可以 不是 有 毛毡 更多的 挑战 ; 和 她
[ˈwʌndər] [ˈraɪzɪŋ] ,
wonder rising ,
想知道 上升 ,

弗里尼站在亚略巴古城前，感到自己受到了前所未有的挑战；她的疑惑与日俱增。

[hɜːr; hər] [dɪsˈkʌmfərt] [ˈkiːpɪŋ] [peɪs] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ,
her discomfort keeping pace with it ,
她 不适 保持 步伐 和 它 ,

她感到难以跟上节奏，这让她很不自在。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpæriːɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈʌŋkəlz] [krɔːs] - [ɪg,zæmɪˈnei(ə)n] [wen] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ðer; ðər]
she was parrying her uncle's cross - examination when of a sudden there
她 曾是 格挡 她 叔叔的 叉 - 考试 什么时候 的 一个 突然 那里
[wʌz; wəz][æn; ən] [ɪntəˈrʌp(ə)n] .
was an interruption .
曾是 一个 中断 .
她正在应对叔叔的盘问，突然间，有人打断了她。

" [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] ! " [kraɪd] [ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)] [vɔɪs] .
" **Good morning ! " cried a cheerful voice .**
" 好的 早晨 ! " 哭 一个 快乐 嗓音 .
"早上好！"一个欢快的声音喊道。
" [ˈmerɪ] [ˈkrɪsməs] , [ˈevriwʌn] !
" **Merry Christmas , everyone !**
" 欢乐 圣诞节 , 每个人 !
祝大家圣诞快乐！

" [bæb] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] , [ˈbriːðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .
" **Bab , as she looked round , breathed a sigh of relief .**
" 巴布 , 作为 她 看起来 圆形的 , 呼吸 一个 叹 的 宽慰 .
"巴布环顾四周，长舒了一口气。
[ðə; ði] [ˈsmaɪlɪŋ] , [ˈbɔɪɪ] [ˈfeləʊ] [huː] [stʊd] [ðer; ðər] , [freɪmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ]
The smiling , boyish fellow who stood there , framed for a moment in the doorway
这 微笑 , 男孩气 同伴 WHO 站立 那里 , 框 为了 一个 片刻 在这 门口
, [bæb] ,
, **Bab** ,
, 巴布 ,

那个面带微笑、稚气未脱的男孩站在那里，在门口短暂地出现在镜头里，他叫巴布。
[ɪn][ðə; ði] [mʌnθs] [tuː; tə] [kʌm] , [wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [mæn][ʃiː; ʃi] [jet]
in the months to come , was destined to know better than any man she yet
在 这 几个月 到 来 , 曾是 注定 到 知道 更好的 比 任何 男人 她 然而
[hæd; həd] [met] .
had met .
有 遇见 .
在接下来的几个月里，她注定会比她迄今为止遇到的任何男人都更了解真相。

[hɜːr; hər] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ˈɪnstənt] .
Her interest in him was instant .
她 兴趣 在 他 曾是 立即的 .
她立刻就对他产生了兴趣。
[ɪn][eɪdʒ][hiː; hi][wʌz; wəz][pərˈhæps] [ˈtwenti] - [eɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [slɑɪt] [ʌv; əv] [ˈfɪgjər] ,
In age he was perhaps twenty - eight , and he was slight of figure ,
在 年龄 他 曾是 也许 二十 - 八 , 和 他 曾是 轻微 的 数字 ,
[wɪð; wɪθ][krɪsp] , [ˈredɪʃ] - [braʊn] [her] ,
with crisp , reddish - brown hair ,
和 脆 , 微红 - 棕色的 头发 ,
他年龄大概二十八岁，身材偏瘦，留着一头浓密的红棕色头发。

[æn; ən][ˈænɪmeɪtɪd] [feɪs] , [ænd; ənd] [ˈruːd] , [ˈkaɪndli] [greɪ] [aɪz] , [diːp] - [set][ænd; ənd] [ɪkˈspresɪv] .
an animated face , and shrewd , kindly gray eyes , deep - set and expressive .
一个 动画 脸 , 和 精明 , 亲切地 灰色的 眼睛 , 深的 - 放 和 富有表现力的 .
一张生动的脸，一双精明而和蔼的灰色眼睛，深邃而富有表现力。

[ˈdʒent(ə)l] , [wʌn] [sɔ:] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lnəs][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wi:k] , ['nʌθɪŋ]
Gentle , one saw he was , but in that gentleness was nothing weak , nothing
温和的 , 一 锯 他 曾是 , 但 在 那 温柔 曾是 没有什么 虚弱的 , 没有什么
[ɪˈfemɪnət] .
effeminate .
阴柔的 .

人们可以看出他性格温和，但这种温和中丝毫没有软弱或娘娘腔的成分。

[ɪn][ˈdeɪvɪd] [lɔɪd] — ['pi:tər] [bi:stənz] ['grænsʌn] — [ðə; ði] [streŋθ] , [ðə; ði] ['kærəktər] ,
In David Lloyd — Peter Beeston's grandson — the strength , the character ,
在 大卫 劳埃德 — 彼得 比斯顿的 孙子 — 这 力量 , 这 特点 ,
在大卫·劳埃德（彼得·比斯顿的孙子）身上，体现了力量和品格。
[ðæt] [hæd; həd] [skɪpt] [bi:stənz] [oʊn] ['tʃɪldrən] [ə'gen] [hæd; həd] [meɪd] [ɪt'self] [-]
that had skipped Beeston's own children again had made itself [87]
那 有 跳过 比斯顿的 自己的 孩子们 再次 有 制成 本身 [-]
再次跳过比斯顿自己的孩子，它自己也[87]

[ˈeɪvɪdənt] .
evident .
明显 .
明显。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [swɪft] , [ˈsʌd(ə)n] [stæb][ʌv; əv] ['pɪti] [pɪrst] [bæb][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:r]
As she looked at him a swift , sudden stab of pity pierced Bab to the core
作为 她 看起来 在 他 一个 迅速 , 突然 刺 的 遗憾 穿孔 巴布 到 这 核
.
.
.
当她看着他时，一股迅疾而突然的怜悯之情刺痛了巴布的心。

[ˈkrʌtʃɪz] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][hɪm; ɪm] .
Crutches supported him .
拐杖 有 他 .
他拄着拐杖。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['krɪp(ə)l] .
He was a hopeless cripple .
他 曾是 一个 绝望 削弱 .
他是个无可救药的残疾人。

[hi:; hi] [keɪm] ['fɔ:rwərd] ['swɪftli] , ['skɪlfəli] ['gaɪdɪŋ] [hɪm'self] [əˈb:ŋ] [ðə; ði] ['tretʃərəs] ['hɑ:rdwɒd] [flɔ:r]
He came forward swiftly , skillfully guiding himself along the treacherous hardwood floor
他 来了 向前 迅速地 , 巧妙地 指导 他自己 沿着 这 奸诈 硬木 地面
 ,
 ,
 ,
他迅速上前，熟练地沿着湿滑的硬木地板行走。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['plezər] .
and his face was lighted with pleasure .
和 他的 脸 曾是 照明 和 乐趣 .
他脸上露出了喜悦的笑容。

" [ðɪs] [ɪz][bæb] , [ˈɪznt] [aɪ 'ti:] ?
" This is Bab , isn't it ?
" 这 是 巴布 , 不是 它 ?
“这是巴布，对吧？”

" [hiː; hi] [smaɪld] ; [ænd; ənd] ['prɒpiŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] ['krʌtʃɪz] , [hiː; hi] [held] [aʊt] [ə; eɪ] ['welkəmiŋ]
" he smiled ; and propping himself on the crutches , he held out a welcoming
" 他 微笑 ; 和 支撑 他自己 在 这 拐杖 , 他 握住 出去 一个 欢迎
[hænd] .
hand .
手 .

他笑了笑，拄着拐杖，伸出手表示欢迎。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɑːrtinəʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ʃiː; ʃi] [niːd] [hæv; həv][noʊ] [fɪr] ; [ænd; ənd] ['faɪli] [rɪ'spɔːnsɪv] ,
Of his heartiness she saw she need have no fear ; and shyly responsive ,
的 他的 热情 她 锯 她 需要 有 不 害怕 ; 和 害羞地 响应式设计 ,
她看出他的热情，便不必害怕；于是羞涩地回应道：
[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] .
she gave him her hand .
她 给予 他 她 手 .

她把手递给了他。

[ðə; ði][klæsp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kuːl] , [strɔːŋ] ['fɪŋgərz] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] ['frendli] , [,riːə'ʃʊrɪŋ] , [tuː] ;
The clasp of his cool , strong fingers was singularly friendly , reassuring , too ;
这 搭扣 的 他的 凉爽的 , 强的 手指 曾是 单独地 友好的 , 令人安心 , 也 ;
他那冰凉有力的手指紧紧握住我的手，那感觉格外友好，也让人感到安心；
[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['telteɪl] ['kʌlər] [ə'gen] [fluː] [ɪts] ['penən] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,
and though the telltale color again flew its pennons in her face ,
和 尽管 这 蛛丝马迹 颜色 再次 飞翔 它是 旗帜 在 她 脸 ,
尽管那标志性的颜色再次在她眼前飘扬，

[ðɪs] [taɪm] [,aɪ 'tiː] ['sɪgnəld] ['oʊnli] ['plezər] .
this time it signaled only pleasure .
这 时间 它 发出信号 仅有的 乐趣 .

这一次，它只代表着快乐。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][,aɪ 'tiː] !
" Think of it !
" 思考 的 它 !

想想看！

" [hiː; hi] [læft] .
" he laughed .
" 他 笑了 .

他笑了。

" [ə; eɪ] [wiːk] [ə'ɡoʊ][,aɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [driːm] [,aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] !
" A week ago I didn't even dream I had a cousin !
" 一个 星期 前 我 没有 甚至 梦 我 有 一个 表哥 !

“一周前我做梦都没想到自己竟然有个表亲！”

" [ðen] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][slaɪ] , ['wɪmzɪk(ə)l] [lʊk] : " [mʌtʃ] [les] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡʊd] - ['lʊkɪŋ]
" Then he gave her a sly , whimsical look : " Much less such a good - looking
" 然后 他 给予 她 一个 狡猾 , 异想天开 看 : " 很多 较少的 这样的 一个 好的 - 寻找
[wʌn] !
one !
— !

然后他狡黠地、若有所思地看了她一眼：“更何况是这么漂亮的一个！”

" [bæb] [felt] [hɜːr; hər] ['spɪrɪts] [raɪz] [mɜːr'kjʊəriəli] .
" Bab felt her spirits rise mercurially .
" 巴布 毛毡 她 烈酒 上升 水银 .

“巴布感到自己的情绪像水银一样波动。”

[hi:; hi] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] , [ˈti:tərɪŋ] [ˌperələsli] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
He pulled out a chair and , teetering perilously for an instant on his
他 拉 出去 一个 椅子 和 , 摇摇欲坠 危险地 为了 一个 立即的 在 他的
[ˈkrʌtʃɪz] ,
crutches ,
拐杖 ,

他拉出一把椅子，拄着拐杖，身体摇摇晃晃地站了起来，危险地停顿了一下。

[meɪd] [ˈredi] [tu:; tə][saɪt] [daʊn] .
made ready to sit down .
制成 准备好 到 坐 向下 .

准备坐下。

[bæb] [kɔ:t] [ˈswɪftli] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [breθ] .
Bab caught swiftly at her breath .
巴布 捕捉 迅速地 在 她 气息 .

芭布猛地倒吸了一口气。

" [let] [em 'i:] [help] !
" **Let me help !**
" 让 我 帮助 !

让我来帮忙！

" [ʃi:; ji] [ɪkˈskleɪmd] , [ænd; ənd][hæf] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [tʃer] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkrɪp(ə)l] [[ʊk] [hɪz; ɪz]
" **she exclaimed , and half rose from her chair ; but the cripple shook his**
" 她 惊呼 , 和 一半 玫瑰 从 她 椅子 ; 但 这 削弱 摇晃 他的
[hed] . [-]
head . [88]
头 . [-]

“她惊呼一声，半起身离开椅子；但残疾人摇了摇头。[88]

" [dəʊnt] [ˈbɑ:ðər] , " [hi:; hi] [ˈtʃʌklɪd] [ˈlaɪtli] ; " [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [ˈmænɪdʒ] [ˈsʌmhəʊ] .
" **Don't bother , he chuckled lightly ; I always manage somehow .**
" 不 打扰 , " 他 轻笑 轻轻 ; " 我 总是 管理 不知何故 .

“不用费心了,”他轻笑一声; “我总能想办法解决。”

[ðer; ðər] [naʊ] !
There now !
那里 现在 !

就在那儿！

" [hi:; hi] [ˈædɪd] [æz; əz][hi:; hi] [ˈloʊə-d] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃer] .
" **he added as he lowered himself to the chair .**
" 他 额外 作为 他 降低 他自己 到 这 椅子 .

“他一边说着，一边缓缓坐到椅子上。”

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [θɔ:t] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði] [əˈflɪk(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [meɪmd] [hɪm; ɪm]
One might have thought from it that the affliction that had maimed him
一 可能 有 想法 从 它 那 这 痛苦 那 有 残废 他
[fɔ:r; fər][laɪf][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [ˈdeɪz] [ˌdɪsəˈbɪləti] .
for life was merely a day's disability .
为了 生活 曾是 仅仅 一个 天 残疾 .

人们可能会认为，让他终身残疾的疾病只不过是一天的残疾而已。

" [naʊ] [dəʊnt][maɪnd][em 'i:] , " [hi:; hi] [də'rektɪd] , " [dʒʌst][ju:; jʊ] [ˈfɪnɪʃ] [jɔr; jər] [ˈbrekfəst] !
" **Now don't mind me , he directed , just you finish your breakfast !**
" 现在 不 头脑 我 , " 他 指导 , " 只是 你 结束 你的 早餐 !

“现在别管我,”他指示道, “你只管吃完早餐! ”

" [hɪz; ɪz] [ˈplez(ə)nt] ,
" **His pleasant ,**
" 他的 令人愉快的 ,

“他令人愉快,

[ˈɡreɪsf(ə)l] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃər] [dɪˈfjuːzd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈtʃɪrflɪnəs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]
graceful good - nature diffused about him an air of cheerfulness that seemed to
优美 好的 - 自然 扩散 关于 他 一个 空气 的 愉悦 那 似乎 到
[ˈlaɪtn] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ˈruːmz] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [ˈɡluːmi] [ˈdɪmnəs] ;
lighten even the dining - room's atmosphere of gloomy dimness ;
减轻 甚至 这 用餐 - 房间的 气氛 的 阴沉 昏暗 ;

他温文尔雅的性格使他周围弥漫着一种愉悦的气氛，似乎连餐厅里阴暗沉闷的气氛都变得明亮起来；

[ænd; ənd][ɪnˈspaɪərd][baɪ][aɪˈtiː][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [tuː] [əˈwʊk] , [ˈdʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði] [tɔːk] .
and inspired by it his father and mother too awoke , joining in the talk .
和 灵感 经过 它 他的 父亲 和 母亲 也 醒来 , 加入 在 这 讲话 .
受此启发，他的父母也醒了过来，加入了谈话。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ðʊ] .
It was not for long though .
它 曾是 不是 为了 长的 尽管 .

但这种情况并没有持续多久。

[əˈɡen] [ɪn] [ˈɡluːmi] [æbˈstrækʃn] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [ɪnˈspekt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] [neɪlz] ;
Again in gloomy abstraction his father began to inspect his finger nails ;
再次 在 阴沉 抽象 他的 父亲 开始 到 检查 他的 手指 指甲 ;

他的父亲再次陷入了阴郁的沉思，开始检查自己的指甲；

[əˈɡen] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [riˈzjuːmd] [hɜːr; hər] [ˈkʌvərt] [ˈskruːtəni][ʌv; əv][hɜːr; hər] [niːs] .
again his mother resumed her covert scrutiny of her niece .
再次 他的 母亲 恢复 她 隐蔽 审查 的 她 侄女 .

他的母亲再次暗中观察她的侄女。

" [həˈloʊ] !
" **Hello !**
" 你好 !

“你好！

" [ˈdeɪvɪd][ɔːl][æt; ət][wʌnz] [ɪkˈskeɪmd] .
" **David all at once exclaimed .**
" 大卫 全部 在 一次 惊呼 .

大卫突然惊呼道。

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] ?
" **What's the trouble ?**
" 是什么 这 麻烦 ?

出什么事了？

" [bæb] [sɔː] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ɡlæns] [ˈswɪftli] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [lɔɪd] ,
" **Bab saw the father glance swiftly at Mrs . Lloyd ,**
" 巴布 锯 这 父亲 瞥一眼 迅速地 在 太太 . 劳埃德 ,

“巴布看到父亲迅速瞥了一眼劳埃德太太，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃər] [hɜːr; hər] [ænt] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [swɪft] , [ˈsʌt(ə)l]
and as he did so she was sure her aunt made him a swift , subtle
和 作为 他 做过 所以 她 曾是 当然 她 阿姨 制成 他 一个 迅速 , 微妙的
[ˈsɪɡnəl] .
signal .
信号 .

当他这样做的时候，她确信她的姑姑向他发出了一个迅速而微妙的信号。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪmˈprest] [ˈsaɪləns] .
It was as if she impressed silence .
它 曾是 作为 如果 她 印象深刻 沉默 .

她仿佛赋予了寂静以力量。

[bʌt; bət] [ɪf] [soʊ] [lɔɪd] [geɪv] [noʊ] [hi:d] .
" **But if so Lloyd gave no heed** .

" 但 如果 所以 劳埃德 给予 不 注意 .

但如果真是这样，劳埃德却置之不理。

" [ˈtrʌb(ə)l] ?
" **Trouble** ?
" 麻烦 ?

“麻烦？”

" [hi:; hi] [ˈekəʊd] .
" **he echoed** .
" 他 回声 .

他附和道。

" [wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ?
" **What makes you think that** ?
" 什么 制作 你 思考 那 ?

你为什么会这么想？

" [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [lʊk] [hi:; hi] [əˈbrʌptli] [ˈædɪd] : " [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] — [læst] [naɪt]
" **Then with a queer look he abruptly added : " What do you think — last night**

" 然后 和 一个 酷儿 看 他 突然 额外 : " 什么 做 你 思考 — 最后的 夜晚

[wi:; wi] [sɔ:] [ˈvɛrɪk] ! " [-]

we saw Varick ! " [89]
我们 锯 瓦里克 ! " [-]

然后他神色古怪地突然补充道：“你觉得怎么样——昨晚我们看到了瓦里克！”[89]

" [ˈbeərd] ! " [kraɪd][ˈdeɪvɪd] .
" **Bayard ! " cried David** .
" 巴亚德 ! " 哭 大卫 .

“巴亚德！”大卫喊道。

[hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] .
His interest was evident .
他的 兴趣 曾是 明显 .

他的兴趣显而易见。

" [waɪ] , [jes] , " [rɪˈtʊ:rnd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] .
" **Why , yes , " returned his father** .
" 为什么 , 是的 , " 返回 他的 父亲 .

“是的，”他父亲回答道。

" [ˈhi:z] [ˈlɪvɪŋ] [ðer; ðər][ɪn] [ðæt] [ˈbɔ:rdɪŋ] [ˈhaʊs] .
" **He's living there in that boarding house** .
" 他是 活的 那里 在 那 登机 房子 .

“他就住在那里那家寄宿公寓里。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [ˈemfəˌsɪs] [ɪn] [wʌt] [hi:; hi] [sed] [ðæt] [dɪd][nɑ:t] [rɪˈskeɪp] [bæb] ,
" **There was a subtle emphasis in what he said that did not escape Bab** ,
" 那里 曾是 一个 微妙的 强调 在 什么 他 说 那 做过 不是 逃脱 巴布 ,

“他话语中带有一种微妙的强调，巴布注意到了这一点。”

[ænd; ənd] [əˈɡen] [hɜ:r; həɪ] [ˈwʌndər] [roʊz] .
and again her wonder rose .
和 再次 她 想知道 玫瑰 .

她的惊奇之情再次涌上心头。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈvɛrɪk] ?
What was their interest in Varick ?
什么 曾是 他们的 兴趣 在 瓦里克 ?

他们对瓦里克有什么兴趣？

[waɪ] , [tu:] , [hæd; həd] [ðeɪ] [lʊkt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə]['sætɪsfai][ðer; ðər]['sɪŋgjələr][kʃəri'a:səti] ?
Why , too , had they looked to her to satisfy their singular curiosity ?
为什么 , 也 , 有 他们 看起来 到 她 到 满足 他们的 单数 好奇心 ?
他们为何要向她寻求满足自己独特的的好奇心呢?

[wʌz; wəz] - ['prez(ə)ns] [æt; ət]['mɪsɪz] . - [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] [koʊ'ɪnsɪdəns] ?
Was Varick's presence at Mrs . Tilney's more than a mere coincidence ?
曾是 - 在场 在 太太 . - 更多的 比 一个 仅仅 巧合 ?
瓦里克出现在蒂尔尼太太家仅仅是巧合吗?

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] , [waɪ] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [kən'sɜ:rnd] ?
If it were , why were they concerned ?
如果 它 是 , 为什么 是 他们 担心的 ?
如果真是这样，他们为什么会担心呢?

[ʃi; ji] [stɪl] [wʌz; wəz] ['kɒdʒɪ'tetɪŋ] , [bɪ'wɪldərd] [naʊ] ,
She still was cogitating , bewildered now ,
她 仍然 曾是 思考 , 困惑 现在 ,
她仍在沉思，现在更加困惑了。

[wen] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪ] [ʃi; ji] [ə'gen] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ænt] [meɪk] [lɔɪd] [ə; eɪ]
when out of the corner of her eye she again saw her aunt make Lloyd a
什么时候 出去 的 这 角落 的 她 眼睛 她 再次 锯 她 阿姨 制作 劳埃德 一个
[gɑ:rdɪd] ['sɪgnəl] .
guarded signal .
守卫 信号 .
她眼角的余光再次看到姑妈向劳埃德发出一个谨慎的信号。

[bʌt; bət] [lɔɪd] ['mɪrli] [fraʊnd] .
But Lloyd merely frowned .
但 劳埃德 仅仅 皱眉 .
但劳埃德只是皱了皱眉。

['deɪvɪd] [spʊk] [ðen] , [hɪz; ɪz][tu:n] ['wʌndərɪŋ] .
David spoke then , his tone wondering .
大卫 辐 然后 , 他的 语气 好奇 .
大卫这时开口说话了，语气中带着疑惑。

" [ju:; jʊ] [seɪ] ['hi:z] ['lɪvɪŋ] [wer] [bæb][wʌz; wəz] ?
" You say he's living where Bab was ?
" 你 说 他是 活的 在哪里 巴布 曾是 ?
“你说他住在巴布以前住的地方？ ”

[waɪ] , [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ɪz][hi:; hi] ['du:ɪŋ] [ðer; ðər] ? "
Why , what in the world is he doing there ? "
为什么 , 什么 在 这 世界 是 他 正在做 那里 ? "
他到底在那儿干什么?

" [ðæts] [wʌt] [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] !
" That's what I'd like to know !
" 那就是 什么 I D 喜欢 到 知道 !
我也想知道！

" ['ɪnstəntli] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd] [ə'gen] [bæb] [mɑ:rkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tu:n] [ðæt] [noʊt] [ʌv; əv]
" instantly answered his father , and again Bab marked in his tone that note of
" 即刻 回答 他的 父亲 , 和 再次 巴布 标记 在 他的 语气 那 笔记 的
[kʌvərt] [sɪg'nɪfɪkəns] .
covert significance .
隐蔽 意义 .
“他立刻回答了他的父亲，巴布的语气中再次流露出那种隐晦的含义。

[ˈdeɪvɪd] , [haʊˈevər] , [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [hɪr] [aɪ ˈti:] .

David , however , did not seem to hear it .
大卫 , 然而 , 做过 不是 似乎 到 听到 它 .

然而, 大卫似乎并没有听到。

" [ju:; jə][dəʊnt] [mi:n] [beɪɜ-dz] ['penɪləs] ?

" You don't mean Bayard's penniless ?
" 你 不 意思是 贝亚德的 身无分文 ?

“你不会是说贝亚德身无分文吧？ ”

" [hi:; hi] [sed] ['hezɪtəntli] .

" he said hesitantly .
" 他 说 犹豫地 .

他犹豫地说。

" [aɪ ˈti:] [kɑ:nt] [bi:; bi][ˈpɑ:səb(ə)][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [lɔ:st] ['evrɪθɪŋ] !

" It can't be possible his father lost everything !
" 它 不能 是 可能的 他的 父亲 丢失的 一切 !

“他父亲不可能失去一切！ ”

" [hi:; hi][hæd; həd] , [aɪ ˈti:] [əˈpɪrd] ; [bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [[-]

" He had , it appeared ; but even so that was not [90]
" 他 有 , 它 出现 ; 但 甚至 所以 那 曾是 不是 [-]

“他似乎有；但即便如此，那也不是[90]

[wʌt] [lɔɪd] , [ˈsi:niər] , [hæd; həd] [sɔ:t] [tu:; tə] [kənˈveɪ] .

what Lloyd , Senior , had sought to convey .
什么 劳埃德 , 高级的 , 有 寻求 到 传达 .

老劳埃德想要表达的意思。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][θɜ:rd] [taɪm] [bæb] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [glæns] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [lɔɪd] ,

For a third time Bab saw him glance at Mrs . Lloyd ,
为了 一个 第三 时间 巴布 锯 他 瞥一眼 在 太太 : 劳埃德 ,

巴布第三次看到他瞥了劳埃德太太一眼。

[ænd; ænd][ɪn][tɜ:rn][hɜ:r; hər] [ænt] ['sɪgnəld] [hɪm; ɪm] [əˈnu:] .

and in turn her aunt signaled him anew .
和 在 转动 她 阿姨 发出信号 他 重新 .

于是, 她的姑姑又向他打了个手势。

[naʊ] , [haʊˈevər] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈdeɪvɪd] , [nɑ:t][bæb] , [hu:m] [ʃi:; ʃɪ] [ˈɪndɪkertɪd] ; [ænd; ænd][bæbz] ['wʌndər]

Now , however , it was David , not Bab , whom she indicated ; and Bab's wonder
现在 , 然而 , 它 曾是 大卫 , 不是 巴布 , 谁 她 表明的 ; 和 宝贝的 想知道

[gru:] .

grew .
生长 .

然而, 现在她指的却是大卫, 而不是巴亨; 巴亨更加惊奇了。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] [əˈbaʊt] ['vɛrɪk] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [ðər; ðər][sʌn][tu:; tə] [noʊ] ?

What was it about Varick they did not wish their son to know ?
什么 曾是 它 关于 瓦里克 他们 做过 不是 希望 他们的 儿子 到 知道 ?

他们究竟不希望儿子知道关于瓦里克的什么事？

[æz; əz] [bɪˈfɔ:r] [lɔɪd] [ˌdɪsrɪˈɡɑ:dɪd] [ðə; ðɪ][ˈsɪgnəl] , [ðɪs] [taɪm] [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][bæb] .

As before Lloyd disregarded the signal , this time turning to Bab .
作为 前 劳埃德 被忽视 这 信号 , 这 时间 转弯 到 巴布 .

和之前一样, 劳埃德无视了信号, 这次转向了巴布。

" [kʌm] [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] [əˈbrʌptli] , [hɪz; ɪz] [toʊn] [ˈɔ:lmoʊst] [brʌsk] ,

" Come now , " he said abruptly , his tone almost brusque ,
" 来 现在 , " 他 说 突然 , 他的 语气 几乎 粗暴 ,

“好了,”他突然说道, 语气近乎生硬。

" [həʊ] [keɪm] [ˈvɛrɪk] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [ðæt] [ˈbɔːrdɪŋ] [haʊs] ?
" **how came Varick to go to that boarding house ?**
" 如何 来了 瓦里克 到 去 到 那 登机 房子 ?

“瓦里克怎么会去那家寄宿公寓呢？”

[huː] [tʊk] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ?
Who took him there ?
WHO 采取 他 那里 ?

谁把他带到那里的？

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] .
I'd like to hear .
ID 喜欢 到 听到 .

我想听听。

[juː; jʊ] [noʊ] , [dəʊnt][juː; jʊ] ?
You know , don't you ?
你 知道 , 不 你 ?

你知道的，对吧？

" [bæb][leɪd][hɜːr; hər][ˈnæpkɪn][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [prɪˈperd] [tuː; tə][raɪz] .
" **Bab laid her napkin on the table and prepared to rise .**
" 巴布 铺设 她 餐巾 在 这 桌子 和 准备 到 上升 .

巴布把餐巾放在桌子上，准备起身。

[hɜːr; hər] [ˈbrekfəst] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [ˈfɪnɪʃt] ,
Her breakfast she had not finished ,
她 早餐 她 有 不是 完成的 ,

她早餐还没吃完。

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [ˈɡroʊɪŋ] [dɪsˈteɪst] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)l][ʃiː; ʃɪ] [felt] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][get] [əˈweɪ] .
but in her growing distaste of her uncle she felt she must get away .
但 在 她 生长 厌恶 的 她 叔叔 她 毛毡 她 必须 得到 离开 .

但她越来越厌恶她的叔叔，觉得她必须离开。

[hɪz; ɪz] [toʊn] [naʊ] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] .
His tone now was not to be misunderstood .
他的 语气 现在 曾是 不是 到 是 被误解 .

他现在的语气不容误解。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈnɪrli] [ˈsnɪrɪŋ] ,
It was very nearly sneering ,
它 曾是 非常 几乎 冷笑 ,

那几乎就是嘲讽。

[ænd; ənd] [jet] [wʌt] [ˈmoʊtɪv] [hiː; hi][hæd; həd][bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [pərˈsɪstəns] [bæb][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈfæðəm] .
and yet what motive he had behind his persistence Bab could not fathom .
和 然而 什么 动机 他 有 在后面 他的 持久性 巴布 可以 不是 捉摸 .

然而，巴布始终无法理解他如此坚持的动机是什么。

[ʌnˈkʌmftəb(ə)l] , [ˈɪrɪteɪtɪd] [tuː] ,
Uncomfortable , irritated too ,
不舒服 , 受刺激 也 ,

不舒服，也很烦躁。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [dɪˈbeɪtɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [əˈvɔɪd] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] [wen] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] [ðæt]
she was debating how she could avoid answering him when a second time that
她 曾是 辩论 如何 她 可以 避免 回答 他 什么时候 一个 第二 时间 那
[ˈmɔːrniŋ] [tʃæns] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈreskjuː] .
morning chance came to her rescue .
早晨 机会 来了 到 她 救援 .

她正在琢磨如何才能避免回答他，这时，那天早上第二次机会帮了她。

"	[kʌm]	！
"	Come	！
"	来	！
“来！		
"	[lɔɪd]	[wʌz; wəz]
"	Lloyd	was
"	劳埃德	曾是
"	prompting	提示
"	when	什么时候
"	she	她
"	saw	锯
"	her	她
"	aunt	阿姨
"	stir	搅拌
"	uncomfortably	不舒服地
"	[91]	[-]
“劳埃德看到姑妈不安地动了动，便催促她。[91]		
"	[ˈbɑːkli]	！
"	Barclay	！
"	巴克莱	！
巴克莱！		
"	[ˈmɪsɪz]	[lɔɪd]
"	Mrs	Lloyd
"	太太	劳埃德
"	said	说
"	abruptly	突然
劳埃德夫人突然说道。		
"	[wen]	[hɜːr; həɹ]
"	When	her
"	什么时候	她
"	husband	丈夫
"	not	不是
"	heeding	听从
"	her	她
"	prompted	提示
"	Bab	巴布
"	anew	重新
"	again	再次
"	she	她
"	spoke	辐
"	[hɜːr; həɹ]	[vɔɪs]
"	her	她
"	voice	嗓音
"	now	现在
"	acute	急性
当她的丈夫不听她的劝告，再次催促巴布时，她又开口说话了，声音变得尖锐起来。		
"	[ˈbɑːkli]	！
"	Barclay	！
"	巴克莱	！
巴克莱！		
"	[fiː; ji]	[sed]
"	she	said
"	她	说
"	and	和
"	not	不是
"	even	甚至
"	Lloyd	劳埃德
"	blundering	笨拙
"	on	在
"	could	可以
"	mistake	错误
"	her	她
"	warning	警告
“她说；就连跌跌撞撞的劳埃德也不会误解她的警告。”		
"	[wʌt]	？
"	What	？
"	什么	？
“什么？		
"	[wel]	[wʌt]
"	Well	what
"	出色地	什么
"	is	是
"	it	它
那到底是什么？		
"	[hiː; hi]	[rɪˈtɜːrɪnd]
"	he	returned
"	他	返回
他回来了。		
"	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]
"	With	an
"	和	一个
"	almost	几乎
"	imperceptible	难以察觉的
"	nod	点头
"	Mrs	太太
"	Lloyd	劳埃德
"	indicated	表明的
"	the	这
"	hall	大厅
"	outside	外部
劳埃德夫人几乎不易察觉地点了点头，示意了一下外面的大厅。		
"	[ðer; ðər]	[ɪn]
"	There	in
"	那里	在
"	her	她
"	usual	通常
"	energetic	精力充沛
"	manner	方式
"	Miss	错过
"	Elvira	埃尔维拉
"	came	来了
"	clumping	聚集
"	down	向下
"	the	这
"	stairs	楼梯
埃尔维拉小姐一如既往地精力充沛，笨拙地走下楼梯。		

[ə'taɪərd] [ɪn] [leɪs] [ænd; ənd] [və'luːmɪnəs] [mɪd] - [vɪk'tɔːriən] [broʊ'keɪd] , [ðə; ði] [dɔɪ'en] [ʌv; əv][ðə; ði]
Attired in lace and voluminous mid - Victorian brocade , the doyenne of the
穿着 在 蕾丝 和 大量的 中 - 维多利亚时代 锦缎 , 这 女元老 的 这
['biːstən] ['fæməli] [seɪld] [tɔːrd] [ðem; ðəm] ,
Beeston family sailed toward them ,
比斯顿 家庭 航行 朝向 他们 ,
身着蕾丝和维多利亚时代中期蓬松锦缎的比斯顿家族女族长向他们驶来 ,

['bɜːrdʒənɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [fʊl] - [rɪgd] [ʃɪp] .
burgeoning like a full - rigged ship .
蓬勃发展 喜欢 一个 满的 - 作弊 船 .

蓬勃发展, 宛如一艘装备齐全的巨轮。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɪp] - [ʌv; əv] - [wɔːr] , [tuː] , [wʌn] [əb'zɜːrvd] , [ɪts] [deks] [klɪrd] [fɔːr; fər]
And it was a ship - of - war , too , one observed , its decks cleared for
和 它 曾是 一个 船 - 的 - 战争 , 也 , 一 观察到 , 它是 甲板 已清除 为了
['ækj(ə)n] !
action !
行动 !

而且, 有人注意到, 它还是一艘战舰, 甲板上已经清空, 准备投入战斗!

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪ] ['mɜːrki] , [hɜːr; hər][tɜːrt(ə)] - [laɪk] [dʒɔː][set] ['fɜːrmlɪ] , ['ɑːnwərd][ʃiː; ʃɪ] [keɪm] ,
With her eye murky , her turtle - like jaw set firmly , onward she came ,
和 她 眼睛 浑浊的 , 她 龟 - 喜欢 颞 放 牢牢 , 向前 她 来了 ,
她眼神迷离, 下巴像乌龟一样紧绷着, 继续向前走去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrs] [ʃiː; ʃɪ][set][wʌz; wəz] [streɪt] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ['niːsɪz] ['hʌzbənd] .
and the course she set was straight toward her niece's husband .
和 这 课程 她 放 曾是 直的 朝向 她 侄女的 丈夫 .
她的目标直指她侄女的丈夫。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [bæb] ! [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['deɪvɪd] ! " [sed] [mɪs] [el'vaɪrə] , [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
" Good morning , Bab ! Good morning , David ! " said Miss Elvira , not looking at
" 好的 早晨 , 巴布 ! 好的 早晨 , 大卫 ! " 说 错过 埃尔维拉 , 不是 寻找 在
[ðem; ðəm] , [haʊ'evər] ,
them , however ,
他们 , 然而 ,
“早上好, 巴布! 早上好, 大卫!”埃尔维拉小姐说道, 但她并没有看他们。

[bʌt; bət] [streɪt] [æt; ət] [lɔɪd] , ['siːniər] .
but straight at Lloyd , Senior .
但 直的 在 劳埃德 , 高级的 .
但径直走向劳埃德先生。

" [juː; jʊ] [tuː] [goʊ] [siː] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] ; ['hiːz] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" You two go see your grandfather ; he's asking for you .
" 你 二 去 看 你的 祖父 ; 他是 问 为了 你 .
“你们两个去看看你们的祖父; 他想见你们。”

['hɜːri] , [naʊ] !
Hurry , now !
匆忙 , 现在 !

快点!

" [ðen] , [ðə; ði] [tuː] [ɪn][ðer; ðər] ['wʌndər] ['hezə'teɪtɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [weɪvd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [heɪst] .
" Then , the two in their wonder hesitating , she waved them to make haste .
" 然后 , 这 二 在 他们的 想知道 犹豫不决 , 她 挥手 他们 到 制作 匆忙 .
“然后, 两人因惊奇而犹豫不决, 她挥手示意他们快点走。”

" [ɔːf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [naʊ] !
" Off with you now !
" 离开 和 你 现在 !

“滚开! ”

" [ʃiː; ji] ['ɔːrdərd] .
" **she ordered** .
" 她 订购 .

她命令道。

[hɜːr; hər] [aɪz] [stiːl] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈniːsɪz] [-]
Her eyes still were fixed on her niece's [92]
她 眼睛 仍然 是 固定的 在 她 侄女的 [-]

她的目光仍然停留在她侄女身上[92]

[ˈhʌzbənd] , [ænd; ənd] [mɪs] [elˈvaɪrə] , [wʌn] [sɔː] , [wʌz; wəz] [ˈfjʊriəs] .
husband , and Miss Elvira , one saw , was furious .
丈夫 , 和 错过 埃尔维拉 , 一 锯 , 曾是 狂怒 .

丈夫和埃尔维拉小姐，有人看到，都非常生气。

[hæfweɪ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [ə; eɪ][ˈfrægmənt] [ʌv; əv] [tʊːk] [riːtʃt] [bæb] .
Halfway up the stairs a fragment of talk reached Bab .
半 向上 这 楼梯 一个 分段 的 讲话 达到 巴布 .

走到楼梯一半时，巴布听到了一阵断断续续的谈话声。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɪs] [elˈvaɪrə] [ðæt] [spoʊk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈvɔɪs] [wʌz; wəz][ˈfrɪdʒɪd] .
It was Miss Elvira that spoke , and her voice was frigid .
它 曾是 错过 埃尔维拉 那 辐 , 和 她 嗓音 曾是 寒冷 .

说话的是艾薇拉小姐，她的声音冰冷刺骨。

" [læst] [naɪt] [aɪ] [wɔːrnd] [juː; jʊ][tuː; tə][hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] !
" **Last night I warned you to hold your tongue !**
" 最后的 夜晚 我 警告 你 到 抓住 你的 舌头 !

“昨晚我警告过你闭嘴！”

[ðə; ði][nekst] [taɪm] [naʊ] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [ˈbrʌðər] [huː] [wɔːnz] [juː; jʊ] !
The next time now it will be my brother who warns you !
这 下一个 时间 现在 它 将要 是 我的 兄弟 WHO 警告 你 !

下次就由我哥哥来警告你了！

" [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ji] [sed] [aɪ ˈtiː][bæb][hæd; həd][noʊ] [daʊt] .
" **To whom she said it Bab had no doubt** .
" 到 谁 她 说 它 巴布 有 不 怀疑 .

“她对谁说的，巴布毫不怀疑。”

[ˌbɪdz] [ˈvɔɪs] [əˈroʊz] [ðen] , [æŋ; ən][ʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)][ˈmʌmb(ə)] .
Lloyd's voice arose then , an unintelligible mumble .
劳埃德保险公司 嗓音 出现 然后 , 一个 无法理解 咕哝 .

这时，劳埃德的声音响起，含糊不清的咕哝声。

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd] [ðæt] [mæn] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [wɔːrnd] ?
But why did that man need to be warned ?
但 为什么 做过 那 男人 需要 到 是 警告 ?

但为什么需要警告那个人呢？

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] [ˈvɛrɪk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈhaɪdɪŋ] ?
What was it about Varick they were hiding ?
什么 曾是 它 关于 瓦里克 他们 是 隐藏 ?

他们究竟隐瞒了瓦里克什么？

[ʃiː; ji] [ˈlʊkt] [æt; ət][ˈdeɪvɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfraʊnɪŋ] [ˈθɔːtfəli] .
She looked at David , and he was frowning thoughtfully .
她 看起来 在 大卫 , 和 他 曾是 皱眉 深思熟虑 .

她看向大卫，他正皱着眉头若有所思。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

[bæb] [ment] [tu:; tə] [noʊ] ！ [-]
Bab meant to know ！ [93]
巴布 意思是 到 知道 ！ [-]

巴布本该知道的！ [93]

[vi:,aɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

[ðæt] ['krɪsməs] ['deɪz] [ɪk'spɪəriəns] , [ðə; ði][fɜ:rst][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [nu:] - [faʊnd] ['fæməli] ,
That Christmas Day's experience , the first with her new - found family ,
那 圣诞节 天 经验 , 这 第一的 和 她 新的 - 成立 家庭 ,
那年圣诞节的经历，是她与新组建的家庭一起度过的第一个圣诞节，

[sɜ:rvd] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['ɪndeks][tu:; tə][bæb][ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ji] [maɪt] [ɪk'spekt] [ðer'æftər] [frʌm; frəm]
served as a good index to Bab of what she might expect thereafter from
服务 作为 一个 好的 指数 到 巴布 的 什么 她 可能 预计 此后 从
[i:tʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [nu:] ['relatɪvz] .
each of her new relatives .
每个 的 她 新的 亲属 .
这为巴布提供了一个很好的参考，让她可以预知之后每一位新亲戚会如何对待她。

[aɪ 'ti:] [pleɪst] ['ækjərətli] , [fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ðə; ði] [tu:] [lɔɪdz] — [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ðə; ði]
It placed accurately , for one thing , the two Lloyds — the husband and the
它 放置 准确 , 为了 — 事物 , 这 二 劳埃德银行 — 这 丈夫 和 这
[waɪf] .
wife .
妻子 .

首先，它准确地指出了两位劳埃德——丈夫和妻子。

[ɑ:bviəsli] [bəuθ][hɜ:r; hər] [ænt] [ænd; ənd] ['deɪvɪdz] [fɑ:ðər] [ri'zentɪd] [hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]
Obviously both her aunt and David's father resented her presence in the house
明显地 两个都 她 阿姨 和 大卫的 父亲 怨恨 她 在场 在 这 房子
; [soʊ] [ðæt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,
; **so that from them ,**
; 所以 那 从 他们 ,
显然，她的姑姑和戴维的父亲都对她待在家里感到不满；因此，他们.....

[ʃi:; ji] [sɔ:] , [ʃi:; ji][mʌst; məst][ɪk'spekt] ['hʌθɪŋ] .
she saw , she must expect nothing .
她 锯 , 她 必须 预计 没有什么 .
她明白了，她不能抱有任何期望。

[haʊ'evər] , [ðoʊ] [ðɪs] [wɜ:r; wər] [tru:] , [ðə; ði][dɪ'vɪz(ə)n][ʌv; əv] ['fɔ:rsɪz] [ʃoʊd] [ʃi:; ji][hæd; həd]['lɪt(ə)l]
However , though this were true , the division of forces showed she had little
然而 , 尽管 这 是 真的 , 这 分配 的 力量 显示 她 有 小的
[tu:; tə] [fɪr] .
to fear .
到 害怕 .
然而，尽管情况属实，但双方力量的分配表明她没什么好怕的。

[ɑ:n][hɜ:r; hər] [saɪd] [wɜ:r; wər] [nɑ:tɪ]'[oʊnli] [mɪs] [el'vaɪrə][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['grænfɑ:ðər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]
On her side were not only Miss Elvira and her grandfather , there was
在 她 边 是 不是 仅有的 错过 埃尔维拉 和 她 祖父 , 那里 曾是
['dɛrɪvd] [lɔɪd] [br'saɪdz] .
David Lloyd besides .
大卫 劳埃德 除了 .
她这边不仅有埃尔维拉小姐和她的祖父，还有大卫·劳埃德。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfrendlɪnəs] [ˈevrɪ] [ˈɪnstənt] [fɪː; ʃɪ] [felt] [ˈʃʊərə] .
And of him and his friendliness every instant she felt surer .
和 的 他 和 他的 友善 每一个 立即的 她 毛毡 确定 .
她每时每刻都更加确信他和他的友善。

[taɪm] [ˈoʊnli] [ˈædɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsɜːrt(ə)ntɪ] .
Time only added to her certainty .
时间 仅有的 额外 到 她 肯定 .
时间只会让她更加确信这一点。

[ˈkrɪsməs] [pæst] [ˈswɪftli] .
Christmas passed swiftly .
圣诞节 通过了 迅速地 .
圣诞节很快就过去了。

[ˈæftər] [ðæt] [ˈsɪŋɡjələr] [ɪnˈkaʊntər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ænt] [ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)l][ðə; ðɪ][nekst] [ɪˈvent] [ɪn] [ðæt]
After that singular encounter with her aunt and uncle the next event in that
后 那 单数 遇到 和 她 阿姨 和 叔叔 这 下一个 事件 在 那
[ɪˈventf(ə)l] [deɪ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈmɔːnɪŋz] [ˈvɪzɪt][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈɡrænfɑːðər] .
eventful day was the morning's visit to her grandfather .
多事 天 曾是 这 早晨 访问 到 她 祖父 .
与姑姑和姑父那次奇特的会面之后，那天发生的下一件事就是上午去拜访祖父。

[æt; ət][hɜːr; hər] [ˈentrəns] [ə; eɪ] [ˈmʌfld] [ɡrʌʃl] [əˈroʊz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈpɪləʊz] .
At her entrance a muffled growl arose from the pillows .
在 她 入口 一个 闷音 咆哮 出现 从 这 枕头 .
她进来时，枕头里传来一声闷闷的低吼。

" [wel] , [maɪ][ɡɜːrl] !
" Well , my girl !
" 出色地 , 我的 女孩 !
“我的宝贝女儿！ ”

" [ˈbiːstən] [ˈmʌmbld] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [-]
" Beeston mumbled ; and with a [94]
" 比斯顿 喃喃自语 ; 和 和 一个 [-]
“比斯顿咕哝着；然后[94]

[kwɪk] [ˈmuːvmənt] , [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ˈdʒent(ə)l] [ðoʊ] [ɡrʌf] , [hiː; hi] [druː] [daʊn] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə]
quick movement , his manner gentle though gruff , he drew down her face to
快的 移动 , 他的 方式 温和的 尽管 粗暴 , 他 画 向下 她 脸 到
[hɪz; ɪz] .
his .
他的 .
动作迅速，举止温和却略显粗犷，他拉下她的脸，让她与自己对视。

[ðen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][drɪˈvaɪn] , [ˈræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [siː] , [ðæt] [ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]
Then he seemed to divine , rather than to see , that David was with
然后 他 似乎 到 神圣的 , 相当 比 到 看 , 那 大卫 曾是 和
[hɜːr; hər] .
her .
她 .
然后，他似乎凭直觉（而不是亲眼所见）感觉到大卫和她在一起。

" [hɑː] , [ˈdeɪvɪ] !
" Hah , Davy !
" 哈哈 , 戴维 !
“哈哈，戴维！ ”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .
他哭了。

[ˈdeɪvɪd] , [əˈɡen] [ˈtiːtəɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈkrʌtʃɪz] , [ˈloʊə-d] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði][bed] .
David , again teetering on his crutches , lowered himself to the bed .
大卫 , 再次 摇摇欲坠 在 他的 拐杖 , 降低 他自己 到 这 床 .
大卫再次拄着拐杖, 摇摇晃晃地坐到了床上。

" [həˈloʊ] , [ˈpɑːrtnər] !
" **Hello , partner !**
" 你好 , 伙伴 !

“你好，伙伴！”

" [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] .
" **he returned .**
" 他 返回 .

他回来了。

[bæb] [prɪkt] [ʌp][hɜːr; həɪ] [ɪrɪz] .
Bab pricked up her ears .
巴布 刺痛 向上 她 耳朵 .

芭布竖起了耳朵。

[ˈpɑːrtnər] , [eɪ] ?
Partner , eh ?
伙伴 , 嗯 ?

是伙伴吗？

[hɜːr; həɪ][ˈɡrænd,fɑːðɜːz, ˈɡræn,fɑːðɜːz] [ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ˈdeɪvɪd] [ˈeɪvɪdəntli] [wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
Her grandfather's feeling for David evidently was different from his
她 祖父的 感觉 为了 大卫 显然 曾是 不同的 从 他的
[ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ˈdeɪvɪdz] [ˈfɑːðər] !
feeling for David's father !
感觉 为了 大卫的 父亲 !

显然，她祖父对大卫的感情与他对大卫父亲的感情不同！

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːndnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkrɪp(ə)l] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈʃɔːrtli] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ] [ˈræðər]
Of his fondness for the cripple she had shortly , in fact , a rather
的 他的 喜爱 为了 这 削弱 她 有 不久 , 在 事实 , 一个 相当
[ˌdɪskənˈsɜːrtɪŋ] [pruːf] .
disconcerting proof .
令人不安 证明 .

事实上，她很快就得到了一个相当令人不安的证据，证明了他对那个残疾人的喜爱。

[ˈbiːstən] [leɪ] [ðer; ðər] , [hɪz; ɪz][daːrk] [feɪs] [lɪt] [ˌmoʊmənˈterəli] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] [æt; ət][ðer; ðər] [tɔːk] ,
Beeston lay there , his dark face lit momentarily with interest at their talk ,
比斯顿 躺 那里 , 他的 黑暗的 脸 点燃 片刻 和 兴趣 在 他们的 讲话 ,
比斯顿躺在那里，他黝黑的脸上短暂地闪过一丝对他们谈话的兴趣。

[wen] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [hɪz; ɪz] [nɑːrld] [ˈfɪŋɡərz] [ʃʌt] [ðəmˈselvz] [ɑːn][hɜːrz] .
when of a sudden she felt his gnarled fingers shut themselves on hers .
什么时候 的 一个 突然 她 毛毡 他的 盘根错节的 手指 关闭 他们自己 在 她的 .

突然间，她感觉到他粗糙的手指紧紧地握住了她的手指。

[ðen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [hænd][hɜːr; həɪ] [ˈɡrænfaːðər] [rɪːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˈdeɪvɪd][ɑːn]
Then with his other hand her grandfather reached out and touched David on
然后 和 他的 其他 手 她 祖父 达到 出去 和 感动 大卫 在
[ðə; ði][ɑːrm] .
the arm .
这 手臂 .

然后，她的祖父用另一只手伸过来，碰了碰大卫的胳膊。

" [laɪk] [hɜːr; həɪ] , [ˈdeɪvi] ? " [hiː; hi] [dɪˈmɑːndɪd] , [ə; eɪ][dʒɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [dɪˈnəʊtɪŋ] [bæb] .
" **Like her , Davy ?** " **he demanded , a jerk of his head denoting Bab .**
" 喜欢 她 , 戴维 ? " 他 要求 , 一个 混蛋 的 他的 头 表示 巴布 .

“像她一样，戴维？”他问道，同时猛地点头，示意巴布。

[ˈstɑːrtɪd] , [ˌfiː ˌfɪ] [ˈfelt] [hɜːrˈself] [ˈkrɪmz(ə)n] .

Startled , she felt herself crimson .
惊慌 , 她 毛毡 她自己 赤红 .

她吓了一跳，感觉自己脸颊绯红。

[ˈdeɪvɪd] , [tuː] , [siːmɪd] [dʒʌst][ə; eɪ][bɪt] [ɪmˈbærəst] .

David , too , seemed just a bit embarrassed .
大卫 , 也 , 似乎 只是 一个 少量 尴尬的 .

大卫似乎也有些尴尬。

[ðen] , [ðə; ði] [ˈhjuːməɹ][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ˈstraɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [rɔːrd] .

Then , the humor of it striking him , he threw back his head and roared .
然后 , 这 幽默 的 它 引人注目 他 , 他 扔 后退 他的 头 和 咆哮 .

然后，他觉得这件事很滑稽，便仰头大吼。

" [ðæts] [ə; eɪ] [naɪs] [ˈkwestʃən] !

" That's a nice question !
" 那就是 一个 好的 问题 !

“问得好！ ”

" [hiː; hi] [læft] , [ˈædɪŋ] [-]

" he laughed , adding [95]
" 他 笑了 , 添加 [-]

他笑着补充道[95]

[ðen] : " [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [laɪk] [bæb] !

then : " Of course I like Bab !
然后 : " 的 课程 我 喜欢 巴布 !

然后：“我当然喜欢巴布！ ”

[ˈevri] [bɪt][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] !

Every bit of her !
每一个 少量 的 她 !

她的一切！

[waɪ] [duː][ˌjuː; jʊ][æsk] ?

Why do you ask ?
为什么 做 你 问 ?

你为什么这么问？

" [ə; eɪ] [ˈrʌmblɪŋ] [graʊl] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪləʊz] .

" A rumbling growl emerged from the depths of the pillows .
" 一个 隆隆声 咆哮 出现 从 这 深度 的 这 枕头 .

“从枕头深处传来一阵隆隆的咆哮声。”

" [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊɹ] , " [əˈvəʊd] [hɜːr; həɹ] [ˈgrænfɑːðər] , [ˈgrɪmli] [fræŋk] .

" I wanted to make sure , " avowed her grandfather , grimly frank .
" 我 通缉 到 制作 当然 , " 公开承认 她 祖父 , 阴沉地 坦率 .

“我想确认一下，”她的祖父语气严肃地坦率地说。

[flʌʃt] [ænd; ənd] [kənˈfjuːzd] , [ˌfiː ˌfɪ][wʌz; wəz] [ˈθæŋkfl] [wen] [ˈbiːstən] [sɔː] [fɪt][tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə]

Flushed and confused , she was thankful when Beeston saw fit to turn to
酡 和 使困惑 , 她 曾是 感恩 什么时候 比斯顿 锯 合身 到 转动 到

[əˈnʌðər] [ˈtɑːpɪk] .

another topic .
其他 话题 .

她脸颊绯红，一脸茫然，幸好比斯顿及时转移了话题。

[ðə; ði] [fækt][ɪz] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [nuː] [pleɪs] [ɪn] [laɪf] , [ˈiːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [væst] [ædˈvæntɪdʒɪz] ,

The fact is that her new place in life , even with its vast advantages ,
这 事实 是 那 她 新的 地方 在 生活 , 甚至 和 它是广阔的 优势 ,

事实上，即使她的新生活状态拥有诸多优势，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][faɪnd] ['traɪŋ] .
she had already begun to find trying .
她 有 已经 开始 到 寻找 尝试 .
她已经开始尝试了。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][,aɪ 'tiː][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [soʊ] .
Presently she was to find it even more so .
目前 她 曾是 到 寻找 它 甚至 更多的 所以 .
而现在，她会发现事实更是如此。

[nɑːt][ˈoʊnli] [ðæt] [deɪ] , [,aɪ 'tiː] ['tʃænst] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] ,
Not only that day , it chanced , but for many days to come ,
不是 仅有的 那 天 , 它 偶然 , 但 为了 许多 天 到 来 ,
不仅那天发生了这样的事，而且在接下来的许多天里也发生了这样的事。

[ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv] ['limuzi:nz] [ænd; ənd][smɑːrt] ['bruːəm] [keɪm] ['trʌndliŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['biːstən]
a stream of limousines and smart broughams came trundling up to the Beeston
一个 溪流 的 豪华轿车 和 聪明的 布鲁厄姆 来了 缓慢行驶 向上 到 这 比斯顿
[dɔːr] , [ðer; ðər][ˈɔkju:pənts] ,
door , their occupants ,
门 , 他们的 居住者 ,
一队队豪华轿车和漂亮的四轮马车缓缓驶到比斯顿的门口，车里的人，

[wið; wiθ] [wel] - [bred] [ðoo] [nɑːt][ðə; ði] [les] ['iːgər] ['Intrəst] , ['kjəriəs] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk]
with well - bred though not the less eager interest , curious to have a look
和 出色地 - 繁殖 尽管 不是 这 较少的 渴望的 兴趣 , 好奇的 到 有 一个 看
[æt; ət][hɜːr; hər] .
at her .
在 她 .
虽然带着良好的教养，但同样充满热情，大家都很好奇地想看看她。

[bæbz] ['stɔːri] , [,aɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [ɔːl'redi] [wʌz; wəz] ['waɪdli] [noʊn] .
Bab's story , it appeared , already was widely known .
宝贝的 故事 , 它 出现 , 已经 曾是 广泛 已知 .
看来，巴布的故事早已广为人知。

[ʌv; əv] [ðooz] [huː] [keɪm] , [ðoo] , ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] , [ðə; ði][moʊst] ['Intɪmət] [ʌv; əv] [mis] [el'vaɪrəz]
Of those who came , though , only a few , the most intimate of Miss Elvira's
的 那些 WHO 来了 , 尽管 , 仅有的 一个 很少 , 这 最多 亲密的 的 错过 艾薇拉的
['krəʊniːz] ,
cronies ,
亲信 ,
不过，到场的人寥寥无几，只有艾薇拉小姐最亲密的几个跟班。

[wɜːr; wər] [əd'mɪtɪd] ; [bʌt; bət] [fjuː] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ɪn] [iːtʃ]
were admitted ; but few as they were , to see them was in each
是 承认 ; 但 很少 作为 他们 是 , 到 看 他们 曾是 在 每个
['ɪnstəns] [æŋ; ən] [ɔːr'diːl] .
instance an ordeal .
实例 一个 考验 .
他们被允许入场；但人数虽少，每次见到他们都是一种折磨。

[nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][kaɪnd] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrli] [felt] [æz; əz] [ðoo] [ʃiː; ʃi]
Not that they were not kind — they were — but the girl felt as though she
不是 那 他们 是 不是 种类 — 他们 是 — 但 这 女孩 毛毡 作为 尽管 她
[wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn] [ɪg'zɪbɪt] ;
were something on exhibit ;
是 某物 在 展览 ;
倒不是说他们不友善——他们确实很友善——但女孩感觉自己就像是展览品一样；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [mɪs] [elˈvaɪrə] [ˈɪnəsntli] [kənˈtrɪbjʊːtɪd] .
and to this Miss Elvira innocently contributed .
和 到 这 错过 埃尔维拉 天真地 贡献 .

而艾薇拉小姐也无意中对此有所贡献。

[bæb][hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl] [ʃer] [ʌv; əv] [gʊd] [lʊks] , [-]
Bab had a full share of good looks , [96]
巴布 有 一个 满的 分享 的 好的 看起来 , [-]
巴布长相俊美[96]

[ænd; ənd][ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [æn; ən] [ˈiːzi] [ænd; ənd] [tʃɑːrɪmɪŋ] [ˈmænər] ;
and in addition to this an easy and charming manner ;
和 在 添加 到 这 一个 简单的 和 迷人 方式 ;

除此之外，她还拥有轻松迷人的举止；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] [mɪs] [elˈvaɪrə] [siːmd] [wɪð; wɪθ] [kəmˈpliːt] [sætɪsˈfækʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːrˈself][tuː; tə][biː; bi] [əˈwer] .
and of this Miss Elvira seemed with complete satisfaction to herself to be aware .
和 的 这 错过 埃尔维拉 似乎 和 完全的 满意 到 她自己 到 是 意识到的 .

而埃尔维拉小姐似乎对此心知肚明，并对此感到非常满意。

" [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] — [ə; eɪ] [ˈmænər] , [eɪ] ? " [ʃiː; ʃɪ] [snæpt] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈkrəʊniːz] ,
" **Distinguished — a manner , eh ? " she snapped at one of her cronies ,**
" 杰出的 — 一个 方式 , 嗯 ? " 她 啪啪 在 一 的 她 亲信 ,
“高贵？真是种风度啊！”她冲着 一个跟班厉声说道。

[æn; ən] [ˈæntɪkwertɪd] [ˈdaʊədʒər] [huː] [hæd; həd] [rɪˈmɑːkt] [ɑːn][bæbz][ˈsæwwaːr] - [ˈleɪsə ˈfer] .
an antiquated dowager who had remarked on Bab's savoir - faire .
一个 过时的 老妇 WHO 有 评论 在 宝贝的 知识 - 公平 .

一位老派的贵妇人曾评价过巴布的处事之道。

" [wel] , [waɪ] [ˈʃʊdənt] [ʃiː; ʃɪ][hæv; həv] [ˈmænər] ?
" **Well , why shouldn't she have manner ?**
" 出色地 , 为什么 不应该 她 有 方式 ?

“那么，她为什么就不能有礼貌呢？”

[ˈwɒznt] [ʃiː; ʃɪ][bɔːrɪn][ə; eɪ] [ˈbiːstən] ?
Wasn't she born a Beeston ?
不是 她 出生 一个 比斯顿 ?

她难道不是比斯顿家族的人吗？

" [ðə; ðɪ] [ˈdaʊədʒər] [əˈɡriːd] [ˈheɪstɪli] .
" **The dowager agreed hastily** .
" 这 老妇 同意 草草 .

老夫人匆匆答应了。

[ˈfɜːrðɪst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][ˈkɑːmbæt][ˈvɪrə] [ˈbiːstən] [ɪn] [ˈeniθɪŋ]
Furthest from her intention was the wish to combat Vira Beeston in anything
最远 从 她 意图 曾是 这 希望 到 战斗 维拉 比斯顿 在 任何事物
.
:
.

她最不愿看到的就是在任何方面与维拉·比斯顿对抗。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [traɪd] ; [bʌt; bət] [ˈnevər] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt] [bɪn] [ˈfɔːrtʃənət] .
It had been tried ; but never had the result been fortunate .
它 有 到过 尝试 ; 但 绝不 有 这 结果 到过 幸运 .

人们曾尝试过，但结果总是不尽如人意。

[haʊ'evər] , ['deɪvɪd] [brɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [keɪm] [tuː; tə] [bæbz] ['reskjʊː] .

However , David before long came to Bab's rescue .
然而 , 大卫 前 长的 来了 到 宝贝的 救援 .

然而，不久之后，大卫就来救了巴亨。

[ˈhævɪŋ] [əb'zɜːrɪvd] [ðə; ði] [wei] [hɪz; ɪz] [ænt] [ˈvɪrə] [wʌz; wəz] [ˌprɒmə'neɪdɪŋ] [bæb] [brɪ'fɔːr] [ðiːz] [ˈeɪnʃənt]
Having observed the way his Aunt Vira was promenading Bab before these ancient
拥有 观察到 这 方式 他的 阿姨 维拉 曾是 漫步 巴布 前 这些 古老的

[ˈkrəʊniːz] [ʌv; əv] [hɜːrɪz] ,

cronies of hers ,
亲信 的 她的 ,

他看到姑姑维拉带着巴布在她那些老朋友面前散步，

[hiː; hi] [faʊnd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] ['prəʊtest] [ˈvɪɡərəsli] .

he found occasion to protest vigorously .
他 成立 场合 到 反对 大力 .

他找到了理由进行强烈抗议。

" [waɪ] [nɑːt] ['haɪər] [ə; eɪ] [hɔːl] ? " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .

" Why not hire a hall ? " he suggested .
" 为什么 不是 聘请 一个 大厅 ? " 他 建议 .

“为什么不租个大厅呢？”他建议道。

" [waɪ] [nɑːt] ['haɪər] [ə; eɪ] [bænd] , [tuː] ; [ænd; ɛnd] [get] [ə; eɪ] [ˈbælihuː] [tuː; tə] [bɑːrk] [fɔːr; fər] [jər; jər] [ʃəʊ] ?

" Why not hire a band , too ; and get a ballyhoo to bark for your show ?
" 为什么 不是 聘请 一个 乐队 , 也 ; 和 得到 一个 大肆宣传 到 吠 为了 你的 展示 ?

“为什么不也雇个乐队，再找个叫喊者来为你的演出助兴呢？”

" [prɒpt] [ʌp] [ɑːn] [wʌn] [krʌtʃ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hiː; hi] [brɪ'gæn] [tuː; tə] [dʒe'stɪkjuleɪt] [dɪ'reɪsɪvli] .

" Propped up on one crutch , with the other he began to gesticulate derisively .
" 支撑 向上 在 一 拐杖 , 和 这 其他 他 开始 到 指手画脚 嘲讽地 .

他用一根拐杖撑起身子，另一根拐杖则开始做出嘲讽的手势。

" [hɪr] [waɪ] - [ɑːr; ər] [naʊ] , [ðə; ði] ['əʊnli] ['lɪvɪŋ] [ˈbiːstən] [ˈerəs] [ɪn] [kæp'tɪvəti] !

" Here y ' are now , the only living Beeston heiress in captivity !
" 这里 是 - 是 现在 , 这 仅有的 活的 比斯顿 女继承人 在 囚禁 !

“瞧，这就是唯一一位被囚禁的比斯顿家族女继承人！”

[hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] , [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] !

Have a look , have a look !
有 一个 看 , 有 一个 看 !

快看，快看！

" [mɪs] [el'vaɪrə] [dɪd] [hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [skaʊl] .

" Miss Elvira did her best to scowl .
" 错过 埃尔维拉 做过 她 最好的 到 皱眉头 .

埃尔维拉小姐竭力摆出一副怒容的样子。

" ['deɪvɪd] !

" David !
" 大卫 !

“大卫！”

" [ʃiː; ʃi] [ˌprəʊ'testɪd] . [-]

" she protested . [97]
" 她 抗议 . [-]

她抗议道。[97]

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] !

" That's all right !
" 那就是 全部 正确的 !

“没关系！”

" [hi:; hi] [ri'tɔ:tɪd] .
" **he retorted** .
" 他 反驳 .

他反驳道。

" [haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [aɪ 'ti:] [jɔ:r'self] ?
" **How would you like it yourself ?**
" 如何 会 你 喜欢 它 你自己 ?

你觉得你本人会喜欢什么样？

" [hɪz; ɪz] [ænt] ['hædnt] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] !
" **His aunt hadn't thought of that !**
" 他的 阿姨 之前没有 想法 的 那 !

“他姑姑没想到这一点！ ”

" [θɪŋk] [haʊ] [əb'sɜ:rd] [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:] !
" **Think how absurd it is too !**
" 思考 如何 荒诞 它 是 也 !

“想想这有多么荒谬！ ”

" [hi:; hi] ['ædɪd] .
" **he added** .
" 他 额外 .

他补充道。

" [waɪ] , [lʊk] [æt; ət] [bæb] , [i:v(ə)n] [fɪ:z] ['læfɪŋ] [æt; ət] [ju:; jʊ] !
" **Why , look at Bab , even she's laughing at you !**
" 为什么 , 看 在 巴布 , 甚至 她是 笑 在 你 !

“瞧瞧巴布，连她都在嘲笑你呢！ ”

" ['æftər] [ðæt] [wen] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['kɔ:ləz] [bæb] [faʊnd] [hɜ:r'self] [les] ['fri:kwəntli] [pʊt] [tu:; tə] [ðə; ði]
" **After that when there were callers Bab found herself less frequently put to the**
" 后 那 什么时候 那里 是 来电者 巴布 成立 她自己 较少的 频繁地 放 到 这
[ɔ:r'di:l] [ʌv; əv] [wɒt] ['deɪvɪd] [ɪ'revərəntli] [tɜ:m] [prænsɪŋ] .
ordeal of what David irreverently termed prancing .
" 考验 的 什么 大卫 不敬地 称为 轻快地跳跃 .

“在那之后，每当有客人来访时，巴布发现自己很少再经历大卫不敬地称之为‘轻佻’的折磨了。

[nɔ:r] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['kɔ:ləz] [ðəm'selvz] , [i:v(ə)n] [ðə; ði] ['sɔftəst] , [ðə; ði] [moʊst] [ɪn'sɪnjuetɪŋ] ,
Nor were the callers themselves , even the softest , the most insinuating ,
也不 是 这 来电者 他们自己 , 甚至 这 最柔软 , 这 最多 暗示 ,
就连打电话的人本身，即使是最温和、最拐弯抹角的那些，也不是.....

[ə'laʊd] [tu:; tə] ['sætɪsfai] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ðer; ðər] ['θɪnli] [veɪld] ['kreɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [roʊ'mæntɪk] .
allowed to satisfy in her their thinly veiled craving for the romantic .
允许 到 满足 在 她 他们的 薄薄的 含蓄 渴望 为了 这 浪漫的 .

允许她满足他们内心深处对浪漫的隐晦渴望。

['deɪvɪd] , [tu:] , [sɔ:] [tu:; tə] [ðæt] .
David , too , saw to that .
大卫 , 也 , 锯 到 那 .

大卫也注意到了这一点。

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [hi:lz] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔ:l] , [sæd] - [feɪst] , ['raʊdi] - ['lʊkɪŋ] ['aɪrɪʃ] ['teriər] ,
At his heels usually was a small , sad - faced , rowdy - looking Irish terrier ,
在 他的 高跟鞋 通常 曾是 一个 小的 , 伤心 - 面对 , 喧闹的 - 寻找 爱尔兰 梗犬 ,
['bɑ:rneɪ] [baɪ] [neɪm] .
Barney by name .
巴尼 经过 姓名 .

跟在他身后的通常是一只体型娇小、面容忧郁、看起来很淘气的爱尔兰梗犬，名叫巴尼。

" [sɪŋ] , ['bɑ:ɹni] !
" **Sing , Barney !**
" 唱歌 , 巴尼 !

“唱歌吧，巴尼！ ”

" ['deɪvɪd] [wʊd] [seɪ] , ['pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪŋgə] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ænd] ['bɑ:ɹni] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]
" **David would say , pointing a finger at him ; and Barney , lifting his head**
" 大卫 会 说 , 指向 一个 手指 在 他 ; 和 巴尼 , 举重 他的 头
[tu:; tə] ['hev(ə)n] ,
to heaven ,
到 天堂 ,

“大卫会指着他说；而巴尼则会仰望天空，

[wʊd] [sɪŋ] , " [aʊ] ! [aʊ] , !
would sing , " Ow ! Ow , !
会 唱歌 , " 现在 ! 现在 , !

会唱：“哎哟！ 哎哟！ ”

[aʊ] - [waʊ] !
Ow - wow !
现在 - 哇 !

哇哦！

" [wʌŋ] [deɪ] [wen] [ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ] ['dʌʊədʒə] [hæd; həd] [meɪd] [tu:; tə] [bæb] [ðə; ðɪ] ['brɪliəntli] [ɪn'telɪdʒənt]
" **One day when a visiting dowager had made to Bab the brilliantly intelligent**
" 一 天 什么时候 一个 访问 老妇 有 制成 到 巴布 这 精彩 聪明的
[rɪ'mɑ:rk] :
remark :
评论 :

“有一天，一位来访的寡妇对巴布说了一句极富智慧的话：

" [haʊ] [glæd] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ðeɪ] [faʊnd] [ju:; jʊ] !
" **How glad you must be they found you !**
" 如何 高兴的 你 必须 是 他们 成立 你 !

“他们找到你，你一定很高兴吧！ ”

" ['deɪvɪd] ['si:krətli] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['fɪŋgə] [æt; ət] ['bɑ:ɹni] .
" **David secretly pointed a finger at Barney .**
" 大卫 偷偷 尖 一个 手指 在 巴尼 .

大卫暗中指着巴尼。

['ɪnstəntli] ['bɑ:ɹni] [rɪ'spɒndɪd] .
Instantly Barney responded .
即刻 巴尼 回应 .

巴尼立刻做出了回应。

" [aʊ] ! [aʊ] !
" **Ow ! Ow !**
" 现在 ! 现在 !

“哎哟！ 哎哟！ ”

[aʊ] - [waʊ] !
Ow - wow !
现在 - 哇 !

哇哦！

" [hi:; hi] [sæŋ] .
" **he sang .**
" 他 唱 .

他唱道。

" [aʊ] ！
" **Ow** ！
" 现在 ！

“哎哟！ ”

[aʊ] - [waʊ] ！ "
Ow - **wow** ！ "
现在 - 哇 ！ "

哇哦！

" ['mɜ:rsɪ] ！ " ['ɪkskleɪmd] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] .
" **Mercy** ！ " **exclaimed** **the** **visitor** .
" 怜悯 ！ " 惊呼 这 游客 。

“天哪！ ”来访者惊呼道。

" [wʌt] [eɪlz][ðə; ði]['ænɪm(ə)] ？ "
" **What** **ails** **the** **animal** ？ "
" 什么 疾病 这 动物 ？ "

这只动物怎么了？

" [oʊ] , ['hi:z][glæd] [tu:] , " ['ænsər] ['deɪvɪd] — " [glæd] , [ju:; jʊ] [-]
" **Oh** , **he's** **glad** **too** , " **answered** **David** — " **glad** , **you** [**98**]
" 哦 , 他是 高兴的 也 , " 回答 大卫 — " 高兴的 , 你 [-]

“哦，他也很高兴，”大卫回答说——“很高兴，你[98]

[noʊ] , [bæb][wʌz; wəz] [faʊnd] ！
know , **Bab** **was** **found** ！
知道 , 巴布 曾是 成立 ！

知道了，巴布找到了！

" ['i:v(ə)n][ðə; ði]['daʊədʒər][hæd; həd][tu:; tə] [læf] .
" **Even** **the** **dowager** **had** **to** **laugh** .
" 甚至 这 老妇 有 到 笑 。

就连老太太也忍不住笑了。

[bʌt; bət]['deɪvɪd] ['ɔ:lweɪz] [wʌz; wəz] [fə'gɪvn] .
But **David** **always** **was** **forgiven** .
但 大卫 总是 曾是 已原谅 。

但大卫总是会被原谅。

[hɪz; ɪz]['ænts, 'ɒnts]['krəʊni:z][ɔ:l] [ə'dɔ:rd] [hɪm; ɪm] .
His **aunt's** **cronies** **all** **adored** **him** .
他的 姑姑的 亲信 全部 受人喜爱 他 。

他姑姑的那些狐朋狗友都非常喜欢他。

[pɪŋk] - ['tʃi:kt] ['lɪt(ə)l][oʊld] ['leɪdɪz] [ɪn] ['bɒnɪts] [wʊd] ['sɪmpər][ænd; ənd] [smaɪl] [ænd; ənd] [lʊk] [ɑ:rtʃ]
Pink - **cheeked** **little** **old** **ladies** **in** **bonnets** **would** **simper** **and** **smile** **and** **look** **arch**
粉色的 - 脸颊 小的 老的 女士们 在 引擎盖 会 傻瓜 和 微笑 和 看 拱
[wen] [hi:; hi] [læft] [ænd; ənd][dʒʊʊkt][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ;
when **he** **laughed** **and** **joked** **with** **them** ;
什么时候 他 笑了 和 开玩笑 和 他们 ；

当他与那些戴着软帽、脸颊粉红的老太太们谈笑风生时，她们会谄媚地微笑，摆出一副傲慢的姿态；

[tɔ:l] , [grenə'dɪr] - [laɪk] ['fi:meɪl] , ['klæsɪk] ['daʊədʒər] ,
tall , **grenadier** - **like** **females** , **classic** **dowagers** ,
高的 , 掷弹兵 - 喜欢 女性 , 经典的 老妇人 ,

身材高挑、像掷弹兵一样的女性，典型的贵妇人，

[wʊd] [ˈtɪtər] [ænd; ənd] [ˈʃeɪk] [ænd; ənd] [lʊk] [ˈrɑːlɪkɪŋ] [wen] [hiː; hi] [pʊʊkt] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [fʌn]
would titter and shake and look rollicking when he poked good - natured fun
会 嘻嘻地笑 和 摇 和 看 欢快的 什么时候 他 戳 好的 - 自然 乐趣

[æt; ət][ðər; ðər] [ˈfɔɪbəlz] .
at their foibles .
在 他们的 缺点 .

当他善意地取笑他们的缺点时，他们会咯咯地笑，浑身颤抖，看起来非常开心。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪnˈdiːd] , [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈhjuːmən] , [ˈfrendli] [saɪd] [ðæt] [fjuː] [huː] [keɪm] [nɪr]
He had , indeed , to him a human , friendly side that few who came near
他 有 , 的确 , 到 他 一个 人类 , 友好的 边 那 很少 WHO 来了 靠近

[hɪm; ɪm][kʊd; kəd] [rɪˈzɪst] ;
him could resist ;
他 可以 抵抗 ;

他确实有其人性化的、友善的一面，很少有人能抵挡得住他的魅力；

[ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [bæb] [felt] [hɜːr; hər] [ˈlaɪkɪŋ] [groʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈkrɪpld] [ˈkʌz(ə)n] — [ə; eɪ] [ˈsʌni]
and day by day Bab felt her liking grow for her crippled cousin — a sunny
和 天 经过 天 巴布 毛毡 她 喜欢 生长 为了 她 残疾的 表哥 — 一个 阳光明媚

, [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈfɪgjər] ,
, cheerful figure ,
, 快乐 数字 ,

巴布渐渐地越来越喜欢她那位残疾的表弟——一个阳光开朗的人。

[ðə; ðɪ][moʊst] [kəˈreɪdʒəs] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈevər] [noʊn] .
the most courageous she had ever known .
这 最多 勇敢 她 有 曾经 已知 .

她所认识的最勇敢的人。

[haʊˈevər] , [ðæt] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
However , that was but a part of it .
然而 , 那 曾是 但 一个 部分 的 它 .

然而，那只是其中的一部分。

[æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn][ænd; ənd] [ðoʊz] [fɜːrst] [deɪz] [tɜːrnd] [ðəmˈselvz] [ˈɪntuː] [wiːks] [bæb][brɪˈɡæn]
As time went on and those first days turned themselves into weeks Bab began
作为 时间 去 在 和 那些 第一的 天 转向 他们自己 进入 周 巴布 开始

[tuː; tə][ˈriːəlaɪz] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈdeɪvɪd][hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd] [stiːl] [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
to realize how much David had done and still was doing for her .
到 意识到 如何 很多 大卫 有 完毕 和 仍然 曾是 正在做 为了 她 .

随着时间推移，最初的日子变成了几周，芭芭开始意识到大卫过去为她做了多少事，现在又在为她做多少事。

[hɪz; ɪz] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] [ˈnevər] [flægd] .
His consideration never flagged .
他的 考虑 绝不 已标记 .

他的考虑从未动摇。

[hɪz; ɪz] [ˈθɔːtflnəs] [siːmd] [ɪnˈstɪŋktɪv] .
His thoughtfulness seemed instinctive .
他的 深思熟虑 似乎 本能 .

他的深思熟虑似乎是出于本能。

[ɔːl][hɪz; ɪz] [taɪm] ; [ɪnˈdiːd] , [hiː; hi] [stʊd] [ˈredi] [tuː; tə] [ɡɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
All his time ; indeed , he stood ready to give to her .
全部 他的 时间 ; 的确 , 他 站立 准备好 到 给 到 她 .

他一直都在为她付出；事实上，他随时准备付出。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [ˈpɪriəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ðæt] [fɜːrst] [mʌnθ] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [laɪf] .
It was a vivid period to her — that first month or so of her new life .
它 曾是 一个 生动 时期 到 她 — 那 第一的 月 或者 所以 的 她 新的 生活 .

对她来说，那是一段非常难忘的时光——新生活的第一个月左右。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] [aɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] ['riːəlaɪz] ['klɪrli] [wʌt] [ðə; ði] ['paʊər] ,
For one thing it made her realize clearly what the power ,
为了 一 事物 它 制成 她 意识到 清楚地 什么 这 力量 ,
首先,这件事让她清楚地意识到权力是什么。

[ðə; ði][pər'sweɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [welθ] [laɪk] [ðə; ði] - [ment] .
the persuasion of wealth like the Beestons ' meant .
这 劝说 的 财富 喜欢 这 比斯顿 - 意思是 .
就像比斯顿家族所希望的那样,用财富来劝服人心。

[fɪfθ] ['ævənuː] , [ðə; ði] [fɪfθ] ['ævənuː] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ʌp] [ɪts] [naʊz] [æt; ət] [-]
Fifth Avenue , the Fifth Avenue that would have turned up its nose at [99]
第五 大街 , 这 第五 大街 那 会 有 转向 向上它是 鼻子 在 [-]
第五大道,这条第五大道曾对[99]嗤之以鼻

[bæb][ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [weɪf] , [naʊ] [tɜːrnd] [ɪt'self] [ɪn'saɪd] [aʊt] [fɔːr; fər] ['bɑːrbrə] , [oʊld] ['piːtər]
Bab the boarding - house waif , now turned itself inside out for Barbara , old Peter
巴布 这 登机 - 房子 孤儿 , 现在 转向 本身 里面 出去 为了 芭芭拉 , 老的 彼得
[biːstənz] ['græntʃaɪld] .
Beeston's grandchild .
比斯顿的 孙子 .
寄宿公寓里的孤儿巴布,如今为了老彼得·比斯顿的孙女芭芭拉,彻底改变了自己。

[moʊ'diːst] , ['mɪlɪnər] , ['bʊtˌmekər] , [ɔːl] [ðæt] [hɔːrd] [ʌv; əv] ['aʊtfitəz] [ðæt] ['bætɪn] [ɑːn][ðə; ði] [rɪtʃ] ,
Modistes , milliners , bootmakers , all that horde of outfitters that batten on the rich ,
时尚达人 , 女帽商 , 制靴匠 , 全部 那 部落 的 户外用品店 那 板条 在 这 富有的 ,
服装设计师、女帽商、鞋匠,所有这些靠富人赚钱的服装商贩,

[swɔːmd] [æt; ət][ðə; ði] ['biːstən] [dɔːr] .
swarmed at the Beeston door .
蜂拥而至 在 这 比斯顿 门 .
蜂拥至比斯顿家门口。

[kloʊðz] , [hæts] , [ɡlʌvz] , ['leɪsɪz] , [wʌt] [nɑːt][wɜːr; wər] ['jaʊə] [ə'pɑːn][bæb] .
Clothes , hats , gloves , laces , what not were showered upon Bab .
衣服 , 帽子 , 手套 , 鞋带 , 什么 不是 是 淋浴 之上 巴布 .
衣服、帽子、手套、鞋带等等,各种各样的东西都洒在了巴布身上。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]['mjuːzɪk]['lesnz; 'lesənz] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['dænsɪŋ] ['lesnz; 'lesənz] ; ['lesnz; 'lesənz][ɪn] [frɛntʃ] ,
She had music lessons , she had dancing lessons ; lessons in French ,
她 有 音乐 课程 , 她 有 跳舞 课程 ; 课程 在 法语 ,
[ænd; ənd][ɪn] [ɪ'tæliən] , [tuː] ,
and in Italian , too ,
和 在 意大利语 , 也 ,
她学过音乐,学过舞蹈;还学过法语和意大利语。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] ['deɪli] .
she took daily .
她 采取 日常的 .

她每天都服用。

[mɪs] [el'vaɪrə] [sɔː] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] .
Miss Elvira saw to all this .
错过 埃尔维拉 锯 到 全部 这 .

这一切都是埃尔维拉小姐安排的。

[bæb] , [ɪn'diːd] , [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['mænər] ; [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] , [ɪn'diːd] , [biː; bi][bɔːrn][tuː; tə][aɪ 'tiː] ;
Bab , indeed , might have a manner ; she might , indeed , be born to it ;
巴布 , 的确 , 可能 有 一个 方式 ; 她 可能 , 的确 , 是 出生 到 它 ;
[bʌt; bət]['iːv(ə)n][soʊ] ,
but even so ,
但 甚至 所以 ,

巴布或许确实有自己的风格;她或许天生如此;但即便如此,

[mɪs] [el'vaɪrə][wʌz; wəz] [sti:l] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][noʊ] [mɪs'teɪk] [ə'baʊt][,aɪ 'ti:] .
Miss Elvira was still determined there should be no mistake about it .
错过 埃尔维拉 曾是 仍然 决定 那里 应该 是 不 错误 关于 它 .

埃尔维拉小姐仍然决心这件事绝对不能出错。

[bæb][æt; ət] [taɪmz] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; həɾ] [hed] [wɜ:r; wər][ˈwɜ:ˌlɪŋ, ˈhwɜ:ˌlɪŋ] .
Bab at times felt as if her head were whirling .
巴布 在 时代 毛毡 作为 如果 她 头 是 旋转 .

巴布有时感觉自己的头在旋转。

" [ɪts] [rɪ'dɪkjələs] !
" It's ridiculous !
" 它是 荒谬的 !

“太荒谬了！ ”

" [ʃi:; ʃi][prəu'testɪd] .
" she protested .
" 她 抗议 .

她抗议道。

" [aɪm][dʒʌst] ['lɪvɪŋ] [maɪ][laɪf][ɪn] - !
" I'm just living my life in hatshops !
" 我是 只是 活的 我的 生活 在 - !

“我的生活就是在帽子店里度过！ ”

[wʌt] [du:][aɪ] [ni:d] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [θɪŋz] ?
What do I need with so many things ?
什么 做 我 需要 和 所以 许多 事物 ?

我需要这么多东西干什么？

" [ɪn'di:d] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [ɔ:l'redi] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n]
" Indeed , as she pointed out , already she had enough for a dozen débutantes .
" 的确 , 作为 她 尖 出去 , 已经 她 有 足够的 为了 一个 打 初次登台 .
.
:
.

“事实上，正如她所指出的，她已经有足够的钱供十二位初次登台的年轻女子使用。”

" [ju:; jʊ][traɪ][ɑ:n] [ðæt] [hæt] !
" You try on that hat !
" 你 尝试 在 那 帽子 !

你试试那顶帽子！

" [mɪs] [el'vaɪrə] [də'rektɪd] ['grɪmli] , ['ædɪŋ] [ðæt] [baɪ][ðə; ði][taɪm] [ʃi:d] ['fɪnɪft] [wɪð; wɪθ][bæb] ,
" Miss Elvira directed grimly , adding that by the time she'd finished with Bab ,
" 错过 埃尔维拉 指导 阴沉沉地 , 添加 那 经过 这 时间 棚 完成的 和 巴布 ,

“埃尔维拉小姐神情严肃地指导道，并补充说，等她处理完巴布的事情后，

[bæb] [wʊd] [lʊk] [laɪk] ['sʌmwʌn] .
Bab would look like someone .
巴布 会 看 喜欢 某人 .

巴布会看起来像某个人。

[bæb] [θɔ:t] [soʊ] [tu:] — [ɪ:ðər] [ðæt] , [ɔ:r] [mɪs] [el'vaɪrə] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm][bəuθ] .
Bab thought so too — either that , or Miss Elvira would destroy them both .
巴布 想法 所以 也 — 任何一个 那 , 或者 错过 埃尔维拉 会 破坏 他们 两个都 .

巴布也这么认为——要么就是这样，要么就是埃尔维拉小姐会毁了他们俩。

[haʊ'evər] , [ɔ:l] [ðæt] [hɜ:r; həɾ] [ænt] [dɪd][kʊd; kəd][nɑ:t] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ˈdeɪvɪd] [lent] .
However , all that her aunt did could not compare with the aid David lent .
然而 , 全部 那 她 阿姨 做过 可以 不是 比较 和 这 援助 大卫 借出的 .

然而，她姑姑所做的一切，都无法与大卫提供的帮助相提并论。

[wʌt] [hiː; hi][dɪd][wʌz; wəz][ɪnˈvæljuəb(ə)l] .
What he did was invaluable .
什么 他 做过 曾是 无价 :

他所做的一切意义非凡。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [fɜːrst] [helpt] [bæb] [meɪk] [frendz] [ɪn] [ðæt] [bɪg] [wɜːrld] [əˈbaʊt] [100]
It was he who first helped Bab make friends in that big world about [100]
它 曾是 他 WHO 第一的 帮助 巴布 制作 朋友们 在 那 大的 世界 关于 [100]
是他首先帮助巴布在那个广阔的世界里结交朋友[100]

[ðem; ðəm] — [gɜːlz] [huːm] [hiː; hi] [hɪmˈself] [nuː] , [men] [huː] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [oʊn] [frendz] .
them — girls whom he himself knew , men who were his own friends .
他们 — 女孩们 谁 他 他自己 知道 , 男人 WHO 是 他的 自己的 朋友们 .
她们——他自己认识的女孩，他自己的朋友。

[mɪs] [elˈvaɪrə][hæd; həd] [wɪft] [tuː; tə] [əˈtʃiːv] [ðɪs] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l] , [mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [kuː] .
Miss Elvira had wished to achieve this by a single , magnificent coup .
错过 埃尔维拉 有 希望 到 达到 这 经过 一个 单身的 , 壮丽 政变 .
艾薇拉小姐原本希望通过一次惊天动地的政变来实现这一目标。

" [waɪ] [naːt] [ɡɪv] [ə; eɪ] [dæns] ? " [ʃiː; ʃɪ] [səˈdʒestɪd] ; [bʌt; bət][ˈdeɪvɪd][pʊt][hɪz; ɪz] [fʊt] [daʊn] [ˈfɜːrmlɪ] .
" **Why not give a dance ?** " **she suggested ; but David put his foot down firmly** .
" 为什么 不是 给 一个 舞蹈 ? " 她 建议 ; 但 大卫 放 他的 脚 向下 牢牢 .
“为什么不跳支舞呢？”她提议道；但大卫坚决拒绝了。

[bæb] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈhɪr] [hɪm; ɪm] .
Bab happened to overhear him .
巴布 发生 到 无意中听到 他 :

巴布碰巧听到了他的话。

" [dəʊnt][biː; bi][æn; ən][oʊld] [ˈsɪlɪ] !
" **Don't be an old silly** !
" 不 是 一个 老的 愚蠢的 !

别犯傻了！

" [hiː; hi] [læft] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ˈpleɪfəli] [ˈpɪntɪŋ] [mɪs] [elˈvaɪrəz] [tʃiːk] .
" **he laughed , at the same time playfully pinching Miss Elvira's cheek** .
" 他 笑了 , 在 这 相同的 时间 嬉戏地 捏 错过 艾薇拉的 脸颊 .
他笑着，同时轻轻捏了捏埃尔维拉小姐的脸颊。

" [ə; eɪ] [dæns] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈdʌznt] [noʊ] [ə; eɪ] [soʊl] ?
" **A dance when she doesn't know a soul ?**
" 一个 舞蹈 什么时候 她 不 知道 一个 灵魂 ?

“在她一个都不认识的人的情况下跳舞？”

[waɪ] , [ʃiːd] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər][əˈloʊn][ɪn] [nuː] [jɔːk] ! "
Why , she'd feel as if she were alone in New York ! "
为什么 , 棚 感觉 作为 如果 她 是 独自的 在 新的 约克 ! "
她会感觉自己好像孤身一人待在纽约一样！

" [wel] ! " [rɪˈtɔːtɪd] [hɪz; ɪz] [ænt] .
" **Well !** " **retorted his aunt** .
" 出色地 ! " 反驳 他的 阿姨 .

“哼！”他姑姑反驳道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [ɪkˈspekt] [wen] [juː; jʊ] [kiːp] [hɜːr; hər] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [jɔːrˈself] ?
" **What do you expect when you keep her always to yourself ?**
" 什么 做 你 预计 什么时候 你 保持 她 总是 到 你自己 ?
你一直把她据为己有，你还能指望什么呢？

" [ðə; ðɪ] [rɪˈmɑːrk] [siːmd] [prəˈvɑːkətɪv] .
" **The remark seemed provocative** .
" 这 评论 似乎 挑衅 .

“这番话似乎带有挑衅意味。”

[æʔ; əʔ] [ˈeni] [reɪt] [ˈæftər] [ðɪs] [ɑːn] [ˈevri] [ˈpriːtens] [ˈdeɪvɪd] [went] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][hæv; həv]
At any rate after this on every pretense David went out of his way to have
在 任何 速度 后 这 在 每一个 虚伪 大卫 去 出去 的 他的 方式 到 有
[hɜːr; hər] [miːt] [hɪz; ɪz] [frendz] .
her meet his friends .
她 见面 他的 朋友们 .

总之，从那以后，大卫百般推诿，想方设法让她见见自己的朋友。

[tuː; tə][ðem; ðəm] , [aɪ ˈtiː] [əˈpɪrɪd] , [bæb][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈriːz(ə)nz] [æn; ən][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [mɔːr]
To them , it appeared , Bab was for many reasons an object of more
到 他们 , 它 出现 , 巴布 曾是 为了 许多 原因 一个 目的 的 更多的
[ðæn; ðən] [ˈpæsiŋ] [ˈɪntrəst] .
than passing interest .
比 通过 兴趣 .

在他们看来，巴布由于种种原因，引起了他们极大的兴趣。

[gʊd] [teɪst] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [rɪˈstreɪnd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ˈprəʊbɪŋ] [tuː] [ˈɪntɪmətli] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][pæst]
Good taste usually restrained them from probing too intimately into her past
好的 品尝 通常 克制 他们 从 探测 也 亲密 进入 她 过去的
,
.
,

出于礼貌，他们通常不会过分探究她的过去。

[bʌt; bət] [wen] [kɜːriˈɑːsəti][gaːt][ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][bæb] [ˈlæfɪŋli] [rɪˈviːld] [wʌt] [ðeɪ]
but when curiosity got the better of them Bab laughingly revealed what they
但 什么时候 好奇心 得到 这 更好的 的 他们 巴布 笑着 揭晓 什么 他们
[lɒŋd] [tuː; tə] [hɪr] .
longed to hear .
渴望 到 听到 .

但当他们的好奇心战胜了理智时，巴布笑着透露了他们渴望听到的内容。

[wʌn] [gɜːrl][ɪn] [pərˈtɪkjələr] [siːmd] [ˈdiːpli] [ˈɪntrəstɪd] .
One girl in particular seemed deeply interested .
一 女孩 在 特别的 似乎 深 感兴趣的 .

其中一个女孩似乎特别感兴趣。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlɪndə] [bler] , [ə; eɪ] [bɪˈzɑːr] , [ˈslendər] [ˈkriːtʃər] , [tɔːl] , [wɪð; wɪθ] [ˈredɪʃ] - [braʊn] [her]
She was Linda Blair , a bizarre , slender creature , tall , with reddish - brown hair
她 曾是 琳达 布莱尔 , 一个 怪异 , 苗条 生物 , 高的 , 和 微红 - 棕色的 头发
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈθɔːtf(ə)l] [smaɪl] . [-]
and a thoughtful smile . [101]
和 一个 周到 微笑 : [-]

她名叫琳达·布莱尔，是一个古怪的、身材苗条的生物，个子很高，有着红棕色的头发和若有所思的微笑。[101]

" [ə; eɪ] [ˈbɔːrdɪŋ] [haʊs] !
" **A boarding house !**
" 一个 登机 房子 !

“一家寄宿公寓！ ”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ɪnˈkredʒələs] [wen] [bæb][təʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . -
" **she exclaimed , incredulous when Bab told her the nature of Mrs . Tilney's**
" 她 惊呼 , 难以置信 什么时候 巴布 讲述 她 这 自然 的 太太 : -
[ɪˈstæblɪʃmənt] .
establishment .
建立 .

“当巴布告诉她蒂尔尼太太的住所的性质时，她难以置信地惊喊道。”

" [duː][juː; jʊ] [ˈriːəli] [miːn] [aɪ ˈtiː] ? "
" **Do you really mean it ?** "
" 做 你 真的 意思是 它 ? "

你真的这么想吗？

" [oʊ] , [jes] , " [rɪ'tʃ:rnd] [bæb] , [ə'mju:zd] ;
" **Oh , yes , " returned Bab , amused ;**
" 哦 , 是的 , " 返回 巴布 , 觉得好笑 ;

“哦，是的，”巴布笑着回答；

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['lændleɪdi] [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɔ:dəz] [hu:] [brɔ:t] [em 'i:] [ʌp] ! " **it was the landlady and one of the boarders who brought me up !** "
" 它 曾是 这 房东 和 一 的 这 寄宿生 WHO 带来 我 向上 ! "

“是房东太太和一位房客把我抚养长大的！ ”

" [nɑ:t] [ri:əli] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [gɜ:rl] , [hɜ:r; həɹ] [er] [[ɑ:kt] . **Not really ? " cried the girl , her air shocked .**
" 不是 真的 ? " 哭 这 女孩 , 她 空气 震惊 .

“真的吗？ ”女孩惊叫道，一脸震惊。

" [ə; eɪ] [klɜ:rk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɔ:rdɪŋ] - [haʊs] ['ki:pər] ? " **A clerk and a boarding - house keeper ?** "
" 一个 职员 和 一个 登机 - 房子 守门员 ? "

“一个职员和一个寄宿公寓老板？ ”

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [tu:] ['kaɪndɪst] ['pi:p(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] , " [rɪ'tʃ:rnd] [bæb] , **They were the two kindest people in the world , " returned Bab ,**
" 他们 是 这 二 最善良的 人们 在 这 世界 , " 返回 巴布 ,

“他们是世界上最善良的两个人，”巴布回答道。

[ænd; ənd] [æftər] [ə; eɪ] [gæsp] [ðə; ði] [ʌðər] [rɪ'kʌvəd] [hɜ:r'self] . **and after a gasp the other recovered herself .**
和 后 一个 喘气 这 其他 恢复 她自己 .

另一个人喘了口气，然后恢复了过来。

" [oʊ] , [aɪm] [soʊ] ['sɑ:ri] ! **Oh , I'm so sorry !**
" 哦 , 我是 所以 对不起 !

“哦，我太抱歉了！ ”

" [ʃi:; ji] [ɪk'skleɪmd] ['hɜ:rɪdli] . **she exclaimed hurriedly .**
" 她 惊呼 匆匆 .

她急忙惊呼道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [ʌndər'stænd] ! **I didn't understand !**
" 我 没有 理解 !

我没听懂！

" [bæb] [nu:] [ʃi:; ji] ['hædnt] . **Bab knew she hadn't .**
" 巴布 知道 她 之前没有 .

“巴布知道她没有。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

富人，穷人(Rich Man, Poor Man)

第5/14页

[kaɪnd] , [ˈplez(ə)nt] , [ˈfrendli] [laɪk] [hɪm'self] , [ðɪ:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [frendz] [ðæt] [ˈdeɪvɪd] [brɔ:t] [tu:; tə]
Kind , **pleasant** , **friendly** **like** **himself** , **these** **were** **the** **friends** **that** **David** **brought** **to**
种类 , 令人愉快的 , 友好的 喜欢 他自己 , 这些 是 这 朋友们 那 大卫 带来 到

[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

大卫给她带来的朋友们，都和他一样善良、和蔼、友好。

[ðə; ði] [grɪm] , [dɑ:rk][oʊld] [haʊs] [ˈæftər] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [ə'wʊk] [ə'gen] .

The **grim** , **dark** **old** **house** **after** **years** **of** **silence** **awoke** **again** .
这 严峻 , 黑暗的 老的 房子 后 年 的 沉默 醒来 再次 .

沉寂多年的阴森老宅再次苏醒过来。

[jʌŋ] [ˈvɔɪsɪz] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [wɪ'ðɪn] [aɪ 'ti:] ; [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [jʌŋ] [foʊk] [ˈroʊmɪŋ] [ɪts][væst][dɪm]
Young **voices** **were** **heard** **within** **it** ; **there** **were** **young** **folk** **roaming** **its** **vast** **dim**
年轻的 声音 是 听到 之内 它 ; 那里 是 年轻的 民间 漫游 它是广阔的 暗淡
[ru:mz; rʊmz][ænd; ənd] [hɔ:lz] .
rooms **and** **halls** .
房间 和 大厅 .

里面传来年轻人的声音；有年轻人在它宽敞昏暗的房间和大厅里闲逛。

[ʌp'sterz] [wʌn] [deɪ] [ˈbi:stən] , [ɪts][ˈmæstər] , [hɜ:rd] [ʌn'wʊntɪd] [saʊndz] [bɪ'ləʊ] ; [ænd; ənd][hi:; hi][sæt] [ʌp]
Upstairs **one** **day** **Beeston** , **its** **master** , **heard** **unwonted** **sounds** **below** ; **and** **he** **sat** **up**
楼上 一 天 比斯顿 , 它是 掌握 , 听到 不寻常的 声音 以下 ; 和 他 卫星 向上
, [ˈfraʊnɪŋ] [ˈkjəriəsli] .
, frowning **curiously** .
, 皱眉 奇怪的是 .

一天，楼上的主人比斯顿听到楼下传来不寻常的声音；他坐了起来，疑惑地皱起了眉头。

[nɑ:t][fɔ:r; fər] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [hæd; həd][hi:; hi] [hɜ:rd] [sæt] [saʊndz] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] .
Not **for** **twenty** **years** **had** **he** **heard** **such** **sounds** **in** **his** **house** .
不是 为了 二十 年 有 他 听到 这样的 声音 在 他的 房子 .

二十年来，他从未在家中听到过这样的声音。

" [wɒts] [ðæt] ? " [hi:; hi] [ˈgrʌmbld] . [-]
" **What's** **that** ? " **he** **grumbled** . [102]
" 是什么 那 ? " 他 咕哝 . [-]

“那是什么？”他咕哝道。[102]

[mɪs] [elˈvaɪrə] [ˈhæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Miss **Elvira** **happened** **to** **be** **with** **him** .
错过 埃尔维拉 发生 到 是 和 他 .

艾薇拉小姐碰巧和他在一起。

" [ɪts] [ˈbɑ:rbrə] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈænsər] — " [ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd][ˈdeɪvɪd] .
" **It's** **Barbara** , " **she** **answered** — " **she** **and** **David** .
" 它是 芭芭拉 , " 她 回答 — " 她 和 大卫 .

“是芭芭拉，”她回答说——“她和大卫。”

[ðeɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
They **have** **some** **friends** **with** **them** .
他们 有 一些 朋友们 和 他们 .

他们和他们有一些朋友。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] .
" **There was a pause** .
" 那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

" [hʌ] , " [sed] ['bi:stən] .
" **Huh , " said Beeston** .
" 嗯 , " 说 比斯顿 .

“嗯,”比斯顿说道。

[ðen] : " [ðə; ði][ʊəld] [tu:m] [si:mz] ['weɪkɪŋ] [ʌp] , [dəʊnt][aɪ 'ti:] ?
Then : " The old tomb seems waking up , don't it ?
然后 : " 这 老的 墓 似乎 醒来 向上 , 不 它 ?

然后：“这座古老的陵墓似乎正在苏醒，不是吗？”

" [aɪ 'ti:][dɪd] , [ɪn'di:d] .
" **It did , indeed** .
" 它 做过 , 的确 .

确实如此。

[naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kɔ:t] [hɜ:r; həɹ] [breθ] ,
Now that she had caught her breath ,
现在 那 她 有 捕捉 她 气息 ,

她喘过气来后，

[faʊnd] [ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][tu:; tə] [si:] [wʌt] [laɪf] , [ðɪs] [nu:] [ænd; ənd]
found the time to look about her and to see what life , this new and
成立 这 时间 到 看 关于 她 和 到 看 什么 生活 , 这 新的 和

[ˈwʌndərf(ə)l] [ɪg'zɪstəns] ,
wonderful existence ,
精彩的 存在 ,

她抽出时间环顾四周，看看生活，看看这崭新而美好的存在。

[held] [ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] , [bæbz] ['spɪrɪts] [sɔ:d] ['bɔɪəntli] .
held in store for her , Bab's spirits soared buoyantly .
握住 在 店铺 为了 她 , 宝贝的 烈酒 飙升 轻快地 .

想到即将发生的事情，巴布的心情顿时欢欣雀跃。

[ænd; ənd] [jet] ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
And yet even in the midst of it ,
和 然而 甚至 在 这 中间 的 它 ,

然而，即便身处其中，

[æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [sped] [ɑ:n][ænd; ənd][ðə; ði] ['flɪtɪŋ] [deɪz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðəm'selvz] ['ɪntu:] [wi:ks]
as the time sped on and the flitting days had changed themselves into weeks
作为 这 时间 加速 在 和 这 飞掠 天 有 已更改 他们自己 进入 周

,
/
,

时光飞逝，转瞬即逝的日子变成了几周，

[ðen] ['ɪntu:] [ðæt] [fɜ:rst]['vɪvɪd] [mʌnθ] , [ə; eɪ] ['jædʊʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [klaʊd] ,
then into that first vivid month , a shadow , a little cloud ,
然后 进入 那 第一的 生动 月 , 一个 阴影 , 一个 小的 云 ,

然后，在那充满活力的第一个月里，出现了一片阴影，一小片乌云。

[brɪ'gæn] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][tu:; tə] [kri:p] ['heɪzɪli]['ʊʊvər][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [dri:m] .
began all at once to creep hazily over the spirit of her dream .
开始 全部 在 一次 到 潜行者 朦胧地 超过 这 精神 的 她 梦 .

突然间，一股朦胧的气息开始笼罩她的梦境。

[ˈverɪk] — [wer] [wʌz; wəz][hi:; hi] ?
Varick — where was he ?
瓦里克 — 在哪里 曾是 他 ？

瓦里克——他去哪儿了？

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [hɪm; ɪm][wʌns] !
She had not seen him once !
她 有 不是 已见 他 一次 ！

她一次也没见过他！

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] !
She had not even heard from him !
她 有 不是 甚至 听到 从 他 ！

她甚至都没收到他的消息！

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ？

为什么？

[ɪn] [ðʊʊz] [ˈswɪftli] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈaʊərz] , [ðə; ði][taɪm] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [ˈswɪftli] [sped] ,
In those swiftly changing hours , the time that had so swiftly sped ,
在 那些 迅速地 变化 小时 , 这 时间 那 有 所以 迅速地 加速 ,

在那瞬息万变的时刻，时间飞逝，

[bəʊbz] [ˈɡreɪtɪst] [dɪˈlaɪt] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [frendz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [wɜ:r; wər]
Bab's greatest delight had been to think that the friends she had made were
宝贝的 最 喜 有 到过 到 思考 那 这 朋友们 她 有 制成 是

[hɪz; ɪz] [frendz] [tu:] ;
his friends too ;
他的 朋友们 也 ；

巴布最大的快乐就是认为她结交的朋友也是他的朋友；

[ðæt] [ðɪs] [laɪf][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][laɪf][ˈɔ:lsoʊ] .
that this life she was living was his life also .
那 这 生活 她 曾是 活的 曾是 他的 生活 还 。

她所过的这种生活，也是他所过的这种生活。

[ˈi:ɡərli] [ʃi:; ʃi] [ˈweɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .
Eagerly she waited to see him .
急切地 她 等待 到 看 他 。

她迫不及待地想见到他。

[ˈi:ɡərli] [tu:] , [æz; əz] [ˈi:ɡərli] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɪʃt] [fɔ:r; fər] [ðæt] ,
Eagerly too , as eagerly as she had wished for that ,
急切地 也 , 作为 急切地 作为 她 有 希望 为了 那 ,

她也如她所愿，热切地盼望着。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɪʃt] [tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [si:] [hɜ:r; hər] .
she had wished to have him see her .
她 有 希望 到 有 他 看 她 。

她一直希望他能见她一面。

[ˈvænəti][wʌz; wəz][noʊ] [fɔ:lt] [ʌv; əv][bəʊbz] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ˈwɑ:ntɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][bəʊb] [ˈ
Vanity was no fault of Bab's ; but she wanted him to know that the Bab [
虚荣 曾是 不 过错 的 宝贝的 ; 但 她 通缉 他 到 知道 那 这 巴布 [

103]
-]

虚荣心并非巴布的过错；但她想让他知道巴布[103]

[æ̃t; ət̃][ˈmɪsɪz] . - [hæ̃d; hə̃d] [bɪn] [træ̃nsˈfɔːmd] , [træ̃nsˈfɪgjəd] , [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈdɪfrə̃nt] [sɔːrt̃][ʌ̃v; ə̃v]
at Mrs . Tilney's had been transformed , transfigured , into a different sort of
在 太太 . - 有 到过 转变 , 变形 , 进入 一个 不同的 种类 的
[ə; eɪ][bæ̃b] .
a Bab .
一个 巴布 .

蒂尔尼太太家的巴布已经发生了转变，变成了另一种巴布。

[æ̃z; ə̃z] [wel] [æ̃z; ə̃z] [mɪs] [elˈvaɪrə̃][ʃiː; ʃɪ] [dɪˈvaɪnd] [wʌt] [ðə; ði] [nuː] [hæt̃s] , [ðə; ði] [nuː] [ˈdresɪz] ,
As well as Miss Elvira she divined what the new hats , the new dresses ,
作为 出色地 作为 错过 埃尔维拉 她 神谕 什么 这 新的 帽子 , 这 新的 连衣裙 ,
和埃尔维拉小姐一样，她也预感到了新款帽子和新款连衣裙的流行趋势。

[ɔːl] [ðɪːz] [ænd; ə̃nd][ðə; ði] [rest] [hæ̃d; hə̃d] [dʌn] [fɔːr; fər̃][hɜːr; hə̃r] .
all these and the rest had done for her .
全部 这些 和 这 休息 有 完毕 为了 她 .
所有这些以及其他的一切都是为她做的。

[noʊ] [niːd] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] !
No need to look in the glass to know that !
不 需要 到 看 在 这 玻璃 到 知道 那 !
不用看玻璃就知道了！

[ɔːlˈredɪ] [ʃiː; ʃɪ][hæ̃d; hə̃d] [siːn] [ðə; ði] [aɪz] , [ˈfræ̃ŋkli] [ədˈmaɪərɪŋ] , [ðæt] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hə̃r] [werˈevər] [ʃiː; ʃɪ]
Already she had seen the eyes , frankly admiring , that followed her wherever she
已经 她 有 已见 这 眼睛 , 坦率地说 钦佩 , 那 随后 她 无论 她
[went] .
went .
去 .

她已经注意到，无论她走到哪里，都有一双双充满欣赏的眼睛注视着她。

[ˈiːv(ə)n][ˈdeɪvɪd][hæ̃d; hə̃d] [ʃoʊn] [aɪˈtiː] !
Even David had shown it !
甚至 大卫 有 所示 它 !
连大卫都展示过这一点！

[ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [ʃiː; ʃɪ][hæ̃d; hə̃d] [wɔːkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [hɜːr; hə̃r] [ˈslendər] [θroʊt]
The first night she had walked into the drawing - room , her slender throat
这 第一的 夜晚 她 有 步行 进入 这 绘画 - 房间 , 她 苗条 喉
[ænd; ə̃nd] [raʊnd] , [ˈgɜːrli] ,
and round , girlish ,
和 圆形的 , 少女 ,
她第一次走进客厅的那晚，她纤细的脖颈和圆润、少女般的.....

[waɪt] [ˈʃəʊldəz] [rɪˈviːld] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈdɪnər] [dres] [ʃiː; ʃɪ][hæ̃d; hə̃d][ˈevər][hæ̃d; hə̃d][ɑːn] , [ˈdeɪvɪd]
white shoulders revealed in the first dinner dress she had ever had on , David
白色的 肩膀 揭晓 在 这 第一的 晚餐 裙子 她 有 曾经 有 在 , 大卫
[hæ̃d; hə̃d][ˈsteərd] .
had stared .
有 凝视 .

她第一次穿晚礼服，露出白皙的肩膀，大卫盯着她看。

[fɔːr; fər̃][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈmoʊmə̃nt̃][hiː; hi][hæ̃d; hə̃d] [geɪzd] ; [ðen] [hɪz; ɪz][lɪps] [ˈpɑːrtɪd] .
For a long moment he had gazed ; then his lips parted .
为了 一个 长的 片刻 他 有 凝视 ; 然后 他的 嘴唇 分手了 .
他凝视了许久，然后嘴唇微微张开。

" [bæ̃b] !
" **Bab !**
" 巴布 !
“巴布！

" ['hi:d] [kraɪd] .
" **he'd cried** .
" 他会 哭 .

他哭了。

" [waɪ] , [jʊə(r)] ['lʌvli] !
" **Why , you're lovely !**
" 为什么 , 你是 迷人的 !

“哇，你真可爱！”

" [æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:mplɪmənt] , [bri:ðd] [loʊ] [ɪn][,ædmə'reɪ(ə)n] , [ðə; ði] ['kʌlər] [hæd; həd] [krept] ['feɪntli]
" **At the compliment , breathed low in admiration , the color had crept faintly**
" 在 这 赞扬 , 呼吸 低的 在 钦佩 , 这 颜色 有 悄悄地爬 淡淡的
[ɪntu:] [hɜ:r; hər] ['delɪkət] [feɪs] ,
into her delicate face ,
进入 她 精美的 脸 ,

听到赞美，她轻轻叹了口气，脸上泛起了一抹淡淡的红晕。

[ˈtɪntɪŋ] [aɪ ˈti:] [tu:; tə][ə; eɪ] [hju:] ['lʌvli] [ɪn][ɪts]['kɑ:ntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔ:ft] [peɪl] ['aɪvəri][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
tinging it to a hue lovely in its contrast with the soft pale ivory of her
着色 它 到 一个 色调 迷人的 在 它是 对比 和 这 柔软的 苍白 象牙 的 她
[nek] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] .
neck and shoulders .
脖子 和 肩膀 .

将其染成一种美丽的色调，与她柔和的浅象牙色脖颈和肩膀形成鲜明对比。

[ɪf] ['verɪk] ['oʊnli][kʊd; kəd][hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər] [ðen] !
If Varick only could have seen her then !
如果 瓦里克 仅有的 可以 有 已见 她 然后 !

如果瓦里克当时能看到她就好了！

[bʌt; bət] ['verɪk] [ə'pærəntli] [hæd; həd] ['væniʃt] .
But Varick apparently had vanished .
但 瓦里克 显然 有 消失了 .

但瓦里克显然已经消失了。

[ˈæftər] [ðæt] [ɪn'kaʊntər] — [hɜ:r; hər][fɜ:rst] ['deɪz] [sə'praɪzɪŋ] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪdʒ] — [aɪ ˈti:]
After that encounter — her first day's surprising experience with the Lloyds — it
后 那 遇到 — 她 第一的 天 奇怪 经验 和 这 劳埃德银行 — 它
[wʌz; wəz] [klɪr] [tu:; tə][bæb] [ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] ['oʊnli][wʌn] [tə:rd] [hu:m] [ðer; ðər] ['fi:lɪŋ]
was clear to Bab that she was not the only one toward whom their feeling
曾是 清除 到 巴布 那 她 曾是 不是 这 仅有的 — 朝向 谁 他们的 感觉

[wʌz; wəz][æn,tægə'nɪstɪk] .
was antagonistic .
曾是 敌对的 .

在那次遭遇之后——也就是她第一天与劳埃德一家发生的令人惊讶的经历——巴布清楚地意识到，她并不是唯一一个受到他们敌视的人。

[ðæt] ['verɪk] [wʌz; wəz] [ɪn'klu:dɪd] [si:md] [klɪr] .
That Varick was included seemed clear .
那 瓦里克 曾是 包括 似乎 清除 .

瓦里克被列入名单这一点似乎很明确。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [-]
That he was suspected of something [104]
那 他 曾是 怀疑 的 某物 [-]

他被怀疑犯了某些罪行[104]

[si:md] [æz; əz] ['eɪvɪdənt] .
seemed as evident .
似乎 作为 明显 .

这一点似乎显而易见。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl] .
Nor was that all .
也不 曾是 那 全部 .

但这还不是全部。

[hɪz; ɪz] [ˈætɪtʊːd] [hæd; həd] [ɪtˈself] [bɪn] [ˈkjʊəriəs] .
His attitude had itself been curious .
他的 态度 有 本身 到过 好奇的 .

他的态度本身就很奇怪。

[ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪˈtiː][ðə; ði] [mɔːr] [kwɪr] [siːmd] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wen] [hiː; hi]
The more she thought of it the more queer seemed his manner when he
这 更多的 她 想法 的 它 这 更多的 酷儿 似乎 他的 方式 什么时候 他
[hæd; həd] [ˈlɜːrniɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪˈleɪ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði]
had learned of her relationship to the Beestons .
有 学习 的 她 关系 到 这 比斯顿 .

她越想越觉得，当他得知她与比斯顿家族的关系时，他的态度就越发古怪。

[wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ?
What had happened ?
什么 有 发生 ?

发生了什么事？

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] ?
What had he done ?
什么 有 他 完毕 ?

他做了什么？

[waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi][noʊ] [bɔːŋgər] [ˈwelkəm] [ɪn] [ðæt] [haʊs] ?
Why was he no longer welcome in that house ?
为什么 曾是 他 不 更长 欢迎 在 那 房子 ?

为什么他不再被那户人家欢迎了？

[ɪn] [ˈlɜːrniŋ] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bæbz] [fɜːrst] [θɔːt] [hæd; həd] [bɪn] : " [naʊ] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm]
In learning who she was Bab's first thought had been : " Now I'll see him
在 学习 WHO 她 曾是 宝贝的 第一的 想法 有 到过 : " 现在 患病的 看 他
[ðer; ðər] !
there !
那里 !

得知她的身份后，巴布的第一反应是：“现在我终于可以在那里见到他了！ ”

[naʊ] [ˈhiːl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [emˈiː] !
Now he'll come to see me !
现在 地狱 来 到 看 我 !

现在他会来看我了！

" [bʌt; bət] [ˈvɛrɪk] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] .
" **But Varick had not come .**
" 但 瓦里克 有 不是 来 .

但瓦里克并没有来。

[haʊˈevər] , [ðoʊ] [hiː; hi] [ˈhædnt] , [bæb][hæd; həd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈeniwʌn] .
However , though he hadn't , Bab had said nothing to anyone .
然而 , 尽管 他 之前没有 , 巴布 有 说 没有什么 到 任何人 .

然而，尽管他没有那样做，巴布却什么也没告诉任何人。

[nɑːt][fɔːr; fər] [wɜːrld] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [ʃoʊn] [ðə; ði] [eɪk] [ðæt] [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [ˈaʊər] [baɪ] [ˈaʊər] ,
Not for worlds would she have shown the ache that day by day , hour by hour ,
不是 为了 世界 会 她 有 所示 这 疼痛 那 天 经过 天 , 小时 经过 小时 ,
即使是为了世人，她也不会展现出日复一日、时时刻刻的痛苦。

[eɪt] [ˈɡrædʒuəli] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] .
ate gradually into her heart .
吃 逐步地 进入 她 心 .

渐渐地，它侵蚀了她的心。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [laɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] .
It was not like him to have done that .
它 曾是 不是 喜欢 他 到 有 完毕 那 .

他以前从来不会做这种事。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] ?
Why had he ?
为什么 有 他 ?

他为什么会有这种行为？

[ðen] , [ˈfaɪnəli] [fiː; fi] [ˈlɜːrniɪd] ! [-]
Then , finally she learned ! [105]
然后 , 最后 她 学习 ! [-]

最后，她终于明白了！ [105]

[aɪˈɛks]
IX
第九章

第九章

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [ˈɡrænfɑːðər] [ðæt] [ðɪs] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [keɪm] .
It was from her grandfather that this revelation came .
它 曾是 从 她 祖父 那 这 启示 来了 .

这个启示来自她的祖父。

[ðə; ði][ˈhɑːlədeɪz][hæd; həd] [pæst] .
The holidays had passed .
这 假期 有 通过了 .

假期已经过去了。

[ˈdʒænjʊəri][wɪð; wɪθ][ɪts][kəʊld][ænd; ənd] [snəʊ] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] ; [ˈfebruəri] [ˈfɑːloʊd] , [ɪn][tɜːrn] [ˈɡɪvɪŋ] [weɪ]
January with its cold and snow was gone ; February followed , in turn giving way
一月 和 它是 寒冷的 和 雪 曾是 已消失 ; 二月 随后 , 在 转动 给予 方式
[tuː; tə][ə; eɪ][maɪld] ,
to a mild ,
到 一个 温和的 ,

一月的寒冷和降雪已经过去；二月随之而来，气候也变得温和起来。

[sprɪŋ] - [laɪk] [mɑːrtɪ] ; [ænd; ənd] [ˈdeɪli] [ˈɡeɪnɪŋ] [streŋθ] , [ˈbiːstən] [wʌz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv]
spring - like March ; and daily gaining strength , Beeston was up and out of
春天 - 喜欢 行进 ; 和 日常的 获得 力量 , 比斯顿 曾是 向上 和 出去 的
[dɔːz] .
doors .
门 .

三月春意盎然；比斯顿的身体一天比一天强壮，他起床出门了。

[oʊvərˈwɜːrk][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmænz] [tʃiːf] [ˈtrʌb(ə)] ; [hɪz; ɪz][vɑɪˈtæləti] [ˈlɪtərəli] [hæd; həd] [bəːnd] [hɪm; ɪm]
Overwork was the man's chief trouble ; his vitality literally had burned him
过度劳累 曾是 这 男人的 首席 麻烦 ; 他的 活力 字面上地 有 烧伤 他
[aʊt] .
out .
出去 .

过度劳累是这个人最大的问题；他的精力真的被耗尽了。

[wʌt] [hiː; hi] [ˈniːdɪd] [wʌz; wəz] [rest] , [mʌtʃ] [rest] .
What he needed was rest , much rest .
什么 他 需要 曾是 休息 , 很多 休息 .

他需要的是休息，大量的休息。

[ˈevri] [ˌæftərˈnuːn] , [ˌtʌkt] [ˌʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] [ˌʌv; əv] [ə; eɪ] [bɪɡ] [ˈmoʊtər] [ˈlændɔː; ˈlændəʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
Every afternoon , tucked up in the corner of a big motor landau with the
每一个 下午 , 塞进去 向上 在 这 角落 的 一个 大的 发动机 兰道 和 这
[tɑːp] [let] [daʊn] ,
top let down ,
顶部 让 向下 ,

每天下午，我都蜷缩在敞篷大型敞篷车的角落里，
[hiː; hi] [draʊv] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk] [ænd; ənd] [ɑːn] [ˈrɪvəsaɪd] [draɪv] , [bæb] [ænd; ənd] [ˈdeɪvɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
he drove in the park and on Riverside Drive , Bab and David with him .
他 驾驶 在 这 公园 和 在 河边 驾驶 , 巴布 和 大卫 和 他 .
他开车在公园里和河滨大道上行驶，巴布和大卫与他同行。

[bæb] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] [ˈlɜːrniɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ˈfɔːrwəd] [wɪð; wɪθ] [ˈplezər] [tuː; tə] [ðɪːz] [ɪksˈkəːʃənz] .
Bab before long learned to look forward with pleasure to these excursions .
巴布 前 长的 学习 到 看 向前 和 乐趣 到 这些 短途旅行 .
不久之后，巴布就学会了满怀喜悦地期待这些旅行。

[baɪ] [naʊ] [fɪː; jɪ] [hæd; həd] [lɔːst] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ˌʌv; əv] [ˌʌnˈiːzɪnɪs] [ðæt] [ˈbiːstən] [wʌns] [hæd; həd] [raʊzd] [ɪn]
By now she had lost the feeling of uneasiness that Beeston once had roused in
经过 现在 她 有 丢失的 这 感觉 的 不安 那 比斯顿 一次 有 唤醒 在
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;
到现在，她已经不再像之前那样感到比斯顿带来的不安了；

[ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [ə; eɪ] [diːp] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɑːrk] , [ˈloʊnli] , [grɪm] [oʊld]
and in its place had risen a deep affection for the dark , lonely , grim old
和 在 它是 地方 有 升起 一个 深的 感情 为了 这 黑暗的 , 孤独 , 严峻 老的
[mæn] .
man .
男人 .
取而代之的是对这位阴郁、孤独、冷峻的老人的深深喜爱。

[ˌʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hiː; hi] [noʊ] [lɔːŋɡər] [æskt] [naʊ] ,
Of his son he no longer asked now ,
的 他的 儿子 他 不 更长 问 现在 ,
他现在不再问起他的儿子了。
[ˈsaɪlənst] [wen] [wʌns] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [fɪː; jɪ] [kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] [ˈnʌθɪŋ] ;
silenced when once he realized she could tell him nothing ;
沉默 什么时候 一次 他 已实现 她 可以 告诉 他 没有什么 ;
当他意识到她什么都不能告诉他时，他便沉默了。

[nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] [ˈevər] [praʊb] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪksˈpiəriənsɪz] .
nor did he ever probe her about her own experiences .
也不 做过 他 曾经 探测 她 关于 她 自己的 经历 .
他也从未追问过她自己的经历。

[ðə; ði] [pæst] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] , [hiː; hi] [hæd; həd] [əkˈseptɪd] [-]
The past , it seemed , he had accepted [106]
这 过去的 , 它 似乎 , 他 有 公认 [-]
他似乎已经接受了过去[106]

[æz; əz] [ə; eɪ] [kloʊzd] [bʊk] .
as a closed book .
作为 一个 关闭 书 .
如同合上的一本书。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [raʊz] [noʊ] [ˈsliːpɪŋ] [dɔːgz] ,
It was as if he had resolved to rouse no sleeping dogs ,
它 曾是 作为 如果 他 有 已解决 到 唤醒 不 睡眠 狗 ,
他仿佛决心不去打扰任何人。

[bʌt; bət] [ment] [tu:; tə] [teɪk] [aʊt][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [laɪf] [wət'evər] ['hæpɪnəs]
but meant to take out of what was left him of life whatever happiness
但 意思是 到 拿 出去 的 什么 曾是 左边 他 的 生活 任何 幸福
[aɪ 'ti:] [held] .
it held .
它 握住 .

但其目的是为了从他所剩无几的生命中夺走一切幸福。

[bæb] , [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['prɪkli] [weɪz] , [kʊd; kəd] [nɔ:t] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kaɪndliə] , [mɔ:r] [dr'vʊʊtɪd]
Bab , for all his prickly ways , could not have had a kindlier , more devoted
巴布 , 为了 全部 他的 带刺的 方式 , 可以 不是 有 有 一个 更友善 , 更多的 奉献
[relə'tɪv] .
relative .
相对的 .

尽管巴布性格古怪，但他不可能有比这位亲戚更善良、更忠诚的人了。

[sɜ:rt(ə)nli] [hi:; hi] [let] [hɜ:r; hər] [wɔ:nt] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] .
Certainly he let her want for nothing .
当然 他 让 她 想 为了 没有什么 .

他当然让她什么都不缺。

[ɔ:l] [ðæt] ['mʌni] [ment] [wʌz; wəz] [hɜ:rz] .
All that money meant was hers .
全部 那 钱 意思是 曾是 她的 .

那笔钱对她来说完全是她的。

['bi:stən] ['evri] [deɪ] [meɪd] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
Beeston every day made sure of that .
比斯顿 每一个 天 制成 当然 的 那 .

比斯顿每天都确保这一点。

" ['hæpi] ? " ['hi:d] ['rʌmb(ə)l] [æt; ət] [hɜ:r; hər] .
" **Happy ?** " **he'd rumble at her** .
" 快乐的 ? " 他会 隆隆 在 她 .

“高兴了吗？”他低声吼道。

" ['hæpi] !
" **Happy !**
" 快乐的 !

“快乐的！”

" [ʃi:d] [rɪ'tɜ:rn] .
" **she'd return** .
" 棚 返回 .

她会回来的。

[tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [fju:] [ɪn'di:d] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] ['eni] ['ʃædəʊ] ['hʊvəd] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] —
To see her few indeed would have thought any shadow hovered in her heart —
到 看 她 很少 的确 会 有 想法 任何 阴影 悬停 在 她 心 —
[nɔ:t] ['deɪvɪd] ,
not David ,
不是 大卫 ,

很少有人会想到她内心深处藏着阴影——大卫也不会。

[nɔ:t] ['bi:stən] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
not Beeston , at any rate .
不是 比斯顿 , 在 任何 速度 .

至少不是比斯顿。

[pɜ:rtʃt] [ʌp] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][ˈmoʊtər] , [ʃi:; ji] [læft] [ænd; ənd] [tʃæt] , [hɜ:r; həɹ] [feɪs]
Perched up between them in the motor , she laughed and chatted , her face
栖息 向上 之间 他们 在 这 发动机 , 她 笑了 和 聊天 , 她 脸
[ˈreɪdiənt] ,
radiant ,
辐射状 ,

她坐在他们中间的汽车里，一边笑着一边聊天，脸上容光焕发。

[ðə; ði][slɪm] [ˈfɪgjər] [ɪn][ɪts][fə:z] , [ɪts][ˈdʒɑ:nti][ˈlɪt(ə)l] [tu:k] , [ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] , [ˈænɪmeɪtɪd] [ˈpɪktʃər] .
the slim figure in its furs , its jaunty little toque , a charming , animated picture .
这 苗条的 数字 在 它是 毛皮 , 它是 轻快的 小的 帽子 , 一个 迷人 , 动画 图片 .

他身着皮草，身形纤细，头戴俏皮的小毛线帽，构成了一幅迷人而生动的画面。

[ɪnˈdi:d] , [wɪð; wɪθ] [ˈdeɪvɪdz] [ˈdʒent(ə)lnəs] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ˈgrænd,fɑ:ðɜ:z, 'græn,fɑ:ðɜ:z] [grʌf] , [əˈmju:zd]
Indeed , with David's gentleness , with her grandfather's gruff , amused
的确 , 和 大卫的 温柔 , 和 她 祖父的 粗暴 , 觉得好笑
[ɪnˈdʌldʒəns] ,
indulgence ,
放纵 ,

的确，带着大卫的温柔，带着她祖父粗犷而又带着几分戏谑的宽容，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [taɪmz] [wen] [ʃi:; ji][kʊd; kəd][ˈɔ:lmoʊst] [fər'get] [ðæt] [ˈjædʊʊ] ; [wen] , [ɪn][fækt] , [ʃi:; ji]
there were times when she could almost forget that shadow ; when , in fact , she
那里 是 时代 什么时候 她 可以 几乎 忘记 那 阴影 ; 什么时候 , 在 事实 , 她
[wʌz; wəz] [fər'getfəli] [ˈhæpi] ,
was forgetfully happy ,
曾是 健忘地 快乐的 ,

有时她几乎能忘记那个阴影；事实上，有时她会感到无比幸福，甚至忘却一切。

[ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz][ʃi:; ji] [ˈævɜ:d] .
almost as happy as she averred .
几乎 作为 快乐的 作为 她 断言 .

几乎和她声称的那样高兴。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ] [deɪ] , [ə; eɪ] [raɪd] [dʒʌst] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] , [ðen] ,
It was on a day , a ride just such as this , then ,
它 曾是 在 一个 天 , 一个 骑 只是 这样的 作为 这 , 然后 ,

那天，就像今天这样，我乘车游览。

[ðæt] [bæb][fɜ:rst][gɑ:t] [ðæt] [hɪnt] [əˈbaʊt] [ˈverɪk] .
that Bab first got that hint about Varick .
那 巴布 第一的 得到 那 暗示 关于 瓦里克 .

巴布最先得到了关于瓦里克的暗示。

[ðæt] [deɪ] [ˈdeɪvɪd][hæd; həd][nɑ:t] [gɔ:n] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
That day David had not gone with them .
那 天 大卫 有 不是 已消失 和 他们 .

那天大卫没有和他们一起去。

[ðə; ði] [ˌbɪdz] [ˈhævɪŋ] [kloʊzd] [ðer; ðər] [taʊn] [haʊs] , [trænsˈfɜ:rɪŋ] [ðəmˈselvz] [tu:; tə][ðer; ðər] [ˈkʌntri]
The Lloyds having closed their town house , transferring themselves to their country
这 劳埃德银行 拥有 关闭 他们的 镇 房子 , 转移 他们自己 到 他们的 国家
[pleɪs] [aʊt][ɑ:n] [ˌɔ:n] [ˈaɪlənd] ,
place out on Long Island ,
地方 出去 在 长的 岛 ,

劳埃德一家关闭了他们在城里的住宅，搬到了他们在长岛的乡间别墅居住。

[ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [-]
David was [107]
大卫 曾是 [-]

大卫是[107]

[ˈspendɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ðer; ðər] .
spending the day there .
开支 这 天 那里 .

在那里待了一天。

[əˈloʊn] [wɪð; wɪθ] [bəb] , [ˈbiːstən] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [gruː] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪv] .
Alone with Bab , Beeston all at once grew communicative .
独自的 和 巴布 , 比斯顿 全部 在 一次 生长 沟通 .

与巴布单独相处时，比斯顿突然变得健谈起来。

[ə; eɪ] [smaɪl] , [ˈləːkɪŋ] [ænd; ənd] [sɑːrˈdɑːnɪk] , [hæd; həd] [krept] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
A smile , lurking and sardonic , had crept into his face .
一个 微笑 , 潜伏 和 讽刺的 , 有 悄悄地爬 进入 他的 脸 .

他的脸上浮现出一丝若隐若现、带着讽刺意味的微笑。

[ˈkjʊəriəsli] , [ðoʊ] , [æz; əz] [bəb] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [lɜːrɪn] , [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɪmˈself] [ðæt] [ˈbiːstən]
Curiously , though , as Bab was to learn , it was at himself that Beeston
奇怪的是 , 尽管 , 作为 巴布 曾是 到 学习 , 它 曾是 在 他自己 那 比斯顿
[smaɪld] .
smiled .
微笑 .

但奇怪的是，正如巴布后来所发现的那样，比斯顿笑了，笑的对象却是他自己。

[ðə; ði] [mæn] , [aɪ ˈtiː] [əˈpɪəd] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ə; eɪ] [ˈkaɪndli] [tʜːrɪn] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ,
The man , it appeared , had been trying to do a kindly turn ; and this ,
这 男人 , 它 出现 , 有 到过 尝试 到 做 一个 亲切地 转动 ; 和 这 ,

看来，这个人原本是想做好事；而现在，

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈsɪnɪk(ə)l] [əˈmjuːzmənt] ,
the cause of his cynical amusement ,
这 原因 的 他的 愤世嫉俗 娱乐 ,

他愤世嫉俗的乐趣源于此。

[siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə] [rɪˈwɔːrd] [ˈmɪsɪz] . [ˈtɪlɪni] [ænd; ənd]
seemed to have been no less than an effort to reward Mrs . Tilney and
似乎 到 有 到过 不 较少的 比 一个 努力 到 报酬 太太 . 蒂尔尼 和
[ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəlˌsʌn] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪd] [dʌn] [fɔːr; fər] [bəb] .
Mr . Mapleson for what they'd done for Bab .
先生 . 枫树 为了 什么 他们会 完毕 为了 巴布 .

这似乎是为了感谢蒂尔尼夫人和梅普尔森先生为巴布所做的一切而做出的回报。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əˈmeɪzmənt] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [dɪˈklaɪnd] , [ˈmɪsɪz] . [ˈtɪlɪni] [rɪˈfjuːzɪŋ] [ˈstɪfli]
To his amazement , however , the two had declined , Mrs . Tilney refusing stiffly
到 他的 惊愕 , 然而 , 这 二 有 拒绝 , 太太 . 蒂尔尼 拒绝 僵硬地
 , [nɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [ɪnˈdɪɡnəntli] ,
, not to say indignantly ,
 , 不是 到 说 愤慨地 ,

然而，令他惊讶的是，两人都拒绝了，蒂尔尼太太更是断然拒绝，甚至可以说是愤愤不平。

[ðə; ði] [ɔːfər] [meɪd] [baɪ] [biːstənz] [ˈlɔːjəz , ˈlɪɜːz] , [ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəlˌsʌn] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] , [ˈɡroʊɪŋ]
the offer made by Beeston's lawyers , Mr . Mapleson , for his part , growing
这 提供 制成 经过 比斯顿的 律师 , 先生 . 枫树 , 为了 他的 部分 , 生长
[ˈsʌd(ə)nli] [ˈædʒɪteɪtɪd] .
suddenly agitated .
突然 激动 .

比斯顿的律师提出的条件，马普尔森先生则突然变得激动起来。

[bəb] [prɪkt] [ʌp] [hɜːr; hər] [ɪrz] .
Bab pricked up her ears .
巴布 刺痛 向上 她 耳朵 .

芭布竖起了耳朵。

[ˈmɪstər] . - [ˈkwɪənɪs] [lɒːŋ] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][oʊld] [ˈstɔːrɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
Mr . Mapleson's queerness long had been an old story with her .
先生 . 酷儿 长的 有 到过 一个 老的 故事 和 她 .

马普尔森先生的古怪行为对她来说早已不是什么秘密了。

[ʌv; əv] [leɪt] , [ðoo] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˈvɪzɪts] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . - ,
Of late , though , in her visits to Mrs . Tilney's ,
的 晚的 , 尽管 , 在 她 访问 到 太太 . - ,

不过，最近几次她去蒂尔尼太太家拜访时，

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈnoʊtɪd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɡroʊn] [stɪl] [mɔːr] [kwɪr] .
she had noted he had grown still more queer .
她 有 著名的 他 有 生长 仍然 更多的 酷儿 .

她注意到他变得更加古怪了。

[waɪ] [wʌz; wəz] [aɪ ˈtiː] ?
Why was it ?
为什么 曾是 它 ?

为什么会这样？

[wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [soʊ] [kwɪr] ?
What had happened that made them all so queer ?
什么 有 发生 那 制成 他们 全部 所以 酷儿 ?

究竟发生了什么事，让他们都变得如此古怪？

[waɪ] [ðə; ði] [ləst] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ðer; ðər] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ɑːn] [ˈmɪstər] .
Why the last time she had gone there she had happened suddenly on Mr .
为什么 这 最后的 时间 她 有 已消失 那里 她 有 发生 突然 在 先生 .
[ˈmeɪpəl,sʌn] ,
Mapleson ,
枫树 ,

她上次去那里的时候，偶然遇到了梅普尔森先生。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [mæn] [wʌz; wəz] [ɪn] [terz] !
and the little man was in tears !
和 这 小的 男人 曾是 在 眼泪 !

那个小男孩哭了！

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː] , [ðæt] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .
And then , too , that was but a part of it .
和 然后 , 也 , 那 曾是 但 一个 部分 的 它 .

而且，那也只是其中的一部分。

" [jes] , [ræn] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] !
" **Yes , ran up the stairs !**
" 是的 , 跑 向上 这 楼梯 !

“是的，我跑上楼了！ ”

" [ˈbiːstən] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , [stɪl] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəl,sʌn] .
" **Beeston was saying , still speaking of Mr . Mapleson .**
" 比斯顿 曾是 说 , 仍然 请讲 的 先生 . 枫树 .

“比斯顿当时还在谈论马普尔森先生。”

" [ðə; ði] [ˈlɔːjɜːz, ˈlɔːz-z] [tel] [em ˈiː] [ðə; ði] [mæn] [lʊkt] [ˈdaʊnraɪt] [ˈterəfaɪd] ! " [-]
" **The lawyers tell me the man looked downright terrified ! " [108]**
" 这 律师 告诉 我 这 男人 看起来 彻头彻尾 恐惧 ! " [-]

“律师们告诉我，那名男子看起来非常害怕！”[108]

[bæb] [spʊk] [ðen] .
Bab spoke then .
巴布 辐 然后 .

巴布当时就说话了。

" [dæd] " — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] — " [dæd] , " [ʃiː; ʃɪ] [di'mɑːndɪd] , " [wɒts] [rɔːŋ]
" **Dad** " — **it** **was** **thus** **she** **called** **him** — " **dad** , " **she** **demanded** , " **what's** **wrong**
" 爸爸 " — 它 曾是 因此 她 称为 他 — " 爸爸 , " 她 要求 , " 是什么 错误的
?
?
?

“爸爸”——她一直这样称呼他——“爸爸,”她问道,“怎么了?”

[waɪ] [ɪz] [aɪ 'ti:] [ðæt] ['mɪstər] . ['verɪk] ['nevər] [kʌmz] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] ?
Why **Is** **it** **that** **Mr** . **Varick** **never** **comes** **to** **our** **house** ?
为什么 是 它 那 先生 . 瓦里克 绝不 来 到 我们的 房子 ?

为什么瓦里克先生从来不来我们家?

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] , [juː; jʊ] [noʊ] !
He **used** **to** , **you** **know** !
他 用过的 到 , 你 知道 !

他以前是这样的!

" ['verɪk] !
" **Varick** !
" 瓦里克 !

“瓦里克!”

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [kwɪk] [ɡliːm] [sprɪŋ] [ɪn] [biːstənʒ] [aɪz] , [ænd; ænd] [ðen] , [hɪz; ɪz]
At **the** **name** **she** **saw** **a** **quick** **gleam** **spring** **in** **Beeston's** **eyes** , **and** **then** , **his**
在 这 姓名 她 锯 一个 快的 闪耀 春天 在 比斯顿的 眼睛 , 和 然后 , 他的
[braʊz] ['θɪkənɪŋ] ,
brows **thickening** ,
眉毛 增稠 ,

听到这个名字,她看到比斯顿眼中闪过一丝光芒,然后,他的眉毛浓了起来。

[hiː; hi] [skaʊld] .
he **scowled** .
他 皱着眉头 .

他皱起了眉头。

[bʌt; bət] [bæb] [naʊ] [hæd; həd] [fər'ɡɑːtn] ['kɔːʃ(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [dɪ'tɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] .
But **Bab** **now** **had** **forgotten** **caution** **in** **her** **determination** **to** **know** .
但 巴布 现在 有 被遗忘的 警告 在 她 决心 到 知道 .

但巴布此刻已忘记了谨慎,一心想要知道真相。

[ə'ʃʊrədli] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] [ɡʊd] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['verɪk] [hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] [hɜːr; hər] .
Assuredly **there** **must** **be** **some** **good** **reason** **why** **Varick** **had** **avoided** **her** .
当然 那里 必须 是 一些 好的 原因 为什么 瓦里克 有 避免 她 .

瓦里克一直躲着她,肯定有其正当理由。

" [hʌ] ! " [sed] ['biːstən] [ə'brʌptli] .
" **Huh** ! " **said** **Beeston** **abruptly** .
" 嗯 ! " 说 比斯顿 突然 .

“啊!”比斯顿突然说道。

" [wʌt] ['dɪfrəns] [ɪz] [aɪ 'ti:] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wʌt] [ðæt] ['feləʊ] [dʌz] ? "
" **What** **difference** **is** **it** **to** **you** **what** **that** **fellow** **does** ? " "
" 什么 不同之处 是 它 到 你 什么 那 同伴 做 ? " "

“那家伙做什么跟你有什么关系?”

" ['oʊnli] [ðæt] [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [dæd] !
" **Only** **that** **I** **like** **him** , **dad** !
" 仅有的 那 我 喜欢 他 , 爸爸 !

“爸爸,我只是喜欢他而已!”

[ðæts] [ˈɪnʌf] , [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] ?
That's enough , isn't it ?
那就是 足够的 , 不是 它 ?

这样就够了，不是吗？

" [bæb] [ˈænsər] [dɪˈlɪbəɾətli] ; [ænd; ənd] [ˈbiːstən] , [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈfægi] [braʊz] , [geɪv]
" Bab answered deliberately ; and Beeston , from under his shaggy brows , gave
" 巴布 回答 故意地 ; 和 比斯顿 , 从 在下面 他的 毛茸茸 眉毛 , 给予
[hɜːr; həɾ] [əˈnʌðər] [ʃɑːrp] [ster] .
her another sharp stare .
她 其他 锋利的 盯 .

“巴布沉着地回答道；比斯顿从他浓密的眉毛下，又狠狠地瞪了她一眼。

" [oʊ] , [soʊ][juː; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [eɪ] ? " [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈlaʊərɪŋ] .
" Oh , so you like him , eh ? " he returned , his eyes lowering .
" 哦 , 所以 你 喜欢 他 , 嗯 ? " 他 返回 , 他的 眼睛 降低 .

“哦，所以你喜欢他，是吗？”他回答道，目光垂了下来。

" [ðæts] [haʊ] [ðə; ði][lənd] [laɪz] , [ɪz][aɪ ˈti:] ?
" That's how the land lies , is it ?
" 那就是 如何 这 土地 谎言 , 是 它 ?

“这就是土地的本来面目，是吗？”

[ænd; ənd] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [let] [ˌem ˈiː][æsk] ? "
And why do you like him , let me ask ? "
和 为什么 做 你 喜欢 他 , 让 我 问 ? "

那我问问，你为什么喜欢他？

" [waɪ] [ˈʃʊdənt] [aɪ] ?
" Why shouldn't I ?
" 为什么 不应该 我 ?

我为什么不应该呢？

" [bæb] [rɪˈtɜːtid] [ˈkwaɪətli] .
" Bab retorted quietly .
" 巴布 反驳 悄悄 .

巴布平静地反驳道。

[ðen] [wɪˈðəʊt] [ˈkælkjuleɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] :
Then without calculating the consequences of what she said , she added :
然后 没有 计算 这 结果 的 什么 她 说 , 她 额外 :

然后，她不假思索地补充道：

" [soʊ] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz][kaɪnd] ,
" So would you have liked him if he had been as kind ,
" 所以 会 你 有 喜欢 他 如果 他 有 到过 作为 种类 ,

“如果他像你想象中那么和善，你会喜欢他吗？”

[æz; əz] [ˈplez(ə)nt] [æz; əz][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem ˈiː] ! " [-]
as pleasant as he always was to me ! " [109]
作为 令人愉快的 作为 他 总是 曾是 到 我 ! " [-]

他一如既往地对我和蔼可亲！[109]

[ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [siːmd] [tuː; tə][hɪt] [ˈbiːstən] [æz; əz] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [əˈɡen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [lɪt] [ˈdɑːrkli]
The statement seemed to hit Beeston as significant Again his eyes lit darkly
这 陈述 似乎 到 打 比斯顿 作为 重要的 再次 他的 眼睛 点燃 黑暗

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; həɾ] ,
and he gazed at her ,
和 他 凝视 在 她 ,

这句话似乎让比斯顿意识到了什么。他的眼神再次变得阴沉，他凝视着她。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈsnɪrɪŋ] .
" **his face sneering** .
" 他的 脸 冷笑 .

他脸上带着嘲讽的表情。

" [hʌ] , [aɪ] [si:] !
" **Huh , I see !**
" 嗯 , 我 看 !

“啊，我明白了！”

" [hi:; hi] [drɔ:ld] .
" **he drawled** .
" 他 拖长音 .

他慢条斯理地说。

" [meɪd] [lʌv] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [daʊn] [ɪn] [ðæt] ['bɔ:rdɪŋ] [haʊs] !
" **Made love to you , I suppose , down in that boarding house !**
" 制成 爱 到 你 , 我 认为 , 向下 在 那 登机 房子 !
“我想，你们肯定在那间寄宿公寓里发生过性关系吧！”

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯？

[soʊ] [ðæts] [aɪ 'ti:] , [ɪz][aɪ 'ti:] ?
So that's it , is it ?
所以 那就是 它 , 是 它 ?

就这样吧？

" [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌsknəs] , [ðə; ði] [blʌnt] , ['bru:t(ə)l] ['fræŋknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][skɔ:rn] ,
" **At his brusqueness , the blunt , brutal frankness of his scorn ,**
" 在 他的 粗鲁 , 这 钝 , 野蛮 坦率的 他的 轻蔑 ,
“他说话生硬，那种直白、残酷的蔑视，

[bæb] [felt] [ɔ:l][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][hɜ:r; hɜr]['bɑ:di] [rʌŋ] ['hɑ:tlɪ][ɪntu:][hɜ:r; hɜr] [feɪs] .
Bab felt all the blood in her body rush hotly into her face .
巴布 毛毡 全部 这 血 在 她 身体 匆忙 热 进入 她 脸 .
芭布感到全身的血液都滚烫地涌向了她的脸。

[brɪfɔ:r] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , [həʊ'evər] , ['bi:stən] [spəʊk] [ə'gen] .
Before she could answer him , however , Beeston spoke again .
前 她 可以 回答 他 , 然而 , 比斯顿 辐 再次 .

然而，还没等她回答，比斯顿又开口了。

" [jes] , " [hi:; hi] ['rʌmbld] , " ['ɪtəd][bi:; bi][laɪk] [ə; eɪ] ['vɛrɪk] [tu:; tə][wɑ:nt][tu:; tə][du:][em 'i:][dɜ:rt] !
" **Yes , he rumbled , it'd be like a Varick to want to do me dirt !**
" 是的 , " 他 隆隆声 , " 它会 是 喜欢 一个 瓦里克 到 想 到 做 我 污垢 !
“是的，”他咕哝道，“只有瓦里克才会想对我下手！”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] ['θɪkli] , [kən'tempt] [ænd; ænd][ˈheɪtrɪd] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [tuʊn] .
" **His voice came thickly , contempt and hatred bubbling together in his tone .**
" 他的 嗓音 来了 浓密 , 鄙视 和 仇恨 冒泡 一起 在 他的 语气 .
“他的声音嘶哑，语气中充满了轻蔑和仇恨。”

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [waɪ] [ðæt] ['feləʊz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðæt] [haʊs] ?
" **You don't know , I suppose , why that fellow's living in that house ?**
" 你 不 知道 , 我 认为 , 为什么 那 同伴们 活的 在 那 房子 ?
我想你大概不知道，为什么那个人会住在那栋房子里吧？

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯？

[wel] , [aɪ] [tel] [juː; jɒ] [waɪ] .
Well , I'll tell you why .
出色地 , 患病的 告诉 你 为什么 .

好吧 , 我来告诉你为什么。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [set] [aʊt] [tuː; tə] [trɪm] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [teɪblz] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .
His father set out to trim me and I turned the tables on him .
他的 父亲 放 出去 到 修剪 我 和 我 转向 这 表格 在 他 .
他父亲想教训我 , 结果我反过来教训了他。

[ðæts] [waɪ] .
That's why .
那就是 为什么 .

这就是原因。

[lɔːrd] ! " [graʊld] ['biːstən] .
Lord ! " growled Beeston .
主 ! " 咆哮 比斯顿 .

“老天 ! ”比斯顿低吼道。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [sʌn] ['wɒnts] [tuː; tə] [get] [bæk] [æt; ət] [ˌem 'iː] !
" And now , I take it , the son wants to get back at me !
" 和 现在 , 我 拿 它 , 这 儿子 想要 到 得到 后退 在 我 !
“现在 , 我猜想 , 儿子是想报复我 ! ”

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [juː; jɒ] [ænd; ənd] [jʊər; jər] ['mʌni] , ['ɪznt] [hiː; hi] ?
Trying to get you and your money , isn't he ?
尝试 到 得到 你 和 你的 钱 , 不是 他 ?
他想骗取你的钱财 , 对吧 ?

" [bʌt; bət] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .
" But this , it happened , was too much .
" 但 这 , 它 发生 , 曾是 也 很多 .
但是这件事 , 它发生了 , 这太过分了。

" [ðæts] [nɑːt] [truː] ! " [sed] [bæb] .
" That's not true ! " said Bab .
" 那就是 不是 真的 ! " 说 巴布 .

“那不是真的 ! ”巴布说道。

" [juː; jɒ] [ʃænt] [seɪ] [ðæt] !
" You shan't say that !
" 你 不会 说 那 !

你不能这么说 !

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [mɔːr] [bʌt; bət] ['biːstən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['skɔːnf(ə)l] [læf] , [kʌt] [hɜːr; hər]
" She would have said more but Beeston , with a scornful laugh , cut her
" 她 会 有 说 更多的 但 比斯顿 , 和 一个 轻蔑的 笑 , 切 她
[ʃɔːrt] .
short .
短的 .

“她本想多说几句 , 但比斯顿轻蔑地笑着打断了她。

" [juː; jɒ] [dəʊnt] [θɪŋk] , [duː] [juː; jɒ] , ['hiːd] ['mæəri] [juː; jɒ] [wɪ'ðəʊt] [-]
" You don't think , do you , he'd marry you without [110]
" 你 不 思考 , 做 你 , 他会 结婚 你 没有 [-]

“你不会认为 , 他会在没有[110]的情况下娶你吧 ? ”

[jʊər; jər] ['mʌni] ?
your money ?
你的 钱 ?

你的钱 ?

[ɪf] [juː; jʊ][duː] , " [hiː; hi] [sniəd] , " [ðen] [waɪ] [ˈdɪdnt] [hiː; hi][duː][aɪ ˈtiː] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]
If you do , " he sneered , " then why didn't he do it when he had the
如果你 做 , " 他 冷笑 , " 然后 为什么 没有 他 做 它 什么时候 他 有 这
[tʃæns] ?
chance ?
机会 ?

“如果你真这么做了,”他冷笑道,“那他为什么在有机会的时候不这么做呢? ”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn] [ðæt] [haʊs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈwɔznt] [hiː; hi] ?
He was there in that house with you , wasn't he ?
他 曾是 那里 在 那 房子 和 你 , 不是 他 ?

他当时和你一起在那栋房子里, 对吧?

" [iːtʃ] [wɜːrd] , [æz; əz][hiː; hi] [drɔːld] [aɪ ˈtiː] [ˈsləʊli] [æt; ət][hɜːr; hər] , [siːmd] [bɑːrbd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **Each word , as he drawled it slowly at her , seemed barbed with a**
" 每个 单词 , 作为 他 拖长音 它 缓慢地 在 她 , 似乎 带倒刺的 和 一个
[ˈvenəm] [ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] .
venom calculated to destroy .
毒液 计算 到 破坏 .

“他慢条斯理地对她说, 每个字都像是带着毒液的尖刺, 意在摧毁她。”

[hɜːr; hər] [feɪs] [waɪt] , [bæb] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈwʌndər] .
Her face white , Bab heard him in wonder .
她 脸 白色的 , 巴布 听到 他 在 想知道 .

巴布听到他惊讶的声音, 脸色苍白。

[ˈkjʊriəsli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ˈænsər] .
Curiously she had no answer .
奇怪的是 她 有 不 回答 .

奇怪的是, 她竟然答不上来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ðə; ði][wɜːrdz] .
When she tried she could not find the words .
什么时候 她 尝试 她 可以 不是 寻找 这 字 .

她努力想表达, 却找不到合适的词语。

[ˈbiːstən] , [ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwərd] , [tæpt] [ðə; ði] [ʃʊˈfɜːr] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʃəʊldər] .
Beeston , leaning forward , tapped the chauffeur on the shoulder .
比斯顿 , 倾斜 向前 , 轻敲 这 司机 在 这 肩膀 .

比斯顿向前倾身, 拍了拍司机的肩膀。

" [draɪv] [hoʊm] !
" **Drive home !**
" 驾驶 家 !

开车回家!

" [hiː; hi] [ˈɔːrdərd] .
" **he ordered .**
" 他 订购 .

他下令道。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [truː] ?
Was it true ?
曾是 它 真的 ?

这是真的吗?

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] , [ɪnˈdiːd] , [ðæt] [ˈvɛrɪk] [ˈnevər] [wʊd] [ˈmæri] [hɜːr; hər] [ɪkˈsept] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Was it , indeed , that Varick never would marry her except that she had
曾是 它 , 的确 , 那 瓦里克 绝不 会 结婚 她 除了 那 她 有
[ˈmʌni] ?
money ?
钱 ?

难道瓦里克真的只是因为她有钱才不娶她吗?

[ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] !
She knew it was !
她 知道 它 曾是 ！

她知道就是这样！

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [dɪs'gaɪz] [aɪ 'tiː] ?
How could she disguise it ?
如何 可以 她 伪装 它 ？

她怎么可能掩饰得住？

[ʃiː; ʃi] [hɜːr'self][hæd; həd] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][bəb] ,
She herself had said as much in the days when she had been only Bab ,
她 她自己 有 说 作为 很多 在 这 天 什么时候 她 有 到过 仅有的 巴布 ,

她自己在还是巴布的时候就说过类似的话。

[ˈmɪsɪz] . - [ʌn'noʊn] [wɔːrd] .
Mrs . Tilney's unknown ward .
太太 ； - 未知 病房 ；

蒂尔尼太太的无名监护人。

[ðə; ði] [wɜːrdz] , [ðə; ði] [freɪzɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['veri] [θɔːt] [kept] [rɪ'kɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] .
The words , the phrases of that very thought kept recurring to her now .
这 字 , 这 短语 的 那 非常 想法 保留 再次发生的 到 她 现在 ；

那些话语，那些想法中的短语，现在不断在她脑海中反复出现。

[ə; eɪ] ['veri:k] ['sɪŋɡ(ə)][ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] [haʊs] [wʌz; wəz][fɑːr] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
A Varick single and living in a boarding house was far different from a
一个 瓦里克 单身的 和 活的 在 一个 登机 房子 曾是 远的 不同的 从 一个

['veri:k] ['mærid] ,
Varick married ,
瓦里克 已婚 ,

单身且住在寄宿公寓的瓦里克与已婚的瓦里克截然不同。

['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fɔːr] - [ruːm] ['hɑːrləm] [flæt] !
living in a four - room Harlem flat !
活的 在 一个 四 - 房间 哈莱姆区 平坦的 ！

住在哈莱姆区的一套四居室公寓里！

[ðæt] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] , [ðen] .
That was it , then .
那 曾是 它 , 然后 ；

事情就是这样。

[ɪf] [hiː; hi] ['mærid] [hɜːr; hər][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌni] ?
If he married her it would be only for her money ?
如果 他 已婚 她 它 会 是 仅有的 为了 她 钱 ？

如果他娶了她，是不是只是为了她的钱？

[bəb] ['kʊdnt] [bɪ'liːv] [aɪ 'tiː] !
Bab couldn't believe it !
巴布 不能 相信 它 ！

巴布简直不敢相信！

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt] [ðæt] [sɔːrt] .
He was not that sort .
他 曾是 不是 那 种类 ；

他不是那种人。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ker] [huː] [sed] [aɪ 'tiː] , ['veri:k] [wʌz; wəz][nɔːt][ə; eɪ] ['vʌlgər] ['fɔːrtʃən] ['hʌntər] .
She didn't care who said it , Varick was not a vulgar fortune hunter .
她 没有 关心 WHO 说 它 , 瓦里克 曾是 不是 一个 庸俗 财富 猎人 ；

她不在乎是谁说的，瓦里克绝不是一个庸俗的拜金主义者。

[jes] , [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒznt] , [ðen] [waɪ] ['hædnt] [hiː; hi] ['mærid] [hɜːr; həɹ] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [-]
Yes , but if he wasn't , then why hadn't he married her when she [111]
是的 , 但 如果 他 不是 , 然后 为什么 之前没有 他 已婚 她 什么时候 她 [-]
是的, 但如果他不是那样的人, 那么为什么当她[111]时他没有娶她呢?

[wʌz; wəz][ˈoʊnli][bæb] — [bæb][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] [haʊs] ?
was only Bab — Bab of the boarding house ?
曾是 仅有的 巴布 — 巴布 的 这 登机 房子 ?
只有巴布——寄宿公寓里的巴布吗?

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?
为什么?

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?
为什么?

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?
为什么?

[hɜːr; həɹ] [feɪs] [laɪk] [stoʊn] , [bæb][sæt] [aʊt] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv] [ðæt] [draɪv] [plʌndʒd] [ɪn] [ðoʊz]
Her face like stone , Bab sat out the remainder of that drive plunged in those
她 脸 喜欢 石头 , 巴布 卫星 出去 这 余 的 那 驾驶 暴跌 在 那些
[ˈnɔːɪŋ] [rɪˈflekʃnz] .
gnawing reflections .
啃咬 反思 .
巴布面无表情, 像块石头一样, 在剩下的车程中一直沉浸在痛苦的思绪中。

[ˈbiːstən] , [tuː] , [siːmd] ['stri:kən] ['ɪntuː] ['saɪləns] .
Beeston , too , seemed stricken into silence .
比斯顿 , 也 , 似乎 受打击的 进入 沉默 .
比斯顿似乎也陷入了沉默。

[hɪz; ɪz] [braʊz] [drɔːn] [təˈgeðər] , [hɪz; ɪz] ['mɜːrki] [aɪz] ['pɪrɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪˈniːθ] [ðer; ðər] ['hevi] [lɪdz] ,
His brows drawn together , his murky eyes peering from beneath their heavy lids ,
他的 眉毛 绘制 一起 , 他的 浑浊的 眼睛 窥视 从 下面 他们的 重的 盖子 ,
他眉头紧锁, 昏暗的眼睛从沉重的眼睑下窥视着。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [slaʊtɪt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] , ['sterɪŋ] [streɪt] [əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
he was slouched down in his seat , staring straight ahead of him .
他 曾是 懒散地 向下 在 他的 座位 , 凝视 直的 前方 的 他 .
他瘫坐在座位上, 目光直直地盯着前方。

[wʌt] ['vɪʒənz] [stɔːkt] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [reɪθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] , ['stɔːrmi] [pæst] , [bæb][hæd; həd]
What visions stalked before him , wraiths of his dead , stormy past , Bab had
什么 愿景 跟踪 前 他 , 幽灵 的 他的 死的 , 暴风雨 过去的 , 巴布 有
[noʊ] [ges] ;
no guess ;
不 猜测 ;
巴布无法预料在他面前徘徊的幻象是什么, 那些来自他已逝去、充满风暴的过去的幽灵;

[bʌt; bət] [ðæt] ['heɪtrɪd] [stɜːrd] ['θɪkli] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌn][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs]
but that hatred stirred thickly in his heart one had but to see his face
但 那 仇恨 搅拌 浓密 在 他的 心 一 有 但 到 看 他的 脸
[tuː; tə] [noʊ] .
to know .
到 知道 .
但只要看看他的脸就知道, 他心中充满了仇恨。

[bæb] , [ðoo] , [geɪv] ['lɪt(ə)l] [hi:d] [tu:; tə] [ðæt] .
Bab , though , gave little heed to that .
巴布 , 尽管 , 给予 小的 注意 到 那 .

然而, 巴布对此却毫不在意。

[di:p] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [hɑ:rt] , [tu:] , [ˈpɔɪzn] ['bʌbld] .
Deep in her own heart , too , poison bubbled .
深的 在 她 自己的 心 , 也 , 毒 冒泡 .

在她内心深处, 也涌动着毒液。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] !
It was true !
它 曾是 真的 !

是真的!

[hi:; hi] ['nevər] , ['nevər] [wʊd] ['mæri] [hɜ:r; həɹ][bʌt; bət] [ðæt] [fi:; ji][hæd; həd] ['mʌni] !
He never , never would marry her but that she had money !
他 绝不 , 绝不 会 结婚 她 但 那 她 有 钱 !

他绝不会娶她, 除非她有钱!

[ænd; ənd] [ɪf] ['mæri] [hɜ:r; həɹ][hi:; hi][dɪd] ,
And if marry her he did ,
和 如果 结婚 她 他 做过 ,

如果他娶了她, 他确实娶了她。

[ˈnevər] [wʊd] [fi:; ji] [noʊ] ['weðər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][hɜ:r'self][ɔ:r][fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] ['mʌni] .
never would she know whether it was for herself or for her money .
绝不 会 她 知道 无论 它 曾是 为了 她自己 或者 为了 她 钱 .

她永远不会知道这究竟是为了她自己还是为了她的钱。

[fi:; ji][wʌz; wəz] [sti:l] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , ['mʌlɪŋ] [aɪ 'ti:][ɔ:l][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər][ɪn][hɜ:r; həɹ][maɪnd] ,
She was still thinking of it , mulling it all over and over in her mind ,
她 曾是 仍然 思维 的 它 , 思考 它 全部 超过 和 超过 在 她 头脑 ,

她还在想着这件事, 一遍又一遍地在脑海里反复琢磨。

[wen] [ðə; ði]['moʊtər] [roʊld] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['bi:stən] [dɔ:r] .
when the motor rolled up to the Beeston door .
什么时候 这 发动机 滚动 向上 到 这 比斯顿 门 .

当汽车驶到比斯顿大门前时。

['bi:stən] , ['li:nɪŋ] ['hevɪli] [ɑ:n][ðə; ði] - [ɑ:rm] , [ə'laɪt] .
Beeston , leaning heavily on the footman's arm , alighted .
比斯顿 , 倾斜 重度 在 这 - 手臂 , 下车 .

比斯顿重重地倚在侍从的胳膊上, 下了车。

[bæb] , [sti:l] [plʌndʒd] [ɪn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [sæt] [wer] [fi:; ji][wʌz; wəz] .
Bab , still plunged in reflection , sat where she was .
巴布 , 仍然 暴跌 在 反射 , 卫星 在哪里 她 曾是 .

巴布仍然沉浸在思考中, 坐在原地。

" [ju:; jʊ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ? " [hɜ:r; həɹ] ['grænfɑ:ðər] [dɪ'mɑ:ndɪd] .
" You coming in ? " her grandfather demanded .
" 你 未来 在 ? " 她 祖父 要求 .

“你进来吗?”她祖父问道。

[bæb] [[ʊk] [hɜ:r; həɹ] [hed] .
Bab shook her head .
巴布 摇晃 她 头 .

巴布摇了摇头。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ʃiː, ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] [ˈseɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [ˈbiːstən] [tɜːrnd] [əˈweɪ]
She had something to do , she said ; and saying no more Beeston turned away
她 有 某物 到 做 , 她 说 ; 和 说 不 更多的 比斯顿 转向 离开
.
[-]
.
[112]
.
[-]

她说她有事要做；说完，比斯顿便转身离开了。[112]

[ʃiː, ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ˈhɑːb(ə)] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] , [stiːl] [ɑːn][ðə; ði] - [ɑːrm] , [ˌdɪsəˈpɪr]
She watched him hobble up the stairs and , still on the footman's arm , disappear
她 观看 他 跛行 向上 这 楼梯 和 , 仍然 在 这 - 手臂 , 消失
[ɪnˈdɔːrɪz] .
indoors .
室内 .

她看着他一瘸一拐地走上楼梯，仍然挽着男仆的胳膊，消失在屋内。

[ðen] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] ,
Then when he was gone ,
然后 什么时候 他 曾是 已消失 ,

他走后，

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːr] , [bæb] ,
when the door was shut and the servant had returned to the car , Bab ,
什么时候 这 门 曾是 关闭 和 这 仆人 有 返回 到 这 车 , 巴布 ,
当门上关上，仆人回到车里时，巴布

[æz; əz][ðə; ði][mæn] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][hɜːr; hər] , [sæt] [ʌp] , [ˈsʌd(ə)nli] [əˈlɜːrt] .
as the man touched his hat to her , sat up , suddenly alert .
作为 这 男人 感动 他的 帽子 到 她 , 卫星 向上 , 突然 警报 .

那人向她碰了碰帽子，突然坐了起来，警觉起来。

[ʃiː, ʃi] [nuː] [wʌt] [ʃiː, ʃi][mʌst; məst][duː] .
She knew what she must do .
她 知道 什么 她 必须 做 .

她知道自己必须做什么。

" [draɪv] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . - , " [ʃiː, ʃi] [sed] . [-]
" **Drive to Mrs . Tilney's , " she said . [113]**
" 驾驶 到 太太 . - , " 她 说 . [-]

“开车去蒂尔尼太太家，”她说。[113]

[eks]
X
X

X

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] , [ˈletɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [ˈdeɪz] [ˈmeləʊ] [ˈsʌŋˈaɪn] ,
The window was open , letting in a flood of the spring day's mellow sunshine ,
这 窗户 曾是 打开 , 出租 在 一个 洪水 的 这 春天 天 醇厚 阳光 ,
窗户开着，春日柔和的阳光倾泻而入。

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . - [dʒɪˈreɪnjəmz] [ɪn][ðər; ðər][ˈbɑːksɪz][ɑːn][ðə; ði] [sɪl]
and the leaves of Mr . Mapleson's geraniums in their boxes on the sill
和 这 树叶 的 先生 . - 天竺葵 在 他们的 盒子 在 这 窗台
[ˈkwɪvəd] [ˈdelɪkətli] [ɪn][ðə; ði] [briːz] .
quivered delicately in the breeze .
颤抖 轻柔地 在 这 微风 .

梅普尔森先生放在窗台上盒子里的天竺葵叶子在微风中轻轻颤动。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlɪli] , [tuː] , [ˈstændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪʃ] [brɪˈsaɪd] [ðəm; ðəm] ;
There was a lily , too , standing in a dish beside them ;
那里 曾是 一个 百合 , 也 , 常设 在 一个 盘子 旁 他们 ;

旁边盘子里还放着一朵百合花；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [er] [stɜ:rd] [ɪts] [stɔ:k] [ænd; ənd] ['slendə] , ['reɪpiə] - [laɪk] [li:vz] , [ðeɪ] ['greɪsfəli]
and as the air stirred its stalk and slender , rapier - like leaves , they gracefully
和 作为 这 空气 搅拌 它是 茎 和 苗条 , 细剑 - 喜欢 树叶 , 他们 优雅地
[kɜ:rvd] [ðəm'selvz] ,
curved themselves ,
弯曲 他们自己 ,

当空气吹动它的茎秆和细长的剑状叶片时，它们优雅地弯曲着自身。

[ˈnɔ:dn] [ænd; ənd] ['kɜ:rtʃi] [laɪk] [ə; eɪ][ˈmeɪd(ə)n] .
nodding and curtsyng like a maiden .
点头 和 屈膝礼 喜欢 一个 少女 .

她像少女一样点头屈膝。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [klɔ:ks] [hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['straɪkɪŋ] [sɪks] .
Outside the clocks had just finished striking six .
外部 这 时钟 有 只是 完成的 引人注目 六 .

外面的钟刚刚敲完六点。

[ˈmɪstə] . ['meɪpəl,sʌn][sæt][ɑ:n][ðə; ði][bed] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [hɪz; ɪz]
Mr . Mapleson sat on the bed ; and with his chin in his hands , his
先生 . 枫树 卫星 在 这 床 ; 和 和 他的 下巴 在 他的 双手 , 他的
['ʃəʊldəz] ['sʌŋkən] ,
shoulders sunken ,
肩膀 凹陷 ,

马普尔森先生坐在床上，双手托着下巴，双肩下陷。

[hi:; hi] [geɪzd] ['veɪkəntli] [æt; ət][ðə; ði] [wɔ:l] .
he gazed vacantly at the wall .
他 凝视 空洞地 在 这 墙 .

他目光空洞地盯着墙壁。

[ˈnevə] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [laɪnd] [feɪs] [lʊkt] [soʊ] [greɪ] , [soʊ] ['fɜ:roʊd] ; [ˈnevə] [hæd; həd][aɪ 'ti:] [si:md]
Never had his lined face looked so gray , so furrowed ; never had it seemed
绝不 有 他的 衬里 脸 看起来 所以 灰色的 , 所以 沟壑 ; 绝不 有 它 似乎
[soʊ][wɔ:rn] .
so worn .
所以 磨损 .

他那布满皱纹的脸从未显得如此灰白、如此布满皱纹；从未显得如此憔悴。

[eɪdʒ][ɪn][ðə; ði][ləst] [fju:] [wi:ks] , [aɪ 'ti:] [si:md] , [hæd; həd][təʊld] ['hevɪli] [ɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .
Age in the last few weeks , it seemed , had told heavily on the little man .
年龄 在 这 最后的 很少 周 , 它 似乎 , 有 讲述 重度 在 这 小的 男人 .

似乎在过去的几周里，岁月对这个小个子男人产生了很深的影响。

[æt; ət][ˈmɪsɪz] . - [ðə; ði] ['bɔ:dəz] [hæd; həd][nɑ:tɪ]['oʊnli] [si:n] [ðɪs] ,
At Mrs . Tilney's the boarders had not only seen this ,
在 太太 . - 这 寄宿生 有 不是 仅有的 已见 这 ,

在蒂尔尼太太家，寄宿生们不仅目睹了这一切，

[bʌt; bət][hæd; həd]['nəʊtɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] ['ʌðə] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] .
but had noted more than one other change in him .
但 有 著名的 更多的 比 一 其他 改变 在 他 .

但他还注意到他身上不止一处其他变化。

[hɪz; ɪz] [ʃaɪ] , ['frendli] [vɔɪs] [nəʊ][lɔ:ŋgə] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [tɔ:k] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnə] ['teɪbl] ; [hɪz; ɪz][ˈtɪmɪd]
His shy , friendly voice no longer joined in the talk at the dinner table ; his timid
他的 害羞的 , 友好的 嗓音 不 更长 加入 在 这 讲话 在 这 晚餐 桌子 ; 他的 胆小
,
.
,

他那腼腆而友善的声音不再出现在餐桌上的谈话中；他胆怯的，

[ˈfrɔːsti] [ˈlɪt(ə)] [ˈɡɪɡ(ə)] [noʊ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] [ˈekəʊ] [ðer; ðər] [ˈmerɪmənt] .
frosty little giggle no more was heard to echo their merriment .
霜冻 小的 傻笑 不 更多的 曾是 听到 到 回声 他们的 欢乐 .

再也听不到他们欢快的笑声了。

[ˈbæŋkwəʊ, ˈbæn-] [-]
Banquo [**114**]
班柯 [-]

班柯[114]

[æt; ət] [ðə; ði] [fiːst] [ɪnˈdiːd] [kʊd; kəd] [nɔːt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [dɪˈdʒektɪd] .
at the feast indeed could not have been more dejected .
在 这 盛宴 的确 可以 不是 有 到过 更多的 垂头丧气 .

在宴会上，他确实感到无比沮丧。

[səbˈmɜːrdʒd] , [ˈdaʊnkæst] , [dɪˈtætʃt] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɔːltərd] [ˈʌtərli] [ɪn] [ðə; ði] [briːf] [tuː] [mʌnθs]
Submerged , downcast , detached , he had altered utterly in the brief two months
湮 , 沮丧 , 分离的 , 他 有 已修改 完全地 在 这 简短的 二 几个月
[sɪns] [ˈkrɪsməs] .
since Christmas .
自从 圣诞节 .

圣诞节后的短短两个月里，他彻底变了个人：意志消沉、垂头丧气、孤僻冷漠。

[wʌt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [weɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈmænz] [maɪnd] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɔːt] [noʊn]
What it was that weighed on the little man's mind was of course not known
什么 它 曾是 那 称重 在 这 小的 男人的 头脑 曾是 的 课程 不是 已知
[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
to the others .
到 这 其他的 .

当然，其他人并不知道这个矮个子男人心里究竟在想些什么。

[bʌt; bət] [ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəl, sʌn] [nuː] .
But Mr . Mapleson knew .
但 先生 . 枫树 知道 .

但马普尔森先生知道。

[ænd; ænd] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈnɔːlɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [wɔːrɪn] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [soʊ] [dɪˈstrʌktɪvli] .
And it was this knowledge that had worn on him so destructively .
和 它 曾是 这 知识 那 有 磨损 在 他 所以 破坏性地 .

正是这种认知对他造成了毁灭性的打击。

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [fəl] [ʌv; əv] [peɪn] ;
Even now at the thought his face grew full of pain ;
甚至 现在 在 这 想法 他的 脸 生长 满的 的 疼痛 ;

即使现在想到这件事，他的脸上仍然充满了痛苦；

[ænd; ænd] [æz; əz] [hiː; hi] [reɪzɪd] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [drɔː] [aɪ ˈtiː] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ə; eɪ] [ˈpenətreɪtɪŋ] [saɪ]
and as he raised a hand to draw it across his brow a penetrating sigh
和 作为 他 提高 一个 手 到 画 它 穿过 他的 眉头 一个 渗透 叹
[ɪˈskeɪpt] [hɪm; ɪm] .
escaped him .
逃脱 他 .

他抬起手想擦擦额头，却不由自主地叹了口气。

" [oʊ] , [gɑːd] ! " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəl, sʌn] .
" **Oh , God !** " **said Mr . Mapleson** .
" 哦 , 上帝 ! " 说 先生 . 枫树 .

“哦，天哪！”梅普尔森先生说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] ['saɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [ðə; ði]['trædʒɪk] ['sɪmpleɪtən] , [ðæt] [ˌsentɪ'mentəlɪst] , [wen] [ʌv; əv]
He was still sitting there , the tragic simpleton , that sentimentalist , when of
他 曾是 仍然 坐着 那里 , 这 悲惨 傻瓜 , 那 感伤主义者 , 什么时候 的
[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] [kwɪk] ['fʊtɒ:l] ,
a sudden a quick footfall ,
一个 突然 一个 快的 人流量 ,
他仍然坐在那里, 这个可悲的傻瓜, 这个多愁善感的人, 突然听到一阵急促的脚步声。

[ə; eɪ] [step] [hiː; hi] [wel] [rɪ'membər] , [ˈsaʊndɪd] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] .
a step he well remembered , sounded in the hall .
一个 步 他 出色地 记得 , 听起来 在 这 大厅 .

他清楚地记得, 走廊里响起了一声脚步声。

[ðen] [ə; eɪ][hænd] [ræpt] ['swɪftli] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] .
Then a hand rapped swiftly on the door .
然后 一个 手 说唱 迅速地 在 这 门 .

这时, 一只手迅速地敲了敲门。

[ðə; ði]['lɪməzi:n; ,lɪmə'zi:n] ['berɪŋ] [bæb][tuː; tə]['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [kʌm] ['swɪftli] ; [æz; əz][ə; eɪ]
The limousine bearing Bab to Mrs . Tilney's had come swiftly ; as a
这 豪华轿车 轴承 巴布 到 太太 . - 有 来 迅速地 ; 作为 一个
['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
matter of fact ,
事情 的 事实 ,

载着巴布去蒂尔尼太太家的豪华轿车很快就到了; 事实上,

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][aɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] [tu:] ['swɪftli] .
for her it had come too swiftly .
为了 她 它 有 来 也 迅速地 .

对她来说, 这一切来得太快了。

[ʌp'taʊn] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜ:r; hər][maɪnd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [soʊ] [ʃʊr] , [soʊ]['sɜ:rt(ə)n]
Uptown , when she had made up her mind , she had felt so sure , so certain
上城区 , 什么时候 她 有 制成 向上 她 头脑 , 她 有 毛毡 所以 当然 , 所以 肯定
.
:
.

在上城区, 当她下定决心时, 她感到非常确定, 非常有把握。

[ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kən'vɪnst] [ʌp][ðer; ðər] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] ['mɪstər] .
The thing to do , she had been convinced up there , was to see Mr .
这 事物 到 做 , 她 有 到过 确信 向上 那里 , 曾是 到 看 先生 .
- ;
Mapy ;
- ;

她从上面得到的说法是, 她应该做的就是去见马皮先生;

[hiː; hi] [wʊd] [set] ['evriθɪŋ] [raɪt] .
he would set everything right .
他 会 放 一切 正确的 .

他会把一切都安排妥当。

[jes] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] , [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [set] [raɪt] ?
Yes , but now that she had come , what was it he was to set right ?
是的 , 但 现在 那 她 有 来 , 什么 曾是 它 他 曾是 到 放 正确的 ?

是的, 但既然她来了, 他该如何纠正这一切呢?

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][hiː; hi][ɔ:r] ['eniwʌn] [els] [kʊd; kəd][duː] ?
What was it he or anyone else could do ?
什么 曾是 它 他 或者 任何人 别的 可以 做 ?

他或者其他人都能做什么呢?

[ʃiː; ʃi] [kən'fest] [ʃiː; ʃi] ['didnt] [noʊ] . [-]
She confessed she didn't know . [115]
她 坦白 她 没有 知道 . [-]

她坦白说她不知道。[115]

[biːstənz] ['sniriŋ] , [kən'temptʃuəs] ['spi:tʃɪz] [stiɪ] [ræŋ] ['ekəuiŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ɪrɪ] .
Beeston's sneering , contemptuous speeches still rang echoing in her ears .
比斯顿的 冷笑 , 轻蔑的 演讲 仍然 响铃 回声 在 她 耳朵 .

比斯顿那些冷嘲热讽、轻蔑不已的言论仍然在她耳边回响。

[iːv(ə)n][hæd; həd] [ðei] [biŋ] [truː] , [ðə; ði] [ə'frʌnt] [ɪn] [ðoʊz] ['ʌtərənsɪz] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [biŋ]
Even had they been true , the affront in those utterances could not have been
甚至 有 他们 到过 真的 , 这 冒犯 在 那些 话语 可以 不是 有 到过
[mɔːr] ['stiŋiŋ] .
more stinging .
更多的 刺痛 .

即使这些话是真的，其中的侮辱也再难称得上是刺痛人心。

[ænd; ənd] [ə'gen] , [haʊ] [did][ʃiː; ʃi] [noʊ] [ðei] [wəːnt, weənt] [truː] ?
And again , how did she know they weren't true ?
和 再次 , 如何 做过 她 知道 他们 不是 真的 ?

她又是如何知道那些话不是真的呢？

[ə; eɪ] ['vʌlgə] ['fɔːrtʃən] ['hʌntə] ['biːstən] [hæd; həd] [tɜːm] [him; ɪm] ; [ænd; ənd] [wʌt] ['riːz(ə)n][hæd; həd]
A vulgar fortune hunter Beeston had termed him ; and what reason had
一个 庸俗 财富 猎人 比斯顿 有 称为 他 ; 和 什么 原因 有
[ʃiː; ʃi][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hiː; hi] ['wɔznt] ?
she to believe he wasn't ?
她 到 相信 他 不是 ?

比斯顿称他为庸俗的拜金者；她有什么理由相信他不是呢？

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] ['niːðə] [æskt] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] ['mæri] [him; ɪm][nɔːr]['oʊpənli] [meɪd]
To be sure , he had neither asked her to marry him nor openly made
到 是 当然 , 他 有 两者都不 问 她 到 结婚 他 也不 公然 制成
[lʌv] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ;
love to her ;
爱 到 她 ;

可以肯定的是，他既没有向她求婚，也没有公开与她发生性关系；

[bʌt; bət] [ðen] [haʊ] [did][ʃiː; ʃi] [noʊ] [hiː; hi] ['wʊdnt] [ɪf] [wʌns][hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] [tʃæns] ?
but then how did she know he wouldn't if once he got the chance ?
但 然后 如何 做过 她 知道 他 不会 如果 一次 他 得到 这 机会 ?

但她又怎么知道，如果他有机会，他不会这么做呢？

[ðæt] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] — [ɪf] [wʌns][hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] [tʃæns] !
That was it — if once he got the chance !
那 曾是 它 — 如果 一次 他 得到 这 机会 !

就是这样——如果他有机会的话！

" [oʊ] , ['mɪstə] . - ! " [kɔːld] [bæb] .
" Oh , Mr . Mapy ! " called Bab .
" 哦 , 先生 . - ! " 称为 巴布 .

“哦，马皮先生！”巴布喊道。

" [oʊ] , ['mɪstə] . - !
" Oh , Mr . Mapy !
" 哦 , 先生 . - !

“哦，马皮先生！”

" ['kloʊziŋ] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðəɹ] ['smailiŋ] ['wɪstfəli] .
" Closing his door she stood there smiling wistfully .
" 结束 他的 门 她 站立 那里 微笑 怅然地 .

她关上门，站在那里，带着一丝怅然的微笑。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈmænz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] .

The little man's face was a picture .
这 小的 男人的 脸 曾是 一个 图片 .

这个矮个子男人的表情真是精彩极了。

[əˈmeɪzmənt] [ænd; ənd][əˈlɑ:rm] [təˈgeðər] [ˈstrʌɡld] [ɪn][aɪ ˈti: — əˈlɑ:rm][moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] .

Amazement and alarm together struggled in it — alarm most of all .
惊愕 和 警报 一起 挣扎 在 它 — 警报 最多 的 全部 .

其中既有惊奇，也有惊恐——惊恐的情绪更为强烈。

[ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊd] [ɪn][hɜ: r; hər] [aɪz] [hi:; hi] [dɪˈvaɪnd]

Then of a sudden , as if from the cloud in her eyes he divined
然后 的 一个 突然 , 作为 如果 从 这 云 在 她 眼睛 他 神谕

[ˈsʌmθɪŋ] ,
something ,
某物 ,

突然间，仿佛从她眼中的迷雾中他察觉到了什么，

[ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəl,sʌn] [ˈskræmbld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .

Mr . Mapleson scrambled to his feet .
先生 . 枫树 打乱 到 他的 脚 .

马普尔森先生慌忙站了起来。

" [wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] ?

" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么？

" [hi:; hi] [hwi:zd] , [ænd; ənd] [kɔ:t] [ˈθɪkli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [breθ] .

" he wheezed , and caught thickly at his breath .
" 他 喘息 , 和 捕捉 浓密 在 他的 气息 .

他喘着粗气，呼吸变得急促起来。

" [bæb] , [ðeɪ] [ˈhævnt] [sent][ju:; jʊ] [əˈweɪ] ?

" Bab , they haven't sent you away ?
" 巴布 , 他们 还没有 发送 你 离开 ?

“巴布，他们还没把你赶走吗？”

" [sent] [hɜ: r; hər] [əˈweɪ] ?

" Sent her away ?
" 发送 她 离开 ?

把她送走了？

[wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [dɪd][hi:; hi] [mi:n] ?

What in the world did he mean ?
什么 在 这 世界 做过 他 意思是 ?

他到底是什么意思？

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [ʌndərˈstænd] ?

" Don't you understand ?
" 不 你 理解 ?

你不明白吗？

" [fi:; ji] [ˈfɔ:ltəd] ; " [aɪ] [ˈni:dɪd] [ˈsʌmwʌn] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] ; [aɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] !

" she faltered ; I needed someone to talk to ; I had to come to you !
" 她 犹豫不决 ; 我 需要 某人 到 讲话 到 ; 我 有 到 来 到 你 !

她犹豫了一下；“我需要找人倾诉；我不得不过来找你！”

[ɑ:nt] [ju:; jʊ][glæd][tu:; tə] [si:] [ˌem ˈi:] , [ˈmɪstər] . - ? " [-]

Aren't you glad to see me , Mr . Mapy ? " [116]
不是 你 高兴的 到 看 我 , 先生 . - ? " [-]

马皮先生，见到我您不高兴吗？ [116]

[ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəl,sən] [wet] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
Mr . Mapleson wet his lips .
先生 ； 枫树 湿的 他的 嘴唇 ；

马普尔森先生舔了舔嘴唇。

[wətˈevər] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈtrʌblɪd] [hɪm; ɪm] [siːmd] [əˈgen] [tuː; tə] [hæv; həv] [leɪd] [ɪts]
Whatever it was that had troubled him seemed again to have laid its
任何 它 曾是 那 有 麻烦 他 似乎 再次 到 有 铺设 它是
[ˈbɜːrd(ə)n] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [soʊl] ;
burden on his soul ;
负担 在 他的 灵魂 ；

无论是什么事情曾经困扰着他，似乎又一次将重担压在了他的灵魂上；

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] , [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ˈklækɪŋ] [ˈbrʊkənli]
for when he spoke it was with difficulty , his words clacking brokenly
为了 什么时候 他 辄 它 曾是 和 困难 ， 他的 字 咔嗒声 破碎地
[bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
between his teeth .
之间 他的 牙齿 ；

因为他说话很吃力，声音断断续续地从牙齿间发出。

" [ðen] [ˈnʌθɪŋz] [ˈhæpənd] — [ˈnʌθɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] ?
" Then nothing's happened — nothing up there ?
" 然后 没什么。 发生 — 没有什么 向上 那里 ？

“那岂不是什么都没发生——上面什么事都没发生？”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [kaɪnd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?
They are kind to you ?
他们 是 种类 到 你 ？

他们对你很好吗？

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈhæpi] ?
You are happy ?
你 是 快乐的 ？

你快乐吗？

" [ə; eɪ] [hæf] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈkwestʃənz] [keɪm] [ˈdræɡɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
" A half - dozen questions came dragging from his lips .
" 一个 一半 - 打 问题 来了 拖拽 从 他的 嘴唇 ；

他一口气问出了六个问题。

[ˈæftər] [ðæt] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəl,sən] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈpaɪplaɪk] [ɑːrmz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
After that , of a sudden Mr . Mapleson held out his pipelike arms to her .
后 那 ， 的 一个 突然 先生 ； 枫树 握住 出去 他的 管状 武器 到 她 ；

随后，马普尔森先生突然向她伸出了他那像管子一样粗壮的双臂。

" [bæb] , [bæb] !
" Bab , Bab !
" 巴布 ； 巴布 ！

“巴布，巴布！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 ；

他哭了。

" [tel] [em ˈiː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈhæpi] ! "
" Tell me you are happy ! "
" 告诉 我 你 是 快乐的 ！ "

“告诉我你很开心！”

" [oʊ] , [ˈhæpi] [ˈhʌf] !
" **Oh , happy enough !**
" 哦 , 快乐的 足够的 !

“哦，很高兴！”

" [iː; ji] [ˈænsər] [ˈdʌli] .
" **she answered dully .**
" 她 回答 沉闷地 .

她语气平淡地回答道。

[ðen] [fiː; ji][ˈtɔʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [fiː; ji][hɜːrˈself][hæd; həd] [bɪn] [ˈtɔʊld] .
Then she told him what she herself had been told .
然后 她 讲述 他 什么 她 她自己 有 到过 讲述 .

然后她把别人告诉她的事情告诉了他。

[ˈæftər] [ðæt] [wʌt] [ˈhæpənd] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [ˈswɪft] .
After that what happened at Mrs . Tilney's was swift .
后 那 什么 发生 在 太太 . - 曾是 迅速 .

此后，蒂尔尼太太家发生的事情进展得非常迅速。

[ðæt] [ˈiːvnɪŋ] ,
That evening ,
那 晚上 ,

当晚，

[æz; əz] [ˈvɛrɪk] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsterz] [tuː; tə][ðə; ði][el] [ˈroʊd] [ˈsteɪ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ænd; ənd]
as Varick came down the stairs to the L road station on the corner and
作为 瓦里克 来了 向下 这 楼梯 到 这 L 路 车站 在 这 角落 和

[ˈtrʌdʒd] [ˈbrɪskli] [ʌp][ðə; ði][saɪd] [ˈstri:t] [təːrd] [ˈmɪsɪz] . - ,
trudged briskly up the side street toward Mrs . Tilney's ,
艰难跋涉 轻快地 向上 这 边 街道 朝向 太太 . - ,

瓦里克走下街角L路车站的楼梯，然后快步走上小街，朝蒂尔尼太太家走去。

[ə; eɪ] [ˈkjʊrɪəs] [θɪŋ] [əˈkɜːrd] .
a curious thing occurred .
一个 好奇的 事物 发生 .

发生了一件奇怪的事。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [weɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [əˈprəʊtɪt] , [tuː] [men] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Across the way , as he approached , two men had come out from the
穿过 这 方式 , 作为 他 接近 , 二 男人 有 来 出去 从 这

[ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɔːrweɪ] ;
shadow of a doorway ;
阴影 的 一个 门口 ;

当他走近时，对面有两个男人从门口的阴影里走了出来；

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [fɑːrp] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm] , [ˈmætʃɪŋ] [ðer; ðər]
and after a sharp glance at him they had followed him , matching their
和 后 一个 锋利的 瞥一眼 在 他 他们 有 随后 他 , 匹配 他们的

[step][tuː; tə] [-]
step to [117]
步 到 [-]

他们瞥了他一眼，便跟着他，步子与他保持一致。[117]

[hɪz; ɪz] .
his .
他的 .

他的。

[ðə; ði] [naɪt] [brɪʔɔ:r] , [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [brɪʔɔ:r] [ðæt] [tu:]
The night before , the same thing had happened , and the night before that too
这 夜晚 前 , 这 相同的 事物 有 发生 , 和 这 夜晚 前 那 也
.
:
.

前一天晚上发生了同样的事情，前前一天晚上也发生了同样的事情。

[wʌt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ,
What was more ,
什么 曾是 更多的 ,
.
:
.
此外,
[wen] [hi;; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði][bæŋk][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] ['mɔ:rɪŋ] [hi;; hi][hæd; həd] [si:n] [wʌn][ʌv; əv]
when he had left the bank a moment that morning he had seen one of
什么时候 他 有 左边 这 银行 一个 片刻 那 早晨 他 有 已见 一 的
[ðə; ði] [per] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]['kɔ:rənər] [ə'krɔ:s] [brɔ:d] [stri:t] .
the pair standing on a corner across Broad Street .
这 一对 常设 在 一个 角落 穿过 广阔 街道 .

那天早上他离开银行时，看到其中一人站在布罗德街对面的街角。

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [wɑ:nt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
What did they want with him ?
什么 做过 他们 想 和 他 ?
.
:
.
他们想从他身上得到什么？

[aɪ 'ti:] ['hɑ:rdli] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] , [hɪz; ɪz] ['si:ɪŋ] [ðem; ðəm] ;
It hardly could have been a coincidence , his seeing them ;
它 几乎 可以 有 到过 一个 巧合 , 他的 看到 他们 ;
.
:
.
他看到他们，这几乎不可能是巧合；

[fɔ:r; fər][ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ru:m] [hi;; hi] [dru:] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][tu;; tə] [lʊk] [ænd; ənd] [ðeɪ] [sti:l] [wɜ:r; wər]
for on reaching his room he drew the curtain to look and they still were
为了 在 到达 他的 房间 他 画 这 窗帘 到 看 和 他们 仍然 是
[ðer; ðər] .
there .
那里 .
.
:
.
当他回到房间拉开窗帘往外看时，他们还在那里。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ][hænd] [ræpt] [æt; ət] - [dɔ:r] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [grɪm] , ['kjʊriəsli]
Just then a hand rapped at Varick's door ; and his face grim , curiously
只是 然后 一个 手 说唱 在 - 门 ; 和 他的 脸 严峻 , 奇怪的是
['θɔ:tf(ə)l] ,
thoughtful ,
周到 ,
.
:
.
就在这时，有人敲了敲瓦里克的门；他脸色凝重，若有所思。

[hi;; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
he turned away from the window .
他 转向 离开 从 这 窗户 .
.
:
.
他转过身，背对着窗户。

" [aɪ][beg] ['pɑ:rd(ə)n] , " [sed] ['mɪstər] . ['meɪpəl,ʃʌn] .
" I beg pardon , " said Mr . Mapleson .
" 我 求 赦免 , " 说 先生 . 枫树 .
.
:
.
“对不起，”马普尔森先生说道。

[hɪz; ɪz] ['mænər] ['hɜ:rid] , [hi;; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['ʃɑ:rpli] .
His manner hurried , he looked about him sharply .
他的 方式 慌忙 , 他 看起来 关于 他 尖锐地 .
.
:
.
他神色匆匆，目光锐利地环顾四周。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɪ][ə'loʊn] ? " [hi:; hi][in'kwaiəd] .
" You are alone ? " he inquired .
" 你 是 独自的 ? " 他 询问 .

“你一个人吗？”他问道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['moʊmənt][ju:; jʊ][kæn; kən] [sper] ?
" You have a moment you can spare ?
" 你 有 一个 片刻 你 能 空闲的 ?

您现在有空吗？

" [ˈvɛrɪk] [stɛəd][æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈfɪksɪdli] .
" Varick stared at him fixedly .
" 瓦里克 凝视 在 他 固定地 .

瓦里克目不转睛地盯着他。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ˈsɪŋgjələrli] [hɑ:rd][ænd; ənd] [ˈpenətreɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
His expression was , in fact , singularly hard and penetrating for one of his
他的 表达 曾是 , 在 事实 , 单独地 难的 和 渗透 为了 一 的 他的
[ˈju:zuəl] [ˈkaɪndlɪnəs] ;
usual kindliness ;
通常 善良 ;

事实上，他那副平日里和蔼可亲的模样，此刻却显得异常冷峻和锐利；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [spoʊk] [hɪz; ɪz][toʊn] , [tu:] , [wʌz; wəz][noʊ] [les] [ʌn'kɑ:mpɹəmaɪzɪŋ] .
and when he spoke his tone , too , was no less uncompromising .
和 什么时候 他 辐 他的 语气 , 也 , 曾是 不 较少的 毫不妥协 .

而且，他说话的语气也同样毫不妥协。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wa:nt] , [ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəl,sʌn] ?
" What do you want , Mr . Mapleson ?
" 什么 做 你 想 , 先生 . 枫树 ?

“你想要什么，马普尔森先生？”

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][mæn] , [aɪ'ti:] [si:md] , [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'bʌft] .
The little man , it seemed , was not to be rebuffed .
这 小的 男人 , 它 似乎 , 曾是 不是 到 是 拒绝 .

这个矮个子男人似乎不肯轻易罢休。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em'i:] !
" You must come with me !
" 你 必须 来 和 我 !

你必须跟我走！

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] !
" You must come with me for a moment !
" 你 必须 来 和 我 为了 一个 片刻 !

“你必须跟我来一下！”

" [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [ˈvɛrɪk] [baɪ][ðə; ðɪ][ɑ:rm][hi:; hi][hæf] [led] , [hæf] [tʌgd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ðɪ] [-]
" Catching Varick by the arm he half led , half tugged him down the [118]
" 捕捉 瓦里克 经过 这 手臂 他 一半 引领 , 一半 拉扯 他 向下 这 [-]

“他抓住瓦里克的胳膊，半拉半拽地把他拉了下来[118]

[hɔ:l] .
hall .
大厅 .

大厅。

[ðen] ['hævɪŋ] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔ:r] [hi:; hi] [pɔ:zd] ,
Then having reached his own door he paused ,
然后 拥有 达到 他的 自己的 门 他 暂停 ,
走到自家门口时, 他停了下来。

[æ; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['pɪrɪŋ] [ʌp][æ; ət] ['vɛrɪk] [laɪk][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [noʊm] .
at the same time peering up at Varick like a little gnome .
在 这 相同的 时间 窥视 向上 在 瓦里克 喜欢 一个 小的 侏儒 .
与此同时, 他像个小矮人一样仰望着瓦里克。

" [bi:; bi][kaɪnd] !
" Be kind !
" 是 种类 !

请善待他人!

[oʊ] , [bi:; bi][kaɪnd] ! " ['wɪspəd] ['mɪstər] . ['meɪpəl,sʌn] ; [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] , ['hævɪŋ] [θrʌst] ['oʊpən]
Oh , be kind ! " whispered Mr . Mapleson ; and with this , having thrust open
哦 , 是 种类 ! " 低声说道 先生 . 枫树 ; 和 和 这 , 拥有 推力 打开
[ðə; ði] [dɔ:r] ,
the door ,
这 门 ,

“哦, 请你仁慈些!”梅普尔森先生低声说道; 说完, 他猛地推开了门。

[hi:; hi] [pʊʃt] ['vɛrɪk] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [ðen] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
he pushed Varick into the room , then closed the door behind him .
他 推动 瓦里克 进入 这 房间 , 然后 关闭 这 门 在后面 他 .
他把瓦里克推进房间, 然后关上了身后的门。

['æftərwərd] , ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'b:ŋ] [ðə; ði][hɔ:l] , ['mɪstər] . ['meɪpəl,sʌn][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] .
Afterward , wandering along the hall , Mr . Mapleson sat down on the stairs .
之后 , 漫游 沿着 这 大厅 , 先生 . 枫树 卫星 向下 在 这 楼梯 .
随后, 马普尔森先生沿着走廊漫步, 最后在楼梯上坐了下来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [saɪt] , [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ðæt] [slaɪt] ,
It was a queer sight , the picture that slight ,
它 曾是 一个 酷儿 视线 , 这 图片 那 轻微 ,
那幅画面很奇怪, 那么单薄。

[ɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['fɪgjər] [meɪd] ['hʌdlɪd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] .
insignificant figure made huddled there in the dimness of the hall .
微不足道 数字 制成 蜷缩着 那里 在 这 昏暗 的 这 大厅 .
一个不起眼的身影蜷缩在昏暗的大厅里。

[ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][gæs][dʒet] [oʊvər'hed] [fel] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ænd]['mɪstər] .
A ray of light from the gas jet overhead fell upon his face , and Mr .
一个 射线 的 光 从 这 气体 喷射 开销 跌倒 之上 他的 脸 , 和 先生 .
['meɪpəl,sʌn] ,
Mapleson ,
枫树 ,

头顶煤气喷射出的光束照在他的脸上, 马普尔森先生

[wʌn] [sɔ:] , [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] ['ræptʃərəsli] .
one saw , was smiling rapturously .
一 锯 , 曾是 微笑 欣喜若狂 .
有人看到, 脸上洋溢着欣喜若狂的笑容。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ɔːl][wɜːr; wər] [wel] [naʊ] .
It was as if all were well now .
它 曾是 作为 如果全部 是 出色地 现在 :

一切似乎都好起来了。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˈferi] [teɪl] , [ɔːl][wɜːr; wər][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ˈhæpi] [ˈevər]
It was as if , as in the fairy tale , all were to live happy ever
它 曾是 作为 如果 , 作为 在 这 仙女 故事 , 全部 是 到 居住 快乐的 曾经
[ˈæftərwərd] .
afterward .
之后 :

仿佛童话故事里那样, 大家从此过上了幸福的生活。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . - , [,aɪˈtiː] [əˈpɪrd] , [hæd; həd] [ˈkaʊntɪd] [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz][hoʊst] .
But Mr . Mapy , it appeared , had counted without his host .
但 先生 : - , 它 出现 , 有 计数 没有 他的 主持人 :

但马皮先生似乎把他的主人也算进去了。

[pərˈhæps][ten] [ˈmɪnɪts] [hæd; həd] [pæst] , [ˈsɜːrt(ə)nli][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌfɪftiːn] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] ,
Perhaps ten minutes had passed , certainly not more than fifteen at the most ,
也许 十 分钟 有 通过了 , 当然 不是 更多的 比 十五 在 这 最多 ,
或许过了十分钟, 最多不超过十五分钟。

[ænd; ænd][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈreɪdiənt] ,
and he was still sitting there , his face radiant ,
和 他 曾是 仍然 坐着 那里 , 他的 脸 辐射状 ,
他仍然坐在那里, 脸上容光焕发。

[wen] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði] [dɔːr] [ˈsʌd(ə)nli] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ˈoʊpən] .
when behind him the door suddenly was thrown open .
什么时候 在后面 他 这 门 突然 曾是 抛掷 打开 :

这时, 他身后的门突然被猛地推开了。

[bæb] [spəʊk] [ðen] , [ænd; ænd][æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər][ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəl,sən][gɑːt][ʌp] [ˈhɜːrɪdli] .
Bab spoke then , and as he heard her Mr . Mapleson got up hurriedly .
巴布 辐 然后 , 和 作为 他 听到 她 先生 : 枫树 得到 向上 匆匆 :

巴布这时开口说话了, 马普尔森先生听到后, 急忙起身。

[bəʊθɪ][ɪn] [toʊn] [ænd; ænd][ɪn] [ˈmænər] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [əˈbrʌpt] .
Both in tone and in manner she seemed abrupt .
两个都 在 语气 和 在 方式 她 似乎 突然 :

她的语气和举止都显得很生硬。

" [noʊ] , [noʊ] , [juːv] [sed] [ɪˈnʌf] ! " [sed] [bæb] .
" No , no , you've said enough ! " said Bab .
" 不 , 不 , 你已经 说 足够的 ! " 说 巴布 :

“不, 不, 你说得够多了!”巴布说道。

" [aɪ][wəʊnt] [hɪr] [juː; jʊ] ! " [-]
" I won't hear you ! " [119]
" 我 惯于 听到 你 ! " [-]

“我不会听你的!”[119]

[ˈmɪstər] . - [feɪs] [fel] .
Mr . Mapleson's face fell .
先生 : - 脸 跌倒 :

马普尔森先生的脸色沉了下来。

" [waɪ] , [waɪ] !
" Why , why !
" 为什么 , 为什么 !

“为什么, 为什么!”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he exclaimed** .
" 他 惊呼 。

“他惊呼道。”

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" **What is it ?**
" 什么 是 它 ？

那是什么？

" [bæb] [went] [streɪt] [tə:rd] [hɪm; ɪm] , [tə:rd] [ðə; ði] [sterz] .
" **Bab went straight toward him , toward the stairs .**
" 巴布 去 直的 朝向 他 , 朝向 这 楼梯 。

巴布径直朝他走去，朝楼梯走去。

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [sti:l] .
" **I'm going , " she said , and her voice was like steel .**
" 我是 去 , " 她 说 , 和 她 嗓音 曾是 喜欢 钢 。

“我要走了，”她说，声音像钢铁一样坚定。

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ] , " [sed] [bæb] , ['seɪɪŋ] [aɪ 'ti:] [brɪ'twi:n] [hɜ:r; həɹ] [ti:θ] ,
" **I'm going , " said Bab , saying it between her teeth ,**
" 我是 去 , " 说 巴布 , 说 它 之间 她 牙齿 ,

“我要走了，”芭布咬牙切齿地说。

[ænd; ənd][ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] [ˈʃoʊldər] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ˈvɛrɪk] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [lʊk] .
and over her shoulder she gave Varick at the same time a look .
和 超过 她 肩膀 她 给予 瓦里克 在 这 相同的 时间 一个 看 。

她同时回头看了瓦里克一眼。

[ɪts] [er] [ʌv; əv] [dɪs'deɪn] [ˈmɪstər] . ['meɪpəl,sʌn] [dɪd][nɑ:t] [mɪs] .
Its air of disdain Mr . Mapleson did not miss .
它是空气 的 蔑视 先生 . 枫树 做过 不是 错过 。

马普尔森先生并没有错过他话语中流露出的轻蔑之意。

[ˈni:ðər] [dɪd][hi:; hi] [mɪs] [ðə; ði] [breɪk] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] , [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][hɜ:rt] , [ʌv; əv] [ˈaʊtreɪdʒ] ,
Neither did he miss the break in her voice , a note of hurt , of outrage ,
两者都不 做过 他 错过 这 休息 在 她 嗓音 , 一个 笔记 的 伤害 , 的 暴行 ,

他也注意到了她声音中的一丝颤抖，那是一种受伤，一种愤怒。

[ænd; ənd] [ˈnɜ:rvəsli] [hi:; hi] [pʊt] [əʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɔ:lt][hɜ:r; həɹ] .
and nervously he put out his hand to halt her .
和 紧张地 他 放 出去 他的 手 到 停止 她 。

他紧张地伸出手想阻止她。

" [noʊ] , [dəʊnt][sta:p][em 'i:] !
" **No , don't stop me !**
" 不 , 不 停止 我 ！

“不，别阻止我！ ”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz][hænd][ə'saɪd] .
" **she said , and pushed his hand aside .**
" 她 说 , 和 推动 他的 手 旁边 。

她说着，推开了他的手。

" [ɪts] [tru:] !
" **It's true !**
" 它是 真的 ！

“是真的！ ”

[ɪts] [tru:] [wʌt] [ðeɪ] [tuʊld][em 'i:] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] !
It's true what they told me about him !
它是 真的 什么 他们 讲述 我 关于 他 ！

他们跟我说的关于他的事都是真的！

[ˈhiːz] [dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] !
He's just what they said he was !
他是 只是 什么 他们 说 他 曾是 ！

他果然如他们所说的那样！

" - [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][mæsk] .
" Varick's face was like a mask .
" - 脸 曾是 喜欢 一个 面具 。

“瓦里克的脸就像戴着面具一样。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] ; [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈefərt] , [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [lʊk] ,
He did not speak ; he made no effort , so much as by a look ,
他 做过 不是 说话 ； 他 制成 不 努力 ， 所以 很多 作为 经过 一个 看 ；

他没有说话，也没有做出任何努力，甚至连一个眼神都没有。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ˈænsər] [hɜːr; hər] .
even to answer her .
甚至 到 回答 她 。

甚至连回答她都做不到。

[əˈgen] [ˈæftər][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm][ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəl,sən] [ˈstæməd] : " [wʌt] [ɪz][,aɪ ˈtiː] ?
Again after a glance at him Mr . Mapleson stammered : " What is it ?
再次 后 一个 瞥一眼 在 他 先生 ． 枫树 结结巴巴 ： " 什么 是 它 ？

马普尔森先生又看了他一眼，结结巴巴地问道：“什么事？”

[waɪ] , [wʌt] [ɪz][,aɪ ˈtiː] ?
Why , what is it ?
为什么 ， 什么 是 它 ？

为什么？ 那是什么？

" [bəb] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" Bab answered with a laugh .
" 巴布 回答 和 一个 笑 。

巴布笑着回答道。

" [æsk][hɪm; ɪm] !
" Ask him !
" 问 他 ！

问问他！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
" she said ; that was all .
" 她 说 ； 那 曾是 全部 。

她说了这些话，仅此而已。

[ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡɔːn] [ˈhʌrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
The next instant she had gone hurrying down the stairs .
这 下一个 立即的 她 有 已消失 匆忙 向下 这 楼梯 。

下一刻，她就匆匆跑下了楼。

[ðen] [ˈprez(ə)ntli] , [faːr] [brɪˈloʊ] , [ðə; ði] [striːt] [dɔːr] [slæmd] .
Then presently , far below , the street door slammed .
然后 目前 ， 远的 以下 ， 这 街道 门 猛烈抨击 。

随后，下方很远的地方，街门砰地一声关上了。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [stiɪl] [ɑːn] - , [ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəl,sən] [ˈʌdəd] [ɪnˌvɔːlənˈterəli] . [120]
At the sound , his eyes still on Varick's , Mr . Mapleson shuddered involuntarily . [
在 这 声音 ， 他的 眼睛 仍然 在 - ， 先生 ． 枫树 颤抖 不由自主 ． [120]
-]
120]
-]

听到声音，马普尔森先生的目光仍然停留在瓦里克身上，他不由自主地颤抖了一下。[120]

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" **What is it ?**
" 什么 是 它 ？

那是什么？

" [wʌns] [mɔːr] [hiː hi] ['wɪspəd] .
" **once more he whispered .**
" 一次 更多的 他 低声说道 。

他再次低声说道。

" [tel] [em 'i:] [wʌt] [juːv] [dʌn] .
" **Tell me what you've done .**
" 告诉 我 什么 你已经 完毕 。

告诉我你都做了些什么。

" - [feɪs] [dɪd][nɑːt][ɔːltər] .
" **Varick's face did not alter .**
" - 脸 做过 不是 改变 。

瓦里克的表情没有变化。

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] , " [hiː hi] [sed] ;
" **I tried to save her , " he said ;**
" 我 尝试 到 节省 她 , " 他 说 ；

“我试图救她，”他说；

" [aɪ] [dɪd] [maɪ] [best] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['mæri] [em 'i:] . "
" **I did my best I asked her to marry me . "**
" 我 做过 我的 最好的 我 问 她 到 结婚 我 。

“我尽了全力，我向她求婚了。”

" [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] ? " ['ekəʊd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][gæsp] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] .
" **To save her ? " echoed the little man , and a gasp escaped him .**
" 到 节省 她 ？ " 回声 这 小的 男人 , 和 一个 喘气 逃脱 他 。

“为了救她？”矮个子男人重复道，并倒吸了一口凉气。

" [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] !
" **To save her !**
" 到 节省 她 ！

“救她！”

" - [feɪs] [gruː] [stɪl] ['hɑːrdər] .
" **Varick's face grew still harder .**
" - 脸 生长 仍然 更难 。

瓦里克的脸色变得更加僵硬。

" ['meɪpəlʃən] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd][ɔːr] [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" **Mapleson , are you mad or what is it ?**
" 枫树 , 是 你 疯狂的或者 什么 是 它 ？

“马普尔森，你疯了吗？”

[maɪ] [soʊl] , [mæn] ; [wət'evər] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [pə'zest] [juː; jʊ] ?
My soul , man ; whatever in the world possessed you ?
我的 灵魂 , 男人 ; 任何 在 这 世界 拥有 你 ？

我的灵魂啊，你究竟被什么占据了？

" ['mɪstər] . - [dʒɔː] [draːpt] ['sʌd(ə)nli] .
" **Mr . Mapleson's jaw dropped suddenly .**
" 先生 . - 颞 掉落 突然 。

“马普尔森先生突然惊得下巴都掉了。”

[ə'gen] [ðə; ði] [læst] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [fled] [frəm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɜːrouəd] [feɪs] .
Again the last vestige of color fled from his furrowed face .
再次 这 最后的 痕迹 的 颜色 逃亡 从 他的 沟壑 脸 。

他满是皱纹的脸上，最后一丝色彩也消失了。

[hi:; hi] [geɪpt] [æt; ət] [ˈvɛrɪk] [laɪk] [wʌn] [bɪˈmju:zd] .
" **He gaped at Varick like one bemused** .
" 他 张开的 在 瓦里克 喜欢 一 困惑 .

他目瞪口呆地看着瓦里克，一脸茫然。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
" **What do you mean?** ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？”

" [hi:; hi] [ˈwɪspəd] .
" **he whispered** .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

[ˈvɛrɪk] [sed] [ˌaɪ ˈti:] [ðen] .
Varick said it then .
瓦里克 说 它 然后 .

瓦里克当时就这么说了。

" [aɪv] [faʊnd] [ju:; jʊ] [aʊt] , [ˈmeɪpəlˌsʌn] !
" **I've found you out, Mapleson!** !
" 我已经 成立 你 出去 , 枫树 !

“我找到你了，梅普尔森！”

[ju:; jʊ] [hæd; həd] [ðoʊz] [ˈletərz] , [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] ?
You had those letters, didn't you? ?
你 有 那些 信件 , 没有 你 ?

你收到过那些信，对吧？

[ju:; jʊ] [geɪv] [ðoʊz] [ˈlɔjɜːz, ˈbɔɪɜːz] [ðer; ðər] [ˈpru:fz] .
You gave those lawyers their proofs .
你 给予 那些 律师 他们的 证明 .

你把那些律师需要的证据都给了他们。

[ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ju:; jʊ] , [ˈwɔznt] [ˌaɪ ˈti:] , [hu:] [gə:t] [təˈgeðər] [ɔ:l] [ðoʊz] [ˈpepərz] ?
It was you, wasn't it, who got together all those papers? ?
它 曾是 你 , 不是 它 , WHO 得到 一起 全部 那些 文件 ?

是你收集了所有这些文件，对吧？

" [jes] , [ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəlˌsʌn] [hu:] [hæd; həd] [dʌn] [ɔ:l] [ðɪs] , [bʌt; bət] [sti:l] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] .
" **Yes, it was Mr. Mapleson who had done all this, but still he did not speak** .
" 是的 , 它 曾是 先生 : 枫树 WHO 有 完毕 全部 这 , 但 仍然 他 做过 不是 说话 .

“是的，这一切都是马普尔森先生做的，但他仍然一言不发。”

[ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [ˈperəlaɪzd] , [kli:vɪd] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [ru:f] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
It was as if his tongue, paralyzed, cleaved to the roof of his mouth .
它 曾是 作为 如果 他的 舌头 , 瘫痪 , 劈裂 到 这 屋顶 的 他的 嘴 .

他的舌头仿佛麻痹了一般，粘在了上颚上。

" [wel] , " [sed] [ˈvɛrɪk] , " [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [ˈfɔ:dʒərɪz] !
" **Well, " said Varick, " they were all forgeries!** !
" 出色地 , " 说 瓦里克 , " 他们 是 全部 伪造品 !

“嗯，”瓦里克说，“它们都是赝品！”

[ju:; jʊ] [ˈfɔrdʒd] [ðem; ðəm] , [dʒɑ:n] [ˈmeɪpəlˌsʌn] .
You forged them, John Mapleson .
你 锻造 他们 , 约翰 枫树 .

是你伪造了它们，约翰·梅普尔森。

[juː; jʊ] [kʊkt] [-]
You cooked [121]
你 煮熟 [-]

你做饭[121]

[ðem; ðəm][ɔ:l] [ʌp] [jɔ:r'self] ！
them all up yourself ！
他们 全部向上 你自己 ！

都自己去完成吧！

[bæb][ɪz][noʊ] [mɔ:r] [bi:stənz] ['græntʃaɪld] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em] ！
Bab is no more Beeston's grandchild than I am ！
巴布 是 不 更多的 比斯顿的 孙子 比 我 是 ！

巴布跟比斯顿的亲缘关系一点也不比我强！

" [ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəlˌsən] [dɪd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n][dɪˈnaɪ][aɪ ˈti:] .
" **Mr . Mapleson did not even deny it .**
" 先生 . 枫树 做过 不是 甚至 否定 它 .

“马普尔森先生甚至没有否认这一点。”

" [hʌʃ] ！
" **Hush ！**
" 嘘 ！

嘘！

" [hiː; hi] ['wɪspəd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [əˈpɔ:ld] .
" **he whispered , his voice appalled .**
" 他 低声说道 , 他的 嗓音 震惊 .

他低声说道，声音里充满了惊恐。

" [wʌt] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd] [aʊt] ！ [θɪŋk] [wʌt] [ðeɪd] [duː][tuː; tə][hɜ:r; hər] ！ " [-]
" **What if they should find out ！ Think what they'd do to her ！** " [122]
" 什么 如果 他们 应该 寻找 出去 ！ 思考 什么 他们会 做 到 她 ！ " [-]

“如果他们发现了怎么办！想想他们会对她做什么！[122]

[saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
XI
十一

十一

[ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ][ɑ:r; ər] ！
And there you are ！
和 那里 你 是 ！

你来了！

[ˈfɔ:rdʒər][ænd; ənd] [frɔ:d] , [ˈdʒeɪlbɜ:rd] [tu:] — [ɔ:l] [ðɪ:z] , [æz; əz] [ˈverɪk] [tʃɑ:rdʒd] , [ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəlˌsən]
Forger and fraud , jailbird too — all these , as Varick charged , Mr . Mapleson
锻工 和 欺诈罪 , 累犯 也 — 全部 这些 , 作为 瓦里克 带电 , 先生 . 枫树

[hæd; həd] [bɪn] .
had been .
有 到过 .

伪造和欺诈，还是个惯犯——正如瓦里克指控的那样，马普尔森先生都犯过这些罪行。

[bæb] , [ɪnˈdi:d] , [wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [oʊld] [ˈpi:tər] [bi:stənz] ['græntʃaɪld] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l]
Bab , indeed , was no more old Peter Beeston's grandchild than was the little
巴布 , 的确 , 曾是 不 更多的 老的 彼得 比斯顿的 孙子 比 曾是 这 小的

[mæn] [hɪm'self] .
man himself .
男人 他自己 .

事实上，巴布和老彼得·比斯顿一样，都不是他的孙子。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði] ['dɪnər] ['aʊər] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [disrɪ'gɑ:dɪd] ;
That night the dinner hour came and went disregarded ;
那 夜晚 这 晚餐 小时 来了 和 去 被忽视 ;

当晚，晚餐时间到了又过去了，却被他置之不理；

[taɪm] [sped] [ænd; ənd] ['mɪdnɑɪt] [dru:] [nɪr] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kɑ:ləkwi] [ɪn] ['mɪsɪz] . - [tɑ:p] - [flɔ:r]
time sped and midnight drew near before the colloquy in Mrs . Tilney's top - floor
时间 加速 和 午夜 画 靠近 前 这 对话 在 太太 . - 顶部 - 地面
[bæk] [hæd; həd] ['endɪd] .
back had ended .
后退 有 结束 .

时间飞逝，午夜将至，蒂尔尼太太顶楼后屋的谈话却还没结束。

['mɪstər] . ['meɪpəl,sən] [əd'mɪtɪd] ['evrɪθɪŋ] , [bɪt][baɪ][bɪt] ['leɪŋ] [ber] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] ['trædʒɪk]
Mr . Mapleson admitted everything , bit by bit laying bare the whole of that tragic
先生 . 枫树 承认 一切 , 少量 经过 少量 躺下 裸 这 所有的 的 那 悲惨
[fɑ:rs] ,
farce ,
闹剧 ,

马普尔森先生承认了一切，一点一点地揭露了那场悲剧闹剧的全貌。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst] .
the story of his past .
这 故事 的 他的 过去的 .

他的过去的故事。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [teɪl] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] !
And what a tale it was !
和 什么 一个 故事 它 曾是 !

那真是一个精彩的故事！

[gruː'tesk] [ju:d] [kɔ:l][aɪ 'ti:] , [æn; ən] [aʊt'lændɪŋ] , ['lu:dɪkrəs] [ə'fer] , [ænd; ənd] [jet] [ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪθɑ:s]
Grotesque you'd call it , an outlandish , ludicrous affair , and yet of a pathos
怪诞 你会 称呼 它 , 一个 古怪的 , 荒谬 事务 , 和 然而 的 一个 感伤
, [bə'na:l][æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
, **banal as it was ,**
, 平庸 作为 它 曾是 ,

你可以称之为怪诞，一件离奇、荒谬的事情，然而，尽管它很平庸，却也蕴含着一种悲悯之情。

[wʌn][kʊd; kəd][nɑ:t] [mɪs'teɪk] .
one could not mistake .
一 可以 不是 错误 .

不可能出错。

[fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['meɪpəl,sən][wʌz; wəz][nɑ:t][baɪ] ['nertʃər] [ɪn] ['eni] [wei] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)] .
For Mr . Mapleson was not by nature in any way a criminal .
为了 先生 . 枫树 曾是 不是 经过 自然 在 任何 方式 一个 刑事 .

因为马普尔森先生本质上绝不是一个罪犯。

['ni:ðər] [hæd; həd][hi:; hi] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ]['dʒeɪlbɜ:rd][ɪn] ['si:kɪŋ] [tu:; tə] [sɜ:rɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['endz] .
Neither had he become a jailbird in seeking to serve his own ends .
两者都不 有 他 变得 一个 累犯 在 寻求 到 服务 他的 自己的 结束 .

他也没有为了达到自己的目的而锒铛入狱。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] .
That was his story .
那 曾是 他的 故事 .

这就是他的故事。

[nɑ:t] [wʌns][bʌt; bət] [twɑɪs] [ðə; ði]['lɪt(ə)][mæn][hæd; həd] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ]['fɔ:rdʒər] ,
Not once but twice the little man had become a forger ,
不是 一次 但 两次 这 小的 男人 有 变得 一个 锻工 ,

这个矮个子男人不止一次，而是两次成了伪造者。

[ænd; ɐnd] [i:tʃ] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɔrdʒd] [ˈoʊnli][tu:; tə] [help] [ˈlðər] .
and each time he had forged only to help others .
和 每个 时间 他 有 锻造 仅有的 到 帮助 其他的 .

他每次伪造都只是为了帮助别人。

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [fɔ:r; fər] [hɪmˈself] . [-]
It had never been for himself . [123]
它 有 绝不 到过 为了 他自己 . [-]

从来都不是为了他自己。[123]

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ju:; jʊ][ga:t] [ˈnʌθɪŋ] ！ " ['kwestʃənd] [ˈverɪk] .
" You mean you got nothing ！ " questioned Varick .
" 你 意思是 你 得到 没有什么 ！ " 被质问 瓦里克 .

“你是说你什么都没有！”瓦里克质问道。

" [aɪ] ！ " [kraɪd] [ˈmeɪpəlˌʃʌn] .
" I ！ " cried Mapleson .
" 我 ！ " 哭 枫树 .

“我！”梅普尔森喊道。

[hɪz; ɪz] [təʊn] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈoʊnli] [sərˈpraɪzd] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [rɪˈzentf(ə)l] .
His tone was not only surprised , it was resentful .
他的 语气 曾是 不是 仅有的 惊讶 , 它 曾是 不满 .

他的语气不仅惊讶，还带着怨恨。

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] ！
" Certainly not ！
" 当然 不是 ！

“当然不是！”

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [gʊd] [lɔ:rd] ！
" Good Lord ！
" 好的 主 ！

我的天哪！

" [ˈverɪk] [ˈmɜ:mɜ:d] .
" Varick murmured .
" 瓦里克 低声说道 .

瓦里克低声说道。

[əbˈsɜ:rd][æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [ðoʊ] ,
Absurd as it was , though ,
荒诞 作为 它 曾是 , 尽管 ,

虽然这很荒谬，

[ˈverɪk] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ˌoʊvərˈlʊk] [ɔ:r][ˌdɪsrɪˈga:rd] [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [wʌt] [ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəlˌʃʌn][hæd; həd] [dʌn]
Varick could not overlook or disregard the fact that what Mr . Mapleson had done
瓦里克 可以 不是 俯瞰 或者 漠视 这 事实 那 什么 先生 . 枫树 有 完毕

[hæd; həd][ɪts] [ˈsɪnɪstər] [saɪd] .
had its sinister side .
有 它是 险恶 边 .

瓦里克无法忽视或轻视马普尔森先生所做的事情背后隐藏着险恶的一面。

[nɒ:t] [ə'boʊ] [ə; eɪ] [wi:k] [hæd; həd] [pæst] [wen] [aʊt] [ʌ; əv][ə; eɪ] [kliːr] [skaɪ][ðə; ði][fɜːrst][boʊlt]
Not above a week had passed when out of a clear sky the first bolt
不是 多于 一个 星期 有 通过了 什么时候 出去 的 一个 清除 天空 这 第一的 螺栓
[dɪ'sendɪd] .
descended .
下降 .

不到一周，第一道闪电就从晴朗的天空中落下。

[frɔːd] [ænd; ənd][ˈfɔːrdʒəri] , [sæd][tuː; tə] [seɪ] , [ˈseldəm] [læk] [ɪˈfekt] .
Fraud and forgery , sad to say , seldom lack effect .
欺诈罪 和 伪造 , 伤心 到 说 , 很少 缺少 影响 .

令人遗憾的是，欺诈和伪造行为很少没有影响。

[æt; ət][wʌn][ə'klɒk, əu-][ɑːn][ə; eɪ] [ˈsætərdeɪ] [æftərˈnuːn] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][hæf] - [ˈhɑːlədeɪ][ɪn]
At one o'clock on a Saturday afternoon — it was the first half - holiday in
在 一 点钟 在 一个 周六 下午 一 它 曾是 这 第一的 一半 - 假期 在
[ˈeɪprəl] — [ˈveriːk] [slæmɪd] [[ʌt] [ðə; ði] [ˈkʌvəz] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈledʒər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɑːn]
April — Varick slammed shut the covers of the ledger he was working on
四月 一 瓦里克 猛烈抨击 关闭 这 封面 的 这 账簿 他 曾是 在职的 在
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

星期六下午一点——那是四月的第一个半天假期——瓦里克猛地合上他正在处理的账簿，然后

[hɪz; ɪz][tæsk] [ˈfɪnɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] , [dɒnd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] [aʊt][ɪntuː] [brɔːd] [striːt]
his task finished for the day , donned his hat and hurried out into Broad Street
他的 任务 完成的 为了 这 天 , 穿戴 他的 帽子 和 慌忙 出去 进入 广阔 街道
.
:
.

他完成了当天的工作，戴上帽子，匆匆走到了布罗德街上。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈɡlɔːriəs] .
The day was glorious .
这 天 曾是 辉煌 .

这一天阳光灿烂。

[ə; eɪ][maɪld] [briːz] [wʌz; wəz] [ˈstɜːrɪŋ] , [waɪl] [frʌm; frəm] [ˌoʊvərˈhed] , [ˈpɔːrɪŋ] [daʊn] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði]
A mild breeze was stirring , while from overhead , pouring down between the
一个 温和的 微风 曾是 搅拌 , 尽管 从 开销 , 浇注 向下 之间 这
[ˈkænjən] - [laɪk] [wɔːlz] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈskaɪˌskreɪpəz] ,
cañon - like walls of the skyscrapers ,
峡谷 - 喜欢 墙壁 的 这 摩天大楼 ,

微风拂过，而头顶上，雨水从摩天大楼如同峡谷般的墙壁间倾泻而下。

[ə; eɪ][bɜːrst][ʌ; əv] [ˈsʌŋʃaɪn] [fɪld] [ɔːl][ðə; ði] [ˈneɪbərhəd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .
a burst of sunshine filled all the neighborhood with light .
一个 爆裂 的 阳光 已填 全部 这 邻里 和 光 .

一阵阳光洒满整个街区。

[ɪts] [ˈreɪdiəns] [ˈkɒntræstɪd] [ˈvɪvɪdli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈsɪtiːz] [ˈjuːzuəl][ˈdɪndʒi] [ˈdɪmnəs] ,
Its radiance contrasted vividly with the lower city's usual dingy dimness ,
它是 辐射 对比 生动地 和 这 降低 城市的 通常 昏暗的 昏暗 ,

它的光彩与下城区通常昏暗的氛围形成了鲜明的对比。

[ðəʊ] [ˈveriːk] [geɪv] [ˈlɪt(ə)l] [hiːd] [tuː; tə] [ðæt] .
though Varick gave little heed to that .
尽管 瓦里克 给予 小的 注意 到 那 .

不过瓦里克对此并不在意。

[hiː; hi] ['bʌslɪd] ['ɑːnwərd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [grɪm] .
He bustled onward , his face grim .
他 熙熙攘攘 向前 , 他的 脸 严峻 .

他匆匆向前走去，脸色凝重。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [əˈkrɒːs] [ðə; ði] [striːt] [ə; eɪ][mæn] [stept] [aʊt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɔːrweɪ] [ænd; ənd] [ˈfaːləʊd]
Even when across the street a man stepped out from a doorway and followed
[-]
[**124**]
[-]

即使走到街对面，也有一个人从门口走出来，跟着他[124]

[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他，

[ˈmætʃɪŋ] [hɪz; ɪz][step][tuː; tə] - , [hiː; hi] [geɪv] [aɪˈtiː][skænt] [əˈtenʃ(ə)n] .
matching his step to Varick's , he gave it scant attention .
匹配 他的 步 到 - , 他 给予 它 稀少 注意力 .

他迈着与瓦里克相同的步伐，并未过多注意。

[tuː; tə][biː; bi] [waɪtʃt] , [tuː; tə][biː; bi] [ˈfaːləʊd] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈeni] [ˈnɑːv(ə)lti] [naʊ] .
To be watched , to be followed , was not any novelty now .
到 是 观看 , 到 是 随后 , 曾是 不是 任何 新奇 现在 .

被人注视、被人跟踪，如今已不再是什么新鲜事。

[aɪˈtiː] [ˈniːðər] [ˈwɜːrɪd] [hɪm; ɪm][nɔːr] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈwʌndər] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv]
It neither worried him nor made him wonder why he was the subject of
它 两者都不 担心 他 也不 制成 他 想知道 为什么 他 曾是 这 主题 的
[ðæt] [ˈespɪənɑːʒ] .
that espionage .
那 间谍 .

这既没有让他感到担忧，也没有让他疑惑自己为什么会成为间谍活动的目标。

[ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔːr] , [ʌvd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . - ,
The night before , shoved under his door at Mrs . Tilney's ,
这 夜晚 前 , 推搡 在下面 他的 门 在 太太 . - ,

前一天晚上，有人把东西塞到他位于蒂尔尼太太家的门缝下，

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][kɑːrd][ʌv; əv][noʊ] [les] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wʌn] - [taɪm] [frend] ,
he had found the card of no less a person than his one - time friend ,
他 有 成立 这 卡片 的 不 较少的 一个 人 比 他的 一 - 时间 朋友 ,
[ˈdeɪvɪd] [lɔɪd] .
David Lloyd .
大卫 劳埃德 .

他竟然找到了一张卡片，卡片上的主人正是他曾经的朋友大卫·劳埃德。

" [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [wʌz; wəz] [ˈpenslɪd] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] .
" I'd like to see you , " was penciled on the back .
" ID 喜欢 到 看 你 , " 曾是 铅笔画 在 这 后退 .

背面用铅笔写着：“我想见你。”

[bʌt; bət] [ʌnˈtɪl] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] , [sʌm; səm] [taɪm] [ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][bæŋk] ,
But until that morning , some time after he had reached the bank ,
但 直到 那 早晨 , 一些 时间 后 他 有 达到 这 银行 ,

但直到那天早上，在他到达银行一段时间之后，

[ðə; ði] [fʊl] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrd][ænd; ənd][ɪts] [ˈmesɪdʒ] [hæd; həd][nɑːt] [dɔːnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
the full significance of the card and its message had not dawned on him .
这 满的 意义 的 这 卡片 和 它是 信息 有 不是 黎明 在 他 .

他当时并没有完全领会这张卡片及其所传递的信息的意义。

[waɪ] [dɪd][ˈdeɪvɪd] [lɔɪd] [wɪ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ?
Why did David Lloyd wish to see him ?
为什么 做过 大卫 劳埃德 希望 到 看 他 ？

大卫·劳埃德为什么想见他？

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd][ləst] [met] ,
It was a year since the two had last met ,
它 曾是 一个 年 自从 这 二 有 最后的 遇见 ,

两人上次见面已经是一年前的事了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈfrendʃɪp] [ðæt] [ˈvɛrɪk] [hɪm'self] [hæd; həd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ˈbrʊkən][ʌp][hiː; hi] [ment]
and the friendship that Varick himself had at that time broken up he meant
和 这 友谊 那 瓦里克 他自己 有 在 那 时间 破碎的 向上 他 意思是
[ˈdeɪvɪd][tuː; tə] [siː] [ˈnevər] [wʊd] [biː; bi] [rɪˈnuːd] .
David to see never would be renewed .
大卫 到 看 绝不 会 是 更新 .

瓦里克当时与大卫的友谊破裂了，他想让大卫看到，这段友谊永远不会再恢复了。

[noʊ] [ˈbiːstən] , [nɔːr] [ˈeni] [kɪn][ʌv; əv] [ˈbiːstən] , [ʊd; fəd] [biː; bi][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
No Beeston , nor any kin of Beeston , should be a friend of his .
不 比斯顿 , 也不 任何 亲属 的 比斯顿 , 应该 是 一个 朋友 的 他的 .

任何比斯顿家族的人，以及比斯顿家族的任何亲属，都不应该与他为友。

[hiː; hi] [wʊd] [əˈreɪndʒ] [fɔːr; fər] [ðæt] .
He would arrange for that .
他 会 安排 为了 那 .

他会安排这件事。

[blʌnt] , [brʌsk] , [ɪn][fækt] , [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [gʊd] - [baɪ] , [ðen] [tɜːrnd] [əˈbrʌptli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl]
Blunt , brusque , in fact , he had said good - by , then turned abruptly on his heel
钝 , 粗暴 , 在 事实 , 他 有 说 好的 - 经过 , 然后 转向 突然 在 他的 脚跟
,
.
,
.

他说话生硬、粗鲁，说了声再见，然后突然转身就走。

[ˈliːvɪŋ] [ˈdeɪvɪd] [lɔɪd] [ˈsterɪŋ] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
leaving David Lloyd staring after him .
离开 大卫 劳埃德 凝视 后 他 .

留下大卫·劳埃德呆呆地望着他的背影。

[ðɪs] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][naːt][ðə; ði] [pɔɪnt] .
This , however , was not the point .
这 , 然而 , 曾是 不是 这 观点 .

但这并非重点。

[ðoʊ] [ˈvɛrɪk] [ˈɔːf(ə)n][hæd; həd] [rɪɡ'retɪd] [ðæt] [ˈdeɪz] [ˈhɑːrʃnəs] , [hiː; hi][hæd; həd] [stiɪl] [meɪd] [noʊ]
Though Varick often had regretted that day's harshness , he had still made no
尽管 瓦里克 经常 有 后悔 那 天 严厉 , 他 有 仍然 制成 不
[ˈoʊvəː; tʃʊrɜː] .
overtures .
序曲 .

尽管瓦里克常常后悔那天的严厉态度，但他仍然没有主动示好。

[ˈniːðər] [baɪ][wɜːrd][nɔːr][baɪ] [saɪn][hæd; həd][hiː; hi][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [liːst] [hɪnt] [ðæt] [hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə]
Neither by word nor by sign had he given the least hint that he wished to
两者都不 经过 单词 也不 经过 符号 有 他 给定 这 至少 暗示 那 他 希望 到
[end][ðə; ði] [fjuːd] . [-]
end the feud . [125]
结尾 这 世仇 . [-]

他既没有用言语也没有用手势表示他想结束这场世仇。[125]

[soʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kɑ:rd] ?

So what was the meaning of that card ?
所以 什么 曾是 这 意义 的 那 卡片 ？

那么这张牌的含义是什么呢？

[wʌt] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:][ˈdeɪvɪd] [bɪd] [wɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

What was it David Lloyd wished of him ?
什么 曾是 它 大卫 劳埃德 希望 的 他 ？

大卫·劳埃德希望他做什么？

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'tɪl] ['hɪrli] [nu:n] [ðæt] [ə; eɪ] [θɔ:t] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

It was not until nearly noon that a thought came to him .
它 曾是 不是 直到 几乎 中午 那 一个 想法 来了 到 他 。

直到快到中午时分，他才突然想到一个主意。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stægərɪŋ] ['sɜ:rtɪtu:d] [ðə; ði] [sə'spɪ(ə)n] [flæʃt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Then with a staggering certitude the suspicion flashed into his mind .
然后 和 一个 令人震惊 确定性 这 怀疑 闪光灯 进入 他的 头脑 。

然后，一种惊人的确定感闪现在他的脑海中。

[ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəl,sʌn] !

Mr . Mapleson !
先生 ． 枫树 ！

马普尔森先生！

[hæd; həd][ðə; ði] [bɪdz] [hɜ:rd] ['sʌmθɪŋ] ?

Had the Lloyds heard something ?
有 这 劳埃德银行 听到 某物 ？

劳埃德银行是不是听到了什么消息？

[wʌz; wəz][ðə; ði] [frɔ:d] [ɔ:l'redi] [noʊn] ?

Was the fraud already known ?
曾是 这 欺诈罪 已经 已知 ？

该欺诈行为是否早已被发现？

[æz; əz][ˈmɜ:rdər] [wɪl] [aʊt] , [soʊ] , [tu:] , [wʊd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [kraɪ] [ɪt'self] [frʌm; frəm][ðə; ði]

As murder will out , so , too , would a thing like that cry itself from the
作为 谋杀 将要 出去 , 所以 , 也 , 会 一个 事物 喜欢 那 哭 本身 从 这

['haʊstɒp] .

housetops .
屋顶 。

就像谋杀案终会败露一样，这种事也终会昭告天下。

" [maɪ] [soʊl] ! " [sed] ['vɛrɪk] [tu:; tə] [hɪm'self] .

" My soul ! " said Varick to himself .
" 我的 灵魂 ！ " 说 瓦里克 到 他自己 。

“我的灵魂！”瓦里克自言自语道。

" [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] !

" If they should know !
" 如果 他们 应该 知道 ！

“如果他们应该知道的话！”

" [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd] ['hɜ:rid] ['hoʊmwərd] — [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] .

" That was why he had hurried homeward — to find out if they had .
" 那 曾是 为什么 他 有 慌忙 回家 — 到 寻找 出去 如果 他们 有 。

“这就是他急忙赶回家的原因——想看看他们是否已经回来了。”

[ɔ:l][ðə; ði] [weɪ] [ˌʌp'taʊn] [ɪn][ðə; ði] ['krɔ:lɪŋ] [el][roʊd] [treɪn]

All the way uptown in the crawling L road train
全部 这 方式 上城区 在 这 爬行 L 路 火车

一路乘坐缓慢行驶的L型公路列车前往市中心北部。

[hiː; hi][sæt] [ˈmʌlɪŋ] [ˈoʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [teɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈdrægd] [ˈpiːsmiːl] [aʊt][ʌv; əv]
he sat mulling over in his mind the tale he had dragged piecemeal out of
他 卫星 思考 超过 在 他的 头脑 这 故事 他 有 拖拽 零散地 出去 的
[ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəl,sʌn] .
Mr . Mapleson .
先生 . 枫树 .

他坐在那里，反复琢磨着从马普尔森先生那里一点一点打听到的故事。

[əˈkrɒːs] [ðə; ði] [aɪl] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][ˈgɜːlz] , [ˈɑːfɪs] [ˈwɜːrkərz] [ˈeɪdɪntli] , [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən]
Across the aisle a pair of girls , office workers evidently , gave him an
穿过 这 走道 一个 一对 的 女孩们 , 办公室 工人 显然 , 给予 他 一个
[əˈpreɪzɪŋ] [lʊk] ,
appraising look ,
评估 看 ,

过道对面有两个女孩，显然是上班族，她们打量了他一眼。

[ˈfræŋkli] [əˈpriːjətɪv] ; [ðen] [ðeɪ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [ˈgɪg(ə)] [ænd; ənd] [ˈwɪspər] [təˈgeðər] , [ðer; ðər] [aɪz]
frankly appreciative ; then they began to giggle and whisper together , their eyes
坦率地说 欣赏的 ; 然后 他们 开始 到 傻笑 和 耳语 一起 , 他们的 眼睛
[ˈstiːlɪŋ] [ˈkɑːnʃəsli] [təːrd] [hɪm; ɪm] .
stealing consciously toward him .
偷窃 有意识地 朝向 他 .

坦率地说，她们很感激；然后她们开始咯咯地笑，窃窃私语，目光不由自主地转向他。

[bʌt; bət] [ˈvərɪk] [dɪd][nɑːt] [hiːd] .
But Varick did not heed .
但 瓦里克 做过 不是 注意 .

但瓦里克并未理会。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [teɪl] — [ðæt] [ˈstɔːri] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəl,sʌn] .
It was a queer tale — that story he had heard from Mr . Mapleson .
它 曾是 一个 酷儿 故事 — 那 故事 他 有 听到 从 先生 . 枫树 .

那是一个古怪的故事——他从梅普尔森先生那里听到的那个故事。

[hiː; hi] [heɪld] , [,aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [taʊn] [ɪn] [ˈwestərn] [nuː] [jɜːk] — [ˈbʌklənd] , [ə; eɪ]
He hailed , it appeared , from a town in western New York — Buckland , a
他 赞誉 , 它 出现 , 从 一个 镇 在 西 新的 约克 — 巴克兰 , 一个
[ˈvɪlɪdʒ] [nɪr] [ˈrɑːtʃɪstər] .
village near Rochester .
村庄 靠近 罗切斯特 .

他似乎来自纽约州西部的一个小镇——巴克兰，一个靠近罗切斯特的村庄。

[hɪr] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)][mæn][hæd; həd] [kʌm] [ʌv; əv] [saʊnd] [stɔːk] , [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][gɔːd] - [ˈfɪərɪŋ] , [ˈstɜːrdi]
Here the little man had come of sound stock , a line of God - fearing , sturdy
这里 这 小的 男人 有 来 的 声音 库存 , 一个 线 的 上帝 - 害怕 , 结实的
[men] , [ʌv; əv] [ˈθrɪftɪ] , [-]
men , of thrifty , [126]
男人 , 的 节俭 , [-]

这个矮个子男人出身名门，他的家族世代敬畏上帝，体格健壮，节俭度日。[126]

[ˈvɜːrtʃuəs] [ˈwɪmɪn] .
virtuous women .
有德行的 女性 .

贤良淑德的女性。

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænz][ˈfæməli] , [haʊˈevər] , [ˈoʊnli][wʌn] [bɪˈsaɪdʒ] [hɪmˈself] [səˈvaɪvd] .
Of the man's family , however , only one besides himself survived .
的 这 男人的 家庭 , 然而 , 仅有的 一 除了 他自己 幸存下来 .

然而，除了他本人之外，这名男子的家人中只有一人幸存。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mæɪrɪd] ['sɪstə] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; həɹ][ˈmɪstə] . [ˈmeɪpəl,sʌn] [oʊd] [ðə; ði][fɜːrst]
This was a married sister , and to her Mr . Mapleson owed the first
这 曾是 一个 已婚 姐姐 , 和 到 她 先生 . 枫树 欠款 这 第一的
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] ['fɔːdʒərɪz] ,
of his two forgeries ,
的 他的 二 伪制品 ,
这是他已婚的妹妹, 马普尔森先生的两起伪造案中的第一起就与她有关。

[ə; eɪ] [kraɪm] [ðæt] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['steɪts] ['prɪzn] ,
a crime that had sent him to state's prison ,
一个 犯罪 那 有 发送 他 到 州的 监狱 ,
他因一项罪行被送进了州立监狱。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; həɹ][frʌm; frəm] [dɪs'ɑːnə] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ]
and that he had committed to save her from dishonor and her
和 那 他 有 坚定的 到 节省 她 从 羞辱 和 她
['hʌzbənd] [frʌm; frəm] [dɪs'greɪs] .
husband from disgrace .
丈夫 从 耻辱 .
他承诺要拯救她免于蒙羞, 拯救她的丈夫免于耻辱。

[ðə; ði] ['sɪstə-z] ['hʌzbənd] , [aɪ 'tiː] [ə'pɪrɪd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌpɑːlə'tɪ(ə)n] .
The sister's husband , it appeared , was a politician .
这 姐妹 丈夫 , 它 出现 , 曾是 一个 政治家 .
看来, 姐姐的丈夫是一名政治家。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ˌfɜːrðər'mɔːr] , [laɪk] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪlk] , [smʌg] , [self] - ['sætɪsfaɪd] , ['selfɪ]
He was , furthermore , like many of his ilk , smug , self - satisfied , selfish
他 曾是 , 此外 , 喜欢 许多 的 他的 牛奶 , 踌躇满志 , 自己 - 使满意 , 自私
[ænd; ənd] [dɪs'ɑːnɪst] .
and dishonest .
和 不诚实 .
此外, 他像许多同类人一样, 自鸣得意、自满自私、不诚实。

[wʌn] [maɪt] [ges] [ˌɔːfhænd][hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [teɪl] .
One might guess offhand his part in the tale .
一 可能 猜测 随意 他的 部分 在 这 故事 .
人们或许会不假思索地猜到他在故事中的角色。

[sʌm; səm] - [fʌndz] ['hævɪŋ] ['fɔːlən] [ɪn'tuː][hɪz; ɪz][hændz] , [ðə; ði] ['feləʊ] [hæd; həd] [ə'prəʊprɪ,eɪtɪd]
Some countyroad funds having fallen into his hands , the fellow had appropriated
一些 - 资金 拥有 倒下 进入 他的 双手 , 这 同伴 有 挪用
[ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] ,
them , and then ,
他们 , 和 然后 ,
他弄到了一些县级公路建设资金, 便将这些资金挪作私用, 然后,

[ʌn'eɪb(ə)] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ænd; ənd][ɪn] ['ɪmɪnənt] ['perəl][ʌv; əv] [ɪk'spəʊʒə] , [hiː; hi][hæd; həd] [ə'piːld] [ɪn]
unable to repay and in imminent peril of exposure , he had appealed in
无法 到 偿还 和 在 迫在眉睫 危险 的 接触 , 他 有 上诉 在
['terə] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .
terror to his wife .
恐怖 到 他的 妻子 .
由于无力偿还债务, 且面临被揭穿的危险, 他惊恐地向妻子求助。

[ʃɪ; ʃi] , [ɪn][tɜːrn] , [ə'piːld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪk] ['terə] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ['brʌðə] .
She , in turn , appealed with a like terror to her brother .
她 , 在 转动 , 上诉 和 一个 喜欢 恐怖 到 她 兄弟 .
她也同样带着恐惧向哥哥求助。

[wʌn] [meɪ] ['pɪktʃər] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] ['mænz] ['tremblɪŋ] ['hɔːrər] .
One may picture the little man's trembling horror .

— 可能 图片 这 小的 男人的 发抖 恐怖 .
人们可以想象这个矮个子男人颤抖的恐惧。

[wʌn] [meɪ] ['pɪktʃər] , [tuː] , [hɪz; ɪz] [ʃeɪm] .
One may picture , too , his shame .

— 可能 图片 , 也 , 他的 耻辱 .
人们或许还能想象到他当时的羞愧之情。

[tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði][ˌpɑːləˈtɪʃ(ə)n] , [həʊˈevər] , [ˌfɪftiːn] ['hʌndrəd] ['dɔːləz; 'dɒləz][mʌst; məst][biː; bi][hæd; həd]
To clear the politician , however , fifteen hundred dollars must be had
到 清除 这 政治家 , 然而 , 十五 百 美元 必须 是 有
[ˌfɔːrθˈwiθ; ˌfɔːrθˈwið] ; [ænd; ənd][nɑːt] ['hævɪŋ] [ðæt] [mʌtʃ] ,
forthwith ; and not having that much ,
立即 ; 和 不是 拥有 那 很多 ,

然而, 要为这位政客洗清罪名, 必须立即筹集到一千五百美元; 而他没有那么多钱,

[ˈmɪstər] . ['meɪpəl,sʌn][hæd; həd] [əbˈteɪnd] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ɪn][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [hiː; hi] [nuː] [həʊ] — [baɪ]
Mr . Mapleson had obtained the amount in the only way he knew how — by
先生 . 枫树 有 获得 这 数量 在 这 仅有的 方式 他 知道 如何 — 经过
[ˌfɔːrdʒəri] .
forgery .
伪造 .

马普尔森先生是通过他唯一知道的方式——伪造——获得了这笔钱。

[hiː; hi] [ɪnˈdɔːrst] [ə; eɪ] [tʃek] , [ðə; ði] ['prɔːpərti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪər] .
He endorsed a check , the property of his employer .
他 认可 一个 查看 , 这 财产 的 他的 雇主 .

他背书了一张支票, 这张支票是他雇主的财产。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmˈplɔɪər] [hæd; həd] [bɪn] ['biːstən] !
And the employer had been Beeston !
和 这 雇主 有 到过 比斯顿 !

而雇主竟然是比斯顿!

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðər; ðər] , [ɪn][ˈfækt] , ['wɜːrkiŋ] [ɪn] [biːstənz] ['ɔːfɪs] [-]
It was there , in fact , working in Beeston's office [127]
它 曾是 那里 , 在 事实 , 在职的 在 比斯顿的 办公室 [-]

事实上, 它就在那里, 在比斯顿的办公室工作[127]

[æz; əz][ə; eɪ][klɜːrk] ,
as a clerk ,
作为 一个 职员 ,

作为一名职员,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

富人，穷人(Rich Man, Poor Man)

第6/14页

[ðæt] ['mɪstər] . ['meɪpəl,sʌn] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] [hiː; hi] ['leɪtər] [pʊt] [tuː; tə] [juːz] [ɪn] [hɪz; ɪz]
that Mr . Mapleson had obtained the information he later put to use in his
那 先生 . 枫树 有 获得 这 信息 他 之后 放 到 使用 在 他的
['sekənd] ['fɔːrdʒəri] .
second forgery .
第二 伪造 .

马普尔森先生获得了后来用于第二次伪造的信息。

[hiː; hi] [nuː] [biːstənz] [sʌn] — ['rændɒlf] ['biːstən] [ðæt] [wʌz; wəz] .
He knew Beeston's son — Randolph Beeston that was .
他 知道 比斯顿的 儿子 — 兰道夫 比斯顿 那 曾是 .

他认识比斯顿的儿子——兰道夫·比斯顿。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] , [tuː] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænz] [sɜːrəp'tɪjəs] ['mæɪdʒ] .
He had known , too , of the man's surreptitious marriage .
他 有 已知 , 也 , 的 这 男人的 偷偷摸摸的 婚姻 .

他也知道这名男子秘密结婚的事。

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [ə'fens] [hiː; hi] [hæd; həd] [sævd] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
At the time of his first offense he had salved his conscience with the
在 这 时间 的 他的 第一的 罪行 他 有 已涂抹 他的 良心 和 这
['juːʒuəl] ['sɒfɪstriːz] .
usual sophistries .
通常 诡辩 .

初犯时，他用惯用的诡辩之词来麻痹自己的良心。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [loʊn] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɪm'self] .
It was a loan , he had whispered to himself .
它 曾是 一个 贷款 , 他 有 低声说道 到 他自己 .

“那是一笔贷款，”他低声对自己说。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət] [wʌns] .
It would be returned at once .
它 会 是 返回 在 一次 .

会立即归还。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [peɪd] [bæk] [ɔːl] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['dɑːləz, 'dɒləz] [wen] [æn; ən] ['æksɪdənt]
He had indeed paid back all but a few dollars when an accident
他 有 的确 有薪酬的 后退 全部 但 一个 很少 美元 什么时候 一个 事故
[ɪk'spəʊzd] [hɪm; ɪm] .
exposed him .
裸露 他 .

他确实已经偿还了所有欠款，只剩下几美元，但一次意外事故暴露了他的身份。

[noʊ] [ɪk'skjuːs] [ə'veɪld] [ðen] ; [ænd; ænd] [ðə; ði] [dʒoʊk] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] , [tuː] ,
No excuse availed then ; and the joke of it , too ,
不 原谅 已利用 然后 ; 和 这 开玩笑 的 它 , 也 ,

那时任何借口都站不住脚；而且，这事本身也很可笑。

[wʌz; wəz] [ðæt] [wen] [wʌns] [hɪz; ɪz] [dɪs'greɪs] [bɪ'keɪm] ['pʌblɪk] [ðə; ði] [pɑːlə'tɪ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [kər.ək.tə'rɪs.tɪk]
was that when once his disgrace became public the politician , with characteristic
曾是 那 什么时候 一次 他的 耻辱 成为 民众 这 政治家 , 和 特征
[ɪ'frʌntəri] , [ˈpʌblɪkli] [dɪs'əʊnd] [hɪm; ɪm] !
effrontery , publicly disowned him !
厚颜无耻 , 公开 被断绝关系 他 !

就是当他的丑闻公之于众后，这位政客以他一贯的厚颜无耻，公开与他断绝关系！

[ðʌs] ['brʊkən] , ['bi:tŋ] , ['aʊtreɪdʒd] , [hi:; hi][hæd; həd] [sɜ:rvd] [ə; eɪ][faɪv] - ['jɪrz] - ['penəlti] ; [ænd; ənd]
Thus broken , beaten , outraged , he had served a five - years ' penalty ; and
因此 破碎的 , 被打败 , 义愤填膺 , 他 有 服务 一个 五 - 年 - 惩罚 ; 和
[ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm][dʒeɪl] ,
emerging from jail ,
新兴 从 监狱 ,
他身心俱疲, 饱受摧残, 愤恨不已, 服刑五年后出狱。

[hi:; hi][hæd; həd] [ri'naunst] [nɔ:t][ʼoʊnli][hɪz; ɪz]['fæməli][bʌt; bət][ɔ:l] [els] [ðæt] [kə'nektɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
he had renounced not only his family but all else that connected him with
他 有 放弃 不是 仅有的 他的 家庭 但 全部 别的 那 连接 他 和
[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [pæst] .
the unhappy past .
这 不开心 过去的 .
他不仅与家人断绝了关系, 还断绝了所有与不幸过去有关的事物。

[ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm] [sɪŋ] [sɪŋ] [wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] ,
The day he had come forth from Sing Sing was , in fact ,
这 天 他 有 来 前进 从 唱歌 唱歌 曾是 , 在 事实 ,
事实上, 他从辛辛监狱出来的那一天是.....
[ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi][fɜ:rst][hæd; həd] [fɔʊn] [hɪm'self] [æt; ət]['mɪsɪz] .
the day he first had shown himself at Mrs . Tilney's .
这 天 他 第一的 有 所示 他自己 在 太太 .
他第一次出现在蒂尔尼太太家的那天。

[ænd; ənd] [ðen] ?
And then ?
和 然后 ?
进而?
[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ðoʊz] [fɜ:rst] ['jɪrz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['bɔ:rdɪŋ] [haʊs] .
There were those first years of Mr . Mapleson's stay in the boarding house .
那里 是 那些 第一的 年 的 先生 . 停留 在 这 登机 房子 .
那是马普尔森先生在寄宿公寓居住的最初几年。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] , [tu:; tʊ] , [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'hoʊn] ['wʊmən] — [ðə; ði] ['wɪdoʊd] [gɜ:rl] ['mʌðər]
There was the coming , too , of that unknown woman — the widowed girl mother
那里 曾是 这 未来 , 也 , 的 那 未知 女士 — 这 寡 女孩 母亲
[ænd; ənd][hɜ:r; hər][tʃaɪld] ;
and her child ;
和 她 孩子 ;
还有一位不知名的女人——寡居的少女母亲和她的孩子——的到来;

[ðen] [ðə; ði] ['mʌðə-z] [deθ] . [-]
then the mother's death . [128]
然后 这 母亲的 死亡 . [-]
然后是母亲的去世。 [128]

['loʊnli] [ænd; ənd] [ʃaɪ] , [ə; eɪ][mæn][æt; ət] [hɑ:rt] [æz; əz] ['tendər] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
Lonely and shy , a man at heart as tender as a woman ,
孤独 和 害羞的 , 一个 男人 在 心 作为 投标 作为 一个 女士 ,
孤独而害羞, 内心却像女人一样温柔的男人
[ðə; ði] [tʃaɪld] [ðʌs] [brɔ:t] [tu:; tʊ]['mɪstər] . ['meɪpəl,sʌn][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði] [ʌv] [ænd; ənd]
the child thus brought to Mr . Mapleson had given him all the love and
这 孩子 因此 带来 到 先生 . 枫树 有 给定 他 全部 这 爱 和
['tendərnəs] [ðæt] [laɪf] [ðertə'fɔ:r] [si:md] [tu:; tʊ][hæv; həv] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] .
tenderness that life theretofore seemed to have denied him .
压痛 那 生活 在此之前 似乎 到 有 否认 他 .
就这样被带到马普尔森先生面前的孩子, 给了他此前生活似乎一直剥夺他的所有爱和温柔。

[ænd; ɐnd] ['kʌmfətid] [baɪ][aɪ 'ti:] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] ['tʃaɪldz] [ə'fek(ə)n] [tu:; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm] ,
And comforted by it , with all that child's affection to cheer him ,
和 安慰 经过 它 , 和 全部 那 孩子的 感情 到 欢呼 他 ,
而这让他感到安慰,孩子满满的爱意也让他振作起来。

[tu:; tə] [hi:l] [ðə; ði][hɜ:rt][hi:; hi][hæd; həd] [felt] ,
to heal the hurt he had felt ,
到 愈合 这 伤害 他 有 毛毡 ,
为了治愈他所感受到的伤痛,

['mɪstər] . ['meɪpəl,sʌn][hæd; həd] [sɔ:t] [ɪn] ['evri] [wei] [tu:; tə] [rɪ'peɪ] [bəb][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn]
Mr . Mapleson had sought in every way to repay Bab for all she had been
先生 . 枫树 有 寻求 在 每一个 方式 到 偿还 巴布 为了 全部 她 有 到过
[tu:; tə][hɪm; ɪm] .
to him :
到 他 :
马普尔森先生想尽一切办法报答巴布对他的所有恩情。

[ðə; ði]['fɔ:rdʒəri] , [hɪz; ɪz] ['sekənd] ['efərt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gærənti] [ʌv; əv] [ðɪs] .
The forgery , his second effort , was a guaranty of this .
这 伪造 , 他的 第二 努力 , 曾是 一个 保证 的 这 .
这件伪造品是他的第二次尝试,足以证明这一点。

" ['daɪəmənds][ænd; ɐnd] [pɜ:rlz] !
" Diamonds and pearls !
" 钻石 和 珍珠 !
“钻石和珍珠!”

" [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['prə:mɪs] .
" That had been his promise .
" 那 有 到过 他的 承诺 .
“那是他的承诺。”

[haʊ'evər] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['mɪrli] [tu:; tə][get] [ði:z] [ðæt] [ðə; ði] [frɔ:d] [hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd]
However , it was not merely to get these that the fraud had been committed
然而 , 它 曾是 不是 仅仅 到 得到 这些 那 这 欺诈罪 有 到过 坚定的
.
:
.
然而,实施欺诈的目的不仅仅是为了获得这些东西。

[bəbz] ['ɪntrəst] [ɪn] ['vɛrɪk] , [ðə; ði] ['nu:kʌmə] [æt; ət]['mɪsɪz] . - , ['mɪstər] . ['meɪpəl,sʌn][hæd; həd]
Bab's interest in Varick , the newcomer at Mrs . Tilney's , Mr . Mapleson had
宝贝的 兴趣 在 瓦里克 , 这 新人 在 太太 . - , 先生 . 枫树 有
[bɪn] [kwɪk] [tu:; tə] [si:] .
been quick to see .
到过 快的 到 看 .
巴布对蒂尔尼太太家新来的瓦里克很感兴趣,梅普尔森先生很快就发现了这一点。

['bi:stən] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ðen] [tu:; tə] ['ædvɜ:taɪz] [fɔ:r; fər] [nu:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔ:n] - [lɔ:st] [sʌn] ,
Beeston beginning then to advertise for news of his long - lost son ,
比斯顿 开始 然后 到 广告 为了 消息 的 他的 长的 - 丢失的 儿子 ,
于是比斯顿开始刊登广告寻找他失散多年的儿子。

[ðə; ði]['lɪt(ə)][mæn][hæd; həd] [grɑ:spt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['despəɾət] [ku:] .
the little man had grasped at the chance of a desperate coup .
这 小的 男人 有 抓住 在 这 机会 的 一个 绝望的 政变 .
这个矮个子男人抓住了发动孤注一掷政变的机会。

[bəbz] ['pi:p(ə)] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [faʊnd] .
Bab's people he had not found .
宝贝的 人们 他 有 不是 成立 .
他没有找到巴亨的族人。

[wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] ['nevər] [wəd] .
What is more , he knew he never would .
什么 是 更多的 , 他 知道 他 绝不 会 .

更重要的是, 他知道自己永远不可能做到。

[ðə; ði] ['stoːri] [ðə; ði] ['mʌðər] [hɜːr'self] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪdʊ] ,
The story the mother herself had suggested — that she was a widow ,
这 故事 这 母亲 她自己 有 建议 — 那 她 曾是 一个 寡妇 ,
母亲自己编造的故事——她是个寡妇——

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] [ɜːrn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,
that she had come to New York to earn a living ,
那 她 有 来 到 新的 约克 到 赚 一个 活的 ,
她来纽约是为了谋生。

[ðæt] ['niːðər] [ʃiː; ʃi] [nɔːr] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] ['eni] [kɪn] [left] ['lɪvɪŋ] — [ɔːl] [ðɪs] , ['mɪstər] .
that neither she nor her husband had any kin left living — all this , Mr .
那 两者都不 她 也不 她 丈夫 有 任何 亲属 左边 活的 — 全部 这 , 先生 .
[ˈmeɪpəl, sʌn] [hæd; həd] [ə'fɔːrd] [hɪm'self] ,
Mapleson had assured himself ,
枫树 有 保证 他自己 ,
马普尔森先生确信, 她和她丈夫都没有其他亲人健在了。

[mʌst; məst] [biː; bi] [truː] .
must be true .
必须 是 真的 .

一定是真的。

[hɪz; ɪz] [frɔːd] , ['ðerfɔːr] , [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'lɪbəreɪt] .
His fraud , therefore , had been deliberate .
他的 欺诈罪 , 所以 , 有 到过 商榷 .

因此, 他的欺诈行为是蓄意的。

[haʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [krækt] [wɪts] , [ðʊ] , [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [sək'siːd] [wɪð; wɪθ] [-]
How in his cracked wits , though , he hoped to succeed with [129]
如何 在 他的 裂纹 智慧 , 尽管 , 他 希望 到 成功 和 [-]
然而, 他凭借着他那古怪的头脑, 却希望能够成功[129]

[,aɪ 'tiː] , [huː] [noʊz] [ɔːr] [huː] [kæn; kən] [tel] ?
it , who knows or who can tell ?
它 , WHO 知道 或者 WHO 能 告诉 ?

谁知道呢? 谁又能说得清呢?

[,aɪ 'tiː] [ɪz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi] [nɔːt] ['oʊnli] [hæd; həd] [trɪkt] [ðə; ði] ['biːstən] ['lɔjɜːz, 'lɔɪɜːz] [bʌt; bət] ,
It is enough that he not only had tricked the Beeston lawyers but ,
它 是 足够的 那 他 不是 仅有的 有 被骗了 这 比斯顿 律师 但 ,
他不仅欺骗了比斯顿的律师, 而且.....

[ʃruːd] [æz; əz] ['mɪsɪz] . ['tɪlni] [wʌz; wəz] , [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['kʌz(ə)n] [hɜːr; hər] [æz; əz] [wel] .
shrewd as Mrs . Tilney was , had managed to cozen her as well .
精明 作为 太太 . 蒂尔尼 曾是 , 有 管理 到 可赞 她 作为 出色地 .
蒂尔尼太太虽然精明, 但也设法哄骗了她。

[ænd; ənd] [bæb] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'trentɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['biːstən] ['haʊshoʊld] [æz; əz] ['fɜːrmlɪ] , [,aɪ 'tiː] [siːmd]
And Bab had been entrenched in the Beeston household as firmly , it seemed
和 巴布 有 到过 根深蒂固的 在 这 比斯顿 家庭 作为 牢牢 , 它 似乎
,
,
,
巴布似乎已经牢牢地扎根于比斯顿家,

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ðer; ðər] .

as if she had been born there .
作为 如果 她 有 到过 出生 那里 :

仿佛她就出生在那里一样。

[bʌt; bət] [naʊ] — — [ə'krɔːs] [ðə; ði][kɑːr] [aɪl] [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] ['gɪɡlɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [ðer; ðər]

But now — — Across the car aisle the two girls giggling and whispering there

但 现在 — — 穿过 这 车 走道 这 二 女孩们 咯咯笑 和 耳语 那里

[pɔːzd] [tuː; tə] [nʌdʒ] [iːtʃ] [ʌðər] [æz; əz] [ˈverɪk] [ə'brʌptli] [ə'rouz] .

paused to nudge each other as Varick abruptly arose .

暂停 到 轻推 每个 其他 作为 瓦里克 突然 出现 .

但现在——车厢另一边，两个女孩正咯咯笑着窃窃私语，这时瓦里克突然站了起来，她们停下来互相推搡。

[ˈlɪt(ə)l] ['wʌndər] [tuː] !

Little wonder too !

小的 想知道 也 !

难怪如此！

[æz; əz][ðə; ði] [gɑːrd] [kɔːld] [hɪz; ɪz]['steɪ(ə)n][ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒndəd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi]

As the guard called his station and he wandered toward the door he

作为 这 警卫 称为 他的 车站 和 他 漫步 朝向 这 门 他

[hæd; həd] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [skaʊl] ,

had wrung his brows into a scowl ,

有 拧干 他的 眉毛 进入 一个 皱眉头 ,

当警卫呼叫他的岗位，他走向门口时，眉头紧锁，一脸不悦。

[ə; eɪ] [fraʊn] [ʌv; əv] ['gæðərɪŋ] [dɪs'kwaiət] .

a frown of gathering disquiet .

一个 皱眉 的 采集 忧虑 .

脸上浮现出不安的神色。

[waɪ] [hæd; həd] [ðæt] [kɑːrd] [bɪn] [pʊt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [dɔːr] ?

Why had that card been put beneath his door ?

为什么 有 那 卡片 到过 放 下面 他的 门 ?

为什么那张卡片会被塞到他门缝底下？

[wʌt] [wʌz; wəz][,aɪ 'tiː][ðə; ði] [nuː] ?

What was it the Beestons knew ?

什么 曾是 它 这 比斯顿 知道 ?

比斯顿一家究竟知道些什么？

[hæd; həd] [ðeɪ] [soʊ] [suːn] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [frɔːd] , [ɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

Had they so soon discovered the fraud , or was the message no more than

有 他们 所以 很快 发现 这 诈骗罪 , 或者 曾是 这 信息 不 更多的 比

[ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] ?

a coincidence ?

一个 巧合 ?

他们这么快就发现了骗局，还是这条信息仅仅是巧合？

[,aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈverɪk] [ˌɪnkən'siːvəbl̩] [ðæt] ['deɪvɪd] [lɔɪd] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sɔːt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

It seemed to Varick inconceivable that David Lloyd should have sought him for

它 似乎 到 瓦里克 不可思议 那 大卫 劳埃德 应该 有 寻求 他 为了

[ˈeni] [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] ['riːz(ə)n] .

any but the one reason .

任何 但 这 一 原因 .

瓦里克觉得，大卫·劳埃德找他，除了一个原因之外，简直无法想象会有其他任何原因。

[ænd; ənd] [jet] [waɪ] [hɪm; ɪm] ?

And yet why him ?

和 然而 为什么 他 ?

但为什么是他？

[ðæt] [ɪn] [ɪt'self] [wʌz; wəz] ['sta:rtlɪŋ] .
That in itself was startling .
那 在 本身 曾是 令人震惊 .

这一点本身就令人震惊。

[waɪ] [ə'plai] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ?
Why apply to him ?
为什么 申请 到 他 ?

为什么要申请他的职位？

[waɪ] [nɑ:t] [ə'plai] [tu:; tə][ðə; ði][mæn][rɪ'spɑ:nsəb(ə)] ?
Why not apply to the man responsible ?
为什么 不是 申请 到 这 男人 负责任的 ?

为什么不向负责人提出申请呢？

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [lʊk] , ['tɜ:rnɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [left] [ðə; ði][kɑ:r] , [ˈverɪk] [glɑ:nst] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] .
With a swift look , turning as he left the car , Varick glanced behind him .
和 一个 迅速 看 , 转弯 作为 他 左边 这 车 , 瓦里克 瞥了一眼 在后面 他 .

瓦里克下车时，迅速转身回头看了一眼。

[jes] , [hi:; hi] [stɪl] [wʌz; wəz] ['fɑ:lʊd] !
Yes , he still was followed !
是的 , 他 仍然 曾是 随后 !

是的，他仍然被人跟踪！

[ðæt] [mæn] , [hɪz; ɪz] ['ʃædʊ] , [stɪl] [wʌz; wəz][ðer; ðər] !
That man , his shadow , still was there !
那 男人 , 他的 阴影 , 仍然 曾是 那里 !

那个人，还有他的影子，依然在那里！

[hi:; hi] [sped] [ɑ:n] [tə:rd] ['mɪsɪz] . - , [ænd; ænd] , ['reɪsɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [steps] , [wʌz; wəz] [-]
He sped on toward Mrs . Tilney's , and , racing up the steps , was [130]
他 加速 在 朝向 太太 . - , 和 , 赛车 向上 这 步骤 , 曾是 [-]

他飞快地朝蒂尔尼太太家跑去，然后冲上台阶，[130]

['pæntɪŋ] ['sɔ:ftli] [æz; əz][hi:; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [stri:t] [dɔ:r] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] .
panting softly as he shut the street door behind him .
喘息 轻轻 作为 他 关闭 这 街道 门 在后面 他 .

他轻轻喘着气，关上了身后的街门。

[waɪ] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] ['fɑ:lʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ?
Why were they following him ?
为什么 是 他们 下列的 他 ?

他们为什么要跟踪他？

[waɪ] [hæd; həd][ˈdeɪvɪd] [lɔɪd] [kʌm] [tu:; tə]['mɪsɪz] . - ?
Why had David Lloyd come to Mrs . Tilney's ?
为什么 有 大卫 劳埃德 来 到 太太 . - ?

大卫·劳埃德为什么会来蒂尔尼太太家？

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ɪf] [ðeɪ] [nu:] , [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['hæpən] [tu:; tə][bæb] ?
More than that , if they knew , what was to happen to Bab ?
更多的 比 那 , 如果 他们 知道 , 什么 曾是 到 发生 到 巴布 ?

更重要的是，如果他们知道了，巴布会怎么样？

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] [ˈverɪk] [ræpt] [æt; ət]['mɪstər] . - [dɔ:r] .
A moment later Varick rapped at Mr . Mapleson's door .
一个 片刻 之后 瓦里克 说唱 在 先生 . - 门 .

片刻之后，瓦里克敲了敲梅普尔森先生的门。

[ðə; ði][ˈpaɪn] [ˈstri:t] [ˈri:əl] - [ɪˈsteɪt] [ˈɑːfɪs] [ðæt] [ɪmˈplɔɪd] [ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəlˌsʌn][æt; ət] [ˈtwenti] - [eɪt]
The Pine Street real - estate office that employed Mr . Mapleson at twenty - eight
这 松树 街道 真实的 - 财产 办公室 那 受雇 先生 : 枫树 在 二十 - 八
[ˈdɑ:ləz, ˈdɒləz][ə; eɪ] [wi:k] ,
dollars a week ,
美元 一个 星期 ,

马普尔森先生在松树街的房地产公司工作，每周工资28美元。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [hæd; həd] [θɔːt] [ðɪːz] [ˈweɪdʒɪz] [haɪ] ,
and long had thought these wages high ,
和 长的 有 想法 这些 工资 高的 ,
一直以来，他都认为这些工资很高。

[stiːl] [ˈfɜːrðər] [ˈædɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [friː] - [ˈhændɪd] [ˌdʒenəˈrɑːsəti][baɪ] [ˈmerkɪŋ] [iːtʃ]
still further added to a reputation for free - handed generosity by making each
仍然 更远 额外 到 一个 名声 为了 自由的 - 递交 慷慨 经过 制作 每个
[ˈsætərdeɪ] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsʌməɹ] [ə; eɪ][hæf] - [ˈhɑːlədeɪ][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪmˈplɔɪːz] .
Saturday in the spring and summer a half - holiday for their employees .
周六 在 这 春天 和 夏天 一个 一半 - 假期 为了 他们的 雇员 .

此外，该公司还让员工在春夏两季的每个星期六放半天假，进一步巩固了其慷慨大方的声誉。

[ðɪːz] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈmænz] [laɪf] .
These for years had been the joy of the little man's life .
这些 为了 年 有 到过 这 喜悦 的 这 小的 男人的 生活 :
多年来，这些一直是这个小男孩生活中最大的乐趣。

[ˈswɪftli] [hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [desk] [ɪn][ˈɔːrdər] , [brɪːð] [ə; eɪ][ˈtɪmɪd] [gʊd] - [deɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ]
Swiftly he would put his desk in order , breathe a timid good - day to his fellow
迅速地 他 会 放 他的 桌子 在 命令 , 呼吸 一个 胆小 好的 - 天 到 他的 同伴
- [klaːks] ,
- **clerks** ,
- 职员 ,

他会迅速整理好办公桌，怯生生地向同事们道一声“你好”。

[ðen] [spiːd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [ʌpˈtaʊn] .
then speed on his way uptown .
然后 速度 在 他的 方式 上城区 :
然后他加速驶向市区。

[ðer; ðər][bæb] [wʊd] [biː; bi] [ˈweɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
There Bab would be waiting him .
那里 巴布 会 是 等待 他 :
巴亨会在那里等着他。

[ðə; ði] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [meɪd] [ˈlɪt(ə)] [tʃeɪndʒ] .
The years had made little change .
这 年 有 制成 小的 改变 :
岁月流逝，一切似乎并未改变。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ðer; ðər] — [ɪn][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][bæb] [ðæt] [ˈmɪstər] . -
She had always been there — in the beginning as the Bab that Mr . Mapy
她 有 总是 到过 那里 — 在 这 开始 作为 这 巴布 那 先生 : -
[hæd; həd][fɜːrst] [noʊn] ,
had first known ,
有 第一的 已知 ,

她一直都在那里——最初是马皮先生认识的那位巴布，

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [ˈpɪɡˌteɪlz] [ænd; ənd] [ˈpɪnəfɔːr] ,
the child in pigtails and pinafores ,
这 孩子 在 猪尾巴 和 围裙 ,
扎着辫子、穿着围裙的孩子，

[ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [ˈweɪvɪŋ] [ˈwaɪldli] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈkʌmɪŋ] ; [ðen] [æz; əz]
hanging over the gate and waving wildly when she saw him coming; then as
绞刑 超过 这 门 和 挥手 疯狂地 什么时候 她 锯 他 未来 ; 然后 作为
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɪɡə(r)] ,
a little bigger ,
一个 小的 大 ;

她趴在栅栏上，看到他过来就拼命挥手；然后，她又长大了一些，

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈoʊldər][bæb] , [ə; eɪ] [ˈstɪltɪ] - [legd] [jʌŋ] [wʌn] [huː] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] [tuː; tə]
a little older Bab , a stilty - legged young one who came running up the street to
一个 小的 老 巴布 , 一个 轻盈的 - 腿 年轻的 一 WHO 来了 跑步 向上 这 街道 到
[mi:t] [hɪm; ɪm] .
meet him :
见面 他 :

一个年纪稍大的巴布，一个穿着高跷的年轻人，沿着街道跑过来迎接他。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəl,sʌn][hæd; həd][ˈboʊltɪd] [ˈlʌntʃən] , [ˈɡɒbəɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] , [-
As soon as Mr . Mapleson had bolted luncheon , gobbling in his haste , [131
作为 很快 作为 先生 : 枫树 有 螺栓连接 午餐 , 狼吞虎咽 在 他的 匆忙 , [-
]
]
]

马普尔森先生狼吞虎咽地吃完午饭后，[131]

[hiː; hi][ænd; ənd][bæb] [wʊd] [ˈsæli] [fɔːrθ] , [ðə; ði][mæn][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ˈiːgər] [æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] ,
he and Bab would sally forth , the man almost as eager as the child ,
他 和 巴布 会 莎莉 前进 , 这 男人 几乎 作为 渴望的 作为 这 孩子 ,
他和巴布会出发，男人几乎和孩子一样急切。

[baʊnd] [təˈgeðər] [fɔːr; fər][æn; ən] [æftərˈnuːn] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] .
bound together for an afternoon in the Park .
边界 一起 为了 一个 下午 在 这 公园 :

他们结伴去公园度过了一个下午。

[ˈpenɪz] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wɜːr; wər] [skers] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn] ,
Pennies in those days were scarce with the little man ,
便士 在 那些 天 是 稀少 和 这 小的 男人 ,

在那个年代，小人物连几个便士都很难挣到。

[bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] [hiː; hi] [stiːl] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][faɪnd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈvɔɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][swɑːn]
but somehow he still managed to find enough for a voyage in the swan
但 不知何故 他 仍然 管理 到 寻找 足够的 为了 一个 航程 在 这 天鹅
[ˈboʊts] ,
boats ,
船 ,

但他还是设法筹到了足够的钱，乘坐天鹅船出海一趟。

[ə; eɪ][trɪp][ɔːr] [tuː] [ɪn][ðə; ði][ɡoʊt] [ˈwæɡənz] , [ə; eɪ][mæd] [wɜːrɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmerɪ] - [ɡoʊ] - [raʊnd] .
a trip or two in the goat wagons , a mad whirl on the merry - go - round .
一个 旅行 或者 二 在 这 山羊 马车 , 一个 疯狂的 旋转 在 这 欢乐 - 去 - 圆形的 :
乘坐一两趟山羊车，在旋转木马上疯狂旋转。

" [huːz] [ɡɑːt][ðə; ði] [bræs] [rɪŋ] ?
" **Who's got the brass ring ?**
" 谁是 得到 这 黄铜 戒指 ?

谁拿到了金戒指？

[raɪd] [əˈɡen] !
Ride again !
骑 再次 !

再骑一次！

" [ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][bəb] , [baɪ][skɪl][ʌv; əv][ɑ:rmz] , [spɪrd][ðə; ði][ˈtreʒərd][praɪz] ,
" **The first time Bab , by skill of arms , speared the treasured prize ,**
" 这 第一的 时间 巴布 , 经过 技能 的 武器 , 被长矛刺穿 这 珍藏 奖 ,
" 巴布第一次凭借武艺, 用长矛刺中了那珍贵的战利品时,

[ˈmɪstər] . [wʌz; wəz][ˈnɪrli][bɪˈsaɪd][hɪmˈself][wɪð; wɪθ][ɪkˈsaɪtmənt] .
Mr . Mapy was nearly beside himself with excitement .
先生 . 曾是 几乎 旁 他自己 和 激动 .
马皮先生兴奋得几乎失去了理智。

" [hu:z][gɑ:t][ðə; ði][bræs][rɪŋ] ?
" **Who's got the brass ring ?**
" 谁是 得到 这 黄铜 戒指 ?
谁拿到了金戒指?

[waɪ] , [ʃi: ʃi][hæz; həz] !
Why , she has !
为什么 , 她 有 !
没错, 她确实有!

" [hi:; hi][kraɪd][ɪnˈdɪɡnəntli][wen][ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][ˈserəməɪz][məˈnɑ:tənəsli][tʃɑ:ntɪd][hɪz; ɪz][kraɪ]
" **he cried indignantly when the master of ceremonies monotonously chanted his cry**
" 他 哭 愤慨地 什么时候 这 掌握 的 仪式 单调地 吟诵 他的 哭
.
:
.
“当司仪单调地重复他的口号时, 他愤愤不平地哭了起来。”

" [maɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈgɜ:lz][gɑ:t][aɪˈti:] , [ʌv; əv][kɔ:rs] ! " [snɔ:tɪd][ˈmɪstər] .
" **My little girl's got it , of course ! " snorted Mr . Mapy .**
" 我的 小的 女孩们 得到 它 , 的 课程 ! " 哼了一声 先生 .
"我女儿当然得了! "马皮先生哼了一声。

[bʌt; bət][taɪm][flaɪz] .
But time flies .
但 时间 苍蝇 .
但时光飞逝。

[ðer; ðər][keɪm][ə; eɪ][jɪr][wen][ðə; ði][kæərəˈsel][ˈi:v(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈɡɪldɪd] , [ˈsplendɪd][sti:dz] , [ɪts]
There came a year when the carrousel even , with its gilded , splendid steeds , its
那里 来了 一个 年 什么时候 这 旋转木马 甚至 , 和 它是 镀金 , 灿烂 马匹 , 它是
[dʒəˈræfs] ,
giraffes ,
长颈鹿 ,
有一年, 就连旋转木马, 连它那镀金的、华丽的骏马和长颈鹿,

[ɪts][ˈstɛrdʒɪz] , [ɪts][ˈflaɪŋ][ˈdrægənz] , [geɪv][weɪ][tu:; tə][ˈʌðər][tʃɑ:rmz] , [mɔ:r][srˈdeɪt] , [ˈoʊldər] , [mɔ:r]
its stages , its flying dragons , gave way to other charms , more sedate , older , more
它是 阶段 , 它是 飞行 龙 , 给予 方式 到 其他 魅力 , 更多的 稳重 , 老 , 更多的
[ɡroʊn][ʌp] .
grown up .
生长 向上 .
它的阶段, 它的飞龙, 让位于其他更沉稳、更古老、更成熟的魅力。

[ɑ:n][ˈsætədɪz; -deɪz][ðen] , [bəb][ænd; ænd][ˈmɪstər] . [ˈwɒndəd][ˈels,wer] , [bəb][naʊ][ə; eɪ]
On Saturdays then , Bab and Mr . Mapy wandered elsewhere , Bab now a
在 星期六 然后 , 巴布 和 先生 . 漫步 别处 , 巴布 现在 一个
[ˈslendər] ,
slender ,
苗条 ,
那时每逢星期六, 巴布和马皮先生都会到别处闲逛, 巴布现在已经很苗条了。

[slɪm] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dresɪz] [let] [daʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [bu:t] [tɑ:ps] .
slim thing with dresses let down to her boot tops .
苗条的事物和连衣裙让向下到她启动最高额。
身材苗条的女子，裙子敞开到靴筒处。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] ['pɪktʃər] ['gæləriz] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [laɪk] [ðæt] , ['θiətəz] [tu:] , [ðæt] [ðeɪ] [naʊ]
It was to picture galleries and places like that , theaters too , that they now
它曾是到图片画廊和这些地方喜欢那 , 剧院也 , 那他们现在
[went] ,
went ,
去 ,
他们现在常去的是画廊、剧院之类的场所。

[tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪ] [ðæt] ['mɪstər] . - [brɪfɔ:rhænd] [hæd; həd] [meɪd] [[ʊr] [wʌz; wəz] [gʊd] .
to see a good play that Mr . Mapy beforehand had made sure was good .
到看一个好的玩那先生 . 预先有制成当然曾是好的 .
去看了一场精彩的戏剧，这场戏剧是马皮先生事先确认过的。

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)] [-]
For the little [132]
为了这小的 [-]
对于小[132]

[mæn] , [pɪ'kju:liər][æz; əz][hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] , [ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] [hæd; həd][noʊ] [dɪ'lu:ʒənz] .
man , peculiar as he might be , in one respect had no delusions .
男人 , 奇特作为他可能是在一尊重有妄想 .
这个人虽然古怪，但在某一方面却毫无幻想。

['weðər] [ɔ:r][nɑ:t][bæb] [fel] [er] [tu:; tə][hɜ:r; hə]['daɪəmənds][ænd; ənd] [pɜ:rlz] ,
Whether or not Bab fell heir to her diamonds and pearls ,
无论或者不是巴布跌倒继承人到她钻石和珍珠 ,
无论巴布是否继承了她的钻石和珍珠，

['mɪstər] . ['meɪpəl,sʌn] [ment] [hɜ:r; hə][tu:; tə] [groʊ] [ʌp]['ɪntu:][ə; eɪ] [kli:n] - ['maɪndɪd] ,
Mr . Mapleson meant her to grow up into a clean - minded ,
先生 . 枫树意思是她到生长向上进入一个干净的 - 有思想 ,
马普尔森先生希望她长大后成为一个思想纯洁的人。

['helθi] - ['hedɪd] ['wʊmən] — [ðə; ðɪ][kaɪnd] [ðæt] [lʊks] [ju:; jʊ]['kwaiətli][ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] , [kli:n] , [ʌnə'freɪd]
healthy - headed woman — the kind that looks you quietly in the face , clean , unafraid
健康 - 标题女士 — 这种类那看起来你悄悄在这脸 , 干净的 , 无所畏惧
 , [æz; əz] [klɪr] - [aɪd] [æz; əz][daɪ'ænə] .
as clear - eyed as Diana .
 , 作为清除 - 眼睛作为戴安娜 .
头脑清醒的女人——那种会平静地看着你的脸，干净，无所畏惧，眼神像戴安娜一样清澈的女人。

[ʃi:; ʃɪ] [[ʊd; ʃəd] [bi:; bi] [gʊd] , [wət'evər] [els] , ['vaʊd] ['mɪstər] . - ; [ænd; ənd] [ðʊ] [ðə; ðɪ][tɜ:rm]
She should be good , whatever else , vowed Mr . Mapy ; and though the term
她应该是好的 , 任何别的 , 发誓先生 . - ; 和尽管这学期
[bi:; bi] ['hoʊmli] ,
be homely ,
是家常的 ,
“无论如何，她都应该是个好人，”马皮先生发誓道；尽管这个词听起来很俗气，

[æz; əz] ['hoʊmli] [æz; əz][hɪz; ɪz][æm'brɪ(ə)n] ,
as homely as his ambition ,
作为家常的作为他的志向 ,
和他的抱负一样朴实无华

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmhaʊ] [əˈbaʊt] [,aɪ ˈtiː][ə; eɪ][noʊˈbɪləti][æt; ət] [wɪtʃ] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][moʊst][ˈsɪnɪk(ə)l][ʌv; əv][juː ˈes]
there is somehow about it a nobility at which even the most cynical of us
那里 是 不知何故 关于 它 一个 贵族 在 哪个 甚至 这 最多 愤世嫉俗 的 我们
[meɪ][nɑːt] [snɪr] .
may not sneer .
可能 不是 冷笑 .

它身上有一种高贵的气质，即使是最愤世嫉俗的人也可能不会对此嗤之以鼻。

[ˈɑːveɪ] , [dʒɑːn][ˈmeɪpəl,sʌn] !
Ave , John Mapleson !
大道 , 约翰 枫树 !

约翰·梅普尔森大道！

[səluːtəməs] !
Salutamus !
萨鲁塔姆斯 !

Salutamus！

[wʌt] [taɪmz] [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [ðen] !
What times the two had then !
什么 时代 这 二 有 然后 !

他们俩当时经历了多么美好的时光啊！

" [hɑː] ! [tiː ˈeɪtʃ] - [ˈpleɪz] [ðə; ði] [θɪŋ] !
" **Hah ! th ' play's the thing !**
" 哈哈 ! th - 戏剧的 这 事物 !

“哈！这才是重点！”

" [ˈhiːd][kraɪ] , [stɜːrd] ,
" **he'd cry , stirred ,**
" 他会 哭 , 搅拌 ,

他会哭，会激动，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈlaɪt] [æt; ət][sʌm; səm] [ˈraʊzɪŋ] [siːn] [ðæt] [hæd; həd] [dɪˈpɪktɪd] [ˈvɜːrtʃuː] [vɪkˈtɔːrɪəs] [ænd; ənd]
his face alight at some rousing scene that had depicted virtue victorious and
他的 脸 点燃 在 一些 振奋人心的 场景 那 有 描绘 美德 胜利者 和
[ˈvɪləni] [pʊt][tuː; tə] [raʊt] .
villainy put to rout .
邪恶 放 到 路线 .

看到描绘正义战胜邪恶的激动人心的场景，他的脸上绽放出光彩。

" [hɑː] , [aɪ][toʊld][juː; jə][soʊ] !
" **Hah , I told you so !**
" 哈哈 , 我 讲述 你 所以 !

“哈哈，我早就告诉过你了！”

" [,aɪ ˈtiː] [meɪd] [bæb] [smaɪl] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
" **It made Bab smile to see him .**
" 它 制成 巴布 微笑 到 看 他 .

“看到他，巴布露出了笑容。”

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,
On the other hand ,
在 这 其他 手 ,

另一方面，

[ɪf] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] [θɪŋz] [went] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [pʊr] [gɜːrl][ɔːr][sʌm; səm][ˈnoʊb(ə)l] [ˈfeləʊ]
if on the stage things went wrong with some poor girl or some noble fellow
如果 在 这 阶段 事物 去 错误的 和 一些 贫穷的 女孩 或者 一些 高贵 同伴
[wʌz; wəz][ɪn] [ˈdʒepərdi] ,
was in jeopardy ,
曾是 在 危险边缘 ,

如果舞台上出了什么意外，导致某个可怜的女孩或某个高尚的男子身处险境，

[ˈmɪstər] . - [wʊd] [sɪt][ˈɔːlmoʊst] [ˈbreθləs] , [ˈsaɪlənst] , [ˈweɪtɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] .
Mr . Mapy would sit almost breathless , silenced , waiting until all was well .
先生 . - 会 坐 几乎 喘不过气 , 沉默 , 等待 直到 全部 曾是 出色地 .
马皮先生几乎屏住呼吸, 一言不发, 静静地等待着一切安好。

[bæb] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [terz] [stiːl] [daʊn] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈmænz] [greɪ] [feɪs] .
Bab more than once had seen the tears steal down the little man's gray face .
巴布 更多的 比 一次 有 已见 这 眼泪 偷 向下 这 小的 男人的 灰色的 脸 .
巴布不止一次看到泪水从那个矮个子男人灰白的脸上滑落。

[haʊˈevər] , [wʌns][ðə; ði] [səˈspens] [hæd; həd] [pæst] , [wʌns] [ɔːl][wʌz; wəz][æz; əz][aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,
However , once the suspense had passed , once all was as it should be ,
然而 , 一次 这 悬念 有 通过了 , 一次 全部 曾是 作为 它 应该 是 ,
[ˈmɪstər] . - ,
Mr . Mapy ,
先生 . - ,
然而, 当悬念过去, 一切恢复正常之后, 马皮先生

[hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪts] [ˈraɪzɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] , [wʊd] [ˈbʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ˌæniˈmeɪʃ(ə)n] .
his spirits rising at a bound , would bubble with animation .
他的 烈酒 上升 在 一个 边界 , 会 气泡 和 动画片 .
他精神抖擞, 活力四射。

" [greɪt] !
" **Great** !
" 伟大的 !
“伟大的!

[ˈwɔznt] [aɪ ˈtiː] [-]
Wasn't it [133]
不是 它 [-]
不是吗[133]

[greɪt] !
great !
伟大的 !
伟大的!

[wʌz; wəz][ˈevər] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [faɪn] !
Was ever anything so fine !
曾是 曾经 任何事物 所以 美好的 !
世间何等美好!

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [hiː; hi][ænd; ənd][bæb] [wʊd] [tɔːk] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] , [dɪˈskʌsɪŋ] [ˈevri] [siːn] ;
" For a week he and Bab would talk it over , discussing every scene ;
" 为了 一个 星期 他 和 巴布 会 讲话 它 超过 , 讨论 每一个 场景 ;
“他和巴布花了一周时间讨论这件事, 讨论每一个场景;

[ðen] [ðə; ði] [ˈsætərdeɪ] [hæf] - [ˈhɑːlədeɪ] [wʊd] [kʌm] [əˈgen] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [əˈhʌðər]
then the Saturday half - holiday would come again , and there would be another
然后 这 周六 一半 - 假期 会 来 再次 , 和 那里 会 是 其他
[ˌmætrɪˈneɪ] .
matinée .
午场 .
然后星期六的半天假期又会到来, 又会有一场下午场电影。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈwʌndər] [ˈmɪstər] . - [soʊ] [ˈiːgərli] [ˈweɪtɪd] [frʌm; frəm] [wiːk] [tuː; tə] [wiːk] .
Little wonder Mr . Mapy so eagerly waited from week to week .
小的 想知道 先生 . - 所以 急切地 等待 从 星期 到 星期 .
难怪马皮先生每周都如此热切地期盼着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bæb] , [ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [geɪt] , [ˈweɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɪr][ˈpɪɡ,tetl̩z][tuː; tə] [weɪv] [tuː; tə]
There was Bab , hanging over the gate , waiting in her pigtails to wave to
那里 曾是 巴布 , 绞刑 超过 这 门 , 等待 在 她 猪尾巴 到 海浪 到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

巴布就趴在栅栏上，扎着辫子等着向他挥手。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈstɪltɪ] - [ˈlegd] [ˈlɪt(ə)l][bæb][ˈraɪdɪŋ][ðə; ði] [ˈɡɪldɪd] [ˌkærəˈsel] , [ˈskriːm] - [ɪŋ]
Then there was the stilty - legged little Bab riding the gilded carrousel , scream - ing
然后 那里 曾是 这 轻盈的 - 腿 小的 巴布 骑术 这 镀金 旋转木马 , 尖叫 - ing
[-]
[134]
[-]

然后，我们看到了穿着高跷的小巴布，他骑着镀金的旋转木马，尖叫着[134]

[wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [spɪəd] [ðə; ði] [ˈtreʒəd] [ˈbræs] [rɪŋ] .
with delight when she speared the treasured brass ring .
和 喜 什么时候 她 被长矛刺穿 这 珍藏 黄铜 戒指 .

她欣喜若狂地用长矛刺穿了那枚珍贵的黄铜戒指。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈfaɪnəli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][bæb][ðə; ði] [ˈbluː] - [aɪd] [ænd; ənd] [ˈslendər] ,
And then , finally , there was Bab the blue - eyed and slender ,
和 然后 , 最后 , 那里 曾是 巴布 这 蓝色的 - 眼睛 和 苗条 ,

最后，还有那个蓝眼睛、身材苗条的巴布。

[ðə; ði] [waɪt] - [feɪst] [ˈlɪt(ə)l][oʊld][ˈmænz] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [kəmˈpænjən] — [ðə; ði][bæb] [huːm] [ˈpiːp(ə)l] , [ˈsmaɪlɪŋ]
the white - faced little old man's charming companion — the Bab whom people , smiling
这 白色的 - 面对 小的 老的 男人的 迷人 伴侣 — 这 巴布 谁 人们 , 微笑
[ɪn][ædməˈreɪ(ə)n] ,
in admiration ,
在 钦佩 ,

这位面色苍白的小老头的迷人伙伴——巴亨，人们带着钦佩的微笑看着他。

[tɜːrnd] [ðer; ðər] [ˈhedz] [tuː; tə] [siː] .
turned their heads to see .
转向 他们的 头部 到 看 .

他们转头去看。

[ɔːl] [ðɪːz] , [ˈmɪstər] . - !
All these , Mr . Mapy !
全部 这些 , 先生 . - !

这些都是马皮先生的！

[jes] , [bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz][bæb] [naʊ] ?
Yes , but where was Bab now ?
是的 , 但 在哪里 曾是 巴布 现在 ?

是的，但是巴布现在在哪里呢？

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsætərdeɪ] , [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
It was a Saturday , yet she was not with him .
它 曾是 一个 周六 , 然而 她 曾是 不是 和 他 .

那天是星期六，但她并没有和他在一起。

[hiː; hi] [ˈwʌndəˈd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈraɪzɪŋ] [ˈterər] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
He wondered with a rising terror what had happened .
他 想知道 和 一个 上升 恐怖 什么 有 发生 .

他越来越感到恐惧，想知道到底发生了什么事。

[wer] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?
Where was she ?
在哪里 曾是 她 ?

她在哪儿？

[wʌt] [hæd; həd] [bɪfɔ:lən] [hɜ:r; hər] ?
What had befallen her ?
什么 有 发生 她 ？

她究竟遭遇了什么？

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['fɔ:lən] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] ,
He was still sitting there , his chin fallen on his breast ,
他 曾是 仍然 坐着 那里 , 他的 下巴 倒下 在 他的 胸部 ,
他仍然坐在那里，下巴抵着胸口。

[wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] - [step][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ster] .
when he heard Varick's step upon the stair .
什么时候 他 听到 - 步 之上 这 楼梯 .

当他听到瓦里克走上楼梯的脚步声时。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðer; ðər] [keɪm] [hɪz; ɪz] [nɑ:k] .
A moment later there came his knock .
一个 片刻 之后 那里 来了 他的 敲 .

片刻之后，有人敲门。

[wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [ni:z] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][ə'roʊz] , [ænd; ənd] ['ʃæmblɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] ,
With trembling knees the little man arose , and shambling across the room ,
和 发抖 膝盖 这 小的 男人 出现 , 和 蹒跚 穿过 这 房间 ,
小个子男人双腿颤抖地站了起来，蹒跚地穿过房间。

[hi:; hi] [ʌn'lɔ:kt] [ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] .
he unlocked and opened the door .
他 已解锁 和 打开 这 门 .

他打开了门锁。

" [wel] ? " [hi:; hi] [æskt] [mə'nɑ:tənəsli] .
" Well ? " he asked monotonously .
" 出色地 ? " 他 问 单调地 .

“怎么样？”他语气平淡地问道。

[ɪn][ðə; ði] [wi:k] ,
In the week ,
在 这 星期 ,

本周，

[ðə; ði] [fju:] [deɪz] [ðæt] [hæd; həd] [ɪntə'vi:nd] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['drægd] [aʊt]
the few days that had intervened since the night when he had dragged out
这 很少 天 那 有 介入 自从 这 夜晚 什么时候 他 有 拖拽 出去
[ʌv; əv]['mɪstər] . ['meɪpəl,sʌn][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] ,
of Mr . Mapleson his story ,
的 先生 . 枫树 他的 故事 ,

自从他那天晚上从马普尔森先生那里套出他的故事以来，已经过去了几天。

- ['æŋgər][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][hæd; həd] [dreɪnd] [ɪt'self] [ə'weɪ] .
Varick's anger at the little man had drained itself away .
- 愤怒 在 这 小的 男人 有 排水 本身 离开 .

瓦里克对那个矮个子的怒气已经消散了。

[fɔ:r; fər] [wʌt] [gʊd] [naʊ] [kʊd; kəd][æŋgər][du:] ?
For what good now could anger do ?
为了 什么 好的 现在 可以 愤怒 做 ？

愤怒如今又能起到什么作用呢？

[ˈæftər][ɔ:l] , [tu:] , [ɪf] [aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər] [ɪnˈdi:d] [ˈfɔ:rdʒəri] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəl,sən] [hæd; həd] [set] [hɪz; ɪz]
After all , too , if it were indeed forgery that Mr . Mapleson had set his
后 全部 , 也 , 如果 它 是 的确 伪造 那 先生 : 枫树 有 放 他的
[hænd][tu:; tə] ,
hand to ,
手 到 ,

毕竟, 如果马普尔森先生确实参与了伪造工作,

[ðer; ðər][wɔz; wəz][noʊ] [ˈmi:nnəs] [ɪn] [ðæt] [frɔ:d] .
there was no meanness in that fraud .
那里 曾是 不 卑鄙 在 那 欺诈罪 :

那起诈骗案中并没有什么卑鄙之处。

[aɪ ˈti:] [wɔz; wəz] [ˈmɪrli] [ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv] [æn; ən] [ʌnˈbælənst] [maɪnd] .
It was merely the impulse of an unbalanced mind .
它 曾是 仅仅 这 冲动 的 一个 不平衡 头脑 :

这不过是精神失常的冲动罢了。

[ˈverɪk] , [ˈæftər][hi:; hi][hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [wɔ:kt] [ˈkwaɪətli] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði]
Varick , after he had closed the door behind him , walked quietly across the
瓦里克 , 后 他 有 关闭 这 门 在后面 他 , 步行 悄悄 穿过 这
[ru:m] . [-]
room . [135]
房间 : [-]

瓦里克关上身后的门后, 静静地穿过房间。[135]

[ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəl,sən] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [əˈproʊtʃ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [ˈtremblɪŋ] .
Mr . Mapleson at his approach turned to him , trembling .
先生 : 枫树 在 他的 方法 转向 到 他 , 发抖 :

马普尔森先生走近他时, 浑身颤抖地转过身来看着他。

" [wɒt] [du:][ju:; jʊ] [wɑ:nt] ?
" **What do you want ?**
" 什么 做 你 想 ?

你想要什么?

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 :

他问道。

" [aɪ] [hæv; həv] [toʊld] [ju:; jʊ] [ˈevriθɪŋ] , [ˈhævnt] [aɪ] ? "
" **I have told you everything , haven't I ? "**
" 我 有 讲述 你 一切 , 还没有 我 ? "

“我已经把一切都告诉你了, 不是吗? ”

" [ˈlɪs(ə)n] [tu:; tə] [ˌem ˈi:] , " [sed] [ˈverɪk] .
" **Listen to me , " said Varick .**
" 听 到 我 , " 说 瓦里克 :

“听我说,”瓦里克说道。

" [ðer; ðər][wɔz; wəz][ə; eɪ] [mæn] [hɪr] [ˈjestərdeɪ] [tu:; tə] [si:] [ˌem ˈi:] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [noʊ] [waɪ] .
" **There was a man here yesterday to see me , and I want to know why .**
" 那里 曾是 一个 男人 这里 昨天 到 看 我 , 和 我 想 到 知道 为什么 :

“昨天有个男人来找我, 我想知道为什么。”

[jʊə(r)] [nɑ:t] [ˈhaɪdɪŋ] [ˈeniθɪŋ] , [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ?
You're not hiding anything , are you ?
你是 不是 隐藏 任何事物 , 是 你 ?

你没有隐瞒什么吧?

[hæv; həv] [ðɪ:z] [ˈpi:p(ə)] [ʌpˈtaʊn] [faʊnd] [aʊt] ? "

Have these people uptown found out ? "

有 这些 人们 上城区 成立 出去 ? "

城里那些人知道了吗？

" [faʊnd] [aʊt] ? " [rɪˈpi:tɪd] [ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəl,sən] .

Found out ? repeated Mr . Mapleson .

成立 出去 ? 重复 先生 . 枫树 .

“查清楚了吗？”梅普尔森先生重复道。

[hi; hi] [geɪzd] [æt; ət] [ˈvɛrɪk] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [dʌl] , [ʌŋkɑ:mpriˈhendiŋ] .

He gazed at Varick , his face dull , uncomprehending .

他 凝视 在 瓦里克 , 他的 脸 乏味的 , 难以理解 .

他凝视着瓦里克，脸上毫无表情，一脸茫然。

" [wʌt] [du:][ju; jʊ] [mi:n] ? -

What do you mean ? ' "

什么 做 你 意思是 ? -

“你是什么意思？”

" [let] [em 'i:] [tel] [ju; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] , " [sed] [ˈvɛrɪk] , [ænd; ənd][hi; hi][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑ:n][ˈmɪstər] .

Let me tell you something , said Varick , and he laid a hand on Mr .

让 我 告诉 你 某物 , 说 瓦里克 , 和 他 铺设 一个 手 在 先生 .

- [ˈʃoʊldər] .

Mapleson's shoulder .

- 肩膀 .

“让我告诉你一件事，”瓦里克说着，把手放在了梅普尔森先生的肩膀上。

" [aɪ] [si:] [ju; jʊ][dəʊnt] [noʊ] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ten] [deɪz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈfa:ləʊd] — [aɪ] , [ju; jʊ]

I see you don't know , but for ten days I have been followed — I , you

我 看 你 不 知道 , 但 为了 十 天 我 有 到过 随后 — 我 , 你

[ʌndərˈstænd] !

understand !

理解 !

“我知道你不知道，但我已经被跟踪了十天了——我，你明白的！”

[aɪ][hæv; həv][nɔ:t][təʊld][ju; jʊ] [bɪˈfɔ:r] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t][ˈsɜ:rt(ə)n] .

I have not told you before because I was not certain .

我 有 不是 讲述 你 前 因为 我 曾是 不是 肯定 .

我之前没告诉你，是因为我不确定。

[naʊ] [aɪ] [noʊ] .

Now I know .

现在 我 知道 .

现在我明白了。

[fɔ:r; fər][ten] [deɪz] [tu:] [men][hæv; həv] [bɪn] [ˈwʌtʃɪŋ] [em 'i:] ! "

For ten days two men have been watching me ! "

为了 十 天 二 男人 有 到过 观看 我 ! "

已经有两个男人监视我十天了！

" [ˈwʌtʃɪŋ] [ju; jʊ] ? " [ˈekəʊd] [ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəl,sən] .

Watching you ? echoed Mr . Mapleson .

观看 你 ? 回声 先生 . 枫树 .

“在看着你吗？”梅普尔森先生重复道。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [hi; hi] [sti:l] [dɪd][nɔ:t][græsp] [wʌt] [ðə; ði][fækt] [kənˈveɪd] .

It was evident he still did not grasp what the fact conveyed .

它 曾是 明显 他 仍然 做过 不是 抓牢 什么 这 事实 传递 .

很明显，他仍然没有理解这个事实的含义。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [wa:tʃ] [ju:; jʊ] ?
" **Why should they watch you ?**
" 为什么 应该 他们 手表 你 ?

他们为什么要监视你？

" [hi:; hi] [ˈfɔ:ltəd] .
" **he faltered .**
" 他 犹豫不决 .

他犹豫了。

" [waɪ] [ɑ:r; əɾ] [ðeɪ] [na:t] [ˈwatʃɪŋ] [em ˈi:] ?
" **Why are they not watching me ?**
" 为什么 是 他们 不是 观看 我 ?

为什么他们不监视我？

" [ˈverɪk] [ˈʃrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [ɪnˈdɪfrəntli] .
" **Varick shrugged his shoulders indifferently .**
" 瓦里克 耸了耸肩 他的 肩膀 漠不关心 .

瓦里克漠然地耸了耸肩。

" [ðeɪ] [ˈpra:bəbli] [ɑ:r; əɾ] , " [hi:; hi] [ˈænsəɾ] ; " [ˈpra:bəbli] [ðeɪ] [ɑ:r; əɾ] [ˈfa:lʊʃɪŋ] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ju: ˈes] !
" **They probably are , " he answered ; " probably they are following all of us !**
" 他们 大概 是 , " 他 回答 ; " 大概 他们 是 下列的 全部 的 我们 !

“他们很可能是在跟踪我们，”他回答说；“他们很可能在跟踪我们所有人！ ”

" [ðen] [hi:; hi] [ˈædɪd] [-]
" **Then he added [136]**
" 然后 他 额外 [-]

然后他补充道[136]

[ˈʃɑ:rpli] : " [bʌt; bət] [ðæts] [na:t][ðə; ði] [pɔɪnt] !
sharply : " But that's not the point !
尖锐地 : " 但 那就是 不是 这 观点 !

尖锐地说：“但这并不是重点！ ”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [ʌndəɾˈstænd] , [ðeɪv] [faʊnd] [aʊt] !
Don't you understand , they've found out !
不 你 理解 , 他们有 成立 出去 !

你还不明白吗？ 他们已经发现了！

[ʌpˈtaʊn] [ðoʊz] [ˈpi:p(ə)l] [noʊ] !
Uptown those people know !
上城区 那些 人们 知道 !

上城区的人都知道！

" [ˈmɪstəɾ] . [ˈmeɪpəlˌsʌn] [wʌz; wəz] [sti:l] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [bɪˈmju:zd] .
" **Mr . Mapleson was still staring at him as if bemused .**
" 先生 . 枫树 曾是 仍然 凝视 在 他 作为 如果 困惑 .

“马普尔森先生仍然盯着他看，似乎很困惑。”

" [faʊnd] [aʊt] — [ðeɪ] ?
" **Found out — they ?**
" 成立 出去 — 他们 ?

“查清楚了——他们？ ”

" [hi:; hi] [ˈfɔ:ltəd] .
" **he faltered .**
" 他 犹豫不决 .

他犹豫了。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
" **Why do you think so ?**
" 为什么 做 你 思考 所以 ?

你为什么这么认为？

" [ðen] [æz; əz] [ˈverɪk] [ˈstɜːrnlɪ] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəl,sən] [pʊt] [aʊt] [æn; ən] [əˈpiːlɪŋ]
" Then as Varick sternly gazed at him Mr . Mapleson put out an appealing
" 然后 作为 瓦里克 严厉地 凝视 在 他 先生 : 枫树 放 出去 一个 上诉
[hænd] .
hand .
手 :

“然后，当瓦里克严厉地盯着他时，梅普尔森先生伸出了恳求的手。

" [pliːz] !
" Please !
" 请 !

“请!

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ænd] [smaɪld] [ˈwɪrəli] .
" he said , and smiled wearily .
" 他 说 , 和 微笑 疲劳 :

“他说，然后疲惫地笑了笑。”

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [ˈtaɪərd][ænd; ænd][aɪ] [ˈkænəːt] [θɪŋk] .
" I am very tired and I cannot think .
" 我 是 非常 疲劳的 和 我 不能 思考 :

我非常累，无法思考。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][kaɪnd] .
For her sake be a little kind .
为了 她 清酒 是 一个 小的 种类 :

为了她好一点。

[wəʊnt][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [naʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [noʊ] ?
Won't you tell me now how you know ?
惯于 你 告诉 我 现在 如何 你 知道 ?

现在你能不能告诉我你是怎么知道的?

" [soʊ] [ˈverɪk] [təʊld][hɪm; ɪm] .
" So Varick told him .
" 所以 瓦里克 讲述 他 :

“于是瓦里克告诉了他。”

[ðə; ðɪ][kɑːrd][ˈdeɪvɪd] [lɔɪd] [hæd; həd] [left] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [sɪɡˈnɪfɪkəns] .
The card David Lloyd had left could have had but one significance .
这 卡片 大卫 劳埃德 有 左边 可以 有 有 但 一 意义 :

大卫·劳埃德留下的那张牌可能只有一种含义。

[ˈdeɪvɪd] [nuː] [ˈsʌmθɪŋ] .
David knew something .
大卫 知道 某物 :

大卫知道些什么。

[fɔːr; fər] [ðæt] , [fɔːr; fər][noʊ] [ˈðər] [ˈriːz(ə)n] , [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [kʌm] [ðer; ðər][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . -
For that , for no other reason , would he have come there to Mrs . Tilney's
为了 那 , 为了 不 其他 原因 , 会 他 有 来 那里 到 太太 : -
:
:
:

他来蒂尔尼太太家，没有其他任何原因，就是因为这个原因。

[hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə][æsk] [ˈverɪk] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] .
He had meant to ask Varick what he knew .
他 有 意思是 到 问 瓦里克 什么 他 知道 :

他原本打算问问瓦里克他知道些什么。

[ə; eɪ] [saɪ] , [ə; eɪ] [di:p] [breθ] , [ɪ'skeɪpt] ['mɪstər] . ['meɪpəl,sʌn] .
A sigh , a deep breath , escaped Mr . Mapleson .
一个 叹 , 一个 深的 气息 , 逃脱 先生 . 枫树 .

马普尔森先生叹了口气，深深地吸了一口气。

" [noʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] [rɔ:ŋ] , " [hi:; hi] [sed] ['hevɪli] .
" No , you are wrong , " he said heavily .
" 不 , 你 是 错误的 , " 他 说 重度 .

“不，你错了，”他沉重地说。

" [aɪ] [noʊ] [waɪ] [hi:; hi] [keɪm] .
" I know why he came .
" 我 知道 为什么 他 来了 .

我知道他为什么来。

[ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hæɾ] . "
She brought him here with her . "
她 带来 他 这里 和 她 . "

她把他带到这里来的。

" [bæb] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] ! " [rɪ'pi:tɪd] ['vɛrɪk] , ['wʌndərɪŋ] .
" Bab brought him ! " repeated Varick , wondering .
" 巴布 带来 他 ! " 重复 瓦里克 , 好奇 .

“是巴布把他带来的！”瓦里克疑惑地重复道。

['mɪstər] . ['meɪpəl,sʌn][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] ['sləʊli] .
Mr . Mapleson nodded slowly .
先生 . 枫树 点头 缓慢地 .

马普尔森先生缓缓点了点头。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [brɔ:t] ['deɪvɪd][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɛrɪk]
She had brought David to see him , but the significance of this Varick
她 有 带来 大卫 到 看 他 , 但 这 意义 的 这 瓦里克
[kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] .
could not see .
可以 不是 看 .

她带大卫来见他，但瓦里克却看不出这件事的意义。

[aɪ ˈti:] ['mɪrli] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɑ:d] , [jet] [waɪ] [ɑ:d] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][təʊld] .
It merely struck him as odd , yet why odd he could not have told .
它 仅仅 击 他 作为 奇怪的 , 然而 为什么 奇怪的 他 可以 不是 有 讲述 .

他只是觉得奇怪，但却说不出哪里奇怪。

['æftər][ɔ:l] [waɪ] [-]
After all why [137]
后 全部为什么 [-]

毕竟为什么[137]

['ʃʊdənt] [ʃi:; ʃi] ?
shouldn't she ?
不应该 她 ?

她不应该吗？

[ʃi:; ʃi] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frɔ:d] .
She knew nothing of the fraud .
她 知道 没有什么 的 这 欺诈罪 .

她对这起诈骗案一无所知。

[wɪð; wɪθ] ['i:kwəl] [prə'praɪəti] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [brɔ:t] ['eni] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] ['relatɪvz]
With equal propriety she might have brought any of her supposed relatives
和 平等的 礼 她 可能 有 带来 任何 的 她 据称 亲属
[tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] .
to see the little man .
到 看 这 小的 男人 .

她完全可以带着她所谓的任何亲戚去看望这个矮个子男人。

" [wɒt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [du:] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['meɪpəl,sʌn] .
" What are you going to do ? " asked Mr . Mapleson .
" 什么 是 你 去 到 做 ? " 问 先生 . 枫树 .

“你打算怎么办？”梅普尔森先生问道。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət] ['vɛrɪk] , [hɪz; ɪz] [er] [ɪn'tent] .
He was gazing at Varick , his air intent .
他 曾是 凝视 在 瓦里克 , 他的 空气 意图 .

他凝视着瓦里克，目光充满意味。

[ə'gen] ['vɛrɪk] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] .
Again Varick looked at him with wonder .
再次 瓦里克 看起来 在 他 和 想知道 .

瓦里克再次惊奇地看着他。

" [du:] ?
" Do ?
" 做 ?

“做？”

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
" he repeated .
" 他 重复 .

他重复道。

[wɒt] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [tu:; tə] [du:] ?
What was there to do ?
什么 曾是 那里 到 做 ?

还能怎么办呢？

[tu:; tə] [hɪm; ɪm] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [ðəʊz] ['pi:p(ə)l] ['i:ðər] [nu:] [ɔ:r] [sə'spektɪd]
To him at any rate it was evident that those people either knew or suspected
到 他 在 任何 速度 它 曾是 明显 那 那些 人们 任何一个 知道 或者 怀疑
,
.
,

至少在他看来，很明显那些人要么知道，要么怀疑。

[soʊ] [wɒt] [kʊd; kəd] [hi:; hi] [du:] [bʌt; bət] [weɪt] ?
so what could he do but wait ?
所以 什么 可以 他 做 但 等待 ?

他除了等待还能做什么呢？

[bæb] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [seɪvd] .
Bab could not be saved .
巴布 可以 不是 是 已保存 .

巴布没能获救。

[hi:; hi] [hæd; həd] [traɪd] [ænd; ænd] [feɪld] .
He had tried and failed .
他 有 尝试 和 失败的 .

他尝试过，但失败了。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ju:l] [du:] ['nʌθɪŋ] ? " [pə'sistɪd] ['mɪstər] . ['meɪpəl,sʌn] .
" **You mean you'll do nothing ?** " **persisted Mr . Mapleson .**
" 你 意思是 你会 做 没有什么 ? " 持续 先生 : 枫树 :

“你的意思是说你什么都不做？”梅普尔森先生追问道。

[wʌns] [mɔ:r] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz] ['frɪlli] .
Once more his voice rose shrilly .
一次 更多的 他的 嗓音 玫瑰 尖锐地 :

他的声音再次变得尖锐刺耳。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] !
" **But you must !**
" 但 你 必须 !

但是你必须这样做！

" [hi:; hi][kraɪd] , ['ædɪŋ] : " [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][aɪ][dɪd] [wʌt] [aɪ][dɪd] — [br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv][ju:; jʊ]
" **he cried , adding :** " **It was for you I did what I did — because of you**
" 他 哭 , 添加 : " 它 曾是 为了 你 我 做过 什么 我 做过 — 因为 的 你
, ['mɪstər] . ['verɪk] !
, **Mr . Varick !**
, 先生 : 瓦里克 !

他哭着说：“我所做的一切都是为了你——因为你，瓦里克先生！”

[aɪ] [felt] [ju:; jʊ] [keəd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ;
I felt you cared for her ;
我 毛毡 你 关心 为了 她 ;

我觉得你很关心她；

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][ʌp][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['wʌtɪŋ] [aʊt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] !
I thought you would be up there with her watching out for her !
我 想法 你 会 是 向上 那里 和 她 观看 出去 为了 她 !

我以为你会和她一起在上面守护着她！

[aɪ][tu:ld][maɪ'self] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [nɪr] [hɜ:r; hər][aɪ] [ni:d] [hæv; həv][noʊ] [fɪr] !
I told myself that with you near her I need have no fear !
我 讲述 我 那 和 你 靠近 她 我 需要 有 不 害怕 !

我告诉自己，有你在她身边，我就不必害怕了！

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] [naʊ] ?
What is it now ?
什么 是 它 现在 ?

现在是什么情况？

[dəʊnt][ju:; jʊ] [lʌv] [hɜ:r; hər] ?
Don't you love her ?
不 你 爱 她 ?

你不爱她吗？

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['gʊɔɪŋ] [tu:; tə][stænd][baɪ] ['aɪd(ə)] [ænd; ənd] [let] [wət'evər] ['hæpənz] ['hæpən] ?
Are you going to stand by idle and let whatever happens happen ?
是 你 去 到 站立 经过 闲置的 和 让 任何 发生 发生 ?

你打算袖手旁观，任由事态发展吗？

[aɪ] ['kænɔ:t] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] , ['mɪstər] . ['verɪk] !
I cannot believe it , Mr . Varick !
我 不能 相信 它 , 先生 : 瓦里克 !

我简直不敢相信，瓦里克先生！

" ['verɪk] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['aʊtbɜ:rst] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .
" **Varick waited until the outburst was at an end .**
" 瓦里克 等待 直到 这 爆发 曾是 在 一个 结尾 :

瓦里克等到那场争吵平息后才离开。

" [aɪ][kæn; kən][du:] ['nʌθɪŋ] , " [hi; hi] [sed] .
" **I can do nothing** , " **he said** .
" 我 能 做 没有什么 , " 他 说 .

“我无能为力，”他说。

" [ˈæftər] [wʌt] [ðæt] [-]
" **After what that [138]**
" 后 什么 那 [-]

“在那之后[138]

[mæn] [bi:stənz] [dʌn] [tu;; tə][em 'i:] [ju;; jʊ] [noʊ] [aɪ][kɑ:nt][gou][ˈɪntu:] [ðæt] [haʊs] !
man Beeston's done to me you know I can't go into that house !
男人 比斯顿的 完毕 到 我 你 知道 我 不能 去 进入 那 房子 !

你知道比斯顿对我做了什么，我不能进那栋房子！

[bɪ'saɪdz] [ðæt] , [ju;; jʊ] [noʊ] [aɪ] [æskt] [hɜ:r; hær][tu;; tə] ['mæri] [em 'i:] , [ænd; ənd][ju;; jʊ] [hɜ:rd] [wʌt] [ʃi;; ʃɪ]
Besides that , you know I asked her to marry me , and you heard what she
除了 那 , 你 知道 我 问 她 到 结婚 我 , 和 你 听到 什么 她
[ˈænsər] .
answered .
回答 .

除此之外，你也知道我向她求婚了，你也听到了她的回答。

[wen] [ʃi;; ʃɪ] [kʌmz] [bæk] [hɪr] [aɪ] [æsk][hɜ:r; hær] [ə'gen] .
When she comes back here I'll ask her again .
什么时候 她 来 后退 这里 患病的 问 她 再次 .

等她回来后，我会再问她一次。

[ðæt] [wəʊnt][bi;; bi] [lɔ:ŋ] , [aɪm][ˈsɜ:rt(ə)n] !
That won't be long , I'm certain !
那 惯于 是 长的 , 我是 肯定 !

我确信，那不会太久！

" ['mɪstər] . ['meɪpəl,sʌn] ['ferli] ['bʌblɪd] ['oʊvər] .
" **Mr . Mapleson fairly bubbled over** .
" 先生 . 枫树 相当 冒泡 超过 .

“马普尔森先生几乎激动得语无伦次。”

" [tɪl] [ʃi;; ʃɪ] [kʌmz] [bæk] ! " [hi; hi] [ʃrɪld] .
" **Till she comes back ! " he shrilled** .
" 直到 她 来 后退 ! " 他 尖锐的 .

“直到她回来！”他尖声喊道。

" [tɪl] [ʃi;; ʃɪ] [kʌmz] [bæk] !
" **Till she comes back !**
" 直到 她 来 后退 !

直到她回来！

[aɪ] [tel] [ju;; jʊ] [ʃi:l] ['nevər] [kʌm] [bæk] .
I tell you she'll never come back .
我 告诉 你 壳 绝不 来 后退 .

我告诉你，她永远不会回来了。

[dəʊnt][ju;; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
Don't you understand ?
不 你 理解 ?

你不明白吗？

" [ˈverɪk] [hɜ:rd] [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [ˈwʌndər] .
" **Varick heard in sudden wonder** .
" 瓦里克 听到 在 突然 想知道 .

瓦里克突然惊奇地听到。

[brɪfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] , [ðʊʊ] , [ˈmɪstər] .
Before he could speak , though , Mr . Mapleson's voice rose to a shriller ,
前 他 可以 说话 , 尽管 , 先生 : 嗓音 玫瑰 到 一个 更尖锐 ,
[ˈkiːnər] [pɪtʃ] .
keener pitch .
更敏锐 沥青 :

然而, 还没等他开口, 马普尔森先生的声音就变得更加尖锐、更加刺耳。

" [aɪ] [seɪ] [ʃiːl] [ˈnevər] [kʌm] [bæk] !
" I say she'll never come back !
" 我 说 壳 绝不 来 后退 !
我说她永远不会回来了!

[juːv] [let][hɜːr; hər] [steɪ] [ʌp][ðər; ðər][əˈləʊn] , [ˈnevər] [ˈgoʊɪŋ] [nɪr] [hɜːr; hər] ,
You've let her stay up there alone , never going near her ,
你已经 让 她 停留 向上 那里 独自的 , 绝不 去 靠近 她 ,
你让她独自待在那里, 从来不去靠近她。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ˈfeləʊ] [lɔɪd] [ˈwɒnts][hɜːr; hər] .
and now that fellow Lloyd wants her .
和 现在 那 同伴 劳埃德 想要 她 :
现在, 那个叫劳埃德的家伙也想要她。

[ðæts] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hɪr] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
That's why she brought him here — it was for me to see him .
那就是 为什么 她 带来 他 这里 — 它 曾是 为了 我 到 看 他 :
这就是她带他来这里的原因——是为了让我见他。

[ʃiːl] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] [brɪfɔːr] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] !
She'll marry him before you know it !
壳 结婚 他 前 你 知道 它 !
她很快就会嫁给他!

" [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ˌɪrɪˈpresəb(ə)l] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd] [dɪˈspər] [ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəl,ʌn]
" Then with a gesture of irrepressible misery and despair Mr . Mapleson
" 然后 和 一个 手势 的 不可抑制的 苦难 和 绝望 先生 : 枫树
[siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .
seized him by the arm .
查获 他 经过 这 手臂 :
“然后, 马普尔森先生带着无法抑制的悲痛和绝望, 一把抓住他的胳膊。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?
" What are you going to do ?
" 什么 是 你 去 到 做 ?
“你会怎样做?

" [hiː; hi] [dɪˈmaːndɪd] .
" he demanded .
" 他 要求 :
他质问道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [sed] [ˈvərɪk] , " [bʌt; bət] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] .
" I don't know , " said Varick , " but I'll tell you this .
" 我 不 知道 , " 说 瓦里克 , " 但 患病的 告诉 你 这 :
“我不知道,”瓦里克说, “但我可以告诉你这一点。”

[ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpənz] [aɪ] [biː; bi][ðər; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ! " [-]
If anything happens I'll be there with her ! " [139]
如果 任何事物 发生 患病的 是 那里 和 她 ! " [-]
如果发生什么事, 我会陪在她身边! [139]

[ˌeks,ɑr'ɑɪ]

XII
十二

十二

[ɪn] [ðæt] [geɪ] [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv] ['li:ʒə] [ðæt] [laɪz] [ɪn] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [θrɑ:bɪŋ] ['ɑ:rtəri] [ʌv; əv]
In that gay world of leisure that lies in and round the throbbing artery of
在 那 同性恋 世界 的 闲暇 那 谎言 在 和 圆形的 这 悸动 动脉 的
[ʌp'taʊn] [fɪfθ] ['ævənu:] ,
uptown Fifth Avenue ,
上城区 第五 大街 ,

在第五大道这条繁华的商业街及其周边，那片充满同性恋情趣的休闲世界里，

[taɪm] [ˌɔ:rdn'erəli] [flɪts] [baɪ] [æz; əz] [ɪf] [ɑ:n] ['hʌrɪŋ] [wɪŋz] ; [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [bæb] , [aɪ 'ti:] ['hæpənd] ,
time ordinarily flits by as if on hurrying wings ; but with Bab , it happened ,
时间 按说 飞掠 经过 作为 如果 在 匆忙 翅膀 ; 但 和 巴布 , 它 发生 ,
时间通常飞逝而过，仿佛乘着匆匆的翅膀；但对于巴亨来说，情况却并非如此。

[ðə; ði] ['fɔ:rtnaɪt] [ðæt] ['fɑ:lʊd] ['drægd] [æz; əz] [ɪf] ['evri] ['aʊər] [plɒdɪd] [ɑ:n] ['ledn] [fi:t] .
the fortnight that followed dragged as if every hour plodded on leaden feet .
这 两星期 那 随后 拖拽 作为 如果 每一个 小时 蹒跚而行 在 铅灰色 脚 .
接下来的两周过得无比漫长，仿佛每一小时都像踩着铅块一样沉重。

['eɪprəl] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd] [wʌn] [æftər'nu:n] ['z:rlɪ] [ɪn] [ðə; ði] [mʌnθ] [hæf] - [pæst] [wʌn] [hæd; həd]
April had come , and one afternoon early in the month half - past one had
四月 有 来 , 和 一 下午 早期的 在 这 月 一半 - 过去的 一 有
[dʒʌst] [strʌk] [wen] ['hɪbəd] ,
just struck when Hibberd ,
只是 击 什么时候 希伯德 ,

四月已至，月初的一个下午一点半刚过，希伯德就.....

[ðə; ði] - ['sekənd] [mæn] , ['pædɪŋ] ['sɔ:ftli] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] , [nɑ:kt] [ɑ:n] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv]
the Beestons ' second man , padding softly up the stairs , knocked on the door of
这 比斯顿 - 第二 男人 , 填充 轻轻 向上 这 楼梯 , 敲门 在 这 门 的
[hɜ:r; hə] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] .
her sitting - room .
她 坐着 - 房间 .

比斯顿家的第二个男人轻手轻脚地走上楼梯，敲了敲她客厅的门。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'skri:t] , ['defərənt] [vɔɪs] , [ðə; ði] [tuʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wel] - [treɪnd] ['mænsɜ:rvənt] , [hi:; hi]
In his discreet , deferent voice , the tone of the well - trained manservant , he
在 他的 慎重 , 递延 嗓音 , 这 语气 的 这 出色地 - 受过训练 男仆 , 他
[ə'naʊnst] , " ['lʌntʃən] [ɪz] [sɜ:rvd] , [pli:z] .
announced , " Luncheon is served , please .
宣布 , " 午餐 是 服务 , 请 .

他用谨慎恭敬的语气，像个训练有素的男仆那样宣布：“午餐已备好，请享用。”

" ['leɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn] [hɜ:r; hə] [hænd] , [bæb] [ə'rouz] .
" Laying down the book in her hand , Bab arose .
" 躺下 向下 这 书 在 她 手 , 巴布 出现 .

巴布放下手中的书，站了起来。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [du:] [tu:; tə] [seɪ] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['ri:dɪŋ] ; [ʃi:; ʃɪ] ['hædnt] .
It would not do to say she had been reading ; she hadn't .
它 会 不是 做 到 说 她 有 到过 阅读 ; 她 之前没有 .
说她一直在看书是不成立的；她根本没有。

[ðə; ði] [θɔ:ts] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [hɜ:r; hə] [maɪnd] [left] ['lɪt(ə)] [ru:m] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [els] .
The thoughts running in her mind left little room for anything else .
这 想法 跑步 在 她 头脑 左边 小的 房间 为了 任何事物 别的 .
她脑子里思绪万千，几乎没有空间去想其他事情。

[ænd; ɐnd][ɪn] [ðɪ:z] [θɔ:ts] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)] [tu:; tə] [ˈkʌmfərt] [hɜ:r; hər] .

And in these thoughts there was little to comfort her .

和 在 这些 想法 那里 曾是 小的 到 舒适 她 .

这些想法让她感到十分难过。

[wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] , [ʃi:; ʃɪ][bɪˈɡæɪn][tu:; tə] [fi:l] , [wʌz; wəz][ɪɡˈzæktli] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
What had happened , she began to feel , was exactly what might have been

什么 有 发生 , 她 开始 到 感觉 , 曾是 确切地 什么 可能 有 到过

[ɪkˈspektɪd] .
expected .

预期的 .

她开始觉得，发生的一切，其实都在意料之中。

[hæd; həd][ʃi:; ʃɪ][nɑ:t] [bɪn] [wɔ:rnd] ?

Had she not been warned ?

有 她 不是 到过 警告 ?

难道她没有被警告过吗？

[haʊ] , [ɪnˈdi:d] , [kʊd; kəd][ðə; ðɪ] [hoʊl] [θɪŋ] [hæv; həv] [-]

How , indeed , could the whole thing have [140]

如何 , 的确 , 可以 这 所有的 事物 有 [-]

整件事究竟是如何发生的呢？ [140]

[bɪn] [meɪd] [ˈpleɪnər][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ðɪ] [wei] [ˈbi:stən] [hæd; həd][pʊt][,aɪˈti:] [tu:; tə][hɜ:r; hər] !

been made plainer than in the way Beeston had put it to her !

到过 制成 更朴素 比 在 这 方式 比斯顿 有 放 它 到 她 !

解释得比比斯顿跟她说的还要清楚！

[,aɪˈti:][wʌz; wəz] [ðʌs] , [ˈfi:dɪŋ] [ɑ:n][ɪtˈself] , [ðæt][ðə; ðɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] [raʊzd] [baɪ] [bi:stənz] [slə:z] [hæd; həd]

It was thus , feeding on itself , that the suspicion roused by Beeston's slurs had

它 曾是 因此 , 喂养 在 本身 , 那 这 怀疑 唤醒 经过 比斯顿的 侮辱 有

[ɡɔ:n] [ɑ:n] [ˈɡroʊɪŋ] ,

gone on growing ,

已消失 在 生长 ,

就这样，比斯顿的诽谤所引起的猜疑不断滋长，愈演愈烈。

[ə; eɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˈsɜ:rt(ə)n] [rɪˈmembrənsɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [hæd; həd][ɪn][noʊ] [wei] [ɪmˈpru:vɪd] .

a condition that certain remembrances of her own had in no way improved .

一个 状况 那 肯定 回忆 的 她 自己的 有 在 不 方式 改进 .

她的一些个人回忆并没有改善她的状况。

[ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [,aɪˈti:][ɔ:l] [naʊ] — [ɔ:r][soʊ][ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] .

She saw it all now — or so she thought .

她 锯 它 全部 现在 — 或者 所以 她 想法 .

她现在什么都看清了——或者说，她以为自己看清了。

[ʃi:; ʃɪ] [rɪˈmembər] , [fɔ:r; fər][ɪɡˈzæmp(ə)] ,

She remembered , for example ,

她 记得 , 为了 例子 ,

例如，她记得：

[ðæt] [taɪm] [naʊ] [lɔ:ŋ] [pæst] [wen] [ʃi:; ʃɪ][fɜ:rst][hæd; həd][ˈnoʊtɪd] - [ˈraɪzɪŋ] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɜ:r; hər] .

that time now long past when she first had noted Varick's rising interest in her .

那 时间 现在 长的 过去的什么时候 她 第一的 有 著名的 - 上升 兴趣 在 她 .

她第一次注意到瓦里克对她日益增长的兴趣，那段时间早已过去。

[ɪf] [ðen] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ˈoʊpənli] [meɪd] [lʌv] , [sti:l] [hɪz; ɪz] [ˈætɪtʊ:d] [wʌz; wəz][nekst] [dɔ:r] [tu:; tə]

If then he had not openly made love , still his attitude was next door to

如果 然后 他 有 不是 公然 制成 爱 , 仍然 他的 态度 曾是 下一个 门 到

[,aɪˈti:] !

it !

它 !

即使他当时没有公开发生性行为，他的态度也与此无异！

[hæd; həd][hi:; hi][ˈevər] [lɔ:st] [ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ?
Had he ever lost a chance to be with her ?
有 他 曾经 丢失的 一个 机会 到 是 和 她 ?
他是否曾错过过与她在一起的机会？

[hæd; həd][hi:; hi][wʌns] [əˈmɪtɪd; ʊəˈmɪtɪd][ðə; ði] [ɑ:pərˈtu:nəti] [tu:; tə] [meɪk] [hɪmˈself] [ˈsɪŋɡjələrli] [ˈplez(ə)nt] ?
Had he once omitted the opportunity to make himself singularly pleasant ?
有 他 一次 省略 这 机会 到 制作 他自己 单独地 令人愉快的 ?
他是否曾错过过让自己格外讨人喜欢的机会？

[bæb][wʌz; wəz] [fɜr] , [kwɪt] [fɜr] , [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] .
Bab was sure , quite sure , he had not .
巴布 曾是 当然 , 相当 当然 , 他 有 不是 .
巴布非常肯定，他没有。

[hi:; hi][hæd; həd] , [ɪn] [ʃɔ:rt] , [əˈmju:zd] [hɪmˈself] [æt; ət] [ˈevri] [əˈkeɪʒn] !
He had , in short , amused himself at every occasion !
他 有 , 在 短的 , 觉得好笑 他自己 在 每一个 场合 !
总之，他总能找到让自己开心的方法！

[fɔ:r; fər] [wʌt] [els] [bʌt; bət] [əˈmju:zmənt] [kʊd; kəd][aɪˈti:][bi:; bi] [kɔ:ld] ?
For what else but amusement could it be called ?
为了 什么 别的 但 娱乐 可以 它 是 称为 ?
除了娱乐，还能称之为什么呢？

[hɜ:r; hər] [gʊd] [lʊks] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [səˈfaɪst] [tu:; tə] [ˈɪntrəst] [hɪm; ɪm] ,
Her good looks had always sufficed to interest him ,
她 好的 看起来 有 总是 足够了 到 兴趣 他 ,
她姣好的容貌一直足以引起他的兴趣。

[bʌt; bət][nɑ:t] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi] [nu:] [wʌn] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈmʌni] [hæd; həd][hi:; hi][ˈevər] [ˈteɪkən]
but not until he knew one day she would have money had he ever taken
但 不是 直到 他 知道 一 天 她 会 有 钱 有 他 曾经 已采取
[hɜ:r; hər] [ˈsɪriəsli] .
her seriously .
她 严重地 .
但直到有一天他意识到，如果他当初认真对待她，她终有一天会拥有财富。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [hɜ:r; hər] [rɪˈzentmənt] [hæd; həd] [grʊn] .
Day by day her resentment had grown .
天 经过 天 她 怨恨 有 生长 .
她的怨恨与日俱增。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] , [tu:] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈlɜ:rnɪd] [tu:; tə][faɪnd][ɪn][aɪˈti:][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈstɪptɪk] [bə:m] ,
Day by day , too , she had learned to find in it a kind of styptic balm ,
天 经过 天 , 也 , 她 有 学习 到 寻找 在 它 一个 种类 的 止血剂 香脂 ,
日复一日，她也逐渐从中找到了某种止痛的慰藉。

[ə; eɪ] [ˈbɪtər] [sæv] [fɔ:r; fər][ðə; ði][hɜ:rt][ʃi:; ʃi][fɜ:rst][hæd; həd] [felt] .
a bitter salve for the hurt she first had felt .
一个 苦的 药膏 为了 这 伤害 她 第一的 有 毛毡 .
这是对她最初所受伤害的一种苦涩的慰藉。

[haʊˈevər] , [ðæt] [hɜ:rt][wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [naʊ] ;
However , that hurt was passing now ;
然而 , 那 伤害 曾是 通过 现在 ;
然而，那种伤痛正在消退；

[ænd; ənd][æz; əz][bæb][ə'ru:z][tu:; tə] [meɪk] ['redi] [fɔ:r; fər] ['lʌntʃən] [hɜ:r; hər] ['spɪrɪts] ['mænɪfɛstli] [hæd; həd]
and as Bab arose to make ready for luncheon her spirits manifestly had
和 作为 巴布 出现 到 制作 准备好 为了 午餐 她 烈酒 显然 有
[ɪm'pru:vɪd] .
improved .
改进 .

当巴布起身准备午餐时，她的精神状态明显好转了。

[ə; eɪ] [nu:] ['kʌlə] [hæd; həd] [kʌm] [-]
A new color had come [141]
一个 新的 颜色 有 来 [-]

一种新的颜色出现了[141]

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] , [ə; eɪ] [nu:] ['bɔɪənsi] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [step] .
to her cheeks , a new buoyancy to her step .
到 她 脸颊 , 一个 新的 浮力 到 她 步 .

她脸颊泛红，步伐也轻快了许多。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['hɑ:rvɪst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [hæd; həd][æt; ət][læst]
It was as if the harvest of her thoughts this morning had at last
它 曾是 作为 如果 这 收成 的 她 想法 这 早晨 有 在 最后的
[brɔ:t] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [lɔ:ŋ] [dɪ'beɪtɪd] ,
brought to her a decision long debated ,
带来 到 她 一个 决定 长的 辩论 ,
仿佛她今早的思考终于让她下定决心，而这个决定她已经考虑了很久。

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] , [wʌnz][ʃi; ʃɪ][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðɪs] [kən'klu:ʒ(ə)n] ,
and that now , once she had reached this conclusion ,
和 那 现在 , 一次 她 有 达到 这 结论 ,

而现在，一旦她得出这个结论，

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [hæd; həd] [bɪn] [swept] ['rezəlu:tli] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][maɪnd] .
the shadow had been swept resolutely from her mind .
这 阴影 有 到过 扫荡 坚决地 从 她 头脑 .

她已彻底将那份阴影从脑海中抹去。

" ['nevər] [maɪnd][maɪ][hæt] , ['mɔ:sn] , " [bæb][tu:ld][ðə; ði]['æŋgjələ] ,
" Never mind my hat , Mawson , " Bab told the angular ,
" 绝不 头脑 我的 帽子 , 莫森 , " 巴布 讲述 这 角度 ,

“别在意我的帽子，莫森，”巴布对那个棱角分明的人说道。

['boʊni] - [feɪst] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [mɪs] [el'vaɪrə][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][tu:; tə] [weɪt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] .
bony - faced Englishwoman Miss Elvira had provided to wait on her .
骨质 - 面对 英国女人 错过 埃尔维拉 有 假如 到 等待 在 她 .

面容骨瘦如柴的英国女子埃尔维拉小姐曾为她提供服务。

" [aɪl] [rʌn] [ʌp] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:]['æftər] ['lʌntʃən] . "
" I'll run up for it after luncheon . "
" 患病的 跑步 向上 为了 它 后 午餐 . "

“午饭后我去拿。”

" ['veri] [gʊd] , [mɪs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [meɪd] ; [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [nu:]
" Very good , miss , " replied the maid ; and her eyes alight with their new
" 非常 好的 , 错过 , " 回复 这 女佣 ; 和 她 眼睛 点燃 和 他们的 新的
[æni'meɪ(ə)n] ,
animation ,
动画片 ,

“很好，小姐，”女仆回答道；她的眼睛闪闪发光，充满了新的活力。

[pər'hæps][dʒʌst][ə; eɪ] ['lɪt(ə)][hɑ:rd] , [tu:] , [bæb] ['hɜ:rid] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
perhaps just a little hard , too , Bab hurried down the stairs .
也许 只是 一个 小的 难的 , 也 , 巴布 慌忙 向下 这 楼梯 .

或许也有些困难，巴布匆匆下了楼。

[ˈrerli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ][self] - [pɔɪzd] .
Rarely had she looked so self - poised .
很少 有 她 看起来 所以 自己 - 准备 .

她很少显得如此沉着冷静。

[ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][draɪv] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [ˈmoʊtər] ,
That afternoon she was to drive out in a new motor ,
那 下午 她 曾是 到 驾驶 出去 在 一个 新的 发动机 ,

那天下午她要开着一辆新车出去。

[ə; eɪ] [ˈreɪsɪŋ] [ˈrʌnəbaʊt] [ˈdeɪvɪd] [lɔɪd] [hæd; həd][dʒʌst] [bɔːt] ;
a racing runabout David Lloyd had just bought ;
一个 赛车 小型快艇 大卫 劳埃德 有 只是 买 ;

大卫·劳埃德刚买的一辆赛车；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ˈswɪftli] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈsterweɪ] [bæb][wʌz; wəz] [ˈhʌmɪŋ] [ˈʌndər]
and as she passed swiftly down the long stairway Bab was humming under
和 作为 她 通过了 迅速地 向下 这 长的 楼梯 巴布 曾是 哼唱 在下面

[hɜːr; hər] [breθ] [ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [bɑːr][ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] .
her breath a familiar bar of music .
她 气息 一个 熟悉的 酒吧 的 音乐 .

当她迅速走下长长的楼梯时，巴布低声哼着一首熟悉的曲子。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][baɪ] [tʃæns] [æŋ; ən] [er] [ðæt] [wʌns][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˈsʌmwʌn] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˈwɪslɪŋ]
It was by chance an air that once she had heard someone she knew whistling
它 曾是 经过 机会 一个 空气 那 一次 她 有 听到 某人 她 知道 吹口哨

[ˈgeɪli] :
gayly :
同性恋地 :

那是一首她偶然听到过熟人欢快地吹着口哨的曲子：

[laː] [ˈdaːnə] [ɛ][ˈmoʊbəl] !
La Donna è mobile !
拉 唐娜 è 移动的 !

La Donna è mobile!

[ænd; ənd] [ˈsɪŋɡjələri] , [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈmembrəns] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æz; əz] [ɪf] [ˈlaɪtli] [əˈmjuːzd] .
And singularly , at the remembrance , she smiled as if lightly amused .
和 单独地 , 在 这 纪念 , 她 微笑 作为 如果 轻轻 觉得好笑 .

特别的是，在回忆往事时，她露出了笑容，似乎感到一丝愉悦。

[bʌt; bət] [ðen] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] :
But then that is the way of it :
但 然后 那 是 这 方式 的 它 :

但事情就是这样：

[ˈkwɑːm] [pluːm] [mæl][ˈventʊ] ! [-]
Quam plume mal vento ! [142]
夸姆 羽 马尔 风 ! [-]

Quam plume mal vento![142]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [stiɪ] [ˈsɪŋɪŋ] [aɪ ˈtiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɪɪpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] , [ɑːn]
She was , indeed , still singing it as she slipped into the living - room , on
她 曾是 , 的确 , 仍然 歌唱 它 作为 她 滑倒了 进入 这 活的 - 房间 , 在

[hɜːr; hər] [wei] [daʊn] ,
her way down ,
她 方式 向下 ,

事实上，她一边哼着歌，一边溜进客厅，然后下楼。

[tu:; tə] [help] [h3:r'self] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ɔ:r] [tu:] [aʊt] [ʌ; əv] [ə; eɪ] [big] [bʌntɪ] [ðæt] [stəd] [ɪn] [ə; eɪ] [vers]
to help herself to a flower or two out of a big bunch that stood in a vase
到 帮助 她自己 到 一个 花 或者 二 出去 的 一个 大的 束 那 站立 在 一个 花瓶
[ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
on the table .
在 这 桌子 。

她从桌上花瓶里的一大束花中摘了一两朵。

['deɪvɪd] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [hæd; həd] [sent] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [h3:r; hər] ,
David that morning had sent them to her ,
大卫 那 早晨 有 发送 他们 到 她 ,
那天早上, 大卫把这些东西寄给了她。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [nu:] [haʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʊd] [laɪt] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [h3:r; hər] ['werɪŋ] [ðem; ðəm] .
and she knew how his face would light when he saw her wearing them .
和 她 知道 如何 他的 脸 会 光 什么时候 他 锯 她 穿着 他们 .
她知道当他看到她戴着它们时, 脸上会绽放出怎样的笑容。

[ʌ; əv] [leɪt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] ['nəʊtɪs] ['ræðər] ['defɪnətli] [haʊ] ['redɪli] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [pli:z]
Of late she had begun to notice rather definitely how readily she could please
的 晚的 她 有 开始 到 注意 相当 确实 如何 容易 她 可以 请
[hɪm; ɪm] .
him :
他 。

最近她开始相当清楚地意识到, 她很容易就能让他满意。

[ænd; ənd] [hi:; hi] , [tu:] , [pli:zd] [h3:r; hər] .
And he , too , pleased her .
和 他 , 也 , 高兴 她 。

他也让她很满意。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɑ:t] [dri:md] [ðæt] [wʌnz] [oʊn] ['kʌz(ə)n] — [dʒʌst] [ə; eɪ] ['relətɪv] , [ju:; jʊ] [nəʊ] — [kʊd; kəd]
She had not dreamed that one's own cousin — just a relative , you know — could
她 有 不是 梦见 那 一个人的自己的 表哥 — 只是 一个 相对的 , 你 知道 — 可以
[si:m] ['ɔ:lweɪz] [soʊ] ['tʃɑ:rmɪŋ] .
seem always so charming .
似乎 总是 所以 迷人 。

她做梦也没想到, 自己的表亲——你知道, 只是个亲戚而已——竟然总是那么迷人。

[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lnəs] , [ə; eɪ] ['kaɪndlɪnəs] [ænd; ənd] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ə'baʊt]
But then there was a gentleness , a kindness and consideration about
但 然后 那里 曾是 一个 温柔 , 一个 善良 和 考虑 关于
['deɪvɪd] [ðæt] [en'dɪəd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] ['evriwʌn] .
David that endeared him to everyone .
大卫 那 可爱的 他 到 每个人 。

但大卫身上有一种温柔、善良和体贴的品质, 使他深受大家喜爱。

[bæb] , [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [rɪ:tɪt] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] , [si:md] [mʌtɪ] [laɪk] [h3:r; hər]
Bab , by the time she had reached the dining - room , seemed much like her
巴布 , 经过 这 时间 她 有 达到 这 用餐 - 房间 , 似乎 很多 喜欢 她
['smʌɪlɪŋ] , ['plez(ə)nt] [self] [ə'gen] .
smiling , pleasant self again .
微笑 , 令人愉快的 自己 再次 。

当巴布走到餐厅时, 她看起来又恢复了往日笑容灿烂、和蔼可亲的模样。

[æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌ; əv] [ðə; ði] ['lʌntʃən] ['teɪbl] , [en'skɒnst] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [hju:dʒ] , [hɪsɪŋ] , ['sɪlvər] [ti:]
At the foot of the luncheon table , ensconced behind a huge , hissing , silver tea
在 这 脚 的 这 午餐 桌子 , 安顿下来 在后面 一个 巨大的 , 嘶嘶声 , 银 茶
- [3:rn] , [sæt] [mɪs] [el'vaɪrə] .
- urn , sat Miss Elvira .
- 瓮 , 卫星 错过 埃尔维拉 。

在午餐桌的尽头, 躲在一个巨大的、发出嘶嘶声的银色茶壶后面, 坐着埃尔维拉小姐。

[h3:r; h3r][t3:rt(ə)] - [laɪk] [dʒɔ:] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][mʊmənt][set] ['skwerli] .

Her turtle - like jaw was at the moment set squarely .
她 龟 - 喜欢 顎 曾是 在 这 片刻 放 完全 .

她那像乌龟一样的下巴此刻紧紧咬合着。

[nɪr] [baɪ] [stʊd] ['deɪvɪdz] ['fɑ:ðər] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [lɔɪd] .

Near by stood David's father , and with him was Mrs . Lloyd .
靠近 经过 站立 大卫的 父亲 , 和 和 他 曾是 太太 . 劳埃德 .

大卫的父亲站在附近，劳埃德夫人也和他在一起。

[bæb] , [sɪns] [ðæt] ['memərəb(ə)] ['krɪsməs] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [ðeid] [plai] [h3:r; h3r][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

Bab , since that memorable Christmas morning when they'd plied her with their
巴布 , 自从 那 难忘 圣诞节 早晨 什么时候 他们会 合拢 她 和 他们的

['kwestʃənz] [ə'baʊt] ['verɪk] ,

questions about Varick ,
问题 关于 瓦里克 ,

自从那个令人难忘的圣诞节早晨，他们缠着她问关于瓦里克的问题之后，芭芭就.....

[hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [tu:] ['oʊnli] [ə'keɪz(ə)nəli] , [ænd; ænd] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] [mɪs] [el'vaɪrəz] ['prez(ə)ns] .

had seen the two only occasionally , and always in Miss Elvira's presence .
有 已见 这 二 仅有的 偶尔 , 和 总是 在 错过 艾薇拉的 在场 .

只是偶尔见到过这两个人，而且每次都是在艾薇拉小姐的陪伴下。

[haʊ'evər] , ['i:v(ə)n] [ðʌs] ['gɑ:rdɪd] ,

However , even thus guarded ,
然而 , 甚至 因此 守卫 ,

然而，即便如此谨慎，

[ðə; ði] [lɔɪdz] ['sʌmhaʊ] [stɪl] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu;; tə] [kən'veɪ] [tu;; tə][h3:r; h3r][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [sens]

the Lloyds somehow still had managed to convey to her a subtle sense
这 劳埃德银行 不知何故 仍然 有 管理 到 传达 到 她 一个 微妙的 感觉

[ʌv; əv][ðer; ðər] [-]

of their [143]
的 他们的 [-]

劳埃德家族仍然设法向她传达了一种微妙的[143]感觉。

[dɪs'laɪk] , [soʊ] [ðæt] [bæb] [lɔ:n] [hæd; həd] ['l3:rnɪd] [tu;; tə] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][dɪs'kwaiət] .

dislike , so that Bab long had learned to watch for them with disquiet .
不喜欢 , 所以 那 巴布 长的 有 学习 到 手表 为了 他们 和 忧虑 .

巴布厌恶他们，因此他早就学会了对他们感到不安。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ'ti:] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'genst] [h3:r; h3r] ?

What was it they had against her ?
什么 曾是 它 他们 有 反对 她 ?

他们究竟对她有什么不满？

[waɪ] [w3:r; wər] [ðeɪ] [nɑ:t] [laɪk] ['deɪvɪd] ?

Why were they not like David ?
为什么 是 他们 不是 喜欢 大卫 ?

为什么他们不像大卫那样？

[wʌns] [ɔ:r] [twɑɪs] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['temptɪd] [tu;; tə] [ə'pi:l] [tu;; tə]['mɪsɪz] . [lɔɪd] [h3:r'self] .

Once or twice she had been tempted to appeal to Mrs . Lloyd herself .
一次 或者 两次 她 有 到过 受诱惑 到 上诉 到 太太 . 劳埃德 她自己 .

她曾一两次想过要亲自向劳埃德夫人求助。

[ʃi; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['oʊnli] [bæbz] [ænt] , [bæb][tɔʊld][h3:r'self] , [ʃi; ʃɪ][wʌz; wəz] ['deɪvɪdz] ['mʌðər] [tu:] .

She was not only Bab's aunt , Bab told herself , she was David's mother too .
她 曾是 不是 仅有的 宝贝的 阿姨 , 巴布 讲述 她自己 , 她 曾是 大卫的 母亲 也 .

巴布告诉自己，她不仅是巴布的姑姑，也是大卫的母亲。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][ʃi:; ʃi] [si:] [həʊ] [fɑ:nd][ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] ?
And could not she see how fond David was of his cousin ?
和 可以 不是 她 看 如何 喜爱 大卫 曾是 的 他的 表哥 ?

难道她看不出来大卫有多喜欢他的表妹吗？

[bʌt; bət][bæb][hæd; həd][ˈnevər] [meɪd] [ðæt] [əˈpi:l] .
But Bab had never made that appeal .
但 巴布 有 绝不 制成 那 上诉 .

但巴亨从未提出过这样的请求。

[æz; əz][taɪm] [ˈprəʊɡrest] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tɜ:rnd] [ˈɪntu:] [wi:ks] , [ðen] [mʌnθs]
As time progressed and her stay in the house turned into weeks , then months
作为 时间 进展 和 她 停留 在 这 房子 转向 进入 周 , 然后 几个月
,
,
,

随着时间推移，她在房子居住的时间从几周延长到几个月。

[bæb][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [əˈlu:fnəs] [ðeɪ] [dɪˈspleɪd] [ɡrəʊ] [mɔ:r] [mɑ:rkt] .
Bab had seen the air of aloofness they displayed grow more marked .
巴布 有 已见 这 空气 的 冷漠 他们 显示 生长 更多的 标记 .

巴布注意到他们表现出的冷漠态度越来越明显。

[nɑ:t] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈevər][ˈoʊpənli] [ru:d] .
Not that they were ever openly rude .
不是 那 他们 是 曾经 公然 粗鲁的 .

当然，他们也从未公开无礼过。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [pəˈlaɪtnəs] , [ðə; ði][ˈmænz] [ɪˈspeʃəli] , [hæd; həd][ɪn][aɪ ˈti:] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfi:ləɪn] ,
But their politeness , the man's especially , had in it something feline ,
但 他们的 礼貌 , 这 男人的 尤其 , 有 在 它 某物 猫科动物 ,
但他们的礼貌，尤其是那位男士的礼貌，却带着某种猫科动物般的特质。

[soʊ] [ðæt] [ˈɡrædʒuəli] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɡru:] [ɑ:n][bæb] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] ,
so that gradually the impression grew on Bab that she was being played with ,
所以 那 逐步地 这 印象 生长 在 巴布 那 她 曾是 存在 玩 和 ,
于是，巴布渐渐觉得她是在被人戏弄。

[ðæt] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈvelvəti] [pɔ:z] [ki:n] [klɔ:z] [wɜ:r; wər][ˈhɪd(ə)n] .
that beneath the velvety paws keen claws were hidden .
那 下面 这 天鹅绒般的 爪子 敏锐的 爪子 是 隐 .

在柔软的爪子下，隐藏着锋利的爪子。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˌʌndərˈstænd] [aɪ ˈti:] .
She could not understand it .
她 可以 不是 理解 它 .

她无法理解。

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [ˈrɪŋk] [soʊ][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] ?
Why did they shrink so from her ?
为什么 做过 他们 收缩 所以 从 她 ?

他们为什么对她如此疏远？

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ru:m] [bɪd] , [ˈsta:tɪŋ] [ˈɔ:kwərdli] , [geɪv] [hɪz; ɪz][waɪf] [ə; eɪ] [kwɪk] , [ˈkʌvərt]
As she entered the room Lloyd , starting awkwardly , gave his wife a quick , covert
作为 她 进入 这 房间 劳埃德 , 开始 尴尬地 , 给予 他的 妻子 一个 快的 , 隐蔽
[ˈsɪɡnəl][ʌv; əv] [ˈwɔ:rnɪŋ] .
signal of warning .
信号 的 警告 .

当她走进房间时，劳埃德有些尴尬地愣了一下，然后迅速而隐蔽地向妻子打了个警告信号。

[ˈeɪvɪdəntli] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] .

Evidently they had just been talking of her .
显然 他们 有 只是 到过 说 的 她 .

显然，他们刚才正在谈论她。

[mɪs] [elˈvaɪrə] [lʊkt] [ʌp] , [ðen] [smaɪld] .

Miss Elvira looked up , then smiled .
错过 埃尔维拉 看起来 向上 , 然后 微笑 .

艾薇拉小姐抬起头，然后笑了。

" [wel] , [daɪr] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] [ˈeɪmləsli] .

" Well , dear , " she murmured aimlessly .
" 出色地 , 亲爱的 , " 她 低声说道 漫无目的地 .

“嗯，亲爱的，”她漫无目的地低声说道。

[lɔɪd] , [ˈæftər] [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] , [druː] [aʊt][hɪz; ɪz] [waːtʃ] [ænd; ənd] [ˈstʌdɪd] [ˌaɪˈtiː] .

Lloyd , after glancing at the clock , drew out his watch and studied it .
劳埃德 , 后 瞥了一眼 在 这 钟 , 画 出去 他的 手表 和 研究 它 .

劳埃德瞥了一眼时钟，然后掏出手表仔细端详起来。

[θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] [wɜːr; wər][æz; əz] [nɪr] [-]

Things like this were as near [144]
事物 喜欢 这 是 作为 靠近 [-]

类似的事情就接近[144]

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [ruːd] , [bʌt; bət] [naʊ] , [ˌaɪˈtiː] [ˈhæpənd] , [bæb][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə]

as he came to being rude , but now , it happened , Bab had begun to
作为 他 来了 到 存在 粗鲁的 , 但 现在 , 它 发生 , 巴布 有 开始 到

[ˈnɒʊtɪs][ðə; ði] [əˈkʌrənsɪz] .

notice the occurrences .
注意 这 发生 .

当他变得粗鲁无礼时，巴布开始注意到这些事情的发生。

" [fɔːr] [ˈmɪnɪts] , [pæst] ! " [rɪˈmɑːkt] [lɔɪd] , [hɪz; ɪz][təʊn] [səˈdʒestɪv] ; [ðen] [æz; əz] [ˈkrɪsplɪ] [hiː; hi]

" Four minutes , past ! " remarked Lloyd , his tone suggestive ; then as crisply he
" 四 分钟 , 过去的 ! " 评论 劳埃德 , 他的 语气 暗示性的 ; 然后 作为 清脆地 他

[ˈædɪd] :

added :
额外 :

“过了四分钟！”劳埃德意味深长地说；然后他又干脆利落地补充道：

" [ðə; ði] [suːˈfleɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈruːɪnd] !

" The soufflé will be ruined !
" 这 舒芙蕾 将要 是 毁坏 !

“舒芙蕾要毁了！ ”

" [mɪs] [elˈvaɪrə] [lʊkt] [ʌp] [ˈswɪftli] .

" Miss Elvira looked up swiftly .
" 错过 埃尔维拉 看起来 向上 迅速地 .

埃尔维拉小姐猛地抬起头。

" [ðen] [dəʊnt] [ɪːt] [ˌaɪˈtiː] !

" Then don't eat it !
" 然后 不 吃 它 !

“那就别吃！ ”

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈdʒɔɪnd] ; [hwerˈæt] [ˈmɪstər] . [lɔɪd] , [wiðˈdrɔɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪl] [aɪz] [frʌm; frəm][bæb] ,

" she rejoined ; whereat Mr . Lloyd , withdrawing his pale eyes from Bab ,
" 她 重新加入 ; 哪里 先生 . 劳埃德 , 撤退 他的 苍白 眼睛 从 巴布 ,

她重新说道；这时，劳埃德先生将他苍白的目光从巴布身上移开，

[geɪv] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ænt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [ster] .
gave his wife's aunt a sudden inquiring stare .
给予 他的 妻子的 阿姨 一个 突然 查询 盯 .

他突然用探究的目光打量了妻子的姑姑。

[ɪf] ['hi:d] [plænd] [ə; eɪ] [rɪ'tɔ:rt] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] ['ɪnstəntli] [ri:kən'sɪdəd] [aɪ 'ti:] .
If he'd planned a retort , however , he instantly reconsidered it .
如果 他会 计划 一个 反驳 , 然而 , 他 即刻 重新考虑 它 .

如果他原本打算反驳，他立刻又改变了主意。

[mɪs] [el'vaɪrəz] [mi:n] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][dɪd][nɑ:t] [ɪn'kɜ:rdʒ] ['lɪbətiz] .
Miss Elvira's mien at the moment did not encourage liberties .
错过 艾薇拉的 面容 在 这 片刻 做过 不是 鼓励 自由 .

埃尔维拉小姐当时的神态并不让人觉得可以放肆。

[bəb] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌnz] [wʌz; wəz] [ə'wer] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'kɜ:rd] .
Bab all at once was aware something must have occurred .
巴布 全部 在 一次 曾是 意识到的 某物 必须 有 发生 .

巴布突然意识到一定发生了什么事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['ten](ə)n] ['eɪvɪdənt] .
There was an air of tension evident .
那里 曾是 一个 空气 的 紧张 明显 .

现场气氛紧张。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [oʊld] ['bi:stən] [ɔ:l'redi] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
At the head of the table old Beeston already had taken his place .
在 这 头 的 这 桌子 老的 比斯顿 已经 有 已采取 他的 地方 .

老比斯顿已经坐在桌子的最前面了。

[ʃ'rʌgd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] , [hɪz; ɪz] [nɑ:rlɪd] , [ˈpʌʊərf(ə)l] [hændz] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Shrugged back in his seat , his gnarled , powerful hands clutching the arms of his chair ,
耸了耸肩 后退 在 他的 座位 , 他的 盘根错节的 , 强大的 双手 紧握 这 武器 的 他的 椅子 ,

他耸了耸肩，靠在椅背上，粗糙有力的双手紧紧抓住椅子的扶手。

[hi:; hi][steəd] ['fɪksɪdli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
he stared fixedly in front of him .
他 凝视 固定地 在 正面 的 他 .

他目不转睛地盯着前方。

[hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [si:] ,
His son - in - law he did not seem to see ,
他的 儿子 - 在 - 法律 他 做过 不是 似乎 到 看 ,

他似乎没看见他的女婿。

[nɔ:r][fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] [dɪd][hi:; hi] [peɪ] [mʌtʃ] [hi:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] .
nor for that matter did he pay much heed to his daughter .
也不 为了 那 事情 做过 他 支付 很多 注意 到 他的 女儿 .

事实上，他对女儿也并不怎么关心。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [dɪ'tætʃt] [hi:; hi] [əb'zɔ:rbd] [hɪm'self] [ɪn]['dauər] , [dɑ:rk]
It was as if alone and detached he absorbed himself in dour , dark reflection , his sullen ,
它 曾是 作为 如果 独自的 和 分离的 他 吸收 他自己 在 阴沉 , 黑暗的 反射 , 他的 忧郁 ,

他仿佛孤身一人，与世隔绝，沉浸在阴郁、黑暗的沉思中，他闷闷不乐的.....

[ˈfɜːrsfl] [aɪz] [ˈfɪkst] [ɑːn][ðə; ði][ˈvɪz(ə)n] , [wətˈevər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
forceful eyes fixed on the vision , whatever it was ,
有力 眼睛 固定的 在 这 想象 , 任何 它 曾是 ,
目光紧紧锁定在眼前, 不管那是什么。

[ðæt] [ˈdrɪftɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒfəl] [ˈmɪrər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] . [-]
that drifted at the moment across the changeful mirror of his mind . [145]
那 漂移 在 这 片刻 穿过 这 变化 镜子 的 他的 头脑 . [-]
那一刻, 它飘过他变幻莫测的心灵之镜。 [145]

" [həˈloʊ] , [dæd] , " [ˈmɜːmɜːd] [bəb] .
" Hello , dad , " murmured Bab .
" 你好 , 爸爸 , " 低声说道 巴布 .

“你好, 爸爸,”巴布低声说道。

[ʃiː; ji] [pɔːzd] , [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz] [ˈpætɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ˈiːðər]
She paused , bending over his chair , and with both hands patted him on either
她 暂停 , 弯曲 超过 他的 椅子 , 和 和 两个都 双手 轻拍 他 在 任何一个
[tʃiːk] .
cheek .
脸颊 .

她停下脚步, 俯身在他椅子上, 双手轻轻拍了拍他的两颊。

[ju ɛn ˈeɪ][ænd; ənd][ðə; ði][ˈlaɪən] !
Una and the Lion !
乌娜 和 这 狮子 !

尤娜和狮子!

[ə; eɪ] [grʌnt] [ɪˈskeɪpt] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [ˈdiːpənɪŋ] [ˈrʌmb(ə)] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˈmænz][dɑːrk] [feɪs] ,
A grunt escaped him , a deepening rumble , and then the man's dark face ,
一个 咕哝 逃脱 他 , 一个 加深 隆隆 , 和 然后 这 男人的 黑暗的 脸 ,
[ˈɪndiən] [ɪn][ɪts] [ˈswɔːrtənəs] ,
Indian in its swartness ,
印度 在 它是 黝黑 ,

他哼了一声, 发出越来越深的隆隆声, 然后露出了那张黝黑的脸, 一副典型的印第安人面孔。

[ˈlaɪtɪd] [ˈɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [rer] , [ˈgrʌdʒɪŋ] [smaɪlz] .
lighted into one of its rare , grudging smiles .
照明 进入 一 的 它是稀有的 , 勉强地 微笑 .

脸上露出了难得一见的、勉强的笑容。

" [həˈloʊ] , [juː; jʊ] !
" Hullo , you !
" 你好 , 你 !

“你好, 你! ”

" [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] .
" he returned .
" 他 返回 .

他回来了。

[brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] , [wʌn] [sɔː] , [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] [əˈgen] .
Between the two , one saw , all was well again .
之间 这 二 , 一 锯 , 全部 曾是 出色地 再次 .

在两人之间, 人们看到, 一切又恢复了平静。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [lɔɪd] [hæd; həd][nɑːt] [mɪst] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][baɪ - [pleɪ] .
Across the room Lloyd had not missed this little by - play .
穿过 这 房间 劳埃德 有 不是 错过 这 小的 经过 - 玩 .

房间另一边的劳埃德也没有错过这个小插曲。

[æz; əz][hi; hi] ['si:tɪd] [hɪm'self] , [ðen] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz]['næpkin] , [hi; hi] [[ɑ:t] [ə; eɪ] ['kʌvərt] [lʊk] [æt; ət]
As he seated himself , then picked up his napkin , he shot a covert look at
作为 他 坐着 他自己 , 然后 挑选 向上 他的 餐巾 , 他 射击 一个 隐蔽 看 在
[hɪz; ɪz][waɪf] .
his wife .
他的 妻子 :

他坐下后, 拿起餐巾, 偷偷地看了妻子一眼。

[ˈmɪsɪz] . [bɪd] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ɪn'grʊst] [wɪð; wɪθ] [ænt] [el'vaɪrə] .
Mrs . Lloyd , however , was engrossed with Aunt Elvira .
太太 : 劳埃德 , 然而 , 曾是 全神贯注 和 阿姨 埃尔维拉 :

然而, 劳埃德太太却全神贯注地和埃尔维拉姨妈聊天。

[aɪ'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [plænd] [tu; tə] [gɪv] [bæb][ə; eɪ] [dæns] , [hɜ:r; hər][fɜ:rst] , [ðə; ði] [wi:k] ['fɑ:lʊɪŋ] ,
It had been planned to give Bab a dance , her first , the week following ,
它 有 到过 计划 到 给 巴布 一个 舞蹈 , 她 第一的 , 这 星期 下列的 ,
原计划在接下来的一周为巴布举办一场舞蹈表演, 这将是她的第一次舞蹈。

[ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [bɪd] [si:md] [dʒʌst][tu; tə][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][aɪ'ti:] .
and Mrs . Lloyd seemed just to have heard of it .
和 太太 : 劳埃德 似乎 只是 到 有 听到 的 它 :

劳埃德太太似乎刚刚听说过这件事。

[ˈpɑ:səbli] [ðɪs] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ræðər] [ʌn'ju:zuəl] [ˈɪntrəst] [ʃi; ʃɪ] [ʃʊd] .
Possibly this accounted for the rather unusual interest she showed .
可能 这 已记录 为了 这 相当 异常 兴趣 她 显示 :

这或许可以解释她表现出的这种异乎寻常的兴趣。

[ˈbi:stən] ['sʌd(ə)nli] [spʊk] .
Beeston suddenly spoke .
比斯顿 突然 辐 :

比斯顿突然开口说话了。

" [ˈwɜ:z, 'hwɜ:z] ['deɪvi] ? " [hi; hi] [dɪ'mɑ:ndɪd] .
" Where's Davy ? " he demanded .
" 在哪里? 戴维 ? " 他 要求 :

“戴维在哪儿?”他问道。

" - [-] [bi; bi] [daʊn] ['prez(ə)ntli] , [sɜ:r] . -
" ' E'll be down presently , sir . '
" - 他会 是 向下 目前 , 先生 : -

“他马上就下来, 先生。”

[i:z] ['dresɪŋ] , " [ðə; ði] ['bʌtlər] [ɪn'fɔ:rmɪd] [hɪm; ɪm] .
E's dressing , the butler informed him .
的 敷料 , " 这 管家 知情的 他 :

“E的着装,”管家告诉他。

[wɪð; wɪθ] ['hɪbɜ:d] , [ðə; ði] ['sekənd] [mæn] , ['kræb] [stʊd] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] ,
With Hibberd , the second man , Crabbe stood at attention ,
和 希伯德 , 这 第二 男人 , 克拉布 站立 在 注意力 ,

与希伯德(第二个人)一起, 克拉布立正站好。

[ænd; ænd] ['bendɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] ['bi:stən] [nɑ:kt] [ə'brʌptli] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
and bending forward Beeston knocked abruptly on the table .
和 弯曲 向前 比斯顿 敲门 突然 在 这 桌子 :

比斯顿弯下腰, 猛地敲了一下桌子。

[æt; ət][ðə; ði] ['sɪgnəl] [ɔ:l][bʌt; bət] [bɪd] [br'keɪm] ['saɪlənt] . [-]
At the signal all but Lloyd became silent . [146]
在 这 信号 全部 但 劳埃德 成为 沉默的 : [-]

信号发出后, 除了劳埃德之外, 所有人都安静了下来。 [146]

" [ə; eɪ] [dæns] ?
" **A dance ?**
" 一个 舞蹈 ?

跳舞？

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" **he was saying** .
" 他 曾是 说 .

他说。

" [juː; jʊ] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [dæns] ?
" **You giving a dance ?**
" 你 给予 一个 舞蹈 ?

你在跳舞吗？

" ['biːstən] , [bent] ['fɔːrwəd] , [hæd; həd] ['ləʊəɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ; [bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - ['lɔz]
" **Beeston , bent forward , had lowered his head ; but as his son - in - law's**
" 比斯顿 , 弯曲 向前 , 有 降低 他的 头 ; 但 作为 他的 儿子 - 在 - 法律的
[vɔɪs] [reɪzɪd] [ɪt'self][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ,
voice raised itself he looked up ,
嗓音 提高 本身 他 看起来 向上 ,
“比斯顿弯着腰，低下了头；但当他女婿的声音提高时，他抬起了头，

[hɪz; ɪz] ['slʌmbərəs] [aɪz] , [ɪn][ðer; ðər][dɑːrk] , [fɪrs] ['leɪtənsɪ] , ['bɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['spiːkər] .
his slumberous eyes , in their dark , fierce latency , burning on the speaker .
他的 昏昏欲睡的 眼睛 , 在 他们的 黑暗的 , 凶猛的 延迟 , 燃烧 在 这 扬声器 .
他那双睡眠惺忪的眼睛，带着深邃而凶狠的潜意识，紧紧盯着说话的人。

[lɔɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'fektɪd] , ['klɪpɪŋ] [tʊn] [stɪl] ['bæbəld] [ɑːn] .
Lloyd in his affected , clipping tone still babbled on .
劳埃德 在 他的 做作的 , 剪裁 语气 仍然 胡言乱语 在 .
劳埃德用他那做作、生硬的语气继续喋喋不休。

" ['fænsɪ] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [dæns] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [hɪr] !
" **Fancy giving a dance to people here !**
" 想要 给予 一个 舞蹈 到 人们 这里 !

“真想在这里给大家表演一段舞蹈！ ”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [[ɑːk] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [rɪŋ] [biːstənz] [fɪst] [strʌk] [ə'pɑːn][ðə; ði]
" **With a shock that made the glass and silver ring Beeston's fist struck upon the**
" 和 一个 震惊 那 制成 这 玻璃 和 银 戒指 比斯顿的 拳头 击 之上 这
[teɪbl] .
table .
桌子 .
“一声巨响，玻璃杯和银器都发出清脆的响声，比斯顿的拳头重重地砸在桌子上。”

" ['saɪləns] !
" **Silence !**
" 沉默 !

“沉默！

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [reɪz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə] .
He did not raise his voice ; he did not need to .
他 做过 不是 增加 他的 嗓音 ; 他 做过 不是 需要 到 .
他没有提高嗓门；他不需要这样做。

[ðə; ði][wɜ:rd] , ['spʊkən][wið; wiθ][ə; ei] [sləʊ] , [ʌn'hɜ:rid] ['i:vənnəs] , [ðə; ði]['mænz]['ju:zuəl] ['rʌmblɪŋ]
The word , spoken with a slow , unhurried evenness , the man's usual rumbling
这 单词 , 说 和 一个 慢的 , 不慌不忙 均匀度 , 这 男人的 通常 隆隆声
[ˈmɑ:nətəʊn] ,
monotone ,
单调 ,

那句话, 说得缓慢而平静, 带着男人惯常的低沉单调的嗓音。

[si:md] [tu:; tə] [kræʃ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ænd; ənd] [ə'blɪtəreɪt] [bi] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [biŋ]
seemed to crash down upon and obliterate Lloyd much as if he had been
似乎 到 碰撞 向下 之上 和 混 劳埃德 很多 作为 如果 他 有 到过
[hɪt][baɪ][ə; ei]['lændslaɪd] .
hit by a landslide .
打 经过 一个 滑坡 .

仿佛被山体滑坡击中一般, 劳埃德被彻底摧毁了。

[ʃeɪmd] [ænd; ənd] ['kɑ:nʃəs] [hi:; hi] [tʌgd] ['fjʊriəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [peɪl] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,
Shamed and conscious he tugged furiously at his pale mustaches ,
羞愧 和 有意识的 他 拉扯 愤怒地 在 他的 苍白 胡子 ,
他羞愧难当, 懊恼地用力扯着自己苍白的胡须。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['glænsɪŋ] ['gɪltɪli] [æt; ət][ðə; ði] [tu:] ['men,s\\:vənts] .
at the same time glancing guiltily at the two menservants .
在 这 相同的 时间 瞥了一眼 内疚地 在 这 二 男仆 .

与此同时, 她愧疚地瞥了一眼那两个男仆。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [wen] [ə'gen] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] - [ɪn] - [lɔ:] , [wɜ:r; wər][hɑ:rd] , [ˈæŋɡrɪ] ,
His eyes , when again they returned to his father - in - law , were hard , angry ,
他的 眼睛 , 什么时候 再次 他们 返回 到 他的 父亲 - 在 - 法律 , 是 难的 , 生气的 ,
[rɪ'zentf(ə)] .
resentful .
不满 .

当他再次看向岳父时, 他的眼神变得冷峻、愤怒、怨恨。

[bʌt; bət] ['bi:stən] [dɪd][nɑ:t] [hi:d] .
But Beeston did not heed .
但 比斯顿 做过 不是 注意 .

但比斯顿并未理会。

" [bles] [ðəʊ] , [oʊ] [lɔ:rd] , [ðɪs] , [fu:d] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][ju:z] ; [ænd; ənd] [meɪk] ['hʌmb(ə)]['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts]
" **Bless Thou , O Lord , this , food to our use ; and make humble our hearts**
" 保佑 你 , 哦 主 , 这 , 食物 到 我们的 使用 ; 和 制作 谦逊的 我们的 心
[wɪ'ðɪn] [ju: 'es] .
within us .
之内 我们 .

主啊, 求你赐福这供我们食用的食物; 求你使我们内心谦卑。

[er'men,ɑ:'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

" [ðen] , ['sɪtɪŋ] [bæk] [ə'brʌptli] , [hi:; hi] [stretʃt] [aʊt][ə; ei][hænd][tu:; tə][ðə; ði] [-]
" **Then , sitting back abruptly , he stretched out a hand to the [147]**
" 然后 , 坐着 后退 突然 , 他 拉伸 出去 一个 手 到 这 [-]

然后, 他猛地向后靠去, 伸出一只手去[147]

[glæs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
glass in front of him .
玻璃 在 正面 的 他 .

他面前放着一杯酒。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] - - [kə'heri] , ['kræb] ; [aɪ] [hæv; həv][aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [su:p] .
" Some of the 88 Canary , Crabbe ; I'll have it with my soup .
" 一些 的 这 - - 金丝雀 , 克拉布 ; 患病的 有 它 和 我的 汤 .
" 来点 88 年的 Canary, Crabbe ; 我要配着汤一起吃。"

" [bæb] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
" Bab raised her eyes .
" 巴布 提高 她 眼睛 .

巴布抬起了眼睛。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv] [bi:stənz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] ;
She had been aware of Beeston's opinion of his son - in - law ;
她 有 到过 意识到的 的 比斯顿的 观点 的 他的 儿子 - 在 - 法律 ;
她早就知道比斯顿对他女婿的看法；

[bʌt; bət][br'haɪnd][hɪz; ɪz] [kən'temptʃuəs] [dɪs'deɪn] [ʃi:; ʃi] [dɪ'tektɪd] [naʊ] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɔ:t] [noʊn] [br'fɔ:r] — [ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] [ræθ] ,
but behind his contemptuous disdain she detected now an impulse she had not known before — a vindictive wrath ,
但 在后面 他的 轻蔑的 蔑视 她 检测到 现在 一个 冲动 她 有 不是 已知 前 — 一个 报复心强的 愤怒 ,
但在他轻蔑的鄙夷背后，她察觉到了 一种她以前从未察觉的冲动——一种报复性的愤怒。

[ə; eɪ] ['fjʊəri] ['oʊnli][hæf] ['hɪd(ə)n] .
a fury only half hidden .
一个 愤怒 仅有的 一半 隐 .

怒火只掩藏了一半。

[ʌv; əv] [ðæt] ['tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ru:m]
Of that tension in the room
的 那 紧张 在 这 房间

房间里那种紧张的气氛

[bæb][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][hæd; həd] [bɪn] [ə'wer] ,
Bab from the first had been aware ,
巴布 从 这 第一的 有 到过 意识到的 ,
巴布从一开始就知道这一点，

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] ['ri:əlaɪzd] [lɔɪd] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
and now she realized Lloyd must have been the cause of it .
和 现在 她 已实现 劳埃德 必须 有 到过 这 原因 的 它 .
现在她意识到，这一定是劳埃德造成的。

[wʌt] [hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] ['du:ɪŋ] ?
What had he been doing ?
什么 有 他 到过 正在做 ?
他一直在做什么？

['wʌndərɪŋ] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sti:l] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [ræpt] [ɪn] ['saɪləns] , [wen] ['mɪsɪz] . [lɔɪd] [broʊk]
Wondering , she was still sitting there , wrapped in silence , when Mrs . Lloyd broke
好奇 , 她 曾是 仍然 坐着 那里 , 包装 在 沉默 , 什么时候 太太 . 劳埃德 打破
[ðə; ði] [ʌn'kʌmfətəb(ə)l] [pɔ:z] .
the uncomfortable pause .
这 不舒服 暂停 .

她疑惑着，仍然沉默地坐在那里，这时劳埃德太太打破了这令人尴尬的沉默。

[ə'baʊt] ['mɪsɪz] . [lɔɪdz] [bɔ:rd] , [ɪm'pæsɪv] [vɔɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]
About Mrs . Lloyd's bored , impassive voice there was often a sort of
关于 太太 . 劳埃德保险公司 无聊的 , 冷漠 嗓音 那里 曾是 经常 一个 种类 的
[dɪs'deɪnfl] ,
disdainful ,
轻蔑的 ,
劳埃德太太那百无聊赖、面无表情的声音，常常带有一种轻蔑的意味。

[ˈpɜːrɪŋ] [ɪnˈflekʃn] [ðæt] [bəb] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ][dɪsˈkwaɪət] .
purring inflection that Bab heard with disquiet .
呼噜声 拐点 那 巴布 听到 和 忧虑 .

巴布听到这种轻柔的语调，感到不安。

[ˌɔːrdn'erəli] [aɪ 'tiː] [ˈsɪgnəld] [ˈsʌmθɪŋ] [dɪsə'griːəb(ə)l] .
Ordinarily it signaled something disagreeable .
按说 它 发出信号 某物 令人不快的 .

通常情况下，这表示某些不愉快的事情发生。

[ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] [elˈvaɪrə] , [ˈmɪsɪz] . [bɪd] [smaɪld] [ˈveɪgli] .
Turning to Miss Elvira , Mrs . Lloyd smiled vaguely .
转弯 到 错过 埃尔维拉 , 太太 . 劳埃德 微笑 依稀 .

劳埃德太太转向埃尔维拉小姐，露出了一个淡淡的微笑。

" [juː; jʊ] [ˈhævnt] [təʊld][em 'iː] [jet] — [hæz; həz] [ðæt] [kɑːrd] [bɪn] [sent] ? "
" **You haven't told me yet — has that card been sent ?** "
" 你 还没有 讲述 我 然而 — 有 那 卡片 到过 发送 ? "

你还没告诉我——那张卡片寄出去了吗？

" [wʌt] [kɑːrd] ?
" **What card ?**
" 什么 卡片 ?

什么卡？

" [mɪs] [elˈvaɪrə] [lʊkt] [ʌp] [ˈʃɑːrpli] .
" **Miss Elvira looked up sharply** .
" 错过 埃尔维拉 看起来 向上 尖锐地 .

埃尔维拉小姐猛地抬起头。

[ðen] [ˈɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [ʃiː; ji] [siːmd] [tuː; tə] [kɑːmpri'hend] .
Then almost at the same instant she seemed to comprehend .
然后 几乎 在 这 相同的 立即的 她 似乎 到 理解 .

几乎就在同一瞬间，她似乎明白了。

" [ðə; ði][kɑːrd][tuː; tə] — [tuː; tə] — — [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði][wʌn][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ?
" **The card to — to — You mean the one we were talking about ?**
" 这 卡片 到 — 到 — — 你 意思是 这 — 我们 是 说 关于 ?

“那张卡——”你是说我们刚才说的那张卡吗？

" [hɜːr; hər] [er] [wʌz; wəz] [ˈɑːbvɪəsli] [ʌnˈiːzi] .
" **Her air was obviously uneasy** .
" 她 空气 曾是 明显地 不安 .

她神情明显不安。

[ˈbiːstən] , [tuː] , [siːmd] [ˈɪntrəstɪd] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪ] [-]
Beeston , too , seemed interested , for his eye [148]
比斯顿 , 也 , 似乎 感兴趣的 , 为了 他的 眼睛 [-]

比斯顿似乎也对此很感兴趣，因为他的眼睛[148]

[ˈlaɪtɪd] [ænd; ənd][hiː; hi] [glɑːnst] [ˈsaɪdweɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] .
lighted and he glanced sideways at his daughter .
照明 和 他 瞥了一眼 侧身 在 他的 女儿 .

他点亮灯，侧头瞥了一眼女儿。

[ˈmɪsɪz] . [bɪd] [wʌz; wəz] [stiːl] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈveɪgli] .
Mrs . Lloyd was still smiling vaguely .
太太 . 劳埃德 曾是 仍然 微笑 依稀 .

劳埃德太太脸上依然带着一丝淡淡的微笑。

" [jes] , " [ʃiː; ji] [rɪˈtɜːrnd] , " [ðə; ði][kɑːrd][fɔːr; fər] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] .
" **Yes , " she returned , " the card for that young man** .
" 是的 , " 她 返回 , " 这 卡片 为了 那 年轻的 男人 .

“是的,”她回答道,“给那个年轻人的卡片。”

aim] [ˈkjʊəriəs] [tuː; tə] [lɜːrn] [ˈweðər] [hiː; hi] [wɒd] [əkˈsept] .
I'm curious to learn whether he would accept .
我是 好奇的 到 学习 无论 他 会 接受 .
我很想知道他是否会接受。

" [mɪs] [elˈvaɪrə][dɪd][nɔːt][rɪˈplaɪ] .
" Miss Elvira did not reply .
" 错过 埃尔维拉 做过 不是 回复 .
埃尔维拉小姐没有回复。

[ɪn] [ˈfrɔːsti] [ˈsaɪləns] [ʃiː; ʃɪ] [ˈbizɪd] [hɜːrˈself] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [tiː] - [ɜːrn] ; [bʌt; bət][æz; əz][bæb][sæt] [ˈlɪsnɪŋ] ,
In frosty silence she busied herself about the tea - urn ; but as Bab sat listening ,
在 霜冻 沉默 她 忙碌 她自己 关于 这 茶 - 瓮 ; 但 作为 巴布 卫星 聆听 ,
她在冰冷的寂静中忙着烧茶; 但当巴布坐着倾听时,
[hɜːr; hər] [ˈɪntrəst] [ˈmaɪldli] [əˈweɪkənd] , [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [mɪs] [elˈvaɪrə] [glæns] [ˈswɪftli] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [ðen]
her interest mildly awakened , she saw Miss Elvira glance swiftly toward her , then
她 兴趣 轻微地 觉醒 , 她 锯 错过 埃尔维拉 瞥一眼 迅速地 朝向 她 , 然后
[əˈweɪ] ,
away ,
离开 ,
她的兴趣微微被唤醒, 她看到埃尔维拉小姐迅速地瞥了她一眼, 然后又移开了目光。

[ə; eɪ][ˈsɪgnəl] [ˈeɪdɪntli] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈbenɪfɪt] [ʌ; əv][ˈmɪsɪz] . [bɪd] .
a signal evidently for the benefit of Mrs . Lloyd .
一个 信号 显然 为了 这 益处 的 太太 . 劳埃德 .
显然, 这是给劳埃德夫人的一个信号。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [bɪd] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] , [hæd; həd][sʌm; səm] [ˈpɜːrpəs] [brˈhaɪnd][hɜːr; hər] [veɪld] , [veɪg]
But Mrs . Lloyd , it seemed , had some purpose behind her veiled , vague
但 太太 . 劳埃德 , 它 似乎 , 有 一些 目的 在后面 她 含蓄 , 模糊的
[ˈspiːtʃɪz] .
speeches .
演讲 .
但劳埃德夫人那些含糊不清、语焉不详的讲话背后似乎隐藏着某种目的。

[ʃiː; ʃɪ] , [tuː] , [kæst][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][bæb] .
She , too , cast a glance at Bab .
她 , 也 , 投掷 一个 瞥一眼 在 巴布 .
她也瞥了巴布一眼。

" [aɪ] [səˈdʒest] [wiː; wi] [send] [ðə; ðɪ][ˌɪnvɪteɪ(ə)n] .
" I suggest we send the invitation .
" 我 建议 我们 发送 这 邀请 .
我建议我们发出邀请。

[æt; ət][ðə; ðɪ][moʊst][hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [rɪˈfjuːz] .
At the most he could only refuse .
在 这 最多 他 可以 仅有的 拒绝 .
他最多只能拒绝。

[ɪf] [hiː; hi] [əkˈseptɪd] [wiː; wi] [maɪt] [baɪ] [tʃæns] [lɜːrn] [hɪz; ɪz] [truː] [ˈætɪtuːd] [tɔːrd] [juː ˈes] . "
If he accepted we might by chance learn his true attitude toward us . "
如果 他 公认 我们 可能 经过 机会 学习 他的 真的 态度 朝向 我们 . "
如果他接受了, 我们或许就能有机会了解他对我们的真实态度。

" [ˈeθəl] !
" Ethel !
" 埃塞尔 !
“埃塞尔! ”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [mɪs] [el'vaɪrə] [ðæt] [spʊk] .

" **It** **was** **Miss Elvira** **that spoke** .
" 它 曾是 错过 埃尔维拉 那 辐 .

说话的是艾薇拉小姐。

[laɪk] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [reɪz] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ; [ˈniːðər] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [mʌt] [tʃeɪndʒ] [ɪts] [toʊn]
Like **her** **brother** , **she did not raise** **her** **voice** ; **neither did she much** **change its tone**
喜欢 她 兄弟 , 她 做过 不是 增加 她 嗓音 ; 两者都不 做过 她 很多 改变 它是 语气

.
:
.

和她哥哥一样，她没有提高嗓门，也没有改变语气。

[bʌt; bət] [ˈiːv(ə)n] [soʊ] [mɪs] [el'vaɪrə] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [ˈsʌmθɪŋ]
But **even so** **Miss Elvira** **managed** **to** **convey** **with** **it** **a** **significant** **something**
但 甚至 所以 错过 埃尔维拉 管理 到 传达 和 它 一个 重要的 某物

[nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌoʊvər'lʊkt] .

not **to** **be** **overlooked** .
不是 到 是 被忽视的 .

但即便如此，埃尔维拉小姐还是设法通过它传达了一些不容忽视的重要信息。

[ˈmɪsɪz] . [ˌbɪd] , [huː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spi:k] [ə'gen] , [pɔːzd] .

Mrs . **Lloyd** , **who** **was** **just about** **to** **speak again** , **paused** .
太太 : 劳埃德 , who 曾是 只是 关于 到 说话 再次 , 暂停 .

劳埃德夫人正要再次开口，却突然停住了。

[haʊ'evər] , [ˈæftər] [æn; ən] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [bɪ'ɡæn] [ə'huː] : " [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] — — " [
However , **after** **an** **inquiring** **look** **she began** **anew** : " **As** **I** **was** **saying** — — " [
-]
149]
-]

然而，她探寻了一番后，又重新开口道：“正如我刚才所说——”[149]

" [wʌŋ] [lʌmp] [ɔːr] [tuː] , [ˈeθəl] ?

" **One lump or two** , **Ethel** ?
" 一 块 或者 二 , 埃塞尔 ?

“一块还是两块，埃塞尔？ ”

" [mɪs] [el'vaɪrə] [ə'brʌptli] [ɪntə'rʌptɪd] .

" **Miss Elvira** **abruptly** **interrupted** .
" 错过 埃尔维拉 突然 中断 .

“埃尔维拉小姐突然打断了她们。”

" [wʌt] ?

" **What** ?
" 什么 ?

“什么？”

[oʊ] , [waɪ] [tuː] , [pliːz] .

Oh , **why two** , **please** .
哦 , 为什么 二 , 请 .

哦，为什么是两个呢？

[æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] — — "

As **I** **was** **saying** — — "
作为 我 曾是 说 — — "

正如我刚才所说——

" [kri:m] ? " [æskt] [mɪs] [el'vaɪrə] .

" **Cream** ? " **asked** **Miss Elvira** .
" 奶油 ? " 问 错过 埃尔维拉 :

“奶油？”艾薇拉小姐问道。

" [pli:z] .
" **Please** .
" 请 .

“请。

[æz; əz][aɪ] [sed] — — "
As I said — — "
作为 我 说 — — "

正如我所说——

" ['hibɜːd] , [hænd][em 'i:][ðə; ði] [təʊst] , " [mis] [el'vaɪrə] [ə'gen] [ɪntər'pəʊzd] .
" **Hibberd , hand me the toast , " Miss Elvira again interposed .**
" 希伯德 , 手 我 这 吐司 , " 错过 埃尔维拉 再次 插入 .

“希伯德，把吐司递给我，”埃尔维拉小姐再次插话道。

[ɪn][maɪld] ['wʌndər] ['hibɜːd] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [təʊst] — [ʊd; ʊəd] [hi:; hi][ˈɔ:rdər][sʌm; səm] [sent] [ʌp]
In mild wonder Hibberd said there was no toast — should he order some sent up
在 温和的 想知道 希伯德 说 那里 曾是 不 吐司 — 应该 他 命令 一些 发送 向上
?
?
?

希伯德略带疑惑地说，没有烤面包——他要不要点些送上来？

[noʊ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [wɜ:rθ] [waɪl] ; [mis] [el'vaɪrə][dɪd][nɑ:t] [ni:d] [aɪ 'ti:][soʊ] [mʌt] [æz; əz] [ðæt] .
No , it was not worth while ; Miss Elvira did not need it so much as that .
不 , 它 曾是 不是 值得 尽管 ; 错过 埃尔维拉 做过 不是 需要 它 所以 很多 作为 那 .

不，没必要；埃尔维拉小姐并不那么需要它。

" [kri:m] [ænd; ænd] ['ʃʊgər] , ['bɑ:rbrə] ? " [ʃi:; ʃɪ] [ɪn'kwaɪəd] .
" **Cream and sugar , Barbara ? " she inquired .**
" 奶油 和 糖 , 芭芭拉 ? " 她 询问 .

“芭芭拉，要奶油和糖吗？”她问道。

" [jes] , [pli:z] , ['æntɪ] ['vaɪ, 'vi:] , " [rɪ'tɜ:rnd] [bæb] .
" **Yes , please , Aunt Vi , " returned Bab .**
" 是的 , 请 , 阿姨 维 , " 返回 巴布 .

“好的，薇阿姨，”巴布回答道。

[hɜ:r; hər][ˈænts, 'ɒnts][ˈstrætədʒi][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [mɪst] .
Her aunt's strategy she had not missed .
她 姑姑的 战略 她 有 不是 错过 .

她没有错过她姑姑的策略。

[aɪ 'ti:] ['ædɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['groʊɪŋ] [ˌkjəri'ɑ:səti] .
It added to her growing curiosity .
它 额外 到 她 生长 好奇心 .

这更加激发了她日益增长的好奇心。

[ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑ:n] .
Something was going on .
某物 曾是 去 在 .

肯定有什么事发生了。

[ˈmɪsɪz] . [bɪd] [ə'gen] [glɑ:nst] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .
Mrs . Lloyd again glanced at her husband .
太太 . 劳埃德 再次 瞥了一眼 在 她 丈夫 .

劳埃德太太又看了她丈夫一眼。

[ðə; ði] [tu:] ['hævɪŋ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [lʊk] , ['mɪsɪz] . [lɒd] [wʌns] [mɔ:r] [ə'plaɪd] [hɜ:r'self][tu:; tə][hɜ:r; hər]
The two having exchanged a look , Mrs . Lloyd once more applied herself to her
这 二 拥有 交换 一个 看 , 太太 : 劳埃德 一次 更多的 应用 她自己 到 她
[ænt] .
 aunt .
阿姨 :

两人交换了一个眼神后，劳埃德太太再次开始照顾她的姑妈。

[sʌm; səm] [strɔ:ŋ] [rezə'lu:ʃ(ə)n] [si:mɪd] [naʊ] [tu:; tə][hæv; həv] [ɑ:rmɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [dɪ'tɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] .
Some strong resolution seemed now to have armed her with determination .
一些 强的 解决 似乎 现在 到 有 武装 她 和 决心 :

某种坚定的决心似乎已经赋予了她强大的力量。

" [ænt] ['vɪrə] , [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , " [ʃi: ʃi] [ə'naʊnst] .
" Aunt Vira , I was just speaking to you , " she announced .
" 阿姨 维拉 , 我 曾是 只是 请讲 到 你 , " 她 宣布 :

“维拉阿姨，我刚才还在跟你说话呢，”她说道。

[wɪ'ðəʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ti:kʌps] [mɪs] [el'vaɪrə] ['mɜ:mɜ:d] , " [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ? " [-]
Without looking up from the teacups Miss Elvira murmured , " Were you ? " [150]
没有 寻找 向上 从 这 茶杯 错过 埃尔维拉 低声说道 , " 是 你 ? " [-]

埃尔维拉小姐头也不抬，低声问道：“是吗？”[150]

" [aɪ] [æskt] [ju:; jʊ] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['mɪsɪz] . [lɒd] , " ['weðər] [ju:d] [sent] [ðæt] [ɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] . "
" I asked you , " returned Mrs . Lloyd , " whether you'd sent that invitation . "
" 我 问 你 , " 返回 太太 : 劳埃德 , " 无论 你会 发送 那 邀请 : " :

“我问过你，”劳埃德太太回答说，“你是否发出了那份邀请函。”

" [jes] , [aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] ['pɜ:rfɪktli] , " [mɪs] [el'vaɪrə] [rɪ'plaɪd] ['kɑ:mlɪ] .
" Yes , I heard you perfectly , " Miss Elvira replied calmly .
" 是的 , 我 听到 你 完美 , " 错过 埃尔维拉 回复 平静地 :

“是的，我听得很清楚，”埃尔维拉小姐平静地回答道。

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? " :

“出色地？ ”

" [wel] , [wʌt] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'dʒɔɪndər] .
" Well , what ? " was the rejoinder .
" 出色地 , 什么 ? " 曾是 这 回复 :

“什么？”对方反问道。

[æn; ən] ['ɪmpæs] ['eɪvɪdəntli] !
An impasse evidently !
一个 僵局 显然 !

显然陷入僵局了！

['ɑ:bviəsli] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] ['mɪsɪz] . [lɒd] [si:mɪd] [soʊ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][hæv; həv] ['ænsər] [mɪs]
Obviously the question Mrs . Lloyd seemed so determined to have answered Miss
明显地 这 问题 太太 : 劳埃德 似乎 所以 决定 到 有 回答 错过
[el'vaɪrə][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ʃi: ʃi] ['wʊdnt] ['ænsər] .
Elvira was just as determined she wouldn't answer .
埃尔维拉 曾是 只是 作为 决定 她 不会 回答 :

显然，劳埃德太太似乎非常想回答的那个问题，埃尔维拉小姐却同样坚决地不想回答。

[bæbz] [brɪ'wɪldərmənt] [gru:] .
Bab's bewilderment grew .
宝贝的 困惑 生长 :

巴布的困惑与日俱增。

[ʃiː ʃi][hæd; həd][ə; ei] ['kjəriəs] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['sʌmhəʊ] [ʃiː ʃi][hæd; həd] ['ɪntɪmətli] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
She had a curious feeling that somehow she had intimately to do with the
她 有 一个 好奇的 感觉 那 不知何故 她 有 亲密 到 做 和 这
['mætər] ,
matter ,
事情 ,

她有一种奇怪的感觉，觉得这件事和她有着某种密切的联系。

[ðoʊ] [wʌt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [soʊ][faːr][ʃiː ʃi][hæd; həd][nɔːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['ɪŋklɪŋ] .
though what it was , so far she had not the slightest inkling .
尽管 什么 它 曾是 , 所以 远的 她 有 不是 这 丝毫 暗示 .

然而，她至今仍对此一无所知。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['eniːwənz] ['prez(ə)ns] [æt; ət][hɜːr; hər] [dæns] [dɪs'kloʊz] [ðæt] ['pɜːsənz] ['məʊtɪvz] ?
Why should anyone's presence at her dance disclose that person's motives ?
为什么 应该 任何人的 在场 在 她 舞蹈 透露 那 人的 动机 ?

为什么有人出席她的舞会就能暴露此人的动机？

[ænd; ænd][ðə; ði] ['məʊtɪvz] , [wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?
And the motives , what were they ?
和 这 动机 , 什么 是 他们 ?

他们的动机是什么？

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [stiːl] ['wʌndərɪŋ] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['pʌkərd] ['ɪntuː][ə; ei] [fraʊn] ,
She was still wondering , her face puckered into a frown ,
她 曾是 仍然 好奇 , 她 脸 皱巴巴的 进入 一个 皱眉 ,

她还在疑惑，眉头紧锁。

[wen] [ʃiː ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [θʌmp] [ʌv; əv] ['deɪvɪdz] ['krʌtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,
when she heard the thump of David's crutches in the hall ,
什么时候 她 听到 这 扑通 的 大卫的 拐杖 在 这 大厅 ,

当她听到大卫的拐杖在走廊里发出砰砰的响声时，

[ænd; ænd][ə; ei]['moʊmənt]['leɪtər]['deɪvɪd] [hɪm'self] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
and a moment later David himself appeared at the door .
和 一个 片刻 之后 大卫 他自己 出现 在 这 门 .

片刻之后，大卫本人出现在门口。

" [hə'loʊ] , ['evriwʌn] !
" **Hello , everyone !**
" 你好 , 每个人 !

“大家好！”

" [hiː; hi] ['griːtɪd] .
" **he greeted .**
" 他 问候 .

他打了个招呼。

['pæsɪŋ] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,
Passing toward his chair ,
通过 朝向 他的 椅子 ,

他走向自己的椅子，

[hiː; hi] ['hɔːltɪd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [ə; ei] ['frendli] [tæp][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
he halted long enough to give his grandfather a friendly tap on the shoulder .
他 停止 长的 足够的 到 给 他的 祖父 一个 友好的 轻敲 在 这 肩膀 .

他停下脚步，友好地拍了拍祖父的肩膀。

" [hə'loʊ] , [juː; jʊ] !
" **Hello , you !**
" 你好 , 你 !

“你好，你！”

" [ˈbiːstən] [graʊld] [ˈeɪmiəbli] . [-]
" **Beeston growled amiably** . [**151**]
" 比斯顿 咆哮 友好地 . [-]

“比斯顿友好地低吼了一声。[151]

[ˈkræb] [hæd; həd] [pʊld] [aʊt] [ðə; ði] [tʃer] [nekst][tuː; tə] [bæbz] , [ænd; ənd][ˈdeɪvɪd] , [ˈhævɪŋ] [ˈhændɪd] [ðə; ði]
Crabbe had pulled out the chair next to Bab's , and David , having handed the
克拉布 有 拉 出去 这 椅子 下一个 到 宝贝的 , 和 大卫 , 拥有 递交 这
[ˈbʌtlər] [hɪz; ɪz] [ˈkrʌtʃɪz] ,
butler his crutches ,
管家 他的 拐杖 ,

克拉布拉开了巴布旁边的椅子，大卫把拐杖递给了管家。

[ˈskɪlfəli] [sæt] [hɪmˈself] [daʊn] .
skillfully sat himself down .
巧妙地 卫星 他自己 向下 .

他熟练地坐了下来。

[ðen] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈkræb] [hæd; həd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] ,
Then , as soon as Crabbe had turned away ,
然后 , 作为 很快 作为 克拉布 有 转向 离开 ,

然后，克拉布刚一转身离开，

[ˈdeɪvɪd] [riːtʃt] [ˈoʊvər] [sɜːrəpˈtɪʃəsli] [ænd; ənd] [geɪv] [bæbz] [hænd][æn; ən] [əˈfekʃənət] [pæt] .
David reached over surreptitiously and gave Bab's hand an affectionate pat .
大卫 达到 超过 偷偷摸摸 和 给予 宝贝的 手 一个 亲热 拍 .

大卫偷偷地伸手，亲昵地拍了拍巴布的手。

" [wel] , [bæbz] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] .
" **Well , Babs , " he remarked** .
" 出色地 , 芭布斯 , " 他 评论 .

“好吧，芭布斯，”他说道。

[ðə; ði] [ˈkʌlər] [stoʊl] [ˈfeɪntli] [ˈɪntuː] [bæbz] [feɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈlaɪtɪd] ,
The color stole faintly into Bab's face and her eyes lighted ,
这 颜色 偷窃 淡淡的 进入 宝贝的 脸 和 她 眼睛 照明 ,

芭芭的脸上渐渐泛起一丝红晕，她的眼睛也亮了起来。

[ˈænɪmeɪtɪd] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪm; ɪm][ðər; ðər][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] .
animated now that she had him there to talk to .
动画 现在 那 她 有 他 那里 到 讲话 到 .

现在有他在身边和她说话，她顿时精神焕发。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

富人，穷人(Rich Man, Poor Man)

第7/14页

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spi:k] ['deɪvɪd] [siːmd] [tuː; tə][dɪ'vaɪn][ðə; ði] ['trʌb(ə)] [ɪn][ðə; ði] [er]
Just as she was about to speak David seemed to divine the trouble in the air
只是 作为 她 曾是 关于 到 说话 大卫 似乎 到 神圣的 这 麻烦 在 这 空气

“
“
“

她正要开口说话时，大卫似乎察觉到了空气中弥漫的不祥之兆。

" [aɪ] [seɪ] , [wɒts] [ðə; ði] [rou] ?

" **I say , what's the row ?**

" 我 说 , 是什么 这 排 ?

“我说，争吵的起因是什么？”

" [hiː; hi] [æskt] [ə'brʌptli] .

" **he asked abruptly .**

" 他 问 突然 .

他突然问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] .

There was a moment's pause .

那里 曾是 一个 瞬间 暂停 .

短暂的沉默。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [fɔːrs] ['mætərz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] , ['mɪsɪz] . [bɪd] [spoʊk] .

Then , as if determined to force matters to a finish , Mrs . Lloyd spoke .

然后 , 作为 如果 决定 到 力量 事情 到 一个 结束 , 太太 . 劳埃德 辐 .

然后，仿佛决心要把事情彻底解决，劳埃德夫人开口说话了。

" [ðeəz; ðəz][nou] [rou] .

" **There's no row .**

" 有 不 排 .

“没有争吵。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [juːz] [sʌtʃ] [wɜːrdz] !

I wish you wouldn't use such words !

我 希望 你 不会 使用 这样的 字 !

我希望你不要使用这样的词语！

[aɪ] ['mɪrli] [æskt] [jʊr; jər] [ænt] ['vɪrə][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

I merely asked your Aunt Vira a question .

我 仅仅 问 你的 阿姨 维拉 一个 问题 .

我只是问了你阿姨维拉一个问题。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [nou] ['weðər] [ʃiːd] [sent] [ə; eɪ][kɑːrd] " — [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

I wished to know whether she'd sent a card " — she glanced , as she spoke ,

我 希望 到 知道 无论 棚 发送 一个 卡片 " — 她 瞥了一眼 , 作为 她 辐 ,

我想知道她有没有寄贺卡——她边说边瞥了我一眼。

[æt; ət][bæb] — " [æn; ən][ɪnvi'teɪ(ə)n][tuː; tə] ['beərd] ['verɪk] !

at Bab — " an invitation to Bayard Varick !

在 巴布 — " 一个 邀请 到 巴亚德 瓦里克 !

在巴布——“向贝亚德·瓦里克发出邀请！

" ['verɪk] ?

" **Varick ?**

" 瓦里克 ?

“瓦里克？”

[bæb] [h3:rd] [ðə; ði] [neɪm] [ɪn] [veɪg] [ə'sta:nɪf'mənt] .
Bab heard the name in vague astonishment .
巴布 听到 这 姓名 在 模糊的 惊讶

巴布听到这个名字，感到一阵莫名的惊讶。

[soʊ][hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [ðeid] [bɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] ?
So he was the man they'd been discussing ?
所以 他 曾是 这 男人 他们会 到过 讨论 ?

所以他就是他们一直在讨论的那个人？

[jes] , [bʌt; bət] [waɪ] [ɔ:l]['mɪsɪz] . [bɪdz] [streɪndʒ] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] ?
Yes , but why all Mrs . Lloyd's strange interest in him ?
是的 , 但 为什么全部 太太 . 劳埃德保险公司 奇怪的 兴趣 在 他 ?

是啊，但是劳埃德太太为什么对他这么感兴趣呢？

[waɪ] [ɔ:l][h3:r; hær][kʲɔri'ɑ:səti] [kən's3:rnɪŋ] - ['ætɪtu:d] ?
Why all her curiosity concerning Varick's attitude ?
为什么全部 她 好奇心 有关 - 态度 ?

她为什么对瓦里克的态度如此好奇？

[dɪd][ɔ:l] [ðɪs] [kən's3:rn][h3:r; hær] — [bæb] ? [wʌz; wəz] [ðæt] [,aɪ 'ti:] ? [-]
Did all this concern her — Bab ? Was that it ? [152]
做过 全部 这 忧虑 她 — 巴布 ? 曾是 那 它 ? [-]

这一切都与她有关吗——巴布？是这样吗？[152]

[ʃi:; ʃɪ][sæt][ðer; ðər] ['aʊtwərdli] [ʌn'mu:vɪd] , [h3:r; hær] [feɪs] [ɪnɪk'spresɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tu:mʌlt] [ðæt] [went]
She sat there outwardly unmoved , her face inexpressive of the tumult that went
她 卫星 那里 向外 不动 , 她 脸 不善表达的 的 这 骚乱 那 去

[ɑ:n] [wɪ'ðɪn] [h3:r; hær] .
on within her .
在 之内 她 .

她坐在那里，表面上纹丝不动，脸上丝毫没有流露出内心的波澜。

['streɪndʒli] , [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] ['məʊtɪvz] [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] .
Strangely , it was not of the motives she thought .
奇怪的 , 它 曾是 不是 的 这 动机 她 想法 .

奇怪的是，这并非出于她所想的动机。

[ɪn][h3:r; hær][maɪnd][ræn] ['raɪətɪŋ] [ə'nʌðər] [θɔ:t] — [ə; eɪ] [θɔ:t] [ðæt] ['ʃaʊtɪd] ['klæməɾəsli] , [ɪts]
In her mind ran rioting another thought — a thought that shouted clamorously , its
在 她 头脑 跑 骚乱 其他 想法 — 一个 想法 那 喊叫 喧闹地 , 它是
['mɑ:kəri] ['eɪvɪdənt] .
mockery evident .
嘲讽 明显 .

她的脑海中又涌现出另一个想法——一个喧闹地叫喊着、明显带有嘲讽意味的想法。

[ə; eɪ]['pɑ:rtɪ][ænd; ənd] ['vɛrɪk] [æt; ət][,aɪ 'ti:] ?
A party and Varick at it ?
一个 派对 和 瓦里克 在 它 ?

派对上，瓦里克也在？

[h3:r; hær]['pɑ:rtɪ] [tu:] ?
Her party too ?
她 派对 也 ?

她的派对也一样？

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['vɪvɪdli] [klɪr] - [kʌt] [maɪ'nju:tnɪs] [ʌv; əv]['di:teɪl] [ðæt] ['ment(ə)]['kɑ:nflɪkt][soʊ][ɔ:f(ə)n]
With that vividly clear - cut minuteness of detail that mental conflict so often
和 那 生动地 清除 - 切 微小 的 细节 那 精神的 冲突 所以 经常
[en'dʒendəz] , [ə; eɪ] ['meməri] ,
engenders , a memory ,
产生 , 一个 记忆 ,

记忆，伴随着精神冲突常常产生的那种清晰而细致入微的细节，

[ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n] [li:pt] [ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ][maɪnd][ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] , [ˈgræfɪk] , [ˈboʊldli] [lɪmd] .
a vision leaped into her mind and stood there , graphic , boldly limned .
一个 想象 跳跃 进入 她 头脑 和 站立 那里 , 形象的 , 大胆地 勾勒 .
一个景象跃入她的脑海, 清晰而鲜明地呈现在那里。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈmɪsɪz] . - [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [hɜ:r'self] .
It was in Mrs . Tilney's dining - room that she saw herself .
它 曾是 在 太太 . - 用餐 - 房间 那 她 锯 她自己 .
她在蒂尔尼太太的餐厅里看到了自己。

[ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hæf] - [pæst] [sɪks] ; [aɪ ˈti:] [ˈɔ:rtli] [wʊd] [bi:; bi] [sɜ:rvd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈterbl]
Dinner was at half - past six ; it shortly would be served ; and the table
晚餐 曾是 在 一半 - 过去的 六 ; 它 不久 会 是 服务 ; 和 这 桌子
[set] , [hɜ:r; həɹ][tæsk] [kəmˈpli:tɪd] ,
set , her task completed ,
放 , 她 任务 完全的 ,
晚餐是六点半; 很快会上菜; 餐桌已摆好, 她的任务完成了。

[bæb][sæt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [tʃɪn] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][hændz] .
Bab sat with her chin on her hands .
巴布 卫星 和 她 下巴 在 她 双手 .
巴布双手托着下巴坐着。

[əˈkrɒ:s] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈhɑ:rθrʌg] [stʊd] [ˈvɛrɪk] .
Across on the hearthrug stood Varick .
穿过 在 这 壁炉架 站立 瓦里克 .
瓦里克站在壁炉旁的地毯上。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈi:vnɪŋ] [kloʊðz] , [ænd; ənd][bæb][hæd; həd][dʒʌst] [taɪd] [hɪz; ɪz] [taɪ] .
He was in evening clothes , and Bab had just tied his tie .
他 曾是 在 晚上 衣服 , 和 巴布 有 只是 系 他的 领带 .
他穿着晚礼服, 巴布刚刚系好领带。

" [tel] [em ˈi:] , " [ʃi:d] [sed] , " [ɪf] [təˈhaɪt] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz] [ʌp]
" Tell me , " she'd said , " if tonight things were changed , and I — I was up
" 告诉 我 , " 棚 说 , " 如果 今晚 事物 是 已更改 , 和 我 — 我 曾是 向上
[ðer; ðər] — — [ɪf] [ju:; jʊ] ,
there — — If you ,
那里 — — 如果 你 ,
“告诉我,”她说, “如果今晚一切都变了, 而我——我当时就在上面——如果你,

[ju:; jʊ] — — " [ɑ:] , [jes] ; [ɪf] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [tʃeɪndʒd] !
you — — " Ah , yes ; if things were changed !
你 — — " 啊 , 是的 ; 如果 事物 是 已更改 !
你——” 啊, 是的; 如果情况有所改变!

[ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tʃeɪndʒd] , [ɪnˈdi:d] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][bi:; bi][ðer; ðər] , [ʌpˈtaʊn] , [wɪð; wɪθ]
If they were changed , indeed , and she could be there , uptown , with
如果 他们 是 已更改 , 的确 , 和 她 可以 是 那里 , 上城区 , 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
如果一切都改变了, 她或许真的可以和他一起待在城北,

[wʊd] [hi:; hi] [ðen] [nɑ:t] [θɪŋk] [hɜ:r; həɹ][æz; əz] [ˈprɪti] , [æz; əz] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] ,
would he then not think her as pretty , as charming ,
会 他 然后 不是 思考 她 作为 漂亮的 , 作为 迷人 ,
那么他会不会觉得她不漂亮、不迷人呢?

[æz; əz][dɪˈzaɪərəb(ə)] [æz; əz] [ðoʊz] [ˈʌðər] [ˈgɜ:lz][hi:; hi] [nu:] ?
as desirable as those other girls he knew ?
作为 理想 作为 那些 其他 女孩们 他 知道 ?
她和那些他认识的其他女孩一样有魅力吗?

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwɛstʃən] , [ðə; ði][wʌn] [ʃi:d] [hæf] [æskt] , [ðen] [hæd; həd][nɑ:t] [derd] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ]
That was the question , the one she'd half asked , then had not dared to finish
那 曾是 这 问题 , 这 一 棚 一半 问 , 然后 有 不是 敢于 到 结束
!
!
!

那正是她想问却没说完的问题！

[ə; eɪ] [dæns] !
A dance !
一个 舞蹈 !

跳舞！

[ə; eɪ][ˈpɑ:rti][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ! [-]
A party with him there ! [153]
一个 派对 和 他 那里 ! [-]

和他一起参加派对！ [153]

[æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ðen] [haʊ] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [hæd; həd] [li:pt] !
At the thought then how her heart had leaped !
在 这 想法 然后 如何 她 心 有 跳跃 !

想到那时她的心跳得多么快！

[tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
To be there with him !
到 是 那里 和 他 !

能和他在一起！

[tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [dæns] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] !
To have him dance with her !
到 有 他 舞蹈 和 她 !

让他和她跳舞！

[ʃi:; ʃi] [sti] [kʊd; kəd] [rɪ'kɔ:l] [hɜ:r; hər][fɜ:rst] [ɪg,zɪlə'reɪ(ə)n] .
She still could recall her first exhilaration .
她 仍然 可以 记起 她 第一的 兴奋 .

她仍然能回忆起第一次感受到的那种兴奋。

[jes] , [bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [wi:ks] [ə'gɒʊ] !
Yes , but that had been weeks ago !
是的 , 但 那 有 到过 周 前 !

是的，但那已经是几周前的事了！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [nɑʊ] ; [ænd; ænd][bəb] , [ə; eɪ] [kwɪr] [lʊk] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] , [glɑ:nst]
There was a difference now ; and Bab , a queer look in her eyes , glanced
那里 曾是 一个 不同之处 现在 ; 和 巴布 , 一个 酷儿 看 在 她 眼睛 , 瞥了一眼
[ˈswɪftli] ,
swiftly ,
迅速地 ,

现在情况有所不同了；芭布眼神古怪，迅速地瞥了一眼，

[pər'hæps] ['gɪltɪli] , [æt; ət][ðə; ði][mæn] [hu:] [sæt] [br'saɪd] [hɜ:r; hər] .
perhaps guiltily , at the man who sat beside her .
也许 内疚地 , 在 这 男人 WHO 卫星 旁 她 .

或许是带着愧疚，她看着坐在她旁边的那个男人。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [æk'na:ɪdʒmənt] [tu:; tə][hɜ:r'self] , [ðæt] [glæns] ,
It was the first acknowledgment to herself , that glance ,
它 曾是 这 第一的 致谢 到 她自己 , 那 瞥一眼 ,

那是她对自己的第一次认可，那一眼。

[ʌv; əv] [hɑʊ] [fɑ:r][ɪn][ðə; ði][pæst][hæd; həd] [fɔ:lən] [ðæt] [ˈroʊməns][ʌv; əv][hɜ:rz][æt; ət][ˈmɪsɪz] .
of how far in the past had fallen that romance of hers at Mrs . Tilney's .
 的 如何 远的 在 这 过去的 有 倒下 那 浪漫 的 她的 在 太太 . - .
 她与蒂尔尼太太的那段恋情，早已远去。

[fɑ:r] [ɪnˈdi:d] !
Far indeed !
 远的 的确 !
 确实很远！

[sti:l] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪnɪkˈspresɪv] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [əˈweɪ] ,
Still sitting there , her face inexpressive , she had looked away ,
 仍然 坐着 那里 , 她 脸 不善表达的 , 她 有 看起来 离开 ,
 她依然坐在那里，面无表情，目光移开了。

[wen] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ˈbi:stən] [spi:k] .
when of a sudden she heard Beeston speak .
 什么时候 的 一个 突然 她 听到 比斯顿 说话 .
 突然，她听到比斯顿说话了。

" [ˈverɪk] , [eɪ] ? " [hi:; hi] [graʊld] .
" Varick , eh ? " he growled .
 " 瓦里克 , 嗯 ? " 他 咆哮 .
 “瓦里克，嗯？”他低声咆哮道。

" [ðæt] [ˈfeləʊ] [æskt] [hɪr] !
" That fellow asked here !
 " 那 同伴 问 这里 !
 “那家伙在这里问过！ ”

" [hi:; hi][steərd] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [dʌl] [aɪz] [ˈθretnɪŋ] , [ə; eɪ] [di:p] [ˈkʌlər] [ˈkraʊdɪŋ] [ˈɪntu:]
" He stared about him , his dull eyes threatening , a deep color crowding into
 " 他 凝视 关于 他 , 他的 乏味的 眼睛 威胁 , 一个 深的 颜色 拥挤 进入
 [hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
 他的 脸 .

他环顾四周，眼神黯淡，充满威胁，脸上泛起一片深红。

" [wel] , [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [ˈænsər] ?
" Well , why don't you answer ?
 " 出色地 , 为什么 不 你 回答 ?
 “那你为什么不回答呢？ ”

" [hi:; hi] [diˈma:ndɪd] .
" he demanded .
 " 他 要求 .
 他质问道。

" [hu:] [æskt] [ðæt] [ˈfeləʊ] ?
" Who asked that fellow ?
 " WHO 问 那 同伴 ?
 谁问过那家伙了？

[aɪv] [təʊld][ju:; jʊ] , [ˈhævnt] [aɪ] , [aɪl] [hæv; həv][noʊ] [ˈverɪk] [ɪn][maɪ] [haʊs] !
I've told you , haven't I , I'll have no Varick in my house !
 我已经 讲述 你 , 还没有 我 , 患病的 有 不 瓦里克 在 我的 房子 !
 我不是跟你说过吗，我家绝对不允许瓦里克待在我身边！

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ˈdeɪvɪd] [hu:] [rɪˈplaɪd] .
" It was David who replied .
 " 它 曾是 大卫 WHO 回复 .
 回复的是大卫。

" [noʊ] [wʌnz] [æskt] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

" **No one's asked him** , " **he said quietly** .
" 不 一个人的 问 他 , " 他 说 悄悄 .

“没人问过他,”他平静地说。

" [aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] . "

" **I've been trying to decide if I should** . "
" 我已经 到过 尝试 到 决定 如果 我 应该 . "

“我一直在犹豫要不要这么做。”

" [juː; jʊ] ?

" **You ?**
" 你 ?

“你？”

" [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ɪn'flekʃn] .

" **It would be difficult to give his inflection** .
" 它 会 是 难的 到 给 他的 拐点 .

“很难模仿他的语气。”

[aɪ 'tiː] [ɪk'sprest] [-]

It expressed [154]
它 表达 [-]

它表达了[154]

[daʊt] , [ɪnkrə'duːləti] , [æz; əz] [ɪf] ['biːstən] [dɪs'trʌstɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪrz] .

doubt , incredulity , as if Beeston distrusted his own ears .
怀疑 , 怀疑 , 作为 如果 比斯顿 不信任 他的 自己的 耳朵 .

怀疑, 难以置信, 仿佛比斯顿不相信自己的耳朵。

" [juː; jʊ] ['traɪɪŋ] ? "

" **You trying ?** "
" 你 尝试 ? "

你尽力了吗？

" [waɪ] , [jes] , " [sed] ['deɪvɪd] , [hɪz; ɪz] [er] ['pʌz(ə)ld] ; " [waɪ] [nɑːt] ?

" **Why , yes , " said David , his air puzzled ; " why not ?**
" 为什么 , 是的 , " 说 大卫 , 他的 空气 困惑 ; " 为什么 不是 ?

“是啊,”大卫一脸困惑地说,“为什么呢? ”

- [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , ['ɪznt] [hiː; hi] ?

Varick's a friend of mine , isn't he ?
- 一个 朋友 的 矿 , 不是 他 ?

瓦里克是我的朋友, 对吧？

[aɪ][ʻoʊnli] ['wʌndəːd] ['weðər] ['hiːd] [ker] [tuː; tə] [kʌm] .

I only wondered whether he'd care to come .
我 仅有的 想知道 无论 他会 关心 到 来 .

我只是想知道他是否愿意来。

" [ðen] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnɪk'spektɪdnəs] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər][gæsp][ʻdeɪvɪd] [ʻædɪd] : " [br'saɪdz] ,

" **Then with an unexpectedness that made her gasp David added : " Besides ,**
" 然后 和 一个 意外性 那 制成 她 喘气 大卫 额外 : " 除了 ,

然后, 大卫出人意料地补充道: “此外,

[aɪ] [θɔːt] [bæb] [maɪt] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] .

I thought Bab might like to have him .
我 想法 巴布 可能 喜欢 到 有 他 .

我想巴布可能会喜欢他。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [frendz] [æt; ət][ʻmɪsɪz] . - , [juː; jʊ] [noʊ] .

They were friends at Mrs . Tilney's , you know .
他们 是 朋友们 在 太太 : - , 你 知道 :

你知道, 他们在蒂尔尼太太家是朋友。

" [frendz] ？
" **Friends** ？
" 朋友们 ？

“朋友们？

[bæb][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəltɪ] ['mænɪdʒd] [tu:: tə][haɪd][ðə; ði][ˈkɑ:nflɪkt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][i'məʊʃənz] .
Bab with difficulty managed to hide the conflict of her emotions .
巴布 和 困难 管理 到 隐藏 这 冲突 的 她 情绪 ；
巴布费尽心思才掩饰住内心的矛盾情绪。

[ə'gen] [ʃi:: ʃi] [glɑ:nst] ['swɪftli] [æt; ət][ˈdeɪvɪd] .
Again she glanced swiftly at David .
再次 她 瞥了一眼 迅速地 在 大卫 ；
她又迅速地瞥了大卫一眼。

[ʃi:: ʃi] ['wʌndəɜ:d] , [hæd; həd][hi:: hi] [noʊn] [ɔ:l] , ['weðər] [hi:: hi] [wʊd] ['i:v(ə)n] [kən'sɪdəɹ] ['æskɪŋ] ['vɛrɪk] .
She wondered , had he known all , whether he would even consider asking Varick .
她 想知道 ， 有 他 已知 全部 ， 无论 他 会 甚至 考虑 问 瓦里克 ；
她心想，如果他知道了一切，是否还会考虑去问瓦里克。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [li:st] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
But this was the least of it .
但 这 曾是 这 至少 的 它 ；
但这还不是最严重的。

[dɪd][ʃi:: ʃi][hɜ:r'self][wa:nt][hɪm; ɪm] ？
Did she herself want him ？
做过 她 她自己 想 他 ？
她自己想要他吗？

[wʌz; wəz][ʃi:: ʃi] ['redi] [tu:: tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ？
Was she ready to see him again ？
曾是 她 准备好 到 看 他 再次 ？
她准备好再次见到他了吗？

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɪɹ] [ðæt] [ðoʊ] [ʃi:: ʃi][hæd; həd] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:: tə] [ɪ'vɪkt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ]
It was queer that though she had resolved to evict him from her
它 曾是 酷儿 那 尽管 她 有 已解决 到 驱逐 他 从 她
[maɪnd][ðə; ði] [mɪɹ] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʃʊd; ʃəd][soʊ] [kən'fju:z] [hɜ:r; həɹ] ！
mind the mere thought of him should so confuse her ！
头脑 这 仅仅 想法 的 他 应该 所以 迷惑 她 ！
奇怪的是，尽管她决心将他从脑海中驱逐出去，但仅仅是想到他就会让她如此心烦意乱！

[dʒʌst] [ðen] [ʃi:: ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] ['bi:stən] [ʃɑ:t] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] .
Just then she was aware that Beeston shot a glance at her .
只是 然后 她 曾是 意识到的 那 比斯顿 射击 一个 瞥一眼 在 她 ；
就在这时，她意识到比斯顿瞥了她一眼。

[ˈæftərwəɹd] [hi:: hi] [geɪzd] [æt; ət][ˈdeɪvɪd] ['bri:fli] .
Afterward he gazed at David briefly .
之后 他 凝视 在 大卫 简要地 ；
随后，他短暂地看了大卫一眼。

[hɪz; ɪz] [er] [wʌz; wəz] [əb'zɔ:rbd] .
His air was absorbed .
他的 空气 曾是 吸收 ；
他的空气被吸收了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [di'beɪtɪd] ['sʌmθɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [dɪs'kloʊʒər] ['hɒvəd] [ɑːn]
It was as if he debated something , as if some disclosure hovered on
它 曾是 作为 如果 他 辩论 某物 , 作为 如果 一些 披露 悬停 在
[hɪz; ɪz] [lɪps] .
his lips .
他的 嘴唇 :

他似乎在思考什么, 好像有什么话要说。

[ænd; ʌnd] [wʌt] [ðə; ði] [dɪs'kloʊʒər] [wʌz; wəz] [bæb] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [daʊt] .
And what the disclosure was Bab had little doubt .
和 什么 这 披露 曾是 巴布 有 小的 怀疑 :
巴布对所披露的内容几乎没有任何疑问。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [fər'gaːtn] [jet] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] ['drɪvŋ] [wɪð; wɪθ]
She had not forgotten yet what had occurred the day she had driven with
她 有 不是 被遗忘的 然而 什么 有 发生 这 天 她 有 驱动 和
[hɪm; ɪm] [ə'loʊn] .
him alone .
他 独自的 :

她至今仍未忘记那天单独和他一起开车时发生的事情。

[wʌz; wəz] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [-]
Was that what he [155]
曾是 那 什么 他 [-]
那是他[155]

[ment] [tuː; tə] [daɪ'vʌldʒ] ?
meant to divulge ?
意思是 到 泄露 ?
打算泄露吗?

[wʌt] [ɪn'diːd] [siːmd] ['kjʊəriəs] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [blɜːrt] [aɪ 'tiː] [aʊt]
What indeed seemed curious was her hope that he would not blurt it out
什么 的确 似乎 好奇的 曾是 她 希望 那 他 会 不是 脱口而出 它 出去
[bɪfɔːr] ['deɪvɪd] .
before David .
前 大卫 :

真正令人感到奇怪的是, 她竟然希望他不要在戴维面前说出来。

[waɪ] [ðæt] [hoʊp] ?
Why that hope ?
为什么 那 希望 ?
为什么会有这种希望?

[waɪ] [hɜːr; hər] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] ['deɪvɪd] [hɪr] ?
Why her dislike to have David hear ?
为什么 她 不喜欢 到 有 大卫 听到 ?
她为什么不喜欢让大卫听到?

[ˈæftər] [ɔːl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['relatɪv] .
After all he was only her cousin — nothing but a relative .
后 全部 他 曾是 仅有的 她 表哥 — 没有什么 但 一个 相对的 :
毕竟他只是她的表兄——不过是个亲戚而已。

[ˈgɑːrdɪdli] [bæb] [wɑːtʃt] [oʊld] ['biːstən] .
Guardedly Bab watched old Beeston .
谨慎地 巴布 观看 老的 比斯顿 :
巴布警惕地观察着老比斯顿。

" [hm] !
" H'm !
" 嗯 !
嗯!

" [hi:; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] .
" **he said presently** .
" 他 说 目前 .

他随即说道。

" [ðen] [ju:; jʊ] ['hævnt] [æskt] [him; ɪm] [jet] ?
" **Then you haven't asked him yet ?**
" 然后 你 还没有 问 他 然而 ?

“那你还没问过他吗？”

" ['deɪvɪd] [sed] [noʊ] .
" **David said no** .
" 大卫 说 不 .

大卫说不。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] , [hi:; hi] [sed] , [tu:; tə] [dɪ'saɪd] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['bi:stən] [grʌntɪd] .
He was waiting , he said , to decide , and again Beeston grunted .
他 曾是 等待 , 他 说 , 到 决定 , 和 再次 比斯顿 哼哼 .

他说, 他还在等着做决定, 然后比斯顿又哼了一声。

" [dɪ'saɪd] ?
" **Decide ?**
" 决定 ?

“决定？”

[dɪ'saɪd] [wʌt] ?
Decide what ?
决定 什么 ?

决定什么？

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 .

他问道。

" ['weðər] [ju:; jʊ][wɑ:nt][him; ɪm] ?
" **Whether you want him ?**
" 无论 你 想 他 ?

你想要他吗？

[ðæts] [aɪ 'ti:] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
That's it , isn't it ?
那就是 它 , 不是 它 ?

就是这样，对吧？

" [hi:; hi] ['mʌmbld] .
" **he mumbled** .
" 他 喃喃自语 .

他咕哝道。

['deɪvɪd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
David shook his head .
大卫 摇晃 他的 头 .

大卫摇了摇头。

" [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɪts] ['weðər] [bəɐb] ['wɒnts] [him; ɪm] .
" **No , he said , it's whether Bab wants him** .
" 不 , 他 说 , 它是 无论 巴布 想要 他 .

“不,”他说, “关键是巴布是否想要他。”

" [fi:; fi][dɪd][nɑ:t] [mu:v] , [stɑ:rt] ; [fi:; fi] ['mɪrli] [reɪzd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
" **She did not move , start ; she merely raised her eyes** .
" 她 做过 不是 移动 , 开始 ; 她 仅仅 提高 她 眼睛 .

她一动不动, 没有惊动, 只是抬起了眼睛。

[bæb][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][tʊld] , [hæd; həd][hɜ:r; hər][laɪf] [drɪ'pendɪd] [ɑ:n][aɪ 'ti:] ,
Bab could not have told , had her life depended on it .
巴布 可以 不是 有 讲述 , 有 她 生活 取决于 在 它 ,
就算拼了命, 芭芭也不可能说得出来。

[haʊ][ʃi; ʃi] ['mænɪdʒd] [tu:: tə] [ki:p] [bæk] [ðə; ði] ['kʌlə] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [feɪs] .
how she managed to keep back the color from her face .
如何 她 管理 到 保持 后退 这 颜色 从 她 脸 .
她是如何控制住自己不让脸色发红的。

[ʃi; ʃi] [dɪ'saɪd] ?
She decide ?
她 决定 ?
她决定了吗?

[di:p] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] ['bi:stən] [geɪv] [vent] [tu:: tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃʌk(ə)] , [sɑ:r'dɑ:nɪk] , ['mɑ:kɪŋ]
Deep down in his throat Beeston gave vent to a sudden chuckle , sardonic , mocking
深的 向下 在 他的 喉 比斯顿 给予 发泄 到 一个 突然 轻笑 , 讽刺的 , 嘲讽
,
,
,
比斯顿喉咙深处突然发出了一声轻笑, 带着讽刺和嘲弄的意味。

[ə; eɪ] [læf] ['staɪf(ə)d][æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] .
a laugh stifled as swiftly as it was given .
一个 笑 窒息 作为 迅速地 作为 它 曾是 给定 .
笑声刚发出就迅速被扼杀了。

[ðen] , [hɪz; ɪz] [aɪ] ['gli:mɪŋ] , [hi; hi][stɛəd][æt; ət][hɜ:r; hər] .
Then , his eye gleaming , he stared at her .
然后 , 他的 眼睛 闪闪发光 , 他 凝视 在 她 .
然后, 他目光炯炯地盯着她。

" [wel] , [ðæt] [si:mz] [tu:: tə]['set(ə)] [aɪ 'ti:] !
" **Well , that seems to settle it !**
" 出色地 , 那 似乎 到 定居 它 !
“好吧, 看来这件事就此结束了! ”

[du:][ju:: jʊ][wɑ:nt][hɪm; ɪm] [æskt] , [maɪ][gɜ:rl] ? " [-]
Do you want him asked , my girl ? " [156]
做 你 想 他 问 , 我的 女孩 ? " [-]
你想让他问吗, 我的女孩? [156]

[bæb] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm]['kwaɪətli] .
Bab smiled back at him quietly .
巴布 微笑 后退 在 他 悄悄 .
巴布静静地对他笑了笑。

" [nɑ:t] [ɪf] [ju:: jʊ][dəʊnt] , " [ʃi; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" **Not if you don't , " she replied .**
" 不是 如果 你 不 , " 她 回复 .
“如果你不这样做, 那就不会了。”她回答说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['mu:vmənt] .
There was a sudden movement .
那里 曾是 一个 突然 移动 .
突然间, 发生了一次动静。

['bi:stən] , [ə'gen] ['sɪtɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [stɛəd] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
Beeston , again sitting back in his chair , stared before him ,
比斯顿 , 再次 坐着 后退 在 他的 椅子 , 凝视 前 他 ,
比斯顿重新靠在椅子上, 凝视着前方。

[ə; eɪ] ['lə:kiŋ] [gli:m] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
a lurking gleam of triumph in his eyes .
一个 潜伏 闪耀 的 胜利 在 他的 眼睛 ；
他眼中闪过一丝胜利的光芒。

" [ðæts] [gʊd] ！
That's good ！
" 那就是 好的 ！
“那挺好的！”

" [hi:; hi] [sed] .
he said .
" 他 说 ；
他说。

" [ɪf] [ðæt] ['feləʊ] ['evə] [sets] [fʊt] [ɪn][maɪ] [haʊs] [naʊ] [aɪl] ['bʌnd(ə)] [him; ɪm] [nek] [ænd; ənd] [kra:p] [aʊt]
If that fellow ever sets foot in my house now I'll bundle him neck and crop out
" 如果 那 同伴 曾经 套 脚 在 我的 房子 现在 患病的 捆 他 脖子 和 庄稼 出去
[ʌv; əv] [dɔ:z] ！
of doors ！
的 门 ！
“如果那家伙现在胆敢踏进我家一步，我就掐死他，把他扔出门外！”

" [ðen] [hi:; hi] ['bekənd] ['rʌfli] [tu:; tə] ['kræb] , [ðə; ði] ['bʌtlər] .
Then he beckoned roughly to Crabbe , the butler .
" 然后 他 招手 大致 到 克拉布 ， 这 管家 ；
然后他粗鲁地向管家克拉布招了招手。

" [ju:; jʊ] [hɪr] [em 'i:] , ['kræb] ？
You hear me , Crabbe ?
" 你 听到 我 ， 克拉布 ？
“你听到我说话了吗，克拉布？”

[dəʊnt][ju:; jʊ] ['evə] [let] [him; ɪm] [ɪn'saɪd] [maɪ] [dɔ:r] ！ " [-]
Don't you ever let him inside my door ! " [157]
不 你 曾经 让 他 里面 我的 门 ！ " [-]
你绝对不能让他进我家门！ [157]

[eks, aɪ' aɪ' aɪ]
XIII
十三
十三

" [pæs] [ðə; ði] ['relɪʃ] , [pli:z] ！
Pass the relish , please !
" 经过 这 尽情享受 ， 请 ！
请把调味酱递过来！

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [mɪs] ['hʌlts] [hu:] [spʊk] .
It was Miss Hultz who spoke .
" 它 曾是 错过 霍尔茨 WHO 辐 ；
发言的是赫尔茨小姐。

[ə'taɪərd] [ɪn][ə; eɪ] [smɑ:rt] [sprɪŋ] ['pɑ:plɪn] , [ɪndɪ'spju:təbli] [ʃi:k] [ekskwɪz] [æz; əz] ['ædvɜ:taɪzɪd] ,
Attired in a smart spring poplin , indisputably chic exquis as advertised ,
穿着 在 一个 聪明的 春天 府绸 ， 无可争议地 时尚 精致的 作为 广告 ，
身着时尚的春季府绸面料，无可争议地展现出广告宣传的别致优雅。

[ðə; ði][ˈleɪdi][frʌm; frəm] - [flæʃt] [ɔ:l][hɜ:r; hə] [ˈhænsəm] [frʌnt] [ti:θ] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] [də'rektɪd]
the lady from Bimberg's flashed all her handsome front teeth in a smile directed
这 女士 从 - 闪光灯 全部 她 英俊的 正面 牙齿 在 一个 微笑 指导
[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ˈneɪpəri] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - ['dɪnər] ['teɪbl] .
across the napery of Mrs . Tilney's dinner table .
穿过 这 抹布 的 太太 . - 晚餐 桌子 .

来自宾伯格的那位女士咧嘴一笑，露出了她漂亮的门牙，笑容越过蒂尔尼太太的餐桌。

[ˈvɛrɪk] , [plʌndʒd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈrevəri] , [ə'woʊk] [ə'brʌptli] .
Varick , plunged in a reverie , awoke abruptly .
瓦里克 , 暴跌 在 一个 遐想 , 醒来 突然 .

瓦里克沉浸在遐想中，突然惊醒。

" [aɪ][beg][ˈpɑ:rd(ə)n] ? " [hi:; hi] [ɪn'kwaiəd] .
" I beg pardon ? " he inquired .
" 我 求 赦免 ? " 他 询问 .

“你说什么？”他问道。

" [ðə; ði] [ˈreɪʃ] , " [rɪ'pi:tɪd] [mɪs] [ˈhʌlts] .
" The relish , " repeated Miss Hultz .
" 这 尽情享受 , " 重复 错过 霍尔茨 .

“调味品，”霍尔茨小姐重复道。

[laɪk] [ˈʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɔ:rdɪŋ] [haʊs] ,
Like others at the boarding house ,
喜欢 其他的 在 这 登机 房子 ,

和寄宿公寓里的其他人一样，

[ðə; ði][ˈleɪdi][hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd] [ˈvɛrɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [ˈɪntrəst] ,
the lady had of late begun to regard Varick with a new interest ,
这 女士 有 的 晚的 开始 到 看待 瓦里克 和 一个 新的 兴趣 ,

最近，这位女士开始对瓦里克产生了新的兴趣。

[ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [tɪndʒd] [ˈdi:pli] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] .
a feeling of sympathy tinged deeply with regret .
一个 感觉 的 同情 带点色调 深 和 后悔 .

一种既同情又深感遗憾的情感。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈæspekt][hæd; həd] [ə'raʊzd] [ðɪs] , [ænd; ænd] [ðæt] [hɜ:r; hə]
It was as if something in his aspect had aroused this , and that her
它 曾是 作为 如果 某物 在 他的 方面 有 被唤醒 这 , 和 那 她
[ˈhɑ:rtstriŋz] ,
heartstrings ,
心弦 ,

仿佛他神态中的某种特质触动了她的心弦，

[tʌtʃt] [baɪ][aɪ 'ti:] , [twæŋd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'spɔ:nsɪv] [kɔ:rd] :
touched by it , twanged in a responsive chord :
感动 经过 它 , 拨弦 在 一个 响应式设计 弦 :

被它感动，拨动琴弦，发出回应的和弦：

[waɪ] [soʊ] [peɪl] [ænd; ænd][wa:n] , [fa:nd] [ˈlʌvər] ?
Why so pale and wan , fond lover ?
为什么 所以 苍白 和 万 , 喜爱 情人 ?

亲爱的爱人，为何脸色如此苍白憔悴？

[ˈprɪði:] , [waɪ] [soʊ] [peɪl] ?
Prithee , why so pale ?
普里西 , 为什么 所以 苍白 ?

请问，您为何脸色如此苍白？

[nɑ:t] [ðæt] [ˈverɪk] [wʌz; wəz] [ˈi:ðər] [wɑ:n][ɔ:r] [peɪl] , [ɔ:r] [ðæt] [ˈfɔ:rtʃən] [hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə] [smaɪl] [ɑ:n]
Not that Varick was either wan or pale , or that fortune had failed to smile on
不是 那 瓦里克 曾是 任何一个 万 或者 苍白 , 或者 那 财富 有 失败的 到 微笑 在
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

并非瓦里克面色苍白或憔悴，也不是命运没有眷顾他。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntrəri] , [-]
On the contrary , [158]
在 这 相反 , [-]

相反，[158]

[æt; ət][ðə; ði][bæŋk][hi:; hi] [ˈri:s(ə)ntli] [hæd; həd] [bɪn] [prəˈmouʃtɪd] , [hɪz; ɪz] [peɪ] [ˈdʌblɪd] [æz; əz] [wel] .
at the bank he recently had been promoted , his pay doubled as well .
在 这 银行 他 最近 有 到过 推广 , 他的 支付 双倍 作为 出色地 .

在他最近升职的那家银行，他的薪水也翻了一番。

[bʌt; bət] [mɪs] [ˈhʌlts] [hæd; həd][hɜ:r; hər] [səsˈpiʃənz] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] ;
But Miss Hultz had her suspicions of what was in the air ;
但 错过 霍尔茨 有 她 怀疑 的 什么 曾是 在 这 空气 ;

但霍尔茨小姐对空气中弥漫的气氛有所怀疑；

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈlɪt(ə)] [ˈfɪŋgər] [ˈelɪɡəntli] [ɪkˈstendɪd] , [hɜ:r; hər] [ˈmænər] [naɪs] ,
and with her little finger elegantly extended , her manner nice ,
和 和 她 小的 手指 优雅地 扩展 , 她 方式 好的 ,

她优雅地伸出小指，举止得体。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [prɒŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈreliʃ] [dʒɑ:r] [wen] [əˈɡen] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] .
she was pronging into the relish jar when again she spoke .
她 曾是 叉状 进入 这 尽情享受 罐 什么时候 再次 她 辐 .

她正用叉子戳着调味罐，这时她又开口说话了。

[ðə; ði] [ˈpɪkəlz] , [aɪ ˈti:] [əˈpɪrd] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈmɪrli] [ə; eɪ][ˈpri:tekst] , [ə; eɪ] [ˈprefəs] .
The pickles , it appeared , had been merely a pretext , a preface .
这 泡菜 , 它 出现 , 有 到过 仅仅 一个 借口 , 一个 前言 .

看来，那些腌黄瓜只不过是借口，一个引子。

" [si:n] [ðə; ði] [pi:s] [ɪn][ðə; ði][ˈpeɪpər] , [ˈmɪstər] . [ˈverɪk] ?
" **Seen the piece in the paper , Mr . Varick ?**
" 已见 这 片 在 这 纸 , 先生 : 瓦里克 ?

“瓦里克先生，您看过报纸上的那篇文章了吗？ ”

" [ˈverɪk] [sed] [noʊ] , [hi:; hi] [ˈhædnt] [ri:d] [ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [ˈpeɪpər] ; [ænd; ænd] [ˈhɪrɪŋ] [ðɪs] [mɪs] [ˈhʌlts] ,
" **Varick said no , he hadn't read the evening paper ; and hearing this Miss Hultz ,**
" 瓦里克 说 不 , 他 之前没有 读 这 晚上 纸 ; 和 听力 这 错过 霍尔茨 ,

“瓦里克说没有，他没看过晚报；听到这话，赫尔茨小姐.....”

[hɜ:r; hər] [er] [naʊ] [ɑ:rtʃ] , [ɪmˈpeɪld] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rlɪ] [ˈʌŋjən] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ˈfɔ:rk] .
her air now arch , impaled a pearly onion on her fork .
她 空气 现在 拱 , 刺穿 一个 珍珠般的 洋葱 在 她 叉 .

她弓着背，叉子上叉着一颗珍珠般的洋葱。

[ðə; ði] [pi:s] , [ʃi:; ʃi] [sed] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][səˈsaɪəti] [ˈkɑ:ləm] ; [ænd; ænd][ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] :
The piece , she said , was in the society column ; and she added :
这 片 , 她 说 , 曾是 在 这 社会 柱子 ; 和 她 额外 :

她说，这篇文章刊登在社会版块；她还补充道：

" [ɪts] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfrend] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , [ˈmɪstər] . [vi:] .
" **It's all about a little friend of yours , Mr . V .**
" 它是 全部 关于 一个 小的 朋友 的 你的 , 先生 : V .

“这一切都与你的一个小朋友有关，V先生。”

" [ɪn] [bri:f] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [bæbz] [dæns] [ðæt] [əb'zɔ:rbd] [mɪs] ['hʌlts] .
" **In brief it was an account of Bab's dance that absorbed Miss Hultz .**
" 在 简短的 它 曾是 一个 帐户 的 宝贝的 舞蹈 那 吸收 错过 霍尔茨 .
简而言之，赫尔茨小姐被巴布的舞蹈故事深深吸引。

[tə'naɪt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [naɪt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ɡɪv(ə)n] .
Tonight was the night it was to be given .
今晚 曾是 这 夜晚 它 曾是 到 是 给定 .
今晚就是颁奖之夜。

" [ɪn'di:d] ? " ['vɛrɪk] [ri'mɑ:kt] .
" **Indeed ? " Varick remarked .**
" 的确 ? " 瓦里克 评论 .
“真的吗？”瓦里克说道。

[hi:; hi] [sæt] ['lɪsnɪŋ] ['aɪdli] , [waɪl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [pəˌtɪkjʊ'lærəti] [ʌv; əv] ['di:teɪl] , [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ]
He sat listening idly , while with a great particularity of detail , as if nothing
他 卫星 聆听 闲散地 , 尽管 和 一个 伟大的 特殊性 的 细节 , 作为 如果 没有什么
[wɜ:r; wər] [tu:] ['trɪviəl] ,
were too trivial ,
是 也 琐碎的 ,
他百无聊赖地坐着听着，却又极其注重细节，仿佛没有什么事情是微不足道的。

['nʌθɪŋ] [tu:] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] , [mɪs] ['hʌlts] [rɪ'leɪtɪd] [ɔ:l] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ɡli:nd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
nothing too insignificant , Miss Hultz related all she had gleaned from the
没有什么 也 微不足道 , 错过 霍尔茨 有关的 全部 她 有 收集 从 这
['nu:z,peɪpəz] [ə'kaʊnt] .
newspaper's account .
报纸的 帐户 .
没什么特别无关紧要的事，赫尔茨小姐把她从报纸报道中了解到的一切都告诉了别人。

" [ɪts] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['dɪnər] [dæns] !
" **It's to be a dinner dance !**
" 它是 到 是 一个 晚餐 舞蹈 !
“这将是一场晚宴舞会！”

" [ʃi:; ʃɪ] [ə'haʊnst] .
" **she announced .**
" 她 宣布 .
她宣布道。

" [ju:; jʊ] [ɡet] [em 'i:] , [dəʊnt] [ju:; jʊ] !
" **You get me , don't you !**
" 你 得到 我 , 不 你 !
你懂我的意思，对吧！

" [ðen] ['hævɪŋ] [let] [ðə; ði] ['teɪbl] ['ɡræpl] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kəm'pelɪŋ] [fækt] , [mɪs] ['hʌlts] [li:pt] [tu:; tə] [
" **Then having let the table grapple with this compelling fact , Miss Hultz leaped to [**
" 然后 拥有 让 这 桌子 抓钩 和 这 引人注目的 事实 , 错过 霍尔茨 跳跃 到 [
-]
159]
-]
“然后，在让桌上的人们思考这一令人信服的事实之后，赫尔茨小姐跳到了[159]

[ðə; ði] [nekst] [ɪ'lu:mɪneɪtɪŋ] ['di:teɪl] .
the next illuminating detail .
这 下一个 启发性的 细节 .
下一个关键细节。

" ['kʌvərz] " — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rtər] [fɪ; ʃi] ['kwɒʊtɪd] — " ['kʌvərz] [wɪl] [bi:; bi] [leɪd] [fɔ:r; fər] ['twenti] **Covers** " — **it was the reporter she quoted** — " **covers will be laid for twenty** " 封面 它 曾是 这 记者 她 引 — " 封面 将要 是 铺设 为了 二十 ['kʌpəlz] ！ **couples** ！ 情侣 ！

“床单”——这是她引用的记者的话——“将为二十对夫妇铺上床单！”

" [nɔ:r] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔ:l] ！ **Nor was this all** ！ " 也不 曾是 这 全部 ！

“但这还不是全部！

[æz; əz] [ˈvɛrɪk] [sæt] [ðer; ðər] , [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [pəˈlaɪtli] [əˈtentɪv] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [wɪts] [fa:r] [əˈfi:ld] , **As Varick sat there , his manner politely attentive but his wits far afield** , 作为 瓦里克 卫星 那里 , 他的 方式 礼貌地 细心 但 他的 智慧 远的 田野 , 瓦里克坐在那里，举止礼貌而专注，但心思却早已飘到了别处。

[ðer; ðər] [ˈsaʊndɪd] [ˈdʌlli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ɔ:l] [ðæt] [ˈpleθərə] [ʌv; əv] [ˈsɪkli] , **there sounded dully in his ears all that plethora of sickly** , 那里 听起来 沉闷地 在 他的 耳朵 全部 那 过多 的 病弱的 , 他耳边嗡嗡作响地响起各种病态的声音，

[ˈsɪli] [ɪˈnæni:ti:z] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ðə; ði] [səˈsaɪəti] [rɪ'pɔ:rtər] [emˈbelɪʃɪz] [hɪz; ɪz] [ˈspɪndlɪŋ] [ˈefərt] . **silly inanities with which the society reporter embellishes his spindling effort** . 愚蠢的 愚蠢 和 哪个 这 社会 记者 润饰 他的 纺锤 努力 . 社会记者用一些愚蠢的废话来粉饰他那单薄的报道。

" [ɪkˈsklu:sɪv] ！ **Exclusive** ！ " 独家的 ！

“独家的！

[sɪˈlekt] ！ **Select** ！ 选择 ！

选择！

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈjʌŋgər] [set] ！ **Our Younger Set** ！ 我们的 年轻 放 ！

我们的年轻一代！

["gɑ:θəmz] [ˈʌpər] - ！ **Gotham's Upper Tendom** ！ 哥谭的 上 - ！

哥谭的上筋！

" [bæb] , [ˈlɪt(ə)] [bæb] , [wʌz; wəz] [tu:; tə] [hæv; həv] [hɜ:r; hər] [dæns] ； **Bab , little Bab , was to have her dance** ； " 巴布 , 小的 巴布 , 曾是 到 有 她 舞蹈 ；

“小巴布，小巴布，要让她跳舞；

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈsɑ:roʊ] [æt; ət] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ˈsɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [end] [mʌst; məst] **and with a growing sorrow at what it signified and in the end must** 和 和 一个 生长 悲哀 在 什么 它 表示 和 在 这 结尾 必须 [ɪnˈevɪtəbli] [ɪnˈvɑ:lv] , **inevitably involve** , 不可避免地 涉及 , 随着对它所代表的意义以及最终必然会带来的后果的悲伤日益加剧，

[ˈvɛrɪk] [ˈlɪsnd] , [ˈhɑːrdli] [ˈhɪrɪŋ] , [waɪl] [mɪs] [ˈhʌlts] [ˈbɔɪəntli] [ˈprætld] [ɑːn] .
Varick listened , hardly hearing , while Miss Hultz buoyantly prattled on .
瓦里克 听着 , 几乎 听力 , 尽管 错过 霍尔茨 轻快地 喋喋不休 在 .

瓦里克听着, 几乎没听见, 而赫尔茨小姐则兴高采烈地喋喋不休。

[sɪns] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ˈdeɪvɪd] [lɔɪd] [tuː; tə] [siː] [ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəlˌsʌn] ,
Since the afternoon when she had brought David Lloyd to see Mr . Mapleson ,
自从 这 下午 什么时候 她 有 带来 大卫 劳埃德 到 看 先生 . 枫树 ,
自从那天下午她带大卫·劳埃德去见梅普尔森先生之后,

[ˈvɛrɪk] [hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [frʌm; frəm][bæb] , [ˈiːðər] [θruː] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [mæn][ɔːr] [ˈʌðərwaɪz] .
Varick had not heard from Bab , either through the little man or otherwise .
瓦里克 有 不是 听到 从 巴布 , 任何一个 通过 这 小的 男人 或者 否则 .
瓦里克没有收到巴布的任何消息, 无论是通过那个矮个子男人还是其他途径。

[nɔːr][hæd; həd][ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəlˌsʌn] [hɜːrd] [ˈiːðər] .
Nor had Mr . Mapleson heard either .
也不 有 先生 . 枫树 听到 任何一个 .

马普尔森先生也没有听到任何消息。

[ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [sɪns] [ðen] [hæd; həd] [pæst] ; [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] , [ɪn][ðer; ðər] [ˈɡroʊɪŋ]
A fortnight since then had passed ; but to the two , in their growing
一个 两星期 自从 然后 有 通过了 ; 但 到 这 二 , 在 他们的 生长
[ʌnˈiːzɪnɪs] ,
uneasiness ,
不安 ,

此后两周过去了; 但两人却越来越感到不安。

[iːtʃ] [ˈaʊər][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [siːmd] [æn; ən][eɪdʒ] .
each hour of that time had seemed an age .
每个 小时 的 那 时间 有 似乎 一个 年龄 .

那段时间的每一小时都仿佛一个世纪那么漫长。

[nɔːr][hæd; həd] - [rɪˈflekʃnz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɔːrtnaɪt] [bɪn] [ɪɡˈzæktli] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌvər] .
Nor had Varick's reflections during the fortnight been exactly those of a lover .
也不 有 - 反思 期间 这 两星期 到过 确切地 那些 的 一个 情人 .

瓦里克在这两周里的所思所想, 也并非完全是恋人的所思所想。

[ðə; ði] [kənˈdemd] [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈaʊər][ʌv; əv][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [felt] [mɔːr]
The condemned awaiting the hour of execution could not have felt more
这 谴责 等待中 这 小时 的 执行 可以 不是 有 毛毡 更多的
[dɪˈprest] .
depressed .
郁闷 .

等待行刑的死刑犯们感到无比沮丧。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊnli] [wʌt] [bæb][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [-]
It was not only what Bab had said to him , her [160]
它 曾是 不是 仅有的 什么 巴布 有 说 到 他 , 她 [-]

不仅是巴亨对他说的话, 她[160]

[dɪˌnʌnsiˈeɪʃn] , [ðæt] [hæd; həd] [swept] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈmɪstər] .
denunciation , that had swept him off his feet , but it was Mr .
谴责 , 那 有 扫荡 他 离开 他的 脚 , 但 它 曾是 先生 .
- [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [ˈdeɪvɪd] [lɔɪd] .
Mapleson's revelation about David Lloyd .
- 启示 关于 大卫 劳埃德 .

谴责让他神魂颠倒, 但真正让他震惊的是马普尔森先生对大卫·劳埃德的揭露。

[ˈdeɪvɪd][ə; eɪ] [ˈsuːtər] ?
David a suitor ?
大卫 一个 求婚者 ?

大卫有追求者吗?

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kwɪk] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðæt] [ɪnˈvɑːlvd] ; ['deɪvɪd] , [ɪnˈdiːd] , [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]
He had been quick to see what that involved ; David , indeed , might be a
他 有 到过 快的 到 看 什么 那 涉及 ； 大卫 ， 的确 ， 可能 是 一个
['krɪp(ə)l] ,
cripple ,
削弱 ；

他很快就明白了这意味着什么；大卫确实可能是一个残疾人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [əˈpiːl] , [ðə; ði] [əˈtrækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['deɪvɪdz] ['kærəktər] [wʊd] [ɡoʊ][fɑːr][tuː; tə] [əbˈskjʊr] [ðə; ði]
but the appeal , the attraction of David's character would go far to obscure the
但 这 上诉 ， 这 景点 的 大卫的 特点 会 去 远的 到 朦胧 这
[wʌn] ['blemɪʃ] ,
one blemish ,
一 缺陷 ；

但是，大卫的魅力和人格吸引力足以掩盖他唯一的瑕疵。

[hɪz; ɪz][ɪnˈfɜːrməti] .
his infirmity .
他的 虚弱 ；

他的疾病。

[ˈvɛrɪk] [nuː] [ðæt] .
Varick knew that .
瓦里克 知道 那 ；

瓦里克知道这一点。

[hiː; hi] [nuː] , [tuː] , [ðə; ði] ['pɪti] , [ðə; ði] [kəmˈpæʃ(ə)n] , [ðæt] [wʊd] [wɔːrm][bæb] [tɔːrd] ['deɪvɪd] [lɔɪd] ,
He knew , too , the pity , the compassion , that would warm Bab toward David Lloyd ,
他 知道 ， 也 ， 这 遗憾 ， 这 同情 ， 那 会 温暖的 巴布 朝向 大卫 劳埃德 ；
他 也 知 道 ， 巴 布 会 对 大 卫 · 劳 埃 德 产 生 怜 悯 和 同 情 。

[ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɔːrm] - ['hɑːtɪd] , [ɪmˈpʌlsɪv] ['tendərnəs] .
she with her warm - hearted , impulsive tenderness .
她 和 她 温暖的 - 心地 ， 冲动 压痛 ；

她热情善良，性情冲动。

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][kɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] .
He had but a single consolation .
他 有 但 一个 单身的 安慰 ；

他只有一丝慰藉。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] , [ðə; ði] [grɪm] [rɪˈflekʃ(ə)n] ,
That was the thought , the grim reflection ,
那 曾是 这 想法 ， 这 严峻 反射 ，

这就是当时的念头，一种阴郁的反思。

[ðæt] [wɜːr; wər][ˈevər][ðə; ði] [frɔːd] [faʊnd] [aʊt] ['deɪvɪdz] ['fæməli] [wʊd] [æt; ət][wʌns] [rɪˈfektʃuəli] [pʊt][æn; ən]
that were ever the fraud found out David's family would at once effectually put an
那 是 曾经 这 欺诈罪 成立 出去 大卫的 家庭 会 在 一次 有效地 放 一个
[end][tuː; tə] ['eni] ['ruʊməns] .
end to any romance .
结尾 到 任何 浪漫 ；

一旦骗局被揭穿，大卫的家人会立即有效地结束这段恋情。

['deɪvɪdz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl] [ɡærənˈtiː] [ʌv; əv] [ðæt] !
David's father was a perpetual guarantee of that !
大卫的 父亲 曾是 一个 永久 保证 的 那 ！

大卫的父亲就是这一点的永恒保证！

[hiː; hi][let][hɪz; ɪz][sʌn] ['mæri] [ə; eɪ][ˈnoʊbəːdi] — [æn; ən][ɪmˈpɑːstər][ˈɪntuː][ðə; ði] ['bɑːrgən] ?
He let his son marry a nobody — an impostor into the bargain ?
他 让 他的 儿子 结婚 一个 无人 — 一个 骗子 进入 这 便宜货 ？

他竟然让儿子娶了一个无名小卒——而且还是个冒名顶替者？

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['bi:stən] [tu:] !
And there was Beeston too !
和 那里 曾是 比斯顿 也 ！

还有比斯顿！

[wen] ['verɪk] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ə'gen] [hi; hi] [smaɪld] ['grɪmli] ,
When Varick thought of him again he smiled grimly ,
什么时候 瓦里克 想法 的 他 再次 他 微笑 阴沉地 ,
瓦里克再次想起他时，脸上露出了苦笑。

[ə; eɪ]['vɪz(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [wʌns] ['bi:stən] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] [ɪm'pɑ:stʃər] !
a vision before him of what would happen once Beeston learned the imposture !
一个 想象 前 他 的 什么 会 发生 一次 比斯顿 学习 这 骗局 ！
他眼前浮现出一幅景象：一旦比斯顿发现有人冒充他，将会发生什么！

[jes] , [bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] ['bi:stən] ['nevər] ['lɜ:rnɪd] ?
Yes , but what if Beeston never learned ?
是的 , 但 什么 如果 比斯顿 绝不 学习 ？
没错，但如果比斯顿一直没吸取教训呢？

['verɪk] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdɪst] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'flek(ə)n] , [hɪz; ɪz] [braʊ] [mɔɪst] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ,
Varick was in the midst of this reflection , his brow moist with it ,
瓦里克 曾是 在 这 中间 的 这 反射 , 他的 眉头 潮湿 和 它 ,
瓦里克正沉浸在思考之中，额头上泛起了泪光。

[wen] [ə'gen] [mɪs] ['hʌlts] [ə'drest] [hɪm; ɪm] .
when again Miss Hultz addressed him .
什么时候 再次 错过 霍尔茨 已解决 他 :
这时，赫尔茨小姐再次向他说话。

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz][vɪs] - - - [vɪs][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mi:n] , ['nʌθɪŋ] [mə'lɪʃəs] .
About his vis - à - vis there was nothing mean , nothing malicious .
关于 他的 视觉 - - - 视觉 那里 曾是 没有什么 意思是 , 没有什么 恶意 :
至于他与他人的关系，没有任何卑鄙或恶意。

[hɜ:r; hər][kɪjəri'ɑ:səti][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hæd; həd] ['mɪrli] [gɑ:t][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
Her curiosity for the moment had merely got the better of her .
她 好奇心 为了 这 片刻 有 仅仅 得到 这 更好的 的 她 :
她当时的好奇心战胜了理智。

[haʊ'evər] , [-]
However , [161]
然而 , [-]

然而，[161]

[ðæt] [dɪd][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] ['ɔ:ltər][ðə; ði] ['ɔ:kwərdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [mɪs] ['hʌlts] [naʊ]
that did not in the least alter the awkwardness of the question that Miss Hultz now
那 做过 不是 在 这 至少 改变 这 尴尬 的 这 问题 那 错过 霍尔茨 现在
[pʊt][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
put to him :
放 到 他 :
但这丝毫没有改变赫尔茨小姐现在向他提出的问题的尴尬之处。

" [aɪ] [seɪ] , ['mɪstər] . ['verɪk] , " [ʃi; ji] [sed] .
" **I say , Mr . Varick , " she said .**
" 我 说 , 先生 : 瓦里克 , " 她 说 :
“我说，瓦里克先生，”她说。

" [jʊə(r)] ['gʊʊɪŋ] [tə'naɪt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [eɪnt] [ju:; jʊ] ?
" **You're going tonight , of course , ain't you ?**
" 你是 去 今晚 , 的 课程 , 不是 你 ?
你今晚当然要去，对吧？

" [ðen] , [wen] [ˈverɪk] [sed] [noʊ] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsteɪɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] , [mɪs] [ˈhʌlts] [geɪv]
" **Then , when Varick said no , that he was staying at home , Miss Hultz gave**
" 然后 , 什么时候 瓦里克 说 不 , 那 他 曾是 入住 在 家 , 错过 霍尔茨 给予
[æn; ən] [ˈekskləˈmeɪʃn] .
an exclamation .
一个 感叹 .

“然后，当瓦里克说不，他要待在家里时，霍尔茨小姐惊呼了一声。

" [nɑːt] [ˈgoʊɪŋ] ? " [ʃiː; ʃɪ][ɪˈdʒækjələɪtɪd] .
" **Not going ? " she ejaculated .**
" 不是 去 ? " 她 射精 .

“不去吗？”她脱口而出。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] .
It was so .
它 曾是 所以 .

确实如此。

[bæb][hæd; həd][nɑːt] [æskt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ɡɔːn] .
Bab had not asked him , and if she had he would not have gone .
巴布 有 不是 问 他 , 和 如果 她 有 他 会 不是 有 已消失 .
巴亨没有问过他，即使问了，他也不会去。

[haʊˈevər] , [ˈverɪk] [sɔː] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ɔːl] [ðɪs] [niːd] [biː; bi] [ɪkˈspleɪnd] ,
However , Varick saw no reason why all this need be explained ,
然而 , 瓦里克 锯 不 原因 为什么全部 这 需要 是 解释 ,

然而，瓦里克认为这一切没有必要解释。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɜːrtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ɪˈveɪsɪv] [ˈænsər] [wen] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and he was searching in his mind for some evasive answer when of a
和 他 曾是 搜索 在 他的 头脑 为了 一些 回避 回答 什么时候 的 一个
[ˈsʌd(ə)n] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪntəˈrʌp](ə)n] .
sudden there was an interruption .
突然 那里 曾是 一个 中断 .

他正在努力寻找一个可以搪塞的答案，突然间，有人打断了他。

[ˈdʒɛsəp][wʌz; wəz][ɪts] [ˈɔːθər] .
Jessup was its author .
杰瑟普 曾是 它是 作者 .

杰瑟普是它的作者。

" [ˈverɪk] ! " [sed] [ˈdʒɛsəp] [əˈbrʌptli] .
" **Varick ! " said Jessup abruptly .**
" 瓦里克 ! " 说 杰瑟普 突然 .

“瓦里克！”杰瑟普突然说道。

[ˈhævɪŋ] [kɔːt] - [aɪ] [ðen] ,
Having caught Varick's eye then ,
拥有 捕捉 - 眼睛 然后 ,

当时，他吸引了瓦里克的注意，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡɑːrdɪd] [ɡlæns] [hiː; hi] [ɪˈndɪkeɪtɪd] [ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [wer] [ˈmɪstər] .
with a guarded glance he indicated the head of the table where Mr .
和 一个 守卫 瞥一眼 他 表明的 这 头 的 这 桌子 在哪里 先生 .
[ˈmeɪpəl,sʌn][sæt] .
Mapleson sat .
枫树 卫星 .

他警惕地瞥了一眼桌子的主位，马普尔森先生就坐在那里。

[θru:ˈaʊt] [ðə; ði] [ˈkɑ:ləkwi] [wið; wiθ] [mɪs] [ˈhʌlts] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [mæn][hæd; həd] [dɪˈspleɪd] [ˈevri] [saɪn]
Throughout the colloquy with Miss Hultz the little man had displayed every sign
自始至终 这 对话 和 错过 霍尔茨 这 小的 男人 有 显示 每一个 符号
[ʌv; əv] [dɪsˈteɪst] ,
of distaste ,
的 厌恶 ,

在与赫尔茨小姐的交谈中，这个矮个子男人始终表现出厌恶之情。

[nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [dɪsˈkwaɪət] .
not to say disquiet .
不是 到 说 忧虑 .

更确切地说，是不安。

[naʊ] , [haʊˈevər] , [ˈrʌgd] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [blæŋk] ,
Now , however , shrugged down in his chair , his face blank ,
现在 , 然而 , 耸了耸肩 向下 在 他的 椅子 , 他的 脸 空白的 ,
然而，此刻他却耸了耸肩，瘫坐在椅子上，面无表情。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] [ˈpeɪstbɔ:rd] , [ə; eɪ] [ˈvɪzɪtɪŋ] [kɑ:rd] , [ðæt] [ˈli:nə; ˈleɪnə] ,
he was staring at a scrap of pasteboard , a visiting card , that Lena ,
他 曾是 凝视 在 一个 废料 的 纸板 , 一个 访问 卡片 , 那 莉娜 ,
[ðə; ði] [ˈweɪtrəs] ,
the waitress ,
这 女服务员 ,

他盯着一张纸板碎片，那是一张名片，上面写着女服务员莉娜的名字。

[hæd; həd][dʒʌst] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm] .
had just handed him .
有 只是 递交 他 .

刚刚递给他。

[ˈvɛrɪk] , [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] , [felt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [nɑ:k] [ˈfɪrslɪ] .
Varick , as he looked , felt his heart knock fiercely .
瓦里克 , 作为 他 看起来 , 毛毡 他的 心 敲 激烈地 .

瓦里克看着这一切，感到自己的心脏剧烈地跳动起来。

[ˈmeni] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] [pæst] [waɪl] [ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəl,sʌn][sæt] [-]
Many seconds passed while Mr . Mapleson sat [162]
许多 秒 通过了 尽管 先生 . 枫树 卫星 [-]

马普尔森先生坐着，过了好几秒[162]

[ˈhʌdlɪd] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kɑ:rd] .
huddled in silence , gazing at the card .
蜷缩着 在 沉默 , 凝视 在 这 卡片 .

他们默默地蜷缩在一起，凝视着那张卡片。

[ˈmænɪfestli] [wʌt] [aɪ ˈti:] [pɔ:ˈtendɪd] [wʌz; wəz] [moʊˈmentəs] , [fɔ:r; fər] [ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [geɪv] [vent] [tu:; tə]
Manifestly what it portended was momentous , for presently he gave vent to
显然 什么 它 预示 曾是 意义重大 , 为了 目前 他 给予 发泄 到
[ə; eɪ][ˈstɑ:f(ə)ld] [breθ] , [ə; eɪ] [wi:z] .
a stifled breath , a wheeze .
一个 窒息 气息 , 一个 喘息 .

显然，这预示着一件大事，因为很快他就发出了一声压抑的喘息。

[ðen] [wið; wiθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈsʌdnəs] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [sped] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
Then with the same suddenness a change sped over him .
然后 和 这 相同的 突然 一个 改变 加速 超过 他 .

然后，一切都像晴天霹雳般发生了变化。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [θɔ:t] , [sʌm; səm] [swɪft] , [kəmˈpelɪŋ] [rezəˈlu:f(ə)n] ,
It was as if some thought , some swift , compelling resolution ,
它 曾是 作为 如果 一些 想法 , 一些 迅速 , 引人注目的 解决 ,

仿佛冥冥之中有某种想法，某种迅速而有力的决心，

[hæd; həd] [sprʌŋ] [ˈɪntuː;][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [sti:l] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] , [ˈθrʌstɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,
had sprung into his mind to steel him and , thrusting back his chair ,
有 弹簧 进入 他的 头脑 到 钢 他 和 , 推进 后退 他的 椅子 ,
[hiː; hi][əˈrouz] ,
he arose ,
他 出现 ,

一个念头突然涌上心头，让他振作起来。他猛地向后推开椅子，站了起来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [moʊldɪd][ˈɪntuː;][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ʌnˈflɪntʃɪŋ] [dɪˈtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] .
his face molded into a look of unflinching determination .
他的 脸 模制 进入 一个 看 的 坚定不移 决心 .

他脸上露出坚定不移的神情。

[həˈroʊɪk] — [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [er] !
Heroic — that was his air !
英勇 — 那 曾是 他的 空气 !

英勇无畏——这就是他的气质！

[ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəl,sʌn][fɔːr; fər][wʌns] [lʊkt] [ˈnoʊb(ə)l] .
Mr . Mapleson for once looked noble .
先生 . 枫树 为了 一次 看起来 高贵 .

马普尔森先生难得一见地显得高贵典雅。

[ˈwɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ˈbekənd] [tuː; tə] [ˈverɪk] .
Walking to the dining - room door , he turned and beckoned to Varick .
步行 到 这 用餐 - 房间 门 , 他 转向 和 招手 到 瓦里克 .

他走到餐厅门口，转身向瓦里克招了招手。

" [let] [ˌem ˈiː] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəl,sʌn] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈstrɔːŋli] [kəmˈpoʊzɪd] ;
" Let me speak to you , " said Mr . Mapleson , his voice strongly composed ;
" 让 我 说话 到 你 , " 说 先生 . 枫树 , 他的 嗓音 强烈 由 ;

“让我跟你说几句话，”梅普尔森先生说道，语气十分沉稳；

[ðen] [ˈpæsɪŋ] [aʊt][ˈɪntuː;][ðə; ði][hɔːl][hiː; hi] [stʊd] [ˈwertɪŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [sti:l] [fɜːrm] .
then passing out into the hall he stood waiting , his face still firm .
然后 通过 出去 进入 这 大厅 他 站立 等待 , 他的 脸 仍然 公司 .

然后他晕倒在大厅里，站在那里等待，表情依然坚定。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [tuː] , [wɜːr; wər] [ˈgliːmɪŋ] [ˈrezəluːtli] .
His eyes , too , were gleaming resolutely .
他的 眼睛 , 也 , 是 闪闪发光 坚决地 .

他的眼神也闪烁着坚定的光芒。

[ˈverɪk] [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] [ˈhɜːrɪdli] .
Varick joined him hurriedly .
瓦里克 加入 他 匆匆 .

瓦里克匆匆赶到他身边。

" [lʊk] ! " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəl,sʌn] .
" Look ! " said Mr . Mapleson .
" 看 ! " 说 先生 . 枫树 .

“看！”梅普尔森先生说道。

[hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [ded] , [hɪz; ɪz] [er] [kwɑɪt] [ɪmˈpæsɪv] , [æz; əz][hiː; hi] [held] [aʊt] [tuː; tə] [ˈverɪk] [ðə; ði]
His tone was dead , his air quite impassive , as he held out to Varick the
他的 语气 曾是 死的 , 他的 空气 相当 冷漠 , 作为 他 握住 出去 到 瓦里克 这

[ˈvɪzɪtɪŋ] [kɑːrd] .
visiting card .
访问 卡片 .

他语气平静，神情冷漠，将名片递给了瓦里克。

[ˈvɛrɪk] [ˈɡlɑːnst] [æ̃t; ə̃t][ˌaɪ ˈtiː] [ˈswɪftli] .
Varick glanced at it swiftly .
瓦里克 瞥了一眼 在 它 迅速地 .

瓦里克迅速瞥了一眼。

[ð̃en] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəl,sʌn][æ̃t; ə̃t][hɪz; ɪz] [hi:lz] [hiː; hi] [went] [ʌp][ð̃ə; ði] [sterz] [tuː; tə] [siː] [ð̃ə; ði]
Then with Mr . Mapleson at his heels he went up the stairs to see the
然后 和 先生 . 枫树 在 他的 高跟鞋 他 去 向上 这 楼梯 到 看 这
[mæn] [huː] [ˈweɪtɪd] [ɪn][ˈmɪsɪz] . - [ˈpɑːrlər] .
man who waited in Mrs . Tilney's parlor .
男人 WHO 等待 在 太太 . - 客厅 .

然后，他带着马普尔森先生上楼去见在蒂尔尼太太客厅里等候的那个人。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɔɪd] , [biːstənz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .
It was Lloyd , Beeston's son - in - law .
它 曾是 劳埃德 , 比斯顿的 儿子 - 在 - 法律 .

那是劳埃德，比斯顿的女婿。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈiːvnɪŋ] [dres] , [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [er] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ð̃æt] [əˈkɔːd] [wɪð; wɪθ] [ð̃æt]
He was in evening dress , but in his air was nothing that accorded with that
他 曾是 在 晚上 裙子 , 但 在 他的 空气 曾是 没有什么 那 同意 和 那
[ˈfestɪv] [əˈtaɪər] .
festive attire .
节日 服装 .

他身着晚礼服，但他的神态与这身喜庆的装束却毫不相干。

[ˈplɑːntɪd] [-]
Planted [163]
已种植 [-]

已种植[163]

[ɑːn][ð̃ə; ði] [ˈhɑːrθrʌŋ] , [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][wʌn][hænd] , [hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [ˈtʌŋɪŋ] [æ̃t; ə̃t][hɪz; ɪz] [peɪl]
on the hearthrug , his hat in one hand , his other tugging at his pale
在 这 壁炉架 , 他的 帽子 在 一 手 , 他的 其他 拉扯 在 他的 苍白
[ˈmʌstæf; məˈstæf] ,
mustache ,
胡子 ,

他坐在壁炉前的地毯上，一手拿着帽子，另一只手拽着他苍白的胡须。

[hiː; hi] [geɪv] [ˈvɛrɪk] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəl,sʌn][æz; əz] [ð̃eɪ] [ˈentərd] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ˈpɪrsɪŋ] [lʊk] .
he gave Varick and Mr . Mapleson as they entered a sudden , piercing look .
他 给予 瓦里克 和 先生 . 枫树 作为 他们 进入 一个 突然 , 冲孔 看 .

当瓦里克和马普尔森先生进来时，他突然狠狠地瞪了他们一眼。

[ɪn][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kənˈtempt] , [ð̃æt] [ænd; ənd][æ̃nɪˈmɑːsəti] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][sætɪsˈfæk(ə)n] .
In it was contempt , that and animosity mixed with satisfaction .
在 它 曾是 鄙视 , 那 和 敌意 混合 和 满意 .

其中既有轻蔑，也有敌意，还夹杂着一丝满足感。

[lɔɪd] , [ˈsiːniər] , [wʌn] [sɔː] , [felt] [ˈtraɪʌmf] .
Lloyd , Senior , one saw , felt triumph .
劳埃德 , 高级的 , 一 锯 , 毛毡 胜利 .

看到老劳埃德，人们都感到无比自豪。

" [gʊd] [ˈiːvnɪŋ] , " [sed] [ˈvɛrɪk] [ˈkwaiətli] .
" Good evening , " said Varick quietly .
" 好的 晚上 , " 说 瓦里克 悄悄 .

“晚上好，”瓦里克轻声说道。

[ð̃ə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ˈtrʌb(ə)] [hɪmˈself] [tuː; tə][rɪˈplɑɪ] .
The gentleman did not even trouble himself to reply .
这 绅士 做过 不是 甚至 麻烦 他自己 到 回复 .

这位先生甚至懒得回答。

[træns'fɜ:rɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæns] [tu:; tə] ['mɪstər] . ['meɪpəl,sʌn] , [hi:; hi] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .
Transferring his glance to Mr . Mapleson , he looked him up and down .
转移 他的 瞥一眼 到 先生 : 枫树 , 他 看起来 他 向上 和 向下 :
他将目光转向马普尔森先生, 上下打量了他一番。

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [dʒɑ:n] ['meɪpəl,sʌn] ? " [hi:; hi] [ɪn'kwaɪəd] .
" **Are you John Mapleson ?** " **he inquired .**
" 是 你 约翰 枫树 ? " 他 询问 :
“你是约翰·梅普尔森吗？”他问道。

[ðen] [wen] ['mɪstər] . ['meɪpəl,sʌn] , [æftər] ['mɔɪsnɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [hæd; həd] [sed] [jes] , [lɔɪd] , [hɪz; ɪz]
Then when Mr . Mapleson , after moistening his lips , had said yes , Lloyd , his
然后 什么时候 先生 : 枫树 , 后 润湿 他的 嘴唇 , 有 说 是的 , 劳埃德 , 他的
['mænər] [brɪsk] ,
manner brisk ,
方式 轻快 ,
然后, 当马普尔森先生润了润嘴唇, 答应了“是”之后, 劳埃德, 语气干脆利落。

['weɪstɪd] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] .
wasted no time in coming to the point .
浪费 不 时间 在 未来 到 这 观点 :
开门见山, 毫不拖泥带水。

" [aɪl] [bi:; bi] [brɪ:f] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] , ['meɪpəl,sʌn] !
" **I'll be brief with you , Mapleson !**
" 患病的 是 简短的 和 你 , 枫树 !
“我会长话短说, 梅普尔森!”

" [hi:; hi] [sed] ['brʌskli] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] [spoʊk] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['verɪk] .
" **he said brusquely , and as he spoke he turned to Varick .**
" 他 说 粗暴地 , 和 作为 他 辐 他 转向 到 瓦里克 :
“他生硬地说, 说着说着, 他转向了瓦里克。”

" ['verɪk] , [aɪl] [bi:; bi] [brɪ:f] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [æz; əz] [wel] .
" **Varick , I'll be brief with you as well .**
" 瓦里克 , 患病的 是 简短的 和 你 作为 出色地 :
“瓦里克, 我也会长话短说。”

[ən'les] [tə'nait] [ju:; jʊ] [tu:] [teɪk] [ðæt] [gɜ:rl] [ə'wei] [frʌm; frəm] [maɪ] ['fa:ðər] - [ɪn] - ['lɔz] [haʊs] [ʌp'taʊn]
Unless tonight you two take that girl away from my father - in - law's house uptown
除非 今晚 你 二 拿 那 女孩 离开 从 我的 父亲 - 在 - 法律的 房子 上城区
除非你们俩今晚把那个女孩从我岳父家（位于城北）带走。

[aɪl] [si:] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] [maɪ'self] [ðæt] ['ʃi:z] [tɜ:rnd] [aʊt] , [bæg] [ænd; ənd] ['bæɡɪdʒ] !
I'll see to it myself that she's turned out , bag and baggage !
患病的 看 到 它 我 那 她是 转向 出去 , 包 和 行李 !
我会亲自确保她连人带包一起离开!

[wɒts] [mɔ:ɹ] , [tə'mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪl] [tɜ:rn] [ju:; jʊ] [ɔ:l] ['oʊvər] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [pə'li:s] !
What's more , tomorrow morning I'll turn you all over to the police !
是什么 更多的 , 明天 早晨 患病的 转动 你 全部 超过 到 这 警察 !
而且, 明天早上我就把你们全都交给警察!

" [ðen] [hi:; hi] [stroʊd] [tɔ:rd] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] .
" **Then he strode toward the door .**
" 然后 他 大步走 朝向 这 门 :
然后他大步走向门口。

" [ðæts] [ɔ:l] ! " [sed] ['mɪstər] . [lɔɪd] . [-]
" **That's all !** " **said Mr . Lloyd . [164]**
" 那就是 全部 ! " 说 先生 : 劳埃德 : [-]
“就这些了!”劳埃德先生说。[164]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd] , [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] [ster] [reɪl] , [ʃiː; ʃi]
She had not expected anything like this , and , her hand on the stair rail , she
她 有 不是 预期的 任何事物 喜欢 这 , 和 , 她 手 在 这 楼梯 轨 , 她
[ˈhɔːltɪd] ,
halted ,
停止 ,

她没想到会发生这样的事，手扶着楼梯扶手，停住了脚步。

[geɪzɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [θɪrɪld] .
gazing about her , thrilled .
凝视 关于 她 , 激动不已 .

她兴奋地环顾四周。

[ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər] , [ˈkræb] , [ðə; ði] [waɪt] - [ˈherd] [ˈbʌtlər] , [keɪm] [ˈhʌrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpæntri] .
Seeing her , Crabbe , the white - haired butler , came hurrying from the pantry .
看到 她 , 克拉布 , 这 白色的 - 头发 管家 , 来了 匆忙 从 这 食品储藏室 .

看到她，白发管家克拉布急忙从食品储藏室里走了出来。

[laɪk] [hɜːr; hər] , [ˈkræb] , [tuː] , [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [səˈprest] [ɪk'saɪtmənt] .
Like her , Crabbe , too , was filled with suppressed excitement .
喜欢 她 , 克拉布 , 也 , 曾是 已填 和 被抑制 激动 .

和她一样，克拉布也充满了难以抑制的兴奋。

" [ˈmɪstər] . [ˈdeɪvɪdz] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , [pliːz] , " [hiː; hi] [əˈnaʊnst] ; " [hiː; hi] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə]
" Mr . David's in the library , please , " he announced ; " he said I was to
" 先生 . 大卫的 在 这 图书馆 , 请 , " 他 宣布 ; " 他 说 我 曾是 到
[let] [juː; jʊ] [noʊ] .
let you know .
让 你 知道 .

“大卫先生在图书馆，请，”他宣布道；“他说让我通知您。”

" [ðen] [hɪz; ɪz][ˈtæsiˈtɜːrni] [fɔːr; fər][wʌns] [fərˈgɔːtn] , [ˈkræb] [smaɪld] [-]
" Then his taciturnity for once forgotten , Crabbe smiled [165]
" 然后 他的 沉默寡言 为了 一次 被遗忘的 , 克拉布 微笑 [-]

“然后，克拉布一反常态，露出了笑容[165]

[ˈbrɔːdli] .
broadly .
总体而言 .

广义上。

" [ˈwʌndərf(ə)l] , [mɪs] [ˈbɑːrbrə] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?
" Wonderful , Miss Barbara , isn't it ?
" 精彩的 , 错过 芭芭拉 , 不是 它 ?

“太棒了，芭芭拉小姐，不是吗? ”

[ðə; ði] [ˈmæstɜːz] [ˈɔːrdərz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ! "
The master's orders it was ! "
这 硕士学位 订单 它 曾是 ! "

都是主人的命令！

" [maɪ][ˈgrænd,fɑːðɜːz, ˈgræn,fɑːðɜːz] !
" My grandfather's !
" 我的 祖父的 !

“我祖父的！

" [bæb][hæd; həd] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
" Bab had cried out in astonishment .
" 巴布 有 哭 出去 在 惊讶 .

巴布惊叫了一声。

[bæb] [ˈlɪsnd] [ɪnˈtɛntli] [tuː; tə] [wʌt] [oʊld] [ˈkræb] [wʌz; wəz] [ˈtɛlɪŋ] [hɜːr; hər] .
Bab **listened** **intently** **to** **what** **old** **Crabbe** **was** **telling** **her** .
 巴布 听着 专注地 到 什么 老的 克拉布 曾是 讲述 她 .
 芭布认真地听着老克拉布跟她说话。

[ɪn][ðə; ði] [mʌnθs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ðer; ðər][ɪn] [ðæt] [haʊs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grɑːspt] [haʊ] [ˈmeni] -
In the months she had lived there in that house she had grasped how many -
在 这 几个月 她 有 居住地 那里 在 那 房子 她 有 抓住 如何 许多 -
[ˈsaɪdɪd][wʌz; wəz] [biːstənz] [dɑːrk][ænd; ənd][ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] [ˈnɜːtʃər] .
sided was Beeston's dark and formidable nature .
侧面 曾是 比斯顿的 黑暗的 和 强大 自然 .

在她居住于那栋房子里的几个月中，她逐渐了解了比斯顿阴暗而可怕的性格的复杂性。

[ænd; ənd] [jet] , [grɪm][æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ænd; ənd] [ʌnˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] , [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [əˈbaʊt]
And yet , grim as it was and uncompromising , the man had about
和 然而 , 严峻 作为 它 曾是 和 毫不妥协 , 这 男人 有 关于
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
然而，尽管这个人冷酷无情、毫不妥协，

[ˈsʌmwɜː] [ˈberɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][hæf] - [stɑːrvd] [soʊl] , [ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] [sentəˈmentlɪzəm] [ɪmˈpʌlsɪv]
somewhere buried in his half - starved soul , a streak of sentimentalism impulsive
某处 埋葬 在 他的 一半 - 饥饿 灵魂 , 一个 条纹 的 感伤主义 冲动
[ænd; ənd] [səˈpraɪzɪŋ] . [-]
and surprising . [166]
和 奇怪 . [-]

在他那半饥半饱的灵魂深处，埋藏着一丝冲动而令人惊讶的感伤主义。[166]

[ʌv; əv] [ðɪs] [hɪz; ɪz][ˈɔːrdərz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈnaɪts] [dekəˈreɪʃn] [siːmd] [æn; ən] [ˈeɪvɪdəns] ,
Of this his orders for the night's decoration seemed an evidence ,
的 这 他的 订单 为了 这 夜晚 装饰 似乎 一个 证据 ,
他为当晚的装饰所下的命令似乎就是明证。

[ænd; ənd][bəʊb] [stiːl] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][ɪn] [ˈwʌndər] , [hɜːr; hər] [əˌpriːʃiˈeɪ(ə)n] [ˈɡroʊɪŋ] ,
and Bab still was looking about her in wonder , her appreciation growing ,
和 巴布 仍然 曾是 寻找 关于 她 在 想知道 , 她 欣赏 生长 ,
巴布依然惊奇地环顾四周，她的赞赏之情与日俱增。

[wen] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [ˈbiːstən] [hɪmˈself] [əˈpɪəd] .
when at the door of the library Beeston himself appeared .
什么时候 在 这 门 的 这 图书馆 比斯顿 他自己 出现 .
当比斯顿本人出现在图书馆门口时。

[ˈkræb] , [ˈbreɪkɪŋ] [ɔːf][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsentəns] , [sɔːt] [tuː; tə] [ɪˈfeɪs] [hɪmˈself] ,
Crabbe , breaking off in the midst of a sentence , sought to efface himself ,
克拉布 , 打破 离开 在 这 中间 的 一个 句子 , 寻求 到 抹去 他自己 ,
克拉布话说到一半就停了下来，试图掩盖自己的存在。

[bʌt; bət] [ˈbiːstən] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] .
but Beeston had seen him .
但 比斯顿 有 已见 他 .
但比斯顿见过他。

" [hɪr] , [juː; jʊ] , [ˈkræb] !
" **Here , you , Crabbe !**
" 这里 , 你 , 克拉布 !
“给你，克拉布！ ”

" [hiː; hi] [ɡrʌntɪd] .
" **he grunted** .
" 他 哼哼 .
他哼了一声。

[ˈberɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈvæɪlɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] , [ˈkertər] , [hi:; hi] [keɪm] [ˈskʌflɪŋ]
Bearing on the arm of his young English valet , Cater , he came scuffling
轴承 在 这 手臂 的 他的 年轻的 英语 代客泊车 , 迎合 , 他 来了 扭打
[əˈbɔ:n] [ðə; ði][hɔ:l] ,
along the hall ,
沿着 这 大厅 ,

他挽着年轻的英国男仆卡特的胳膊，拖着脚步沿着大厅走了过来。

[hɪz; ɪz] [stɪk] [θwæk] [ˈlʌʊdli] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [hɪz; ɪz] [braʊ] [ˈda:kənd] [baɪ][æn; ən][ˈæŋɡri] [fraʊn] .
his stick thwacking loudly on the floor , his brow darkened by an angry frown .
他的 戳 猛击 高声 在 这 地面 , 他的 眉头 变暗 经过 一个 生气的 皱眉 .
他的棍子重重地拍打在地板上，眉头紧锁，怒气冲冲。

" [jes] , [sɜ:r] , " [sed] [ˈkræb] .
" **Yes , sir , " said Crabbe .**
" 是的 , 先生 , " 说 克拉布 .

“是的，先生，”克拉布说道。

" [maɪ] [sʌn] - [ɪn] - [bɔ:ɪ] , [ˈmɪstər] . [bɔɪd] — [hæz; həz][hi:; hi] [kʌm] [ɪn] ?
" **My son - in - law , Mr . Lloyd — has he come in ?**
" 我的 儿子 - 在 - 法律 , 先生 : 劳埃德 — 有 他 来 在 ?

“我的女婿劳埃德先生——他进来了吗？ ”

" [ˈbi:stən] [dɪˈmɑ:ndɪd] [əˈbrʌptli] .
" **Beeston demanded abruptly .**
" 比斯顿 要求 突然 .

比斯顿突然问道。

[ˈkræb] [bent] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] [ˌdefəˈrenʃəli] .
Crabbe bent toward him deferentially .
克拉布 弯曲 朝向 他 恭敬地 .

克拉布恭敬地向他弯下腰。

" [ˈmɪstər] . [bɔɪd] [wʌz; wəz] [hɪr] , [sɜ:r] , [ænd; ənd] [left] .
" **Mr . Lloyd was here , sir , and left .**
" 先生 : 劳埃德 曾是 这里 , 先生 , 和 左边 .

先生，劳埃德先生来过这里，然后离开了。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈaʊər] [əˈɡəʊ] .
It was an hour ago .
它 曾是 一个 小时 前 .

那是一小时前的事了。

" [əˈɡen] [ə; eɪ] [ɡraʊl] [left] [ˈbi:stən] .
" **Again a growl left Beeston .**
" 再次 一个 咆哮 左边 比斯顿 .

比斯顿再次发出低吼声。

" [aɪ] [noʊ] [wen] [hi:; hi] [left] !
" **I know when he left !**
" 我 知道 什么时候 他 左边 !

我知道他是什么时候离开的！

[wʌt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [ɪz] — [hæz; həz][hi:; hi] [kʌm] [bæk] ?
What I want to know is — has he come back ?
什么 我 想 到 知道 是 — 有 他 来 后退 ?

我想知道的是——他回来了吗？

" [ɑ:n] [ˈbi:ɪŋ] [ɪnˈfɔ:rmd] [ðæt] [ˈmɪstər] . [bɔɪd] [hæd; həd][nɑ:t] [rɪˈtɜ:rnd] ,
" **On being informed that Mr . Lloyd had not returned ,**
" 在 存在 知情的 那 先生 : 劳埃德 有 不是 返回 ,

“得知劳埃德先生没有回来后，

[ˈbiːstən] [strʌk] [ðə; ði] [flɔːr] [ə; ei] [ˈviʃəs] [bloʊ] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [stɪk] . [-]
Beeston struck the floor a vicious blow with his stick . [167]
比斯顿 击 这 地面 一个 恶毒 吹 和 他的 戳 . [-]

比斯顿用棍子狠狠地击打地板。[167]

" [hi:l] [biː; bi] [bæk] [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] !
" He'll be back and I want to see him !
" 地狱 是 后退 和 我 想 到 看 他 ！
“他会回来的，我想见他！ ”

[juː; jʊ] [hɪr] ?
You hear ?
你 听到 ?
你听到了吗？

[juː; jʊ][let][em ˈiː] [noʊ] [ðə; ði] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [kʌmz] [ɪn] ! "
You let me know the instant he comes in ! "
你 让 我 知道 这 立即的 他 来 在 ！ "
他一进来你就立刻通知我！

" [ˈveri] [gʊd] , [sɜːr] , " ['kræb] [rɪˈplaɪd] [ænd; ənd] , [dɪsˈmɪst] [wið; wiθ][ə; ei] [brʌsk] [weɪv] [ʌv; əv]
" Very good , sir , " Crabbe replied and , dismissed with a brusque wave of
" 非常 好的 , 先生 , " 克拉布 回复 和 , 解雇 和 一个 粗暴 海浪 的
[ðə; ði][hænd] ,
the hand ,
这 手 ,
“很好，先生，”克拉布回答道，然后粗鲁地挥了挥手，示意他离开。

[wiðˈdruː] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæntri] .
withdrew to the pantry .
退出 到 这 食品储藏室 .
退到食品储藏室。

[ðen] , ['friːɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][frʌm; frəm] [-] , [ˈbiːstən] [geɪv] [hɪm; ɪm] , [tuː] , [ə; ei] ['nɑːkdaʊn]
Then , freeing his arm from Cater's , Beeston gave him , too , a knockdown
然后 , 释放 他的 手臂 从 卡特的 , 比斯顿 给予 他 , 也 , 一个 击倒
[skaʊl] .
scowl .
皱眉头 .
然后，比斯顿挣脱了卡特的束缚，也狠狠地瞪了他一眼。

" [get] [aʊt] !
" Get out !
" 得到 出去 ！
“出去！

" [hiː; hi] [ˈɔːrdərd] .
" he ordered .
" 他 订购 .
他下令道。

[ˈkeɪtər] , [æz; əz] [ˈɔːrdərd] , [gɑːt][aʊt] .
Cater , as ordered , got out .
迎合 , 作为 订购 , 得到 出去 .
按照指示，卡特离开了。

[bæb][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [sterz] .
Bab was still there on the stairs .
巴布 曾是 仍然 那里 在 这 楼梯 .
巴布仍然站在楼梯上。

[ðæt] [rɔ:] ,
That raw ,
那 生的 ,

那生的,
[ɪl] - ['mænəd] ['ʌfnəs] [soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [bi:stənʒ] [mu:d] [wʌz; wəz] [tu:] [oʊld][ə; eɪ][ˈstɔ:ri] [naʊ] [fɔ:r; fər]
ill - mannered roughness so often Beeston's mood was too old a story now for
患病的 - 有礼貌的 粗糙度 所以 经常 比斯顿的 情绪 曾是 也 老的 一个 故事 现在 为了
[hɜ:r; hər][tu;; tə] [gɪv] [mʌt] [hi:d] [tu;; tə][aɪ 'ti:] ,
her to give much heed to it ,
她 到 给 很多 注意 到 它 ,

比斯顿的坏脾气早已是老生常谈，她对此早已习以为常，不再在意。
[ænd; ənd][ʃi;; ji][wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] [ɔ:f] [ɪn'dɪfrəntli] [wen] [hi;; hi][pʊt][ə; eɪ][hænd] ['swɪftli] [ɑ:n][hɜ:r; hər]
and she was moving off indifferently when he put a hand swiftly on her
和 她 曾是 移动 离开 漠不关心 什么时候 他 放 一个 手 迅速地 在 她
[ɑ:rm] .
arm .
手臂 :

她正要漫不经心地走开，他却迅速地把手放在了她的胳膊上。
" [weɪt] ! " ['ɔ:rdəd] ['bi:stən] .
"**Wait ! " ordered Beeston** .
" 等待 ! " 订购 比斯顿 :

"等等！"比斯顿命令道。
" [ju;; jʊ] [hɪr] ?
"**You hear ?**
" 你 听到 ?

你听到了吗?
[weɪt] !
Wait !
等待 !

等待!
" [bəb] [geɪzd] [æ; tət][hɪm; ɪm] [waɪd] - [aɪd] .
"**Bab gazed at him wide - eyed** .
" 巴布 凝视 在 他 宽的 - 眼睛 :

巴布睁大眼睛凝视着他。
" [aɪ][wɑ:nt][tu;; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lək] [æ; tət][ju;; jʊ] , " [sed] ['bi:stən] .
"**I want to have a look at you** , "**said Beeston** .
" 我 想 到 有 一个 看 在 你 , " 说 比斯顿 :

"我想看看你,"比斯顿说。
[hɪz; ɪz] [maʊθ] [set] , [hɪz; ɪz][lɪps] [prə'tru:diŋ] [ɑ:n] [ðəm'selvz] , [hi;; hi] [stæmpt] [ʌp][ðə; ði][hɔ:l][ə; eɪ] [wei]
His mouth set , his lips protruding on themselves , he stamped up the hall a way
他的 嘴 放 , 他的 嘴唇 突出 在 他们自己 , 他 盖章 向上 这 大厅 一个 方式
,
,
,

他嘴唇紧抿，双唇向后翘起，跺着脚沿着走廊走了一段路。
[ænd; ənd] , ['pʊʃɪŋ] [ə; eɪ][ˈbʌt(ə)n] [set][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][wɔ:l] ,
and , pushing a button set there in the wall ,
和 , 推动 一个 按钮 放 那里 在 这 墙 ,
然后，按下墙上的一个按钮，
[sent][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] ['pɔ:riŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [,ændəlɪr] .
sent a flood of light pouring down from the chandelier .
发送 一个 洪水 的 光 浇注 向下 从 这 枝形吊灯 .
一道光芒从吊灯上倾泻而下。

[ðen] [hi:; hi] [keɪm] ['paʊndɪŋ] [bæk] .
Then he came pounding back .
然后 他 来了 猛击 后退 .

然后他猛地反击过来。

" [naʊ] [stænd] [wer] [ju:; jʊ][a:r; ər] ! " [də'rektɪd] ['bi:stən] .
" **Now stand where you are !** " **directed Beeston** .
" 现在 站立 在哪里 你 是 ！ " 指导 比斯顿 .

“现在站住！”比斯顿命令道。

[bæb][ɪn] ['wʌndər] [əu'beɪd] .
Bab in wonder obeyed .
巴布 在 想知道 服从 .

妲 惊奇地服从了。

[tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'spektɪd] , [tu:; tə][bi:; bi] [lʊkt] ['ʊʊvər] , [ə'preɪzd] [ænd; ɐnd] [ðen] [əd'maɪəd]
To be inspected , to be looked over , appraised and then admired
到 是 检查 , 到 是 看起来 超过 , 已评估 和 然后 钦佩

待检查、待审视、待评估，然后待欣赏

[meɪ] [pər'hæps] [-]
may perhaps [168]
可能 也许 [-]

或许[168]

[bi:; bi][ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ɔ:l] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [wen] [ðeɪ] [ə'reɪ] [ðəm'selvz] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [ə'lɔrmənt]
be the object all women have when they array themselves in all the allurements
是 这 目的 全部 女性 有 什么时候 他们 大批 他们自己 在 全部 这 诱惑

[ʌv; əv][ðer; ðər] [dres] .
of their dress .
的 他们的 裙子 .

成为所有女性盛装打扮、展现迷人风采时所关注的对象。

[bʌt; bət] [wʌt] [æn; ən] [ɪn'spek(ə)n] [ðɪs] [wʌz; wəz] !
But what an inspection this was !
但 什么 一个 检查 这 曾是 ！

但这次检查真是意义非凡！

[nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər][læst] ['sɜ:rveɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['mɪrər] [hæd; həd][fɪ:; fɪ][ˈgɪv(ə)n][hɜ:r'self][ə; eɪ][ˈkloʊzər] ,
Not even in her last survey before the mirror had she given herself a closer ,
不是 甚至 在 她 最后的 民意调查 前 这 镜子 有 她 给定 她自己 一个 更近 ,

即使在她最后一次对着镜子审视自己时，她也没有仔细审视自己。

[ə; eɪ] [mɔ:ɹ] ['krɪtɪk(ə)] ['skru:təni] .
a more critical scrutiny .
一个 更多的 批判的 审查 .

更严格的审查。

" [tɜ:rn] [raʊnd] ! " [də'rektɪd] ['bi:stən] .
" **Turn round !** " **directed Beeston** .
" 转动 圆形的 ！ " 指导 比斯顿 .

“转过身去！”比斯顿命令道。

[bæb] [tɜ:rnd] .
Bab turned .
巴布 转向 .

巴布转过身去。

" [naʊ] [tɜ:rn][ðə; ði] [ˈʌðər] [wei] !
" **Now turn the other way !**
" 现在 转动 这 其他 方式 ！

“现在转身往反方向走！”

" [ə'gen] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] .
" **Again she turned** .
" 再次 她 转向 .

她又转过身去。

[hɜːr; hær] [hed] [pɔɪzd] , [ˈwʌndərɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][hɜːr; hær] [ˈʃoʊldər] .
Her head poised , wondering , she watched him over her shoulder .
她 头 准备 , 好奇 , 她 观看 他 超过 她 肩膀 .

她抬起头，若有所思地回头看着他。

[ˈbiːstən] [hæd; həd] [bent] [ˈfɔːrwərd] [naʊ] , [bəʊθ][hɪz; ɪz] [nɑːrld] [hændz] [klaːspt] [əˈpaːn][hɪz; ɪz] [stɪk] ,
Beeston had bent forward now , both his gnarled hands clasped upon his stick ,

比斯顿弯下腰，双手紧紧握着拐杖。

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðer; ðær] [ˈhevi] [lɪdz][hɪz; ɪz][ˈsɑːmbər] [aɪz] [pɔːd] [ˈoʊvər][hɜːr; hær] .
and under their heavy lids his somber eyes pored over her .
和 在下面 他们的 重的 盖子 他的 忧郁 眼睛 倾倒 超过 她 .

他那双深邃的眼睛透过沉重的眼睑，凝视着她。

[wʌt] [hɪz; ɪz] [ˈmoʊtɪv] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈlʊkɪŋ] [hɜːr; hær][ˈoʊvər] [laɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst]
What his motive was in looking her over like that she had not the faintest

什么 他的 动机 曾是 在 寻找 她 超过 喜欢 那 她 有 不是 这 最微弱

notion .
概念 .

她丝毫没有察觉他那样打量她的动机。

[ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈbiːstən] [spʊk] .
Then of a sudden Beeston spoke .
然后 的 一个 突然 比斯顿 辐 .

突然，比斯顿开口说话了。

" [hʌ] !
" **Huh !**
" 嗯 !

“哈！ ”

" [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [toʊn] [ə; eɪ] [hæf] - [kənˈtemptʃuəs] [graʊl] .
" **he said , his tone a half - contemptuous growl** .
" 他 说 , 他的 语气 一个 一半 - 轻蔑的 咆哮 .

“他说道，语气中带着半是轻蔑的低吼。”

" [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɑːnt] [juː; jʊ] !
" **Good - looking , you are , aren't you !**
" 好的 - 寻找 , 你 是 , 不是 你 !

“你长得真好看，不是吗！ ”

[ə; eɪ] [ˈhænsəm] [piːs] , [ænd; ənd] [ˈhelθi] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [tuː] !
A handsome piece , and healthy and strong too !
一个 英俊的 片 , 和 健康 和 强的 也 !

外形俊美，而且健康强壮！

[jes] , [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
Yes , that's what you are !
是的 , 那就是 什么 你 是 !

没错，你就是这样的人！

" [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈmuːvmənt] , [sərˈpraɪzɪŋ] [ɪn][ɪts] [ˈswɪftnəs] ,
" **Then with a sudden movement , surprising in its swiftness ,**

" 然后 和 一个 突然 移动 , 奇怪 在 它是 速度 ,

然后，他突然做出一个动作，速度之快令人惊讶，

[hi:; hi] [bent] ['ʊvər] [ænd; ənd] [tæpt] [hɜ:r; həɹ] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɑ:rm] .

he bent over and tapped her on the arm .
他 弯曲 超过 和 轻敲 她 在 这 手臂 ；

他弯下腰，轻轻拍了拍她的胳膊。

" ['lʌki] [fɔ:r; fəɹ] [ju:; jʊ] !

" Lucky for you !
" 幸运的 为了 你 ！

你真幸运！

" [hi:; hi] [sed] .

" he said .
" 他 说 ；

他说。

" ['lʌki] [fɔ:r; fəɹ] [ju:; jʊ] !

" Lucky for you !
" 幸运的 为了 你 ！

你真幸运！

" [ðə; ði] [wɜ:rdz] [stɪl] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [hi:; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [dɔ:r] .

" The words still on his lips , he indicated the library door .
" 这 字 仍然 在 他的 嘴唇 ， 他 表明的 这 图书馆 门 ；

他嘴里还念着话，指了指图书馆的门。

" ['deɪvɪz] [ɪn] [ðer; ðəɹ] .

" Davy's in there .
" 戴维的 在 那里 ；

“戴维就在里面。”

[ju:; jʊ] [goʊ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [ju:; jʊ] [hɪɹ] ?

You go to him , you hear ?
你 去 到 他 ， 你 听到 ？

你去见他，听到了吗？

" [ðə; ði] [nekst] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [-]

" The next instant he was [169]
" 这 下一个 立即的 他 曾是 [-]

“下一刻他就[169]

[gɔ:n] , ['kɔ:lɪŋ] [æz; əz] [hi:; hi] [stæmpt] [ə'bo:n] [ðə; ði] [hɔ:l] : " ['kræb] , ['kræb] ,
gone , calling as he stamped along the hall : " Crabbe , Crabbe ,
已消失 ， 呼叫 作为 他 盖章 沿着 这 大厅 ： " 克拉布 ， 克拉布 ，

他走了，一边沿着走廊跺着脚一边喊着：“克拉布，克拉布，

[kʌm] [gɪv] [em 'i:] [æn; ən] [ɑ:rm] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] !

come give me an arm up the stairs !
来 给 我 一个 手臂 向上 这 楼梯 ！

来，帮我扶我上楼！

" ['deɪvɪd] , [tu:] , [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] ['ɜ:rlɪ] .

" David , too , had come down early .
" 大卫 ， 也 ， 有 来 向下 早期的 ；

“大卫也提前下来了。”

[sɪns] [ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,

Since the beginning of the spring ,
自从 这 开始 的 这 春天 ；

自春季开始以来，

[ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [lɔɪdz] [hæd; həd] [mu:vd] [aʊt] [tu:; tə] [ðer; ðəɹ] [pleɪs] [ɑ:n] [lɔ:n] ['aɪlənd] ,
the time when the Lloyds had moved out to their place on Long Island ,
这 时间 什么时候 这 劳埃德银行 有 已搬 出去 到 他们的 地方 在 长的 岛 ；

那是劳埃德一家搬到长岛住处的那段时间。

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ru:m] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈgrænd,fɑ:ðɜ:z, ˈgræn,fɑ:ðɜ:z] .

he had had a room for himself at his grandfather's .
他 有 有 一个 房间 为了 他自己 在 他的 祖父的 .

他在祖父家有一间自己的房间。

[ɔ:rdn'erəli] [ðə; ði] ['kʌntri] [ə'pi:ld] [fɑ:r] [mɔ:r] [tu:; tə][ˈdeɪvɪd][ðæn; ðən][ðə; ði] [taʊn] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [leɪt]

Ordinarily the country appealed far more to David than the town , but of late .
按说 这 国家 上诉 远的 更多的 到 大卫 比 这 镇 , 但 的 晚的

, [fɔ:r; fər] ['veriəs] ['ri:z(ə)nz] ,

, for various reasons ,

, 为了 各种各样的 原因 ,

通常情况下，乡村比城镇更吸引大卫，但最近由于各种原因，

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['prefrəns] .

he seemed to have changed his preference .
他 似乎 到 有 已更改 他的 偏爱 .

他似乎改变了喜好。

[bæb] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][hændz] ,

Bab found him now in the library , his chin upon his hands ,
巴布 成立 他 现在 在 这 图书馆 , 他的 下巴 之上 他的 双手 ,

巴布在图书馆里找到了他，他双手托着下巴。

[ə; eɪ] [bʊk] ['oʊpənd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] .

a book opened on his knees .
一个 书 打开 在 他的 膝盖 .

他膝上摊开着一本书。

[ðə; ði] [si:n] [wɪð; wɪθ] ['bi:stən] , [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [æz; əz] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)]

The scene with Beeston , an incident as astonishing as it was inexplicable .
这 场景 和 比斯顿 , 一个 事件 作为 惊人 作为 它 曾是 无法解释的

, [hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] [ʌn'kʌmfɪtəb(ə)] ;

, had left her uncomfortable ;
有 左边 她 不舒服 ;

与比斯顿的那场戏，既令人震惊又无法解释，让她感到很不自在；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˈdeɪvɪd][ɔ:l] [bæbz][ˌæni'meɪʃ(ə)n] [rɪ'tɜ:rnd] [æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] .

but at the sight of David all Bab's animation returned at a bound .
但 在 这 视线 的 大卫 全部 宝贝的 动画片 返回 在 一个 边界 .

但一见到大卫，巴布的所有活力就立刻恢复了。

['li:nɪŋ] ['oʊvər] , [ʃi:; ʃi] [slɪpt] [ðə; ði] [bʊk] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

Leaning over , she slipped the book away from him .
倾斜 超过 , 她 滑倒了 这 书 离开 从 他 .

她俯身将书从他手中夺走。

" ['sɪli] ! "

" **Silly** ! "

" 愚蠢的 ! "

“愚蠢的！ ”

" [oʊ] , [hə'ləʊ] !

" **Oh** , **hello** !

" 哦 , 你好 !

“哦，你好！ ”

" [hɪz; ɪz] [er] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] , [ænd; ænd] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [læft] .

" His air as he looked up was bewildered , and again she laughed .
他的 空气 作为 他 看起来 向上 曾是 困惑 , 和 再次 她 笑了 .

他抬起头时，神情茫然，她又笑了。

" [ju:; jʊ][wə:nt, weənt] ['ri:diŋ] ; [jʊr; jər] [bʊk] [wʌz; wəz] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] !
" **You weren't reading ; your book was upside down !**
" 你 不是 阅读 ; 你的 书 曾是 上行 向下 !
" "你根本没在看书；你的书拿反了！ "

[ə; eɪ] [faɪn] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi] ['dri:miŋ] ！ "
A fine time to be dreaming ! "
一个 美好的 时间 到 是 做梦 ！ "
现在正是做梦的好时机！

" [nɑ:t] ['dri:miŋ] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] , " [hi:; hi] [ˈænsər] , [-]
" **Not dreaming ; I was thinking , " he answered , [170]**
" 不是 做梦 ; 我 曾是 思维 , " 他 回答 , [-]
"我不是在做梦；我是在思考，"他回答说， [170]

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [ə; eɪ] [smaɪl] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜ:rdz] [ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn]
and though a smile went with the words there was a note in his tone
和 尽管 一个 微笑 去 和 这 字 那里 曾是 一个 笔记 在 他的 语气
[ðæt] [ˈɪnstəntli] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [ə'ten](ə)n] .
that instantly caught her attention .
那 即刻 捕捉 她 注意力 .
虽然他说话时面带微笑，但语气中的某种意味立刻引起了她的注意。

" [waɪ] , [ˈdeɪvɪd] !
" **Why , David !**
" 为什么 , 大卫 !
" "为什么，大卫！ "

" [ʃi:; ʃi] [ˈmɜ:mɜ:d] .
" **she murmured .**
" 她 低声说道 .
她低声说道。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [raʊnd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [ə'gen] , [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm]
She came round in front of him as she spoke , and again , a second time
她 来了 圆形的 在 正面 的 他 作为 她 辐 , 和 再次 , 一个 第二 时间
[ðæt] [ˈi:vniŋ] ,
that evening ,
那 晚上 ,
她一边说话一边走到他面前，那天晚上她又一次走到他面前。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [sləʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər] .
her voice was slow with wonder .
她 嗓音 曾是 慢的 和 想知道 .
她的声音因惊奇而变得缓慢。

" [ˈdeɪvɪd] , [wɒts] [rɔ:ŋ] ? " [æskt] [bæb] .
" **David , what's wrong ? " asked Bab .**
" 大卫 , 是什么 错误的 ? " 问 巴布 .
"大卫，你怎么了？ "巴布问道。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 .
他摇了摇头。

" [ˈnʌθɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Nothing , " he said .**
" 没有什么 , " 他 说 .
"没什么，"他说。

[ðen] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [hɜːr; hər][ˈoʊvər] ,
Then as he looked her over ,
然后 作为 他 看起来 她 超过 ,

然后他上下打量着她，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sɔːft] [braʊn] [her] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)][ˈɡoʊldən] [ˈslɪpərz] ,
from the crown of her soft brown hair to her little golden slippers ,
从 这 王冠 的 她 柔软的 棕色的 头发 到 她 小的 金的 拖鞋 ,
[ˈdeɪvɪdz] [lɪps] [ˈpɑːrtɪd] .
David's lips parted .
大卫的 嘴唇 分手了 .

从她柔软的棕色头发到她的小金拖鞋，大卫的嘴唇微微张开。

" [bæb] , [jʊə(r)] [ˈlʌvli] [təˈnaɪt] !
" Bab , you're lovely tonight !
" 巴布 , 你是 迷人的 今晚 !

“宝贝，你今晚真可爱！”

" [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] .
" he murmured .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [ðæt] [gaʊn] [meɪks] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] [ˈlʌvli] !
" That gown makes you more than ever lovely !
" 那 袍 制作 你 更多的 比 曾经 迷人的 !

“穿上这件礼服，你比以往任何时候都更加美丽动人！”

" [bæb] [draːpt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈkɜːrtsi] .
" Bab dropped him a curtsy .
" 巴布 掉落 他 一个 屈膝礼 .

巴布向他行了个屈膝礼。

" [ˈrekəɡnaɪz] [aɪ ˈtiː] ?
" Recognize it ?
" 认出 它 ?

认得出来吗？

[ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [roʊz] [gaʊn] [juː; jʊ] [laɪkt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [naɪt] !
It's the same rose gown you liked the other night !
它是 这 相同的 玫瑰 袍 你 喜欢 这 其他 夜晚 !

就是你前几天晚上看中的那件玫瑰色礼服！

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [liːpt] [tuː; tə][hɜːrz] , [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [lʊk] .
" His eyes leaped to hers , a sudden look .
" 他的 眼睛 跳跃 到 她的 , 一个 突然 看 .

他的目光猛地转向她，眼神十分急促。

[ə; eɪ] [swɪft] [spiːtʃ] [ˈhɒvəd] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , [bʌt; bət] [bɪfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈʌtər] [aɪ ˈtiː][bæb] [spəʊk]
A swift speech hovered on his lips , but before he could utter it Bab spoke
一个 迅速 演讲 悬停 在 他的 嘴唇 , 但 前 他 可以 说出 它 巴布 辐
[əˈɡen] .
again .
再次 .

一句简短的讲话即将脱口而出，但还没等他开口，巴布又说了起来。

" [lʊk] , [ˈdeɪvi] , [siː] [ðɪs] [tuː] !
" Look , Davy , see this too !
" 看 , 戴维 , 看 这 也 !

“戴维，你也看看这个！”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bent] [hɜːr; hər] [hed] ,
" **She had bent her head** ,
" 她 有 弯曲 她 头 ,

她低下了头，

[hɜːr; hər][hændz] [reɪzd] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['slʌmθɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] — [ə; eɪ] ['slendər]
her hands raised to play with something at her throat — a slender
她 双手 提高 到 玩 和 某物 在 她 喉 — 一个 苗条
[ˈplætɪnəm] [θred] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [pɜːrəl] ,
platinum thread from which hung a single pearl ,
铂 线 从 哪个 悬挂 一个 单身的 珍珠 ,

她抬起双手把玩着脖子上的东西——一根细长的铂金丝线，上面垂着一颗珍珠。

[per] - [ʃeɪpt] [-]
pear - shaped [171]
梨 - 形状 [-]

梨形[171]

[ænd; ʌnd] ['hevi] .
and heavy .
和 重的 .

而且很重。

[ɪn'tent] [ɑːn][aɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][dɪd][nɔːt] [siː] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [liːpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Intent on it she did not see the light that leaped into his eyes .
意图 在 它 她 做过 不是 看 这 光 那 跳跃 进入 他的 眼睛 .

她全神贯注于此，没有注意到他眼中闪过的光芒。

" ['wʌndərf(ə)l] , ['ɪznt] [aɪ 'tiː] !
" **Wonderful , isn't it !**
" 精彩的 , 不是 它 !

“太棒了，不是吗！”

" [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] , [ænd; ʌnd] [held] [aɪ 'tiː] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] .
" **she murmured , and held it out for him to see** .
" 她 低声说道 , 和 握住 它 出去 为了 他 到 看 .

她低声说道，然后把东西递给他看。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ræpt] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [pɜːrəl] [ə'gen] .
Her face rapt , she looked down at the pearl again .
她 脸 欣喜若狂 , 她 看起来 向下 在 这 珍珠 再次 .

她神情专注，再次低头看向那颗珍珠。

[ɪn][ðə; ði] ['hɑːləʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [smɔːl] [pɪŋk] [pɑːm][ðə; ði] [pɜːrəl] [leɪ] [laɪk][ə; eɪ] ['duːdrɔːp] [ɪn][ðə; ði]['pet(ə)l]
In the hollow of her small pink palm the pearl lay like a dewdrop in the petal
在 这 空洞的 的 她 小的 粉色的 棕榈 这 珍珠 躺 喜欢 一个 露珠 在 这 花瓣
[ʌv; əv][ə; eɪ][roʊz] .
of a rose .
的 一个 玫瑰 .

在她粉嫩的小手掌凹陷处，那颗珍珠宛如玫瑰花瓣上的露珠。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒem] [maɪt] [wel] [hæv; həv] ['greɪst] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] .
Such a gem might well have graced a duchess .
这样的 一个 宝石 可能 出色地 有 恩赐 一个 公爵夫人 .

这样一件珍宝，或许曾是某位公爵夫人的必备之物。

" ['grænfɑːðər] [geɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː] [tə'naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Grandfather gave it to me tonight , " she said** .
" 祖父 给予 它 到 我 今晚 , " 她 说 .

“是爷爷今晚给我的，”她说。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [læf] , [ˈbəːd,lai̯k][ɪn][ɪts] [ˈhæpɪnəs] , [ˈrɪpld] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
A little laugh , birdlike in its happiness , rippled from her .
一个 小的 笑 , 像鸟一样 在 它是 幸福 , 涟漪 从 她 .

她发出了一声轻柔的笑声, 像小鸟般欢快。

" [wʌt] [dɪrɪz] [juː; jəʊ][ɔːl][ɑːr; ər] !
What dears you all are !
" 什么 亲爱的们 你 全部 是 !

你们真是太可爱了!

[jʊə(r)] [ɔːl] [ˈwʌndərf(ə)l] !
You're all wonderful !
你是 全部 精彩的 !

你们都很棒!

[ɔːl][maɪ] [ˈrelətɪvz] [ɑːr; ər] !
All my relatives are !
全部 我的 亲属 是 !

我的所有亲戚都是!

" [ðen] , [ˈhɑːrdli] [əˈwer] [ʌv; əv] [wʌt] [fɪː; fɪ][dɪd][ɔːr] [wʌt] [ˌaɪˈtiː] [wʊd] [miːn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðɪs] [nuː] -
" Then , hardly aware of what she did or what it would mean to him , this new -
" 然后 , 几乎 意识到的 的 什么 她 做过 或者 什么 它 会 意思是 到 他 , 这 新的 -
[faʊnd] [ˈkʌz(ə)n] ,
found cousin ,
成立 表哥 ,

“然后, 这位新认的表妹几乎没意识到自己做了什么, 也没意识到这对他的意义是什么,

[bæb][bent] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm][ænd; ænd][leɪd][hɜːr; hər][hænd][əˈpaːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
Bab bent above him and laid her hand upon his cheek .
巴布 弯曲 多于 他 和 铺设 她 手 之上 他的 脸颊 .

巴布俯身在他上方, 将手放在他的脸颊上。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz] [ɪnstənˈteɪniəs] .
The effect was instantaneous .
这 影响 曾是 瞬间 .

效果立竿见影。

[pʊr] [bæb] !
Poor Bab !
贫穷的 巴布 !

可怜的巴布!

[ɪn][ðə; ði][taɪm] , [naʊ] [wiːks] [gɔːn] [baɪ] ,
In the time , now weeks gone by ,
在 这 时间 , 现在 周 已消失 经过 ,

在几周前的时间里,

[wen] [ˈwuːndɪd] [ænd; ænd][rɪˈzentf(ə)l] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [θroʊn] [hɜːrˈself][ɪn] [ˈdeɪvɪdz] [wei] ,
when wounded and resentful she had thrown herself in David's way ,
什么时候 受伤 和 不满 她 有 抛掷 她自己 在 大卫的 方式 ,
她受伤后心怀怨恨, 于是挡在了大卫的路上。

[ˈhoʊpɪŋ] [ˈdeɪvɪd] [maɪt] [help] [hɜːr; hər][tuː; tə] [fərˈget] ,
hoping David might help her to forget ,
希望 大卫 可能 帮助 她 到 忘记 ,

希望大卫能帮她忘记这一切。

[fɪː; fɪ][hæd; həd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [driːmd] [ðə; ði] [ˈefərt] [ˈevər] [wʊd] [liːd] [tuː; tə] [ðɪs] .
she had not even dreamed the effort ever would lead to this .
她 有 不是 甚至 梦见 这 努力 曾经 会 带领 到 这 .

她做梦也没想到, 自己的努力竟然会带来这样的结果。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [hæd; həd] !
But it had !
但 它 有 ！

但它确实有！

[æ̣t; ət][hɜːr; hər] [tʌt] , [ðə; ði][sɔːft] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [leɪd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,
At her touch , the soft warmth of her fingers laid upon his cheek ,
在 她 触碰 , 这 柔软的 温暖 的 她 手指 铺设 之上 他的 脸颊 ,
她触碰他时，她指尖的柔软温暖落在他的脸颊上。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈsmɔːldərɪŋ] [ˈfaɪər][pent] [ʌp][ɪn] [ˈdeɪvɪdz] [hɑːrt] [bɜːrst][ˈɪntuː] [ˈfleɪm] .
the long smoldering fire pent up in David's heart burst into flame .
这 长的 闷烧 火 五角星 向上 在 大卫的 心 爆裂 进入 火焰 .
大卫心中长期积压的怒火突然熊熊燃烧起来。

" [bæb] !
" Bab !
" 巴布 ！

“巴布！

" [ʃiː; ʃi] [felt] [hɪm; ɪm] [ˈkwɪvər] [brɪˈniːθ] [hɜːr; hər] [tʌt] . [-]
" She felt him quiver beneath her touch . [172]
" 她 毛毡 他 颤动 下面 她 触碰 . [-]

“她感觉到他在她触摸下颤抖。[172]

[ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] , [wɪð; wɪθ][bəuθ][hɪz; ɪz][hændz][hiː; hi] [træpt] [hɜːrz][ɪn][hɪz; ɪz] , [ðə; ði][ˈmænz] [strɔːŋ]
The next instant , with both his hands he trapped hers in his , the man's strong
这 下一个 立即的 , 和 两个都 他的 双手 他 被困 她的 在 他的 , 这 男人的 强的
,
!
,

下一刻，他双手紧紧地抓住了她的手，男人力气很大。

[ˈslendəli] [ʃeɪpt] [ˈfɪŋgərz] [ˈtwainɪŋ] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ][hɜːrz] .
slenderly shaped fingers twining themselves with hers .
纤细地 形状 手指 缠绕 他们自己 和 她的 .

纤细的手指与她的手指交缠在一起。

" [bæb] ! [bæb] !
" Bab ! Bab !
" 巴布 ！ 巴布 ！

“巴布！巴布！

" [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
" he whispered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æ̣t; ət][hɜːr; hər] ,
Then he looked up at her ,
然后 他 看起来 向上 在 她 ,

然后他抬头看着她，

[ænd; ənd][ɪn] [ˈdeɪvɪdz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðer; ðər] [brɪˈfɔːr] .
and in David's face was something she had not seen there before .
和 在 大卫的 脸 曾是 某物 她 有 不是 已见 那里 前 .

而大卫的脸上，却带着她以前从未见过的神色。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wen] [əˈgen] [hiː; hi] [spoʊk] , [ræŋ] [laɪk][ə; eɪ][hɑːrp] [strɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊ(ə)n] .
His voice , when again he spoke , rang like a harp string with emotion .
他的 嗓音 , 什么时候 再次 他 辐 , 响铃 喜欢 一个 竖琴 细绳 和 情感 .

他再次开口说话时，声音像竖琴的琴弦一样充满感情地回荡。

" [nɑ:t][dʒʌst][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] , [bæb] !
" **Not just a cousin , Bab !**
" 不是 只是 一个 表哥 , 巴布 !

“不只是表亲，巴布！ ”

[nɑ:t] [ðæt] — [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] !
Not that — can't you see !
不是 那 — 不能 你 看 !

不是那样的——你难道看不出来吗！

" [hi:; hi] [meɪd] [noʊ] ['efərt] , [ðoʊ] [hi:; hi] [stɪl] [held] [hɜ:r; hə] [hænd] , [tu:; tə] [drɔ:] [hɜ:r; hə] ['nɪrər]
" **He made no effort , though he still held her hand , to draw her nearer**
" 他 制成 不 努力 , 尽管 他 仍然 握住 她 手 , 到 画 她 更近
[tu:; tə][hɪm; ɪm] .
to him :
到 他 :

“虽然他仍然握着她的手，但他并没有努力把她的拉近自己。

[ðə; ðɪ]['mænz] ['fi:lɪŋ] [ɪn'di:d] [hæd; həd] [rɒkt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ðɪ] [kɔ:r] ,
The man's feeling indeed had rocked him to the core ,
这 男人的 感觉 的确 有 摇滚 他 到 这 核 ,
这种感觉确实深深震撼了他。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɪrslɪ] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə]['mæstər][aɪ 'ti:] .
but he was fiercely striving to master it .
但 他 曾是 激烈地 努力 到 掌握 它 .
但他正努力精进技艺。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]['dʒent(ə)l] !
He was trying to be gentle !
他 曾是 尝试 到 是 温和的 !
他已经尽量温柔了！

[hi:; hi] [fʊ:t] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t] ['fraɪt(ə)n] [hɜ:r; hə] !
He fought himself that he might not frighten her !
他 战斗 他自己 那 他 可能 不是 吓唬 她 !
他努力克制自己，生怕吓到她！

" [bæb] , [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] ! " [sed] ['deɪvɪd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [θɪk] .
" **Bab , can't you see how I love you ! " said David , his voice thick .**
" 巴布 , 不能 你 看 如何 我 爱 你 ! " 说 大卫 , 他的 嗓音 厚的 .
“巴布，你难道看不出我有多爱你吗！ ”大卫的声音沙哑地说。

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] ?
" **Can't you ?**
" 不能 你 ?

难道你不能吗？

" [bæb] ['sləʊli] [dru:] [ɪn][hɜ:r; hə] [breθ] .
" **Bab slowly drew in her breath .**
" 巴布 缓慢地 画 在 她 气息 .

巴布缓缓吸了一口气。

[hɜ:r; hə][lɪps] ['pɑ:rtɪŋ] ,
Her lips parting ,
她 嘴唇 离别 ,

她的嘴唇微微张开，

[hɜːr; həɹ] [breɪst] [ˈhiːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtuːmʌlt] [ʌv; əv][ɪˈmoʊ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][ˈfaɪəɹ][ɪn][hɪz; ɪz][hæd; həd]
her breast heaving with the tumult of emotion that the fire in his had
她 胸部 起伏 和 这 骚乱 的 情感 那 这 火 在 他的 有
[raʊzɪd] ,
roused ,
唤醒 ,

她胸口剧烈起伏，那是他心中火焰激起的汹涌情感。

[ʃiː; ʃi] [geɪzɪd] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈtrʌblɪd] [bɪˈwɪldərmənt] .
she gazed down at him in troubled bewilderment .
她 凝视 向下 在 他 在 麻烦 困惑 .

她困惑不解地低头看着他。

[noʊ] [niːd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; həɹ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .
No need to tell her what she had done .
不 需要 到 告诉 她 什么 她 有 完毕 .

没必要告诉她她做了什么。

[wʌn] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] .
One look at him was enough .
一 看 在 他 曾是 足够的 .

只需看他一眼就足够了。

" [oʊ] , [ˈdeɪvi] , [ˈdeɪvi] ! " [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] .
" Oh , Davy , Davy ! " she murmured .
" 哦 , 戴维 , 戴维 ! " 她 低声说道 .

“哦，戴维，戴维！”她低声说道。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] !
" I didn't know !
" 我 没有 知道 !

我不知道！

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] !
I didn't know !
我 没有 知道 !

我不知道！

" [ðə; ði][kraɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [ˈeləkwənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈstres] , [-]
" The cry came from her eloquent of the distress , [173]
" 这 哭 来了 从 她 雄辩 的 这 痛苦 , [-]

“她发出的哭喊声清晰地表达了她的痛苦，[173]

[ðə; ði] [daʊt] [ðæt] [fɪld] [hɜːr; həɹ][maɪnd][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈkɔːnflikt] .
the doubt that filled her mind with its conflict .
这 怀疑 那 已填 她 头脑 和 它是 冲突 .

疑虑充满了她的内心冲突。

[ðer; ðəɹ][wɜːr; wəɹ] [ɪnˈdiːd] [ˈmeni] [θɪŋz] [bəb] [ˈdɪdnt] [noʊ] !
There were indeed many things Bab didn't know !
那里 是 的确 许多 事物 巴布 没有 知道 !

巴布确实有很多事情不知道！

[ˈdeɪvɪd][æz; əz][ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n][ʃiː; ʃi] [maɪt] [lʌv] , [bʌt; bət][dɪd][ʃiː; ʃi] [lʌv] [hɪm; ɪm] [ˈʌðəwaɪz] ?
David as a cousin she might love , but did she love him otherwise ?
大卫 作为 一个 表哥 她 可能 爱 , 但 做过 她 爱 他 否则 ?

她或许会把大卫当作表兄来爱，但她真的爱他吗？

[ˈkʌz(ə)n] [ɔːr] [ˈlʌvəɹ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] ?
Cousin or lover , which was it to be ?
表哥 或者 情人 , 哪个 曾是 它 到 是 ?

是表亲还是情人？

[ðə; ði] [wi:ks] ,
The weeks ,
这 周 ,

几周后，

[ðə; ði] [mʌnθs] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hæd; həd] [ʃoʊn] [haʊ] [ˈpɜ:rfɪktli] [hi:; hi][ɪn][hɪz; ɪz]
the months he had been with her had shown how perfectly he in his
这 几个月 他 有 到过 和 她 有 所示 如何 完美 他 在 他的
[ˈdʒent(ə)lnəs][kʊd; kəd][bi:; bi][ðə; ði][wʌn] ;
gentleness could be the one ;
温柔 可以 是 这 一 ;

与她相处的几个月让他明白，他温柔体贴，完全可以成为她命中注定的那个人；

[kʊd; kəd][hi:; hi] [naʊ] [bi:; bi][ðə; ði] [ˈʌðər] , [tu:] ?
could he now be the other , too ?
可以 他 现在 是 这 其他 , 也 ?

他会不会也是另一个人呢？

[hɜ:r; hər] [aɪz] [gru:] [mɔ:r] [ˈtrʌblɪd] !
Her eyes grew more troubled !
她 眼睛 生长 更多的 麻烦 !

她的眼神变得更加忧虑了！

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] , " [sed] [bæb] [əˈgen] , [ˈmɜ:rməɪɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][hɜ:rˈself] .
" **I didn't know , " said Bab again , murmuring as if to herself .**
" 我 没有 知道 , " 说 巴布 再次 , 淙淙 作为 如果 到 她自己 .

“我不知道，”巴布又说道，喃喃自语，仿佛在自言自语。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [ðæt] [ˈkʌznz] [lʌvd] [laɪk] [ðæt] !
" **I didn't think that cousins loved like that !**
" 我 没有 思考 那 表兄弟姐妹 喜爱 喜欢 那 !

“我没想到表兄妹之间会有这样的感情！”

" [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm][stɜ:r] , [ˈmu:vɪŋ] [ʌnˈkʌmftəbli,ʌnˈkʌmfərtəbli] .
" **She saw him stir , moving uncomfortably .**
" 她 锯 他 搅拌 , 移动 不舒服地 .

她看到他动了动，显得很不自在。

" [ˈkʌznz] ? " [hi:; hi] [ˈekəʊd] .
" **Cousins ? " he echoed .**
" 表兄弟 ? " 他 回声 .

“表兄弟？”他重复道。

" [jes] , " [ˈwɪspəd] [bæb] ; " [aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] — —
" **Yes , " whispered Bab ; " I didn't think — —**
" 是的 , " 低声说道 巴布 ; " 我 没有 思考 — —

“是的，”巴布低声说，“我没想到——”

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [keɪm] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **A strange look came into his eyes .**
" 一个 奇怪的 看 来了 进入 他的 眼睛 .

“他眼中闪过一丝异样的神色。”

" [lʊk] [æt; ət][em ˈi:] , [bæb] , " [hi:; hi] [ˈɔ:rdərd] ; [ænd; ænd][æz; əz] [ˈɔ:rdərd] [bæb] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **Look at me , Bab , " he ordered ; and as ordered Bab looked at him .**
" 看 在 我 , 巴布 , " 他 订购 ; 和 作为 订购 巴布 看起来 在 他 .

“看着我，巴布，”他命令道；巴布照做了，看向了他。

" [naʊ] [tel] [em ˈi:] , " [sed] [ˈdeɪvɪd] ; " [tel] [em ˈi:] [ðə; ði] [tru:θ] !
" **Now tell me , " said David ; " tell me the truth !**
" 现在 告诉 我 , " 说 大卫 ; " 告诉 我 这 真相 !

“现在告诉我，”大卫说，“告诉我实话！”

[ɪf] [aɪ] — [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][jʊr; jər][ˈkʌz(ə)n] , [ðen] — [ðen] — —
If I — if I were not your cousin , then — then — —
如果 我 — 如果 我 — 是 — 不是 你的 表哥 , 然后 — 然后 — —

如果我——如果我不是你的表亲，那么——那么——

" [hiː; hi] [əˈbrʌptli] [broʊk] ɔːf] .
" He abruptly broke off .
" 他 — 突然 — 打破 离开 .

他突然中断了谈话。

[ɪn][hɪz; ɪz][təʊn] , [tuː] , [wʌz; wəz] [naʊ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][dɪsˈkwaɪət] .
In his tone , too , was now something that filled her with disquiet .
在 他的 语气 , 也 , 曾是 现在 某物 那 已填 她 和 忧虑 .

他的语气中也流露出某种令她不安的情绪。

" [ðen] [wʌt] ? " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] , [hɜːr; hər] [braʊ] ['klaʊdɪŋ] .
" Then what ? " she asked , her brow clouding .
" 然后 什么 ? " 她 问 , 她 眉头 云雾 .

“然后呢？”她问道，眉头紧锁。

[ˈdeɪvɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][dɪd][nɑːt][rɪˈplaɪ] .
David for a moment did not reply .
大卫 为了 一个 片刻 做过 不是 回复 .

大卫沉默了一会儿。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['pɒndəd] ['sʌmθɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [diˈbeɪtɪd] ['telɪŋ] [-]
It was as if he pondered something , as if he debated telling [174]
它 曾是 作为 如果 他 沉思 某物 , 作为 如果 他 辩论 讲述 [-]

他好像在思考什么，好像在犹豫要不要说[174]

[hɜːr; hər] [wʌt] ['hɒvəd] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .
her what hovered on his lips .
她 什么 悬停 在 他的 嘴唇 .

她的话在他唇边徘徊。

[hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] , [ˈtɜːrbjələnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [stɪl] [reɪzd] [ɪts] [stɔːrm] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] ,
His dark eyes , turbulent with the feeling that still raised its storm within him ,
他的 黑暗的 眼睛 , 湍流 和 这 感觉 那 仍然 提高 它是 风暴 之内 他 ,

他那双深邃的眼睛里，仍然翻涌着内心的风暴，充满了汹涌澎湃的情绪。

[klʌŋ] [tuː; tə][hɜːrz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [aʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ɪnər] ['kɑːnʃəsnəs] [ðə; ðɪ] ['riːəl]
clung to hers as if to search out from her inner consciousness the real
紧紧抓住 到 她的 作为 如果 到 搜索 出去 从 她 内 意识 这 真实的

[truːθ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
truth of what she felt for him .
真相 的 什么 她 毛毡 为了 他 .

他紧紧地抱着她，仿佛要从她内心深处探寻出他对他的真实感受。

" [juː; jʊ] [ʌv] [em ˈiː] , [dəʊnt][juː; jʊ] ?
" You love me , don't you ?
" 你 爱 我 , 不 你 ?

你爱我，对吗？

" [hiː; hi] [æskt] ['sʌd(ə)nli] .
" he asked suddenly .
" 他 问 突然 .

他突然问道。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
She did not answer .
她 做过 不是 回答 .

她没有回答。

" [bæb] , [tel] [em 'i:] [ju:; jʊ] [du:] , " [hi:; hi] ['pli:dəd, 'pli:dɪd] .

" **Bab** , **tell me you do** , " **he** **pleaded** .
" 巴布 , 告诉 我 你 做 , " 他 恳求 .

“巴布，告诉我你愿意，”他恳求道。

[stɪl] [fi:; fi] ['dɪdnt] [ˈænsər] .

Still she didn't answer .
仍然 她 没有 回答 .

她仍然没有回答。

" [wəʊnt] [ju:; jʊ] ?

" **Won't you ?**
" 惯于 你 ?

你难道不想吗？

" [hi:; hi] [æskt] .

" **he asked** .
" 他 问 .

他问道。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ʌn'tɪl] ['hi:d] [æskt] [ə; eɪ] [θɜ:rd] [taɪm] [ðæt] [fi:; fi] [rɪ'plaɪd] .

It was not until he'd asked a third time that she replied .
它 曾是 不是 直到 他会 问 一个 第三 时间 那 她 回复 .

他问了第三次，她才回答。

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] , " [fi:; fi] ['fɔ:ltəd] [ðen] .

" **I don't know** , " **she faltered then** .
" 我 不 知道 , " 她 犹豫不决 然后 .

“我不知道，”她犹豫了一下。

" [aɪ] [ker] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , ['deɪvɪd] , [bʌt; bət] [haʊ] [aɪ] [ker] [aɪ] [kɑ:nt] [tel] .

" **I care for you** , **David** , **but how I care I can't tell** .
" 我 关心 为了 你 , 大卫 , 但 如何 我 关心 我 不能 告诉 .

“大卫，我很关心你，但我有多关心你，我说不清楚。”

[dəʊnt] [æsk] [em 'i:] [naʊ] .

Don't ask me now .
不 问 我 现在 .

现在别问我。

[gɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] .

Give me a little time .
给 我 一个 小的 时间 .

给我一点时间。

" [hɪz; ɪz] [hænd] [fi:; fi] [felt] ['sʌd(ə)nli] ['taɪt(ə)n] .

" **His hand she felt suddenly tighten** .
" 他的 手 她 毛毡 突然 拧紧 .

她突然感到他的手紧紧地攥住了。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['dɔ:rbel] [hæd; həd] [dʒʌst] [rʌŋ] ; [ðen] [ðə; ði] ['fʊtsteps] [ʌv; əv] ['hɪbɜ:d] , [ðə; ði] ['sekənd]

Outside the doorbell had just rung ; then the footsteps of Hibberd , the second
外部 这 门铃 有 只是 梯子 ; 然后 这 脚步声 的 希伯德 , 这 第二

[mæn] ,

man ,
男人 ,

门外的门铃响了；接着是希伯德的脚步声，他是第二个男人。

[kʊd; kəd] [bi:; bi] [hɜ:rd] ['skwi:kɪŋ] [dɪ'skri:tli] [ə'ɔ:ŋ] [ðə; ði] [hɔ:l] .

could be heard squeaking discreetly along the hall .
可以 是 听到 吱吱作响 谨慎地 沿着 这 大厅 .

可以听到走廊里传来轻微的吱吱声。

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [em 'i:] [tə'naɪt] ? " [di'mɑːndɪd] ['deɪvɪd] .
" **Will you tell me tonight ?** " **demanded David .**
" 将要 你 告诉 我 今晚 ? " 要求 大卫 :

“你今晚会告诉我吗？”大卫问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

富人，穷人(Rich Man, Poor Man)

第8/14页

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ; [aɪ] [θɪŋk] , " ['ænsər] [bæb] .
" I don't know ; I'll think , " answered Bab .
" 我 不 知道 ; 患病的 思考 , " 回答 巴布 .

“我不知道，我再想想，”巴布回答道。

[ˈdeɪvɪd] [ˈsləʊli] [druː] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] .
David slowly drew in his breath .
大卫 缓慢地 画 在 他的 气息 .

大卫缓缓吸了一口气。

" ['prɑːmɪs] [em 'iː] [ðɪs] [ðen] , " [hiː; hi] [sed] [lə'bɔːrɪəsli] .
" Promise me this then , " he said laboriously .
" 承诺 我 这 然后 , " 他 说 费力地 .

“那就答应我这件事吧，”他费力地说。

" ['weðər] [ɪts] [jes] [ɔːr][noʊ] , [ɪf] [tə'naɪt] [maɪ] ['fɑːðər] [traɪz] [-]
" Whether it's yes or no , if tonight my father tries [175]
" 无论 它是 是的 或者 不 , 如果 今晚 我的 父亲 尝试 [-]

“无论是是还是否，如果今晚我父亲尝试[175]

[tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [em 'iː] [juːl] [naːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] [tɪl] [juːv] [sent]
to say anything to you promise me you'll not listen to him till you've sent
到 说 任何事物 到 你 承诺 我 你会 不是 听 到 他 直到 你已经 发送
[fɔːr; fər][em 'iː] !
for me !
为了 我 !

别跟我说任何话，答应我，在我被叫来之前，你绝对不会听他的！

[wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] ? "
Will you promise ? "
将要 你 承诺 ? "

你愿意答应吗？

" [waɪ] , [ˈdeɪvɪd] !
" Why , David !
" 为什么 , 大卫 !

“为什么，大卫！”

" [bæb] ['mɜːməd] , [ə'stɔːnɪʃt] .
" Bab murmured , astonished .
" 巴布 低声说道 , 惊讶 .

巴布惊讶地低声说道。

" [hæv; həv][aɪ][jʊr; jər] ['prɑːmɪs] ? "
" Have I your promise ? "
" 有 我 你的 承诺 ? "

“我收到你的承诺了吗？”

" [waɪ] , [jes] , [bʌt; bət] — —
" Why , yes , but — —
" 为什么 , 是的 , 但 — —

“是的，但是——”

" [ʃiː; ʃɪ] [brʊk] [ɔːf] [ə'brʌptli] .
" She broke off abruptly .
" 她 打破 离开 突然 .

她突然中断了谈话。

[ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [dɔːr] [wɒz; wəz] [ˈoʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [naʊ] [ˈhɪbɜːd] [ˈentərd] .
The library door was opening and now Hibberd entered .
这 图书馆 门 曾是 开幕 和 现在 希伯德 进入 .

图书馆的门开了，希伯德走了进来。

" [beg][ˈpɑːrd(ə)n] , [mɪs] [ˈbɑːrbərə] , [ðə; ði] [gests] [wɪl] [biː; bi] [əˈraɪvɪŋ] . " [-]
" Beg pardon , Miss Barbara , the guests will be arriving . " [176]
" 求 赦免 , 错过 芭芭拉 , 这 客人 将要 是 抵达 . " [-]

“对不起，芭芭拉小姐，客人马上就要到了。”[176]

[ˈeksˈviː]
XV
十五

十五

[ænd; ənd][soʊ][,aɪ ˈtiː] [stʊd] .
And so it stood .
和 所以 它 站立 .

就这样，它一直存在着。

[hɜːr; hər] [ˈænsər] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][let][ˈdeɪvɪd][hæv; həv] [ðæt] [naɪt] .
Her answer she was to let David have that night .
她 回答 她 曾是 到 让 大卫 有 那 夜晚 .

她的回答是让大卫独处一晚。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [,aɪ ˈtiː] .
She had promised it .
她 有 承诺 它 .

她答应过。

[æz; əz][bæb] , [ðə; ði] [ˈprɑːmɪs] [ˈɡɪv(ə)n] ,
As Bab , the promise given ,
作为 巴布 , 这 承诺 给定 ,

作为巴孛，所作出的承诺，

[slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [ˈswɪftli] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm]
slipped from the library and made her way swiftly toward the drawing - room
滑倒了 从 这 图书馆 和 制成 她 方式 迅速地 朝向 这 绘画 - 房间

[æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] ,
at the front ,
在 这 正面 ,

她悄悄溜出图书馆，迅速走向前面的客厅。

[wʌŋ] [ˈniːdɪd] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [glæns] [tuː; tə] [ges] [ðə; ði] [fərˈment] [ɔːlˈredi] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .
one needed only a glance to guess the ferment already working in her mind .
一 需要 仅有的 一个 瞥一眼 到 猜测 这 发酵 已经 在职的 在 她 头脑 .

只需一眼就能猜到她脑海中正在酝酿什么。

[hɜːr; hər] [aɪz] [gləʊd] .
Her eyes glowed .
她 眼睛 发光 .

她的眼睛闪闪发光。

[ɑːn] [iːtʃ] [tʃiːk] [əˈɡen] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [bəːnd] , [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nʃuər] , [mɔːr] [ˈfiːvəriʃ] [ˈbraɪtnəs]
On each cheek again the color burned , now with a newer , more feverish brightness
在 每个 脸颊 再次 这 颜色 烧伤 , 现在 和 一个 较新的 , 更多的 发烧 亮度

.
:
.

双颊再次泛起红晕，这次是带着一种更新、更炽热的明亮。

[ˈmæri] [hɪm; ɪm] ?
Marry him ?
结婚 他 ?

嫁给他？

[hɜːr; hər] [breθ] , [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] , [keɪm] [fæst] !
Her breath , at the thought , came fast !
她 气息 , 在 这 想法 , 来了 快速地！

想到这里，她呼吸急促起来！

[ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][gɔːt][ðer; ðər] , [wʌz; wəz] [ˈfɪlɪŋ] [ˈræpɪdli] ,
The drawing - room , by the time she got there , was filling rapidly ,
这 绘画 - 房间 , 经过 这 时间 她 得到 那里 , 曾是 填充 快速 ,

她到的时候，客厅里已经迅速挤满了人。

[ænd; ənd] [ɪnˈstɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən][æniˈmeɪ(ə)n] [ðæt] [ˌmoʊmənˈterəli] [ɪnˈkriːst] , [ʃiː; ʃi] [ˈgeɪli] [ˈɡriːtɪd]
and instilled with an animation that momentarily increased , she gayly greeted
和 灌输 和 一个 动画片 那 片刻 增加 , 她 同性恋地 问候
[ðiːz] [əˈraɪvlz] ,
these arrivals ,
这些 到达 ,

她顿时精神焕发，兴高采烈地迎接这些来访者。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋz] [ɡests] .
the first of the evening's guests .
这 第一的 的 这 晚上 客人 .

今晚的第一位客人。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [θrɑːb] .
Her heart she could feel throb .
她 心 她 可以 感觉 搏动 .

她能感觉到自己的心脏怦怦直跳。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪɡˌzɪləˈreɪ(ə)n] [raʊzd] [hɜːr; hər] .
A sense of exhilaration roused her .
一个 感觉 的 兴奋 唤醒 她 .

一股兴奋之情涌上心头。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [waɪn] [ræn] [ˈkɔːrsɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [veɪnz] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz]
It was as if wine ran coursing through her veins ; and her eyes
它 曾是 作为 如果 葡萄酒 跑 赛跑 通过 她 静脉 ; 和 她 眼睛
[ˈdænsɪŋ] ,
dancing ,
跳舞 ,

仿佛美酒在她血管里流淌；她的眼睛闪闪发光。

[hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [hed] [kɑːkt] [saɪdˌwaɪz] [laɪk][ə; eɪ][ˈbɜːdz] , [ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd] [tʃæt] ,
her little head cocked sidewise like a bird's , she laughed and chatted ,
她 小的 头 上膛 横向 喜欢 一个 鸟类 , 她 笑了 和 聊天 ,

她像鸟儿一样歪着小脑袋，咯咯地笑着，说说笑笑。

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈkoʊkɪtri] [æz; əz] [nuː] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtʃɑːrmɪŋ] .
filled with a quick coquetry as new to her as it was charming .
已填 和 一个 快的 卖弄风情 作为 新的 到 她 作为 它 曾是 迷人 .

她迅速地展现出一种既陌生又迷人的娇媚。

[bæb][ˈnevər][hæd; həd] [lʊkt] [mɔːr] [əˈlʊrɪŋ] . [-]
Bab never had looked more alluring . [177]
巴布 绝不 有 看起来 更多的 诱人 . [-]

巴布从未显得如此迷人。[177]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðɪs] , [hɜːr; həɹ][feɪs][ˈreɪdiənt] ,
She was in the midst of this , her face radiant ,
她 曾是 在 这 中间 的 这 , 她 脸 辐射状 ,
她身处其中, 脸上容光焕发。

[wen] [ʃiː; ʃi][felt][ə; eɪ][hænd] [tʌtʃ] [hɜːr; həɹ][ˈsʌd(ə)nli][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] .
when she felt a hand touch her suddenly on the arm .
什么时候 她 毛毡 一个 手 触碰 她 突然 在 这 手臂 .
她突然感觉一只手碰到了她的手臂。

[ðə; ði][hænd][wʌz; wəz] [mɪs] [elˈvaɪrəz] ;
The hand was Miss Elvira's ;
这 手 曾是 错过 艾薇拉的 ;
那只手是艾薇拉小姐的;

[ænd; ənd][æz; əz][bæb] [lʊkt] [ʌp][ʃiː; ʃi][faʊnd] [mɪs] [elˈvaɪrə] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ]
and as Bab looked up she found Miss Elvira gazing at her with an eye
和 作为 巴布 看起来 向上 她 成立 错过 埃尔维拉 凝视 在 她 和 一个 眼睛
[æz; əz] [dʌl] [ænd; ənd] [əˈkjuːzɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhædəks] .
as dull and accusing as a haddock's .
作为 乏味的 和 指控 作为 一个 黑线鳕的 .
巴布抬起头, 发现埃尔维拉小姐正用一种像黑线鳕鱼一样呆滞而充满指责的眼神盯着她。

[hɜːr; həɹ] [vɔɪs] , [wen] [ʃiː; ʃi][spʊʊk] , [wʌz; wəz] [kɔːrəˈspɔːndɪŋli] [məˈroʊs] .
Her voice , when she spoke , was correspondingly morose .
她 嗓音 , 什么时候 她 辐 , 曾是 相应地 忧郁 .
她说话时的声音也相应地显得忧郁。

" [wɒts] [ˈhæpənd] ? " [æskt] [mɪs] [elˈvaɪrə] [ˈgɑːrdɪdli] [ɪn][æn; ən][əˈsaɪd] .
" What's happened ? " asked Miss Elvira guardedly in an aside .
" 是什么 发生 ? " 问 错过 埃尔维拉 谨慎地 在 一个 旁边 .
“发生了什么事了?”埃尔维拉小姐小心翼翼地私下问道。

[bæb][stɛəd] .
Bab stared .
巴布 凝视 .

巴布愣住了。

" [ˈhæpənd] ? " [ʃiː; ʃi] [ˈekəʊd] .
" Happened ? " she echoed .
" 发生 ? " 她 回声 .

“发生了什麼?”她重复道。

" [lʊk] [æt; ət][ˈdeɪvɪd] ! " [rɪˈdʒɔɪnd] [mɪs] [elˈvaɪrə] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] .
" Look at David ! " rejoined Miss Elvira significantly .
" 看 在 大卫 ! " 重新加入 错过 埃尔维拉 显著地 .
“看看大卫!”埃尔维拉小姐意味深长地说道。

[bæb] [lʊkt] .
Bab looked .
巴布 看起来 .

巴布看了看。

[ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrənər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [hiː; hi][sæt] , [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] , [ˈnɪblɪŋ] [hɪz; ɪz]
In a corner across the drawing - room he sat , a figure of silence , nibbling his
在 一个 角落 穿过 这 绘画 - 房间 他 卫星 , 一个 数字 的 沉默 , 轻咬 他的
[ˈfɪŋɡər] [tɪps] .
finger tips .
手指 尖端 .
他独自坐在客厅角落里, 沉默不语, 轻轻地啃着指尖。

[ə; eɪ] [fraʊn] [ˈrʌfld] [hɪz; ɪz] [braʊ] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] [baɪ][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n]
A frown ruffled his brow ; and though he was surrounded by half a dozen
一个 皱眉 褶皱的 他的 眉头 ; 和 尽管 他 曾是 包围 经过 一半 一个 打
[ʌv; əv][ðə; ði] [gests] ,
of the guests ,
的 这 客人 ,

他皱起了眉头；尽管他被六位宾客簇拥着，

[jʌŋ] [men][ænd; ənd] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [təˈgeðər] ,
young men and young women together ,
年轻的 男人 和 年轻的 女性 一起 ,

年轻男女在一起，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmænɪfɛst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [def] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈlæftər] [ænd; ənd] [tɔːk] .
it was manifest that he was deaf to their laughter and talk .
它 曾是 显现 那 他 曾是 聋 到 他们的 笑声 和 讲话 .

很明显，他听不到他们的笑声和谈话。

[mɪs] [elˈvaɪrə] [geɪv] [bæb][ə; eɪ] [swɪft] , [ˈsɜːrtʃɪŋ] [lʊk] .
Miss Elvira gave Bab a swift , searching look .
错过 埃尔维拉 给予 巴布 一个 迅速 , 搜索 看 .

埃尔维拉小姐迅速而审视地看了巴布一眼。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [tuː] [bɪn] [ʌp][tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] ? "
" Have you two been up to anything ? "
" 有 你 二 到过 向上 到 任何事物 ? "

你们俩最近有没有干什么好事？

" [aɪ] ?
" I ?
" 我 ?

“我？

[ˈdeɪvɪd] ? "
David ? "
大卫 ? "

大卫？

" [juː; jʊ] [tuː] [ˈhævnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [tɪf] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?
" You two haven't had a tiff , have you ?
" 你 二 还没有 有 一个 蒂芙 , 有 你 ?

你们两个没吵架吧？

" [ə; eɪ] [tɪf] !
" A tiff !
" 一个 蒂芙 !

“一场争吵！ ”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] !
Of course not !
的 课程 不是 !

当然不是！

[bʌt; bət][bæb] [ˈniːdɪd] [noʊ][ˈsekənd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ges] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ˈdeɪvɪdz]
But Bab needed no second look at him to guess the cause of David's
但 巴布 需要 不 第二 看 在 他 到 猜测 这 原因 的 大卫的

[dɪsˈkwaiət] . [-]
disquiet . [178]
忧虑 . [-]

但巴孛无需多看一眼，就能猜到大卫不安的原因。 [178]

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [felt] [ðæt] ['selfseɪm] [dɪ'stɜːrbəns] , [ðæt][seɪm] ['tuːmʌlt][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ,
She , too , felt that selfsame disturbance , that same tumult of the mind ; but she ,
她 , 也 , 毛毡 那 自身 干扰 , 那 相同的 骚乱 的 这 头脑 ; 但 她 ,
她也感受到了同样的不安, 同样的内心翻腾; 但是她,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmənɪz] [ɑːrt][tuː; tə][eɪd][hɜːr; həɹ] , [hæd; həd] ['mænɪdʒd] ['betər] [tuː; tə][haɪd][aɪ 'tiː] .
with a woman's art to aid her , had managed better to hide it .
和 一个 女性的 艺术 到 援助 她 , 有 管理 更好的 到 隐藏 它 .
借助女性的艺术才能, 她更好地隐藏了这一点。

[bʌt; bət] [naʊ] [æz; əz] [mɪs] [el'vaɪrəz] [aɪ] , ['fɪʃlaɪk] [ɪn][ɪts] [gluːm] , [prəʊbd] [hɜːrz] ,
But now as Miss Elvira's eye , fishlike in its gloom , probed hers ,
但 现在 作为 错过 艾薇拉的 眼睛 , 鱼状 在 它是 愁云 , 探测 她的 ,
但现在, 当埃尔维拉小姐那双昏暗中像鱼一样的眼睛探入她的眼中时,

[bəb] [felt] [ðə; ði] ['kʌlər] [pɔːr] ['sʌd(ə)nli] ['ʊʊvər][hɜːr; həɹ] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] .
Bab felt the color pour suddenly over her face and neck .
巴布 毛毡 这 颜色 倒 突然 超过 她 脸 和 脖子 .
巴布感到一股浓烈的色彩突然涌上她的脸颊和脖颈。

[ə; eɪ][hæf] - ['staɪf(ə)ld] " [həmɪf] ! " [ɪ'skeɪpt] [mɪs] [el'vaɪrə] , [ə; eɪ][mʌmb(ə)l][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv]
A half - stifled " Humph ! " escaped Miss Elvira , a mumble the significance of
一个 一半 - 窒息 " 哼 ! " 逃脱 错过 埃尔维拉 , 一个 咕哝 这 意义 的
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] .
which was evident .
哪个 曾是 明显 .
艾薇拉小姐压抑地哼了一声, 这声咕哝的含义显而易见。

[ðen] , ['tɜːrniŋ] [ə'baʊt] [ə'brʌptli] , [mɪs] [el'vaɪrə] [rɪ'zjuːmd] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['griːtɪŋ] [ðə; ði][læst][ʌv; əv]
Then , turning about abruptly , Miss Elvira resumed the task of greeting the last of
然后 , 转弯 关于 突然 , 错过 埃尔维拉 恢复 这 任务 的 问候 这 最后的 的
[ðə; ði] [ə'raɪvlz] .
the arrivals .
这 到达 .

然后, 埃尔维拉小姐突然转身, 继续迎接最后一批到达的客人。
[ðæt] ['deɪvɪd][ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [dɪs'kloʊz][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [bəb] [sɔː] , [wʊd] ['nevər][duː] .
That David should thus disclose his feelings , Bab saw , would never do .
那 大卫 应该 因此 透露 他的 情怀 , 巴布 锯 , 会 绝不 做 .
巴亨认为, 大卫这样表露自己的感情是绝对不行的。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ɑːpər'tuːnəti] , ['ðerfɔːr] , [ʃiː; ʃi] ['hɜːrɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
At the first opportunity , therefore , she hurried across the room .
在 这 第一的 机会 , 所以 , 她 慌忙 穿过 这 房间 .
因此, 她一有机会就匆匆穿过房间。

['bendɪŋ] ['swɪftli] ['ʊʊvər][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃəʊldər] .
Bending swiftly over him , she touched him lightly on the shoulder .
弯曲 迅速地 超过 他 , 她 感动 他 轻轻 在 这 肩膀 .
她迅速弯下腰, 轻轻地碰了碰他的肩膀。

" [spʌŋk] [ʌp] ! " ['wɪspəd] [bəb] .
" Spunk up ! " whispered Bab .
" 胆量 向上 ! " 低声说道 巴布 .
“振作起来!”巴布低声说道。

[ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] [smaɪl] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrdz] .
A flashing smile went with the words .
一个 闪烁 微笑 去 和 这 字 .
话音刚落, 脸上就绽放出灿烂的笑容。

[ˈdeɪvɪd] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪdənt] , [spʌŋk] [ʌp] [ˈɪnstəntli] .
David , as it was evident , spunked up instantly .
大卫 , 作为 它 曾是 明显 , 精液 向上 即刻 .

显而易见, 大卫立刻振作起来。

[bæb] [rɪˈtʃ:rnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [gests] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] .
Bab returned to the other guests she had left .
巴布 返回 到 这 其他 客人 她 有 左边 .

巴布回到了她之前离开其他客人身边。

[wen] [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ]
When again she looked across the room at him , he , too , was laughing
什么时候 再次 她 看起来 穿过 这 房间 在 他 , 他 , 也 , 曾是 笑
[ænd; ənd] [ˈtʃætɪŋ] ,
and chatting ,
和 聊天 ,

当她再次看向房间另一边的他时, 他也正笑着和人聊天。

[hɪz; ɪz] [muːd] [naʊ] [æz; əz] [ɪgˈzɪləərənt] [æz; əz][hɜːrɪz] .
his mood now as exhilarant as hers .
他的 情绪 现在 作为 令人兴奋的 作为 她的 .

他现在的心情和她一样兴奋。

[æz; əz][hɜːr; hər] [glæns] [ˈwɒndəd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [aɪz] [ɪnˈkaʊntər] [hɜːrɪz] .
As her glance wandered away from him a pair of eyes encountered hers .
作为 她 瞥一眼 漫步 离开 从 他 一个 一对 的 眼睛 遭遇 她的 .

当她的目光从他身上移开时, 一双眼睛与她的目光相遇了。

[ˈmɪsɪz] . [lɔɪd] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪnˈtentli] .
Mrs . Lloyd stood gazing at her intently .
太太 . 劳埃德 站立 凝视 在 她 专注地 .

劳埃德夫人站在那里, 目不转睛地盯着她。

[bæb][ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɜːrˈself] [ˈkʌlərd] [ˈfeɪntli] . [-]
Bab in spite of herself colored faintly . [179]
巴布 在 尽管如此 的 她自己 有色 淡淡的 . [-]

尽管巴布自己也感到脸色发淡。[179]

[ˈɜːrli] [ðæt] [æftərˈnuːn] , [lɔːŋ] [ɪnˈdiːd] [bɪˈfɔːr] [ðeid] [bɪn] [ɪkˈspektɪd] ,
Early that afternoon , long indeed before they'd been expected ,
早期的 那 下午 , 长的 的确 前 他们会 到过 预期的 ,

那天下午早些时候, 比人们预期的要早得多,

[ðə; ði] [tuː] [lɔɪdz] [hæd; həd] [ˈmoʊtərd] [ɪn][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈkʌntri] [pleɪs] [ɑːn] [lɔːŋ] [ˈaɪlənd] .
the two Lloyds had motored in from their country place on Long Island .
这 二 劳埃德银行 有 机动车 在 从 他们的 国家 地方 在 长的 岛 .

劳埃德夫妇从他们在长岛的乡间别墅开车过来。

[ˈeɪdəntli] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][noʊ][ˈlɪt(ə)] [heɪst] ; [ænd; ənd] [lɔɪd] , [æftər][ə; eɪ] [brɪːf] [ˈɪntərvjuː]
Evidently they had come in no little haste ; and Lloyd , after a brief interview
显然 他们 有 来 在 不 小的 匆忙 ; 和 劳埃德 , 后 一个 简短的 面试
[wɪð; wɪθ][ˈdeɪvɪd] ,
with David ,
和 大卫 ,

显然他们是匆匆赶来的; 劳埃德在与大卫进行了简短的交谈后,

[hæd; həd][æz; əz] [ˈheɪstɪli] [dæft] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði][ˈmoʊtər] [əˈgen] .
had as hastily dashed off in the motor again .
有 作为 草草 虚线 离开 在 这 发动机 再次 .

他随即又匆匆驾车疾驰而去。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [lɒɪd] , [ˈɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns][fɪː; fɪ][hæd; həd] [riˈtriːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ,
As for Mrs . Lloyd , almost at once she had retreated to her room ,
作为 为了 太太 : 劳埃德 , 几乎 在 一次 她 有 撤退 到 她 房间 ,
至于劳埃德太太, 她几乎立刻就回到了自己的房间。

[vaʊtʃˈseɪfɪŋ] [tuː; tə][bæb][ˈoʊnli][ə; eɪ] [briːf] , [nɑːt] [tuː] [ɪgˈzuːbəərənt] [ˈɡriːtɪŋ] , [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr][soʊ] [pɜːd]
vouchsafing to Bab only a brief , not too exuberant greeting , a word or so purred
担保 到 巴布 仅有的 一个 简短的 , 不是 也 旺盛 问候 , 一个 单词 或者 所以 咕噜咕噜
[ˈɪndələntli] ,
indolently ,
懒散地 ,
只向巴布做了简短而不太热情的问候, 懒洋洋地轻声说了一两个字。

[æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈefərt] .
as if with great effort .
作为 如果 和 伟大的 努力 :
仿佛费了很大力气似的。

[bæb][baɪ] [naʊ] [oʊnd] [tuː; tə][hɜːrˈself] [ðæt] [fɪː; fɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði] [lɒɪdz] .
Bab by now owned to herself that she did not like the Lloyds .
巴布 经过 现在 拥有 到 她自己 那 她 做过 不是 喜欢 这 劳埃德银行 :
巴布现在终于承认, 她不喜欢劳埃德一家。

[truː] , [fɔːr; fər] [ˈdeɪvɪdz] [seɪk] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] , [bʌt; bət][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [hæd; həd] [əˈveɪld] .
True , for David's sake she had tried to , but not even this had availed .
真的 , 为了 大卫的 清酒 她 有 尝试 到 , 但 不是 甚至 这 有 已利用 :
没错, 为了大卫, 她确实尝试过, 但即便如此也无济于事。

[əˈɡenst] [ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] [ʌ; əv][ðer; ðər] [ɪnˈdɪfrəns] [fɪː; fɪ][hæd; həd][ˈoʊnli] [bruːzd] [hɜːrˈself] .
Against the stone wall of their indifference she had only bruised herself .
反对 这 石头 墙 的 他们的 漠不关心 她 有 仅有的 瘀伤 她自己 :
面对他们冷漠的石墙, 她只伤到了自己。

[ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [fɪː; fɪ][hæd; həd][dʒʌst] [səˈpraɪzd] [ɪn][hɜːr; hər][ˈænts, ˈɒnts] [aɪz] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][nɑːt]
The look that she had just surprised in her aunt's eyes , however , was not
这 看 那 她 有 只是 惊讶 在 她 姑姑的 眼睛 , 然而 , 曾是 不是
[dʒʌst] [ɪnˈdɪfrənt] .
just indifferent .
只是 冷漠 :

然而, 她刚才在姑姑眼中看到的, 并非只是冷漠的神情。

[ˈmɪsɪz] . [lɒɪd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [kwɪk] [ster] [æt; ət][hɜːr; hər][sʌn] , [hæd; həd] [ɑːt] [æ; ə; n] [ˈiːkwəli] [swɪft]
Mrs . Lloyd , after a quick stare at her son , had shot an equally swift
太太 : 劳埃德 , 后 一个 快的 盯 在 她 儿子 , 有 射击 一个 同样地 迅速
[ɡlæns] [æt; ət][bæb] ,
glance at Bab ,
瞥一眼 在 巴布 ,

劳埃德太太迅速地瞥了儿子一眼, 然后又飞快地瞥了巴布一眼。

[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][aɪ ˈtiː] [ˈsʌmθɪŋ] [soʊ] [ˈsɜːrtɪŋ] [ðæt] [bæb] [felt] [hɜːrˈself] [stɑːrt] .
and there was in it something so searching that Bab felt herself start .
和 那里 曾是 在 它 某物 所以 搜索 那 巴布 毛毡 她自己 开始 :
其中有一种如此深刻的探寻, 以至于巴布感到自己开始动摇了。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɪː; fɪ][biː; bi] [lʊkt] [æt; ət][laɪk] [ðæt] ?
Why should she be looked at like that ?
为什么 应该 她 是 看起来 在 喜欢 那 ?
她为什么要受到那样的看待?

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ˈmɪsɪz] . [lɒɪd] [nuː] [ˈsʌmθɪŋ] .
It was as if Mrs . Lloyd knew something .
它 曾是 作为 如果 太太 : 劳埃德 知道 某物 :
劳埃德太太似乎知道些什么。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ðæt] [lʊk] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈviːld] [ðə; ði][disˈdeɪn] [ðæt] [ðɪs] [ˈnɑːlɪdʒ] [geɪv]
It was as if in that look she revealed the disdain that this knowledge gave
它 曾是 作为 如果 在 那 看 她 揭晓 这 蔑视 那 这 知识 给予
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

仿佛她那眼神中流露出了得知此事后产生的鄙夷之情。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪˈtiː][ʃiː; ʃɪ] [nuː] ?
What was it she knew ?
什么 曾是 它 她 知道 ?

她究竟知道些什么？

[hæd; həd][ˈdeɪvɪd][təʊld] ?
Had David told ?
有 大卫 讲述 ?

大卫说了吗？

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃɪl] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] .
At the thought a little chill touched her .
在 这 想法 一个 小的 寒意 感动 她 .

想到这里，她不禁感到一阵寒意。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [-]
If she should say [180]
如果 她 应该 说 [-]

如果她说[180]

[jes] [tuː; tə][ˈdeɪvɪd] , [wʌt] [ðen] ?
yes to David , what then ?
是的 到 大卫 , 什么 然后 ?

对大卫说“是”，然后呢？

[wʌt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ænˈtæɡənɪzəm] ?
What of their antagonism ?
什么 的 他们的 对抗 ?

他们之间的敌对关系又该如何解释呢？

[bʌt; bət][bæb] , [ðə; ði] [θɔːt] [wʌns][daɪˈdʒestɪd] , [æt; ət][wʌns][rɪd] [hɜːrˈself] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
But Bab , the thought once digested , at once rid herself of it .
但 巴布 , 这 想法 一次 消化 , 在 一次 摆脱 她自己 的 它 .

但巴布一旦消化了这个想法，就立刻将其抛诸脑后。

[ðə; ði] [ˌlɔɪdz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʊr] , [wɜːr; wər] [ˈdeɪvɪdz] [ˈperənts] , [bʌt; bət] [waɪ] [niːd] [ʃiː; ʃɪ] [fiːl] [fɪr]
The Lloyds , to be sure , were David's parents , but why need she feel fear
这 劳埃德银行 , 到 是 当然 , 是 大卫的 父母 , 但 为什么 需要 她 感觉 害怕
[ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
of them ?
的 他们 ?

劳埃德夫妇的确是戴维的父母，但她为什么要害怕他们呢？

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈpəʊzd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˈdeɪvɪd] [ˈwɔːznt] !
Even if they were opposed to her , David wasn't !
甚至 如果 他们 是 反对 到 她 , 大卫 不是 !

即使他们反对她，大卫也不反对！

[ænd; ænd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwɔːznt] [wʌz; wəz][ˈæftər][ɔːl][ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] .
And that he wasn't was after all the main thing .
和 那 他 不是 曾是 后 全部 这 主要的 事物 .

而他最终没有成为那样的人，这才是最重要的。

[ˈbɔɪənt] [əˈgen] , [hɜːr; həɹ][ˌæniˈmeɪ(ə)n][rɪˈvaɪvɪŋ, riˈvaɪvɪŋ] [ˈswɪftli] , [bæb] [friːd] [hɜːr; həɹ][maɪnd][ʌv; əv] [ðæt]
Buoyant again , her animation reviving swiftly , Bab freed her mind of that
浮力 再次 , 她 动画片 复苏 迅速地 , 巴布 自由 她 头脑 的 那
[ˈpæsɪŋ] [ˈjædʊʊ] .
passing shadow .
通过 阴影 .

巴布再次精神焕发，神采奕奕，很快便将那挥之不去的阴影从脑海中抹去。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] [ˈkræb] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [ænd; ənd] [bent]
A moment later Crabbe appeared at the drawing - room door and bent
一个 片刻 之后 克拉布 出现 在 这 绘画 - 房间 门 和 弯曲
[ˌdefəˈrenʃəli] [tɔːrd] [mɪs] [elˈvaɪrə] .
deferentially toward Miss Elvira .
恭敬地 朝向 错过 埃尔维拉 .

片刻之后，克拉布出现在客厅门口，恭敬地向埃尔维拉小姐弯下腰。

" [ˈmædəm][ɪz] [sɜːrvd] !
" **Madam is served** !
" 女士 是 服务 !

“夫人，您的餐已上！ ”

" [əˈnaʊnst] [ˈkræb] .
" **announced Crabbe** .
" 宣布 克拉布 .

克拉布宣布道。

[hɜːr; həɹ] [feɪs] [əˈɡlɒʊ] , [bæb] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [ɡlæns] [æt; ət][ˈdeɪvɪd] .
Her face aglow , Bab shot a glance at David .
她 脸 闪耀 , 巴布 射击 一个 瞥一眼 在 大卫 .

巴布脸上容光焕发，瞥了大卫一眼。

[haʊ] [ˈsplendɪd] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [wʌz; wəz] !
How splendid it all was !
如何 灿烂 它 全部 曾是 !

这一切真是太精彩了！

[frʌm; frəm] [ðen] [ɑːn][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][bæb] [ðæt] [ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv] [ðæt] [iːˈvniŋ] [əˈreɪndʒd]
From then on it seemed to Bab that the events of that evening arranged
从 然后 在 它 似乎 到 巴布 那 这 活动 的 那 晚上 安排
[ænd; ənd] [riːəˈreɪndʒd] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ] [kəˌlaɪdəˈskaːpɪk] [ˈswɪftnəs] [ænd; ənd][kənˈfjuːʒ(ə)n] .
and rearranged themselves with kaleidoscopic swiftness and confusion .
和 重新排列 他们自己 和 万花筒般的 速度 和 困惑 .

从那以后，巴布觉得那天晚上发生的事情以万花筒般的速度和混乱的方式重新排列组合。

[ðə; ði] [ˈdɪnər] [slɪpt] [baɪ][æz; əz] [ɪf] [ˈhɜːrɪd] [ˈfiːvərɪʃli] .
The dinner slipped by as if hurried feverishly .
这 晚餐 滑倒了 经过 作为 如果 慌忙 狂热地 .

晚餐仿佛匆匆忙忙地过去了。

[tuː] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [felt] .
Too much was happening , she felt .
也 很多 曾是 发生 , 她 毛毡 .

她觉得发生的事情太多了。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðʊʊ] [hɜːr; həɹ][maɪnd][kʊd; kəd][nɔːt] [ɪnˈkʌmpəs] [aɪ ˈtiː][ɔːl] .
It seemed as though her mind could not encompass it all .
它 似乎 作为 尽管 她 头脑 可以 不是 包含 它 全部 .

她的大脑似乎无法容纳所有的一切。

[hɜːr; hər] [glæns] , [ˈroʊvɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][hjuːdʒ] , [dɑːrk][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [naʊ] [trænsˈfɔːmd] , [dwelt] [ɑːn]
Her glance , roving about the huge , dark dining - room , now transformed , dwelt on
她 瞥一眼 , 漫游 关于 这 巨大的 , 黑暗的 用餐 - 房间 , 现在 转变 , 居住 在
[ðə; ði] [ˈflaʊərz] , [ðə; ði] [ˈgliːmɪŋ] [ˈsɪlvər] ,
the flowers , the gleaming silver ,
这 花朵 , 这 闪闪发光 银 ,
她的目光在如今已焕然一新的巨大昏暗的餐厅里游移, 停留在鲜花和闪亮的银器上。

[ðə; ði] [kʌt] [glæs] [ænd; ənd] [ˈsnəʊɪ] [ˈlɪnɪn] .
the cut glass and snowy linen .
这 切 玻璃 和 下雪的 亚麻布 .
水晶玻璃和雪白的亚麻布。

[ɔːl] [ðɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] !
All this for her !
全部 这 为了 她 !
这一切都是为了她!

[ɔːlˈredi] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈdænsəz, ˈdænsɪz] !
Already she had been asked for a dozen dances !
已经 她 有 到过 问 为了 一个 打 舞蹈 !
她已经被邀请跳了十几支舞了!

[ɔːlˈredi] , [ɪn] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv] [wʌt] [jet] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] , [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [ˈhɪd(ə)n] [brˈhaɪnd][ðə; ði]
Already , in evidence of what yet was to come , the music hidden behind the
已经 , 在 证据 的 什么 然而 曾是 到 来 , 这 音乐 隐 在后面 这
[pɑːmz] [-]
palms [181]
棕榈树 [-]
已经, 从棕榈树后隐藏的音乐中, 可以窥见未来即将发生的事情[181]

[strʌk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsweɪɪŋ] , [sɪˈdʌktɪv] [ˈmeɪzər] .
struck into a swaying , seductive measure .
击 进入 一个 摇晃 , 诱人的 措施 .
奏出一段摇曳生姿、充满诱惑的乐曲。

[hɜːr; hər] [dæns] [ɪnˈdiːd] !
Her dance indeed !
她 舞蹈 的确 !
她的舞姿真是精彩!

[ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [keɪm] [rɪˈmembrəns] .
And then of a sudden came remembrance .
和 然后 的 一个 突然 来了 纪念 .
然后, 突然间, 他想起来了。

[ðə; ði][hjuːdʒ] [ruːm] , [ˈsplendɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [prəˈfjuːʒn] [ʌv; əv] [ˈkɔːstli] [ˈflaʊərz] ,
The huge room , splendid with its profusion of costly flowers ,
这 巨大的 房间 , 灿烂 和 它是 丰富 的 昂贵 花朵 ,
巨大的房间里摆满了昂贵的鲜花, 显得格外华丽。

[ˈglɪtərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbrɪliənt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [əˈpɜːrtənəns] [ʌv; əv][ˈsɪlvər] , [glæs] [ænd; ənd] [ˈlɪnɪn] —
glittering and brilliant with all its appurtenances of silver , glass and linen —
闪闪发光 和 杰出的 和 全部它是 附属物 的 银 , 玻璃 和 亚麻布 —
[ɔːl] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [laɪts] ,
all this with its lights ,
全部 这 和 它是 灯 ,
它闪闪发光, 璀璨夺目, 配有各种银器、玻璃和亚麻制品——所有这一切都伴随着灯光。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪ] ['lʌstər] [ænd; ənd] ['kʌləɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gaʊnz] , [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['ferdɪd] ['dɪmlɪ] **with the gay luster and coloring of the gowns , for an instant faded dimly**
和 这 同性恋 光泽 和 染色 的 这 礼服 , 为了 一个 立即的 褪色 依稀
.
:
.

礼服鲜艳的光泽和色彩，瞬间黯淡下来。

[ɑːn][æn; ən] [æftər'nuːn] , [ə; eɪ] [deɪ] [naʊ] [bɔːŋ] [pæst][ænd; ənd][ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] , **On an afternoon , a day now long past and almost forgotten ,**
在 一个 下午 , 一个 天 现在 长的 过去的 和 几乎 被遗忘的 ,
在一个下午，一个如今早已过去、几乎被人遗忘的日子里，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr'self][ɪn]['mɪsɪz] . - ['kɪtʃɪn] ; [ænd; ənd][ɔːl][baɪ][hɜːr'self] , [ænd; ənd][ɪn]['pɪg,teɪlz] **she saw herself in Mrs . Tilney's kitchen ; and all by herself , and in pigtails**
她 锯 她自己 在 太太 . - 厨房 ; 和 全部经过 她自己 , 和 在 猪尾巴
[ænd; ənd] ['pɪnəfɔːr] , **and pinafore ,**
和 围裙 ,

她看到自己独自一人在蒂尔尼太太的厨房里，扎着小辫子，穿着围裙。

[ʃiː; ʃi] [dɑːnst] , , [pɪruː'etɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'siːn] , [fɑːr] - [ɔːf] ['ɔːrkɪstrə] [hɜːrd] **she danced , pirouetting to the music of an unseen , far - off orchestra heard**
她 跳舞 , 旋转 到 这 音乐 的 一个 看不见 , 远的 - 离开 乐队 听到
['oʊnli][ɪn][hɜːr; hər]['fænsɪ] . **only in her fancy .**
仅有的 在 她 想要 .

她翩翩起舞，旋转着，仿佛听到了只存在于她想象中的、看不见的、遥远的管弦乐队的音乐。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['stertlɪnəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][trɑːd] [ðæt] ['meɪzər] ! **With what stateliness she had trod that measure !**
和 什么 庄严 她 有 践踏 那 措施 !
她迈过那道台阶时，姿态多么优雅！

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [dɪ'ɪfəs] [sə'lemnəti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [boʊd] [ænd; ənd] ['bælənst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ! **With what delicious solemnity she had bowed and balanced to and fro !**
和 什么 可口的 严肃 她 有 鞠躬 和 均衡 到 和 弗 !
她鞠躬时姿态庄严，左右摇摆，多么令人愉悦啊！

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] , [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'æləti] ! **And now to think , here was the reality !**
和 现在 到 思考 , 这里 曾是 这 现实 !
想想看，这就是现实！

[ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] ['swɪftli] [baɪ] [ə'nʌðər] . **The thought was followed swiftly by another .**
这 想法 曾是 随后 迅速地 经过 其他 .
这个念头紧接着又冒出了另一个念头。

[wʊd] ['deɪvɪd] , [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [hɜːr; hər] [ðen] , [hæv; həv] [bɪn] [ə'ljuəd] ? **Would David , had he seen her then , have been allured ?**
会 大卫 , 有 他 已见 她 然后 , 有 到过 诱人 ?
如果大卫当时见到她，他会为之倾倒吗？

['praːbəbli] [nɑːt] ! **Probably not !**
大概 不是 !
可能不会！

[ˈstɪltɪ] , [ˈskrʌbi] [ˈlɪt(ə)l][ˈgɜːlz][wɪð; wɪθ] [ˈspɪndlɪŋ] [ˈlegz][wɜːr; wər] [ˈskersli] [wʌt] [ˈeniwʌn] [wʊd] [faɪnd]
Stilty , scrubby little girls with spindling legs were scarcely what anyone would find
轻盈的 , 灌木丛 小的 女孩们 和 纺锤 腿 是 几乎 什么 任何人 会 寻找
[əˈlʊrɪŋ] .
alluring .
诱人 .

那些身材矮小、皮肤粗糙、双腿细长的小女孩，很难让人觉得有吸引力。

[hɜːr; hər] [θɔːt] [went] [ˈfɜːrðər] .
Her thought went further .
她 想法 去 更远 .

她的想法更进一步。

[æt; ət] [ˈeni] [steɪdʒ][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][æt; ət][ˈmɪsɪz] . - [wʊd] [ˈdeɪvɪd][hæv; həv] [bɪn] [əˈljʊəd] ?
At any stage of her life at Mrs . Tilney's would David have been allured ?
在 任何 阶段 的 她 生活 在 太太 . - 会 大卫 有 到过 诱人 ?

在蒂尔尼太太生活的任何一个阶段，大卫都会被她吸引吗？

[ʃɪ; ʃɪ] [ˈwʌndə-d] [ɪnˈdiːd] !
She wondered indeed !
她 想知道 的确 !

她确实感到疑惑！

[wʊd] [hiː; hi] ?
Would he ?
会 他 ?

他会吗？

[wʊd] [hɪz; ɪz][ˈfæməli][hæv; həv][let][hɪm; ɪm][biː; bi] ?
Would his family have let him be ?
会 他的 家庭 有 让 他 是 ?

他的家人会让他这么做吗？

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [-]
At the thought [182]
在 这 想法 [-]

想到[182]

[ə; eɪ] [kwɪr] [smaɪl] [dɔːnd] [ɪn][bæbz] [bluː] [aɪz] .
a queer smile dawned in Bab's blue eyes .
一个 酷儿 微笑 黎明 在 宝贝的 蓝色的 眼睛 .

巴布的蓝眼睛里闪过一丝奇特的微笑。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˌlɔɪdz] [ʃɪ; ʃɪ] [θɔːt] [əˈbaʊt] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][rest][ʌv; əv] [ˈdeɪvɪdz]
It was not the Lloyds she thought about ; it was the rest of David's
它 曾是 不是 这 劳埃德银行 她 想法 关于 ; 它 曾是 这 休息 的 大卫的
[ˈfæməli] [tuː] .
family too .
家庭 也 .

她想到的不仅仅是劳埃德家族，还有大卫的其他家人。

[wʌt] , [ˈmæri] [ə; eɪ] [ˈbɔːrdɪŋ] - [haʊs] [weɪf] ?
What , marry a boarding - house waif ?
什么 , 结婚 一个 登机 - 房子 孤儿 ?

什么？娶个寄宿公寓里的孤儿？

[ˈpiːtər] [biːstənz] [ˈgrænsʌn] [ˈmæri] [ˈeniwʌn] [laɪk] [ðæt] !
Peter Beeston's grandson marry anyone like that !
彼得 比斯顿的 孙子 结婚 任何人 喜欢 那 !

彼得·比斯顿的孙子竟然娶了那样的人！

[ðə; ði][aɪ'di:ə] !
The idea !
这 主意 ！

这个想法！

[ə; eɪ] ['neɪmləs] ['nʊbədi] ?
A nameless nobody ?
一个 无名 无人 ？

一个无名小卒？

[bʌt; bət] [waɪ] [θɪŋk] [naʊ] [ʌv; əv] [sʌt] [θɪŋz] ?
But why think now of such things ?
但 为什么 思考 现在 的 这样的 事物 ？

但现在为什么要考虑这些事情呢？

[waɪ] [let] ['eni] [klaʊd] [əb'skjər] [hɜ:r; hər] ['hæpinəs] ?
Why let any cloud obscure her happiness ?
为什么 让 任何 云 朦胧 她 幸福 ？

为何要让任何阴霾遮蔽她的幸福？

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌns] [mɔ:r] ['reɪdiənt] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['glænsɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ['dænsɪŋ]
Her face once more radiant , she was glancing about her , her eyes dancing
她 脸 一次 更多的 辐射状 , 她 曾是 瞥了一眼 关于 她 , 她 眼睛 跳舞
[laɪk] ['elfɪn][faɪr z] ,
like elfin fires ,
喜欢 精灵 火灾 ,

她脸上再次容光焕发，目光四处游移，双眼如同精灵的火焰般闪烁。

[wen] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ə; eɪ]['rɪp(ə)] [ʌv; əv] ['læftər] [ə'rouz] .
when at the table adjoining a ripple of laughter arose .
什么时候 在 这 桌子 相邻的 一个 波纹 的 笑声 出现 .
这时，隔壁桌传来一阵轻笑。

['deɪvɪd][sæt][ðer; ðər] .
David sat there .
大卫 卫星 那里 .

大卫坐在那里。

[hɜ:r; hər][lɪps] ['pɑ:rtɪd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ləkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Her lips parted as she looked at him .
她 嘴唇 分手了 作为 她 看起来 在 他 .

她看着他，嘴唇微微张开。

[tə'naɪt] [ðə; ði][bɪg] ['teɪbl] [ðæt] ['ju:zuəli; ju:zəli] [fɪld] [ðə; ði] [ru:m] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [aʊt][ænd; ænd]
Tonight the big table that usually filled the room had been carried out and
今晚 这 大的 桌子 那 通常 已填 这 房间 有 到过 携带 出去 和
[ɪts] [pleɪs] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['smɔ:lər] [teɪblz] .
its place filled with smaller tables .
它是 地方 已填 和 较小的 表格 .

今晚，平时摆满房间的大桌子被搬走了，取而代之的是一些小桌子。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ten][ʌv; əv] [ði:z] , [sɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] ['si:tɪd] [æt; ət] [i:tʃ] ,
There were ten of these , six of the guests seated at each ,
那里 是 十 的 这些 , 六 的 这 客人 坐着 在 每个 ,
总共有十个这样的座位，每个座位坐了六位客人。

[bʌt; bət][æt; ət] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ten][hæd; həd][ðə; ði] ['merɪmənt] [bɪn] [mɔ:r] ['eɪvɪdənt] , [mɔ:r]
but at none of the ten had the merriment been more evident , more
但 在 没有任何 的 这 十 有 这 欢乐 到过 更多的 明显 , 更多的
[spɑ:n'teɪniəs] , [ðæn; ðən][æt; ət] ['deɪvɪdz] .
spontaneous , than at David's .
自发的 , 比 在 大卫的 .

但在这十个聚会中，没有一个聚会比大卫家的聚会更热闹、更自在。

[hiː; hi][hæd; həd][bent][ˈfɔːrwərd] , [hɪz; ɪz][feɪs] [əˈlaɪt] [wɪð; wɪθ][ɪts][ˌæniˈmeɪ(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
He had bent forward , his face alight with its animation ; and the others ,
他 有 弯曲 向前 , 他的 脸 点燃 和 它是 动画片 ; 和 这 其他的 ,
[ðər; ðər] [aɪz] [ˈdænsɪŋ] ,
their eyes dancing ,
他们的 眼睛 跳舞 ,

他俯身向前，脸上洋溢着兴奋的神采；其他人也目光闪烁，

[ðər; ðər][lɪps][ˈpɑːrtɪd][æz; əz] [ðeɪ] [ˈlɪsnd] , [hʌŋ] [ɪnˈtentli] [ɑːn] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
their lips parted as they listened , hung intently on what he was saying .
他们的 嘴唇 分手了 作为 他们 听着 , 悬挂 专注地 在 什么 他 曾是 说 .
他们嘴唇微张，认真地听着他说话。

[bæb] [ˈswɪftli] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [siːn] .
Bab swiftly took in the scene .
巴布 迅速地 采取 在 这 场景 .

巴布迅速地将眼前的景象尽收眼底。

[ˈɑːpəzɪt] [ˈdeɪvɪd][sæt] [ˈlɪndə] [blər] , [ðæt] [brɑːnz] - [ˈherd] , [brɪˈzɑːr] , [əˈtræktɪv] [ˈkriːtʃər] ,
Opposite David sat Linda Blair , that bronze - haired , bizarre , attractive creature ,
对面的 大卫 卫星 琳达 布莱尔 , 那 青铜 - 头发 , 怪异 , 吸引人的 生物 ,
坐在大卫对面的是琳达·布莱尔，那个有着古铜色头发、古怪而又迷人的女人。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst][ˈdeɪvɪd][hæd; həd] [ɪntrəˈduːst] [tuː; tə][bæb] .
among the first David had introduced to Bab .
之中 这 第一的 大卫 有 介绍 到 巴布 .

其中有大卫最早介绍给巴享的人。

[hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz] [naʊ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [veɪld] [brɪˈhaɪnd][ðər; ðər] [lɔːŋ] [ˈlæʃɪz] ,
Her chin on her hands now , and her eyes veiled behind their long lashes ,
她 下巴 在 她 双手 现在 , 和 她 眼睛 含蓄 在后面 他们的 长的 睫毛 ,
[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [-]
she was [183]
她 曾是 [-]

她双手托着下巴，长长的睫毛遮住了她的眼睛，她[183]

[geɪzɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ˈaɪdli] , [æt; ət][ˈdeɪvɪd] .
gazing , as if idly , at David .
凝视 , 作为 如果闲散地 , 在 大卫 .

他漫不经心地望着大卫。

[brɪˈhaɪnd] [ðæt] [ˈaɪdlɪnəs] , [ðoʊ] , [bæb][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [hæd; həd] [siːn] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .
Behind that idleness , though , Bab at the first glance had seen something else .
在后面 那 懒惰 , 尽管 , 巴布 在 这 第一的 瞥一眼 有 已见 某物 别的 .
然而，在这份懒散背后，巴布第一眼就看到了别的东西。

[ˈlɪndə] [blər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ɪgˈzæmp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaɪli] [ˈkʌltɪvertɪd] [nuː] [jɔːk] [taɪp] .
Linda Blair was a perfect example of the highly cultivated New York type .
琳达 布莱尔 曾是 一个 完美的 例子 的 这 高度 栽培 新的 约克 类型 .
琳达·布莱尔是典型的纽约高雅女性。

[ðə; ði][laɪf] , [ðə; ði] [geɪm] [ðæt] [səˈraʊndɪd] [hɜːr; hər][ʃiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [pleɪ] [frʌm; frəm]
The life , the game that surrounded her she had been taught to play from
这 生活 , 这 游戏 那 包围 她 她 有 到过 教授 到 玩 从
[ðə; ði][ˈkreɪd(ə)] [ʌp] .
the cradle up .
这 摇篮 向上 .
她从小就被教导要玩她所生活、玩她所玩的游戏。

[frʌm; frəm][ðə; ði][deɪz][ʌv; əv][bɪb][ænd; ənd][ˈtʌkər][tuː; tə][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈkʌmɪŋ][aʊt][ʃiː; ʃi]
From the days of bib and tucker to the time of her coming out she
从 这 天 的 围兜 和 塔克 到 这 时间 的 她 未来 出去 她
[hæd; həd][bɪn][treɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈspɑːrt(ə)n][ˈrɪgər][tuː; tə][ˈθrɑːtl][ˈevri][ˈɪmpʌls].
had been trained with a Spartan rigor to throttle every impulse .
有 到过 受过训练 和 一个 斯巴达 严格 到 风门 每一个 冲动 .
从她还是吃婴儿食品的孩子到她出柜的那段时间，她都接受了斯巴达式的严格训练，以压制每一个冲动。

[hɜːr; hər][ˈfiːlɪŋz][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][haɪd].
Her feelings she must hide .
她 情怀 她 必须 隐藏 .
她必须隐藏自己的感受。
[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][æt; ət][noʊ][ˈmoʊmənt][dɪsˈkloʊz][hɜːrˈself].
She must at no moment disclose herself .
她 必须 在 不 片刻 透露 她自己 .
她绝不能暴露自己的身份。

[bæb], [ðoʊ][ʃiː; ʃi][laɪkt][ˈlɪndə][bler], [ˈɔːf(ə)n][hæd; həd][θɔːt][hɜːr; hər][tuː] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l], [tuː]
Bab , though she liked Linda Blair , often had thought her too impenetrable , too
巴布 , 尽管 她 喜欢 琳达 布莱尔 , 经常 有 想法 她 也 坚不可摧 , 也
[kəʊld][ænd; ənd][self] - [kənˈteɪnd].
cold and self - contained .
寒冷的 和 自己 - 包含 .
虽然芭布喜欢琳达·布莱尔，但她常常觉得琳达太难以接近，太冷漠、太孤僻。

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ][naʊ]!
But not so now !
但 不是 所以 现在 !
但现在情况不同了!
[hɜːr; hər][freɪl], [haɪ] - [bred][fɪtʃər][hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈfɔːlən][ˈɪntuː][rɪˈpoʊz]; [ænd; ənd]
Her frail , high - bred features had for a moment fallen into repose ; and
她 脆弱 , 高的 - 繁殖 特征 有 为了 一个 片刻 倒下 进入 休息 ; 和
[ɔːf][hɜːr; hər][gɑːrd][naʊ],
off her guard now ,
离开 她 警卫 现在 ,
她那纤弱而高贵的面容片刻间放松下来；此刻，她卸下了防备。

[ðə; ði][wɜːrld][maɪt][hæv; həv][riːd][ɪn][ˈlɪndəz][feɪs][ɪgˈzæktli][wʌt][ʃiː; ʃi][felt].
the world might have read in Linda's face exactly what she felt .
这 世界 可能 有 读 在 琳达的 脸 确切地 什么 她 毛毡 .
全世界或许都能从琳达的脸上读出她内心的感受。
[hɜːr; hər][aɪz][əˈloʊŋ][wɜːr; wər][ˈeləkwənt].
Her eyes alone were eloquent .
她 眼睛 独自的 是 雄辩 .

她的眼睛本身就极具表现力。
[ðeɪ][hʌŋ][əˈpɑːn][ˈdeɪvɪd], [ɪnɪksˈpresəbli][ˈfrendli][ænd; ənd][ədˈmaɪərɪŋ]; [ðeɪ][wɜːr; wər], [ɪnˈdiːd],
They hung upon David , inexpressibly friendly and admiring ; they were , indeed ,
他们 悬挂 之上 大卫 , 难以言喻地 友好的 和 钦佩 ; 他们 是 , 的确 ,
[ˈiːv(ə)n][ˈkaɪndlɪə][ðæn; ðən][ðæt].
even kindlier than that .
甚至 更友善 比 那 .
他们围着大卫转，对他充满了难以言喻的友好和钦佩；事实上，他们甚至比这还要友善。

[bæb][lʊkt][æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][ˈmɪsti][ˈwʌndər].
Bab looked at her in misty wonder .
巴布 看起来 在 她 在 蒙蒙 想知道 .
巴布满眼迷离地望着她。

[ʃiː, ji][hæd; həd] [hɜːrd] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['lɪndə] [blɜː] .
She had heard much about Linda Blair .
她 有 听到 很多 关于 琳达 布莱尔 .

她听说过很多关于琳达·布莱尔的事。

[ˈdeɪvɪd][ænd; ənd][ʃiː, ji] [sɪns] [ˈtʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpleɪmeɪts] — [ˈɪntɪməts] , [ɪn][fækt] .
David and she since childhood had been playmates — intimates , in fact .
大卫 和 她 自从 童年 有 到过 玩伴 — 亲密 , 在 事实 .

大卫和她从小就是玩伴，事实上，他们关系非常亲密。

[haʊ'evər] , [ðæt] ['iːðər] [hæd; həd] [felt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlʌðər] [ˈeniθɪŋ] [diːpər] [ðæn; ðən] [ˈfrendlɪnəs]
However , that either had felt for the other anything deeper than friendliness
然而 , 那 任何一个 有 毛毡 为了 这 其他 任何事物 更深 比 友善

[bæb][hæd; həd][nɔːt][ˈiːv(ə)n] [driːmd] . [-]
Bab had not even dreamed . [184]
巴布 有 不是 甚至 梦见 . [-]

然而，巴布做梦也想不到，他们两人之间会有比友谊更深厚的感情。[184]

[ʃiː, ji] [ˈwʌndəːd] [naʊ] [ðæt] [ˈdeɪvɪd] [ˈnevər] [hæd; həd] [riˈspɒndɪd] , [fɔːr; fər] ['lɪndə] [wʌz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] !
She wondered now that David never had responded , for Linda was beautiful !
她 想知道 现在 那 大卫 绝不 有 回应 , 为了 琳达 曾是 美丽的 !

她现在很纳闷，为什么大卫一直没有回应，因为琳达很漂亮！

[mɔːr] [ðæn; ðən][ðæt] , ['lɪndə] [hæd; həd][ɔːl] [ðæt] [bɜːrθ][ænd; ənd] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [kæn; kən] [ɡɪv] .
More than that , Linda had all that birth and cultivation can give .
更多的 比 那 , 琳达 有 全部 那 出生 和 栽培 能 给 .

不仅如此，琳达还拥有出身和后天培养所能赋予的一切。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈdeɪvɪd] [ʃʊd; ʃəd] [siːm] [tuː; tə] ['lɪndə] [dɪˈzaɪərəb(ə)l] [meɪd] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][ɪn]
The fact that David should seem to Linda desirable made him all the more so in
这 事实 那 大卫 应该 似乎 到 琳达 理想 制成 他 全部 这 更多的 所以 在

[bæbz] [aɪz] .
Bab's eyes .
宝贝的 眼睛 .

大卫对琳达来说很有吸引力，这反而让他在芭芭眼中更加迷人。

[ænd; ənd][hiː, hi][hæd; həd] [æskt] [bæb][tuː; tə] ['mæəri] [hɪm; ɪm] !
And he had asked Bab to marry him !
和 他 有 问 巴布 到 结婚 他 !

他竟然向巴布求婚了！

[wʊd] [ʃiː, ji] ?
Would she ?
会 她 ?

她会吗？

[ɪn'diːd] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː, ji][nɔːt] ?
Indeed , why should she not ?
的确 , 为什么 应该 她 不是 ?

她为什么不应该呢？

[ˈkʌznz] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] [hæd; həd] [ˈmæərɪd] .
Cousins before this had married .
表兄弟 前 这 有 已婚 .

在此之前，这对表兄妹已经结婚了。

[ʃiː, ji][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn] ,
She was still looking on ,
她 曾是 仍然 寻找 在 ,

她还在看着，

[sti:l] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'skri:t] [bʌt; bət] ['raɪzɪŋ] ['ɪntrəst] [æt; ət] [wʌt] [ʌn'wɪtɪŋli] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]
still gazing with a discreet but rising interest at what unwittingly she had
仍然 凝视 和 一个 慎重 但 上升 兴趣 在 什么 不知不觉 她 有
[si:n] ,
seen ,
已见 ,

她仍然带着一种谨慎但日益增长的兴趣注视着自己无意中看到的東西，

[wen] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] , [freɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , [bæb]
when across the dining - room , framed in the background of the doorway , Bab
什么时候 穿过 这 用餐 - 房间 , 框 在 这 背景 的 这 门口 , 巴布
[bɪ'held] [ə; eɪ] ['fɪɡjər] ,
beheld a figure ,
观看 一个 数字 ,

巴布透过餐厅的门框，看到一个身影。

[naʊ] [wel] [noʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ɪ'mɜ:rdʒ] [ə'brʌptli] ['ɪntu:] [vju:] .
now well known to her , emerge abruptly into view .
现在 出色地 已知 到 她 , 出现 突然 进入 看法 .

她现在非常熟悉的事物突然出现在眼前。

[ˈdeɪvɪdz] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] .
David's father had returned .
大卫的 父亲 有 返回 .

大卫的父亲回来了。

[ðə; ði] ['dɪnər] , [ˈæftər][ɔ:l][bʌt; bət][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] [tu:; tə][ðə; ði] ['naɪts] ['ri:əl] [entər'teɪnmənt] , [wʌz; wəz]
The dinner , after all but a preliminary to the night's real entertainment , was
这 晚餐 , 后 全部 但 一个 初步的 到 这 夜晚 真实的 娱乐 , 曾是
[ˈnɪrli] [ˈoʊvər] .
nearly over .
几乎 超过 .

晚宴实际上只是当晚真正娱乐活动的序幕，已经接近尾声。

[ɔ:l'redi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪnfɔ:r'mæləti][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə'ferz] , ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [hæd; həd] ['rɪzn]
Already , with the informality of such affairs , many of the guests had risen
已经 , 和 这 非正式性 的 这样的 事务 , 许多 的 这 客人 有 升起
[ænd; ænd][wɜ:r; wər] ['drɪftɪŋ] [ə'baʊt] ,
and were drifting about ,
和 是 漂流 关于 ,

由于此类场合的非正式性，许多宾客已经起身四处走动。

['vɪzɪtɪŋ] [frʌm; frəm] ['teɪbl] [tu:; tə] ['teɪbl] ; [ænd; ænd] [lɔɪd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [swɪft] [glæns] [æt; ət][bæb] , [ðen]
visiting from table to table ; and Lloyd , after a swift glance at Bab , then
访问 从 桌子 到 桌子 ; 和 劳埃德 , 后 一个 迅速 瞥一眼 在 巴布 , 然后
[æt; ət][hɪz; ɪz] [sʌn] ,
at his son ,
在 他的 儿子 ,

劳埃德挨桌走动；他迅速瞥了一眼巴布，然后又看了看他的儿子，

[ˈbekənd] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . [lɔɪd] .
beckoned to Mrs . Lloyd .
招手 到 太太 . 劳埃德 .

向劳埃德夫人招了招手。

[ˈeɪvɪdəntli] [ðə; ði] ['sɪɡnəl] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] .
Evidently the signal was expected .
显然 这 信号 曾是 预期的 .

显然，这个信号在意料之中。

[ʃiː; ʃi][əˈroʊz] [ˈɪnstəntli] , [ænd; ənd] [ˌdisrɪˈɡɑːdɪŋ] [ə; eɪ][lʊk] [ʌv; əv][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri] [mɪs] [elˈvaɪrə] [geɪv]
She arose instantly , and disregarding a look of inquiry Miss Elvira gave
她 出现 即刻 , 和 不予理会 一个 看 的 询问 错过 埃尔维拉 给予

[hɜːr; həɹ] ,
her ,
她 ,

她立刻起身，全然不顾埃尔维拉小姐探寻的目光。

[meɪd] [hɜːr; həɹ] [wei] [tʊːrd] [ðə; ði][hɔːl] .
made her way toward the hall .
制成 她 方式 朝向 这 大厅 .

她朝大厅走去。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] , [kənˈvəːsɪŋ] [ˈhɜːrɪdli] , [ðə; ði] [-]
A moment later , conversing hurriedly , the [185]
一个 片刻 之后 , 对话 匆匆 , 这 [-]

片刻之后，[185] 匆匆交谈着

[tuː] [lɔɪdz] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
two Lloyds disappeared .
二 劳埃德银行 消失 .

两名劳埃德失踪了。

[bʌt; bət][bæb] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðəm; ðəm][goʊ] , [felt] [smɔːl] [kənˈsɜːrɪn] .
But Bab , though she saw them go , felt small concern .
但 巴布 , 尽管 她 锯 他们 去 , 毛毡 小的 忧虑 .

但巴布虽然看到他们离开，却并没有感到丝毫担忧。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈɔːrkɪstrə] [əˈɡen] [hæd; həd] [strʌk] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [ˈɪnstəntli]
Outside the orchestra again had struck up , and this time the music instantly
外部 这 乐队 再次 有 击 向上 , 和 这 时间 这 音乐 即刻

[hæd; həd] [ɪˈfekt] .
had effect .
有 影响 .

外面的乐队再次奏响乐曲，这一次音乐立刻产生了效果。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dæns] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [pleɪd] , [ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [ˈmeʒər] ,
It was a dance that was being played , a lively measure ,
它 曾是 一个 舞蹈 那 曾是 存在 玩 , 一个 热闹 措施 ,

那是一种正在演奏的舞曲，一种轻快的节奏。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ˈhedz] [bɪˈɡæən][tuː; tə][nɔːd] , [fiːt] [tuː; tə][tæp] , [ˈbiːtɪŋ] [taɪm] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
and round the room heads began to nod , feet to tap , beating time to it .
和 圆形的 这 房间 头部 开始 到 点头 , 脚 到 轻敲 , 殴打 时间 到 它 .

房间里的人开始点头，脚步打着拍子，随着音乐的节奏打着拍子。

[bæb][noʊ][lɔːŋɡər][kʊd; kəd] [weɪt] .
Bab no longer could wait .
巴布 不 更长 可以 等待 .

巴布再也等不下去了。

" [kʌm] [əˈlɔːŋ] , [ˈevriwʌn] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [ænd; ənd] [ˈpʊʃɪŋ] [bæk] [hɜːr; həɹ] [tʃer] [ʃiː; ʃi][əˈroʊz] .
" Come along , everyone , " she cried , and pushing back her chair she arose .
" 来 沿着 , 每个人 , " 她 哭 , 和 推动 后退 她 椅子 她 出现 .

“大家一起来吧，”她喊道，然后推开椅子站了起来。

[ˈdeɪvɪd] , [tuː] , [hæd; həd] [ˈrɪzn] .
David , too , had risen .
大卫 , 也 , 有 升起 .

大卫也复活了。

[ˈæftər] [ˈti:tərɪŋ] [ʌn'sɜ:rtnli] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] ,
After teetering uncertainly for an instant ,
后 摇摇欲坠 不确定性 为了 一个 立即的 ,
短暂地犹豫了一下之后,

[hi:; hi][gɑ:t][hɪz; ɪz] ['krʌtʃɪz] [tʌkt] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [ˈstɑ:rtɪd] ['sləʊli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [hɔ:l]
he got his crutches tucked beneath his arms and started slowly toward the hall
他 得到 他的 拐杖 塞进去 下面 他的 武器 和 开始 缓慢地 朝向 这 大厅
.
.
.

他把拐杖夹在胳膊下，慢慢地朝大厅走去。
[ˈlɪndə] [bler] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
Linda Blair was beside him .
琳达 布莱尔 曾是 旁 他 .

琳达·布莱尔当时在他旁边。
[hɜ:r; hər] [peɪs] [mætʃt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sləʊ] [ˈprɑ:gres] , [ʃi:; ji] [ˈsɔ:ntəd] [θru:] [ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ]
Her pace matched to his slow progress , she sauntered through the doorway
她 步伐 匹配 到 他的 慢的 进步 , 她 漫步 通过 这 门口

[ænd; ənd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
and toward the drawing - room ,
和 朝向 这 绘画 - 房间 ,
她步履蹒跚，与他缓慢的步伐相呼应，她漫步穿过门口，走向客厅。

[hɜ:r; hər] [laɪð] , [lɔ:ŋ] - [lɪmd] [greɪs] ['kwɪrli] [ˈkɒntræstɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [sləʊ] , ['kʌmbərəs] [ˈefərt] .
her lithe , long - limbed grace queerly contrasted by his slow , cumbrous effort .
她 轻盈 , 长的 - 有肢的 优雅 奇怪地 对比 经过 他的 慢的 , 笨重的 努力 .
她轻盈修长的身姿与他缓慢笨拙的动作形成了奇特的对比。

[ɪn'di:d] [ʃi:; ji][hɜ:r'self][məst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [ʃi:; ji][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv]
Indeed she herself must have been conscious of it — she could not have
的确 她 她自己 必须 有 到过 有意识的 的 它 — 她 可以 不是 有
[helpɪ] ['bi:ɪŋ] [soʊ] ;
helped being so ;
帮助 存在 所以 ;

事实上，她自己肯定也意识到了这一点——她不可能意识不到这一点；
[bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [lʊk] [geɪv] [noʊ] [hɪnt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
but if she was her look gave no hint of it .
但 如果 她 曾是 她 看 给予 不 暗示 的 它 .

但如果她真是那样，她的表情丝毫没有透露出来。
[hɜ:r; hər] [ˈætɪtu:d] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['krʌtʃɪz] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['krʌtʃɪz] [dɪd]
Her attitude toward him and his crutches was as if the crutches did
她 态度 朝向 他 和 他的 拐杖 曾是 作为 如果 这 拐杖 做过

[nɑ:t][ɪg'zɪst] .
not exist .
不是 存在 .
他对他和他的拐杖的态度，就好像拐杖根本不存在一样。

[bæbz] [aɪz] [gru:] ['mɪsti] .
Bab's eyes grew misty .
宝贝的 眼睛 生长 蒙蒙 .
巴布的眼眶湿润了。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪti] , [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [stɪl] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wen] [hɜ:r; hər][ˈesko:rt] ,
Filled with pity , she was still gazing at him when her escort ,
已填 和 遗憾 , 她 曾是 仍然 凝视 在 他 什么时候 她 护送 ,
她满怀怜悯地望着他，这时她的护送人员走了过来。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɜ:r; həɹ][ɪn][tu;; tə] [ˈdɪnər] , [ˈfeɪst] [hɜ:r; həɹ] [ˈsmɑɪlɪŋli] . [-]
the young man who had taken her in to dinner , faced her smilingly . [186]
这 年轻的 男人 WHO 有 已采取 她 在 到 晚餐 , 面对 她 微笑着 . [-]

带她去吃饭的年轻人面带微笑地面对着她。 [186]

" [jæl; jəl][wi;; wi][traɪ] [ðɪs] ?
" Shall we try this ?
" 将 我们 尝试 这 ?

我们试试这个？

" [hi;; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[ə; eɪ][nɑ:d][wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] [ˈænsər] .
A nod was her answer .
一个 点头 曾是 她 回答 .

她点了点头作为回答。

[ʃi;; ʃi] [dɜrd] [nɑ:t] [trʌst] [hɜ:r'self][tu;; tə] [spi:k] .
She dared not trust herself to speak .
她 敢于 不是 相信 她自己 到 说话 .

她不敢相信自己能开口说话。

[ðən] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ʃi;; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self] [ˈkæɪd] [ə'veɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɔrkəstrəz] [enˈlaɪvənɪŋ]
Then a moment later she found herself carried away on the orchestra's enlivening
然后 一个 片刻 之后 她 成立 她自己 携带 离开 在 这 管弦乐队 活跃
[streɪnz] .
strains .
菌株 .

片刻之后，她便沉浸在管弦乐队欢快的乐声中。

[baɪ] [naʊ] [ˈnɪrli] [ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wɜ:r; wəɹ] [ˈdænsɪŋ] .
By now nearly all in the room were dancing .
经过 现在 几乎 全部 在 这 房间 是 跳舞 .

此时，房间里几乎所有人都跳起了舞。

[ɔ:l'reɪdɪ] , [tu:] , [ðə; ði] [gests] [æskt] [ɪn][fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [dæns] [wɜ:r; wəɹ] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu;; tə] [ə'raɪv] [ɪn]
Already , too , the guests asked in for the dance were beginning to arrive in
已经 , 也 , 这 客人 问 在 为了 这 舞蹈 是 开始 到 到达 在
[ˈlɪt(ə)] [ˈpɑ:rtɪz] .
little parties .
小的 各方 .

受邀参加舞会的宾客也开始三三两两地陆续到达。

[bəɛbz] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][ˈoʊnli] [feˈstɪvəti] [ðæt] [hæd; həd] [ˌpriːsiːdɪd] [ðə; ði] [dæns] ; [ænd; ənd]
Bab's dinner was not the only festivity that had preceded the dance ; and
宝贝的 晚餐 曾是 不是 这 仅有的 节日 那 有 之前 这 舞蹈 ; 和
[æz; əz][ðə; ði] [ˈnuːkʌməz] ,
as the newcomers ,
作为 这 新来者 ,

巴布的晚宴并非舞会前唯一的庆祝活动；而对于新来者来说，

[ɔ:l][ɪn] [haɪ] [ˈspɪrɪts] , [roʊld] [ʌp][tu;; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn][ðer; ðəɹ][ˈmoʊtɜːz] , [ðə; ði] [wʌns] [grɪm] ,
all in high spirits , rolled up to the door in their motors , the once grim ,
全部 在 高的 烈酒 , 滚动 向上 到 这 门 在 他们的 电机 , 这 一次 严峻 ,

所有人都兴高采烈地开着车来到门口，曾经阴沉沉的人们，

[dɑ:rk] [ˈbiːstən] [haʊs] [əˈwoʊk] [əˈnu:] .
dark Beeston house awoke anew .
黑暗的 比斯顿 房子 醒来 重新 .

黑暗的比斯顿房子重新苏醒过来。

[bæb][hæd; həd]['sə:kld][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌnz] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd]
Bab had circled the drawing - room not more than once when she was obliged
巴布 有 圈起来 这 绘画 - 房间 不是 更多的 比 一次 什么时候 她 曾是 有义务
[tu:; tə] [pɔ:z] [tu:; tə] [ɡri:t] [ðə; ði] [nu:] [əˈraɪvlz] .
to pause to greet the new arrivals .
到 暂停 到 迎接 这 新的 到达 .

巴布在客厅里转了不到一圈，就不得不停下来迎接新来的客人。

[ðen] [wen] [ðei] , [ˈpɑ:rtnər][ænd; ənd][ˈpɑ:rtnər] , [hæd; həd] [wɜ:rl] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði][ˈmju:zɪk] ,
Then when they , partner and partner , had whirled off to the music ,
然后 什么时候 他们 , 伙伴 和 伙伴 , 有 旋转 离开 到 这 音乐 ,
然后，当他们两人随着音乐翩翩起舞时，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [stɪl] [ˈʌðər] [hu:] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˈɡri:tɪd] .
there were still others who must be greeted .
那里 是 仍然 其他的 WHO 必须 是 问候 .
还有一些人需要迎接。

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [wen] [æt; ət][læst] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [fri:] ;
But the time came when at last she was free ;
但 这 时间 来了 什么时候 在 最后的 她 曾是 自由的 ;
但最终她获得了自由；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmju:zɪk] [əˈɡen] [θrʌmɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪrz] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [smaɪl] [ʌp]
and the music again thrumming in her ears , she had turned to smile up
和 这 音乐 再次 嗡嗡作响 在 她 耳朵 , 她 有 转向 到 微笑 向上
[æt; ət][hɜ:r; hər][ˈeskɔ:rt] ,
at her escort ,
在 她 护送 ,

音乐再次在她耳边响起，她转过身，对着护送她的人露出微笑。

[ðæt] [ˈpeɪ(ə)nt] , [ˈsmaɪlɪŋ] [jʌŋ] [mæn] , [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] , [ˈsɪtɪŋ] [əˈləʊn][ænd; ənd] ,
that patient , smiling young man , when she saw across the room , sitting alone and ,
那 病人 , 微笑 年轻的 男人 , 什么时候 她 锯 穿过 这 房间 , 坐着 独自的 和 ,
[æz; əz][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ,
as she thought ,
作为 她 想法 ,

当她看到房间另一边，那个耐心、面带微笑的年轻人独自一人坐着时，她心想，

[fərˈɡɑ:tn] , [hɜ:r; hər][ˈkʌz(ə)n] , [ˈdeɪvɪd] .
forgotten , her cousin , David .
被遗忘的 , 她 表哥 , 大卫 .
被遗忘的，还有她的表弟大卫。

[mɪs] [elˈvaɪrə][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hæd; həd] [wɪðˈdrɔ:n] .
Miss Elvira for the moment had withdrawn .
错过 埃尔维拉 为了 这 片刻 有 撤回 .
埃尔维拉小姐暂时离开了。

[ðə; ði] [ˌbɪdʒ] , [tu:] , [sɪns] [ðə; ði] [ˈdɪnər] [hæd; həd][nɑ:t] [ri:əˈpiəd] .
The Lloyds , too , since the dinner had not reappeared .
这 劳埃德银行 , 也 , 自从 这 晚餐 有 不是 再次出现 .
劳埃德家族也一样，因为晚餐并没有重新出现。

[nɔ:r][wʌz; wəz] [ˈlɪndə] [bler] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .
Nor was Linda Blair to be seen .
也不 曾是 琳达 布莱尔 到 是 已见 .
琳达·布莱尔也没露面。

[ˈdeɪvɪd] [ɪnˈdi:d] [hæd; həd] [-]
David indeed had [187]
大卫 的确 有 [-]
大卫确实有[187]

[bɪn] [dɪ'zɜ:rtɪd] ; [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ˈpɑ:rtənər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bri:f] [ə'pɔ:lədʒi] , [bæb]
been deserted ; and escaping from her partner with a brief apology , Bab
到过 荒凉的 ; 和 逃脱 从 她 伙伴 和 一个 简短的 道歉 , 巴布
[sped] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
sped across the drawing - room .
加速 穿过 这 绘画 - 房间 .

被抛弃了；巴布匆匆向她的伴侣道了歉，便逃出了客厅。

" [waɪ] , [ˈdeɪvɪd] , " [ʃi:; ʃi] ['mɜ:ɪmɜ:d] ; " [ðeɪv] [ɔ:l] [left] [ju:; jʊ] !
" Why , David , " she murmured ; " they've all left you !
" 为什么 , 大卫 , " 她 低声说道 ; " 他们有 全部 左边 你 !

“大卫,”她低声说,“他们都离开你了! ”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] !
I didn't know !
我 没有 知道 !

我不知道!

" [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] , ['smɑ:ɪŋ] ['kwaɪətli] .
" He looked up , smiling quietly .
" 他 看起来 向上 , 微笑 悄悄 .

他抬起头, 静静地笑了笑。

" [waɪ] , [aɪm] [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] .
" Why , I'm all right , " he returned .
" 为什么 , 我是 全部 正确的 , " 他 返回 .

“我没事,”他回答道。

" ['lɪndəz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [aɪ] [meɪd] [hɜ:r; hər][goʊ] [dæns] .
" Linda's been with me , but just now I made her go dance .
" 琳达的 到过 和 我 , 但 只是 现在 我 制成 她 去 舞蹈 .

“琳达一直和我在一起, 但刚才我让她去跳舞了。”

[ju:; jʊ][goʊ] , [tu:] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ?
You go , too , won't you ?
你 去 , 也 , 惯于 你 ?

你也去吧?

" [bʌt; bət][bæb] [sed] [noʊ] ; [ʃi:; ʃi] [ment] [tu:; tə][saɪt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [waɪl] ,
" But Bab said no ; she meant to sit with him a while ,
" 但 巴布 说 不 ; 她 意思是 到 坐 和 他 一个 尽管 ,

但巴布拒绝了; 她打算陪他坐一会儿。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prəʊtests][ʃi:; ʃi] [dru:ɪ] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɔ:rnər] [wer] [hi:; hi]
and in spite of his protests she drew up a chair to the corner where he
和 在 尽管如此 的 他的 抗议活动 她 画 向上 一个 椅子 到 这 角落 在哪里 他
[sæt] .
sat .
卫星 .

尽管他极力反对, 她还是搬了把椅子到他坐着的角落里。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [laɪk] ['deɪvɪd] , [ʃi:; ʃi] [nu:] ,
It would be like David , she knew ,
它 会 是 喜欢 大卫 , 她 知道 ,

她知道, 那会像大卫一样。

[tu:; tə] [si:] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn'dʒɔɪd] [ðəm'selvz] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [left] [tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n] .
to see that all the others enjoyed themselves while he was left to look on .
到 看 那 全部 这 其他的 享受 他们自己 尽管 他 曾是 左边 到 看 在 .

眼看着其他人玩得开心, 自己却只能在一旁看着。

[ˈprez(ə)ntli] [wen] [hiː; hi] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [ˈprəʊtest] , " [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [jɜː; jər] [dæns] , [daɪ] , [jɔːrɪz] !
Presently when he began to protest , " But this is your dance , dear , yours !
目前 什么时候 他 开始 到 反对 , " 但 这 是 你的 舞蹈 , 亲爱的 , 你的 !
这时他开始抗议：“但是这是你的舞蹈，亲爱的，是你的舞蹈！”

" [bæb] [ˈdʒentli] [leɪd] [ə; eɪ] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] .
Bab gently laid a hand on his .
" 巴布 轻轻地 铺设 一个 手 在 他的 .
巴布轻轻地把手放在他的手上。

" [jes] , [bʌt; bət] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [dəʊnt] [juː; jʊ] [siː] ?
Yes , but I wish to be with you , don't you see ?
" 是的 , 但 我 希望 到 是 和 你 , 不 你 看 ?
“是的，但我希望和你在一起，你难道不明白吗？”

" [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [kætʃ] [ˈsɔːftli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [breθ] .
She heard him catch softly at his breath .
" 她 听到 他 抓住 轻轻 在 他的 气息 .
她听到他轻轻地倒吸了一口气。

" [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] ?
With me ?
" 和 我 ?
“与我一起？”

" [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [kloʊzd] [ɑːn] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [stɪl] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ,
His fingers closed on the hand that still touched his ,
" 他的 手指 关闭 在 这 手 那 仍然 感动 他的 ,
他的手指紧紧握住了仍然与他相触的那只手，

[bʌt; bət] [bæb] [meɪd] [noʊ] [ˈefərt] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [aɪ ˈtiː] .
but Bab made no effort to withdraw it .
但 巴布 制成 不 努力 到 提取 它 .
但巴孛并没有试图撤回它。

" [bæbz] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [əˈgen] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə] [ˈfraɪ(ə)n] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz]
Babs , " he said , and again , as if he feared to frighten her , his
" 芭布斯 , " 他 说 , 和 再次 , 作为 如果 他 害怕 到 吓唬 她 , 他的
[vɔɪs] [gruː] [ˈdʒent(ə)] — " [bæbz] ,
voice grew gentle — " Babs ,
嗓音 生长 温和的 — " 芭布斯 ,
“芭布斯，”他说，然后，仿佛怕吓到她似的，他的声音又变得温柔起来——“芭布斯，

[aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈhæpi] ; [aɪ] [kæn; kən] [duː] [ˈevriθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [-]
I can make you happy ; I can do everything in the world [188]
我 能 制作 你 快乐的 ; 我 能 做 一切 在 这 世界 [-]
我可以让你快乐；我可以做世界上任何事[188]

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
for you .
为了 你 .
为你。

[ɡɪv] [em ˈiː] [jɜː; jər] [ˈænsər] [naʊ] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ?
Give me your answer now , won't you ?
给 我 你的 回答 现在 , 惯于 你 ?
现在就给我答复，好吗？

[juːv] [ɡɔːt] [tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː] [təˈnaɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [soʊ] [waɪ] [weɪt] ?
You've got to give it tonight , you know , so why wait ?
你已经 得到 到 给 它 今晚 , 你 知道 , 所以 为什么 等待 ?
你今晚必须全力以赴，所以何必等待呢？

[ðə; ði] ['su:nər] [ðə; ði] ['betər] , [bæbz] .

The sooner the better , Babs .
这 很快 这 更好的 , 芭布斯 .

越快越好, 芭布斯。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] .

" She did not answer .
" 她 做过 不是 回答 .

她没有回答。

[br'ni:θ] [ðə; ði] ['fɪlmi] [ʃɪ'fɑ:n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dres] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fi:l] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['flʌtər] [laɪk][ðə; ði]
Beneath the filmy chiffon of her dress she could feel her heart flutter like the
下面 这 电影 薄纱 的 她 裙子 她 可以 感觉 她 心 扑 喜欢 这
[wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæptɪv] [mɔ:θ] .
wings of a captive moth .
翅膀 的 一个 俘虏 蛾 .

她能感觉到, 在薄纱裙下, 她的心跳像一只被囚禁的飞蛾的翅膀一样颤动。

[ʃiː; ʃi] [derd] [nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

She dared not look at him .
她 敢于 不是 看 在 他 .

她不敢看他。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [br'treɪ] [hɜ:r'self][tuː; tə] [ðæt] [θrɔ:n] [ʌv; əv] [geɪ] ,
She knew that if she did she would betray herself to that throng of gay ,
她 知道 那 如果 她 做过 她 会 背叛 她自己 到 那 人群 的 同性恋 ,

她知道如果那样做, 她就等于向那群同性恋者出卖了自己。

['kerləs] ['dɑ:nsəz] , [ði:z] [gests] [ʌv; əv][hɜ:r;z] , [ɪn'tent] [ðʊv] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðer; ðər] ['^eɪəti] .
careless dancers , these guests of hers , intent though they were on their gayety .
粗心 舞者 , 这些 客人 的 她的 , 意图 尽管 他们 是 在 他们的 同性恋 .

她的这些客人都是些粗心大意的舞者, 尽管他们一心只想尽情享受。

[bʌt; bət] ['trʌblɪd] , ['ædʒɪteɪtɪd][æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [æskt] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] ['wʌndər] [æt; ət]
But troubled , agitated at what he asked , she could not but wonder at
但 麻烦 , 激动 在 什么 他 问 , 她 可以 不是 但 想知道 在
[hɪz; ɪz] [ɪn'sɪstəns] [ɑ:n] [heɪst] .
his insistence on haste .
他的 坚持 在 匆忙 .

但她对他的要求感到不安和焦虑, 不禁对他的坚持如此急迫感到疑惑。

[waɪ] [wʌz; wəz][,aɪ 'tiː][soʊ] [ɪm'perətɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['ænsər] [naʊ] ?
Why was it so imperative that she should answer now ?
为什么 曾是 它 所以 至关重要的 那 她 应该 回答 现在 ?

为什么她现在就必须回答?

[,aɪ 'tiː][ɔ:l] [siːmd] [soʊ] [swɪft] , [soʊ] ['breθləsli] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tuː] .
It all seemed so swift , so breathlessly unexpected too .
它 全部 似乎 所以 迅速 , 所以 气喘吁吁 意外 也 .

这一切似乎发生得太快了, 也太出乎意料了。

[hɪz; ɪz][hændz] ['taɪtnd] [ɑ:n][hɜ:r;z] .

His hands tightened on hers .
他的 双手 收紧 在 她的 .

他的手紧紧地握住了她的手。

" [bæbz] .

" Babs .
" 芭布斯 .

“芭布斯。

" [ʃiː; ʃi] [stiːl] [dɪd][nɑ:t] [ˈænsər] .
" **She still did not answer** .
" 她 仍然 做过 不是 回答 .

她仍然没有回答。

" [bæbz] , [ˈdɪrɪst] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
" **Babs , dearest , " he whispered** .
" 芭布斯 , 亲爱的 , " 他 低声说道 .

“亲爱的芭布斯,”他低声说道。

[ðooʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] , [di:p] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪnˈtri:ti] , [ʃiː; ʃi] [stiːld] [hɜ:rˈself] .
Though his voice broke , deep with its entreaty , she still steeled herself .
尽管 他的 嗓音 打破 , 深的 和 它是 恳求 , 她 仍然 钢铁般的意志 她自己 .

尽管他的声音哽咽了, 带着深深的恳求, 但她仍然强忍着情绪。

[ðen] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [rɪˈli:st] [hɜ:rz] [ˈsloʊli] [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] , [ə; eɪ] [saɪ] .
Then his fingers released hers slowly and he drew in a breath , a sigh .
然后 他的 手指 发布 她的 缓慢地 和 他 画 在 一个 气息 , 一个 叹 .

然后他的手指缓缓松开了她的手指, 他深吸了一口气, 叹了口气。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt][ˈi:v(ə)n] [lʊk] [æt; ət][em ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Well , if you won't even look at me , " he said ,**
" 出色地 , 如果 你 惯于 甚至 看 在 我 , " 他 说 ,

“好吧, 如果你连看都不看我一眼,”他说。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [ɡev] .
and at that the walls of the city gave .
和 在 那 这 墙壁 的 这 城市 给予 .

于是, 城墙倒塌了。

" [oʊ] , [ˈdeɪvɪd] , [ˈdeɪvɪd] !
" **Oh , David , David !**
" 哦 , 大卫 , 大卫 !

“哦, 大卫, 大卫! ”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [səfˈju:zd] .
" **and she looked at him , her eyes suffused** .
" 和 她 看起来 在 他 , 她 眼睛 弥漫 .

她看着他, 眼中充满了爱意。

" [ɪf] [ˈoʊnli][aɪ][kæən; kən] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈhæpi] ! " [-]
" **If only I can make you happy ! " [189]**
" 如果 仅有的 我 能 制作 你 快乐的 ! " [-]

“如果我能让你开心就好了!”[189]

" [ˈhæpi] ?
" **Happy ?**
" 快乐的 ?

“快乐的?”

" [hiː; hi] [ˈekəʊd] [ˈhɔ:rsli] .
" **he echoed hoarsely** .
" 他 回声 沙哑地 .

他沙哑地重复道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [trænsˈfɪɡjəd] .
His face was transfigured .
他的 脸 曾是 变形 .

他的脸面完全变了样。

" [jes] , [ɪf] [ˈoʊnli][aɪ][kæən; kən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Yes , if only I can , " she said** .
" 是的 , 如果 仅有的 我 能 , " 她 说 .

“是啊, 如果我能做到就好了,”她说。

[ðə; ði][ˈmju:zɪk] [went] [ɑ:n] .

The music went on .
这 音乐 去 在 .

音乐继续响起。

[əˈloʊn] [ðen] , [fərˈgɑ:tn] [æz; əz][aɪ ˈti:] [si:md] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈraɪzɪŋ] [ˈ^eɪəti] ,

Alone then , forgotten as it seemed in the midst of that rising gayety ,
独自的 然后 , 被遗忘的 作为 它 似乎 在 这 中间 的 那 上升 同性恋 ,

于是, 他孤身一人, 仿佛被那日益高涨的欢乐气氛所遗忘。

[ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl][sæt][ˈsaɪlənt] , [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [ˈtɔ:rtʃərd] [ˈɪntu:][æŋ; ən] [er] [ʌv; əv][blænd] ,

the man and the girl sat silent , their faces tortured into an air of bland ,
这 男人 和 这 女孩 卫星 沉默的 , 他们的 面孔 受折磨 进入 一个 空气 的 平淡 ,

[kənˈvenʃən(ə)l] [ɪmpəˈsɪvɪtɪ] .

conventional impassivity .
传统的 冷漠 .

男人和女孩默默地坐着, 脸上带着一种冷漠、陈旧的表情。

[ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm] [ðæt] [ˈrækt] [ðem; ðəm] [ˈɪnwərdli] [hu:] [sɔ:] [ɔ:r] [hu:] [ɪn] [ðæt] [ru:m] [kʊd; kəd]

Of the storm that racked them inwardly who saw or who in that room could
的 这 风暴 那 架子 他们 内心 WHO 锯 或者 WHO 在 那 房间 可以

[hæv; həv] [noʊn] ?

have known ?
有 已知 ?

在那场令他们内心备受煎熬的风暴中, 谁看到了? 或者说, 在那个房间里, 谁又能知晓?

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] [li:st] , [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] ,

It was for them , for one of them at least , the greatest ,
它 曾是 为了 他们 , 为了 一 的 他们 在 至少 , 这 最 ,

对他们来说, 至少对其中一人来说, 这是最伟大的。

[ðə; ði][moʊst] [pəˈtenʃ(ə)l] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [laɪf][kæn; kən] [brɪŋ] ; [bʌt; bət][laɪf] — [ðə; ði][laɪf] [ðeɪ] [led] ,

the most potential moment that life can bring ; but life — the life they led ,
这 最多 潜在的 片刻 那 生活 能 带来 ; 但 生活 — 这 生活 他们 引领 ,

生命中最具潜力的时刻; 但生命——他们所过的生活,

[ðæt] [ɪz] — [ˈɔ:rdərd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][haɪd] [ˈevri] [hɪnt][ʌv; əv][ðer; ðər][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .

that is — ordered that they must hide every hint of their emotion .
那 是 — 订购 那 他们 必须 隐藏 每一个 暗示 的 他们的 情感 .

也就是说, 他们被命令必须隐藏自己的一切情绪。

[ˈfaɪnəli] [ˈdeɪvɪd] , [ˈsʌmənaɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkɜ:ɪdʒ] , [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] .

Finally David , summoning his courage , looked at her .
最后 大卫 , 召唤 他的 勇气 , 看起来 在 她 .

最后, 大卫鼓起勇气, 看向了她。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wen] [hi:; hi] [spoʊk] [broʊk] [əˈɡen] .

His voice when he spoke broke again .
他的 嗓音 什么时候 他 辐 打破 再次 .

他说话时声音再次哽咽了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [tu:] , [ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt][hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈhevi] [ænd; ənd][laɪnd] [wɪð; wɪθ] [ker] .

His face , too , in that moment had grown heavy and lined with care .
他的 脸 , 也 , 在 那 片刻 有 生长 重的 和 衬里 和 关心 .

那一刻, 他的脸上也浮现出忧虑的神色, 布满了皱纹。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][ɡoʊ] [dæns] [naʊ] , [bæbz] , " [hi:; hi] [sed] [ˈfɪksɪdli] .

" You must go dance now , Babs , " he said fixedly .
" 你 必须 去 舞蹈 现在 , 芭布斯 , " 他 说 固定地 .

“你现在必须去跳舞了, 芭布斯,”他斩钉截铁地说。

" [ðɪs] [ˈmʌsnt] [spɔɪl] [jʊr; jər][ˈpɑ:rtɪ] .
" **This mustn't spoil your party** .
" 这 不得 剧透 你的 派对 .

“这不应该破坏你的派对。”

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

" [ʃi:; ʃɪ] [traɪd] [ˈwi:kli] [tu:; tə][ˈprəʊtest] .
" **She tried weakly to protest** .
" 她 尝试 弱 到 反对 .

她试图微弱地抗议。

" [aɪd] [ˈræðər] [nɑ:t] , [ˈdeɪvɪd] .
" **I'd rather not , David** .
" ID 相当 不是 , 大卫 .

“我宁愿不，大卫。”

" [bʌt; bət][ˈdeɪvɪd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪ'tɜ:rmɪndli] .
" **But David shook his head determinedly** .
" 但 大卫 摇晃 他的 头 坚定地 .

但大卫坚定地摇了摇头。

" [tə'naɪts, tu:'naɪts][jʊr; jər] [naɪt] , " [hi:; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [ɪn][ʃi:; ʃɪ][ə'roʊz] .
" **Tonight's your night , " he said ; and giving in she arose** .
" 今晚 你的 夜晚 , " 他 说 ; 和 给予 在 她 出现 .

“今晚是你的夜晚，”他说；她顺从地站了起来。

" [ˈveri] [wel] , [ˈdeɪvi] , " [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [wen] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [-]
" **Very well , Davy , " she was saying when , her eyes [190]** .
" 非常 出色地 , 戴维 , " 她 曾是 说 什么时候 , 她 眼睛 [-]

“很好，戴维，”她正说着，她的眼睛[190]

[ˈwaɪdnɪŋ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][lɪps] [ˈpɑ:rtɪŋ] [ɪn] [sləʊ] [ˈwʌndər] , [ʃi:; ʃɪ] [pɔ:zd] .
widening and her lips parting in slow wonder , she paused .
扩大 和 她 嘴唇 离别 在 慢的 想知道 , 她 暂停 .

她张大了嘴，嘴唇缓缓张开，带着一丝惊奇，然后停了下来。

[ðen] [ðə; ðɪ] [ˈkʌlər] [krept] [ˈsləʊli] [ʌp] [ˈɪntu:] [bæbz] [feɪs] , [ə; eɪ] [sə'fju:zɪŋ] [ˈkrɪmz(ə)n] [taɪd] , [ænd; ənd] ,
Then the color crept slowly up into Bab's face , a suffusing crimson tide , and ,
然后 这 颜色 悄悄地爬 缓慢地 向上 进入 宝贝的 脸 , 一个 弥漫 赤红 潮 , 和 ,
[hɜ:r; hər] [breθ] [held] ,
her breath held ,
她 气息 握住 ,

然后，巴布的脸慢慢涨红，像一波汹涌的深红色潮水，她屏住了呼吸。

[ʃi:; ʃɪ] [stʊd] [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [træns] .
she stood like one in a trance .
她 站立 喜欢 一 在 一个 发呆 .

她像着了魔似的站在那里。

[ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ] [ru:m] [wʌz; wəz] [ˈverɪk] .
Across the room was Varick .
穿过 这 房间 曾是 瓦里克 .

房间另一边是瓦里克。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [bæb][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [keɪm] [ˈswɪftli] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] . [-]
And as he saw Bab he turned and came swiftly toward her . [**191**]
和 作为 他 锯 巴布 他 转向 和 来了 迅速地 朝向 她 . [-]

他看见巴亨，便转身迅速向她走去。[191]

[ˌeksˈviːˈaɪ]
XVI
十六

十六

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] , [ðə; ði][taɪdz] [ʌv; əv][kənˈfjuːʒ(ə)n] ['klʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,
As in a dream , the tides of confusion coming and going in her face ,
作为 在 一个 梦 , 这 潮汐 的 困惑 未来 和 去 在 她 脸 ,
如同梦境一般, 迷茫的情绪在她脸上潮起潮落。

[bæb] [wa:tʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ru:m] , ['θredɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
Bab watched him as he crossed the room , threading his way among the
巴布 观看 他 作为 他 交叉 这 房间 , 螺纹 他的 方式 之中 这
[ˈdaːnsəz] .
dancers .
舞者 .
巴布看着他穿过房间, 在舞者中穿梭。

[ˈverɪk] , [ˌjiː; ji] [sɔː] , [hæd; həd] ['meni] [frendz] [ɪn] [ðæt] [θrɔːŋ] .
Varick , she saw , had many friends in that throng .
瓦里克 , 她 锯 , 有 许多 朋友们 在 那 人群 .
她发现, 瓦里克在那群人中有很多朋友。

[ɑːn] ['evri] [saɪd][ðə; ði][men] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['ɡriːtɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] ; [ðə; ði][ˈɡɜːlz] , [ðer; ðər]
On every side the men called him a greeting as he passed ; the girls , their
在 每一个 边 这 男人 称为 他 一个 问候 作为 他 通过了 ; 这 女孩们 , 他们的
[ˈpɑːrtnərz] ,
partners ,
合作伙伴 ,
他经过时, 四面八方的男人们都向他打招呼; 女孩们, 还有她们的伴侣们,

[ˈweɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [geɪ] , ['frendli] ['welkəm] .
waving him a gay , friendly welcome .
挥手 他 一个 同性恋 , 友好的 欢迎 .
向他挥手致以友好热烈的欢迎。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [haʊˈevər] , - [er][wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [wʌt] [wʌn] [wʊd] [kɔːl] ['festɪv] .
In spite of this , however , Varick's air was hardly what one would call festive .
在 尽管如此 的 这 , 然而 , - 空气 曾是 几乎 什么 一 会 称呼 节日 .
尽管如此, 瓦里克的神情却丝毫谈不上喜庆。

[ə; eɪ] [smaɪl] , [hæf] [ɡrɪm] , [hæf] [dɪsˈdeɪnfl] , [ˈlɜːkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
A smile , half grim , half disdainful , lurked in his eyes .
一个 微笑 , 一半 严峻 , 一半 轻蔑的 , 潜伏 在 他的 眼睛 .
他眼中闪过一丝冷笑, 一半是阴沉, 一半是轻蔑。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər] ['sʌmhaʊ] [ɡroʊˈteskli] [siːmd] [əˈmjuːzɪŋ] , [ænd; ənd]
It was as if his presence there somehow grotesquely seemed amusing , and
它 曾是 作为 如果 他的 在场 那里 不知何故 怪诞地 似乎 有趣 , 和
[əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [tuː] ,
about him , too ,
关于 他 , 也 ,
仿佛他出现在那里显得有些滑稽可笑, 而他本人也是如此。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['stʌbərn] ['pɜːrpəs] [ˌjiː; ji][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [brɪˈfɔːr] .
was a look of stubborn purpose she had never seen before .
曾是 一个 看 的 固执的 目的 她 有 绝不 已见 前 .
那是她从未见过的坚定而执拗的神情。

[ɪf] [bæb] , [ˈæftər][ðer; ðər][læst] [ɪnˈkaʊntər] ,
If Bab , after their last encounter ,
如果 巴布 , 后 他们的 最后的 遇到 ,
如果巴布在他们上次相遇之后,

[hæd; həd] [θɔ:t] [tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] [ɪl] [æt; ət] [i:z] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [du:md] [tu:; tə] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt]
had **thought** **to** **find** **him** **ill** **at** **ease** **she** **was** **doomed** **to** **disappointment**
有 想法 到 寻找 他 患病的 在 舒适 她 曾是 注定失败 到 失望

.
:
.

她原以为会发现他很不自在，结果注定要失望。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [θɔ:ts] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd][wɜ:r; wər][ʌv; əv] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈneɪtʃər] .
However , **the** **thoughts** **in** **her** **mind** **were** **of** **quite** **a** **different** **nature** .
然而 , 这 想法 在 她 头脑 是 的 相当 一个 不同的 自然 .

然而，她脑海中的想法却截然不同。

[wʌt] [wʌz; wəz][hi:; hi] [ˈdu:ɪŋ] [ðer; ðər] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈæskɪŋ] [hɜ:r'self] .
What **was** **he** **doing** **there** , **she** **was** **asking** **herself** .
什么 曾是 他 正在做 那里 , 她 曾是 问 她自己 .

她心想，他在那里做什么？

[haʊ] [keɪm] [hi:; hi][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [ðæt] [haʊs] ?
How **came** **he** **to** **be** **in** **that** **house** ?
如何 来了 他 到 是 在 那 房子 ?

他怎么会在那栋房子里？

[hɜ:r; hər][maɪnd] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ˈswɪftli] [ˈi:v(ə)n][ɪn][ɪts] [bɪˈwɪldərmənt] , [ʃi:; ʃi] [riˈkɔ:ld] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [ˈoʊnli]
Her **mind** **working** **swiftly** **even** **in** **its** **bewilderment** , **she** **recalled** **that** **moment** , **only**
她 头脑 在职的 迅速地 甚至 在 它是 困惑 , 她 召回 那 片刻 , 仅有的
[ə; eɪ] [fju:] [-]
a **few** [**192**]
一个 很少 [-]

即使在困惑中，她的思维也迅速运转起来，她回忆起那一刻，只有短短几分钟[192]

[deɪz] [pæst] , [wen] [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self][hæd; həd] [hɜ:rd] [ˈbi:stən] [seɪ] [ˈverɪk] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][set] [fʊt] [ˌɪnˈsaɪd]
days **past** , **when** **she** **herself** **had** **heard** **Beeston** **say** **Varick** **should** **not** **set** **foot** **inside**
天 过去的, 什么时候 她 她自己 有 听到 比斯顿 说 瓦里克 应该 不是 放 脚 里面
[hɪz; ɪz] [dɔ:r] .
his **door** .
他的 门 .

几天过去了，她亲耳听到比斯顿说瓦里克不应该踏进他的家门一步。

[ænd; ənd] [jet] [hɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz] !
And **yet** **here** **he** **was** **!**
和 然而 这里 他 曾是 ！

然而，他竟然就在这里！

[ðæt] [ˈdeɪvɪd][hæd; həd][nɑ:t] [æskt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] .
That **David** **had** **not** **asked** **him** **was** **evident** .
那 大卫 有 不是 问 他 曾是 明显 .

大卫没有问过他这一点是显而易见的。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] , [hɜ:r; hər][maɪnd] [stɪl] [ə; eɪ] [meɪz] , [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ˈdeɪvɪd] [spi:k] .
She **was** **standing** **there** , **her** **mind** **still** **a** **maze** , **when** **she** **heard** **David** **speak** .
她 曾是 常设 那里 , 她 头脑 仍然 一个 迷宫 , 什么时候 她 听到 大卫 说话 .

她站在那里，脑子里一片混乱，这时她听到了大卫说话。

[ˈɑ:bviəsli] [hɪz; ɪz] [əˈstɑ:nɪʃmənt] [wʌz; wəz][æz; əz] [greɪt] [æz; əz][hɜ:rz] .
Obviously **his** **astonishment** **was** **as** **great** **as** **hers** .
明显地 他的 惊讶 曾是 作为 伟大的 作为 她的 .

显然，他的惊讶程度和她一样强烈。

" [ˈverɪk] !
" **Varick** !
" 瓦里克 ！

“瓦里克！ ”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he exclaimed** .
" 他 惊呼 。

“他惊呼道。”

- [er] [hæd; həd][nɑ:t] [ɔ:ltərd] .
Varick's air had not altered .
- 空气 有 不是 已修改 。

瓦里克的神情没有丝毫改变。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ɪts] ['grɪmnəs] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['gri:tɪŋ] [tʃɪrfəli] .
But for all its grimness he returned the greeting cheerfully .
但 为了 全部它是 阴郁 他 返回 这 问候 愉快地 。

尽管气氛十分阴沉，他还是愉快地回应了问候。

" [hə'loʊ] , ['dɜ:vɪ] !
" **Hello , Davy !**
" 你好 ， 戴维 ！

“你好，戴维！ ”

" [ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][bæb] .
" **Then he turned to Bab** .
" 然后 他 转向 到 巴布 。

然后他转向巴亨。

[æz; əz][bæb] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɪ:; fɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['hɑ:rdnəs] [feɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .
As Bab looked at him she saw the hardness fade from his face .
作为 巴布 看起来 在 他 她 锯 这 硬度 褪色 从 他的 脸 。

巴布看着他，发现他脸上的冷峻渐渐消失了。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['sædnəs] , [ʌv; əv] [rɪ'gret] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ðæt] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
A look of sadness , of regret took its place , as if in that glimpse of her ,
一个 看 的 悲伤 ， 的 后悔 采取 它是 地方 ， 作为 如果 在 那 一瞥 的 她 ，

取而代之的是悲伤和悔恨的神情，仿佛在那一瞥中，她.....

[hɪz; ɪz][fɜ:rst][fɔ:r; fər] [deɪz] , [hɪz; ɪz][,rezə'lu:(ə)n] , [wət'evər] [aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [hæd; həd][daɪd] .
his first for days , his resolution , whatever it may have been , had died .
他的 第一的 为了 天 ， 他的 解决 ， 任何 它 可能 有 到过 ， 有 死亡 。

几天来，他第一次下定决心，无论是什么决心，都已破灭。

" [waɪ] , [bæb] , " [hi:; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['eləkwənt] [naʊ] ; " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['lʌvli] !
" **Why , Bab , he said , his eyes eloquent now ; you are lovely !**
" 为什么 ， 巴布 ， " 他 说 ， 他的 眼睛 雄辩 现在 ； " 你 是 迷人的 ！

“哎呀，巴布，”他说道，眼神充满感情；“你真可爱！ ”

" [bæb] [ɔ:fərd] [ə; eɪ][lɪmp] [hænd][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
" **Bab offered a limp hand to him** .
" 巴布 提供 一个 跛行 手 到 他 。

巴布无力地向他伸出了一只手。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] , ['mɪstər] . ['verɪk] ?
" **How do you do , Mr . Varick ?**
" 如何 做 你 做 ， 先生 。

“你好，瓦里克先生？ ”

" [fɪ:; fɪ] [rɪ'tɜ:rnd] .
" **she returned** .
" 她 返回 。

她回来了。

[ə; eɪ] [,hɒbli'di'hɔɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [dʌn] [wɜ:rs] .
A hobbledehoy could not have done worse .
一个 青少年 可以 不是 有 完毕 更糟 。

一个跛脚的家伙也不可能做得更糟。

[self] - ['kɑ:nʃəs] , ['netəld] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈɔːkwərd] , [ʃiː; ʃɪ] [snætʃt] [əˈweɪ] [hɜːr; hər]
Self - conscious , nettled that she had been so awkward , she snatched away her
自己 - 有意识的 , 荨麻 那 她 有 到过 所以 尴尬的 , 她 抢夺 离开 她
[hænd] .
hand .
手 :

她感到很不自在，懊恼自己刚才的笨拙举动，于是一把抽回了对方的手。

[ˈverɪk] , [haʊˈevər] , [siːmd] [tuː] [əbˈzɔːrbd] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] .
Varick , however , seemed too absorbed to notice .
瓦里克 , 然而 , 似乎 也 吸收 到 注意 :

然而，瓦里克似乎太过专注，没有注意到这一点。

[ðen] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [rɪˈliːf] [ʃiː; ʃɪ] [əˈgen] [hɜːrd] [ˈdeɪvɪd] [spiːk] . [-]
Then to her relief she again heard David speak . [193]
然后 到 她 宽慰 她 再次 听到 大卫 说话 : [-]

然后，令她欣慰的是，她又听到大卫说话了。 [193]

" [ɪts] [gʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [kʌm] , ['beərd] , " [hiː; hi] [sed] ['hezəˌteɪtɪŋli] .
" It's good of you to have come , Bayard , " he said hesitatingly .
" 它是 好的 的 你 到 有 来 , 巴亚德 , " 他 说 犹豫地 :

“巴亚德，你来真是太好了，”他犹豫着说道。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] [wʊd] .
" I didn't know you would .
" 我 没有 知道 你 会 :

“我不知道你会这么做。”

" [ˈverɪk] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['kwɪrli] .
" Varick looked at him queerly .
" 瓦里克 看起来 在 他 奇怪地 :

瓦里克用一种奇怪的眼神看着他。

" [aɪ] [səˈpouz] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˈwɔznt] [æskt] , " [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] ['sloʊli] , [hɪz; ɪz] [toʊn] [dɪˈlɪbəreɪt] .
" I suppose you know I wasn't asked , " he returned slowly , his tone deliberate .
" 我 认为 你 知道 我 不是 问 , " 他 返回 缓慢地 , 他的 语气 商榷 :

“我想你应该知道我没被问到，”他缓缓回答，语气很谨慎。

" [nɑːt] [æskt] ?
" Not asked ?
" 不是 问 ?

“没问过吗？ ”

" [ə; eɪ] [loʊ] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] [ɪmˈbærəsmənt] [rɪˈskeɪpt] [ˈdeɪvɪd] , [ænd; ænd] [bæb] , ['wɑtʃɪŋ] , [sɔː] [hɪz; ɪz]
" A low murmur of embarrassment escaped David , and Bab , watching , saw his
" 一个 低的 低语 的 尴尬 逃脱 大卫 , 和 巴布 , 观看 , 锯 他的
[aɪz] ['flʌtər] [ʌnˈkʌmftəbli, ʌnˈkʌmfərtəbli] .
eyes flutter uncomfortably .
眼睛 扑 不舒服地 :

大卫低声呻吟了一声，显得十分尴尬。巴布看着，见他的眼睛不安地眨了眨。

" [ðen] [maɪ] [ænt] [ˈdɪdnt] [send] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [kɑːrd] ?
" Then my aunt didn't send you a card ?
" 然后 我的 阿姨 没有 发送 你 一个 卡片 ?

“那我姑姑就没给你寄贺卡吗？ ”

" [ˈverɪk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Varick shook his head .
" 瓦里克 摇晃 他的 头 :

瓦里克摇了摇头。

" [noʊ] , ['dɛrvi] ; [its] [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [aɪ][dʒʌst] [keɪm] .

" **No** , **Davy** ; **it's** **as** **I** **say** , **I** **just** **came** .

" 不 , 戴维 ; 它是 作为 我 说 , 我 只是 来了 .

“不，戴维；就像我说的，我刚来。”

" [ʃiː; ji] [lʊkt] [ɑːn][ɪn] ['wʌndər] .

" **She** **looked** **on** **in** **wonder** .

" 她 看起来 在 在 想知道 .

她惊奇地看着。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ʌnɪn'vaɪtɪd] [ðen] .

So **he** **had** **come** **uninvited** **then** .

所以 他 有 来 不速之客 然后 .

所以他是不请自来的。

['æftər] [ðæt] [ʃiː; ji] [sɔː] ['vɛrɪk] [ænd; ənd]['deɪvɪd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['stedi] [lʊk] .

After **that** **she** **saw** **Varick** **and** **David** **exchange** **a** **long** , **steady** **look** .

后 那 她 锯 瓦里克 和 大卫 交换 一个 长的 , 稳定的 看 .

之后，她看到瓦里克和戴维交换了一个长时间、专注的眼神。

[ɪn][aɪ 'tiː] [kɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [pæs] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [fɔːr; fər] , [hɪz; ɪz]

In **it** **comprehension** **seemed** **to** **pass** **from** **one** **to** **the** **other** , **for** , **his**

在 它 理解 似乎 到 经过 从 一 到 这 其他 , 为了 , 他的

[aɪz] [ʌn'iːzi] ,

eyes **uneasy** ,

眼睛 不安 ,

其中，理解似乎在两人之间传递，因为他的眼神不安，

[hɪz; ɪz] [braʊ] ['klaʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['grəʊɪŋ] ['fædʊʊ] [ʌv; əv][dɪs'kwaiət] , ['deɪvɪd] ['sləʊli] ['nɑːdəd , 'nɑːdɪd] .

his **brow** **clouded** **with** **its** **growing** **shadow** **of** **disquiet** , **David** **slowly** **nodded** .

他的 眉头 阴天 和 它是 生长 阴影 的 忧虑 , 大卫 缓慢地 点头 .

大卫眉头紧锁，不安的阴影越来越浓，他缓缓地点了点头。

" [aɪ] [ʌndər'stænd] , " [hiː; hi] [sed] .

" **I** **understand** , " **he** **said** .

" 我 理解 , " 他 说 .

“我明白了，”他说。

" [juːv] [siːn] [maɪ] ['fɑːðər] [ðen] ? "

" **You've** **seen** **my** **father** **then** ? "

" 你已经 已见 我的 父亲 然后 ? "

“那你见过我父亲了？ ”

" [jes] , [aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm] , " [ə'sentɪd] ['vɛrɪk] ; [ænd; ənd][bəb] [muːvd] ['restləsli] , [hɜːr; hər][lɪps]

" **Yes** , **I've** **seen** **him** , " **assented** **Varick** ; **and** **Bab** **moved** **restlessly** , **her** **lips**

" 是的 , 我已经 已见 他 , " 同意 瓦里克 ; 和 巴布 已搬 躁动不安 , 她 嘴唇

[pɑːrtɪŋ] [ɪn] [dʌl] ['wʌndər] .

parting **in** **dull** **wonder** .

离别 在 乏味的 想知道 .

“是的，我见过他，”瓦里克同意道；芭布不安地动了动，嘴唇微微张开，带着茫然的惊奇。

[haʊ'evər] , [ɪf] [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] , [ðə; ði] ['mɪstəri] , [wɜːr; wər] [stɪl] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

However , **if** **the** **riddle** , **the** **mystery** , **were** **still** **a** **mystery** **to** **her** ,

然而 , 如果 这 谜语 , 这 神秘 , 是 仍然 一个 神秘 到 她 ,

然而，如果这个谜题，这个谜团，对她来说仍然是个谜，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [klɪr] [naʊ] [tuː; tə] ['vɛrɪk] . [-]

it **was** **all** **clear** **now** **to** **Varick** . [**194**]

它 曾是 全部 清除 现在 到 瓦里克 . [-]

现在瓦里克明白了一切。[194]

[ˈdaʊnˈtaʊn] [ðæt] [naɪt] , [ðer; ðər][ɪn][ˈmɪsɪz] . - [ˈpɑːrlər] ,
Downtown that night , there in Mrs . Tilney's parlor ,
市中心 那 夜晚 , 那里 在 太太 : - 客厅 ,

当晚，在市中心蒂尔尼太太的客厅里，

[ˌbɪdz] [ˈvɪzɪt][hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [leɪd][aɪ ˈtiː][ɔːl] [ber] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Lloyd's visit had in a flash laid it all bare to him .
劳埃德保险公司 访问 有 在 一个 闪光 铺设 它 全部 裸 到 他 .

劳埃德的来访让他瞬间看清了一切。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bɪd] [huː] [fɜːrst][hæd; həd] [səˈspektɪd] [ðə; ði] [frɔːd] .
It was , of course , Lloyd who first had suspected the fraud .
它 曾是 , 的 课程 , 劳埃德 WHO 第一的 有 怀疑 这 欺诈罪 .

当然，最先怀疑存在欺诈行为的是劳埃德。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɪd] , [tuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [huː] [hæd; həd][set] [ðoʊz] [dɪˈtektɪv] [ɑːn][ðə; ði] [treɪl] .
It was Lloyd , too , of course , who had set those detectives on the trail .
它 曾是 劳埃德 , 也 , 的 课程 , WHO 有 放 那些 侦探 在 这 踪迹 .

当然，也是劳埃德指使那些侦探们展开调查的。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈnɔːɪŋ] [self] - [ˈɪntrəst] , [ɪnˈsens] [ðæt] [əˈnʌðər] [naʊ] [wʊd] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [ˈbiːstən]
In his gnawing self - interest , incensed that another now would share in the Beeston
在 他的 啃咬 自己 - 兴趣 , 愤怒 那 其他 现在 会 分享 在 这 比斯顿
[ˈmʌni] ,
money ,
钱 ,

出于他那贪婪的私利，他恼怒于现在又有人要分享比斯顿家族的财富，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kwɪk] [tuː; tə] [siːz] [ɑːn] , [tuː; tə] [ˈnɜːrɪʃ] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [siːd] [ʌv; əv] [səˈspiʃ(ə)n] .
he had been quick to seize on , to nourish the smallest seed of suspicion .
他 有 到过 快的 到 抢占 在 , 到 滋养 这 最小 种子 的 怀疑 .

他很快就抓住了哪怕最微小的怀疑种子，并加以滋养。

[ðə; ði][ˈlɔːz-z, ˈbɪz-z][ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəl,sən] [maɪt] [dɪˈluːd] ; [ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəl,sən] [maɪt] [ˈiːv(ə)n][ˈkʌz(ə)n][ˈmɪsɪz] .
The lawyers Mr . Mapleson might delude ; Mr . Mapleson might even cozen Mrs .
这 律师 先生 : 枫树 可能 妄想 ; 先生 : 枫树 可能 甚至 可赞 太太 :
[ˈtɪlni] .
Tilney :
蒂尔尼 :

马普尔森先生可能会欺骗律师；马普尔森先生甚至可能会哄骗蒂尔尼夫人。

[ˈenvi] [ænd; ænd] [ɡriːd] , [ðoʊ] , [boʊst] [ə; eɪ] [ʃɑːrpər] [aɪ] [ðæn; ðən] [ɡʊdˈwɪl] .
Envy and greed , though , boast a sharper eye than goodwill .
嫉妒 和 贪婪 , 尽管 , 夸 一个 更锐利 眼睛 比 善意 .

然而，嫉妒和贪婪的目光却比善意更加敏锐。

[ɪn][nɔːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈæftər] [bɪd] [hæd; həd][set] [aʊt] [ˈsnɪfɪŋ] [səˈspiʃəsli] [əˈlɔːŋ]
In not more than a few days after Lloyd had set out sniffing suspiciously along
在 不是 更多的 比 一个 很少 天 后 劳埃德 有 放 出去 嗅闻 可疑地 沿着
[ðə; ði] [treɪl] [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - [ˈɜːrli] [ˈdaʊnfɔːl] ,
the trail he struck the scent of Mr . Mapleson's early downfall ,
这 踪迹 他 击 这 香味 的 先生 : - 早期的 倒台 ,

劳埃德沿着线索四处打探，没过几天就嗅到了梅普尔森先生早早垮台的蛛丝马迹。

[ðæt] [fɜːrst][ˈfɔːrdʒəri] [ðæt] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm][ɔːf] [tuː; tə][dʒeɪl] .
that first forgery that had sent him off to jail .
那 第一的 伪造 那 有 发送 他 离开 到 监狱 .

第一次伪造罪名就让他锒铛入狱。

[ˈæftər] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz][ˈsɪmp(ə)l] .
After that the rest was simple .
后 那 这 休息 曾是 简单的 .

之后的事情就很简单了。

[lɒɪdz] [ˈprez(ə)ns] [æɪ; ət][ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [ˈiːzəli] [ɪkˈspleɪnd] .
Lloyd's presence at Mrs . Tilney's was easily explained .
劳埃德保险公司 在场 在 太太 . - 曾是 容易地 解释 .

劳埃德出现在蒂尔尼太太家这件事很容易解释。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [hiː; hi] [wɪʃt] [noʊ][ˈskænd(ə)] ; [hiː; hi] [sɔːt] [ˈmɪrli] [tuː; tə][rɪd] [hɪmˈself] [ʌv; əv][bæb]
For one thing , he wished no scandal ; he sought merely to rid himself of Bab
为了 一 事物 , 他 希望 不 丑闻 ; 他 寻求 仅仅 到 摆脱 他自己 的 巴布
.
.
.

首先，他不想惹上丑闻；他只是想摆脱巴布。

[ðə; ðɪ][ˈriːz(ə)n] , [haʊˈevər] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [temˈpestʃuəs] [heɪst] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ˈeɪvɪdənt] .
The reason , however , for his tempestuous haste was not so evident .
这 原因 , 然而 , 为了 他的 暴风雨般的 匆忙 曾是 不是 所以 明显 .

然而，他如此急切的原因却并不那么明显。

" [juː; jʊ][goʊ][get] [ðæt] [gɜːrl] [təˈnaɪt] !
" **You go get that girl tonight !**
" 你 去 得到 那 女孩 今晚 !

“你今晚去追那个女孩！ ”

" [dəˈrektɪd] [lɒɪd] ; [ðoʊ] [waɪ] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] .
" **directed Lloyd ; though why , he did not say .**
" 指导 劳埃德 ; 尽管 为什么 , 他 做过 不是 说 .

“劳埃德指示道；但他没有说明原因。

[bʌt; bət] [ˈvɛrɪk] [hæd; həd] [æskt] [noʊ] [ekspləˈneɪʃənz] .
But Varick had asked no explanations .
但 瓦里克 有 问 不 解释 .

但瓦里克没有要求任何解释。

[ˈniːðər] [-]
Neither [195]
两者都不 [-]

两者都不是[195]

[hæd; həd][hiː; hi][let][ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəl,sʌn] [æsk][ðəm; ðəm] .
had he let Mr . Mapleson ask them .
有 他 让 先生 . 枫树 问 他们 .

他是否让梅普尔森先生去问过他们？

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈtɔːrtʃərd] , [hɪz; ɪz] [ˈfraɪt(ə)nd] [aɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lɒɪd] [ɪn][ˈdɑːɡlaɪk] [ɪnˈtriːti] ,
His face tortured , his frightened eyes turned to Lloyd in doglike entreaty ,
他的 脸 受折磨 , 他的 害怕 眼睛 转向 到 劳埃德 在 像狗一样 恳求 ,

他面容痛苦，惊恐的眼神像狗一样转向劳埃德，乞求道。

[ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][mæn][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [əˈpiːl] [tuː; tə] [lɒɪdz] [ˈtendər] [ˈməːsɪz] .
the little man had sought to appeal to Lloyd's tender mercies .
这 小的 男人 有 寻求 到 上诉 到 劳埃德保险公司 投标 怜悯 .

这个矮个子男人曾试图博取劳埃德的怜悯。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][bæb] , [haʊˈevər] , [nɑːt] [hɪmˈself] , [ðæt] [hiː; hi] [ˈsʌplɪˌkeɪtɪd] .
It was for Bab , however , not himself , that he supplicated .
它 曾是 为了 巴布 , 然而 , 不是 他自己 , 那 他 恳求 .

然而，他祈求的却是巴孛，而不是他自己。

" [dəʊnt][biː; bi][ˈkruːəl] !
" **Don't be cruel !**
" 不 是 残忍的 !

“不要太残忍！ ”

" [kraɪd] ['mɪstər] . ['meɪpəl, sʌn] .
" **cried** **Mr** **Mapleson** .
" 哭 先生 枫树 .

“马普尔森先生喊道。”

" [dəʊnt] [tɜ:rn] [hɜ:r; hər] [aʊt] [laɪk] [ðæt] !
" **Don't turn her out like that !**
" 不 转动 她 出去 喜欢 那 ！

“别那样对待她！ ”

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [noʊ] [hænd] [ɪn] [,aɪ 'ti:] !
Can't you see she had no hand in it !
不能 你 看 她 有 不 手 在 它 ！

难道你看不出来她根本没参与其中吗！

" ['vərɪk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] ['dʒestʃər] ['saɪlənst] [hɪm; ɪm] .
" **Varick with a contemptuous gesture silenced him** .
" 瓦里克 和 一个 轻蔑的 手势 沉默 他 .

瓦里克轻蔑地做了个手势，让他闭嘴。

[ðə; ðɪ] [kən'tempt] , [ðoʊ] , [wʌz; wəz] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [mæn] .
The contempt, though, was not for the little man .
这 鄙视 , 尽管 , 曾是 不是 为了 这 小的 男人 .

然而，这种蔑视并非针对小人物。

" [hʌʃ] !
" **Hush !**
" 嘘 ！

嘘！

" [hi:; hi] ['ɔ:rdərd] .
" **he ordered** .
" 他 订购 .

他下令道。

" [ju:; jʊ] [weɪst] [jər; jər] [breθ] !
" **You waste your breath !**
" 你 浪费 你的 气息 ！

你白费口舌了！

" [ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] ['stɜ:rnli] [tu:; tə] [lɔɪd] .
" **Then he turned sternly to Lloyd** .
" 然后 他 转向 严厉地 到 劳埃德 .

然后他严厉地转向劳埃德。

" [naʊ] [wʌt] [ɪz] [,aɪ 'ti:] [wɪə(r)] [tu:; tə] [du:] ?
" **Now what is it we're to do ?**
" 现在 什么 是 它 是 到 做 ？

现在我们该怎么办？

" [hi:; hi] [dɪ'mɑ:ndɪd] .
" **he demanded** .
" 他 要求 .

他质问道。

" [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , " [lɔɪd] [rɪ'tɔ:tɪd] .
" **Just what I say, " Lloyd retorted** .
" 只是 什么 我 说 , " 劳埃德 反驳 .

“我就是这个意思，”劳埃德反驳道。

" [ən'les] [ðæt] ['gɜ:lz] ['teɪkən] [ə'weɪ] [tə'naɪt] [aɪl] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [rɪ'gret] [,aɪ 'ti:] .
" **Unless that girl's taken away tonight I'll see that you all regret it** .
" 除非 那 女孩们 已采取 离开 今晚 患病的 看 那 你 全部 后悔 它 .

“除非今晚把那个女孩带走，否则我会让你们都后悔的。”

" [ænd; ənd] [naʊ] ['verɪk] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə][get][hɜːr; hər] .
" And now Varick was there to get her .
" 和 现在 瓦里克 曾是 那里 到 得到 她 .
“现在瓦里克来接她了。”

[bæb] , [stɪl] [plʌndʒd] [ɪn][ˈheɪzi] [brɪˈwɪldərmənt] , [geɪzd] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['trʌblɪd] [aɪz] .
Bab , still plunged in hazy bewilderment , gazed at them with troubled eyes .
巴布 , 仍然 暴跌 在 朦胧 困惑 , 凝视 在 他们 和 麻烦 眼睛 .
巴布仍然沉浸在迷茫和困惑之中，忧虑地看着他们。

[waɪ] [hæd; həd] ['deɪvɪdz] ['fɑːðər] [ɡɔːn] [tuː; tə] ['verɪk] ?
Why had David's father gone to Varick ?
为什么 有 大卫的 父亲 已消失 到 瓦里克 ?
大卫的父亲为什么会去瓦里克那里？

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðæt] [fækt] ?
What was the significance of that fact ?
什么 曾是 这 意义 的 那 事实 ?
这一事实有何意义？

[ðen] [ɪn][ɪts] [pər'pleksəti][hɜːr; hər][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['stʌmbld] [ɑːn][ə; eɪ] ['meməri] .
Then in its perplexity her mind of a sudden stumbled on a memory .
然后 在 它是 困惑 她 头脑 的 一个 突然 踉跄 在 一个 记忆 .
随后，在困惑之中，她突然想起了一件事。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'membrəns] , [ə; eɪ] ['vɪvɪd] [wʌn] ,
It was the remembrance , a vivid one ,
它 曾是 这 纪念 , 一个 生动 一 ,
那是一段记忆，一段鲜活的记忆。

[ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [spɛnt] [ðer; ðər][ɪn] [ðæt] [haʊs] , [ðə; ði] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] [
of the first morning she had spent there in that house , the Christmas morning [
的 这 第一的 早晨 她 有 花费 那里 在 那 房子 , 这 圣诞节 早晨 [
-]
196]
-]
她在那所房子里度过的第一个早晨，是圣诞节的早晨[196]

[wen] [lɒɪd] [hæd; həd] [pʊt][tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kwɛstʃənz] , [iːtʃ] ['sɜːrtʃɪŋ] ['ɪntuː] -
when Lloyd had put to her a dozen questions , each searching into Varick's
什么时候 劳埃德 有 放 到 她 一个 打 问题 , 每个 搜索 进入 -
[laɪf][æt; ət]['mɪsɪz] . - .
life at Mrs . Tilney's .
生活 在 太太 . - .
当劳埃德向她提出了十二个问题，每个问题都深入探究瓦里克在蒂尔尼太太家的生活时。

[jes] , [bʌt; bət] [waɪ] ?
Yes , but why ?
是的 , 但 为什么 ?
是的，但是为什么呢？

[wʌt] [wʌz; wəz] [bɪdz] ['ɪntrəst] [ɪn] ['verɪk] ?
What was Lloyd's interest in Varick ?
什么 曾是 劳埃德保险公司 兴趣 在 瓦里克 ?
劳埃德对瓦里克有什么兴趣？

[bæb][dɪd][nɑːt] [driːm] [ðə; ði] [truːθ] .
Bab did not dream the truth .
巴布 做过 不是 梦 这 真相 .
巴亨并没有梦到真相。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][hɪnt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [kən'sɜːrnd] .

She had no hint that she was the one concerned .
她 有 不 暗示 那 她 曾是 这 一 担心的 .

她丝毫没有察觉到自己才是那个牵涉其中的人。

[ˈverɪk] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ˈdeɪvɪd] [ˈfɪksɪdli] .

Varick was gazing at David fixedly .
瓦里克 曾是 凝视 在 大卫 固定地 .

瓦里克目不转睛地盯着大卫。

" [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] .

" Then you know ? " he asked .
" 然后 你 知道 ? " 他 问 .

“那你明白了吧？”他问道。

" [jes] , " ['ænsər] ['deɪvɪd] , " [aɪ] [noʊ] . "

" Yes , " answered David , " I know . "
" 是的 , " 回答 大卫 , " 我 知道 . "

“是的,”大卫回答说,“我知道。”

" [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈʌðər] , " [pə'sɪstɪd] [ˈverɪk] ; " [duː] [ðeɪ] [noʊ] ? "

" And the others , " persisted Varick ; " do they know ? "
" 和 这 其他的 , " 持续 瓦里克 ; " 做 他们 知道 ? "

“其他人呢？”瓦里克追问道,“他们知道吗？”

" [ˌʌp'sterz] ?

" Upstairs ?
" 楼上 ?

“楼上？”

[juː; jʊ] [miːn] [ðem; ðəm] ? "

You mean them ? "
你 意思是 他们 ? "

你是说他们吗？

" [jes] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

" Yes , all of them . "
" 是的 , 全部 的 他们 . "

“是的, 全部都是。”

" [noʊ] , " [ə'ʊrd] ['deɪvɪd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['wɪri] ; " [bʌt; bət] [tə'naɪt] [ðeɪl] [noʊ] .

" No , " assured David , his voice weary ; " but tonight they'll know .
" 不 , " 保证 大卫 , 他的 嗓音 厌倦 ; " 但 今晚 他们会 知道 .

“不,”大卫疲惫地说道,“但今晚他们就会知道了。”

[hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] ['evriθɪŋ] .

He means to tell them everything .
他 方法 到 告诉 他们 一切 .

他打算把一切都告诉他们。

" [bæb][kʊd; kəd][stænd][noʊ] [mɔːr] .

" Bab could stand no more .
" 巴布 可以 站立 不 更多的 .

巴布再也忍受不了了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æz; əz] [jet] [noʊ] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðɪs] [veɪld] ,

She had as yet no inkling of what the meaning was of this veiled ,
她 有 作为 然而 不 暗示 的 什么 这 意义 曾是 的 这 含蓄 ,

她当时还完全没有意识到这层遮掩的含义。

[ˈɡɑːrdɪd] ['kɑːləkwɪ] [ʌv; əv] [ðerz] , [bʌt; bət][baɪ] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dʌlli] [lɔːst] ['ɪntrəst] .

guarded colloquy of theirs , but by now she had dully lost interest .
守卫 对话 的 他们的 , 但 经过 现在 她 有 沉闷地 丢失的 兴趣 .

她对他们之间谨慎的交谈感到厌倦,但现在她已经彻底失去了兴趣。

[dʒʌst][æz; əz] [ˈvɛrɪk] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [spi:k] [ʃiː; ʃɪ] [ɪntəˈrʌptɪd] .
Just as Varick was about to speak she interrupted .
只是 作为 瓦里克 曾是 关于 到 说话 她 中断 .

瓦里克正要开口说话，她就打断了他。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [əˈbrʌptli] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [faɪnd] [ænt] [ˈvɪrə] .
" If you don't mind , " she said abruptly , " I think I'll find Aunt Vira .
" 如果 你 不 头脑 , " 她 说 突然 , " 我 思考 患病的 寻找 阿姨 维拉 .

“如果你不介意的话，”她突然说道，“我想我会去找维拉阿姨。”

" [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] !
" Anything to escape !
" 任何事物 到 逃脱 !

“不惜一切代价逃脱！ ”

[baɪ] [naʊ] [ðə; ðɪ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] - [ˈprez(ə)ns] [hæd; həd] [raʊzd] [ɪn][hɜːr; hər][hæd; həd] [brɪˈkʌm]
By now the emotion Varick's presence had roused in her had become
经过 现在 这 情感 - 在场 有 唤醒 在 她 有 变得
[ʌnˈberəb(ə)l] , [-]
unbearable , [197]
难以忍受 , [-]

此时，瓦里克的出现已经激起了她难以忍受的情绪[197]。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [fɪrd] [hɜːr; hər][ædʒɪˈteɪ(ə)n] [wʊd] [bɪˈtreɪ] [ɪtˈself] .
and she feared her agitation would betray itself .
和 她 害怕 她 搅动 会 背叛 本身 .

她担心自己的焦躁不安会暴露出来。

[tuː] [mʌtʃ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ðæt] [naɪt] .
Too much had happened that night .
也 很多 有 发生 那 夜晚 .

那晚发生的事情太多了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [fɜːrst] , [ðæt] [ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [ˈbiːstən] , [ɪtˈself] [dɪˈstræktɪŋ] .
There was , first , that interview with Beeston , itself distracting .
那里 曾是 , 第一的 , 那 面试 和 比斯顿 , 本身 分散注意力 .

首先是与比斯顿的那次采访，这本身就令人分心。

[ðen] [hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ˈdeɪvɪd] , [ðə; ðɪ][wɜːrdz] [ðæt] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ]
Then had followed her talk with David , the words that turned him , a
然后 有 随后 她 讲话 和 大卫 , 这 字 那 转向 他 , 一个
[ˈkʌz(ə)n] , [ɪntuː][ə; eɪ] [ˈlʌvər] .
cousin , into a lover .
表哥 , 进入 一个 情人 .

然后，她与大卫进行了一次谈话，正是这些话语将她表兄大卫变成了她的情人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][pɑːrt] .
And this was but a part .
和 这 曾是 但 一个 部分 .

而这仅仅是其中的一部分。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈdɪnər] , [ðə; ðɪ] [dæns] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] , [hɜːr; hər][fɜːrst][ˈpɑːrtɪ] !
There was the dinner , the dance with it , her first party !
那里 曾是 这 晚餐 , 这 舞蹈 和 它 , 她 第一的 派对 !

有晚宴，还有随之而来的舞会，这是她的第一次派对！

[ˈfaɪnəli] , [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [ðɪs] [baɪ] [ɪtˈself] [hæd; həd][nɔːt] [bɪn] [ɪˈnʌf] , [ʌnˈæskt] [ænd; ənd] [ʌnɪkˈspektɪd] ,
Finally , as if all this by itself had not been enough , unasked and unexpected ,
最后 , 作为 如果全部 这 经过 本身 有 不是 到过 足够的 , 未经询问 和 意外 ,

最后，仿佛这一切还不够似的，还有一些不请自来、出乎意料的事情发生，

[laɪk] [ə; eɪ] [reɪθ] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] , [hɪr][hæd; həd] [kʌm] [ˈverɪk] !
like a wraith risen from the past , here had come Varick !
喜欢 一个 幽灵 升起 从 这 过去的 , 这里 有 来 瓦里克 !

瓦里克如同从过去升起的幽灵一般出现了！

[haʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][wʌns] [driːmd] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈkeɪʒn] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] !
How she had once dreamed of an occasion like this one !
如何 她 有 一次 梦见 的 一个 场合 喜欢 这 一 !

她曾多么梦想过能有这样的机会啊！

[tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
To dance with him ,
到 舞蹈 和 他 ,

与他共舞，

[tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][ðer; ðər] — [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][soʊ] [lɒŋd] [tuː; tə][hæv; həv]
to have him there — that was why she had so longed to have
到 有 他 那里 — 那 曾是 为什么 她 有 所以 渴望 到 有

[hɜːr; hər][ˈpɑːrti] .
her party :
她 派对 :

让她有他在身边——这就是她如此渴望举办派对的原因。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðen] — [dʒʌst][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][əˈloʊn] .
It had been for him then — just for him alone :
它 有 到过 为了 他 然后 — 只是 为了 他 独自的 :

那时，那件东西是为他准备的——仅仅为他一个人准备的。

[ðæt] , [tuː] , [wʌz; wəz] [waɪ] , [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lɒŋd] [soʊ][fɔːr; fər]
That , too , was why , until she had them , she had longed so for
那 , 也 , 曾是 为什么 , 直到 她 有 他们 , 她 有 渴望 所以 为了
[pəˈzeɪnɪz] ,
possessions ,
财产 ,

也正因如此，在拥有它们之前，她才如此渴望拥有物质财富。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] [əˈtræktɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] — [ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd][ðə; ði]
the things that would make her attractive in his eyes — the wealth and the
这 事物 那 会 制作 她 吸引人的 在 他的 眼睛 — 这 财富 和 这
[pəˈzi(ə)n] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [brɪŋ] [ðæt] [wʊd] [lɪft] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈlev(ə)l] .
position it would bring that would lift her to his level .
位置 它 会 带来 那 会 举起 她 到 他的 等级 :

那些能让她在他眼中更具吸引力的东西——财富以及财富和财富带来的地位，这些都能让她提升到与他相同的水平。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈpɑːrti] , [ðæt] [dæns] [ʃiː; ʃɪ][soʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd]
But now he had come to her party , that dance she so long had
但 现在 他 有 来 到 她 派对 , 那 舞蹈 她 所以 长的 有
[driːmd] [əˈbaʊt] ,
dreamed about ,
梦见 关于 ,

但现在他来到了她的派对，来到了她梦寐以求的舞会现场。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [hæd; həd][ˈoʊnli] [ˈtrʌblɪd] [hɜːr; hər] .
and his coming had only troubled her :
和 他的 未来 有 仅有的 麻烦 她 :

他的到来只会让她更加不安。

[streɪndʒ] !
Strange !
奇怪的 !

奇怪的！

[streɪndʒ] , [ɪn'di:d] , [ðə; ði] [ri'æləti] !
Strange , indeed , the reality !
奇怪的 , 的确 , 这 现实 !

真是奇怪, 这才是现实!

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] [ðə; ði] [dri:m] [æz; əz] [bæb] [hæd; həd] [dri:md] [aɪ 'ti:] .
It was not at all the dream as Bab had dreamed it .
它 曾是 不是 在 全部 这 梦 作为 巴布 有 梦见 它 .

这和巴布做的梦完全不一样。

" [weɪt] ! " [sed] ['vɛrɪk] [æz; əz] [ʃi; ji] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ɡoʊ] .
" Wait ! " said Varick as she turned to go .
" 等待 ! " 说 瓦里克 作为 她 转向 到 去 .

“等等!”瓦里克说着, 转身要走。

[ðer; ðər] [-]
There [198]
那里 [-]

那里[198]

[wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌ; əv] [ə'θɔ:rəti] , [ə'brʌpt] [ænd; ənd] [pə'remptəri] , [ðæt] [bæb] ['nevər]
was in his voice a note of authority , abrupt and peremptory , that Bab never
曾是 在 他的 嗓音 一个 笔记 的 权威 , 突然 和 蛮横 , 那 巴布 绝不
[bɪ'fɔ:r] [hæd; həd] [hɜ:rd] ;
before had heard ;
前 有 听到 ;

他的声音里带着一种巴布从未听过的权威感, 既生硬又专断;

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃi; ji] [pɔ:zd] [ʃi; ji] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ɡlæns] ['hɜ:rɪdli] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [dɔ:r]
and as she paused she saw him glance hurriedly toward the drawing - room door
和 作为 她 暂停 她 锯 他 瞥一眼 匆匆 朝向 这 绘画 - 房间 门
.
:
.

她停下脚步, 看到他匆匆瞥了一眼客厅的门。

" [aɪm] ['ɡoʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] !
" I'm going with you !
" 我是 去 和 你 !

“我跟你一起去!”

[aɪv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] !
I've something to tell you !
我已经 某物 到 告诉 你 !

我有件事要告诉你!

" [hi:; hi] [sed] ; [ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['deɪvɪd] .
" he said ; then he turned to David .
" 他 说 ; 然后 他 转向 到 大卫 .

他说完, 便转向大卫。

" [jɜr; jər] ['fɑ:ðər] — [hæz; həz] [hi:; hi] [kʌm] [bæk] ?
" Your father — has he come back ?
" 你的 父亲 — 有 他 来 后退 ?

你父亲——他回来了吗?

" [hi:; hi] [æskt] ; [ænd; ənd] [wen] ['deɪvɪd] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] ['vɛrɪk] ['ædɪd] :
" he asked ; and when David said that his father had returned Varick added :
" 他 问 ; 和 什么时候 大卫 说 那 他的 父亲 有 返回 瓦里克 额外 :

他问道; 当大卫说他父亲已经回来时, 瓦里克补充道:

" [aɪ] [hæv; həv][tuː; tə] ['hɜːrɪ] [ðen] ！
" **I'll have to hurry then ！**
" 患病的 有 到 匆忙 然后 ！

那我得抓紧时间了！

" [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][bæb] [faʊnd] [hɜːr'self] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tɔːrd] [ðə; ðɪ]['bɔːlruːm,'bɔːlrʊm]
" **A moment later Bab found herself walking with him toward the ballroom**
" 一个 片刻 之后 巴布 成立 她自己 步行 和 他 朝向 这 舞厅
[dɔːr] .
door .
门 .

片刻之后，巴布发现自己正和他一起走向舞厅门口。

[dɛrɪd] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [set] ['fɪksɪdli] , [hæd; həd] [meɪd] [noʊ]['prəʊtest] .
David , his mouth set fixedly , had made no protest .
大卫 , 他的 嘴 放 固定地 , 有 制成 不 反对 .

大卫紧闭双唇，一言不发。

['saɪləntli][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][goʊ] .
Silently he watched them go .
默默 他 观看 他们 去 .

他默默地看着他们离开。

[ðə; ðɪ] ['ɔːrkɪstrə] [stiːl] [wəz; wəz] ['pleɪɪŋ] .
The orchestra still was playing .
这 乐队 仍然 曾是 玩耍 .

乐团仍在演奏。

[ðə; ðɪ] [er] , [ə; eɪ][wɑːlts] , [roʊz][ænd; ənd] [fel] , [θrɑːbɪŋ] [sɪ'dʌktɪvli] ,
The air , a waltz , rose and fell , throbbing seductively ,
这 空气 , 一个 华尔兹 , 玫瑰 和 跌倒 , 悸动 诱人地 ,

空气如同华尔兹般起伏，悸动着，充满诱惑。

[ɪts] ['swɪŋɪŋ] ['meʒər] [ə'lʊrɪŋ] [tuː; tə][bæb][ɪn] ['evri] [biːt] ;
its swinging measure alluring to Bab in every beat ;
它是 摇摆 措施 诱人 到 巴布 在 每一个 打 ;

它那摇摆的节奏，每一拍都对巴布（Bab）充满诱惑；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [aɪ 'tiː][ðə; ðɪ] ['ʃædɔʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] [diːpər] .
and as she heard it the shadow in her eyes grew deeper .
和 作为 她 听到 它 这 阴影 在 她 眼睛 生长 更深 .

听到这话，她眼中的阴影更深了。

[hɜːr; hər] [piːk] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lɔːst][æz; əz] [wel] [hɜːr; hər]
Her pique had left her , and somehow she had lost as well her
她 激起 有 左边 她 , 和 不知何故 她 有 丢失的 作为 出色地 她
[wʌŋ] - [taɪm] [skoːrŋ][ʌv; əv] ['vɛrɪk] .
one - time scorn of Varick .
一 - 时间 轻蔑 的 瓦里克 .

她的怒气消散了，不知何故，她也失去了曾经对瓦里克的蔑视。

[ɪn'senst] [wʌns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] , [nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr'self][bʌt; bət] ,
Incensed once that he had sought to marry her , not for herself but ,
愤怒 一次 那 他 有 寻求 到 结婚 她 , 不是 为了 她自己 但 ,
[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [θɔːt] ,
as she had thought ,
作为 她 有 想法 ,

她曾一度愤怒，因为他想娶她，不是为了她自己，而是为了她所认为的那样。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] , [ʃiː; ʃɪ][noʊ] [lɔːŋgər] [felt] [ðæt] ['æŋgər] .
for what she had , she no longer felt that anger .
为了 什么 她 有 , 她 不 更长 毛毡 那 愤怒 .

对于她所拥有的一切，她不再感到愤怒了。

[ɔ:l] [ðæt] [hɜ:r; hər][maɪnd] [naʊ] [kʊd; kəd] [dwel] [ə'pɑ:n][wʌz; wəz][ðə; ði]['mju:zɪk][ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt]
All that her mind now could dwell upon was the music and the fact that
全部 那 她 头脑 现在 可以 住 之上 曾是 这 音乐 和 这 事实 那
[hi:; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
he was with her .
他 曾是 和 她 .
她现在满脑子想的都是音乐和他就在她身边这件事。

[ðæt] [ðei] [wɜ:r; wər] [tə'geðər] [ə'gen] !
That they were together again !
那 他们 是 一起 再次 !
他们又在一起了!

[bæbz] [-]
Bab's [199]
宝贝的 [-]
巴布的[199]

[aɪz] [gru:] ['mɪsti] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][bɪt][hɜ:r; hər] ['tremblɪŋ] [lɪp] .
eyes grew misty , and she bit her trembling lip .
眼睛 生长 蒙蒙 , 和 她 少量 她 发抖 唇 .
她眼眶湿润，咬着颤抖的嘴唇。

[ə; ei]['moʊmənt]['leɪtər] ['verɪk] [felt][hɜ:r; hər] [tʌt] [hɪm; ɪm] [ɪm'pʌlsɪvli] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm] .
A moment later Varick felt her touch him impulsively on the arm .
一个 片刻 之后 瓦里克 毛毡 她 触碰 他 冲动地 在 这 手臂 .
片刻之后，瓦里克感到她不由自主地碰了碰他的手臂。

" ['beərd] , " [sed] [bæb] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [broʊk] ['tremjələsli] , " [wəʊnt][ju:; jʊ][æsk][,em 'i:]
" **Bayard , " said Bab , and her voice broke tremulously , " won't you ask me**
" 巴亚德 , " 说 巴布 , 和 她 嗓音 打破 颤抖地 , " 惯于 你 问 我
[tu:; tə] [dæns] [dʒʌst][wʌns] ? "
to dance just once ? "
到 舞蹈 只是 一次 ? "
“巴亚德,”芭芭说道，她的声音颤抖着，“你难道不愿意邀请我跳一次舞吗？”

" [aɪ] ?
" **I ?**
" 我 ?
“我？”

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kɔ:nʃəs] [ðæt] [hi:; hi] [tɜ:rnd] ['swɪftli] , ['sterɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
" **She was conscious that he turned swiftly , staring down at her .**
" 她 曾是 有意识的 那 他 转向 迅速地 , 凝视 向下 在 她 .
她意识到他迅速转过身，低头盯着她。

[ðen] [ɔ:l][ðə; ði] ['hɑ:rdnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [daɪd] [aʊt] , [ðə; ði] [skaʊl] , [ðə; ði] [trʌb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ;
Then all the hardness in his face died out , the scowl , the trouble in his eyes ;
然后 全部 这 硬度 在 他的 脸 死亡 出去 , 这 皱眉头 , 这 麻烦 在 他的 眼睛 ;
然后，他脸上所有的冷硬都消失了，眉头也舒展开来，眼中的忧虑也散去了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['verɪk] [ʃi:; ʃi] [nu:] [best] [stʊd] [ðer; ðər] , [ðə; ði]['ri:əl] ['verɪk] , ['smaɪlɪŋ] , ['frendli] , [kaɪnd]
and the Varick she knew best stood there , the real Varick , smiling , friendly , kind
和 这 瓦里克 她 知道 最好的 站立 那里 , 这 真实的 瓦里克 , 微笑 , 友好的 , 种类
.
:
.
她最熟悉的瓦里克站在那里，真正的瓦里克，面带微笑，友好和蔼。

[ɪn'di:d] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɪti] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] - [hɑ:rt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meltɪd] ,
Indeed in his pity for her Varick's heart could have melted ,
的确 在 他的 遗憾 为了 她 - 心 可以 有 融化 ,
事实上，瓦里克对她充满了怜悯，他的心几乎都要融化了。

[fɔːr; fər][nɒʊ][wʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hʌŋ] [ˈoʊvər][bæbz] [ˈɪnəs(ə)nt] [hed] .
for no one more than he knew what hung over Bab's innocent head .
为了 不 一 更多的 比 他 知道 什么 悬挂 超过 宝贝的 清白的 头 .

没有谁比他更清楚巴布无辜的头上悬着怎样的危机。

[ʃiː; ji] [sɔː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃ] [ðen] .
She saw his eyes flash then .
她 锯 他的 眼睛 闪光 然后 .

她看到他眼中闪过一丝光芒。

[dæns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?
Dance with her ?
舞蹈 和 她 ?

与她共舞？

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [ˈræðər] [wʊd] [hæv; həv] [dʌŋ] , [ænd; ənd] [jet]
There was nothing at the instant he rather would have done , and yet
那里 曾是 没有什么 在 这 立即的 他 相当 会 有 完毕 , 和 然而
[ˈverɪk] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
Varick hesitated :
瓦里克 犹豫了一下 .

此刻他并没有什么更想做的事，然而瓦里克却犹豫了。

[əˈgen] [hiː; hi] [glɑːnst] [ˈswɪftli] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] .
Again he glanced swiftly toward the drawing - room door .
再次 他 瞥了一眼 迅速地 朝向 这 绘画 - 房间 门 .

他又迅速地瞥了一眼客厅的门。

" [pliːz] , " [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][bæb] .
" **Please** , " **pleaded Bab** :
" 请 , " 恳求 巴布 .

“求求你们了，”巴布恳求道。

[ʃiː; ji] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] [ðen] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈwɪstf(ə)l][ænd; ənd] [enˈtriːtɪŋ] , [hɜːr; hər][lɪps]
She looked up at him then , her eyes wistful and entreating , her lips
她 看起来 向上 在 他 然后 , 她 眼睛 怅惘 和 恳求 , 她 嘴唇
[ˈpɑːrtɪd][ɪn] [ðæt] [oʊld] ,
parted in that old ,
分手了 在 那 老的 ,

她抬起头看着他，眼神充满渴望和恳求，嘴唇微微张开，露出那古老的样子。

[fəˈmɪliər] ,
familiar ,
熟悉的 ,

熟悉的，

[ˈtwɪstɪd] [ˈlɪt(ə)l] [smaɪl] [ʌv; əv][hɜːrz] — [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][soʊ] [əˈmjuːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei]
twisted little smile of hers — the one that to him was so amusing in the way
扭曲 小的 微笑 的 她的 — 这 — 那 到 他 曾是 所以 有趣 在 这 方式
[aɪ ˈtiː] [ˈrɪŋk(ə)ld] [ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [noʊz] . [-]
it wrinkled the tip of her little nose . [200]
它 皱 这 提示 的 她 小的 鼻子 . [-]

她那扭曲的小笑容——在他看来，它让她的小鼻子尖皱了起来，这笑容真是太有趣了。[200]

" [jʊə(r)] [nɑːt][ˈæŋɡri][æt; ət][em ˈiː] ? " [ʃiː; ji][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] .
" **You're not angry at me ?** " **she pleaded** :
" 你是 不是 生气的 在 我 ? " 她 恳求 .

“你不生我的气吗？”她恳求道。

" [dəʊnt][juː; jʊ][waːnt][tuː; tə] [dæns] ? "
" **Don't you want to dance ?** "
" 不 你 想 到 舞蹈 ? "
" 你不想跳舞吗？

你不想跳舞吗？

" ['æŋɡrɪ] ？ " [hiː; hi] ['ekəʊd] ．
" **Angry ？** " **he echoed** ．
" 生气的 ？ " 他 回声 ．

“生气了？”他重复道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ， [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['fiːlɪŋ] ， ['stɑːrtld] [hɜːr; hər] ．
His voice , filled with sudden feeling , startled her ．
他的 嗓音 ， 已填 和 突然 感觉 ， 惊慌 她 ．

他突然涌起的激动之情让她吓了一跳。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] ['æŋɡrɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ？
" **Do you think I could be angry with you ？**
" 做 你 思考 我 可以 是 生气的 和 你 ？

你觉得我会生你的气吗？

" [bəb] ['dɪdnt] [noʊ] ．
" **Bab didn't know** ．
" 巴布 没有 知道 ．

巴布不知道。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] ，
As he took her hand ,
作为 他 采取 她 手 ，

他握住她的手时，

[hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][æz; əz] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ˌmoʊmən'terəli] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['mjuːzɪks] [biːt] ，
his arm about her as they waited momentarily to catch the music's beat ,
他的 手臂 关于 她 作为 他们 等待 片刻 到 抓住 这 音乐的 打 ，

他搂着她的肩膀，两人静静地等待音乐的节拍。

[ʃiː; ji] [felt] [hɜːr'self] ['tremb(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] ['nɪrnəs] ．
she felt herself tremble at his nearness ．
她 毛毡 她自己 颤抖 在 他的 接近 ．

他的靠近让她感到浑身颤抖。

[ʃiː; ji] [dɜrd] [nɑːt] [spiːk] ， [ʃiː; ji] [dɜrd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ．
She dared not speak , she dared not look at him ．
她 敢于 不是 说话 ， 她 敢于 不是 看 在 他 ．

她不敢说话，也不敢看他。

[hɜːr; hər] [hed] [loʊ] ， [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] [sliːv] ， [ʃiː; ji] [briːðd] ['feɪntli] ， [bɔːrn] [ə'wei] [baɪ]
Her head low , her face against his sleeve , she breathed faintly , borne away by
她 头 低的 ， 她 脸 反对 他的 袖子 ， 她 呼吸 淡淡的 ， 出生 离开 经过
[hɪm; ɪm] ，
him ．
他 ，

她低着头，脸贴着他的袖子，呼吸微弱，被他带走了。

[ðə; ði] ['mjuːzɪk] ， [hæf] - [hɜːrd] ， ['drʌmɪŋ] ['dɪstəntli] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] ．
the music , half - heard , drumming distantly in her ears ．
这 音乐 ， 一半 - 听到 ， 打鼓 遥远地 在 她 耳朵 ．

音乐声隐隐约约地在她耳边响起。

[ʃiː; ji] [wʌz; wəz][nɑːt] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ji] [dɑːnst] ．
She was not conscious that she danced ．
她 曾是 不是 有意识的 那 她 跳舞 ．

她当时并没有意识到自己在跳舞。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][ɪf][jiː; ji][ˈklʌŋ][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈkæriɪd][ɑːn] , [ˈdrɪftɪŋ][laɪk][ə; eɪ]
It was as if she clung to him and was carried on , drifting like a
它 曾是 作为 如果 她 紧紧抓住 到 他 和 曾是 携带 在 , 漂流 喜欢 一个
[klaʊd] .
cloud .
云 .

她仿佛紧紧抓住他，被他带着飘荡，像一朵云。

[ðen][ɪn][hɜːr; hər][meɪz][ʌv; əv][veɪɡ] , [bɪˈwɪldərɪŋ][ɪˈməʊʃənz][jiː; ji][hɜːrd][hɪm; ɪm][spiːk] ,
Then in her maze of vague , bewildering emotions she heard him speak ,
然后 在 她 迷宫 的 模糊的 , 扑朔迷离 情绪 她 听到 他 说话 ,
然后，在她迷茫而困惑的情绪中，她听到了他说话。

[hɪz; ɪz][vɔɪs][ˈkʌmɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈdɪstəntli] , [smɔːl][ænd; ənd][ˈpenətreɪtɪŋ][laɪk][ə; eɪ][ˈbɛlz][ˈsɪlvər]
his voice coming to her distantly , small and penetrating like a bell's silver
他的 嗓音 未来 到 她 遥远地 , 小的 和 渗透 喜欢 一个 贝尔的 银
[noʊt] .
note .
笔记 .

他的声音从远处传来，细小而穿透力强，如同铃铛发出的银铃声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

富人，穷人(Rich Man, Poor Man)

第9/14页

" [bæb] !
" **Bab** !
" 巴布 !

“巴布！”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" **he** **whispered** .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [bæb] !
" **Bab** !
" 巴布 !

“巴布！”

" [ðə; ði][ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['taɪtnd] [ðen] .
" **The** **arm** **about** **her** **tightened** **then** .
" 这 手臂 关于 她 收紧 然后 .

“这时，搂着她的手臂收紧了。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'zent] [aɪ 'tiː] .
She **did** **not** **resent** **it** .
她 做过 不是 怨恨 它 .

她并不怨恨。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['æftər][ɔːl] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; həz] .
She **had** **the** **feeling** **that** **after** **all** **somehow** **he** **was** **hers** .
她 有 这 感觉 那 后 全部 不知何故 他 曾是 她的 .

她隐隐觉得，他终究是属于她的。

['nʌmli] [ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv] [haʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] .
Numbly **the** **thought** **came** **to** **her** **of** **how** **long** **she** **had** **waited** **for** **this** .
麻木地 这 想法 来了 到 她 的 如何 长的 她 有 等待 为了 这 .

她麻木地意识到自己为了这一刻已经等了多久。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][hɜːr; hər] [driːm] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] . [-]
From **the** **first** **her** **dream** **had** **been** **of** **such** **a** **moment** . [**201**]
从 这 第一的 她 梦 有 到过 的 这样的 一个 片刻 . [-]

从一开始，她的梦想就是这一刻。[201]

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][hiː; hi] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ðen] [laɪk]
She **would** **be** **in** **his** **arms** **and** **he** **looking** **down** **at** **her** ; **and** **then** **like**
她 会 是 在 他的 武器 和 他 寻找 向下 在 她 ; 和 然后 喜欢

[ðæt] ,
that ,
那 ,

她会依偎在他怀里，他低头看着她；然后，就这样，

[tuː] , [hiː; hi] [wʊd] ['wɪspər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
too , **he** **would** **whisper** **to** **her** .
也 , 他 会 耳语 到 她 .

他还会低声对她说。

" [bæb] , " [hiː; hi] [sed] [ə'geɪn] .
" **Bab** , " **he** **said** **again** .
" 巴布 , " 他 说 再次 .

“巴布,”他又说了一遍。

" [bəb] , [dɪr] !
" **Bab , dear !** !
" 巴布 , 亲爱的 !

“巴布，亲爱的！ ”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ðʊð] [hiː; hi][hæd; həd] ['looʒ-d] [aɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [aɪ 'tiː][kəd; kəd] ['berli] [biː; bi] [hɜːrd] ,
" **His voice , though he had lowered it until it could barely be heard ,**
" 他的 嗓音 , 尽管 他 有 降低 它 直到 它 可以 仅仅 是 听到 ,
“他的声音虽然压得很低，几乎听不见，

[ræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] .
rang to her like a trumpet .
响铃 到 她 喜欢 一个 喇叭 .
听起来像号角一样响亮。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [nuː] , [tuː] ,
His face , she knew , too ,
他的 脸 , 她 知道 , 也 ,
她也认出了他的脸。

[wʌz; wəz][soʊ] [kloʊz] [ðæt] [aɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ðə; ði][sɔːft] [streɪ] ['fɪləmənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] .
was so close that it touched the soft stray filaments of her hair .
曾是 所以 关闭 那 它 感动 这 柔软的 流浪 丝状物 的 她 头发 .
距离如此之近，甚至触碰到了她柔软的碎发。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [θrɑːb] ['pɑːndərəsli] .
She felt her heart throb ponderously .
她 毛毡 她 心 搏动 沉重地 .
她感到自己的心脏沉重地跳动着。

" ['hæpi] , [bəb] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **Happy , Bab ? " he asked .**
" 快乐的 , 巴布 ? " 他 问 .
“巴布，你满意了吗？ ”他问道。

[ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] , [hæf][ə; eɪ][es ʊʊ 'biː] , [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] .
A quick breath , half a sob , escaped her .
一个 快的 气息 , 一半 一个 哭泣 , 逃脱 她 .
她短促地吸了一口气，发出了一声呜咽。

['hæpi] ?
Happy ?
快乐的 ?

快乐的？

['vɛrɪk] [geɪv] [noʊ] [hiːd] .
Varick gave no heed .
瓦里克 给予 不 注意 .

瓦里克置之不理。

[ə; eɪ] [læf] , [ə; eɪ] [smɔːl] , ['dʒɔɪəs] ['ekʊʊ][ʌv; əv] [kən'tentmənt] , ['rɪpld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,
A laugh , a small , joyous echo of contentment , rippled from his lips ,
一个 笑 , 一个 小的 , 欢乐 回声 的 满意 , 涟漪 从 他的 嘴唇 ,
一声轻笑，带着满足的喜悦，从他唇间荡漾开来。

[ænd; ænd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ['taɪt(ə)n] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [pə'zesɪv] , ['kɑːnfɪdənt] .
and again she felt his arm tighten about her , possessive , confident .
和 再次 她 毛毡 他的 手臂 拧紧 关于 她 , 所有格 , 自信的 .
她再次感觉到他搂着她的手臂收紧了，带着占有欲和自信。

[raʊnd] [ðem; ðəm][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌðər] , [ɔːl] ['elboʊ] [tuː; tə] ['elboʊ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
Round them were a hundred others , all elbow to elbow with them ,
圆形的 他们 是 一个 百 其他的 , 全部 弯头 到 弯头 和 他们 ,
他们周围还有上百人，都和他们肩并肩地挤在一起。

[ɔ:l] ['dænsɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] ['læŋgərəs] , [ə'lorɪŋ] ['mju:zɪk] .
all dancing to the strains of that same languorous , alluring music .
全部 跳舞 到 这 菌株 的 那 相同的 慵懒的 , 诱人 音乐 .

所有人都伴着那慵懒迷人的音乐翩翩起舞。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] ['ni:ðər] [si:md] [ə'wer] .
But of this neither seemed aware .
但 的 这 两者都不 似乎 意识到的 .

但两人似乎对此都毫不知情。

[ɔ:l][bæb] [nu:] [ɔ:r] [keəd] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][fi:; fi][wɜ:r; wər][ðer; ðər] ; [ðæt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌn]
All Bab knew or cared was that he and she were there ; that for this one
全部 巴布 知道 或者 关心 曾是 那 他 和 她 是 那里 ; 那 为了 这 一
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

巴布只知道或者说只在乎他和她身处此地；就在这一刻，

[wət'evər] [els] [maɪt] [bɪ'fɔ:l] , [ðeɪ] [tu:] [wɜ:r; wər] [tə'geðər] .
whatever else might befall , they two were together .
任何 别的 可能 降临 , 他们 二 是 一起 .

无论发生什么，他们俩都会在一起。

[wʌt] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ˈoʊnli][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['mʌni] [ðæt] [hi:; hi]['wɑ:ntɪd] [hɜ:r; hər] ?
What if it were only for her money that he wanted her ?
什么 如果 它 是 仅有的 为了 她 钱 那 他 通缉 她 ?

如果他只是贪图她的钱财才想要她呢？

[wʌt] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][wʌns] [æskt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ðæt] ?
What if he had once asked her to marry him for that ?
什么 如果 他 有 一次 问 她 到 结婚 他 为了 那 ?

如果他曾经因为这件事向她求婚呢？

[aɪ 'ti:] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [naʊ] .
It made little difference now .
它 制成 小的 不同之处 现在 .

现在看来已经没什么区别了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [naɪt] .
This was her night .
这 曾是 她 夜晚 .

这是属于她的夜晚。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [fi:; fi][hæd; həd] ['wɑ:ntɪd] . [-]
This was what she had wanted . [202]
这 曾是 什么 她 有 通缉 . [-]

这就是她想要的。[202]

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪm; ɪm][fi:; fi][hæd; həd] [dri:md] .
For it was of him she had dreamed .
为了 它 曾是 的 他 她 有 梦见 .

因为她梦见的正是他。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['verɪk] , ['æftər][ɔ:l] , [fi:; fi][hæd; həd] ['wɑ:ntɪd] [æt; ət][hɜ:r; hər] [dæns] .
It was Varick , after all , she had wanted at her dance .
它 曾是 瓦里克 , 后 全部 , 她 有 通缉 在 她 舞蹈 .

毕竟，她想邀请来参加舞会的正是瓦里克。

[ˈhæpi] ?
Happy ?
快乐的 ?

快乐的？

[bæbz] [maʊθ] ['kwivəd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [prest] [aɪ 'ti:] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [sli:v] .
Bab's mouth quivered as she pressed it against his sleeve .
宝贝的 嘴 颤抖 作为 她 按下 它 反对 他的 袖子 .

芭布的嘴唇颤抖着，她将嘴唇贴在他的袖子上。

[ˈverɪk] [wʌz; wəz] [sti:l] [ˈwɪspəriŋ] [tu:; tə][hɜ:ɹ; həɹ] [ˈsɔ:ftli] .
Varick was still whispering to her softly .
瓦里克 曾是 仍然 耳语 到 她 轻轻 .

瓦里克还在轻声细语地和她说话。

" [bæb] , [ju:; jʊ] [rɪ'membə] [ðə; ði] [naɪt] , [dəʊnt][ju:; jʊ] , [ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [i:v] [wen] [ju:; jʊ] [went] [ə'weɪ]
" **Bab , you remember the night , don't you , the Christmas Eve when you went away**
" 巴布 , 你 记住 这 夜晚 , 不 你 , 这 圣诞节 前夕 什么时候 你 去 离开
[frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . - ?
from Mrs . Tilney's ?
从 太太 . - ?

“巴布，你还记得那个夜晚吧，圣诞前夜，你离开蒂尔尼太太家的那天晚上？”

[ju:; jʊ] [rɪ'membə] [ju:; jʊ][təʊld][em 'i:] [ðen] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:ɹ; wəɹ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] ,
You remember you told me then when you were a little girl ,
你 记住 你 讲述 我 然后 什么时候 你 是 一个 小的 女孩 ,
你还记得你小时候跟我说过吗？

[ə; eɪ][kɪd][ɪn] [ˈpɪɡ,tetlz][ænd; ənd] [ˈpɪnəfɔ:ɹ] ,
a kid in pigtails and pinafores ,
一个 孩子 在 猪尾巴 和 围裙 ,

一个扎着小辫子、穿着围裙的孩子，

[ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [dæns] [baɪ] [jɔ:ɹ'self] [tu:; tə][ðə; ði][ˈmju:zɪk][ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'si:n] [ˈɔ:rkɪstrə] [ðer; ðər][ɔ:l]
you used to dance by yourself to the music of an unseen orchestra there all
你 用过的 到 舞蹈 经过 你自己 到 这 音乐 的 一个 看不见 乐队 那里 全部
[ə'loʊn][ɪn][ˈmɪsɪz] . - [ˈkɪtʃɪn] .
alone in Mrs . Tilney's kitchen .
独自的 在 太太 . - 厨房 .

你以前常常独自一人在蒂尔尼太太的厨房里，伴着看不见的乐队的音乐翩翩起舞。

[rɪ'membə] , [bæb] ?
Remember , Bab ?
记住 , 巴布 ?

还记得吗，巴布？

" [jes] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'membə] .
" **Yes , she remembered** .
" 是的 , 她 记得 .

“是的，她记得。”

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membə] , [tu:] , [wʌt] [els] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [naɪt] .
She remembered , too , what else she had said that night .
她 记得 , 也 , 什么 别的 她 有 说 那 夜晚 .

她还记得那天晚上自己还说过些什么。

[æn; ən] [ɪnɑ:r'tɪkjələt] [ˈmɜ:rmə] [rɪ'skeɪpt] [hɜ:ɹ; həɹ] .
An inarticulate murmur escaped her .
一个 不善言辞 低语 逃脱 她 .

她发出了一声含糊不清的低语。

" [bæb] , [tel] [em 'i:] [naʊ] , [ɪz] [ðɪs] [laɪk] [aɪ 'ti:] ?
" **Bab , tell me now , is this like it ?**
" 巴布 , 告诉 我 现在 , 是 这 喜欢 它 ?

“巴布，现在告诉我，是这样吗？”

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 。

他问道。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [dri:m] [kʌm] [tru:] ?
" Is this the dream come true ?
" 是 这 这 梦 来 真的 ？

“这是梦想成真吗？”

" [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] , [ɪn'di:d] ?
" Was it , indeed ?
" 曾是 它 , 的确 ？

真是如此吗？

[fi:; fi] [nu:] [ðæt] [ɪn][hɜ:r; hær] [dri:mz] [æt; ət]['mɪsɪz] . - [ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv]
She knew that in her dreams at Mrs . Tilney's a night like this would have
她 知道 那 在 她 梦境 在 太太 : - 一个 夜晚 喜欢 这 会 有
[si:md] ['verɪtəbli] [ə; eɪ] [dri:m] .
seemed veritably a dream .
似乎 确实 一个 梦 。

她知道，在蒂尔尼太太家的梦里，像这样的夜晚简直就像一场梦。

[pleɪs] , [pə'zeɪnɪz] , [ə; eɪ] [neɪm] !
Place , possessions , a name !
地方 , 财产 , 一个 姓名 ！

地点、财产、名字！

[ɔ:l] [ði:z] [fi:; fi][hæd; həd] [naʊ] .
All these she had now .
全部 这些 她 有 现在 。

她现在拥有了这一切。

[fi:; fi][wʌz; wəz] [sɔ:t] ['æftər][ænd; ænd] [dɪ'zaɪrd] [æz; əz][fi:; fi][hæd; həd] [dri:md] !
She was sought after and desired as she had dreamed !
她 曾是 寻求 后 和 想要的 作为 她 有 梦见 ！

她如梦似幻，成为众人追捧的对象！

[jet] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ɔ:l][æz; əz][ɪn][hɜ:r; hær] [dri:mz] [fi:; fi][hæd; həd] [si:n] [aɪ 'ti:] ? [-]
Yet was it all as in her dreams she had seen it ? [203]
然而 曾是 它 全部 作为 在 她 梦境 她 有 已见 它 ？ [-]

然而，这一切真的像她在梦中看到的那样吗？ [203]

" [wel] ? " [æskt] ['vɛrɪk] .
" Well ? " asked Varick .
" 出色地 ？ " 问 瓦里克 。

“怎么样？”瓦里克问道。

[hɜ:r; hær] [feɪs] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [sli:v] , [bæb] [dɪ'beɪtɪd] .
Her face against his sleeve , Bab debated .
她 脸 反对 他的 袖子 , 巴布 辩论 。

巴布犹豫着，把脸贴在他的袖子上。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 。

“我不知道。

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ？ "

为什么？ ”

" [aɪ] ['wʌndɜːd] , [bæb] .
" **I wondered** , **Bab** .
" 我 想知道 , 巴布 .

“我当时就在想，巴布。”

[aɪ] ['wʌndɜːd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpiːə] ;
I wondered if anything could make you happier ;
我 想知道 如果 任何事物 可以 制作 你 更快乐 ;

我想知道有没有什么能让你更快乐；

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juːd] [ɡɪv] [aɪ 'tiː][ʌp] . "
if there were anything for which you'd give it up . "
如果 那里 是 任何事物 为了 哪个 你会 给 它 向上 . "

如果有什么值得你放弃的话。”

" [ɡɪv] [aɪ 'tiː][ʌp] ? "
" **Give it up** ? "
" 给 它 向上 ? "

“放弃吗？ ”

" [jes] , [bæb] .
" **Yes** , **Bab** .
" 是的 , 巴布 .

“是的，巴布。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [glæns] .
" **She looked up at him** , **a startled glance** .
" 她 看起来 向上 在 他 , 一个 惊慌 瞥一眼 .

她抬头看向他，眼神中带着一丝惊愕。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [ɡɪv] [aɪ 'tiː][ʌp] ?
Why should she give it up ?
为什么 应该 她 给 它 向上 ?

她为什么要放弃？

[ðen] , [ðə; ði] [θɔːt] ['liːpɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] , [ʃiː; ʃi] [ɡest] — [ɔːr] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ɡest] —
Then , the thought leaping into her mind , she guessed — or thought she guessed —
然后 , 这 想法 跳跃 进入 她 头脑 , 她 猜对了 — 或者 想法 她 猜对了 —

[wʌt] [hiː; hi] [ment] ;
what he meant ;
什么 他 意思是 ;

然后，一个念头突然闪入她的脑海，她猜到了——或者她以为自己猜到了——他的意思；

[ænd; ænd][ðə; ði] ['kʌlər] [swept] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .
and the color swept into her face .
和 这 颜色 扫荡 进入 她 脸 .

她的脸上顿时泛起了红晕。

['kɑːnʃəs] [ðen] , ['kwɪvərɪŋ] , [tuː] , [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [aɪz] [kən'fjuːzədlɪ] .
Conscious then , quivering , too , she dropped her eyes confusedly .
有意识的 然后 , 颤抖 , 也 , 她 掉落 她 眼睛 困惑地 .

她这才恢复了意识，身体也微微颤抖着，迷茫地垂下了眼睛。

[ɡɪv] [aɪ 'tiː][ʌp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?
Give it up for him ?
给 它 向上 为了 他 ?

为他放弃？

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [stɪl] [pleɪd] .
The music still played .
这 音乐 仍然 玩 .

音乐仍在播放。

[ðeɪ] [staɪl] ['drɪftɪd] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈlðə] ['dɑ:nsəz] .
They still drifted in and out among the other dancers .

他们 仍然 漂移 在 和 出去 之中 这 其他 舞者 .

他们仍然时不时地穿梭在其他舞者之间。

[ʃiː; ji] ['wʌndəːd] ['weðə] , [prest] ['taɪtli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldə] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [fi:l]
She wondered whether , pressed tightly against his shoulder , he could not feel

她 想知道 无论 , 按下 紧紧 反对 他的 肩膀 , 他 可以 不是 感觉

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

her heart .

她 心 .

她紧紧地贴着他的肩膀，不知道他是否能感受到她的心跳。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θrɑ:biŋ] [laɪk][ə; eɪ]['bɜ:dz] .

It was throbbing like a bird's .

它 曾是 悸动 喜欢 一个 鸟类 .

它像鸟儿的心脏一样跳动着。

" [bæb] , ['lɪs(ə)n] !

" Bab , listen !

" 巴布 , 听 !

“巴布，听着！ ”

[ə; eɪ] [waɪl] [ə'gʊʊ][aɪ] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [em 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [noʊ] .

A while ago I asked you to marry me , and you said no .

一个 尽管 前 我 问 你 到 结婚 我 , 和 你 说 不 .

不久前我向你求婚，你拒绝了。

[juː; jʊ] [skɔ:nd] [em 'iː] , [juː; jʊ] [rɪ'membə] .

You scorned me , you remember .

你 被鄙视 我 , 你 记住 .

你还记得你曾鄙视我吗？

[juː; jʊ] [sed] [ðæt] [ɪf] [aɪ'd] ['ri:əli] [lʌvd] [juː; jʊ][aɪ'd][hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜ:r; wər] [pʊr] .

You said that if I'd really loved you I'd have asked you when you were poor .

你 说 那 如果 ID 真的 喜爱 你 ID 有 问 你 什么时候 你 是 贫穷的 .

你说过，如果我真的爱你，我会在你贫穷的时候向你求婚。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] ['mæriŋ] [em 'iː] [meɪd] [juː; jʊ] [pʊr] ?

But what if marrying me made you poor ?

但 什么 如果 结婚 我 制成 你 贫穷的 ?

但如果娶了我让你变穷怎么办？

[wʌt] [ɪf] [baɪ] ['du:ɪŋ] [ðæt] [-]

What if by doing that [204]

什么 如果 经过 正在做 那 [-]

如果这样做会怎样[204]

[juː; jʊ][lɔ:st] [ɔ:l] [ðɪs] ?

you lost all this ?

你 丢失的全部 这 ?

你把这一切都弄丢了？

[bæb] , [wʊd] [juː; jʊ] [teɪk] [em 'iː] [ðen] ?

Bab , would you take me then ?

巴布 , 会 你 拿 我 然后 ?

巴布，你愿意带我走吗？

" [ʃiː; ji] ['lɪsnd] [ɪn] [dʌm] ['saɪləns] .

" She listened in dumb silence .

" 她 听着 在 哑的 沉默 .

她默默地听着。

" [wel] , [bæb] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **Well , Bab ?** " **he asked** .
" 出色地 , 巴布 ? " 他 问 .

“怎么样，巴布？”他问道。

[ʃi:; ʃi] [stɪl] [dɪd][nɑ:t] [ˈænsər] .
She still did not answer .
她 仍然 做过 不是 回答 .

她仍然没有回答。

[ʃi:; ʃi] [derd] [ˈni:ðər] [tu:; tə] [spi:k] [nɔ:r][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
She dared neither to speak nor to look at him .
她 敢于 两者都不 到 说话 也不 到 看 在 他 .

她既不敢说话，也不敢看他。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd][ʃi:; ʃi] [nu:] [ðer; ðər] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][ə; ei] [soʊl] [ɪn] [ðæt] [ˈbɔ:lru:m,ˈbɔ:lrʊm] [hu:] [ˈwʊdnt]
If she did she knew there would not be a soul in that ballroom who wouldn't
如果 她 做过 她 知道 那里 会 不是 是 一个 灵魂 在 那 舞厅 who 不会
[ges] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

guess what he was saying to her .
猜测 什么 他 曾是 说 到 她 .

她知道，如果她那样做，舞厅里没有一个人会猜不到他在对她说什么。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈpli:dɪŋ] [naʊ] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˌɜ:rdʒɪŋ] [hɜ:r; hər] .
He was pleading now , his voice urging her .
他 曾是 恳求 现在 , 他的 嗓音 敦促 她 .

他现在是在恳求，声音里充满了恳求。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][,em 'i:] , [bæb] ! [ˈmæri] [,em 'i:] [tə'naɪt] !
" **Come with me , Bab ! Marry me tonight !**
" 来 和 我 , 巴布 ! 结婚 我 今晚 !

“跟我来，巴布！今晚就娶我吧！”

[aɪ][wɑ:nt][dʒʌst][ju:; jʊ] , [dəunt][ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
I want just you , don't you understand ?
我 想 只是 你 , 不 你 理解 ?

我只要你，你不明白吗？

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ] [naʊ] !
I want you now !
我 想 你 现在 !

我现在就要你！

" [tə'naɪt] ?
" **Tonight ?**
" 今晚 ?

“今晚？”

[ˈmæri] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðæt] ?
Marry him like that ?
结婚 他 喜欢 那 ?

就这样嫁给他？

[rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
Run away with him ?
跑步 离开 和 他 ?

跟他私奔？

[ˈverɪk] [kʊd; kəd] [fi:l] [hɜ:r; hər][ˈtremb(ə)l] .
Varick could feel her tremble .
瓦里克 可以 感觉 她 颤抖 .

瓦里克能感觉到她在颤抖。

" [ɪts] [nɑ:t] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] , [bæb] .
" **It's not running away , Bab .**
" 它是 不是 跑步 离开 , 巴布 :

“它没有逃跑，巴布。”

[seɪ] [jes] , [naʊ] !
Say yes , now !
说 是的 , 现在 !

现在就答应吧!

[seɪ] [ju:l] ['mæri] [em 'i:] !
Say you'll marry me !
说 你会 结婚 我 !

答应嫁给我!

" [ɪ:v(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər][ɪ'moʊ(ə)n] , [ðə; ði] [dɪ'stɪs] [ðæt] [tɔ:r] [hɜ:r; hər] [naʊ] ,
" **Even in her emotion , the distress that tore her now ,**
" 甚至 在 她 情感 , 这 痛苦 那 撕裂 她 现在 ,

“即使在她情绪激动的时候，那种让她痛苦不堪的煎熬中，

[bæb][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [bʌt; bət] ['wʌndər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [heɪst] , [hɪz; ɪz] [pə'sɪstənsɪ] .
Bab could not help but wonder at his haste , his persistency .
巴布 可以 不是 帮助 但 想知道 在 他的 匆忙 , 他的 持久性 .

巴布不禁对他的急切和坚持感到惊奇。

" [dəʊnt][bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
" **Don't be frightened , will you ?**
" 不 是 害怕 , 将要 你 ?

“别害怕，好吗？ ”

[trʌst] [ɪn][em 'i:] ; [aɪ][hæv; həv] ['evriθɪŋ] ['redi] , [dɪr] !
Trust in me ; I have everything ready , dear !
相信 在 我 ; 我 有 一切 准备好 , 亲爱的 !

相信我，亲爱的，我已经准备好了!

[ænd; ænd][ju:; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][tu:; tə][goʊ][ə'loʊn] ; [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ; [ɪts] [ɔ:l] [bɪn] [fɪkst] ,
And you won't have to go alone ; I'll tell you something ; it's all been fixed ,
和 你 惯于 有 到 去 独自的 ; 患病的 告诉 你 某物 ; 它是全部 到过 固定的 ,

你不用孤身一人去；我告诉你，一切都安排好了。

[bæb] — [aɪv] [brɔ:t] ['mɪstər] . ['meɪpəl,sʌn] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [tu:] . "
Bab — I've brought Mr . Mapleson with me too . "
巴布 — 我已经 带来 先生 . 枫树 和 我 也 . "

巴布——我也把梅普尔森先生带来了。

" ['mɪstər] . - ?
" **Mr . Mapy ?**
" 先生 . - ?

“马皮先生？ ”

" [ðə; ði] [neɪm] , [ðə; ði] [eksklə'meɪʃn] , [bɜ:rst][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , ['staɪf(ə)ld] , [ə; eɪ] ['stɑ:rtld] [kraɪ] .
" **The name , the exclamation , burst from her , stifled , a startled cry .**
" 这 姓名 , 这 感叹 , 爆裂 从 她 , 窒息 , 一个 惊慌 哭 .

“那个名字，那个惊叹，从她口中迸发出来，压抑着，像是一声惊恐的呼喊。”

" [ju:; jʊ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] ? " [-]
" **You brought him ? " [205]**
" 你 带来 他 ? " [-]

“你把他带来了？ ”[205]

[ə'gen] - [ɑ:rm] ['taɪtnd] [ɪt'self] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , [prə'tektɪŋ] , [rɪ:ə'ʃʊrɪŋ] .
Again Varick's arm tightened itself about her , protecting , reassuring .
再次 - 手臂 收紧 本身 关于 她 , 保护 , 令人安心 .

瓦里克的手臂再次紧紧地搂住她，保护着她，让她安心。

" ['stedi] , [di:] !
" **Steady , dear !**
" 稳定的 , 亲爱的 !

“稳住，亲爱的！”

" [hi:; hi] ['wispəd] .
" **he whispered** .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [ðeiv] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ] .
" **They've begun to look at you** .
" 他们有 开始 到 看 在 你 .

他们开始关注你了。

" [ʃi:; ʃi] ['hɑ:rdli] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] .
" **She hardly heard him** .
" 她 几乎 听到 他 .

她几乎没听到他说话。

" [ju:; jʊ] [brɔ:t] ['mɪstər] . - ?
" **You brought Mr . Mapy ?**
" 你 带来 先生 . - ?

你把马皮先生带来了？

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] .
" **she repeated** .
" 她 重复 .

她重复道。

" [jes] , [bæb] ; [hi:; hi] [nʊʊz] [waɪ] [aɪv] [kʌm] [tə'haɪt] .
" **Yes , Bab ; he knows why I've come tonight** .
" 是的 , 巴布 ; 他 知道 为什么我已经 来 今晚 .

“是的，巴布；他知道我今晚为什么来。”

[hi:z] [aʊt'saɪd] [ðer; ðər] , ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kæb] .
He's outside there , waiting in the cab .
他是 外部 那里 , 等待 在 这 出租车 .

他正在外面出租车里等着。

" [ðen] , ['kerləs] [ʌv; əv] ['eni] [aɪ] [ðæt] [maɪt] [si:] [hɪm; ɪm] ,
" **Then , careless of any eye that might see him** ,
" 然后 , 粗心 的 任何 眼睛 那 可能 看 他 ,

然后，他全然不顾可能被任何人看到，

[ˈvɛrɪk] [prest] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [ˈsɔ:ftli] [ə'genst] [ðə; ði] [braʊn] [hed] [ðæt] [soʊ] [lɔ:ŋ] [hæd; həd] [bi:n]
Varick pressed his cheek softly against the brown head that so long had been
瓦里克 按下 他的 脸颊 轻轻 反对 这 棕色的 头 那 所以 长的 有 到过
[tɜ:rnd] [ə'wei] [frəm; frəm][hɪz; ɪz] .
turned away from his .
转向 离开 从 他的 .

瓦里克轻轻地将脸颊贴在那颗长久以来一直背对着他的棕色脑袋上。

" [bæb] , [wɪl] [ju:; jʊ] [seɪ] [jes] ?
" **Bab , will you say yes ?**
" 巴布 , 将要 你 说 是的 ?

“巴布，你会答应吗？”

[seɪ] [ju:; jʊ] [wɪl] , [bæb] ! [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ænd; ənd] [wi:l] [bi:; bi] ['mærid] [naʊ] !
Say you will , Bab ! Come with me and we'll be married now !
说 你 将要 , 巴布 ! 来 和 我 和 出色地 是 已婚 现在 !

答应我，巴布！跟我来，我们现在就结婚！

" [hi:; hi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hɜr] [kætʃ] [hɜ:r; hɜr] [breθ] .
" He heard her catch her breath .
" 他 听到 她 抓住 她 气息 :
他听到她倒吸了一口气。

[ðə; ði] [feɪs] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [sli:v] [prest] [taɪtər] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
The face against his sleeve pressed tighter to it .
这 脸 反对 他的 袖子 按下 更紧 到 它 :
那张脸贴着他的袖子，越贴越紧。

[fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪnstənt] [hi:; hi] [felt] [hɜ:r; hɜr] [klɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
For an instant he felt her cling to him .
为了 一个 立即的 他 毛毡 她 黏着 到 他 :
那一瞬间，他感觉到她紧紧地抱住了他。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] , [bæb] ?
" Will you come , Bab ?
" 将要 你 来 , 巴布 ?
“你会来吗，巴布？ ”

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] .
" Then she answered him .
" 然后 她 回答 他 :
然后她回答了他。

" ['beərd] ！ ['beərd] ！ " ['wɪspəd] [bæb] .
" Bayard ！ Bayard ！ " whispered Bab .
" 巴亚德 ！ 巴亚德 ！ " 低声说道 巴布 :
“巴亚德！巴亚德！”巴布低声说道。

" [aɪ] [kɑ:nt] .
" I can't .
" 我 不能 :
我不能。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [haʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ?
Don't you understand how it was ?
不 你 理解 如何 它 曾是 ?
你难道不明白事情的来龙去脉吗？

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [heɪtɪd] [em 'i:] .
I thought you hated me .
我 想法 你 憎恨 我 :
我以为你恨我。

[aɪ] [θɔ:t] ['æftər] [wʌt] [aɪ'd] [sed] [tu:; tə][ju:; jʊ][aɪ'd] ['nevər] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] .
I thought after what I'd said to you I'd never see you again .
我 想法 后 什么 ID 说 到 你 ID 绝不 看 你 再次 :
我以为我对你说了那些话之后，我再也见不到你了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][maɪ] [fɔ:lt] ; [aɪ] [bi'li:vɪd] [wʌt] [ðei] [sed] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
It was all my fault ; I believed what they said of you .
它 曾是 全部 我的 过错 ; 我 相信 什么 他们 说 的 你 :
都是我的错，我竟然相信了他们对你的评价。

[fər'gɪv] [em 'i:] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ?
Forgive me , won't you ?
原谅 我 , 惯于 你 ?
请原谅我，好吗？

[oʊ] , [dəʊnt] [lʊk] [æt; ət][em 'i:][laɪk] [ðæt] ！ "
Oh , don't look at me like that ！ "
哦 , 不 看 在 我 喜欢 那 ！ "
“哦，别那样看着我！”

" [bəb] , [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] ?
" **Bab** , **what** **have** **you** **done** ?
" 巴布 , 什么 有 你 完毕 ?

“巴布，你做了什么？”

" [hi:; hi] [æskt] . [-]
" **he** **asked** . [**206**]
" 他 问 . [-]

他问道。[206]

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ['dʌlli] , [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['wɪri] ['helpləsnəs] .
She **looked up at** **him** **dully** , **her** **face** **filled** **with** **weary** **helplessness** .
她 看起来 向上 在 他 沉闷地 , 她 脸 已填 和 厌倦 无助 .

她茫然地抬头看着他，脸上满是疲惫和无助。

[ðen] [ʃi:; ʃi][təʊld][hɪm; ɪm] .
Then **she** **told** **him** .
然后 她 讲述 他 .

然后她告诉了他。

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] ['deɪvɪd] .
" **I'm** **going** **to** **marry** **David** .
" 我是 去 到 结婚 大卫 .

“我要嫁给大卫。”

[ju:; jʊ] ['dɪdnt] [kʌm] [ænd; ʌnd][aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] , [soʊ][ə; eɪ] [waɪl] [ə'ɡoʊ][aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] [jes]
You **didn't** **come** **and** **I** **didn't** **think** **you** **would** , **so** **a** **while** **ago** **I** **told** **him** **yes**
你 没有 来 和 我 没有 思考 你 会 , 所以 一个 尽管 前 我 讲述 他 是的
."
."
."
."

你没来，我也没指望你会来，所以前段时间我答应了他。

" [ju:; jʊ] [sed] [ju:d] ['mæri] [hɪm; ɪm] ? "
" **You** **said** **you'd** **marry** **him** **?** "
" 你 说 你会 结婚 他 ? "

“你说过你会嫁给他？”

" [jes] , ['beərd] .
" **Yes** , **Bayard** .
" 是的 , 巴亚德 .

“是的，贝亚德。”

[ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [kaɪnd][ænd; ʌnd] [daɪ] ['hi:z] [bɪn] .
You **don't** **know** **how** **kind** **and** **dear** **he's** **been** .
你 不 知道 如何 种类 和 亲爱的 他是 到过 .

你不知道他有多么善良体贴。

[ðen] , [tu:] , [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [kʌm] .
Then , **too** , **you** **didn't** **come** .
然后 , 也 , 你 没有 来 .

然后，你也没来。

[soʊ][aɪ] [sed] [jes] .
So **I** **said** **yes** .
所以 我 说 是的 .

所以我答应了。

" [ə'gen] ['vɛrɪk] [hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ʌnd] [ə'gen] [hi:; hi][hæd; həd] [feɪld] .
" **Again** **Varick** **had** **tried** **to** **save** **her** , **and** **again** **he** **had** **failed** .
" 再次 瓦里克 有 尝试 到 节省 她 , 和 再次 他 有 失败的 .

“瓦里克再次试图救她，但又一次失败了。”

[ðen] , [æz; əz][hi:; hi] [glɑ:nst] [tɔ:rd] [ðə; ði][ˈbɔ:lru:m;ˈbɔ:lɾɒm] [dɔ:r] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [ˈstʌdi] [ʌv; əv]
Then , as he glanced toward the ballroom door , his face a study of
然后 , 作为 他 瞥了一眼 朝向 这 舞厅 门 , 他的 脸 一个 学习 的
[brˈwɪldərmənt] ,
bewilderment ,
困惑 ,

然后, 当他瞥向舞厅门口时, 脸上满是困惑。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðer; ðər] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈspektɪŋ] .
he saw there what he had been expecting .
他 锯 那里 什么 他 有 到过 期待 .

他看到了他一直期待的东西。

[ˈbi:stən] [hæd; həd][dʒʌst] [ˈentərd] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ˈvɛrɪk] [ænd; ənd][bæb] . [-]
Beeston had just entered and he had seen Varick and Bab . [207]
比斯顿 有 只是 进入 和 他 有 已见 瓦里克 和 巴布 . [-]

比斯顿刚进来, 就看到了瓦里克和巴布。[207]

[ˌeks,vi:ˈɑrˈɑɪ]
XVII
十七

十七

[ðə; ði][ˈmju:zɪk][hæd; həd] [ˈendɪd] .
The music had ended .
这 音乐 有 结束 .

音乐结束了。

[ɪn][ðə; ði][stɜ:r] [ðæt] [ˈfɑ:lʊd] , [ðə; ði] [ˈmoʊməntəri] [kənˈfju:z(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [ˈdɑ:nsəz] , [ˈsepəreɪtɪŋ] ,
In the stir that followed , the momentary confusion as the dancers , separating ,
在 这 搅拌 那 随后 , 这 瞬间 困惑 作为 这 舞者 , 分离 ,
[streɪd] [tɔ:rd] [ðer; ðər] [si:ts] ,
strayed toward their seats ,
迷路了 朝向 他们的 座位 ,

随后的骚动中, 舞者们四散开来, 各自走向座位, 现场一度陷入混乱。

[ˈvɛrɪk] [glɑ:nst] [ɪˈrezəlu:tli] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
Varick glanced irresolutely about him .
瓦里克 瞥了一眼 犹豫不决 关于 他 .

瓦里克犹豫地环顾四周。

[ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][tu:; tə][du:] [ˈeniθɪŋ] [hi:; hi][mʌst; məst][du:][aɪˈti:] [ˈkwɪkli] , [hi:; hi] [sɔ:] .
If he were to do anything he must do it quickly , he saw .
如果 他 是 到 做 任何事物 他 必须 做 它 迅速地 , 他 锯 .

他意识到, 如果他要做什么, 就必须尽快去做。

[ˈbi:stən] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈmenəsɪŋ] , [wʌz; wəz] [ɔ:lˈredi] [hæfweɪ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈbɔ:lru:m;ˈbɔ:lɾɒm] [flɔ:r] .
Beeston , his face menacing , was already halfway across the ballroom floor .
比斯顿 , 他的 脸 威胁 , 曾是 已经 半 穿过 这 舞厅 地面 .

比斯顿面色阴沉, 已经走到舞厅地板的一半了。

[ðə; ði][dʒɪŋ][wʌz; wəz] [ʌp] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈeɪdɪnt] .
The jig was up — that was evident .
这 夹具 曾是 向上 — 那 曾是 明显 .

事情败露了——这一点显而易见。

[wʌŋ] [ˈni:ɪdɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [lʊk] [tu:; tə] [si:] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ˈvɛrɪk] ,
One needed but a look to see this , and Varick ,
一 需要 但 一个 看 到 看 这 , 和 瓦里克 ,

只需看一眼就能明白, 还有瓦里克。

[æz; əz][hi;; hi] [kɔ:t] [ðə; ði] [lʊk] [ɑ:n] [bi:stənz] [feɪs] , [felt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [sɪŋk] .
as he caught the look on Beeston's face , felt his heart sink .
作为 他 捕捉 这 看 在 比斯顿的 脸 , 毛毡 他的 心 下沉 .

当他看到比斯顿脸上的表情时，他的心一下子沉了下去。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ðʊʊ] , [ðæt] [ˈvɛrɪk] [θɔ:t] .
It was not of himself , though , that Varick thought .
它 曾是 不是 的 他自己 , 尽管 , 那 瓦里克 想法 .

但瓦里克想到的并不是他自己。

[bæb] [stʊd] [ðer; ðər] , [geɪ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ˈbɔ:roʊd] [plu:mz] , [ðə; ði] [pɜ:rl] , [ðə; ði] [greɪt] [dʒem] [ˈbi:stən]
Bab stood there , gay in her borrowed plumes , the pearl , the great gem Beeston
巴布 站立 那里 , 同性恋 在 她 借来的 羽流 , 这 珍珠 , 这 伟大的 宝石 比斯顿
[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; hər] ,
had given her ,
有 给定 她 ,

芭布站在那里，戴着借来的羽毛，显得格外明媚，她还戴着比斯顿送给她的那颗珍珠，那颗珍贵的宝石。

[ˈnestlɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈsnəʊi] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [breɪst] ; [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klaʊd] ,
nestling on the snowy whiteness of her breast ; and in spite of the cloud ,
雏鸟 在 这 下雪的 白人 的 她 胸部 ; 和 在 尽管如此 的 这 云 ,
依偎在她雪白的胸脯上；尽管乌云密布，

[ðə; ði] [ˈtrʌblɪd] [brɪˈwɪldərmənt] [ðæt] [sti:l] [klʌŋ] [ˈdɑ:rkli] [tu;; tə] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,
the troubled bewilderment that still clung darkly to her eyes ,
这 麻烦 困惑 那 仍然 紧紧抓住 黑暗 到 她 眼睛 ,
她眼中依然笼罩着那份困惑和迷茫。

[ˈvɛrɪk] [θɔ:t] [hi;; hi] [hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ˈbrɪliənt] , [mɔ:r] [brɪˈwɪtʃɪŋ] .
Varick thought he had never seen her more brilliant , more bewitching .
瓦里克 想法 他 有 绝不 已见 她 更多的 杰出的 , 更多的 迷人的 .

瓦里克心想，他从未见过她如此光彩照人、如此迷人。

[bʌt; bət] [naʊ] , [aɪ 'ti:] [ˈhæpənd] , [nɑ:t] [ˈi:v(ə)n] [hɜ:r; hər] [tʃɑ:rm] , [hɜ:r; hər] [ˈwɪtʃəri] , [wɜ:r; wər] [tu;; tə]
But now , it happened , not even her charm , her witchery , were to
但 现在 , 它 发生 , 不是 甚至 她 魅力 , 她 巫术 , 是 到
[ə'veɪl] [hɜ:r; hər] .
avail her .
可用 她 .

但现在，事情发生了，即使是她的魅力和巫术也无济于事。

[ˈvɛrɪk] [ˈpɒndəd] [ˈswɪftli] .
Varick pondered swiftly .
瓦里克 沉思 迅速地 .

瓦里克迅速思考了一会儿。

[ʃʊd; ʃəd] [hi;; hi] [tel] [hɜ:r; hər] ? [-]
Should he tell her ? [208]
应该 他 告诉 她 ? [-]

他该告诉她吗? [208]

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi; bi] [ə; eɪ] [ˈmɜ:rsi] , [hi;; hi] [felt] , [haʊ'evər] [hi;; hi] [toʊld] [aɪ 'ti:] ,
It would be a mercy , he felt , however he told it ,
它 会 是 一个 怜悯 , 他 毛毡 , 然而 他 讲述 它 ,

他觉得，无论他怎么说，这都是一种仁慈。

[tu;; tə] [fɔ:r'stɔ:lɪ] [ðə; ði] [ˈbru:t(ə)l] [wei] [hi;; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˈbi:stən] [wʊd] [blɜ:rt] [aɪ 'ti:] [aʊt] .
to forestall the brutal way he was sure Beeston would blurt it out .
到 垄断 这 野蛮 方式 他 曾是 当然 比斯顿 会 脱口而出 它 出去 .

为了阻止他预料中的比斯顿会以残酷的方式脱口而出。

[ænd; ənd] [ðæt] , [tu:] , [wʌz; wəz] [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər] , [æn; ən] [ʌn'bɪd(ə)n] [gest] ,
And that , too , was why he had come there , an unbidden guest ,
和 那 , 也 , 曾是 为什么 他 有 来 那里 , 一个 未邀请的 客人 ,
而这也正是他不请自来的原因。

[fɔ:rsɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .
forcing his way into the house .
强制 他的 方式 进入 这 房子 .
他强行闯入了房子。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [seɪv] [bəb] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] ['reskju:] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm][dʒʌst][sʌm; səm] [sʌt]
It was to save Bab , it was to rescue her from just some such
它 曾是 到 节省 巴布 , 它 曾是 到 救援 她 从 只是 一些 这样的
[si:n] [æz; əz] [ðɪs] .
scene as this .
场景 作为 这 .
这是为了救巴布, 是为了把她从这样的场景中解救出来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnstənt] ['verɪk] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][ðə; ði] [wɜ:rdz] ['flɒkɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] [daɪd]
But the instant Varick looked at her the words flocking to his lips died
但 这 立即的 瓦里克 看起来 在 她 这 字 集群 到 他的 嘴唇 死亡
[ðer; ðər] .
there .
那里 .
但瓦里克一看到她, 原本要说的话就戛然而止了。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [feɪld] [hɪm; ɪm] .
His heart failed him .
他的 心 失败的 他 .
他心脏衰竭了。

[hi:; hi] ['hædnt] [ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] .
He hadn't the courage to do it .
他 之前没有 这 勇气 到 做 它 .
他没有勇气去做这件事。

[tel] [hɜ:r; həɹ][fi:; fi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frɔ:d] !
Tell her she was a fraud !
告诉 她 她 曾是 一个 欺诈罪 !
告诉她她是个骗子!

[tel] [hɜ:r; həɹ][fi:; fi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃi:t] , [æn; ən][ɪm'pɑ:stər] !
Tell her she was a cheat , an impostor !
告诉 她 她 曾是 一个 欺骗 , 一个 骗子 !
告诉她, 她是个骗子, 是个冒名顶替者!

[hi:; hi] [groʊn] [tu:; tə] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] .
He groaned to himself at the thought .
他 呻吟 到 他自己 在 这 想法 .
想到这里, 他不禁低声呻吟。

[stɪl] [ɪ'rezəlu:t] , [hi:; hi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [glæns] [æprɪ'hensɪvli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['bɔ:lru:m,'bɔ:lrʊm] ,
Still irresolute , he had turned to glance apprehensively across the ballroom ,
仍然 徊 , 他 有 转向 到 瞥一眼 忧心忡忡地 穿过 这 舞厅 ,
他仍然犹豫不决, 不安地转头望向舞厅另一边。

[wen] [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ][hænd] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm][kwaɪətli][ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm] .
when he felt a hand touch him quietly on the arm .
什么时候 他 毛毡 一个 手 触碰 他 悄悄 在 这 手臂 .
这时他感觉一只手轻轻地碰了碰他的手臂。

[ˈdeɪvɪd] [stəd] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .

David stood beside him .
大卫 站立 旁 他 .

大卫站在他旁边。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ˈdeɪvɪd] , [tuː] , [hæd; həd] [siːn] [ˈbiːstən] [ˈentər][ðə; ði]

From his place in the corner David , too , had seen Beeston enter the
从 他的 地方 在 这 角落 大卫 , 也 , 有 已见 比斯顿 进入 这

[ˈbɔːlruːm;ˈbɔːlrəm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [tuː] ,

ballroom ; and he too ,
舞厅 ; 和 他 也 ,

大卫坐在角落里，也看到比斯顿走进了舞厅；而他也一样，

[aɪ ˈtiː] [siːmd] , [hæd; həd] [dɪˈvaɪnd] [ˈɪnstəntli] [wʌt] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈgrænfɑːðər] .

it seemed , had divined instantly what brought his grandfather .
它 似乎 , 有 神谕 即刻 什么 带来 他的 祖父 .

他似乎立刻就明白了祖父来此的原因。

[lɔɪd] , [ˈdeɪvɪdz] [ˈfɑːðər] , [hæd; həd] [ˈkæərɪd] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˈprɑːmɪs] ; [hiː; hi][hæd; həd][təʊld] [ˈbiːstən] [ʌv; əv]

Lloyd , David's father , had carried out his promise ; he had told Beeston of
劳埃德 , 大卫的 父亲 , 有 携带 出去 他的 承诺 ; 他 有 讲述 比斯顿 的

[ðə; ði] [frɔːd] .

the fraud .
这 欺诈罪 .

大卫的父亲劳埃德履行了他的承诺；他已经把骗局告诉了比斯顿。

[ænd; ənd][ˈdeɪvɪd] , [ˈnoʊɪŋ] [ˈbiːstən] , [nuː] [tuː] [wʌt] [ðei] [maɪt] [ɪkˈspekt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [naʊ] [ðæt]

And David , knowing Beeston , knew too what they might expect of him now that
和 大卫 , 会心 比斯顿 , 知道 也 什么 他们 可能 预计 的 他 现在 那

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] .

he had learned .
他 有 学习 .

戴维了解比斯顿的情况，也知道既然他已经知道了这些，他们会对他有什么期望。

[sərˈpraɪzɪŋli] , [haʊˈevər] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ˈvɛrɪk] , [nɑːt][bæb] , [ðæt] [ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] .

Surprisingly , however , it was for Varick , not Bab , that David was concerned .
出奇 , 然而 , 它 曾是 为了 瓦里克 , 不是 巴布 , 那 大卫 曾是 担心的 .

然而，出乎意料的是，大卫关心的却是瓦里克，而不是巴布。

[bæb][hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [siːm] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] . [-]

Bab he did not even seem to consider . [209]
巴布 他 做过 不是 甚至 似乎 到 考虑 . [-]

巴布似乎根本没有考虑过。[209]

[æz; əz][hiː; hi] [tʌt] [t] [ˈvɛrɪk] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][hiː; hi] [spʊk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ɡreɪv]

As he touched Varick on the arm he spoke , and his voice was grave
作为 他 感动 瓦里克 在 这 手臂 他 辐 , 和 他的 嗓音 曾是 严重

[wɪð; wɪθ] [ˈwɔːrɪŋ] .

with warning .
和 警告 .

他一边说着，一边碰了碰瓦里克的胳膊，语气严肃而充满警告。

" [juːd] [ˈbetər] [ɡʊ] , " [sed] [ˈdeɪvɪd] .

" You'd better go , " said David .
" 你会 更好的 去 , " 说 大卫 .

“你最好走吧，”大卫说。

[noʊ] [niːd] [tuː; tə] [tel] [ˈvɛrɪk] [ðæt] .

No need to tell Varick that .
不 需要 到 告诉 瓦里克 那 .

没必要告诉瓦里克。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi][hæd; həd] [glɪmpst] ['biːstən] .
He had been convinced of this the instant he had glimpsed Beeston .
他 有 到过 确信 的 这 这 立即的 他 有 瞥见 比斯顿 .
他第一眼看到比斯顿时就确信了这一点。

[ˈiːv(ə)n][soʊ] , [haʊ'evər] , [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['kwɛstʃən] .
Even so , however , this was not the question .
甚至 所以 , 然而 , 这 曾是 不是 这 问题 .
即便如此, 这也不是问题所在。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'stɛd] , [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][bæb][aʊt][ʌv; əv] [ðæt] ['bɔːlruːm,'bɔːlrʊm] , [ðə; ði] [haʊs]
It was , instead , how he could get Bab out of that ballroom , the house
它 曾是 , 反而 , 如何 他 可以 得到 巴布 出去 的 那 舞厅 , 这 房子
[ɪt'self] ,
itself ,
本身 ,
相反, 他需要考虑的是如何才能把巴布从舞厅, 也就是那栋房子里弄出去。

[tuː] , [soʊ][ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][noʊ] [siːn] .
too , so there should be no scene .
也 , 所以 那里 应该 是 不 场景 .
所以也不应该出现任何场面。

[ˈdeɪvɪd] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .
David interrupted his thoughts .
大卫 中断 他的 想法 .
大卫打断了他的思绪。

" [ðerəl] [biː; bi][noʊ] [siːn] , [dəunt] [ˈwɜːrɪ] — [nɑːt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [ˈvɛrɪk] ,
" **There'll be no scene , don't worry — not with her , " he said ; and Varick ,**
" 将会 是 不 场景 , 不 担心 — 不是 和 她 , " 他 说 ; 和 瓦里克 ,
[ə'stɔːnɪʃt] ,
astonished ,
惊讶 ,
“不会有事的, 别担心——至少她不会,”他说; 瓦里克惊讶极了,

[tɜːrɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['swɪftli] .
turned to him swiftly .
转向 到 他 迅速地 .
迅速转向他。

[noʊ] [siːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?
No scene with her ?
不 场景 和 她 ?
没有她的戏份吗?

[waɪ] , [bæb] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ɔːl] ['biːstən] [wʊd] [dɪ'naʊns] .
Why , Bab would be the first of all Beeston would denounce .
为什么 , 巴布 会 是 这 第一的 的 全部 比斯顿 会 声讨 .
为什么呢? 巴布会是比斯顿第一个谴责的人。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ðæt] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][laɪk] ['biːstən] [tuː; tə] [dɪ'naʊns] [hɜːr; hər] ['pʌblɪkli] , [ðer; ðər]
More than that , it would be like Beeston to denounce her publicly , there
更多的 比 那 , 它 会 是 喜欢 比斯顿 到 声讨 她 公开 , 那里
[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [gests] .
before her guests .
前 她 客人 .
不仅如此, 比斯顿还真会当着客人的面公开谴责她。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [naʊ] [fɔːr; fər] [ˌɛksplə'neɪʃənz] .
However , there was no time now for explanations .
然而 , 那里 曾是 不 时间 现在 为了 解释 .
然而, 现在已经没有时间解释了。

" [du:][æz; əz][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , " [sed] ['deɪvɪd] ['ʃɑ:rpli] .
" **Do as I tell you** , " **said David sharply** .
" 做 作为 我 告诉 你 , " 说 大卫 尖锐地 .
"照我说的做,"大卫厉声说道。

" [ɪf] [ju:l] [gʊθ] ['ðerəl] [bi:; bi][noʊ] ['trʌb(ə)l] .
" **If you'll go there'll be no trouble** .
" 如果 你会 去 将会 是 不 麻烦 .
"如果你去的话,就不会有麻烦了。"

[aɪl] [lʊk] [aʊt] [fɔ:r; fər][bæb] .
I'll look out for Bab .
患病的 看 出去 为了 巴布 .
我会照顾好巴布。

" [bæb][wʌz; wəz] [sti:l] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [drɔ:n] [braʊz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]
" **Bab was still standing there** , **her eyes and her drawn brows filled with**
" 巴布 曾是 仍然 常设 那里 , 她 眼睛 和 她 绘制 眉毛 已填 和
[bɪ'wɪldərd] ['wʌndərmənt] .
bewildered wonderment .
困惑 惊奇 .
"巴布仍然站在那里,她的眼睛和紧绷的眉毛充满了困惑和惊奇。

" [kʌm] , [bæb] , " [sed] ['deɪvɪd] .
" **Come , Bab , " said David** .
" 来 , 巴布 , " 说 大卫 .
"来吧,巴布,"大卫说。

[ðen] [wen] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] [ʃi:; ʃi] [mu:vd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [-]
Then when as in a dream she moved away with [210]
然后 什么时候 作为 在 一个 梦 她 已搬 离开 和 [-]
然后,就像在梦中一样,她搬走了[210]

[hɪm; ɪm]['deɪvɪd] [lʊkt] [bæk] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] .
him David looked back across his shoulder .
他 大卫 看起来 后退 穿过 他的 肩膀 .
大卫回头看了他一眼。

[wʌns] [ə'gen] [hi:; hi] [saɪnd] [ɪm'perətɪvli] [tu:; tə] ['verɪk] ; [wʌns] [mɔ:r] [hi:; hi] [weɪvd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə]
Once again he signed imperatively to Varick ; once more he waved to him to
一次 再次 他 签名 必须 到 瓦里克 ; 一次 更多的 他 挥手 到 他 到
[gʊθ] .
go :
去 .
他再次向瓦里克发出命令式的手势;他又一次挥手示意他离开。

[bʌt; bət] ['verɪk] [dɪd][nɔ:t] [mu:v] .
But Varick did not move .
但 瓦里克 做过 不是 移动 .
但瓦里克一动不动。

[hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər][æz; əz] [ɪf] [dɪ'beɪtɪŋ] ,
He stood there as if debating ,
他 站立 那里 作为 如果 辩论 ,
他站在那里,仿佛在思考什么。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ðæt] [bri:f] ['moʊmənt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [dɔ:nd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
as if in that brief moment something had dawned within his mind .
作为 如果 在 那 简短的 片刻 某物 有 黎明 之内 他的 头脑 .
仿佛就在那短暂的一瞬间,他脑海中突然闪过一个念头。

[bæb][ænd; ənd][ˈdeɪvɪd] , [ˈsləʊli] [ˈθredɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [əˈmɪd][ðə; ði] [θrɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈbɔːlruːmˈbɔːlrʊm]
Bab and David , slowly threading their way amid the throng on the ballroom
巴布 和 大卫 , 缓慢地 螺纹 他们的 方式 之中 这 人群 在 这 舞厅
[flɔːr] ,
floor ,
地面 ,

巴布和大卫缓缓穿过舞厅里熙熙攘攘的人群，

[ˈdrɪftɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
drifted toward the door .
漂移 朝向 这 门 .

飘向门口。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [ðer; ðər] [ðeɪ] [pæst] [kloʊz][tuː; tə] [ˈbiːstən] ,
On the way there they passed close to Beeston ,
在 这 方式 那里 他们 通过了 关闭 到 比斯顿 ,

途中他们经过了比斯顿附近。

[bʌt; bət] [ˈbiːstən] [dɪd][nɑːt][soʊ] [mʌt] [æz; əz] [ɡɪv] [ðə; ði] [tuː] [ə; eɪ] [lʊk] .
but Beeston did not so much as give the two a look .
但 比斯顿 做过 不是 所以 很多 作为 给 这 二 一个 看 .

但比斯顿甚至连看都没看他们一眼。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [ˈvɛrɪk] , [hiː; hi] [stæmpt] [ˈswɪftli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
His eyes on Varick , he stamped swiftly toward him .
他的 眼睛 在 瓦里克 , 他 盖章 迅速地 朝向 他 .

他目光锁定瓦里克，迅速朝他走去。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ðə; ði] [tuː] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
A moment later the two stood face to face .
一个 片刻 之后 这 二 站立 脸 到 脸 .

片刻之后，两人面对面站着。

[ə; eɪ] [θɪk] [ɡraʊl] [ɪˈskeɪpt] [ˈbiːstən] , [ə; eɪ][ˈrʌmb(ə)l][ʌv; əv] [ˈræŋkərəs] [dɪsˈlaɪk] .
A thick growl escaped Beeston , a rumble of rancorous dislike .
一个 厚的 咆哮 逃脱 比斯顿 , 一个 隆隆 的 怨恨的 不喜欢 .

比斯顿发出了一声低沉的咆哮，那是充满怨恨和厌恶的隆隆声。

" [hʌ] !
" **Huh !**
" 嗯 !

“哈！ ”

" [hiː; hi] [sed] [ˈrʌfli] .
" **he said roughly .**
" 他 说 大致 .

他粗声粗气地说。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [hɪr] ?
" **What are you doing here ?**
" 什么 是 你 正在做 这里 ?

你在这里做什么？

" [aʊtˈsaɪd] , [ˈhʌdld] [ɪn][ə; eɪ][kæb] , [ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəlˌsʌn][sæt] [ˈweɪtɪŋ] .
" **Outside , huddled in a cab , Mr . Mapleson sat waiting .**
" 外部 , 蜷缩着 在 一个 出租车 , 先生 . 枫树 卫星 等待 .

“在外面，马普尔森先生蜷缩在一辆出租车里，坐着等待。

[ə; eɪ] [ɒːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [ˈmoʊtɜːz] [θɹɔŋd] [ðə; ði] [stri:t] — [hjuːdʒ] [ˈlimuːziːnz] [ɔːr] [ˈsmɔːləɹ] , [ˈiːkwəli] **A long line of motors thronged the street — huge limousines or smaller , equally** 一个 长的 线 的 电机 熙熙攘攘 这 街道 — 巨大的 豪华轿车 或者 较小的 , 同样地 [smɑːrt] [ləndɒlɪts] , **smart landaulets ,** 聪明的 敞篷车 ,

街道上停满了长长的车队——有巨大的豪华轿车，也有同样时尚的小巧敞篷车。

[ðer; ðər] [ˈəʊfəz] [ænd; ənd] [ˈfʊtmən] [ˈklʌstərd] [əˈbːŋ] [ðə; ði] [kɜːrb] [ɪn] [gruːps] . **their chauffeurs and footmen clustered along the curb in groups .** 他们的 司机 和 侍从 聚类 沿着 这 抑制 在 团体 .

他们的司机和侍从三五成群地聚集在路边。

[bɪˈjɑːnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbiːstən] [haʊs] [ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv] [æən; ən] **Beyond from the open windows of the Beeston house the strains of an** 超过 从 这 打开 视窗 的 这 比斯顿 房子 这 菌株 的 一个 [ˈɔːrkɪstrə] [pɔːd] [fɔːrθ] ; **orchestra poured forth ;** 乐队 倾倒 前进 ;

从比斯顿家敞开的窗户里传出管弦乐队的乐声；

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ˈhæŋɡɪŋz] [wʌn] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ˈbɔːlruːm; ˈbɔːlrʊm] , **and through the hangings one had a glimpse of the crowded ballroom ,** 和 通过 这 绞刑 — 有 一个 一瞥 的 这 挤 舞厅 ,

[ðə; ði] [ˈdɑːnsəz] [ˈɡlaɪdɪŋ] [-] **the dancers gliding [211]** 这 舞者 滑翔 [-]

透过挂毯，可以看到拥挤的舞厅，舞者们翩翩起舞[211]

[tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] . **to and fro .** 到 和 弗 .

来回。

[əbˈzɔːrbd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [haʊˈevər] , **Absorbed in his thoughts , however ,** 吸收 在 他的 想法 , 然而 ,

然而，他却沉浸在自己的思绪中。

[ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəlˌsʌn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˈsɑːləteri] [hæd; həd] [hiː; hi] [bɪn] [plʌndʒd] [ˈɪntuː] **Mr . Mapleson could not have been more solitary had he been plunged into** 先生 . 枫树 可以 不是 有 到过 更多的 孤 有 他 到过 暴跌 进入

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [səˈheərər] . **the heart of the Sahara .** 这 心 的 这 撒哈拉沙漠 .

就算被困在撒哈拉沙漠的中心地带，马普尔森先生也不可能比现在更孤独了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɒːst] ; [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [naʊ] . **He had lost ; he knew that now .** 他 有 丢失的 ; 他 知道 那 现在 .

他输了；他现在明白了。

[hɪz; ɪz] [kraɪm] , [ðə; ði] [frɔːd] [ænd; ənd] [ˈfɔːrdʒəri] [hiː; hi] [hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] , [ɔːl] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [veɪn] **His crime , the fraud and forgery he had committed , all had been in vain** 他的 犯罪 , 这 欺诈罪 和 伪造 他 有 坚定的 , 全部 有 到过 在 徒劳 . : .

他所犯的罪行，他所实施的欺诈和伪造行为，全都白费了。

[ˈhɑʊˈevər] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][dʒʌst][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfeɪljər] [ðæt][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn][sæt] [ˈθɪŋkɪŋ] ,
However , it was not just of this failure that the little man sat thinking ,
然而 , 它 曾是 不是 只是 的 这 失败 那 这 小的 男人 卫星 思维 ,
然而, 让这个矮个子男人陷入沉思的, 不仅仅是这次失败。

[nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdaʊnfɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] .
not altogether of this downfall of his dreams .
不是 共 的 这 倒台 的 他的 梦境 .
但这并非他梦想破灭的全部原因。

[ˈkjʊəriəsli] , [ˈniːðər] [dɪd][hɪz; ɪz][maɪnd] [dwel] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ɑːn][ɪts] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [tuː; tə]
Curiously , neither did his mind dwell at the moment on its consequences to
奇怪的是 , 两者都不 做过 他的 头脑 住 在 这 片刻 在 它是 结果 到
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .
奇怪的是, 他此刻并没有想到这件事会对他自己造成什么后果。

[dʒeɪl] [jɔːnd] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəlˌsʌn] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [gɪv] [aɪˈtiː][ə; eɪ] [θɔːt] .
Jail yawned for Mr . Mapleson , and yet he did not give it a thought .
监狱 打哈欠 为了 先生 . 枫树 , 和 然而 他 做过 不是 给 它 一个 想法 .
监狱对马普尔森先生来说似乎毫无吸引力, 但他却丝毫没有在意。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][bæb][wʌz; wəz] [wʌt] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dɪˈsper] .
The thought of Bab was what filled him with despair .
这 想法 的 巴布 曾是 什么 已填 他 和 绝望 .
一想到巴亨, 他就感到无比绝望。

[hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [siː] [naʊ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
He began to see now what he had done to her .
他 开始 到 看 现在 什么 他 有 完毕 到 她 .
他现在开始明白自己对她做了什么。

" [ˈdaɪəmənds] [ænd; ənd] [pɜːrlz] !
" **Diamonds and pearls !**
" 钻石 和 珍珠 !
“钻石和珍珠!”

[ˈdaɪəmənds] [ænd; ənd] [pɜːrlz] !
Diamonds and pearls !
钻石 和 珍珠 !
钻石和珍珠!

" [ə; eɪ] [ɡroʊn] [ɪˈskeɪpt] [hɪm; ɪm] .
" **A groan escaped him .**
" 一个 呻吟 逃脱 他 .
他呻吟了一声。

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] , [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈstrɪvɪn] , [ˈsækrɪfaɪsɪŋ] [ˈevriθɪŋ] , [hɪz; ɪz] [oʊn]
How he had tried , how he had striven , sacrificing everything , his own
如何 他 有 尝试 , 如何 他 有 努力 , 牺牲 一切 , 他的 自己的
[ˈɑːnər] [ɪnˈkluːdɪd] ,
honor included ,
荣誉 包括 ,
他曾多么努力, 多么奋斗, 牺牲了一切, 包括他自己的荣誉。

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˈhæpi] , [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] !
to make her happy , to give her what she wanted !
到 制作 她 快乐的 , 到 给 她 什么 她 通缉 !
让她开心, 给她她想要的东西!

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] ！
And how he had failed ！
和 如何 他 有 失败的 ！

他失败得多么惨啊！

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊnli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] ， [haʊ'evər] ；
It was not only that he had failed , however ；
它 曾是 不是 仅有的 那 他 有 失败的 ， 然而 ；

然而，他失败的不仅仅是失败本身；

[hiː; hi] ['wiðərd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] ['hiːd] [brɔːt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
he withered at the thought of what he'd brought upon her .
他 干枯 在 这 想法 的 什么 他会 带来 之上 她 ；

想到自己给她带来的后果，他感到一阵痛苦和绝望。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['daɪəmənds][ænd; ənd] [pɜːrlz] ， [ðiːz] ['sɪmbɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔːntɪd] ['rɪtʃɪz] [hiː; hi][soʊ]
For the diamonds and pearls , these symbols of the vaunted riches he so
为了 这 钻石 和 珍珠 ， 这些 符号 的 这 吹嘘 财富 他 所以
[lɔːŋ] [hæd; həd] [preɪtɪd] [ə'baʊt] ，
long had prated about ,
长的 有 评级 关于 ，

至于那些钻石和珍珠，这些 he 长期以来一直吹嘘的财富的象征，

[wɜːr; wər][nɑːt][ɔːl] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [stript] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [naʊ] .
were not all that would be stripped from her now .
是 不是 全部 那 会 是 脱衣舞 从 她 现在 ；

但这并非她现在将被剥夺的一切。

[bæb][nɑːt][ˈoʊnli][hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] [ðɪs] ， [ʃiː; ʃi][nɑːt][ˈoʊnli] [wʊd] [biː; bi] [feɪmd] [212]
Bab not only had lost all this , she not only would be shamed [212]
巴布 不是 仅有的 有 丢失的全部 这 ， 她 不是 仅有的 会 是 羞愧 [212]

巴布不仅失去了这一切，而且她还会蒙羞[212]

[ænd; ənd] ['brændɪd] ， [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] [luːz] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ！
and branded , but she would in all probability lose the man she loved ！
和 品牌 ， 但 她 会 在 全部 可能性 失去 这 男人 她 喜爱 ！

并被烙上印记，但她很可能会失去她所爱的男人！

" [oʊ][gɑːd] ！ " [sed] ['meɪpəl,sʌn] ；
" **O God ！** " **said Mapleson ；**
" 哦 上帝 ！ " 说 枫树 ；

“我的天哪！”梅普尔森说道；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [groʊn] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [bent] ['fɔːrwəd] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['berɪd] [hɪz; ɪz]
and as the groan escaped him he bent forward swiftly and buried his
和 作为 这 呻吟 逃脱 他 他 弯曲 向前 迅速地 和 埋葬 他的
[feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
face in his hands .
脸 在 他的 双手 ；

他呻吟一声，随即迅速弯下腰，将脸埋在双手之间。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['verɪk] [hiː; hi] [θɔːt] .
It was of Varick he thought .
它 曾是 的 瓦里克 他 想法 ；

他心想，那是瓦里克的。

['verɪk] [hiː; hi] [nuː] [lʌvd] [bæb] .
Varick he knew loved Bab .
瓦里克 他 知道 喜爱 巴布 ；

瓦里克知道他爱巴布。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðʊʊ] [hiː; hi][dɪd] , [wʊd] [ˈverɪk] [ker] [naʊ] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɜːr; hər] ?
But even though he did , would Varick care now to marry her ?
但 甚至 尽管 他 做过 , 会 瓦里克 关心 现在 到 结婚 她 ?

但即便他真的想娶她，瓦里克现在还会愿意娶她吗？

[wʊd] [ˈeniwʌn] , [ɪn][fækt] ,
Would anyone , in fact ,
会 任何人 , 在 事实 ,

事实上，会有人这样做吗？

[ker] [tuː; tə] [teɪk] [fɔːr; fər][hiː; ɪz] [waɪf] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈfɪgjər] [ɪn][ə; eɪ]
care to take for his wife a woman who had been the central figure in a
关心 到 拿 为了 他的 妻子 一个 女士 WHO 有 到过 这 中央 数字 在 一个

[kraɪm] ,
crime ,
犯罪 ,

悉心照料他的妻子，而这位妻子曾是犯罪案件的核心人物。

[ə; eɪ] [ˈʃeɪmfl] [frɔːd] ?
a shameful fraud ?
一个 可耻 欺诈罪 ?

可耻的欺诈行为？

[ɔːr][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [wʊd] [hiː; ɪz] [ˈfrendz] , [hiː; ɪz][ˈfæməli] , [let][hɪm; ɪm] ?
Or even if he did , would his friends , his family , let him ?
或者 甚至 如果 他 做过 , 会 他的 朋友们 , 他的 家庭 , 让 他 ?

即使他真的这么做了，他的朋友和家人会允许吗？

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl] .
Nor was that all .
也不 曾是 那 全部 .

但这还不是全部。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnɪrər] , [mɔːr] [ˈpɔɪnjənt] [ʃeɪm] [ðæt] [ðə; ði] [frɔːd] [wʊd] [ˈfæsn] [ɑːn][hɜːr; hər] .
There was a nearer , more poignant shame that the fraud would fasten on her .
那里 曾是 一个 更近 , 更多的 令人心酸的 耻辱 那 这 欺诈罪 会 系 在 她 .

还有一种更切身、更令人痛心的耻辱，那就是这场骗局将给她带来的耻辱。

[brɪˈfɔːr] [hiː; ɪz][ˈmaɪndz] [aɪ] [əˈrʊʊz][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n] , [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈbiːstən] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː]
Before his mind's eye arose a vision , a picture of Beeston , now that he knew
前 他的 心灵的 眼睛 出现 一个 想象 , 一个 图片 的 比斯顿 , 现在 那 他 知道

[ðə; ði] [frɔːd] ,
the fraud ,
这 欺诈罪 ,

他的脑海中浮现出一幅景象，一幅比斯顿的画像，现在他已经知道了比斯顿的骗局。

[diˈnaʊnsɪŋ] [bæb] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [gests] .
denouncing Bab before her guests .
谴责 巴布 前 她 客人 .

在宾客面前谴责巴布。

[ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəlˌsʌn] [ˈkwɪvəd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .
Mr . Mapleson quivered at the thought .
先生 . 枫树 颤抖 在 这 想法 .

想到这里，马普尔森先生不禁颤抖起来。

[ˈverɪk] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [left] , [hæd; həd] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [liːv] [ðə; ði][kæb]
Varick , when he had left , had warned him he must not leave the cab
瓦里克 , 什么时候 他 有 左边 , 有 警告 他 他 必须 不是 离开 这 出租车

.
:
.

瓦里克离开时曾警告他，他绝对不能离开出租车。

[hiː; hi][mʌst; məst][steɪ][ðer; ðər][ʌn'tɪl][ˈverɪk][keɪm][bæk][wɪð; wɪθ][bæb].
He must stay there until Varick came back with Bab.
他 必须 停留 那里 直到 瓦里克 来了 后退 和 巴布 .
他必须待在那里，直到瓦里克带着巴布回来。

[bʌt; bət][ðɪs][wʌz; wəz][tuː][mʌt].
But this was too much.
但 这 曾是 也 很多 .
但这太过分了。

[æt; ət][ðɪs][θɔːt], [ðɪs][ˈpɪktʃər][ʌv; əv][ˈbiːstən], [ˈmɪstər].[ˈmeɪpəl,sən][ˈstrʌɡld][ˈswɪftli][tuː; tə]
At this thought, this picture of Beeston, Mr. Mapleson struggled swiftly to
在 这 想法 , 这 图片 的 比斯顿 , 先生 . 枫树 挣扎 迅速地 到
[hɪz; ɪz][fiːt].
his feet.
他的 脚 .
想到比斯顿的这幅画面，马普尔森先生迅速站了起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][stiːl][taɪm].
There was still time.
那里 曾是 仍然 时间 .
还有时间。

[ɪf][hiː; hi][ˈhɜːrɪd][hiː; hi][stiːl][kɒd; kəd][get][tuː; tə][hɜːr; həər][bɪ'fɔːr][ˈbiːstən][dɪd].
If he hurried he still could get to her before Beeston did.
如果 他 慌忙 他 仍然 可以 得到 到 她 前 比斯顿 做过 .
如果他抓紧时间，或许还能在比斯顿之前赶到她那里。

[soʊ], [hɪz; ɪz][hændz][ˈfʌmblɪŋ][-]
So, his hands fumbling [213]
所以 , 他的 双手 笨拙 [-]
所以，他的手笨拙地[213]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][kætʃ], [ˈmɪstər].[ˈmeɪpəl,sən][hæd; həd][θroʊn][ˈoʊpən][ðə; ði][kæb][dɔːr][ænd; ənd][wʌz; wəz]
with the catch, Mr. Mapleson had thrown open the cab door and was
和 这 抓住 , 先生 . 枫树 有 抛掷 打开 这 出租车 门 和 曾是
[ˈstepɪŋ][aʊt][wen],
stepping out when,
步进 出去 什么时候 ,
就在这时，马普尔森先生猛地打开出租车门，正要下车时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kwɪk][ˌeksklə'meɪʃn], [hiː; hi][ˈhɔːltɪd].
with a quick exclamation, he halted.
和 一个 快的 感叹 , 他 停止 .
他突然惊呼一声，停了下来。

[ðer; ðər], [ˈhʌrɪŋ][tɔːrd][hɪm; ɪm], [keɪm][ˈverɪk]!
There, hurrying toward him, came Varick!
那里 , 匆忙 朝向 他 , 来了 瓦里克 !
只见瓦里克朝他疾步走来！

[nɑːt][ə'bʌv][hæf][æn; ən][ˈaʊər][hæd; həd][pæst][sɪns][hiː; hi][ænd; ənd][ˈmɪstər].[ˈmeɪpəl,sən][hæd; həd]
Not above half an hour had passed since he and Mr. Mapleson had
不是 多于 一半 一个 小时 有 通过了 自从 他 和 先生 . 枫树 有
[ˈpɑːrtɪd],
parted,
分手了 ,
他和梅普尔森先生分开至今不超过半小时。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)][mæn][ə; eɪ][ˈlaɪftaɪm][maɪt][æz; əz][wel][hæv; həv][ɪntə'veɪnd].
but to the little man a lifetime might as well have intervened.
但 到 这 小的 男人 一个 寿命 可能 作为 出色地 有 介入 .
但对普通人来说，仿佛过了一辈子那么久。

[ˈʌnˈnə:vɔ] , [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈstu:pər] , [hi:; hi][stæəd] [ˈblæŋkli] .

Unnerved , in a sort of stupor , he stared blankly .
不安 , 在 一个 种类 的 昏迷 , 他 凝视 茫然地 .

他心神不宁，仿佛陷入了某种恍惚状态，目光呆滞。

[ˈverɪk] [wʌz; wəz][əˈloʊn] !

Varick was alone !
瓦里克 曾是 独自的 !

瓦里克孤身一人！

[aʊtˈsaɪd] , [hi:z; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði][kæb] [dɔ:r] , [hi:; hi] [stʊd] [ˈɡɪvɪŋ] [æn; ən][ˈɔ:rdər][tu:; tə][ðə; ði][ˈdraɪvər] .

Outside , his hand on the cab door , he stood giving an order to the driver .
外部 , 他的 手 在 这 出租车 门 , 他 站立 给予 一个 命令 到 这 司机 .

他站在车外，一只手搭在出租车门上，向司机下达指令。

[ðen] [æz; əz] [ˈverɪk] , [ˈentərɪŋ] [ðə; ði][kæb] , [slæmd] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəl,sʌn]

Then as Varick , entering the cab , slammed the door behind him Mr . Mapleson
然后 作为 瓦里克 , 进入 这 出租车 , 猛烈抨击 这 门 在后面 他 先生 . 枫树

[əˈwʊk] .

awoke .
醒来 .

然后，当瓦里克进入出租车，砰地一声关上车门时，马普尔森先生醒了过来。

" [bæb] — [ˈwerz, ˈhwerz][bæb] ? " [hi:; hi][kraɪd] .

" Bab — where's Bab ? " he cried .
" 巴布 — 在哪里？ 巴布 ？ " 他 哭 .

“巴布——巴布在哪儿？”他喊道。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈverɪk] [dɪd][nɑ:t] [spi:k] .

For a moment Varick did not speak .
为了 一个 片刻 瓦里克 做过 不是 说话 .

瓦里克沉默了一会儿。

[hi:z; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][set] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] , [ɡrɪm][ænd; ənd][sa:rˈdɑ:nɪk] , [pleɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði]

His face was set , and a smile , grim and sardonic , played about the
他的 脸 曾是 放 , 和 一个 微笑 , 严峻 和 讽刺的 , 玩 关于 这

[ˈkɔ:rnərz][ʌv; əv][hi:z; ɪz] [maʊθ] .

corners of his mouth .
角落 的 他的 嘴 .

他面无表情，嘴角勾起一丝阴冷而讽刺的微笑。

" [ʃi:z] [nɑ:t] [ˈkʌmɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] [əˈbrʌptli] [ðen] .

" She's not coming , " he said abruptly then .
" 她是 不是 未来 , " 他 说 突然 然后 .

“她不来了，”他突然说道。

[ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəl,sʌn] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [kɑ:mpriˈhend] .

Mr . Mapleson did not seem to comprehend .
先生 . 枫树 做过 不是 似乎 到 理解 .

马普尔森先生似乎没有理解。

" [ju:; jʊ] [left] [hɜ:r; hər] ?

" You left her ?
" 你 左边 她 ？

你离开了她？

" [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] .

" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [jes] , " ['ænsər] ['vɛrɪk] ['grɪmli] , " [aɪ] [left] [hɜ:r; hər] .
" **Yes** , " **answered Varick grimly** , " **I left her** .
" 是的 , " 回答 瓦里克 阴沉地 , " 我 左边 她 .

“是的,”瓦里克冷冷地回答,“我离开了她。”

" ['mɪstər] . ['meɪpəl,sʌn] [kʊd; kəd] [stænd] [noʊ] [mɔ:r] .
" **Mr . Mapleson could stand no more** .
" 先生 . 枫树 可以 站立 不 更多的 .

“马普尔森先生再也忍受不了了。”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] [roʊz] .
His voice suddenly rose .
他的 嗓音 突然 玫瑰 .

他的声音突然提高了。

" [tel] [em 'i:] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] !
" **Tell me what has happened** !
" 告诉 我 什么 有 发生 !

告诉我发生了什么事!

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" **he cried** .
" 他 哭 .

他哭了。

" [dəunt] [ðeɪ] [noʊ] ?
" **Don't they know** ?
" 不 他们 知道 ?

他们难道不知道吗?

['hævnt] [ðeɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [aʊt] ? " [-]
Haven't they found it out ? " **[214]**
还没有 他们 成立 它 出去 ? " [-]

他们还没发现吗? [214]

[ðə; ði] ['tæksɪ,kæb] , ['gæðərɪŋ] [spi:d] , [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['ævənu:] , ['tɜ:rnɪŋ] ['saʊθwərd]
The taxicab , gathering speed , had already reached the Avenue , turning southward
这 出租车 , 采集 速度 , 有 已经 达到 这 大街 , 转弯 向南
[ɑ:n] [ɪts] [wei] ,
on its way ,
在 它是 方式 ,

出租车加速驶入大道,然后转向南行。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒɜ:rk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] ['vɛrɪk] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ðeɪ] [hæd; həd] [left]
and with a jerk of his head Varick indicated the house they had left
和 和 一个 混蛋 的 他的 头 瓦里克 表明的 这 房子 他们 有 左边
[bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .
behind them .
在后面 他们 .

瓦里克猛地一甩头,指了指他们离开的房子。

" [ðeɪ] [noʊ] ['evrɪθɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] ; " [ɔ:l] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
" **They know everything** , " **he said ;** " **all of them** .
" 他们 知道 一切 , " 他 说 ; " 全部 的 他们 .

“他们什么都知道,”他说;“他们所有人都知道。”

['bi:stən] [hæz; həz] [noʊn] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [wi:ks] .
Beeston has known it for weeks .
比斯顿 有 已知 它 为了 周 .

比斯顿几周前就知道这件事了。

[hi:; hi] [nu:] [b:ŋ] [bɪfɔ:r] [bɪd] [tʊk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .
He knew long before Lloyd took the trouble to tell him .
他 知道 长的 前 劳埃德 采取 这 麻烦 到 告诉 他 .

早在劳埃德费心告诉他之前，他就已经知道了。

" [ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəl,sʌn] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [dʌmˈfaʊndɪd] .
Mr . Mapleson heard him dumbfounded .
" 先生 . 枫树 听到 他 目瞪口呆 .

“马普尔森先生听了这话，惊愕不已。”

" [ˈbi:stən] [noʊz] ?
Beeston knows ?
" 比斯顿 知道 ?

“比斯顿知道吗？”

" [ˈvɛrɪk] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
Varick nodded .
" 瓦里克 点头 .

瓦里克点了点头。

" [ænd; ænd][hi:; hi] [ˈdɪdnt] [tɜ:rn][hɜ:r; hər] [aʊt] ? " [gɑ:spt] [ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəl,sʌn] .
And he didn't turn her out ? " gasped Mr . Mapleson .
" 和 他 没有 转动 她 出去 ? " 倒吸一口气 先生 . 枫树 .

“他竟然没把她赶出去？”梅普尔森先生倒吸一口凉气。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [soʊ] , [ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈmænz] [aɪz] [ˈraʊndɪd] [ðəmˈselvz] [laɪk] [ˈmɑ:rbɪlz] .
It was so , and the little man's eyes rounded themselves like marbles .
它 曾是 所以 , 和 这 小的 男人的 眼睛 圆润 他们自己 喜欢 弹珠 .

果然如此，矮个子男人的眼睛像弹珠一样圆了起来。

[ˈbi:stən] [hæd; həd] [let] [hɜ:r; hər] [steɪ] ?
Beeston had let her stay ?
比斯顿 有 让 她 停留 ?

比斯顿让她留下来了？

[ɪnˈkredəb(ə)] !
Incredible !
极好的 !

极好的！

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [els] , " [drɔ:ld] [ˈvɛrɪk] .
I'll tell you something else , " drawled Varick .
" 患病的 告诉 你 某物 别的 , " 拖长音 瓦里克 .

“我还要告诉你一件事，”瓦里克慢吞吞地说。

[hɪz; ɪz] [er] [dʌl] , [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] , [tu:] , [æz; əz] [ɪf] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm]
His air dull , his speech , too , as if what had happened had left him
他的 空气乏味的 , 他的 演讲 , 也 , 作为 如果 什么 有 发生 有 左边 他

[ˈstju:pɪfaɪd] ,
stupefied ,
目瞪口呆 ,

他神情呆滞，说话也沉默不语，仿佛刚才发生的事情让他茫然不知所措。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəl,sʌn] .
he turned to Mr . Mapleson .
他 转向 到 先生 . 枫树 .

他转向马普尔森先生。

" [ˈbiːstən] [sed] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] [wʌt] [bəb][wʌz; wəz] , [ˈweðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frɔːd]
" **Beeston said he didn't give a damn what Bab was , whether she was a fraud**
" 比斯顿 说 他 没有 给 一个 该死 什么 巴布 曾是 , 无论 她 曾是 一个 欺诈罪
[ɔːr][nɑːt] .
or not .
或者 不是 :

“比斯顿说他根本不在乎巴布是什么人，不管她是不是骗子。

[ˌʌndərˈstænd] ?
Understand ?
理解 ?

理解？

[lɔɪd] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ˈbiːstən] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :
Lloyd was there , and I heard Beeston say to him :
劳埃德 曾是 那里 , 和 我 听到 比斯顿 说 到 他 :

劳埃德当时也在场，我听到比斯顿对他说：

- [juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər][ə; eɪ][wɜːrd] — [hɜːr; hər][ɔːr] [ˈeniwʌn] [els] ,
- **You tell her a word — her or anyone else ,**
- 你 告诉 她 一个 单词 — 她 或者 任何人 别的 ,

你跟她说一句话——无论是对她还是对其他人——

[maɪnd][juː; jʊ] — [ænd; ənd][jʊr; jər] - [get][noʊ] [mɔːr] [ˈmʌni] [frʌm; frəm][em ˈiː] .
mind you — and your wife'll get no more money from me .
头脑 你 — 和 你的 - 得到 不 更多的 钱 从 我 :

请注意——你妻子以后也别想再从我这里得到任何钱。

[juːl] [goʊ][tuː; tə][wɜːrk] ! - " [-]
You'll go to work ! ' " [215]
你会 去 到 工作 ! - " [-]

你要去上班！ '[215]

[ˌɛksˌviːˈɑːrˈɑːrɪ]
XVIII
十八

十八

[ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [gɔːn] , [ðə; ði] [mjuːzɪˈænz] [hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
The guests had gone , the musicians had followed them , and in the
这 客人 有 已消失 , 这 音乐家 有 随后 他们 , 和 在 这

[hjuːdʒ] [ˈbiːstən] [haʊs] ,
huge Beeston house ,
巨大的 比斯顿 房子 ,

客人们都走了，乐师们也跟着走了，在比斯顿那座巨大的房子里，

[ɪts] [ˈloʊər] [flɔːrz] [wʌns] [mɔːr] [ˈjædʊʃi] [ænd; ənd][dɪm] , [ˈkræb] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈsɜːrvənt]
its lower floors once more shadowy and dim , Crabbe and the other servants
它是 降低 楼层 一次 更多的 阴暗的 和 暗淡 , 克拉布 和 这 其他 仆人

[jɔːnd] [ðer; ðər] [wei] [əˈbaʊt] ,
yawned their way about ,
打哈欠 他们的 方式 关于 ,

楼下再次变得昏暗阴沉，克拉布和其他仆人打着哈欠四处走动。

[ˈlɑːkɪŋ] [ˌʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
locking up for the night .
锁定 向上 为了 这 夜晚 :

锁好门，准备睡觉了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈstraɪkɪŋ] [tuː] [wen] [ðə; ði][oʊld] [ˈsɜːrvənt] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)] [raʊnd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
It was striking two when the old servant , after a final round about him ,
它 曾是 引人注目 二 什么时候 这 老的 仆人 , 后 一个 最终的 圆形的 关于 他 ,

老仆人绕着他最后走了一圈后，正巧是两点钟方向。

[ˈsləʊli] [klaɪmd] [ðə; ði] [sterz] .
slowly climbed the stairs .
缓慢地 攀登 这 楼梯 .

缓缓爬上楼梯。

[ˈstiːlnəs] [fel] [ðen] .
Stillness fell then .
寂静 跌倒 然后 .

随后，一片寂静降临。

[bæbz] [dæns] [wʌz; wəz] [dʌn] .
Bab's dance was done .
宝贝的 舞蹈 曾是 完毕 .

巴布的舞蹈结束了。

[ʌpˈsterz] , [əˈləʊn][ɪn][hɜ:r; hær] [ˈdresɪŋ] [ru:m] , [ʃi:; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær] [tʃɪn] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hær][hænd] ,
Upstairs , alone in her dressing room , she sat with her chin upon her hand ,
楼上 , 独自的 在 她 敷料 房间 , 她 卫星 和 她 下巴 之上 她 手 ,
她独自一人坐在楼上的更衣室里，手托着下巴。

[plʌndʒd] [ɪn][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔ:t] .
plunged in a train of thought .
暴跌 在 一个 火车 的 想法 .

陷入了沉思。

[ðə; ði] [naɪt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [meɪ] [dru:] [nɪr] , [hæd; həd] [kʌm] [ɑ:n][kəʊld] ,
The night , in spite of the fact that May drew near , had come on cold ,
这 夜晚 , 在 尽管如此 的 这 事实 那 可能 画 靠近 , 有 来 在 寒冷的 ,
尽管五月临近，夜色却依然寒冷。

[ænd; ənd] [ˈmɔ:sn] [hæd; həd] [lɪt] [ðə; ði][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] .
and Mawson had lit the fire in the grate .
和 莫森 有 点燃 这 火 在 这 格特 .

莫森点燃了壁炉里的火。

[bæb] , [ˈæftər][hɜ:r; hær] [dres] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈmu:vɪd] , [hæd; həd] [slɪpt] [ə; eɪ] [ˈræpər] [ˈoʊvər][hɜ:r; hær]
Bab , after her dress had been removed , had slipped a wrapper over her
巴布 , 后 她 裙子 有 到过 已移除 , 有 滑倒了 一个 包装纸 超过 她
[ber] [ɑ:rmz][ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] ,
bare arms and shoulders ,
裸 武器 和 肩膀 ,

芭芭脱下裙子后，用一块裹布盖住了裸露的胳膊和肩膀。

[ðen] [ˈdrɪftɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rθ] .
then drifted to the hearth .
然后 漂移 到 这 炉 .

然后飘到了壁炉边。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [ɡoʊ] , [ˈmɔ:sn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdraʊzi] [meɪd] ; [ænd; ənd] [ˈmɔ:sn] [dɪˈpɑ:tɪŋ] ,
" **You may go , Mawson , she said to the drowsy maid ; and Mawson departing** ,
" 你 可能 去 , 莫森 , " 她 说 到 这 昏昏欲睡 女佣 ; 和 莫森 离开 ,
“你可以走了，莫森，”她对昏昏欲睡的女仆说；莫森离开后，

[bæb] [slɪpt] [tu:; tə][hɜ:r; hær] [ni:z] [ɑ:n][ðə; ði][bɪɡ][fɜ:r] [rʌŋ] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈfaɪər] .
Bab slipped to her knees on the big fur rug before the fire .
巴布 滑倒了 到 她 膝盖 在 这 大的 毛皮 小地毯 前 这 火 .

芭布跪倒在火堆前的大毛皮地毯上。

[ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈkæənəl] [əˈljuəd] [hɜ:r; hær] .
The warmth of the glowing cannal allured her .
这 温暖 的 这 发光 通道 诱人 她 .

温暖的河道散发着迷人的光芒，吸引了她。

[ˌdaʊnˈsterz] [ɪn][ðə; ði][ləst] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] [ə; eɪ] [tʃɪl] [hæd; həd] [-]
Downstairs in the last hour of the dance a chill had [216]
楼下 在 这 最后的 小时 的 这 舞蹈 一个 寒意 有 [-]

舞会的最后一个小时，楼下传来一阵寒意[216]

[siːmd] [tuː; tə] [stiːl] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] , [ə; eɪ][senˈseɪ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈment(ə)] ,
seemed to steal upon her , a sensation that had been as much mental ,
似乎 到 偷 之上 她 , 一个 感觉 那 有 到过 作为 很多 精神的 ,
[pərˈhæps] ,
perhaps ,
也许 ,

这种感觉似乎悄然袭来，或许更多的是一种心理作用。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɪzɪk(ə)l] .
as it was physical .
作为 它 曾是 身体的 .

因为它具有物理性。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [dʌl] , [ˈnʌmli] [ˈtrʌbld] , [ænd; ənd][ɪn] [əˈdɪ(ə)n] [ə; eɪ] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv] [æprɪˈhenʃn] [wʌz; wəz]
She felt dull , numbly troubled , and in addition a shadow of apprehension was
她 毛毡 乏味的 , 麻木地 麻烦 , 和 在 添加 一个 阴影 的 忧虑 曾是
[naʊ] [ˈkriːpɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
now creeping upon her .
现在 爬行 之上 她 .

她感到麻木、忧虑，而且一种不安的阴影正在悄然笼罩着她。

[waɪ] , [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][təʊld] .
Why , she could not have told .
为什么 , 她 可以 不是 有 讲述 .

她不可能知道原因。

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ðæt] [naɪt] , [ʃiː; ʃɪ][sæt] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [koʊl] ,
Filled with all that had happened that night , she sat staring at the coals ,
已填 和 全部 那 有 发生 那 夜晚 , 她 卫星 凝视 在 这 煤炭 ,
她思绪万千，回想着当晚发生的一切，呆呆地望着煤炭。

[ˈkɑːnʃəs] [ˈoʊnli][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [weɪ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
conscious only of the burden that had begun to weigh upon her .
有意识的 仅有的 的 这 负担 那 有 开始 到 称重 之上 她 .

她只感觉到压在她身上的重担。

[ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsædnəs] [ænd; ənd] [ˈlɔːŋɪŋ]
A feeling of sadness and longing
一个 感觉 的 悲伤 和 渴望

一种悲伤和渴望的感觉

[ðæt] [ɪz][nɑːt] [əˈkɪn][tuː; tə][peɪn] ,
That is not akin to pain ,
那 是 不是 类似的 到 疼痛 ,

那与疼痛并不相同。

[ænd; ənd] [rɪˈzemblz] [ˈsaːroʊ] [ˈoʊnli]
And resembles sorrow only
和 类似 悲哀 仅有的

并且只像悲伤

[æz; əz][ðə; ði] [mɪst] [rɪˈzemblz] [ðə; ði] [reɪn] .
As the mist resembles the rain .
作为 这 薄雾 类似 这 雨 .

雾气宛如雨水。

[ˈæftər][ɔ:l] , [wʌt] [wʌz; wəz][aɪˈti:] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ?
After all , what was it that had happened ?
后 全部 , 什么 曾是 它 那 有 发生 ?
究竟发生了什么?

[æz; əz][hɜ:r; hər][maɪnd] , [hɑ:kɪŋ] [bæk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈnaɪts] [əˈklʌrənsɪz] , [dwelt] [ɑ:n] [i:tɪ] [ɪˈvent] ,
As her mind , harking back over the night's occurrences , dwelt on each event ,
作为 她 头脑 , 倾听 后退 超过 这 夜晚 发生 , 居住 在 每个 事件 ,
她的思绪回到了昨晚发生的事情, 反复回想着每一件事,

[hɜ:r; hər][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [gru:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [kənˈfju:zd] .
her vision of what had taken place grew more and more confused .
她 想象 的 什么 有 已采取 地方 生长 更多的 和 更多的 使困惑 .
她对所发生的事情的理解越来越混乱。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][nɑ:tɪ][dʒʌst][ʌv; əv] [ˈvɛrɪk] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [fɔ:r; fər] [ˈvɛrɪk] , [ʃi:; ʃi] [nu:] [naʊ] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
It was not just of Varick she thought , for Varick , she knew now , she had
它 曾是 不是 只是 的 瓦里克 她 想法 , 为了 瓦里克 , 她 知道 现在 , 她 有
[lɔ:st] .
lost .
丢失的 .
她想, 不仅仅是瓦里克, 她现在知道, 她输给了瓦里克。

[ʌv; əv] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] .
Of that she was sure .
的 那 她 曾是 当然 .
对此她确信无疑。

[ðə; ði] [ɪnstənt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [tru:θ] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; hər] [ˈprɔ:mɪs]
The instant she had told him the truth , that she had given her promise
这 立即的 她 有 讲述 他 这 真相 , 那 她 有 给定 她 承诺
[tu:; tə][ˈdeɪvɪd] [lɔɪd] ,
to David Lloyd ,
到 大卫 劳埃德 ,
她刚一告诉他真相, 说她已经答应了大卫·劳埃德,

[ðə; ði] [lʊk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ɪˈnʌf] .
the look on his face had been enough .
这 看 在 他的 脸 有 到过 足够的 .
他脸上的表情已经足够说明问题了。

[ðɪs] [lʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ðæt] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [wɪð; wɪθ][aɪˈti:][hæd; həd] [ʃoʊn] [daʊt] ,
This look and the exclamation that had gone with it had shown doubt ,
这 看 和 这 感叹 那 有 已消失 和 它 有 所示 怀疑 ,
[fɜ:rst] ,
first ,
第一的 ,
这种表情以及随之而来的惊呼, 首先表现出的是怀疑。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪˈti:] [dɪsˈmeɪ] , [kɑ:nstərˈneɪ(ə)n] .
and with it dismay , consternation .
和 和 它 沮丧 , 惊愕 .
随之而来的是沮丧和惊愕。

[ðen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] , [ʃi:; ʃi] [felt] [ʃʊr] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪˈpʌgnəns] [ˈfɑ:ləʊ] .
Then she had seen , she felt sure , a look of repugnance follow .
然后 她 有 已见 , 她 毛毡 当然 , 一个 看 的 厌恶 跟随 .
然后, 她确信, 她看到对方脸上浮现出厌恶的神色。

[bʌt; bət] [-]
But [217]
但 [-]
但是[217]

[ðer; ðær][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [br'saɪdʒ] [ðæt] , ['sʌmθɪŋ] ['verɪk] [si:md] [tu:; tə] [noʊ][ænd; ənd] [ðæt]
there was something besides that , something Varick seemed to know and that
那里 曾是 某物 除了 那 , 某物 瓦里克 似乎 到 知道 和 那
[wʌz; wəz] ['kɔ:zɪŋ] [hɪm; ɪm] [di:p] [kən'sɜ:rɪŋ] .
was causing him deep concern .
曾是 导致 他 深的 忧虑 .
除此之外, 还有一件事, 瓦里克似乎知道这件事, 这件事让他深感担忧。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ 'ti:][bi:; bi] ?
What could it be ?
什么 可以 它 是 ?
会是什么呢?

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈri:əl] [fæktɪs] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; hær] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ˈbi:stən] [haʊs] [bæb][æz; əz] [jet] [nu:]
Of the real facts regarding her presence in the Beeston house Bab as yet knew
的 这 真实的 事实 关于 她 在场 在 这 比斯顿 房子 巴布 作为 然而 知道
[ˈnʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .
对于她出现在比斯顿家的真实情况, 巴布当时还一无所知。

[haʊ'evər] , [ðoʊ] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] , [hɜ:r; hær][maɪnd][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [æt; ət] [rest]
However , though ignorant of the truth , her mind was by no means at rest
然而 , 尽管 无知 的 这 真相 , 她 头脑 曾是 经过 不 方法 在 休息
.
:
.
然而, 尽管她对真相一无所知, 但她的内心却丝毫没有平静下来。

[ɔ:l'redɪ] [bæk] [ɪn][hɜ:r; hær] [breɪn] [ə; eɪ] [dɪm] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət] [wɜ:rk] .
Already back in her brain a dim something was at work .
已经 后退 在 她 脑 一个 暗淡 某物 曾是 在 工作 .
她脑海中已经隐隐约约地浮现出某种想法。

[wʌn] [ˈhɑ:rdli] [kʊd; kəd] [kɔ:l] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [sə'spɪ(ə)n] — [nɑ:t] [jet] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] .
One hardly could call it a suspicion — not yet , at any rate .
— 几乎 可以 称呼 它 一个 怀疑 — 不是 然而 , 在 任何 速度 .
很难称之为怀疑——至少目前还不能这么说。

[sə'spɪ(ə)n] , [fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ɪn'vɑ:lvz] [sʌm; səm][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] .
Suspicion , for one thing , involves some suggestion of the truth .
怀疑 , 为了 — 事物 , 涉及 一些 建议 的 这 真相 .
首先, 怀疑本身就包含着对真相的某种暗示。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [br'wɪldərmənt] , [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [kən'fju:zd] , ['groʊɪŋ] ['wʌndər] .
It was more bewilderment , a sense of confused , growing wonder .
它 曾是 更多的 困惑 , 一个 感觉 的 使困惑 , 生长 想知道 .
更多的是一种困惑, 一种迷茫而又日益增长的惊奇感。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ][sæt][ðer; ðær] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] ,
As she sat there staring at the fire in the grate ,
作为 她 卫星 那里 凝视 在 这 火 在 这 格特 ,
她坐在那里, 凝视着壁炉里的火焰。

[hɜ:r; hær][maɪnd] ['groʊpɪŋ] [raʊnd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][eksplə'neɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋz] [ɪks'piəriənsɪz] ,
her mind groping round for some explanation of the evening's experiences ,
她 头脑 摸索 圆形的 为了 一些 解释 的 这 晚上 经历 ,
[ə; eɪ] [kwɪk] [rɪ'membrəns] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hær] .
a quick remembrance came to her .
一个 快的 纪念 来了 到 她 .
她努力回想当晚发生的事情, 试图找到一些解释, 突然, 一个记忆涌上心头。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][reɪ][ʌv; əv][laɪt] — [ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n] , [ˈluːmɪneɪtɪŋ][gliːm][ˈstæbɪŋ][ˈswɪftli]
It was like a ray of light — a sudden , illuminating gleam stabbing swiftly
它 曾是 喜欢 一个 射线 的 光 — 一个 突然 , 启发性的 闪耀 刺 迅速地
[θruː] [ðə; ði][ˈdɑːrkənəs] .
through the darkness .
通过 这 黑暗 .

它就像一道光束——一道突然而明亮的光芒迅速划破黑暗。

[hɜːr; hər][θɔːts][tɜːrnd][bæk][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][ˈmɔːrnɪŋ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][spɛnt][ɪn][ðæt][haʊs] ,
Her thoughts turned back to the first morning she had spent in that house ,
她 想法 转向 后退 到 这 第一的 早晨 她 有 花费 在 那 房子 ,
[ðə; ði][ˈkrɪsməs][deɪ][wen][ʃiː; ʃi][ɪnˈkaʊntər][ðə; ði][ˌbɪdz] , [ˈdeɪvɪdz][koʊld] , [ˌʌnrɪˈspɑːnsɪv]
the Christmas day when she encountered the Lloyds , David's cold , unresponsive
这 圣诞节 天 什么时候 她 遭遇 这 劳埃德银行 , 大卫的 寒冷的 , 无反应
[ˈperənts] .
parents .
父母 .

她的思绪回到了她第一次在那栋房子里度过的那个早晨。

[ðə; ði][ˈkrɪsməs][deɪ][wen][ʃiː; ʃi][ɪnˈkaʊntər][ðə; ði][ˌbɪdz] , [ˈdeɪvɪdz][koʊld] , [ˌʌnrɪˈspɑːnsɪv]
the Christmas day when she encountered the Lloyds , David's cold , unresponsive
这 圣诞节 天 什么时候 她 遭遇 这 劳埃德银行 , 大卫的 寒冷的 , 无反应
[ˈperənts] .
parents .
父母 .

圣诞节那天，她遇到了劳埃德一家，大卫冷漠无情的父母。

[bɪt][baɪ][bɪt][ʃiː; ʃi][rɪˈkɔːld][ðə; ði][siːn] : [fɜːrst] , [ˈmɪsɪz] . [bɪdz] [er][ʌv; əv][əˈluːfnəs] ,
Bit by bit she recalled the scene : first , Mrs . Lloyd's air of aloofness ,
少量 经过 少量 她 召回 这 场景 : 第一的 , 太太 : 劳埃德保险公司 空气 的 冷漠 ,
[ðə; ði][ˈkrɪsməs][deɪ][wen][ʃiː; ʃi][ɪnˈkaʊntər][ðə; ði][ˌbɪdz] , [ˈdeɪvɪdz][koʊld] , [ˌʌnrɪˈspɑːnsɪv]
the Christmas day when she encountered the Lloyds , David's cold , unresponsive
这 圣诞节 天 什么时候 她 遭遇 这 劳埃德银行 , 大卫的 寒冷的 , 无反应
[ˈperənts] .
parents .
父母 .

她一点一点地回忆起当时的情景：首先是劳埃德太太冷漠疏离的神态，

[hɜːr; hər][ˈtʃɪli][rɪˈsep(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][nuː] - [faʊnd][niːs] ; [ðen][ɪn][treɪn][wɪð; wɪθ][ðɪs][bɪdz]
her chilly reception to her new - found niece ; then in train with this Lloyd's
她 寒冷 接待 到 她 新的 - 成立 侄女 ; 然后 在 火车 和 这 劳埃德保险公司
[-]
[218]
[-]

她对新认的侄女态度冷淡；然后和劳埃德[218]一起乘火车

[kiːn] , [ˈkjʊəriəs][ˈɪntrəst][ɪn][hɜːr; hər][laɪf][æt; ət][ˈmɪsɪz] . - , [hɜːr; hər][əˈkweɪntəns][ɪˈspeʃəli]
keen , curious interest in her life at Mrs . Tilney's , her acquaintance especially
敏锐的 , 好奇的 兴趣 在 她 生活 在 太太 : - , 她 熟人 尤其
[wɪð; wɪθ][ˈvɛrɪk] .
with Varick .
和 瓦里克 .

我对她在蒂尔尼太太家的生活，尤其是她与瓦里克的交往，表现出了浓厚的兴趣和好奇心。

[ʌv; əv][kɔːrs][baɪ][naʊ][bæb][hæd; həd][ˈlɜːrɪd][waɪ][ˈvɛrɪk][wʌz; wəz][noʊ][ˌbːŋgər][ˈwelkəm][æt; ət]
Of course by now Bab had learned why Varick was no longer welcome at
的 课程 经过 现在 巴布 有 学习 为什么 瓦里克 曾是 不 更长 欢迎 在
[hɜːr; hər][ˈgrændˌfɑːðəz , ˈgrænˌfɑːðəz][haʊs] .
her grandfather's house .
她 祖父的 房子 .

当然，此时巴布已经明白为什么瓦里克不再受她祖父家的欢迎了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][brɪˈkæz , brɪˈkɔːz][ʌv; əv][biːstənz][ˈheɪtrɪd][ʌv; əv] - [ˈfɑːðər] .
It was because of Beeston's hatred of Varick's father .
它 曾是 因为 的 比斯顿的 仇恨 的 - 父亲 .
[bʌt; bət] , [ˈiːv(ə)n][ðɪs][ˈhɑːrdli][kʊd; kəd][biː; bi][ˈriːz(ə)n][ˈɪnʌf][ˈfɔːr; fər][ðə; ði][ˌbɪdz] - [diːp] - [ˈruːtɪd]
But , even this hardly could be reason enough for the Lloyds ' deep - rooted
但 , 甚至 这 几乎 可以 是 原因 足够的 为了 这 劳埃德银行 - 深的 - 根
[ˈɪntrəst][ɪn][ðə; ði][ˈmætər] ;
interest in the matter ;
兴趣 在 这 事情 ;

这是因为比斯顿憎恨瓦里克的父亲。

[bʌt; bət] , [ˈiːv(ə)n][ðɪs][ˈhɑːrdli][kʊd; kəd][biː; bi][ˈriːz(ə)n][ˈɪnʌf][ˈfɔːr; fər][ðə; ði][ˌbɪdz] - [diːp] - [ˈruːtɪd]
But , even this hardly could be reason enough for the Lloyds ' deep - rooted
但 , 甚至 这 几乎 可以 是 原因 足够的 为了 这 劳埃德银行 - 深的 - 根
[ˈɪntrəst][ɪn][ðə; ði][ˈmætər] ;
interest in the matter ;
兴趣 在 这 事情 ;

但是，即便如此，也很难成为劳埃德银行对此事表现出浓厚兴趣的充分理由；

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][hi:; hi] [ɪn'vɑ:lvd] ？
But how was he involved ？
但 如何 曾是 他 涉及 ？

但他究竟是如何参与其中的？

[wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] ['sʌmθɪŋ] ['feɪdi] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [tel] ？
Was it something shady they had to tell ？
曾是 它 某物 阴凉 他们 有 到 告诉 ？

他们是不是有什么不可告人的秘密要说？

[ɪf] [soʊ] , [waɪ] ['dɪdnt] [ðeɪ] [tel] [,aɪ 'ti:] ？
If so , why didn't they tell it ？
如果 所以 , 为什么 没有 他们 告诉 它 ？

如果真是这样，他们为什么不说呢？

[waɪ] ['dɪdnt] [ðeɪ] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] ？
Why didn't they give him a chance to defend himself ？
为什么 没有 他们 给 他 一个 机会 到 保卫 他自己 ？

为什么他们不给他辩护的机会？

['mʌlɪŋ] [ðɪs] ['oʊvər] , [-]
Mulling this over , [219]
思考 这 超过 , [-]

仔细考虑了一下，[219]

[ʃi:; ʃi] [rɪ'kɔ:ld] , [tu:] ,
she recalled , too ,
她 召回 , 也 ,

她也回忆道：

[wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['vɪvɪdnəs] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [ɑ:n] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] [æftər'nu:n] [wen]
with sudden vividness something that had occurred on that eventful afternoon when
和 突然 生动性 某物 那 有 发生 在 那 多事 下午 什么时候
[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['drɪvn] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] ['bi:stən] ,
she had driven alone with Beeston ,
她 有 驱动 独自的 和 比斯顿 ,

她突然清晰地想起那天下午发生的事情，当时她独自和比斯顿开车。

[ðə; ði] [deɪ] [wen] [ɪn][hɪz; ɪz][reɪdʒ][hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'haunst] [ˈvɛrɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtʃən] [ˈhʌntər] .
the day when in his rage he had denounced Varick as a fortune hunter .
这 天 什么时候 在 他的 愤怒 他 有 谴责 瓦里克 作为 一个 财富 猎人 .

那天，他盛怒之下斥责瓦里克是个唯利是图的家伙。

- ['fɑ:ðər] , [æz; əz] ['bi:stən] [hæd; həd][toʊld][hɜ:r; hər] , [hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [trɪm] [hɪm; ɪm] ,
Varick's father , as Beeston had told her , had tried to trim him ,
- 父亲 , 作为 比斯顿 有 讲述 她 , 有 尝试 到 修剪 他 ,

正如比斯顿告诉她的那样，瓦里克的父亲曾试图修剪他的毛发。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [hæd; həd] [hɪm'self] [bɪn] [trɪmd] .
and instead had himself been trimmed .
和 反而 有 他自己 到过 修剪过的 .

相反，他自己却被修剪了。

[ðæt] [ðə; ði][mæn] [ˈvɛrɪk] , [ˈsi:niər] , [hæd; həd] [bɪn] [dɪs'ɑ:nɪst] [wʌz; wəz] ['mænɪfest] .
That the man Varick , Senior , had been dishonest was manifest .
那 这 男人 瓦里克 , 高级的 , 有 到过 不诚实 曾是 显现 .

老瓦里克为人不诚实，这一点显而易见。

[hæd; həd][hi:; hi][pər'hæps] [ˈhændɪd] [daʊn] [ðɪs] [treɪt] ？
Had he perhaps handed down this trait ？
有 他 也许 递交 向下 这 特征 ？

他是不是把这种特质遗传给了后代？

[wʌz; wəz] ['vɛrɪk] [dɪs'ɔ:nɪst] [tu:] ?
Was Varick dishonest too ?
曾是 瓦里克 不诚实 也 ?

瓦里克也不诚实吗？

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [wɜ:r; wər] [tru:] , [waɪ] ['dɪdnt] [ðeɪ] [seɪ] [soʊ] ?
But if this were true , why didn't they say so ?
但 如果 这 是 真的 , 为什么 没有 他们 说 所以 ?

但如果这是真的，为什么他们不说出来呢？

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [hɜ:r'self] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ðɪ][wʌn] [kən'sɜ:rnd] [dɪd][nɑ:t] ['entər] [bæbz] [maɪnd][baɪ]['i:v(ə)n][soʊ]
That she herself might be the one concerned did not enter Bab's mind by even so
那 她 她自己 可能 是 这 一 担心的 做过 不是 进入 宝贝的 头脑 经过 甚至 所以
[mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
much as a suggestion :
很多 作为 一个 建议 :

巴布丝毫没有想到，这件事可能与她自己有关。

[æn; ən] ['aʊər] [pæst] .
An hour passed .
一个 小时 通过了 :

一个小时过去了。

[ðə; ðɪ] ['kæənəl] , ['kræklɪŋ] [ænd; ənd] ['snæpɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɑ:rθ] , [brɪ'gæən] ['prez(ə)ntli] [tu:; tə] [bɜ:rn] [loʊ] .
The cannel , crackling and snapping in the hearth , began presently to burn low .
这 通道 , 噼啪作响 和 啪啪 在 这 炉 , 开始 目前 到 烧伤 低的 :

炉膛里的柴火噼啪作响，很快就烧得差不多了。

[aɪ 'ti:] [gru:] [greɪ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ]['edʒəz, 'edʒɪz] , [ɪts] [gləʊ] [səb'saɪdɪŋ] , [ðə; ðɪ] ['æfɪz] ['tɜ:rnɪŋ] [kəʊld] .
It grew gray about the edges , its glow subsiding , the ashes turning cold .
它 生长 灰色的 关于 这 边缘 , 它是 辉光 消退 , 这 灰烬 转弯 寒冷的 :

边缘渐渐变灰，光芒消退，灰烬也变得冰冷。

[æz; əz] [θri:] [ə'klɒk, əu-] [strʌk] [aʊt][ɪn][ðə; ðɪ][hɔ:l][bæb] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [ster] .
As three o'clock struck out in the hall Bab heard a sound upon the stair .
作为 三 点钟 击 出去 在 这 大厅 巴布 听到 一个 声音 之上 这 楼梯 :

三点钟钟声敲响时，巴布在大厅里听到楼梯上传来声音。

['stɑ:rtld] , [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃɪ] [held] [hɜ:r; hər] [breθ] .
Startled , for an instant she held her breath .
惊慌 , 为了 一个 立即的 她 握住 她 气息 :

她吓了一跳，屏住了呼吸。

[ðen] , [ðə; ðɪ] [saʊnd] ['pæsɪŋ] [ɑ:n] , [ʃi:; ʃɪ] ['rekəɡnaɪzd] [aɪ 'ti:] — [ɔ:r][soʊ][ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] .
Then , the sound passing on , she recognized it — or so she thought .
然后 , 这 声音 通过 在 , 她 认可 它 — 或者 所以 她 想法 :

然后，随着声音再次传来，她认出了那声音——或者她以为认出来了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][oʊld] ['kræb] , [ʃi:; ʃɪ][toʊld][hɜ:r'self] .
It was old Crabbe , she told herself .
它 曾是 老的 克拉布 , 她 讲述 她自己 :

她告诉自己，那是老克拉布。

['hævɪŋ] [lɒkt] [ʌp] , [hi:; hi] [naʊ] [mʌst; məst][bi:; bi]['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [bed] .
Having locked up , he now must be going to bed .
拥有 已锁定 向上 , 他 现在 必须 是 去 到 床 :

锁好门后，他现在应该去睡觉了。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][æn; ən] ['aʊər] [ɔ:l'redɪ] .
She did not know he had been there an hour already .
她 做过 不是 知道 他 有 到过 那里 一个 小时 已经 :

她不知道他已经在那里待了一个小时了。

[hɜːr; hər][əˈlɑːrm] [gɔːn] , [ʃiː; ʃɪ] [ri:tʃt] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [-]
Her alarm gone , she reached over to the grate , and with the [220]
她 警报 已消失 , 她 达到 超过 到 这 格特 , 和 和 这 [-]
她的警觉消失了, 她伸手去够格栅, 然后用[220]

[ˈpʊʊkər] [stɜːrd] [ʌp][ðə; ði] [weɪnɪŋ] [bleɪz] .
poker stirred up the waning blaze .
扑克 搅拌 向上 这 减弱 火焰 .
扑克牌搅动了即将熄灭的火焰。

[əˈgen] [ðə; ði] [koʊl] [brɪˈgæən][tuː; tə][snæp][ænd; ənd] [ˈkrækl] ,
Again the coals began to snap and crackle ,
再次 这 煤炭 开始 到 折断 和 裂纹 ,
煤炭再次开始噼啪作响。

[ðer; ðər] [laɪt] [ˈdænsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [ˈdaːkənd] [ruːm] .
their light dancing on the ceiling of the half - darkened room .
他们的 光 跳舞 在 这 天花板 的 这 一半 - 变暗 房间 .
它们的灯光在半明半暗的房间天花板上跳跃。

[ænd; ənd][bəb][wʌns] [mɔːr] [rɪˈzjuːmd] [hɜːr; hər] [θɔːts] .
And Bab once more resumed her thoughts .
和 巴布 一次 更多的 恢复 她 想法 .
巴布再次陷入沉思。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊnli] [lɔɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [huː] [wɜːr; wər][ˈhaɪdɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] ; [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
It was not only Lloyd and his wife who were hiding something ; it was
它 曾是 不是 仅有的 劳埃德 和 他的 妻子 WHO 是 隐藏 某物 ; 它 曾是
[ˈdeɪvɪd] ,
David ,
大卫 ,
不仅劳埃德和他的妻子隐瞒了什么, 大卫也隐瞒了什么。

[ænd; ənd] [mɪs] [elˈvaɪrə] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈvərɪk] .
and Miss Elvira , and even Varick .
和 错过 埃尔维拉 , 和 甚至 瓦里克 .
还有艾薇拉小姐, 甚至还有瓦里克。

[haʊˈevər] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈkɔːld] - [kwɪk] [ˈkwestʃən] [əˈdrest] [tuː; tə][ˈdeɪvɪd] , " [dʌz] [ʃiː; ʃɪ]
However , though she recalled Varick's quick question addressed to David , " Does she
然而 , 尽管 她 召回 - 快的 问题 已解决 到 大卫 , " 做 她
[noʊ] ?
know ?
知道 ?
不过, 她想起了瓦里克向大卫提出的那个简短问题: “她知道吗? ”

" [ɪts] [sɪgˈnɪfɪkəns] [dɪd][nɑːt] [daːn] [ɑːn][hɜːr; hər] .
" its significance did not dawn on her .
" 它是 意义 做过 不是 黎明 在 她 .
她并没有意识到其中的意义。

[tuː; tə][hɜːr; hər][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtæŋɡ(ə)] , [ðə; ði] [ˈmɪstəri] , [ə; eɪ] [mɪr]
To her it was merely a part of the tangle , the mystery , a mere
到 她 它 曾是 仅仅 一个 部分 的 这 纠纷 , 这 神秘 , 一个 仅仅
[ˌrepəˈtɪ(ə)n] .
repetition .
重复 .
对她来说, 这只不过是纠缠不清的谜团的一部分, 只是一种重复而已。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˌɪrɪˈteɪ(ə)n] [swept] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] .
Suddenly irritation swept over her .
突然 刺激 扫荡 超过 她 .
她突然感到一阵烦躁。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tri:tɪŋ] [hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] .
They were treating her like a child .
他们 是 治疗 她 喜欢 一个 孩子 ；

他们把她当孩子一样对待。

[ə; eɪ][tʃaɪld] — [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] !
A child — yes , that was it !
一个 孩子 — 是的 , 那 曾是 它 ！

一个孩子——没错，就是那个孩子！

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['hʊdwiŋk] , [tuː; tə]['kʌz(ə)n][hɜːr; hər] .
They were all of them trying to hoodwink , to cozen her .
他们 是 全部 的 他们 尝试 到 蒙蔽 , 到 可赞 她 ；

他们都想蒙骗她，哄骗她。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [æz; əz][bæb] [nelt] [ðer; ðər] , [hɜːr; hər] [θɔːts] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪr] ,
Again and again , as Bab knelt there , her thoughts returned to the queer ,
再次 和 再次 , 作为 巴布 跪下 那里 , 她 想法 返回 到 这 酷儿 ,

巴布跪在那里时，她的思绪一次又一次地回到了那个古怪的人身上。

[dɪ'stræktɪŋ] [ɪ'vents] [ðæt] [hæd; həd] [mɑːrkt] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ðæt] [haʊs] .
distracting events that had marked her presence in that house .
分散注意力 活动 那 有 标记 她 在场 在 那 房子 ；

那些分散她注意力的事件，标志着她在那所房子里的存在。

[ænd; ənd] [stiːl] [ðə; ði] [truːθ] [ɪ'veɪdɪd] [hɜːr; hər] .
And still the truth evaded her .
和 仍然 这 真相 躲避 她 ；

然而，真相依然与她擦肩而过。

[ʃiː; ʃɪ] [ə'roʊz] ['prez(ə)ntli] [ænd; ənd] , [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [glæs] , [ʌn'waʊnd] [ðə; ði] [kɔɪlz] [ʌv; əv] [braʊn] ,
She arose presently and , going to the glass , unwound the coils of brown ,
她 出现 目前 和 , 去 到 这 玻璃 , 解开 这 线圈 的 棕色的 ,

她随即起身，走到玻璃前，解开了棕色的发卷。

[ˈweɪvi] [her] [paɪld] [ɑːn][hɜːr; hər] ['slendər] [hed] , [wɪtʃ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θrɑːb]
wavy hair piled on her slender head , which by this time had begun to throb
波浪状 头发 堆积 在 她 苗条 头 , 哪个 经过 这 时间 有 开始 到 搏动

[ˈpeɪnfəli] .
painfully .
痛苦地 ；

她一头波浪般的秀发堆在纤细的头上，此时她的头已经开始剧烈地抽痛起来。

[ɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['drɪri] [kən'fjuːz(ə)n][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][wʌn] [θɔːt] [stʊd] [aʊt] [ə'ɒv] [ðə; ði] [ˈʌðər] —
In all the dreary confusion in her mind one thought stood out above the others —
在 全部 这 凄凉 困惑 在 她 头脑 一 想法 站立 出去 多于 这 其他的 —

[fiː; ʃɪ][hæd; həd] [lɔːst] [ˈvərɪk] !
she had lost Varick !
她 有 丢失的 瓦里克 ！

在她脑海中一片混乱的思绪中，有一个念头格外突出——她失去瓦里克了！

" [wʌn] [θɔːt] [stʊd] [aʊt] . . .
" **One thought stood out . . .**
" — 想法 站立 出去 . . .

“一个想法特别突出.....”

[ʃiː; ji][hæd; həd][lɔːst] [ˈveri:k] . " [-]
she had lost Varick . " [**221**]
她 有 丢失的 瓦里克 . " [-]

她失去了瓦里克。[221]

[ə; eɪ][hæf] - [ˈaʊər] [pæst] , [ænd; ənd][ʃiː; ji][wʌz; wəz] [əˈgen] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [koʊl] .
A half - hour passed , and she was again in her place before the dying coals .
一个 一半 - 小时 通过了 , 和 她 曾是 再次 在 她 地方 前 这 垂死 煤炭 .
半小时过去了, 她又回到了即将熄灭的煤堆前。

[ʃiː; ji][kʊd; kəd][nɔːt] [sliːp] .
She could not sleep .
她 可以 不是 睡觉 .

她睡不着觉。

[leɪt] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ji] [felt] [ʃiː; ji] [wʊd] [ˈræðər] [saɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfaɪər][fɔːr; fər] [ˈkʌmpəni]
Late as it was she felt she would rather sit with the fire for company
晚的 作为 它 曾是 她 毛毡 她 会 相当 坐 和 这 火 为了 公司
[ðæn; ðən][laɪ] [waɪd] - [aɪd] [ɪn][bed] ,
than lie wide - eyed in bed ,
比 说谎 宽的 - 眼睛 在 床 ,
虽然天色已晚, 但她觉得与其睁着眼睛躺在床上, 不如坐在火炉旁作伴。

[ˈsterɪŋ] [ˈsliːpləsli] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːlz] .
staring sleeplessly at the walls .
凝视 彻夜难眠 在 这 墙壁 .

辗转反侧, 目光呆滞地盯着墙壁。

[mɔːr] [ˈmeməriz] [swæm] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [naʊ] .
More memories swam before her now .
更多的 回忆 游泳 前 她 现在 .

更多记忆在她眼前涌现。

[ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ðæt] [ˈiːvniŋ] , [ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [iːv] , [naʊ] [mʌnθs] [gɔːn] [baɪ] ,
This time they were of that evening , the Christmas Eve , now months gone by ,
这 时间 他们 是 的 那 晚上 , 这 圣诞节 前夕 , 现在 几个月 已消失 经过 ,
这一次, 他们回忆的是那个夜晚, 圣诞前夜, 如今已是几个月前的事了。

[wen] [ɪn][ˈmɪsɪz] . - [ˈdaʊdi] [ˈdaɪniŋ] - [ruːm] [ʃiː; ji][hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv][hɜːrˈself][æz; əz][æn; ən]
when in Mrs . Tilney's dowdy dining - room she had dreamed of herself as an
什么时候 在 太太 . - 土气的 用餐 - 房间 她 有 梦见 的 她自己 作为 一个
[ˈerəs] [sɔːt] [ˈæftər][ænd; ənd] [ˈfɔːrtʃənət] .
heiress sought after and fortunate .
女继承人 寻求 后 和 幸运 .

在蒂尔尼太太那间简陋的餐厅里, 她曾梦想自己是一位受人追捧、幸运的女继承人。

[ðə; ði] [driːm] , [stɪl] [ˈvɪvɪd] , [roʊz] [ˈmɑːkɪŋli] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
The dream , still vivid , rose mockingly before her .
这 梦 , 仍然 生动 , 玫瑰 嘲讽地 前 她 .

梦境依然清晰, 仿佛在嘲弄她。

[ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈpɑːrti] , [ə; eɪ] [dæns] .
She would have a party , a dance .
她 会 有 一个 派对 , 一个 舞蹈 .

她会举办派对, 跳舞。

[ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv][ˈmjuːzɪk] , [ˈflaʊərz] , [laɪts] .
She would have music , flowers , lights .
她 会 有 音乐 , 花朵 , 灯 .

她会准备音乐、鲜花和灯光。

[ə; eɪ] [geɪ] ['fɪgjər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dæns] , [hɜːr; həɹ] ['hæpɪnəs] [kəm'pli:t] .
A gay figure , she would dance , her happiness complete .
一个 同性恋 数字 , 她 会 舞蹈 , 她 幸福 完全的 .

她是个快乐的人，会跳舞，感到无比幸福。

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [driːmd] [ðen] , [ðer; ðər] [æt; ət] ['mɪsɪz] . - , [ðæt] [nɑːt] [wʌn] ['lʌvər]
But little had she dreamed then , there at Mrs . Tilney's , that not one lover
但 小的 有 她 梦见 然后 , 那里 在 太太 . - , 那 不是 一 情人

[bʌt; bət] [tuː] ,
but two ,
但 二 ,

但她当时做梦也想不到，在蒂尔尼太太家，她会遇到的不是一个情人，而是两个。

[ðə; ði] [oʊld] [lʌv] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nuː] , [wʊd] [biː; bi] ['prez(ə)nt] , ['straɪvɪŋ] [tə'geðər] [tuː; tə] [wɪn] [hɜːr; həɹ] .
the old love and the new , would be present , striving together to win her .
这 老的 爱 和 这 新的 , 会 是 展示 , 努力 一起 到 赢 她 .

旧爱与新爱将同时存在，共同努力赢得她的芳心。

[ænd; ənd] [liːst] [ʌv; əv] [ɔːl] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [driːmd] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [oʊld] [lʌv] [ðæt] [bɔːst] ,
And least of all had she dreamed it would be the old love that lost ,
和 至少 的 全部 有 她 梦见 它 会 是 这 老的 爱 那 丢失的 ,

她做梦也没想到，失去的竟是旧爱。

[ðə; ði] [nuː] [lʌv] [ðæt] [wʌn] .
the new love that won .
这 新的 爱 那 韩元 .

最终赢得胜利的新恋情。

[bʌt; bət] [soʊ] [aɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] .
But so it had been .
但 所以 它 有 到过 .

但事实就是如此。

['drɪərəli] ['sterɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪt] ,
Drearily staring into the grate ,
沉闷地 凝视 进入 这 格特 ,

呆呆地盯着壁炉格栅，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['dɪfrənt] [ðə; ði] [ri'æləti] [hæd; həd] [bɪn] [frʌm; frəm] [hɜːr; həɹ] [driːm] [wen] ,
she was thinking how different the reality had been from her dream when ,
她 曾是 思维 如何 不同的 这 现实 有 到过 从 她 梦 什么时候 ,

[ɑːn] [ðə; ði] [sterz] [aʊt'saɪd] ,
on the stairs outside ,
在 这 楼梯 外部 ,

她正想着现实与梦境有多么不同，这时，她站在外面的楼梯上。

[ʃiː; ʃi] [ə'gen] [hɜːrd] [ðə; ði] ['mʌfld] [saʊnd] .
she again heard the muffled sound .
她 再次 听到 这 闷音 声音 .

她再次听到了闷闷的声音。

[ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [mɪs'teɪk] [aɪ 'tiː] . [-]
This time , however , she did not mistake it . [222]
这 时间 , 然而 , 她 做过 不是 错误 它 . [-]

但这一次，她没有认错。[222]

[hɜːr; həɹ] [hɑːrt] ['θʌmpɪŋ] [ə; eɪ] [swɪft] [tæ'tuː] [ʌv; əv] [ə'lɑːrm] , [bæb] ['strʌɡld] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [fi:t] .
Her heart thumping a swift tattoo of alarm , Bab struggled to her feet .
她 心 怦 一个 迅速 纹身 的 警报 , 巴布 挣扎 到 她 脚 .

巴布的心跳如擂鼓般剧烈，她挣扎着站了起来。

[daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði] [hɔ:l] [naʊ] [ænd; ənd] [streɪt] [tɔ:rd] [hɜ:r; həɹ] [dɔ:r] [keɪm] [ðə; ði]
Down the stairs , along the hall now and straight toward her door came the
向下 这 楼梯 , 沿着 这 大厅 现在 和 直的 朝向 她 门 来了 这
[sləʊ] , [ˈpeɪnf(ə)l] [ˈfʊtɪdɔ:l] .
slow , painful footfalls .
慢的 , 痛苦 脚步声 .

缓慢而痛苦的脚步声从楼梯上传来，沿着走廊径直朝她的房门走去。

[ðen] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔ:z] — [ə; eɪ] [ˈvaɪt(ə)l] [ˈmoʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blʌd] [pɔ:d] [tju:'mʌltjuəsli]
Then , after a pause — a vital moment in which the blood poured tumultuously
然后 , 后 一个 暂停 — 一个 必不可少的 片刻 在 哪个 这 血 倾倒 剧烈地
[ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ] [feɪs] ,
into her face ,
进入 她 脸 ,

然后，在短暂的停顿之后——就在这关键的一刻，鲜血汹涌地涌上她的脸庞——

[hɜ:r; həɹ] [ber] [nek] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] — [ə; eɪ][hænd] [tæpt] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [dɔ:r] , [ə; eɪ] [ˈɡɑ:rdɪd] ,
her bare neck and shoulders — a hand tapped on her door , a guarded ,
她 裸 脖子 和 肩膀 — 一个 手 轻敲 在 她 门 , 一个 守卫 ,
[ˈsi:kɾət] [ˈsɪɡnəl] .
secret signal .
秘密 信号 .

她裸露的脖颈和肩膀——一只手敲着她的门，这是一个充满戒备的秘密信号。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ˈdeɪvɪd] [stʊd] [brɪˈfɔ:r] [hɜ:r; həɹ] ,
When she opened the door David stood before her ,
什么时候 她 打开 这 门 大卫 站立 前 她 ,

她打开门时，大卫站在她面前。

[ænd; ənd][æt; ət][hɜ:r; həɹ] [lʊk] [ʌv; əv][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri][hi:; hi] [ˈsɪɡnəld] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɪŋɡər] [ɑ:n]
and at her look of inquiry he signaled her with a finger on
和 在 她 看 的 询问 他 发出信号 她 和 一个 手指 在
[hɪz; ɪz][lɪps] .
his lips .
他的 嘴唇 .

看到她疑惑的表情，他用手指放在嘴唇上，示意她不要动。

" [hʌ] !
" **Hush !**
" 嘘 !

嘘！

" [hi:; hi] [ˈwɪspəd] .
" **he whispered .**
" 他 低声说道 .

他低声说道。

[ðen] [wɪˈðəʊt] [ˈfɜ:rðər] [əˈdu:][hi:; hi] [sweɪ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈkrʌtʃɪz] [ænd; ənd] ,
Then without further ado he swayed into the room upon his crutches and ,
然后 没有 更远 阿多 他 摇摆 进入 这 房间 之上 他的 拐杖 和 ,
[ˈtɜ:rnɪŋ] ,
turning ,
转弯 ,

然后，他二话不说，拄着拐杖摇摇晃晃地走进房间，转身说道：

[ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
shut the door behind him .
关闭 这 门 在后面 他 .

他关上了身后的门。

[bæb] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ˈsaɪlənt] [ˈwʌndər] .
Bab gazed at him in silent wonder .
巴布 凝视 在 他 在 沉默的 想知道 .

巴布默默地凝视着他，眼中充满了惊奇。

[ðə; ði] [ɪmprəˈpraɪəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['klʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər] [dɪd][nɑːt] [əˈkɜːr] [tuː; tə]
The impropriety of his coming to her room at that hour did not occur to
这 不当行为 的 他的 未来 到 她 房间 在 那 小时 做过 不是 发生 到
[hɜːr; hər] .
her :
她 .

她当时并没有意识到他在这个时间来到她的房间是不合适的。

[wʌt] [strʌk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [lʊk] , [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz]
What struck her to silence was his look , the expression of his eyes
什么 击 她 到 沉默 曾是 他的 看 , 这 表达 的 他的 眼睛
[ænd; ænd] [maʊθ] .
and mouth .
和 嘴 .

让她哑口无言的是他的眼神，他眼中的神情和嘴角的表情。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ænd; ænd] [ˈhæɡərd] .
His face was drawn and haggard .
他的 脸 曾是 绘制 和 枯槁 .

他面容憔悴，憔悴不堪。

[ə; eɪ] [laɪt] [laɪk] [ˈfiːvər] [bəːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
A light like fever burned in his eyes .
一个 光 喜欢 发烧 烧伤 在 他的 眼睛 .

他双眼中仿佛燃起了高烧般的光芒。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [her] [ˈtʌmblɪŋ] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] , [ænd; ænd] [ˈweɪtɪd]
She stood before him , her hair tumbling about her shoulders , and waited
她 站立 前 他 , 她 头发 翻滚 关于 她 肩膀 , 和 等待
[ɪkˈspektəntli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] .
expectantly for him to speak .
满怀期待地 为了 他 到 说话 .

她站在他面前，头发披散在肩上，满怀期待地等待他开口说话。

[wen] [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ænd][ˈbrʊkən] .
When he did his voice was low and broken .
什么时候 他 做过 他的 嗓音 曾是 低的 和 破碎的 .

他开口说话时，声音低沉而沙哑。

" [aɪ] [ˈkʊdnt] [weɪt] ; [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I couldn't wait ; I had to see you , " he said .
" 我 不能 等待 ; 我 有 到 看 你 , " 他 说 .

“我等不及了，我一定要见到你，”他说。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ænd] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
He paused , and gazed at her for a moment .
他 暂停 , 和 凝视 在 她 为了 一个 片刻 .

他停顿了一下，凝视了她片刻。

" [aɪv] [nɑːt] [-]
" I've not [223]
" 我已经 不是 [-]

“我没有[223]

[ˈfraɪt(ə)nd] [juː; jʊ] , [hæv; həv][aɪ] ?
frightened you , have I ?
害怕 你 , 有 我 ?

我吓到你了吗？

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 ；

他问道。

[bæb][kʊd; kəd] [si:] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] .
Bab could see he was trembling .
巴布 可以 看 他 曾是 发抖 ；

巴布看出他在发抖。

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'stɔ:nɪʃmənt] , [wen] [fi:; fi] [ænsər] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [kəm'pəʊzɪd] .
To her astonishment , when she answered her voice was quite composed .
到 她 惊讶 , 什么时候 她 回答 她 嗓音 曾是 相当 由 ；

令她惊讶的是，当她回答时，她的声音却十分平静。

" [noʊ] , [aɪm][nɔ:t] ['fraɪ(ə)nd] ; [ɪts] ['oʊnli] — [waɪ] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" No , I'm not frightened ; it's only — why , what is it ?
" 不 , 我是 不是 害怕 ; 它是 仅有的 — 为什么 , 什么 是 它 ?

“不，我并不害怕；只是——为什么，这是什么？”

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] , ['deɪvɪd] ?
What has happened , David ?
什么 有 发生 , 大卫 ?

大卫，发生什么事了？

" ['veɪgli] [fi:; fi][brɪ'gæən][tu:; tə] [ges] [wʌt] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ðər; ðər] .
" Vaguely she began to guess what had brought him there .
" 依稀 她 开始 到 猜测 什么 有 带来 他 那里 ；

她隐约开始猜测是什么把他带到了那里。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [dʌl] , [stiɪl] ['dɑ:rkli] ['bɜ:rnɪŋ] , [hæd; həd] [fɪkst] [ðəm'selvz] [ɑ:n][hɜ:rz] .
His eyes , dull , still darkly burning , had fixed themselves on hers .
他的 眼睛 , 乏味的 , 仍然 黑暗 燃烧 , 有 固定的 他们自己 在 她的 ；

他那双黯淡无光、依然带着灼热感的眼睛，一直盯着她。

" [aɪ] [sɔ:] [jɔr; jər] [laɪt] , " [hi:; hi] [sed] ['sloʊli] , " [ænd; ənd][aɪ] ['kʊdnt] [weɪt] .
" I saw your light , " he said slowly , " and I couldn't wait .
" 我 锯 你的 光 , " 他 说 缓慢地 , " 和 我 不能 等待 ；

“我看到了你的光芒，”他缓缓说道，“我迫不及待了。”

[aɪ] ['wɔ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] ['weðər] [wʌt] [ju:; jʊ][təʊld][,em 'i:] [tə'naɪt] [ju:; jʊ] [ment] — ['weðər] [ju:; jʊ]
I wanted to know whether what you told me tonight you meant — whether you
我 通缉 到 知道 无论 什么 你 讲述 我 今晚 你 意思是 — 无论 你

[stiɪl] [mi:n] [aɪ 'ti:] ,
still mean it ,
仍然 意思是 它 ,

我想知道你今晚跟我说的话是否真心——你是否仍然这么认为。

[ðæt] [ɪz] .
that is .
那 是 ；

那是。

" [ðen] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [kən'træktɪŋ] ['fɑ:rpli] , [hi:; hi] [pɔ:zd] , ['stedɪŋ] [hɪm'self] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
" Then , his mouth contracting sharply , he paused , steadying himself on his
" 然后 , 他的 嘴 承包 尖锐地 , 他 暂停 , 稳定 他自己 在 他的

[ˈkrʌtʃɪz] .
crutches .
拐杖 ；

“然后，他猛地抿紧嘴唇，停顿了一下，用拐杖稳住自己。

" [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] , [ðə; ði] ['efərt] ['mæɪnfest] , " [tə'naɪt] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ]
" **You know** , " **he said slowly** , **the effort manifest** , " **tonight I saw you with**
" 你 知道 , " 他 说 缓慢地 , 这 努力 显现 , " 今晚 我 锯 你 和
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

“你知道吗,”他缓缓说道, 语气中明显带着努力, “今晚我看到你和他在一起。”

[aɪ] ['hædnt] ['riːəlaɪzd] [aɪ 'tiː] [brɪ'fɔːr] .
I hadn't realized it before .
我 之前没有 已实现 它 前 :

我之前没意识到这一点。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmwʌn] [els] .
I didn't know there was someone else .
我 没有 知道 那里 曾是 某人 别的 :

我不知道还有另一个人。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][bæb][hæd; həd] [gest] .
" **It was as Bab had guessed** .
" 它 曾是 作为 巴布 有 猜对了 :

正如巴布所料。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sər'maɪzd] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .
She had surmised, indeed, the reason for his coming .
她 有 推测 , 的确 , 这 原因 为了 他的 未来 :

她其实已经猜到了他来的原因。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] , [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [ʌv; əv][ɪ'veɪz(ə)n] .
But though she had, she made no effort of evasion .
但 尽管 她 有 , 她 制成 不 努力 的 逃避 :

尽管她有这样的打算, 但她并没有试图回避。

[ʃiː; ʃɪ] ['mɪrli] ['wʌndə-d] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər] [tɔːks] [wɪð; wɪθ]['deɪvɪd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [brɪ'fɔːr]
She merely wondered that in all her talks with David she had not long before
她 仅仅 想知道 那 在 全部 她 会谈 和 大卫 她 有 不是 长的 前

[di'vʌldʒd][hɜːr; hər][ʹriːəl] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [˹vɛrɪk] .
divulged her real feeling for Varick .
泄露 她 真实的 感觉 为了 瓦里克 :

她只是纳闷, 在与大卫的所有谈话中, 她不久前才吐露了自己对瓦里克的真实感受。

[ɪn] ['mɑːkɪŋ] [ɪtə'reɪʃn] , [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd][˹dʒɪŋɡld][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [ðæt] ['hæknɪd] ['seɪɪŋ]
In mocking iteration, through her mind jingled the words of that hackneyed saying
在 嘲讽 迭代 , 通过 她 头脑 叮当作响 这 字 的 那 老套的 说
: " [ɪts] [wel] [tuː; tə] [-]
: " **It's well to [224]**
: " 它是 出色地 到 [-]

她脑海中回荡着那句老生常谈的话语, 带着嘲讽的意味: “最好[224]

[biː; bi] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [ʌv] [brɪ'fɔːr] [jʊə(r)] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] !
be off with the old love before you're on with the new !
是 离开 和 这 老的 爱 前 你是 在 和 这 新的 !

先放下旧爱, 再开始新恋情!

" [wel] , [ɪn'diːd] !
" **Well, indeed !**
" 出色地 , 的确 !

“确实如此! ”

[aɪ 'tiː] ['hæpənd] , [tuː] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] !
It happened, too, that she was !
它 发生 , 也 , 那 她 曾是 !

巧合的是, 她竟然就是!

" [juː; jʊ] [mi:n] ['beərd] , [aɪ] [sə'pəʊz] , " [fiː; ji] [rɪ'tʃ:rnd] .
" **You mean Bayard , I suppose , " she returned .**
" 你 意思是 巴亚德 , 我 认为 , " 她 返回 .

“你指的是巴亚德吧？”她回答道。

[ˈdeɪvɪd][dɪd][nɑ:t] [gɪv] [hɜ:r; həɹ][ə; ei][də'rekt] ['ænsəɹ] ,
David did not give her a direct answer ,
大卫 做过 不是 给 她 一个 直接的 回答 ,

大卫没有直接回答她。

[bʌt; bət][fiː; ji][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][ˈkɑ:nflɪkt] [ðæt] [wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
but she could see the conflict that was raging within him .
但 她 可以 看 这 冲突 那 曾是 愤怒 之内 他 .

但她能看出他内心正在经历激烈的冲突。

[ə'gen] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [twɪtʃt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [swei] ['perələsli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['krʌtʃɪz] .
Again his mouth twitched , and he swayed perilously on his crutches .
再次 他的 嘴 抽搐 , 和 他 摇摆 危险地 在 他的 拐杖 .

他的嘴角再次抽搐了一下，拄着拐杖，步履蹒跚，十分危险。

[ðen] , [æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz][aɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] , [ðə; ði][stɔ:rm] [pæst] .
Then , as swiftly as it had come , the storm passed .
然后 , 作为 迅速地 作为 它 有 来 , 这 风暴 通过了 .

随后，暴风雨来得快，去得也快。

" [aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [juːl] [ʌndər'stænd] ; [aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] ['eniwʌn] [wʊd] , " [hiː; hi] [sed] ['θɪkli] ,
" **I don't suppose you'll understand ; I don't suppose anyone would , " he said thickly ,**
" 我 不 认为 你会 理解 ; 我 不 认为 任何人 会 , " 他 说 浓密 ,

[hɪz; ɪz] [feɪs] [set] ,
his face set ,
他的 脸 放 ,

“我想你不会明白；我想没人会明白，”他声音嘶哑地说，脸色凝重。

" [bʌt; bət] [ɪts] [nɑ:t] [fer] , [nɑ:t][dʒʌst] .
" **but it's not fair , not just .**
" 但 它是 不是 公平的 , 不是 只是 .

但这不公平，也不公正。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪm] [laɪk] [ðɪs] , [meɪmd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] , [waɪ] [mʌst; məst][aɪ] ['ɔ:lweɪz] [biː; bi] [meɪd]
Because I'm like this , maimed and twisted , why must I always be made
因为 我是 喜欢 这 , 残废 和 扭曲 , 为什么 必须 我 总是 是 制成

[tuː; tə] [peɪ] [fɔ:r; fəɹ][aɪ 'tiː] ?
to pay for it ?
到 支付 为了 它 ?

因为我就是这样，残疾扭曲，为什么我总是要为此付出代价？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

富人，穷人(Rich Man, Poor Man)

第10/14页

[dəʊnt] [mis'teɪk] [em 'i:] , " [hi: hi] [ɪntə'rʌptɪd] [æz; əz][bəb] [sɔ:t] [tu:; tə] [spi:k] ; " [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][self] -
Don't mistake me , " he interrupted as Bab sought to speak ; " this is not self -
不 错误 我 , " 他 中断 作为 巴布 寻求 到 说话 ; " 这 是 不是 自己 -
['pɪtɪ] .
pity .
遗憾 .

“别误会我的意思，”巴布正要开口时，他打断道，“这不是自怜。”

[ˈpɪtɪ] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hɜ:rtɪs][em 'i:] [wɜ:rst] [ʌv; əv][ɔ:l] .
Pity is the thing that hurts me worst of all .
遗憾 是 这 事物 那 疼痛 我 最差 的 全部 .

最让我痛苦的，莫过于怜悯。

[aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ] [tʃæns] — [ðæts] [ɔ:l][aɪ][æsk] !
I want a chance — that's all I ask !
我 想 一个 机会 — 那就是 全部 我 问 !

我想要一个机会——仅此而已！

[aɪ][wɑ:nt][dʒʌst][fɔ:r; fər][wʌns][tu:; tə][bi: bi] [laɪk] [ˈʌðər] [men] .
I want just for once to be like other men .
我 想 只是 为了 一次 到 是 喜欢 其他 男人 .

我只想有一次像其他男人一样。

[aɪ][kʊd; kəd][stænd][aɪ 'ti:] [brɪfɔ:r] .
I could stand it before .
我 可以 站立 它 前 .

我以前还能忍受。

[ɔ:l][maɪ][laɪf] , [æt; ət] [sku:l] , [æt; ət] [ˈkɑ:lɪdʒ] , [ˈæftərwərd] , [tu:] — [ɔ:l] [ðæt] [taɪm] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ˈʌðər]
All my life , at school , at college , afterward , too — all that time when I saw other
全部 我的 生活 , 在 学校 , 在 大学 , 之后 , 也 — 全部 那 时间 什么时候 我 锯 其他
[bɔɪz] ,
boys ,
男孩们 ,

我一生中，无论是在学校、大学，还是毕业后——所有我看到其他男孩的那些时光，

[ˈʌðər] [men] [æt; ət][ðər; ðər] [pleɪ] , [æt; ət][ðər; ðər] [spɔ:rtɪs] , [ðər; ðər] [gʊd] [taɪmz] — [aɪ][kʊd; kəd][stænd]
other men at their play , at their sports , their good times — I could stand
其他 男人 在 他们的 玩 , 在 他们的 运动的 , 他们的 好的 时代 — 我 可以 站立
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

其他男人玩耍、运动、享受美好时光——我都能忍受。

[aɪ][ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][du:] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈkʊdnt] .
I wanted to do what they did , but I couldn't .
我 通缉 到 做 什么 他们 做过 , 但 我 不能 .

我想做他们做的事，但我做不到。

[aɪ] [nu:] , [tu:] , [ðæt] [aɪ] [ˈkʊdnt] , [ðæt] [aɪ][ˈnevər] [kʊd; kəd] .
I knew , too , that I couldn't , that I never could .
我 知道 , 也 , 那 我 不能 , 那 我 绝不 可以 .

我也知道，我做不到，我永远也做不到。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [grɪn] [ænd; ənd] [ber] [aɪ 'ti:] .

I knew that I had to grin and bear it .
我 知道 那 我 有 到 咧嘴笑 和 熊 它 .

我知道我必须强颜欢笑，默默忍受。

[jes] , " [hi:; hi] [sed] [-]

Yes , " he said [225]
是的 , " 他 说 [-]

是的,"他说[225]

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɪrs] [ˈvi:əməns] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] [brɪfɔ:r] ; " [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [kæn; kən]

with a fierce vehemence she had never seen before ; " and no one can
和 一个 凶猛的 激烈 她 有 绝不 已见 前 ; " 和 不 一 能

[seɪ] [aɪ] [ˈdɪdnt] [grɪn] ,

say I didn't grin ,
说 我 没有 咧嘴笑 ,

她语气中带着一种她从未见过的强烈热情；“谁也不能说我当时没有咧嘴笑，

[ðæt] [aɪ] [ˈdɪdnt] [ber] [aɪ 'ti:] !

that I didn't bear it !
那 我 没有 熊 它 !

我无法忍受！

[ˈi:v(ə)n] [hi:; hi] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [fɔ:r; fər] [em 'i: — [ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] [aɪ] [mi:n] .

Even he will say that for me — you know who I mean .
甚至 他 将要 说 那 为了 我 — 你 知道 WHO 我 意思是 .

就连他也会这么说我——你知道我指的是谁。

[æsk] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .

Ask him if you like .
问 他 如果 你 喜欢 .

如果你愿意的话，可以问问他。

" [bæb] , [ˈwʌndərɪŋ] [mɔ:r] [naʊ] , [spoʊk] [ə'gen] .

" Bab , wondering more now , spoke again .
" 巴布 , 好奇 更多的 现在 , 辐 再次 .

“巴布现在更加疑惑了，又开口说道。

" [aɪm] [ʃʊr] [hi:; hi] [wʊd] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈkwaɪətli] .

" I'm sure he would , " she said quietly .
" 我是 当然 他 会 , " 她 说 悄悄 .

“我相信他会的，”她轻声说道。

[hi:; hi] [geɪv] [hɜ:r; həɪ] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] ; [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [hɜ:rt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [drɔ:n] [ænd; ənd]

He gave her a quick glance ; but the hurt in his eyes , his drawn and
他 给予 她 一个 快的 瞥一眼 ; 但 这 伤害 在 他的 眼睛 , 他的 绘制 和

[ˈhæɡərd] [maʊθ] ,

haggard mouth ,
枯槁 嘴 ,

他飞快地瞥了她一眼；但他眼中的伤痛，他那干瘪憔悴的嘴唇，

[went] [fɑ:r] [tu:; tə] [əb'skjər] [ðə; ðɪ] [rɪ'zentmənt] [hi:; hi] [pʊt] [ˈɪntu:] [ðə; ðɪ] [lʊk] .

went far to obscure the resentment he put into the look .
去 远的 到 朦胧 这 怨恨 他 放 进入 这 看 .

他极力掩饰眼神中流露出的怨恨。

[hi:; hi] [dɪd] [na:t] [dɪs'laɪk] [ˈverɪk] , [ʃi:; ʃɪ] [nu:] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [frendz] ,

He did not dislike Varick , she knew ; they had been friends ,
他 做过 不是 不喜欢 瓦里克 , 她 知道 ; 他们 有 到过 朋友们 ,

她知道，他并不讨厌瓦里克；他们曾经是朋友。

[ænd; ənd] [stri] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ][hæd; həd][ˈdeɪvɪd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wei] .
and still would have been so had David had his way .
和 仍然 会 有 到过 所以 有 大卫 有 他的 方式 .

即使大卫如愿以偿，结果也依然会如此。

[wʌt] [hæd; həd] [raʊzd] [hɪm; ɪm] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈhi:d][hæd; həd][tu:; tə][stænd] .
What had roused him now was the bitterness of all he'd had to stand .
什么 有 唤醒 他 现在 曾是 这 苦味 的 全部 他会 有 到 站立 .

现在真正激起他怒火的，是他所遭受的一切苦难。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [wʊts] [ðə; ði][ju:z] !
" Oh , but what's the use !
" 哦 , 但 是什么 这 使用 !

“哦，但这有什么用呢！ ”

" [kənˈtɪnju:d] [ˈdeɪvɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv] [ˈhoʊpləs] [ˈmɪzəri] .
" continued David with a shrug of hopeless misery .
" 持续 大卫 和 一个 耸肩 的 绝望 苦难 .

“大卫无奈地耸了耸肩，继续说道。”

" [wʊts] [ðə; ði][ju:z] !
" What's the use !
" 是什么 这 使用 !

“有什么用呢！ ”

[aɪ][kʊd; kəd][stænd] [ðæt] — [ˈsi:ɪŋ] [men][du:][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][du:] .
I could stand that — seeing men do the things I wanted to do .
我 可以 站立 那 — 看到 男人 做 这 事物 我 通缉 到 做 .

我能忍受——看到男人做我想做的事。

[aɪv] [stʊd] [aɪ ˈti:][fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] .
I've stood it for years .
我已经 站立 它 为了 年 .

我已经忍受多年了。

[təˈnaɪt] , [ðoo] , [wen] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] — [wen] [aɪ] [sɔ:] , [tu:] ,
Tonight , though , when I saw him with you — when I saw , too ,
今晚 , 尽管 , 什么时候 我 锯 他 和 你 — 什么时候 我 锯 , 也 ,

但今晚，当我看到他和你在一起——当我看到，

[ðə; ði] [lʊk] [hi:; hi] [geɪv] [ju:; jʊ] — [ðæt] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] !
the look he gave you — that was too much !
这 看 他 给予 你 — 那 曾是 也 很多 !

他看你的眼神——太过分了！

[aɪˈd] [θɔ:t] [ˈæftər][ɔ:l][aɪˈd][hæd; həd][tu:; tə] [ɡɪv] [ʌp][ɔ:l][maɪ][laɪf] [ðæt] [pərˈhæps][aɪ] [maɪt] [hæv; həv]
I'd thought after all I'd had to give up all my life that perhaps I might have
ID 想法 后 全部 ID 有 到 给 向上全部 我的 生活 那 也许 我 可能 有

[ju:; jʊ] !
you !
你 !

我曾以为，在我放弃了一生所有的一切之后，或许我能拥有你！

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔ:] [aɪ] [ˈkʊdnt] !
And then I saw I couldn't !
和 然后 我 锯 我 不能 !

然后我发现我做不到！

" [bæb][wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈfɪksɪdli] .
" Bab was watching him fixedly .
" 巴布 曾是 观看 他 固定地 .

巴布目不转睛地盯着他。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['kʌlər] [feɪd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][hɜːr; həər] [feɪs] . [-]

His eyes on the floor , he did not see the color fade suddenly in her face . [226]

他的 眼睛 在 这 地面 , 他 做过 不是 看 这 颜色 褪色 突然 在 她 脸 . [-]

]

]

]

他的眼睛盯着地板，没有看到她脸上的脸色突然变浅。 [226]

" [wel] ?

" Well ?

" 出色地 ?

“出色地？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'brʌptli] .

" she said abruptly .

" 她 说 突然 .

她突然说道。

[ˈdeɪvɪd][æt; ət][hɜːr; həər] [toʊn] [lʊkt] [ʌp] .

David at her tone looked up .

大卫 在 她 语气 看起来 向上 .

大卫听出她的语气，抬起了头。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈveɪkənt] .

For a moment his face was vacant .

为了 一个 片刻 他的 脸 曾是 空缺 .

他脸上瞬间一片空白。

[bæb] ['stiːld] [hɜːr'self][tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] .

Bab steeled herself to speak again .

巴布 钢铁般的意志 她自己 到 说话 再次 .

巴布鼓起勇气再次开口。

" [wʌt] [hæz; həz] ['vɛrɪk] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][,aɪ 'tiː] ? " [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndɪd] .

" What has Varick to do with it ? " she demanded .

" 什么 有 瓦里克 到 做 和 它 ? " 她 要求 .

“这跟瓦里克有什么关系？”她质问道。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [dwel] [ɑːn][hɪm; ɪm] ?

" Why do you dwell on him ?

" 为什么 做 你 住 在 他 ?

你为什么总是想着他？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnstənts] [pɔːz] .

" There was an instant's pause .

" 那里 曾是 一个 即时 暂停 .

“短暂的停顿。”

" [bæb] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

" Bab , what do you mean ?

" 巴布 , 什么 做 你 意思是 ?

“巴布，你是什么意思？”

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [də'rektli; daɪ'rektli] .

" She did not answer directly .

" 她 做过 不是 回答 直接地 .

她没有直接回答。

[ðen] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hoʊld][hɪm; ɪm][ɪn] [sə'spens] ,

Then because she would not hold him in suspense ,

然后 因为 她 会 不是 抓住 他 在 悬念 ,

然后因为她不想让他一直悬着心，

[ænd; ənd][hɜ:rt][him; ɪm] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪn] [hɜ:rt] : " [ju:; jʊ] ['hævnt] [bɔ:st]
and hurt him more than he had already been hurt : " You haven't lost
和 伤害 他 更多的 比 他 有 已经 到过 伤害 : " 你 还没有 丢失的
[em 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
me , " she said .
我 , " 她 说 .

她说：“你还没有失去我。”这句话让他更加伤心。
" [aɪ][tu:ld][ju:; jʊ][aɪ'd] ['mæri] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [ki:p] [maɪ] ['prɑ:mɪs] , [dɪr] !
" I told you I'd marry you , and I'll keep my promise , dear !
" 我 讲述 你 I'D 结婚 你 , 和 患病的 保持 我的 承诺 , 亲爱的 !
“我答应过你会娶你，亲爱的，我会信守诺言！ ”

" [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , ['swɛɪɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['krʌtʃɪz] , [hi:; hi][hæd; həd][leɪd][bəʊθ][hændz][ɑ:n][hɜ:r; hər]
" A moment later , swaying on his crutches , he had laid both hands on her
" 一个 片刻 之后 , 摇晃 在 他的 拐杖 , 他 有 铺设 两个都 双手 在 她
['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] ,
shoulders and ,
肩膀 和 ,

“片刻之后，他拄着拐杖摇摇晃晃地把双手放在她的肩膀上，
[hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'laɪt] , [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] ['di:pli] ['ɪntu:][hɜ:rz] .
his eyes alight , was gazing deeply into hers .
他的 眼睛 点燃 , 曾是 凝视 深 进入 她的 .

他双眼闪闪发光，深深地凝视着她。
" [oʊ] , [bæb] , [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [aɪ 'ti:] ? "
" Oh , Bab , do you mean it ? "
" 哦 , 巴布 , 做 你 意思是 它 ? "
“哦，巴布，你是认真的吗？ ”

" [jes] , [dɪr] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [kə'reɪdʒəsli] .
" Yes , dear , " she returned courageously .
" 是的 , 亲爱的 , " 她 返回 勇敢地 .
“是的，亲爱的，”她鼓起勇气回答道。

" [aɪ] ['mæri] [ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ][wɑ:nt] . " [-]
" I'll marry you when you want . " [227]
" 患病的 结婚 你 什么时候 你 想 . " [-]
“只要你想，我就会娶你。”[227]

[ɛks,aɪ'eks]
XIX
十九
十九世纪

[ˈeɪprəl] [naʊ] [wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [ɑ:n] [tɔ:rd] [meɪ] ; [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [dæns] ,
April now was drawing on toward May ; and after the dance ,
四月 现在 曾是 绘画 在 朝向 可能 ; 和 后 这 舞蹈 ,
四月即将过去，五月将至；舞会结束后，

[ðə; ði][fɜ:rst] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔ:lz] [fɜ:r; fər] ['jɪrz] ,
the first within its walls for years ,
这 第一的 之内 它是 墙壁 为了 年 ,
多年来首次出现在这座建筑内

[laɪf][ɪn][ðə; ði] ['bi:stən] [haʊs] [rɪ'zju:md] [ɪt'self] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔ:r] .
life in the Beeston house resumed itself much as it had been before .
生活 在 这 比斯顿 房子 恢复 本身 很多 作为 它 有 到过 前 .
比斯顿家的生活基本恢复了以前的样子。

[ðə; ði][ˈfæməli] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ˈfɔːrtnaɪt] ,
The family , at the end of a fortnight ,
这 家庭 , 在 这 结尾 的 一个 两星期 ,
两周后, 这家人

[wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ˈbiːstən] [pleɪs] [ɑːn] [lɔːŋ] ˈaɪlənd] [ænd; ənd][wʌns] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
was to go out to the Beeston place on Long Island and once they were
曾是 到 去 出去 到 这 比斯顿 地方 在 长的 岛 和 一次 他们 是
[ðer; ðər] ˈsetlɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ˈsʌməɹ] ,
there settled for the summer ,
那里 定居 为了 这 夏天 ,
他们原本打算去长岛的比斯顿庄园, 到了那里就安顿下来过夏天。

[ˈdeɪvɪd] [ment] [tuː; tə] [əˈnaʊns] [ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] .
David meant to announce the engagement .
大卫 意思是 到 宣布 这 订婚 .
大卫本想宣布订婚的消息。

[ˈmiːnwaɪl] [bæbz][maɪnd][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][aɪˈtiː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)] [ruːm] [ðer; ðər]
Meanwhile Bab's mind was so full of it that there was little room there
同时 宝贝的 头脑 曾是 所以 满的 的 它 那 那里 曾是 小的 房间 那里
[fɔːr; fər] ˈeniθɪŋ] [els] .
for anything else .
为了 任何事物 别的 .
与此同时, 巴布的脑子里全是这件事, 几乎没有空间容纳其他任何事情。

[hɜːr; hər] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [ˈmæɹi] ˈdeɪvɪd][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][ˈment(ə)] [ˈætɪtʉːd] [ɪnˈtaɪərli] .
Her decision to marry David had changed her mental attitude entirely .
她 决定 到 结婚 大卫 有 已更改 她 精神的 态度 完全 .
她决定嫁给大卫, 这彻底改变了她的心态。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ɪts] [ɪˈvents] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [dɪˈstres] [hɜːrˈself] .
With the past and its events she was determined she would not distress herself .
和 这 过去的 和 它是 活动 她 曾是 决定 她 会 不是 痛苦 她自己 .
她决心不再让过去的事情困扰自己。

[ɪn] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈkluːdɪd] ˈvɛrɪk] .
In this she included Varick .
在 这 她 包括 瓦里克 .
她把瓦里克也包括在内。

[ʃiː; ʃi][noʊ] [lɔːŋgər] [ˈpɒndəd] , [ˈiːðər] , [ðoʊz] [ˈhæpənɪŋz] , [stɪl] [ˌʌnɪkˈspleɪnd] , [ðæt] [soʊ] [lɔːŋ]
She no longer pondered , either , those happenings , still unexplained , that so long
她 不 更长 沉思 , 任何一个 , 那些 事件 , 仍然 无法解释 , 那 所以 长的
[hæd; həd] [bɪˈwɪldərd] [hɜːr; hər] .
had bewildered her .
有 困惑 她 .
她也不再去思考那些至今仍未得到解释、长期以来一直困扰着她的事件了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] .
It was to the future she looked .
它 曾是 到 这 未来 她 看起来 .
她将目光投向了未来。

ˈvɛrɪk] [hæd; həd] [ɡɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .
Varick had gone out of her life .
瓦里克 有 已消失 出去 的 她 生活 .
瓦里克已经离开了她的生活。

[ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [θɪŋk] [əˈbaʊt] .
David was the one she must think about .
大卫 曾是 这 一 她 必须 思考 关于 .
她心里想的肯定是大卫。

[ðə; ði] [deɪz] [slɪpt] [baɪ] , ['evri] [wʌn] , [aɪ 'ti:] [si:md] [tu;; tə][bæb] , [fʊlə] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hə][ðæn; ðən]
The days slipped by , every one , it seemed to Bab , fuller for her than
这 天 滑倒了 经过 , 每一个 一 , 它 似乎 到 巴布 , 更丰满 为了 她 比
[ðə; ði][wʌn] [brɪfɔ:r] .
the one before .
这 一 前 .

日子一天天过去, 巴布觉得每一天都比前一天更加充实。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu;; tə][deɪvɪd] [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] [du:] .
And it was to David that all this was due .
和 它 曾是 到 大卫 那 全部 这 曾是 到期的 .

这一切都应归功于大卫。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən] [-]
There was not an [228]
那里 曾是 不是 一个 [-]

没有[228]

[aʊər] [wen] [hɪz; ɪz] ['evri] [θɔ:t] , ['evri] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [də'rektɪd] [tɔ:rd] [hɜ:r; hə] .
hour when his every thought , every consideration , was not directed toward her .
小时 什么时候 他的 每一个 想法 , 每一个 考虑 , 曾是 不是 指导 朝向 她 .

那一刻, 他的每一个念头、每一个想法, 都没有指向她。

[bæb] ['vɪvɪdli] [pər'si:vɪd] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hə] .
Bab vividly perceived the depth of his feeling for her .
巴布 生动地 感知 这 深度 的 他的 感觉 为了 她 .

巴布真切地感受到了他对她的深厚感情。

[ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [pri'si:did] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] ['aɪlənd][ə; eɪ] ['fi:vəriʃ] ['hæpɪnəs]
In the time that preceded the departure for Long Island a feverish happiness
在 这 时间 那 之前 这 离开 为了 长的 岛 一个 发烧 幸福
[si:md] [tu;; tə]['ænɪmət] [hɪm; ɪm] .
seemed to animate him .
似乎 到 动画 他 .

在前往长岛之前的这段时间里, 他似乎充满了一种狂热的喜悦。

[hi;; hi] ['hɒvəd] [ə'baʊt][hɜ:r; hə][æz; əz] [ɪf] [hi;; hi] [rɪ'zentɪd] [ðə; ði] [lɔ:s] ['i:v(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)]
He hovered about her as if he resented the loss even of a single
他 悬停 关于 她 作为 如果 他 怨恨 这 损失 甚至 的 一个 单身的
['mʊʊmənt][ʌv; əv][hɜ:r; hə] ['kʌmpəni] ,
moment of her company ,
片刻 的 她 公司 ,

他如影随形地在她身边徘徊, 仿佛哪怕失去她一刻的陪伴都让他感到痛苦。

[ænd; ənd][bæb][wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] ['ɒbdʒɪktɪŋ] [tu;; tə] [ðɪs] .
and Bab was far from objecting to this .
和 巴布 曾是 远的 从 反对 到 这 .

巴布对此也丝毫没有反对的意思。

[deɪvɪdz] [kəm'pænjənʃɪp] [ɔ:lweɪz] [hæd; həd] [ə'ljuəd] [hɜ:r; hə] ; [hɪz; ɪz] ['θɔ:tʃlɪnəs] , [hɪz; ɪz]
David's companionship always had allured her ; his thoughtfulness , his
大卫的 友谊 总是 有 诱人 她 ; 他的 深思熟虑 , 他的
[kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [mʌst; məst][hæv; həv] [en'diəd] [hɪm; ɪm][tu;; tə] ['eniwʌn] .
consideration must have endeared him to anyone .
考虑 必须 有 可爱的 他 到 任何人 .

大卫的陪伴一直深深吸引着她; 他的体贴和周到一定让每个人都对他心生喜爱。

[brɪ'sɑ:dz] , [deɪvɪdz] ['hæpɪnəs] ['sʌmhʌʊ] [wʌz; wəz] [ɪn'fekʃəs] .
Besides , David's happiness somehow was infectious .
除了 , 大卫的 幸福 不知何故 曾是 传染性 .

此外, 大卫的快乐似乎也感染了别人。

[wen] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz][wið; wiθ][him; ɪm][hɜːr; hər][ˈspirits] [liːpt] [kənˈteɪdʒəsli] .
When she was with him her spirits leaped contagiously .
什么时候 她 曾是 和 他 她 烈酒 跳跃 具有传染性 .

她和他在一起时，精神焕发，极具感染力。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn] [ðoʊz] [fjuː] [deɪz] [bæb] [ˈlɜːrniɪd] [tuː; tə] [əˈpriːʃiət] [haʊ] [kəmˈpænjənəbl] [hiː; hi]
More and more in those few days Bab learned to appreciate how companionable he
更多的 和 更多的 在 那些 很少 天 巴布 学习 到 欣赏 如何 友善的 他
[ˈriːəli] [wʌz; wəz] .
really was :
真的 曾是 .

在那几天里，巴布越来越体会到他其实是多么讨人喜欢。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [tuː] , [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ðæt] [wɜːr; wər][ɪn]
There was about him , too , a gentleness and understanding that were in
那里 曾是 关于 他 , 也 , 一个 温柔 和 理解 那 是 在
[ðəmˈselvz] [ˈsʌtəli] [ˈkʌmfərtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
themselves subtly comforting to her .
他们自己 微妙地 令人感到安慰 到 她 .

他身上也有一种温柔和体贴，这本身就让她感到莫名的安慰。

[ˈdeɪvɪd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [diːp] - [ˈruːtɪd] [ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [siːmd] [ˈevər] [ˈfɪrf(ə)l] [ʌv; əv]
David , in spite of his deep - rooted feeling for her , seemed ever fearful of
大卫 , 在 尽管如此 的 他的 深的 - 根 感觉 为了 她 , 似乎 曾经 可怕 的
[əˈlɑːrmiŋ] [hɜːr; hər] .
alarming her :
令人担忧 她 .

尽管大卫对她有着根深蒂固的感情，但他似乎总是害怕惊扰她。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] , [ðoʊ] [ˈiːgər] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][wið; wiθ][hɜːr; hər] ,
In the same way , though eager to have every moment with her ,
在 这 相同的 方式 , 尽管 渴望的 到 有 每一个 片刻 和 她 ,
[ˌsɪmɪlə] [wɪθ] [hɜːr; hər] ,
同样地，虽然他渴望和她共度每一刻，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkerf(ə)l] [ˈnevər] [tuː; tə] [əbˈtruːd] [hɪmˈself] .
he was careful never to obtrude himself .
他 曾是 小心 绝不 到 突兀 他自己 .

他小心翼翼，从不引人注目。

" [aɪ] [ˈmʌsnt] [bɔːr] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [wʌns] .
" I mustn't bore you , " he said once .
" 我 不得 钻孔 你 , " 他 说 一次 .

“我不能让你觉得无聊，”他曾经说过。

" [bɔːr] [ˌem ˈiː] ?
" Bore me ?
" 钻孔 我 ?

“让我觉得无聊吗？ ”

[waɪ] , [juː; jʊ] [ˈnevər] [duː] , " [bæb] [rɪˈtɜːrnd] ; [ænd; ənd][wið; wiθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ˌkɑːmpriˈhenʃ(ə)n] [ʃiː ʃi] [leɪd]
Why , you never do , " Bab returned ; and with a quick comprehension she laid
为什么 , 你 绝不 做 , " 巴布 返回 ; 和 和 一个 快的 理解 她 铺设
[hɜːr; hər][hænd] [-]
her hand [229]
她 手 [-]

“你从来不这样做，”巴布回答道；她很快明白了，把手放在了[229]

[ɑːn][hɪz; ɪz] .
on his .
在 他的 .

在他身上。

[ə; eɪ] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [tʌt] [li:pt] [ˈɪntu:] [ˈdeɪvɪdz] [aɪz] .
A light at the touch leaped into David's eyes .
一个 光 在 这 触碰 跳跃 进入 大卫的 眼睛 .

触碰的瞬间，大卫的眼中闪过一道光芒。

[ˈɪnstəntli] , [haʊˈevər] , [hi:; hi] [kənˈtrəʊld] [aɪˈti:] .
Instantly , however , he controlled it .
即刻 , 然而 , 他 受控 它 .

然而，他瞬间就控制住了局面。

" [aɪm][glæd] , " [hi:; hi] [ˈænsər] [ˈsɪmpli] .
" I'm glad , " he answered simply .
" 我是 高兴的 , " 他 回答 简单地 .

“我很高兴，”他简单地回答道。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [hi:; hi] [ˈhɒvəd] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ] .
Day by day he hovered about her .
天 经过 天 他 悬停 关于 她 .

他日复一日地在她身边徘徊。

[ˈi:v(ə)n] [wen] [bæb][wʌz; wəz][əˈləʊn] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][tu:; tə][kɔ:l] , [ɔ:r] [dɪˈspætʃ] [ə; eɪ][ˈsɜ:rvənt]
Even when Bab was alone , she had but to call , or dispatch a servant
甚至 什么时候 巴布 曾是 独自的 , 她 有 但 到 称呼 , 或者 派遣 一个 仆人
[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
for him ,
为了 他 ,

即使巴布独自一人，她也只需呼唤或派仆人去见他即可。

[tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ˈɪnstəntli] [rɪˈspɑ:nd] .
to have him instantly respond .
到 有 他 即刻 回应 .

让他立即回应。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ˈkɑ:nstəntli] [ɑ:n] [gɑ:rd] , [ˈwʌtʃɪŋ] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] .
It was as if he were constantly on guard , watching over her .
它 曾是 作为 如果 他 是 不断地 在 警卫 , 观看 超过 她 .

他仿佛时刻都在警惕地守护着她。

[ˈdeɪvɪd] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈkrɪp(ə)] ;
David might be a cripple ;
大卫 可能 是 一个 削弱 ;

大卫可能是个残疾人；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hi:; hi] [lʌvd] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [æskt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈeɪb(ə)l] [naɪt] ,
but the woman he loved could not have asked for a more able knight ,
但 这 女士 他 喜爱 可以 不是 有 问 为了 一个 更多的 有能力的 骑士 ,
但他心爱的女子不可能找到比他更优秀的骑士了。

[nɔ:r][wʌn] [mɔ:r] [ˈdʒenərəs] .
nor one more generous .
也不 一 更多的 慷慨的 .

没有谁比他更慷慨了。

[bæb] [ɪˈventʃuəli] [hæd; həd][tu:; tə][kɔ:l] [ə; eɪ][hɔ:lt][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌprɑ:drɪˈgæləti] .
Bab eventually had to call a halt to his prodigality .
巴布 最终 有 到 称呼 一个 停止 到 他的 挥霍无度 .

巴布最终不得不停止他的挥霍无度。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈflaʊərz] [ˈevri] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [bʊks] , [ˈkændɪz] , [wʌt] [nɑ:t] .
There were flowers every morning , books , candies , what not .
那里 是 花朵 每一个 早晨 , 图书 , 糖果 , 什么 不是 .

每天早上都有鲜花、书籍、糖果等等。

[ðen] [wʌn] [naɪt] — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [wi:k] ['æftər] [ðə; ði] [dæns] — ['deɪvɪd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['reɪdiənt]
Then one night — it was just a week after the dance — David , his face radiant
然后 一 夜晚 一 它 曾是 只是 一个 星期 后 这 舞蹈 一 大卫 , 他的 脸 辐射状
,
:
,

然后一天晚上——就在舞会后一周——大卫容光焕发，

[tæpt] [ɑ:n] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] .
tapped on the door of her sitting - room .
轻敲 在 这 门 的 她 坐着 - 房间 .

她敲了敲客厅的门。

[hi:; hi] [hæd; həd] [wʌn] [hænd] [held] [br'haɪnd] [hɪm; ɪm] .
He had one hand held behind him .
他 有 一 手 握住 在后面 他 .

他一只手背在身后。

" [ges] [wɒts] [ɪn] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [prə'pəʊzd] .
" **Guess what's in it , " he proposed .**
" 猜测 是什么 在 它 , " 他 建议的 .

“猜猜里面是什么？”他提议道。

[ðə; ði] [deɪ] [br'fɔ:r] [hi:; hi] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] ['gɪvɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ə; eɪ] ['moʊtər] , [ə; eɪ] [smɔ:l] ,
The day before he had suggested giving her a motor , a small ,
这 天 前 他 有 建议 给予 她 一个 发动机 , 一个 小的 ,

前一天他曾建议送她一台小型的汽车，

[smɑ:rt] [ˌlændə'let] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [taɪp] [fɪ:; fɪ] [hæd; həd] ['kæʒuəli] [əd'maɪəd] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [plæn] ['ɪnstəntli]
smart landaulet of a type she had casually admired ; but this plan instantly
聪明的 兰道莱特 的 一个 类型 她 有 随意地 钦佩 ; 但 这 计划 即刻

[hæd; həd] [bɪn] [ˌskweltʃt] .
had been squelched .
有 到过 被压制 .

她曾随意地欣赏过那种漂亮的敞篷马车；但这个计划立刻就被扼杀了。

[wʌt] [ni:d] [hæd; həd] [fɪ:; fɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['moʊtər] [wen] [hɜ:r; həɹ] " ['grænfɑ:ðər] " [hæd; həd] [æt; ət] [li:st]
What need had she of a motor when her " grandfather " had at least
什么 需要 有 她 的 一个 发动机 什么时候 她 " 祖父 " 有 在 至少

[faɪv] ?
five ?
五 ?

她“祖父”至少有五辆汽车，她为什么还需要一辆呢？

[haʊ'evər] , [wʌt] ['deɪvɪd] [naʊ] [held] [br'haɪnd] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] ['mænɪfestli] [nɑ:t] [ə; eɪ] [taʊn] [ˌlændə'let] .
However , what David now held behind him was manifestly not a town landaulet .
然而 , 什么 大卫 现在 握住 在后面 他 曾是 显然 不是 一个 镇 兰道莱特 .

然而，大卫现在身后所拥有的显然不是一辆城镇敞篷马车。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [ðə; ði] ['ɔ:rdər] [fɔ:r; fər] [wʌn] . [-]
But it might be the order for one . [230]
但 它 可能 是 这 命令 为了 一 . [-]

但这可能是一个人的订单。[230]

" [lʊk] [hɪr] , " [sed] [bæb] ; " [hæv; həv] [ju:; jʊ] [bɪn] ['sɪli] [ɪ'nʌf] — —
" **Look here , " said Bab ; " have you been silly enough — —**
" 看 这里 , " 说 巴布 ; " 有 你 到过 愚蠢的 足够的 — —

“听着，”巴布说，“你够傻的吗——”

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['gləʊɪŋ] , [hi:; hi] [ɪntə'rʌptɪd] [hɜ:r; həɹ] .
" **With a shake of his head , his eyes glowing , he interrupted her .**
" 和 一个 摇 的 他的 头 , 他的 眼睛 发光 , 他 中断 她 .

他摇了摇头，眼神闪烁，打断了她的话。

" [ges] , [kɑ:nt] [ju:; jʊ] ? " [hi:; hi] [pə'sistɪd] .
" **Guess , can't you ?** " **he persisted** .
" 猜测 , 不能 你 ? " 他 持续 .

“猜猜看，对吧？”他坚持道。

[ðen] [wen] [ʃi:; ʃɪ] ['kudnt] [hi:; hi] [keɪm] [ə; eɪ] [step] ['klooʒər] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] .
Then when she couldn't he came a step closer to her .
然后 什么时候 她 不能 他 来了 一个 步 更近 到 她 .

当她无法开口时，他便向她走近了一步。

" [lʊk] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ɐnd] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" **Look , " he said , and suddenly opened his hand** .
" 看 , " 他 说 , 和 突然 打开 他的 手 .

“看，”他说着，突然张开了手。

[ɪn] [aɪ 'ti:] [leɪ] [ə; eɪ] [rɪŋ] , [ə; eɪ] ['sɪŋ(ə)l] ['daɪmənd] [set] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['plætɪnəm] [bənd] .
In it lay a ring , a single diamond set on a platinum band .
在 它 躺 一个 戒指 , 一个 单身的 钻石 放 在 一个 铂 乐队 .

里面放着一枚戒指，铂金戒托上镶嵌着一颗钻石。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [hju:dʒ] [stoʊn] , [ɑ:sten'teɪʃəs] [ænd; ɐnd] ['vʌlgər] ;
It was not a huge stone , ostentatious and vulgar ;
它 曾是 不是 一个 巨大的 石头 , 炫耀的 和 庸俗 ;

它不是一块巨大、浮夸、庸俗的石头；

[bʌt; bət] [wʌn] [hu:z] ['wɔ:tər] [wʌz; wəz] [æz; əz] [trænz'lu:s(ə)nt] [æz; əz] [ə; eɪ] [drɔ:p] [ʌv; əv] [du:] .
but one whose water was as translucent as a drop of dew .
但 一 谁 水 曾是 作为 半透明 作为 一个 降低 的 露 .

但他的水却像露珠一样清澈透明。

[æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [br'held] [aɪ 'ti:] [bæb] [kɔ:t] [hɜ:r; həɹ] [breθ] .
As she beheld it Bab caught her breath .
作为 她 观看 它 巴布 捕捉 她 气息 .

看到这一幕，巴布倒吸了一口气。

" [fɔ:r; fər] [em 'i:] !
" **For me !**
" 为了 我 !

“为我！”

" [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 .

她哭了。

[ˈderɪd] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
David nodded .
大卫 点头 .

大卫点了点头。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃeɪn] , [tu:] , [ə; eɪ] ['faɪnli] ['woʊv(ə)n] [θred] [ʌv; əv] [ɡoʊld] .
In his hand was a chain , too , a finely woven thread of gold .
在 他的 手 曾是 一个 链 , 也 , 一个 精细地 编织 线 的 金子 .

他手里还拿着一条链子，一条用金线精织而成的链子。

" [tɪl] [wi:v] [toʊld] [ðem; ðəm] , " [hi:; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [loʊ] , " [wer] [aɪ 'ti:] [raʊnd] [jʊɹ; jər] [nek] ,
" **Till we've told them , " he said , his voice low , " wear it round your neck ,**
" 直到 我们已经 讲述 他们 , " 他 说 , 他的 嗓音 低的 , " 穿 它 圆形的 你的 脖子 ,
[bæb] .
Bab .
巴布 .

“在我们告诉他们之前，”他低声说道，“把它戴在脖子上，巴布。”

" [hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] [ˈswɪftli] [θruː] [ˈpaːrtɪd] [lɪps] .
" Her breath came swiftly through parted lips .
" 她 气息 来了 迅速地 通过 分手了 嘴唇 .

她微微张开双唇，呼出一口气。

[biːstənz] [pɜːrl] , [wɜːrθ] [faɪv] [taɪmz] [ˈdeɪvɪdz] [ɡɪft] , [hæd; həd][nɑːt] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [θrɪl] [hɜːr; hər][soʊ] .
Beeston's pearl , worth five times David's gift , had not begun to thrill her so .
比斯顿的 珍珠 , 值得 五 时代 大卫的 礼物 , 有 不是 开始 到 刺激 她 所以 .
比斯顿的珍珠价值是戴维礼物的五倍，但它却还没有让她如此激动。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] , [ɔːl][aɪ ˈtiː] [kənˈveɪd] ,
It was the significance of the ring , all it conveyed ,
它 曾是 这 意义 的 这 戒指 , 全部 它 传递 ,

关键在于戒指的意义，它所代表的一切。

[ðæt] [naʊ] [meɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [liːp] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌlər] [pɔːr] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] . [-]
that now made her heart leap and the color pour into her face . [231]
那 现在 制成 她 心 飞跃 和 这 颜色 倒 进入 她 脸 . [-]

这让她心跳加速，脸色也变得红润起来。[231]

[ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈsætərdeɪ] [ðə; ði][ˈfæməli] , [bæg][ænd; ənd] [ˈbæɡɪdʒ] , [muːvd] [tuː; tə] [lɔːŋ] [ˈaɪlənd] .
The following Saturday the family , bag and baggage , moved to Long Island .
这 下列的 周六 这 家庭 , 包 和 行李 , 已搬 到 长的 岛 .

接下来的周六，一家人带着行李搬到了长岛。

[hæf][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] , [ˈkræb] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] , [ɔːlˈredi] [wɜːr; wər] [ɪˈstæblɪʃt] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd]
Half the servants , Crabbe in charge , already were established there ; and
一半 这 仆人 , 克拉布 在 收费 , 已经 是 已确立的 那里 ; 和
[ˈsætərdeɪ] [ˌæftərˈnuːn] , [ˈsʌmtaɪm] [ˌæftər] [ˈlʌntʃən] ,
Saturday afternoon , sometime after luncheon ,
周六 下午 , 有时 后 午餐 ,

一半的仆人，由克拉布负责，已经安顿在那里；星期六下午，午饭后不久，

[ˈbiːstən] [ænd; ənd] [mɪs] [elˈvaɪrə][wɜːr; wər][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] .
Beeston and Miss Elvira were to follow .
比斯顿 和 错过 埃尔维拉 是 到 跟随 .

比斯顿和埃尔维拉小姐随后也加入了战斗。

[ðə; ði] [rʌn] [tuː; tə] [ˈiːstbɔːrn] [wʌz; wəz] [ɔːrt] — [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈaʊər] ; [ænd; ənd] [ðeɪ]
The run to Eastbourne was short — not more than an hour ; and they
这 跑步 到 伊斯特本 曾是 短的 — 不是 更多的 比 一个 小时 ; 和 他们
[wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][ˈlɪməziːn; ˌlɪməˈziːn] .
were to take the limousine .
是 到 拿 这 豪华轿车 .

去伊斯特本的路程很短——不超过一个小时；而且他们将乘坐豪华轿车。

[bæb][ænd; ənd][ˈdeɪvɪd] , [haʊˈevər] , [ɪˈlektɪd] [tuː; tə] [liːv] [ˈɜːrliər] .
Bab and David , however , elected to leave earlier .
巴布 和 大卫 , 然而 , 当选 到 离开 早些时候 .

然而，巴布和大卫选择提前离开。

[dʒʌst][ˌæftər] [ˈbrekfəst] [ˈdeɪvɪdz] [ˈroʊdstər] [wʌz; wəz] [brɔːt] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
Just after breakfast David's roadster was brought round to the door .
只是 后 早餐 大卫的 敞篷跑车 曾是 带来 圆形的 到 这 门 .

早餐后不久，大卫的敞篷跑车就被开到了门口。

[ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈbrɪliənt] , [ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [ˈsʌnlʌɪt] [ˈɡlɔːrəˌfaɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [ˈʌɡli]
The morning was brilliant , a burst of sunlight glorifying even that ugly
这 早晨 曾是 杰出的 , 一个 爆裂 的 阳光 荣耀 甚至 那 丑陋的
[ˈneɪbərhʊd] ,
neighborhood ,
邻里 ,

清晨阳光灿烂，就连那片不起眼的街区也沐浴在阳光下，显得格外美丽。

[ðə; ði] [stri:t] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['rouz; 'raʊz] [ʌv; əv] ['braʊnstoʊn] [frʌnts] .
the street lined with its rows of brownstone fronts .
这 街道 衬里 和 它是 行 的 褐砂岩 前线 .

街道两旁林立着褐砂石建筑。

[ðə; ði] [er] , [tu:] , [wʌz; wəz] ['ænimetɪŋ] .
The air , too , was animating .
这 空气 , 也 , 曾是 动画 .

空气中也充满了活力。

[meɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hænd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] [spart] [ʌv; əv] [ðæt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tæn] [laɪk]
May was at hand , but the morning in spite of that had a tang like
可能 曾是 在 手 , 但 这 早晨 在 尽管如此 的 那 有 一个 唐 喜欢
[ɑ:k'toʊbər] .
October .
十月 .

五月将至，但尽管如此，清晨的空气却带着十月的气息。

[bæb] ['waɪzli] [hæd; həd] [tʌkt] [hɜ:'self] [ɪn] [fə:z] , [ə; eɪ] [mʌf] [ænd; ənd] [ska:rf] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [fɑ:ks] .
Bab wisely had tucked herself in furs , a muff and scarf of silver fox .
巴布 明智地 有 塞进去 她自己 在 毛皮 , 一个 耳罩 和 围巾 的 银 狐狸 .

巴布明智地用皮毛把自己裹了起来，还戴上了银狐皮手筒和围巾。

[æt; ət] [ðə; ði] [kɜ:rb] [ʃi:; ji] [faʊnd] ['deɪvɪd] [ɔ:l'redi] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['moʊtər] .
At the curb she found David already waiting in his motor .
在 这 抑制 她 成立 大卫 已经 等待 在 他的 发动机 .

她发现大卫已经坐在车里等她了。

[ðə; ði] ['roʊdstər] , [ə; eɪ] ['paʊər(ə)l] [mə'ʃi:n] , ['glɪtəd] [wɪð; wɪθ] ['vɑ:rnɪʃ] [ænd; ənd] ['braɪtli] ['pɑ:lɪft]
The roadster , a powerful machine , glittered with varnish and brightly polished
这 敞篷跑车 , 一个 强大的 机器 , 闪闪发光 和 漆 和 明亮地 抛光
['met(ə)l] .
metal .
金属 .

这辆敞篷跑车动力强劲，车身闪闪发光，涂着亮漆，金属部件也抛光得锃亮。

['deɪvɪd] ['nevər] [lʊkt] ['betər] [ðæn; ðən] [wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [æt; ət] [ɪts] [wi:l] .
David never looked better than when he was seated at its wheel .
大卫 绝不 看起来 更好的 比 什么时候 他 曾是 坐着 在 它是 车轮 .

大卫坐在方向盘前时，看起来格外英俊。

[æz; əz] [bæb] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ,
As Bab came down the steps ,
作为 巴布 来了 向下 这 步骤 ,

巴布走下台阶时，

[smɑ:rt] [ɪn] [hɜ:r; hər] [fə:z] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['fetʃɪŋ] ['lɪt(ə)l] [toʊk] [ænd; ənd] ['fæʃnəbli] [kʌt] [twi:dz] ,
smart in her furs and her fetching little toque and fashionably cut tweeds ,
聪明的 在 她 毛皮 和 她 获取 小的 帽子 和 时尚地 切 粗花呢 ,

她身穿皮草，头戴精致的小毛线帽，穿着剪裁时髦的粗花呢套装，显得格外优雅。

[ə; eɪ] [kwɪk] [smaɪl] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
a quick smile lighted his face .
一个 快的 微笑 照明 他的 脸 .

他脸上迅速闪过一丝微笑。

['sɜ:rt(ə)nli] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [-]
Certainly his features [232]
当然 他的 特征 [-]

当然，他的特征[232]

[wɜːr; wər] [ə'træktɪv] .
were **attractive** .
是 吸引人的 .

很有魅力。

[ðʊθ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt] [ˈhænsəm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [haɪ] - [bred]
Though **he** **was** **not** **handsome** , **there** **was** **about** **him** **a** **look** **of** **high** - **bred** .
尽管 他 曾是 不是 英俊的 , 那里 曾是 关于 他 一个 看 的 高的 - 繁殖
 ,
 ,
 ,

虽然他相貌并不英俊，但他身上却散发着一种高贵的气质。

[kliːn] - [kʌt] [ˈmænlinəs] — [æn; ən] [ɪk'spre(ə)n] [ˈθɜːrəli] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə] [ˈwɪmɪn] .
clean - **cut** **manliness** — **an** **expression** **thoroughly** **appealing** **to** **women** .
干净的 - 切 男子气概 — 一个 表达 彻底 上诉 到 女性 .

干净利落的男子气概——这种气质非常吸引女性。

[æz; əz][ðə; ði] [ʃoo'fɜːr] , [ˈhævɪŋ] [tʌkt] [ə; eɪ] [rʌŋ] [ə'baʊt] [bæb] , [klaɪmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ðə; ði]
As **the** **chauffeur** , **having** **tucked** **a** **rug** **about** **Bab** , **climbed** **to** **his** **seat** **in** **the**
作为 这 司机 , 拥有 塞进去 一个 小地毯 关于 巴布 , 攀登 到 他的 座位 在 这
[ˈrʌmb(ə)l] ,
rumble ,
隆隆 ,

司机给巴布盖好毯子后，在隆隆的车厢里爬上了座位。

[ˈdeɪvɪd] [bent] [ˈswɪftli] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
David **bent** **swiftly** **toward** **her** .
大卫 弯曲 迅速地 朝向 她 .

大卫迅速弯下腰向她靠近。

" [bæb] , [jʊə(r)] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] !
" **Bab** , **you're** **beautiful** !
" 巴布 , 你是 美丽的 !

“宝贝，你真漂亮！ ”

" [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
" **he** **whispered** .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

[ðə; ði][ɑːrm] [prest] [ə'genst] [hɜːrz][jiː; ji][kʊd; kəd] [fiːl] [ˈtremb(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋ] .
The **arm** **pressed** **against** **hers** **she** **could** **feel** **tremble** **with** **his** **feeling** .
这 手臂 按下 反对 她的 她 可以 感觉 颤抖 和 他的 感觉 .

她能感觉到压在她身上的那只手臂因他的情绪而颤抖。

[ðen] , [ɪts] [ˈendʒɪn] [ˈpɜːrɪŋ] [ˈsɔːftli] , [ðə; ði][kɑːr] [ʃɑːt] [ˈfɔːrwəd] .
Then , **its** **engine** **purring** **softly** , **the** **car** **shot** **forward** .
然后 , 它是 引擎 呼噜声 轻轻 , 这 车 射击 向前 .

然后，引擎发出轻柔的低吟，汽车向前疾驰而去。

[ðer; ðər] [wei] [leɪ] [ˈiːstwərd] .
Their **way** **lay** **eastward** .
他们的 方式 躺 向东 .

他们的路向东走。

[ˈteɪkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [krɔːs] - [taʊn] [ˈbaɪstriːt] , [ðei] [wɜːr; wər] [suːn] [æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
Taking **to** **a** **cross** - **town** **bystreet** , **they** **were** **soon** **at** **the** **bridge** ,
采取 到 一个 叉 - 镇 胡同 , 他们 是 很快 在 这 桥 ,

他们沿着一条横穿市区的支路走，很快就到了桥边。

[ðə; ði] [brɔ:d] [ri:tʃ] [ʌv; əv][ˈrɪvər] [brɪˈloʊ] [ˈli:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði][krɪsp] [ˈsʌnlaɪt] [laɪk] [ˈsɪlvər] .
the broad reach of river below leaping in the crisp sunlight like silver .
这 广阔 抵达 的 河 以下 跳跃 在 这 脆 阳光 喜欢 银 .

下方宽阔的河面在明媚的阳光下像银子一样跳跃。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [fɑ:r] [brɪˈloʊ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [ˈnærəʊ] [ˈpaʊər] [jɑ:t] [slɪpt] [pæst][laɪk][ə; eɪ] [ˈmɪs(ə)l] .
In the distance far below a long , narrow power yacht slipped past like a missile .
在 这 距离 远的 以下 一个 长的 , 狭窄的 力量 游艇 滑倒了 过去的 喜欢 一个 导弹 .

远处下方，一艘细长的动力游艇像导弹一样飞驰而过。

" [lʊk] ! " [kraɪd] [bæb] .
" Look ! " cried Bab .
" 看 ! " 哭 巴布 .

“看！”巴布喊道。

[hɜ:r; hær][æniˈmeɪʃ(ə)n] [gru:] [ˈbʌbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ] .
Her animation grew bubbling .
她 动画片 生长 冒泡 .

她的动画越来越生动活泼。

[ˈbendɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] , [hɜ:r; hær] [mʌf] [tʌkt] [brɪˈni:θ] [hɜ:r; hær] [tʃɪn] , [ʃi:; ji] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hær]
Bending forward , her muff tucked beneath her chin , she looked about her
弯曲 向前 , 她 耳罩 塞进去 下面 她 下巴 , 她 看起来 关于 她

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ˈɡloʊɪŋ] .
with eyes glowing .
和 眼睛 发光 .

她弯下腰，将手筒夹在下巴底下，目光炯炯地环顾四周。

[ˈevriθɪŋ] [ˈɪntrəstɪd] [hɜ:r; hær] .
Everything interested her .
一切 感兴趣的 她 .

她对一切都感兴趣。

[ˈæftər][ðə; ði] [jɑ:t] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌŋ] [ˈfraʊdɪd] [ɪn] [sti:m] [ænd; ənd] [ˈbʌfɪtɪŋ] [ɪts] [wei] [əˈlɔ:ŋ]
After the yacht it was a tug shrouded in steam and buffeting its way along
后 这 游艇 它 曾是 一个 拖船 被遮蔽的 在 蒸汽 和 冲击 它是 方式 沿着

[ðæt] [kɔ:t] [hɜ:r; hær][ɪgˈzu:bərənt][ˈnoʊtɪs] .
that caught her exuberant notice .
那 捕捉 她 旺盛 注意 .

游艇之后，一艘蒸汽弥漫、颠簸前行的拖船引起了她兴奋的注意。

[haʊ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [er] !
How delightful was the morning air !
如何 愉快 曾是 这 早晨 空气 !

清晨的空气真令人愉悦！

[haʊ] [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [gɔ:t][ˈɪntu:] [wʌnz] [ˈspɪrɪts] !
How the sunlight got into one's spirits !
如何 这 阳光 得到 进入 一个人的 烈酒 !

阳光是如何让人心情愉悦的！

[bæb] [læft] [ænd; ənd] [ˈtʃætəd] - .
Bab laughed and chattered exhilarantly .
巴布 笑了 和 喋喋不休 .

巴布哈哈大笑，兴奋地叽叽喳喳说个不停。

[ˈdeɪvɪd] , [tu:] , [læft] [ænd; ənd] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær] . [-]
David , too , laughed and chatted with her . [233]
大卫 , 也 , 笑了 和 聊天 和 她 . [-]

大卫也笑着和她聊天。[233]

[brʌ:ɹ] [lɔ:ŋ] [ðeɪ] [left][ðə; ði][ˈrɪvər][brɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] ;
Before long they left the river behind them ;
前 长的 他们 左边 这 河 在后面 他们 ;

不久，他们便离开了河流；

[ænd; ənd] [ˈroʊlɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][læst][ˈdɪndʒi] [stri:t] [ðæt] [leɪ][əˈpɑ:n][ðə; ði] [wei] ,
and rolling out of the last dingy street that lay upon the way ,
和 滚动 出去 的 这 最后的 昏暗的 街道 那 躺 之上 这 方式 ,

驶出路上最后一条昏暗的街道，

[ðeɪ] [keɪm] [ˈprez(ə)ntli][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
they came presently to the country .
他们 来了 目前 到 这 国家 .

他们随即来到了这个国家。

[ɪn][ðə; ði] [ʌʃ] ,
In the lush ,
在 这 郁郁葱葱 ,

在郁郁葱葱的.....

[freʃ] [ˈkʌləɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [fi:lɪdz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] [hɪlz] [ðæt] [leɪ] [ˈheɪzi][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ðeɪ]
fresh coloring of its fields and of the low hills that lay hazy in the distance they
新鲜的 染色 的 它是 字段 和 的 这 低的 丘陵 那 躺 朦胧 在 这 距离 他们

[faʊnd] [ə; eɪ] [nu:] [ɪgˌzɪləˈreɪ](ə)n] .
found a new exhilaration .
成立 一个 新的 兴奋 .

田野和远处朦胧的低矮山丘呈现出崭新的色彩，这让他们感到无比兴奋。

[taɪm] [sped] [fərˈɡɑ:tn] .
Time sped forgotten .
时间 加速 被遗忘的 .

时光飞逝，早已被遗忘。

[ɪnˈɡroʊst] [ɪn][wʌn] [əˈnʌðər] , [ðeɪ] [kənˈsɪdərd] [ˈlɪt(ə)l] [els] .
Engrossed in one another , they considered little else .
全神贯注 在 一 其他 , 他们 经过考虑的 小的 别的 .

他们全神贯注于彼此，几乎忽略了其他一切。

[ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [baɪ] [naʊ] [wʌz; wəz] [wel] [ədˈvʌnst] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ˈfɔrdʒd] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [brɔ:d] ,
The morning by now was well advanced , and as they forged along the broad ,
这 早晨 经过 现在 曾是 出色地 先进的 , 和 作为 他们 锻造 沿着 这 广阔 ,

此时已是清晨，他们沿着宽阔的河面艰难前行，

[ˈlev(ə)l] [ˈhaɪˈroʊd] [ðeɪ] [brɪˈɡæən][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [stri:m] [ʌv; əv][ˈmoʊtəz] [ðæt] [ˈevri] [deɪ] [ˈhedz]
level highroad they began to meet the stream of motors that every day heads
等级 大路 他们 开始 到 见面 这 溪流 的 电机 那 每一个 天 头部

[ˈsɪtiwɔ:d] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɪg] [lɔ:ŋ] [ˈaɪlənd] [ˈkʌntri] [ˈpleɪsɪz] .
cityward from the big Long Island country places .
城市化 从 这 大的 长的 岛 国家 地方 .

在平坦的大路上，他们开始遇到每天从长岛大城市驶向市区的车流。

[ˈdeɪvɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈroʊdstər] [nɪə] [ˈi:stbɔ:rn] , [brɪˈɡæən] [ˈnɑ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈɔkju:pənts][ʌv; əv]
David , as the roadster neared Eastbourne , began nodding to the occupants of
大卫 , 作为 这 敞篷跑车 接近 伊斯特本 , 开始 点头 到 这 居住者 的

[ðə; ði][bɪg] [ˈlimuzi:nz] ,
the big limousines ,
这 大的 豪华轿车 ,

当敞篷跑车接近伊斯特本时，大卫开始向豪华轿车里的乘客点头致意。

[ðə; ði][bɪɡ] ['tuəriŋ] [kɑ:rz][ænd; ənd][ðə; ði][smɑ:rt] , ['paʊəf(ə)l] ['moʊtə-z] [laɪk] [ðerz] [ðæt] [pæst] [ðem; ðəm]
the big touring cars and the smart , powerful motors like theirs that passed them
这 大的 巡演 汽车 和 这 聪明的 , 强大的 电机 喜欢 他们的 那 通过了 他们
.
:
.

那些大型旅行车和像他们一样的智能、强劲的汽车超过了他们。

[i:tʃ] [taɪm][hi:; hi][dɪd][soʊ][hi:; hi][wəz; wəz][æt; ət][peɪnz][tu:; tə] ['men](ə)n] [ðer; ðər] [neɪmz] [tu:; tə][bæb] .
Each time he did so he was at pains to mention their names to Bab .
每个 时间 他 做过 所以 他 曾是 在 疼痛 到 提到 他们的 姓名 到 巴布 .

每次这样做，他都会不遗余力地向巴布提及他们的名字。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [neɪmz] , [tu:; , [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [θrɪld] [ðə; ði]['ɔ:rd(ə)nerɪ]['mɔ:rt(ə)l] , [ðə; ði]
And they were names , too , that would have thrilled the ordinary mortal , the
和 他们 是 姓名 , 也 , 那 会 有 激动不已 这 普通的 凡人 , 这
[mæn][ɪn][ðə; ði] [stri:t] .
man in the street .
男人 在 这 街道 .

而且这些名字，对于普通人来说，足以让他们感到兴奋不已。

[bæb][hɜ:r'self][wəz; wəz] [θrɪld] [ðæt] ['deɪvɪd] [nu:] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Bab herself was thrilled that David knew many of them .
巴布 她自己 曾是 激动不已 那 大卫 知道 许多 的 他们 .

芭芭本人很高兴大卫认识他们中的许多人。

[aɪ 'ti:] [pli:zd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [fju:; , [ʃi:; ʃi] [nu:] [tu:; .
It pleased her that some of them , a few , she knew too .
它 高兴 她 那 一些 的 他们 , 一个 很少 , 她 知道 也 .

令她高兴的是，其中一些人，几个，她也认识。

[moʊst] ['grætɪfaɪɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] , [ðoʊ] , [wəz; wəz][ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪð; wɪθ] [wɪθ] ['deɪvɪdz] [ə'kwetntəns]
Most gratifying of all , though , was the interest with which David's acquaintances
最多 可喜 的 全部 , 尽管 , 曾是 这 兴趣 和 哪个 大卫的 熟人
[geɪzd] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
gazed at her .
凝视 在 她 .

不过，最令人欣慰的是，大卫的熟人们都饶有兴趣地注视着她。

[ʃi:; ʃi] ['wʌndə-d] [ðæt] ['ɔ:f(ə)n] [ði:z] [lʊks] [wɜ:r; wər] ['pɔɪntɪd] .
She wondered that often these looks were pointed .
她 想知道 那 经常 这些 看起来 是 尖 .

她觉得这些眼神往往带有某种暗示。

[wəz; wəz][aɪ 'ti:][br'kəz, br'kɔ:z][ʃi:; ʃi][wəz; wəz][ðə; ði] ['bi:stən] [-]
Was it because she was the Beeston [234]
曾是 它 因为 她 曾是 这 比斯顿 [-]
是因为她是比斯顿[234]

['erəs] ?
heiress ?
女继承人 ?

女继承人？

[wəz; wəz][aɪ 'ti:] [ðæt] [ə'loʊn] , [ɔ:r][hæd; həd] [ðeɪ] [gest] [ðə; ði] [tru:θ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][ænd; ənd]['deɪvɪd] ?
Was it that alone , or had they guessed the truth about her and David ?
曾是 它 那 独自的 , 或者 有 他们 猜对了 这 真相 关于 她 和 大卫 ?

仅仅是这样吗？还是他们已经猜到了她和戴维之间的真相？

[plʌndʒd] [ɪn] [ðɪs] ['revəri] , [dɪ'laɪtf(ə)l] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]['fænsɪs] [aɪ 'ti:] [ɪ'vəʊkt] ,
Plunged in this reverie , delightful to her with all the fancies it evoked ,
暴跌 在 这 遐想 , 愉快 到 她 和 全部 这 幻想 它 唤起 ,
她沉浸在这种遐想之中，这种遐想唤起了她所有美好的幻想，令她感到无比愉悦。

[ɪts] [dri:mz] [ʌv; əv] [pleɪs] [ænd; ənd] [ˈpəʊər] ,
its dreams of place and power ,
它是 梦境 的 地方 和 力量 ,
它对地位和权力的梦想,
[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ˈnəʊtɪs] [ðæt] [æz; əz][hɜ:r; hər] [ˈtʃætər] [hæd; həd][səbˈsaɪdɪd] [ˈdeɪvɪdz] [ˌæniˈmeɪ(ə)n][hæd; həd]
she did not notice that as her chatter had subsided David's animation had
她 做过 不是 注意 那 作为 她 喋喋不休 有 平静下来 大卫的 动画片 有
[ˈrɪzn] [kɔ:rəˈspɔ:ndɪŋli] .
risen correspondingly .
升起 相应地 .

她没有注意到，随着她的喋喋不休渐渐平息，大卫的兴致也相应高涨起来。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz][laɪf] [lɔ:ŋ] [ˈaɪlənd][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpleɪgraʊnd] , [ænd; ənd] [ˌhɪərəˈbaʊt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
All his life Long Island had been his playground , and hereabout there was
全部 他的 生活 长的 岛 有 到过 他的 操场 , 和 附近 那里 曾是
[ˈhɑ:rdli][ə; eɪ] [stoʊn] ,
hardly a stone ,
几乎 一个 石头 ,

他一生都在长岛玩耍，而这附近几乎没有石头。

[ə; eɪ] [tri:] , [ə; eɪ] [hedʒ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [fəˈmɪliər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˌremɪˈnɪsns] .
a tree , a hedge that was not familiar to him , filled with reminiscence .
一个 树 , 一个 对冲 那 曾是 不是 熟悉的 到 他 , 已填 和 怀旧 .
一棵树，一排他并不熟悉的树篱，充满了回忆。

[ðen] [ɔ:l] [æt; ət][wʌns] [hɪz; ɪz][ˌæniˈmeɪ(ə)n] [weɪnd] .
Then all at once his animation waned .
然后 全部 在 一次 他的 动画片 减弱 .

突然间，他的精神萎靡不振了。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈtɔ:pt] [ðə; ði][raɪz] [ðæt] [led] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈi:stbɔ:rn] [pleɪnz] [hi:; hi] [brɔ:t] [ðə; ði]
As they topped the rise that led down to the Eastbourne plains he brought the
作为 他们 顶峰 这 上升 那 引领 向下 到 这 伊斯特本 平原 他 带来 这
[kɑ:r][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈstændstɪl] .
car to a standstill .
车 到 一个 停顿 .

当他们驶上通往伊斯特本平原的小山坡时，他把车停了下来。

" [lʊk] !
" **Look !**
" 看 !
“看！

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

[bæb][hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] - , [ðə; ði] [ˈbi:stən] [ˈsʌmə] [pleɪs] .
Bab had never seen Byewolde , the Beeston summer place .
巴布 有 绝不 已见 - , 这 比斯顿 夏天 地方 .

巴布从未见过拜沃尔德，那是比斯顿的避暑胜地。

[ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][laɪf] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [fju:] [mʌnθs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði]
In the rush of life during the few months she had been a member of the
在 这 匆忙 的 生活 期间 这 很少 几个月 她 有 到过 一个 成员 的 这
[ˈhaʊshəʊld] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ɔ:pərˈtu:nəti] .
household there had been no opportunity .
家庭 那里 有 到过 不 机会 .

在她成为这个家庭一员的短短几个月里，忙碌的生活让她没有机会这样做。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [æz; əz][ʃiː; ji] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈloʊlənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɒdɪd] [sloʊp][aɪ'tiː]
Now , however , as she looked across the open lowland to the wooded slope it
现在 , 然而 , 作为 她 看起来 穿过 这 打开 低地 到 这 树木繁茂的 坡 它
[kraʊnd] ,
crowned ,
加冕 ,

然而,此刻,当她眺望开阔的低地,望向山顶那片树木葱郁的山坡时,

[ʃiː; ji] [nuː] [ðə; ði] [haʊs] ['ɪnstəntli] .
she knew the house instantly .
她 知道 这 房子 即刻 .

她一眼就认出了那栋房子。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði] ['roʊdstər] ,
Ten minutes later the roadster ,
十 分钟 之后 这 敞篷跑车 ,

十分钟后,敞篷跑车

[æftər][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [spiːd] [ðæt] [geɪv] [bæb][ðə; ði] [ɪm'pre(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [bɔːrn]
after a burst of speed that gave Bab the impression that she was being borne
后 一个 爆裂 的 速度 那 给予 巴布 这 印象 那 她 曾是 存在 出生
[θruː] [ðə; ði][er][ɑːn] ['rʌʃɪŋ] [wɪŋz] ,
through the air on rushing wings ,
通过 这 空气 在 匆忙 翅膀 ,

一阵迅猛的加速之后,巴布感觉自己仿佛被疾驰的翅膀带着在空中飞翔。

[keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] ['ʌndər] - [haɪ] ['dɔːrɪs] [pɔːrtʃ] . [-]
came to a halt under Byewolde's high Doris porch . [235]
来了 到 一个 停止 在下面 - 高的 多丽丝 门廊 . [-]

在拜沃尔德高高的多丽丝门廊下停了下来。[235]

" [saɪt] [stɪl] , [bæb] , " [sed] ['dɛrɪvd] ; [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [[oʊ'fɜːr] .
" **Sit still , Bab , " said David ; then he turned to the chauffeur .**
" 坐 仍然 , 巴布 , " 说 大卫 ; 然后 他 转向 到 这 司机 .

“别动,巴布,”大卫说;然后他转向司机。

" [ðæts] [ɔːl] , ['gæfni] , " [hiː; hi] [də'rekɪd] ; " [aɪ][wəʊnt] [niːd] [juː; jʊ] [naʊ] .
" **That's all , Gaffney , " he directed ; " I won't need you now .**
" 那就是 全部 , 加夫尼 , " 他 指导 ; " 我 惯于 需要 你 现在 .
“就这样吧,加夫尼,”他指示道;“我现在不需要你了。”

" [tuː; tə] ['kræb] [huː] , ['dɛfərənt] , [ɔːl] ['iːgərnəs] , [hæd; həd] [kʌm] ['hʌrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
" **To Crabbe who , deferent , all eagerness , had come hurrying to the door ,**
" 到 克拉布 WHO , 递延 , 全部 渴望 , 有 来 匆忙 到 这 门 ,
“克拉布毕恭毕敬,满怀热情地匆匆赶到门口,

[ˈdɛrɪvd] [beɪd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .
David bade a pleasant good morning .
大卫 巴德 一个 令人愉快的 好的 早晨 .

大卫愉快地道了早安。

" ['lʌntʃən] [æt; ət][wʌn] , ['kræb] — [dʒʌst][fɔːr; fər][juː 'es] [tuː] , [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] .
" **Luncheon at one , Crabbe — just for us two , you understand .**
" 午餐 在 一 , 克拉布 — 只是 为了 我们 二 , 你 理解 .

“一点钟吃午饭,克拉布——就我们两个人,你明白的。”

[wiːl] [biː; bi] [bæk] .
We'll be back .
出色地 是 后退 .

我们会回来的。

" [ðen] [hi:; hi] [θru:] [ɪn][ðə; ði] [klʌtʃ] ,
" Then he threw in the clutch ,
" 然后 他 扔 在 这 离合器 ,

然后他关键时刻投篮命中，

[ænd; ʌnd][ðə; ði][kɑ:r] [ʃɑ:t] [ʌʊt] [ə'gen] [frʌm; frəm] [ʌndər] [ðə; ði] [tɔ:l] [waɪt] [pɔ:rtʃ] .
and the car shot out again from under the tall white porch .
和 这 车 射击 出去 再次 从 在下面 这 高的 白色的 门廊 .

汽车再次从高高的白色门廊下疾驰而出。

[bæb] [sed] ['nʌθɪŋ] .
Bab said nothing .
巴布 说 没有什么 .

巴布什么也没说。

[ə'weɪkənd] [ə'brʌptli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pensɪv] ['revəri] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ji][hæd; həd] [bɪn] [plʌndʒd] ,
Awakened abruptly from the pensive reverie in which she had been plunged ,
觉醒 突然 从 这 沉思的 遐想 在 哪个 她 有 到过 暴跌 ,

她突然从沉思的遐想中惊醒过来，

[ʃi:; ji][hæd; həd] [si:n] [ɪnstəntli] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['pɜ:rpəs] [br'haɪnd] ['deɪvɪdz] [kwɪk] ,
she had seen instantly that there was some purpose behind David's quick ,
她 有 已见 即刻 那 那里 曾是 一些 目的 在后面 大卫的 快的 ,

[enər'dʒetɪk] ['mænər] .
energetic manner .
精力充沛 方式 .

她立刻看出大卫迅速而充满活力的举止背后必有其目的。

[wʌt] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [wʌz; wəz] , [ðoʊ] , [ʃi:; ji][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ɔ:r] [pər'tɪkjələrli] [ker] .
What the purpose was , though , she did not know or particularly care .
什么 这 目的 曾是 , 尽管 , 她 做过 不是 知道 或者 特别 关心 .

然而，她并不知道这样做的目的是什么，也并不特别在意。

[hɪz; ɪz][plænz] [maɪt] [bi:; bi] ['eniθɪŋ] , [ʃi:; ji] [wʊd] [bi:; bi] ['leɪzɪli] [ɪn] [ə'kɔ:rd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
His plans might be anything , she would be lazily in accord with them .
他的 计划 可能 是 任何事物 , 她 会 是 懒洋洋 在 符合 和 他们 .

无论他的计划是什么，她都会懒散地顺从。

[ðə; ði] [deɪ] , [ðə; ði] ['li:pɪŋ] ['sʌŋ'aɪn] , [ðə; ði] [swɪft] [ɪg'zɪlə'reɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪd][ænd; ʌnd] ['deɪvɪdz]
The day , the leaping sunshine , the swift exhilaration of the ride and David's
这 天 , 这 跳跃 阳光 , 这 迅速 兴奋 的 这 骑 和 大卫的

[ˈdefərənt] ,
deferent ,
递延 ,

那一天，灿烂的阳光，骑行的刺激和戴维的恭敬，

[ˈtendər] [ə'tenʃ(ə)n] — [ɔ:l][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [bə:m] .
tender attention — all had been to her a subtle balm .
投标 注意力 — 全部 有 到过 到 她 一个 微妙的 香脂 .

温柔的关怀——对她来说都是一种微妙的慰藉。

[ʃi:; ji][sæt] [bæk] [ɪn][hɜ:r; hər] ['kʊʃnd] [si:t] ,
She sat back in her cushioned seat ,
她 卫星 后退 在 她 缓冲 座位 ,

她靠在软垫座椅上，

[hɜ:r; hər] [tʃɪn] [tʌkt] [lʌg'zʊəriəsli] [ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] [di:p] ['pelɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [mʌf] , [ɪndələnt]
her chin tucked luxuriously in the soft deep pelage of her muff , indolent
她 下巴 塞进去 奢华地 在 这 柔软的 深的 毛皮 的 她 耳罩 , 懒惰的

[ˈmentəli] [ænd; ʌnd] ['fɪzɪkli] ,
mentally and physically ,
精神上 和 身体 ,

她的下巴慵懒地埋在柔软浓密的猫毛里，身心都十分放松。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈleɪzɪli] [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [vjuː] .
her eyes lazily wandering over the view .
她 眼睛 懒洋洋 漫游 超过 这 看法 .

她的目光懒洋洋地扫过眼前的景色。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [deɪz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [felt] [æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ][hɜːrˈself][ænd; ənd]
It was the first time in days she had felt at peace with herself and
它 曾是 这 第一的 时间 在 天 她 有 毛毡 在 和平 和 她自己 和
[hɜːr; hər] [səˈraʊndɪŋz] .
her surroundings .
她 周围环境 .

这是几天来她第一次感到内心平静，与自己周围的环境和谐相处。

[aɪ ˈtiː] [ˈmætəd] [ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [-]
It mattered little to her that [236]
它 重要 小的 到 她 那 [-]

对她来说，这无关紧要[236]

[ɪ ˈnəːtnɪs] [ˈriːəli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [fɜːr; fər] [ðæt] [piːs] .
inertness really was the reason for that peace .
惰性 真的 曾是 这 原因 为了 那 和平 .

那段和平时期的真正原因是人们的惰性。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈkɑːntent][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] .
She was content not to think .
她 曾是 内容 不是 到 思考 .

她乐得什么都不去想。

- , [æz; əz] [sʌtʃ] [ˈpleɪsɪz][ɡoʊ] , [wʌz; wəz][nɑːt][væst][pərˈhæps] .
Byewolde , as such places go , was not vast perhaps .
- , 作为 这样的 地方 去 , 曾是 不是 广阔的 也许 .

就这类地方而言，拜沃尔德或许并不算大。

[ɪts] [tʃɑːrm] , [ɪnˈsted] , [leɪ] [ɪn][ɪts] [wel] - [plænd] [vəˈraɪəti] .
Its charm , instead , lay in its well - planned variety .
它是 魅力 , 反而 , 躺 在 它是出色地 - 计划 种类 .

它的魅力反而在于其精心策划的多样性。

[ðə; ði] [haʊs] , [kəˈlɒʊniəl][ɪn] [taɪp] , [stʊd] [ˈfeɪsɪŋ] [ə; eɪ][waɪd] [swiːp] [ʌv; əv] [lɔːn] ,
The house , Colonial in type , stood facing a wide sweep of lawn ,
这 房子 , 殖民 在 类型 , 站立 面向 一个 宽的 扫 的 草地 ,

这座殖民地风格的房子面向一片宽阔的草坪。

[ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] [ˈroʊlɪŋ] [tɜːrf][æz; əz][sɔːft][ænd; ənd] [ˈkloʊsli] [kraːpt] [æz; əz] [ˈvelvɪt] .
a stretch of rolling turf as soft and closely cropped as velvet .
一个 拉紧 的 滚动 草皮 作为 柔软的 和 密切 裁剪 作为 天鹅绒 .

一片绵延起伏的草坪，柔软如天鹅绒般，修剪得十分整齐。

[æt; ət][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈterəs] [hedʒ] [wɪð; wɪθ][bɑːks][ænd; ənd] [ˈevəɡriːn] ;
At one side of the house was a terrace hedged with box and evergreen ;
在 一 边 的 这 房子 曾是 一个 阳台 对冲 和 盒子 和 常绿 ;

房子的一侧是绿篱环绕的露台，绿篱由黄杨和常绿植物组成；

[bɪˈjɑːnd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈsʌŋkən] [ˈɡɑːrdn] .
beyond that a sunken garden .
超过 那 一个 凹陷 花园 .

再往后是一个下沉式花园。

[ə; eɪ] [diːp] , [ˈdɪmplɪŋ] [puːl] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɡɑːrdənz] [end] ,
A deep , dimpling pool lay at the garden's end ,
一个 深的 , 凹陷 水池 躺 在 这 花园的 结尾 ,

花园尽头是一个深邃、波光粼粼的水池。

[ðə; ði] [depθ] [ˈsæfaɪər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪz] ;
the depth sapphire with the reflection of the skies ;
这 深度 蓝宝石 和 这 反射 的 这 天空 ;
深邃的蓝宝石映照着天空;

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈroʊmən][ˈmɑːrb(ə)] [ˈgɑːrdn] [siːt] ,
and before it was a Roman marble garden seat ,
和 前 它 曾是 一个 罗马 大理石 花园 座位 ;
它之前是一座罗马大理石花园座椅。

[ɪts] [ˈsnəʊi] [ˈwaɪtnəs] [ˈstændɪŋ] [aʊt] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈkɑːrpi:t][ʌv; əv][tɜːrf] , [ðə; ði] [brɑːnz] [ɡriːn]
its snowy whiteness standing out against the carpet of turf , the bronze green
它是 下雪的 白人 常设 出去 反对 这 地毯 的 草皮 ; 这 青铜 绿色的
[ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒz] .
background of the hedges .
背景 的 这 对冲 .
它雪白的颜色在草坪和古铜绿色的树篱背景下显得格外醒目。

[bæbz] [aɪz] [ˈlaɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði][ˈmoʊtər] , [ˈtɜːrniŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv] ,
Bab's eyes lighted as the motor , turning out of the drive ,
宝贝的 眼睛 照明 作为 这 发动机 , 转弯 出去 的 这 驾驶 ;
巴布的眼睛亮了起来, 马达转动, 驶出驱动装置。

[ˈhedɪd] [daʊn] [ə; eɪ][ˈbaɪroʊd] [ðæt] [led] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈgɑːrdənz] [saɪd] .
headed down a byroad that led along the garden's side .
标题 向下 一个 岔路 那 引领 沿着 这 花园的 边 .
沿着花园边的一条小路走去。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [hedʒ] [ʃiː; ʃi][ɡɑːtɪ][ə; eɪ] [swɪft] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ɪts][ˈkwaɪət] , [sɪˈkluːdɪd] [tʃɑːrm] .
Over the hedge she got a swift glimpse of its quiet , secluded charm .
超过 这 对冲 她 得到 一个 迅速 一瞥 的 它是 安静的 , 僻 魅力 .
透过篱笆, 她瞥见了它宁静幽僻的魅力。

[ðen] [ðə; ði][roʊd] [plʌndʒd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪntuːɪ][ə; eɪ] [wʊd] .
Then the road plunged of a sudden into a wood .
然后 这 路 暴跌 的 一个 突然 进入 一个 木头 .
然后, 道路突然拐进了树林。

[oʊks] , [ˈmeɪpəlz] , [ˈɛlmz] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ˈhjuːdʒ] ,
Oaks , maples , elms , some of them huge ,
橡树 , 枫树 , 榆树 , 一些 的 他们 巨大的 ,
橡树、枫树、榆树, 其中一些非常巨大。

[woʊv] [ðə; ði] [ˈles,lai:k] [ˈtreɪsəri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [liːvz] [ænd; ənd] [ˈbræntʃɪz] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊz] [ˈnetwɜːrk]
wove the lacelike tracery of their leaves and branches in a close network
编织 这 蕾丝状 花饰 的 他们的 树叶 和 分支 在 一个 关闭 网络
[ˌoʊvərˈhed] ,
overhead ,
开销 ,
它们枝叶交织成蕾丝般的纹路, 在头顶上方形成一张紧密的网络。

[soʊ] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ðə; ði][ˈmoʊtər] [roʊld] [ˈɑːnwərd] [θruːɪ] [ə; eɪ] [ˈtʌn(ə)] [ʌv; əv] [ˈɡriːnəri] .
so that for a space the motor rolled onward through a tunnel of greenery .
所以 那 为了 一个 空间 这 发动机 滚动 向前 通过 一个 隧道 的 绿植 .
于是, 马达在一段距离内穿过了一条绿意盎然的隧道。

[ɪn][ɪts] [kloʊz] , [ˈklɔɪstərd] [ˈkwaɪət][wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ˌhæbrɪˈteɪʃn] . [-]
In its close , cloistered quiet one might have been miles from any habitation . [237]
在 它是 关闭 , 隐修 安静的 一 可能 有 到过 英里 从 任何 居住地 . [-]
在它那封闭、静谧的环境中, 人们仿佛置身于远离尘嚣的千里之外。[237]

[ðə; ði] ['sʌnlʌɪt] ['trɪklɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['lætɪst] ['fəʊlɪdʒ] [ˌoʊvər'hed] [lɪt] [ðə; ði] ['wʊdʒ] [dɪm] ['vɪstəz]
The sunlight trickling through the latticed foliage overhead lit the wood's dim vistas
这 阳光 涓涓细流 通过 这 晶格状 叶子 开销 点燃 这 伍兹 暗淡 景色
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meləʊ] [gli:m] ,
with a mellow gleam ,
和 一个 醇厚 闪耀 ,

阳光透过头顶交错的树叶洒下，给树林昏暗的景色镀上了一层柔和的光晕。

[laɪk] [laɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kə'tʰi:drəl] [glæs] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [hʌʃ] [fel] [ə'pɑ:n][bæb][ænd; ənd]['deɪvɪd] .
like light from a cathedral glass ; and a hush fell upon Bab and David .
喜欢 光 从 一个 大教堂 玻璃 ; 和 一个 嘘 跌倒 之上 巴布 和 大卫 .

如同教堂玻璃窗透出的光芒；巴亨和大卫顿时鸦雀无声。

[ðə; ði]['moʊtər] , [sloʊɪŋ] [daʊn] , [pɜ:d] ['sɔ:ftli] , [laɪk][sʌm; səm][hju:dʒ][ˈɪnsekt] — [ə; eɪ] ['denɪzn] [ʌv; əv]
The motor , slowing down , purred softly , like some huge insect — a denizen of
这 发动机 , 减速 向下 , 咕噜咕噜 轻轻 , 喜欢 一些 巨大的 昆虫 — 一个 居民 的
[ðə; ði] [wʊd] .
the wood .
这 木头 .

马达转速减慢，发出轻柔的嗡嗡声，就像某种巨大的昆虫——森林里的居民。

['deɪvɪd] [tʌtʃt] [bæb][ə'pɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm] .
David touched Bab upon the arm .
大卫 感动 巴布 之上 这 手臂 .

大卫碰了碰巴亨的手臂。

[ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ] ['sʌnlɪt] ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ][hɜ:rd][ʌv; əv] [dɪr] [slɪpt] ['saɪləntli][ˈɪntu:] [vju:] .
Along a sunlit opening a herd of deer slipped silently into view .
沿着 一个 阳光照射 开幕 一个 一群 的 鹿 滑倒了 默默 进入 看法 .

沿着阳光照射的空地，一群鹿悄无声息地出现在视野中。

[ɔ:lmoʊst] [ˈɪnstəntli] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɡɔ:n] , [laɪk] [reɪθs] [di'zɔlvɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði]['fəʊlɪdʒ]
Almost instantly they were gone , like wraiths dissolving into the wall of the foliage
几乎 即刻 他们 是 已消失 , 喜欢 幽灵 溶解 进入 这 墙 的 这 叶子
[ðæt] [ɪn'freɪm] [ðem; ðəm] .
that enframed them .
那 框 他们 .

它们几乎瞬间就消失了，就像幽灵融入了环绕着它们的茂密树丛中。

[ə; eɪ] [θrʌʃ] , ['sʌmwər] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðæt] [dɪm] , ['bɑ:ski] [depθ] ,
A thrush , somewhere hidden in that dim , bosky depth ,
一个 画眉 , 某处 隐 在 那 暗淡 , 博斯基 深度 ,
一只画眉，藏身于那幽暗的树林深处。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜ:rst][ˈɪntu:][ə; eɪ] [θrɑ:b] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] .
of a sudden burst into a throb of song .
的 一个 突然 爆裂 进入 一个 搏动 的 歌曲 .

突然爆发出一阵激昂的歌声。

" [laɪk] [aɪ 'ti:] ? " [æskt] ['deɪvɪd] , [ænd; ənd][bæb] [dru:] [ɪn][hɜ:r; hər] [breθ] .
" **Like it ?** " **asked David , and Bab drew in her breath .**
" 喜欢 它 ? " 问 大卫 , 和 巴布 画 在 她 气息 .
“喜欢吗？”大卫问，芭芭倒吸了一口气。

" [ɪts] ['wʌndərf(ə)] !
" **It's wonderful !**
" 它是 精彩的 !

太棒了！

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" **she exclaimed** .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔ: r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .

He was silent for a moment , looking about him .

他 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 , 寻找 关于 他 .

他沉默了一会儿，环顾四周。

[ðen] , [hɪz; ɪz][tuːn] [dɪˈlɪbəɾət] , [hi:; hi][sed][tu:; tə][hɜ: r; hə r] : " [ˈɡrænd,fɑ:ðɜ: z, ˈɡræ n,fɑ:ðɜ: z][ˈɡɪv(ə)n][,em ˈi:]

Then , his tone deliberate , he said to her : " Grandfather's given me

然后 , 他的 语气 商榷 , 他 说 到 她 : " 祖父的 给定 我

[ðɪs] .

this .

这 .

然后，他语气沉稳地对她说：“这是爷爷给我的。”

[brɪfɔ: r] [wi:; wi] [oʊnd] [,aɪ ˈti:] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [kʌm] [hɪr] .

Before we owned it I used to come here .

前 我们 拥有 它 我 用过的 到 来 这里 .

在我们拥有这处房产之前，我经常来这里。

[ðen] [wʌn] [deɪ] [hi:; hi] [bɔ: t] [,aɪ ˈti:] [ænd; ənd] [geɪv] [,em ˈi:] [ðə; ði] [di: d] .

Then one day he bought it and gave me the deed .

然后 一 天 他 买 它 和 给予 我 这 契据 .

后来有一天，他买下了房子，并把地契给了我。

[,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈbɜ: rθdeɪ] [ˈprez(ə)nt] .

It was a birthday present .

它 曾是 一个 生日 展示 .

这是生日礼物。

" [bæb] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɜ: r; hə r] [əˈgen] .

" Bab looked about her again .

" 巴布 看起来 关于 她 再次 .

巴布又环顾四周。

[ɔ: l] [ðɪs] [ə; eɪ] [ˈbɜ: rθdeɪ] [ˈprez(ə)nt] !

All this a birthday present !

全部 这 一个 生日 展示 !

这一切都是生日礼物！

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [pərˈhæps] [hæv; həv] [bɪn] [ˈi: v(ə)n] [mɔ: r] [ɪmˈprest] [hæd; həd] [ʃi:; ʃi] [nʊʊn] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

She would perhaps have been even more impressed had she known something of

她 会 也许 有 到过 甚至 更多的 印象深刻 有 她 已知 某物 的

[lɔ: ŋ] [ˈaɪlənd] [ˈvælju: z] .

Long Island values .

长的 岛 值 .

如果她了解一些长岛人的价值观，或许会更加印象深刻。

[ðer; ðər] [wɜ: r; wər] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈeɪkəs] [ɪn] [ðæt] [wʊd] . [-]

There were a thousand acres in that wood . [238]

那里 是 一个 千 英亩 在 那 木头 . [-]

那片林地有1000英亩。[238]

[ʌv; əv] [ðə; ði] - [ˈrɪstɛɪt] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈmaɪnər] [pɑ: rt] .

Of the Byewolde estate , however , the wood was but a minor part .

的 这 - 财产 , 然而 , 这 木头 曾是 但 一个 次要的 部分 .

然而，在拜沃尔德庄园中，木材只是很小的一部分。

[ðə; ði] [ˈbi: stən] [taʊn] [haʊs] [geɪv] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʌnɪˈhɪʃɪeɪtɪd] [noʊ] [ˌɪndɪˈkeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv]

The Beeston town house gave to the uninitiated no indication of the wealth of

这 比斯顿 镇 房子 给予 到 这 新手 不 指示 的 这 财富 的

[ðə; ði] [ˈoʊnər] ,

the owner ,

这 所有者 ,

比斯顿的这栋联排别墅，对于不了解内情的人来说，丝毫看不出主人的财富。

[fɔːr; fər][aɪ 'ti:] [ˈdɪfəd] [ˈlɪt(ə)] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈlʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] .
for it differed little from a hundred others in the neighborhood .

为了 它 不同 小的 从 一个 百 其他的 在 这 邻里 .
因为它与附近其他上百栋房子并无太大区别。

[hɪr] , [haʊ'veər] ,
Here , however ,

这里 , 然而 ,

然而，在这里，

[nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ðə; ði][moʊst] [ˈɪgnərənt] [kʊd; kəd] [er] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmʌni] [rɪ'kwaiərd][tuː; tə] [meɪn'teɪn]
not even the most ignorant could err as to the money required to maintain

不是 甚至 这 最多 无知 可以 犯错 作为 到 这 钱 必需的 到 维持

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

such an establishment .

这样的 一个 建立 .

即使最无知的人也不会低估维持这样一个机构所需的资金。

[æz; əz][ðə; ði][ˈmoʊtər] , [ˈroʊlɪŋ] [ɑ:n] ,

As the motor , rolling on ,

作为 这 发动机 , 滚动 在 ,

随着马达继续运转，

[ˈθredɪd] [ðə; ði][roʊdz] [ðæt] [led][frʌm; frəm][wʌn] [ˈkwɔːrtər][ʌv; əv] - [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlʌðər] ,
threaded the roads that led from one quarter of Byewolde to the other ,

螺纹 这 道路 那 引领 从 一 四分之一 的 - 到 这 其他 ,

沿着连接拜沃尔德镇两端的道路行进，

[bæb][hɜːr'self] [gruː] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .

Bab herself grew impressed with it .

巴布 她自己 生长 印象深刻 和 它 .

巴布本人也对此印象深刻。

[ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələɹ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [aɪ 'tiː][ɔːl] .

David was particular that she should see it all .

大卫 曾是 特别的 那 她 应该 看 它 全部 .

大卫特别希望她能亲眼看到这一切。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [vjuː] [hiː; hi][dɪd][nɑ:t] [pɔɪnt] [aʊt][tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]
There was not a view he did not point out to her ; there was not a

那里 曾是 不是 一个 看法 他 做过 不是 观点 出去 到 她 ; 那里 曾是 不是 一个

[nʊk] ,

nook ,

角落 ,

他把每一处风景都指给她看；没有哪个角落，

[ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ɪn][ɔːl] [ðæt] [doʊ'meɪn][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈiːgər] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [dɪ'skʌvər] .
a corner in all that domain he was not eager to have her discover .

一个 角落 在 全部 那 领域 他 曾是 不是 渴望的 到 有 她 发现 .

在那片领域里，有一个他不想让她发现的角落。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [wel] [wɜːrθ] [ˈsiːɪŋ] .

And it was all well worth seeing .

和 它 曾是 全部出色地 值得 看到 .

这一切都非常值得一看。

[ə; eɪ] [ʃoʊ] [pleɪs] [ˈi:v(ə)n][ɪn] [ðæt] [ˈkʌntrisaɪd] [wer] [welθ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkɑːmənpleɪs] ,
A show place even in that countryside where wealth is a commonplace ,

一个 展示 地方 甚至 在 那 农村 在哪里 财富 是 一个 平凡 ,

即使在那个财富司空见惯的乡村，这里也是一个令人惊艳的地方。

- [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈenvi] [ʌv; əv][ɪts] [ˈneɪbəz] .
Byewolde was the envy of its neighbors .
- 曾是 这 嫉妒 的 它是 邻居 .

拜沃尔德令邻国羡慕不已。

[ˈnʌθɪŋ] [ˌmiːdiˈoʊkər] , [wʌn] [sɔː] [ˈklɪrli] , [wəd] [duː][fɔːr; fər] [ˈbiːstən] .
Nothing mediocre , one saw clearly , would do for Beeston .
没有什么 平庸 , 一 锯 清楚地 , 会 做 为了 比斯顿 .

很明显，平庸之作配不上比斯顿。

[ðə; ði][ˈkæt(ə)] [ˈstændɪŋ] [niː] - [diːp] [ɪn][ðə; ði] [ʌʃ] [ˈpæstʃərɪdʒ] [wɜːr; wər] [praɪz] [stɑːk] ;
The cattle standing knee - deep in the lush pasturage were prize stock ;
这 牛 常设 膝盖 - 深的 在 这 郁郁葱葱 牧草 是 奖 库存 ;

站在齐膝深的茂盛牧场上的牛都是优质牲畜；

[ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [geɪzɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [fensɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ˈmoʊtər][wɜːr; wər] [ˈblʌdɪd] [ˈænɪmlz] ;
the horses gazing over the fences at the passing motor were blooded animals ;
这 马匹 凝视 超过 这 栅栏 在 这 通过 发动机 是 血腥 动物 ;

[ðə; ði] [ˈgaːdnz] [ænd; ænd] [ˈgrɪnˌhaʊs] ,
the gardens and greenhouses ,
这 花园 和 温室 ,

那些越过栅栏凝视着驶过车辆的马匹都是血统纯正的动物；花园和温室，

[ðɪːz] [læst] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [ˈeɪkərɪdʒ] [ʌv; əv] [glæs] , [wɜːr; wər] [ˈsplendɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [əˈreɪ] [ʌv; əv]
these last under their acreage of glass , were splendid with their array of
这些 最后的 在下面 他们的 面积 的 玻璃 , 是 灿烂 和 他们的 大批 的

[ɪgˈzɑːtɪk] [ˈflaʊərz] [ænd; ænd][ˈfoʊliɪdʒ] .
exotic flowers and foliage .
异域风情 花朵 和 叶子 .

最后这些位于大片玻璃罩下的植物，因其种类繁多的异国花卉和绿叶而显得格外壮丽。

[ˈdervɪd] , [əˈlaɪtɪŋ] , [led][ðə; ði] [weɪ] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] . [-]
David , alighting , led the way among them . [239]
大卫 , 下车 , 引领 这 方式 之中 他们 . [-]

大卫下马，走在他们前面。[239]

[ðə; ði] [ˈɔːkɪdʒ] , [ðə; ði][ˈroʊzɪz] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [bedz][ʌv; əv] [ˈlɪlɪz] , [ˈvaɪələɪts] , [kɑːˈneɪʃənz] — [ɔːl] [ðɪːz] [hiː; hi]
The orchids , the roses , the long beds of lilies , violets , carnations — all these he
这 兰花 , 这 玫瑰 , 这 长的 床 的 百合花 , 紫罗兰 , 康乃馨 — 全部 这些 他

[ʃoʊd] [hɜːr; hər][ɪn][tɜːrn] .
showed her in turn .
显示 她 在 转动 .

他一一向她展示了兰花、玫瑰、长长的百合花、紫罗兰、康乃馨花坛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [haʊs] [fɪld] [ɪnˈtaɪərli] [wɪð; wɪθ][pɑːmz] [ænd; ænd] [ˈfɜːnz] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
There was one house filled entirely with palms and ferns ; there was a
那里 曾是 一 房子 已填 完全 和 棕榈树 和 蕨类植物 ; 那里 曾是 一个

[ˈɡreɪpəri] , [tuː] ,
grapery , too ,
葡萄园 , 也 ,

有一栋房子里完全种满了棕榈树和蕨类植物；还有一个葡萄园。

[wer] [æt; ət] [ˈeni] [ˈsiːz(ə)n] [ɡreɪt] [ˈklʌstərz] [ʌv; əv] [ɡreɪps] , [diːp] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈpɜːr(ə)l] [bluːm] ,
where at any season great clusters of grapes , deep with their purple bloom ,
在哪里 在 任何 季节 伟大的 集群 的 葡萄 , 深的 和 他们的 紫色的 盛开 ,

无论哪个季节，那里都有成串的葡萄，表面覆盖着深紫色的果粉。

[wɜːr; wər] [fɔːrst] [ɪntuː] [ˈlʌʃəs] [ˈraɪpnəs] .
were forced into luscious ripeness .
是 强制 进入 甜美 成熟度 .

被催熟至极致成熟。

[æz; əz][hiː; hi][led][hɜːr; hər][frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'hʌðər] [ʌv; əv] - ['wʌndəz] ,
As he led her from one to another of Byewolde's wonders ,
作为 他 引领 她 从 一 到 其他 的 - 奇迹 ,
他带着她从一个拜沃尔德的奇观参观到另一个奇观，

[bæb][ə'gen] [gruː] ['kɑ:nəs] [ðæt][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][,æni'meɪ(ə)n] , [ðə; ði] [ɪg'zɪlərənt] ['i:gərnəs] [hiː; hi]
Bab again grew conscious that behind his animation , the exhilarant eagerness he
巴布 再次 生长 有意识的 那 在后面 他的 动画片 , 这 令人兴奋的 渴望 他
[ʃʊd] , ['deɪvɪd][hæd; həd][sʌm; səm] ['pɜ:rpəs] .
showed , David had some purpose .
显示 , 大卫 有 一些 目的 .
巴布再次意识到，在大卫的活力和热情背后，他其实是有目的的。

[hɪz; ɪz][er] [ə'gen] [gruː] ['fi:vəri] .
His air again grew feverish .
他的 空气 再次 生长 发烧 .
他的呼吸再次变得急促起来。

[ðə; ði] ['gɑ:rdnər] , [æn; ən] ['eldərli] ['skɒtʃmən] , ['hɒbəld] [ə'ɒ:n] ['æftər][ðem; ðəm] ,
The gardener , an elderly Scotchman , hobbled along after them ,
这 园丁 , 一个 老年 苏格兰人 , 跛行 沿着 后 他们 ,
那位园丁是一位上了年纪的苏格兰人，他一瘸一拐地跟在他们身后。

[dar'leɪtɪŋ] ['praʊdli] [ɑ:n] [ði:z] ['flaʊərz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'vʊʊtɪd] .
dilating proudly on these flowers to which his life had been devoted .
扩张 自豪地 在 这些 花朵 到 哪个 他的 生活 有 到过 奉献 .
他骄傲地凝视着这些他毕生致力于的花朵。

['deɪvɪd][ænd; ənd][hiː; hi] [ɒ:n] [hæd; həd] [bɪn] ['krəʊni:z] , [bæb] [dɪ'skʌvəd] .
David and he long had been cronies , Bab discovered .
大卫 和 他 长的 有 到过 亲信 , 巴布 发现 .
巴布发现，他和大卫一直是亲密的伙伴。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] " ['meɪstər] - " [ðɪs] [ænd; ənd] " ['meɪstər] - " [ðæt] .
It was " Maister Davvy " this and " Maister Davvy " that .
它 曾是 " 大师 - " 这 和 " 大师 - " 那 .
一会儿说“Maister Davvy”，一会儿又说“Maister Davvy”。

[hiː; hi] [si:md] ['hɑ:rdli] [ə'wer] [ʌv; əv][bæb] ; [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ə'ten(ə)n] [hiː; hi] [dɪ'vʊʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ]
He seemed hardly aware of Bab ; all his attention he devoted to the young
他 似乎 几乎 意识到的 的 巴布 ; 全部 他的 注意力 他 奉献 到 这 年轻的
[mæn] , [hɪz; ɪz]['mæstər] .
man , his master .
男人 , 他的 掌握 .
他似乎对巴布毫不在意；他所有的注意力都集中在他的主人，那个年轻人身上。

[ɑ:n][wʌn] [ə'keɪzn] , [ðʊ] , [ðer; ðər] [keɪm] [nɪr] [tuː; tə] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [mɪsʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twi:n]
On one occasion , though , there came near to being a misunderstanding between
在 一 场合 , 尽管 , 那里 来了 靠近 到 存在 一个 误解 之间
[ðʊz] [tuː] — [ɑ:n][wʌn][saɪd]['deɪvɪd] ,
those two — on one side David ,
那些 二 — 在 一 边 大卫 ,
不过，有一次，这两人之间差点产生了误会——一方面是
[geɪ] , ['æni'meɪtɪd] ; [ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [ðə; ði] ['skɒtʃmən] , [oʊld][ænd; ənd]['daʊər] ,
gay , animated ; on the other the Scotchman , old and dour ,
同性恋 , 动画 ; 在 这 其他 这 苏格兰人 , 老的 和 阴沉 ,
一个是活泼开朗的人，另一个是阴沉老迈的苏格兰人。

[hɪz; ɪz][sʊl] [ræpt] [ɪn][ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][laɪf] .
his soul wrapped in the flowers that had been his life .
他的 灵魂 包装 在 这 花朵 那 有 到过 他的 生活 .
他的灵魂被包裹在他生命中那些花朵之中。

[bæbz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɛksklə'meɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][mæn] .
Bab's attention was called by a sudden exclamation from the old man .
宝贝的 注意力 曾是 称为 经过 一个 突然 感叹 从 这 老的 男人 .
老人的一声突然惊呼引起了巴布的关注。

" [oʊ] , ['meɪstər] - !
" **Oh , Maister Davvy !**
" 哦 , 大师 - !
“哦，戴维先生！ ”

" [hi:; hi][kraɪd][ɪn][kɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] . [-]
" **he cried in consternation . [240]**
" 他 哭 在 惊愕 . [-]
“他惊恐地喊道。 [240]

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [brɪʃɔ:r] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔ:kɪdz] , [ə; eɪ] ['brɑ:nzlaɪk] [ɪg'zɑ:tɪk][ɑ:n] [wɪtʃ]
They had been standing before one of the orchids , a bronzelike exotic on which
他们 有 到过 常设 前 一 的 这 兰花 , 一个 青铜般的 异域风情 在 哪个
[ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [blu:m] ,
a single bloom ,
一个 单身的 盛开 ,
他们当时站在一株兰花前，那是一种青铜色的异域兰花，上面只开了一朵花。

[ə; eɪ] ['flaʊər] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [peɪl] ['laɪlək][ænd; ənd] [gri:n] [petlz] , [hæd; həd][dʒʌst][bɜ:rst] [fɔ:rθ] .
a flower with strange pale lilac and green petals , had just burst forth .
一个 花 和 奇怪的 苍白 紫丁香 和 绿色的 花瓣 , 有 只是 爆裂 前进 .
一朵有着奇特的淡紫色和绿色花瓣的花朵，突然绽放开来。

[bæb] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][ædmə'reɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət][ɪts] ['bjʊ:ti] , [ænd; ənd][ˈdeɪvɪd][hæd; həd]
Bab , filled with admiration , had exclaimed at its beauty , and David had
巴布 , 已填 和 钦佩 , 有 惊呼 在 它是 美丽 , 和 大卫 有
[plʌkt] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði][plænt] .
plucked it from the plant .
拨弦 它 从 这 植物 .
巴孛惊叹于它的美丽，大卫便把它从植物上摘了下来。

[æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['gɑ:rdənəz] ['eɪvɪdənt] [dɪs'meɪ] [hi:; hi] [læft] ['laɪtli] .
At the old gardener's evident dismay he laughed lightly .
在 这 老的 园丁的 明显 沮丧 他 笑了 轻轻 .
看到老园丁明显的沮丧，他轻笑了一声。

" [wɒts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] , - ?
" **What's the difference , McNare ?**
" 是什么 这 不同之处 , - ?
“有什么区别，麦克纳尔？ ”

[hɪr] , [bæb] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['hændɪd][hɜ:r; hər][ðə; ði] ['flaʊər] .
Here , Bab , " he said , and handed her the flower .
这里 , 巴布 , " 他 说 , 和 递交 她 这 花 .
“给你，巴布，”他说着，把花递给了她。

" [pɪn][aɪ 'ti:][ɑ:n][jɔ:; jər] [weɪst] .
" **Pin it on your waist .**
" 别针 它 在 你的 腰部 .
把它别在腰间。

" - [dɪ'stres] [stɪl] [pə'sɪstɪd] .
" **McNare's distress still persisted .**
" - 痛苦 仍然 持续 .
麦克奈尔的痛苦依然持续。

" [ji:v] - [ai 'ti:] , [mai] ['ɔ:rkið] !
" **Ye've pluckit it , my orchid !**
" 你们已经 它 , 我的 兰花 !

“你把它摘走了，我的兰花！”

" [hi:: hi] [kraɪd] .
" **he cried** .
" 他 哭 .

他哭了。

" [jɑ:nz] [ðə; ði] - , ['meɪstər] - ; - - [bi:: bi][ðə; ði] [praɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] - !
" **Yon's the Sanctu , Maister Davvy ; ' twull be the prize of a ' !**
" 扬的 这 - , 大师 - ; - - 是 这 奖 的 一个 - !

“Yon's the Sanctu, Maister Davvy; 'twull be the prize of a'!

" [bʌt; bət]['deɪvɪd]['oʊnli] [læft] [ə'gen] .
" **But David only laughed again** .
" 但 大卫 仅有的 笑了 再次 .

但大卫只是又笑了。

[ɪf] [ə; eɪ] [praɪz] [ai 'ti:] [wʊd] [bi:: bi] [fɪt] , [ðen] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['leɪdi] [tu:: tə] [wer] .
If a prize it would be fit , then , for a lady to wear .
如果 一个 奖 它 会 是 合身 , 然后 , 为了 一个 女士 到 穿 .

如果这是一件奖品，那么它很适合女士佩戴。

[ai 'ti:][wʌz; wəz] ['fɔ:rtʃənət] - [hæd; həd][ai 'ti:] ['redi] [tu:: tə] [pɪk] .
It was fortunate McNare had it ready to pick .
它 曾是 幸运 - 有 它 准备好 到 挑选 .

幸好麦克纳尔已经准备好采摘了。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [ʌndər'stændɪŋ] [hi:: hi] [dɪ'tektɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [oʊld] ['gɑ:rdənəz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
At this point , however , with quick understanding he detected something in the old gardener's expression ,
在 这 观点 , 然而 , 和 快的 理解 他 检测到 某物 在 这 老的 园丁的 表达 ,

然而，此时他敏锐地察觉到老园丁表情中的某种含义。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['bæntərɪŋ] ['si:st] .
and his bantering ceased .
和 他的 玩笑 停止 .

他的玩笑话就此停止。

[ðə; ði] ['eɪnfənt] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn] ['greɪz] , [mɔ:r] ['fɜ:rouɪd] .
The ancient face had grown grayer , more furrowed .
这 古老的 脸 有 生长 灰白 , 更多的 沟壑 .

那张古老的脸庞日渐灰白，皱纹也更多了。

" [ai 'ti:][wʌz; wəz][mai] [bern] ! " [sed] - .
" **It was my bairn !** " **said McNare** .
" 它 曾是 我的 孩子 ! " 说 - .

“那是我的孩子！”麦克纳尔说道。

" [ai 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['æp(ə)l][oʊ] - [mai] [ai] !
" **It was the apple o ' my eye !**
" 它 曾是 这 苹果 o - 我的 眼睛 !

“那是我最心爱的孩子！”

[aɪ'd] - [ai 'ti:][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ænd] [mɔ:rz] [-]
I'd gi'ed it a year and more's [241]
ID - 它 一个 年 和 更多 [-]

我已经给了它一年多的时间[241]

[ker] .
care .
关心 .

关心。

" [hi:; hi] [dru:] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][wʌn] ['hɔ:ɾni] [hænd] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" He drew the back of one horny hand across his eyes .
" 他 画 这 后退 的 一 好色 手 穿过 他的 眼睛 .

他用一只粗糙的手背擦了擦眼睛。

" - ! " [kraɪd][ˈdeɪvɪd] [kən'traɪtli] .
" McNare ! " cried David contritely .
" - ! " 哭 大卫 懊悔地 .

“麦克纳尔！”大卫懊悔地喊道。

[bæb] [tɜ:rnd] [ə'wei] [æz; əz][ˈdeɪvɪd] [ɪm'pʌlsɪvli] [pʊt][ə; eɪ][hænd][ɑ:n][ðə; ði][oʊld] ['gɑ:rdənɜ:z] ['ʃoʊldər] .
Bab turned away as David impulsively put a hand on the old gardener's shoulder .
巴布 转向 离开 作为 大卫 冲动地 放 一个 手 在 这 老的 园丁的 肩膀 .

大卫冲动地把手放在老园丁的肩膀上，巴布转过身去。

[ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk][ˈdeɪvɪd] .
That was like David .
那 曾是 喜欢 大卫 .

那就像大卫一样。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:ɾld] [hæv; həv][hɜ:ɾt] [ə'nʌðər] .
He would not for the world have hurt another .
他 会 不是 为了 这 世界 有 伤害 其他 .

他绝不会伤害任何人。

[ə; eɪ] ['fædʊʊ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['fɔ:lən] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [wen] [hi:; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɜ:r; hər] .
A shadow seemed to have fallen on his spirit when he rejoined her .
一个 阴影 似乎 到 有 倒下 在 他的 精神 什么时候 他 重新加入 她 .

当他与她重逢时，仿佛有一层阴影笼罩着他。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'prest] , [les] ['i:gər] , [les] ['ænɪmeɪtɪdli] ['tɔ:kətɪv] .
He was repressed , less eager , less animatedly talkative .
他 曾是 压抑 , 较少的 渴望的 , 较少的 生动地 健谈 .

他变得内向，不那么热情，也不那么健谈了。

[hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['flaʊər] [ɪn][hɜ:ɾ; hər][hænd] .
He pointed to the flower in her hand .
他 尖 到 这 花 在 她 手 .

他指着她手里的花。

" [ju:; jʊ][dəʊnt][wɑ:nt] [ðæt] , [bæb] , " [hi:; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
" You don't want that , Bab , " he said suddenly .
" 你 不 想 那 , 巴布 , " 他 说 突然 .

“你不想那样，巴布，”他突然说道。

" [θrɒʊ] [aɪ 'ti:] [ə'wei] .
" Throw it away .
" 扔 它 离开 .

扔掉它。

" [θrɒʊ] [ə'wei] [ðə; ði] ['blɔ:səm] [wɪt] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][kə'læməti] - [hæd; həd] [sed] [wʌz; wəz]
" Throw away the blossom which before the calamity McNare had said was
" 扔 离开 这 开花 哪个 前 这 灾害 - 有 说 曾是
[ˈpraɪsləs] !
priceless !
无价 !

“把那朵在灾难发生前被麦克纳尔称为无价之宝的花朵扔掉吧！”

[bæb][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] , [bʌt; bət][ˈdeɪvɪd] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑ:n][aɪ ˈti:] .

Bab hesitated , but David insisted on it .
巴布 犹豫了一下 , 但 大卫 坚持 在 它 .

巴布犹豫了, 但大卫坚持要这么做。

" [ɪts] [ˈblaɪtɪd] , [bæb] .

" It's blighted , Bab .
" 它是 秕 , 巴布 .

“它被毁了, 巴布。”

[ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [hæv; həv] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ˈɪznt] [ɔ:l] [səˈdʒestɪv] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] .

You mustn't have about you anything that isn't all suggestive of happiness .
你 不得 有 关于 你 任何事物 那 不是 全部 暗示性的 的 幸福 .

你身上不能有任何不暗示幸福的东西。

[nɑ:t] [təˈdeɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [aɪ ˈti:] .

Not today certainly , and never if I can help it .
不是 今天 当然 , 和 绝不 如果 我 能 帮助 它 .

今天肯定不行, 而且只要我能避免, 就永远不会。

" [ʃi:; ʃɪ] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈsɔfənd] , [ˈθɔ:tf(ə)l] [aɪz] .

" She gazed at him with softened , thoughtful eyes .
" 她 凝视 在 他 和 软化 , 周到 眼睛 .

她用温柔而沉思的眼神凝视着他。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪfɔ:r] [ˈdeɪvɪd] [ri:ˈgeɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪts] .

It was some time before David regained his spirits .
它 曾是 一些 时间 前 大卫 恢复 他的 烈酒 .

过了好一阵子, 大卫才恢复了精神。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈɡriːnhaʊs] [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; həɹ] [θru:] - [ˈsteɪblz] ,

From the greenhouses he took her through Byewolde's stables ,
从 这 温室 他 采取 她 通过 - 马厩 ,

他带着她从温室穿过拜沃尔德的马厩,

[pæst][ˈrouz; ˈraʊz][ʌv; əv] [stɔ:lz] [ænd; ənd][bɑ:ksɪz] [wer] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ɔ:r] [mɔ:r] [ˈtenənts] [lɪvd] [ɪn]

past rows of stalls and boxes where a dozen or more tenants lived in
过去的 行 的 摊位 和 盒子 在哪里 一个 打 或者 更多的 租户 居住地 在

[ˈpæmpərd] [ˈlʌkʃəri] . [-]

pampered luxury . [242]
娇惯 奢华 . [-]

穿过一排排的摊位和隔间, 十几个或更多的租户在那里过着奢华的生活。[242]

[ðə; ðɪ] [ˈkəʊtʃmən] , [ə; eɪ] [ˈrʌdi] - [feɪst] , [ˈbi:fi] [ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [sku:l] ,

The coachman , a ruddy - faced , beefy gentleman of the old school ,
这 马车夫 , 一个 红润 - 面对 , 伧 绅士 的 这 老的 学校 ,

马车夫是一位面色红润、身材魁梧的老派绅士,

[kɪkt] [ə; eɪ] [fʊt] [aʊt] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt][tu:; tə][ˈdeɪvɪd][ænd; ənd][bæb] .

kicked a foot out behind him as he touched his hat to David and Bab .
踢 一个 脚 出去 在后面 他 作为 他 感动 他的 帽子 到 大卫 和 巴布 .

他向大卫和巴亨致敬时, 向后伸出一只脚, 同时用帽子向他们点头致意。

[hi:; hi] , [tu:] , [laɪk] - , [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] - [taɪm] [ˈsɜ:rvɪtər] [ɪn] [ðæt] [haʊs] ;

He , too , like McNare , was an old - time servitor in that house ;
他 , 也 , 喜欢 - , 曾是 一个 老的 - 时间 仆人 在 那 房子 ;

他和麦克纳尔一样, 也是那所房子里的老仆人;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbʌslɪŋ] [æŋˈzaɪəti][tuː; tə] [sɜːrv] [ænd; ənd][tuː; tə] [pliːz] [hiː; hi] [kept] [ðə; ði] [θriː]
and with a bustling anxiety to serve and to please he kept the three
和 和 一个 繁华 焦虑 到 服务 和 到 请 他 保留 这 三
[ˈsteɪb(ə)l] [grʊmz] [ɑːn][ðə; ði][dʒʌmp] ,
stable grooms on the jump ,
稳定的 新郎 在 这 跳 ,
他急于服务和取悦他人，让三个马夫时刻保持警惕。

[pəˈreɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɑːrdʒɪz] [bɪˈfʊːr] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtə] .
parading his charges before the visitors .
游行 他的 收费 前 这 访客 .
在来访者面前展示他的手下。

[ðə; ði] [sliːk] , [ˈsætni] - [ˈkəʊtɪd] [ˈæniːmlz] — [kɑːbz] , [kəʊtʃ] [ˈhɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ə; eɪ] [pə] [ʌv; əv]
The sleek , satiny - coated animals — cobs , coach horses , and finally a pair of
这 光滑 , 丝滑 - 涂层 动物 — 玉米 , 教练 马匹 , 和 最后 一个 一对 的
[ˈθɜːroʊbred] [ˈhʌntərz] — [bæb][kʊd; kəd][hæv; həv][ədˈmaɪəd] [ɪnˈtɜːrmiːnəbli] .
thoroughbred hunters — Bab could have admired interminably .
纯种马 猎人 — 巴布 可以 有 钦佩 无休止地 .

那些毛色光滑、如丝缎般光滑的动物——矮种马、马车马，以及最后出现的两匹纯种猎马——巴布可以无休止地欣赏它们。

[dʒʌst] [ðen] , [haʊˈevər] , [ə; eɪ] [bel] [ɪn][ðə; ði] [nɪr] - [baɪ][fɑːrm][brɪˈɡæŋ][tuː; tə] [klæŋ] .
Just then , however , a bell in the near - by farm began to clang .
只是 然后 , 然而 , 一个 钟 在 这 靠近 - 经过 农场 开始 到 铛 .
就在这时，附近农场的钟声响了起来。

" [wʌn] [əˈklɒk, əu-] , " [ˈdeɪvɪd] [əˈhaʊnst] .
" One o'clock , " David announced .
" — 点钟 , " 大卫 宣布 .
“一点钟,”大卫宣布道。

" [ˈkræb] [wɪl] [ˈwɜːrɪ] [ənˈles] [wiː; wi] [meɪk] [heɪst] !
" Crabbe will worry unless we make haste !
" 克拉布 将要 担心 除非 我们 制作 匆忙 !
“如果我们不抓紧时间，克拉布会担心的！ ”

" [soʊ][bæb] [rɪˈɡretfəli] [klaɪmd] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈmoʊtər] .
" So Bab regretfully climbed back into the motor .
" 所以 巴布 遗憾的是 攀登 后退 进入 这 发动机 .
于是，巴布遗憾地爬回了汽车里。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] [ðeɪ] [dæʃt] [ʌp] [ˈʌndər] [ðə; ði] [haɪ] [ˈdɔːrɪk][ˈpɔːrtɪkoʊ] [əˈɡen] .
A moment later they dashed up under the high Doric portico again .
一个 片刻 之后 他们 虚线 向上 在下面 这 高的 多立克 门廊 再次 .
片刻之后，他们又冲到了高耸的多立克柱廊下。

[ʃiː; ji][ænd; ənd][ˈdeɪvɪd] [ˈlʌntʃt] [əˈləʊn] .
She and David lunched alone .
她 和 大卫 午餐 独自的 .
她和戴维单独吃了午饭。

[ɪn][ðə; ði][bɪɡ] , [loʊ] - [ˈsiːld] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈhæŋɡɪŋz] [ænd; ənd][ɪts] [ˈpænlɪŋ] [ʌv; əv]
In the big , low - ceiled dining - room , rich with its hangings and its paneling of
在 这 大的 , 低的 - 天花板 用餐 - 房间 , 富有的 和 它是 绞刑 和 它是 镶板 的
[məˈhɑːɡəni] ,
mahogany ,
桃花心木 ,
在宽敞、天花板较低的餐厅里，挂满了华丽的帷幔，墙面也用红木镶板装饰，

[brʌɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['sɪlvə] [ænd; ənd] [kʌt] [glæs] [ɑ:n] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['saɪdbɔ:rd] ,
bright with the array of silver and cut glass on table and sideboard ,
明亮的 和 这 大批 的 银 和 切 玻璃 在 桌子 和 餐边柜 ,
餐桌和餐边柜上摆满了银器和切割玻璃器皿，显得格外明亮。

['kræb] [sɜ:rvd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][sɔ:ft] - ['fʊtɪd] , ['saɪlənt] ['defərəns] .
Crabbe served them with soft - footed , silent deference .
克拉布 服务 他们 和 柔软的 - 有脚的 , 沉默的 尊重 .
克拉布以轻柔的姿态，默默地恭敬地招待了他们。

[æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ru:m] [ðə; ðɪ] [frentʃ] ['wɪndəʊz] [stʊd] ['oʊpən] ,
At the end of the room the French windows stood open ,
在 这 结尾 的 这 房间 这 法语 视窗 站立 打开 ,
房间尽头的落地窗敞开着，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['teɪbl] , [en'skɒnst] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ]
and from her place at the head of the table , ensconced behind the
和 从 她 地方 在 这 头 的 这 桌子 , 安顿下来 在后面 这
['mæsɪv] ['bi:stən] [ti:] ['sɜ:rvis] ,
massive Beeston tea service ,
大量的 比斯顿 茶 服务 ,
她坐在餐桌的主位上，倚靠在巨大的比斯顿茶具后面，

[bæb] [ləkt] [aʊt] , [fɜ:rst][ɑ:n][ə; eɪ] [lɔ:n] [stretʃ] [-]
Bab looked out , first on a long stretch [243]
巴布 看起来 出去 , 第一的 在 一个 长的 拉紧 [-]
巴布向外望去，首先是长长的[243]

[ʌv; əv] ['velvəti] [lɔ:n] , [ðen] [æt; ət][ɪts] ['bækgraʊnd] , [ðə; ðɪ] [wɔ:l] [ʌv; əv] ['evəɡri:nz] [ðæt] ['ɡɑ:rdɪd]
of velvety lawn , then at its background , the wall of evergreens that guarded
的 天鹅绒般的 草地 , 然后 在 它是 背景 , 这 墙 的 常绿植物 那 守卫
[ðə; ðɪ] ['sʌŋkən] ['ɡɑ:rdn] .
the sunken garden .
这 凹陷 花园 .
一片如天鹅绒般柔软的草坪，其后是守护着下沉式花园的常绿树墙。

[ðə; ðɪ] ['sʌnlʌɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɜ:rfɪkt] [deɪ] [stɪl] [ʃʊn] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .
The sunlight of that perfect day still shone upon it .
这 阳光 的 那 完美的 天 仍然 闪耀 之上 它 .
那天晴朗的阳光依然照耀着它。

[ə'ljuəd] [baɪ][ɔ:l] [ðɪs] , [ʃi:; ʃɪ][sæt] [geɪzɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ]['prɑ:spekt] ['dri:mi] - [aɪd] .
Allured by all this , she sat gazing on the prospect dreamy - eyed .
诱人 经过全部 这 , 她 卫星 凝视 在 这 前景 梦幻般的 - 眼睛 .
这一切深深吸引了她，她眼神迷离地凝视着眼前的景象。

[haʊ] [dɪ'laɪtʃ(ə)] [aɪ 'ti:][ɔ:l][wʌz; wəz] !
How delightful it all was !
如何 愉快 它 全部 曾是 !
这一切都太令人愉快了!

[haʊ] ['splendɪd] !
How splendid !
如何 灿烂 !
太棒了!

[ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wʌnz] , [ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [brɪ'fɔ:r] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['nəʊbə:di] ,
And to think that once , a few months before , she had been a nobody ,
和 到 思考 那 一次 , 一个 很少 几个月 前 , 她 有 到过 一个 无人 ,
想想几个月前，她还只是个无名小卒。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [weɪf] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbɔːrdɪŋ] [haʊs] ！
" a little waif in a boarding house ！
一个 小的 孤儿 在 一个 登机 房子 ！

寄宿公寓里的小孤儿！

[bæb][hɜːr'self] [ˈhɑːrdli][kəd; kəd] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] ．
" Bab herself hardly could believe it ．
巴布 她自己 几乎 可以 相信 它 ．

巴布本人都难以置信。

[ə; eɪ] [di:p] [breθ] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hær] ．
" A deep breath escaped her ．
一个 深的 气息 逃脱 她 ．

她长长地叹了口气。

" [ˈdeɪvɪd] , [ˈɪznt] [aɪ 'ti:] [ˈwʌndərf(ə)l] ！
" David , isn't it wonderful ！
" 大卫 ， 不是 它 精彩的 ！

“大卫，这不是很棒吗！ ”

" [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] ．
" she murmured ．
" 她 低声说道 ．

她低声说道。

[ˈdeɪvɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ə'woʊk] [ə'brʌptli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈrevəri] ．
" David , as she spoke , awoke abruptly from a reverie ．
大卫 ， 作为 她 辐 ， 醒来 突然 从 一个 遐想 ．

她说话间，大卫突然从沉思中惊醒。

" [ˈwʌndərf(ə)l] ！
" Wonderful ！
" 精彩的 ！

“精彩的！

" [hiː; hi] [ə'griːd] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hær] ．
" he agreed as he looked up at her ．
" 他 同意 作为 他 看起来 向上 在 她 ．

他抬头看着她，表示同意。

[ðen] [hiː; hi] [kəm'pri'hendɪd] ．
" Then he comprehended ．
然后 他 理解 ．

然后他明白了。

" [juː; jʊ] [miːn] [ɔːl] [ðɪs] , [dəʊnt][juː; jʊ] ？
" You mean all this , don't you ？
" 你 意思是 全部 这 ， 不 你 ？

你是说这一切，对吗？

" [hiː; hi] [æskt] ．
" he asked ．
" 他 问 ．

他问道。

[bæb][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ænd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɜːrz] , [ˈdeɪvɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][sæt][ˈsaɪlənt] ．
" Bab nodded and , his eyes fixed on hers , David for a moment sat silent ．
巴布 点头 和 ， 他的 眼睛 固定的 在 她的 ， 大卫 为了 一个 片刻 卫星 沉默的 ．

巴布点了点头，大卫的目光紧紧地盯着她，沉默了一会儿。

[ðə; ði] ['lʌntʃən] [hæd; həd] [bɪn] [sɜ:rvd] , [ænd; ənd] ['kræb] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪgnəl][frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
The luncheon had been served , and Crabbe at a signal from him
这 午餐 有 到过 服务 , 和 克拉布 在 一个 信号 从 他
[hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
had left the room .
有 左边 这 房间 .

午餐已经上齐，克拉布在他的示意下离开了房间。

[ɪn][ðə; ði] [brɪ:f] ['ɪntərv(ə)] [ðæt] ['deɪvɪd][sæt] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] , [bæb] [sɔ:] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [kʌm] ['oʊvər]
In the brief interval that David sat gazing at her , Bab saw a change come over him
在 这 简短的 间隔 那 大卫 卫星 凝视 在 她 , 巴布 锯 一个 改变 来 超过
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

大卫坐着凝视着她的那短暂间隙，巴布看到他身上发生了变化。

[ə'gen] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['braɪtnd] , ['di:pənɪŋ] [wɪð; wɪθ][æni'meɪʃ(ə)n] .
Again his eyes brightened , deepening with animation .
再次 他的 眼睛 明亮 , 加深 和 动画片 .

他的眼睛再次闪闪发光，眼神更加明亮动人。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [sɔ:] [dɑ:n] [ɪn][ðəm; ðəm][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['pɜ:rpəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ðer; ðər] [ðæt]
Again she saw dawn in them the look of purpose she had seen there that morning
再次 她 锯 黎明 在 他们 这 看 的 目的 她 有 已见 那里 那
['mɔ:rnɪŋ] .
morning .
早晨 .

她再次从他们眼中看到了黎明时分的那种坚定神情，就像那天早上她看到的那样。

['pʊʃɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [hiː; hi][ə'rouz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə]
Pushing back his chair , he arose , and with a hand on the table to support [244]
推动 后退 他的 椅子 , 他 出现 , 和 和 一个 手 在 这 桌子 到
[sə'pɔ:rt] [-]
support [244]
支持 [-]

他向后推开椅子，站了起来，一只手扶着桌子[244]

[hɪm; ɪm][hiː; hi] [keɪm] ['sləʊli] [tɔ:rd] [hɜ:r; həɹ] .
him he came slowly toward her .
他 他 来了 缓慢地 朝向 她 .

他缓缓地向她走来。

[bæbz] [aɪz] [fel] .
Bab's eyes fell .
宝贝的 眼睛 跌倒 .

巴布的目光垂了下来。

['nevər] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜ:r'self][soʊ][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] , [fɔ:r; fər]
Never before had she felt herself so alone with him — with anyone , for
绝不 前 有 她 毛毡 她自己 所以 独自的 和 他 — 和 任何人 , 为了
[ðæt] ['mætər] .
that matter .
那 事情 .

她从未感到与他如此孤独——事实上，她从未感到与任何人如此孤独。

[hæd; həd] [ðɪs] [bɪn] [ðer; ðər] ['wedɪŋ] [deɪ] , [ðer; ðər][fɜ:rst] [fju:] ['moʊmənts] [tə'geðər] ,
Had this been their wedding day , their first few moments together ,
有 这 到过 他们的 婚礼 天 , 他们的 第一的 很少 时刻 一起 ,

如果这是他们的婚礼当天，这是他们在一起的最初时光，

[ʃiː, ji] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [felt] [mɔːr] [ˈkɑːnfəs] .
she could not have felt more conscious .
她 可以 不是 有 毛毡 更多的 有意识的 .

她当时的意识无比清醒。

[ðə, ði] [ˈkʌlər] [ˈkraʊdɪd] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [feɪs] .
The color crowded into her face .
这 颜色 挤 进入 她 脸 .

她的脸上泛起了红晕。

[ʃiː, ji] [dɜːd] [nɑːt] [lʊk] [ʌp] [naʊ] .
She dared not look up now .
她 敢于 不是 看 向上 现在 .

她现在不敢抬头。

[ðen] [æz; əz] [ʃiː, ji] [sæt] [ðer; ðər] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈloʊə-d] , [ʃiː, ji] [felt] [ˈdeɪvɪdz] [hænd] [slɪp] [bɪˈniːθ] [hɜːr; hər]
Then as she sat there , her eyes lowered , she felt David's hand slip beneath her chin .
然后 作为 她 卫星 那里 , 她 眼睛 降低 , 她 毛毡 大卫的 手 滑 下面 她 下巴 .

然后，当她坐在那里，垂下眼帘时，她感觉到大卫的手滑到了她的下巴下面。

" [lʊk] [ʌp] , [bæb] !
" **Look up , Bab !**
" 看 向上 , 巴布 !

“抬头看，巴布！ ”

" [hiː, hi] [ˈwɪspəd] .
" **he whispered** .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

[ʃiː, ji] [əuˈbeɪd] [ˈɔːkwərdli] .
She obeyed awkwardly .
她 服从 尴尬地 .

她笨拙地服从了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [ʃiː, ji] [ˈnɒtɪst] , [hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈveri] [ˈsɪriəs] .
His eyes , she noticed , had grown very serious .
他的 眼睛 , 她 注意到 , 有 生长 非常 严肃的 .

她注意到，他的眼神变得非常严肃。

" [ˈlɪs(ə)n] , [dɪr] , " [sed] [ˈdeɪvɪd] .
" **Listen , dear , " said David** .
" 听 , 亲爱的 , " 说 大卫 .

“听着，亲爱的，”大卫说。

" [ɔːl] [ðæt] [aɪv] [ʃoʊn] [juː, jʊ] [aɪ] [ʃoʊd] [juː, jʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpɜːrpəs] .
" **All that I've shown you I showed you with a purpose** .
" 全部 那 我已经 所示 你 我 显示 你 和 一个 目的 .

“我向你们展示的一切都是有目的的。”

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [juː, jʊ] [tuː, tə] [noʊ] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [wɪl] [biː, bi] [maɪn] — [juː, jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ,
I wanted you to know that some day it all will be mine — you understand ,
我 通缉 你 到 知道 那 一些 天 它 全部 将要 是 矿 — 你 理解 ,
[dəʊnt] [juː, jʊ] — [ˈaʊərz] ,
don't you — ours ,
不 你 — 我们的 ,

我想让你知道，总有一天这一切都将属于我——你明白我的意思吧——属于我们。

[bæb] , [jɔ:rz] [ænd; ənd] [main] !
Bab , yours and mine !
巴布 , 你的 和 矿 !

宝贝，你的也是我的！

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ju:; jʊ] !
That's why I showed it to you !
那就是 为什么 我 显示 它 到 你 !

这就是我把它展示给你的原因！

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [felt] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [held] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ʌp] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['taɪt(ə)n] .
" Then she felt the hand that held her face up to his tighten .
" 然后 她 毛毡 这 手 那 握住 她 脸 向上 到 他的 拧紧 .

然后她感觉到托着她脸朝下的那只手收紧了。

" [rɪ'membər] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , " [ɪts] [jɔ:rz] — ['aʊəz] — [bæb] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] ['hæpənz] !
" Remember , " he added , " it's yours — ours — Bab , no matter what happens !
" 记住 , " 他 额外 , " 它是 你的 — 我们的 — 巴布 , 不 事情 什么 发生 !

“记住,”他补充道,“无论发生什么,它都是你的——我们的——巴布! ”

[wɒts] [main] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [jɔ:rz] .
What's mine will always be yours .
是什么 矿 将要 总是 是 你的 .

我永远都是你的。

[ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ?
You understand ?
你 理解 ?

你明白吗？

" [bæb] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['pɑ:rtɪd] [lɪps] .
" Bab was looking up at him with parted lips .
" 巴布 曾是 寻找 向上 在 他 和 分手了 嘴唇 .

“巴布抬起头,嘴唇微张地望着他。”

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] ['mɜ:məɪd] ['wʌndrɪŋli] .
" Yes , " she murmured wonderingly .
" 是的 , " 她 低声说道 惊奇地 .

“是的,”她疑惑地低声说道。

" [jɔ:rz] [ænd; ənd] [main] !
" Yours and mine !
" 此致 和 矿 !

“你的和我的! ”

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [bæb] !
That's why I showed it to you , Bab !
那就是 为什么 我 显示 它 到 你 , 巴布 !

这就是我把它展示给你的原因,巴布！

" [ænd; ənd] [ðen] , " [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] !
" And then , " I love you !
" 和 然后 , " 我 爱 你 !

然后,“我爱你! ”

[aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] !
I love you !
我 爱 你 !

我爱你！

" [hi:; hi] ['wɪspəd] . [-]
" he whispered . [245]
" 他 低声说道 . [-]

他低声说道。[245]

[ˈeks ˈeks]

XX
XX

XX

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wi:k] [ˈæftər] [ðɪs] [ðæt] [wʌn] [ˌæftərˈnuːn] [ˈkræb] [brɔ:t] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɪti]
It was a week after this that one afternoon Crabbe brought up to the pretty
它 曾是 一个 星期 后 这 那 一 下午 克拉布 带来 向上 到 这 漂亮的
[tʃɪnts] - [hʌŋ] [ˈbedru:m; ˈbedrʊm] ,
chintz - hung bedroom ,
印花棉布 - 悬挂 卧室 ,

一周后的一天下午，克拉布把.....带到了挂着漂亮印花布的卧室里。

[naʊ] [bæbz] , [ðə; ði][kɑ:rd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] [huː] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈpoʊni][kɑ:rt] [ˌaʊtˈsaɪd] .
now Bab's , the card of a visitor who was waiting in a pony cart outside .
现在 宝贝的 , 这 卡片 的 一个 游客 WHO 曾是 等待 在 一个 小马 大车 外部 .
现在是巴布的名片，是一位在外面等候的马车上的访客的名片。

[bæb] , [æz; əz][fɪː; fɪ] [ri:d] [ðə; ði] [neɪm] , [ɪkˈskeɪmd] [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] .
Bab , as she read the name , exclaimed with pleasure .
巴布 , 作为 她 读 这 姓名 , 惊呼 和 乐趣 .

巴布读到这个名字时，高兴地惊呼起来。

" [ˈlɪndə] [blɛr] ! "
" **Linda Blair !** "
" 琳达 布莱尔 ! "

“琳达·布莱尔！”

" [ænd; ænd] [ˈbɛɡɪŋ] [ˈpɑ:rd(ə)n] , [pli:z] , " [ˈædɪd] [ˈkræb] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][æsk] [pərˈtɪkjələr] [ɪf]
" **And begging pardon , please ,** " **added Crabbe ,** " **the young lady asks particular if**
" 和 乞讨 赦免 , 请 , " 额外 克拉布 , " 这 年轻的 女士 问 特别的 如果
[ju:l] [siː] [hɜ:r; hər] .
you'll see her .
你会 看 她 .

“还有，请原谅，”克拉布补充道，“这位年轻女士特别想见见她。”

" [bæb] [dəˈrektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æsk] [mɪs] [blɛr] [ʌpˈstɜrz] [æt; ət][wʌns] .
" **Bab directed him to ask Miss Blair upstairs at once .**
" 巴布 指导 他 到 问 错过 布莱尔 楼上 在 一次 .

“巴布指示他立刻请布莱尔小姐上楼来。

[ðə; ði] [baɪ] [naʊ] [wɜ:r; wər] [ˈsetld] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsʌməər] [æt; ət] - .
The Beestons by now were settled for the summer at Byewolde .
这 比斯顿 经过 现在 是 定居 为了 这 夏天 在 - .

比斯顿一家此时已经在拜沃尔德安家过暑假了。

[ˈbiːstən] [hɪmˈself] ,
Beeston himself ,
比斯顿 他自己 ,

比斯顿本人

[ɪnˈtaɪərli] [rɪˈkʌvəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪlnəs] [ðæt] [ˈɜ:rlɪər] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [hæd; həd] [ˈθretnd] [tuː; tə]
entirely recovered from the illness that earlier in the year had threatened to
完全 恢复 从 这 疾病 那 早些时候 在 这 年 有 威胁 到
[leɪ] [hɪm; ɪm] [loʊ] ,
lay him low ,
躺 他 低的 ,

他已完全康复，此前那场大病曾一度威胁到他的生命。

[ˈevri] [deɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈɔːr] [ˈdraɪvɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪs] .
every day was to be seen walking or driving about the place .
每一个 天 曾是 到 是 已见 步行 或者 驾驶 关于 这 地方 .

每天都能看到有人在附近步行或驾车。

[bæb][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈkɑːnstənt] [kəmˈpænjən] .
Bab was his constant companion .
巴布 曾是 他的 持续的 伴侣 .

巴布是他形影不离的伙伴。

[ˈæftər][hɪz; ɪz] [kwɪr] [brˈheɪvjər] [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] [ˈbiːstən] [hæd; həd] [riˈzjuːmd] [təːrd]
After his queer behavior the evening of the dance Beeston had resumed toward
后 他的 酷儿 行为 这 晚上 的 这 舞蹈 比斯顿 有 恢复 朝向
[hɜːr; hər][hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] [er] [ʌv; əv] [ɡrʌf] [ɪnˈdʌldʒəns] .
her his former air of gruff indulgence .
她 他的 以前的 空气 的 粗暴 放纵 .

在舞会当晚他行为怪异之后，比斯顿又恢复了以前那种粗鲁而宽容的态度对待她。

[tuː; tə][ɔːl] [əˈpɪrənsəz] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][moʊst][ˈdoʊtɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɡrændfɑːðəz] ,
To all appearances he might have been the most doting of grandfathers ,
到 全部 外貌 他 可能 有 到过 这 最多 溺爱 的 祖父们 ,
从表面上看，他可能是最慈爱的祖父。

[bæb][ðə; ði][moʊst] [brˈlʌvɪd] [ʌv; əv] [ˈɡræntʃɪldrən] .
Bab the most beloved of grandchildren .
巴布 这 最多 心爱 的 孙辈 .
巴布是孙辈中最受宠爱的。

[mɪs] [elˈvaɪrə] , [tuː] , [wʌz; wəz][æz; əz][ˈnæt(ə)rəl] .
Miss Elvira , too , was as natural .
错过 埃尔维拉 , 也 , 曾是 作为 自然的 .
艾薇拉小姐也同样表现得非常自然。

[ɔːl] [- -]
All [246]
全部 [- -]

全部[246]

[ðæt] [wʌn][kʊd; kəd][dɪˈskraɪ][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ʌnˈjuːʒuəl] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] , [ɡrɪm]
that one could descry in the least unusual about her was a smile , grim
那 一 可以 描述 在 这 至少 异常 关于 她 曾是 一个 微笑 , 严峻
[ænd; ənd] [ˈkʌvərt] ,
and covert ,
和 隐蔽 ,
她身上最不寻常的地方，莫过于她脸上那抹冷峻而隐秘的微笑。

[ðæt] [ɔːf][ænd; ənd][ɑːn] [ˈlaɪtɪd] [hɜːr; hər] [ˈkræɡi] [fɪtʃər] .
that off and on lighted her craggy features .
那 离开 和 在 照明 她 崎岖不平 特征 .
那光线时而亮时而暗，照亮了她棱角分明的脸庞。

[ðə; ði] [wiːk] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fʊl] [wʌn][fɔːr; fər][bæb] .
The week had been a full one for Bab .
这 星期 有 到过 一个 满的 一 为了 巴布 .
这周对巴布来说非常忙碌。

[ðə; ði] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [ˈdeɪvɪd][hæd; həd][nɑːt] [jet] [rɪˈviːld] ,
The engagement David had not yet revealed ,
这 订婚 大卫 有 不是 然而 揭晓 ,
大卫尚未公开订婚的消息。

[bʌt; bət][hæd; həd][aɪ ˈtiː] [bɪn] [ˈoʊpənli] [noʊn] [ðə; ði] [ˈkʌntrisaɪd] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [mɔːr] [ɪn]
but had it been openly known the countryside could not have done more in
但 有 它 到过 公然 已知 这 农村 可以 不是 有 完毕 更多的 在
[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [bæbz] [deɪz] [æt; ət] - [ˈmemərəb(ə)l] .
the way of making Bab's days at Byewolde memorable .
这 方式 的 制作 宝贝的 天 在 - 难忘 .

但如果这件事广为人知，乡村也一定能为巴布在拜沃尔德的日子增添更多难忘的回忆。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [fɪː; ji][hæd; həd] [bɪn] [ək'septɪd] , [bɪn] ['teɪkən][fɔːr; fər][hɜːr'self] ,
Here in the country she had been accepted , been taken for herself ,
这里 在 这 国家 她 有 到过 公认 , 到过 已采取 为了 她自己 ,
在这个国家, 她被接纳了, 被人认可了。

[fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
far more than had been the case in the city .
远的 更多的 比 有 到过 这 案件 在 这 城市 .
比城里的情况要严重得多。

[wʌn] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn] [taʊn] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ɪn'ɡroʊst] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
One reason for this was that in town the people were engrossed with their
— 原因 为了 这 曾是 那 在 镇 这 人们 是 全神贯注 和 他们的
[oʊn] [ə'ferz] ;
own affairs ;
自己的 事务 ;

其中一个原因是, 城里的人们都忙于自己的事情;
[ðer; ðər][taɪm] [sped] [tuː] ['swɪftli] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [ɡɪv] [mʌt] [θɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nuːkʌmər] .
there time sped too swiftly for them to give much thought to a newcomer .
那里 时间 加速 也 迅速地 为了 他们 到 给 很多 想法 到 一个 新人 .
时间过得太快, 他们根本没时间去过考虑新来者。

[æt; ət] ['iːstbɔːrn] , [haʊ'evər] , [wer] [ðə; ði] [peɪs] [wʌz; wəz] [les] [swɪft] , [ðə; ði] ['veriəs] ['haʊshəʊldz]
At Eastbourne , however , where the pace was less swift , the various households
在 伊斯特本 , 然而 , 在哪里 这 步伐 曾是 较少的 迅速 , 这 各种各样的 家庭
[mɔːr] ['kloʊsli] [ə'soʊsiətɪd] ,
more closely associated ,
更多的 密切 联系 ,
然而, 在伊斯特本, 生活节奏较慢, 各个家庭之间的联系也更为紧密。

[mɔːr] [ʌv; əv][æn; ən] [ɑːpər'tuːnəti] [wʌz; wəz] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [meɪk] [bæb] [fiːl] [fiː; ji][wʌz; wəz] ['riːəli]
more of an opportunity was afforded to make Bab feel she was really
更多的 的 一个 机会 曾是 提供 到 制作 巴布 感觉 她 曾是 真的
['welkəm] .
welcome ;
欢迎 .
这使得巴布有了更多机会感受到她受到的热烈欢迎。

[fiː; ji][wʌz; wəz] [left] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə][hɜːr'self] .
She was left little time to herself .
她 曾是 左边 小的 时间 到 她自己 .
她几乎没有自己的时间。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][fiː; ji] [wɪʃt] [aɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [nuː] [laɪf] , [nuː] [siːnz] , [nuː] [æk'tɪvətɪz] ,
This was as she wished it ; for all the new life , new scenes , new activities ,
这 曾是 作为 她 希望 它 ; 为了 全部 这 新的 生活 , 新的 场景 , 新的 活动 ,
这一切都如她所愿; 所有的新生活、新景象、新活动,

['θɜːrəli] [entər'teɪnd] [hɜːr; hər] .
thoroughly entertained her .
彻底 娱乐 她 .
让她非常开心。

[laɪf] [ɪn] [taʊn] , ['brɪljənt] [æz; əz][aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] , [hæd; həd][nɔːt] [ə'piːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz]
Life in town , brilliant as it had been , had not appealed to her as
生活 在 镇 , 杰出的 作为 它 有 到过 , 有 不是 上诉 到 她 作为
[ðɪs] [dɪd] .
this did .
这 做过 .
尽管城里的生活曾经精彩纷呈, 但她并不像现在这样喜欢这里的生活。

[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] , [pər'hæps] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [hɜ:r; hər] [sə'raʊndɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [tu:]
The reason , perhaps , was that in New York her surroundings had been too
这 原因 , 也许 , 曾是 那 在 新的 约克 她 周围环境 有 到过 也
[nu:] [tu:; tə] [si:m] ['ri:əl] .
new to seem real .
新的 到 似乎 真实的 .

原因或许在于，在纽约，她周围的一切都太陌生，以至于感觉不真实。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['stæɡərd] [baɪ] [hɜ:r; hər] [-]
She had been a little staggered by her [247]
她 有 到过 一个 小的 交错 经过 她 [-]

她被她吓了一跳[247]

[fɜ:rst] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['lʌkʃəri] .
first acquaintance with luxury .
第一的 熟人 和 奢华 .

初次体验奢华。

[ðə; ði] ['mʌni] ['evriθɪŋ] [kɔ:st] [hæd; həd] [ɪ'speʃəli] [bɪ'wɪldərd] [hɜ:r; hər] .
The money everything cost had especially bewildered her .
这 钱 一切 成本 有 尤其 困惑 她 .

所有的一切都要花钱，这尤其让她感到困惑。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tu:; tə] [ɡrʊ] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] .
Now , however , she had begun to grow accustomed to it all .
现在 , 然而 , 她 有 开始 到 生长 习惯 到 它 全部 .

但现在，她已经开始习惯这一切了。

['mʌni] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [aɪ 'ti:] [brɪŋz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['kɑ:mənpleɪs] .
Money and the luxury it brings had become a commonplace .
钱 和 这 奢华 它 带来 有 变得 一个 平凡 .

金钱及其带来的奢华已经变得司空见惯。

[ɔ:l'redi] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tu:; tə] [li:n] [ə'pɑ:n] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [ə; eɪ] [nə'sesəti] .
Already she had begun to lean upon it as a necessity .
已经 她 有 开始 到 倾斜 之上 它 作为 一个 必要性 .

她已经开始把它当作必需品来依赖了。

[ðə; ði] [æni'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [nu:] [laɪf] , [tu:] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['sekənd] ['neɪtʃər] .
The animation of her new life , too , had become a second nature .
这 动画片 的 她 新的 生活 , 也 , 有 变得 一个 第二 自然 .

对她来说，新生活的活力也已成为一种自然而然的习惯。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['rerli] [ʌn'ɑ:kjupaɪd] .
She was rarely unoccupied .
她 曾是 很少 空置 .

她很少空闲。

['evri] [naɪt] [ʃi:; ʃɪ] [daɪnd] [aʊt] ; ['mɔ:rnɪŋz] [ænd; ənd] [æftər'nu:nz] [ʃi:; ʃɪ] ['i:ðər] [raʊd] [ɔ:r] [draʊv] [wɪð; wɪθ]
Every night she dined out ; mornings and afternoons she either rode or drove with
每一个 夜晚 她 用餐 出去 ; 早晨 和 下午 她 任何一个 骑 或者 驾驶 和

[hɜ:r; hər] [nu:] [frendz] ,
her new friends ,
她 新的 朋友们 ,

她每天晚上都在外面吃饭；早上和下午，她要么和新朋友们一起骑车或开车。

[naʊ] [nɑ:t] [soʊ] [nu:] ['i:ðər] ; [ɔ:r] , [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] ['deɪvɪd] ,
now not so new either ; or , alone with David ,
现在 不是 所以 新的 任何一个 ; 或者 , 独自的 和 大卫 ,

现在也不算什么新鲜事了；或者，独自一人与大卫在一起时，

[ðə; ði] [tu:] [ˈræmbəld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈroʊdstər] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈmeni] [ˌʌnfriˈkwentɪd] [ˈbaɪˌroʊdɪz]
the two rambled in his roadster up and down the many unfrequented byroads
这 二 漫无目的地闲聊 在 他的 敞篷跑车 向上 和 向下 这 许多 冷落 小路
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd] .
of the island .
的 这 岛 .

两人开着他的敞篷跑车，沿着岛上众多人迹罕至的小路漫游。

[ˈpoʊlʊʊ] [ˈpræktɪs] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkʌntri] [klʌb] ; [əˈkeɪz(ə)nəli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dræg]
Polo practice had begun at the country club ; occasionally there was a drag
马球 实践 有 开始 在 这 国家 俱乐部 ; 偶尔 那里 曾是 一个 拖
[hʌnt] [tu:] ;
hunt too ;
打猎 也 ;

乡村俱乐部已经开始了马球练习；偶尔也会进行追逐游戏；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪːz] [ɪˈvents] , [wer] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [tɜːrnd] [aʊt][ɪn] [fɔːrs] ,
and at these events , where the neighborhood turned out in force ,
和 在 这些 活动 , 在哪里 这 邻里 转向 出去 在 力量 ,
在这些活动中，邻里居民都倾巢而出。

[ˈdeɪvɪd] [siːmd] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [siːn] .
David seemed anxious to have her seen .
大卫 似乎 焦虑的 到 有 她 已见 .
大卫似乎很想让她见见医生。

" [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] [ˈbiːɪŋ] [ˈdrægd] [raʊnd] [laɪk] [ðɪs] , [duː][juː; jʊ] ?
" **You don't mind being dragged round like this , do you ?**
" 你 不 头脑 存在 拖拽 圆形的 喜欢 这 , 做 你 ?
你不介意这样被拖来拖去吧？

" [ˈdeɪvɪd] [æskt] [wʌn] [deɪ] .
" **David asked one day .**
" 大卫 问 一 天 .

有一天，大卫问道。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] [ˈevriwʌn] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" **I want you to meet everyone , you know .**
" 我 想 你 到 见面 每个人 , 你 知道 .
“我想让你见见所有人，你知道的。”

" [bæb] [ˈdɪdnt] [maɪnd][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
" **Bab didn't mind in the least .**
" 巴布 没有 头脑 在 这 至少 .
巴布一点也不介意。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ɡɔːt][ˈoʊvər][hɜːr; hər][fɜːrst] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈstreɪndʒnəs] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
Now that she had got over her first feeling of strangeness there was
现在 那 她 有 得到 超过 她 第一的 感觉 的 奇怪 那里 曾是
[ˈnʌθɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [laɪkt] [mɔːr] .
nothing she liked more .
没有什么 她 喜欢 更多的 .

现在她已经克服了最初的陌生感，没有什么比这更让她喜欢的了。

[haʊˈevər] , [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [nuː] [laɪf] , [əˈmʌŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] [nuː] [ˈfrendz] ,
However , in all this new life , among all her new friends ,
然而 , 在 全部 这 新的 生活 , 之中 全部 她 新的 朋友们 ,
然而，在这一切新生活中，在她所有的新朋友中间，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][hæd; həd] [fɪld] [hɜ:r; hər][wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l]

there	was	one	person	who	from	the	first	had	filled	her	with	a	subtle
那里	曾是	一	人	WHO	从	这	第一的	有	已填	她	和	一个	微妙的

[-]

[**248**]

[-]

有一个人从一开始就让她感到一种微妙的[248]

[ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv][dɪsˈkwaiət] .

feeling	of	disquiet	.
感觉	的	忧虑	.

不安的感觉。

[ænd; ænd] [ðɪs] [ˈpɜ:rs(ə)n][wʌz; wəz] [ˈlɪndə] [blɜr] .

And	this	person	was	Linda Blair	.
和	这	人	曾是	琳达 布莱尔	.

这个人就是琳达·布莱尔。

[wʌz; wəz] [ˈlɪndə] [hɜ:r; hər] [frend] ?

Was	Linda	her	friend	?
曾是	琳达	她	朋友	?

琳达是她的朋友吗？

[bæb] [wɪft] [ʃi:; ʃi] [nu:] .

Bab	wished	she	knew	.
巴布	希望	她	知道	.

芭布希望她知道。

[ʃi:; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði][gɜ:rl] ; [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ʃi:; ʃi] [ədˈmaɪəd] [hɜ:r; hər] .

She	liked	the	girl	;	more	than	that	,	she	admired	her	.
她	喜欢	这	女孩	;	更多的	比	那	,	她	钦佩	她	.

她喜欢这个女孩；不仅如此，她还很欣赏她。

[ˈlɪndə] , [brˈsɑɪdz] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈpleɪmət] [ʌv; əv][ˈdeɪvɪdz] [sɪns] [ˈtʃaɪldhʊd] .

Linda	,	besides	,	had	been	a	playmate	of	David's	since	childhood	.
琳达	,	除了	,	有	到过	一个	玩伴	的	大卫的	自从	童年	.

此外，琳达从小就是大卫的玩伴。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [leɪt] , [aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][bæb] ,

But	of	late	,	it	seemed	to	Bab	,
但	的	晚的	,	它	似乎	到	巴布	,

但最近，巴布似乎觉得，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tu:; tə] [ˈnəʊtɪs] [əˈbaʊt] [ˈlɪndə] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈtʃɪli] , [ˈɡroʊɪŋ] [rɪˈzɜ:rv] .

she	had	begun	to	notice	about	Linda	an	air	of	chilly	,	growing	reserve	.
她	有	开始	到	注意	关于	琳达	一个	空气	的	寒冷	,	生长	预订	.

她开始注意到琳达身上散发着一一种冷漠、日益增长的矜持的气息。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [tu:] , [ə; eɪ] [veɪld] [dɪsəˈpru:vl] .

There	was	in	her	expression	,	too	,	a	veiled	disapproval	.
那里	曾是	在	她	表达	,	也	,	一个	含蓄	不赞成	.

她的表情中也流露出一丝不易察觉的不满。

[bæb] [ˈwʌndərd] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [tu:; tə] [əˈfend] [hɜ:r; hər] .

Bab	wondered	what	she	had	done	to	offend	her	.
巴布	想知道	什么	她	有	完毕	到	得罪	她	.

巴布想知道自己究竟做错了什么，惹恼了她。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sti:l] [dɪˈbeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wen] [ˈkræb] [ˈʌʃəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔ:lər] .

She	was	still	debating	the	question	when	Crabbe	ushered	in	the	caller	.
她	曾是	仍然	辩论	这	问题	什么时候	克拉布	引导	在	这	呼叫者	.

她还在思考这个问题时，克拉布把打电话的人领了进来。

" [haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [du:] , [bæb] ? " [sed] ['lɪndə] ,
" **How do you do , Bab ?** " **said Linda ,**
" 如何 做 你 做 , 巴布 ? " 说 琳达 ,
" 你好啊, 巴布? "琳达问道。

[ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [smaɪl] [bæb] [pʊt] [aʊt] [hɜ:r; həɹ][hænd] .
and with a quick smile Bab put out her hand .
和 和 一个 快的 微笑 巴布 放 出去 她 手 :
巴布带着一丝微笑, 伸出了手。

" [haʊ] [naɪs] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [kʌm] !
" **How nice of you to come !**
" 如何 好的 的 你 到 来 !
" 您能来真是太好了! "

" [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'tɜ:rnd] .
" **she returned .**
" 她 返回 :
她回来了。

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [stɪf] , [ɔ:r] [ʃoʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] ['lɪndəz] [er] [ʌv; əv] [rɪ'zɜ:rv]
Determined not to be stiff , or show that she had noticed Linda's air of reserve
决定 不是 到 是 僵硬的, 或者 展示 那 她 有 注意到 琳达的 空气 的 预订
,
.
.
她决心不让自己显得拘谨, 也不让别人看出她注意到了琳达的矜持,

[bæb] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; həɹ] ['welkəm] ['veri] ['ri:əl] , [ænd; ɐnd][ʃi:; ʃɪ][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [ðɪs] .
Bab tried to make her welcome very real , and she succeeded in this .
巴布 尝试 到 制作 她 欢迎 非常 真实的, 和 她 成功了 在这 :
巴布努力营造一种非常真实的欢迎氛围, 而且她成功了。

[bʌt; bət] ['lɪndəz] [kɔ:l] [ʃi:; ʃɪ] [su:n] [sɔ:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['mɪrli] ['soʊʃ(ə)l] .
But Linda's call she soon saw was not merely social .
但 琳达的 称呼 她 很快 锯 曾是 不是 仅仅 社会的 :
但琳达很快发现, 她接到的电话不仅仅是社交电话。

[ðə; ði][gɜ:rl] [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] ['hezɪtəntli] , [ə; eɪ] ['slendər] , ['kwaɪət] ['kri:tʃər] , [mɔ:r] ['wʊmənli]
The girl crossed the room hesitantly , a slender , quiet creature , more womanly
这 女孩 交叉 这 房间 犹豫地 , 一个 苗条 , 安静的 生物 , 更多的 女性
[ðæn; ðən] ['gɜ:rlɪ] ; [ænd; ɐnd] ,
than girlish ; and ,
比 少女 ; 和 ,
女孩犹豫地穿过房间, 她身材纤细, 举止安静, 与其说是少女, 不如说是成熟女性;

['hævɪŋ] ['teɪkən][ðə; ði] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðæt] [bæb] ['ɪndɪkeɪtɪd] , [ʃi:; ʃɪ][sæt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['kræb]
having taken the chair by the window that Bab indicated , she sat waiting for Crabbe
拥有 已采取 这 椅子 经过 这 窗户 那 巴布 表明的 , 她 卫星 等待 为了 克拉布
[tu:; tə] [wɪð'drɔ:] .
to withdraw .
到 提取 :
她按照巴布的指示, 在窗边的椅子上坐了下来, 等着克拉布离开。

['ɑ:bviəsli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ]['vɪzɪt] .
Obviously there was some special reason for her visit .
明显地 那里 曾是 一些 特别的 原因 为了 她 访问 :
显然, 她此行有特殊原因。

" [ju:l] [hæv; həv] [ti:] , [wəʊnt] [ju:; jʊ] ? " [æskt] [bæb] . [-]
" **You'll have tea , won't you ?** " **asked Bab . [249]**
" 你会 有 茶 , 惯于 你 ? " 问 巴布 . [-]
"你会喝茶吗? "巴布问道。 [249]

" [θæŋks] , [noʊ] , " ['mɜːmɜːd] ['lɪndə] ; " [aɪ][kæn; kən] [steɪ] ['oʊnli][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" **Thanks** , **no** , " **murmured Linda** ; " **I can stay only a minute** .
" 谢谢 , 不 , " 低声说道 琳达 ; " 我 能 停留 仅有的 一个 分钟 .

“谢谢，不用了，”琳达低声说，“我只能待一会儿。”

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ˈgoʊɪŋ][ɑːn][də'rektli; da'rektli] .
I must be going on directly .
我 必须 是 去 在 直接地 .

我必须直接上前。

" [bæb] [dis'mɪst] [ðə; ði] ['bʌtlər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['ɪntrəst] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ]
" **Bab dismissed the butler , and with a growing interest seated herself in a**
" 巴布 解雇 这 管家 , 和 和 一个 生长 兴趣 坐着 她自己 在 一个
[tʃer] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] .
chair opposite her visitor .
椅子 对面的 她 游客 .

“巴布打发走了管家，饶有兴趣地在访客对面的椅子上坐了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɔːr'mæləti] [ə'baʊt] [mɪs] ['blɜːz] ['mænər] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [hɜːr; hər] .
There was a formality about Miss Blair's manner that did not escape her .
那里 曾是 一个 正式 关于 错过 布莱尔的 方式 那 做过 不是 逃脱 她 .

布莱尔小姐举止中的某种拘谨，她并没有逃过对方的眼睛。

[ðoʊ] ['plez(ə)nt] [ɪ'nal] , [ʃiː; ji][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] [ðæt] [held][bæb]
Though pleasant enough , she had something in her manner that held Bab
尽管 令人愉快的 足够的 , 她 有 某物 在 她 方式 那 握住 巴布
[ɪ'fektʃuəli] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
effectually at a distance .
有效地 在 一个 距离 .

虽然她性格和蔼可亲，但她的举止中总有一种特质，让巴布始终保持着一一定的距离。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [wʌz; wəz] ['eɪmləs] .
The conversation at the outset was aimless .
这 对话 在 这 开端 曾是 漫无目的 .

一开始的谈话毫无目的。

[tuː; tə] ['lɪndə] ['mænɪfestli] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['efərt] , [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ji] [keɪm] ['perələsli]
To Linda manifestly it was an effort , and at times she came perilously
到 琳达 显然 它 曾是 一个 努力 , 和 在 时代 她 来了 危险地
[nɪr] [tuː; tə] ['ræmblɪŋ] .
near to rambling .
靠近 到 漫无边际 .

对琳达来说，这显然很费力，有时她甚至差点语无伦次。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['lʌntʃən] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌntri] [klʌb][ðə; ði] [wiːk] ['fɑːloʊɪŋ] ,
There was to be a luncheon at the country club the week following ,
那里 曾是 到 是 一个 午餐 在 这 国家 俱乐部 这 星期 下列的 ,

接下来一周将在乡村俱乐部举行午餐会。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ðæt] .
and she talked of that .
和 她 谈话 的 那 .

她谈到了这件事。

[ðen] , [æprə'poʊz][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] , [ʃiː; ji] [rɪ'mɑːkt] [ɑːn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʃoʊ] [ʃiː; ji][hæd; həd] [siːn] [ɪn] [taʊn]
Then , apropos of nothing , she remarked on a picture show she had seen in town
然后 , 恰好 的 没有什么 , 她 评论 在 一个 图片 展示 她 有 已见 在 镇
,
.
,

然后，她毫无缘由地谈起了她在城里看过的一场电影。

[ˈvɪrɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ] [prəˈdʒektɪd] [rʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][dræg] [haʊndz] [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ]
veering from that to a projected run of the drag hounds the following
转向 从 那 到 一个 预计 跑步 的 这 拖 猎犬 这 下列的
[ˈsætərdeɪ] ,
Saturday ,
周六 ,

话题随即转向了下周六猎犬队的比赛预测，

[ðə; ði][ləst] [mi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] .
the last meet of the season .
这 最后的 见面 的 这 季节 .

本赛季最后一场比赛。

[bəb] , [ɪn][ðə; ði] [ˈpɔːzɪz] , [led][ɑːn][ðə; ði] [tɔːk] [æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
Bab , in the pauses , led on the talk as best she could .
巴布 , 在 这 停顿 , 引领 在 这 讲话 作为 最好的 她 可以 .

巴布利用停顿的时间，尽力引导谈话。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈmætər] .
But it was a difficult matter .
但 它 曾是 一个 难的 事情 .

但这的确是个棘手的问题。

[ˈsʌd(ə)nli] ,
Suddenly ,
突然 ,

突然，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsentəns] — [ˈsʌmθɪŋ] [ɔːr] [ˈʌðər] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [reɪs] [mi:t] [ðə; ði] [mʌnθ]
in the midst of a sentence — something or other about a race meet the month
在 这 中间 的 一个 句子 — 某物 或者 其他 关于 一个 种族 见面 这 月
[ˈfɑːləʊɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkʌntri] [klʌb] — [ˈlɪndə] [brʊk] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ˈɔːkwəd] [əˈbrʌptnəs] .
following at the country club — Linda broke off with awkward abruptness .
下列的 在 这 国家 俱乐部 — 琳达 打破 离开 和 尴尬的 突兀 .

琳达话说到一半——大概是关于下个月在乡村俱乐部举行的一场赛马比赛——突然尴尬地打断了她的话。

[ə; eɪ] [feɪnt] [fraʊn] [ʌv; əv] [ˌɪrɪˈteɪ](ə)n] [swept] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [braʊz] .
A faint frown of irritation swept across her brows .
一个 头晕的 皱眉 的 刺激 扫荡 穿过 她 眉毛 .

她眉间掠过一丝不悦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

富人，穷人(Rich Man, Poor Man)

第11/14页

" [lets] [bi:; bi][fræŋk] , " [i:; ji] [sed] ['blʌntli] ; " [aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [-]
" **Let's be frank** , " **she said bluntly** ; " **I didn't come** [250]
" 我们来吧 是 坦率 , " 她 说 直截了当地 ; " 我 没有 来 [-]

“坦白说,”她直截了当地说; “我没有来[250]

[hɪr] [fɔ:r; fər] [ðɪs] .
here for this .
这里 为了 这 .

我就是为此而来。

[aɪv] ['sʌmθɪŋ] [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] .
I've something I'd like to ask you .
我已经 某物 ID 喜欢 到 问 你 .

我有个问题想问你。

" [hɜ:r; hər][dɑ:rk] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði][gɜ:rl] ['ɑ:pəzɪt] [hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][i:; ji] [pɔ:zd] .
" **Her dark eyes on the girl opposite her** , **for a moment she paused** .
" 她 黑暗的 眼睛 在 这 女孩 对面的 她 , 为了 一个 片刻 她 暂停 .

她深邃的目光落在对面的女孩身上, 顿了顿。

" [bæb] , " [i:; ji] [ðen] [æskt] ['kwaɪətli] , " [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [tu:; tə]['deɪvɪd] ?
" **Bab** , " **she then asked quietly** , " **what are you doing to David ?**
" 巴布 , " 她 然后 问 悄悄 , " 什么 是 你 正在做 到 大卫 ?

“巴布,”她轻声问道, “你对大卫做了什么?”

" [blʌnt] [æz; əz][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [wʌz; wəz] , [ænd; ɪnd] [dɪskən'sɜ:rtɪŋ] ,
" **Blunt as the question was** , **and disconcerting** ,
" 钝 作为 这 问题 曾是 , 和 令人不安 ,

“这个问题虽然直白, 也令人不安,

[bæb] [ɔ:l'redi] [hæd; həd] [gest] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pɜ:rpəs] [ðæt] [hæd; həd] [brɔ:t] ['lɪndə] [tu:; tə]
Bab already had guessed this was the purpose that had brought Linda to
巴布 已经 有 猜对了 这 曾是 这 目的 那 有 带来 琳达 到

[si:] [hɜ:r; hər] .
see her .
看 她 .

巴布早就猜到琳达来见她的目的就是如此。

[i:; ji] [sɔ:] [naʊ] , [tu:] ,
She saw now , **too** ,
她 锯 现在 , 也 ,

她现在也看到了。

[ðæt] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɜ:r; hər] [ə'fer] [wɪð; wɪθ]['deɪvɪd] [ðæt] [hæd; həd] [kɔ:zd] ['lɪndəz]
that it must have been her affair with David that had caused Linda's
那 它 必须 有 到过 她 事务 和 大卫 那 有 导致 琳达的

[ˈtʃɪli] [rɪ'zɜ:rv] .
chilly reserve .
寒冷 预订 .

一定是琳达和戴维的婚外情导致了她冷淡的性格。

['lɪndə] [mʌst; məst][hæv; həv] [gest] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] .
Linda must have guessed what was happening .
琳达 必须 有 猜对了 什么 曾是 发生 .

琳达肯定猜到了发生了什么事。

[ðə; ði] ['kʌlər] [rʌʃt] ['ɪntuː][hɜːr; həɹ] [feɪs] , [wɪtʃ] ['oʊnli] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ]['æŋgəɹ] ,
The color rushed into her face , which only added to her anger ,
这 颜色 匆忙 进入 她 脸 , 哪个 仅有的 额外 到 她 愤怒 ,
她脸色瞬间涨红, 这更加剧了她的怒火。

[fɔːr; fəɹ][ʃiː; ʃi] [ri'zentɪd] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; həɹ] ['fiːlɪŋz] .
for she resented showing her feelings .
为了 她 怨恨 显示 她 情怀 .
因为她不愿表露自己的感情。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?
“你是什么意思？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['kəʊldli] .
" she asked coldly .
" 她 问 冷冷地 .
她冷冷地问道。

" [dəʊnt][biː; bi]['æŋgri] , " ['lɪndə] ['bɛgd] ; " [aɪ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [ə'fend] [juː; jʊ] .
" Don't be angry , " Linda begged ; " I don't mean to offend you .
" 不 是 生气的 , " 琳达 乞求 ; " 我 不 意思是 到 得罪 你 .
“别生气,”琳达恳求道, “我不是故意要冒犯你的。”

[dɛrɪvd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [frend] , [maɪ] ['pleɪmət] , [ɔːl][maɪ][laɪf] .
David , you know , has been my friend , my playmate , all my life .
大卫 , 你 知道 , 有 到过 我的 朋友 , 我的 玩伴 , 全部 我的 生活 .
你知道, 大卫一直是我的朋友, 我的玩伴, 一直都是我生命中的重要人物。

[ɪts] [nɑːt][dʒʌst][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] ['kwɛstʃən] ; [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] ['eni] [gɜːrl] .
It's not just you that I question ; I would have asked any girl .
它是 不是 只是 你 那 我 问题 ; 我 会 有 问 任何 女孩 .
我质疑的不仅仅是你, 我会问任何一个女孩。

[dəʊnt][juː; jʊ] [ʌndər'stænd] ?
Don't you understand ?
不 你 理解 ?
你不明白吗?

[dɛrɪvdz] [ə; eɪ][mæn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət] [ðen] , [tuː] , [dɛrɪvdz] ['dɪfrənt] .
David's a man , of course ; but then , too , David's different .
大卫的 一个 男人 , 的 课程 ; 但 然后 , 也 , 大卫的 不同的 .
大卫当然是个男人; 但同时, 大卫也与众不同。

[aɪ] [kɑːnt] [stænd][baɪ][ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm][hɜːrt] .
I can't stand by and see him hurt .
我 不能 站立 经过 和 看 他 伤害 .
我不能袖手旁观, 眼睁睁地看着他受伤。

[θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] ['hiːz][hæd; həd][tuː; tə] [ber] [ɔːl'redi] .
Think how much he's had to bear already .
思考 如何 很多 他是 有 到 熊 已经 .
想想他已经承受了多少苦难。

" [bæb] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həɹ][ɪn] [ʌndɪs'gaɪzd] [ə'meɪzmənt] .
" Bab looked at her in undisguised amazement .
" 巴布 看起来 在 她 在 不加掩饰的 惊愕 .
巴布毫不掩饰地惊叹地看着她。

" [hɜːrt] ?
" Hurt ?
" 伤害 ?
“伤害？”

" [ʃiː; ji] [rɪ'pi:tɪd] .
" **she repeated** .
" 她 重复 .
她重复道。
" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [hɜːrt][hɪm; ɪm] ? " [-]
" **Why should you think I would hurt him ?** " [251]
" 为什么 应该 你 思考 我 会 伤害 他 ? " [-]
“你为什么认为我会伤害他？”[251]

[ˈlɪndə] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər][ˈdʒentli] .
Linda smiled at her gently .
琳达 微笑 在 她 轻轻地 .
琳达温柔地对她笑了笑。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˈpɜːrfɪktli] , [bæb] . "
" **You know perfectly** , **Bab** . "
" 你 知道 完美 , 巴布 . "
“你很清楚, 巴布。”

" [aɪ][duː][nɑːt] , " [bæb] [rɪ'tɜːrnd] ['krɪsplɪ] ; " [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [sə'dʒest] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ðæt] [aɪ]
" **I do not** , " **Bab returned crisply** ; " **I know what you suggest** , **of course** — **that I**
" 我 做 不是 , " 巴布 返回 清脆地 ; " 我 知道 什么 你 建议 , 的 课程 — 那 我
[eɪ 'em] — [wel] ,
am — **well** ,
是 — 出色地 ,
“我没有,”巴布干脆地回答道; “我当然知道你的意思是——我是——嗯,

[ˈliːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm][ɑːn] , [tuː; tə][pʊt] [aɪ 'tiː] [ˈvʌlgərli] .
leading him on , **to put it vulgarly** .
领导 他 在 , 到 放 它 粗俗地 .
说得通俗点, 就是引诱他。

[ˈɪznt] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['hɜːrtɪŋ] [hɪm; ɪm] ? "
Isn't that what you mean by hurting him ? "
不是 那 什么 你 意思是 经过 受伤 他 ? "
你说的伤害他, 不就是这个意思吗?

" [prɪ'saɪsli] ! "
" **Precisely** ! "
" 恰恰 ! "
“正是如此! ”

" [ænd; ænd][juː; jʊ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em] ['duːɪŋ] [ðæt] ? "
" **And you really think I am doing that ?** "
" 和 你 真的 思考 我 是 正在做 那 ? "
你真认为我会那样做吗?

" [noʊ] ; [aɪ][ˈoʊnli] [æskt] [ˈweðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
" **No ; I only asked whether you are** .
" 不 ; 我 仅有的 问 无论 你 是 .
“不, 我只是问你是不是。”

" [bæb][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] [ɡɑːt][rɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] .
" **Bab with an effort got rid of the note of irritation in her tone** .
" 巴布 和 一个 努力 得到 摆脱 的 这 笔记 的 刺激 在 她 语气 .
巴布努力掩饰语气中的不耐烦。

[ɪf] [ʃiː; ji][mʌst; məst] [fens] [ʃiː; ji] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [fens] [wɪð; wɪθ][ɑːrt] .
If she must fence she would at least fence with art .
如果 她 必须 栅栏 她 会 在 至少 栅栏 和 艺术 .
如果她非要用剑, 至少也要用艺术来剑。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [rɪˈtʃːrnd] ['lɪndəz] ['kwaɪət] [smaɪl] .
So she returned Linda's quiet smile .
所以 她 返回 琳达的 安静的 微笑 .

于是，她回以琳达一个淡淡的微笑。

" [juːv] [noʊn] ['deɪvɪd] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ɔːl][jɔːr; jər] [laɪf] .
" You've known David , as you say , all your life .
" 你已经 已知 大卫 , 作为 你 说 , 全部 你的 生活 .

“正如你所说，你一辈子都认识大卫。”

[waɪ] , [ðen] , [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː] ?
Why , then , did you come to me ?
为什么 , 然后 , 做过 你 来 到 我 ?

那么，你为什么来找我呢？

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][æsk][hɪm; ɪm] ?
Why didn't you ask him ?
为什么 没有 你 问 他 ?

你为什么不问他？

" [ə; eɪ] [kwɪk] [tʃeɪndʒ] [swept] [ɪntuː][ðə; ði] ['lðʒz] [ɪk'spresɪv] [aɪz] , [ænd; ənd][bəb] [br'held] [aɪ 'tiː]
" A quick change swept into the other's expressive eyes , and Bab beheld it
" 一个 快的 改变 扫荡 进入 这 其他的 富有表现力的 眼睛 , 和 巴布 观看 它
[wɪð; wɪθ] [səp'praɪz] .
with surprise .
和 惊喜 .

“对方眼中闪过一丝变化，巴布惊讶地看着它。”

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][bəb][ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪnst] .
It seemed to Bab almost as if she winced .
它 似乎 到 巴布 几乎 作为 如果 她 畏缩 .

巴布觉得她好像畏缩了一下。

" [stɑːp][ænd; ənd] [θɪŋk] !
" Stop and think !
" 停止 和 思考 !

停下来想想！

[juː; jʊ][dəunt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [br'liːv] [aɪ'd][let][hɪm; ɪm] [noʊ] , [duː][juː; jʊ] ?
You don't for a moment believe I'd let him know , do you ?
你 不 为了 一个 片刻 相信 ID 让 他 知道 , 做 你 ?

你肯定不会相信我会让他知道，对吧？

[aɪ][æt; ət] [liːst] [dəunt] [miːn] [tuː; tə][hɜːrt][hɪm; ɪm] !
I at least don't mean to hurt him !
我 在 至少 不 意思是 到 伤害 他 !

我至少没有想伤害他的意思！

" [bəb] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .
" Bab waited until she had finished .
" 巴布 等待 直到 她 有 完成的 .

巴布等到她做完才离开。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [prɪ'vent] [jɔːr; jər] [-]
" Yes , " she said , " but that doesn't prevent your [252]
" 是的 , " 她 说 , " 但 那 不 防止 你的 [-]

“是的,”她说,“但这并不能阻止你的[252]

['hɜːrtɪŋ] [em 'iː] .
hurting me .
受伤 我 .

伤害了我。

[juː; jʊ] [stiːl] [sə'dʒest] [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em] [ə'mjuːzɪŋ] [maɪ'self][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'spens] ！
You still suggest that I am amusing myself at his expense ！
你 仍然 建议 那 我 是 有趣 我 在 他的 费用 ！
你仍然认为我是在取乐他！

" [ˈlɪndə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" Linda shook her head .
" 琳达 摇晃 她 头 .

琳达摇了摇头。

" [noʊ] ; [aɪ] ['mɪrli] [beg][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] ！
" No ; I merely beg you not to ！
" 不 ； 我 仅仅 求 你 不是 到 ！

“不，我只求你不要这样做！”

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "
That's why I came here to see you . "
那就是 为什么 我 来了 这里 到 看 你 . "

这就是我来看你的原因。

" [aɪ] [der] [seɪ] , " [sed] [bəb][ˈkwɑːtli] ; " [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ] [ˌoʊvərˈlʊk] .
" I dare say , " said Bab quietly ; " but there's one thing you overlook .
" 我 敢 说 , " 说 巴布 悄悄 ； " 但 有 一 事物 你 俯瞰 .

“我敢说,”巴布平静地说,“但有一件事你忽略了。”

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [fərˈget] , [ˈlɪndə] , [ðæt] [wʌt] [ɪn] [əˈnʌðər] [gɜːrli] [maɪt] [siːm] [sɪɡˈnɪfɪkənt] ,
You seem to forget , Linda , that what in another girl might seem significant ,
你 似乎 到 忘记 , 琳达 , 那 什么 在 其他 女孩 可能 似乎 重要的 ,
琳达, 你似乎忘记了, 在其他女孩身上可能显得很重要的事,

[ɑːn][maɪ][pɑːrt] [wʊd] [biː; bi] [ˈhɑːrmləs] .
on my part would be harmless .
在 我的 部分 会 是 无害 .

就我而言, 不会造成任何伤害。

[hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ? "
Have you thought of that ? "
有 你 想法 的 那 ? "

你考虑过这一点吗？

" [ˈhɑːrmləs] ? " [ɪnˈterəˌgeɪtɪd] [ˈlɪndə] .
" Harmless ? " interrogated Linda .
" 无害 ? " 审问 琳达 .

“无害？”琳达问道。

" [ɪɡˈzæktli] , " [smaɪld] [bəb] .
" Exactly , " smiled Bab .
" 确切地 , " 微笑 巴布 .

“正是如此,”巴布笑着说。

" [ˈdeɪvɪd] , [juː; jʊ] [rɪˈmembər] , [ɪz][maɪ][ˈkʌz(ə)n] .
" David , you remember , is my cousin .
" 大卫 , 你 记住 , 是 我的 表哥 .

“你还记得大卫吧, 他是我的表弟。”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈklɪntʃər] .
" It was a clincher .
" 它 曾是 一个 关键先生 .

“这是决定性的一击。”

[bəb] , [æz; əz][fɪː; fɪ] [dɪˈlɪvərd] [ðə; ðɪ] [θrʌst] , [ˈræðər] [ˈkɒmplɪməntɪd] [hɜːrˈself][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈkleɪvərnəs] .
Bab , as she delivered the thrust , rather complimented herself on her cleverness .
巴布 , 作为 她 发表 这 推力 , 相当 赞扬 她自己 在 她 聪明才智 .

巴布在发动攻击的同时, 还不忘自夸自己的聪明才智。

[ˈslʌmhaʊ] , [ðoʊ] , [ðə; ði] [rɪˈpoʊst] [fel] [ˈɔːrt] [ʌv; əv] [ɪts] [ɪkˈspektɪd] [rɪˈzʌlt] .
Somehow , though , the riposte fell short of its expected result .
不知何故 , 尽管 , 这 反驳 跌倒 短的 的 它是 预期的 结果 .

然而, 不知何故, 这一反驳并未达到预期的效果。

[ˈlɪndəz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [dɪd] [nɑːt] [ˈɔːltər] .
Linda's expression did not alter .
琳达的 表达 做过 不是 改变 .

琳达的表情没有改变。

[kənˈsɜːrɪn] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈdiːpli] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .
Concern was still deeply written in her eyes .
忧虑 曾是 仍然 深 书面 在 她 眼睛 .

她眼中依然满是担忧。

[hɜːr; hər] [maʊθ] [ˈkwɪvəd] , [ˈsetɪŋ] [ɪtˈself] [æz; əz] [ɪf] [əˈɡen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɪnst] .
Her mouth quivered , setting itself as if again she had winced .
她 嘴 颤抖 , 环境 本身 作为 如果 再次 她 有 畏缩 .

她的嘴唇颤抖了一下, 僵硬地贴着嘴唇, 好像又一次畏缩了一下。

" [deɪvɪd] [ˈdʌznt] [θɪŋk] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **David doesn't think so , " she said .**
" 大卫 不 思考 所以 , " 她 说 .

“大卫不这么认为,”她说。

[ðə; ði] [rɪˈtɔːrt] [ˈferli] [tʊk] [bəɪbz] [breθ] [əˈweɪ] .
The retort fairly took Bab's breath away .
这 反驳 相当 采取 宝贝的 气息 离开 .

这番反驳着实让巴布惊得说不出话来。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ˈlɪndə] [sed] .
It was as Linda said .
它 曾是 作为 琳达 说 .

正如琳达所说。

[deɪvɪd] [ɪnˈdiːd] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] [dɔːnd] [ɑːn] [bəɪb] [ðen] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪlti] [-]
David indeed did not think so ; and there dawned on Bab then what she had been guilty [253]
大卫 的确 做过 不是 思考 所以 ; 和 那里 黎明 在 巴布 然后 什么 她 有 到过 有罪的 [-]

大卫确实不这么认为; 这时, 巴布才意识到自己犯了什么罪[253]

[ʌv; əv] [ɪn] [ˈhaɪdɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .
of in hiding the truth .
的 在 隐藏 这 真相 .

隐瞒真相。

[deɪvɪd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ˈmæri] , [jet] [ˈvɜːrtʃuəli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪˈnaɪd] [aɪ ˈtiː] .
David she was to marry , yet virtually she had denied it .
大卫 她 曾是 到 结婚 , 然而 几乎 她 有 否认 它 .

她本应嫁给大卫, 但她实际上已经否认了这桩婚事。

[wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] ,
What was more ,
什么 曾是 更多的 ,

此外,

[ɪn][hɜ:r; hər][dɪ'naɪəl][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [dɪ'spleɪd] [æn; ən] [ˈætɪtʊ:d] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [ðæt] [maɪt] [i:zəli] [bi:; bi]
in her denial she had displayed an attitude of defiance that might easily be
在 她 拒绝 她 有 显示 一个 态度 的 蔑视 那 可能 容易地 是
[kən'stru:d] [æz; əz] [ʃeɪm] .
construed as shame .
解释 作为 耻辱 .

她的否认表现出一种反抗的态度，这种态度很容易被解读为羞愧。

[ə'ven] [ʃi:; ʃɪ] [ˈkʌlərd] , [ɪrɪ'teɪ(ə)n] [ʌpərməʊst] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈfi:lɪŋz] .
Again she colored , irritation uppermost in her feelings .
再次 她 有色 , 刺激 最上层 在 她 情怀 .

她再次脸红了，心中充满了恼怒。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪn'senst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət][hɜ:r'self][æz; əz][æt; ət] [ˈlɪndə] .
She was incensed as much at herself as at Linda .
她 曾是 愤怒 作为 很多 在 她自己 作为 在 琳达 .

她既对自己感到愤怒，也对琳达感到愤怒。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈæŋgərd] , [bɪ'saɪdʒ] , [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ə'gri:d] [tu:; tə] [kən'si:l] [hɜ:r; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] .
She was angered , besides , that she had agreed to conceal her engagement .
她 曾是 愤怒 , 除了 , 那 她 有 同意 到 隐藏 她 订婚 .

此外，她还很生气，因为她已经同意隐瞒自己的婚约。

[waɪ] [hæd; həd][ʃi:; ʃɪ] [dʌn] [aɪ 'ti:] ?
Why had she done it ?
为什么 有 她 完毕 它 ?

她为什么要这样做？

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'nɔɪd] [hɜ:r; hər][məʊst][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈklʌmzɪnəs] [ɪn] [ˈhændlɪŋ] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt]
But what annoyed her most was her own clumsiness in handling the present
但 什么 恼怒 她 最多 曾是 她 自己的 笨拙 在 处理 这 展示
[ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] .
situation .
情况 .

但最让她恼火的是自己处理当前情况的笨拙。

" [ˈdeɪvɪd] , " [sed] [ˈlɪndə] [ˈsləʊli] , " [θɪŋks] [ju:; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
" **David , " said Linda slowly , " thinks you love him .**
" 大卫 , " 说 琳达 缓慢地 , " 思考 你 爱 他 .

“大卫,”琳达缓缓说道，“认为你爱他。”

" [bæb][hæd; həd] [bɪn] [ˈsi:tɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [tʃer] ,
" **Bab had been seated in a low chair ,**
" 巴布 有 到过 坐着 在 一个 低的 椅子 ,

巴布当时坐在矮椅上，

[hɜ:r; hər] [hed] [ˈneglɪdʒəntli] [θroʊn] [bæk] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈfɪŋgərz] [leɪst] [tə'geðər] [ɪn][hɜ:r; hər][ləp] .
her head negligently thrown back and her fingers laced together in her lap .
她 头 疏忽地 抛掷 后退 和 她 手指 系带 一起 在 她 膝 .

她漫不经心地向后仰着头，双手交叠放在膝上。

[naʊ] [ʃi:; ʃɪ][gʌ:t] [ˈsʌd(ə)nli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] .
Now she got suddenly to her feet .
现在 她 得到 突然 到 她 脚 .

她突然站了起来。

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [ˈeni] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ][ɑ:n] [laɪk] [ðɪs] .
" **I don't see any reason why we should go on like this .**
" 我 不 看 任何 原因 为什么 我们 应该 去 在 喜欢 这 .

“我看不出我们有什么理由要继续这样下去。”

[aɪ] [noʊ] ['deɪvɪd] [lʌvz] [em 'i:] , ['lɪndə] , [ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

" I know David loves me , Linda , and I'm going to marry him .
" 我知道 大卫 爱 我 , 琳达 , 和 我是 去 到 结婚 他 .

我知道大卫爱我，琳达，我会嫁给他。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bri:f] ['moʊmənt] ['lɪndə] [stɛəd] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['evri] [ˌɪndɪ'keɪ(ə)n][lʌ; əv]
" For a brief moment Linda stared at her with every indication of
" 为了 一个 简短的 片刻 琳达 凝视 在 她 和 每一个 指示 的

[ə'meɪzmənt] [ænd; ənd][ˌɪnkrə'du:ləti] .
amazement and incredulity .
惊愕 和 怀疑 .

“琳达愣愣地盯着她，脸上满是惊讶和难以置信。

" [ju:; jʊ] ['mæri] ['deɪvɪd] !
" You marry David !
" 你 结婚 大卫 !

你嫁给大卫！

" [fi:; fi] [gɑ:spt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

[bʌt; bət] [wen] [bæb] [ə'ʃʊrd] [hɜ:r; hər] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] , ['lɪndə] [lʊkt] ['ni:ðər] [rɪ'li:vɪd] [no:r]
But when Bab assured her this was so , Linda looked neither relieved nor
但 什么时候 巴布 保证 她 这 曾是 所以 , 琳达 看起来 两者都不 松了口气 也不
[ˈgrætɪfaɪd] .
gratified .
满意 .

但当巴布向她保证情况确实如此时，琳达既没有感到宽慰，也没有感到欣慰。

" ['mæri] ['deɪvɪd] ?
" Marry David ?
" 结婚 大卫 ?

嫁给大卫？

" [fi:; fi] [ə'gen] [rɪ'pi:tɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [wʌns] [mɔ:r] [roʊz] [ðæt] [-]
" she again repeated ; and then in her eyes once more rose that [254]
" 她 再次 重复 ; 和 然后 在 她 眼睛 一次 更多的 玫瑰 那 [-]

“她又重复了一遍；然后她的眼中再次升起了[254]

[veɪg] [klaʊd] , [ə; eɪ] ['ʃædʊz] [lʌ; əv] ['ɪnwərd] ['trʌb(ə)l] .
vague cloud , a shadow of inward trouble .
模糊的 云 , 一个 阴影 的 向内 麻烦 .

一片朦胧的乌云，预示着内心的不安。

" [dəʊnt] [θɪŋk] [em 'i:] [ru:d] , [bæb] , " [sed] ['lɪndə] ['hezɪtəntli] ,
" Don't think me rude , Bab , " said Linda hesitantly ,
" 不 思考 我 粗鲁的 , 巴布 , " 说 琳达 犹豫地 ,

“别觉得我无礼，巴布，”琳达犹豫地说。

" [bʌt; bət] [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [waɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ? "
" but will you tell me why you are going to marry him ? "
" 但 将要 你 告诉 我 为什么 你 是 去 到 结婚 他 ? "

“但是你能告诉我你为什么要嫁给他吗？ ”

" [waɪ] ? " ['ekəʊd] [bæb] .
" Why ? " echoed Bab .
" 为什么 ? " 回声 巴布 .

“为什么？ ”巴布重复道。

[hɜːr; hər] [dɪs'kʌmfərt] , [hɜːr; hər] ['raɪtəs] [ɪndɪg'neɪ(ə)n][pər'hæps][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [gɑ:t][ðə; ði] ['betər]
Her discomfort , her righteous indignation perhaps at this point got the better
她 不适 , 她 正义 愤慨 也许 在 这 观点 得到 这 更好的
[ʌv; əv][hɜːr; hər] .
of her .
的 她 .

或许是她 的不安和义愤填膺，让她在那一刻占据了上风。

[ˈlɪndə] , [hæd; həd][ɪː; ɪ] [bɪn] ['deɪvɪdz] [oʊn] ['sɪstər] , [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ɪn'sɪstənt] .
Linda , had she been David's own sister , could not have been more insistent .
琳达 , 有 她 到过 大卫的 自己的 姐姐 , 可以 不是 有 到过 更多的 坚持 .

如果琳达是戴维的亲妹妹，她也不可能比现在更坚持了。

[ə; eɪ] ['sɪstər] , [ɪn'diːd] , [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [twʌɪs] [br'fɔːr] [ʃiːd] [hæv; həv] ['ventʃəd] [tuː; tə][gou] **A sister , indeed , would have thought twice before she'd have ventured to go**
一个 姐姐 , 的确 , 会 有 想法 两次 前 棚 有 冒险 到 去
[soʊ][fɑːr] .
so far .
所以 远的 .

姐姐肯定会三思而后行，绝不会冒险走到这一步。

" [lʊk] [hɪr] , [ˈlɪndə] , " [sed] [bæb] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['mætʃɪŋ] [ɪn] [toʊn] [ðə; ði] ['æŋɡrɪ] [ɡlɪnt] [ɪn][hɜːr; hər]
" Look here , Linda , " said Bab , her voice matching in tone the angry glint in her
" 看 这里 , 琳达 , " 说 巴布 , 她 嗓音 匹配 在 语气 这 生气的 闪烁 在 她
[aɪ] ;
eye ;
眼睛 ;

“琳达，听着，”芭芭说道，她的语气和她眼中愤怒的光芒相得益彰；

" [aɪv] [bɪn] [fræŋk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [naʊ] [juː; jʊ][bɪː; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][em 'iː] .
" I've been frank with you ; now you be frank with me .
" 我已经 到过 坦率 和 你 ; 现在 你 是 坦率 和 我 .

“我一直对你坦诚相待；现在你也应该对我坦诚相待。”

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [ɔ:l] [ðɪs] ?
Why do you wish to know all this ?
为什么 做 你 希望 到 知道 全部 这 ?

你为什么想知道这些？

[ɪz][aɪ 'tiː][br'kəz, br'kɔːz] [juːd] [laɪk][tuː; tə] ['mæri] ['deɪvɪd] [jɔːr'self] ?
Is it because you'd like to marry David yourself ?
是 它 因为 你会 喜欢 到 结婚 大卫 你自己 ?

是因为你自己也想嫁给大卫吗？

" [ðə; ði] [ɑ:t] [went] [streɪt] [tuː; tə][ɪts][mɑːrk] .
" The shot went straight to its mark .
" 这 射击 去 直的 到 它是 标记 .

“这一枪正中目标。”

[bæb] [sɔː] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [kætʃ] ['swɪftli] [æt; ət][hɜːr; hər] [breθ] .
Bab saw her visitor catch swiftly at her breath .
巴布 锯 她 游客 抓住 迅速地 在 她 气息 .

巴布看到她的访客突然屏住了呼吸。

" [aɪ] — ['mæri] ['deɪvɪd] ?
" I — marry David ?
" 我 — 结婚 大卫 ?

我——嫁给大卫？

" [ɪn] [ˈlɪndəz] [er] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][peɪn] , [nɑ:t] [dɪs'kʌmfɪtər] .
" In Linda's air , however , was pain , not discomfiture .
" 在 琳达的 空气 , 然而 , 曾是 疼痛 , 不是 沮丧 .

然而，琳达的语气中却流露出痛苦，而不是沮丧。

[ðə; ði] [ˈjædəʊ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪz] [ˈda:kənd] [pərˈseptəbli] .
The shadow in her eyes darkened perceptibly .
这 阴影 在 她 眼睛 变暗 明显地 .

她眼中的阴影明显加深了。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] , [bæb] ; [ˈdeɪvɪd][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wəɹ] [brɔːt] [ʌp] [təˈgeðər] .
" You don't understand , Bab ; David and I were brought up together .
" 你 不 理解 , 巴布 ; 大卫 和 我 是 带来 向上 一起 .
“你不明白，巴布；我和大卫从小一起长大。”

[wiːv] [bɪn] [ˈpleɪmeɪts] [sɪnz] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbeɪbi] .
We've been playmates since I was a baby .
我们已经 到过 玩伴 自从 我 曾是 一个 婴儿 .

我从婴儿时期就是玩伴了。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wəɹ][maɪ] [oʊn] [kɪn] , [maɪ] [oʊn] [ˈbrʌðər] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] [mɔːr] .
If he were my own kin , my own brother , I could not love him more .
如果 他 是 我的 自己的 亲属 , 我的 自己的 兄弟 , 我 可以 不是 爱 他 更多的 .
即使他是我的亲人，我的亲兄弟，我也不会更爱他了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈdʌznt] [miːn] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] .
But that doesn't mean I could marry him .
但 那 不 意思是 我 可以 结婚 他 .

但这并不意味着我就可以嫁给他。

[aɪ][dəʊnt] [lʌv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wei] . " [-]
I don't love him that way . " [255]
我 不 爱 他 那 方式 . " [-]

我不爱他。 [255]

[ðə; ði][wɜːrdz] , [ɪːtʃ] [ˈfreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [sɪɡˈnɪfɪkəns] , [ˈθʌndəd] [ðer; ðər][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n][ɪn][bæbz]
The words , each freighted with significance , thundered their accusation in Bab's
这 字 , 每个 货运 和 意义 , 雷鸣 他们的 指控 在 宝贝的
[ˈstɑːrtld] [maɪnd] .
startled mind .
惊慌 头脑 .

这些话语，字里行间都蕴含着深刻的意义，如同雷鸣般在巴布惊愕的脑海中发出控诉。

[ˈlɪndə] [dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wei] !
Linda did not love him that way !
琳达 做过 不是 爱 他 那 方式 !

琳达并没有那样爱他！

[bæb] , [æz; əz][fɪː; fɪ][sæt] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈspiːkər] , [rɪˈkɔːld] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [rɪˈflekʃnz] [ɪn][ðə; ði]
Bab , as she sat staring at the speaker , recalled her own reflections in the
巴布 , 作为 她 卫星 凝视 在 这 扬声器 , 召回 她 自己的 反思 在 这
[ˈmætər] .
matter .
事情 .

巴布坐在那里，盯着演讲者，回想起自己对此事的思考。

[fɪː; fɪ] , [tuː] , [hæd; həd] [lʌvd] [ˈdeɪvɪd][æz; əz] [ɪf] [baʊnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][sʌm; səm][taɪ][ʌv; əv] [blʌd] .
She , too , had loved David as if bound to him by some tie of blood .
她 , 也 , 有 喜爱 大卫 作为 如果 边界 到 他 经过 一些 领带 的 血 .

她也像与大卫有血缘关系一样爱着他。

[fɪː; fɪ] , [tuː] , [hæd; həd] [felt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [seɪm] [kəmˈpænjənʃɪp] .
She , too , had felt for him that same companionship .
她 , 也 , 有 毛毡 为了 他 那 相同的 友谊 .

她也曾对他有过同样的陪伴之情。

[brɪˈɑːnd] [ðæt] , [ðoʊ] , [haʊ] [els] [hæd; həd][ʃiː; ji] [felt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?
Beyond that , though , how else had she felt for him ?
超过 那 , 尽管 , 如何 别的 有 她 毛毡 为了 他 ?

除此之外，她对他还有什么其他感觉呢？

[haʊ] [els] [hæd; həd][ʃiː; ji] [lʌvd] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ji][wʌz; wəz][tuː; tə] ['mæri] ?
How else had she loved the man she was to marry ?
如何 别的 有 她 喜爱 这 男人 她 曾是 到 结婚 ?

她还能以其他什么方式爱上她即将嫁的男人呢？

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [stiɪ] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [stiɪ] [ʌn'ænsərd]
She was still staring at her visitor , the question in her mind still unanswered
她 曾是 仍然 凝视 在 她 游客 , 这 问题 在 她 头脑 仍然 未解答
.
.
.

她仍然盯着来访者，心中的疑问依然没有答案。

[wen] ['lɪndə] ['sʌd(ə)nli] [spʊk] .
when Linda suddenly spoke .
什么时候 琳达 突然 辐 .

琳达突然开口说话了。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['mæriŋ] [hɪm; ɪm] , [bæb] ? [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?
" **Why are you marrying him , Bab ? Don't you know ?**
" 为什么 是 你 结婚 他 , 巴布 ? 不 你 知道 ?

“巴布，你为什么要嫁给他？你不知道吗？ ”

" [bæb] [faʊnd] [hɜːr; hər] [tʌŋ] [ðen] .
" **Bab found her tongue then .**
" 巴布 成立 她 舌头 然后 .

“这时，巴布终于开口说话了。”

" [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ] — [aɪ] — — " [ʃiː; ji][dɪd][nɑːt] ['fɪniʃ] [ðə; ði] ['sentəns] , [bʌt; bət][brɪ'gæŋ] [ə'hʌðər] [ɪn'sted]
" **Because I — I — — " She did not finish the sentence , but began another instead**
" 因为 我 — 我 — — " 她 做过 不是 结束 这 句子 , 但 开始 其他 反而
.
:
.

“因为我——我——”她没有说完这句话，而是接着说了另一句话。

" [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] ['mæri] [hɪm; ɪm] ?
" **Why shouldn't I marry him ?**
" 为什么 不应该 我 结婚 他 ?

我为什么不能嫁给他？

" [ʃiː; ji] [di'mɑːndɪd] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [strɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ɪndɪg'neɪ(ə)n] .
" **she demanded , her voice strong with indignation .**
" 她 要求 , 她 嗓音 强的 和 愤慨 .

“她义愤填膺地质问道。”

" [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] ['mæri] ['deɪvɪd] ?
" **Why shouldn't I marry David ?**
" 为什么 不应该 我 结婚 大卫 ?

我为什么不能嫁给大卫？

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [lʌvz] [em 'iː] ; ['ɪznt] [ðæt] [ɪ'hʌf] ?
I know he loves me ; isn't that enough ?
我 知道 他 爱 我 ; 不是 那 足够的 ?

我知道他爱我；难道这还不够吗？

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi] ['iznt] ['mæriŋ] [em 'iː][fɔːr; fər][maɪ] ['mʌni] ; [hiːz] ['mæriŋ] [em 'iː][fɔːr; fər][maɪ'self] .
I know he isn't marrying me for my money ; he's marrying me for myself .
我 知道 他 不是 结婚 我 为了 我的 钱 ; 他是 结婚 我 为了 我 .
我知道他娶我不是因为我的钱，而是因为我喜欢我这个人。

[ðæts] [waɪ] [aɪm] ['mæriŋ] ['deɪvɪd] .
That's why I'm marrying David .
那就是 为什么 我是 结婚 大卫 .
这就是我嫁给大卫的原因。

" ['lɪndə] [stɪl] [wʌz; wəz] ['stedəli] ['aɪŋ] [hɜːr; hər] .
" **Linda still was steadily eyeing her .**
" 琳达 仍然 曾是 稳步 觊觎 她 .
琳达仍然紧紧地盯着她。

" [ænd; ʌnd][ɪz] [ðæt] ['riːəli] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] ? "
" **And is that really the reason ?** "
" 和 是 那 真的 这 原因 ? "
“真是这个原因吗？ ”

" [ɪts] [wʌn] ['riːz(ə)n] , " ['rɪ'tɜːrnd] [bæb] . [-]
" **It's one reason ,** " **returned Bab . [256]**
" 它是 一 原因 , " 返回 巴布 . [-]
“这是其中一个原因，”巴布回答道。 [256]

[ə'gen] ['lɪndə] ['stʌdɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['kjʊəriəs] [ɪn'tentnɪs] .
Again Linda studied her with curious intentness .
再次 琳达 研究 她 和 好奇的 专注 .
琳达再次带着好奇和专注的目光打量着她。

" [bæb] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['faɪnəli] , [hɜːr; hər][tuːn][æz; əz] [greɪv] [æz; əz][hɜːr; hər] [er] ,
" **Bab ,** " **she said finally ,** **her tone as grave as her air ,**
" 巴布 , " 她 说 最后 , 她 语气 作为 严重 作为 她 空气 ,
“巴布，”她终于开口说道，语气和她的神情一样严肃。

" [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sʌmwʌn] [els] [juː; jʊ] [lʌvd] , ['riːəli] [lʌvd] ,
" **if there were someone else you loved , really loved ,**
" 如果 那里 是 某人 别的 你 喜爱 , 真的 喜爱 ,
“如果你还爱着另一个人，真正深爱着另一个人，

[ænd; ʌnd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [ə'ʃɔr] [juː'r'self] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt] ['mæriŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jɔr; jər] ['mʌni] ,
and you could assure yourself he was not marrying you for your money ,
和 你 可以 保证 你自己 他 曾是 不是 结婚 你 为了 你的 钱 ,
这样你就可以确信他娶你不是为了你的钱。

[ðen] [wʊd] [juː; jʊ] [stɪl] ['mæri] ['deɪvɪd] ?
then would you still marry David ?
然后 会 你 仍然 结婚 大卫 ?
那你还会嫁给大卫吗？

" [bæbz] [breθ] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'meɪzmənt] [keɪm] ['swɪftli] .
" **Bab's breath in her amazement came swiftly .**
" 宝贝的 气息 在 她 惊愕 来了 迅速地 .
“芭芭惊讶得倒吸了一口气。”

" ['sʌmwʌn] [els] ? " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" **Someone else ?** " **she repeated .**
" 某人 别的 ? " 她 重复 .
“还有别人吗？ ”她重复道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndɪd] : " [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ?
Then she demanded : " Why do you ask ?
然后 她 要求 : " 为什么 做 你 问 ?
然后她质问道：“你为什么这么问？ ”

" ['lɪndə] ['kwaiətli] [ə'roʊz] ,
" **Linda quietly arose** ,
" 琳达 悄悄 出现 ,
琳达静静地站了起来,
[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [ɡlʌvz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd][ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [nɪr] [hɜːr; hər]
as she did so picking up the driving gloves she had laid on a table near her
作为 她 做过 所以 挑选 向上 这 驾驶 手套 她 有 铺设 在 一个 桌子 靠近 她
.
.
.

她一边说着，一边拿起放在附近桌子上的驾驶手套。
[ʃiː; ʃi][brɪ'ɡæən] [naʊ] [dɪ'lɪbəɾətli] [tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn] .
She began now deliberately to put them on .
她 开始 现在 故意地 到 放 他们 在 .

她开始刻意地把它们穿上。
['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['taːpɪk] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [ɪɡ'noːɪŋ] [bəbz] ['kwestʃən] , [ʃiː; ʃi] ['drɪftɪd] [təːrd] [ðə; ði] [dɔːr]
Changing the topic abruptly and ignoring Bab's question , she drifted toward the door
变化 这 话题 突然 和 忽略 宝贝的 问题 , 她 漂移 朝向 这 门
.
.
.

她突然转移话题，无视巴布的问题，径直走向门口。
[ɪn][ðə; ði][hɔːl] [ˌdaʊn'sterz] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .
In the hall downstairs she turned with a smile and held out her hand .
在 这 大厅 楼下 她 转向 和 一个 微笑 和 握住 出去 她 手 .

在楼下的走廊里，她面带微笑地转身，伸出了手。
" ['beərd] ['vɛrɪk] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] ['ɪːstbɔːrn] [tə'mɔːroʊ] , [bəbz] .
" **Bayard Varick will be at Eastbourne tomorrow , Bab** .
" 巴亚德 瓦里克 将要 是 在 伊斯特本 明天 , 巴布 .
“Bayard Varick 明天将在伊斯特本，Bab。”

[ˈhiːz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː 'es][fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːk] - [end] . " [-]
He's coming to us for the week - end . " [257]
他是 未来 到 我们 为了 这 星期 - 结尾 . " [-]
他周末要来我们这里。[257]

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
XXI
二十一
二十一世纪

['lɪndə] [hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi][dɪd][naːt] [lʌv] ['deɪvɪd] [ðæt] [weɪ] !
Linda had said she did not love David that way !
琳达 有 说 她 做过 不是 爱 大卫 那 方式 !
琳达曾说过她并不那样爱大卫!

[bəbz][maɪnd] [stiːl] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðæt] [spiːtʃ] , ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] ['dʌlli] .
Bab's mind still clung to that speech , wrestling with it dully .
宝贝的 头脑 仍然 紧紧抓住 到 那 演讲 , 摔角 和 它 沉闷地 .
巴布的脑海中仍然萦绕着那番演讲，他迟钝地反复琢磨着。

[faɪv] [ə'klɒk, əu-] [hæd; həd] [strʌk] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈspaɪər][ʌv; əv] ['ɪːstbɔːrn] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz][ðə; ði][ˈpoʊni]
Five o'clock had struck from the spire of Eastbourne church as the pony
五 点钟 有 击 从 这 尖塔 的 伊斯特本 教会 作为 这 小马
[kɑːrt] ,
cart ,
大车 ,
五点钟钟声从伊斯特本教堂的尖顶响起，与此同时，小马车也驶了过来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sma:rt][kɑ:b][ˈkɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑ:fts] , [ˈdrɪftɪd] [əˈb:ŋ] [ə; eɪ] [ˈfeɪdi] [ˈbaɪweɪ][ɪn][ðə; ði]
with a smart cob clicking in the shafts , drifted along a shady byway in the
和 一个 聪明的 玉米 叮当声 在 这 轴 , 漂移 沿着 一个 阴凉 旁路 在 这
[ˈbi:stən] [wɒdz] .
Beeston woods .
比斯顿 树林 .

一匹骏马在马车上发出清脆的撞击声，沿着比斯顿森林中一条阴凉的小路缓缓前行。

[ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ][ðə; ði] [seɪm] [wɒdz] [ɪn] [wɪt] [bæb][hæd; həd] [spɛnt] [ðæt] [fɜ:rst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [æt; ət]
They were the same woods in which Bab had spent that first morning at
他们 是 这 相同的 树林 在 哪个 巴布 有 花费 那 第一的 早晨 在
- [wɪð; wɪθ][ˈdeɪvɪd] ,
Byewolde with David ,
- 和 大卫 ,

那正是巴布和戴维在拜沃尔德度过的第一个早晨所在的那片树林。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][əˈləʊn] [naʊ] .
but she was alone now .
但 她 曾是 独自的 现在 .

但她现在孤身一人了。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][na:t][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [gru:m] [bɪˈsaɪd] [hɜ:r; həɹ][ɑ:n][ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhempsted] [kɑ:rt]
There was not even a groom beside her on the seat of the Hempstead cart
那里 曾是 不是 甚至 一个 新郎 旁 她 在 这 座位 的 这 亨普斯特德 大车
[ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdʒɑ:ɡɪŋ] [əˈb:ŋ] .
in which she was jogging along .
在 哪个 她 曾是 慢跑 沿着 .

她乘坐的汉普斯特德马车上，甚至连个马夫都没有，她就坐在马车旁边慢跑着。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi][əˈləʊn] .
She had wanted to be alone .
她 有 通缉 到 是 独自的 .

她只想一个人待着。

[ˈevər] [sɪns] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [wen] [ˈlɪndə] [hæd; həd] [ˈʌtəd] [ðoʊz] [ˈmemərəb(ə)l] [wɜ:rdz] [bæb][hæd; həd]
Ever since that moment when Linda had uttered those memorable words Bab had
曾经 自从 那 片刻 什么时候 琳达 有 说出 那些 难忘 字 巴布 有
[felt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [get] [ɔ:f] [baɪ][hɜ:rˈself] [ænd; ænd] [θɪŋk] [θɪŋz] [ˈoʊvər] .
felt she must get off by herself and think things over .
毛毡 她 必须 得到 离开 经过 她自己 和 思考 事物 超过 .

自从琳达说出那句令人难忘的话后，芭布就觉得她必须独自离开，好好想想。

[ðen] , [tu:] , [ˈlɪndə] [hæd; həd] [sed] [ˈvɛrɪk] [wʌz; wəz][tu:; tə][ˈvɪzɪt] [ˈi:stbɔ:rn] .
Then , too , Linda had said Varick was to visit Eastbourne .
然后 , 也 , 琳达 有 说 瓦里克 曾是 到 访问 伊斯特本 .

当时，琳达还说过瓦里克要去伊斯特本。

[hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [spɛnd] [ðə; ði] [wi:k] - [end][æt; ət][ðə; ði] [blɛə] - [pleɪs] [nɪr] [baɪ] .
He was to spend the week - end at the Blairs ' place near by .
他 曾是 到 花费 这 星期 - 结尾 在 这 布莱尔斯 - 地方 靠近 经过 .

他将在附近的布莱尔家度过周末。

[æz; əz][ðə; ði] [klɑ:k] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ˈtəʊər] [strʌk] , [bæb] [məˈkænikli] [ˈkɑʊntɪd] [ðə; ði] [straʊks] .
As the clock in the church tower struck , Bab mechanically counted the strokes .
作为 这 钟 在 这 教会 塔 击 , 巴布 机械地 计数 这 笔画 .

教堂塔楼上的钟声响起时，巴布机械地数着钟声。

[faɪv] !
Five !
五 !

五！

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ðer; ðər] [naʊ] ！
He must be there now ！
他 必须 是 那里 现在 ！

他现在肯定在那里！

[ɪn] [vju:] [ʌv; əv][bæbz][fɜ:rm] [rɪ'zɑ:lʌ] [tu:; tə] ['mæri] ['deɪvɪd] , [-]
In view of Bab's firm resolve to marry David , [258]
在 看法 的 宝贝的 公司 解决 到 结婚 大卫 , [-]

鉴于巴布决心嫁给大卫[258]

[hɜ:r; hər] [rɪ'flekʃnz] [kən'sɜ:rnɪŋ] ['verɪk] [si:md] ['ræðər] [dɪskən'sɜ:rtɪŋ] .
her reflections concerning Varick seemed rather disconcerting .
她 反思 有关 瓦里克 似乎 相当 令人不安 .

她对瓦里克的看法似乎相当令人不安。

['verɪk] , [ʃi:d] [təʊld][hɜ:r'self] , [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] .
Varick , she'd told herself , had gone out of her life .
瓦里克 , 棚 讲述 她自己 , 有 已消失 出去 的 她 生活 .

她告诉自己，瓦里克已经从她的生活中消失了。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
She was done with him .
她 曾是 完毕 和 他 .

她已经和他断绝关系了。

[bʌt; bət][bæb] ['sʌmhaʊ] [hæd; həd][nɑ:t] [fɔ:r'si:n] [ðæt] ['verɪk] , [laɪk][ə; eɪ] [gəʊst] , [wʊd] [nɑ:t] [daʊn] .
But Bab somehow had not foreseen that Varick , like a ghost , would not down .
但 巴布 不知何故 有 不是 预见 那 瓦里克 , 喜欢 一个 鬼 , 会 不是 向下 .

但巴布不知何故没有预料到，瓦里克会像幽灵一样不肯倒下。

[ʃi:; ji][hæd; həd][nɑ:t] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][hɜ:rz][mʌst; məst][ʌv; əv][ə; eɪ] [nə'sesəti] [krɔ:s]
She had not reflected that his life and hers must of a necessity cross
她 有 不是 反映 那 他的 生活 和 她的 必须 的 一个 必要性 叉
[kən'tɪnjuəli] .
continually .
持续 .

她没有意识到，他的生活和她的生活必然会不断交织在一起。

[left] [tu:; tə][hɜ:r'self] , [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'zɑ:lʌ] [ʃi:; ji][hæd; həd] [meɪd] ,
Left to herself , to the resolve she had made ,
左边 到 她自己 , 到 这 解决 她 有 制成 ,

如果让她独自一人，坚持她做出的决心，

[ʃi:; ji][kʊd; kəd][hæv; həv] ['mærid] ['deɪvɪd][wɪð; wɪθ][pər'hæps][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kwa:m] [ɔ:r][soʊ] .
she could have married David with perhaps no more than a qualm or so .
她 可以 有 已婚 大卫 和 也许 不 更多的 比 一个 疑虑 或者 所以 .

她原本可以嫁给大卫，或许只会略感犹豫。

[ʃi:; ji] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ʃi:; ji] [nu:] .
She loved him , she knew .
她 喜爱 他 , 她 知道 .

她爱他，她知道。

[ʃi:; ji] [maɪt] [nɑ:t] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [pər'hæps] , [æz; əz][ə; eɪ] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,
She might not love him , perhaps , as a wife should love her husband ,
她 可能 不是 爱 他 , 也许 , 作为 一个 妻子 应该 爱 她 丈夫 ,

或许她并不像妻子应该爱丈夫那样爱他。

[bʌt; bət] [ðen] [wʌt] ['mætər] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
but then what matter was that ?
但 然后 什么 事情 曾是 那 ?

但那又有什么关系呢？

[ˈraʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][laɪf][ʃiː; ʃi][naʊ] [wʌz; wəz][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] , [ˈkaʊntləs] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər] [ˈmæriɪd]
Round her in the life she now was leading , countless women were married
圓形的 她 在 这 生活 她 现在 曾是 领导 , 无数 女性 是 已婚
[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [les] [raɪt] .
with much less right .
和 很多 较少的 正确的 .

在她现在的生活中，周围有无数女性结婚时权利远不如她。

[ðeɪ] [dɪd][naɪt] [lʌv] [æt; ət][ɔːl] .
They did not love at all .
他们 做过 不是 爱 在 全部 .

他们之间根本没有爱情。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [kənˈviːniəns] [ðeɪ] [ˈmæriɪd] — [fɔːr; fər] [pleɪs] , [fɔːr; fər] [ˈpaʊər] .
It was for convenience they married — for place , for power .
它 曾是 为了 方便 他们 已婚 — 为了 地方 , 为了 力量 .

他们结婚是为了方便——为了地位，为了权力。

[ˈrerli] , [,aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [dɪd] [ðeɪ] [ˈmæri] [dʒʌst][fɔːr; fər] [lʌv] .
Rarely , it seemed to her , did they marry just for love .
很少 , 它 似乎 到 她 , 做过 他们 结婚 只是 为了 爱 .

在她看来，他们很少仅仅因为爱情而结婚。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈmæriɪdʒz] , [ˈæftər][ɔːl] , [dɪd][naɪt][tɜːrn] [aʊt] [soʊ][ˈbædli] .
And the marriages , after all , did not turn out so badly .
和 这 婚姻 , 后 全部 , 做过 不是 转动 出去 所以 糟糕 .

而这些婚姻最终的结果也并没有那么糟糕。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] — [kwɑɪt][ə; eɪ] [fjuː] , [ɪn][fækt] — [ˈiːv(ə)n] [ˈlɜːrniɪd] [tuː; tə] [lʌv] [ðer; ðər][men]
Some of the women — quite a few , in fact — even learned to love their men
一些 的 这 女性 — 相当 一个 很少 , 在 事实 — 甚至 学习 到 爱 他们的 男人
.
:
.

事实上，有些女性——而且相当多——甚至学会了爱上自己的男人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [ˈdɪdnt] , [bʌt; bət] [ðen] [waɪ] [dwell] [ɑːn][ðæt] ?
Of course a good many didn't , but then why dwell on that ?
的 课程 一个 好的 许多 没有 , 但 然后 为什么 住 在 那 ?

当然，也有很多人没有做到，但何必纠结于此呢？

[ʃiː; ʃi] [ɔːlˈredi] [lʌvd] [ˈdeɪvɪd][æz; əz][ə; eɪ] [kəmˈpænjən] ;
She already loved David as a companion ;
她 已经 喜爱 大卫 作为 一个 伴侣 ;

她早已把大卫当作伴侣；

[ɪn][taɪm] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm][ɪn] [əˈnʌðər] [wei] .
in time she might learn to love him in another way .
在 时间 她 可能 学习 到 爱 他 在 其他 方式 .

随着时间的推移，她或许会学会以另一种方式爱他。

[ˈpraːbəbli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .
Probably she would .
大概 她 会 .

她很可能会这么做。

[ðə; ði][kɑːb] , [ˈhækɪŋ] [əˈbɔːŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfriː] [wɪl] , [naʊ] [-]
The cob , hacking along at his own free will , now [259]
这 玉米 , 黑客攻击 沿着 在 他的 自己的自由的 将要 , 现在 [-]

玉米棒子，按照自己的意愿一路砍伐，现在[259]

[ɔːl][æt; ət][wʌns] [prɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
all at once pricked up his ears .
全部 在 一次 刺痛 向上 他的 耳朵 .

他突然竖起了耳朵。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtriːtɒps] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɪr] - [baɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ðə; ði] [briːz] [brɔːt] [ə; eɪ]
Over the treetops from the near - by side of the wood the breeze brought a
超过 这 树梢 从 这 靠近 - 经过 边 的 这 木头 这 微风 带来 一个
[kwɪk] [bɜːrst][ʌv; əv] [saʊnd] .
quick burst of sound .
快的 爆裂 的 声音 .

微风从树林附近的一侧吹过树梢，带来了一阵短暂的声响。

[bæb] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] [ˈdʌlli] .
Bab heard it dully .
巴布 听到 它 沉闷地 .

巴布茫然地听着。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hʌnt] [deɪ][æt; ət][ðə; ði] [ˈkʌntri] [klʌb] , [ðə; ði] [ˈsiːzənz] [læst] , [ænd; ənd][ðə; ði]
It was a hunt day at the country club , the season's last , and the
它 曾是 一个 打猎 天 在 这 国家 俱乐部 , 这 本季 最后的 , 和 这
[haʊndz] [wɜːr; wər] [aʊt] .
hounds were out .
猎犬 是 出去 .

那天是乡村俱乐部的狩猎日，也是本季的最后一天，猎犬们都出来了。

[klʌkɪŋ] [ˈeɪmləsli] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːb] , [ʃiː; ʃi] [əˈɡen] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈrevəri] .
Clucking aimlessly to the cob , she again plunged into her reverie .
咯咯叫 漫无目的地 到 这 玉米 , 她 再次 暴跌 进入 她 遐想 .

她漫无目的地对着玉米棒咯咯叫着，又陷入了沉思。

[ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪndə] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd] [helpt] [tuː; tə][ˈklærəfaɪ][bæbz] [ɪmˈpreʃəns] .
The scene with Linda the day before had helped to clarify Bab's impressions .
这 场景 和 琳达 这 天 前 有 帮助 到 阐明 宝贝的 印象 .

前一天与琳达的那场戏帮助巴布澄清了他的印象。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈɡæən] [naʊ] [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [ɪn][ðər; ðər][ˈæktʃuəl] [laɪt] .
She began now to see things in their actual light .
她 开始 现在 到 看 事物 在 他们的 实际的 光 .

她现在开始能以客观的视角看待事物了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [truːθ] [kənˈsɜːrɪŋ] [hɜːrˈself][ænd; ənd] [ˈvərɪk] .
She saw even the truth concerning herself and Varick .
她 锯 甚至 这 真相 有关 她自己 和 瓦里克 .

她甚至看到了关于她自己和瓦里克的真相。

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɜːr; hər][wʌns][hiː; hi] [ˈlɜːrɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈmʌni] ?
What if he had sought to marry her once he learned she had money ?
什么 如果 他 有 寻求 到 结婚 她 一次 他 学习 她 有 钱 ?

如果他得知她有钱后就想娶她呢？

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ˈdɪdnt] [hiː; hi] ?
He loved her , didn't he ?
他 喜爱 她 , 没有 他 ?

他爱她，对吗？

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][dɪd] .
She knew he did .
她 知道 他 做过 .

她知道他确实这么做了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] , [tuː] , [hiː; hi] [wʊd] ['mæri] [noʊ][wʌn][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʌv] ,
She knew , too , he would marry no one he did not love ,
她 知道 , 也 , 他 会 结婚 不 一 他 做过 不是 爱 ,
她也知道, 他绝不会娶他不爱的人。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ðei] [hæd; həd] .
no matter how much money they had .
不 事情 如何 很多 钱 他们 有 .
无论他们有多少钱。

[ðen] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
Then in the midst of this reflection ,
然后 在 这 中间 的 这 反射 ,
就在这时,

[hɜːr; hər][maɪnd][ɪn][ɪts] [fər'ment] ['goʊɪŋ]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][,aɪ 'tiː] [ə'gen] , [ə; eɪ] [nuː] [,riːələ'zeɪʃ(ə)n]
her mind in its ferment going over and over it again , a new realization
她 头脑 在 它是 发酵 去 超过 和 超过 它 再次 , 一个 新的 实现
[keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
came to her .
来了 到 她 .
她思绪万千, 反复琢磨着这件事, 突然有了新的领悟。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər] ['verɪk] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['kwestʃən] !
Of her love for Varick there could be no question !
的 她 爱 为了 瓦里克 那里 可以 是 不 问题 !
她对瓦里克的爱毋庸置疑!

[ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ðɪs] [mæn] [huː] [hæd; həd] [gʊːn] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .
She knew how she loved him , this man who had gone out of her life .
她 知道 如何 她 喜爱 他 , 这 男人 WHO 有 已消失 出去 的 她 生活 .
她知道自己有多爱他, 这个已经离开她生活的男人。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪft] [tuː; tə][gɔːd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʌv] ['deɪvɪd] ,
She loved him as she wished to God she could love David ,
她 喜爱 他 作为 她 希望 到 上帝 她 可以 爱 大卫 ,
她爱他, 就像她向上帝祈祷能爱大卫那样。

[ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] .
the man she was going to marry .
这 男人 她 曾是 去 到 结婚 .
她原本要嫁的男人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ['prɔːmɪs] [tuː; tə]['deɪvɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [breɪk] [,aɪ 'tiː] .
But she had given her promise to David , and she could not break it .
但 她 有 给定 她 承诺 到 大卫 , 和 她 可以 不是 休息 它 .
但她已经向大卫许下了诺言, 她不能违背诺言。

[ðə; ði][kɑːb] [ə'gen] [prɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrɜ] .
The cob again pricked up his ears .
这 玉米 再次 刺痛 向上 他的 耳朵 .
那匹小马又竖起了耳朵。

[bæb] ['eɪmləsli] [-]
Bab aimlessly [260]
巴布 漫无目的地 [-]
巴布漫无目的地[260]

[ˈfɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] [laɪnz] , [felt] [hɪm; ɪm] [ber] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [ə'genst] [ðə; ði][bɪt] .
fingering the lines , felt him bear all at once against the bit .
指法 这 线条 , 毛毡 他 熊 全部 在 一次 反对 这 少量 .
手指轻轻抚摸着缰绳, 感觉他一下子承受住了缰绳的拉力。

[dʒʌst] [ðen] [ɪn][æŋ; əŋ][ˈoʊpən] [fi:ld] [br'said] [ðə; ði] [wʊd] [ðə; ði] [haʊndz] [swept] [pæst][ɪn] [fəl] [kraɪ] .
Just then in an open field beside the wood the hounds swept past in full cry .
只是 然后 在 一个 打开 场地 旁 这 木头 这 猎犬 扫荡 过去的 在 满的 哭 .
就在这时，猎犬们在树林旁的一片开阔地上狂吠而过。

" [ˈstedi] , [bɔɪ] !
" **Steady , boy !**
" 稳定的 , 男生 !

“稳住，小子！”

" [fəl] [ʌv; əv][laɪf] , [ˈvɪgərəsli] [ˈskɪtɪʃ] , [ðə; ði][kɑ:b][hæd; həd] [br'gʌn] [tu:; tə] [præns] .
" **Full of life , vigorously skittish , the cob had begun to prance .**
" 满的 的 生活 , 大力 胆怯的 , 这 玉米 有 开始 到 轻快地 .
“这匹小马驹生机勃勃，活泼好动，开始欢快地跳跃起来。”

[bæb] [pʊld] [aɪˈti:] [daʊn] [tu:; tə][ɪts] [fɔ:r] [fi:t] [ˈprez(ə)ntli] ,
Bab pulled it down to its four feet presently ,
巴布 拉 它 向下 到 它是 四 脚 目前 ,
巴布把它拉倒在四英尺高的地方。

[ænd; ənd][sæt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃeɪs] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n] .
and sat waiting for the chase to go on .
和 卫星 等待 为了 这 追赶 到 去 在 .
然后坐在那里，等待追逐继续进行。

[hɑ:rd][ˈæftər][ðə; ði] [ˈreɪsɪŋ] [haʊndz] [keɪm] [ðə; ði] [ˈvæŋɡɑ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] , [ðə; ði][ˈraɪdərz] [hu:]
Hard after the racing hounds came the vanguard of the field , the riders who
难的 后 这 赛车 猎犬 来了 这 先锋 的 这 场地 , 这 骑手 WHO
[ˈfɑ:lʊəd] ,
followed ,
随后 ,
紧随赛犬之后的是队伍的前锋——骑手们。

[θri:] [men][ænd; ənd][ə; eɪ][gɜ:rl] [aʊt] [fa:r] [ə'hed] .
three men and a girl out far ahead .
三 男人 和 一个 女孩 出去 远的 前方 .
前面很远的地方有三个男人和一个女孩。

[ðə; ði] [men] [wɜ:r; wər][st'reɪndʒəz] , [bʌt; bət][ðə; ði][gɜ:rl][bæb] [nu:] .
The men were strangers , but the girl Bab knew .
这 男人 是 陌生人 , 但 这 女孩 巴布 知道 .
这些人都是陌生人，但那个女孩是巴布认识的。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈnebəz] , [æŋ; əŋ] [ˈelfɪ] , [ˈheərəm] -
She was the daughter of one of the Beestons ' neighbors , an elfish , harum -
她 曾是 这 女儿 的 一 的 这 比斯顿 - 邻居 , 一个 精灵鱼 , 哈鲁姆 -
[ˈskerəm] [ˈkri:tʃər] ,
scarum creature ,
疤痕 生物 ,
她是比斯顿家一位邻居的女儿，那邻居是个精灵般的、滑稽可笑生物。

[hu:z] [tʃi:f] [dɪˈlaɪt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈrekləs] [dɪsrɪ'ɡɑ:rd][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [lɪm] —
whose chief delight seemed to be a reckless disregard of life and limb —
谁 首席 喜 似乎 到 是 一个 鲁莽 漠视 的 生活 和 肢 —
[hɜ:r; hər] [oʊn] , [haʊ'evər] .
her own , however .
她 自己的 , 然而 .
她最大的乐趣似乎就是肆意漠视生命和肢体——当然，指的是她自己的生命和肢体。

[pɜ:rtʃt] [ɑ:n][ə; eɪ][bɪɡ] , [rɔ:] - [boʊnd] [roʊn] [ˈθɜ:roʊnbred] [ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [ðə; ði][ɪn] - [ænd; ənd] - [aʊt] ,
Perched on a big , raw - boned roan thoroughbred she took the in - and - out ,
栖息 在 一个 大的 , 生的 - 骨 杂色 纯种马 她 采取 这 在 - 和 - 出去 ,
她骑在一匹体型高大、骨骼粗壮的杂色纯种马上，来回走动。

[ðə; ði][dʒʌmp][ˈɪntuː][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][ˈoʊvər][ˈɪntuː][ðə; ði][fiːld] [brɪˈɑːnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈplɑːm] [ʌv; əv]
the jump into the road and over into the field beyond with the aplomb of
这 跳 进入 这 路 和 超过 进入 这 场地 超过 和 这 沉着冷静 的
[ə; eɪ] [ˈvetərən] .
a veteran .
一个 老将 .

他以老练的姿态，从马路上跃入远处的田野。

[ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] , [ˈflæʃɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [vjuː] .
The next instant she was gone , flashing out of view .
这 下一个 立即的 她 曾是 已消失 , 闪烁 出去 的 看法 .

下一刻，她就消失了，一闪而过，不见踪影。

[bæb][wʌz; wəz] [stiːl] [geɪzɪŋ] [ˈæftər][hɜːr; hər] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kræʃ] [ænd; ənd] [ˈkræklɪŋ] [ʌv; əv]
Bab was still gazing after her when there was a crash and crackling of
巴布 曾是 仍然 凝视 后 她 什么时候 那里 曾是 一个 碰撞 和 噼啪作响 的
[brʌʃ] [kloʊz] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .
brush close beside her .
刷子 关闭 旁 她 .

巴布还在望着她的背影，这时她身旁传来一声巨响和灌木丛的噼啪声。

[ə; eɪ] [fɔːrθ] [ˈraɪdər] , [ˈtɑːpɪŋ] [ðə; ði][ˈroʊdsaɪd] [fens] , [fluː] [ˈɪntuː] [vjuː] .
A fourth rider , topping the roadside fence , flew into view .
一个 第四 骑士 , 配料 这 路边 栅栏 , 飞翔 进入 看法 .

第四名骑手跃过路边围栏，飞驰而来。

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ˈɪnstəntli] [ʃiː; ʃi] [ˈrekəɡnaɪzd] .
His horse instantly she recognized .
他的 马 即刻 她 认可 .

她一眼就认出了他的马。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] [blæ] - [ˈsteɪb(ə)l] , [ə; eɪ] [ˈθɜːroʊbred] [ðæt] [bæb] [-]
It was one from the Blairs ' stable , a thoroughbred that Bab [261]
它 曾是 一 从 这 布莱尔斯 - 稳定的 , 一个 纯种马 那 巴布 [-]

这是布莱尔家马厩里的一匹纯种马，巴布[261]

[ˈɔːf(ə)n][hæd; həd] [siːn] [ˈlɪndə] [ˈraɪdɪŋ] .
often had seen Linda riding .
经常 有 已见 琳达 骑术 .

经常看到琳达骑车。

[ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈrekəɡnaɪzd] [ɪts][ˈraɪdər] .
The next instant she had recognized its rider .
这 下一个 立即的 她 有 认可 它是 骑士 .

下一刻，她认出了骑车的人。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈvɛrɪk] !
It was Varick !
它 曾是 瓦里克 !

是瓦里克！

[bæbz] [hɑːrt] [brɪˈniːθ] [hɜːr; hər] [trɪm] [ˈlɪnɪn] [ˈdʒækɪt] [ɡev] [ə; eɪ] [θʌmp] ,
Bab's heart beneath her trim linen jacket gave a thump ,
宝贝的 心 下面 她 修剪 亚麻布 夹克 给予 一个 扑通 ,

芭芭拉穿着修身亚麻外套，胸前的心脏怦怦直跳。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈwʌndər] .
and she sat staring at him in wonder .
和 她 卫星 凝视 在 他 在 想知道 .

她呆呆地望着他，满脸惊奇。

[ðə; ði] ['kʌlə] , [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtə] , [pɔ:d] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [feɪs] .

The color , a moment later , poured into her face .
这 颜色 , 一个 片刻 之后 , 倾倒 进入 她 脸 .

片刻之后，她的脸上顿时泛起了红晕。

[ɔ:l'redi] , [brɪfɔ:r] [hi; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] , - [maʊnt] [hæd; həd] [bʌkt] [ˈɪntu:][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] ,
Already , before he saw her , Varick's mount had bucked into the road and ,
已经 , 前 他 锯 她 , - 山 有 反抗 进入 这 路 和 ,

在他看到她之前，瓦里克的坐骑就已经猛地冲到路上了，

[ˈkrɔ:sɪŋ] [aɪ 'ti:][æt; ət][ə; eɪ] [straɪd] , [wʌz; wəz] [ˈgæðərɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [fens] [brɪ'ɑ:nd] .
crossing it at a stride , was gathering himself to take the fence beyond .
过境 它 在 一个 步幅 , 曾是 采集 他自己 到 拿 这 栅栏 超过 .

他大步跨过栅栏，准备翻过另一边的栅栏。

[ˈverɪk] [pʊld] [hɪm; ɪm][ʌp] [ˈʃɑ:rpli] .
Varick pulled him up sharply .
瓦里克 拉 他 向上 尖锐地 .

瓦里克猛地把 he 拉了起来。

[ðə; ði] [hɔ:rs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈroʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [fɔ:t] [æt; ət][ðə; ði][bɪt] ,
The horse , his eyes rolling with excitement , fought at the bit ,
这 马 , 他的 眼睛 滚动 和 激动 , 战斗 在 这 少量 ,

那匹马兴奋地翻着白眼，拼命挣扎着想要挣脱缰绳。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hɪz; ɪz][ˈraɪdər][hæd; həd] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hænd] .
and for a moment his rider had difficulty in getting him in hand .
和 为了 一个 片刻 他的 骑士 有 困难 在 获得 他 在手 .

一时间，骑手很难控制住他。

[ðen] , [ˈkwɪvərɪŋ] , [ðə; ði][ˈænɪm(ə)] [trɒtɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði][kɑ:rt] .
Then , quivering , the animal trotted toward the cart .
然后 , 颤抖 , 这 动物 小跑 朝向 这 大车 .

然后，这只动物颤抖着，小跑着朝马车走去。

" [hə'loʊ] !
" Hello !
" 你好 !

“你好！”

" [ˈverɪk] [heɪld] [ˈtʃɪrfəli] .
" Varick hailed cheerfully .
" 瓦里克 赞誉 愉快地 .

瓦里克兴高采烈地打了个招呼。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [ɪk'spekt][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
" I didn't expect to see you .
" 我 没有 预计 到 看 你 .

“我没想到会见到你。”

" [ˈslaɪdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsæd(ə)] , [hi; hi] [slɪpt] [ðə; ði][reɪnz] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
" Sliding from the saddle , he slipped the reins over his arm .
" 滑动 从 这 鞍 , 他 滑倒了 这 缰绳 超过 他的 手臂 .

他从马鞍上滑下来，把缰绳搭在胳膊上。

" [naɪs] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [bæb] , " [ænd; ənd][hi; hi] [held] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
" Nice to see you , Bab , " and he held out a hand to her .
" 好的 到 看 你 , 巴布 , " 和 他 握住 出去 一个 手 到 她 .

“很高兴见到你，巴布，”他向她伸出手。

[ʃi:; ji][hæd; həd] [ˈnevər] [brɪfɔ:r] [si:n] [hɪm; ɪm][ɪn][ˈraɪdɪŋ] [θɪŋz] .
She had never before seen him in riding things .
她 有 绝不 前 已见 他 在 骑术 事物 .

她以前从未见过他骑车。

[slɪm] [ænd; ənd] ['slendər] , [ni:t] [ɑ:n][ðer; ðər] ['wʊd(ə)n] [tri:z] ,
Slim and slender , neat on their wooden trees ,
苗条的 和 苗条的 , 整洁的 在 他们的 木制的 树木 ,
纤细苗条，整齐地挂在木树上，
[ðeid] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ru:m] [æt; ət]['mɪsɪz] . - .
they'd stood in a corner of his room at Mrs . Tilney's .
他们会 站立 在 一个 角落 的 他的 房间 在 太太 . - .
他们站在蒂尔尼太太房间的一个角落里。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [bu:tʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz][smɑ:rt] , [wel] - [kʌt] ['raɪdɪŋ] [kloʊðz] , [haʊ] [wel] [hi:; hi]
And now in the boots , in his smart , well - cut riding clothes , how well he
 和 现在 在 这 靴子 , 在 他的 聪明的 , 出色地 - 切 骑术 衣服 , 如何 出色地 他
 [lʊkt] , [haʊ] ['plez(ə)nt] , [-]
looked , how pleasant , [262]
 看起来 , 如何 令人愉快的 , [-]

现在他穿着靴子, 穿着剪裁合身的帅气骑马服, 看起来多么精神, 多么和蔼可亲啊! [262]

[ɪn] ['kɑ:ntreɪst] [bæb] [felt] [hɜ:rsɛlf] [gəʊ] [ænd; ɐnd] [ʌn'kʌmfɪtəb(ə)l]

In contrast Bab felt herself gauche and uncomfortable .

在 对比 巴布 毛毡 她自己 左撇子 和 不舒服 .

相比之下，巴布觉得自己笨拙又不自在。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][kɑːrt] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] ,
He stood beside the cart looking up at her ,
 他 站立 旁 这 大车 寻找 向上 在 她 ,
 他站在马车旁，抬头看着她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈfɪnɪʃt] , [hɜːr; həər] [er] [kənˈfjuːzd] , [hiː; hi] [smaɪld] [ˈfeɪntli] .
As she finished , her air confused , he smiled faintly .
 作为 她 完成的 , 她 空气 使困惑 , 他 微笑 淡淡的 .
 她说完后, 神情有些迷茫, 他微微一笑。

" [aɪv] [bɪn] ['hɪrɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [ə'haʊnst] .
" **I've been hearing about you** , " **he announced** .
" 我已经 到过 听力 关于 你 , " 他 宣布 .

“我早就听说过你了，”他说道。

[ˈhɪrɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ?
Hearing about her ?
听力 关于 她 ?

听说过她吗？

[bæb] [ˈfɑːrpli] [pʊld] [hɜːr'self] [tə'geðər] .
Bab sharply pulled herself together .
巴布 尖锐地 拉 她自己 一起 .

巴布猛地振作起来。

[ɪn] - [tuʊn] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪr] ['reɪləri] [ðə; ði] [spi:tʃ] [kən'veɪd] .
In Varick's tone was something more than the mere raillery the speech conveyed .
在 - 语气 曾是 某物 更多的 比 这 仅仅 玩笑 这 演讲 传递 .

瓦里克的语气中不仅仅是嘲讽那么简单。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [tuː] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [wer] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
She thought , too , she knew where it was he had been hearing of her .
她 想法 , 也 , 她 知道 在哪里 它 曾是 他 有 到过 听力 的 她 .

她也心想，她知道他是从哪里听说她的。

" [aɪ] [der] [seɪ] , " [rɪ'tɜːrnd] [bæb] ; " [jʊə(r)] [æt; ət] ['lɪndə] ['blɛrz] .
" **I dare say , " returned Bab ; " you're at Linda Blair's** .
" 我 敢 说 , " 返回 巴布 ; " 你是 在 琳达 布莱尔的 .

“我敢说，”巴布回答道，“你现在在琳达·布莱尔家。”

" [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [ɪnʃu'endʊʊ][ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hiːd] .
" **The subtle innuendo of this he did not seem to heed** .
" 这 微妙的 影射 的 这 他 做过 不是 似乎 到 注意 .

“他似乎没有注意到其中微妙的暗示。”

[ə; eɪ] [kwɪk] [laɪt] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
A quick light came into his eyes .
一个 快的 光 来了 进入 他的 眼睛 .

他眼中闪过一丝光芒。

" ['lɪndə] [təʊld][juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [dɪd][ʃiː; ʃi] ?
" **Linda told you I was coming , did she ?**
" 琳达 讲述 你 我 曾是 未来 , 做过 她 ?

“琳达告诉过你我再来，是吗？ ”

" [hiː; hi] [smaɪld] ['brɑːtli] .
" **He smiled brightly** .
" 他 微笑 明亮地 .

他笑容灿烂。

" ['lɪndəz] [ə; eɪ] [dɪr] , ['ɪznt] [ʃiː; ʃi] ?
" **Linda's a dear , isn't she ?**
" 琳达的 一个 亲爱的 , 不是 她 ?

琳达真是个可爱的人，不是吗？

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he exclaimed** .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

[bæb] [lɔːŋ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] - ['frendlɪnəs] [wɪð; wɪθ] ['lɪndə] .
Bab long had heard of Varick's friendliness with Linda .
巴布 长的 有 听到 的 - 友善 和 琳达 .

巴布早就听说过瓦里克和琳达关系很好。

[hɪz; ɪz][ædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] , [tu:] , [wʌz; wəz] ['eɪdənt] .

His admiration of her , too , was evident .
他的 钦佩 的 她 , 也 , 曾是 明显 .

他对她的仰慕之情也显而易见。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][frʌm; frəm] ['lɪndə] , [ðʊʊ] , [ðæt] [ˈverɪk] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][bæb] .

It was not from Linda , though , that Varick had heard of Bab .
它 曾是 不是 从 琳达 , 尽管 , 那 瓦里克 有 听到 的 巴布 .

不过, 瓦里克并不是从琳达那里听说了巴布。

[ʌv; əv] [ðæt] [hɪz; ɪz][nekst] [spi:tʃ] [ə'fɔrd] [hɜ:r; həɹ] . [-]

Of that his next speech assured her . [263]
的 那 他的 下一个 演讲 保证 她 . [-]

他接下来的讲话向她保证了这一点。[263]

" [ˈwɛrɜz, ˈhwɛrɜz][ðə; ði] [ˈhæpi] [mæn] , [bæb] ?

" Where's the happy man , Bab ?
" 在哪里? 这 快乐的 男人 , 巴布 ?

“巴布, 快乐的人在哪里? ”

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [nu:z] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkʌntri] [klʌb] , [ju:; jʊ] [nʊʊ] .

I heard the news at the country club , you know .
我 听到 这 消息 在 这 国家 俱乐部 , 你 知道 .

我是在乡村俱乐部听到这个消息的, 你知道的。

[waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə'loʊn] ?

Why are you alone ?
为什么 是 你 独自的 ?

你为什么独自一人?

" [ðə; ði] [ˈhæpi] [mæn] — [ænd; ənd] [ˈverɪk] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [nu:z] !

" The happy man — and Varick had heard the news !
" 这 快乐的 男人 — 和 瓦里克 有 听到 这 消息 !

“那个快乐的人——瓦里克听到了这个消息! ”

[spi:tʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [left] [hɜ:r; həɹ] .

Speech for the moment left her .
演讲 为了 这 片刻 左边 她 .

她一时语塞。

[ðæt] [deɪ] [hɜ:r; həɹ] [ɪn'geɪdʒmənt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'naʊnst] .

That day her engagement had been announced .
那 天 她 订婚 有 到过 宣布 .

那天, 她的订婚消息公布了。

[ˈdeɪvɪd] , [dɪ'saɪdɪŋ] [tu:; tə] [weɪt] [nʊʊ] [mɔ:r] , [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ðə; ði] [nu:z] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈɪntɪməts] .

David , deciding to wait no more , had given the news to his intimates .
大卫 , 决定 到 等待 不 更多的 , 有 给定 这 消息 到 他的 亲密 .

大卫决定不再等待, 便将这个消息告诉了他的亲近之人。

[tə'mɑ:roʊ] [ˈevri] [ˈnu:zpeɪpər] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [wʊd] [hæv; həv][aɪ 'ti:] .

Tomorrow every newspaper in the city would have it .
明天 每一个 报纸 在 这 城市 会 有 它 .

明天全城所有报纸都会刊登这则消息。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][ʃi:; ʃi] [seɪ] [tu:; tə] [ˈverɪk] [naʊ] [ɪn] [ˈænsər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] ?

What should she say to Varick now in answer to his question ?
什么 应该 她 说 到 瓦里克 现在 在 回答 到 他的 问题 ?

她现在应该如何回答瓦里克的问题?

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhæpi] [mæn][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [æt; ət] [hoʊm] ?

Was she to tell him that the happy man she had left at home ?
曾是 她 到 告诉 他 那 这 快乐的 男人 她 有 左边 在 家 ?

她该不该告诉他, 她把幸福的男人留在了家里?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] , [tuː] , [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ?
Was she to tell him , too , why she had left him there ?
曾是 她 到 告诉 他 , 也 , 为什么 她 有 左边 他 那里 ?

她是否也应该告诉他, 她为什么把他留在那里?

[ðə; ði][fækt] [ðæt] ['deɪvɪd][wʌz; wəz] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə]
The fact that David was announcing the engagement had caused her to
这 事实 那 大卫 曾是 宣布 这 订婚 有 导致 她 到
[siːk] ['sɔːlətuːd] .
seek solitude .
寻找 孤独 .

大卫宣布订婚的消息让她想要独处。

[ʃiː; ʃi] ['waːntɪd] [taɪm] .
She wanted time .
她 通缉 时间 .

她需要时间。

[ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [ðə; ði] [ɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [feɪs] [hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [feɪs] ['biːstən] , [mɪs]
She needed the opportunity to face herself before she must face Beeston , Miss
她 需要 这 机会 到 脸 她自己 前 她 必须 脸 比斯顿 , 错过
[el'vaɪrə][ænd; ənd] ,
Elvira and ,
埃尔维拉 和 ,

她需要有机会面对自己, 然后再去面对比斯顿、埃尔维拉小姐和.....

[læst][ʌv; əv][ɔːl] , ['deɪvɪdz] ['perənts] .
last of all , David's parents .
最后的 的 全部 , 大卫的 父母 .

最后, 是戴维的父母。

[jes] , [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] ['vɛrɪk] ?
Yes , but what about Varick ?
是的 , 但 什么 关于 瓦里克 ?

没错, 但是瓦里克呢?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [driːmd] [ʌv; əv] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] !
She had not dreamed of facing him !
她 有 不是 梦见 的 面向 他 !

她做梦也没想到会遇到他!

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dæns] — [ðæt] ['moʊmənt] [wen] [fɜːrst][ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv]
The night of her dance — that moment when first she had told him of
这 夜晚 的 她 舞蹈 — 那 片刻 什么时候 第一的 她 有 讲述 他 的
[ðə; ði] ['prəːmɪs] [ʃiːd] ['gɪv(ə)n]['deɪvɪd] — [ðə; ði][revə'leɪ(ə)n][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['nɪrli] [soʊ] ['traɪŋ] .
the promise she'd given David — the revelation had not been nearly so trying .
这 承诺 棚 给定 大卫 — 这 启示 有 不是 到过 几乎 所以 尝试 .

在她跳舞的那晚——也就是她第一次告诉他她对大卫许下的承诺的那一刻——这个消息并没有那么令人难过。

[ɪ'moʊ(ə)n][hæd; həd] [dʌld] [hɜːr; hər] .
Emotion had dulled her .
情感 有 迟钝 她 .

情绪麻痹了她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'saɪtɪd] , [ˌoʊvər'roʊt] , [ðə; ði] [pæŋ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [blʌntɪd] .
She had been excited , overwrought , the pang of it had been blunted .
她 有 到过 兴奋的 , 雕饰 , 这 疼痛 的 它 有 到过 钝化 .

她原本很兴奋, 情绪激动, 但现在那种痛苦的感觉已经麻木了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['ruːmɪneɪt] , [tuː; tə] [teɪst] [ɪts] ['bɪtərnəs] . [-]
She had found no time to ruminate , to taste its bitterness . [264]
她 有 成立 不 时间 到 寻味 , 到 品尝 它是 苦味 . [-]

她没有时间去思考, 去品尝其中的苦涩。 [264]

[naʊ] , [haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði][kəʊld] , ['evrɪdeɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt][æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
Now , **however** , **in the cold** , **everyday light of the fact as it was** ,
现在 , 然而 , 在这 寒冷的 , 每天 光 的 这 事实 作为 它 曾是 ,
然而, 现在, 在冷静的、日常的现实审视下,

[æz; əz][aɪ 'ti:]['evər] [wəd] [bi:; bi] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['su:ðɪŋ] ['oʊpiət] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][tu:; tə] [dʌl]
as it ever would be , **there was no soothing opiate of emotion to dull**
作为 它 曾经 会 是 , 那里 曾是 不 舒缓 阿片类药物 的 情感 到 乏味的
[ðə; ði][peɪn] .
the pain .
这 疼痛 .

一如既往, 没有任何情感上的麻醉剂可以减轻痛苦。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɪn'di:d] [nɑ:t] ['kaʊntɪd] [ɑ:n] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .
She had indeed not counted on facing him .
她 有 的确 不是 计数 在 面向 他 .
她确实没想到会遇到他。

[ʃi:; ʃɪ] [wəd] ['ɔ:lmoʊst] ['ræðər] [hæv; həv] [feɪst] [ðə; ði] [tru:θ] [ɪt'self] .
She would almost rather have faced the truth itself .
她 会 几乎 相当 有 面对 这 真相 本身 .
她宁愿直面真相。

['verɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
Varick all the time was looking at her .
瓦里克 全部 这 时间 曾是 寻找 在 她 .
瓦里克一直盯着她看。

" [bəb] , " [hi:; hi] [æskt] , " [tel] [em 'i:][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] .
" **Bab** , " **he asked** , " **tell me just one thing** .
" 巴布 , " 他 问 , " 告诉 我 只是 一 事物 .
“巴布,”他问道,“告诉我一件事。”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['hæpi] ?
Are you happy ?
是 你 快乐的 ?
你快乐吗?

" [hɜ:r; hər] [aɪz] ['drɪftɪd] ['heɪzɪli] [ə'weɪ] .
" **Her eyes drifted hazily away** .
" 她 眼睛 漂移 朦胧地 离开 .
她的目光迷离地望向远方。

['hæpi] ?
Happy ?
快乐的 ?
快乐的?

[ðə; ði][wɜ:rd] ['sʌmhaʊ] [si:md] [æn; ən] [ə'frʌnt] .
The word somehow seemed an affront .
这 单词 不知何故 似乎 一个 冒犯 .
这个词不知为何听起来像是带有侮辱意味。

[waɪ] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ðæt] ['hæpinəs] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə][bi:; bi] ['drægd] [ɪn] ?
Why was it that happiness had always to be dragged in ?
为什么 曾是 它 那 幸福 有 总是 到 是 拖拽 在 ?
为什么幸福总是需要被强行带入?

['lɪndə] [hæd; həd] [æskt] [wəd] ['deɪvɪd][bi:; bi] ['hæpi] ?
Linda had asked would David be happy ?
琳达 有 问 会 大卫 是 快乐的 ?
琳达曾问, 大卫会高兴吗?

[hɪr] [ˈvɛrɪk] [wʌz; wəz] [ˈæskɪŋ] [wʊd] [bæb][hɜːr'self][biː; bi] [ˈhæpi] ?
Here Varick was asking would Bab herself be happy ?
这里 瓦里克 曾是 问 会 巴布 她自己 是 快乐的 ?

瓦里克当时问的是，芭芭拉本人会感到快乐吗？

[waɪ] [mʌst; məst] [ˈevriθɪŋ] [soʊ] [dɪˈpend] [ɑːn][hɜːr; hər] ?
Why must everything so depend on her ?
为什么 必须 一切 所以 依赖 在 她 ?

为什么一切都必须取决于她？

[ʃiː; ʃi] [waɪft] [dɪˈvəʊtli] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][fɔːr; fər][wʌns][biː; bi] [friːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˌspɔːnsəˈbɪləti] .
She wished devoutly she could for once be freed of the responsibility .
她 希望 虔诚地 她 可以 为了 一次 是 自由 的 这 责任 .

她虔诚地希望自己能有一天摆脱这份责任。

[ɪf] [ˈoʊnli] [θɪŋz] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [ˈhæpi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] !
If only things could be made happy for her !
如果 仅有的 事物 可以 是 制成 快乐的 为了 她 !

如果能让她开心就好了！

" [wəʊnt][juː; jʊ] [ˈænsər] ? " [æskt] [ˈvɛrɪk] .
" Won't you answer ? " asked Varick .
" 惯于 你 回答 ? " 问 瓦里克 .

“你为什么不回答？”瓦里克问道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈsaɪləns] .
She had sat looking at him in silence .
她 有 卫星 寻找 在 他 在 沉默 .

她静静地看着他。

[ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] , [ðə; ði] [fərˈment] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈsiːðɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , [ˈvɛrɪk] [hæd; həd][noʊ]
Of the storm , the ferment that was seething in her mind , Varick had no
的 这 风暴 , 这 发酵 那 曾是 沸腾 在 她 头脑 , 瓦里克 有 不

[hɪnt] .
hint .
暗示 .

对于这场风暴，对于她心中翻腾的思绪，瓦里克一无所知。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [set] .
Her face was set .
她 脸 曾是 放 .

她面无表情。

[ˈaʊtwɜːdli] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɪps] [ˈtaɪtli] [kəmˈprest] , [hɜːr; hər] [maʊθ] [ˈrɪdʒɪd] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt]
Outwardly , with her lips tightly compressed , her mouth rigid , she looked
向外 , 和 她 嘴唇 紧紧 压缩 , 她 嘴 死板的 , 她 看起来
[rɪˈzɜːrvd] , [əˈfrʌntɪd] , [ɪf] [ˈeniθɪŋ] ,
reserved , affronted , if anything ,
预订的 , 受辱 , 如果 任何事物 ,

表面上，她双唇紧抿，嘴唇僵硬，显得矜持，甚至有些恼怒。

[æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [æskt] .
at what he asked .
在 什么 他 问 .

他问了什么？

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz][nɔːt][wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈlaɪtli] [biː; bi] [æskt] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈwʊmən] ,
The question was not one that could lightly be asked of any woman ,
这 问题 曾是 不是 一 那 可以 轻轻 是 问 的 任何 女士 ,

这个问题不能轻易问任何一位女性。

[li:st] [ʌv; əv][ɔ:l][ə; eɪ] ['wʊmən] [-]
least of all a woman [265]
至少 的 全部 一个 女士 [-]

最不是一位女性[265]

[hu:] [hæd; həd][dʒʌst] ['prɑ:mɪst] [hɜ:r'self] .
who had just promised herself .
WHO 有 只是 承诺 她自己 .

她刚刚对自己许下了承诺。

['verɪk] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [æz; əz][hi;; hi] [θɔ:t] , ['hɑ:rdn] .
Varick saw her eyes , as he thought , harden .
瓦里克 锯 她 眼睛 , 作为 他 想法 , 硬化 .

瓦里克看到她的眼神，在他看来，变得冷峻起来。

[ðen] [fi;; ji] [lʊkt] [ə'weɪ] .
Then she looked away .
然后 她 看起来 离开 .

然后她移开了视线。

[hi;; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] , [haʊ'evər] ,
He did not know , however ,
他 做过 不是 知道 , 然而 ,

但他并不知道。

[ðæt] [waɪ] [fi;; ji][dɪd][soʊ][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] [aɪz] [hæd; həd] ['klaʊdɪd] ['mɪstəli] .
that why she did so was that of a sudden the eyes had clouded mistily .
那 为什么 她 做过 所以 曾是 那 的 一个 突然 这 眼睛 有 阴天 朦胧地 .

她之所以这样做，是因为突然间她的眼睛变得朦胧起来。

[ðer; ðər] ['mɪstɪnɪs] [fi;; ji] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][hɪm; ɪm] [si:] .
Their mistiness she would not have him see .
他们的 雾蒙蒙 她 会 不是 有 他 看 .

她不愿让他看到他们之间的迷雾。

[bʌt; bət][hi;; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪ'sweɪdɪd] .
But he was not dissuaded .
但 他 曾是 不是 劝阻 .

但他并未因此打消念头。

[æz; əz][hi;; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:r; hər] - [oʊn] [feɪs] [gru:] [set] .
As he gazed at her Varick's own face grew set .
作为 他 凝视 在 她 - 自己的 脸 生长 放 .

当他凝视着她时，瓦里克的脸色变得凝重起来。

" [lʊk] [æt; ət][em 'i:] , [bæb] ! [bi;; bi]['æŋgri] [ɪf] [ju;; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət] [ju:v] [gɑ:t][tu;; tə] ['ænsər] .
" **Look at me , Bab ! Be angry if you like , but you've got to answer .**
" 看 在 我 , 巴布 ! 是 生气的 如果 你 喜欢 , 但 你已经 得到 到 回答 .

“看着我，巴布！你想生气就生气吧，但你必须回答。”

[ɪf] [jʊə(r)] ['hæpi] , [seɪ] [soʊ] , [ænd; ænd][aɪ][wəʊnt] ['bɑ:ðər] [ju;; jʊ] .
If you're happy , say so , and I won't bother you .
如果 你是 快乐的 , 说 所以 , 和 我 惯于 打扰 你 .

如果你开心就说出来，我不会打扰你。

[bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][ju;; jʊ][tu;; tə] [tel] [em 'i:] .
But I want you to tell me .
但 我 想 你 到 告诉 我 .

但我希望你告诉我。

" [ri:tʃɪŋ] [ʌp] ,
" **Reaching up ,**
" 到达 向上 ,

“向上伸展，

[hiː; hi] [tʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][ðə; ði] [smɔːl] [glʌvd] [hænd] [ðæt] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][reɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['hempsted]
he took in his the small gloved hand that clung to the rail of the Hempstead
他 采取 在 他的 这 小的 戴手套 手 那 紧紧抓住 到 这 轨 的 这 亨普斯特德
[kaːrt] .
cart .
大车 .

他注意到那只戴着手套的小手紧紧地抓着亨普斯特德马车的栏杆。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [aɪ 'tiː] .
She made no effort to release it .
她 制成 不 努力 到 发布 它 .

她没有采取任何措施释放它。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ə'loʊn] .
They were quite alone .
他们 是 相当 独自的 .

他们当时很孤单。

[ðə; ði] [hʌnt] , ['swɪŋɪŋ] ['westwərd] ['oʊvər][ðə; ði]['oʊpən] [fiːldz] , [hæd; həd] ['kærid] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][ðə; ði]
The hunt , swinging westward over the open fields , had carried with it the
这 打猎 , 摇摆 向西 超过 这 打开 字段 , 有 携带 和 它 这
[fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ;
first of the field ;
第一的 的 这 场地 ;

狩猎队伍向西横扫开阔的田野，带走了田野上的第一只猎物；

[ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] ['faːloʊɪŋ] [ɪn][træps][ænd; ənd]['moʊtəz] , [hæd; həd] ['striːmd]
the others , with the onlookers following in traps and motors , had streamed
这 其他的 , 和 这 旁观者 下列的 在 陷阱 和 电机 , 有 流媒体
[ə'weɪ] [daʊn] [ə; eɪ] [nɪr] - [baɪ][roʊd] .
away down a near - by road .
离开 向下 一个 靠近 - 经过 路 .

其他人则乘着马车和汽车，带着围观者，沿着附近的道路涌去。

[raʊnd] [ðiːz] [tuː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wʊd] , [ɪts] ['liːfi] [wɔːlz] [ə; eɪ]['heɪv(ə)n][ʌv; əv] ['kloɪstərd] , ['kwaɪət]
Round these two was the wood , its leafy walls a haven of cloistered , quiet
圆形的 这些 二 曾是 这 木头 , 它是 绿叶 墙壁 一个 避风港 的 隐修 , 安静的
['praɪvəsi] .
privacy .
隐私 .

这两人周围是树林，绿树成荫，宛如一片幽静的世外桃源。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [em 'iː] , ['lɪt(ə)][gɜːrl] , " [sed] ['verɪk] .
" I want you to tell me , little girl , " said Varick .
" 我 想 你 到 告诉 我 , 小的 女孩 , " 说 瓦里克 .

“小姑娘，我想让你告诉我，”瓦里克说。

[hɪz; ɪz][hoʊld][ɑːn][ðə; ði][hænd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['taɪtnd] [riːə'ʃʊrɪŋli] .
His hold on the hand under his tightened reassuringly .
他的 抓住 在 这 手 在下面 他的 收紧 令人安心 .

他握着对方的手，握得更紧了些，让人安心。

" [aɪ][dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [jʊə(r)] [glæd] , [kən'tentɪd] .
" I just want to be sure you're glad , contented .
" 我 只是 想 到 是 当然 你是 高兴的 , 满足 .

我只是想确保你感到高兴、满足。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ðen] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] ; [aɪ][wəʊnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] .
If you are , then it's all right ; I won't say a word .
如果 你 是 , 然后 它是全部 正确的 ; 我 惯于 说 一个 单词 .

如果你真是那样，那就没关系；我不会说一个字。

[ɪf] [jʊə(r)] [nɑ:t][glæd] , [ðoʊ] , [nɑ:t] [ˈhæpi] , [ðen] [-]
If you're not glad , though , not happy , then [266]
如果 你是 不是 高兴的 , 尽管 , 不是 快乐的 , 然后 [-]

但如果你不高兴, 不快乐, 那么[266]

[aɪ][wa:nt][tu:; tə][help][ju:; jʊ] .
I want to help you .
我 想 到 帮助 你 .

我想帮助你。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [ʌndərˈstænd] , [bæb] ?
Don't you understand , Bab ?
不 你 理解 , 巴布 ?

巴布, 你还不明白吗?

" [fi:; ji] [sti:l] [did][nɑ:t][rɪˈplai] ,
" She still did not reply ,
" 她 仍然 做过 不是 回复 ,

她仍然没有回复。

[bʌt; bət][sæt] [pɜ:rtʃt] [ɑ:n][ðə; ði][kɑ:rts] [hai] [pæd] [ˈsterɪŋ] [streɪt] [əˈhed] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] .
but sat perched on the cart's high pad staring straight ahead of her .
但 卫星 栖息 在 这 购物车 高的 软垫 凝视 直的 前方 的 她 .

但她却坐在手推车的高台上, 目不转睛地盯着前方。

[ðə; ði] [ˈefərt] [tu:; tə] [ˈænsər] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [bɪˈjɑ:nd] [hɜ:r; hær] .
The effort to answer him was beyond her .
这 努力 到 回答 他 曾是 超过 她 .

她实在无力回答他。

[ðen] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hær] [ˈmɪzəri] .
Then for the first time he seemed to see her misery .
然后 为了 这 第一的 时间 他 似乎 到 看 她 苦难 .

然后, 他似乎第一次看到了她的痛苦。

" [waɪ] , [bæb] !
" Why , Bab !
" 为什么 , 巴布 !

“为什么, 巴布!

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

[hɪz; ɪz] [er] [tʃeɪndʒd] [ˈɪnstəntli] , [əˈweɪkənɪŋ] [tu:; tə] [kwɪk] [ækˈtɪvəti] .
His air changed instantly , awakening to quick activity .
他的 空气 已更改 即刻 , 唤醒 到 快的 活动 .

他顿时神采奕奕, 精神抖擞起来。

[hi:; hi] [beɪd] [hɜ:r; hær][sɪt][æz; əz][fi:; ji][wʌz; wəz][ænd; ənd] ,
He bade her sit as she was and ,
他 巴德 她 坐 作为 她 曾是 和 ,

他让她保持原来的坐姿, 然后

[flɪŋɪŋ] [ðə; ði][reɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊnt] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [fens] [poʊst][ˈhændi] ,
flinging the reins of his mount over a fence post handy ,
投掷 这 缰绳 的 他的 山 超过 一个 栅栏 邮政 便利 ,

他随手把马的缰绳扔过旁边的一根栅栏柱子。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði][kɑ:b][baɪ][ðə; ði][bɪt] .
he took the cob by the bit .
他 采取 这 玉米 经过 这 少量 .

他用嚼子叼着玉米棒子。

[ðə; ði][kɑ:rt][hi;; hi] [tʒ:rnd] [ɪn][ðə; ði][roʊd] .

The cart he turned in the road .
这 大车 他 转向 在 这 路 .

他在路上调转了马车。

[ðɪs] [ə'kɑ:mplɪft] , [hi;; hi] [rɪ'tʒ:rnd] [tu;; tə][ðə; ði] ['teðəd] ['θɜ:roʊbred] [ænd; ənd] , ['gæðərɪŋ]
This accomplished , he returned to the tethered thoroughbred and , gathering
这 完成 , 他 返回 到 这 系绳 纯种马 和 , 采集

[ðə; ði][reɪnz] [ɪn][hænd] ,
the reins in hand ,
这 缰绳 在 手 ,

完成此事后，他回到拴着的纯种马旁，拿起缰绳，

[klaɪmd] ['ɪntu:][ðə; ði]['sæd(ə)l] .
climbed into the saddle .
攀登 进入 这 鞍 .

爬上鞍座。

" [draɪv] [ə'ɒ:ŋ] , [bæb] , " [hi;; hi] [də'rektɪd] ; " [aɪl] ['fɑ:lʊʊ] .
" **Drive along , Bab ,** " **he directed ;** " **I'll follow .**
" 驾驶 沿着 , 巴布 , " 他 指导 ; " 患病的 跟随 .

“开车走吧，巴布，”他指示道；“我跟着你。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['baɪroʊd] , [ə; eɪ][tʒ:rn] - [ɔ:f][frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn] [draɪv] , [ə; eɪ] [ɔ:rt] [wei]
" **There was another byroad , a turn - off from the main drive , a short way**
" 那里 曾是 其他 岔路 , 一个 转动 - 离开 从 这 主要的 驾驶 , 一个 短的 方式
[bɪ'jɑ:nd] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
beyond ; and there ,
超过 ; 和 那里 ,

“还有一条岔路，是从主路拐出来的，再往前走不远；在那里，

[æz; əz] [ɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔ:rd] , [ðə; ði][kɑ:b] [swʌŋ] [ɑ:n] .
as if of his own accord , the cob swung on .
作为 如果 的 他的 自己的 符合 , 这 玉米 摇摆 在 .

仿佛不受控制似的，玉米棒子又摇晃起来。

['tʌnəld] [ɪn][ðæt] [aɪl] [ʌv; əv] ['grɪ:nəri] ['verɪk] [ænd; ənd][bæb][wɜ:r; wər][ə'lʊʊn] , [ə'lʊʊn] [ɪn'di:d] .
Tunneled in that aisle of greenery Varick and Bab were alone , alone indeed .
隧道 在 那 走道 的 绿植 瓦里克 和 巴布 是 独自的 , 独自的 的确 .

瓦里克和巴布独自一人，孤零零地待在那片绿荫掩映的通道里。

[ri:tɪŋ] ['oʊvər][æz; əz][hɪz; ɪz] [maʊnt] ['kæntəd] [ɑ:n] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][kɑ:b] ,
Reaching over as his mount cantered on beside the cob ,
到达 超过 作为 他的 山 慢跑 在 旁 这 玉米 ,

他的坐骑在玉米地旁小跑着，他伸手过去，

[hi;; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [held] [ðə; ði][reɪnz] .
he touched the hand that held the reins .
他 感动 这 手 那 握住 这 缰绳 .

他摸了摸握着缰绳的手。

" [pʊl] [ʌp] , [bæb] , " [hi;; hi] [sed] , ['ædɪŋ] [ðen] : " [ju;; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [fi:l] [laɪk] [ðæt] .
" **Pull up , Bab ,** " **he said , adding then :** " **You must not feel like that .**
" 拉 向上 , 巴布 , " 他 说 , 添加 然后 : " 你 必须 不是 感觉 喜欢 那 .

“停下来，巴布，”他说，然后又补充道：“你一定不能有这种感觉。”

[naʊ] [tel] [ˌem 'i:] [wɒts] [rɔ:ŋ] .
Now tell me what's wrong .
现在 告诉 我 是什么 错误的 .

现在告诉我到底出了什么问题。

" [hɜ:r; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] .
" Her mouth was quivering .
" 她 嘴 曾是 颤抖 .

她的嘴唇在颤抖。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [-]
" She had been sitting [267]
" 她 有 到过 坐着 [-]

她一直坐着[267]

[ðər; ðər] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [terz] ['brɪmɪŋ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
" there all the time with the tears brimming in her eyes .
" 那里 全部 这 时间 和 这 眼泪 充满 在 她 眼睛 .

她总是站在那里，眼里噙满了泪水。

" [juː; jʊ] [noʊ] , " ['vɛrɪk] ['ædɪd] ['kwɑɪətli] , " [aɪ] [wɑ:nt] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .
" You know , " Varick added quietly , " I want to help you .
" 你 知道 , " 瓦里克 额外 悄悄 , " 我 想 到 帮助 你 .

“你知道,”瓦里克平静地补充道,“我想帮助你。”

" [ðæt] [fɪkst] [aɪ 'ti:] .
" That fixed it .
" 那 固定的 它 .

“问题解决了。”

" [oʊ] , ['beərd] , ['beərd] ! " [kraɪd] [bæb] ['broʊkənli] .
" Oh , Bayard , Bayard ! " cried Bab brokenly .
" 哦 , 巴亚德 , 巴亚德 ! " 哭 巴布 破碎地 .

“哦, 巴亚德, 巴亚德! ”巴布哽咽着喊道。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑ:t] [spi:k] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ə'gen] [slɪpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sæd(ə)] [ænd; ənd] ,
" He did not speak , but he again slipped from the saddle and ,
" 他 做过 不是 说话 , 但 他 再次 滑倒了 从 这 鞍 和 ,

他没有说话, 但再次从马鞍上滑了下来,

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [reɪnz] [lu:pt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] , [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [br'saɪd] [ðə; ði] [wi:l] .
" with the reins looped over his arm , came and stood beside the wheel .
" 和 这 缰绳 循环 超过 他的 手臂 , 来了 和 站立 旁 这 车轮 .

他把缰绳搭在胳膊上, 走到车轮旁站着。

" [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
" How can I tell you !
" 如何 能 我 告诉 你 !

我该如何告诉你呢!

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑ:n] .
" she went on .
" 她 去 在 .

她继续说道。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] , [ðə; ði] [taɪm] [wen] [juː; jʊ] [dɑ:nst] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] , [aɪ] [nu:] [wʌt] [aɪ] [ɔ:t]
" The other night , the time when you danced with me , I knew what I ought
" 这 其他 夜晚 , 这 时间 什么时候 你 跳舞 和 我 , 我 知道 什么 我 应该

[tuː; tə] [du:] ,
" to do ,
" 到 做 ,

“那天晚上, 你和我跳舞的那次, 我知道我应该怎么做。”

[bʌt; bət] [aɪ] ['kudnt] .
" but I couldn't .
" 但 我 不能 .

但我做不到。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ][streɪndʒ] , [ɔːl][soʊ][ˈsʌd(ə)n] .
It was all so strange , all so sudden .
它 曾是 全部 所以 奇怪的 , 全部 所以 突然 .

这一切都太奇怪了，太突然了。

[aɪˈd] [bɪn] ['blaɪndɪd][baɪ][aɪˈtiː] .
I'd been blinded by it .
ID 到过 失明 经过 它 .

我当时被它蒙蔽了双眼。

[ɔːl][ðə; ði] [nuː] [laɪf][aɪˈd] [lɪvd] , [ðæt] [ænd; ənd][ɔːl][aɪˈtiː][hæd; həd] [brɔːt] [emˈiː] ,
All the new life I'd lived , that and all it had brought me ,
全部 这 新的 生活 ID 居住地 , 那 和 全部 它 有 带来 我 ,

我所经历的所有新生活，以及它带给我的一切，

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [blɜːrd] ['evriθɪŋ] .
seemed to have blurred everything .
似乎 到 有 模糊 一切 .

似乎一切都变得模糊不清了。

[aɪˈtiː] ['wɒznt] [dʒʌst] [wʌt] [ðeid] [sed] [tuː; tə][emˈiː] [ðæt] [meid] [emˈiː][tɜːrn][frʌm; frəm][juː; jʊ] ; [ɔːl] [əˈlɔŋ]
It wasn't just what they'd said to me that made me turn from you ; all along
它 不是 只是 什么 他们会 说 到 我 那 制成 我 转动 从 你 ; 全部 沿着

,
!
,

让我疏远你的，不仅仅是他们对我说的话；一直以来，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [æt; ət]['mɪsɪz] .
from the very first , from the time at Mrs . Tilney's ,
从 这 非常 第一的 , 从 这 时间 在 太太 . - ,

从一开始，从在蒂尔尼太太家的时候起，

[aɪˈd] [felt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] .
I'd felt you didn't think I was as good as you were .
ID 毛毡 你 没有 思考 我 曾是 作为 好的 作为 你 是 .

我感觉你并不认为我和你一样优秀。

[wen] [ðə; ði] ['mʌni] [keɪm] [aɪ] [θɔːt] [aɪˈtiː] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [θɪŋz] .
When the money came I thought it would change things .
什么时候 这 钱 来了 我 想法 它 会 改变 事物 .

我以为钱到手后一切都会改变。

[ðen] [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [nuː] [aɪˈtiː] ['wʊdnt] .
Then the more I thought the more I knew it wouldn't .
然后 这 更多的 我 想法 这 更多的 我 知道 它 不会 .

后来我越想越觉得不会。

[aɪ][wʌz; wəz] [stiːl] [æz; əz][aɪˈd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] ; [ɪf] [juː; jʊ] ['mærid] [emˈiː][aɪˈd] [stiːl] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] .
I was still as I'd always been ; if you married me I'd still be the same .
我 曾是 仍然 作为 ID 总是 到过 ; 如果 你 已婚 我 ID 仍然是 这 相同的 .

我还是老样子；如果你嫁给我，我还是会一样。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] ['grænfɑːðər] [tuːld][emˈiː][aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][wɔːnt][tuː; tə] ['mæri]
And then my grandfather told me it would be like you to want to marry
和 然后 我的 祖父 讲述 我 它 会 是 喜欢 你 到 想 到 结婚

[emˈiː] [naʊ] ,
me now ,
我 现在 ,

然后我爷爷告诉我，你现在想娶我，这很符合你的性格。

[tuː; tə][wɑːnt][em ˈiː][fɔːr; fər][maɪ] — [maɪ] [ˈmʌni] .
to want me for my — my money .
到 想 我 为了 我的 — 我的 钱 .
他们想要的是我的钱。

[ænd; ɐnd][ˈdeɪvɪd] [ˈdɪdnt] .
And David didn't .
和 大卫 没有 .
而大卫没有。

[hiː; hi] [-]
He [268]
他 [-]
他[268]

[ˈwɑːntɪd] [em ˈiː][fɔːr; fər][maɪˈself] , [dʒʌst] [ðæt] .
wanted me for myself , just that .
通缉 我 为了 我 , 只是 那 .
他只想占有我，仅此而已。

[aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ; [ˈhiːd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmʌni] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I could be sure of that ; he'd have his own money , you know .
我 可以 是 当然 的 那 ; 他会 有 他的 自己的 钱 , 你 知道 .
这一点我可以肯定；他有自己的钱，你知道的。

[ˈhiːl] [biː; bi][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz] [aɪl] [biː; bi][sʌm; səm] [deɪ] . "
He'll be as rich as I'll be some day . "
地狱 是 作为 富有的 作为 患病的 是 一些 天 . "
他总有一天会像我一样富有。

" [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz] [juːl] [biː; bi] , [bæb] ? "
" As rich as you'll be , Bab ? "
" 作为 富有的 作为 你会 是 , 巴布 ? "
“你以后会变得多么富有啊，巴布？”

" [jes] , " [bæb] [ˈænsər] — " [wen] [ˈgrænfɑːðər] [daɪz] , [ðæt] [ɪz] .
" Yes , " Bab answered — " when grandfather dies , that is .
" 是的 , " 巴布 回答 — " 什么时候 祖父 死亡 , 那 是 .
“是的,”巴布回答说,“就是当祖父去世的时候。”

" [ˈverɪk] [dɛrd] [nɑːt] [miːt] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" Varick dared not meet her eyes .
" 瓦里克 敢于 不是 见面 她 眼睛 .
瓦里克不敢与她对视。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wept] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
In his heart he could have wept for her .
在 他的 心 他 可以 有 哭泣 为了 她 .
他内心深处本可以为她哭泣。

[ˈprez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [glæns] [rɪˈtʃːrɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Presently his glance returned to her .
目前 他的 瞥一眼 返回 到 她 .
他的目光随即又回到了她身上。

" [ðen] [aɪ ˈtiː] [ˈwɒznt] [dʒʌst] [ˈdeɪvɪdz] [ˈmʌni] , [ˈdeɪvɪdz] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ˈtemptɪd] [juː; jʊ] ?
" Then it wasn't just David's money , David's position , that tempted you ?
" 然后 它 不是 只是 大卫的 钱 , 大卫的 位置 , 那 受诱惑 你 ?
“那么，吸引你的不仅仅是大卫的金钱和地位吗？”

[ðæts] [nɑːt] [waɪ] [juː; jʊ] [tʊk] [hɪm; ɪm] , [ɪz][aɪ ˈtiː] ? "
That's not why you took him , is it ? "
那就是 不是 为什么 你 采取 他 , 是 它 ? "
你带走他不是为了这个，对吧？

" [ˈdeɪvɪdz] [ˈmʌni] — [tempt] [ˌem ˈiː] ?
" **David's money — tempt me ?**
" 大卫的 钱 — 诱惑 我 ？

“大卫的钱——诱惑我吗？”

" [hɜːr; hər] [əˈstɑːnɪʃmənt] [wʌz; wəz] [ˈdʒenjuɪn] .
" **Her astonishment was genuine .**
" 她 惊讶 曾是 真的 。

她的惊讶是发自内心的。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" **Why should it ?**
" 为什么 应该 它 ？

为什么要这样做呢？

" [ˈvɛrɪk] [dɪd][nɑːt] [pərˈsuː] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
" **Varick did not pursue the question .**
" 瓦里克 做过 不是 追求 这 问题 。

瓦里克没有继续追问这个问题。

[əˈgen] [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd][ɑːn] [hɜːrz] , [ænd; ənd] [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪ] [ðer; ðər] .
Again he laid his hand on hers , and again she let it lie there .
再次 他 铺设 他的 手 在 她的 , 和 再次 她 让 它 说谎 那里 。

他再次把手放在她的手上，她也再次任由他的手放在那里。

" [sʌm; səm] [deɪ] [ˌjuːl] [ˌʌndərˈstænd] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] ; " [ˌjuːl] [siː] , [tuː] ,
" **Some day you'll understand , " he said quietly ; " you'll see , too ,**
" 一些 天 你会 理解 , " 他 说 悄悄 ; " 你会 看 , 也 ,

“总有一天你会明白的,”他平静地说,“你也会看到的。”

[ðæt] [ˈniːðər] [hæz; həz][jɜː; jər] [ˈmʌni] [meɪd] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
that neither has your money made any difference with me .
那 两者都不 有 你的 钱 制成 任何 不同之处 和 我 。

你的钱对我来说没有任何影响。

" [bəbz] [vɔɪs] [æt; ət] [ðɪs] [broʊk] [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [naʊ] , [ʃiː; ʃi] [prəuˈtestɪd] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhædnɪt] .
" **Bab's voice at this broke again She knew now , she protested , that it hadn't .**
" 宝贝的 嗓音 在 这 打破 再次 她 知道 现在 , 她 抗议 , 那 它 之前没有 。

“听到这话，芭芭的声音再次哽咽了。她现在知道了，她抗议道，事实并非如此。”

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ˈvɛrɪk] [smaɪl] [ˈwɪmzɪkli] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] .
It made Varick smile whimsically to hear her .
它 制成 瓦里克 微笑 异想天开地 到 听到 她 。

听到她的话，瓦里克不禁露出了意味深长的微笑。

" [ænd; ənd][ˌjuː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] [ˈdredf(ə)l] ?
" **And you don't think me dreadful ?**
" 和 你 不 思考 我 可怕 ？

“你不觉得我很糟糕吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] .
" **she pleaded .**
" 她 恳求 。

她恳求道。

" [ˈdredf(ə)l] ?
" **Dreadful ?**
" 可怕 ？

“可怕？”

" [hiː; hi] [læft] .
" **He laughed .**
" 他 笑了 。

他笑了。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] ! " [-]
" **Of course not !** " [**269**]
" 的 课程 不是 ! " [-]

“当然不是！”[269]

" [ju:; jʊ] [sed] [ju:d] [help] [em 'i:] .
" **You said you'd help me** :
" 你 说 你会 帮助 我 :

你说过你会帮助我的。

[ˈbeərd] , [wʌt] [eɪ 'em] [aɪ] [tu:; tə] [du:] ?
Bayard , what am I to do ?
巴亚德 , 什么 是 我 到 做 ?

贝亚德，我该怎么办？

" [ˈverɪk] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈsmɑɪlɪŋ] .
" **Varick was still smiling** .
" 瓦里克 曾是 仍然 微笑 :

瓦里克脸上依然带着笑容。

[ɪn] [ðə; ði] [smɑɪl] , [ðoo] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ˈwɪmzɪk(ə)l] .
In the smile , though , was now nothing whimsical .
在 这 微笑 , 尽管 , 曾是 现在 没有什么 异想天开 :

然而，笑容中却不再有任何一丝俏皮。

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] , [bæb] . "
" **I don't know , Bab** . "
" 我 不 知道 , 巴布 :

“我不知道，巴布。”

" [ju:; jʊ] [dəʊnt] [noʊ] !
" **You don't know !**
" 你 不 知道 !

你不知道！

" [ˈverɪk] [ˈsləʊli] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Varick slowly shook his head** .
" 瓦里克 缓慢地 摇晃 他的 头 :

瓦里克缓缓摇了摇头。

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] ? " [æskt] [bæb] , [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ˈwʌndərɪŋ] .
" **Do you mean that ?** " **asked Bab , her eyes wondering** .
" 做 你 意思是 那 ? " 问 巴布 , 她 眼睛 好奇 :

“你是这个意思吗？”芭布问道，眼神中充满了疑惑。

[hi:; hi] [stɜ:rd] [ʌn'kʌmfətəbli, ʌn'kʌmfərtəbli] .
He stirred uncomfortably .
他 搅拌 不舒服地 :

他不安地动了动。

" [aɪm] [ə'freɪd] [soʊ] .
" **I'm afraid so** .
" 我是 害怕的 所以 :

恐怕是这样。

[dəʊnt] [ju:; jʊ] [si:] [jʊə(r)] [ðə; ði] [wʌn] [hu:] [mʌst; məst] [help] [jɔ:r'self] [ðer; ðər] ?
Don't you see you're the one who must help yourself there ?
不 你 看 你是 这 一 WHO 必须 帮助 你自己 那里 ?

难道你没意识到，真正应该自助的是你自己吗？

[aɪ] [kɑ:nt] [dɪ'saɪd] [ðæt] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ; [aɪ 'ti:] [ˈwʊdnt] [bi:; bi] [raɪt] .
I can't decide that for you ; it wouldn't be right .
我 不能 决定 那 为了 你 ; 它 不会 是 正确的 :

我不能替你做决定；这样做不合适。

" [hɜ:r; hər] [ˈwʌndər] [gru:] .
" Her wonder grew .
" 她 想知道 生长 .

她的好奇心越来越强。

[wʌt] [ˈwʊdnt] [bi:; bi] [raɪt] ?
What wouldn't be right ?
什么 不会 是 正确的 ?

什么会不合适呢？

[ˈhædnt] [hi:; hi] [ˌvɔ:lənˈterəli] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə] [help] [hɜ:r; hər] ?
Hadn't he voluntarily offered to help her ?
之前没有 他 自愿 提供 到 帮助 她 ?

他不是主动提出要帮助她吗？

" [ju:; jʊ] [dəunt] [ˌʌndərˈstænd] , " [sed] [ˈverɪk] ; " [aɪ] [help] [ju:; jʊ] [ˈeni] [wei] [aɪ] [kæn; kən] , [bæb] ,
" You don't understand , " said Varick ; " I'll help you any way I can , Bab ,
" 你 不 理解 , " 说 瓦里克 ; " 患病的 帮助 你 任何 方式 我 能 , 巴布 ,
“你不明白,”瓦里克说,“我会尽我所能帮助你, 巴布。”

[bʌt; bət] [nɑ:t] [ðæt] [wei] .
but not that way .
但 不是 那 方式 .

但不是那样。

[aɪ] [kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] [ˈweðər] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [ˈmæri] [ˈdeɪvɪd] .
I can't tell you whether you must marry David .
我 不能 告诉 你 无论 你 必须 结婚 大卫 .

我无法告诉你你是否必须嫁给大卫。

[jʊr; jər] [ˈkɑ:nʃəns] [wɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] [dɪˈsaɪd] [ðæt] .
Your conscience will have to decide that .
你的 良心 将要 有 到 决定 那 .

这得由你的良心来决定。

[ɪts] [ˈhɑ:rdli] [raɪt] [fɔ:r; fər] [em ˈi:] [ˈi:v(ə)n] [tu:; tə] [ˈkʌmfərt] [ju:; jʊ] .
It's hardly right for me even to comfort you .
它是 几乎 正确的 为了 我 甚至 到 舒适 你 .

我甚至都不太适合安慰你。

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [aɪ ˈti:] ? "
Can't you see it ? "
不能 你 看 它 ? "

你难道看不见吗？

" [dəunt] [ju:; jʊ] [lʌv] [em ˈi:] ?
" Don't you love me ?
" 不 你 爱 我 ?

你不爱我吗？

" [ɪ:; ji] [æskt] [ˈsləʊli] .
" she asked slowly .
" 她 问 缓慢地 .

她缓缓问道。

" [ɪz] [ðæt] [aɪ ˈti:] ?
" Is that it ?
" 是 那 它 ?

就这些吗？

" [ˈverɪk] [smaɪld] [əˈnu:] .
" Varick smiled anew .
" 瓦里克 微笑 重新 .

瓦里克再次露出了笑容。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][duː] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" **You know I do** , " **he answered** .
" 你 知道 我 做 , " 他 回答 .

“你知道我知道,”他回答道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juːd] [-]
" **But if you'd [270]**
" 但 如果 你会 [-]

但是如果你[270]

[θɪŋk] , [juːd] [siː] , [tuː] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] .
think , you'd see , too , I have no right even to tell you that .
思考 , 你会 看 , 也 , 我 有 不 正确的 甚至 到 告诉 你 那 .

你想想, 你也会明白的, 我甚至没有权利告诉你这些。

" [ðə; ði] [faɪn] ['eθɪks] [ʌv; əv] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [bæb][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [tuː; tə] [kɑːmprɪ'hend] .
" **The fine ethics of this , however , Bab was in no mood to comprehend** .
" 这 美好的 伦理 的 这 , 然而 , 巴布 曾是 在 不 情绪 到 理解 .

然而, 巴布却无心去理解其中的美好伦理。

[ʌv] [ɪz] ['wʊmənz] [wʌn] [fɪrs] , ['kɑːmən] [raɪt] .
Love is woman's one fierce , common right .
爱 是 女性的 一 凶猛的 , 常见的 正确的 .

爱情是女人唯一强烈而普遍的权利。

[ʃiː; ʃɪ][ˈweɪdʒɪz][aɪ ˈtiː][æz; əz][mæn][ˈweɪdʒɪz][wɔːr] — [ɪnˈstɪŋktɪvli] .
She wages it as man wages war — instinctively .
她 工资 它 作为 男人 工资 战争 — 本能地 .

她发动战争就像男人发动战争一样——出于本能。

[ænd; ənd][æz; əz][ɪn][wɔːr] , [ɪn] [ʌv] — [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][ˈɔːf(ə)n] [siːz] [aɪ ˈtiː] — [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [fer] .
And as in war , in love — as she often sees it — all things are fair .
和 作为 在 战争 , 在 爱 — 作为 她 经常 看到 它 — 全部 事物 是 公平的 .

就像战争一样, 在爱情中——正如她经常看到的那样——一切手段都是公平的。

" [ɪts] [dʒʌst] [ðɪs] , [bæb] , " [sed] ['verɪk] ; " [juːv] ['gɪv(ə)n][jɔːr; jər][wɜːrd][tuː; tə][ˈdeɪvɪd] [lɔɪd] .
" **It's just this , Bab , " said Varick ; " you've given your word to David Lloyd** .
" 它是 只是 这 , 巴布 , " 说 瓦里克 ; " 你已经 给定 你的 单词 到 大卫 劳埃德 .

“巴布, 事情就是这样,”瓦里克说, “你已经答应了大卫·劳埃德。”

[jʊə(r)] [hɪz; ɪz] ['wʊmən] , [ðə; ði][wʌn] ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] .
You're his woman , the one he's going to marry .
你是 他的 女士 , 这 一 他是 去 到 结婚 .

你是他的女人, 他要娶的女人。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['prɑːmɪs] [stɪl] ['stændɪŋ] , [jʊə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][hɪz; ɪz]
With that promise still standing , you're as much his as if you were his
和 那 承诺 仍然 常设 , 你是 作为 很多 他的 作为 如果 你 是 他的

[waɪf] .
wife .
妻子 .

既然这个承诺依然有效, 你对他来说就如同他的妻子一样。

[aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] , [bæb] ; [aɪ] ['mʌsnt] ['iːv(ə)n] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ʌv] [juː; jʊ] .
I can't tell you anything , Bab ; I mustn't even tell you that I love you .
我 不能 告诉 你 任何事物 , 巴布 ; 我 不得 甚至 告诉 你 那 我 爱 你 .

巴布, 我什么都不能告诉你; 我甚至不能告诉你我爱你。

" [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [ˈfi:lɪŋz] [frʌm; frəm] [ˈʃoʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hiː; hi] [ˈfɑ:sənd] [hɪz; ɪz] [aɪz]
" **Trying to keep his feelings from showing in his face , he fastened his eyes**
" 尝试 到 保持 他的 情怀 从 显示 在 他的 脸 , 他 系紧 他的 眼睛
[ɑ:n][hɜ:rz] .
on hers .
在 她的 :

他努力不让自己的情绪流露出来，目光紧紧地盯着她。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌns] .
" **I was a friend of his once** .
" 我 曾是 一个 朋友 的 他的 一次 :

我曾经是他的朋友。

[aɪ][kɑ:nt][stæb][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [bæk] [laɪk] [ðæt] .
I can't stab him in the back like that .
我 不能 刺 他 在 这 后退 喜欢 那 :

我不能那样背后捅他一刀。

[ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [bæb] , [ˈmæri] [hɪm; ɪm] .
If you love him , Bab , marry him .
如果 你 爱 他 , 巴布 , 结婚 他 :

巴布，如果你爱他，就嫁给他吧。

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] , [ðen] [dɪ'saɪd] [wət'evər] [wei] [juː; jʊ][kæn; kən] .
If you don't , then decide whatever way you can .
如果 你 不 , 然后 决定 任何 方式 你 能 :

如果你不能，那就尽你所能做出决定。

[bʌt; bət][dəʊnt][æsk][em 'iː][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
But don't ask me to decide for you .
但 不 问 我 到 决定 为了 你 :

但别让我替你做决定。

[aɪ][kɑ:nt] !
I can't !
我 不能 !

我不能！

[aɪ][ˈnevər][kæn; kən] ! "
I never can ! "
我 绝不 能 ! "
"

我永远也做不到！

" [juː; jʊ] [mi:n] [ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt] ? "
" **You mean that you won't ?** "
" 你 意思是 那 你 惯于 ? "
"

“你的意思是你不会吗？ ”

" [aɪm][ə'freɪd][soʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] ['dʒentli] .
" **I'm afraid so , he responded gently** .
" 我是 害怕的 所以 , " 他 回应 轻轻地 :

“恐怕是这样，”他温和地回答道。

" [juː; jʊ][wəʊnt] [help] [em 'iː][æt; ət][ɔ:l] ? "
" **You won't help me at all ?** "
" 你 惯于 帮助 我 在 全部 ? "
"

“你一点儿也不肯帮我吗？ ”

" [nɔ:t] [ðæt] [wei] , [bæb] .
" **Not that way , Bab** .
" 不是 那 方式 , 巴布 :

“不是那样的，巴布。”

[ɪts] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [aɪ] ['wʊdnt] [help] ['eni] ['wʊmən] [dɪ'saɪd] .

It's a question I wouldn't help any woman decide .
它是 一个 问题 我 不会 帮助 任何 女士 决定 .

这个问题我不会帮任何女性做决定。

[wɒts] [mɔːr] , [aɪ'd][nɔːt] [-]

What's more , I'd not [271]
是什么 更多的 , ID 不是 [-]

此外, 我不会[271]

[ˈmæri] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] ['wʊdnt] [ɔːr] [huː] ['kudnt] [dɪ'saɪd] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr'self] .

marry a woman who wouldn't or who couldn't decide it for herself .
结婚 一个 女士 WHO 不会 或者 WHO 不能 决定 它 为了 她自己 .

娶一个不愿或不能自己做决定的女人。

[ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] ['deɪvɪd] [lɔɪd] , [jɔːr; jər] [kɔːrs] [laɪz]['oʊpən] .

If you love David Lloyd , your course lies open .
如果 你 爱 大卫 劳埃德 , 你的 课程 谎言 打开 .

如果你喜欢大卫·劳埃德, 你的选择就在这里。

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [aɪ 'tiː][laɪz] ['iːkwəli] ['oʊpən] .

If you don't love him , it lies equally open .
如果 你 不 爱 他 , 它 谎言 同样地 打开 .

如果你不爱他, 那也同样适用。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə][duː][ðə; ði] ['tʃuːzɪŋ] .

You'll have to do the choosing .
你会 有 到 做 这 选择 .

你得自己选择。

" [hiː; hi] [rɪ'liːst] [ðə; ði][hænd][hiː; hi][held] [ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd][bɪ'gæən] ['fʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪnz]

" He released the hand he held in his and began fumbling with the reins
" 他 发布 这 手 他 握住 在 他的 和 开始 笨拙 和 这 缰绳

[luːpt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

looped across his arm .
循环 穿过 他的 手臂 .

他松开了握着的那只手, 开始笨拙地摆弄着搭在手臂上的缰绳。

[ðə; ði] ['θɜːroʊbred] , ['bɪzɪli] ['krɒpɪŋ] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [græs] , ['lɪftɪd] [ɪts] ['feɪpli] [hed] , [ɪts] ['mʌzl]

The thoroughbred , busily cropping the roadside grass , lifted its shapely head , its muzzle
这 纯种马 , 忙碌地 裁剪 这 路边 草 , 抬起 它是 优美 头 , 它是 枪口

['nʌzəlɪŋ] - ['ʃoʊldər] .

nuzzling Varick's shoulder .
亲昵 - 肩膀 .

那匹纯种马正忙着啃食路边的草, 它抬起优美的头颅, 用鼻子蹭了蹭瓦里克的肩膀。

- [lɪps][wɜːr; wər]['fɜːrmlɪ] [prest] [tə'geðər] .

Varick's lips were firmly pressed together .
- 嘴唇 是 牢牢 按下 一起 .

瓦里克的嘴唇紧紧地抵在一起。

[hiː; hi][dɪd][nɔːt] [lʊk] [æt; ət][bæb] .

He did not look at Bab .
他 做过 不是 看 在 巴布 .

他没有看巴布。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['goʊɪŋ] ; [wiː; wi] [kɑːnt] [steɪ] [ɑːn] [hɪr] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] .

" I must be going ; we can't stay on here , " he murmured .
" 我 必须 是 去 ; 我们 不能 停留 在 这里 , " 他 低声说道 .

“我必须走了; 我们不能留在这里,”他低声说道。

" [jæl; jəl][aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] ?
" Shall I see you again ?
" 将 我 看 你 再次 ?

“我们还会再见面吗？”
" [wɪð; wɪθ] [wʌt] [kəm'pəʊzər] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [kə'mænd] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .
" With what composure she could command she turned toward him .
" 和 什么 镇定 她 可以 命令 她 转向 朝向 他 .
她强忍着内心的平静，转向他。

[ɪnwərdli] [naʊ] [ðə; ði] ['tɜ:rmɔɪl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][i'məʊ(ənz)] [roʊz][tu:; tə] ['kɑ:nsərt] [pɪtʃ] .
Inwardly now the turmoil of her emotions rose to concert pitch .
内心 现在 这 动荡 的 她 情绪 玫瑰 到 音乐会 沥青 .
此刻，她内心的情绪如同决堤的洪水般汹涌澎湃。

[ʌv; əv][ɪts] ['fɜ:snəs] , [haʊ'evər] , ['eɪdəntli] [hi:; hi] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] .
Of its fierceness , however , evidently he saw nothing .
的 它是 凶猛 , 然而 , 显然 他 锯 没有什么 .
然而，他显然对它的凶猛一无所知。

[bæbz] [aɪz] [ə'gen] [hæd; həd][ɪn][ðəm; ðəm] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] ['hɑ:rdnəs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər]
Bab's eyes again had in them that look of hardness that had been there
宝贝的 眼睛 再次 有 在 他们 那 看 的 硬度 那 有 到过 那里
[æt; ət][fɜ:rst] .
at first .
在 第一的 .

巴布的眼神中再次出现了起初那种冷酷的神色。
" [gʊd] - [baɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [mə'θɑ:dɪkli] .
" Good - by , " she said methodically .
" 好的 - 经过 , " 她 说 有条不紊 .

“再见，”她有条不紊地说。
[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] ['ba:ðər] [tu:; tə] [seɪ] ['weðər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [ɔ:r][nɑ:t] .
She did not bother to say whether they should meet or not .
她 做过 不是 打扰 到 说 无论 他们 应该 见面 或者 不是 .

她懒得说明他们是否应该见面。
[ʃi:; ʃi] [felt] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] [ʃeɪm] [ə; eɪ] [fɜ:s] [self] - [kɑ:ndem'neɪʃn] .
She felt within her shame a fierce self - condemnation .
她 毛毡 之内 她 耻辱 一个 凶猛的 自己 - 谴责 .

羞耻之余，她感到强烈的自我谴责。
[ðə; ði][fækt][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [blɪŋk] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [flʌŋ] [hɜ:r'self][æt; ət] - [hed] ,
The fact she did not blink — she had flung herself at Varick's head ,
这 事实 她 做过 不是 眨 — 她 有 扔 她自己 在 - 头 ,
她竟然连眼皮都没眨一下——她猛地扑向了瓦里克的头部。

[ænd; ənd] ['vɛrɪk] ['vɜ:rtʃuəli] [hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][hɜ:r; hər] !
and Varick virtually had refused her !
和 瓦里克 几乎 有 拒绝 她 !
而瓦里克实际上已经拒绝了她！

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['tʃi:pənd] [-]
She had cheapened [272]
她 有 廉价的 [-]
她贬低了[272]

[hɜ:r'self] !
herself !
她自己 !
她自己！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə][hoʊld] [bæk] [ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] ,
With a fierce struggle to hold back the flood of tears ,
和 一个 凶猛的 斗争 到 抓住 后退 这 洪水 的 眼泪 ,
她拼命忍住即将夺眶而出的泪水。

[ðə; ði][hɜːrt] [ðæt] [flʌŋ] [ɪts] ['sɪgnəlz] [ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði][reɪnz] ,
the hurt that flung its signals in her eyes , **she gathered up the reins** ,
这 伤害 那 扔 它是 信号 在 她 眼睛 , 她 聚集 向上 这 缰绳 ,
她眼中流露出的伤痛, 让她紧紧抓住缰绳。

[ðen] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [kɑːb] .
then spoke to the waiting cob .
然后 辐 到 这 等待 玉米 .
然后对等候在那里的玉米棒子说了些什么。

[ðə; ði][kɑːrt] [roʊld] ['swɪftli] [ʌp][ðə; ði][roʊd] .
The cart rolled swiftly up the road .
这 大车 滚动 迅速地 向上 这 路 .
马车沿着道路快速向前滚动。

['spiːdɪŋ] [ə'boːŋ] , [aɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ə; eɪ][bend] [ɪn][ðə; ði] ['wɒdz] ['tʌnəld] ['griːnəri] .
Speeding along , **it turned a bend in the wood's tunneled greenery** .
超速 沿着 , 它 转向 一个 弯曲 在 这 伍兹 隧道 绿植 .
它飞速前进, 拐进了树林隧道般的绿色树荫中。

[brɪ'haɪnd][aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][roʊd][ðə; ði] ['θɜːroʊbred] [ænd; ænd][ɪts]['raɪdər][wɜːr; wər][left] ['stændɪŋ] .
Behind it in the road the thoroughbred and its rider were left standing .
在后面 它 在 这 路 这 纯种马 和 它是 骑士 是 左边 常设 .
在它身后的路上, 那匹纯种马和它的骑手还站在那里。

[bʌt; bət][hæd; həd][bæb] [lʊkt] [bæk] [brɪ'foːr] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [ʃiː; ʃi] [wɒd] [hæv; həv] [siːn]
But had Bab looked back before it was too late she would have seen
但 有 巴布 看起来 后退 前 它 曾是 也 晚的 她 会 有 已见
['sʌmθɪŋ] [ðæt] [pər'hæps] [wɒd] [hæv; həv] ['stɪld] [ðə; ði] ['tempɪst] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] ,
something that perhaps would have stilled the tempest of resentment ,
某物 那 也许 会 有 静止 这 暴风雨 的 怨恨 ,
但如果芭芭拉在为时已晚之前回头看看, 她或许会看到一些能够平息怨恨风暴的东西。

[ʌv; əv] ['bɪtər] [hɜːrt] , [ðæt] [reɪdʒd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; həɹ] .
of bitter hurt , **that raged within her** .
的 苦的 伤害 , 那 愤怒 之内 她 .
内心深处, 充满了痛苦和伤痛。

['verɪk] [stɪl] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][roʊd] , [ðə; ði][reɪnz] ['dæŋɡlɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] , ['lʊkɪŋ]
Varick still stood there in the road , **the reins dangling from his hand** , **looking**
瓦里克 仍然 站立 那里 在 这 路 , 这 缰绳 悬挂 从 他的 手 , 寻找
['æftər][hɜːr; həɹ] .
after her .
后 她 .
瓦里克仍然站在路中间, 缰绳从他手中垂下, 望着她。

[ðen] , [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][bɜːŋɡər] [siː] [ðə; ði][slɪm] ['fɪɡjər] [pɜːrtʃt] ['sweɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [kɑːrt]
Then , **when he could no longer see the slim figure perched swaying in the high cart**
然后 , 什么时候 他 可以 不 更长 看 这 苗条的 数字 栖息 摇晃 在 这 高的 大车
,
,
,
然后, 当他再也看不到坐在高高的推车上摇晃的纤细身影时,

[hɪz; ɪz] [aɪz] [draːpt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stəd] [ɑːn] , [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ˈdruːpɪŋ] , [hɪz; ɪz][hændz] [θɹʌst]
his eyes dropped , and he stood on , his shoulders drooping , his hands thrust
他的 眼睛 掉落 , 和 他 站立 在 , 他的 肩膀 下垂 , 他的 双手 推力
[diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] .
deep in his pockets .
深的 在 他的 口袋 .

他垂下眼帘，站起身来，肩膀耷拉着，双手深深地插在口袋里。

[fərˈgaːtn] , [ðə; ði] [ˈθɜːroʊbred] [wʌns] [mɔːr] [fel] [tuː; tə] [ˈkrɒpɪŋ] [ðə; ði] [græs] .
Forgotten , the thoroughbred once more fell to cropping the grass .
被遗忘的 , 这 纯种马 一次 更多的 跌倒 到 裁剪 这 草 .

被人遗忘后，这匹纯种马再次沦落到吃草的地上。

" [pʊr] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] ! " [ˈwɪspəd] [ˈvɛrɪk] .
" Poor little girl ! " whispered Varick .
" 贫穷的 小的 女孩 ! " 低声说道 瓦里克 .

“可怜的小女孩！”瓦里克低声说道。

" [maɪ] [pʊr] , [pʊr] [ˈlɪt(ə)l][bæb] !
" My poor , poor little Bab !
" 我的 贫穷的 , 贫穷的 小的 巴布 !

“我可怜的小巴布！

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ˈæftər][sɪks] [wen] [ðə; ði][kɑːb] , [ɪts] [flæŋks] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈlæðər] ,
" It was long after six when the cob , its flanks white with lather ,
" 它 曾是 长的 后 六 什么时候 这 玉米 , 它是 侧翼 白色的 和 泡沫 ,

“那时已经过了六点很久，那匹小马驹的侧腹布满了白色的泡沫，

[keɪm] [ˈstepɪŋ] [ˈswɪftli] [ʌp][ðə; ði] [draɪv] [tuː; tə] [-]
came stepping swiftly up the drive to [273]
来了 步进 迅速地 向上 这 驾驶 到 [-]

迅速地沿着车道向上行驶[273]

[ðə; ði][ˈpɔːrtɪkoʊ][æt; ət] -
the portico at Byewolde .
这 门廊 在 - .

拜沃尔德的门廊。

[ə; eɪ] [gruːm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] .
A groom from the stable was waiting .
一个 新郎 从 这 稳定的 曾是 等待 .

马厩里的一名马夫正在等候。

[hiː; hi] [geɪv] [wʌn] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːrs] , [ðen] [glɑːnst] [ˈsaɪdweɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] .
He gave one look at the horse , then glanced sideways at his mistress .
他 给予 一 看 在 这 马 , 然后 瞥了一眼 侧身 在 他的 情妇 .

他看了一眼马，然后侧目看了看他的情妇。

[ˌɔːrdn'erəli] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə] [pʊʃ] [æn; ən][ˈænɪm(ə)l][tuː; tə][ɪts] [ˈlɪmɪt] .
Ordinarily she was not one to push an animal to its limit .
按说 她 曾是 不是 一 到 推 一个 动物 到 它是 限制 .

她通常不会把动物逼到极限。

富人，穷人(Rich Man, Poor Man)

第12/14页

[bʌt; bət][bæb] [geɪv] [noʊ] [hi:d] .
But Bab gave no heed .
但 巴布 给予 不 注意 .

但巴孛置若罔闻。

[hɜ:r; hær][ˈbedru:m; ˈbedrʊm][wʌz; wəz] [wer] [ʃi: ʃi] [lɒŋd] [tu:; tə][bi: bi] .
Her bedroom was where she longed to be .
她 卧室 曾是 在哪里 她 渴望 到 是 .

她最渴望待的地方就是她的卧室。

[əˈbʌv] [ɔ:l][ʃi: ʃi] [wɪft] [tu:; tə][get][ðer; ðær] [bɪˈfɔ:r] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [hɜ:r; hær] .
Above all she wished to get there before any of the household should see her .
多于 全部 她 希望 到 得到 那里 前 任何 的 这 家庭 应该 看 她 .

她最希望的就是在家人看到她之前到达那里。

[ðə; ði] [feɪts] [wɪld] [ˈʌðərwaɪz] , [aɪ ˈti:] [si:md] .
The fates willed otherwise , it seemed .
这 命运 意志 否则 , 它 似乎 .

但命运似乎另有安排。

" [ˈbɛɡɪŋ] [ˈpɑ:rd(ə)n] , [pli:z] , " [sed] [ˈkræb] [æz; əz][hi: hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [fɔ:r; fær][hɜ:r; hær] ;
" Begging pardon , please , " said Crabbe as he opened the door for her ;
" 乞讨 赦免 , 请 , " 说 克拉布 作为 他 打开 这 门 为了 她 ;

“对不起，请原谅，”克拉布一边说着，一边为她打开了门；

" [ˈmɪsɪz] . [lɔɪd] [wɪl] [bi: bi][ɪn][jɔr; jær] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] .
" Mrs . Lloyd will be in your sitting - room .
" 太太 : 劳埃德 将要 是 在 你的 坐着 - 房间 .

“劳埃德夫人会在你们的客厅里。”

[ʃi:l] [wɪl] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
She'll wish to see you .
壳 希望 到 看 你 .

她会想见你的。

" [bæbz] [hɑ:rt] [klæŋd] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌæprɪˈhenʃn] .
" Bab's heart clanged with sudden apprehension .
" 宝贝的 心 叮当作响 和 突然 忧虑 .

巴布的心猛地一震，一阵莫名的担忧涌上心头。

" [ˈmɪsɪz] . [lɔɪd] ? "
" Mrs . Lloyd ? "
" 太太 : 劳埃德 ? "

“劳埃德夫人？ ”

" [jes] , [mɪs] ; [ʃi:z] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [əˈbʌv] [æn; ən][ˈaʊər] [naʊ] .
" Yes , miss ; she's been waiting above an hour now .
" 是的 , 错过 ; 她是 到过 等待 多于 一个 小时 现在 .

“是的，小姐；她已经等了一个多小时了。”

[ʃi: ʃi] [sed] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [pli:z] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][hɜ:r; hær] [ɪˈmi:diətli] .
She said you were please to go to her immediately .
她 说 你 是 请 到 去 到 她 立即地 .

她说你很乐意立刻去找她。

" [bæb] [ˈsləʊli] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .
" **Bab slowly made her way up the stairs** .
" 巴布 缓慢地 制成 她 方式 向上 这 楼梯 .
巴布缓缓地走上楼梯。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [ˈmɪsɪz] . [bɪd] [ˈhʌrɪŋ]
It was the engagement , of course , that had brought Mrs . Lloyd hurrying
它 曾是 这 订婚 , 的 课程 , 那 有 带来 太太 . 劳埃德 匆忙

[tuː; tə] - .
to Byewolde .
到 - .

当然，正是这桩婚事让劳埃德夫人匆匆赶往拜沃尔德。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [ðæt] [æftərˈnuːn] .
She had heard the announcement that afternoon .
她 有 听到 这 公告 那 下午 .

那天下午她听到了这个公告。

[bæb] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [ænd; ənd] [stept] [ɪnˈsaɪd] .
Bab opened the sitting - room door and stepped inside .
巴布 打开 这 坐着 - 房间 门 和 步 里面 .
巴布打开客厅的门走了进去。

[nɔːt] [əˈbʌv] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ðə; ði] [dɔːr] [əˈgen] [ˈoʊpənd][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [bɪd] [ɪˈmɜːrdʒd] .
Not above five minutes later the door again opened and Mrs . Lloyd emerged .
不是 多于 五 分钟 之后 这 门 再次 打开 和 太太 . 劳埃德 出现 .
不到五分钟后，门再次打开，劳埃德太太走了出来。

[ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ˈkwaɪətli] , [dɪˈskriːtli] , [æz; əz] [ɪf] [nɔːt][tuː; tə][dɪˈstɜːrb] [ˈʌðər] [ɪn] [ðæt] [ˈhaʊshoʊld] .
She came quietly , discreetly , as if not to disturb others in that household .
她 来了 悄悄 , 谨慎地 , 作为 如果 不是 到 打扰 其他的 在 那 家庭 .
她悄悄地、谨慎地来了，仿佛不想打扰那户人家里的其他人。

[hɜːr; hər] [-]
Her [274]
她 [-]
她[274]

[peɪl] , [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ɪkˈspreʃənləs] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪd] [naʊ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪˈrɔːnɪk] [smaɪl] .
pale , usually expressionless face was lighted now with an ironic smile .
苍白 , 通常 面无表情 脸 曾是 照明 现在 和 一个 讽刺的是 微笑 .
苍白而通常面无表情的脸上，此刻浮现出一抹讽刺的微笑。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][dʒʌst] [siːn] [bæb] .
She had just seen Bab .
她 有 只是 已见 巴布 .
她刚刚见过巴布。

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][tuː; tə] [ˈɪzərd] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][diˈvʌldʒd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv]
And , from A to izzard , she had divulged to her the story of
和 , 从 一个 到 伊扎德 , 她 有 泄露 到 她 这 故事 的
[ˈmɪstər] . - [ˈfɔːrdʒəri] . [-]
Mr . Mapleson's forgery . [275]
先生 . - 伪造 . [-]
而且，从 A 到 izzard，她向她透露了 Mapleson 先生伪造的故事。[275]

[ˈɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
XXII
二十二

[ˈdɪnər] [æt; ət] - [ˈɔ:lweɪz] [wʌz; wəz][æt; ət] [eɪt] ；
Dinner at Byewolde always was at eight ；
晚餐 在 - 总是 曾是 在 八 ；

在拜沃尔德餐厅，晚餐总是在八点开始；

[ænd; ənd] [ˌdaʊnˈsterz] [ɪn][ðə; ði][brɪg][hɔ:l][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] [kla:k] [ˈsa:nərəsli] [bu:md] [ðæt] [ˈaʊər] .
and downstairs in the big hall the corner clock sonorously boomed that hour .
和 楼下 在 这 大的 大厅 这 角落 钟 响亮地 蓬勃发展 那 小时 ；

楼下大厅的角落钟在这一刻发出隆隆的钟声。

[ðer; ðər] [ˈfa:lʊəd] [ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] [dɔ:r] ； [ænd; ənd][æz; əz][fɪ:; fɪ] [hɜ:rd] [aɪ ˈti:]
There followed a knock at the sitting - room door ； and as she heard it
那里 随后 一个 敲 在 这 坐着 - 房间 门 ； 和 作为 她 听到 它

[bæb] [stɜ:rd] [ˈrestləsli] .
Bab stirred restlessly .
巴布 搅拌 躁动不安 ；

随后，客厅的门被敲响；听到敲门声，巴布不安地动了动。

[ˈlɪsənɪŋ] , [fɪ:; fɪ] [held] [hɜ:r; hær] [breθ] .
Listening , she held her breath .
聆听 ， 她 握住 她 气息 ；

她屏住呼吸，静静地听着。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈhɪbɜ:d] , [haʊˈevər] .
It was only Hibberd , however .
它 曾是 仅有的 希伯德 ， 然而 ；

然而，那只是希伯德而已。

" [ˈdɪnər] [ɪz] [sɜ:rvd] , [pli:z] .
" **Dinner is served , please .**
" 晚餐 是 服务 ， 请 ；

“晚餐已备好，请用餐。”

[θæŋk] [ju:; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 ；

谢谢。

" [bæb] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .
" **Bab made no reply .**
" 巴布 制成 不 回复 ；

巴布没有回答。

[ˈweɪtɪŋ] [ʌnˈtɪl] [fɪ:; fɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] - [ˈfʊtɪɔ:l] [rɪˈtri:t] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði][hɔ:l] ,
Waiting until she heard the manservant's footsteps retreat along the hall ,
等待 直到 她 听到 这 - 脚步声 撤退 沿着 这 大厅 ，

她等到听到男仆的脚步声沿着走廊远去，才停了下来。

[fɪ:; fɪ] [əˈgen] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hær] [ˈhɜ:rid] [ˌprepəˈreɪʃnz] .
she again returned to her hurried preparations .
她 再次 返回 到 她 慌忙 准备工作 ；

她又继续匆忙地做准备工作。

[ˈmɪsɪz] . [ˌbɔɪdz] [ˈɪntərvju:] [hæd; həd] [bɪn] [brɪ:f] — [ˈhɜ:rid] , [ɪn][ˈfækt] .
Mrs . Lloyd's interview had been brief — hurried , in fact .
太太 ； 劳埃德保险公司 面试 有 到过 简短的 — 慌忙 ， 在 事实 ；

劳埃德夫人的面试很简短——实际上很仓促。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [mɪs] [elˈvaɪrə] [wɜːr; wər] [ˈdraɪvɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [nuː] ; [bʌt; bət] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt]
Her father and Miss Elvira were driving , she knew ; but at any moment
她 父亲 和 错过 埃尔维拉 是 驾驶 , 她 知道 ; 但 在 任何 片刻
[ðeɪ] [maɪt] [rɪˈtʃːrɪn] .
they might return .
他们 可能 返回 .

她知道父亲和埃尔维拉小姐正在开车；但他们随时都可能回来。

[ˈkɑːnsɪkwentli] [taɪm] [wʌz; wəz] [ˈpreʃəs] .
Consequently time was precious .
最后 时间 曾是 宝贵的 .

因此，时间非常宝贵。

[wʌns] [bæb] [hæd; həd] [grɑːspt] [ɔːl] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈænts, ˈɒnts] [dɪˈskləʊʒəz] [kənˈveɪd] ,
Once Bab had grasped all that her aunt's disclosures conveyed ,
一次 巴布 有 抓住 全部 那 她 姑姑的 披露 传递 ,

当芭芭完全理解了她姑妈所透露的一切之后，

[ˈmɪsɪz] . [bɪdz] [ˈlðər] [rɪˈmaːks] [fel] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ɪrʒ] [ʌnˈhiːdɪd] .
Mrs . Lloyd's other remarks fell on her ears unheeded .
太太 . 劳埃德保险公司 其他 评论 跌倒 在 她 耳朵 无人理会 .

劳埃德太太的其他话她都没放在心上。

[deɪzɪd] , [ʃiː; ʃɪ] [sæt] [ˈsterɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .
Dazed , she sat staring in front of her .
茫然 , 她 卫星 凝视 在 正面 的 她 .

她茫然地坐在那里，目光呆滞地望着前方。

[ʃiː; ʃɪ] [əˈwʊʊk] [ˈfaɪnəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [bɪd] [wʌz; wəz] [stɪl] [əˈdresɪŋ] [hɜːr; hər] .
She awoke finally to the fact that Mrs . Lloyd was still addressing her .
她 醒来 最后 到 这 事实 那 太太 . 劳埃德 曾是 仍然 解决 她 .

她终于意识到劳埃德太太还在跟她说话。

" [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , " [ˈdeɪvɪdz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [-]
" Under the circumstances , " David's mother was [276]
" 在下面 这 情况 , " 大卫的 母亲 曾是 [-]

“在这种情况下，”大卫的母亲是[276]

[ˈseɪɪŋ] , " [wiː; wi] [ˈkænaɪt] [ˈsæŋkj(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [ˈɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [ˈaʊər; ɑːr] [sʌn] .
saying , " we cannot sanction , of course , any further intimacy with our son .
说 , " 我们 不能 制裁 , 的 课程 , 任何 更远 亲密关系 和 我们的 儿子 .

他说：“我们当然不能允许与我们的儿子有任何进一步的亲密关系。”

" [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈsæŋkjənd] [aɪ ˈtiː] , [bæb] [təʊld] [hɜːrˈself] [ˈbɪtərli] .
" They had never sanctioned it , Bab told herself bitterly .
" 他们 有 绝不 已制裁 它 , 巴布 讲述 她自己 苦涩地 .

“他们从未批准过这件事，”巴布痛苦地告诉自己。

" [duː] [juː; jʊ] [ˈʌndərˈstænd] ?
" Do you understand ?
" 做 你 理解 ?

“你明白吗？

" [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɪsɪz] . [bɪd] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [bæbz]
" continued Mrs . Lloyd ; and at the same time she laid her hand on Bab's
" 持续 太太 . 劳埃德 ; 和 在 这 相同的 时间 她 铺设 她 手 在 宝贝的

[ɑːrm] .
arm .
手臂 .

“劳埃德太太继续说道；同时，她把手放在了巴布的胳膊上。

[bæb] [ˈfræŋk] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [ˈaɪərən] [hæd; həd] [sɪəd] [hɜːr; hər] .

Bab shrank as if an iron had seared her .
巴布 缩小 作为 如果 一个 铁 有 烤 她 .

巴布吓得缩成一团，仿佛被烙铁灼烧过一般。

" [dəunt] [tʌtʃ] [em 'i:] !
" **Don't touch me !**
" 不 触碰 我 !

“别碰我！ ”

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .
" **she whispered .**
" 她 低声说道 .

她低声说道。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈfɪzɪk(ə)l] [əˈvɜːrʒn] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [bɪd] [hæd; həd] [ɪn'stɪld] [ɪn] [bæb] .
It was more than physical aversion that Mrs . Lloyd had instilled in Bab .
它 曾是 更多的 比 身体的 厌恶 那 太太 . 劳埃德 有 灌输 在 巴布 .

劳埃德夫人给巴布灌输的不仅仅是生理上的厌恶。

[ʃiː; ʃi] [ˈwʌndəʒ-d] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ˈevər] [hæv; həv] [plænd] [soʊ] [ˈblændli] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˈderɪd] [ɪn] [spaɪt]
She wondered how she could ever have planned so blandly to marry David in spite
她 想知道 如何 她 可以 曾经 有 计划 所以 平淡地 到 结婚 大卫 在 尽管如此
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈperənts] .
of his parents .
的 他的 父母 .

她纳闷自己怎么会如此草率地计划嫁给大卫，尽管他的父母反对。

[naʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
Now , of course , it was quite out of the question .
现在 , 的 课程 , 它 曾是 相当 出去 的 这 问题 .

当然，现在这完全不可能了。

[ðæt] [bæb] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈbiːstən] [ænd; ənd] [æn; ən] [ˈerəs] , [ʊd; ʃəd] [dɪˈfaɪ] [ðəm; ðəm] [wʌz; wəz] [wʌn]
That Bab , as a Beeston and an heiress , should defy them was one
那 巴布 , 作为 一个 比斯顿 和 一个 女继承人 , 应该 违抗 他们 曾是 一
[θɪŋ] ;
thing ;
事物 ;

巴布作为比斯顿家族的一员和继承人，违抗他们是一回事；

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [əˈnʌðər] [ðæt] [bæb] , [ðə; ði] [ˈbɔːrdɪŋ] - [haʊs] [weɪf] , [ʊd; ʃəd] [əˈtempt]
but it was quite another that Bab , the boarding - house waif , should attempt
但 它 曾是 相当 其他 那 巴布 , 这 登机 - 房子 孤儿 , 应该 试图
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
such a thing .
这样的 一个 事物 .

但寄宿学校的孤儿巴布竟然会尝试做这样的事，这完全是另一回事。

[hɜːr; hər] [end] [əˈtʃɪːvd] , [ˈmɪsɪz] . [bɪd] [hæd; həd] [nɑːt] [ˈlɪŋgə] .
Her end achieved , Mrs . Lloyd had not lingered .
她 结尾 已达成 , 太太 . 劳埃德 有 不是 徘徊不去 .

劳埃德夫人死后没有久留。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈpɑːrtɪd] [ˈkɔːnʃəs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər] [ˈduːti] .
She departed conscious she had done her duty .
她 已离开 有意识的 她 有 完毕 她 责任 .

她离开时感到自己已经尽到了职责。

[bæb] , [stɪl] [hæf] - [deɪzɪd] , [sæt] [ɑːn] [wer] [hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] .
Bab , still half - dazed , sat on where her aunt had left her .
巴布 , 仍然 一半 - 茫然 , 卫星 在 在哪里 她 阿姨 有 左边 她 .

巴布仍然有些迷茫，坐在她姑妈离开她的地方。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][noʊ] [terz] .
She had no tears .
她 有 不 眼泪 .

她没有流泪。

[ðə; ði][rɪ'li:f] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'fɔ:d] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] .
The relief they would have afforded she was denied .
这 宽慰 他们 会 有 提供 她 曾是 否认 .

她本应得到的帮助却被剥夺了。

[ˈprez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][ˈfaɪər][ˈreɪdʒɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; həɹ][soul] [si:md] [tuː; tə] [raʊz] [hɜ:r; həɹ][tuː; tə]
Presently , however , the fire raging within her soul seemed to rouse her to

[ə; eɪ] [ˈfi:vəriʃ] [ˌæni'meɪʃ(ə)n] .
a feverish animation .
一个 发烧 动画片 .

然而，此刻她灵魂深处燃烧的火焰似乎将她唤醒，使她变得异常活跃。

[ʃiː, ʃi][felt] [ʃiː, ʃi][mʌst; məst][duː] [ˈsʌmθɪŋ] !
She felt she must do something !
她 毛毡 她 必须 做 某物 !

她觉得自己必须做点什么！

[bɪ'loʊ] , [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈpɔ:rtɪkoʊ] , [ə; eɪ] [ˈgraɪndɪŋ] [ʌv; əv] [wi:lz] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði][ˈgræv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
Below , under the portico , a grinding of wheels along the gravel of the

[ˈdraɪvweɪ] [wɔ:rnd] [-]
driveway warned [277]
车道 警告 [-]

下面，在门廊下，车轮沿着车道的碎石摩擦发出刺耳的摩擦声[277]

[hɜ:r; həɹ]
her
她

她

[ðæt] [ˈbi:stən] [ænd; ənd] [mɪs] [el'vaɪrə][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] .
that Beeston and Miss Elvira had returned .
那 比斯顿 和 错过 埃尔维拉 有 返回 .

比斯顿和埃尔维拉小姐已经回来了。

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmæntl] [təʊld][hɜ:r; həɹ][ʃiː, ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈaʊər]
A glance at the mantel told her she had a little more than an hour

[tuː; tə][hɜ:r'self] .
to herself .
到 她自己 .

她瞥了一眼壁炉架，发现自己还有一个多小时的独处时间。

[bɪ'fɔ:r] [ˈdɪnər] [ðeɪ] [wʊd] [næp] , [ðen] [dres] .
Before dinner they would nap , then dress .
前 晚餐 他们 会 午睡 , 然后 裙子 .

晚饭前他们会小睡一会儿，然后穿衣服。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ʌn'tɪl] [eɪt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜ:r; həɹ] [ˌprepə'reɪnɪz] .
She had until eight to make her preparations .
她 有 直到 八 到 制作 她 准备工作 .

她必须在八点前做好准备。

[ˈæftər] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ɪn'kwaiəɪrɪz] .
After that there would be inquiries .
后 那 那里 会 是 查询 .

之后就会有调查。

[ʃiː, ʃi][mʌst; məst] [ˈhɜːri] ！
She must hurry !
她 必须 匆忙 ！

她必须快点！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈdeɪvɪd] , [tuː] .
There was David , too .
那里 曾是 大卫 , 也 .

还有大卫。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ；
She had not seen him since early in the day ；
她 有 不是 已见 他 自从 早期的 在 这 天 ；

她从当天早些时候就没见过他；

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [kʌm] [ɪn][æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] .
and he might come in at any moment .
和 他 可能 来 在 在 任何 片刻 .

他随时都可能进来。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swɪft] [rɪˈmaɪndər][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .
The thought of him was a swift reminder of something else .
这 想法 的 他 曾是 一个 迅速 提醒 的 某物 别的 .

想起他，立刻让我想起另一件事。

[hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [ˈklʌmzi] , [ʃiː, ʃi][bɪˈɡæən] [ˈfʌmblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] .
Her fingers clumsy , she began fumbling at the bosom of her dress .
她 手指 笨拙 , 她 开始 笨拙 在 这 怀 的 她 裙子 .

她手指笨拙地摸索着裙子的胸前。

[ˈdeɪvɪd] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] [hæd; həd] [ˈbɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [slɪp][ðə; ði] [rɪŋ] , [hɪz; ɪz] [ˈdaɪmənd] , [ɑːn][hɜːr; hər]
David that morning had begged her to slip the ring , his diamond , on her
大卫 那 早晨 有 乞求 她 到 滑 这 戒指 , 他的 钻石 , 在 她
[ˈfɪŋgər] .
finger .
手指 .

那天早上，大卫恳求她把他的钻石戒指戴在她的手指上。

[bʌt; bət][bæb][hæd; həd] [ˈfeɪkən] [hɜːr; hər] [hed] .
But Bab had shaken her head .
但 芭布 有 摇晃 她 头 .

但芭布摇了摇头。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈriːz(ə)nz] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ˈiːv(ə)n] [ðen] [waɪ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɑːt] [keəd] [tuː; tə]
There had been reasons in her mind even then why she had not cared to
那里 有 到过 原因 在 她 头脑 甚至 然后 为什么 她 有 不是 关心 到
[wer] [aɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
wear it before the people about her .
穿 它 前 这 人们 关于 她 .

即使在那时，她心里也已经有了不想在人前佩戴它的理由。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ] [ˈfɪŋgərz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈbʌŋɡlɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [heɪst] , [ʃiː, ʃi] [ˈdrægd] [ˈoʊpən][ðə; ði][klæsp]
Now , with fingers that were bungling in their haste , she dragged open the clasp
现在 , 和 手指 那 是 笨拙 在 他们的 匆忙 , 她 拖拽 打开 这 搭扣
[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] .
of the chain .
的 这 链 .

现在，她慌乱中手指笨拙地拉开了项链的扣环。

[ðə; ði][dʒem] , [laɪk] [ə; eɪ][draːp][ʌv; əv] [duː] , [ˈrestɪd] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ；
The gem , like a drop of dew , rested in her hand ；
这 宝石 , 喜欢 一个 降低 的 露 , 休息 在 她 手 ；

那颗宝石，像一滴露珠，静静地躺在她手中；

[bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][,aɪ ˈti:][ʃi:; ji] [drɒ:pt] [,aɪ ˈti:][ɑ:n][ə; eɪ] [nɪr] - [baɪ] [ˈteɪbəl] .
but without a look at it she dropped it on a near - by table .
但 没有 一个 看 在 它 她 掉落 它 在 一个 靠近 - 经过 桌子 .

但她连看都没看一眼，就把它扔到了附近的桌子上。

[ðer; ðər][,aɪ ˈti:][leɪ] , [ˈbleɪzɪŋ] [stɑ:r] - [laɪk] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [fel] [əˈpɑ:n][,aɪ ˈti:] .
There it lay , blazing star - like as the light fell upon it .
那里 它 躺 , 炽烈 星星 - 喜欢 作为 这 光 跌倒 之上 它 .

它静静地躺在那里，在阳光的照射下，像一颗闪耀的星星。

[wʌt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][,aɪ ˈti:][ʃi:; ji] [wəd] [dɪˈsaɪd] [ˈleɪtər] .
What to do with it she would decide later .
什么 到 做 和 它 她 会 决定 之后 .

至于如何处理，她以后再决定。

[ˈmi:nwaɪl] [ʃi:; ji] [ˈhɜ:rid] .
Meanwhile she hurried .
同时 她 慌忙 .

与此同时，她匆匆忙忙地走了。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ɪnˈɡroʊst] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˌprepəˈreɪnɪz] [wen] [ə; eɪ] [-]
She was engrossed in her preparations when a [278]
她 曾是 全神贯注 在 她 准备工作 什么时候 一个 [-]

她正全神贯注于准备工作，这时[278]

[ˈfʊtɪ:l] [ˈsaʊndɪd] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] .
footfall sounded suddenly in the hall .
人流量 听起来 突然 在 这 大厅 .

大厅里突然传来脚步声。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər][meɪd] , [ˈmɔ:sn] .
It was her maid , Mawson .
它 曾是 她 女佣 , 莫森 .

那是她的女仆，莫森。

[æz; əz][ə; eɪ] [prɪˈkɔ:ʃn] [bæb][hæd; həd] [lɒkt] [bəʊθ][ðə; ði]ˈbedru:m; ˈbedrəm] [dɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r]
As a precaution Bab had locked both the bedroom door and the door
作为 一个 预防 巴布 有 已锁定 两个都 这 卧室 门 和 这 门

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] [əˈdʒɔɪnɪŋ] .
of the sitting - room adjoining .
的 这 坐着 - 房间 相邻的 .

为了安全起见，巴布把卧室门和隔壁客厅的门都锁上了。

[ˈhævɪŋ] [nɑ:kt] , [ænd; ənd][bæb] [ˈmeɪkɪŋ] [noʊ] [rɪˈspɑ:ns] , [ˈmɔ:sn] [traɪd] [fɜ:rst][wʌn] [dɔ:r] , [ðen]
Having knocked , and Bab making no response , Mawson tried first one door , then
拥有 敲门 , 和 巴布 制作 不 回复 , 莫森 尝试 第一的 一 门 , 然后

[ðə; ði] [ˈʌðər] .
the other .
这 其他 .

敲门后，巴布没有回应，莫森先试着打开一扇门，然后又试着打开另一扇门。

[hɜ:r; hər] [breθ] [held] , [bæb] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ˈweɪtɪŋ] .
Her breath held , Bab stood in the middle of the room waiting .
她 气息 握住 , 巴布 站立 在 这 中间 的 这 房间 等待 .

巴布屏住呼吸，站在房间中央等待着。

[ˈmɔ:sn] , [ʃi:; ji] [hoʊpt] , [wəd] [dɪˈpɑ:rt] .
Mawson , she hoped , would depart .
莫森 , 她 希望 , 会 离开 .

她希望莫森会离开。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈhɑʊevər] , [ðə; ði][ˈwʊmən] [əˈɡen] [tæpt] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] .
After a moment , however , the woman again tapped on the door .
后 一个 片刻 , 然而 , 这 女士 再次 轻敲 在 这 门 :
然而过了一会儿, 那女人又敲了敲门。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈaʊər] [wen] , [ˈevri] [ˈi:vniŋ] ,
It was the hour when , every evening ,
它 曾是 这 小时 什么时候 , 每一个 晚上 ,
那是每天晚上这个时候,

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][rɪˈkwaɪərd][tu:; tə][help] [dres] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] [ˈmɪstrəs] [fɔ:r; fər] [ˈdɪnər] .
she was required to help dress her young mistress for dinner .
她 曾是 必需的 到 帮助 裙子 她 年轻的 情妇 为了 晚餐 :
她被要求帮她的年轻女主人穿戴晚餐所需的衣物。

" [hæf] - [pæst][ˈsev(ə)n] , [pli:z] !
" Half - past seven , please !
" 一半 - 过去的 七 , 请 !
“请七点半! ”

" [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [əˌpɑ:ləˈdʒetɪkli] .
" she called apologetically .
" 她 称为 带着歉意地 :
她带着歉意打来电话。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [bæb] [əˈsli:p] .
It was evident that she thought Bab asleep .
它 曾是 明显 那 她 想法 巴布 睡着了 :
很明显, 她以为巴布睡着了。

[bæb] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
Bab went to the door .
巴布 去 到 这 门 :
巴布走到门口。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][ˈoʊpən][aɪ ˈti:] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [ˈmɔ:sn] [tu:; tə] [si:] [wɪˈðɪn] .
She did not open it , for she did not wish Mawson to see within .
她 做过 不是 打开 它 , 为了 她 做过 不是 希望 莫森 到 看 之内 :
她没有打开它, 因为她不想让莫森看到里面的内容。

" [aɪ][wəʊnt] [ni:d] [ju:; jʊ] , [ˈmɔ:sn] , " [ʃi:; ʃi] [dəˈrektɪd] .
" I won't need you , Mawson , " she directed .
" 我 惯于 需要 你 , 莫森 , " 她 指导 :
“我不需要你了, 莫森,”她指示道。

[ðə; ði][meɪd] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] .
The maid still remained .
这 女佣 仍然 剩余 :
女佣依然留在那里。

" [ʃænt] [aɪ] [leɪ] [aʊt][jɔr; jər] [θɪŋz] , [mɪs] ? "
" Shan't I lay out your things , miss ? "
" 不会 我 躺 出去 你的 事物 , 错过 ? "
“小姐, 我帮您把东西摆放好好吗? ”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [noʊ] , " [bæb] [rɪˈtɜ:rnd] .
" Thank you , no , " Bab returned .
" 感谢 你 , 不 , " 巴布 返回 :
“谢谢, 不用了,”巴布回答道。

[ˈmɔ:sn] [went] [əˈweɪ] [ˈæftər] [ðæt] ; [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ˈfʊtfɔ:l] [wɜ:r; wər] [sləʊ] [ænd; ənd] [ˈlæɡɪŋ] ,
Mawson went away after that ; but her footfalls were slow and lagging ,
莫森 去 离开 后 那 ; 但 她 脚步声 是 慢的 和 滞后 ,
莫森之后离开了; 但她的脚步缓慢而迟缓。

[ˈskætərd] [ɑ:n][ðə; ði][bed][wʌz; wəz][ə; ei][hæp'hæzərd] [ə'sɔ:rtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
Scattered on the bed was a haphazard assortment of the things she had
疏散 在 这 床 曾是 一个 偶然 品种 的 这 事物 她 有
[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dresɪŋ] ['teɪbəlz] ['kɑ:ntents] .
selected from the dressing table's contents .
已选 从 这 敷料 表格的 内容 .
床上随意散落着她从梳妆台上挑选出来的各种物品。

[bæb][wʌz; wəz][ˈgəʊɪŋ] [ə'weɪ] .
Bab was going away .
巴布 曾是 去 离开 .
巴布要走了。

[ɪn][ə; ei] [fju:] ['mɪnɪts] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [tʰɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [bæk] [ɑ:n] [ðæt] [haʊs] [fɔ:r; fər] [gʊd] .
In a few minutes now she would have turned her back on that house for good .
在 一个 很少 分钟 现在 她 会 有 转向 她 后退 在 那 房子 为了 好的 .
再过几分钟，她就会永远地离开那栋房子了。

[hɜ:r; hər] [dri:m] , [laɪk][ðə; ði] [θɪn] ['veɪlɪŋ] [ʌv; əv][ə; ei] [klaʊd] , [hæd; həd] ['dɪsɪpətɪd] ,
Her dream , like the thin veiling of a cloud , had dissipated ,
她 梦 , 喜欢 这 薄的 面纱 的 一个 云 , 有 消散 ,
她的梦境，如同薄薄的云层，消散了。

['vænɪʃɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['θɪnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] !
vanishing into the thinness of the air !
消失 进入 这 薄 的 这 空气 !
消失在稀薄的空气中！

[æz; əz][hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] [pɪkt] ['swɪftli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [sprɛd] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ,
As her fingers picked swiftly among the things spread out before her ,
作为 她 手指 挑选 迅速地 之中 这 事物 传播 出去 前 她 ,
她的手指在面前摊开的物品中快速地翻动着，

[bæb] [glɑ:nst] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [kla:k] .
Bab glanced again at the clock .
巴布 瞥了一眼 再次 在 这 钟 .
巴布又看了一眼钟。

['twenti] ['mɪnɪts] [naʊ] !
Twenty minutes now !
二十 分钟 现在 !
还有二十分钟！

[ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] ['evriθɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] ['endɪd] .
In twenty minutes everything would be ended .
在 二十 分钟 一切 会 是 结束 .
二十分钟后，一切都将结束。

[tu:; tə] [li:v] [ðɪs] [pleɪs] [æt; ət][wʌns][hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər][fɜ:rst] ['ɪmpʌls] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃi]
To leave this place at once had been her first impulse the instant she
到 离开 这 地方 在 一次 有 到过 她 第一的 冲动 这 立即的 她
[hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [wɪts] [ə'gen] ['æftər]['mɪsɪz] . [lɔɪdz] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
had come to her wits again after Mrs . Lloyd's departure .
有 来 到 她 智慧 再次 后 太太 . 劳埃德保险公司 离开 .
劳埃德太太离开后，她恢复理智的第一反应就是立刻离开这个地方。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] ['kwɪb(ə)] . [-]
She did not quibble . [280]
她 做过 不是 狡辩 . [-]
她没有抱怨。[280]

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][pər'hæps] [bækt] [ænd; ənd] [fild] ,
She had perhaps backed and filled ,
她 有 也许 支持的 和 已填 ,
她或许已经倒闭并填满了,

[bɪn] [ʌn'sɜ:rt(ə)n][ænd; ənd] [wi:k] ['ʊvər][ðə; ði] [ʌðər] ['prɔ:bləms] [ðæt] [hæd; həd] [kən'frʌntɪd] [hɜ:r; hər] ;
been uncertain and weak over the other problems that had confronted her ;
到过 不确定 和 虚弱的 超过 这 其他 问题 那 有 面对 她 ;
[ɪn] [ðɪs] , [ðʊz] ,
in this , though ,
在 这 , 尽管 ,

她面对其他问题时一直犹豫不决、意志薄弱；然而，在这件事上，
[ʃiː, ʃi][hæd; həd] ['klɪrli] [si:n] [ðə; ði] [wei] .
she had clearly seen the way .
她 有 清楚地 已见 这 方式 .

她显然已经找到了出路。
[naʊ] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [nu:] [ðə; ði] [tru:θ] [ə'baʊt] [hɜ:r'self] ,
Now that she knew the truth about herself ,
现在 那 她 知道 这 真相 关于 她自己 ,
现在她已经了解自己的真相，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ʃiː, ʃi][ʊd; ʃəd] [duː] .
there was no question in her mind as to what she should do .
那里 曾是 不 问题 在 她 头脑 作为 到 什么 她 应该 做 .
她心里很清楚自己应该怎么做。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜ:r; hər] [nu:] [hoʊm] .
She had loved her new home .
她 有 喜爱 她 新的 家 .
她很喜欢她的新家。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [lʌvd] , [tuː] , [ðə; ði][laɪf] , [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [ðæt] [went] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] .
She had loved , too , the life , the surroundings that went with it .
她 有 喜爱 , 也 , 这 生活 , 这 周围环境 那 去 和 它 .
她也曾热爱那种生活，以及与之相伴的环境。

[bʌt; bət] , [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ 'tiː] [ə'ljʊəd] [hɜ:r; hər] ,
But , much as it allured her ,
但 , 很多 作为 它 诱人 她 ,
但是，尽管它深深地吸引着她，

[ʃiː, ʃi] [ment] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][noʊ] [sʌtʃ] [praɪs][æz; əz] [wʊd] [naʊ] [biː; bi] ['nesəseri] .
she meant to pay for it no such price as would now be necessary .
她 意思是 到 支付 为了 它 不 这样的 价格 作为 会 现在 是 必要的 .
她原本打算付出远比现在所需要付出的代价。

[ˈmɪsɪz] . [lɔɪd] [hæd; həd][nɑ:t] [dɪ'si:vɪd] [hɜ:r; hər] .
Mrs . Lloyd had not deceived her .
太太 . 劳埃德 有 不是 受骗 她 .
劳埃德太太并没有欺骗她。

[bæb] [nuː] [ʃiː, ʃi] [ni:d] ['ʊʊnli] [ə'pi:l] [tuː; tə][deɪvɪd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] , [fɪkst] [ɪn'defɪnətli] [ə'mʌŋ]
Bab knew she need only appeal to David to remain there , fixed indefinitely among
巴布 知道 她 需要 仅有的 上诉 到 大卫 到 保持 那里 , 固定的 无限期 之中
[ðʊz] [sə'raʊndɪŋz] .
those surroundings .
那些 周围环境 .
巴布知道她只需要请求大卫留下来，就能无限期地留在那片环境中。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [ðə; ði] [ˈriːəl] [θɪŋ] , [ɔːr] [els] [ˈnʌθɪŋ] .
But she wanted the real thing , or else nothing .
但 她 通缉 这 真实的 事物 , 或者 别的 没有什么 .

但她想要的是真品，否则什么都不要。

[hɜːr; hər][wʌŋ] [θɔːt] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə][get] [əˈwei] .
Her one thought now was to get away .
她 一 想法 现在 曾是 到 得到 离开 .

她现在唯一的念头就是逃离。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [brɪˈɡʌŋ] [jet] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] .
She had not begun yet to think of the future .
她 有 不是 开始 然而 到 思考 的 这 未来 .

她还没有开始考虑未来。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] .
All at once out in the hall she heard a sound .
全部 在 一次 出去 在 这 大厅 她 听到 一个 声音 .

突然，她听到走廊里传来一个声音。

[bæb] [kɔːt] [æt; ət][hɜːr; hər] [breθ] .
Bab caught at her breath .
巴布 捕捉 在 她 气息 .

巴布倒吸了一口气。

[əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] , [streɪt] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [dɔːr] , [keɪm] [ðə; ði] [ˈmeʒərd] [sləʊ] [tred] [naʊ] [soʊ]
Along the corridor , straight toward her door , came the measured slow tread now so
沿着 这 走廊 , 直的 朝向 她 门 , 来了 这 测量 慢的 踏 现在 所以
[fəˈmɪliər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
familiar to her .
熟悉的 到 她 .

沿着走廊，径直朝她的房门走来，传来她现在非常熟悉的沉稳缓慢的脚步声。

[ðer; ðər] [ˈfɑːləʊd] [ə; eɪ] [nɑːk] [ɑːn][hɜːr; hər] [dɔːr] .
There followed a knock on her door .
那里 随后 一个 敲 在 她 门 .

随后，有人敲响了她的房门。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] .
She did not answer .
她 做过 不是 回答 .

她没有回答。

[aʊtˈsaɪd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ˈdeɪvɪd][æz; əz][hiː; hi] [prɒpt] [hɪmˈself] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈkrʌtʃɪz] .
Outside she could hear David as he propped himself on his crutches .
外部 她 可以 听到 大卫 作为 他 支撑 他自己 在 他的 拐杖 .

她能听到大卫拄着拐杖在外面站起来的声音。

" [bæb] , " [hiː; hi] [kɔːld] .
" **Bab** , " **he** **called** .
" 巴布 , " 他 称为 .

“巴布，”他喊道。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [dɪd][nɑːt] [ˈænsər] .
She still did not answer .
她 仍然 做过 不是 回答 .

她仍然没有回答。

" [bæb] !
" **Bab** !
" 巴布 !

“巴布！

" [hiː; hi] [kɔːld] [əˈgen] . [-]
" he called again . [281]
" 他 称为 再次 . [-]

他又打来了电话。[281]

[ɪn][ðə; ði] [tens] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði] [θɪk] ,
In the tense stillness of the room the thick ,
在 这 紧张 寂静 的 这 房间 这 厚的 ,

房间里一片紧张的寂静，浓重的.....

[ˈhɜːrɪd] [ˈtɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaːk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmæntl] [biːt] [ɑːn][hɜːr; hər] [ɪrz] [laɪk] [sledʒ] [stroʊks] .
hurried ticking of the clock upon the mantel beat on her ears like sledge strokes .
慌忙 滴答 的 这 钟 之上 这 壁炉架 打 在 她 耳朵 喜欢 雪橇 笔画 .

壁炉架上的钟发出急促的滴答声，像大锤敲击一样敲打着她的耳朵。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [muːv] .
She did not move .
她 做过 不是 移动 .

她一动不动。

[ʃiː; ʃi] [dɛrd] [ˈhɑːrdli] [briːð] .
She dared hardly breathe .
她 敢于 几乎 呼吸 .

她几乎不敢呼吸。

[bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [ˈrestləsli] ,
Beside the door she could hear him as he moved restlessly ,
旁 这 门 她 可以 听到 他 作为 他 已搬 躁动不安 ,

她能听到他在门边焦躁不安地挪动着身体。

[wʌn][hænd][ɑːn][ðə; ði] [ˈpænlz] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [hɪm; ɪm] .
one hand on the panels to support him .
一 手 在 这 面板 到 支持 他 .

他一只手扶着面板支撑身体。

[ðen] [θruː] [ðə; ði] [ˈwʊdwɜːrk] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [saɪ] — [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd][ˈpeɪnf(ə)]
Then through the woodwork came to her a sigh — a deep and painful
然后 通过 这 木工 来了 到 她 一个 叹 — 一个 深的 和 痛苦

[ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] .
inspiration .
灵感 .

然后，透过木头传来一声叹息——一种深沉而痛苦的灵感。

" [ˈdeɪvɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" David , " she said .
" 大卫 , " 她 说 .

“大卫,”她说。

" [oʊ] , [dəʊnt] !
" Oh , don't !
" 哦 , 不 !

“哦，别这样！”

" [ə; eɪ][ˈstaɪf(ə)ld] [ˌekskləˈmeɪʃn] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl] [wɪˈðəʊt] .
" A stifled exclamation came from the hall without .
" 一个 窒息 感叹 来了 从 这 大厅 没有 .

大厅外传来一声压抑的惊呼。

[bəb] , [haʊˈevər] , [dɪd][nɑːt][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
Bab , however , did not open the door .
巴布 , 然而 , 做过 不是 打开 这 门 .

然而，巴布并没有开门。

" [jes] , [bæb] .
" **Yes** , **Bab** :
" 是的 , 巴布 :

“是的，巴布。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['tʊsnləs] , [ɪts] [depθ] [ʌv; əv] ['wɪəriɪdnəs] [ə'bɪzməl] .
" **His voice was toneless , its depth of weariedness abysmal** .
" 他的 嗓音 曾是 无音调 , 它是 深度 的 疲倦 极其糟糕 :

他的声音毫无生气，疲惫之深令人窒息。

[ˈæftər] [ə'nʌðər] [pɔ:z] , [waɪl] [ə'pærəntli] [hi:; hi] ['weɪtɪd] [fɔ:ɪ; fər][hɜ:ɪ; hər][rɪ'plaɪ] , ['deɪvɪd] [spʊʊk] [ə'gen]
After another pause , while apparently he waited for her reply , David spoke again
后 其他 暂停 , 尽管 显然 他 等待 为了 她 回复 , 大卫 辐 再次
:
" [bæb] ,
:
" **Bab** ,
:
" 巴布 ,

又是一阵沉默，显然是在等她的回答，大卫再次开口说道：“巴布，

[aɪ 'ti:] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] [tu:; tə][em 'i:] .
it makes no difference to me .
它 制作 不 不同之处 到 我 :

对我来说没什么区别。

[ðə; ði] [ʌðər] [deɪ] [wen] [aɪ][tʊʊld][ju:; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] , [aɪ] [ment] [aɪ 'ti:] .
The other day when I told you nothing would , I meant it .
这 其他 天 什么时候 我 讲述 你 没有什么 会 , 我 意思是 它 :

那天我跟你说什么都不会发生的时候，我是认真的。

[ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔ:ɪ] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ?
Open the door , won't you ?
打开 这 门 , 惯于 你 ?

把门打开，好吗？

" [æz; əz][ˈdʒentli][æz; əz][fi:; ji][kʊd; kəd][bæb] ['ænsər] [hɪm; ɪm] :
" **As gently as she could Bab answered him** :
" 作为 轻轻地 作为 她 可以 巴布 回答 他 :

巴布尽可能温柔地回答他：

" [aɪ] [kɑ:nt] , ['deɪvɪd] — [nɑ:t] [naʊ] .
" **I can't , David — not now** .
" 我 不能 , 大卫 — 不是 现在 :

“我不能，大卫——现在不行。”

[aɪl] [let][ju:; jʊ] [noʊ] [wen] [aɪ][kæn; kən] .
I'll let you know when I can .
患病的 让 你 知道 什么时候 我 能 :

等我有消息了，我会通知你的。

" ['oʊvər][hɜ:ɪ; hər] ['ʃʊldər] [fi:; ji] [θru:] [ə; eɪ] [swɪft] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [klɑ:k] .
" **Over her shoulder she threw a swift glance at the clock** .
" 超过 她 肩膀 她 扔 一个 迅速 瞥一眼 在 这 钟 :

她回头迅速瞥了一眼时钟。

[ten] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [eɪt] .
Ten minutes to eight .
十 分钟 到 八 :

差十分钟八点。

[æt; ət] [eɪt] ['bi:stən] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔ:nt] , [wʊd] [kʌm] ['stæmpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ster] .
At eight Beeston , as was his wont , would come stamping down the stair .
在 八 比斯顿 , 作为 曾是 他的 惯于 , 会 来 冲压 向下 这 楼梯 :

八点钟，比斯顿像往常一样跺着脚走下楼梯。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [hi; hi] [hu:m] [ʃi; ʃi] [ˈdredɪd] [ˈmi:tɪŋ] .
" It was he whom she dreaded meeting .

它 曾是 他 谁 她 令人恐惧的 会议 .

她最害怕见到的就是他。

[naʊ] [ðæt] [ʃi; ʃi] [ˈri:əlaɪzd] [hi; hi] [nu:] [ˈevriθɪŋ] , [ʃi; ʃi] [derd] [nɑ:t] [feɪs] [hɪm; ɪm] .
" Now that she realized he knew everything , she dared not face him .

现在 那 她 已实现 他 知道 一切 , 她 敢于 不是 脸 他 .

现在她意识到他什么都知道了, 她不敢面对他。

" [jʊə(r)] [nɑ:t] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ðen] ?
" You're not coming down then ?

" 你是 不是 未来 向下 然后 ?

“那你不打算下来了么? ”

" [ˈdeɪvɪd] [ˈfaɪnəli] [æskt] .
" David finally asked .

" 大卫 最后 问 .

大卫终于问了。

[goʊ] [daʊn] [tu;; tə] [ˈdɪnər] [ænd; ənd] [feɪs] [əˈgen] [ðæt] [grɪm] , [ɪnˈdɑ:mɪtəb(ə)] [ˈfɪɡjər] [æt; ət] [ðə; ði] [hed]
" Go down to dinner and face again that grim , indomitable figure at the head

去 向下 到 晚餐 和 脸 再次 那 严峻 , 不屈不挠 数字 在 这 头

[ʌ; əv] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ?
" of the table ?

的 这 桌子 ?

下楼吃饭, 再次面对坐在餐桌首位的那个冷峻、不屈不挠的身影?

[bæb] [kweɪld] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔ:t] .
" Bab quailed at the thought .

巴布 畏缩 在 这 想法 .

巴布一想到这事就感到害怕。

" [noʊ] .
" No .

" 不 .

“不。

[ænd; ənd] [ju;; jʊ] [mʌst; məst] [goʊ] [naʊ] , [pli:z] , " [ʃi; ʃi] [sed] .
" And you must go now , please , " she said .

和 你 必须 去 现在 , 请 , " 她 说 .

“你现在必须走了,”她说。

" [kɑ:nt] [aɪ] [si:] [ju;; jʊ] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] ?
" Can't I see you just a moment ?

" 不能 我 看 你 只是 一个 片刻 ?

“我能见你一会儿吗? ”

" [hi; hi] [ˈbɛgd] .
" he begged .

" 他 乞求 .

他恳求道。

" [nɑ:t] [təˈnaɪt] , " [bæb] [ˈænsər] .
" Not tonight , " Bab answered .

" 不是 今晚 , " 巴布 回答 .

“今晚不行,”巴布回答道。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈsaɪləns] , [ðen] [ʃi; ʃi] [hɜ:rd] [ˈdeɪvɪd] [ˈheɪvɪli] [ænd; ənd] [[-]]
" There was a moment's silence , then she heard David heavily and [283]

那里 曾是 一个 瞬间 沉默 , 然后 她 听到 大卫 重度 和 [-]

一阵沉默后, 她听到大卫沉重地呻吟着[283]

[ˈpeɪnɪfəli] [plɑːd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θʌmp] ! [θʌmp] ! [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
painfully plod his way along the hall , and the thump ! thump ! of his
痛苦地 缓慢行进 他的 方式 沿着 这 大厅 , 和 这 扑通 ! 扑通 ! 的 他的
[ˈkrʌtʃɪz] [ˈfaɪnəli] [daɪd] [əˈweɪ] .
crutches finally died away .
拐杖 最后 死亡 离开 :

他艰难地沿着走廊蹒跚而行，拐杖的咚咚声终于消失了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [bæbz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
When she turned from the door Bab's eyes were filled with tears .
什么时候 她 转向 从 这 门 宝贝的 眼睛 是 已填 和 眼泪 .
[iːv(ə)n][ˈdeɪvɪd][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [naʊ] .
Even David had left her now .
甚至 大卫 有 左边 她 现在 :

当她转身离开门口时，芭布的眼里充满了泪水。

[ˈiːv(ə)n][ˈdeɪvɪd][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [naʊ] .
Even David had left her now .
甚至 大卫 有 左边 她 现在 :
[faɪv] [ˈmɪnɪts] [mɔːr] !
Five minutes more !
五 分钟 更多的 !
[wɜːr; wər] !
Another five minutes !
再过五分钟 !

再过五分钟！

[æt; ət] [hæf] - [pæst] [eɪt] , [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [hæf] - [ˈaʊər] [naʊ] , [ðə; ði] [treɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɪti] [wɒd]
At half - past eight , only a short half - hour now , the train for the city would
在 一半 - 过去的 八 , 仅有的 一个 短的 一半 - 小时 现在 , 这 火车 为了 这 城市 会
[liːv] [ˈiːstbɔːrn] ,
leave Eastbourne ,
离开 伊斯特本 ,

八点半，再过半小时，开往市区的火车就要从伊斯特本出发了。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [ðer; ðər] [wɒd] [biː; bi][noʊ] [treɪn] [ʌnˈtɪl] [wel] [əˈbɔːŋ] [tɔːrd] [ˈmɪdnaɪt] .
and after that there would be no train until well along toward midnight .
和 后 那 那里 会 是 不 火车 直到 出色地 沿着 朝向 午夜 .
[wɜːr; wər] !
Another five minutes !
之后再直到午夜时分才会有火车。

[ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [maɪl] [əˈweɪ] .
The station was a mile away .
这 车站 曾是 一个 英里 离开 :
[faɪv] [ˈmɪnɪts] [mɔːr] !
Five minutes more !
五 分钟 更多的 !
[wɜːr; wər] !
Another five minutes !
车站距离这里一英里。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] , [tuː] , [ʃiː; ʃi] [wɒd] [hæv; həv][hɜːr; hər][bæg][tuː; tə] [ˈkæri] .
She remembered , too , she would have her bag to carry .
她 记得 , 也 , 她 会 有 她 包 到 携带 .
[wɜːr; wər] !
Another five minutes !
她还记得自己要背着包。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [ˈhɜːri] .
She must hurry .
她 必须 匆忙 :
[faɪv] [ˈmɪnɪts] [mɔːr] !
Five minutes more !
五 分钟 更多的 !
[wɜːr; wər] !
Another five minutes !
她必须抓紧时间。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][plænz] [ˈfɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒd] [goʊ][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .
She had no plans further than that she would go to New York .
她 有 不 计划 更远 比 那 她 会 去 到 新的 约克 .
[wɜːr; wər] !
Another five minutes !
她当时除了去纽约之外，没有其他计划。

[ˈmɪsɪz] . - , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər][ˌdestrɪˈneɪ(ə)n] .
Mrs . Tilney's , however , was not her destination .
太太 : - , 然而 , 曾是 不是 她 目的地 .
[wɜːr; wər] !
Another five minutes !
然而，蒂尔尼太太家并不是她的目的地。

[ʃiː ʃi][kʊd; kəd][ˈnevər] [rɪˈtʃ:rn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɔːrdɪŋ] [haʊs] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ˈverɪk] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
She could never return to the boarding house so long as Varick was there .
她 可以 绝不 返回 到 这 登机 房子 所以 长的 作为 瓦里克 曾是 那里 .
只要瓦里克还在那里，她就永远不可能回到寄宿公寓。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː ʃi][hæd; həd][soʊ][fɑːr] [ˈhɑːrdli][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [θɔːt] ,
To him she had so far hardly given a thought ,
到 他 她 有 所以 远的 几乎 给定 一个 想法 ,
她此前几乎从未想过他。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː ʃi] [ˈwʌndɜːd] [ˈveɪgli] [ˈweðər] [hiː hi][hæd; həd] [noʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [frɔːd] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] .
but now she wondered vaguely whether he had known of the fraud all along .
但 现在 她 想知道 依稀 无论 他 有 已知 的 这 欺诈罪 全部 沿着 .
但现在她隐约怀疑，他是否一直都知道这场骗局。

[ˈpraːbəbli] [hiː hi][hæd; həd] .
Probably he had .
大概 他 有 .
他很可能已经有了。

[ðə; ði] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðɪs] , [haʊˈevər] , [ʃiː ʃi][dɪd][nɑːt] [dɪˈbeɪt] .
The significance of this , however , she did not debate .
这 意义 的 这 , 然而 , 她 做过 不是 辩论 .
然而，她并未对此进行辩论。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [deɪzd] [maɪnd][aɪ ˈtiː] [siːmd] [lɔːŋ] [ˈeɪdʒɪz] [sɪns] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]
To her dazed mind it seemed long ages since she had met him in the
到 她 茫然 头脑 它 似乎 长的 年龄 自从 她 有 遇见 他 在 这
[wʊd] ,
wood ,
木头 ,
在她恍惚的脑海中，仿佛已经过了很久很久，她才在树林里遇见了他。

[ænd; ənd][ʃiː ʃi][hɜːrˈself][mʌst; məst][hæv; həv] [ɡroʊn] [ˈɪrɪz] [ˈoʊldər][ænd; ənd][ˈwaɪzər] [sɪns] [ðen] .
and she herself must have grown years older and wiser since then .
和 她 她自己 必须 有 生长 年 老 和 更明智 自从 然后 .
而她本人自那时起，肯定也变得更加成熟睿智了。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈwelmd] [baɪ][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ˈloʊnlinəs] .
All at once she was overwhelmed by a terrible loneliness .
全部 在 一次 她 曾是 不堪重负 经过 一个 糟糕的 孤独 .
她突然感到一阵可怕的孤独。

[ɪf] [ʃiː ʃi][ˈoʊnli][hæd; həd] [ˈsʌmwʌn] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː ʃi][kʊd; kəd] [əˈpiːl] !
If she only had someone to whom she could appeal !
如果 她 仅有的 有 某人 到 谁 她 可以 上诉 !
如果她能找到人求助就好了！

[ɪf] [ˈiːv(ə)n][ˈmɪstər] . - [wɜːr; wər][ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ! [-]
If even Mr . Mapy were only with her ! [284]
如果 甚至 先生 : - 是 仅有的 和 她 ! [-]
如果马皮先生能和她在一起就好了！ [284]

[æt; ət][fɜːrst][bæb][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː ʃi] [ˈnevər] [əˈɡen] [wʊd] [ker] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn] ,
At first Bab had thought that she never again would care to see the little man ,
在 第一的 巴布 有 想法 那 她 绝不 再次 会 关心 到 看 这 小的 男人 ,
起初，芭布以为她再也不会想见到那个矮个子男人了。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈbɪtə] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz][ækt][hæd; həd][kɔ:st][hɜ:r; hə] [wʊd] [rɪˈmeɪn] [bɪˈtwi:n]
that the bitter memory of what his act had cost her would remain between
那 这 苦的 记忆 的 什么 他的 行为 有 成本 她 会 保持 之间
[ðem; ðəm] [ˈɔ:lweɪz] .
them always .
他们 总是 .

他的行为给她带来的痛苦回忆，将永远留在他们之间。

[naʊ] [ʃi; ʃi][noʊ][bɜ:ŋgər] [felt] [ðæt] [wei] .
Now she no longer felt that way .
现在 她 不 更长 毛毡 那 方式 .

她现在不再有这种感觉了。

[hɜ:r; hə][maɪnd][ɪn][ɪts] [ˈloʊnlɪnəs] [dwelt] [ɑ:n][ðə; ði][fækt][ʌv; əv] [haʊ] [ˈmɪstə] . - [hæd; həd] [ʌvd]
Her mind in its loneliness dwelt on the fact of how Mr . Mapy had loved
她 头脑 在 它是 孤独 居住 在 这 事实 的 如何 先生 . - 有 喜爱
[hɜ:r; hə] .
her .
她 .

孤独的她思绪飘向了马皮先生曾经多么爱她这件事。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðɪs] [lʌv] [ˈæftə][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tu:; tə] [əˈtempt] [ðæt] [rɪˈdɪkjələs] [frɔ:d] .
It was this love after all that had led him to attempt that ridiculous fraud .
它 曾是 这 爱 后 全部 那 有 引领 他 到 试图 那 荒谬的 欺诈罪 .
归根结底，正是这份爱驱使他去实施那场荒唐的诈骗。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsa:roufl] , [ˈsa:ləteri][ˈlɪt(ə)l][mæn] ,
And at the thought of the sorrowful , solitary little man ,
和 在 这 想法 的 这 悲伤 , 孤 小的 男人 ,
想到那个悲伤孤独的小个子男人，

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈbɜ:ŋɪŋ] [fɪld] [hɜ:r; hə][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [əˈgen] .
a sudden longing filled her to see him again .
一个 突然 渴望 已填 她 到 看 他 再次 .
她突然无比渴望再次见到他。

[ʃi; ʃi] [wʊd] [goʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
She would go to him ,
她 会 去 到 他 ,
她会去找他，

[ænd; ənd][pərˈhæps][ɪn][sʌm; səm] [nu:] [pleɪs] [ðeɪ] [maɪt] [brɪˈɡɪn] [laɪf][ˈoʊvə] [əˈgen] [ˈhæpɪli] .
and perhaps in some new place they might begin life over again happily .
和 也许 在 一些 新的 地方 他们 可能 开始 生活 超过 再次 快乐地 .
或许在某个新地方，他们可以重新开始幸福的生活。

[ə; eɪ] [ˈstɑ:rtld] [ˌekskləˈmeɪʃn] [hɪr] [ɪˈskeɪpt] [bæb] .
A startled exclamation here escaped Bab .
一个 惊慌 感叹 这里 逃脱 巴布 .
巴布惊呼了一声。

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [kla:k] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜ:r; hə][aɪ ˈti:] [ˈwɑ:ntɪd] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔ:r] [tu:]
A glance at the clock had shown her it wanted only a minute or two
一个 瞥一眼 在 这 钟 有 所示 她 它 通缉 仅有的 一个 分钟 或者 二
[ʌv; əv] [eɪt] .
of eight .
的 八 .

她瞥了一眼时钟，发现还剩八分钟就到下一两分钟了。

[spɜ:rd] [naʊ] [tu:; tə][ə; eɪ] [nu:] [ækˈtɪvəti] ,
Spurred now to a new activity ,
受到刺激 现在 到 一个 新的 活动 ,
现在，他被激励去从事一项新的活动，

[ʃiː, ʃɪ][brɪˈɡæən] [ˈtʌmblɪŋ] [ˈɪntuːɪ][ðə; ði][bæg][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][leɪd] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]
she began tumbling into the bag the last of the things she had laid out on the
她 开始 翻滚 进入 这 包 这 最后的 的 这 事物 她 有 铺设 出去 在 这
[bed] .
bed .
床 .

她开始把放在床上最后一些东西一股脑儿地塞进包里。

[ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ˈlɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ʃiː, ʃɪ] [sɔːɪ] [ðæt] .
She could take little with her , of course ; she saw that .
她 可以 拿 小的 和 她 , 的 课程 ; 她 锯 那 .

当然，她能带走的东西很少；她自己也明白这一点。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈklaːzɪt] [nɪr] - [baɪ] [stʊd] [ˈoʊpən][ænd; ənd] [ʃoʊd] [lɔːŋ] [ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv]
The door of the closet near - by stood open and showed long rows of
这 门 的 这 壁橱 靠近 - 经过 站立 打开 和 显示 长的 行 的
[ˈdresɪz] — [ɔːl][ðə; ði] [ˈdentɪst] ,
dresses — all the daintiest ,
连衣裙 — 全部 这 最精致的 ,

附近衣橱的门敞开着，露出一排排精致的连衣裙——每一件都是最漂亮的。

[ðə; ði][moʊst] [ˈkɔːstli] .
the most costly .
这 最多 昂贵 .

最贵的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈklaːzɪt] , [tuːɪ] , [ˈdʌb(ə)l] [ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [buːts]
There were on the floor of the closet , too , double rows of little boots
那里 是 在 这 地面 的 这 壁橱 , 也 , 双倍的 行 的 小的 靴子
[ænd; ənd] [ʃuːz] ,
and shoes ,
和 鞋 ,

衣橱的地板上也摆放着两排小靴子和鞋子。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈhaɪbɔɪ] [əˈɡenst] [ðə; ði][wɔːl] [wɜːr; wər] [ɡlʌvz] , [saɪk] [ˈstɑːkɪŋz] , [ˈrɪbənz] , [ˈskaːrfs] .
and in the highboy against the wall were gloves , silk stockings , ribbons , scarfs .
和 在 这 高脚凳 反对 这 墙 是 手套 , 丝绸 长筒袜 , 丝带 , 围巾 .
靠墙的高柜里放着手套、丝袜、丝带和围巾。

[ʃiː, ʃɪ][mʌst; məst] [liːv] [ɔːl] [ðiːz] [brɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .
She must leave all these behind her .
她 必须 离开 全部 这些 在后面 她 .

她必须把这一切都抛在身后。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [smɔːlɪst] , [ðə; ði][moʊst][ˈpɜːrsən(ə)l] , [ʌv; əv] [brɪˈlɔːŋɪŋz] [-]
Only the smallest , the most personal , of belongings [285]
仅有的 这 最小 , 这 最多 个人的 , 的 财物 [-]

只有最小的、最私人的物品[285]

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [əˈlɔːŋ] .
she was taking along .
她 曾是 采取 沿着 .

她带着。

[ʃiː, ʃɪ][dɪd][nɑːt] [oʊn] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
She did not own the others .
她 做过 不是 自己的 这 其他的 .

其他东西都不属于她。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɡɪv(ə)n][tuː; tə] ['bɑːrbrə] ['biːstən] , [ðə; ði] ['erəs] — [nɑːt][tuː; tə][bæb] , [ðə; ði]
They had been given to Barbara Beeston , the heiress — not to Bab , the
他们 有 到过 给定 到 芭芭拉 比斯顿 , 这 女继承人 — 不是 到 巴布 , 这
['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [weɪf] .
boarding - house waif .
登机 - 房子 孤儿 .
这些房子原本是送给女继承人芭芭拉·比斯顿的, 而不是送给寄宿公寓里的孤儿巴布的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɪstf(ə)] ,
With a wistful ,
和 一个 怅惘 ,
带着一丝惆怅,
[brɛv] ['lɪt(ə)l] [smɑɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][sɔːrt] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] ['hæŋkətʃəfs, 'hæŋkətʃiːfs][tuː; tə]
brave little smile she was bending over to sort out a few handkerchiefs to
勇敢的 小的 微笑 她 曾是 弯曲 超过 到 种类 出去 一个 很少 手帕 到
[teɪk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wen] [aʊt] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðəm; ðəm] [fel] [ə; eɪ] [smɔːl] [mə'rɑːkoʊ] [keɪs] .
take with her when out from among them fell a small morocco case .
拿 和 她 什么时候 出去 从 之中 他们 跌倒 一个 小的 摩洛哥 案件 .
她勇敢地露出一丝微笑, 弯腰整理几条手帕准备带走, 这时, 一个小的摩洛哥皮盒从手帕堆里掉了出来。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [biːstənz] [pɜːrəl] !
It was Beeston's pearl !
它 曾是 比斯顿的 珍珠 !
那是比斯顿的珍珠!

[ðə; ði][dʒem] [leɪ] [ɪn] [ɪts] ['velvɪt] [bed] ['gliːmɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɑːndʒərɪŋ] [aɪ] .
The gem lay in its velvet bed gleaming up at her like a conjuring eye .
这 宝石 躺 在 它是 天鹅绒 床 闪闪发光 向上 在 她 喜欢 一个 魔法 眼睛 .
那颗宝石静静地躺在天鹅绒般的底座上, 像一只会说话的眼睛一样闪闪发光地望着她。

[ɪn] [ɪts] [ɪk'skwɪzɪt] ['bjuːti] [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['sɪmbəlaɪz] [ɔːl][ðə; ði] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [laɪf] [ʌv; əv]
In its exquisite beauty it seemed to symbolize all the refinement of that life of
在 它是 精美的 美丽 它 似乎 到 象征 全部 这 精炼 的 那 生活 的
[welθ] [ænd; ænd] ['splendər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'haʊnsɪŋ] .
wealth and splendor she was now renouncing .
财富 和 辉煌 她 曾是 现在 放弃 .
它精致的美丽似乎象征着她现在正在放弃的那种富有而辉煌的生活的所有美好。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ɡrɑːspt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɡɪvɪŋ] [ʌp] .
For the first time she really grasped what she was giving up .
为了 这 第一的 时间 她 真的 抓住 什么 她 曾是 给予 向上 .
她第一次真正明白了自己放弃了什么。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði]['mænt(ə)l] [klaːk] [strʌk] [eɪt] .
Just then the mantle clock struck eight .
只是 然后 这 地幔 钟 击 八 .
就在这时, 座钟敲响了八点。

[æz; əz][ðə; ði] [tʃaɪmz] ['sɪlvəri] [noʊts] [kraɪd][ðə; ði] ['aʊər][ə; eɪ][step] [ɑːn][ðə; ði] [ster] [ə'ɡen] ['stɑːrtld] [bæb] .
As the chime's silvery notes cried the hour a step on the stair again startled Bab .
作为 这 编钟 银色 笔记 哭 这 小时 一个 步 在 这 楼梯 再次 惊慌 巴布 .
钟声银铃般响起, 报时之际, 楼梯上的脚步声再次惊醒了巴布。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [wʌns] [mɔːr] ['breθləs] .
She paused , once more breathless .
她 暂停 , 一次 更多的 喘不过气 .
她停顿了一下, 再次气喘吁吁。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['hɪbəd] , [haʊ'evər] .
It was only Hibberd , however .
它 曾是 仅有的 希伯德 , 然而 .
然而, 那只是希伯德而已。

" [ˈdɪnər] [ɪz] [sɜːrvd] , [ˈpliːz] .
" **Dinner is served , please .**
" 晚餐 是 服务 , 请 .

“晚餐已备好，请用餐。”

[θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] .
Thank you , " said the servant .
感谢 你 , " 说 这 仆人 .

“谢谢，”仆人说道。

[bæb][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] .
Bab did not answer .
巴布 做过 不是 回答 .

巴布没有回答。

[ˈprez(ə)ntli] , [ðə; ði] [ˈmænz] [ˈfʊtfɔːl] [ˈhævɪŋ] [daɪd] [əˈweɪ] , [ʃiː; ji] [tɜːrnd] [bæk] [əˈgen] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
Presently , the man's footfalls having died away , she turned back again to her
目前 , 这 男人的 脚步声 拥有 死亡 离开 , 她 转向 后退 再次 到 她
[ˈpækɪŋ] .
packing .
包装 .

这时，男人的脚步声渐渐消失，她又转过身继续收拾行李。

[ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪːz] [θɪŋz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [wəz; wəz] [hɜːrz] .
Nothing of all these things round her was hers .
没有什么 的 全部 这些 事物 圆形的 她 曾是 她的 .

她周围的一切都不是她的。

[ʃiː; ji] [kʊd; kəd] [nɑːt] [leɪ] [kleɪm] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [kloʊðz] [ʃiː; ji] [stʊd] [ɪn] .
She could not lay claim even to the clothes she stood in .
她 可以 不是 躺 宣称 甚至 到 这 衣服 她 站立 在 .

她甚至连自己身上穿的衣服都无法拥有。

[wʌt] [ʃiː; ji] [tʊk] , [ˈðerfɔːr] , [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ˈæftərwərd] [ʃiː; ji] [wʊd] [biː; bi]
What she took , therefore , must be such things as afterward she would be
什么 她 采取 , 所以 , 必须 是 这样的 事物 作为 之后 她 会 是
[ˈeɪb(ə)l] [-]
able [286]
有能力的 [-]

因此，她所拿走的，一定是她以后能够拿走的东西[286]

[tuː; tə] [rɪˈpleɪs] .
to replace .
到 代替 .

替换。

[ʃiː; ji] [hæd; həd] [ə; eɪ] [grɪm] [ˌsætɪsˈfækj(ə)n] [ɪn] [ðɪs] .
She had a grim satisfaction in this .
她 有 一个 严峻 满意 在 这 .

她从中获得了一种阴冷的满足感。

[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [soʊ] [ˈleɪtər] [bæb] [ˈstelθɪli] [ˌʌnˈlɑːkt] [ðə; ði] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [dɔːr] [ænd; ənd] [stept]
A minute or so later Bab stealthily unlocked the bedroom door and stepped
一个 分钟 或者 所以 之后 巴布 悄悄地 已解锁 这 卧室 门 和 步
[aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] .
out into the hall .
出去 进入 这 大厅 .

大约一分钟后，巴布悄悄地打开卧室门，走到走廊里。

[ðə; ði] [haʊs] [wəz; wəz] [ˈsaɪlənt] .
The house was silent .
这 房子 曾是 沉默的 .

屋子里一片寂静。

[ðə; ði] , ['brʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər] , [ˈiːðər] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [kʌm] [daʊn] [ɔːr][wɜːr; wər]
The Beestons , brother and sister , either had not yet come down or were
这 比斯顿 , 兄弟 和 姐姐 , 任何一个 有 不是 然而 来 向下 或者 是
[ɔːˈredi] [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .
already in the dining - room .
已经 在 这 用餐 - 房间 .

比斯顿兄妹俩要么还没下楼, 要么已经在餐厅里了。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][bæb][fɪː; fɪ] [hɜːrd] [rɪˈmoʊtli] [ɪn] [ðæt] [ˈstɪlnəs] [ə; eɪ] [səˈsteɪnd] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv]
It seemed to Bab she heard remotely in that stillness a sustained murmur of
它 似乎 到 巴布 她 听到 远程 在 那 寂静 一个 持续 低语 的
[ˈvɔɪsɪz] .
voices .
声音 .

巴布觉得, 在那片寂静中, 她隐约听到一阵持续不断的低语声。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmwər] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈhaʊs] [ˈsʌmwʌn] [spəʊk]
It was as if somewhere behind the closed doors of that house someone spoke
它 曾是 作为 如果 某处 在后面 这 关闭 门 的 那 房子 某人 辐
,
.
,

仿佛在那栋房子紧闭的房门后, 有人在说话。

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ˈbrʊkən][ænd; ənd][dɪsˈdʒɔɪntɪd] .
his speech broken and disjointed .
他的 演讲 破碎的 和 脱节的 .
他的讲话断断续续, 语无伦次。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [klɪr] .
But the important thing for the moment was that the way was clear .
但 这 重要的 事物 为了 这 片刻 曾是 那 这 方式 曾是 清除 .
但眼下最重要的是, 道路已经畅通了。

[wʌn] [læst] [swɪft] [lʊk] [bæb] [θruː] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ; [ðen] , [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði][reɪl] , [fɪː; fɪ][ˈdɑːrtɪd]
One last swift look Bab threw about her ; then , her hand on the rail , she darted
一 最后的 迅速 看 巴布 扔 关于 她 ; 然后 , 她 手 在 这 轨 , 她 飞镖
[ˈswɪftli] ,
swiftly ,
迅速地 ,
巴布最后迅速地环顾四周; 然后, 她手扶着栏杆, 迅速地冲了出去。

[ˈsaɪləntli] , [daʊn] [ðə; ði] [ˈsterweɪ] .
silently , down the stairway .
默默 , 向下 这 楼梯 .
静静地, 走下楼梯。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][fɪː; fɪ][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [rɪːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] .
A moment later she had almost reached the door .
一个 片刻 之后 她 有 几乎 达到 这 门 .
片刻之后, 她几乎已经走到门口了。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] ? " [æskt] [ə; eɪ] [ˈvɔɪs] .
" Where are you going ? " asked a voice .
" 在哪里 是 你 去 ? " 问 一个 嗓音 .
“你要去哪里? ”一个声音问道。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbiːstən] .
It was Beeston .
它 曾是 比斯顿 .
那是比斯顿。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɔ:l][ðə; ði][taɪm][ɑ:n] [wɑ:tʃ] .
He had been sitting there all the time on watch .
他 有 到过 坐着 那里 全部 这 时间 在 手表 。

他一直坐在那里站岗。

[æz; əz][bæb] , [ə; eɪ][gæsp] [ɪ'skeɪpɪŋ] [hɜ:r; həɹ] , [fræŋk] [bæk] ['gɪltɪli] ,
As Bab , a gasp escaping her , shrank back guiltily ,
作为 巴布 , 一个 喘气 逃脱 她 , 缩小 后退 内疚地 ,

巴布倒吸一口凉气, 愧疚地向后缩了缩。

[ðə; ði]['mænz] [nɑ:rlɪd] [hændz] ['taɪtnd] [ðəm'selvz] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ]
the man's gnarled hands tightened themselves on the arms of the chair in which

[hi:; hi][sæt] ,
he sat ,
他 卫星 ,

男人布满老茧的手紧紧抓住他所坐椅子的扶手。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lɜ:tʃ] ['hevɪli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
and he lurched heavily to his feet .
和 他 踉跄了一下 重度 到 他的 脚 。

他踉跄着站了起来。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] [soʊ] ['menəsɪŋ] .
She had never seen his face so menacing .
她 有 绝不 已见 他的 脸 所以 威胁 。

她从未见过他如此凶狠的表情。

[hɪz; ɪz] [braʊz] [twɪtʃt] [æz; əz][hi:; hi] [gli:md] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðem; ðəm] ,
His brows twitched as he gleamed at her from under them ,
他的 眉毛 抽搐 作为 他 闪闪发光 在 她 从 在下面 他们 ,

他从眼镜下瞥了她一眼, 眉毛微微抽动了一下。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sɔ:l] [hɪz; ɪz][dʒɔ:z][wɜ:rk] ['draɪli] [tə'geðər] .
and she saw his jaws work dryly together .
和 她 锯 他的 下颚 工作 干巴巴地 一起 。

她看到他的下巴干涩地合拢在一起。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][nɑ:t] [-]
His voice had not [287]
他的 嗓音 有 不是 [-]

他的声音没有[287]

[reɪzd] [ɪt'self] [wen] [hi:; hi] [spoʊk] , [bʌt; bət] [loʊ] , [rɪ'streɪnd] , [aɪ 'ti:] [ræŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] .
raised itself when he spoke , but low , restrained , it rang like a trumpet .
提高 本身 什么时候 他 辐 , 但 低的 , 克制 , 它 响铃 喜欢 一个 喇叭 。

他说话时, 耳朵会抬起来, 但声音低沉而克制, 像号角一样响亮。

" ['goʊɪŋ] , [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] — ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] !
" **Going , were you — running away !**
" 去 , 是 你 — 跑步 离开 ！

“你是不是要逃跑啊！”

[ɪz] [ðæt] [aɪ 'ti:] ?
Is that it ?
是 那 它 ？

就这些吗？

" [ə; eɪ] ['mɜ:rθləs] [læf] , [ə; eɪ] [snɪr] , [left] [hɪm; ɪm] .
" **A mirthless laugh , a sneer , left him .**
" 一个 无趣 笑 , 一个 冷笑 , 左边 他 。

他发出了一声毫无笑意的笑声, 一个冷笑。

" [wel] , [jʊə(r)] [na:t][ˈɡoʊɪŋ] !
" **Well , you're not going !**
" 出色地 , 你是 不是 去 !

“好吧，你不能去！ ”

" [hɪz; ɪz] [stɪk] ['θʌmpɪŋ] [ðə; ði] ['hɑ:rdwɒd] [flɔ:r] [laɪk][ə; eɪ] - [mɔ:l] , [hi:; hi] ['hɒbəld] ['swɪftli]
" **His stick thumping the hardwood floor like a pavior's maul , he hobbled swiftly**
" 他的 戳 怦 这 硬木 地面 喜欢 一个 - 打伤 , 他 跛行 迅速地
[tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
toward the door .
朝向 这 门 .

他拄着拐杖，像铺路工的铁锤一样敲击着硬木地板，一瘸一拐地迅速走向门口。

[ðen] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ˌɪntərˈpoʊzd] [hɪm'self] [bɪ'twi:n] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][bəb] , [hi:; hi] ['hɔ:ltɪd] .
Then , when he had interposed himself between it and Bab , he halted .
然后 , 什么时候 他 有 插入 他自己 之间 它 和 巴布 , 他 停止 .

然后，当他挡在它和巴亨之间时，他停了下来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] , [hæd; həd][noʊ] ['kaɪndlɪnəs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ɪn'sted] ,
His face , she saw , had no kindness for her , but in it , instead ,
他的 脸 , 她 锯 , 有 不 善良 为了 她 , 但 在 它 , 反而 ,
[ˌɪn 'stɛəd] [ˌɪn 'sted] ,
她看到，他的脸上没有一丝善意，反而.....

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [fɪrs] [dɪˌtɜ:rmiˈnei](ə)n — [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'mɔ:rsləs] , ['mæstərfl]
was a look of fierce determination — the will of a remorseless , masterful
曾是 一个 看 的 凶猛的 决心 — 这 将要 的 一个 冷酷无情 , 精湛
[mæn] .
man .
男人 .

那是一种坚定不移的神情——一个冷酷无情、掌控一切的人的意志。

" [aɪv] [hɜ:rd] [wʌt] ['hæpənd] [ðɪs] ['i:vniŋ] , " [hi:; hi] [ˌsna:rlɪd] [æz; əz][bəb][ˌsteərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn]
" **I've heard what happened this evening , " he snarled as Bab stared at him in**
" 我已经 听到 什么 发生 这 晚上 , " 他 纠缠 作为 巴布 凝视 在 他 在
[ˌsaɪləns] .
silence .
沉默 .

“我听说了今晚发生的事，”他咆哮道，巴布沉默地盯着他。

" [aɪ] [ˈlɜ:rnɪd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [waɪl] [ə'ɡoʊ] .
" **I learned it a while ago .**
" 我 学习 它 一个 尽管 前 .

我很久以前就学会了。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ɡɔ:t] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] .
The business got away from me .
这 商业 得到 离开 从 我 .

生意失控了。

[ðæt] ['feləʊ] [lɔɪd] , [maɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] , [aɪ] [wɔ:rnd] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ][nɑ:t][tu:; tə] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ]
That fellow Lloyd , my son - in - law , I warned long ago not to interfere with you
那 同伴 劳埃德 , 我的 儿子 - 在 - 法律 , 我 警告 长的 前 不是 到 干扰 和 你
;
;
;
;

我很久以前就警告过我的女婿劳埃德，不要干涉你的事情；

[bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [maɪ] [ˈdɔ:tər] [wʊd] [der] [əˈpoʊz] [ˌem 'i:] .
but I didn't think my daughter would dare oppose me .
但 我 没有 思考 我的 女儿 会 敢 反对 我 .

但我没想到女儿竟敢反对我。

[ˈnevər] [maɪnd] [əˈbaʊt] [ðæt] !
Never mind about that !
绝不 头脑 关于 那 ！

别在意那个！

[wʌt] [du:] [aɪ] [ker] [hu:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ?
What do I care who you are ?
什么 做 我 关心 WHO 你 是 ？

我为什么要在乎你是谁？

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][bi:; bi][ə; ei][dræb] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgʌtər] [fɔ:r; fər][ɔ:l][aɪm] [kənˈsɜ:rnd] .
You could be a drab out of the gutter for all I'm concerned .
你 可以 是 一个 单调 出去 的 这 排水沟 为了 全部 我是 担心的 。

在我看来，你就算是个来自街头的卑鄙小人也无所谓。

[ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][wʌn][ˈpɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][aɪ] [ker] [əˈbaʊt] — [ðæts] [ˈdeɪvɪd] !
There's only one person in the world I care about — that's David !
有 仅有的 一 人 在 这 世界 我 关心 关于 — 那就是 大卫 ！

世界上我只关心一个人——那就是大卫！

[wʌt] [hi:; hi] [ˈwʌnts] [aɪ][wɑ:nt] .
What he wants I want .
什么 他 想要 我 想 。

他想要的，我也想要。

[ðæts] [wʌt] [aɪm] [hɪr] [fɔ:r; fər] ; [ðæts] [wʌt] [maɪ] [ˈmʌni:z] [fɔ:r; fər] !
That's what I'm here for ; that's what my money's for !
那就是 什么 我是 这里 为了 ； 那就是 什么 我的 钱的 为了 ！

这就是我来这里的目的；这就是我花钱的原因！

[ˈlɪs(ə)n] , [maɪ][gɜ:rl] ; [ˈdeɪvɪd] [ˈwʌnts] [ju:; jʊ] !
Listen , my girl ; David wants you !
听 ， 我的 女孩 ； 大卫 想要 你 ！

听着，我的女孩；大卫想要你！

[-] [hɪr] [em ˈi:] ? [-]
D'ye hear me ? [288]
染料 听到 我 ？ [-]

你听见了吗？ [288]

[ɪts] [ju:; jʊ][hi:; hi] [ˈwʌnts] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˈhi:z] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv] !
It's you he wants and you he's going to have !
它是 你 他 想要 和 你 他是 去 到 有 ！

他想要的是你，他一定要得到你！

[jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] — [du:] [ju:; jʊ] [ʌndərˈstænd] ?
You're going to marry him — do you understand ?
你是 去 到 结婚 他 — 做 你 理解 ？

你要嫁给他——你明白吗？

" [hi:; hi][hæd; həd] [drɔ:n] [kloʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [hɪz; ɪz] [ˈmɜ:rki] [aɪz] [ˈsterɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv]
" **He had drawn close to her , his murky eyes staring into the depths of**
" 他 有 绘制 关闭 到 她 , 他的 浑浊的 眼睛 凝视 进入 这 深度 的
[hɜ:rz] ,
hers ,
她的 ,

他靠近她，深邃的眼睛凝视着她眼中的深处。

[ænd; ənd][bæb] [felt] [hɜ:rˈself] [groʊ] [kəʊld] .
and Bab felt herself grow cold .
和 巴布 毛毡 她自己 生长 寒冷的 。

巴布感到一阵寒意袭来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [ɡɪv] [ɪn] .

But she did not give in .
但 她 做过 不是 给 在 .

但她没有屈服。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] ,

Now that she had made up her mind ,
现在 那 她 有 制成 向上 她 头脑 ,

既然她已经下定决心，

[ɪn][hɜːr; hər][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [ɪnˈdiːd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈbiːstən] .

in her resolution she might indeed have been a Beeston .
在 她 解决 她 可能 的确 有 到过 一个 比斯顿 .

她的决心或许真的像比斯顿家族的人一样。

" [noʊ] , [aɪ][kɑːnt][duː] [ðæt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

" No , I can't do that , " she said .
" 不 , 我 不能 做 那 , " 她 说 .

“不，我做不到，”她说。

[ˈbiːstən] [θruː] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈθʌndərəs] [lʊk] .

Beeston threw her a thunderous look .
比斯顿 扔 她 一个 雷鸣 看 .

比斯顿狠狠地瞪了她一眼。

" [wɒts] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] ? "

" What's that you say ? "
" 是什么 那 你 说 ? "

你说什么？

" [aɪ] [sed] [aɪ] [ˈkʊdnt] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] .

" I said I couldn't marry him .
" 我 说 我 不能 结婚 他 .

我说我不能嫁给他。

" [əˈɡen] [ðə; ðɪ][ˈfaɪər] [fleɪmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

" Again the fire flamed in his eyes .
" 再次 这 火 火焰 在 他的 眼睛 .

“他眼中再次燃起了火焰。”

" [wiːl] [siː] [əˈbaʊt] [ðæt] — [kɑːnt] , [eɪ] ?

" We'll see about that — can't , eh ? "
" 出色地 看 关于 那 — 不能 , 嗯 ?

“我们走着瞧——不行吧？ ”

[huː] [sez] [juː; jʊ][kɑːnt] ? "

Who says you can't ? "
WHO 说道 你 不能 ? "

谁说你不能？

" [aɪ][æɪ; ʃəl][ˈnevər] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈdɒːɡɪdli] .

" I shall never marry him , " she said doggedly .
" 我 将 绝不 结婚 他 , " 她 说 顽强地 .

“我绝不会嫁给他，”她坚定地说。

" [ˈnevər] !

" Never ! "
" 绝不 !

“绝不！

" [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðen] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [ðə; ðɪ][ˈmænz][hjuːdʒ] [feɪs] [dɹɔː] [nɪr] [tuː; tə][hɜːrz] ,

" She saw then , as in a dream , the man's huge face draw near to hers , "
" 她 锯 然后 , 作为 在 一个 梦 , 这 男人的 巨大的 脸 画 靠近 到 她的 ,

“她仿佛在梦中看到，那男人巨大的脸庞向她靠近，

[ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˈfɑːsənd] [ɑːn][hɜːrɪz] , [ˈnærəʊd] [iːtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpɪnpɔɪnt] [ʌv; əv] [laɪt] ,
and his eyes , fastened on hers , narrowed each to a pinpoint of light ,
和 他的 眼睛 , 系紧 在 她的 , 范围缩小 每个 到 一个 查明 的 光 ,
他的目光紧紧锁定在她身上, 双眼眯成一个个光点。

[laɪk] [spɑːrks] [ˈɡloʊɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ded] [ɡreɪ] [ˈembəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrθ] .
like sparks glowing among the dead gray embers of a hearth .
喜欢 火花 发光 之中 这 死的 灰色的 余烬 的 一个 炉 .
就像壁炉里熄灭的灰色余烬中闪烁的火花。

" [oʊ] , [ðæts] [aɪ ˈtiː] , [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
" Oh , that's it , is it ?
" 哦 , 那就是 它 , 是 它 ?
“哦，就这些吗？”

" [hiː; hi] [sniəd] , [ˈmɑːkɪŋ] [hɜːr; hær] .
" he sneered , mocking her .
" 他 冷笑 , 嘲讽 她 .
他冷笑着嘲讽她。

" [jʊə(r)] [nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] , [eɪ] ?
" You're not going to marry him , eh ?
" 你是 不是 去 到 结婚 他 , 嗯 ?
“你不会嫁给他吧？”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪˈd][hæv; həv] [kept] [juː; jʊ] [hɪr] , [ə; eɪ] [frɔːd] [laɪk] [juː; jʊ] ,
Do you think I'd have kept you here , a fraud like you ,
做 你 思考 I'd 有 保留 你 这里 , 一个 欺诈罪 喜欢 你 ,
你以为我会把你这种骗子留在这里吗？

[ɪf] [aɪ][ˈhædnt] [ment] [juː; jʊ][ʊd; ʃəd] ?
if I hadn't meant you should ?
如果 我 之前没有 意思是 你 应该 ?
如果我不是那个意思，你应该呢？

[aɪ] [nuː] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] .
I knew what you were long ago .
我 知道 什么 你 是 长的 前 .
我很久以前就知道你是什么样的人了。

[aɪ] [nuː] , [tuː] , [ðæt] [ˈdeɪvɪd] [lʌvd] [juː; jʊ] .
I knew , too , that David loved you .
我 知道 , 也 , 那 大卫 喜爱 你 .
我也知道，大卫爱你。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [ˈdɪdnt] [tɜːrɪn][juː; jʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
That's why I didn't turn you into the street .
那就是 为什么 我 没有 转动 你 进入 这 街道 .
这就是我没有把你赶到街上的原因。

[naʊ] [ˈlɪs(ə)n] !
Now listen !
现在 听 ！
现在听着！

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [dɪd] [ðɪs] [ˈfɔːrdʒəri] — [ðæt] [ˈfeləʊ] [ˈmeɪpəl,sɪn] .
You know the man that did this forgery — that fellow Mapleson .
你 知道 这 男人 那 做过 这 伪造 — 那 同伴 枫树 .
你知道伪造这件东西的是谁——就是那个叫马普尔森的家伙。

[ˈhiːz] [bɪn] [laɪk][ə; eɪ] [ˈfɑːðər] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈhæznt] [hiː; hi] ? "
He's been like a father to you , hasn't he ? "
他是 到过 喜欢 一个 父亲 到 你 , 还没有 他 ? "
他就像你的父亲一样，对吗？

" - [ɪts] [juː; jʊ][hiː; hi] [ˈwɒnts] [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈhiːz] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ! - "] [-]
" ' **It's you he wants and you he's going to have ! ' "] [289]**
" - 它是 你 他 想要 和 你 他是 去 到 有 ! - "] [-]
“他想要的是你，他一定要得到你！ ”[289]

" [jes] , [ˈhiːz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈfɑːðər] [tuː; tə][em ˈiː] , " [bæb] [ˈænsər] .
" **Yes , he's been a father to me , " Bab answered .**
" 是的 , 他是 到过 一个 父亲 到 我 , " 巴布 回答 .
“是的，他就像我的父亲一样，”巴布回答道。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [waɪ] [tuː; tə] [noʊ] ? "
" **Why do you wish to know ?** "
" 为什么 做 你 希望 到 知道 ? "
“你为什么想知道？”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [tuː] , [aɪ] [ˈʃʊdənt] [ˈwʌndər] ?
" **You think a heap of him , too , I shouldn't wonder ?**
" 你 思考 一个 堆 的 他 , 也 , 我 不应该 想知道 ?
“你也很看好他，这不足为奇吧？ ”

" [ˈbiːstən] [kənˈtɪnjuːd] , [ɪgˈnɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈkwestʃən] .
" **Beeston continued , ignoring her question .**
" 比斯顿 持续 , 忽略 她 问题 .
比斯顿继续说道，没有理会她的问题。

" [kʌm] , [spiːk] [ʌp] [naʊ] ; [ˈɪznt] [ðæt] [soʊ] ?
" **Come , speak up now ; isn't that so ?**
" 来 , 说话 向上 现在 ; 不是 那 所以 ?
“来，现在就说出来；难道不是吗？ ”

" [æz; əz][bæb][ˈnɑːdəd , ˈnɑːdɪd][hɜːr; hər] [əˈsent] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv][sætɪsˈfækʃ(ə)n] [liːpt] [əˈgen] [ˈɪntuː][ðə; ði]
" **As Bab nodded her assent a gleam of satisfaction leaped again into the**
" 作为 巴布 点头 她 同意 一个 闪耀 的 满意 跳跃 再次 进入 这
[oʊld][ˈmænz] [aɪz] .
old man's eyes .
老的 男人的 眼睛 .
“当芭芭点头表示同意时，老人的眼中再次闪过一丝满意的光芒。

" [ɔːl] [raɪt] !
" **All right !**
" 全部 正确的 !

“好的！”

" [hiː; hi] [graʊld] .
" **he growled .**
" 他 咆哮 .

他低吼道。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] !
" **That's what I wanted to know !**
" 那就是 什么 我 通缉 到 知道 !

“这正是我想要的！ ”

" [hiː; hi] [bent] [ˈnɪrər] , [hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [grɪm] [bʌt; bət] [traɪˈʌmfənt] .
" **He bent nearer , his expression grim but triumphant .**
" 他 弯曲 更近 , 他的 表达 严峻 但 凯 .
他俯身靠近，表情严肃但又带着胜利的喜悦。

" [juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] [naʊ] , [jʌŋ] [ˈwʊmən] !
" **You take your choice now , young woman !**
" 你 拿 你的 选择 现在 , 年轻的 女士 !
“年轻的女士，你现在就做出你的选择吧！ ”

[ˈmæri] [ˈdeɪvɪd] , [ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [aɪ] [pʊt] [ðæt] [ˈfeləʊ] [ˈmeɪpəl,ʌn][ɪn][dʒeɪl] !
Marry David , or if you don't I'll put that fellow Mapleson in jail !
结婚 大卫 , 或者如果 你 不 患病的 放 那 同伴 枫树 在 监狱 !

嫁给大卫, 否则我就把那个叫马普尔森的家伙关进监狱!

[naʊ] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd] , [maɪ][gɜːrli] .
Now make up your mind , my girl .
现在 制作 向上 你的 头脑 , 我的 女孩 .

姑娘, 你快点做决定吧。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][faɪv] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə][dɪ'saɪd] . " [-]
I'll give you five minutes to decide . " [290]
患病的 给 你 五 分钟 到 决定 . " [-]

我给你五分钟时间做决定。[290]

[ˌeksˈeks'aɪ'aɪ'aɪ]
XXIII
二十三

二十三

[ˈdɪnər] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz][æt; ət][hæf] - [pæst][sɪks] .
Dinner at Mrs . Tilney's was at half - past six .
晚餐 在 太太 . - 曾是 在 一半 - 过去的 六 .

蒂尔尼太太家的晚餐时间是六点半。

[æt; ət][hæf] - [pæst][ˈsev(ə)n][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [wʊd] [biː; bi] [sɜːrvd] [ænd; ənd][ˈliːnə; ˈleɪnə] ,
At half - past seven the last of the guests would be served and Lena ,
在 一半 - 过去的 七 这 最后的 的 这 客人 会 是 服务 和 莉娜 ,
[ðə; ði] [ˈweɪtrəs] ,
the waitress ,
这 女服务员 ,

七点半, 最后一位客人会被招待, 女服务员莉娜.....

[ˈwaɪəli] [frʌm; frəm] [ˈpæntɪrɪ] [tuː; tə][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [wʊd] [bɪˈɡɪn] [ˈklɪrɪŋ] [əˈweɪ][fɔːr; fər]
slipslopping wearily from pantry to dining - room , would begin clearing away for
偷工减料 疲劳 从 食品储藏室 到 用餐 - 房间 , 会 开始 清理 离开 为了
[ðə; ði] [naɪt] .
the night .
这 夜晚 .

他们疲惫地从食品储藏室拖着脚步走到餐厅, 开始收拾东西准备睡觉。

[ðə; ði] [ˈklætər] [ʌv; əv] [ˈdɪʃɪz] [prɪˈkeriəsli] [paɪld][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [treɪ] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪntɪˈmeɪʃ(ə)n][tuː; tə]
The clatter of dishes precariously piled upon her tray was an intimation to
这 哒 的 菜肴 岌岌可危 堆积 之上 她 托盘 曾是 一个 暗示 到
[ðoʊz] [huː] [ˈlɪŋɡə] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈbetər] [ˈhɜːrɪ] .
those who lingered that they had better hurry .
那些 WHO 徘徊不去 那 他们 有 更好的 匆忙 .

她托盘上摇摇欲坠的盘子碰撞作响, 仿佛在提醒那些逗留的人最好快点离开。

[ɑːn][ə; eɪ][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndɪ] [naɪt] , [ə; eɪ] [wiːk] [ˈæftər][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [blɛə] - [ˈsʌmər] [pleɪs]
On a Monday night , a week after his visit to the Blairs ' summer place
在 一个 周一 夜晚 , 一个 星期 后 他的 访问 到 这 布莱尔斯 - 夏天 地方
[æt; ət] [ˈiːstbɔːrn] ,
at Eastbourne ,
在 伊斯特本 ,

在访问布莱尔夫妇位于伊斯特本的避暑别墅一周后的一个星期一晚上,

[hæf] - [pæst][ˈsev(ə)n][wʌz; wəz] [ˈstraɪkɪŋ] [wen] [ˈvɛrɪk] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] **half - past seven was striking when Varick pushed back his chair from the table**
一半 - 过去的 七 曾是 引人注目 什么时候 瓦里克 推动 后退 他的 椅子 从 这 桌子
[ænd; ənd][əˈroʊz] .
and arose .
和 出现 .

七点半这个时间点很引人注目，瓦里克突然从桌边推开椅子站了起来。

[ˈoʊnli] [mɪs] [ˈhʌlts] , [ðə; ði] [dʒesəps] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈbækəs] , [ðə; ði] [wɔːl] [stri:t] [ˈdʒent(ə)lmən] , **Only Miss Hultz , the Jessups , and Mr . Backus , the Wall Street gentleman ,**
仅有的 错过 霍尔茨 , 这 杰瑟普 , 和 先生 : 巴克斯 , 这 墙 街道 绅士 ,
[rɪˈmeɪnd] .
remained .
剩余 .

只剩下赫尔茨小姐、杰瑟普夫妇和华尔街绅士巴克斯先生。

[ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈhævɪŋ] [ˈfɪnɪʃt] , [hæd; həd] [sɔːt] [ˈiːðər] [ðə; ði][ˈpɑːrlər][ɔːr][ˈmɪsɪz] . - [frʌnt] **The others , having finished , had sought either the parlor or Mrs . Tilney's front**
这 其他的 , 拥有 完成的 , 有 寻求 任何一个 这 客厅 或者 太太 : 正面
[steps] .
steps .
步骤 .

其他人吃完饭后，有的去了客厅，有的去了蒂尔尼太太家门前的台阶。

[mɪs] [ˈhʌlts] [əˈroʊz][wɪð; wɪθ] [ˈvɛrɪk] .
Miss Hultz arose with Varick .
错过 霍尔茨 出现 和 瓦里克 .

赫尔茨小姐和瓦里克一起站了起来。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈbækəs] [plænd] [ðæt] [ˈiːvniŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmuːvɪŋ] - [ˈpɪktʃər] [[oʊ] **She and Mr . Backus planned that evening to take in a moving - picture show**
她 和 先生 : 巴克斯 计划 那 晚上 到 拿 在 一个 移动 - 图片 展示
[nɪr] - [baɪ][ɑːn] [eɪtθ] [ˈævənuː] .
near - by on Eighth Avenue .
靠近 - 经过 在 第八 大街 .

她和巴克斯先生计划当晚去附近的第八大道看一场电影。

[ðə; ði][ˈleɪdi][frʌm; frəm] - [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈsmɑːrtli] [kʌt] [ˈpɒʊlkə] - [ˈdɑːtɪd] [vɔɪl] [ðæt] [set] [ɔːf] [wel] **The lady from Bimberg's wore a smartly cut polka - dotted voile that set off well**
这 女士 从 - 穿着 一个 聪明地 切 波尔卡舞 - 虚线 瞧! 那 放 离开 出色地
[hɜːr; hər] [əˈbʌndənt] [-]
her abundant [291]
她 丰富 [-]

来自宾贝格的女士穿着一件剪裁得体的波点薄纱，很好地衬托出她丰满的[291]

[tʃɑːrmz] .
charms .
魅力 .

魅力。

[ˈdelɪkətli] [ˈbrʌʃɪŋ] [ðə; ði] [krʌmz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][læp] , [ʃiː; ʃi] [biˈstəʊ] [ɑːn] [ˈvɛrɪk] [ə; eɪ] [ˈflæʃɪŋ] **Delicately brushing the crumbs from her lap , she bestowed on Varick a flashing**
轻柔地 刷牙 这 面包屑 从 她 膝 , 她 授予 在 瓦里克 一个 闪烁
[smɑɪl] .
smile .
微笑 .

她轻轻拂去膝盖上的面包屑，然后对瓦里克露出了灿烂的笑容。

" [aɪ][ˈfænsi][wiː; wi][wəʊnt] [siː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ˈeni] [mɔːr] ,
" **I fancy we won't see much of you any more** ,
" 我 想要 我们 惯于 看 很多 的 你 任何 更多的 ,

我想我们以后可能不会经常见到你了。

[ˈmɪstər] . [vi:] . [ˈsɔ:ri] [tu:; tə] [hɪr] [jʊə(r)] [ˈli:vɪŋ] [ju: ˈes] .
" **Mr** . **V** . **Sorry** **to** **hear** **you're** **leaving** **us** .

" 先生 . V . 对不起 到 听到 你是 离开 我们 .

V先生，很遗憾听到您要离开的消息。

" [ˈverɪk] [lʊkt] [əˈstɑ:nɪʃt] .
" **Varick** **looked** **astonished** .
" 瓦里克 看起来 惊讶 .

瓦里克看起来很惊讶。

" [aɪ] ? "
" **I** ? "
" 我 ? "

“我？ ”

" [waɪ] , [jes] , " [rɪˈtʃ:rnd] [mɪs] [ˈhʌlts] , [ˈpʌz(ə)ld] ; " [aɪ] [hɜ:rd] [ju:d] [bɪn] [prəˈmooʊtɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ]
" **Why** , **yes** , " **returned** **Miss** **Hultz** , **puzzled** ; " **I** **heard** **you'd** **been** **promoted** **at** **the**
" 为什么 , 是的 , " 返回 错过 霍尔茨 , 困惑 ; " 我 听到 你会 到过 推广 在 这
[bæŋk] .
bank .
银行 .

“是的，”赫尔茨小姐疑惑地回答道，“我听说你在银行升职了。”

" [ˈverɪk] [hæd; həd] [ɪnˈdi:d] [əˈgen] [bɪn] [prəˈmooʊtɪd] , [ðə; ðɪ][bæŋk] [ˈhævɪŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [əˈsɪstənt]
" **Varick** **had** **indeed** **again** **been** **promoted** , **the** **bank** **having** **made** **him** **assistant**
" 瓦里克 有 的确 再次 到过 推广 , 这 银行 拥有 制成 他 助手
[kæʃɪr] [ʌv; əv][ɪts] [ʌpˈtaʊn] [bræntʃ] ;
cashier **of** **its** **uptown** **branch** ;
出纳员 的 它是 上城区 分支 ;

“瓦里克确实再次得到了晋升，银行任命他为上城区分行的助理出纳员；

[bʌt; bət] , [æz; əz][hi:; hi] [ɪkˈspleɪnd] [tu:; tə] [mɪs] [ˈhʌlts] , [ðæt] [ˈdɪdnt] [mi:n] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈli:vɪŋ] [ˈmɪsɪz] .
but , **as** **he** **explained** **to** **Miss** **Hultz** , **that** **didn't** **mean** **he** **was** **leaving** **Mrs** .
但 , 作为 他 解释 到 错过 霍尔茨 , 那 没有 意思是 他 曾是 离开 太太 .
-
Tilney's .
- .

但正如他向赫尔茨小姐解释的那样，这并不意味着他要离开蒂尔尼太太家。

" [wel] , [ɪtəd] [mi:n] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][em ˈi:] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈdʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ] [kənˈvɪkʃn] .
" **Well** , **it'd** **mean** **it** **with** **me** , " **she** **rejoined** **with** **conviction** .
" 出色地 , 它会 意思是 它 和 我 , " 她 重新加入 和 定罪 .

“嗯，对我来说就是如此，”她坚定地回答道。

" [aɪ] [eɪnt] [ˈseɪɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [əˈgenst] [ˈmɪsɪz] . - , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [ˈoʊnli][ju:; jʊ] [noʊ] " — [ə; eɪ]
" **I** **ain't** **saying** **anything** **against** **Mrs** . **Tilney's** , **of** **course** ; **only** **you** **know** " — **a**
" 我 不是 说 任何事物 反对 太太 . - , 的 课程 ; 仅有的 你 知道 " — 一个
[ˈseɪpiənt] [smaɪl] [əˈkʌmpənɪd] [ðɪs] — " [ˈsoʊʃəli] ,
sapient **smile** **accompanied** **this** — " **socially** ,
有智慧的 微笑 伴随 这 — " 社会 ,

“我当然不是说蒂尔尼太太的坏话；只有你知道”——他意味深长地笑了笑——“在社交方面，

[ˈbɔ:rdɪŋ] [eɪnt] [tu:; tə][maɪ][aɪˈdi:ə] .
boarding **ain't** **to** **my** **idea** .
登机 不是 到 我的 主意 .

登机不是我的主意。

[gɪv] [em 'i:] ['sʌmθɪŋ] [sɪˈlekt] — [æn; ən] [əˈpɑ:rtmənt] [hoʊˈtel] , [seɪ] ; [ɔ:r] , [ɪf] [ju:d] [bi:; bi] ['ri:əl]
Give me something select — an apartment hotel , say ; or , if you'd be real
给 我 某物 选择 — 一个 公寓 酒店 , 说 ; 或者 , 如果 你会 是 真实的
['swægər] ,
swagger ,
昂首阔步 ,

给我推荐一些高档的——比如说公寓式酒店；或者，如果你想更显档次的话，

['rɪvərsaɪd] [draɪv] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [bəθ] [ænd; ənd] [kɪtʃɪˈnet] .
Riverside Drive with your own bath and kitchenette .
河边 驾驶 和 你的 自己的 洗澡 和 小厨房 .

Riverside Drive，带独立浴室和小厨房。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['bætʃələr] [gɜ:rl] , " [mɪs] ['hʌlts] [kənˈklu:did] .
I always wanted to be a bachelor girl , " Miss Hultz concluded .
我 总是 通缉 到 是 一个 学士 女孩 , " 错过 霍尔茨 结束 .

“我一直想当个单身女孩，”赫尔茨小姐总结道。

['verɪk] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
Varick agreed with her .
瓦里克 同意 和 她 .

瓦里克同意她的说法。

['nʌθɪŋ] , [hi:; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜ:r; hər] , [kʊd; kəd][bi:; bi] ['swelər] .
Nothing , he assured her , could be sweller .
没有什么 , 他 保证 她 , 可以 是 膨胀器 .

他向她保证，没有什么比这更棒的了。

[mɪs] ['hʌlts] , ['hævɪŋ] ['gæðərd] [ʌp][hɜ:r; hər] [ki:] , [hɜ:r; hər] ['hæŋkərtʃɪf] , [hɜ:r; hər]['hændbæg]
Miss Hultz , having gathered up her key , her handkerchief , her handbag
错过 霍尔茨 , 拥有 聚集 向上 她 钥匙 , 她 手帕 , 她 手提包
[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [-]
and her [292]
和 她 [-]

霍尔茨小姐收拾好她的钥匙、手帕、手提包和[292]

['i:vnɪŋ] ['nu:zpeɪpər] , ['feɪvərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['flæʃɪŋ] [smaɪl] , [ðen] [dɪˈpɑ:rtɪd] .
evening newspaper , favored him with another flashing smile , then departed .
晚上 报纸 , 受青睐 他 和 其他 闪烁 微笑 , 然后 已离开 .

晚报记者又给了他一个灿烂的笑容，然后离开了。

" [ðə; ðɪ] [treɪz] ['redi] , ['mɪstər] . ['verɪk] , " [kɔ:ld] ['li:nə; 'leɪnə][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['pæntri] [dɔ:r] .
" The tray's ready , Mr . Varick , " called Lena from the pantry door .
" 这 托盘 准备好 , 先生 . 瓦里克 , " 称为 莉娜 从 这 食品储藏室 门 .

“托盘准备好了，瓦里克先生，”莉娜从食品储藏室门口喊道。

['verɪk] [θæŋkt] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sta:tɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ðɪ] ['pæntri] [wen] ['dʒɛsəp] , ['raɪzɪŋ]
Varick thanked her , and was starting toward the pantry when Jessup , rising
瓦里克 谢谢 她 , 和 曾是 开始 朝向 这 食品储藏室 什么时候 杰瑟普 , 上升
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
from his chair ,
从 他的 椅子 ,

瓦里克向她道谢，正要走向食品储藏室时，杰瑟普从椅子上站了起来。

[tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ðɪ][ɑ:rm] .
touched him on the arm .
感动 他 在 这 手臂 .

他碰了碰他的胳膊。

" ['haʊz] [ðə; ðɪ]['peɪʃ(ə)nt] ? " [æskt] [ðə; ðɪ] ['bʊkki:pər] .
" How's the patient ? " asked the bookkeeper .
" 怎么样 这 病人 ? " 问 这 会计 .

“病人情况如何？”记账员问道。

" ['meɪpəl,sʌn] ['eni] ['betər] ?
" Mapleson any better ?
" 枫树 任何 更好的 ?

“Mapleson的情况好些了吗？”

" [ˈvɛrɪk] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Varick shook his head .
" 瓦里克 摇晃 他的 头 .

瓦里克摇了摇头。

[ˈmɪstər] . ['meɪpəl,sʌn] , [hiː; hi] [sed] , [wʌz; wəz] [stiɪl] [ɪn] [bed] .
Mr . Mapleson , he said , was still in bed .
先生 . 枫树 , 他 说 , 曾是 仍然 在 床 .

他说，马普尔森先生还在床上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wi:k] [naʊ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)][mæn][hæd; həd] [kept] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] .
For a week now the little man had kept to his room .
为了 一个 星期 现在 这 小的 男人 有 保留 到 他的 房间 .

这个矮个子男人已经整整一个星期没出门了。

[ˈiːðər] [ˈli:nə; ˈleɪnə][ɔːr][ˈmɪsɪz] . [ˈtɪlni] [ˈkærid] [ʌp][hɪz; ɪz] [mi:lz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ænd][æt; ət]
Either Lena or Mrs . Tilney carried up his meals during the day , and at
任何一个 莉娜 或者 太太 . 蒂尔尼 携带 向上 他的 餐 期间 这 天 , 和 在
[naɪt] [ˈvɛrɪk] [vɒlənˈtiəd] .
night Varick volunteered .
夜晚 瓦里克 自愿 .

白天，莉娜或蒂尔尼太太会给他送饭；晚上，瓦里克会主动帮忙。

[ðeɪ] [nʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [nuː] [dʒʌst] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . ['meɪpəl,sʌn] .
They none of them knew just what was wrong with Mr . Mapleson .
他们 没有任何 的 他们 知道 只是 什么 曾是 错误的 和 先生 . 枫树 .

他们谁也不知道梅普尔森先生到底出了什么问题。

[hiː; hi][hæd; həd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][let] [ə; eɪ][ˈdɑːktər] [siː] [hɪm; ɪm] .
He had refused to let a doctor see him .
他 有 拒绝 到 让 一个 医生 看 他 .

他拒绝让医生给他看病。

[ˈdʒɛ,səp] [fraʊnd] [ˈɡreɪvli] .
Jessup frowned gravely .
杰瑟普 皱眉 严重地 .

杰瑟普严肃地皱起了眉头。

" ['eni] [nuːz] ?
" Any news ?
" 任何 消息 ?

“任何新闻？”

" [hiː; hi] [æskt] [ˈɡɑːrdɪdli] .
" he asked guardedly .
" 他 问 谨慎地 .

他谨慎地问道。

[ˈɡesiŋ] [wʌt] [hiː; hi] [ment] , [ˈvɛrɪk] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Guessing what he meant , Varick shook his head .
猜测 什么 他 意思是 , 瓦里克 摇晃 他的 头 .

瓦里克猜到了他的意思，摇了摇头。

[ˈdʒɛ,səp][ˈruːməˌneɪtɪd] .
Jessup ruminated .
杰瑟普 反刍 .

杰瑟普沉思着。

[sɪns] [ðæt] [naɪt] , [naʊ] [mʌnθs] [ə'gəʊ] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][dɪ'vʌldʒd] [tuː; tə] [ˈverɪk] [ˈmɪstər] .
Since that night , now months ago , when he had divulged to Varick Mr .
自从 那 夜晚 , 现在 几个月 前 , 什么时候 他 有 泄露 到 瓦里克 先生 .
- [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
Mapleson's history ,
- 历史 ,

自从几个月前的那个夜晚, 他向瓦里克透露了梅普尔森先生的过往之后,

[ðə; ðɪ] [ˈbʊkki:pər] [hæd; həd] [felt] [ˈθɜːrəli] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
the bookkeeper had felt thoroughly uncomfortable about it .
这 会计 有 毛毡 彻底 不舒服 关于 它 .

记账员对此感到非常不自在。

[ˈnevər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][hiː; hi] [ˈwɪlɪŋli] [hɑːmd] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] - [ˈkri:tʃər] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Never in his life had he willingly harmed a fellow - creature ; and with a
绝不 在 他的 生活 有 他 心甘情愿 受到伤害 一个 同伴 - 生物 ; 和 和 一个
[di:p] [-]
deep [293]
深的 [-]

他一生中从未故意伤害过同类; 并且深深地[293]

[ˈhju:mən] [ʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [hiː; hi] [ˈpɪtɪd] [ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəl,ʌn][wɪð; wɪθ][ɔːl]
human understanding of the circumstances he pitied Mr . Mapleson with all
人类 理解 的 这 情况 他 可怜的 先生 : 枫树 和 全部
[hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
his heart .
他的 心 .

出于对处境的理解, 他由衷地同情马普尔森先生。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][bəb] , [nɑːt][fɔːr; fər] [hɪmˈself] , [ˈdʒɛsəp] [nuː] ,
It was for Bab , not for himself , Jessup knew ,
它 曾是 为了 巴布 , 不是 为了 他自己 , 杰瑟普 知道 ,

杰瑟普知道, 这是为了巴布, 而不是为了他自己。

[ðæt] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][mæn][hæd; həd] [dʌn] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] .
that the little man had done what he had .
那 这 小的 男人 有 完毕 什么 他 有 .

那个小个子男人做了他所做的事。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈveri] [ˈriːz(ə)n] , [tuː] , [bəb] [naʊ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈbʊkki:pərz] [maɪnd] .
And for that very reason , too , Bab now was on the bookkeeper's mind .
和 为了 那 非常 原因 , 也 , 巴布 现在 曾是 在 这 簿记员 头脑 .

也正因如此, 巴布现在成了记账员的关注焦点。

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈhæznt] [bɪn] [hɪr] [ðen] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" She hasn't been here then ? " he asked .
" 她 还没有 到过 这里 然后 ? " 他 问 .

“那她没来过这里吗?”他问道。

" [noʊ] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈverɪk] , " [nɑːt] [jet] .
" No , " returned Varick , " not yet .
" 不 , " 返回 瓦里克 , " 不是 然而 .

“不,”瓦里克回答说, “还没有。”

" [ˈdʒɛsəp] , [ˈgrʌntɪŋ] , [sed] [noʊ] [mɔːr] .
" Jessup , grunting , said no more .
" 杰瑟普 , 哼哼 , 说 不 更多的 .

杰瑟普哼了一声, 没再说话了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] , [ðəʊ] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][bəb] .
It was evident , though , that he had his own opinion of Bab .
它 曾是 明显 , 尽管 , 那 他 有 他的 自己的 观点 的 巴布 .

但很明显, 他对巴享有自己的看法。

[ˈhɑːrdli] [ə; eɪ] [ˈflætərɪŋ] [wʌn] [əˈpærəntli] .
Hardly a flattering one apparently .
几乎 一个 奉承 一 显然 .

显然，这算不上什么恭维的话。

[ˈvɛrɪk] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [treɪ] [frʌm; frəm][ˈliːnə; ˈleɪnə] , [klaɪmd] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . - [tɑːp]
Varick , taking the tray from Lena , climbed the stairs to Mrs . Tilney's top
瓦里克 , 采取 这 托盘 从 莉娜 , 攀登 这 楼梯 到 太太 . - 顶部
[flɔːr] .
floor .
地面 .

瓦里克从莉娜手中接过托盘，爬上楼梯，来到蒂尔尼太太的顶楼。

[ɪn][ðə; ði] [wiːk] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðə; ði] [æftərˈnuːn] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [bæb] [ɪn]
In the week that had passed since the afternoon when he had met Bab in
在 这 星期 那 有 通过了 自从 这 下午 什么时候 他 有 遇见 巴布 在
[ðə; ði] [roʊd] [æt; ət] [ˈiːstbɔːrɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [nɔːt] [siːn] [hɜːr; hər] [əˈɡen] ,
the road at Eastbourne he had not seen her again ,
这 路 在 伊斯特本 他 有 不是 已见 她 再次 ,
自从那天下午他在伊斯特本的路上遇见巴布之后，一周的时间里他再也没有见过她。

[nɔːr][hæd; həd][hiː; hi] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
nor had he heard from her .
也不 有 他 听到 从 她 .

他也没有收到她的消息。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəl,sʌn][hæd; həd] .
But Mr . Mapleson had .
但 先生 . 枫树 有 .

但马普尔森先生却有。

[ðə; ði] [deɪ] [ˈvɛrɪk] [rɪˈtʃːrnd] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] [ˈaɪlənd][ə; eɪ] [ˈletər] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
The day Varick returned from Long Island a letter had come to him .
这 天 瓦里克 返回 从 长的 岛 一个 信 有 来 到 他 .
瓦里克从长岛回来那天，收到了一封信。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈæftər] [ðæt] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəl,sʌn][hæd; həd][ˈteɪkən][tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] .
It was after that that Mr . Mapleson had taken to his bed .
它 曾是 后 那 那 先生 . 枫树 有 已采取 到 他的 床 .

此后，马普尔森先生便卧床不起。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɪːf] [noʊt] , [bʌt; bət] [brɪːf] [ðʊθ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə]
It was a brief note , but brief though it was it had seemed to
它 曾是 一个 简短的 笔记 , 但 简短的 尽管 它 曾是 它 有 似乎 到
[stʌn] [ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəl,sʌn] .
stun Mr . Mapleson .
眩晕 先生 . 枫树 .

虽然只是一张简短的纸条，但即便如此，似乎也让马普尔森先生感到震惊。

[ˈiːv(ə)n] [ˈvɛrɪk] [hæd; həd] [bɪn] [dɪsˈmeɪd] .
Even Varick had been dismayed .
甚至 瓦里克 有 到过 沮丧 .

就连瓦里克也感到沮丧。

" [ɡʊd] - [baɪ] , " [bæb][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] .
" **Good - by , " Bab had written** .
" 好的 - 经过 , " 巴布 有 书面 .

“再见，”巴布写道。

" [ðeɪ] [tel] [ˌem ˈiː][aɪ][mʌst; məst] [ˈnevər] [siː] [juː; jʊ] [əˈɡen] .
" **They tell me I must never see you again** .
" 他们 告诉 我 我 必须 绝不 看 你 再次 .

他们告诉我我永远不能再见到你。

[aɪ] [noʊ] ['evriθɪŋ]
I know everything
我 知道 一切

我知道一切

[ænd; ənd][aɪ] [fər'ɡɪv] [juː; jʊ] .
and I forgive you .
和 我 原谅 你 .

我原谅你。

[ɡʊd] - [baɪ] . " [-]
Good - by . " [**294**]
好的 - 经过 . " [-]

再见。[294]

[ðæt] [seɪm] ['mɔːrnɪŋ] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [ˌdaʊn'taʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbweɪ] ,
That same morning , on his way downtown in the subway ,
那 相同的 早晨 , 在 他的 方式 市中心 在 这 地铁 ,
当天早上, 他乘坐地铁前往市中心时,

[ˈvɛrɪk] [hæd; həd] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈpeɪpər][æŋ; ən] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [siːmd] [tuː; tə]
Varick had read in his paper an announcement that to him seemed to
瓦里克 有 读 在 他的 纸 一个 公告 那 到 他 似乎 到
[meɪk] ['evriθɪŋ] [klɪr] .
make everything clear .
制作 一切 清除 .

瓦里克在报纸上读到一则公告, 在他看来, 这则公告似乎把一切都解释清楚了。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [ʌv; əv] [mɪs] ['bɑːrbrə] ['biːstən] [ænd; ənd][ˈdeɪvɪd] [ləɪd] , [aɪ 'tiː][ɪz] [ə'naʊnst] , [wɪl] [teɪk]
The wedding of Miss Barbara Beeston and David Lloyd , it is announced , will take
这 婚礼 的 错过 芭芭拉 比斯顿 和 大卫 劳埃德 , 它 是 宣布 , 将要 拿
[pleɪs] [æt; ət] [nuːn] ,
place at noon ,
地方 在 中午 ,

据宣布, 芭芭拉·比斯顿小姐和戴维·劳埃德的婚礼将于中午举行。

[dʒuːn][ðə; ði] [twelfθ] , [æt; ət] - , [ðə; ði] ['biːstən] [rɪ'steɪt] , ['ɪːstbɔːrn] , [ləːŋ] ['aɪlənd] .
June the twelfth , at Byewolde , the Beeston estate , Eastbourne , Long Island .
六月 这 第十二 , 在 - , 这 比斯顿 财产 , 伊斯特本 , 长的 岛 .

6月12日, 在长岛伊斯特本比斯顿庄园拜沃尔德。

[mɪs] ['biːstən] [ɪz][ə; eɪ] ['grændɔːtər] [ʌv; əv][ˈpiːtər] ['biːstən] , [ðə; ði] [ˈfɪnən'sɪr] .
Miss Beeston is a granddaughter of Peter Beeston , the financier .
错过 比斯顿 是 一个 孙女 的 彼得 比斯顿 , 这 金融家 .
比斯顿小姐是金融家彼得·比斯顿的孙女。

[ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ləɪd] [ɑːr; ər] ['kʌznz] .
She and Mr . Lloyd are cousins .
她 和 先生 . 劳埃德 是 表兄弟姐妹 .

她和劳埃德先生是表兄妹。

[ˈoʊnli] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɪːdiət] ['fæmələɪz] [wɪl] [biː; bi][ˈprez(ə)nt] .
Only members of the immediate families will be present .
仅有的 成员 的 这 即时 家庭 将要 是 展示 .

只有直系亲属会出席。

[soʊ][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][hɪm; ɪm][ˈæftər][ɔːl] !
So she had taken him after all !
所以 她 有 已采取 他 后 全部 !

所以她最终还是把他带走了!

[ɔːl] [ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [ˈfɑːləʊd] , [θruː] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpæsɪŋ]
All the days and the days that followed , through every moment of the passing
全部 这 天 和 这 天 那 随后 , 通过 每一个 片刻 的 这 通过
[ˈaʊərz] ,
hours ,
小时 ,

所有的日子, 以及之后的每一天, 在流逝的每一刻,

[ˈverɪk] [hæd; həd] [dɪˈbeɪtɪd] [ðə; ði] [ˈmætər] .
Varick had debated the matter .
瓦里克 有 辩论 这 事情 .

瓦里克曾就此事进行过讨论。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [dɪˈbeɪtɪŋ] [aɪ ˈtiː] [æz; əz] [hiː; hi] [tæpt] [ɑːn] [ˈmɪstər] . - [dɔːr] .
He was still debating it as he tapped on Mr . Mapleson's door .
他 曾是 仍然 辩论 它 作为 他 轻敲 在 先生 . - 门 .

他一边敲着马普尔森先生的门, 一边还在犹豫不决。

[bæb] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [hɪz; ɪz] [ədˈvaɪs] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈeɪdənt] — [hɪz; ɪz] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
Bab had taken his advice , that was evident — his suggestion that she
巴布 有 已采取 他的 建议 , 那 曾是 明显 — 他的 建议 那 她
[mʌst; məst] [dɪˈsaɪd] [fɔːr; fər] [hɜːrˈself] .
must decide for herself .
必须 决定 为了 她自己 .

很明显, 巴布采纳了他的建议——她必须自己做决定。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [ˈteɪkən] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ,
But that she had not taken it in the way he hoped she would ,
但 那 她 有 不是 已采取 它 在 这 方式 他 希望 她 会 ,

但她并没有像他希望的那样接受这件事。

- [er] [meɪd] [ˈeɪdənt] .
Varick's air made evident .
- 空气 制成 明显 .

瓦里克的气场显露无疑。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [bleɪm] [hɜːr; hər] .
He did not blame her .
他 做过 不是 责备 她 .

他没有责怪她。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [let] [hɪmˈself] [ˈiːv(ə)n] [ˈkrɪtɪsaɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] .
He would not let himself even criticize what she had done .
他 会 不是 让 他自己 甚至 批评 什么 她 有 完毕 .

他甚至不允许自己去批评她所做的事。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪsəˈpɔɪntɪd] [ˈbɪtərli] — [dɪsəˈpɔɪntɪd] [ænd; ənd] [sərˈpraɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃɔɪs]
But he was disappointed bitterly — disappointed and surprised at the choice
但 他 曾是 失望的 苦涩地 — 失望的 和 惊讶 在 这 选择
[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] . [-]
she had made . [295]
她 有 制成 . [-]

但他却感到非常失望——对她所做出的选择感到失望和惊讶。[295]

[rɪtʃ] [mæən] , [pʊr] [mæən] ,
Rich man , poor man ,
富有的 男人 , 贫穷的 男人 ,

富人, 穷人

[ˈbegər] [mæən] , [θiːf] ;
Beggar man , thief ;
乞丐 男人 , 贼 ;

乞丐, 小偷;

[ˈdɑːktər] , [ˈlɔɪər] ,
Doctor , lawyer ,
医生 , 律师 ,

医生、律师

[ˈmɜːrtʃənt] , [ˈtʃiːf] !
Merchant , chief !
商人 , 首席 !

商人，老大！

[rɪtʃ] [mæn][ðə; ði] [ˈbʌtnz] [hæd; həd] [ˈkaʊntɪd] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] !
Rich man the buttons had counted , that was all !
富有的 男人 这 按钮 有 计数 , 那 曾是 全部 !

富翁数过纽扣，仅此而已！

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [soʊ] [ˈvɛrɪk] [θɔːt] .
At any rate , so Varick thought .
在 任何 速度 , 所以 瓦里克 想法 .

至少，瓦里克是这么想的。

[ˈmɪstər] . - [ˈnevər][hæd; həd] [lʊkt] [mɔːr] [freɪl] ,
Mr . Mapy never had looked more frail ,
先生 . - 绝不 有 看起来 更多的 脆弱 ,

马皮先生从未显得如此虚弱。

[mɔːr] [ˈfrædʒ(ə)l][ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] [naʊ] [ˈlaɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [ɪˈnæmld] [ˈaɪərn][bed][ɑːn] [wɪtʃ] [fɔːr; fər]
more fragile than he did now lying in the white enameled iron bed on which for
更多的 脆弱的 比 他 做过 现在 说谎 在 这 白色的 珐琅 铁 床 在 哪个 为了
[sev(ə)nˈtiːn] [ˈjɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [slept] .
seventeen years he had slept .
十七 年 他 有 睡着了 .

他现在躺在白色搪瓷铁床上，比十七年来一直睡的他还要虚弱。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [diːp] [sʌŋk] [wɪˈðɪn] [ðer; ðər] [ˈsɔːkəts] , [wɜːr; wər] [braɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈwɔʊntɪd] [ˈfaɪər] ;
His eyes , deep sunk within their sockets , were bright with an unwonted fire ;
他的 眼睛 , 深的 沉没 之内 他们的 插座 , 是 明亮的 和 一个 不寻常的 火 ;

他那双深陷眼窝的眼睛里闪烁着异乎寻常的光芒；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ænd; ənd] [piːkt] .
his face was drawn and peaked .
他的 脸 曾是 绘制 和 巅峰 .

他脸色憔悴，神情高昂。

[soʊ] [ɡɔːnt] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [ænd; ənd][ˈwæksi] [waɪt] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
So gaunt were his features and waxy white that , as he lay among the
所以 瘦削 是 他的 特征 和 蜡状的 白色的 那 , 作为 他 躺 之中 这
[ˈpɪləʊz] ,
pillows ,
枕头 ,

他面容憔悴，脸色蜡白，躺在枕头间，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈseɪmbləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡoʊst] .
he had the semblance of a ghost .
他 有 这 外表 的 一个 鬼 .

他看起来像个幽灵。

[æt; ət] - [ˈentrəns] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ɪkˈspektəntli] .
At Varick's entrance he looked up expectantly .
在 - 入口 他 看起来 向上 满怀期待地 .

看到瓦里克进来，他满怀期待地抬头望去。

[ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ˈnuːzpeɪpər] [leɪ] [əˈpaːn][hɪz; ɪz][bed] .
The morning newspaper lay upon his bed .
这 早晨 报纸 躺 之上 他的 床 .

早晨的报纸放在他的床上。

[æz; əz] [ˈvɛrɪk] [sɔː] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [æt; ət][ðə; ði][peɪdʒ] [drɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə][ˈsoʊʃ(ə)] [nuːz] .
As Varick saw , it was opened at the page devoted to social news .
作为 瓦里克 锯 , 它 曾是 打开 在 这 页 奉献 到 社会的 消息 .

瓦里克发现，它打开的是专门报道社交新闻的页面。

[ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəl,sʌn][wʌz; wəz] [ˈtwɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] .
Mr . Mapleson was twittering with excitement .
先生 . 枫树 曾是 推特 和 激动 .

马普尔森先生兴奋地在推特上发帖。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðɪs] ?
" Have you seen this ?
" 有 你 已见 这 ?

你见过这个吗？

" [hiː; hi] [paɪpt] .
" he piped .
" 他 管道 .

他插嘴道。

[ˈvɛrɪk] [set] [daʊn] [ðə; ði] [treɪ] .
Varick set down the tray .
瓦里克 放 向下 这 托盘 .

瓦里克放下托盘。

[ɪn] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə][ˈmɪstər] . - [rɪˈmɑːrk] [hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
In response to Mr . Mapleson's remark he nodded .
在 回复 到 先生 . - 评论 他 点头 .

对于马普尔森先生的话，他点了点头。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] [ˈwenzdeɪ] , " [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [mæn] [-]
" She is to be married Wednesday , " the little man [296]
" 她 是 到 是 已婚 周三 , " 这 小的 男人 [-]

“她将于星期三结婚，”小个子男人[296]

[kraɪd] , [ˈdrɔːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [breθ] ; " [maɪ][ˈlɪt(ə)] [bæbz][tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] !
cried , drawing in a sudden breath ; " my little Bab's to be married !
哭 , 绘画 在 一个 突然 气息 ; " 我的 小的 宝贝的 到 是 已婚 !

她突然倒吸一口气，喊道：“我的小巴布要结婚了！”

" [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [θɔːt] , [hiː; hi] [prɒpt] [hɪmˈself] [ʌp] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpɪləʊz] .
" Then , as if at a sudden thought , he propped himself up among the pillows .
" 然后 , 作为 如果 在 一个 突然 想法 , 他 支撑 他自己 向上 之中 这 枕头 .

“然后，仿佛突然想到了什么，他便在枕头间撑起身子。”

[ðə; ði] [ɪgˈzɜːrʃn] , [slaɪt] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [hæd; həd] [ˈɑːbvɪəsli] [traɪd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ,
The exertion , slight as it was , had obviously tried his strength ,
这 用力 , 轻微 作为 它 曾是 , 有 明显地 尝试 他的 力量 ,

虽然动作幅度不大，但显然已经消耗了他的体力。

[ænd; ænd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .
and for a moment he could not speak .
和 为了 一个 片刻 他 可以 不是 说话 .

他一时说不出话来。

" [aɪ] [siː] [aɪ ˈtiː] [naʊ] , " [hiː; hi] [kraɪd] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] [əˈɡen] .
" I see it now , " he cried when he caught his breath again .
" 我 看 它 现在 , " 他 哭 什么时候 他 捕捉 他的 气息 再次 .

“我现在明白了，”他喘过气来后喊道。

" [ðæts] [waɪ] [ðeɪ] [kept] [hɜ:r; həɹ] , [ˈɪznt] [,aɪ ˈti:] ?
" **That's why they kept her , isn't it ?**
" 那就是 为什么 他们 保留 她 , 不是 它 ?

“所以他们才留下她，对吧？”

[ðeɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [ˈmæri] [lɔɪd] !
They wanted her to marry Lloyd !
他们 通缉 她 到 结婚 劳埃德 !

他们想让她嫁给劳埃德！

" [ˈverɪk] [smaɪld] .
" **Varick smiled .**
" 瓦里克 微笑 .

瓦里克笑了。

" [oʊ] , [jes] , " [hi:; hi] [ˈænsər] [ˈdraɪli] , " [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] .
" **Oh , yes , " he answered dryly , " that was why .**
" 哦 , 是的 , " 他 回答 干巴巴地 , " 那 曾是 为什么 .

“哦，是的，”他冷冷地回答，“这就是原因。”

" [ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəl,sʌn] [si:md] [ˌoʊvərˈwelmd] .
" **Mr . Mapleson seemed overwhelmed .**
" 先生 . 枫树 似乎 不堪重负 .

“马普尔森先生似乎不知所措。”

" [dʌz] [ʃi:; ʃi] [lʌv] [hɪm; ɪm] ?
" **Does she love him ?**
" 做 她 爱 他 ?

她爱他吗？

" [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" **he exclaimed .**
" 他 惊呼 .

“他惊喊道。”

[ˈverɪk] [ˈbɪzɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˌri:əˈreɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪʃɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [treɪ] .
Varick busied himself with rearranging the dishes on the tray .
瓦里克 忙碌 他自己 和 重新排列 这 菜肴 在 这 托盘 .

瓦里克忙着重新摆放托盘上的菜肴。

[lʌv] [ˈdeɪvɪd] [lɔɪd] ?
Love David Lloyd ?
爱 大卫 劳埃德 ?

喜欢大卫·劳埃德吗？

[wʌt] [hæd; həd] [ðæt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][,aɪ ˈti:] ?
What had that to do with it ?
什么 有 那 到 做 和 它 ?

那跟这件事有什么关系？

[ˈwɒznt] [ʃi:; ʃi] [ˈmæɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] ?
Wasn't she marrying him ?
不是 她 结婚 他 ?

她不是要嫁给他吗？

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [seɪ] [ðɪs] , [haʊˈevər] , [tu:; tə] [ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəl,sʌn] .
He did not say this , however , to Mr . Mapleson .
他 做过 不是 说 这 , 然而 , 到 先生 . 枫树 .

但他并没有把这些话告诉马普尔森先生。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] , [ɪn][ˈfækt] .
He did not say anything , in fact .
他 做过 不是 说 任何事物 , 在 事实 .

事实上，他什么也没说。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəl,sʌn][wʌz; wəz] [tu:] [ˈɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔ:ts] [tu:; tə][ˈnoʊtɪs] [ðɪs] .
But Mr . Mapleson was too occupied with his own thoughts to notice this .
但 先生 . 枫树 曾是 也 占领 和 他的 自己的 想法 到 注意 这 .

但马普尔森先生当时正沉浸在自己的思绪中，没有注意到这一点。

" [ʃi:l] [bi:; bi] [ˈhæpi] , [dəunt][ju:; jə] [θɪŋk] ?
" She'll be happy , don't you think ?
" 壳 是 快乐的 , 不 你 思考 ?

“她会很高兴的，你不觉得吗？”

" [hi:; hi] [tʃɜ:pt] .
" he chirped .
" 他 啁啾 .

他轻快地说道。

" [ˈhæpi] ? " [ˈekəʊd] [ˈvɛrɪk] .
" Happy ? " echoed Varick .
" 快乐的 ? " 回声 瓦里克 .

“满意了吗？”瓦里克重复道。

" [waɪ] , [ju:; jə] [θɪŋk] [soʊ] , [dəunt][ju:; jə] ? " [kraɪd] [ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəl,sʌn] , [əˈlɑ:rm][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" Why , you think so , don't you ? " cried Mr . Mapleson , alarm in his voice .
" 为什么 , 你 思考 所以 , 不 你 ? " 哭 先生 . 枫树 , 警报 在 他的 嗓音 .

“你这么想，对吧？”梅普尔森先生惊叫道，声音里带着惊恐。

" [waɪ] [ˈʃʊdənt] [ʃi:; ʃɪ][bi:; bi] [ˈhæpi] ?
" Why shouldn't she be happy ?
" 为什么 不应该 她 是 快乐的 ?

她为什么不应该感到高兴呢？

" [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈkʌlər] [ˈmaʊntɪd] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [pi:kt] [feɪs] .
" A faint color mounted into his peaked face .
" 一个 头晕的 颜色 安装 进入 他的 巅峰 脸 .

“他棱角分明的脸上泛起了一抹淡淡的红晕。”

[aɪ ˈti:] [-]
It [297]
它 [-]

它[297]

[wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈraɪzɪŋ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ˈfaɪərd][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)][mæn] .
was evident that a rising excitement fired the little man .
曾是 明显 那 一个 上升 激动 被解雇 这 小的 男人 .

很明显，小个子男人被一股越来越强烈的兴奋情绪所感染。

[əˈblɪvɪəs] [ʌv; əv] [haʊ] [ɔ:l] [ðɪs] [mʌst; məst][hɜ:rt] [ˈvɛrɪk] , [ðə; ðɪ][mæn][bæb][wʌns][hæd; həd] [lʌvd] ,
Oblivious of how all this must hurt Varick , the man Bab once had loved ,
浑然不觉 的 如何 全部 这 必须 伤害 瓦里克 , 这 男人 巴布 一次 有 喜爱 ,

她丝毫没有意识到这一切会给瓦里克带来多大的伤害，瓦里克是巴布曾经深爱的人。

[ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəl,sʌn] [geɪv] [vent] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈtʃʌk(ə)] .
Mr . Mapleson gave vent to a sudden chuckle .
先生 . 枫树 给予 发泄 到 一个 突然 轻笑 .

马普尔森先生突然轻笑了一声。

" [ˈnevər] [maɪnd][ðə; ðɪ] [treɪ] ; [aɪ] [kɑ:nt] [i:t] [ˈeniθɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] [ˈfi:vərɪʃli] ;
" Never mind the tray ; I can't eat anything , " he said feverishly ;
" 绝不 头脑 这 托盘 ; 我 不能 吃 任何事物 , " 他 说 狂热地 ;

“别管托盘了，我什么都吃不下，”他焦急地说；

[ðen] [hi:; hi][ˈdɑ:rtɪd][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ˈvɛrɪk] .
then he darted a glance at Varick .
然后 他 飞镖 一个 瞥一眼 在 瓦里克 .

然后他瞥了瓦里克一眼。

" [seɪ] ！
" **Say** ！
" 说 ！

“说！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌn'nætʃrəli] [braɪt] .
" **he cried , his eyes unnaturally bright** .
" 他 哭 , 他的 眼睛 不自然地 明亮的 .

他哭了，眼睛异常明亮。

" [ðeɪ] [wəʊnt] [tɜːrn] [hɜːr; həɹ] [aʊt] [naʊ] ; [ðeɪ] [wəʊnt] [tɜːrn] [hɜːr; həɹ] [aʊt] [æt; ət] [ɔːl] ！
" **They won't turn her out now ; they won't turn her out at all** ！
" 他们 惯于 转动 她 出去 现在 ; 他们 惯于 转动 她 出去 在 全部 ！

“他们现在不会把她赶出去；他们根本就不会把她赶出去！”

[jes] , [ænd; ənd] [ðæt] [eɪnt] [ɔːl] [iːðə] ！
Yes , and that ain't all either ！
是的 , 和 那 不是 全部 任何一个 ！

是的，但这还不是全部！

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['mæɪrɪz] [ðæt] ['feləʊ] [ʃiːl] [stɪl] [hæv; həv] [ɔːl] [ðæt] ['mʌni] ！
If she marries that fellow she'll still have all that money ！
如果 她 结婚 那 同伴 壳 仍然 有 全部 那 钱 ！

如果她嫁给那个人，她仍然会拥有所有的钱！

[ɪts] [ɡreɪt] , [eɪnt] [aɪ 'tiː] ？
It's great , ain't it ？
它是 伟大的 , 不是 它 ？

很棒，不是吗？

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] — [ʃiːz] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] ['æftər] [ɔːl] ！
Just think of it — she's going to have everything after all ！
只是 思考 的 它 — 她是 去 到 有 一切 后 全部 ！

想想看——她最终会拥有一切！

" [ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['reɪdiənt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] , [hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ə'mʌŋ] ！
" **Then with a deep sigh , his face radiant with a smile , he lay back among**
" 然后 和 一个 深的 叹 , 他的 脸 辐射状 和 一个 微笑 , 他 躺 后退 之中
[ðə; ði] ['pɪləʊz] ,
the pillows ,
这 枕头 ,

然后，他深深地叹了口气，脸上带着灿烂的笑容，躺回枕头上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzɪd] .
his eyes closed .
他的 眼睛 关闭 .

他闭上了眼睛。

['æftər] [æən; ən] ['ɪntərv(ə)] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] .
After an interval he spoke again .
后 一个 间隔 他 辐 再次 .

过了一会儿，他又开口说话了。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [siː] [hɜːr; həɹ] [ə'gen] , [aɪm] ['hæpi] , ['hæpi] ！
" **Well , " he said , " even if I can't see her again , I'm happy , happy** ！
" 出色地 , " 他 说 , " 甚至 如果 我 不能 看 她 再次 , 我是 快乐的 , 快乐的 ！

“好吧,”他说,“即使我再也见不到她了，我也很高兴，很高兴！”

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ['æftərwərd] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] .
" **A long while afterward he spoke again** .
" 一个 长的 尽管 之后 他 辐 再次 .

过了很久，他又开口说话了。

" [aɪm] ['hæpi] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ; " ['veri] ['hæpi] !
" **I'm happy** , " **he whispered** ; " **very happy** !
" 我是 快乐的 , " 他 低声说道 ; " 非常 快乐的 !

“我很高兴,”他低声说; “非常高兴! ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

富人，穷人(Rich Man, Poor Man)

第13/14页

" [leɪt] [ðæt] [naɪt] [ˈvɛrɪk] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] .
" **Late that night Varick came down the stairs and tapped at the door of Mrs .**
" 晚的 那 夜晚 瓦里克 来了 向下 这 楼梯 和 轻敲 在 这 门 的 太太 .
- ['bedru:m; 'bedrʊm] .
Tilney's bedroom .
- 卧室 .

“那天晚上很晚的时候，瓦里克走下楼梯，敲了敲蒂尔尼太太卧室的门。

[ʃiː; ʃɪ] [əˈrouz] [ˈhɜːrɪdli] [ænd; ənd] , [ˈdɒnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdresɪŋ] [gaʊn] , [went] [tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
She arose hurriedly and , donning a dressing gown , went to open the door .
她 出现 匆匆 和 , 穿戴 一个 敷料 袍 , 去 到 打开 这 门 .
她匆匆起身，穿上睡袍，去开门。

[ˈvɛrɪk] [hæd; həd][hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
Varick had his hat in his hand .
瓦里克 有 他的 帽子 在 他的 手 .

瓦里克手里拿着帽子。

" [wi:l] [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈdɔːktər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nɜːrs] [tuː] — [aɪl] [-]
" **We'll have to have a doctor , and a nurse too — I'll [298]**
" 出色地 有 到 有 一个 医生 , 和 一个 护士 也 — 患病的 [-]

“我们需要一位医生，还需要一位护士——我[298]

[peɪ] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] .
pay for them , " he said .
支付 为了 他们 , " 他 说 .

“付钱给他们，”他说。

" [ˈmɪstər] - [ˈveri] [ɪl] , [aɪm][əˈfreɪd] .
" **Mr Mapleson's very ill , I'm afraid .**
" 先生 - 非常 患病的 , 我是 害怕的 .

“恐怕马普尔森先生病得很重。”

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] , [ˈtɪlni] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈɔːkwərdli] , " [send] [wɜːrd][tuː; tə][bæb] [əˈgen] , [wəʊnt][juː; jʊ]
And Mrs , Tilney , " he added awkwardly , " send word to Bab again , won't you
和 太太 , 蒂尔尼 , " 他 额外 尴尬地 , " 发送 单词 到 巴布 再次 , 惯于 你
?
?
?

“蒂尔尼夫人，”他尴尬地补充道，“请再给巴布捎个信，好吗？”

[ˈmeɪbi] [ʃiːl] [kʌm] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [noʊz] [haʊ] [ɪl] [hiː; hi][ɪz] . " [-]
Maybe she'll come if she knows how ill he is . " [299]
或许 会 来 如果 她 知道 如何 患病的 他 是 . " [-]

如果她知道他病得很重，也许她会来。[299]

[ɛksˈeksˈaɪˈviː]
XXIV
二十四

二十四

[ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [wʌz; wəz][set][fɔːr; fər] [nuːn] , [ˈwenzdeɪ] .
The wedding was set for noon , Wednesday .
这 婚礼 曾是 放 为了 中午 , 周三 .

婚礼定于周三中午举行。

[ˈoʊnli] [tu:] [deɪz] [rɪˈmeɪnd] [naʊ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ɪˈvent] ,
Only two days remained now before the event ,
仅有的 二 天 剩余 现在 前 这 事件 ,
距离活动开始只剩两天了。

[ænd; ənd] [ɔːˈredi] [ɪn][ðə; ði][bɪɡ] [ˈbiːstən] [haʊs] [ðə; ði] [ˌprepəˈreɪʃnz] [druː] [tɔːrd] [kəmˈpliːʃ(ə)n] .
and already in the big Beeston house the preparations drew toward completion .
和 已经 在 这 大的 比斯顿 房子 这 准备工作 画 朝向 完成 .
在比斯顿的大房子里，各项准备工作已经接近尾声。

[ðə; ði] [ˈserəmoʊni] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [pərˈfɔːrmd] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , [ə; eɪ] [ˈspeɪʃəs] ,
The ceremony was to be performed in the library , a spacious ,
这 仪式 曾是 到 是 执行 在 这 图书馆 , 一个 宽敞 ,
仪式将在图书馆举行，那是一个宽敞的.....

[wel] - [ˈlaɪtɪd] [ruːm] [wɪð; wɪθ][tɔːl] [frentʃ] [ˈwɪndəʊz] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [ˈterəst] [ˈɡɑːrdn] [ænd; ənd]
well - lighted room with tall French windows overlooking the terraced garden and
出色地 - 照明 房间 和 高的 法语 视窗 俯瞰 这 梯田 花园 和
[ðə; ði] [puːl] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈevəɡriːnz] .
the pool beneath the evergreens .
这 水池 下面 这 常绿植物 .
房间光线充足，高大的法式落地窗可以俯瞰梯田花园和常绿树下的游泳池。

[ˈoʊnli][ðə; ði][ˈfæməli][ænd; ənd] [tu:] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðer; ðər][moʊst] [ɪntɪmət] [frendz] [wɜːr; wər][tuː; tə]
Only the family and two or three of their most intimate friends were to
仅有的 这 家庭 和 二 或者 三 的 他们的 最多 亲密的 朋友们 是 到
[biː; bi][ˈprez(ə)nt] ;
be present ;
是 展示 ;
只有家人和两三个最亲密的朋友才能出席；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈserəmoʊni] [hæd; həd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ˈθretnd] [tuː; tə][biː; bi][ˈiːv(ə)n] [ˈsmɔːlər] .
and the ceremony had at one time threatened to be even smaller .
和 这 仪式 有 在 一 时间 威胁 到 是 甚至 较小的 .
而这场庆典一度面临规模更小的危机。

[ɪnˈsenst] [æt; ət][ðə; ði][tɜːrn] [əˈferz] [hæd; həd][ˈteɪkən] , [ˈdeɪvɪdz] [ˈperənts] [hæd; həd][æt; ət][ˈfɜːrst] [dɪˈklaɪnd]
Incensed at the turn affairs had taken , David's parents had at first declined
愤怒 在 这 转动 事务 有 已采取 , 大卫的 父母 有 在 第一的 拒绝
[tuː; tə][lend][ðer; ðər] [ˈprez(ə)ns] .
to lend their presence .
到 借 他们的 在场 .
大卫的父母对事情的发展方向感到愤怒，起初拒绝出席。

[ˈbiːstən] , [haʊˈevər] , [hæd; həd] [əˈtendɪd] [tuː; tə] [ðɪs] .
Beeston , however , had attended to this .
比斯顿 , 然而 , 有 参加 到 这 .
然而，比斯顿已经处理了此事。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪnˈdiːd] , [əˈtendɪd] [tuː; tə][ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [ˈdiːteɪl] .
He had , indeed , attended to almost every detail .
他 有 , 的确 , 参加 到 几乎 每一个 细节 .
他确实考虑到了几乎所有细节。

[ˈmiːnwaɪl] , [wɪð; wɪθ] [mɪs] [elˈvaɪrə][tuː; tə][eɪd] , [bæb] [meɪd] [ˈredi] .
Meanwhile , with Miss Elvira to aid , Bab made ready .
同时 , 和 错过 埃尔维拉 到 援助 , 巴布 制成 准备好 .
与此同时，在艾薇拉小姐的帮助下，巴布做好了准备。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [hɜːr; hər] [senˈseɪʃənz] .
It would be difficult to describe her sensations .
它 会 是 难的 到 描述 她 感觉 .
很难描述她的感受。

[ˈæftər][hɜːr; həər] [ˈɪntərvjuː] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][wɪð; wɪθ] [ˈbiːstən] [ə; eɪ] [dʌl] [ˈæpəθi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]
After her interview in the hall with Beeston a dull apathy seemed to have
后 她 面试 在 这 大厅 和 比斯顿 一个 乏味的 冷漠 似乎 到 有
[ˈsetld] [ˈoʊvər][hɜːr; həər] .
settled over her .
定居 超过 她 .

在大厅里接受比斯顿的采访后，她似乎变得异常冷漠。

[biːstənz] [θret] [hæd; həd] [pruːvd] [ˌefɪˈkeɪʃəs] .
Beeston's threat had proved efficacious .
比斯顿的 威胁 有 已证实 有效的 .

比斯顿的威胁果然奏效了。

[bæb][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ɪn][tuː; tə] [-]
Bab had given in to [300]
巴布 有 给定 在 到 [-]

巴布屈服于[300]

[hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][hæd; həd] [siːmd] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] .
him , for there had seemed nothing else to do .
他 , 为了 那里 有 似乎 没有什么 别的 到 做 .

他，因为似乎没有其他办法了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] , [haʊˈevər] , [strʌk] [hɜːr; həər] [ˈkʌlɜːz] [ˈwiːkli] .
She had not , however , struck her colors weakly .
她 有 不是 , 然而 , 击 她 颜色 弱 .

然而，她并没有软弱地表明自己的立场。

[ðə; ði][ˈkɔːnflikt][wɪð; wɪθ] [ˈbiːstən] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] ,
The conflict with Beeston had been a long one ,
这 冲突 和 比斯顿 有 到过 一个 长的 一 ,

与比斯顿的冲突由来已久。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nʊʃ] [streŋθ] [left][tuː; tə] [faɪt] [ɑːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
and it was only when she had no strength left to fight on that she
和 它 曾是 仅有的 什么时候 她 有 不 力量 左边 到 斗争 在 那 她

[kəˈpɪtʃəleɪtɪd] .
capitulated .
投降了 .

直到她再也没有力气继续战斗，她才投降。

[biːstənz] [ˈtraɪʌmf] [wʌz; wəz] [kəmˈpliːt] .
Beeston's triumph was complete .
比斯顿的 胜利 曾是 完全的 .

比斯顿取得了彻底的胜利。

[hɪz; ɪz][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈklevər] [stroʊk] [ʌv; əv][dɪˈploʊməsi] .
His had been a clever stroke of diplomacy .
他的 有 到过 一个 聪明的 中风 的 外交 .

这是一次巧妙的外交手段。

[,mækiəˈveli] [hɪmˈself] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [ˈbetər] .
Machiavelli himself could not have done better .
马基雅维利 他自己 可以 不是 有 完毕 更好的 .

马基雅维利本人也无法做得更好。

[bæb][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈθretnd] [ʌnˈtɪl] [ˈduːmzdeɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [skoʊft]
Bab he might have threatened until doomsday , and she would have scoffed
巴布 他 可能 有 威胁 直到 末日 , 和 她 会 有 嘲笑

[æt; ət][hɪm; ɪm] .
at him .
在 他 .

即使他威胁巴布直到世界末日，她也会嘲笑他。

[fɔːr; fər][hɜːr'self][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['biːstən] [nuː] [aɪ 'tiː] .
For herself she had no fear of him , and Beeston knew it .
为了她自己她有 not 害怕的他 , 和比斯顿知道它 :

她本人并不怕他，比斯顿也知道这一点。

[ðerfɔːr] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dʒɪːniəs] [ʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] ,
Therefore , with an ingenious understanding of the situation ,
所以 , 和 一个巧妙理解 的 这 情况 ,

因此，凭借对形势的巧妙理解，

[hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [ðə; ði][wʌn][ˈpɑːsəb(ə)l] [miːnz] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] .
he had used the one possible means to bring her to her knees .
他 有 用过的 这 一 可能的 方法 到 带来 她 到 她 膝盖 :

他用尽了唯一可能的办法，让她屈服了。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [laɪk] [liːd] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɡɔːn] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ʌp'sterz] .
Her heart like lead , she had gone back to her room upstairs .
她 心 喜欢 带领 , 她 有 已消失 后退 到 她 房间 楼上 :

她心头沉重，回到了楼上的房间。

[ðer; ðər][ðə; ði] [θɪŋz] [stɪl] [leɪ] ['heltə - ['skeltə(r)][ɑːn][hɜːr; hər][bed] .
There the things still lay helter - skelter on her bed .
那里 这 事物 仍然 躺 杂乱 - 滑梯 在 她 床 :

那些东西仍然杂乱地散落在她的床上。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [biːstənz] [pɜːrl] .
Among them was Beeston's pearl .
之中 他们 曾是 比斯顿的 珍珠 :

其中就包括比斯顿的珍珠。

[ˈdeɪvɪdz] [rɪŋ] [ˈɔːlsəʊ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
David's ring also was there .
大卫的 戒指 还 曾是 那里 :

大卫的戒指也在那里。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][aɪ 'tiː] ['hɑːləʊ] - [aɪd] [wen] [ə; eɪ] [saʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [keɪm] [tuː; tə]
She was gazing at it hollow - eyed when a sound at the door came to
她 曾是 凝视 在 它 空洞的 - 眼睛 什么时候 一个 声音 在 这 门 来了 到

[hɜːr; hər] .

her :
她 :

她双眼空洞地凝视着它，这时门口传来一声响动。

['biːstən] [hæd; həd] ['faːləʊd] [hɜːr; hər] .
Beeston had followed her .
比斯顿 有 随后 她 :

比斯顿跟着她。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ruːmz] [dɪs'ɔːrdər] ,
He stood for a moment in the doorway , gazing at the room's disorder ,
他 站立 为了 一个 片刻 在 这 门口 , 凝视 在 这 房间的 紊乱 ,

他站在门口，凝视着房间里的凌乱景象，愣了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['ləːkɪŋ] [smaɪl][hæd; həd] ['laɪtɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and then a lurking smile had lighted up his eyes .
和 然后 一个 潜伏 微笑 有 照明 向上 他的 眼睛 :

然后，他眼中闪过一丝不易察觉的微笑。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [hu:] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][,aɪ ˈti:][tu:; tə]
He had seen the ring , and that he knew who had given it to
他 有 已见 这 戒指 , 和 那 他 知道 WHO 有 给定 它 到
[hɜ:r; həɹ][wʌz; wəz] [ˈeɪdənt] .
her was evident .
她 曾是 明显 .

他见过那枚戒指，而且他显然知道是谁送给她的。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][,aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] , [hi:; hi] [ɡrʌntɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡrʌnt] [wʌz; wəz] [-]
Pointing to it with his stick , he grunted , and the grunt was [301]
指向 到 它 和 他的 戳 , 他 哼哼 , 和 这 咕哝 曾是 [-]
[-]
他用棍子指着它，哼了一声，哼声是[301]

[ˈb:lmʊst] [ˈfrendli] .
almost friendly .
几乎 友好的 .

几乎是友好的。

[ðə; ði] [ˈvɪktər] , [,aɪ ˈti:] [pru:vɪd] , [ment] [tu:; tə][bi:; bi][ˈkaɪndli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈvænkwɪʃt] .
The victor , it proved , meant to be kindly with the vanquished .
这 胜利者 , 它 已证实 , 意思是 到 是 亲切地 和 这 战败者 .

事实证明，胜利者有意善待战败者。

" [ju:; jʊ] [pʊt] [ðæt] [rɪŋ] [ɑ:n] [ə'gen] , " [hi:; hi] [ˈbɛɡd] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [də'rektɪd] .
" You put that ring on again , " he begged rather than directed .
" 你 放 那 戒指 在 再次 , " 他 乞求 相当 比 指导 .

“你再把戒指戴上，”他恳求道，而不是命令。

[ðen] [hi:; hi][hæd; həd][stɛərd][æt; ət][hɜ:r; həɹ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈsɔ:fniŋ] .
Then he had stared at her , his eyes softening .
然后 他 有 凝视 在 她 , 他的 眼睛 软化 .

然后他凝视着她，眼神变得柔和起来。

" [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [dəunt][ju:; jʊ] ?
" You understand , don't you ?
" 你 理解 , 不 你 ?

你明白，对吧？

" [hi:; hi] [ə'pi:lɪd] .
" he appealed .
" 他 上诉 .

他提出了上诉。

" [ju:; jʊ] [wəʊnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][ˈdeɪvɪd][tu:; tə] [kɪl] [hɪz; ɪz] [ˈhæpɪnəs] !
" You won't say anything to David to kill his happiness !
" 你 惯于 说 任何事物 到 大卫 到 杀 他的 幸福 !

“你不会对大卫说任何会破坏他幸福的话吧！”

" [bæb] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd][fɪ:; fi] [geɪv] [ˈbi:stən] [hɜ:r; həɹ] [ˈprə:mɪs] .
" Bab understood , and she gave Beeston her promise .
" 巴布 理解 , 和 她 给予 比斯顿 她 承诺 .

“巴布明白了，她向比斯顿许下了承诺。”

[ðen] [fɪ:; fi] [pʊt] [ɑ:n] [ˈdeɪvɪdz] [rɪŋ] .
Then she put on David's ring .
然后 她 放 在 大卫的 戒指 .

然后她戴上了大卫的戒指。

[,aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [ˈsɪmbəlaɪz] [hɜ:r; həɹ] [səb'mɪʃ(ə)n] .
It seemed to her to symbolize her submission .
它 似乎 到 她 到 象征 她 提交 .

在她看来，这象征着她的屈服。

[ˈdeɪvɪd] , [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ˈæftər] , [kraɪd] [aʊt] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [aɪ ˈtiː][ɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈfɪŋɡər] .
David , the morning after , cried out as he saw it on her finger .
大卫 , 这 早晨 后 , 哭 出去 作为 他 锯 它 在 她 手指 .

第二天早上, 大卫看到她手指上的东西, 惊叫了起来。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [ɪmˈpʌlsɪvli] [tuː; tə] [drɔː] [bæb][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ; [bʌt; bət][fiː; fi][ˈkwaɪətli]
Then he had tried impulsively to draw Bab into his arms ; but she quietly released herself .
然后 他 有 尝试 冲动地 到 画 巴布 进入 他的 武器 ; 但 她 悄悄 发布 她自己 .

然后他冲动地想把巴布拉进怀里; 但她悄悄地挣脱了。

" [wert] , [ˈdeɪvɪd] — [nɑːt] [naʊ] , " [fiː; fi] [ˈbɛɡd] .
" Wait , David — not now , " she begged .
" 等待 , 大卫 — 不是 现在 , " 她 乞求 .

“等等, 大卫——现在别这样,”她恳求道。

[ðen] [fiː; fi][hæd; həd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪv] [ˈlɪt(ə)] [smaɪl] .
Then she had looked up at him with a brave little smile .
然后 她 有 看起来 向上 在 他 和 一个 勇敢的 小的 微笑 .

然后她抬起头, 勇敢地对他露出了一个淡淡的微笑。

" [aɪm] [ˈveri] [ˈtaɪərd] .
" I'm very tired .
" 我是 非常 疲劳的 .

我非常累。

[let] [ˌem ˈiː][hæv; həv] [ðiːz] [nekst] [fjuː] [deɪz] [tuː; tə][maɪˈself] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
Let me have these next few days to myself , won't you ?
让 我 有 这些 下一个 很少 天 到 我 , 惯于 你 ?

接下来的几天就让我一个人待着吧?

" [ˈhʌmbli] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪðˈdrɔːn] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈklaʊdɪd] [ˈsensətɪvli] .
" Humbly he had withdrawn , his face clouded sensitively .
" 谦卑地 他 有 撤回 , 他的 脸 阴天 敏感地 .

他谦卑地退了出去, 脸上带着一丝敏感的神色。

[əˈɡen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [rʌf] , [tuː] [ˈklʌmzi] , [hiː; hi][tuːld] [hɪmˈself] .
Again he had been too rough , too clumsy , he told himself .
再次 他 有 到过 也 粗糙的 , 也 笨拙 , 他 讲述 他自己 .

他告诉自己, 他又太粗鲁、太笨拙了。

[haʊ] [ˈswɪftli] [ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] [sped][baɪ][ˈoʊnli][bæb][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] .
How swiftly the next few days sped by only Bab could have said .
如何 迅速地 这 下一个 很少 天 加速 经过 仅有的 巴布 可以 有 说 .

只有巴布才能说清接下来的几天过得有多快。

[tuː] [deɪz] [ˈoʊnli] [naʊ] [wɜːr; wər] [left] — [ˈfɔːrti] - [eɪt] [ˈaʊərz] [ɪn][ɔːl] .
Two days only now were left — forty - eight hours in all .
二 天 仅有的 现在 是 左边 — 四十 - 八 小时 在 全部 .

现在只剩下两天了——总共四十八小时。

[ðɪs] [ˈnɑːlɪdʒ] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈæpəθi] , [geɪv] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [ˈkriːpɪŋ] [dred] .
This knowledge , even in her apathy , gave her a creeping dread .
这 知识 , 甚至 在 她 冷漠 , 给予 她 一个 爬行 恐惧 .

即使在她冷漠的状态下, 这种认知也让她感到一种挥之不去的恐惧。

[hɜːr; həɹ][maɪnd] [-]
Her mind [302]
她 头脑 [-]

她的思想[302]

[dwelt] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʃi:; ʃi] [nu:] — ['gɜ:lz] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n]
dwelt on the women she knew — girls , some of them — whom she had seen
居住 在 这 女性 她 知道 — 女孩们 , 一些 的 他们 — 谁 她 有 已见
[ˈmæri] ,
marry ,
结婚 ,

她反复思索着自己认识的那些女人——其中一些还是女孩——她亲眼目睹她们结婚的情景。

[nɔ:t][fɔ:r; fər] [lʌv] [bʌt; bət][fɔ:r; fər] ['mʌni] .
not for love but for money .
不是 为了 爱 但 为了 钱 .

不是为了爱情，而是为了钱。

[hæd; həd] [ðeɪ] , [tu:] , [felt] [ðæt] [dred] ?
Had they , too , felt that dread ?
有 他们 , 也 , 毛毡 那 恐惧 ?

他们是否也曾感到过那种恐惧？

[ɔ:r][hæd; həd][ðə; ði]['dʒɪŋɡlɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][kɔɪn] ['stɪld] [ðə; ði][hɜ:rt][ðer; ðər] ['ɑ:nər] [felt] ?
Or had the jingling of the coin stilled the hurt their honor felt ?
或者 有 这 叮当 的 这 硬币 静止 这 伤害 他们的 荣誉 毛毡 ?

还是说，硬币的叮当声抚平了他们心中对荣誉的伤害？

[bæb][ɔ:f(ə)n] ['wʌndə-d] .
Bab often wondered .
巴布 经常 想知道 .

巴布常常感到疑惑。

[ðə; ði] ['bi:stən] ['moʊtə-z][wɜ:r; wər] ['bɪzi] ['vi:ək(ə)lz] [ðəʊz] [læst] [fju:] [deɪz] [æt; ət] - .
The Beeston motors were busy vehicles those last few days at Byewolde .
这 比斯顿 电机 是 忙碌的 车辆 那些 最后的 很少 天 在 - .

在拜沃尔德的最后几天，比斯顿汽车公司非常繁忙。

['prɑ:mptli] [æt; ət][naɪn] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] , [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [fer] ,
Promptly at nine every morning , if it were fair ,
及时 在 九 每一个 早晨 , 如果 它 是 公平的 ,

如果公平的话，每天早上九点准时开始。

[bi:stənz] [bɪɡ] [ɪm'pɔ:rtɪd] ['tuəriŋ] [kɑ:r] [roʊld] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
Beeston's big imported touring car rolled round to the door .
比斯顿的 大的 进口 巡演 车 滚动 圆形的 到 这 门 .

比斯顿那辆大型进口旅行车缓缓驶到门口。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [reɪnd] , [æz; əz][wʌns][ɔ:r] [twɑɪs] [aɪ 'ti:][dɪd] , [ðə; ði]['lɪməzi:n; ,lɪmə'zi:n][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
If it rained , as once or twice it did , the limousine was there .
如果 它 下雨了 , 作为 一次 或者 两次 它 做过 , 这 豪华轿车 曾是 那里 .

如果下雨（这种情况发生过一两次），豪华轿车就会在那里等候。

[ðen] , [wət'evər] [ðə; ði] ['weðər] , [bæb][ænd; ənd] [mɪs] [el'vaɪrə] [ə'pɪrd] ['prɑ:mptli] ,
Then , whatever the weather , Bab and Miss Elvira appeared promptly ,
然后 , 任何 这 天气 , 巴布 和 错过 埃尔维拉 出现 及时 ,

然后，无论天气如何，巴布和埃尔维拉小姐都会准时出现。

[ænd; ənd][æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn] [taʊn] .
and an hour later they were in town .
和 一个 小时 之后 他们 是 在 镇 .

一个小时后，他们就到镇上了。

[bæb][hæd; həd] [kɑ:rt] ['blɑ:nʃ] [tu:; tə] [sɪ'lekt] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['tru:səʊ] .
Bab had carte blanche to select what she wished for her trousseau .
巴布 有 卡片 布兰奇 到 选择 什么 她 希望 为了 她 嫁妆 .

芭布可以完全自主地选择她想要的嫁妆。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][spend] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] .
She was to spend what she liked .
她 曾是 到 花费 什么 她 喜欢 .

她可以随心所欲地花钱。

[mɪs] [el'vaɪrə][ɪn] [ðɪs] [ə'sɪstɪd] ['eɪbli] .
Miss Elvira in this assisted ably .
错过 埃尔维拉 在 这 协助 能够 .

埃尔维拉小姐在这方面提供了得力的帮助。

[sed] [ʃiː; ʃi][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] : " [aɪv] ['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] ['truːsoʊ] — [wɪtʃ] [ɪz][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv] [maɪn]
Said she one morning : " I've never had a trousseau — which is no fault of mine
说 她 一 早晨 : " 我已经 绝不 有 一个 嫁妆 — 哪个 是 不 过错 的 矿
!
!
!

一天早上，她说：“我从来没有嫁妆——这可不是我的错！”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ðɪs] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ; [ɪf] ['evər] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [flɪŋ] , [hæv; həv]
But there's this about it ; if ever you're going to have your fling , have
但 有 这 关于 它 ; 如果 曾经 你是 去 到 有 你的 一扔 , 有
[aɪ 'tiː] [naʊ] .
it now .
它 现在 .

但有一点需要注意：如果你这辈子注定要谈恋爱，那就趁现在吧。

[aɪv] ['nevər][gɔːt][ʼoʊvər] [θɪŋkɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [mɪst] !
I've never got over thinking how much I must have missed !
我已经 绝不 得到 超过 思维 如何 很多 我 必须 有 错过 !

我始终无法释怀，我究竟错过了多少东西！

" ['weðər] [mɪs] [el'vaɪrə] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [brɪtwiːn] [bæb][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,
" Whether Miss Elvira knew what had occurred between Bab and her brother ,
" 无论 错过 埃尔维拉 知道 什么 有 发生 之间 巴布 和 她 兄弟 ,
“埃尔维拉小姐是否知道巴布和她哥哥之间发生了什么事，

[bæb][hæd; həd][noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['telɪŋ] .
Bab had no way of telling .
巴布 有 不 方式 的 讲述 .

巴布无从得知。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [frɔːd] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [-]
That she knew of the fraud , however , was [303]
那 她 知道 的 这 欺诈罪 , 然而 , 曾是 [-]

然而，她知道这起欺诈事件[303]

['evɪdənt] , [ðoʊ] [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [skænt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'miːnər] .
evident , though it seemed to make scant change in her demeanor .
明显 , 尽管 它 似乎 到 制作 稀少 改变 在 她 风度 .

虽然很明显，但这似乎并没有给她的举止带来多少改变。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][faːnd][ʌv; əv][bæb] ; [ænd; ənd][wʌns][faːnd][ʌv; əv] ['eniwʌn] ,
She was fond of Bab ; and once fond of anyone ,
她 曾是 喜爱 的 巴布 ; 和 一次 喜爱 的 任何人 ,

她很喜欢巴布；一旦喜欢上某人，

[mɪs] [el'vaɪrə][wʌz; wəz][nɔːt][ðə; ði][sɔːrt][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['iːzəli] .
Miss Elvira was not the sort to change easily .
错过 埃尔维拉 曾是 不是 这 种类 到 改变 容易地 .

艾薇拉小姐不是那种容易改变的人。

[wʌns] , [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [hoʊm] [θru:] [ðə; ði] [dʌsk] ,
Once , as they drove home through the dusk ,
一次 , 作为 他们 驾驶 家 通过 这 黄昏 ,
有一次, 他们驾车穿过黄昏回家时,

[mɪs] [el'vaɪrə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hæd; həd][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑ:n] [bæbz] .
Miss Elvira of a sudden had laid a hand on Bab's .
错过 埃尔维拉 的 一个 突然 有 铺设 一个 手 在 宝贝的 .
艾薇拉小姐突然把手放在了芭布的手上。

[hɜ:r; hær] ['krægi] [fɪtʃər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɜ:r; wər] [træns'fɪgjəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [bæb] ['nevər]
Her craggy features for a moment were transfigured with a light Bab never
她 崎岖不平 特征 为了 一个 片刻 是 变形 和 一个 光 巴布 绝不
[bɪ'fɔ:r] [hæd; həd] [si:n] [ðer; ðər] .
before had seen there .
前 有 已见 那里 .

她棱角分明的脸上瞬间闪耀着巴布从未见过的光芒。

" [aɪ] [ʌndər'stænd] ; [aɪ] [noʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [hɜ:r; hær] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] [θɪk] .
" **I understand ; I know , my child , " she said , her voice suddenly thick .**
" 我 理解 ; 我 知道 , 我的 孩子 , " 她 说 , 她 嗓音 突然 厚的 .
“我明白, 我知道, 我的孩子,”她说, 声音突然变得沙哑。

" [teɪk] ['kɜ:ɾɪdʒ] , [kɑ:nt] [ju:; jʊ] ?
" **Take courage , can't you ?**
" 拿 勇气 , 不能 你 ?

“鼓起勇气, 好吗? ”

" [ðen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [geɪzd] [æt; ət][bæb][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['tɪmɪd] [ə'pi:l] .
" **Then she had gazed at Bab with a look of timid appeal .**
" 然后 她 有 凝视 在 巴布 和 一个 看 的 胆小 上诉 .
“然后她用一种怯懦而恳求的眼神凝视着巴布。”

" [lʌv] [hɪm; ɪm] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .
" **Love him , " she whispered .**
" 爱 他 , " 她 低声说道 .

“爱他,”她低声说道。

" [oʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [lʌv] ['deɪvɪd] , [wəʊnt] [ju:; jʊ] ?
" **Oh , my child , love David , won't you ?**
" 哦 , 我的 孩子 , 爱 大卫 , 惯于 你 ?

“哦, 我的孩子, 爱大卫, 对吗? ”

" [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] , [bæbz] [aɪz] [hæd; həd] [groʊn] [moɪst] .
" **Though she did not answer , Bab's eyes had grown moist .**
" 尽管 她 做过 不是 回答 , 宝贝的 眼睛 有 生长 潮湿 .
“虽然她没有回答, 但芭布的眼睛已经湿润了。”

['leɪsɪz] , ['lɪnɪnz] , [ɪm'brɔɪdəɪz] — [ɔ:l][baɪ][ðə; ði]['dʌz(ə)n] , [baɪ][ðə; ði][bɑ:ks] — [ðæt] [wi:k] [keɪm]
Laces , linens , embroideries — all by the dozen , by the box — that week came
鞋带 , 亚麻布 , 刺绣 — 全部 经过 这 打 , 经过 这 盒子 — 那 星期 来了
['pɔ:ɾɪŋ] ['ɪntu:] - .
pouring into Byewolde .
浇注 进入 - .

那一周, 蕾丝、亚麻布、刺绣——都是成打成箱、成打成盒地涌入拜沃尔德。

[wɪð; wɪθ] [kən'flɪktɪŋ] , ['kjʊəriəs] [ɪ'məʊʃənz][bæb] [bɔ:t] [θɪŋz] [ænd; ənd][hæd; həd][ðem; ðəm] [sent]
With conflicting , curious emotions Bab bought things and had them sent
和 冲突 , 好奇的 情绪 巴布 买 事物 和 有 他们 发送
[hoʊm] .
home .
家 .

巴布怀着矛盾而好奇的心情, 买了一些东西, 然后让人把它们寄回家。

[ðer; ðær][wɜ:r; wər] ['dresɪz] , [tu:] , [ænd; ənd] [ræps] [ʌ; əv][ɔ:l] ['sɔrts] .

There were dresses , too , and wraps of all sorts .
那里 是 连衣裙 , 也 , 和 卷饼 的 全部 排序 .

还有各种各样的连衣裙和披肩。

[ðer; ðær][wɜ:r; wər][bɑ:ksɪz][ʌ; əv] [glʌvz] , [bɑ:ksɪz][ʌ; əv][sɪlk] ['stɑ:kɪŋz] , ['deɪntɪ] ['bʌndlz] [ʌ; əv][lɑ:ndʒə'reɪ]

There were boxes of gloves , boxes of silk stockings , dainty bundles of lingerie
那里 是 盒子 的 手套 , 盒子 的 丝绸 长筒袜 , 纤巧 捆绑 的 内衣

.
:
.

有成箱的手套，成箱的丝袜，还有精致的内衣套装。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] ['ædɪd] [tu;; tə] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redɪ] , [hɜ:r; hər][ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wər]

With all these things added to what she had already , her rooms were
和 全部 这些 事物 额外 到 什么 她 有 已经 , 她 房间 是

[fɪld] [tu;; tə] [oʊvə'floʊɪŋ] .

filled to overflowing .
已填 到 溢出 .

加上这些东西，她的房间已经塞得满满当当了。

[bəb] , [ɪn] [spaɪt] [ʌ; əv][hɜ:r'self] , [felt][hɜ:r; hər] ['ɪntrəst] [ri:ə'weɪkən] .

Bab , in spite of herself , felt her interest reawaken .
巴布 , 在 尽管如此 的 她自己 , 毛毡 她 兴趣 重新唤醒 .

尽管巴布自己也不愿承认，但她的兴趣还是重新燃了起来。

[ðə; ðɪ] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] ['tʃɑ:rmɪŋ] , [ðə; ðɪ] ['deɪntɪɪst] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [-]

The things were charming , the daintiest and the [304]
这 事物 是 迷人 , 这 最精致的 和 这 [-]

这些东西很迷人，最精致的，而且[304]

['faɪnɪst] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [bɔ:t] .

finest that could be bought .
最好的 那 可以 是 买 .

能买到的最好的。

[ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [brɪ'ɔ:r] [lɔ:ŋ] [ʃi:; ʃɪ][brɪ'gæən][tu;; tə][hæv; həv][ə; eɪ][praɪd][ɪn] [ði:z] [fæst] -

The result was that before long she began to have a pride in these fast -
这 结果 曾是 那 前 长的 她 开始 到 有 一个 自豪 在 这些 快速地 -

[ə'kju:mjuleɪt] [pə'zeɪnz] .

accumulating possessions .
累积 财产 .

结果是，不久之后，她就开始对这些迅速积累的财产感到自豪。

[wʌt] ['ɪntrəstɪd] [hɜ:r; hər][moʊst][ʌ; əv][ɔ:l][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['lɪnɪn] ,

What interested her most of all was the linen ,
什么 感兴趣的 她 最多 的 全部 曾是 这 亚麻布 ,

她最感兴趣的是亚麻布。

[mʌtʃ] [ʌ; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðær][hæd; həd]['i:v(ə)n] [bɪn] [taɪm][tu;; tə] [ɪm'brɔɪdər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['mɑ:nəgræm]

much of which there had even been time to embroider with her monogram
很多 的 哪个 那里 有 甚至 到过 时间 到 绣 和 她 字母组合

.
:
.

其中很多布料甚至还有时间绣上她的姓名首字母缩写。

[ʃi:; ʃɪ] [sɔ:ɪ] [hɜ:r'self] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['jɪrz] [tu;; tə] [kʌm] ,

She saw herself , in the years to come ,
她 锯 她自己 , 在 这 年 到 来 ,

她看到了自己，在未来的岁月里，

[ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði][laɪf][fɪ; fi] [ɔ:'redi] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu;; tə] [lʌv] .
established in the life she already had learned to love .
已确立的 在 这 生活 她 已经 有 学习 到 爱 .

她已在自己热爱的生活中安顿下来。

[ˈmʌni] , [ˈlʌkʃəri] , [ˈpaʊər] — [ɔ:l] [ði:z] [hæd; həd] [kʌm] [tu;; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [ɪn'sɪdiəs] [ə'pi:l] .
Money , luxury , power — all these had come to make their insidious appeal .
钱 , 奢华 , 力量 — 全部 这些 有 来 到 制作 他们的 阴险 上诉 .
金钱、奢华、权力——所有这些都展现出了它们阴险的诱惑力。

[ðə; ði][bə:m][lʌ; əv][ˈdɑ:lɜ-z, 'dɔlə-z] !
The balm of dollars !
这 香脂 的 美元 !

美元的慰藉！

[ðə; ði] [ˈhi:lɪŋ] [ˈhɪsəp] [lʌ; əv] [i:z] !
The healing hyssop of ease !
这 康复 牛膝草 的 舒适 !

治愈身心的牛膝草！

[fɪ; fi][dɪd][nɑ:t] [lʌv] [ˈdeɪvɪd] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ][hi;; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈmɪljənz] !
She did not love David , but some day he would have millions !
她 做过 不是 爱 大卫 , 但 一些 天 他 会 有 百万 !

她并不爱大卫，但总有一天他会拥有百万财富！

[ə'gen] [fɪ; fi] [hɜ:rd] [ðæt] [ˈɪnər] , [ʌnək'nɑ:lɪdʒd] [vɔɪs] [ˈwɪspər] [tu;; tə][hɜ:r; hər] [ˈkɑ:nʃəns] .
Again she heard that inner , unacknowledged voice whisper to her conscience .
再次 她 听到 那 , 未被承认 嗓音 耳语 到 她 良心 .

她再次听到内心深处那个未被察觉的声音在对她的良知低语。

[fɪ; fi][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ðə; ði][laɪf] [fi:d] [æk'septɪd] !
She must live the life she'd accepted !
她 必须 居住 这 生活 棚 公认 !

她必须过她已经接受的生活！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] .
There was no escape from it .
那里 曾是 不 逃脱 从 它 .

他根本无法逃脱。

[soʊ] [waɪ] [nɑ:t] [teɪk] [ˈdeɪvɪd][ænd; ənd][ɔ:l][ˈdeɪvɪd] [ɔ:'fərd] , [ænd; ənd][bi;; bi] [ˈhæpi] ?
So why not take David and all David offered , and be happy ?
所以 为什么 不是 拿 大卫 和 全部 大卫 提供 , 和 是 快乐的 ?

为什么不接受大卫以及他所提供的一切，然后快乐地生活呢？

[tu;; tə][bi;; bi] [ʃʊr] , [fɪ; fi][wʌz; wəz] [ˈmæɪrɪŋ] [ˈni:ðər] [fɔ:r; fər] [welθ] [nɔ:r][fɔ:r; fər] [pleɪs] , [bʌt; bət]
To be sure , she was marrying neither for wealth nor for place , but
到 是 当然 , 她 曾是 结婚 两者都不 为了 财富 也不 为了 地方 , 但

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][fɪ; fi][hæd; həd][tu;; tə] .
because she had to .
因为 她 有 到 .

可以肯定的是，她结婚既不是为了财富，也不是为了地位，而是因为她不得不这样做。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [ɪf] [welθ] , [ɪf] [pleɪs] , [wɜ:r; wər] [ɔ:'fərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] , [waɪ] [nɑ:t]
Just the same , if wealth , if place , were offered with the marriage , why not
只是 这 相同的 , 如果 财富 , 如果 地方 , 是 提供 和 这 婚姻 , 为什么 不是

[teɪk] [ðem; ðəm] ?
take them ?
拿 他们 ?

同样，如果婚姻能带来财富或地位，为什么不接受呢？

[ten] [ə'klɒk, əu-] [hæd; həd] [dʒʌst] [strʌk] .
Ten o'clock had just struck .
十 点钟 有 只是 击 .

十点整。

[ə; eɪ] [hæf] - [ˈaʊər] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] , [bəb] , [ˈpliːdɪŋ] [fə'tiːg] , [hæd; həd] [ɪk'skjuːzd] [hɜːr'self] [ˌdaʊn'sterz]
A half - hour before this , Bab , pleading fatigue , had excused herself downstairs
一个 一半 - 小时 前 这 , 巴布 , 恳求 疲劳 , 有 已原谅 她自己 楼下
[ænd; ənd] , [ˈslɪpɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈbedruːm; 'bedrəm] ,
and , slipping up to her bedroom ,
和 , 滑倒 向上 到 她 卧室 ,

半小时前，芭布以疲惫为由，借口下楼，然后悄悄溜回了自己的卧室。

[hæd; həd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [ˈdɪnər] [dres] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈdresɪŋ] [gaʊn] . [-]
had exchanged her dinner dress for a dressing gown . [305]
有 交换 她 晚餐 裙子 为了 一个 敷料 袍 . [-]

她把晚礼服换成了睡袍。[305]

[hɜːr; hər] [æni'meɪ(ə)n] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ri'vaɪvd] .
Her animation had for the moment revived .
她 动画片 有 为了 这 片刻 复活 .

她的活力此刻又恢复了。

[ˈhʌmɪŋ] [ˈlaɪtli] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,
Humming lightly to herself ,
哼唱 轻轻 到 她自己 ,

她轻轻哼着歌，

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈɒkjʊpaɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈliːʒər] [baɪ] [ˈɡoʊɪŋ] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [ˌriːə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈdeɪz] [bætʃ]
she was occupying her leisure by going over and rearranging the day's batch
她 曾是 占领 她 闲暇 经过 去 超过 和 重新排列 这 天 批
[ʌv; əv] [ˈpɜːtʃəsəz, 'pɜːtʃəsɪz] [wen] [hɜːr; hər] [meɪd] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] .
of purchases when her maid entered the room .
的 购买 什么时候 她 女佣 进入 这 房间 .

她正在闲暇时整理当天采购的物品，这时她的女佣走进了房间。

" [wʌt] [ɪz] [aɪ 'tiː] , [ˈmɔːsn] ?
" **What is it , Mawson ?**
" 什么 是 它 , 莫森 ?

“什么事，莫森？”

" [bəb] [æskt] .
" **Bab asked .**
" 巴布 问 .

巴布问道。

" [ə'nʌðər] [ˈpɑːrs(ə)l] , [mɪs] .
" **Another parcel , miss .**
" 其他 包裹 , 错过 .

“小姐，又一个包裹。”

" [bəb] [ɡlɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] [klaːk] .
" **Bab glanced at the clock .**
" 巴布 瞥了一眼 在 这 钟 .

巴布瞥了一眼钟。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ə'stɔːnɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər] .
She was astonished to receive anything at that hour .
她 曾是 惊讶 到 收到 任何事物 在 那 小时 .

她对在那个时间收到任何东西都感到惊讶。

" [fɔːr; fər][em 'i:] ? " [ʃiː; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" **For me ? " she exclaimed** .
" 为了 我 ？ " 她 惊呼 ；

“对我来说？”她惊呼道。

" [ɪts] [ə; eɪ][ˈprez(ə)nt] , [aɪ] [θɪŋk] , " [vɒlənˈtiəd] [ðə; ðɪ][meɪd] .
" **It's a present , I think , " volunteered the maid** .
" 它是 一个 展示 ， 我 思考 ， " 自愿 这 女佣 ；

“我想，这是份礼物吧。”女佣自告奋勇地说。

" [ə; eɪ][mən][frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈblɜːz] [dʒʌst][left] [aɪˈti:] .
" **A man from Mr . Blair's just left it** .
" 一个 男人 从 先生 ； 布莱尔的 只是 左边 它 ；

“布莱尔先生的一位男士刚刚离开。”

" [æt; ət][ðə; ðɪ] [neɪm] [bæb] [ˈkʌlərd] [ˈfeɪntli] .
" **At the name Bab colored faintly** .
" 在 这 姓名 巴布 有色 淡淡的 ；

“巴布这个名字泛起了淡淡的色彩。”

[ʃiː; ʃɪ] [nu:] , [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] , [frʌm; frəm] [hu:m] [ðæt] [ˈprez(ə)nt][hæd; həd] [kʌm] .
She knew , she thought , from whom that present had come .
她 知道 ， 她 想法 ， 从 谁 那 展示 有 来 ；

她心想，她知道这份礼物是谁送的了。

[sɪns] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][læst] [si:n] [ˈlɪndə] [blɜː] [ə; eɪ] [wi:k] [hæd; həd] [pæst] ,
Since she had last seen Linda Blair a week had passed ,
自从 她 有 最后的 已见 琳达 布莱尔 一个 星期 有 通过了 ；

自从她上次见到琳达·布莱尔以来，已经过去一周了。

[jet] [bæb][ɪn] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd][nɑːt] [fərˈgɑːtn] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈɪntərvju:] .
yet Bab in that time had not forgotten a word of their interview .
然而 巴布 在 那 时间 有 不是 被遗忘的 一个 单词 的 他们的 面试 ；

然而，巴布当时并没有忘记他们谈话中的任何一句话。

[ˈsaɪləntli] [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ][ˈpɑːrs(ə)][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][meɪd] .
Silently she took the parcel from the maid .
默默 她 采取 这 包裹 从 这 女佣 ；

她默默地从女佣手中接过包裹。

[ˈmɔːsn] [ˈlɪŋgə] , [ˈbɪzɪŋ] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈlɪtər] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] , [ˈstrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkɑːrdbɔːrd]
Mawson lingered , busying herself with the litter of paper , string and cardboard
莫森 徘徊不去 ， 忙碌 她自己 和 这 垃圾 的 纸 ， 细绳 和 纸板

[bɑːksɪz][ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] .
boxes on the floor .
盒子 在 这 地面 ；

莫森磨蹭了一会儿，忙着收拾散落在地板上的纸张、绳子和纸箱。

[bæb] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈpɑːrs(ə)][ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ðen] [æz; əz] [ˈrezəluːtli] [ʃiː; ʃɪ] [glɑːnst] [æt; ət]
Bab gazed at the parcel in her hand , then as irresolutely she glanced at
巴布 凝视 在 这 包裹 在 她 手 ； 然后 作为 犹豫不决 她 瞥了一眼 在

[ðə; ðɪ] [ˈɪŋɡlɪʃwʊmən] .
the Englishwoman .
这 英国女人 ；

芭布凝视着手中的包裹，然后犹豫地瞥了一眼那位英国女人。

" [ˈnevər] [maɪnd] [ðæt] , [ˈmɔːsn] , " [ʃiː; ʃɪ] [dəˈrektɪd] .
" **Never mind that , Mawson , " she directed** .
" 绝不 头脑 那 ， 莫森 ， " 她 指导 ；

“别在意，莫森，”她指示道。

" [aɪ] [rɪŋ] [wen] [aɪ] [ni:d] [ju:; jə] .
" **I'll ring when I need you** .
" 患病的 戒指 什么时候 我 需要 你 .

我需要你的时候会打电话给你。

" [wen] [ðə; ði] [meɪd] [hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] [bæb] ['sləʊli] [ʌn'dɪd] [ðə; ði] ['ræpɪŋz] .
" **When the maid had departed Bab slowly undid the wrappings** .
" 什么时候 这 女佣 有 已离开 巴布 缓慢地 撤销 这 包装 .

“女仆离开后，巴布慢慢地解开了裹尸布。”

[fɔ:r; fər] ['jɪrz] ['lɪndə] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['ɪntɪmət] [-]
For years Linda had been the intimate [306]
为了 年 琳达 有 到过 这 亲密的 [-]

多年来，琳达一直是亲密的[306]

[kəm'pænjən] , [ðə; ði] ['pleɪmət] , [ʌv; əv] ['deɪvɪd] ,
companion , the playmate , of David ,
伴侣 , 这 玩伴 , 的 大卫 ,

大卫的伴侣、玩伴

[ænd; ənd] [bæb] [wʌz; wəz] ['kjəriəs] [tu:; tə] [si:] [naʊ] [wʌt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ɡɪft] ['lɪndə] [wʊd]
and Bab was curious to see now what sort of a wedding gift Linda would
和 巴布 曾是 好奇的 到 看 现在 什么 种类 的 一个 婚礼 礼物 琳达 会

[meɪk] [ðə; ði] [gɜ:rl] [hɜ:r; hər] [frend] [wʌz; wəz] [tu:; tə] ['mæri] .
make the girl her friend was to marry .
制作 这 女孩 她 朋友 曾是 到 结婚 .

巴布很好奇琳达会送给她朋友即将结婚的女孩什么样的结婚礼物。

['lɪndə] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [laɪkt] .
Linda she had always liked .
琳达 她 有 总是 喜欢 .

她一直都很喜欢琳达。

[ɪn] [hɜ:r; hər] ['ləʊnlɪnəs] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [meɪk] ['lɪndə] [hɜ:r; hər]
In her loneliness now she wished she had been able to make Linda her
在 她 孤独 现在 她 希望 她 有 到过 有能力的 到 制作 琳达 她

[frend] .
friend .
朋友 .

如今她倍感孤独，多么希望当初能够和琳达成为朋友。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səb'stænʃ(ə)l] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .
There was something substantial about her .
那里 曾是 某物 重大的 关于 她 .

她身上有一种很特别的气质。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜ:rs(ə)n] , [bæb] [nu:] , [wʌn] [kʊd; kəd] [rɪ'laɪ] [ə'pɑ:n] [ɪn] [ə; eɪ] ['kraɪsɪs] .
She was a person , Bab knew , one could rely upon in a crisis .
她 曾是 一个 人 , 巴布 知道 , 一 可以 依靠 之上 在 一个 危机 .

巴布知道，她是一个在危机时刻可以依靠的人。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɑ:rdbo:rd] [bɑ:ks] [ɪn'saɪd] [ðə; ði] ['peɪpər] .
There was a cardboard box inside the paper .
那里 曾是 一个 纸板 盒子 里面 这 纸 .

纸包里有一个纸箱。

[bæb] ['oʊpənd] [aɪ 'ti:] .
Bab opened it .
巴布 打开 它 .

巴布打开了它。

[ðən] , [æz; əz][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [fel] [ɑ:n] [wʌt] [wʌz; wəz] [wɪðɪn] , [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ʌndə'went] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs]
Then , as her eyes fell on what was within , her face underwent a curious
然后 , 作为 她 眼睛 跌倒 在 什么 曾是 之内 , 她 脸 经历了 一个 好奇的
[trænsfə'meɪʃ(ə)n] .
transformation .
转型 .

然后, 当她的目光落在里面的东西上时, 她的脸色发生了奇特的变化。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [læft] , [bʌt; bət][ɪn][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][noʊ] ['merɪmənt] .
She could have laughed , but in her heart was no merriment .
她 可以 有 笑了 , 但 在 她 心 曾是 不 欢乐 .

她本可以笑出来, 但她的内心却没有一丝喜悦。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] ['niːdɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ðɪ][ɡɪft] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [tuː; tə] [ʃoʊ]
It had needed but a glance at the gift she had received to show
它 有 需要 但 一个 瞥一眼 在 这 礼物 她 有 已收到 到 展示

[hɜ:r; həɹ] ['klɪrli] [ðə; ðɪ] ['ætɪtʉːd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sendəɹ] .

her clearly the attitude of the sender .
她 清楚地 这 态度 的 这 发件人 .

她只需瞥一眼收到的礼物, 就能清楚地看出送礼人的态度。

[ɪn'dɪfrəns] ['lɪndə] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [ɪk'sprest] [mɔːr] ['klɪrli] .
Indifference Linda could not have expressed more clearly .
漠不关心 琳达 可以 不是 有 表达 更多的 清楚地 .

琳达的冷漠之情再怎么表达也不为过。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sent] [bæb][ə; eɪ] [smɔːl] ['sɪlvəɹ] ['bɑːnbɑːn] [dɪʃ] [ænd; ænd] , [kən'sɪdəɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [miːnz]
She had sent Bab a small silver bonbon dish and , considering all the means
她 有 发送 巴布 一个 小的 银 糖果 盘子 和 , 考虑 全部 这 方法

[æt; ət][hɜ:r; həɹ][dɪ'spoʊz(ə)] ,

at her disposal ,
在 她 处理 ,

她送给巴布一个小银糖果碟, 考虑到她所掌握的一切资源,

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['eniθɪŋ] [les] ['pɜːrsən(ə)] , [les] ['frendli] [ænd; ænd]
she could hardly have selected anything less personal , less friendly and
她 可以 几乎 有 已选 任何事物 较少的 个人的 , 较少的 友好的 和

['ɪntɪmət] .

intimate .
亲密的 .

她几乎不可能选择比这更不私人化、更不友好、更亲密的选项了。

[ðə; ðɪ][ɡɪft] [wʌz; wəz] ['kɔːstli] [ɪ'nʌf] .

The gift was costly enough .
这 礼物 曾是 昂贵 足够的 .

这份礼物价值不菲。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪts] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ðæt] [hɜ:rt][bæb] — [ðə; ðɪ] ['evɪdənt] ['æpəθɪ] [aɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ɑːn][ðə; ðɪ][pɑːrt]
It was its significance that hurt Bab — the evident apathy it showed on the part
它 曾是 它是 意义 那 伤害 巴布 — 这 明显 冷漠 它 显示 在 这 部分

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɡɪvəɹ] .

of the giver .
的 这 赠予者 .

真正让巴布感到痛苦的是礼物的意义——它所体现的赠予者的冷漠。

[ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fəɹ] [ðæt] ['æpəθɪ] [bæb] [nuː] ['oʊnli] [tuː] [wel] . [-]

The reason for that apathy Bab knew only too well . [307]
这 原因 为了 那 冷漠 巴布 知道 仅有的 也 出色地 . [-]

巴布非常清楚这种冷漠的原因。[307]

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jə] [ˈmæriŋ] [ˈdeɪvɪd] ?
" **Why are you marrying David ?**
" 为什么 是 你 结婚 大卫 ？

你为什么 要嫁给大卫？

" [ˈlɪndə] [hæd; həd] [ɪnˈkwaɪəd] .
" **Linda had inquired .**
" 琳达 有 询问 。

琳达曾询问过。

[waɪ] , [ɪnˈdiːd] ?
Why , indeed ?
为什么 , 的确 ？

为什么呢？

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈlɪndə] [wɜːr; wər][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] , [wʌt] [wʊd] [ʃiː; ji] [θɪŋk] [ðen] ?
And if Linda were to hear the whole truth , what would she think then ?
和 如果 琳达 是 到 听到 这 所有的 真相 , 什么 会 她 思考 然后 ？

如果琳达听到全部真相，她会怎么想呢？

[wʌt] [wʊd] [ʃiː; ji] [seɪ] [wɜːr; wər][ʃiː; ji][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [bæbz][maɪnd] — [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˈdeɪvɪdz]
What would she say were she able to read Bab's mind — to see that David's
什么 会 她 说 是 她 有能力的 到 读 宝贝的 头脑 — 到 看 那 大卫的
[welθ] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][bɑːm][tuː; tə] [kʃər] [bæbz] [ˈwuːndɪd] [ˈspɪrɪt] ?
wealth had become a balm to cure Bab's wounded spirit ?
财富 有 变得 一个 香脂 到 治愈 宝贝的 受伤 精神 ？

如果她能读懂巴布的心思，看到大卫的财富如何抚慰了巴布受伤的心灵，她会怎么说呢？

[ðə; ði] [ˈsɪlvər] [ˈbɑːnbɑːn] [dɪʃ] [slɪd] [ʌnˈhiːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,
The silver bonbon dish slid unheeded to the floor ,
这 银 糖果 盘子 滑行 无人理会 到 这 地面 ,

银质糖果碟无人注意地滑落到地板上。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ʃiː; ji][sæt] [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [naʊ]
and for a long time she sat looking straight before her with eyes that now
和 为了 一个 长的 时间 她 卫星 寻找 直的 前 她 和 眼睛 那 现在
[sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd] [fɪld]
saw nothing of all the beautiful things that a few moments before had filled
锯 没有什么 的 全部 这 美丽的 事物 那 一个 很少 时刻 前 有 已填
[hɜːr; hər] [θɔːts] .
her thoughts .
她 想法 。

她久久地呆立着，目光直视前方，此刻，她眼中已不再是刚才还充满她思绪的那些美好事物。

[ðen] [ˈsləʊli] [ʃiː; ji] [roʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði][ˈbedruːm; 'bedrəm][tuː; tə]
Then slowly she rose to her feet and began pacing the bedroom to
然后 缓慢地 她 玫瑰 到 她 脚 和 开始 踱步 这 卧室 到
[ænd; ənd][froʊ] .
and fro .
和 弗 。

然后她缓缓站起身，开始在卧室里来回踱步。

[ʃiː; ji] [hɜːrˈself] [hæd; həd] [wʌns] [kɔːld] [ˈvɛrɪk] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] [ˈhʌntər] ;
She herself had once called Varick a fortune hunter ;
她 她自己 有 一次 称为 瓦里克 一个 财富 猎人 ；

她自己也曾称瓦里克为寻宝者；

[tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ðə; ði][ˈteɪblz] [hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər] .
to think how the tables had now been turned on her .
到 思考 如何 这 表格 有 现在 到过 转向 在 她 。

想想现在形势完全逆转了。

[ˌaɪˈti:] [ˈwɒznt] [tru:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmæriŋ] [fɔ:r; fər] [ˈmʌni] ;
It wasn't true , of course , that she was marrying for money ;
它 不是 真的 , 的 课程 , 那 她 曾是 结婚 为了 钱 ;
当然, 她并非为了钱而结婚;

[bʌt; bət] [haʊ] [wʊd] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [noʊ] [ðæt] ?
but how would the world know that ?
但 如何 会 这 世界 知道 那 ?
但世人又如何得知这一点呢?

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [ˈpi:p(ə)l] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈmærid] [tu:; tə] [seɪv] [ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəl,sʌn][frʌm; frəm][dʒeɪl] .
She could not tell people she had married to save Mr . Mapleson from jail .
她 可以 不是 告诉 人们 她 有 已婚 到 节省 先生 : 枫树 从 监狱 :
她不能告诉别人, 她嫁给马普尔森先生是为了让他免于牢狱之灾。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [tel] [ˈɔ:lsoʊ][ðə; ði] [tru:θ] [əˈbaʊt] [hɜ:r'self] .
If she did she would have to tell also the truth about herself .
如果 她 做过 她 会 有 到 告诉 还 这 真相 关于 她自己 :
如果她这么做, 她也必须说出关于她自己的真相。

[hɜ:r; hər] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [taɪd] .
Her tongue was tied .
她 舌头 曾是 系 :
她哑口无言。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [dɪˈfend] [hɜ:r'self] .
She could not even defend herself .
她 可以 不是 甚至 保卫 她自己 :
她甚至无法自卫。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][let][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [θɪŋk] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [ɔ:l] [ðoʊz] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [hu:] [hæd; həd]
She must let the world think that she was like all those other women who had
她 必须 让 这 世界 思考 那 她 曾是 喜欢 全部 那些 其他 女性 WHO 有

[ˈteɪkən] [men] [dʒʌst][fɔ:r; fər][ðər; ðər] [ˈmʌni] .
taken men just for their money .
已采取 男人 只是 为了 他们的 钱 :
她必须让世人以为她和其他那些只为钱财而勾引男人的女人一样。

[ænd; ənd] [ˈverɪk] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [tu:] !
And Varick would think that too !
和 瓦里克 会 思考 那 也 !
瓦里克也会这么想的!

[hɪr] [ə; eɪ][draɪ][,es oʊˈbi:] [brʊk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
Here a dry sob broke from her .
这里 一个 干燥 哭泣 打破 从 她 :
她发出了一声干涩的抽泣。

[ˈflɪŋɪŋ] [hɜ:r'self] [-]
Flinging herself [308]
投掷 她自己 [-]
纵身跃起[308]

[əˈpɑ:n][ðə; ði][paɪld] - [ʌp] [mæs] [ʌv; əv][ˈfaɪnəri][ɑ:n][hɜ:r; hər][bed][ʃi:; ʃi] [lei] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [ˈhɪd(ə)n] [əˈmʌŋ]
upon the piled - up mass of finery on her bed she lay , her face hidden among
之上 这 堆积 - 向上 大量的 的 服饰 在 她 床 她 躺 , 她 脸 隐 之中
[ðə; ði] [ˈpɪləʊz] .
the pillows .
这 枕头 :
她躺在床上堆积如山的华丽衣物上, 脸埋在枕头里。

[ɪf] ['oʊnli][hi:; hi][kʊd; kəd] [noʊ] !
If only he could know !
如果 仅有的 他 可以 知道 ！

他要是能知道就好了！

[ɪf] ['oʊnli][wʌns] [brɪfɔ:r] [hɜ:r; hər] ['mæriɪdʒ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [hɪm; ɪm] , [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tru:θ] .
If only once before her marriage she could see him , tell him the truth .
如果 仅有的 一次 前 她 婚姻 她 可以 看 他 , 告诉 他 这 真相 .

如果婚前能见他一面，告诉他真相就好了。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɔ:t] [ber] [tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r'self][fɔ:r; fər][ðə; ði]
She could not bear to have him think she had given herself for the
她 可以 不是 熊 到 有 他 思考 她 有 给定 她自己 为了 这
[ˈmʌni] .
money .
钱 .

她无法忍受让他认为她是为了钱而出卖自己。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] [naʊ] .
But it was too late now .
但 它 曾是 也 晚的 现在 .

但现在为时已晚。

[ðæt] [ˌæftər'nu:n] , [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][ruʊd] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ,
That afternoon , there in the road when she had left him ,
那 下午 , 那里 在 这 路 什么时候 她 有 左边 他 ,

那天下午，她离开他时，就在路边。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
she knew he had finished with her .
她 知道 他 有 完成的 和 她 .

她知道他已经和她断绝关系了。

[ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] .
The look in his face had been enough to tell her that .
这 看 在 他的 脸 有 到过 足够的 到 告诉 她 那 .

他脸上的表情足以告诉她这一点。

[æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ə; eɪ] [nu:] [dɪ'sper] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbl̩] ['loʊnliːnəs]
At the thought a new despair came to her and the unutterable loneliness
在 这 想法 一个 新的 绝望 来了 到 她 和 这 难以言喻 孤独

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [plaɪt] [keɪm] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [ə'nu:] .
of her plight came over her anew .
的 她 困境 来了 超过 她 重新 .

想到这里，她又感到一阵新的绝望，那种难以言喻的孤独感再次袭来。

['evriwʌn] [hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] , [,aɪ 'ti:] [si:md] — ['evriwʌn] !
Everyone had left her , it seemed — everyone !
每个人 有 左边 她 , 它 似乎 — 每个人 ！

似乎所有人都离开了她——所有人都离开了！

[pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bɑ:rgən] [wɪð; wɪθ] ['bi:stən] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'naʊns] [ɪ:v(ə)n] [ðoʊz] [hu:]
Part of her bargain with Beeston was that she should renounce even those who
部分 的 她 便宜货 和 比斯顿 曾是 那 她 应该 放弃 甚至 那些 WHO

[hæd; həd] [lʌvd] [hɜ:r; hər] .

had loved her .
有 喜爱 她 .

她与比斯顿达成的协议之一是，她甚至要与那些曾经爱过她的人断绝关系。

['verɪk] [wʌz; wəz][nɔ:t][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] .
Varick was not the only one .
瓦里克 曾是 不是 这 仅有的 — .

瓦里克并非唯一一个。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [siː] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l][ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəl,sʌn] .

She must not even see poor little Mr . Mapleson .
她 必须 不是 甚至 看 贫穷的 小的 先生 ； 枫树 ；

她甚至都不能见到可怜的小梅普尔森先生。

[ðen] , [ˈsɜːrdʒɪŋ][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [əˈɡen] [ænd; ənd] [ˈdraʊnɪŋ] [aʊt] [ɔːl] [ˈlðər] [θɔːts] ,

Then , surging over her again and drowning out all other thoughts ,
然后 ， 滔滔 超过 她 再次 和 溺水 出去 全部 其他 想法 ；

然后，这股情绪再次涌上心头，淹没了她所有其他的思绪。

[keɪm] [ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ðæt] [ɪn] [tuː] [deɪz] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃi][dɪd]

came the remembrance that in two days now she was to marry a man she did
来了 这 纪念 那 在 二 天 现在 她 曾是 到 结婚 一个 男人 她 做过

[nɑːt] [lʌv] ！

not love !
不是 爱 ！

她突然想起，两天后她就要嫁给一个她不爱的男人了！

[hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] [nɑːt] [ˈhævɪŋ] [rʌŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

Her mistress not having rung for her ,
她 情妇 不是 拥有 梯子 为了 她 ；

她的女主人没有叫她，

[æt; ət][hæf] - [pæst][ɪˈlev(ə)n] [ˈmɔːsn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn] [əˈkɔːrd] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm]

at half - past eleven Mawson of her own accord tapped at the sitting - room
在 一半 - 过去的 十一 莫森 的 她 自己的 符合 轻敲 在 这 坐着 - 房间

[dɔːr] .

door .
门 ；

十一点半，莫森主动敲了敲客厅的门。

[ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [noʊ] [ˈænsər] , [ʃiː; ʃi] [-]

There being no answer , she [309]
那里 存在 不 回答 ， 她 [-]

由于没有回答，她[309]

[tæpt] [æt; ət][ðə; ði][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [dɔːr] .

tapped at the bedroom door .
轻敲 在 这 卧室 门 ；

有人敲了敲卧室的门。

[stɪl] [ˈɡetɪŋ] [noʊ] [rɪˈspɑːns] , [ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [stept] [ɪn] .

Still getting no response , she opened the door and stepped in .
仍然 获得 不 回复 ， 她 打开 这 门 和 步 在 ；

仍然没有回应，她打开门走了进去。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ˈveɪkənt] ,

The room was vacant ,
这 房间 曾是 空缺 ；

房间空着，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [bæbz] [ˈdresɪŋ] [ɡaʊn] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] .

and in the center of the floor Bab's dressing gown lay in a heap .
和 在 这 中心 的 这 地面 宝贝的 敷料 袍 躺 在 一个 堆 ；

地板中央，芭芭的睡袍堆成一堆。

[brɪˈsaɪd] [aɪ ˈtiː] , [tuː] ,

Beside it , too ,
旁 它 ， 也 ；

此外，

[wɜːr; wər][ðə; ði] [moʊv] [sɪlk] [ˈstɑːkɪŋz] [ænd; ənd][ˈsætn] [ˈslɪpərz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrn] [daʊn] [tuː; tə]
were the mauve silk stockings and satin slippers that she had worn down to
是 这 淡紫色 丝绸 长筒袜 和 缎 拖鞋 那 她 有 磨损 向下 到
[ˈdɪnər] .
dinner .
晚餐 .

那是她去吃晚饭时穿的淡紫色丝袜和缎面拖鞋。

[bʌt; bət][bæb] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] , [hæd; həd] [ˈvæniʃt] . [-]
But Bab , it seemed , had vanished . [310]
但 巴布 , 它 似乎 , 有 消失了 . [-]

但巴布似乎已经消失了。[310]

[ˌɛksˈɛksˈviː]
XXV
25

二十五

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈæftər] [ˈmɪdnɑɪt] ; [ænd; ənd][æt; ət][ˈmɪsɪz] . - [ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] , [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər]
It was after midnight ; and at Mrs . Tilney's the household , at this hour
它 曾是 后 午夜 ; 和 在 太太 . - 这 家庭 , 在 这 小时
[ˈjuːʒuəli; ˈjuːzəli] [plʌndʒd] [ɪn] [ˈslʌmbər] ,
usually plunged in slumber ,
通常 暴跌 在 睡眠 ,
当时已过午夜; 蒂尔尼太太家, 此时全家人通常都已进入梦乡。

[hæd; həd] [əˈweɪkənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [hʌft] , [səbˈduːd] [ækˈtɪvəti] .
had awakened to a hushed , subdued activity .
有 觉醒 到 一个 静静地 , 低沉的 活动 .
醒来时, 周围一片寂静, 一片沉寂。

[ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəl,sʌn][wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] .
Mr . Mapleson was dying .
先生 . 枫树 曾是 垂死 .

马普尔森先生病危。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ten] [wen] [ˈvɛrɪk] [fɜːrst][hæd; həd][ˈnoʊtɪd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] .
It was about ten when Varick first had noted a change in him .
它 曾是 关于 十 什么时候 瓦里克 第一的 有 著名的 一个 改变 在 他 .
大约十点钟的时候, 瓦里克第一次注意到他发生了变化。

[fɔːr; fər] [tuː] [ˈaʊərz] [ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəl,sʌn][hæd; həd][leɪn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpɪləʊz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈpæsɪv] ,
For two hours Mr . Mapleson had lain among the pillows , his face passive ,
为了 二 小时 先生 . 枫树 有 莱恩 之中 这 枕头 , 他的 脸 被动的 ,
[ˈpiːsf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
peaceful with a smile ,
和平 和 一个 微笑 ,
马普尔森先生在枕头间躺了两个小时, 脸上带着平静、安详的微笑。

[ænd; ənd] [ˈvɛrɪk] [hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi] [slept] .
and Varick had thought he slept .
和 瓦里克 有 想法 他 睡着了 .
瓦里克以为他睡着了。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm]
Then , as he looked up from the book he had brought to keep him
然后 , 作为 他 看起来 向上 从 这 书 他 有 带来 到 保持 他
[ˈkʌmpəni] ,
company ,
公司 ,
然后, 当他从陪伴他的那本书中抬起头时,

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] ['mɪstər] . - ['aɪ,lɪdz] ['flʌtər] .
he had seen Mr . Mapleson's eyelids flutter .
他 有 已见 先生 : 眼睑 扑 :

他看到马普尔森先生的眼皮颤动了一下。

[hɪz; ɪz][lɪps] , [tu:] , [mu:vɪd] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [spʊk] .
His lips , too , moved as if he spoke .
他的 嘴唇 , 也 , 已搬 作为 如果 他 辐 :

他的嘴唇也动了动, 好像在说话。

" ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][get][ju:; jʊ] ? " [æskt] ['vɛrɪk] .
" Anything I can get you ? " asked Varick .
" 任何事物 我 能 得到 你 ? " 问 瓦里克 :

“有什么需要我帮忙的吗?”瓦里克问道。

['mɪstər] . ['meɪpəl,sʌn][dɪd][nɔ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
Mr . Mapleson did not appear to hear him .
先生 : 枫树 做过 不是 出现 到 听到 他 :

马普尔森先生似乎没有听到他的话。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ænd] [ə'gen] [hɪz; ɪz][lɪps] [pɑ:rtɪd] .
He seemed to be looking at something in the distance , and again his lips parted .
他 似乎 到 是 寻找 在 某物 在这 距离 , 和 再次 他的 嘴唇 分手了 :

他似乎在望着远方, 嘴唇再次微微张开。

['pʊtɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bʊk] , ['vɛrɪk] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
Putting down his book , Varick bent over him .
推杆 向下 他的 书 , 瓦里克 弯曲 超过 他 :

瓦里克放下书, 俯身看向他。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] , ['mɪstər] . ['meɪpəl,sʌn] ?
" What is it , Mr . Mapleson ?
" 什么 是 它 , 先生 : 枫树 ?

“什么事, 马普尔森先生?”

" [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ɔ:b] [wei] [ɔ:f] [keɪm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mænz] [vɔɪs] : " [ki:p] [step] , [dʒɑ:n] ['meɪpəl,sʌn] .
" From a long way off came the little man's voice : " Keep step , John Mapleson .
" 从 一个 长的 方式 离开 来了 这 小的 男人的 嗓音 : " 保持 步 , 约翰 枫树 :

远处传来一个矮个子男人的声音: “跟上步伐, 约翰·梅普尔森。”

[ki:p] [step] !
Keep step !
保持 步 !

保持步伐!

" ['vɛrɪk] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .
" Varick was puzzled .
" 瓦里克 曾是 困惑 :

瓦里克感到困惑。

[hi:; hi][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑ:n] ['mɪstər] . [-]
He laid a hand on Mr . [311]
他 铺设 一个 手 在 先生 : [-]

他碰了[311]先生一下。

- ['ʊəldər] , [ænd; ænd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ['kwɪvəd] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] .
Mapy's shoulder , and the little man quivered as if he had been struck .
- 肩膀 , 和 这 小的 男人 颤抖 作为 如果 他 有 到过 击 :

马皮的肩膀被撞了一下, 小个子男人浑身颤抖, 仿佛被人打了一拳。

" ['mɪstər] . ['meɪpəl,sʌn] ! " [sed] ['verɪk] .
" Mr . Mapleson ! " said Varick .
" 先生 . 枫树 ! " 说 瓦里克 .

“马普尔森先生！”瓦里克说道。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么？

" [ðə; ðɪ] [slɑɪt] ['fɪgjər] [ɑ:n][ðə; ðɪ][bed] [stɜ:rd] ['restləsli] .
" The slight figure on the bed stirred restlessly .
" 这 轻微 数字 在 这 床 搅拌 躁动不安 .

床上瘦弱的身影不安地动了动。

" [jes] , [ðæts] [em 'i:] , [dʒɑ:n]['meɪpəl,sʌn] , ['nʌmbər] - , [sɜ:r] .
" Yes , that's me , John Mapleson , number 556 , sir .
" 是的 , 那就是 我 , 约翰 枫树 , 数字 - , 先生 .

“是的，那是我，约翰·梅普尔森，556号，先生。”

" [ki:pɪŋ] [step] , [eɪnt] [aɪ] ?
Keeping step , ain't I ?
保持 步 , 不是 我 ?

我跟得上节奏，对吧？

[wʌn] , [tu:] !
One , two !
一 , 二 !

一，二！

[wʌn] , [tu:] !
One , two !
一 , 二 !

一，二！

" [ə'gen] [hi:; hi] [mu:vɔd] ['slɑɪtli] .
" Again he moved slightly .
" 再次 他 已搬 轻微地 .

他又微微动了一下。

[ðen] ['verɪk] [ʌndər'stʊd] .
Then Varick understood .
然后 瓦里克 理解 .

瓦里克这才明白过来。

[ɪn][hɪz; ɪz] [dri:m] , [wət'evər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [dʒɑ:n]['meɪpəl,sʌn] [lɪvd] ['oʊvər] [ə'gen] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] ['prɪzn]
In his dream , whatever it was , John Mapleson lived over again his life in prison
在 他的 梦 , 任何 它 曾是 , 约翰 枫树 居住地 超过 再次 他的 生活 在 监狱
.
:
.

在梦里，不管梦境是什么，约翰·梅普尔森都重新经历了他在监狱里的生活。

[ænd; ənd] ['verɪk] [naʊ] ['ri:əlaɪzd] , [tu:] , [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][lɪv; laɪv][aɪ 'ti:]['oʊvər] ['veri] [mʌt] [lɔ:ŋgər]
And Varick now realized , too , that he would not live it over very much longer
和 瓦里克 现在 已实现 , 也 , 那 他 会 不是 居住 它 超过 非常 很多 更长
.
:
.

瓦里克现在也意识到，他活不了多久了。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [mæn] [wʌn] [mɔːr] [glæns] ,
He gave the little man one more glance ,
他 给予 这 小的 男人 一 更多的 瞥一眼 ,
他最后看了那个矮个子男人一眼。

[ðen] [went] ['hʌrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . - [dɔːr] .
then went hurrying down the stairs to Mrs . Tilney's door .
然后 去 匆忙 向下 这 楼梯 到 太太 . 蒂尔尼太太 的门 .
然后匆匆下楼，来到蒂尔尼太太的门口。

[ðə; ði] ['dɑːktər] [hæd; həd] [kʌm] [ɪ'mɪːdiətli] .
The doctor had come immediately .
这 医生 有 来 立即地 .
医生立刻就来了。

[wʌn] [lʊk] [æt; ət] ['mɪstər] . ['meɪpəl,sʌn] [təʊld] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [ɪn] [heɪst] [ə; eɪ] [nɜːrs]
One look at Mr . Mapleson told him the story , and in haste a nurse
一 看 在 先生 . 枫树 讲述 他 这 故事 , 和 在 匆忙 一个 护士
[wʌz; wəz] ['sʌmənd] .
was summoned .
曾是 被召唤 .
马普尔森先生一眼就明白了事情的来龙去脉，于是赶紧叫来了一名护士。

[bɪ'fɔːr] ['mɪdnɑɪt] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'stɔːld] — [ə; eɪ] [jʌŋ] , [ˈplez(ə)nt] - [feɪst] [gɜːrɪ] ,
Before midnight she was installed — a young , pleasant - faced girl ,
前 午夜 她 曾是 已安装 — 一个 年轻的 , 令人愉快的 - 面对 女孩 ,
午夜前她就被安置好了——一个年轻、面容姣好的女孩，

['prɪti] [ɪn] [hɜːr; hər] [krɪsp] [bluː] ['gɪŋəm] [dres] [ænd; ənd] [waɪt] [kæp] [ænd; ənd] ['eɪprən] .
pretty in her crisp blue gingham dress and white cap and apron .
漂亮的 在 她 脆 蓝色的 格子布 裙子 和 白色的 帽 和 围裙 .
她穿着清爽的蓝色格子连衣裙，戴着白色帽子和围裙，看起来很漂亮。

[fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] [naʊ] ['mɪsɪz] . ['tɪlni] [hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə]
For two hours now Mrs . Tilney had been running up and down the stairs to
为了 二 小时 现在 太太 . 蒂尔尼 有 到过 跑步 向上 和 向下 这 楼梯 到
['mɪstər] . - [dɔːr] .
Mr . Mapleson's door .
先生 . 蒂尔尼太太 的门 .
两个小时以来，蒂尔尼太太一直在马普尔森先生家门口上下跑来跑去。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɔːt] ['entər] , [haʊ'evər] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ʃʊr] [ðə; ði] [nɜːrs] [hæd; həd] [ɔːl] [ʃiː; ʃɪ]
She did not enter , however , until she had made sure the nurse had all she
她 做过 不是 进入 , 然而 , 直到 她 有 制成 当然 这 护士 有 全部 她
['niːdɪd] .
needed .
需要 .
然而，她直到确认护士所需的一切都已准备妥当后才进去。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ɪn] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] ,
Then she came in quietly and ,
然后 她 来了 在 悄悄 和 ,
然后她悄悄地走了进来，

[wɪð; wɪθ] [bəʊθ] [hændz] ['restɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [fʊt] [piːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['mænz] [bed] , ['mɪsɪz] . ['tɪlni]
with both hands resting on the foot piece of the little man's bed , Mrs . Tilney
和 两个都 双手 休息 在 这 脚 片 的 这 小的 男人的 床 , 太太 . 蒂尔尼
[lʊkt] [-]
looked [312]
看起来 [-]
蒂尔尼太太双手放在矮个子男人的床尾板上，看着[312]

[daʊn] [æt; ət][him; ɪm] .
down at him .
向下 在 他 .

俯视着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] [ʌn'kɔːnʃəs] .
He was still unconscious .
他 曾是 仍然 无意识 .

他当时仍然昏迷不醒。

[ˈveriːk] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l] [glæns] [æt; ət][hɜːr; həɹ] , [tɜːrnd] [ə'wei] .
Varick , after a single glance at her , turned away .
瓦里克 , 后 一个 单身的 瞥一眼 在 她 , 转向 离开 .

瓦里克只看了她一眼，就转过身去了。

" [gʊd] - [baɪ] , [dʒɑːn] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈtɪlni] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
" Good - by , John , " said Mrs . Tilney and that was all .
" 好的 - 经过 , 约翰 , " 说 太太 . 蒂尔尼 和 那 曾是 全部 .

“再见，约翰，”蒂尔尼太太说道，事情就此结束。

[ðə; ði][wɜːrdz] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][laɪk] [ə; eɪ] [kroʊk] .
The words came from her like a croak .
这 字 来了 从 她 喜欢 一个 发牢骚 .

她发出的声音如同嘶哑的嗓音。

[wʌn] [hæd; həd][ˈoʊnli][tuː; tə] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ɡɔːnt] ,
One had only to glance at the gaunt ,
一 有 仅有的 到 瞥一眼 在 这 瘦削 ,

只需瞥一眼那消瘦的身躯，

[ʌn'ʌvli] [feɪs] [tuː; tə] [riːd] [ɪn][aɪ 'tiː][ɔːl] [ðæt] [went] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌfer'wel] .
unlovely face to read in it all that went with that farewell .
不可爱 脸 到 读 在 它 全部 那 去 和 那 告别 .

从那张并不讨喜的脸上，我们可以读出告别时的一切。

[ɡɑːd'spiːd] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəl,sʌn] , [ænd; ənd][ɡɑːd] , [wʌn][kæn; kən][biː; bi] [ˈveri] [ˈʃɔr] , [hɜːrd]
Godspeed she gave Mr . Mapleson , and God , one can be very sure , heard
一路顺风 她 给予 先生 . 枫树 , 和 上帝 , 一 能 是 非常 当然 , 听到

[hɜːr; həɹ] .

her .
她 .

她祝愿马普尔森先生一路顺风，而且可以肯定的是，上帝听到了她的祈祷。

[ˈveriːk] [ˈfaːləʊd] [hɜːr; həɹ][ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .
Varick followed her into the hall .
瓦里克 随后 她 进入 这 大厅 .

瓦里克跟着她走进了大厅。

" [dʒʌst] [wʌt] [dɪd] [ðæt] [ˈwʊmən] [seɪ] — [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] ?
" Just what did that woman say — the one that came to the telephone ?
" 只是 什么 做过 那 女士 说 — 这 一 那 来了 到 这 电话 ?

“那个接电话的女人到底说了什么？

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈtɜː; tɪ(ə)r] , [ðə; ðɪ][ˈsɑːləteri] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌ; əv][hɜːr; həɹ] [ˈfiːlɪŋ] , [ˈstʊd] [ɪn][ˈmɪsɪz] .
A single tear , the solitary expression of her feeling , stood in Mrs . Tilney's
一个单身的撕 , 这孤表达的她感觉 , 站立在太太 :
[aɪ] ,
eye ,
眼睛 ,

蒂尔尼太太眼中噙着一滴泪，那是她唯一倾诉衷肠的方式。

[ænd; ʌnd][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃɪ][draɪd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌ; əv][hɜːr; həɹ] [ˈsliːv] .
and as she answered him she dried it with a corner of her sleeve .
和作为她回答他她干燥它和一个角落的她袖子 :
她一边回答他，一边用袖子一角擦干眼泪。

" [ə; eɪ][ˈsɜːrvənt] [ˈænsər] , " [ʃiː; ʃɪ][rɪˈplaɪd] — " [ə; eɪ][ˈwʊmən] .
" A servant answered , " she replied — " a woman .
" 一个仆人回答 , " 她回复 — " 一个女士 :
“一个仆人回答说，”她回答道——“一个女人。”

[wʌt] [ʃiː; ʃɪ][sed] [wʌz; wəz] [ðæt] [bæb] [ˈkudnt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈfoʊn] . "
What she said was that Bab couldn't come to the phone . "
什么她说曾是那巴布不能来到这电话 : "
她说，巴布没法接电话。

" [ˈkudnt] ? " [ˈekəʊd] [ˈverɪk] .
" Couldn't ? " echoed Varick .
" 不能 ? " 回声 瓦里克 :

“不能吗？”瓦里克重复道。

" [duː;][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [ˈriːəli] [gɑːt][ðə; ðɪ] [ˈmesɪdʒ] ? "
" Do you think she really got the message ? "
" 做你思考她真的得到这信息 ? " :

你觉得她真的明白了吗？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈtɪlni] [ˈænsər] .
" I don't know , " Mrs . Tilney answered .
" 我 不 知道 , " 太太 : 蒂尔尼 回答 :

“我不知道，”蒂尔尼太太回答道。

[ʃiː; ʃɪ] [geɪzd] [æt; ət] [ˈverɪk] [ˈfɪksɪdli] [θruː] [hɜːr; həɹ] [ˈspektəklz] , [ðen] ,
She gazed at Varick fixedly through her spectacles , then ,
她凝视在瓦里克固定地通过她眼镜 , 然后 ,
她透过眼镜，目光紧紧地盯着瓦里克，然后，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [gest] [ðə; ðɪ] [ˈkwɛstʃən] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] :
as if she guessed the question in his mind , she added :
作为如果她猜对了这问题在他的头脑 , 她额外 :
仿佛猜到了他心中的疑问，她补充道：

" [ɪf] [bæb][gɑːt] [ðæt] [ˈmesɪdʒ] [bæb] [wɪl] [kʌm] . " [-]
" If Bab got that message Bab will come . " [313]
" 如果巴布得到那信息巴布将要来 : " [-] :

“如果巴亨收到了这个消息，巴亨就会来。”[313]

[ˈverɪk] [dɪd][nɑːt] [ˈventʃər] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] .
Varick did not venture to reply .
瓦里克做过不是风险投资到回复 :

瓦里克不敢回答。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [hiː; hi] [θɔːt] .
He knew the circumstances , he thought .
他知道这情况 , 他想法 :

他心想，他知道情况就是这样。

[bæb] , [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['biːstən] [naʊ] , [wəd] [stɪk] [tuː; tə] [biːstənz] ['bɑːrgən] .
Bab , almost a Beeston now , would stick to Beeston's bargain .
巴布 , 几乎 一个 比斯顿 现在 , 会 戳 到 比斯顿的 便宜货 .

巴布现在几乎成了比斯顿的一员, 他会遵守比斯顿的约定。

" [ʃiːl] [kʌm] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['tɪlnɪ] ['dɔːgrdli] .
" She'll come , " said Mrs . Tilney doggedly .
" 亮 来 , " 说 太太 . 蒂尔尼 顽强地 .

“她会来的,”蒂尔尼太太坚定地说。

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [sterz] , [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] ['druːpɪŋ] ,
She turned toward the stairs , her shoulders drooping ,
她 转向 朝向 这 楼梯 , 她 肩膀 下垂 ,

她转身面向楼梯, 肩膀耷拉着。

[hɜːr; hər] ['slɪpərd] [fiːt] [ə; eɪ] ['mʌfld] [tæ'tuː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['θɪnli] ['kɑːrpətɪd] [hɔːl] .
her slipped feet slipslopping a muffled tattoo along the thinly carpeted hall .
她 拖鞋 脚 偷工减料 一个 闷音 纹身 沿着 这 薄薄的 铺地毯的 大厅 .

她穿着拖鞋的脚在铺着薄薄地毯的走廊里发出轻微的脚步声。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [riːtft] [ðə; ði] [ˈsteəhed] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] .
Just as she reached the stairhead she turned .
只是 作为 她 达到 这 楼梯头 她 转向 .

她刚走到楼梯口就转身了。

" [ɪf] [dʒɑːn][ˈmeɪpəlˌsʌn] ['wɒnts] [em 'iː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['tɪlnɪ] , " [send] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
" If John Mapleson wants me , " said Mrs . Tilney , " send down to the kitchen ,
" 如果 约翰 枫树 想要 我 , " 说 太太 . 蒂尔尼 , " 发送 向下 到 这 厨房 ,

['mɪstər] . [ˈvɛrɪk] .
Mr . Varick .
先生 . 瓦里克 .

“如果约翰·梅普尔森需要我,”蒂尔尼太太说, “就派瓦里克先生到厨房来。”

[aɪm][ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər][tuː; tə] [weɪt] .
I'm going down there to wait .
我是 去 向下 那里 到 等待 .

我要下去等着。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [kʌmz] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][hænd][tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [ɪn] .
If she comes I mean to be on hand to let her in .
如果 她 来 我 意思是 到 是 在 手 到 让 她 在 .

如果她来, 我打算在场迎接她。

" ['dʒɛsəp][wʌz; wəz][ðə; ði][nekst][tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [sterz] .
" Jessup was the next to climb the stairs .
" 杰瑟普 曾是 这 下一个 到 爬 这 楼梯 .

杰瑟普是下一个爬上楼梯的人。

[æt; ət] - [br'hest] [ðə; ði] ['bʊkki:pər] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['drʌgstɔːr] [nɪr] [baɪ][ɑːn][ðə; ði]
At Varick's behest the bookkeeper had gone to the drugstore near by on the
在 - 要求 这 会计 有 已消失 到 这 药店 靠近 经过 在 这

['ævənuː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [ðə; ði] [nɜːrs] [hæd; həd] ['wɑːntɪd] .
Avenue for the things the nurse had wanted .
大街 为了 这 事物 这 护士 有 通缉 .

按照瓦里克的指示, 记账员去了附近大道上的药店, 买了护士想要的东西。

['dʒɛsəp] , [æz; əz][hiː; hi] ['hændɪd] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] , ['bekənd] [ˈvɛrɪk] [ˈɪntuː][ðə; ði]
Jessup , as he handed the package through the door , beckoned Varick into the
杰瑟普 , 作为 他 递交 这 包裹 通过 这 门 , 招手 瓦里克 进入 这

[hɔːl] .
hall .
大厅 .

杰瑟普把包裹递进门里时, 招手示意瓦里克进门。

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ; ['mɪstər] . ['verɪk] ?
" **What do you think , Mr . Varick ?**
" 什么 做 你 思考 , 先生 : 瓦里克 ?

“您觉得怎么样，瓦里克先生？”

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒɜ:rk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θʌm] [hi:; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [stri:t] [ˌaʊt'saɪd] .
" **With a jerk of his thumb he indicated the street outside .**
" 和 一个 混蛋 的 他的 拇指 他 表明的 这 街道 外部 :

他用拇指猛地一指外面的街道。

" [ðeə(r)] [bæk] [ə'gen] , [ðoʊz] [tu:] ['feləʊz] , " [hi:; hi] [sed] ; " [ðeə(r)] ['wʌtɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]
" **They're back again , those two fellows , " he said ; " they're watching from a**
" 它们是 后退 再次 , 那些 二 伙伴们 , " 他 说 ; " 它们是 观看 从 一个
['dɔ:rweɪ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] .
doorway across the street .
门口 穿过 这 街道 :

“那两个人又回来了，”他说；“他们正从街对面的门口往外看。”

" ['verɪk] [fraʊnd] .
" **Varick frowned .**
" 瓦里克 皱眉 :

瓦里克皱起了眉头。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [hu:m] [-]
It was the detectives whom [314]
它 曾是 这 侦探 谁 [-]

是侦探们[314]

['dʒɛsəp] [ment] , [hi:; hi] [nu:] .
Jessup meant , he knew .
杰瑟普 意思是 , 他 知道 :

杰瑟普的意思是，他知道。

[waɪ] ['bi:stən] [ʃʊd; ʃəd] [send] [ðem; ðəm] [naʊ] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [dʒɑ:n] ['meɪpəl,sən] , ['verɪk] [kʊd; kəd] [nɑ:t]
Why Beeston should send them now to watch John Mapleson , Varick could not
为什么 比斯顿 应该 发送 他们 现在 到 手表 约翰 枫树 , 瓦里克 可以 不是
[ges] .
guess .
猜测 :

瓦里克百思不得其解，为什么比斯顿现在要派他们去监视约翰·梅普尔森。

[wʌz; wəz] ['meɪpəl,sən] , [æftər] [ɔ:l] , [tu:; tə] [bi:; bi] [sent] [tu:; tə] ['prɪzn] ?
Was Mapleson , after all , to be sent to prison ?
曾是 枫树 , 后 全部 , 到 是 发送 到 监狱 ?

马普尔森最终会被送进监狱吗？

['verɪk] [smɑɪld] .
Varick smiled .
瓦里克 微笑 :

瓦里克笑了。

[ɪf] [soʊ] , ['bi:stən] [keɪm] [tu:] [leɪt] .
If so , Beeston came too late .
如果 所以 , 比斯顿 来了 也 晚的 :

如果真是这样，比斯顿来得太晚了。

[hi:; hi] [sed] [ðɪs] [tu:; tə] ['dʒɛsəp] .
He said this to Jessup .
他 说 这 到 杰瑟普 :

他把这话告诉了杰瑟普。

" [jes] , [ðæts] [rait] , " [ðə; ði] ['lætər] [ə'sentɪd] .
" **Yes** , **that's right** , " **the latter assented** .
" 是的 , 那就是 正确的 , " 这 后者 同意 .

“是的, 没错,”后者同意道。

" [eni] [nu:z] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [jet] ?
" **Any news from her yet ?**
" 任何 消息 从 她 然而 ?

“有她的消息了吗? ”

" [hi:; hi] [æskt] [ðen] .
" **he asked then** .
" 他 问 然后 .

他当时问道。

" [noʊ] [nu:z] .
" **No news** .
" 不 消息 .

没有消息。

" ['dʒesʌps] ['oʊnli] [ri'spɑ:ns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [grʌnt] [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer]
" **Jessup's only response was a grunt He had his own opinion of the affair**
" 杰瑟普的 仅有的 回复 曾是 一个 咕哝 他 有 他的 自己的 观点 的 这 事务
.
:
.

杰瑟普只是哼了一声作为回应。他对这件事有自己的看法。

['mɪstər] . ['meɪpəl,sʌn] , ['hævɪŋ] ['rɪskt] ['evrɪθɪŋ] [fɔ:r; fər][bæb] , [mʌst; məst] [ber] [naʊ] [ðə; ði] [brʌnt]
Mr . Mapleson , having risked everything for Bab , must bear now the brunt
先生 . 枫树 , 拥有 冒险 一切 为了 巴布 , 必须 熊 现在 这 冲击
[ʌv; əv][,aɪ 'ti:] ,
of it ,
的 它 ,

马普尔森先生为了巴布冒了一切风险, 现在必须承受后果。

['daɪɪŋ] [dis'anə:d] [ænd; ənd][ə'loʊn] .
dying dishonored and alone .
垂死 蒙羞 和 独自的 .

死得耻辱而孤独。

['næt(ə)rəli] [bæb] [wʊd] [nɑ:t] [kʌm] .
Naturally Bab would not come .
自然 巴布 会 不是 来 .

巴亨自然不会来。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bi:stən] [naʊ] .
She was a Beeston now .
她 曾是 一个 比斯顿 现在 .

她现在是比斯顿家族的一员了。

[taɪm] ['æftər] [ðæt] [pæst] [ɑ:n] ['læɡərd] [fi:t] [wɪð; wɪθ] ['verɪk] .
Time after that passed on laggard feet with Varick .
时间 后 那 通过了 在 落后者 脚 和 瓦里克 .

此后, 瓦里克步履蹒跚地度过了余生。

['mɪdnɑɪt] [hæd; həd] [strʌk] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kʌvərɪd] [ðə; ði] [smɔ:l] ['fɪɡjər] [ʌv; əv]['mɪstər] .
Midnight had struck , and under the coverlid the small figure of Mr .
午夜 有 击 , 和 在下面 这 床单 这 小的 数字 的 先生 .

['meɪpəl,sʌn] [leɪ] ['veri] [stɪl] .
Mapleson lay very still .
枫树 躺 非常 仍然 .

午夜时分, 被子盖下, 梅普尔森先生瘦小的身影一动不动地躺着。

[sɪns] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [wen] [ˈhi:d] [lɪvd] [ˈoʊvər][wʌns] [mɔ:r] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] [ˈprɪzn] [hi;; hi][hæd; həd][nɑ:t]
Since that moment when he'd lived over once more his life in prison he had not
自从 那 片刻 什么时候 他会 居住地 超过 一次 更多的 他的 生活 在 监狱 他 有 不是
[ˈspʊkən] .
spoken .
说 .

自从他在监狱里重活了一遍人生之后，他就再也没有说过话。

[ˈverɪk] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Varick had remained with him .
瓦里克 有 剩余 和 他 .

瓦里克一直陪着他。

[ˈæftər][ˈdʒɛ,səp] [went] [hi;; hi] [stəd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ðɪ][bed] ,
After Jessup went he stood beside the bed ,
后 杰瑟普 去 他 站立 旁 这 床 ,

杰瑟普走后，他站在床边。

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][mæn] [hu:] [leɪ] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] .
looking down at the little man who lay upon it .
寻找 向下 在 这 小的 男人 WHO 躺 之上 它 .

低头看着躺在上面的小矮人。

[ðə; ðɪ] [smɔ:l] , [pi:kt] [feɪs] [lʊkt] [ˈsʌmhəʊ] [ˈpi:sf(ə)l] .
The small , peaked face looked somehow peaceful .
这 小的 , 巅峰 脸 看起来 不知何故 和平 .

那张小巧而尖锐的脸庞看起来有些宁静祥和。

[aɪ ˈti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəl,sʌn][hæd; həd] [ɔ:lˈredi] [ˈsʌfərd] [hɪmˈself] [tu;; tə] [rest] .
It seemed as if Mr . Mapleson had already suffered himself to rest .
它 似乎 作为 如果 先生 . 枫树 有 已经 遭受 他自己 到 休息 .

马普尔森先生似乎已经好好休息过了。

" [ˈhi:z] [ˈgoʊɪŋ] [ˈveri] [fæst] , " [sed] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [nɜ:rs] [-]
" He's going very fast , " said the young nurse [315]
" 他是 去 非常 快速地 , " 说 这 年轻的 护士 [-]

“他跑得很快，”年轻的护士说[315]

[ˈkwaɪətli] .
quietly .
悄悄 .

悄悄。

" [hi;; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈweɪstɪŋ] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] [naʊ] .
" He must have been wasting away a long while now .
" 他 必须 有 到过 浪费 离开 一个 长的 尽管 现在 .

“他肯定已经病入膏肓很久了。”

" [ˈverɪk] [dɪd][nɑ:t][rɪˈspɑ:nd] .
" Varick did not respond .
" 瓦里克 做过 不是 回应 .

瓦里克没有回应。

[ə; eɪ] [kwɪk] [tʃeɪndʒ] , [æz; əz] [ˈfli:tɪŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ][blɜ:r][ʌv; əv] [breθ] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈmɪrər] ,
A quick change , as fleeting as the blur of breath on a mirror ,
一个 快的 改变 , 作为 转瞬即逝 作为 这 模糊 的 气息 在 一个 镜子 ,

转瞬即逝，如同镜子上模糊的呼吸一般。

[hæd; həd] [krept] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][ˈɪntu:][ˈmɪstər] . - [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
had crept all at once into Mr . Mapleson's expression .
有 悄悄地爬全部 在 一次 进入 先生 . - 表达 .

突然间，所有情绪都涌上马普尔森先生的脸上。

[hi:; hi] [stroʊv] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hed] .
He strove as if to raise his head .
他 努力 作为 如果 到 增加 他的 头 .

他努力抬起头来。

[ðen] [ˈvɛrɪk] [sɔ:] [hɪz; ɪz][lɪps] [ˈfeɪntli] [ˈflʌtər] .
Then Varick saw his lips faintly flutter .
然后 瓦里克 锯 他的 嘴唇 淡淡的 扑 .

然后瓦里克看到他的嘴唇微微颤动了一下。

[hi:; hi] [bent] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
He bent over him .
他 弯曲 超过 他 .

他俯身看向他。

[ˈmænɪfestli] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [mæn][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] .
Manifestly the little man had something to say .
显然 这 小的 男人 有 某物 到 说 .

显然，这个矮个子男人有话要说。

" [wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] , [ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəl,sʌn] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **What is it , Mr . Mapleson ?** " **he asked .**
" 什么 是 它 , 先生 . 枫树 ? " 他 问 .

“什么事，马普尔森先生？”他问道。

[ðə; ði] [sɪk] [ˈmænz] [aɪz] [stɪl] [leɪ] [kloʊzd] , [bʌt; bət] [əˈgen] [ðə; ði][lɪps] [ˈflʌtəd] .
The sick man's eyes still lay closed , but again the lips fluttered .
这 生病的 男人的 眼睛 仍然 躺 关闭 , 但 再次 这 嘴唇 飘动 .

病人的眼睛仍然紧闭，但嘴唇又开始颤动。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ræpt] .
His face was rapt .
他的 脸 曾是 欣喜若狂 .

他全神贯注。

" [spel] [kæt] — [si:] - [ə; eɪ] - [ti:] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈmeɪpəl,sʌn] ; [ænd; ənd] [ðen] : " [ˈdaɪəmənds][ænd; ənd]
" **Spell cat — c - a - t ,** " **said Mr . Mapleson ; and then : " Diamonds and**
" 拼写 猫 — c - 一个 - t , " 说 先生 . 枫树 ; 和 然后 : " 钻石 和
[pɜ:rlz] , [ˈbæbi] !
pearls , Babbie !
珍珠 , 芭比 !

“拼写猫——猫，”梅普尔森先生说；然后又说：“钻石和珍珠，宝贝！”

[ɪf] [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈleɪdi][ˈmɪstər] . - [mʌst; məst] [ti:tʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [spel] !
If you're going to be a lady Mr . Mapy must teach you to spell !
如果 你是 去 到 是 一个 女士 先生 . - 必须 教 你 到 拼写 !

如果你想成为一位淑女，马皮先生必须教你拼写！

" [hi:; hi] [smaɪld] [ˈwi:kli] .
" **He smiled weakly .**
" 他 微笑 弱 .

他勉强笑了笑。

[ðə; ði] [nɜ:rs] [ləkt] [æt; ət] [ˈvɛrɪk] [ɪnˈkwairɪŋ.li] .
The nurse looked at Varick inquiringly .
这 护士 看起来 在 瓦里克 询问地 .

护士疑惑地看着瓦里克。

[ˈvɛrɪk] [leɪd][ə; eɪ][ˈfɪŋgər][ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] .
Varick laid a finger on his lips .
瓦里克 铺设 一个 手指 在 他的 嘴唇 .

瓦里克把一根手指放在嘴唇上。

" [oʊ] , [si:] [ðə; ði][ɑ:ks] ! " [kən'tɪnju:d] ['mɪstər] . ['meɪpəl,sən] .
" **Oh , see the ox !** " **continued Mr . Mapleson .**
" 哦 , 看 这 牛 ！ " 持续 先生 : 枫树 :

“哦，看那头牛！”梅普尔森先生继续说道。

" [du:][ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði][ɑ:ks] ?
" **Do you see the ox ?**
" 做 你 看 这 牛 ?

你看到那头牛了吗？

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd][ænd; ənd] - [hɑ:rt] [li:pt] ,
" **Just then the door opened and Varick's heart leaped ,**
" 只是 然后 这 门 打开 和 - 心 跳跃 ,

就在这时，门开了，瓦里克的心猛地一跳。

[fɪld] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [tu:; tə] ['brɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['θæŋkfulnəs] [ænd; ənd] [rɪ'li:f] .
filled in an instant to brimming with a passionate thankfulness and relief .
已填 在 一个 立即的 到 充满 和 一个 热情的 感恩 和 宽慰 :

瞬间，心中充满了强烈的感激和释然之情。

[bæb] [stʊd] [ðer; ðər] .
Bab stood there .
巴布 站立 那里 :

巴布站在那里。

[wʌn] ['ɪnstənt] [ʃi:; ji] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .
One instant she gazed at the picture before her .
一 立即的 她 凝视 在 这 图片 前 她 :

她目光一凝视着眼前的照片。

[ðə; ði][nekst][ʃi:; ji][wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [brɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] .
The next she was on her knees beside the bed .
这 下一个 她 曾是 在 她 膝盖 旁 这 床 :

下一刻，她就跪在了床边。

[ˈverɪk] [-]
Varick [316]
瓦里克 [-]

Varick[316]

[ˈsɪgnəld] [ˈsaɪləntli][tu:; tə][ðə; ði] [nɜ:rs] [tu:; tə] [ˈfɑ:lʊʊ] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] .
signaled silently to the nurse to follow him into the hall .
发出信号 默默 到 这 护士 到 跟随 他 进入 这 大厅 :

他无声地示意护士跟着他走走进廊。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈdeɪlaɪt] [wen] [ðə; ði][læmp] [bə:nd] [aʊt] .
It was daylight when the lamp burned out .
它 曾是 日光 什么时候 这 灯 烧伤 出去 :

灯泡烧坏时天已经亮了。

[æz; əz][ðə; ði] [pɪŋk] [da:n] [ʌv; əv] [ðæt] [braɪt] [dʒu:n] ['mɔ:rnɪŋ] [keɪm] ['lɪftɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɪti] [ru:fs] [dʒɑ:n]
As the pink dawn of that bright June morning came lifting over the city roofs John
作为 这 粉色的 黎明 的 那 明亮的 六月 早晨 来了 举重 超过 这 城市 屋顶 约翰
- [soʊl] [wʌz; wəz][led][frʌm; frəm][ɪts] [sel] ,
Mapleson's soul was led from its cell ,
- 灵魂 曾是 引领 从 它是 细胞 ,

六月清晨，粉红色的曙光洒满城市屋顶，约翰·梅普尔森的灵魂也随之从牢笼中被带了出来。

[ænd; ɐnd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kraɪmz] [ænd; ɐnd] [mɪsdɪ'mi:nəz] [wʌz; wəz] [ə'reɪnd] [brɪ'fɔːr] [ðæt] ['haɪər]
and for his crimes and misdemeanors was arraigned before that higher
和 为了 他的 犯罪 和 轻罪 曾是 提审 前 那 更高
[kɔːrt] — [ðə; ði]['faɪn(ə)l]['dʒʌdʒmənt] [si:t] .
court — the final judgment seat .
法庭 — 这 最终的 判断 座位 .

他因其罪行和不当行为被送上高等法院——终审法院——接受审判。

[noʊ] [ni:d] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pli:d] " [ˈɡɪlti] , [maɪ] [bɔːrd] !
No need for him to plead " Guilty , my Lord !
不 需要 为了 他 到 恳求 " 有罪的 , 我的 主 !
他无需认罪, 大人!

" [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kraɪmz] [ænd; ɐnd] [mɪsdɪ'mi:nəz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [noʊn] .
" **for his crimes and misdemeanors were already known .**
" 为了 他的 犯罪 和 轻罪 是 已经 已知 .
“因为他的罪行和不端行为早已为人所知。”

[ænd; ɐnd] [huː] [kæn; kən] [daʊt] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['liːniənt] [dʒʌdʒ] [hiː; hi] [feɪst] .
And who can doubt that it was a lenient Judge he faced .
和 WHO 能 怀疑 那 它 曾是 一个 宽容 法官 他 面对 .
谁又能怀疑他面对的是一位宽容的法官呢?

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] ,
The light was rising ,
这 光 曾是 上升 ,
天亮了,

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [ʃrɪl] ['spærəʊz; 'sperəʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] [iːvz] [hæd; həd] [brɪ'gʌn] [tuː; tə] ['twɪtər] ['vɑːljəbli]
and the shrill sparrows under the eaves had begun to twitter volubly
和 这 尖锐 麻雀 在下面 这 檐 有 开始 到 叽叽喳喳 滔滔不绝
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪ] [wen] [bəb] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ɐnd] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [brɪ'haɪnd]
with the day when Bab came out into the hall and closed the door behind
和 这 天 什么时候 巴布 来了 出去 进入 这 大厅 和 关闭 这 门 在后面
[hɜːr; həɪ] .
her :
她 :

那天, 巴布走到大厅, 关上门, 屋檐下的麻雀开始叽叽喳喳地叫个不停。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [krɔːst] ['mɪstər] . - ['paɪplaɪk] [ɑːrmz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd]
She had just crossed Mr . Mapy's pipelike arms upon his breast , but she did
她 有 只是 交叉 先生 : - 管状 武器 之上 他的 胸部 , 但 她 做过
[naːt] [wi:p] .
not weep .
不是 哭泣 .

她刚刚把马皮先生像烟斗一样粗壮的双臂搭在他的胸前, 但她没有哭。

[ɪn'sted] , [ə; eɪ] [smaɪl] [laɪk] [ðə; ði] ['mɔːrniŋ] ['hɒvəd] ['driːmɪli] [ɑːn][hɜːr; həɪ] [feɪs] .
Instead , a smile like the morning hovered dreamily on her face .
反而 , 一个 微笑 喜欢 这 早晨 悬停 梦幻般地 在 她 脸 .
相反, 她脸上却洋溢着如同清晨般梦幻的微笑。

[hɜːr; həɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði] [naːb] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] .
Her hand on the knob , she stood for a moment , then opened the door again .
她 手 在 这 旋钮 , 她 站立 为了 一个 片刻 , 然后 打开 这 门 再次 .
她手放在门把手上, 站了一会儿, 然后又打开了门。

" [ɡʊd] - [baɪ] , [dɪr] !
" **Good - by , dear !**
" 好的 - 经过 , 亲爱的 !
“再见, 亲爱的! ”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" **she whispered** .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['meɪpəl,sʌn] .
That was her parting with Mr . Mapleson .
那 曾是 她 离别 和 先生 . 枫树 .

那是她和马普尔森先生的告别。

[ˈsiːɪŋ] ['vɛrɪk] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl] , [ʃiː; ʃi] [went] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [ʌn'fɔːltərɪŋ] . [-]
Seeing Varick waiting in the hall , she went toward him unfaltering . [317]
看到 瓦里克 等待 在 这 大厅 , 她 去 朝向 他 坚定不移 . [-]

看到瓦里克在走廊里等着，她毫不犹豫地朝他走去。[317]

" ['beərd] !
" **Bayard** !
" 巴亚德 !

“贝亚德！ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

" [oʊ] , ['beərd] !
" **Oh , Bayard** !
" 哦 , 巴亚德 !

“哦，贝亚德！ ”

" [ðə; ðɪ][nekst] ['ɪnstənt] , [hɪz; ɪz] ['kɑːŋjəns] [dʌm] , [ɔːl][hɪz; ɪz] [gʊd] [ˌrezəˈluːʃənz] [fər'gɑːtɪn] ,
" **The next instant , his conscience dumb , all his good resolutions forgotten ,**
" 这 下一个 立即的 , 他的 良心 哑的 , 全部 他的 好的 决议 被遗忘的 ,

“下一刻，他的良心哑口无言，所有美好的决心都烟消云散了。”

['vɛrɪk] [hæd; həd][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] — [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Varick had her in his arms — was holding her to him .
瓦里克 有 她 在 他的 武器 — 曾是 保持 她 到 他 .

瓦里克把她抱在怀里——紧紧地搂着她。

" [bæb] , ['dɪrɪst] !
" **Bab , dearest** !
" 巴布 , 亲爱的 !

“巴布，亲爱的！ ”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

[hɜːr; hər] [aɪz] , [θruː] [ðə; ðɪ][mɪst] [ðæt] [dɪmd] [ðem; ðəm] , [ʃoʊn] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][laɪk][stɑːrz] .
Her eyes , through the mist that dimmed them , shone up at him like stars .
她 眼睛 , 通过 这 薄雾 那 调暗 他们 , 闪耀 向上 在 他 喜欢 明星 .

透过朦胧的雾气，她的眼睛像星星一样闪耀着望着他。

" [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ'd] [kʌm] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **You thought I'd come , didn't you ? " she said** .
" 你 想法 ID 来 , 没有 你 ? " 她 说 .

“你以为我会来，对吧？”她说道。

" [juː; jʊ] [nuː] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] , [aɪ'd] ['nevər] ['mæri] [fɔːr; fər] ['mʌni] ?
" **You knew , didn't you , I'd never marry for money ?**
" 你 知道 , 没有 你 , ID 绝不 结婚 为了 钱 ?

“你知道的，对吧，我永远不会为了钱结婚？”

" [ˈvɛrɪk] [traɪd] [tuː; tə] [ˈriːəʃər] [hɜːr; hər] .
" **Varick tried to reassure her** .
" 瓦里克 尝试 到 保证 她 .

瓦里克试图安抚她。

" [noʊ] , [noʊ] , [aɪ][waːnt][juː; jə][tuː; tə] [hɪr] !
" **No , no , I want you to hear !**
" 不 , 不 , 我 想 你 到 听到 !

“不，不，我想让你听！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

" [dəʊnt][juː; jə] [ʌndər'stænd] ?
" **Don't you understand ?**
" 不 你 理解 ?

你不明白吗？

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] ! "
I had to come ! "
我 有 到 来 ! "

我必须来！

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] .
" **Yes , I know , " he murmured** .
" 是的 , 我 知道 , " 他 低声说道 .

“是的，我知道，”他低声说道。

" [aɪ] [nuː] [juːd] [kʌm] [ɪf] [ðeid] [let][juː; jə] . "
" **I knew you'd come if they'd let you** . "
" 我 知道 你会 来 如果 他们会 让 你 . "

“我知道只要他们允许，你就会来。”

" [oʊ] , [bʌt; bət][juː; jə][dəʊnt] [ʌndər'stænd] !
" **Oh , but you don't understand !**
" 哦 , 但 你 不 理解 !

“哦，你不明白！”

" [bæb][prəu'testɪd] .
" **Bab protested** .
" 巴布 抗议 .

巴布抗议道。

" [ðæt] ['ɪznt] [aɪ 'tiː] !
" **That isn't it !**
" 那 不是 它 !

“不是这样的！”

[aɪ][gɔːt][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɔːl] .
I got to thinking of it all .
我 得到 到 思维 的 它 全部 .

我开始思考这一切。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jə] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [wʌt] [juːd] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'iː] .
I thought of you , and I knew what you'd think of me .
我 想法 的 你 , 和 我 知道 什么 你会 思考 的 我 .

我想到了你，也知道你会怎么看待我。

[aɪ] ['kʊdnt] [stænd][aɪ 'tiː]['eni] [mɔːr] .
I couldn't stand it any more .
我 不能 站立 它 任何 更多的 .

我再也无法忍受了。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] , ['beərd] .
I had to see you and tell you , Bayard .
我 有 到 看 你 和 告诉 你 , 巴亚德 .

我必须见你, 告诉你这件事, 贝亚德。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] ['daɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm] .
I didn't know Mr . Mapy was dying and I was coming to get him .
我 没有 知道 先生 . 曾是 垂死 和 我 曾是 未来 到 得到 他 .

我不知道马皮先生快要死了, 我是来接他的。

[ðen] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] .
Then he and I were going away .
然后 他 和 我 是 去 离开 .

然后, 我和他就要离开了。

" [ðə; ðɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ɪn] - [aɪz] [gɜv] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laɪt] . [-]
" The cloud of wonder in Varick's eyes gave way to a sudden light . [318]
" 这 云 的 想知道 在 - 眼睛 给予 方式 到 一个 突然 光 . [-]

“瓦里克眼中那团惊奇的迷雾突然被一道光芒所取代。[318]

" [juː; jʊ] [miːn] [juːv] [ˈɡɪv(ə)n][ʌp][ˈdeɪvɪd] [ðen] ?
" You mean you've given up David then ?
" 你 意思是 你已经 给定 向上 大卫 然后 ?

“你的意思是说你已经放弃大卫了吗? ”

[ðæt] [jʊə(r)] [nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] ['mæəri] [hɪm; ɪm] ? "
That you're not going to marry him ? "
那 你是 不是 去 到 结婚 他 ? "

你不打算嫁给他吗?

" [waɪ] , [noʊ] ! " [sed] [bæb] .
" Why , no ! " said Bab .
" 为什么 , 不 ! " 说 巴布 .

“不!”巴布说道。

" [ðæts] [waɪ] [aɪ][ræn] [əˈweɪ] .
" That's why I ran away .
" 那就是 为什么 我 跑 离开 .

这就是我逃跑的原因。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['liːnə; 'leɪnə] , [ðə; ðɪ] ['weɪtrəs] , [dɪ'feɪvld] [ænd; ənd] [ʌn'kempt] , [huː] [brɔːt] [ðə; ðɪ]
" It was Lena , the waitress , disheveled and unkempt , who brought the
" 它 曾是 莉娜 , 这 女服务员 , 蓬头垢面 和 蓬头垢面 , WHO 带来 这

[ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][ˈklaɪmæks] .
situation to a climax .
情况 到 一个 高潮 .

“是衣衫褴褛、蓬头垢面的女服务员莉娜, 将事态推向了高潮。”

" [oʊ] , [ɪk'skjuːs][em 'iː] !
" Oh , excuse me !
" 哦 , 原谅 我 !

“哦, 对不起! ”

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] ['kɑːnʃəs] [kən'fjuːz(ə)n][æt; ət][ðə; ðɪ] ['tæbloʊ] [brɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
" she exclaimed in conscious confusion at the tableau before her .
" 她 惊呼 在 有意识的 困惑 在 这 画面 前 她 .

她看着眼前的景象, 惊呼出声, 语气中充满了困惑。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ? " [æskt] ['vɛrɪk] .
" What is it ? " asked Varick .
" 什么 是 它 ? " 问 瓦里克 .

“那是什么?”瓦里克问道。

" [ˈðeərəl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)lmən][ɪn][ðə; ði][ˈpɑːrlər] , [sɜːr] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['blʌʃɪŋ]
" There'll be a couple of gentlemen in the parlor , sir , " answered the blushing
" 将会 是 一个 夫妻 的 先生们 在 这 客厅 , 先生 , " 回答 这 脸红
[ˈliːnə; ˈleɪnə] .
Lena .
莉娜 .

“先生，客厅里会有两位男士，”脸红的莉娜回答道。

" [ðeə(r)] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jə] .
" They're asking for you .
" 它们是 问 为了 你 .

“他们在找你。”

" [æt; ət][wʌns] [ˈvɛrɪk] [gest] [huː] [ðoʊz] [ˈkɔːləz] [wɜːr; wər] .
" At once Varick guessed who those callers were .
" 在 一次 瓦里克 猜对了 WHO 那些 来电者 是 .

瓦里克立刻猜到了来电者是谁。

[hiː; hi] [ˈsɪgnəld] [ˈliːnə; ˈleɪnə][tuː; tə][ˈsaɪləns] [ænd; ʌnd] , [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ˈdʒentli]
He signaled Lena to silence and , opening the door of his room , gently
他 发出信号 莉娜 到 沉默 和 , 开幕 这 门 的 他的 房间 , 轻轻地
[pʊʃt] [bæb][ɪnˈsaɪd] .
pushed Bab inside .
推动 巴布 里面 .

他示意莉娜安静，然后打开房门，轻轻地把巴布推进去。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [əˈgen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃt] [ˈweɪtrəs] .
When he had closed the door again he turned to the astonished waitress .
什么时候 他 有 关闭 这 门 再次 他 转向 到 这 惊讶 女服务员 .

他再次关上门后，转身看向一脸惊讶的女服务员。

" [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] , [ˈliːnə; ˈleɪnə] ?
" Who are they , Lena ?
" WHO 是 他们 , 莉娜 ?

“他们是谁，莉娜？”

" [hiː; hi] [æskt] , [ænd; ʌnd][ˈliːnə; ˈleɪnə][toʊld][hɪm; ɪm] .
" he asked , and Lena told him .
" 他 问 , 和 莉娜 讲述 他 .

他问了，莉娜告诉了他。

[ðə; ði][men] [ˈweɪtɪŋ] [ˌdaʊnˈsterz] [wɜːr; wər] [ˈbiːstən] [ænd; ʌnd][ˈdeɪvɪd] [ˌbɪd] . [-]
The men waiting downstairs were Beeston and David Lloyd . [319]
这 男人 等待 楼下 是 比斯顿 和 大卫 劳埃德 . [-]

楼下等候的人是比斯顿和戴维·劳埃德。[319]

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]
XXVI
26

二十六

" [juːv] [kʌm] [tuː] [leɪt] , [ˈmɪstər] . [ˈbiːstən] ,
" You've come too late , Mr . Beeston ,
" 你已经 来 也 晚的 , 先生 . 比斯顿 ,

“比斯顿先生，您来晚了。”

" [sed] [ˈvɛrɪk] [ˈgrɪmli] [æz; əz][hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði][ˈpɑːrlər] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
" said Varick grimly as he closed the parlor door behind him .
" 说 瓦里克 阴沉地 作为 他 关闭 这 客厅 门 在后面 他 .

“瓦里克神情严肃地说着，关上了身后的客厅门。”

" [dʒɑ:n][ˈmeɪpəl,sʌn][ɪz] [ded] .
" John Mapleson is dead .
" 约翰 枫树 是 死的 .

约翰·梅普尔森去世了。

" [ˈfeɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [tʃer] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [ˈbi:stən] [sæt][wɪð; wɪθ][bəuθ][hɪz; ɪz] [nɑ:rlɪd] ,
" Facing him on the chair across the room Beeston sat with both his gnarled ,
" 面向 他 在 这 椅子 穿过 这 房间 比斯顿 卫星 和 两个都 他的 盘根错节的 ,
“比斯顿坐在房间另一边的椅子上，面对着他，他那双粗糙的眼睛……”

[ˈnɑ:tɪd] [hændz] [ˈɡrɪpɪŋ] [ðə; ði][ˈhænd(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɪk] .
knotted hands gripping the handle of his stick .
打结的 双手 扣人心弦 这 处理 的 他的 戳 .

他那双布满皱纹的手紧紧握着拐杖的把手。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæsk] , [bʌt; bət][frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈægi] [braʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɡlɪntɪd]
His face was a mask , but from under his shaggy brows his eyes glinted
他的 脸 曾是 一个 面具 , 但 从 在下面 他的 毛茸茸 眉毛 他的 眼睛 闪闪发光
[laɪk] [ˈbeɪlfʌɪər] .
like balefires .
喜欢 干草堆火 .

他的脸像戴着面具，但从他浓密的眉毛下，他的眼睛像篝火一样闪闪发光。

[ˈvɛrɪk] [kʊd; kəd] [si:] , [tu:] , [hɪz; ɪz][dʒɔ:z] [wɜ:rk] [ˈdraɪli] [təˈgeðər] .
Varick could see , too , his jaws work dryly together .
瓦里克 可以 看 , 也 , 他的 下颚 工作 干巴巴地 一起 .

瓦里克也看到了，他的下巴干涩地合拢在一起。

[ˈdeɪvɪd] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
David stood beside him .
大卫 站立 旁 他 .

大卫站在他旁边。

[prɒpt] [ʌp][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈkrʌtʃɪz] , [hi;; hi][bent] [ˈfɔ:rwərd][tu;; tə] [pɪr] [æt; ət] [ˈvɛrɪk] ,
Propped up on his crutches , he bent forward to peer at Varick ,
支撑 向上 在 他的 拐杖 , 他 弯曲 向前 到 同伴 在 瓦里克 ,
他拄着拐杖，弯下腰，凝视着瓦里克。

[ænd; ənd][ˈnevər] [hæd; həd][hi;; hi] [lʊkt] [mɔ:r] [freɪl] , [mɔ:r] [ˈsensətɪv] .
and never had he looked more frail , more sensitive .
和 绝不 有 他 看起来 更多的 脆弱 , 更多的 敏感的 .

他从未显得如此虚弱，如此敏感。

- [spi:tʃ] [hi;; hi][hæd; həd][nɑ:t] [si:md] [tu;; tə] [hɪr] .
Varick's speech he had not seemed to hear .
- 演讲 他 有 不是 似乎 到 听到 .

他似乎没有听到瓦里克的演讲。

[ɪf] [hi;; hi][hæd; həd][hi;; hi][dɪd][nɑ:t] [hi:d] [aɪˈti:] .
If he had he did not heed it .
如果 他 有 他 做过 不是 注意 它 .

如果他有这样的警告，他也没有听从。

" [bæb] — [ɪz][ʃi;; ʃi] [hɪr] ?
" Bab — is she here ?
" 巴布 — 是 她 这里 ?

“巴布——她在这里吗？ ”

" [hi;; hi] [diˈma:ndɪd] [ˈi:gərli] .
" he demanded eagerly .
" 他 要求 急切地 .

他急切地问道。

[ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [ʌp'sterz] , [ˈverɪk] [təʊld][him; ɪm] ; [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [ˈsteɪtmənt] [hiː; hi] [sɔː] [ˈdeɪvɪd]
She was upstairs , Varick told him ; and at this statement he saw David
她 曾是 楼上 , 瓦里克 讲述 他 ; 和 在 这 陈述 他 锯 大卫
[gæsp] .
gasp .
喘气 :

“她在楼上,”瓦里克告诉他; 听到这话, 他看到大卫倒吸了一口气。

[ðen] [ˈdeɪvɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈgrænfaːðər] [ɪks'tʃeɪndʒd] [glɑːnsɪz] .
Then David and his grandfather exchanged glances .
然后 大卫 和 他的 祖父 交换 眼神 .

然后, 大卫和他的祖父交换了一个眼神。

[ə; eɪ] [graʊl] [ɪ'skeɪpt] [ˈbiːstən] .
A growl escaped Beeston .
一个 咆哮 逃脱 比斯顿 .

比斯顿发出了一声低吼。

" [wel] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] !
" **Well , I might have known !**
" 出色地 , 我 可能 有 已知 !

“嗯, 我本该知道的! ”

" [hiː; hi] [ˈrʌmbld] .
" **he rumbled** .
" 他 隆隆声 .

他低声说道。

" [trʌst] [-]
" **Trust [320]**
" 相信 [-]

信任[320]

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [hɜːr'self] !
to a woman to make a fool of herself !
到 一个 女士 到 制作 一个 傻子 的 她自己 !

让女人出丑!

[juː; jʊ] [goʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [wɪə(r)] [ˈredi] [naʊ] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] . "
You go up and tell her we're ready now to go home . "
你 去 向上 和 告诉 她 是 准备好 现在 到 去 家 . "

你上去告诉她, 我们现在可以回家了。

" [weɪt] ! " [sed] [ˈdeɪvɪd] [ˈʃɑːrpli] .
" **Wait ! " said David sharply** .
" 等待 ! " 说 大卫 尖锐地 .

“等等!”大卫厉声说道。

[ˈverɪk] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'paːtɪŋ] .
Varick , however , had had no intention of departing .
瓦里克 , 然而 , 有 有 不 意图 的 离开 .

然而, 瓦里克并没有离开的打算。

[hiː; hi] [nuː] [bæb] [ˈnevər] [wʊd] [rɪ'tʃːrɪn] [tuː; tə] [ðæt] [haʊs] [daʊn] [ðer; ðər][ɑːn] [lɔːŋ] [ˈaɪlənd] ,
He knew Bab never would return to that house down there on Long Island ,
他 知道 巴布 绝不 会 返回 到 那 房子 向下 那里 在 长的 岛 ,

他知道巴布永远不会再回到长岛那栋房子里去了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [wʌt] [ˈfɑːləʊd] .
but he was hardly prepared for what followed .
但 他 曾是 几乎 准备 为了 什么 随后 .

但他万万没想到接下来会发生什么。

" [dəʊnt] [kɔ:l] [hɜ:r; hər] — [nɑ:t] [jet] , " [kən'tɪnju:d] ['deɪvɪd] ['θɪkli] .
" **Don't call her — not yet , " continued David thickly .**
" 不 称呼 她 — 不是 然而 , " 持续 大卫 浓密 .

“别给她打电话——现在还不行,”大卫含糊不清地继续说道。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðər] , ['smɑɪlɪŋ] ['wɪrəli] .
Then he turned to his grandfather , smiling wearily .
然后 他 转向 到 他的 祖父 , 微笑 疲劳 .

然后他转向祖父，疲惫地笑了笑。

" [ðæts] [ɔ:l] ['oʊvər] , " [hi:; hi] [sed] .
" **That's all over , " he said .**
" 那就是 全部 超过 , " 他 说 .

“一切都结束了,”他说。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l'redi] [wʌt] [aɪv] [təʊld][ju:; jʊ] .
" **You know already what I've told you .**
" 你 知道 已经 什么 我已经 讲述 你 .

“你已经知道我跟你说过什么了。”

" [ə'nʌðər] [graʊl] [ɪ'skeɪpt] [bi:stənz] [lɪps] .
" **Another growl escaped Beeston's lips .**
" 其他 咆哮 逃脱 比斯顿的 嘴唇 .

比斯顿又低吼了一声。

" [ðen] [ðə; ði] [mɔ:r] [fu:l] [ju:; jʊ] , [ðæts] [ɔ:l] !
" **Then the more fool you , that's all !**
" 然后 这 更多的 傻子 你 , 那就是 全部 !

“那你真是个傻瓜，就这么简单！ ”

" [hi:; hi] [grʌntɪd] .
" **he grunted .**
" 他 哼哼 .

他哼了一声。

" [pər'hæps] , " ['deɪvɪd] ['ænsər] .
" **Perhaps , " David answered .**
" 也许 , " 大卫 回答 .

“或许吧,”大卫回答道。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['smɑɪlɪŋ] [æz; əz] [ə'gen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['vərɪk] .
He was still smiling as again he turned to Varick .
他 曾是 仍然 微笑 作为 再次 他 转向 到 瓦里克 .

他转过身去，脸上依然带着笑容，看向瓦里克。

" [wi:; wi] ['dɪdnt] [kʌm] [tu:; tə][get][bæb] , ['beərd] ; [aɪ][dʒʌst] [keɪm] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [seɪf]
" **We didn't come to get Bab , Bayard ; I just came to make sure she was safe**
" 我们 没有 来 到 得到 巴布 , 巴亚德 ; 我 只是 来了 到 制作 当然 她 曾是 安全的
.
:
.

“我们不是来接巴布的，巴亚德；我只是来确保她安全。”

[ʃi:; ʃi] [left] [noʊ][wɜ:rd] [wen] [ʃi:; ʃi] [went] [ə'wei] [ləst] [naɪt] [frʌm; frəm] ['i:stbɔ:rn] ;
She left no word when she went away last night from Eastbourne ;
她 左边 不 单词 什么时候 她 去 离开 最后的 夜晚 从 伊斯特本 ;

她昨晚离开伊斯特本时没有留下任何消息；

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [təʊld][em 'i:] [ʃi:d] [kʌm] [hɪr] .
but something told me she'd come here .
但 某物 讲述 我 棚 来 这里 .

但冥冥之中我感觉她会来这里。

[aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [ˈwɜ:rid] [tu:; tə] [weɪt] .
I was too worried to wait .
我 曾是 也 担心 到 等待 :

我等不及了，太着急了。

[ðeɪ] [ˈwʊdnt] [let][em ˈi:][goʊ][æt; ət][fɜ:rst] , [ðen] [aɪ] [pə'sweɪdɪd] [ðem; ðəm] .
They wouldn't let me go at first , then I persuaded them .
他们 不会 让 我 去 在 第一的 , 然后 我 被说服 他们 :

他们一开始不让我走，后来我说服了他们。

[ˈgrænfɑ:ðər] [sed] [ˈhi:d] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] . "
Grandfather said he'd come with me . "
祖父 说 他会 来 和 我 :

爷爷说他会和我一起去。

" [jes] , " [sed] [ˈbi:stən] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][lɪp] [kɜ:rlɪd] ; " [aɪ] [ment] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ]
" Yes , " said Beeston , and his lip curled ; " I meant she should go back with
" 是的 , " 说 比斯顿 , 和 他的 唇 卷曲 ; " 我 意思是 她 应该 去 后退 和
[ju: ˈes] .
us :
我们 :

“是的,”比斯顿说，嘴角勾起一丝笑意；“我的意思是她应该和我们一起回去。”

[ʃi:d] [hæv; həv] [gɔ:n] , [tu:] , [ɪf] [aɪ'd][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [wei] ! " [-]
She'd have gone , too , if I'd have had my way ! " [321]
棚 有 已消失 , 也 , 如果 ID 有 有 我的 方式 ! " [-]

如果由我做主，她也会去的! [321]

[wʌn] [kʊd; kəd][na:t] [daʊt] [aɪ ˈti:] .
One could not doubt it .
一 可以 不是 怀疑 它 :

这一点毋庸置疑。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [təʊld] [ðæt] .
His face told that .
他的 脸 讲述 那 :

他的表情说明了一切。

[ˈdeɪvɪd] [leɪd][ə; eɪ][hænd][əˈpɑ:n][ðə; ðɪ][oʊld] [ˈmænz][ɑ:rm] .
David laid a hand upon the old man's arm .
大卫 铺设 一个 手 之上 这 老的 男人的 手臂 :

大卫把手放在老人的胳膊上。

" [ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [spi:k] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [hi:; hi] .
" You mustn't speak of that , " said he .
" 你 不得 说话 的 那 , " 说 他 :

“你不能说这件事,”他说。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkru:əl] [θɪŋ] [ju:; jʊ][dɪd][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
" It was a cruel thing you did to her .
" 它 曾是 一个 残忍的 事物 你 做过 到 她 :

你对她做了件很残忍的事。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈkru:əl][na:t][tu:; tə] [let][em ˈi:] [noʊ] [tu:] .
It was cruel not to let me know too .
它 曾是 残忍的 不是 到 让 我 知道 也 :

不让我知道这件事太残忍了。

" [ˈverɪk] [gest] [wʌt] [hi:; hi] [ment] .
" Varick guessed what he meant .
" 瓦里克 猜对了 什么 他 意思是 :

瓦里克猜到了他的意思。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˈbiːstən] ; [bʌt; bət] [ˈbiːstən] , [ˈiːv(ə)n][æt; ət] [ˈdeɪvɪdʒ] [spiːtʃ] , [hæd; həd]
He turned to look at Beeston ; but Beeston , even at David's speech , had
他 转向 到 看 在 比斯顿 ; 但 比斯顿 , 甚至 在 大卫的 演讲 , 有
[nɑːt] [flɪntʃt] .
not flinched .
不是 畏缩 .

他转头看向比斯顿；但即使听到大卫的话，比斯顿也没有退缩。

" [ˈbeərd] , " [sed] [ˈdeɪvɪd] ,
" **Bayard , " said David ,**
" 巴亚德 , " 说 大卫 ,

“巴亚德，”大卫说道。

" [wen] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][aɪ] [sed] — [nɑːt][tuː; tə][get][bæb][bʌt; bət][tuː; tə] [gɪv]
" **when I came here it was as I said — not to get Bab but to give**
" 什么时候 我 来了 这里 它 曾是 作为 我 说 — 不是 到 得到 巴布 但 到 给
[hɜːr; hər] [ʌp] .
her up .
她 向上 .

“我来到这里就像我之前说的那样——不是为了得到巴布，而是为了放弃她。”

[aɪˈd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [raɪt] .
I'd begun to see things right .
ID 开始 到 看 事物 正确的 .

我开始看清事情的真相了。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [lʌv] [em ˈiː] ; [aɪ] [ˈriːəlaɪz] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [dɪd] .
She didn't love me ; I realize now she never did .
她 没有 爱 我 ; 我 意识到 现在 她 绝不 做过 .

她不爱我；我现在才明白，她从来没有爱过我。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈpɪti] [fɜːrst] , [ænd; ənd][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ðæt] [ˈpɪti] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə]
It was her pity first , and because of that pity she was going to
它 曾是 她 遗憾 第一的 , 和 因为 的 那 遗憾 她 曾是 去 到
[ˈmæri] [em ˈiː] .
marry me .
结婚 我 .

她先是出于怜悯，正是因为这份怜悯，她才决定嫁给我。

[ænd; ənd] [ðen] [lʌv] , [ˈriːəl] [lʌv] , [ɡɑːt][ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
And then love , real love , got the better of her .
和 然后 爱 , 真实的 爱 , 得到 这 更好的 的 她 .

然后，爱情，真正的爱情，战胜了她。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][maɪ] [ˈɡrænd,fɑːðɜːz, ˈɡræn,fɑːðɜːz] [θret] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði]
It was only my grandfather's threat that made her stick to the
它 曾是 仅有的 我的 祖父的 威胁 那 制成 她 戳 到 这
[ˈbɑːrgən] .
bargain .
便宜货 .

多亏了我祖父的威胁，她才遵守了约定。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [waːnt][em ˈiː] ; [ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [waːnt][em ˈiː][ˈiːv(ə)n][wið; wɪθ][ɔːl][maɪ] [ˈmʌni] .
She didn't want me ; she didn't want me even with all my money .
她 没有 想 我 ; 她 没有 想 我 甚至 和 全部 我的 钱 .

她不要我；即使我拥所有的钱，她也不要我。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈkʊdnt] [help] [hɜːrˈself] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] !
She couldn't help herself ; that was what it was !
她 不能 帮助 她自己 ; 那 曾是 什么 它 曾是 !

她情不自禁；事实就是如此！

[ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [ðə; ði] [mæn] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ！
She wanted the man she loved ！
她 通缉 这 男人 她 喜爱 ！

她想要她所爱的男人！

" [ˈvɛrɪk] [ˈweɪtɪd] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .
" Varick waited in silence , not knowing what to say .
" 瓦里克 等待 在 沉默 , 不是 会心 什么 到 说 .

瓦里克沉默地等待着，不知道该说些什么。

[ˈbiːstən] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [mæsk] , [sæt] [ˈɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [fɪkst] [ɑːn] [ˈvɛrɪk] .
Beeston , his face a mask , sat opposite him with his eyes still fixed on Varick .
比斯顿 , 他的 脸 一个 面具 , 卫星 对面的 他 和 他的 眼睛 仍然 固定的 在 瓦里克 .

比斯顿面无表情地坐在他对面，眼睛仍然紧紧盯着瓦里克。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [kaɪnd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪˈmoʊ(ə)n] ;
He was not the kind to show emotion ;
他 曾是 不是 这 种类 到 展示 情感 ;

他不是那种会流露情感的人；

[bʌt; bət] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ðer; ðər] [ˈhɑːkənɪŋ] [tuː; tə]
but what his feelings must have been as he sat there hearkening to
但 什么 他的 情怀 必须 有 到过 作为 他 卫星 那里 倾听 到

[ˈdeɪvɪdz] [ˌaʊtˈpɔːrd] , [-]
David's outpoured , [322]
大卫的 倾泻而出 , [-]

但当他坐在那里聆听大卫倾诉时，他的感受该是多么复杂啊！[322]

[fræŋk] [ədˈmɪʃnz] , [wʌn] [maɪt] [wel] [ˌʌndərˈstænd] .
frank admissions , one might well understand .
坦率 招生 , 一 可能 出色地 理解 .

坦诚的承认，人们或许能够理解。

[ˈdeɪvɪdz] [aɪz] [hæd; həd] [sɔːt] [ðə; ði] [flɔːr] .
David's eyes had sought the floor .
大卫的 眼睛 有 寻求 这 地面 .

大卫的目光落在了地板上。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [reɪzd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [əˈtempt] [æt; ət] [ə; eɪ] [læf] [hiː; hi]
Presently he raised them , and with an attempt at a laugh he
目前 他 提高 他们 , 和 和 一个 试图 在 一个 笑 他

[ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
shrugged his shoulders .
耸了耸肩 他的 肩膀 .

他随即举起双手，耸了耸肩，试图笑一笑。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Well , " he said ,
" 出色地 , " 他 说 ,

“嗯，”他说。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈlɜːrɪd] [baɪ] [naʊ] [tuː; tə] [teɪk] [wɒts] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [em ˈiː] .
" I suppose I should have learned by now to take what's coming to me .
" 我 认为 我 应该 有 学习 经过 现在 到 拿 是什么 未来 到 我 .

“我想我应该早就学会接受命运的安排了。”

[aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv] [θɪŋz] [laɪk] [ˈʌðər] [men] — [ðæts] [ɔːl] [ðer; ðər] [ɪz] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] .
I can't have things like other men — that's all there is to it .
我 不能 有 事物 喜欢 其他 男人 — 那就是 全部 那里 是 到 它 .

我无法像其他男人那样拥有某些东西——事情就是这样。

[aɪ] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə][grɪn][ænd; ənd] [ber] [aɪˈtiː] .

I'll just have to grin and bear it .
患病的 只是 有 到 咧嘴笑 和 熊 它 .

我只能忍气吞声了。

" [ɪn] [ˈɜːrniʃt] [ʌv; əv] [ðæt] [hiː; hi] [smaɪld] [naʊ] [ˈræðər] [ˈwɪstfəli] .

" In earnest of that he smiled now rather wistfully .
" 在 认真 的 那 他 微笑 现在 相当 怅然地 .

“说真的，他脸上露出了略带惆怅的笑容。”

" [aɪm][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][eɪˈem] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] .

" I'm just what I am , you know , " he concluded .
" 我是 只是 什么 我 是 , 你 知道 , " 他 结束 .

“我就是我，你知道的，”他总结道。

[ˈverɪk] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] , [fərˈgɑːt] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn] [huː] [sæt] [ˈɑːpəzɪt]

Varick , as he listened to his friend , forgot that the old man who sat opposite
瓦里克 , 作为 他 听着 到 他的 朋友 , 忘了 那 这 老的 男人 WHO 卫星 对面的

[hɪm; ɪm] ,

him ,
他 ,

瓦里克听着朋友说话，忘记了坐在他对面的老人。

[hɪz; ɪz][lɪps] [kɜːrld] [naʊ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [snɪr] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] .

his lips curled now into a sneer , was his enemy .
他的 嘴唇 卷曲 现在 进入 一个 冷笑 , 曾是 他的 敌人 .

他嘴角勾起一丝冷笑，那是他的敌人。

[ˈbiːstən] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈheɪtər] .

Beeston , it was evident , was a good hater .
比斯顿 , 它 曾是 明显 , 曾是 一个 好的 仇恨者 .

很明显，比斯顿很擅长给人扣帽子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈiːkwəli] [ə; eɪ][ˈsɒfthɑːtɪd, ˈsɔː-] , [ˈvælərəs] [ˈpɑːrtəzn] .

He was equally a softhearted , valorous partisan .
他 曾是 同样地 一个 心软的 , 英勇的 党派 .

他同时也是一位心地善良、英勇无畏的党派人士。

[aɪˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv][hɜːrt][hɪm; ɪm] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə][sɪt][ðər; ðər][ænd; ənd] [hɪr] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

It must have hurt him indeed to sit there and hear one of his
它 必须 有 伤害 他 的确 到 坐 那里 和 听到 一 的 他的

[blʌd] [kraɪ] [piːs] .

blood cry peace .
血 哭 和平 .

坐在那里，听到自己的亲人哀悼安息，他一定非常痛苦。

[ɔːl] [ðɪs] [ˈverɪk] [ˈriːəlaɪzd] .

All this Varick realized .
全部 这 瓦里克 已实现 .

这一切都是瓦里克意识到的。

" [ˈdævi] , [dəʊnt] !

" Davy , don't !
" 戴维 , 不 !

“戴维，别这样！ ”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd][held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

" he cried , and held out his hand to him .
" 他 哭 , 和 握住 出去 他的 手 到 他 .

他哭着向他伸出了手。

" [aɪm][soʊ] ['sa:ri] !
" **I'm so sorry !**
" 我是 所以 对不起 !

“我很抱歉！”

" [hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [wʌn][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [-] ['ʊldər] , [ðə; ði] ['ʌðər] [kla:spɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
" **He stood there , one hand on the cripple's shoulder , the other clasping his hand .**
" 他 站立 那里 , 一 手 在 这 残疾人的 肩膀 , 这 其他 紧握 他的 手 .
他站在那里，一只手搭在残疾人的肩膀上，另一只手紧紧握着他的手。

" [kɑ:nt] [wi:; wi] [stɪl] [bi:; bi] [frendz] ?
" **Can't we still be friends ?**
" 不能 我们 仍然 是 朋友们 ?

我们不能继续做朋友吗？

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

" [waɪ] , ['ɔ:lweɪz] , " ['deɪvɪd] ['ænsər] ; " [waɪ] [nɑ:t] ?
" **Why , always , " David answered ; " why not ?**
" 为什么 , 总是 , " 大卫 回答 ; " 为什么 不是 ?

“为什么总是这样呢？”大卫回答说，“为什么不呢？”

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðen] [tu:; tə] ['bi:stən] .
" **He turned then to Beeston .**
" 他 转向 然后 到 比斯顿 .

然后他转向比斯顿。

" [kʌm] , ['grænfɑ:ðər] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Come , grandfather , " he said .**
" 来 , 祖父 , " 他 说 .

“来吧，爷爷，”他说。

" [ɪts] [taɪm] [wi:; wi][wɜ:r; wər]['ɡoʊɪŋ] . " [-]
" **It's time we were going . " [323]**
" 它是 时间 我们 是 去 . " [-]

“我们该走了。”[323]

['setlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['krʌtʃɪz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [hi:; hi] [smaɪld] [æt; ət] ['vɛrɪk] ,
Settling his crutches under his arms , he smiled at Varick ,
安顿 他的 拐杖 在下面 他的 武器 , 他 微笑 在 瓦里克 ,

他把拐杖夹在胳膊下，朝瓦里克笑了笑。

[ðen] [plaɪ] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] .
then plied his way out into the hall .
然后 合拢 他的 方式 出去 进入 这 大厅 .

然后他慢慢地走出了房间，来到了大厅里。

[ʌp'sterz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [premə'nɪ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [bɪ'loʊ] , [bæb]['oʊpənd] [hɜ:r; hər]
Upstairs , with a premonition of what was happening below , Bab opened her
楼上 , 和 一个 预感 的 什么 曾是 发生 以下 , 芭布 打开 她

[dɔ:r] .
door .
门 .

楼上的芭布预感到楼下正在发生的事情，便打开了房门。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] , [ænd; ənd][ɪn][ðem; ðəm] [dɪˈtektɪd] [ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [tʊn]
She heard the murmur of their voices , and in them detected a familiar tone
她 听到 这 低语 的 他们的 声音 , 和 在 他们 检测到 一个 熟悉的 语气 .
:
:

她听到了他们的低语声，并从中听出了熟悉的语气。

[ʃiː; ʃi] [went] [ˈswɪftli] [tuː; tə][ðə; ði] [ster] .
She went swiftly to the stair .
她 去 迅速地 到 这 楼梯 .

她迅速走向楼梯。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [fəˈmɪliər] [θʌmp] ! [θʌmp] ! [ʌv; əv] [ˈdeɪvɪdz]
A moment later down the hall she heard the familiar thump ! thump ! of David's crutches .
一个 片刻 之后 向下 这 大厅 她 听到 这 熟悉的 扑通 ! 扑通 ! 的 大卫的 拐杖 .

片刻之后，她听到走廊尽头传来熟悉的“咚！咚！”的脚步声，那是大卫的拐杖。

[ðə; ði] [saʊnd] [gruː] [ˈfeɪntər] [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [daɪd] [əˈweɪ] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ˌdaʊnˈsterz] .
The sound grew fainter and finally died away as the door closed downstairs .
这 声音 生长 较暗 和 最后 死亡 离开 作为 这 门 关闭 楼下 .
声音越来越弱，最终随着楼下门关上而消失。

[aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhɪrɪŋ] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] [ˈdeɪvɪd] [lɔɪd] [hæd; həd] [ɡɔːn] ,
Out of her hearing and out of her life David Lloyd had gone ,
出去 的 她 听力 和 出去 的 她 生活 大卫 劳埃德 有 已消失 ,
大卫·劳埃德已经从她的耳中消失，也从她的生活中消失了。

[ˈθʌmpɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [əˈloʊn] .
thumping on his way alone .
怦 在 他的 方式 独自的 .

他独自一人，一路跌跌撞撞地走着。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] [ˈvɛrɪk] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] , [hɜːr; hər] [hed] [ˈberɪd] [ɪn][hɜːr; hər]
A few minutes later Varick found her in her room , her head buried in her arms .
一个 很少 分钟 之后 瓦里克 成立 她 在 她 房间 , 她 头 埋葬 在 她 武器 .

几分钟后，瓦里克在她的房间里找到了她，她把头埋在臂弯里。

" [bæb] , " [hiː; hi] [sed] , " [lʊk] [ʌp][æt; ət][em 'iː] .
" **Bab , he said , look up at me .**
" 巴布 , " 他 说 , " 看 向上 在 我 .

“巴布,”他说,“抬头看着我。”

" [əˈbiːdiəntli] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [feɪs] .
" **Obediently she raised her face .**
" 顺从地 她 提高 她 脸 .

她顺从地抬起了脸。

富人，穷人(Rich Man, Poor Man)

第14/14页

" [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ðə; ði] [best] [mæn] [hu:z] [gɑ:t][ju:; jʊ] , [dɪr] ; [bʌt; bət] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] .

" It isn't the best man who's got you , dear ; but I love you .
" 它 不是 这 最好的 男人 谁是 得到 你 , 亲爱的 ; 但 我 爱 你 .

“亲爱的，虽然你身边的人不是最好的人，但我爱你。”

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [hæv; həv] !

I always have !
我 总是 有 !

我一直都是！

" [fi:; ji] [dɪd] [nɑ:t] [spi:k] , [bʌt; bət] [fi:; ji] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [tu:] [hændz][ænd; ənd] [dru:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [daʊn]

" She did not speak , but she raised her two hands and drew his face down
" 她 做过 不是 说话 , 但 她 提高 她 二 双手 和 画 他的 脸 向下
[tu:; tə] [hɜ:rz] .

to hers .
到 她的 .

她没有说话，而是举起双手，将他的脸拉向自己。

[-] [noʊt] :
TRANSCRIBER'S NOTE :
转录员的 笔记 :

转录员注：

— [ˈɑ:bviəs] [ˈerərz] [wɜ:r; wər] [kə'rektɪd] .

— Obvious errors were corrected .
— 明显的 错误 是 已更正 .

—明显的错误已更正。

— [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [lʌv; əv] [ˈkɑ:ntents] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] [əˈrɪdʒən(ə)] [wɜ:rk] ;

— A Table of Contents was not in the original work ;
— 一个 桌子 的 内容 曾是 不是 在 这 原来的 工作 ;

—原著中没有目录；

[wʌn] [hæz; həz] [bɪn] [prəˈdu:st] [ænd; ənd] [ˈædɪd] [baɪ] [trænˈskraɪbər] .

one has been produced and added by Transcriber .
— 有 到过 生产 和 额外 经过 转录员 .

其中一条由转录员生成并添加。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

